

Koptisch-orthodoxes Kloster des heiligen Antonius in Kröffelbach
Diözese Süddeutschland



Die jährliche heilige Psalmodie

Vorwort: 52 Seiten

πιχωμ ἡτε

Ψαλμοδια ἑθοταβ

ἡτεμρομπι



Titel	Teil 3 der 16 Liturgiebücher, die am meisten in der koptisch-orthodoxen Kirche verwendet werden. Die jährliche heilige Psalmodie
Übersetzung & Layout	Vater Tawadros & die koptische Jugend in Deutschland e.V.
Hinweis	Die vorliegende Publikation ist urheberrechtlich geschützt (Copyright). Alle Rechte liegen, soweit nicht ausdrücklich anders gekennzeichnet, bei:
Herausgeber	Koptisch-orthodoxes Sankt Antonius Kloster 35647 Kröffelbach (Waldsolms) Tel.: 06085 – 2317 Fax: 06085 – 2666 http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/
Druckerei	St. Mina Kloster, Mariut, Ägypten http://www.stmina-monastery.org/ Email: stminapress@gmail.com Tel.: +2 012-2215 2865 & +2 03-459-6452
Auflage	1. Auflage Januar 2017
© / Copyright	2017 Koptisch-orthodoxes St.Antonius Kloster Kröffelbach
ISBN	3-927464-39-1

Quellenhinweis:

1. Die jährliche heilige Psalmodie, Erzpriester Mina Al-Mahallaui Al-Baramousy, Herausgeber: Das koptische Marien – Baramous Kloster (Wadi En-Natron), 1.Auflage 1908, 3.Auflage 2013, 840 Seiten.
<http://arabic.coptic-treasures.com/rites/rites.php>
2. „Alttestamentliche Texte sind zitiert nach der deutschen Übersetzung der Septuaginta: Septuaginta Deutsch, das griechische Alte Testament in deutscher Übersetzung, hg. von Wolfgang Kraus und Martin Karrer © 2009 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart. Mit freundlicher Genehmigung der Deutschen Bibelgesellschaft.
3. Neutestamentliche Texte sind zitiert nach der Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift © 1980 Katholische Bibelanstalt Stuttgart. Mit freundlicher Genehmigung der katholischen Bibelanstalt Stuttgart“.



Seine Heiligkeit Papst Tawadros II.

Der 118. Papst von Alexandrien und Patriarch des Stuhls vom heiligen Markus

ΑΒΒΑ Ταωαδρος πιας, ὁνας
 Παπα ἱτε Αλεξανδριας οτορ, Πιπατριαρχης
 ἡμετρεφζιωιϣ ἡΜαρκος Πῖαποστολος πιας ρῖη



**Seine Exzellenz, Bischof Abba Deuscoros,
Abt des St.Antonius Klosters in Kröffelbach und Bischof der
koptischen Diözese Süddeutschland**

Inhaltsverzeichnis

0. Einführung	XIII
0.1 Aufbau deutschsprachiger Liturgiebücher	XIII
0.2 Ablauf der Abendlobpreisung / Tasbehat 3aschia	XVI
0.3 Ablauf der Mitternachtslobpreisung an Sonntagen.....	XVIII
0.4 Ablauf der Mitternachtslobpreisung an Wochentagen	XXI
0.5 Erläuterung zu den Begriffen der Lobpreisung.....	XXII
0.5.1 Die heilige Psalmodie (ⲭⲣⲱⲗⲙⲟⲗⲓⲁ)	XXII
0.5.2 Der Hoos (Ⲡⲓⲣⲱⲥ)	XXV
0.5.3 Das Lobsch (koptisch: ⲗⲟⲃⲉ) = Abschluss eines kirchlichen Liedes	XXVI
0.5.4 Die Doxologie (ⲁⲟⲩⲟⲗⲟⲩⲓⲁ)	XXVI
0.5.5 Adam (ⲁⲗⲁⲙ)	XXVII
0.5.6 Watos (ⲃⲁⲧⲱⲥ)	XXVII
0.5.7 Antiphonarium (Difnar)	XXVIII
0.5.8 Tarh	XXVIII
0.5.9 Das Zeichen des Kreuzes	XXIX
0.5.10 Die Lobpreisungsmelodien	XXIX
0.5.11 Die Psalie (Koptisch: Singular: ⲫⲁⲗⲓ, Plural: Ⲡⲓⲫⲁⲗⲓⲁ)	XXIX
0.6 Einführung in die Psalien.....	XXX
0.6.1 Die Ordnung der Melodien der Psalien	XXXII
0.6.2 Zum Inhalt der Psalien	XXXII
0.6.3 Die Melodien der Psalien	XXXII
0.6.4 Die Anzahl der Psalien.....	XXXIII
0.6.5 Die Verfasser der Psalien	XXXIII
0.7 Einführung in die Theotokien.....	XXXV
0.7.1 Der Kampf des heiligen Kyrillus I. gegen die Nestorianer	XXXVI
0.7.2 Der theologische Begriff Theotokos	XXXVI
0.7.3 Die Jungfrau – Theotokos	XXXVII
0.7.4 Das Ziel der Theotokien.....	XXXVII
0.7.5 Die Theotokien als Sammlung von Glaubensinhalten, die die Jungfrau Maria betreffen.	XXXVIII
0.7.6 Die Verfasser der Theotokien.....	XXXIX
0.7.7 Grundidee der Theotokien.....	XL
0.7.8 Die Theotokie vom Sonntag.....	XLIII
0.7.9 Die Theotokie vom Montag	XLVI
0.7.10 Die Theotokie vom Dienstag.....	XLVI
0.7.11 Die Theotokie vom Mittwoch	XLVII
0.7.12 Die Theotokie vom Donnerstag	XLVIII
0.7.13 Die Theotokie vom Freitag	XLIX
0.7.14 Die Theotokie vom Samstag	L
0.7.15 Die Beschreibung der Mutter Gottes in Liturgien anderer Kirchen.	LI
0.7.16 Marienlob in anderen altorientalischen Kirchen	LI
0.7.16.1 Liturgie der Syrer.....	LI
0.7.16.2 Liturgie der Armenier	LI
0.7.16.3 Die byzantinische Liturgie.....	LI
0.7.16.4 Marienlob der Maroniten	LII
Koptisches Inhaltsverzeichnis	1
1. Einleitung der Gebete	2
1.1 Einleitung	2
1.2 Vater unser im Himmel	2

1.3 Danksagungsgebet	3
1.4 Psalm 50 LXX ^[51]	5
2. Tasbeha.....	8
2.1 Erhebt euch, Söhne	8
2.2 Lobpreis der heiligen Auferstehung	13
2.3 Der erste Hoos / Moses Lobpreis (Exodus 15 LXX, 1-21).....	17
2.4 Das Lobsch vom ersten Hoos.....	22
2.5 Der zweite Hoos (Ps 135 ^[136])	24
2.6 Das Lobsch vom zweiten Hoos	28
2.7 Der dritte Hoos (Daniel 3 LXX, 52-90).....	30
2.8 Psalie Watos.....	37
2.9 Lobgesang für die drei Jünglinge.....	41
2.10 Hymnus für die drei Jünglinge (Dan 3, 35-41).....	43
2.11 Gemeinschaft der Heiligen	44
2.12 Der vierte Hoos (Ps 148, 149, 150 LXX)	60
2.12.1 Psalm 150 (Einheitsübersetzung)	64
3. Sonntags Psalie und Theotokie.....	66
3.1. Erste Sonntags Psalie (für die heilige Maria)	66
3.2 Zweite Sonntags Psalie (für unseren Herrn Jesus Christus).....	70
3.2.1 Abschluss der Adam Psalien und Einleitung der Adam Theotokien.....	75
3.3 Theotokie vom Sonntag	76
3.3.1 Sonntags Theotokie Teil 1 – (α - Alpha)	76
3.3.2 Sonntags Theotokie Teil 2 – (β - Wieta)	78
3.3.3 Sonntags Theotokie Teil 3 – (γ - Gamma).....	81
3.3.4 Sonntags Theotokie Teil 4 – (δ - Delta)	83
3.3.5 Sonntags Theotokie Teil 5 – (ε - Ei).....	84
3.3.6 Sonntags Theotokie Teil 6 – (Ϝ - Sou).....	87
3.3.6.1 Evangelium nach Lukas (Lk 2, 29-32)	89
3.3.7 Sonntags Theotokie Teil 7 – (ζ - Zieta).....	89
3.3.8 Sonntags Theotokie Teil 8 – (η - Ieta)	91
3.3.9 Sonntags Theotokie Teil 9 – (θ - Thieta)	97
3.3.10 Sonntags Theotokie Teil 10 – (ι - Jota).....	98
3.3.11 Sonntags Theotokie Teil 11 – (κ - Kappa)	99
3.3.12 Sonntags Theotokie Teil 12 – (λ - Loula)	99
3.3.13 Sonntags Theotokie Teil 13 – (μ - Mie)	100
3.3.14 Sonntags Theotokie Teil 14 – (ν - Nie)	101
3.3.15 Sonntags Theotokie Teil 15 – (ξ - eXi).....	104
3.3.16 Sonntags Theotokie Teil 16 – (ο - O)	107
3.3.17 Sonntags Theotokie Teil 17 – (π - Pi)	107
3.3.18 Sonntags Theotokie Teil 18 – (ρ - Ro)	108
3.4 Abschluss der Adam Theotokien.....	109
3.4.1 Einleitung des Glaubensbekenntnisses	112
3.4.2 Das Glaubensbekenntnis.....	113
3.4.3 Abschluss der Tasbeha	116
3.4.4 Heilig, heilig, heilig (Sanctus)	118

4	Montags Psalie und Theotokie	119
4.1	Montags Psalie	119
4.2.	Theotokie vom Montag	124
4.2.1	Montags Theotokie Teil 1	124
4.2.2	Montags Theotokie Teil 2	124
4.2.3	Montags Theotokie Teil 3	125
4.2.4	Montags Theotokie Teil 4	125
4.2.5	Montags Theotokie Teil 5	126
4.2.6	Montags Theotokie Teil 6	127
4.2.7	Montags Theotokie Teil 7	128
4.2.8	Montags Theotokie Teil 8	129
4.2.9	Montags Theotokie Teil 9	130
4.3	Lobsch im Ton Adam folgt Theotokie vom Montag	132
5	Dienstags Psalie und Theotokie.....	134
5.1	Dienstags Psalie	134
5.2	Theotokie vom Dienstag	136
5.2.1	Dienstags Theotokie Teil 1	136
5.2.2	Dienstags Theotokie Teil 2	137
5.2.3	Dienstags Theotokie Teil 3	138
5.2.4	Dienstags Theotokie Teil 4	139
5.2.5	Dienstags Theotokie Teil 5	142
5.2.6	Dienstags Theotokie Teil 6	143
5.2.7	Dienstags Theotokie Teil 7	144
5.3	Das Lobsch im Ton Adam folgt Theotokie vom Dienstag	145
6	Mittwochs Psalie und Theotokie	147
6.1	Mittwochs Psalie	147
6.2	Theotokie vom Mittwoch	150
6.2.1	Mittwochs Theotokie Teil 1	150
6.2.2	Mittwochs Theotokie Teil 2	150
6.2.3	Mittwochs Theotokie Teil 3	151
6.2.4	Mittwochs Theotokie Teil 4	152
6.2.5	Mittwochs Theotokie Teil 5	153
6.2.6	Mittwochs Theotokie Teil 6	156
6.2.7	Mittwochs Theotokie Teil 7	157
6.3	Das Lobsch im Ton Watos folgt Theotokie vom Mittwoch	159
7	Donnerstags Psalie und Theotokie.....	161
7.1	Donnerstags Psalie.....	161
7.2.	Theotokie vom Donnerstag.....	164
7.2.1.	Donnerstags Theotokie Teil 1	164
7.2.2	Donnerstags Theotokie Teil 2	165
7.2.3	Donnerstags Theotokie Teil 3	166
7.2.4	Donnerstags Theotokie Teil 4	168
7.2.5	Donnerstags Theotokie Teil 5	169
7.2.6	Donnerstags Theotokie Teil 6	171
7.2.7	Donnerstags Theotokie Teil 7	173
7.2.8	Donnerstags Theotokie Teil 8	175
7.2.9	Donnerstags Theotokie Teil 9	176

7.3 Das Lobsch im Ton Watos folgt Theotokie vom Donnerstag.....	178
8 Freitags Psalie und Theotokie	180
8.1.Freitags Psalie.....	180
8.2 Theotokie vom Freitag	183
8.2.1 Freitags Theotokie Teil 1	183
8.2.2 Freitags Theotokie Teil 2	184
8.2.3 Freitags Theotokie Teil 3	185
8.2.4 Freitags Theotokie Teil 4	186
8.2.5 Freitags Theotokie Teil 5	187
8.2.6 Freitags Theotokie Teil 6	188
8.2.7 Freitags Theotokie Teil 7	189
8.3 Das Lobsch im Ton Watos folgt Theotokie vom Freitag	190
9. Samstags Psalie und Theotokie	193
9.1 Samstags Psalie	193
9.1.1 Einleitung zu Watos Theotokien	198
9.2. Theotokie vom Samstag	199
9.2.1. Samstags Theotokie Teil 1	199
9.2.2 Samstags Theotokie Teil 2	199
9.2.3 Samstags Theotokie Teil 3	200
9.2.4 Samstags Theotokie Teil 4.....	201
9.2.5 Samstags Theotokie Teil 5	201
9.2.6 Samstags Theotokie Teil 6	202
9.2.7 Samstags Theotokie Teil 7	203
9.2.8 Samstags Theotokie Teil 8	204
9.2.9 Samstags Theotokie Teil 9	205
9.3. Das Lobsch im Ton Watos folgt Theotokie vom Samstag	206
9.3.1 Erste Scherat	206
9.3.2 Zweite Scherat	209
9.4 Abschluss Watos Theotokien	212
10. Morgenweihrauchopfer	215
10.1 Einleitung	215
10.2 Paulusbrief (Eph 4, 1-5).....	216
10.3 Aus dem Glauben der Kirche.....	216
10.4 Einleitung zum Abendweihrauchgebet.....	217
10.5.Doxologie vom Morgenweihrauch	218
10.5.1 Dox.Morgenw. Teil 1	218
10.5.2 Dox.Morgenw. Teil 2 – für unseren Herrn Jesus Christus.....	220
10.5.3 Dox.Morgenw. Teil 3 – für die heilige Jungfrau Maria	224
10.5.4 Dox.Morgenw. Teil 4 – auch für die heilige Jungfrau Maria	225
10.5.5 Dox.Morgenw. Teil 5 – für die Engel.....	226
10.5.6 Dox.Morgenw. Teil 6 – für die Apostel.....	227
10.5.7 Dox.Morgenw. Teil 7 – für die Märtyrer.....	227
10.5.8 Dox.Morgenw. Teil 8 – für die Heiligen	228
10.5.9 Dox.Morgenw. Teil 9 – für die Väter und Propheten	228

11. Zimbelstrophen..... 230

11.1 Zimbelstrophen an den Wochentagen	230
11.1.1 Einleitung – Ton „Adam“	230
11.1.2 Einleitung – Ton „Watos“	231
11.1.3 Zimbelstrophen an allen Wochentagen	231
11.1.4 Bei Anwesenheit des Patriarchen wird gesagt:	234
11.1.5 Bei Anwesenheit eines Erzbischofs oder Bischofs wird gesagt:	234
11.1.6 Abschluss der Zimbelstrophen	234
11.1.7 Zimbelstrophen für die Engel und Himmlischen	235
11.1.8 Zimbelstrophen für die Apostel.....	236
11.1.9 Zimbelstrophen für die Märtyrer	237
11.1.10 Zimbelstrophen für einige Märtyrer	238
11.1.11 Zimbelstrophen für die Märtyrerinnen	238
11.2 Zimbelstrophen an Festtagen.....	239
11.2.1 Koptisches Neujahr – vom Neiruzfest bis zum 16.Thoout.....	241
11.2.2 Die beiden Kreuzfeste am 17.Thoout und 10.Paremhat und am Lichtsamstag	241
11.2.3 Im Marienmonat Koojak	241
11.2.4 Paramoun des gesegneten Weihnachtsfestes.....	242
11.2.5 Zimbelstrophen des gesegneten Weihnachtsfestes	242
11.2.6 Am Herrenfest der Beschneidung Christi.....	243
11.2.7 Paramoun des gesegneten Festes der Taufe Christi.....	243
11.2.8 Das gesegnete Fest der Taufe Christi	244
11.2.9 Am Herrenfest „Die Hochzeit zu Kana“ – 13.Toowi.....	245
11.2.10 Am Gedenktag der Märtyrerin Demiana – 13.Toowi.....	245
11.2.11 Am Herrenfest „Jesu Eintritt in den Tempel“	245
11.2.12 In der großen Fastenzeit vor dem Osterfest (an Samstagen und Sonntagen)	246
11.2.13 Das Fest der Verkündigung.....	246
11.2.14 Am Samstag des Lazarus	247
11.2.15 Am Palmsonntag	247
11.2.16 Am Gründonnerstag	248
11.2.17 Am Lichtsamstag	248
11.2.18 Das gesegnete Fest der Auferstehung Christi.....	249
11.2.19 Von Christi Himmelfahrt bis zum Pfingstfest	250
11.2.20 Am Pfingstfest.....	251
11.2.21 Der Einzug des Herrn in das Land Ägypten.....	252
11.2.22 Die Verklärung Christi	252

12. Doxologien 253

12.1 Die Einleitung der Doxologien	253
12.1.1 Im Morgenweihrauchopfer: Der Lobpreis der Engel (Gloria)	253
12.1.2 Im Abendweihrauchopfer: Gewähre uns, o Herr.....	255
12.1.3 Das Dreimalheilig (Trishagion).....	258
12.1.4 Gegrüßt seist du!	259
12.2 Die Doxologien für die heilige Jungfrau Maria, die Engel, die Himmlischen und die Apostel	261
12.2.1 Abendweihrauchopfer – Doxologie (1) für die Jungfrau Maria	261
12.2.2 Mitternachtgebet – Doxologie (2) für die Jungfrau Maria	262
12.2.3 Morgenweihrauchopfer - Doxologie (3) für die Jungfrau Maria.....	263
12.2.4 Doxologie für den Erzengel Michael (12.Athoor, 12.Paoni und am 12. jedes koptischen Monats)	265
12.2.5 Doxologie für den Erzengel Gabriel (13. Athoor, 22. Koojak, 30. Paremhat, 13. Paoni und 26. Paoni)	266
12.2.6 Doxologie für die Erzengel Michael und Gabriel	266
12.2.7 Doxologie für den Erzengel Raphael (13.Koojak und 3.Tag des kleinen Monats)	268
12.2.8 Doxologie für den Erzengel Suriel (27.Toowi).....	270
12.2.9 Doxologie für die vier „unleiblichen“ Lebewesen (8.Athoor)	271

12.2.10	Doxologie für die 24 Priester (24.Athoor)	272
12.2.11	Doxologie für die himmlischen Heerscharen	274
12.2.12	Doxologie (1) für Johannes, den Täufer (2.Thoout, 30.Meschir 2. und 30.Paoni)	276
12.2.13	Doxologie (2) für Johannes, den Täufer (2.Thoout, 30.Meschir 2. und 30.Paoni)	277
12.2.14	Doxologie für die Kinder von Bethlehem und die 144.000 Jungfräulichen (3.Toowi)	278
12.2.15	Doxologie (1) für die Apostel	279
12.2.16	Doxologie (2) für die Apostel	279
12.2.17	Doxologie für den heiligen Markus (1), den Apostel (30. Paopi, 8. Toowi, 30. Farmouthi, 15. und 17. Paoni)	281
12.2.18	Doxologie für den heiligen Markus (2), den Apostel (30. Paopi, 8. Toowi, 30. Farmouthi, 15. und 17. Paoni)	282
12.2.19	Doxologie für die heiligen Apostel Petrus und Paulus (5.Epiep)	283
12.2.20	Doxologie für den heiligen Johannes, den Evangelisten (4.Toowi und 16.Paschoons)	284
12.2.21	Doxologie für den heiligen Matthäus, den Apostel (12.Paopi)	286
12.2.22	Doxologie für den heiligen Lukas, den Evangelisten und Arzt (22.Paopi)	287
12.2.23	Doxologie für jeden Apostel	289
12.3	Die Doxologien für die Märtyrer	290
12.3.1	Doxologie für den heiligen Stephanus, den Archidiakon und den ersten Märtyrer (1.Toowi)....	290
12.3.2	Doxologie für den heiligen Georg (1) (7. Athoor und 23. Farmouthi)	291
12.3.3	Doxologie für den heiligen Georg (2) (7. Athoor und 23. Farmouthi)	292
12.3.4	Doxologie für den heiligen Theodorus (1), Sohn des Johannes aus Schotb (20. Athoor, 20. Epiep)	294
12.3.5	Doxologie für den heiligen Theodorus (2), Sohn des Johannes aus Schotb (20. Athoor, 20. Epiep)	295
12.3.6	Doxologie für den heiligen Theodorus, den Orientalen – aus Anatolien (20. Athoor, 12. Toowi)	296
12.3.7	Doxologie für den heiligen Philopater Merkourius mit Beinamen Abu Sefen (25.Athoor und 25.Epiep)	297
12.3.8	Doxologie für den heiligen Mina (1), den Wundertäter (15. Athoor und 15. Paoni)	299
12.3.9	Doxologie für den heiligen Mina (2), den Wundertäter (15. Athoor und 15. Paoni)	300
12.3.10	Doxologie für die heiligen Sergius und Bachus (4., 10. Paopi und 19. Athoor)	301
12.3.11	Doxologie für den heiligen Sarapamon, Bischof von Nikius (Monufia) (28. Athoor und 28.Paoni).....	302
12.3.12	Doxologie für die heiligen Apakir und Johannes (6. Meschir und 4. Epiep)	304
12.3.13	Doxologie für den heiligen Viktor, Sohn des Romanus (27. Athoor und 27.Farmouthi)	305
12.3.14	Doxologie für die heiligen Kosmas, Demian, ihre Geschwister und ihre Mutter (22.Athoor und 22. Paoni)	306
12.3.15	Doxologie für den heiligen Apanoub (24.Epiep)	307
12.3.16	Doxologie für den heiligen Julius aus Akfahs (22.Thoout und 25.Paopi)	308
12.3.17	Doxologie für jeden Märtyrer	309
12.3.18	Doxologie Watos für die heilige Demiana (1) (13. Toowi und 12. Paschoons)	315
12.3.19	Doxologie Adam für die heilige Demiana (2) (13. Toowi und 12. Paschoons)	316
12.3.20	Doxologie für die heiligen Barbara und Juliana (8.Koojak)	318
12.3.21	Doxologie für die heilige Marina (23.Athoor und 23.Epiep)	319
12.3.22	Doxologie für jede Märtyrerin	320
12.4	Die Doxologien für die Heiligen	322
12.4.1	Doxologie für den heiligen Antonius, den Vater der Mönche (22.Toowi und 4.Mesoorie)	322
12.4.2	Doxologie für den heiligen Paul, den ersten Anachoreten (2.Meschir)	323
12.4.3	Doxologie für die heiligen Antonius und Paul – wird gesungen im Gebet der Eskimbekleidung und Trauerfeier der Mönche	324
12.4.4	Doxologie für den heiligen Makarius (1), den Großen (8.Toowi, 27.Paremhat, 19.Mesoorie)	326
12.4.5	Doxologie für den heiligen Makarius (2), den Großen (8.Toowi, 27.Paremhat, 19.Mesoorie)	327
12.4.6	Doxologie für den heiligen Makarius, aus Alexandrien (6. Paschoons)	328
12.4.7	Doxologie für den heiligen Makari, den Bischof von Kau / Edku in Assiut (27. Paopi)	329
12.4.8	Doxologie für den heiligen Schenouda, den Archimandrit (1.Koojak und 7.Epiep)	330
12.4.9	Doxologie für den heiligen Johannes, den Kleinen, den Erzpriester von Schihiet (20.Paopi und 29.Mesoorie)	332
12.4.10	Doxologie für den heiligen Pischoi (8.Epiep)	333

12.4.11 Doxologie für die heiligen Pischoi und Paul aus Tamouh (7.Paopi und 8.Epiep).....	334
12.4.12 Doxologie für den heiligen Pachomius, Gründer des Koinobitentums und Theodorus, seinen Jünger (14.Paschoons).....	335
12.4.13 Doxologie für die heiligen Römer, Maximus und Domadius (14. und 17. Toowi).....	337
12.4.14 Doxologie für den heiligen Mose, den Dunkelhäutigen (24.Paoni)	338
12.4.15 Doxologie für den heiligen Priester Johannes Kamie (25.Koojak)	339
12.4.16 Doxologie für den heiligen Isidorus, den Priester (24 Paoni)	341
12.4.17 Doxologie für den heiligen Samuel, den Bekenner (8.Koojak).....	342
12.4.18 Doxologie für die heiligen Apollo und Epiep (25.Paopi, 5.Meschir).....	344
12.4.19 Doxologie für den heiligen Arsenius, den Gelehrten der Königskinder (13.Paschoons)	345
12.4.20 Doxologie für den heiligen Rows / Freg / Tegì (21.Paopi).....	346
12.4.21 Doxologie für den heiligen Parsooma, den Nackten (5. Tag des kleinen Monats).....	347
12.4.22 Doxologie für den heiligen Thekla Haymanot aus Äthiopien (24. Mesoorie)	348
12.4.23 Doxologie für die heiligen strebsamen Kreuzträger	350
12.4.24 Doxologie für die heiligen Patriarchen: Abraham, Isaak und Jakob (28.Mesoorie).....	351
12.4.25 Doxologie für den heiligen Severus, den Patriarchen von Antiochien (2. Paopi, 10. Koojak, 14. Meschir).....	352
12.4.26 Doxologie für den heiligen Abraam, den Bischof von Faijum und Giza (3. Paoni).....	353
12.4.27 Doxologie für den heiligen Papst Kyrillus VI., den 116. Patriarchen von Alexandrien (30. Meschir).....	355
12.4.28 Doxologie für den Papst und Patriarchen von Alexandrien oder die Bischöfe	357
12.4.29 Abschluss der Doxologien	358

13. Doxologien für die Anlässe 359

13.1 Doxologien für Fastenzeiten und Festtage	359
13.1.1 Doxologie für das Neiruzfest / Koptisches Neujahrsfest	359
13.1.2 Doxologie für die Kreuzfeste (am 17. Thoout und am 10.Paremhat).....	361
13.1.3 Doxologien für den koptischen Marienmonat Koojak – im Advent	364
13.1.3.1 Für die Jungfrau Maria (1).....	364
13.1.3.2 Für die Jungfrau Maria (2).....	366
13.1.3.3 Die Verkündigung des Erzengels Gabriel an die Jungfrau Maria	367
13.1.3.4 Die Verkündigung im Monat Koojak und am 29.Paremhat	369
13.1.3.5 Die Verkündigung an Zacharias und die Jungfrau Maria	370
13.1.3.6 Für den Erzengel Gabriel.....	372
13.1.3.7 Hymne wird während der Kommunion gesungen, an den Sonntagen des Monats Koojak	373
13.1.4 Doxologien für das Weihnachtsfest	378
13.1.4.1 Paramoun des Weihnachtsfestes	378
13.1.4.2 Das Weihnachtsfest (1).....	380
13.1.4.3 Das Weihnachtsfest (2).....	382
13.1.4.4 Das Weihnachtsfest (3).....	382
13.1.5 Doxologien für das Beschneidungsfest am 6.Tuba	385
13.1.5.1 Das Beschneidungsfest (1).....	385
13.1.5.2 Das Beschneidungsfest (2).....	386
13.1.6 Doxologien für das Tauffest Christi (Epiphanie)	387
13.1.6.1 Paramoun des Tauffestes (10.Toowi)	387
13.1.6.2 Das Tauffest (1) (11.Toowi)	388
13.1.6.3 Das Tauffest (2) (11.Toowi)	390
13.1.7 Doxologie für das Christi Herrenfest – Die Hochzeit zu Kana (13. Toowi)	393
13.1.8 Doxologie für das Christi Herrenfest – Jesu Eintritt in den Tempel in Jerusalem am 8. Meschir.....	394
13.1.9 Doxologien für die große Fastenzeit vor dem Osterfest.....	395
13.1.9.1 Doxologie für die Fastenzeit Ninive	395
13.1.9.2 Doxologie (1) an den Wochen- und Sonntagen der großen Fastenzeit	397
13.1.9.3 Doxologie (2) an den Wochentagen der großen Fastenzeit	400
13.1.9.4 Doxologie (3) für die große Fastenzeit	401
13.1.9.5 Doxologie (4) für die große Fastenzeit, wird während der Kommunion gesungen, nach Psalm 150	404
13.1.9.6 Doxologie (5) für die Samstage und Sonntage der großen Fastenzeit	405

13.1.9.7	Doxologie (6) für die große Fastenzeit, wird während der Kommunion gesungen, nach Psalm 150	411
13.1.10	Doxologie für die Verkündigung, wird nach der 4.Doxologie von Koojak gesungen (Seite 369).....	414
13.1.11	Doxologie für Lazarus, den Bischof, wird gesungen am Samstag von Lazarus (17.Paremhat, 27.Paschoons).....	416
13.1.12	Doxologien für Palmsonntag.....	417
13.1.12.1	Doxologie (1) Palmsonntag	417
13.1.12.2	Doxologie (2) Palmsonntag	419
13.1.13	Doxologien für Osterfest und die 50 Tage danach	420
13.1.13.1	Doxologie für die Auferstehung Christi und die 50 Tage bis zum Pfingstfest	420
13.1.13.2	Doxologie am Morgenweihrauch des Lichtsamstags, am Osterfest und die 50 Tage danach bis zum Pfingstfest.....	421
13.1.13.3	Doxologie für Thomassonntag.....	423
13.1.13.4	Doxologie für den Erzengel Michael, wird gesungen vom Oster- bis zum Pfingstfest	424
13.1.13.5	Doxologie wird gesungen von Christi Himmelfahrt bis zum Pfingstfest	426
13.1.13.6	Doxologie für das Pfingstfest	427
13.1.14	Doxologie für den Einzug des Herrn in Ägypten am 24.Paschoons	428
13.1.15	Doxologie für die Verklärung am 13.Mesoorie	429
14.	Psalien für die Anlässe	431
14.1.	Psalien für Fastenzeiten und Festtage.....	431
14.1.1	Psalien vom Neiruz- bis zum Kreuzfest am 17.Thoout	431
14.1.1.1	Psalie „Watos“ - Neiruzfest	431
14.1.1.2	Psalie „Adam“ – vom Neiruz- bis zum Kreuzfest	435
14.1.2	Psalie „Watos“ für die Mutter Gottes, Jungfrau Maria – im Abendweihrauchopfer am Vorabend der jährlichen Sonntage	439
14.1.3	Psalien für die große heilige Fastenzeit vor dem Osterfest.....	443
14.1.3.1	Psalie „Watos“ – große heilige Fastenzeit	443
14.1.3.2	Psalie „Adam“ – große heilige Fastenzeit	447
14.1.4.	Psalien am Osterfest und die 50 Tage danach	450
14.1.4.1.	Psalie „Watos“ – vom Oster- bis zum Pfingstfest.....	450
14.1.4.2.	Psalie „Adam“ – am Osterfest und die 50 Tage danach bis zum Pfingstfest	454
14.1.5	Psalien von Christi Himmelfahrt bis zum Pfingstfest.....	458
14.1.5.1	Psalie „Watos“ – von Christi Himmelfahrt bis zum Pfingstfest	458
14.1.5.2	Psalie „Adam“ - von Christi Himmelfahrt bis zum Pfingstfest	462
14.1.6	Psalien für das Pfingstfest.....	465
14.1.6.1	Psalie „Watos“ - Pfingstfest.....	465
14.1.6.2	Psalie „Adam“ – Pfingstfest	470
14.1.7	Psalien für die Apostelfastenzeit	474
14.1.7.1	Psalie „Watos“ – Die Apostelfastenzeit	474
14.1.7.2	Psalie „Adam“ – Die Apostelfastenzeit	478
15.	Verschiedenes.....	482
15.1	Das Quellenverzeichnis	482
15.2	Revisionsregeln dieses Buches	485
15.3	Wörterbuch der theologischen Begriffe (585 Wörter)	488
15.4	Namensverzeichnis (315 Namen)	527
15.5	Kürzel der Bibelbücher.....	542
15.6	Das koptische Alphabet.....	544

❖	0. Einführung 0.1 Aufbau deutschsprachiger Liturgiebücher	❖

In den koptisch-orthodoxen Gemeinden in Deutschland werden verschiedene Bücher in der Liturgie verwendet. Bei der Übersetzung dieser Bücher ins Deutsche wurden sie in drei Reihen aufgeteilt, um einen Überblick für die Benutzer, speziell die Diakone, zu schaffen.

Die drei Reihen bestehen insgesamt aus 24 Buchteilen:

- **Die 16 Liturgiebücher.**
- **Die 5 Teile des Katameros.**
- **Die 3 Teile des Pascha.**

Die 16 Liturgiebücher, die am meisten in der koptisch-orthodoxen Kirche verwendet werden, sind:

1. **Teil 1:** Das heilige Messbuch / Euchologion mit den drei Anaphoren des heiligen Basilius, des heiligen Gregorius und des heiligen Kyrillus.
2. **Teil 2:** Das koptisch-orthodoxe Stundengebetsbuch / Agpeya.
3. **Teil 3:** Die jährliche heilige Psalmodie (Der tägliche Lobpreisgesang).
4. **Teil 4:** Der Diakondienst.
5. **Teil 5:** Die sieben Sakramente in der koptisch-orthodoxen Kirche.
6. **Teil 6:** Das Synaxarium - **erster** Teil, Lebensgeschichten der Heiligen vom 1. koptischen Monat Thoout bis zum 6. Monat Meschir des koptisch-orthodoxen Kalenders.
7. **Teil 7:** Das Synaxarium - **zweiter** Teil, Lebensgeschichten der Heiligen vom 7. koptischen Monat Paremhat bis zum 13. Monat (der kleine Monat) des koptisch-orthodoxen Kalenders.
8. **Teil 8:** Die Koojak Psalmodie (Lobpreisgesang in der Adventszeit).
9. **Teil 9:** Kommunionshymnen (arabisch: Madajeh).
10. **Teil 10:** Lobgesänge für die Heiligen (arabisch: Tamagid).
11. **Teil 11:** Hymnen für die Versammlungen (arabisch: Taratil).
12. **Teil 12:** Psalien der Herrenfeste, Anlässe und Heiligen.
13. **Teil 13:** Antiphonarium (arabisch: Difnar).
14. **Teil 14:** Die Weihen (Kirchengebäude, Altar, Geräte, Ikonen, Weihestufen und Hierarchie).
15. **Teil 15:** Die drei Wassermesse-Liturgien und das Anbetungsgebet am Pfingstfest.
16. **Teil 16:** Der Plan der Gebete des koptisch-orthodoxen Kirchenjahres.

Die 5 Teile des Katameros sind:

17. **Teil 1:** Sonntage und die Festtage: Verkündigung, Weihnachts- und Tauffest
18. **Teil 2:** Wochentage in der ersten Jahreshälfte im koptisch-orthodoxen Kalender.
19. **Teil 3:** Wochentage in der zweiten Jahreshälfte im koptisch-orthodoxen Kalender.
20. **Teil 4:** Die große Fastenzeit vor dem Osterfest.
21. **Teil 5:** Die 50 Tage nach dem Osterfest bis zum Pfingstfest.

Die 3 Teile des Pascha:

22. **Teil 1:** Palmsonntag bis Pascha-Mittwoch.
23. **Teil 2:** Gründonnerstag und Karfreitag.
24. **Teil 3:** Lichtsamstag und Osterfest.

Der hiermit vorgelegte **dritte** Teil der 16 Liturgiebücher enthält folgendes:

- ❖ die vier Hoosen (Lobgesänge),
- ❖ die sieben Theotokien (Lobgesänge für die Mutter Gottes) der Wochentage,
- ❖ die Doxologien (Lobpreisungen) für die Jungfrau Maria, die Engel, die Himmlischen, die Apostel, die Märtyrer, die Heiligen und die Anlässe (Fastenzeiten und Festtage)
- ❖ und Psalien für die Fastenzeiten und Festtage in der koptisch-orthodoxen Kirche von Alexandrien.

Zum Aufbau der Texte:

- die deutschen Übersetzungen
- die koptischen Originaltexte
- die entsprechenden übersetzten arabischen Texte

Die Psalmen in diesem Buch sind der deutschen Übersetzung der Septuaginta entnommen. Nach jeder Psalmnummer aus der Septuaginta folgt die passende Psalmnummer aus der deutschen Einheitsübersetzung in tiefgestellten eckigen Klammern. Die Septuaginta ist die älteste Übersetzung des Alten Testaments ins Altgriechische in Alexandrien 280 v.Chr. durch 70 jüdische Gelehrte.

Die Texte und Bibelzitate dieses Buches der Psalmodie wurden aus dem Psalmodie-Buch des Baramos Klosters in Wadi En-Natrum, Ägypten, 3.Auflage, 2013 entnommen. Ausnahme: Folgende zusätzliche Doxologien wurden aus dem Psalmodie-Buch der Diözese Giza, Ägypten, 4.Auflage, 2014 entnommen:

❖ **Die heiligen Apostel und Evangelisten**

1. Die zweite Doxologie für den heiligen Markus, den Evangelisten
2. Die heiligen Apostel Petrus und Paulus
3. Der heilige Johannes, der Evangelist
4. Der heilige Matthäus, der Evangelist
5. Der heilige Lukas, der Evangelist
6. Eine Doxologie für jeden Apostel

❖ **Die heiligen Märtyrer**

7. Die zweite Doxologie für den heiligen Georg
8. Die zweite Doxologie für den heiligen Theodorus aus Schotb
9. Der heilige Theodorus, der Orientale
10. Die zweite Doxologie für den heiligen Mina
11. Die heiligen Sergius und Bachus
12. Der heilige Märtyrer Abba Sarapamoun, Bischof von Nikius
13. Die heiligen Apakir und Johannes
14. Der heilige Apanoub
15. Der heilige Julius aus Akfahs
16. Eine Doxologie für jeden Märtyrer
17. Die zweite Doxologie für die heilige Demiana
18. Die heiligen Barbara und Juliana
19. Die heilige Marina
20. Eine Doxologie für jede Märtyrerin

❖ **Die heiligen Mönchsväter**

21. Die zweite Doxologie für den heiligen Makarius
22. Der heilige Abba Makarius, der Alexandriner
23. Abba Makarius, der Bischof von Kau
24. Der heilige Schenouda, der Archimandrit
25. Der heilige Pachomius, der Gründer des Koinobitentums
26. Der heilige Abba Tegi / Rewes
27. Der heilige Abba Parsum, der Nackte
28. Der heilige Thekla Haymanot
29. Der heilige Abba Severus, Patriarch von Antiochien
30. Der heilige Abba Abraam, Bischof von Faijum
31. Der heilige Papst Abba Kyrillus VI.



0.2 Ablauf der Abendlobpreisung / Tasbehat 3aschia



Am Abend vor der täglichen Liturgie wird vor der Vesper (Tasbehat 3aschia) der Psalm 116 gebetet. Tasbehat 3aschia besteht aus den folgenden Gebeten:

1. Die Psalmen aus dem Stundengebetbuch/ Agpeya der 9., 11. und 12. Stunde und in den Fastenzeiten nur die Psalmen der 11. und 12. Stunde werden gebetet, weil die 9. Stunde mit der 3. und 6. Stunde vorhin am Morgen in der Liturgie gebetet wurden.
2. Im Anschluss wird der Psalm 116 ^[117] „**ΜΙΕΘΝΟΣ ΤΗΡΟΥ**“ gesungen.

Ehre sei unserem Gott. ¹ Lobt den Herrn, alle Völkerschaften, lobpreist ihn, alle Völker, ² denn erstarkt ist sein Erbarmen über uns, und die Wahrheit des Herrn bleibt bis in Ewigkeit. Halleluja.	Zoxa si o-Theos emoon : Ni-ethnos tierou esmou eP-tschois : marou esmou erof enge ni-laos tierou : ge pef-nai tagro e-ehrie egoon : ouoh ti-methmie ente eP-tschois schop scha eneh Allie-louja.	Δοξασι ὁ Θεος ἡμῶν : ΜΙΕΘΝΟΣ ΤΗΡΟΥ ἑμῶν ἑΠβοις : μαρου ἑμῶν ἑροϋ ἡχε μιλαος τηρου : χε πεφναι ταχρο ἑρρη ἑχων : οτορ τμεθυμι ἡτε Πβοις ὡπ ὡα ἑνερ ΔΑΛΗΛΟΥΙΑ.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.	Zoxa Patri ke E-joo ke Agioo Pnewmati : ke nin ke a-i ke is-tous e-oo-nas toon e-oo-noon: amien.	Δοξα Πατρι κε Υἱῷ κε ἁγίῳ Πνεύματι : κε νῦν κε ἀι κε ις τοις ἑῶνας των ἑῶνων : ἀμην.

3. Es folgt der **vierte Hoos**, und es wird im 4. koptischen Monat Koojak mit der Melodie „**ΔΑΛΗΛΟΥΙΑ ΔΑΛΗΛΟΥΙΑ** πῶου φα **Πεννοϋτ πε ΔΑΛΗΛΟΥΙΑ**“ abgeschlossen.
4. **Psalie des Tages**. Am Ende der Adam- Psalien in den Tagen Sonntag, Montag und Dienstag wird die Melodie „**ΛΟΙΠΟΝ ΑΝΨΑΝ**“ / „Loipon anschan“ gesungen. Und am Ende der Watos- Psalien an den Tagen Mittwoch, Donnerstag, Freitag und Samstag wird die Melodie „**ΕΨΩΠ ΑΝΨΑΝ**“ / „Eschoop anschan“ gesungen.
5. **Theotokie des Tages**.
6. **Das Lobsch des Tages** wird an den ersten drei Tagen der Woche - Sonntag, Montag und Dienstag je nach Anlaß des Jahres mit einem der folgenden drei Adam- Melodien gesungen:

1. Sanaui/ jährliche Melodie wie die Melodie „**ΒΕΝ ΟΥΨΩΤ**“ / Khen ou-schoot.

2. Fröhliche Melodie wie die Melodie „**Μαρενοωνη**“ / „Maren-ou-oonh“.
3. Koojak- Melodie wie die Melodie „**ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ**“.
7. Das Lob des Tages wird an den Wochentagen– Mittwoch, Donnerstag, Freitag und Samstag je nach Anlaß des Jahres mit einem der folgenden fünf Watos- Melodien gesungen:
 1. Sanaui/ jährliche Melodie.
 2. Fröhliche Melodie an den 14 Herrenfesten ¹ und vom Oster- bis zum Pfingstfest.
 3. Koojak- Melodie.
 4. Siami/ Fastenzeit- Melodie.
 5. Scha3anini/ Palmsonntag- Melodie.
8. Zum Abschluss wird die Watos- Melodie „**Ωπενβοις**“ / „Oo-pen-tschois“ an den Tagen Mittwoch, Donnerstag, Freitag und Samstag gesungen.
9. Die Adam- Melodie „**Νεκнай ѿ Πανου†**“ / „Nek-nai oo Pa-nouti“ wird an den Tagen Sonntag, Montag und Dienstag gesungen. Dann wird die Vesper gebetet.

¹ Siehe eine Auflistung der 14 Herrenfeste auf Seite 239.



0.3 Ablauf der Mitternachtslobpreisung an Sonntagen



1. Die Psalmen der drei Mitternachtsandachten aus dem koptischen Stundengebetsbuch/ Agpeya.
2. Die Hymne „**Ⲛⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲡⲱⲱⲓ ⲛⲓⲱⲏⲣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ** “
„ Erhebt euch Ihr Söhne des Lichtes “
3. Die Hymne „**Ⲛⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲓ̀ⲡⲭⲥ** “
„ Wir schauen auf die Auferstehung Christi “
Lobpreis der heiligen Auferstehung: Diese Hymne wird vom Oster- bis zum Pfingstfest an allen Wochentagen gesungen, und dann bis zum Ende des dritten koptischen Monats Athoor nur an den Sonntagen.
4. Der erste Hoos (Das Buch Exodus Kapitel 15)
„**Ⲛⲟⲧⲉ ⲁⲥⲩⲱⲥ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲙⲱ̀ⲧⲥⲏⲥ** “
„ Damals sang Mose “
5. Das Lobsch des ersten Hooses: Gesang nach dem ersten Hoos
„**ⲛⲉⲛ ⲟⲩⲱⲱⲧ ⲁⲥⲱⲱⲧ : ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲱⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲱ** “
„ Das Wasser des Meeres wurde geteilt “
6. Der zweite Hoos (Psalm 136)
„**Ⲑⲩⲱⲏⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲓ̀ⲡⲃⲟⲓⲥ** “
„ Dankt dem Herrn “
7. Das Lobsch des zweiten Hooses: Gesang nach dem zweiten Hoos
„**Ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲏⲁ ⲉ̀ⲃⲟⲗ** “
„ Lasst uns danken “
8. Der dritte Hoos (Das Buch Daniel 3)
„**ⲕⲥⲱⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲫⲏⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲧ**“
„ Gepriesen bist du, o Herr, Gott unserer Väter “
9. Die Psalie der drei Jungen Männer im Feuerofen / Hymnus der drei Jünglinge
„**ⲁⲣⲓⲫⲁⲗⲓⲛ ⲉ̀ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲱⲥ...** “
„ O singt dem, der gekreuzigt wurde ... “

10. Eine griechische Psalie / Lobgesang auch für die drei jungen Männer im Feuerofen:

„**Τενοτεζ ἡσωκ**“

„Wir folgen dir ...“

11. Die Gemeinschaft der Heiligen

12. Die Doxologien: Zuerst die Doxologien der Anlässe, z.B. für die 14 Christi Herrenfeste, dann für die heilige Maria, die Himmlischen, den heiligen Markus, den heiligen Georg, den heiligen Mina und den heiligen Antonius und es können beliebig mehr Doxologien gesungen werden, z.B. für die Heiligen der Gemeinde. Die Doxologien werden mit „**Ὡπι ἡθο**“ abgeschlossen. Am Sonntag wird der Abschluss der Watos- Theotokien „**Ὡ Πενος Ἰης Πχς**“ nach „**Ὡπι ἡθο**“ gesungen.

13. Der vierte Hoos (Die Psalmen 148, 149 und 150)

„**Ὡμογ ἐΠβοις ἐβολ ζεν νιφνογι ἀλληλογιά**“

„Lobt den Herrn vom Himmel her, Halleluja“

14. Die beiden Psalien des Sonntags für den Herrn Jesus werden gesungen. An den Christi Herrenfesten werden die Psalie des Anlasses, dann die des Sonntags gesungen, da die eine die andere nicht ausschliesst.

1. Psalie zur Theotokie vom Sonntag für die heilige Jungfrau Maria:

„**Διναζ† εθεβε φαι : αικαχι ζεν ογχομ**“

„Ich glaubte, deshalb sprach ich mit Kraft“

2. Psalie zur Theotokie vom Sonntag für unseren Herrn Jesus Christus:

„**Δικω† ἡσωκ : ζεν πωωκ ὑπαζητ**“

„Von ganzem Herzen hab ich dich gerufen.“

15. Die Theotokie des Sonntags wird gesungen.

„**Ὡμογ† ἐρο Δικεωσ ωθετςμαρωογ†**“

„Gerechte wirst du genannt, Gesegnete“

16. Das Antiphonarium (Difnar) wird gelesen.

17. Der Abschluss der Theotokien

Am Sonntag, Montag und Dienstag wird der Adam- Abschluss gesungen:

„**Μεκναῖ ὦ Πανογ†**“

„Dein Erbarmen, mein Gott“

18. Dann folgt:

- 1) das Glaubensbekenntnis/ Credo
- 2) Abschluss von Tasbeha mit Kyrie-eleison 41 Mal
- 3) „**Ψηνοῦτ̣ι ναι ναν. (Κυριὲ ἐλεῆσον)** ^{3 x} “ / „eFnouti nai nan.
(Kyrie eleison) ^{3x}“
- 4) Das Gebet „Heilig, Heilig, Heilig “ / Sanctus aus dem Agpeya.
- 5) Sündennachlass des Mitternachtsgebets aus dem Agpeya.
- 6) Sündennachlass der Priester aus dem Agpeya.
- 7) Bittgebet am Ende jeder Stunde „Herr erbarme dich unser “ aus dem Agpeya.
- 8) Vater unser.



0.4 Ablauf der Mitternachtslobpreisung an Wochentagen



Der Ablauf der Mitternachtslobpreisung an Wochentagen unterscheidet sich kaum vom Ablauf der Mitternachtslobpreisung an Sonntagen. Hier folgen die speziellen rituellen Regeln von der Mitternachtslobpreisung an Wochentagen vom Montag bis Samstag.

1. Die drei Mitternachtsandachten aus dem Agpeya.
2. Die Hymne „**ΤΕΝ ΘΗΝΟΥ ΕΠΩΩΙ ΝΙΩΗΡΙ ΗΤΕ ΠΙΟΥΩΙΝΙ**“
3. Die Hymne „**ΤΕΝΝΑΥ ΕΤΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΪΠΧΣ**“
4. Der erste Hoos „**ΤΟΤΕ ΑΥΩΩΣ ΗΧΕ ΩΩΤΣΗΣ**“
5. Das Lobsch des ersten Hooses „**ΔΕΝ ΟΥΩΩΤ ΑΥΩΩΤ**“
6. Das Evangelium nach dem heiligen Lukas (Lk 2, 29, 32)
 „**ΤΗΝΟΥ ΠΑΝΗΒ ΪΝΑΧΑ ΠΕΚΒΩΚ ΕΒΟΛ : ΔΕΝ ΟΥΖΙΡΗΝΗ**“
 „Nun lässt du, Herr, deinen Knecht in Frieden“
7. Der 7., 8. und 9. Abschnitt aus der Sonntags- Theotokie werden gesungen.
 Von „**ΧΕΡΕ ΝΕ ΒΑΡΙΔΑ**“ „Gegrüßt seist du, Maria“
 bis „**ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΕ**“ „Darum lobpreisen wir dich“.
8. Es geht dann mit dem zweiten Hoos weiter wie die Lobpreisung am Sonntag bis zu den Doxologien. Die Doxologien werden mit „**ΩΩΠΙ ΗΘΟ**“ abgeschlossen. Am Montag und Dienstag wird der Abschluss der Watos- Theotokien „**Ω ΠΕΝΟΣ ΙΗΣ ΠΧΣ**“ nach „**ΩΩΠΙ ΗΘΟ**“ gesungen. An den Watos- Wochentagen Mittwoch, Donnerstag, Freitag und Samstag wird der Abschluss der Watos- Theotokien ab der Strophe „**ΠΙΑΣΣΕΛΟΣ ΗΤΕ ΠΑΙΕΖΟΟΥ**“ gesungen.
9. Der vierte Hoos.
10. Psalie des Wochentages (Gesang für unseren Herrn Jesus Christus).
11. Theotokie des Wochentages (Gesang für die heilige Jungfrau Maria).
12. Anschließend das Lobsch des Wochentages.
13. Der Abschluss der Theotokien
 An den Adam- Wochentagen Montag und Dienstag wird der Adam- Abschluss gesungen:
 „**ΜΕΚΝΑΙ Ϊ ΠΑΝΟΥΤ**“ „Dein Erbarmen, mein Gott“
 Am Mittwoch, Donnerstag, Freitag und Samstag wird der Watos- Abschluss gesungen:
 „**Ω ΠΕΝΟΣ ΙΗΣ ΠΧΣ**“ „O unser Herr, Jesus Christus“
14. Wie im Punkt 18 in der vorigen Seite.

**0.5 Erläuterung zu den Begriffen der Lobpreisung****0.5.1 Die heilige Psalmodie (Ψαλμοδια)**

Das Buch „Psalmodie“² ist das wichtigste und älteste liturgische Buch in der koptisch-orthodoxen Kirche, das das christologische Dogma von der Jungfrau Maria als Theotokos bestätigt; es enthält die Mariologie der koptisch-orthodoxen Kirche in hymnischer Form. Das Buch „Psalmodie“ spielt in der koptisch-orthodoxen Kirche die zentrale Rolle im Abend-, Morgen- und Mitternachtslobgesang. Es wird mit dem Horologion (Agpeya) und Euchologion in allen koptisch-orthodoxen Klöstern täglich benutzt. Auch in den Kirchen wird es immer vor dem Gottesdienst gesungen.

Das Wort Psalmodie (Ψαλμωδία) wird vom griechischen Wort Ψαλμός abgeleitet, und heißt Psalm, Gesang oder „gesungene Psalmen“ und ist die chormäßige Form des Psalmengesangs, dessen Urformen vielleicht so alt sind wie die Textformen der Psalmen. Unser Herr Jesus Christus hat mit den Jüngern am Gründonnerstag die Psalmen der Lobpreisung gesungen (Ps 113 LXX^[114] bis 118 LXX^[119]), siehe auch (Mt 26, 30), (Mk 14, 26), (Lk 24, 53) und (Apg 3, 1).

Der Begriff bedeutet allgemein das Buch des Kirchenliedes oder Gesangbuch. Psalmodie im kirchlichen Sprachgebrauch - es wird im doppelten Sinn benutzt – bedeutet: sowohl „privater Choralgesang“ (ein privater Chordienst), als auch „das Buch, das Chorbuch“. Dieser Begriff ist ein allgemeiner Hinweis über das Singen der Psalmen in der frühesten Zeit in der christlichen Gemeinde, die dabei der Praxis der Synagoge folgte.

In der koptisch-orthodoxen Kirche bezeichnet der Begriff also ein liturgisches Buch, das die Gesamtheit der liturgischen Gesänge (Hoosen, Theotokien, Psalien und Doxologien) enthält, es ist das Buch der Lobgesänge in der koptisch-orthodoxen Kirche. Die Psalmodie ist ein Teil der kleinen Synaxis, die aus dem Stundengebet und dem Lobgesang der Psalmodie in Vorbereitung auf die große Synaxis besteht, die göttliche Liturgie.

Es gibt die jährliche Psalmodie, welche folgendes enthält:

- ❖ die vier Hoosen,
- ❖ die sieben Psalien und die sieben Theotokien der sieben Wochentage,
- ❖ die Zimbelstrophen und Doxologien der Märtyrer und Heiligen,
- ❖ die Doxologien und Psalien der jeweiligen Anlässe.

² Die kursiven Texte im Vorwort wurden der Studie entnommen: Magdi Rashidi Beshai Awad, Untersuchungen zur koptischen Psalmodie, Christologische und liturgische Aspekte, in: SOK 41 (Studien zur Orientalischen Kirchengeschichte), Berlin 2007, 302 Seiten.

Die Anfänge der Psalmodie stammen aus altkirchlicher Zeit, sind aber dank des gottesdienstlichen Gebrauchs quasi ein lebendiges Stück altkoptischer Frömmigkeit und Spiritualität.

Die erste Gruppe von Hymnen der Psalmodie, die von Abu'l-Barakät Ibn Kabar beschrieben wurde, sind die vier biblischen Hoosen. Diese vier sind bei den Kopten schon zur Zeit Ibn Kabars († 1324) gebraucht. Im täglichen Offizium werden heute, wie schon mehrfach erwähnt, vier Hoosen verwendet, von denen zwei biblische Hoosen sind und zwei aus biblischen Psalmen bestehen. Es sind folgende:

- 1. Das Siegeslied des Moses aus dem Buch Exodus (Kap. 15, 1-21),*
- 2. Der 135. Psalm,*
- 3. Der Gesang der drei Männer im Feuerofen (Dan 3,52-90) mit einem nichtbiblischen Vers am Schluss,*
- 4. Die Psalmen 148-150.*
- 5. Zusätzlich zu den Psalmen der zweiten und vierten Hoosen gibt es zwei Psalmen in der Jahrespsalmodie, nämlich Psalm 50 und Psalm 116.*

Der erste Hoos der Psalmodie: umfasst das sogen. Miryam-Lied, ein Siegeslied, das Moses Schwester im Buch Exodus (15, 1-21) nach dem Auszug aus Ägypten anstimmt, das aber immer mit Moses Namen verbunden wird. Der Hoos hat in der Psalmodie den Titel: *ⲡⲉⲱⲟⲥ ⲏⲃⲟⲩⲩⲧ ⲉⲃⲱⲗⲏ ⲏⲧⲉ Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲓⲡⲣⲟⲩⲏⲧⲏⲥ : ⲏⲭⲟⲥ ⲁⲗⲁⲙⲁ*. Der erste Gesang: der Hoos des Propheten Mose: Adam Melodie. Damit greift die Psalmodie einen altkirchlichen Typus auf, der auf die Offenbarung des Johannes (15, 3) zurückgeht: ein Hymnus des Moses wird von den Siegern über das apokalyptische Tier gesungen. In der Apokalypse steht nicht, welcher Hymnus von Mose gemeint ist. Der Hymnus des Moses aus Exodus 15 ist sehr oft in den Synagogen und den altchristlichen Kirchen verwendet worden, weil dieser Hymnus die unendliche Macht Gottes über seine Feinde preist.

Der zweite Hoos enthält den Psalm 135. Er wird in der LXX-Ordnung nicht unter den Hoosen aufgezählt. Die Psalmodie folgt auch sonst nicht der griechischen Anordnung der Hoosen. So ist der zweite Hoos in der Psalmodie der Psalm 135, während in der LXX-Ordnung der zweite Hoos den Text Deuteronomium 32,1-43 enthält. Ganz offensichtlich greift die Psalmodie auf eine andere ägyptische liturgische Ordnung zurück, die wir nicht kennen.

Das Lobsch zum zweiten Hoos: Im zweiten Hoos finden wir dieselbe christologische Deutung wie in des ersten Hooses, weil „der zweite Hoos eine ergänzende Deutung für den ersten Hoos ist“ sagt Severus.

Der dritte Hoos: enthält den Lobgesang der drei Männer im Feuerofen und umfasst 40 Strophen. Der Text entspricht aber in der LXX-Ordnung dem achten Hoos. Sie hat ebenfalls 40 Strophen.

Der dritte Hoos wird jeden Tag im Mittemachtslobgesang und vor dem Morgengebet (sabt al-farah des Karsamstags gesungen). Auch bei der Amtseinführung der Priester (taglis al-qusüs) wird sie gesungen.

Der vierte Hoos: *ist zusammengesetzt aus den Psalmen 148, 149, 150. Die Psalmen 148-150 gehören zum jüdischen Morgengebet und sind im Offizium der antiochenischen Mönche zu Chrysostomos' Zeit zum Abschluss der mit dem Hahnenschrei beginnenden Vigil gesungen worden, ebenso in den Klöstern Palästinas und Syriens.*

Die Psalmen: *Zusätzlich zu den Psalmen der zweiten und vierten Hoosen gibt es zwei Psalmen in der Psalmodie, nämlich Psalm 50 und Psalm 116. Der Psalm 50: Er wird in der Psalmodie nicht in Strophen oder Verse gegliedert. Der Psalm 50 in LXX-Ordnung enthält 21 Verse, aber bei anderen Bibelübersetzungen nur 19. Die koptisch-orthodoxe Kirche singt den Ps 50 bei vielen Gelegenheiten.*

Der Psalm 116: *Der abendliche Lobgesang fängt im ganzen Jahr mit dem Psalm 116 an, er kommt auch in der Gabensegnung der koptisch-orthodoxen Liturgie vor, und im Gebet der Vesper (elften Stunde) des koptischen Stundengebets. Der Psalm 116 spielt eine wichtige Rolle in der koptisch-orthodoxen Tradition, er kommt in den drei wichtigsten liturgischen Büchern (Stundengebet, Psalmodie, Euchologion) vor.*

Die Koojak Psalmodie: Es gibt auch eine weitere Psalmodie des vierten koptischen Monats Koojak (des Marienmonats vor dem Weihnachtsfest), die zusätzlich folgendes enthält:

- ❖ andere Doxologien, Psalien
- ❖ arabische Gesänge für die heilige Maria und die Gemeinschaft der Heiligen. Solche Gesänge sind spät anhand des Abu Sa'd al-tegi und vielen anderen Verfassern in der koptisch-orthodoxen Kirche erschienen (ab dem 14. Jh.).

Das Buch, welches diese Melodien enthält, heißt El-Epsalmdia El-Kiyahkia oder die heilige Psalmodie vom koptischen Monat Koojak.

Die sieben Wochentage und vier Hoosen: Man nennt die Mitternachtslobpreisungen, die während des koptischen Marienmonats Koojak des koptischen Jahres (etwa Dezember) gesungen werden, „7 und 4“, da sie hauptsächlich die Theotokie jedes Wochentages (also sieben) und die vier Hoosen beinhaltet. Der älteste Nachweis für die Abfassung der Psalmodie, der uns bekannt ist, ist die Aufzeichnung des alexandrinischen Papstes Dionesius (246 – 264 n.Chr.) über den Bischof Nepos, Bischof von Faijum, in der er erwähnte „ich freue mich über seine Werke und seine Liebe wegen seiner Treue, seinem Kampf, seiner tiefen und langen Studien der heiligen Schriften und seiner großen Mühe der Abfassung der Psalmodie, die viele Leute mit Freude benutzen“.

Rofael al-Tokhi hat das Buch der Psalmodie zum ersten Mal in Rom 1744 unter dem Namen „Kitab al-Ebsaliat ual Hoosat“ (Buch der Psalien und Hoos's) gedruckt. In Ägypten wurde es in Kairo 1897 von Akladios Labib unter dem selben Titel gedruckt. Die älteste jährliche Psalmodie im Makarius Kloster befindet sich unter dem Manuskript Nr. 103 Taks, das ins Jahr 1774 zurückführt. Al-Tokhi druckte die erste Auflage der Koojak-Psalmodie in Rom 1764 unter dem Titel „al-theotokiat katartib schahr Kiyahk - Die Theotokien gemäß dem Monat Koojak“. Die ganze Psalmodie des Koojak wurde zum ersten Mal in Kairo und Alexandrien 1908 durch Akladios Labib und al-Kommos Mina al-Baramosi gedruckt. Die älteste Koojak Psalmodie im Makarius Kloster befindet sich unter dem Manuskript Nr. 97 Taks, das ins 16. oder 17. Jh. zurückführt.

0.5.2 Der Hoos (ⲡⲓⲛⲱⲥ)

Das koptische Wort „Hoos“ bedeutet „Lied, Gesang“; davon arabisiert, wird vom altägyptischen (koptischen) Wort „Î-s-j“ = „singen – preisen“ abgeleitet und bedeutet daher Lobpreis. Sie sind die bekanntesten Lobgesänge in der koptisch-orthodoxen Kirche. Es gibt vier Hoosen, die Lobpreisungen aus dem Alten Testament zitieren, in denen Gott dafür gelobt wird, dass er den Menschen in seiner Not immer wieder rettet.

Es gibt in der Jahrespsalmodie vier Hoosen, zwei von ihnen sind biblische Cantica aus dem Alten Testament (erster und dritter Hoos), und zwei sind Psalmen (zweiter und vierter). Sie sind in Strophen geordnet, ohne Metrum, sie haben einen bestimmten schnellen Rhythmus das ganze Jahr hindurch.

1. Der erste Hoos beinhaltet den Lobgesang des Moses (**Ex 15, 1-21**). Dieses Lied sangen die Israeliten dem Herrn, nachdem der Herr sie am Roten Meer gerettet hatte. Er führte sie durch das Schilfmeer und die Ägypter ertranken im Wasser.
2. Der zweite Hoos beinhaltet den Psalm **135 LXX** ^[136], die Danklitanei für Gottes ewige Huld.
3. Der dritte Hoos entspricht der Preisung der drei jungen Männer in dem glühenden Feuerofen im Buch **Daniel 3, 52-90**.
4. Der vierte Hoos besteht aus den Psalmen **148 LXX, 149 und 150**.

Jeder Hoos besteht aus ungereimten Strophen nach koptischer Verszählung. Der erste und dritte Hoos sind die Ältesten und unter Umständen vielleicht auf den alten synagogischen Ritus zurückzuführen. Papyrusfragmente wurden in Faijum gefunden und von Crum publiziert, die diese zwei Hoos enthalten. Ein Teil des griechischen Text des dritten Hoos wurde auf einem in das 5. Jh. zurückgehenden Ostrakon gefunden.

0.5.3 Das Lobsch (koptisch: ⲗⲟⲃⲥ) = Abschluss eines kirchlichen Liedes

Das Wort entstammt auch aus dem Koptischen und bedeutet Erläuterung. Dem ersten und zweiten Hoos folgt eine Erläuterung. Das Lobsch ist kein biblischer Text über ein biblisches Thema. Seine Strophen sind ungereimt.

0.5.4 Die Doxologie (ⲁⲟⲭⲟⲗⲟⲥⲓⲁ)

Doxologie: Das Wort ist ein Kompositum von:

doxa = Ruhm, Preis, Ehre, Verherrlichung.

logie = Gespräch, Erzählung, Wort.

Das Wort Doxologie bedeutet Lobpreis, Gebet. Die Doxologie ist ein mehrstrophiges Lied zu Ehren Christi, der Jungfrau Maria, der Heiligen usw. und kommt als Lobgesang an den Jahresfesten in der Psalmodie vor. Die Doxologien haben fünf verschiedene Melodien im ganzen Jahr; es finden sich drei Arten der Doxologie:

- 1) Die Doxologie der Trinität.*
- 2) Die Doxologien Christi.*
- 3) Die Doxologien der Jungfrau Maria, der Heiligen, Engel und Märtyrer.*

Es gibt zwei Tonarten für die Doxologien: Adam und Watos; man singt die Adam-Doxologien im Lobgesang für die Heiligen und die Watos-Doxologien im Abend und Mitternachtslobgesang.

Die Doxologien setzen sich aus verschiedenen Hymnen zusammen, die an einzelnen Tagen oder zu bestimmten Zeiten des Kirchenjahres Verwendung finden.

Es steht geschrieben: „**Denkt an eure Vorsteher, die euch das Wort Gottes verkündet haben; schaut auf das Ende ihres Lebens, und ahmt ihren Glauben nach!**“ (Hebr 13, 7).

Die Doxologien: Sie setzen sich aus verschiedenen Hymnen zusammen, die an einzelnen Tagen oder zu bestimmten Zeiten des Kirchenjahres Verwendung finden. Wir können die Doxologien in drei Arten teilen.

- 1. **Doxologien für Christus:** In der Psalmodie gibt es mehr als eine Doxologie für Christus. Die große Doxologie - Die Doxologien der Herrenfeste: Für Christus stehen in der Psalmodie noch zwanzig andere Doxologien, die an den Herrenfesten in der koptisch-orthodoxen Kirche gesungen werden. Man singt nicht alle Doxologien an einem Tag zusammen, sondern am Osterfest die Doxologie vom Osterfest, am Tag der Himmelfahrt singt man die Doxologie von Christi Himmelfahrt usw. Diese Doxologien werden im Abend- und Morgenweihrauch gesungen, aber nicht im Gottesdienst.)*

2. **Doxologien für die Jungfrau Maria, die Engel, Jünger, Heiligen und Märtyrer:** Die Heiligen nehmen eine wichtige Stellung in der koptisch-orthodoxen Kirche ein, und ihre Feste feiert die Kirche in Vigilien mit Psalmen, Doxologien und - am Schluss - mit einer Eucharistiefeier.
3. **Die Morgendoxologien:** Sie sind in Strophen gegliedert, ohne Metrum und nicht nach dem koptischen oder griechischen Alphabet geordnet. Sie sind in 9 Stücke und in 67 Strophen unterteilt. Die Ordnung der Morgendoxologien ist im Kloster Abba Antonius aufgestellt worden. Obwohl es heißt, dass sie „Adam“ sind, werden sie die ganze Woche über gesungen. Die Morgendoxologie wird im ganzen Jahr nach dem Gebet der ersten Stunde gesungen. Nur am Weihnachtsfest, Epiphania, Karsamstag und Osterfest wird sie im Morgenweihrauch gesungen, das erste Stück nach dem Gebet der Danksagung und das zweite Stück bis zum Ende nach dem Gebet für die Kranken.

Von den Doxologien der Heiligen in der koptisch-orthodoxen Kirche werden die einen nach „Adam“, die anderen nach „Watos“ gesungen. Man singt die Adam Doxologie im Morgengebet und im Lob der Heiligen, während die Watos Doxologie im Abend- und Morgenweihrauch und Mitternachtslobgesang gesungen werden. Die Jahrespsalmodie enthält 55 Doxologien für die Jungfrau Maria, die Engel, Jünger, Märtyrer, und die Heiligen.

0.5.5 Adam (ⲁⲁⲙ)

Es ist ein koptisches Wort und bedeutet „Adam“.

1. Der Name „Adam“ steht für die Melodie der Loblieder und Hymnen, die an den ersten drei Tagen der Woche – Sonntag, Montag und Dienstag – gesungen wird.
2. Es ist dem ersten Wort der Montag Theotokie entnommen:
 „ⲁⲁⲙ ⲉⲧⲓ ⲉϥⲟⲓ ...“ (Als Adam traurig war ...).
3. „Adam“ ist einer der zwei häufigsten Kirchentöne in der koptisch-orthodoxen Liturgie. An den Adam Tagen (den ersten drei Tagen der Woche), werden die Theotokie und ihre Psalie, das Tarh, das Lobsch und das Difnar nach der Adam-Melodie gesungen.

0.5.6 Watos (ⲃⲁⲧⲟⲥ)

Es ist ein koptisches Wort und bedeutet „Busch“.

1. Der Name „Watos“ steht für die Melodie der Loblieder und Hymnen, die an den letzten vier Tagen der Woche – Mittwoch, Donnerstag, Freitag und Samstag – gesungen wird.
2. Es ist dem ersten Wort der Donnerstag Theotokie entnommen:
 „ⲡⲓⲃⲁⲧⲟⲥ ⲉⲧⲁ Ⲭⲱⲛⲥⲏⲥ : ⲛⲁⲣ ⲉⲣⲟϥ...“ (Der Dornbusch, den Mose in der Wüste sah ...).

Adam und Watos

Die Lieder der Psalmodie werden vorwiegend dargeboten im Ton Adam und Watos. Das sind die beiden häufigsten Rezitationsweisen in der Psalmodie. Sie sind auch eine Bezeichnung für Gesänge, die täglich mit eigener Melodie gesungen werden, aber nicht im Ton Adam oder Watos, wie in der Psalmodie, sondern hier ist der Name des Gesangs z.B. Doxologie vom Morgenweihrauchsgebet, das vor der Liturgie gesungen wird.

0.5.7 Antiphonarium (Difnar)

Es ist griechisches Wort und bedeutet: „kurze Geschichte“. Es ist eine kurze Erzählung zum Lobpreis für den Heiligen des Tages.

Das Wort Difnar ist der arabisierte Ausdruck für das Antiphonarium der koptisch-orthodoxen Kirche. Man versteht darunter zwei Hymnen für jeden Tag des Jahres, rezitiert in Melodie „Adam“ und „Watos“. Das Difnar zählt zu den liturgischen Büchern der koptisch-orthodoxen Kirche und gehört zur koptischen Hymnologie. Die Hymnen preisen Christus, die Engel, Maria, die Apostel, Heiligen und Märtyrer sowie Bekenner usw. Das Buch ad-Difnar, Antiphonarium, umfasst Hymnen für alle Feste des Herrn und der Heiligen in der Reihe der Monatstage, wieder aufgeteilt in Psalien und daran anschliessend inhaltlich - jedenfalls in den späteren Manuskripten - an das koptisch-arabische Synaxarium.

Das Buch sieht wie ein Auszug aus dem Synaxarium aus, weil es die Geschichte der Heiligen für jeden Tag des koptischen Kalenders enthält. Das Synaxarium enthält die Lesungen des Gottesdienstes vor dem Evangelium, aber das Difnar wird nur bei den Lobgesängen angewandt. Das Difnar kommt im Lobgesang nach der Theotokie des Tages vor. Normalerweise enthält jeder Tag zwei Hymnen, einen für die Adam-Tage und einen zweiten für die Watos-Tage. An den meisten Tagen singt man beide Hymnen (d.h. Adam und Watos) für einen Heiligen. Manche Tage haben zwei verschiedene Heilige, wie z.B. der 3. Paooni (10. Juni), der 10. Monat des koptischen Jahres. In diesem Fall wird der Adam-Hymnus für die heilige Martha, die Ägypterin, und der Watos-Hymnus für die heiligen Georg und Elladius gesungen.

0.5.8 Tarh

Tarh ist ein arabisches Wort, vom arabischen Verb „Taraha“ abgeleitet und es bedeutet: „Vereinfachen, Erklärung oder Zeigen“. Es ist eine Wiederholung für die Worte des Evangeliumslesung, verbunden mit einer moralischen Mahnung. Vermehrt wird Tarh im Kyiahk und die Karwoche gelesen.

0.5.9 Das Zeichen des Kreuzes

Das Zeichen des Kreuzes endet in der koptischen Psalmodie und in der koptisch-orthodoxen Kirche immer mit ⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲓ ⲛⲟⲩⲱⲧⲓ ⲛⲁⲙⲛⲁ. „Ein Gott, Amen“. Dieser Satz steht in der koptisch- und äthiopisch-orthodoxen Kirchen als Schlussformel der Bekreuzigung.

0.5.10 Die Lobpreisungsmelodien

Die Anzahl der Melodien vor und nach der Vesper beträgt etwa 40 Melodien. 10 davon werden in der Abendlobpreisung gesungen. Außerdem haben einige Melodien, z.B. die Scherat- „**Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ**“ oder „**ⲧⲉⲛⲟⲩⲉⲗ ⲛⲥⲱⲕ**“ eine der fünf verschiedenen Melodien, die je nach Jahreszeit gesungen werden:

1. **Sanaui/ jährliche** Melodie.
2. **Koojak** Melodie, im 4. koptischen Marienmonat Koojak des koptischen Kalenders.
3. **Fröhliche** Melodie, welche in den Christi Herrenfeste gesungen wird.
4. **Siami/ Fastenzeit-** Melodie.
5. **Scha3anini/ Palmsonntag-** Melodie.

0.5.11 Die Psalie (Koptisch: Singular: Ⲫⲁⲗⲓ, Plural: ⲛⲓⲪⲁⲗⲓⲁ)

Das Wort stammt vom griechischen Verb **Ψάλλω** (singen) und bedeutet soviel wie „mit den Fingern auf einem Saiteninstrument spielen“ und wird auch als „Lied“ übersetzt. Die Psalien sind gereimte Gedichte für die Verherrlichung des Herrn oder der heiligen Jungfrau Maria oder eines Heiligen. Sie sind meistens nach dem koptischen Alphabet angeordnet. Es gibt verschiedene Arten von Psalien:

- ❖ für unseren Herrn Jesus Christ
- ❖ für die Jungfrau Maria
- ❖ für die drei jungen Männer im Feuerofen; wird nach dem dritten Hoos gesungen
- ❖ für die Märtyrer und Heiligen
- ❖ Psalien für die Fastenzeiten und Feste

Die Psalien sind in erster Linie ein Gebet und Lobgesang an Christus und werden in kurzen Sätzen viele Male im Verlauf der ganzen Woche wiederholt, für jeden Tag ein Psali. Das Zentrum der Psalie ist Jesus, sie sind also ein liturgischer Ausdruck für den Christozentrismus der koptisch-orthodoxen Kirche.

**0.6 Einführung in die Psalien**

Der Name „Psalie“ hat einen griechischen Ursprung. Er bedeutet „Gesang“ (arabisch: Tartila) und ist dem Wort „Psalm“ entnommen. Die Psalie ist ein Gesang, in dem lang anhaltend Christus der Herr und sein heiliger Name verherrlicht werden, vor allem in den Wochentags-Liturgien und auch in der Lobpreisung der Mutter Gottes und der Heiligen.

Psalie: Lied, Hymnus mit kurzen Versen, oft mit alphabetischem Akrostichon und Refrain. Das koptische Wort geht zurück auf das griechisches Verb preisen, lobsingend. Eine Psalie ist ein Lob für Christus, die Jungfrau Maria, die Heiligen und Märtyrer. Es gibt zwei Psalien für jedes Herrenfest: Adam und Watos.

In der koptischen Wortlaut einer Psalie findet man gereimte Strophen bzw. Verse mit Refrain, außerdem mit alphabetischem Akrostichon, denn sie enthalten in jeder Strophe Anfangsbuchstaben oder ganze Worte, die hintereinander gelesen werden.

Die koptisch-orthodoxe Kirche hat nicht nur die alten Psalmen einer christologischen Interpretation unterzogen, um damit das Stundengebet neutestamentlich zu durchdringen, sondern sie hat auch neue Gebete an Christus oder lange Reihen von Christusanrufungen geschaffen; das sind die Psalien. Die Psalien in der Psalmodie geben Zeugnis von einer starken Christozentrik der koptisch-orthodoxen Theologie und von der Praxis direkten Betens zu Christus.

Die Psalien sind eigentlich Christus zugeordnet, aber es gibt auch manche für die Heiligen. Die Jahrespsalmodie enthält neun Psalien, eine Psalie für jeden Tag und zwei für die Jungfrau Maria. In der Ordnung der Lobgesänge steht die Psalie immer vor der Theotokie. Es gibt zwei Arten von Psalien: Psalien für die Wochentage und die Psalien der Festtage und des Monates Koojak. Die Psalien sind wie alle Hymnen der Psalmodie in Strophen unterteilt, jede Strophe enthält vier Verse.

Die Psalien folgen in ihrem Aufbau allen Buchstaben des Alphabets (mit Ausnahme der Dienstags- bis Freitags-Psalie), wobei sie sich zum Teil nach der koptischen, zum Teil nach der griechischen Reihenfolge der Buchstaben richten. Manche Psalien sind nach dem koptischen Alphabet A-T geordnet wie die Samstagpsalie, manche in umgekehrter Reihenfolge, das bedeutet von T-A, wie bei der Psalie des koptischen Neujahrs.

Manche sind nicht nach dem Alphabet geordnet, z.B. die Dienstags-, Mittwochs-, Donnerstags- und Freitagpsalien. Die Melodien für die Psalien, sind von Sonntag bis Dienstag, „Adam“, und von Mittwoch bis Samstag, „Watos“. Die Mehrzahl ist im bohairischen Dialekt abgefasst, stammt also aus Unterägypten. Die Psalien sind in erster Linie Gebet und Lobgesang an Christus und werden in kurzen Sätzen viele Male im Verlauf der ganzen Woche wiederholt, für jeden Tag eine Psalie. Das Zentrum jeder Psalie ist der Name Jesu. Wir finden den Namen in jeder Psalie der ganzen Woche.

Die Folge ist meistens alphabetisch. Einige Lobgesänge werden alphabetisch geordnet von Anfang bis zum Ende, andere nicht. Das führt dazu, dass in dem „saidischen“ / oberägyptischen koptischen Dialekten verfasste Psalien „Alphabet der Heiligen“ genannt werden, andere Psalien zählen die Strophen mit den Anfangsbuchstaben der Namen ihrer Verfasser. Ein Beispiel dafür ist ein Verfasser namens Sarkis, der Schreiber der Psalie Aripsalin, die nach dem dritten Hoos gesungen wird.

Andere Lieder wiederholen die Buchstaben des Alphabets mehrfach bis zum Ende des Liedes. Diese Gesänge finden wir in einer Sammlung von Abuna „Jakub Mausir“. Er hat auch unter der Überschrift „Alphabet für die Auferstehung und Himmelfahrt Christi“ eine Sammlung von Psalien veröffentlicht.

Es gibt aber auch Psalien, die nicht der alphabetischen Reihung folgen, sondern der Verfasser bemühte sich um den theologischen und sakramentalen Inhalt. Sie sind die ältesten und bedeutendsten der liturgischen Überlieferung, so wie die Dienstags Psalie (Komm zu uns heute, Christus unser Herr). Diese Gesänge haben keine Ordnungen nach Musik, Melodien, Alphabet, Wortklang usw. Sie sind jedoch stark im Ausdruck, erfüllen die Seele und sind asketisch im Ton.

Die Psalien der Saidi (Oberägypten) wurden im neunten Jahrhundert geordnet, sind aber wohl schon vorher entstanden. Man fand sie als Teil einer Sammlung (Morgan Sammlung). Die sogenannten Boheiri (nördliches Ägypten) sind späteren Ursprungs, etwa im 13. Jahrhundert.

Die Kirche wählte aus den Sammlungen die in der Aussage bedeutenden, sprachlich und dem Sinn nach theologisch stärksten für den Dauergebrauch in den täglichen und den besonderen Liturgien aus. Die anderen, meist nach dem 13. Jahrhundert geschriebenen Psalien kommen an dieses anspruchsvolle Niveau nicht heran. Sir Steven Gasly schrieb im Magazin des „Königlichen Vereins für literarische Studien“ unter der Überschrift „Heimatliteratur des christlichen Ägypten“, dass er mehr als 270 Gesänge nach dem koptischen Alphabet abgeschrieben und darauf hingewiesen hat, dass die Verfasser meist ihren Namen in der letzten Strophe erwähnt haben.

0.6.1 Die Ordnung der Melodien der Psalien

Die Psalien haben sechs Melodien und fünf Reime. Zwei Melodien für die Wochentage (Adam und Watos), zwei für den Monat Koojak und zwei für die fröhlichen Anlässe. Die fünf Reime sind wie folgend unterteilt.

1. Bei der einen Art reimt sich die erste auf die dritte Zeile, die zweite auf die vierte. Beispiel hierfür ist die Psalie im Ton Adam für den Montag des Monats Koojak. Die erste und die dritte Zeile enden lautlich auf „oh“, die zweite und vierte auf „os“.
2. Bei der zweiten Art haben die ersten drei Zeilen gleiche Endungen, die vierte Zeile ebnet den Weg in die nächste Strophe.
3. In einer dritten Art enden alle Zeilen gleich. Beispiel hierfür sei die Psalie im Ton Watos des Abendweihrauchopfers an Sonntagen im Koojak.
4. In einer vierten Art enden die ersten drei Zeilen gleich, die vierte Zeile ist in allen Strophen gleich, so die Psalie im Ton Watos, die am Lichtsamstag gesungen wird.
5. Die fünfte Art besteht aus unabhängigen Zeilen, so die Psalie „Aikoti“, die in jedem Mitternachtsgebet des Sonntags gesungen wird. Diese Art enthält eine hohe theologische Lehre und man vermutet, dass diese Art am ältesten ist.

0.6.2 Zum Inhalt der Psalien

Die Psalien, die von Jesus Christus persönlich sprechen, drehen sich um die Person Jesus Christus und besingen jeweils ein Ereignis, das mit dem Erlösungsgeschehen verbunden ist: Geburt, Kreuzigung, Auferstehung usw. Sie preisen seine Göttlichkeit, Einheit mit dem Vater und die Erlösung in seinem Namen. Das ist das zentrale Thema der Psalien und man kann sie verwenden als „Jesus Gebet“ z. B. Herr Jesus, hilf mir.

0.6.3 Die Melodien der Psalien

Es gibt zwei große Gesänge:

1. den ersten von Sonntag bis Dienstag im kurzen Ton Adam und
2. einen zweiten im Ton Watos von Mittwoch bis Samstag.

Gesänge an Herrenfesten und am Palmsonntag haben besondere Melodien. Im Koojak gibt es auch eine weitere besondere Variation der Melodien für die Psalien. Manche Sänger variieren die Gesänge individuell nach der Lautstärke, z. B. beginnen die erste Zeile leise und vollenden sie laut oder werden innerhalb der Zeile leise und in der zweiten Hälfte laut.

0.6.4 Die Anzahl der Psalien

Es gibt 75 Psalien in koptischer Sprache zu verschiedenen Anlässen. Für den Koojak gibt es allein 42 in koptischer Sprache und weitere 42 in arabischer Sprache, dazu die Psalien für die Feste von Heiligen und Märtyrern.

0.6.5 Die Verfasser der Psalien

Die Verfasser der Psalien erwähnten in der Regel ihren Namen am Ende der Gesänge, baten Gott um Vergebung und die Zuhörer um Gedenken in ihren Gebeten. Manchmal nannten sie auch die Gemeinden, aus denen sie stammten. Deshalb konnte man oft feststellen, wann und wo die Psalie entstanden war. Dieser Teil der Psalie nennt man „Schlüssel des Manuskripts“. Die bekanntesten dieser Art sind die mit den Namen Nikodemus, Sarkis und Jeremias.

1. **Nikodemus** allein schrieb mehr als 60 Psalien. Er lebte wohl im 17. Jahrhundert. Er stammte aus Oberägypten, ging später nach Kairo, war ein Kenner der koptischen Sprache und Schrift und der Vita der Heiligen und ihrer Geschichten.
2. Ein anderer Verfasser ist **Sarkis**, ein Priestersohn aus Kairo, der im 15. Jahrhundert lebte. Als Kopte hatte er die griechische Liturgie studiert; er wurde von Papst Johannes XIII (1484 – 1524), dem 94. koptischen Papst, geweiht. Vom ihm stammt die Psalie nach dem dritten Hoos im Koojak, später wurde sie in das tägliche Mitternachtsgebet aufgenommen. Ihre Strophen folgen alle dem griechischen Alphabet. Sarkis schrieb auch die sogenannte römische Erklärung, die am Sonntagabend im Koojak gesungen wird. Jede Strophe beginnt dabei mit einem Buchstaben seines Namens.
3. Ein weiterer Verfasser ist **Jeremias**, Sohn eines Priesters der Sergius Kirche in Altkairo. Er war ein begabter Schreiber am Anfang des 15. Jahrhunderts. Seine Gesänge sind so gestaltet wie die des 14. Jahrhunderts.
4. Weitere Verfasser sind Sänger, z. B. ein **Johannes**, der die sogenannten Bohairischen Kommentare (altafsier al-bohairi) für das Abendweihrauchopfer im Koojak schrieb.
5. Ein **Josef** ist Verfasser der Psalie vom Vorabend jedes Sonntags im Koojak im Ton Adam.
6. Eine Psalie stammt von einem **Saul**. Sie wird hinter der 7. Strophe der Theotokie vom Sonntag im Koojak gesungen.

7. Ein **Gabriel** schrieb eine Psalie im Ton Adam nach der Melodie von „Dein Erbarmen Herr ist ohne Zahl“.
8. Ein **Abraham** schrieb eine Psalie zum 4. Hoos im Koojak.
9. Ein **Samuel** schrieb eine Psalie im Ton Watos für den Erzengel Michael.
10. Ein **Salomon** schrieb zwei Psalien, eine im Ton Adam und eine im Ton Watos für den heiligen Thekla Haymanot.
11. Ein **Johannes** schrieb eine Doxologie für den Erzengel Michael. Es gibt noch weitere allgemein bekannte Verfasser.
12. Besonders erwähnenswert ist **Abu Saad al-abu tigi** aus Abuteg in Assiut, der ein Zauberer war und nach seiner Bekehrung viele Hymnen schrieb.
13. Ein **Fadelalla al Ebiary** aus Ebiar in Gharbia (im Nildelta) schrieb einen volkstümlichen Gesang, der im Koojak gesungen wird als Dank an die Mutter Gottes, die seine Augen geheilt hatte.

Das Hauptmotiv für die Schriften, Hymnen und Gesänge, die geschaffen wurden, war Dank der Schreiber für geistige Erkenntnisse, die sie in ihrem Leben hatten, z. B. durch die Erscheinung der Mutter Gottes oder durch ein Wunder, das an ihnen geschah. Es war eine wunderbare Wendung ihres Lebens, und sie schrieben ihre Worte unter deren Einfluss und ihrer großen geistigen Kraft.

Es gab noch viele andere Verfasser von Psalien, die aber nicht den Status der offiziellen Liturgie erreichten, so z. B. der Diakon **Samman Elfakhury**, der viele Gesänge geschrieben hat, und **Romanus**, der den Gesang „I-parthenos“ schrieb und vertonte.

**0.7 Einführung in die Theotokien**

Theotokie (**Ⲛⲉⲟⲩⲧⲟⲕⲓⲁ**): Das Wort stammt aus dem griechischen Wort für die Mutter Gottes „Theotokos“. Die Theotokien sind Hymnen, die der heiligen Mutter Gottes, Jungfrau Maria gewidmet sind. Wie die Psalien, gibt es auch eine Theotokie für jeden Wochentag. Sie enthalten die alttestamentarischen Aspekte, deren Symbole auf die heilige Mutter Gottes, Jungfrau Maria passen.

- Für Samstag, Montag und Donnerstag enthält jede Theotokie neun Teile.
- Die Theotokie für Dienstag, Mittwoch und Freitag enthält jeweils sieben Teile.
- Die Theotokie des Sonntags enthält achtzehn Teile.

Alle Theotokien sind ungereimt. In jeder Theotokie gibt es einen Refrain, der aus bis zu drei Teilen besteht. Die Theotokien (außer die des Samstags und Sonntags) haben Lobschs (Erläuterung zur Theotokie). Im Monat Kiahk gibt es besondere Theotokien. Die koptischen Theotokien sind ursprünglich auf koptisch verfasst und nicht übersetzt.

Es wird angenommen, dass die Texte der Theotokien auf den heiligen Athanasius und den heiligen Ephräm, den Syrer zurückzuführen sind. Mallon ist der Meinung, dass die Theotokien von verschiedenen Autoren, nicht vor dem 5. Jh. und vor der arabischen Eroberung, verfasst wurden. Abu al-Barakat erwähnte, dass die Theotokien des Montas Koojak nicht in Oberägypten, sondern in Unterägypten benutzt wurden.

Die Menschwerdung in der koptisch-orthodoxen Theologie bedeutet vollkommene Einheit zwischen der göttlichen und der menschlichen Natur, die in der Menschwerdung geschah. Von Jesus Christus sprechen wir als von einer Natur aus Gott und Mensch. Der von der Jungfrau Geborene ist der inkarnierte Gottmensch.

Wir glauben an beide Naturen vor ihrer Vereinigung im Leib der Jungfrau. Deshalb sprechen wir nicht mehr von zwei Naturen, sondern nur von einer Natur. Deshalb nennen wir die Jungfrau Maria Theotokos.

Nestorius leugnete diese Einheit und glaubte sie nicht und nannte die Jungfrau deshalb Christotokus, Christusmutter, obwohl Elisabeth sie als Mutter Gottes begrüßte (**Lk 1, 40 – 45**).

Am Anfang war Nestorius ein eifriger Kämpfer gegen die Häresien, z. B. den Arianismus, der Jesus nicht als eins mit dem Vater ansah. Aber dieser Eifer brachte ihn zu einer eigenen Häresie. Er sah Christus als zwei Hypostasen, also zwei Naturen.

Deshalb sagte er, die Jungfrau Maria sollte nicht Mutter Gottes genannt werden. Deshalb lehnte er auch die Anbetung Jesu durch die Sterndeuter (Mt 2, 11) als unangemessen ab. Er nützte seine Stellung als Patriarch von Konstantinopel und verbreitete seine Lehre mit Hilfe einiger Bischöfe und Priester. Doch Volk und große Teilen des Klerus lehnten Nestorius Lehre ab.

Weil Nestorius an seiner Lehre festhielt, entschied das dritte Weltkonzil in Ephesus, ihn zu exkommunizieren, denn es lehnte seine Lehre ab. Er musste in sein Kloster ins Exil gehen, später verbannte ihn der Kaiser nach Achmim in Oberägypten.

0.7.1 Der Kampf des heiligen Kyrillus I. gegen die Nestorianer

In seinem Osterbrief von 428 n.Chr. widerlegte der heilige Kyrillus I. der Große die Sekte des Nestorius. Er schrieb in seinem Brief: Die Jungfrau Maria hat nicht einen gewöhnlichen Menschen geboren, sondern den fleischgewordenen Sohn Gottes. Deshalb ist sie in Wahrheit die Mutter des Herrn und Mutter Gottes. Nestorius aber zeigte keine positive Reaktion auf diesen Brief. Da berief der heilige Kyrillus I. ein örtliches Konzil nach Alexandrien ein und verbannte Nestorius.

Dazu schrieb er die sogenannten „zwölf Anathema“, in denen er die rechten Glaubensinhalte erklärte. Er sandte die Texte an Nestorius, der sie unterschreiben sollte, aber Nestorius lehnte erneut ab. Dieses Konzil legte für das Glaubensbekenntnis die Einleitung fest: „Wir rühmen dich, Mutter des wahren Lichtes“.

0.7.2 Der theologische Begriff Theotokos

Die Übersetzung heißt wörtlich Gottesträgerin, lateinisch „Dei para“. Die Lateiner sagten nicht „Dei Para“ sondern „Dei genitrix“, d. h. Mutter Gottes. Genitrix ist eine Erweiterung des ursprünglichen Begriffs. Dem griechischen Theotokos steht das koptische „**Timasnoti**“ und „**Ethmaf em-eFnouti**“ und der Ausdruck „**refmesnoti und ,refekfnuoti**“. In diesem Sinn ist das „Theotokos“ ein wichtiger Glaubensinhalt.

0.7.3 Die Jungfrau – Theotokos

Der heilige Kyrillus I. der Große begann seine Eröffnungsrede zum Konzil von Ephesus mit den Worten: „Gegrüßt bist du, Maria, die Theotokos“. Er war aber keineswegs der Erste, der sie so nannte. Schon ab dem 2. Jahrhundert erschien dieser Name in den Schriften von:

- ❖ Origenes (185 – † 254),
- ❖ Hippolyt von Rom (170 - † 235),
- ❖ Clemens von Alexandrien (170 – † 236),
- ❖ Dydimus, dem Blinden (313 – † 398),
- ❖ Eusebius aus Cesarea (260 – † 340),
- ❖ Athanasius I., der Apostelgleiche (296 – † 373),
- ❖ Gregor von Nyssa (* um 335/340; † nach 394),
https://de.wikipedia.org/wiki/Gregor_von_Nyssa
- ❖ Epiphanius, Bischof von Zypern (315 – † 403),
- ❖ Augustinus (354 – † 430) und vieler anderer.

Er wurde zum theologischen Ausdruck der Kirche, nur abgelehnt von Nestorius und seinen Anhängern. Das ließ einige an der Göttlichkeit Christi zweifeln. Doch der heilige Kyrillus I. der Große, der das Konzil von Ephesus leitete, sicherte den Namen Theotokos als theologischen Ausdruck des Kirchenkanons. Das Bestehen der Väter auf diesem Ausdruck bestätigt die Erklärung, dass Christus in Wahrheit geboren wurde. **Er war kein Phantom, sondern ein von einer wahren Mutter Geborener. Der von der Jungfrau Geborene ist der wahre Sohn Gottes.** Nach dem Konzil von Ephesus begann die Kirche die Rolle der Jungfrau bei der Menschwerdung zu verdeutlichen. In den Stundengebeten und Festen wurde die Jungfrau erwähnt. In den Gesängen finden wir alle Bezeichnungen, die die Kirche benutzte. Die großen Theologen verwendeten die Beinamen und Beschreibungen aus der Bibel und festigten damit den theologischen Inhalt der Gesänge.

0.7.4 Das Ziel der Theotokien

Die Theotokien erklären die Beziehungen zwischen der heiligen Maria und ihrem geliebten Sohn, dem Wort, das Fleisch geworden war. Sie haben auch die orthodoxe Theologie zur Menschwerdung und Erlösung zum Inhalt. Der heilige Gregor von Nyssa sagt: Wer die heilige Maria nicht als Theotokos annimmt, wird von der Göttlichkeit getrennt. Wer sagt, Christus wanderte durch die Jungfrau wie durch einen Kanal, und nicht glaubt, dass sowohl die Göttlichkeit als auch das Menschsein gegenwärtig waren, wird als böse gelten. Und wer sagt, der Herr wurde verändert durch das Wohnen Gottes in ihr, unterliegt dem Urteil. Und wer über den Sohn Gottes, des Vaters, spricht als einem anderen als dem von Maria Geborenen, und nicht sagt, dass dieser ein und derselbe ist, auch er wird verworfen.

Bis zum Konzil von Ephesus 431 n. Chr. gab es keine besonderen Hymnen für die Mutter Gottes außer solchen Worten, die sie selbst aussprach: „**Meine Seele preist die Größe des Herrn**“ (Lk 1, 46). Es gab bis dahin in den Mitternachtsgesängen nur die vier Hoosen, Psalmen und einige Psalien. Nach jenem Konzil achtete man konsequent auf die Einführung der Theotokien.

0.7.5 Die Theotokien als Sammlung von Glaubensinhalten, die die Jungfrau Maria betreffen.

Am Anfang des dritten christlichen Jahrhunderts erschien die Psalmodie als ein eigenes Buch. Danach entwickelte sie sich bis zum 5. Jahrhundert in den heutigen Zustand. Die Mönche in der Wüste des heiligen Antonius gaben sich dabei große Mühe.

Die Theotokien, die den Glauben der Väter besingen und seinen theologischen Inhalt, wurden von Kyrillus I. (412 – 444) im Konzil von Ephesus verfasst. Seitdem singt die Kirche das große lange Lob, Theotokie genannt, in dem Gotteslob und Marienlob sich mischen, damit in der Kirche der Glaube an die Menschwerdung Gottes durch die Jungfrau gefestigt wurde.

Der Name Maria wird mit Freude und Liebe erwähnt, wie es z. B. am Mittwoch im täglichen Lobpreis geschieht: Fest der Jungfräulichkeit, ruft unsere Zunge heute, damit wir Maria, die Mutter Gottes, lobpreisen. Die Theotokien sind schlichte, aber tief sinnige Darstellungen der Wirkung der heiligen Maria, ihrer Eigenschaften, ihres Verhältnisses zur Heiligen Dreifaltigkeit, zu den Himmlischen, zu den Gläubigen und zum ganzen Menschengeschlecht. Durch die Lobgesänge erklärt die Kirche das Geheimnis von Menschwerdung und Erlösung.

Die Ordnung der Theotokien geht zurück auf die 2. Hälfte des 5. Jahrhunderts nach dem Konzil von Ephesus bis zum 9. Jahrhundert, in dem sie schon feste Bestandteile der täglichen Liturgie geworden waren.

In einer Bibliothek namens „**Pieropont Morgan**“ in New York gibt es ein Manuskript, das Texte enthält, die Theotokien ähneln.

Nach Angaben des Priesters **Schams elreasa Abu El Parakat Ebn Kapar**, der 1324 starb, waren die Theotokien in Kairo und im Norden Ägyptens mehr verbreitet als im Süden.

0.7.6 Die Verfasser der Theotokien

Der eben genannte Ebn Kapar sagte, die Theotokien gingen zurück auf den heiligen Athanasius und Simon El-fakhory, genannt Simon der Töpfer, aus einer Stadt bei Antiochien.

Teile der Theotokie vom **Sonntag**, die sich in einem Manuskript auf Papyros befinden, schreiben Wissenschaftler **Athanasius** zu. Der Papyros wurde in Turin (Italien) verwahrt.

Viele Teile der Theotokien von **Montag** und **Dienstag** sollen auf **Kyrrillus I.**, den Großen zurückgehen.

Einige Teile der **Mittwochs** Theotokie werden **Proklis** zugeschrieben, dem Patriarchen von **Konstantinopel** (438 – 446).

Teile der **Donnerstags** Theotokie sollen auf **Theodotes**, Bischof von **Ankara** (234), zurückgehen, obwohl große Ähnlichkeiten bestehen mit der Donnerstags Theotokie und mit einer Predigt, die **Kyrrillus** in Ephesus gehalten hat.

Im koptischen Museum in Kairo zeigt man eine Schrift auf einer Wand des Klosters Jeremia in Sakkarä, einen Text, der der Freitags Theotokie ähnlich ist.

Das Lobsch der **Samstags** Theotokie (El-Schirat genannt) wird dem heiligen **Kyrrillus I.** zugeschrieben; Die Theotokie hat große Ähnlichkeit mit der Eröffnungsrede des Heiligen auf dem Konzil von Ephesus. Die Inhalte und theologischen Formulierungen von Theotokien und der ganzen Psalmodie stammen aus den Schriften der Väter des 4. und 5. Jahrhunderts. Es wurde hingewiesen auf jede ihrer Schriften in diesem Buch.

Es scheint ziemlich sicher, dass die Ordnung der Theotokien aus den Klöstern im Natrunthal stammt, da dort, in koptische Sprache übersetzt, die Protokolle des Konzils von Ephesus aufbewahrt waren.

Der Hinweis aber, dass Simon der Töpfer die Theotokien geschrieben und geordnet habe, scheint unrealistisch, denn die Theotokien sind in koptischer Sprache abgefasst und haben eine deutlich koptische Sprachmelodie, während Simon der Töpfer aus Antiochien war. Das erlaubt den sicheren Schluss, dass diese Werke koptische und nicht syrische Erzeugnisse sind.

0.7.7 Grundidee der Theotokien

Die Theotokien zeigen die Verbindung zwischen den Symbolen des Alten Testaments und der Jungfrau und ihrer Rolle. Mit anderen Worten: die Beziehung der Jungfrau und des menschengewordenen Gottes Wortes sind der Gegenstand der Theotokien, besonders in den sechs ersten Teilen der Sonntags Theotokie. Er spiegelt die theologischen und geistigen Gefühle ihres Verfassers, des heiligen Athanasius wieder. Die Theotokien helfen bei der Erklärung der Symbolik des Alten Testaments. Besonders das Versammlungszelt und der Dienst in ihm und der Dienst der Kirche des Neuen Testaments. Die Theotokien deuten mit ihren Bildern, erklären die Beziehungen zwischen der Natur Christi und seiner Geburt und den Zusammenhang vom Heiligen Geist und der Jungfrau in freudiger und bildhafter Art.

Die sieben Theotokien beherrschen neben den Hoosen, den Psalien und den Doxologien das liturgische Buch „Psalmodie“. Die Theotokien nehmen die wichtigste Stelle in der Psalmodie ein. Auch im Abend- und Mitternachtslobgesang spielt die Theotokie die wichtigste Rolle, deswegen steht sie immer am Ende, sie ist das Ziel des Lobpreises und des Gebetes. Aber die Mariologie ist der Christologie untergeordnet. Die koptischen Theotokien sind Ausdruck der Marienfrömmigkeit und wie sie eingebunden ist in die Christologie. Christus und seine Inkarnation und die Erlösung des Menschen sind das Thema der Theotokien.

- 1. Die sieben Theotokien sind Hymnen zu Ehren Mariens, Theotokien in engerem Sinne - je ein Hauptgesang für jeden Tag der Woche.*
- 2. Die Theotokien sind der stärkste Ausdruck des Glaubens der koptisch-orthodoxen Kirche von der Jungfrau Maria als Theotokos.*
- 3. Die Theotokien nehmen im täglichen Lobgesang in der Psalmodie eine zentrale Stellung ein. Die Theotokie ist die Stütze, auf die die Ordnung des Lobgesangs gebaut wird und sie ist das Ziel des Lobgesanges. Sie ist der Hauptteil des Lobgesanges.*
- 4. In den Theotokien versuchten die Kopten ihren Glauben und ihre Christologie darzustellen. Deshalb haben sie darin über die Inkarnation Christi und die Natur Christi gesprochen. Ausgedrückt haben sie ihren Glauben mit Hilfe einer Typologie des Alten Testaments und mit Hilfe der Kirchenväter. Ihre Lehre in diesen wichtigen dogmatischen Problemen hat auch die Liturgie geprägt. Darin verteidigt die koptisch-orthodoxe Kirche eine altkirchliche Liturgie und deren dogmatische Positionen.*

5. *Die Theotokien können nicht lange vor dem Konzil von Ephesus entstanden sein, auch wenn der Begriff „Theotokos“ schon lange in der Kirche existierte, aber diese Hymnen als Ehre für die Jungfrau Maria und Erklärung der Inkarnation Christi haben ihre Bedeutung erst im Streit mit Nestorios erhalten. Das bedeutet nicht, dass alle Stücke der Theotokien vor Chalkedon 451 oder Ephesus 431 verfasst sind. Vielleicht wurde die Gattung der Theotokien damals bevorzugt, aber es gibt viele Strophen in den sieben Theotokien, die die Streitigkeiten von Ephesus und von Chalkedon widerspiegeln. Klar ist nur, dass die Verfasser dieser Strophen oder Stücke nach Ephesus 431 und nach Chalkedon 451 auch dieses chalkedonensische (christologische) Problem kannten und die Meinung der koptisch-orthodoxen Kirche ausdrücken wollten, Wenn es eine Redaktion gegeben haben sollte, könnte sie nach dem Konzil von Ephesus und vor dem 7. oder 8. Jahrhundert stattgefunden haben, denn der Difnar der Morgan-Library enthält einige Auszüge.*
6. *Obwohl die Psalmodie eine enge Beziehung zwischen Christus und der Jungfrau Maria betont, gesteht sie der Jungfrau keine göttliche Rolle in Bezug auf das Heil zwischen Gott und Menschen zu. Maria ist Mutter Gottes, aber sie bleibt immer auch „Magd“, ihre Fürbitte wird vorrangig vor den Engeln, Propheten und allen Heiligen aufgeführt, aber sie ist keine Mittlerin zwischen Gott und Menschen, der einzige Mittler ist Jesus.*
7. *Die Beschreibung der Inkarnation Christi und ihre Bedeutung ist das Ziel und das Hauptthema der sieben Theotokien in der Psalmodie. Durch die Interpretation der Menschwerdung des Gottessohnes erklären die sieben Theotokien, warum der Logos ein Mensch geworden ist. Antworten auf diese Frage finden sich in allen sieben Theotokien, weil die Theotokien kein systematisches dogmatisches Buch sind, sondern ein Ausdruck der koptisch-orthodoxen Frömmigkeit, wie sie in Jahrhundert gewachsen ist. In jeder Theotokie kommen ein oder mehrere Aspekte vor.*
8. *Die Sonntags Theotokie hat die wichtigste Stelle in der Psalmodie, sie ist die Haupttheotokie der ganzen Psalmodie, sie ist die umfangreichste, weil der Sonntag der wichtigste kirchliche Tag der Woche ist.*
9. *Aus den sieben Theotokien ergeben sich deutlich die folgenden christologischen Grundsätze:*
 1. *Jesus Christus, der Gott-Logos ist eine Natur aus zwei, eine Hypostase, eine Person.*
 2. *Er ist in seiner Göttlichkeit gleich mit dem Vater und in der Menschheit gleich mit uns, aber ohne Sünde.*
 3. *Der Logos ist ohne Änderung Mensch geworden, d.h. er ist Gott und er bleibt nach seiner Inkarnation immer Gott.*

4. Die Formel „Einer aus Zweien“ kommt zwei Mal in den Theotokien vor. Die Theotokien betonen damit, dass die Unterscheidung der Naturen in einer Person, einer Natur oder einer Hypostase unzulässig ist. Die Theotokien kennen natürlich die Begriffe „göttliche und menschliche Natur Christi“.
 5. Es gibt keine explizite oder deutliche systematische Christologie, sondern die Christologie kommt in den Theotokien in verschiedenen Stücken und Strophen vor. Die christologischen Aussagen sind in die Hymnen eingebunden.
 6. Die christologische Lehre der Theotokien wurde nach dem Konzil von Ephesus 431 und Chalkedon 451 abgeschlossen. Aber ihre wesentlichen hymnischen Elemente sind älter und entstammen der biblischen Theologie, d.h. alt- und neutestamentlichen Typologien. Deshalb überwiegen die scheinbar vorchalkedonensischen poetischen Bilder.
10. Der biblische Text ist in den Theotokien die Hauptquelle für die Autoren. Die biblische Tradition findet sich in jedem Stück der Theotokien und Psalien, d.h. der Autor hält sich immer streng an den biblischen Text und ist nicht von altägyptischen Bildern oder von der Volkstradition beeinflusst. Der Inhalt der gesamten Psalmodie ist einheitlich und hat nur ein Ziel, trotz der Vielfalt der Stücke. Die Autoren zitieren immer den biblischen Text und ihr Ziel ist Jesus selbst, obwohl die Psalmodie als liturgisches Buch der koptisch-orthodoxen Kirche von vielen Autoren geschrieben wurde und auf eine längere Entstehungszeit zurückblicken kann.
11. In der koptischen Psalmodie tauchen viele theologische Wörter und Ausdrücke auf. Die Kopten haben manche griechischen Ausdrücke übersetzt, wie z.B. $\alpha\tau\phi\omega\rho\chi$ ($\alpha\chi\omega\rho\iota\sigma\tau\omicron\varsigma$) „ungetrennt“, $\alpha\tau\omega\iota\beta\tau$ ($\alpha\tau\rho\epsilon\pi\tau\omega\varsigma$) „unverändert“, $\alpha\tau\phi\omega\rho\chi$ ($\alpha\delta\iota\alpha\iota\rho\epsilon\tau\omega\varsigma$) „untrennbar“ usw. Sie haben aber manche andere als Fachwörter übernommen, wie z.B. $\delta\omicron\mu\omicron\sigma\iota\omicron\varsigma$ „Homousios“, $\phi\upsilon\varsigma\iota\varsigma$ „Natur“ usw. Diese Ausdrücke waren bekannt in der alten Kirche, deswegen haben die Kopten sie in ihrer griechischen Form übernommen. Bis heute ist die Psalmodie als liturgisches Buch offen, neue liturgische Stücke (Psalien und Doxologien) einzufügen (außer den vier Hoosen und den sieben Theotokien). Damit liegt ein religionsgeschichtlich seltenes Text-Corpus vor, das nicht zeitlich genau fixiert werden will, sondern als ein Stück Lebensäußerung der Koptischen Kirche den ganzen „Lebenslauf der koptisch-orthodoxen Kirche erkennen lässt“.

0.7.8 Die Theotokie vom Sonntag

1. Die Theotokie vom Sonntag zieht einen Vergleich zwischen dem Allerheiligsten (dem Innersten des Heiligtums), aus dem Gott zu Mose sprach, und der Jungfrau Maria. Deshalb passt die Erwählung dieses Teils des Tempels zur Rolle der Jungfrau. Das Allerheiligste wurde zweite Kuppel (zweites Heiligtum), zweiter Wohnort genannt; es war getrennt vom Heiligtum und besonders geweiht. Das entspricht der Erwählung der Jungfrau und ihrer Weihe durch den Heiligen Geist.
2. Der **zweite Teil** der Theotokie vergleicht die goldbedeckte Bundeslade und die Jungfrau, die mit Herrlichkeit umkleidet war. Das unverrottbare Holz ist Symbol der Reinheit. Das Holz mischte sich nicht mit dem Gold. Das Gold ist Symbol für die Gaben, die Gott ihr gab. Diese Gaben kamen nicht aus ihr selbst.
3. Der **dritte Teil** nimmt die Symbolik der Deckplatte auf, die aus purem Gold gemacht war. Die Deckplatte symbolisiert Gott das Wort, das zu Maria kam. Sie wurde „iskini“, d. h. Gegenwart Gottes genannt. Die Cherubim sind Zeichen der Kraft des Höchsten, die Maria überschattete.
4. Der **vierte Teil** spricht über das goldene Mannagefäß, das das wahre Manna enthält. Das Mannagefäß verbarg das Manna. Die Mutter Gottes trug das wahre Manna in sich; Gott, der Mensch wurde.
5. Der **fünfte Teil** erwähnt den Goldenen Leuchter, der zu jeder Zeit leuchtet. Die Mutter Gottes trug das wahre Licht der Welt.
6. Der **sechste Teil** spricht vom Weihrauchgefäß, das die Feuerglut trägt. Die Mutter Gottes trug das Feuer der Göttlichkeit. Diesen Teil singt die Kirche zu verschiedenen Anlässen, um die Beziehung zwischen der Mutter Gottes und der Menschwerdung zu unterstreichen.
7. Der **siebte Teil** spricht vom Stab Arons, der ohne Wasser ausschlug.
8. Im **achten Teil** bitten wir um die Fürsprache Marias, damit wir in den Himmel aufgenommen werden.
9. Der **neunte Teil** vergleicht die Jungfrau Maria mit der Weihrauchblüte, die aus der Wurzel der Erzväter und Propheten entsprang, auch wie Aarons Stab, der blühte und Früchte trug. Denn sie gebar das Wort ohne Menschensamen und ohne Verderbnis.
10. Im **zehnten Teil** steht die Mutter Gottes höher als die Erzväter, edler als die Propheten, sie ist Stolz unseres Geschlechts, Fürsprecherin für unsere Seelen.

11. Der **elfte Teil** vergleicht die Jungfrau mit den Cherubim und Seraphim und sagt, dass sie über allen steht!

Die großen Theologen vermochten es, theologische Inhalte mit freudigem Gesang zu verbinden.

***Die Sonntags Theotokie:** in der koptischen liturgischen Tradition spielen die Werke der Kirchenväter und ihre biblische Interpretation eine wichtige Rolle im Inhalt der koptisch-orthodoxen Hymnen. Ihre Gedanken bestimmen die wichtigsten Verse in diesen Hymnen. Durch die Theotokien hören wir die koptischen Dichter, die Asketen und Väter, die die sieben Theotokien verfasst haben. Der Reichtum und die Schönheit der Marienhymnen ist bemerkenswert, besonders der Theotokien in der Jahrespsalmodie. In den Theotokien wiederholt man den Namen „Maria“ - besonders in der Sonntags Theotokie, als ein Zeichen der Wahrheit der Inkarnation des Gottessohnes. Die Sonntags Theotokie hat die wichtigste Stelle in der Psalmodie, sie ist die Haupttheotokie der ganzen Psalmodie, sie ist die umfangreichste, weil der Sonntag der wichtigste kirchliche Tag der Woche ist. Die Jahrespsalmodie beginnt mit der Sonntags Theotokie. Der Titel der Theotokie ist „Die Theotokie des Tages des Sonntags, Adam Melodie“. Die Sonntags Theotokie besteht aus 15 Stücken und 148 Strophen zu je vier Versen. Vom ersten bis zum achten Stück hat jedes Stück der Sonntags Theotokie zwei Teile. Ab dem 9. Stück bis zum letzten Stück des 2. Teils der Sonntags Theotokie enthält jedes Stück nur einen Teil.*

1. *Die biblische Tradition in der Sonntags Theotokie: In diesem Teil wird die biblische Tradition in der Sonntags Theotokie dargestellt, um die besondere literarische Qualität der Psalmodie zu zeigen. Die Sonntags Theotokie enthält 15 Stücke. Die ersten sechs Stücke haben einen anderen Aufbau und Charakter als die anderen 9 Stücke. Die ersten sechs Stücke sind älter und vermitteln den ursprünglichen Geist und Aufbau der Theotokien. Sie verfolgen ein theologisches und dogmatisches Ziel. Jedes Stück besteht aus zwei Teilen. Der erste Teil ist der biblische Typus und der zweite ist die Erklärung mit der Deutung, wie die Kirche sie glaubt.*
2. *Das Typologisieren ist in der Antike allgemein üblich gewesen, auch im NT, wie der Hebräerbrief mit Gegenüberstellung von Christus und Melchisedek zeigt (vgl. Hebr 6, 7). In den ersten sechs Stücken der Sonntags Theotokie finden wir sechs Beispiele für die Beziehung Christus-Jungfrau Maria und der Stiftshütte:*
3. ***Die Stiftshütte:** Das erste Stück der Sonntags Theotokie vergleicht die Mutter Gottes mit der Stiftshütte / dem **zweiten Heiligtum** (ⲧⲙⲁⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲛⲉⲕⲕⲏⲏ). In der ersten Strophe nennt die Theotokie die Jungfrau die zweite Stiftshütte und sagt: Man nennt dich zu Recht, Gesegnet bist du mehr als alle anderen Frauen, das zweite Zelt (Stiftshütte).*

4. **Die Bundeslade (ⲫⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ)**: Das zweite Stück der Sonntags Theotokie wählt den Typus der Bundeslade mit dem Gesetz. Die Lade aus unverweslichem Holz ist ein Typus für den Gott Logos, der Mensch geworden ist, wie die Strophen zeigen: Die von allen Seiten mit Gold überzogene Lade, welche aus unvergänglichem Holz gefertigt war. Sie hat zuerst angezeigt, Gott, den Logos, welcher Mensch wurde ohne Trennung. Einer ist er aus Zweien, eine heilige Göttlichkeit, sie ist unverweslich, homoousios (wesenseins) mit dem Vater. und eine reine Menschheit ohne Vermischung, homoousios (wesenseins) mit uns gemäß der Ökonomie (Heilsordnung).
5. **Der Gnadenthron (ⲡⲓⲗⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ)**: Im dritten Stück der Sonntags Theotokie bleiben wir weiter bei der Lade, d.h. bei der Deckplatte. Die Deckplatte stellt den Ort der göttlichen Gnade dar, von zwei Cherubim beschattet, Gott erschien zwischen diesen Cherubim und sprach von hier zu Mose (vgl. Ex 25 LXX, 22). Die Sühneplatte, welche mit den Cherubim bedeckt wurde, ist ein Bild für Gott, der Logos, „welcher von dir Fleisch annahm, o Makellose, ohne Veränderung“.
6. **Das Gefäß mit Manna (ⲡⲓⲥⲧⲁⲙⲛⲟⲥ ἡⲛⲟⲩⲃ : ἔρε ⲡⲓⲙⲁⲛⲛⲁ ⲉⲛⲡ ἡⲛⲏⲧⲥ)**: Der vierte Types, der sich mit der Stiftshütte verbinden lässt, ist das Manna, das Gott den Kindern Israels in der Wüste gegeben hat. Die Theotokie nennt die Jungfrau das Gefäß des Mannas. Dieser Typus beruht auf Ex 16,33-36. Du bist das reine goldene Gefäß, in dem das Manna in seiner Mitte verborgen ist. Maria ist das Gefäß, aber das Manna ist ihr Sohn, das Brot des Lebens, das zu uns durch Maria vom Himmel herabkam und der Welt das Leben gegeben hat. Von daher ist der Mannaregen der biblische Typus für die Eucharistie.
7. **Der siebenarmige Leuchter (ⲗⲏⲭⲏⲓⲁ)**: Der goldene Leuchter, bekannt aus Ex 25, 31-40, ist ein Typus für Maria: Du bist der goldene reine Leuchter, der die Lampe trägt, die alle Zeit gefüllt ist. Maria ist hocheben über alle himmlischen Geschöpfe, weil sie das wahre Licht geboren hat. Diese Typologie geht auf das Johannes-Evangelium zurück. Seine Metaphorik ist vom Licht bestimmt. „Alles, was in der Höhe ist, kann dir nicht gleichgestellt werden o goldener Leuchter, der das wahre Licht trägt“.
8. **Das Weihrauchgefäß (ⲱⲟⲩⲣⲏ)**: Die Jungfrau als das goldene Weihrauchgefäß erscheint im sechsten Stück zweimal: „das goldene reine Weihrauchgefäß“, Gold ist hier immer das Synonym für göttlich, reich, heilig. Du bist das goldene reine Weihrauchgefäß, welches die gesegnete Feuerkohle trägt. Das goldene reine Weihrauchgefäß als Typus der Jungfrau Maria hat große Bedeutung in der koptischen Liturgie. Es gibt drei Hymnen, die „das goldene reine Weihrauchgefäß“ heißen. Man singt einen von ihnen in jeder Liturgie.

Nachdem Maria als das goldene Weihrauchgefäß bezeichnet worden ist, das die glühende Kohle getragen hat, erfolgt ein Hinweis auf Gott Christus, der Logos ist, der von ihr Fleisch annahm. Er erhob sich nach oben als Weihrauch zu Gott seinem Vater.

0.7.9 Die Theotokie vom Montag

Dieser Text spricht von der Menschwerdung Christi. Er vergleicht Christus mit Adam und der Jungfrau Eva. Der heilige Pantinus war der erste, der im Korintherbrief (1.Kor 15, 21-22) diesen Vergleich zog. Im sechsten Teil befinden sich starke theologische Ausdrücke, die den Sohn betreffen.

Diese Theotokie wird dem heiligen Kyrillus I. zugeschrieben. Denn er erklärte in seinem Buch „De recta fida ad Augustas“, gerichtet an den Kaiser, die Göttlichkeit Christi, indem er die Irrlehren verwarf.

Die Montags Theotokie: Sie beginnt mit der bekannten Strophe, die zugleich in ihrem Anfangswort „Adam“, eine Rezitationsweise, angibt. Als Adam noch war betrübtens Herzens, bestimmte der Herr, ihn zu seinem Urzustand zurückkehren zu lassen. Wir haben es hier mit einer Theotokie zu tun, die mit dem Fall Adams und Evas (1. St. und 2. St., Strophe 1) beginnt. Die Theotokie erklärt auch die Liebe Gottes zu den Menschen und seinen Plan für die Erlösung des Menschen, d.h. die Inkarnation Christi (2. St., Str. 2 und 3. St.). Die Theotokie nimmt Bezug auf das, was die Propheten im AT gesagt haben (4. St.).

Das Montags Lobsch: Es enthält zwölf Strophen ohne Metrum und ist nicht nach Buchstaben geordnet. Es stellt einen Vergleich zwischen Eva und der Jungfrau Maria an, beginnend mit der Sünde Adams und Evas wie im Buch Genesis, die durch die unbefleckte Empfängnis Mariens aufgehoben wird.

0.7.10 Die Theotokie vom Dienstag

Die Theotokie vom Dienstag lobt die Jungfrau wegen ihrer Jungfräulichkeit, nennt sie:

1. Jakobs Leiter,
2. Dornbusch,
3. Berg Sion,
4. Lebendiger Berg, den Daniel aus einem Stein geschnitten sah; den keines Menschen Hand berührte und der die ganze Erde erfüllte als das Symbol für Jesus Christus.

Die Theotokie spricht auch über die Menschwerdung Christi mit menschlicher Seele in einem Menschenleib. Im zweiten Teil scheinen Themen der Predigt des Kyrillus in Ephesus und einer Predigt von Athanasius auf.

Die Dienstags Theotokie: *Die Marientypologie (Symbolik):*

1. Die Himmelsleiter Jakobs (Gen 28,10-22) im 2. St., Str. 2,3
2. Der brennende Dornbusch (Ex 3) im 2. St., Str. 4,5.
3. Das Ackerfeld 2. St., Str. 6.
4. Der Schatz (Mt 13,44) im 2. St., Str. 7.
5. Der Berg Sinai (Ex 19, 16-20) im 4. St.
6. Der Berg Daniels (Dan 2, 34. 45) im 5. St., Str. 4-6.

Das Dienstags Lobsch: *Es enthält neun Strophen und ist ein Lobgesang für die Jungfrau Maria. Die Strophen 5 und 6 werden im Gottesdienst für die Jungfrau Maria gesungen. Das Lobsch verherrlicht die Rolle und Stellung der Jungfrau in der Inkarnation.*

0.7.11 Die Theotokie vom Mittwoch

Diese Theotokie sagt: An der Jungfrau erfüllte sich die Weissagung der Propheten.

1. Sie ist das neue Jerusalem (**Jes 60 LXX, 30**).
2. Die wahre Wolke auf dem Weg nach Ägypten (**Jes 19 LXX, 10**).
3. Sie ist das Tor, das Ezechiel im Osten sah (**Ez 44, 2**).
4. Die Stadt Gottes, in der alle Glücklichen wohnen.

Hier finden sich besondere Ausdrücke über die Jungfrau, z. B.

1. Ort der Vereinigung der Naturen,
2. feuriger Dornbusch,
3. geistiges Paradies,
4. Jungfrau, Mutter,
5. Magd und Himmel,
6. Tor im Osten, das Ezechiel verschlossen sah mit einem wunderbaren Siegel,
7. ein Bild der immerwährenden Jungfräulichkeit.

Ein Teil des Lobsches ist einer Predigt des heiligen Prokles (438-446), Bischof von Konstantinopel, entnommen, die er an die Nestorianer richtete.

Die Mittwochs Theotokie: *Die Marientypologie:*

1. Die Tür Ezechiels Ez 44,2 im 1. St, Str. 2.
2. Die Stadt Gottes Ps 87,7 im 2. St, Str. 1 und 6. St., Str. 4.
3. Die leichte Wolke Jes 19,1 im 3. St, Str. 1.
4. Der Dornbusch in 5. St, Str. 9.

Das Mittwochs Lobsch: *Es enthält zehn Strophen und vergleicht nur zwischen der Jungfrau Maria und der Tür des Ezechiel. Der Prophet Ezechiel rief, indem er Zeuge war: „Ich sah ein Tor nach Osten, das mit einem wunderbaren Siegel verschlossen war“. Das Tor ist die Jungfrau, die unseren Erlöser gebar und nachdem sie ihn geboren hatte, blieb sie Jungfrau.*

0.7.12 Die Theotokie vom Donnerstag

Sie erklärt Prophezeiungen aus den Psalmen, dem Buch Micha und der Offenbarung. Der Refrain unterstreicht die ewige Göttlichkeit Christi. Sie zeigt auch schon theologisch bedeutsame Ausdrücke, z. B. den Vergleich des Baumes des Lebens und der Kommunion und die Aussage der unzerstörten Jungfräulichkeit nach der Geburt Christi.

Sie gleicht einer Antwort auf die unbefleckte Empfängnis Mariens. Der fünfte Teil zeigt einen Zusammenhang zwischen den Gaben der drei Weisen und den Werken Christi. Er ist einer Predigt des heiligen Theodotes, Bischof von Ankara (um 432 n.Chr.) entnommen, ähnlich dem achten Teil, der ebenso auf eine Predigt dieses Priesters zurückgeht.

Dort findet sich auch der Vergleich zwischen Jungfrau und Dornbusch. Ähnlichkeiten gibt es hier auch zu einer Predigt des heiligen Kyrillus, die er zur Verdammung der Lehre des Nestorius hielt, z. B. den Text über Bethlehem im Land Ephratha.

Es gibt hier freudvolle Ausdrücke wie bei der Donnerstags Theotokie, Teil 6, Strophe 2: „Die Menschennatur hat sie ihm ganz vollkommen gegeben, Gott dem Schöpfer und dem Wort des Vaters“.

Die Theotokie beschreibt aus der Offenbarung die Frau, deren Kleid die Sonne ist, die den Mond und zwölf Sterne zu ihren Füßen hat.

- ❖ Die Sonne ist Jesus, unser Herr,
- ❖ der Mond symbolisiert Johannes den Täufer,
- ❖ die zwölf Sterne sind Zeichen der zwölf Apostel.

Das alles sind eingängige Erklärungen, die wir beim Hören des Marienlobes gewinnen. Die Jungfrau wird immer als Himmel beschrieben, von dem die Sonne der Gerechtigkeit uns erschienen ist.

Die Donnerstags Theotokie: *Sie beginnt mit der bekannten Strophe, die zugleich in ihrem Anfangswort „Watos“ eine Rezitationsweise angibt. Der Dornbusch, den Mose in der Wüste sah, in dem Feuer brennt, dessen Äste doch nicht verbrannten.*

Die Marientypologie:

1. *Der Dornbusch im ersten Teil.*
2. *Der Baum des Lebens (Gen 2, 9) = Eucharistie im zweiten Teil, Strophe 4.*

Das Donnerstags Lobsch: *Es stellt eine Beziehung zwischen der Jungfrau Maria und dem brennenden Dornbusch her.*

0.7.13 Die Theotokie vom Freitag

Diese Theotokie ist die kürzeste von allen. Sie spricht von der unbegrenzten Ehre der Jungfrau. Prophezeiungen von Daniel und Malachius liegen ihren Texten zugrunde.

Der Name der Mutter Gottes in koptischer Sprache (ethmaf em-eFnouti und timasnouti) entspricht dem griechischen Theotokos. Der Refrain ist der schönste Lobpreis zur Menschwerdung: „Er nahm, was unser ist, und gab uns das Seine. Wir lobpreisen und verherrlichen ihn und erhöhen ihn mehr und mehr“. Nicht weniger schön ist die Beschreibung: „Er nahm unseren Leib an, gab uns seinen Heiligen Geist und machte uns eins mit sich durch seine Güte“.

Obwohl die Theotokie kurz ist, enthält sie viele theologische Begriffe und geistige Leidenschaft, z. B.: Er berührte deine Brust und du gabst ihm Milch. Er ist unser Gott und Erlöser eines jeden. Diesen Text fand man auf einer Wand des Jeremias-Klosters in Sakkara.

Es gibt viele weitere schöne Begriffe wie z. B.: Du bist der Garten der Essenzen, heilige Quelle des lebendigen Wassers.

Die folgende Zeile findet sich wieder in der Liturgie des Kreuzfestes und in einem stillen Gebet des Priesters in der Messe: Durch sein Kreuz und seine heilige Auferstehung brachte er den Menschen noch einmal ins Paradies zurück.

Die Freitags Theotokie: *Die Marientypologie:*

In der Theotokie kommt keine Marientypologie vor; nur im Lobsch finden wir zwei Typologien:

1. *Die Feuer- und Wolkensäule (Exodus 13, 21-22) ist Jesus (das Lobsch, Str. 4).*
2. *Die Bundeslade ist die Jungfrau Maria (das Lobsch, Str. 5).*

Das Freitags Lobsch: *Es enthält 11 Strophen samt einer Refrainstrophe. Das Lobsch hat kein bestimmtes Motiv zum Thema, sondern es wiederholt Typologien aus den anderen Theotokien wie die Bundeslade Str. 5 (vgl. Sonntags Theotokie 2. Teil), die Jesus in ihrem Leib neuen Monate bewohnte.*

0.7.14 Die Theotokie vom Samstag

Sie besingt die Verkündigung des Erzengels Gabriel an die Jungfrau. Sie bestärkt den fundamentalen Glauben der koptisch-orthodoxen Kirche von der gnadenerfüllten Jungfrau (voll der Gnade), nicht lediglich der Begnadeten. An der Mutter Gottes erfüllte sich die Prophezeiung des Propheten Jesaja darüber, dass die Mutter Gottes Christus trug und gebar.

Viele Ausdrücke geben nur Worte wieder, die die Mutter Gottes betreffen, z. B. heilig in allem, bewahrt ohne Verderbnis, der Heilige Geist erfüllt sie ganz. Der letzte Teil des Lobsches spiegelt die Eröffnungsrede von Kyrillus auf dem Konzil von Ephesus wider.

Die Samstags Theotokie: *Die Marientypologie:*

Die Samstags Theotokie wiederholt die Elemente der Typologie der anderen Theotokien, besonders der Sonntags Theotokie. In der Theotokie kommen drei typologische Elemente vor, aber im Lobsch gibt es 5. Der einzig neue Typus ist „der geistliche Tisch“ (Lobsch, 2. St, Str. 5).

- 1. Der zweite Himmel (5. Teil, Str. 1).*
- 2. Die Stiftshütte (6. Teil und der zweite Gruß 1. Str.).*
- 3. Die Leiter Jakobs (8. Teil, Str. 1).*
- 4. Der Leuchter (Lobsch, 2. Teil, Str. 4).*
- 5. Die gute Taube (Lobsch, 2. Teil, Str. 2).*
- 6. Das Gefäß mit Manna (Lobsch, 2. Teil, Str. 4).*
- 7. Der Stab des Moses (Lobsch. 2. Teil, Str. 4).*
- 8. Der geistliche Tisch (Lobsch, 2. Teil, Str. 5).*

Das Samstags Lobsch: *Wie die Sonntags Theotokie die größte Theotokie der Woche ist, ist das Lobsch der Samstags Theotokie das größte Lobsch der sechs Theotokien der Woche. Der Anfang des Lobsches „Gegrüßt seist du, du voll der Gnade“, ist der Gruß des Engels an die Jungfrau Maria aus Lk 1, 28. Es gibt niemanden in der Bibel, den ein Engel mit einem solchem Gruß angeredet hat. Das Wort (Gegrüßt seist du) ist ein Lehnwort, das von dem griechischen Verb „sich freuen, fröhlich sein“ abgeleitet ist und als Imperativ übernommen wurde. Das Wort $\chi\epsilon\rho\epsilon$ ist in der Psalmodie mit zwei Wörtern übersetzt worden, „Gegrüßt seist du / salam laki“ und „freue dich / ifrahi“.*

0.7.15 Die Beschreibung der Mutter Gottes in Liturgien anderer Kirchen.

Die koptischen Theotokien unterstreichen in vielen Formulierungen die Stellung der Mutter Gottes in der koptisch-orthodoxen Theologie. Viele dieser Beschreibungen finden sich auch in anderen Kirchen. Obwohl die koptisch-orthodoxe Kirche die Mutter Gottes unendlich ehrt, macht sie die Mutter Gottes nicht zum Teil der Erlösung. Denn Maria war als Mensch der Erbsünde unterworfen. Sie war ein gewöhnlicher Mensch wie alle anderen Menschen und bedurfte selbst der Erlösung. So sagte sie „...und mein Geist jubelt über Gott, meinen Retter“ (Lk 1, 47). Die koptisch-orthodoxe Kirche trennt nach dem, was Gott und was Mensch ist. Der heilige Epiphanius sagte: Wir verehren Maria und beten Christus an.

0.7.16 Marienlob in anderen altorientalischen Kirchen

0.7.16.1 Liturgie der Syrer

Diese Liturgie beschreibt am Montag die Mutter Gottes als gesegnetes Feld, Ähre der Freude und Juwel ohne Makel. Am Dienstag nennt die Liturgie sie neuen Himmel und Busch des Moses, am Mittwoch die reine, unbeschreiblich heilige, leichte Wolke, neuer Himmel für die Sonne der Gerechtigkeit, Wagenburg für Gott, am Samstag Bundeslade, Gedeons Wolle und Jakobs Leiter.

0.7.16.2 Liturgie der Armenier

Die armenische Liturgie nennt die Mutter Gottes himmlisches Feld, Erde, die Wundertaten ausspricht (Patriarch Jakob I., um 1287). Der Patriarch Gregorius nannte sie Tempel Gottes, unverbrennbarer Busch, Weihrauchbaum. Moses Choreny spricht vom irdischen Seraphim, vom Besuch der Bundeslade, vom goldenen Gefäß, verborgenen Gemach, wohlriechenden Baum, der ewige Freude bringt. Der Patriarch Petrus I. (1052) spricht vom inkarnierten Seraphim. Tresie el kalagi sagt von Maria, sie ist heller als der Himmel.

0.7.16.3 Die byzantinische Liturgie

Hier sind die Beinamen Marias die Selige, die Vollkommene, Reine, Tor des wahren Lebens, Mutter Gottes, Urheberin unseres Lebens, Untergang des Fluches, Olivenbaum mit guten Früchten, erleuchteter Turm, feuriger Thron, Makellose, heilige Frucht, Mutter des Lebens, Ähre des Lebens, Quelle der Unverderblichkeit, Adams Erlösung, Evas Rettung, Erneuerung Adams.

Freude Evas, Gefäß der Reinheit, Göttlicher Leuchter, der das Licht trägt. Lebendiger Himmel, geehrt höher als die Cherubim und höher gepriesen als die Seraphim, Bundeslade des lebendigen Gottes, Goldenes Weihrauchfass, unverderbliches Gemach, heiliger Thron (aus dem Buch der Traditionellen Feste des Jahres). Auch im großen Synaxarium heißt es zum Fest des Einzugs der Mutter Gottes in den Tempel: Mutter Christi, Jakobs Leiter, Arons Stab, Gedeons Wolle, Ezechels Tor, Daniels Berg, Zacharias Turm, Vollendung der Prophezeiung von David, Salomon und Jesaja. Auch viele andere Namen findet man hier wie in den koptischen Liturgien: Wie z.B. Mutter des Lebens, Tochter Gottes, reine Taube.

0.7.16.4 Marienlob der Maroniten

- ❖ Am Vorabend des Sonntags wird Maria als Mutter Gottes besungen: Jungfräuliche Braut, unbefleckte Mutter, Mutter Gottes.
- ❖ Am Vorabend des Dienstag singt die Kirche von dem geschmückten Staat, Wohnort des Königs der Könige.
- ❖ Am Vorabend des Donnerstag heißt es: die Heilige, vollkommene Ehre, Mutter des Herrn, höher als der Himmel.
- ❖ Am Vorabend des Freitags heißt es: rein an Seele und Leib, Wohnort der Göttlichkeit, Ehre des Erdkreises, zweiter Himmel, Unbefleckte.

Im Mitternachtsgebet wird Maria als Schutzmauer des Erbarmens aller Völker bezeichnet. In der Weihnachtsliturgie heißt es: Gott erschien im Schoß, den er geheiligt hat.

Im Blumengebet: Gemach der Reinheit und Wohnort der Göttlichkeit.

Im Gesang der Soupheet: vollkommen an Tugend, Schatz der Schönheit und Güte, Meer der Gaben.

Im Mitternachtsgebet: Mauer des Erbarmens für alle Völker.

Am Fest des heiligen Ephraim spricht die Kirche von der Braut des Heiligen Geistes, dem Meer der Liebe, höher als die Engel, denn sei sie wurde zum Wagen für den Sohn des Vaters. Ein Gesang spricht von der zweiten Arche Noah.



Ikonen der heiligen Jungfrau Maria im St.Antonius Kloster in Kröffelbach

Koptisches Inhaltsverzeichnis

Koptisch	Deutsch
Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ	Vater unser
ⲡⲓⲱⲗⲏⲗ ⲏⲧⲉ ⲡⲓⲱⲉⲡⲏⲗⲙⲟⲧ	Danksagungsgebet
Ⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲛ	Psalms 51
ⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ	Ten Thino
ⲡⲓⲗⲟⲥ ⲏⲗⲟⲩⲧ	Der erste Hoos
ⲕⲉⲛ ⲟⲩⲱⲱⲧ	Das Lobsch des ersten Hooses
ⲡⲓⲗⲱⲥ ⲏⲙⲁⲗⲉⲛⲁⲩ	Der zweite Hoos
Ⲭⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲛⲗ	Das Lobsch des zweiten Hooses
ⲡⲓⲗⲱⲥ ⲏⲙⲁⲗⲱⲙⲧ	Der dritte Hoos
ⲁⲣⲓⲱⲥⲁⲗⲓⲛ	Aripsalin
ⲧⲉⲛⲟⲩⲉⲗ ⲏⲥⲱⲕ	Ten oueh ensok
ⲡⲓⲧⲱⲃⲗ (ⲁⲣⲓ ⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲛ)	Gedächtnis der Heiligen
ⲡⲓⲗⲟⲩⲟⲗⲟⲩⲁ	Die Doxologien
ⲡⲓⲗⲱⲥ ⲏⲙⲁⲗⲉⲩⲧⲟⲩ	Der vierte Hoos
Ⲯⲁⲗⲓ ⲏⲡⲉⲗⲟⲟⲩ ⲏⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ	Psalie Watos am Samstag
Ⲯⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲏⲡⲉⲗⲟⲟⲩ ⲏⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ	Psalie zur Theotokie am Sonntag (Jungfrau)
ⲁⲓⲕⲱⲧ ⲏⲥⲱⲕ	Psalie zur Theotokie am Sonntag (Jesus Christus)
Ⲯⲁⲧⲱⲗⲉⲃ ⲏⲥⲉⲙⲛⲉ	Theotokie vom Samstag
Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉⲗ ⲏⲉⲗⲙⲟⲧ	Das Lobsch vom Samstag
ⲱ ⲡⲉⲛⲃⲟⲓⲥ ⲓⲛⲥ ⲡⲓⲭⲥ	Abschluss der Watos Theotokie
Ⲑⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟ ⲗⲓⲕⲉⲱⲥ	Theotokie vom Sonntag
ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲱ ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ	Abschluss der Theotokie
Ⲯⲛⲟⲩⲧ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ	Abschluss der Tasbeha
ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲏⲮⲱⲱⲧ	Doxologie vom Morgenweihsrauch

**1.3 Danksagungsgebet****Ἦν ἡμεῖς ὑποτάγηται**

Lasst uns Dank sagen dem Wohltaten spendenden und erbarmungsreichen Gott, dem Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus.

فَلْنَشْكُرْ صَانِعَ الْخَيْرَاتِ الرَّحُومِ
اللهُ أَبَا رَبَّنَا وَإِلَهُنَا وَمُخَلِّصَنَا
يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Ἦν ἡμεῖς ὑποτάγηται ἡτο-
τα ὑπὲρ ἐρπεθῶν ἡμεῖς
οὐτοῦ ἡμῶν : ὦνοῦ
ὦνοῦ ὑπὲρ ἐρπεθῶν οὐτοῦ
Πεννοῦ οὐτοῦ
Πενσωτηρ ἡμῶν
Πίχριστος.

Denn er hat uns beschützt, geholfen, bewahrt, uns angenommen, mit Erbarmen bedacht, gestärkt und bis zu dieser Stunde gelangen lassen.

لَأَنَّهُ سَتَرْنَا، وَأَعَانَا، وَحَفَظَنَا،
وَقَبَلَنَا إِلَيْهِ وَأَشْفَقَ عَلَيْنَا،
وَعَضَدَنَا، وَأَتَى بَنَا إِلَى هَذِهِ
السَّاعَةِ.

Χε ἀκερσκεπαζιν
ἐχων : ἀκερβονῶν ἡμῶν
: ἀκαρεῖς ἡμῶν : ἀκωπο-
τεν ἡμῶν ἀκτᾶσο ἡμῶν :
ἀκττοτεν ἀκεντεν ὡα
ἐξρηι ἐταιοῦνοῦ θα.

Ihn, den allmächtigen Herrn unseren Gott, bitten wir auch, dass er uns an diesem heiligen Tag und an allen Tagen unseres Lebens in Frieden bewahre.

هُوَ أَيْضاً فَلْنَسْأَلُهُ أَنْ يَحْفَظَنَا
فِي هَذَا الْيَوْمِ الْمُقَدَّسِ وَكُلِّ
أَيَّامِ حَيَاتِنَا بِكُلِّ سَلَامٍ،
الضَّابِطِ الْكُلِّ الرَّبِّ إِلَهُنَا.

Πθοῦ ὁν μαρεντῶ
ἐροῦ : ὁπωσ ἡτεῖαρεῖς
ἐροῦ : δὲν παῖεοοῦ
ἐθοῦαβ φα : νεν
μιεοοῦ τηροῦ ἡτε
πενωνδ : δὲν εἰρηνη
μιβεν : ἡχε πιπα-
ντοκρατωρ Πβοῖς
Πεννοῦ.

Meister, Herr, allmächtiger Gott, Vater unseres Herrn, Gottes und Erlösers Jesus Christus,

أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ إِلَهُهُ ضَابِطُ
الْكُلِّ، أَبُو رَبَّنَا وَإِلَهُنَا
وَمُخَلِّصَنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

ὦνηβ Πβοῖς ὦνοῦ
Πιπατοκρατωρ :
ὦνοῦ ὑπὲρ ἐρπεθῶν οὐτοῦ
Πεννοῦ οὐτοῦ
Πενσωτηρ ἡμῶν
Πίχριστος.

wir danken dir für alles, wegen allem und in allem,

نَشْكُرُكَ عَلَى كُلِّ حَالٍ، وَمِنْ
أَجْلِ كُلِّ حَالٍ، وَفِي كُلِّ حَالٍ.

Ἦν ἡμεῖς ὑποτάγηται ἡτοτκ
κατα ὡαβ μιβεν : νεν
εῖβε ὡαβ μιβεν : νεν
δὲν ὡαβ μιβεν.

denn du hast uns beschützt, geholfen, bewahrt, uns angenommen, mit Erbarmen bedacht, gestärkt und bis zu dieser Stunde geführt.

لَأَنَّكَ سَتَرْنَا، وَأَعْنَتْنَا،
وَحَفَظْنَا، وَقَبَلْتَنَا إِلَيْكَ
وَأَشْفَقْتَ عَلَيْنَا، وَعَضَدْتَنَا،
وَأْتَيْتَ بَنَا إِلَى هَذِهِ السَّاعَةِ.

Χε ἀκερσκεπαζιν
ἐχων : ἀκερβονῶν ἡμῶν
: ἀκαρεῖς ἡμῶν : ἀκωπο-
τεν ἡμῶν : ἀκτᾶσο ἡμῶν :
ἀκττοτεν : ἀκεντεν ὡα
ἐξρηι ἐταιοῦνοῦ θα.

Darum bitten wir dich und
erflehen deine Güte,
Menschenliebender,
gewähre uns diesen
heiligen Tag und alle Tage
unseres Lebens in völligem
Frieden zu vollenden in
Ehrfurcht vor dir.

مِنْ أَجْلِ هَذَا نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ
مِنْ صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ،
إِمْحِنَا أَنْ نُكَمِّلَ هَذَا الْيَوْمَ
الْمُقَدَّسَ، وَكُلَّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا بِكُلِّ
سَلَامٍ مَعَ خَوْفِكَ.

Θεε φαι τεντχο
οτοχ τεντωβχ ητεκ-
μεταγαθος πιμαρωμι
: μινις ναν εθρενχωκ
εβολ ηπαικεεχοοτ
εθοταβ φαι : νευ
νιεχοοτ τηροτ ητε
πενωνδ : δεν ειρηνη
νιβεν νευ τεκχοτ.

Jeden Neid,
jede Versuchung,
alle Werke des Satans,
die Nachstellungen böser
Menschen und das
Hervorkommen von
Feinden, verborgen oder
offenkundig,

كُلَّ حَسَدٍ، وَكُلَّ تَجْرِبَةٍ، وَكُلَّ
فِعْلِ الشَّيْطَانِ، وَمَوَاقِرَةِ النَّاسِ
الْأَشْرَارِ، وَقِيَامِ الْأَعْدَاءِ
الْخَفِيِّينَ وَالظَّاهِرِينَ.

Ψθονος νιβεν :
πιρασμος νιβεν :
ενεργια νιβεν ητε
πσατανας : πσοβνι ητε
χαηρωμι ετχωοτ νευ
πτωνη επρωι ητε
χαηχαχι ηνετχηπ νευ
ηνεθοτωνα εβολ.

halte fern von uns,

Αλιτοτ εβολχαρον.
إنزعها عنا.

und von deinem ganzen
Volk

وعن سائر شَعْبِكَ.

Νευ εβολ χα
πεκλαος τηρχ.

und von diesem deinem
heiligen Ort.

وعن موضعك الْمُقَدَّسِ هَذَا.

Νευ εβολχα παιμα
εθοταβ ητακ φαι.

Die guten und die
nützlichen Dinge aber lass
uns zuteil werden, denn du
hast uns Macht gegeben,
auf Schlangen und
Skorpione und jegliche
Macht des Feindes zu
treten.

وَأَمَّا الصَّالِحَاتِ وَالنَّافِعَاتِ
فَارْزُقْنَا إِيَّاهَا، لِأَنَّكَ أَنْتَ الَّذِي
أَعْطَيْتَنَا السُّلْطَانَ أَنْ نَدُوسَ
عَلَى الْحَيَّاتِ وَالْعُقَارِبِ، وَعَلَى
كُلِّ قُوَّةِ الْعَدُوِّ.

Μη δε εθανετ νευ μη
ετερνοχη σαχνη
ιμωοτ ναν : χε ηθοκ
πε ετακτ ιπιερωι
ναν : εχωμι εχεν
νιχοτ νευ νιδλη : νευ
εχεν τχομ τηρς ητε
πιχαχι.

Und führe uns nicht in Versuchung,
sondern erlöse uns von dem Bösen.
Durch die Gnade, Barmherzigkeit und
Menschenliebe deines eingeborenen
Sohnes, unseres Herrn, Gottes und
Erlösers Jesus Christus, durch den dir
gebühren Ehre, Ruhm, Verherrlichung
und Anbetung zusammen mit ihm und
dem lebensspendenden und dir
wesensgleichen Heiligen Geist, jetzt,
alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.

Οτοχ ιπερεντεν εδοτην επιρασμος
: αλλα ναχμεν εβολχα πιπετ-
χωοτ. Ήεν πιχμοτ νευ νιμετ-
ψενχητ νευ τμετμαρωμι : ητε
πεκμονοθενης ηΨηρι : Πενβοις
οτοχ Πεννοττ : οτοχ Πενσωτηρ
Ιησους Πιχριστος. Φαι ετε
εβολχητοττ ερε πιωοτ νευ πιταιο νευ
παμαχ νευ τπροσκυνησις : επρεπι
νακ νευαχ : νευ Πιπνευμα εθοταβ
ηρεχτανδο οτοχ ηομοοτςιος νευακ.
Ψηνοτ νευ ηςχοτ νιβεν : νευ ψα ενεχ
ητε νιενεχ τηροτ : αμην.

❖	1.4 Psalm 50 LXX [51]⁴	❖	Ψαλμος Ν	❖

¹ Auf das Ende hin; ein Psalm, bezogen auf David.

² Als Nathan, der Prophet, zu ihm kam, nachdem er zu Bersabee hineingegangen war.

³ Erbarme dich über mich, Gott, nach deinem großen Erbarmen, und nach der Fülle deines Mitleids wisch ab meine Gesetzes-übertretung!

⁴ Wasche mich weiterhin rein von meiner Gesetzlosigkeit, und von meiner Sünde reinige mich!

⁵ Denn meine Gesetzlosigkeit erkenne ich, und meine Sünde ist stets vor mir.

⁶ Gegen dich allein habe ich gesündigt, und ich habe Böses vor dir getan, damit du recht behältst mit deinen Worten, und den Sieg davonträgst, wenn du gerichtet wirst.

⁷ Denn siehe, in Gesetzlosigkeiten bin ich empfangen worden, und in Sünden wurde schwanger mit mir meine Mutter.

⁸ Denn siehe, du liebst die Wahrheit, das Geheime und das Verborgene deiner Weisheit hast du mir offenbart.

⁹ Du wirst mich mit Ysop besprengen, und ich werde rein sein, du wirst mich reinwaschen, und ich werde weißer als Schnee sein.

¹⁰ Du wirst mich Jubel und Freude hören lassen, die erniedrigten Gebeine werden jubeln.

¹ **Ναι ηηι Ψνοϋ† κατα πεκνιϋ† ηηαι : νευ κατα παΰαι ητε νεκμετϋενηη†**
اَرْحَمْنِي يَا الله كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، وَمِثْلَ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ تَمْحُو إِثْمِي.

² **εκερωαδ† ηροτο εβολθα ταδανομια : οτοζ εκετογβοι**
تَغْسِلْنِي كَثِيراً مِنْ إِثْمِي، وَمِنْ خَطِيئَتِي تُطَهِّرْنِي.

³ **εβολθα πανοβι : χε ταδανομια ανοκ†σωοτην υμος : οτοζ πανοβι υπαμθο εβολ ησχοϋ νιβεν.**
لَأَنِّي عَارِفٌ بِإِثْمِي، وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ.

⁴ **Πθοκ υματατκ αιερνοβι εροκ : οτοζ πιπετρωο† αιαιϋ ηπεκμθο εβολ : ροπωσ ητεκμαι δεν νεκσαχι : οτοζ ητεκβορο εκναβιθαπ.**
لَكَ وَحْدَكَ أَخْطَاةٌ، وَالشَّرُّ قُدَّامَكَ صَنَعْتُ.

⁵ **Θηππε γαρ δεν ογδανομια ατερβοκι υμοι : οτοζ δεν ραννοβι αταμα†**
لَأَنِّي هَا أَنَا بِالْإِثْمِ حُبِلْتُ بِئِي، وَبِالْخَطَايَا وَلَدْتَنِي أُمِّي.

⁶ **βιϋϋωο† υμοι : θηππε γαρ ακμενρε θμηι : ηηε†τηηπ νευ ηηε†τε ησεογωηη εβολ αν ητε τεκσοφια ακταμοι ερωο†.**
لَأَنَّكَ هَكَذَا قَدْ أَحْبَبْتَ الْحَقَّ، إِذْ أَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتَوْرَاتِهَا.

⁷ **Εκενογχαδ εχωι ηπεκϋενηη†σωποη ειε†τογβο : εκερωαδ† ειεογβαϋ εροτε ογχιωη : εκε†οριωτεμ**
تَنْصَحُ عَلَيَّ بِزُوفَاكَ فَأَطْهَرُ، تَغْسِلْنِي فَأَبْيَضُ أَكْثَرَ مِنَ الثَّلْجِ.

⁸ **εογθεληη νευ ογογ†νοϋ : εγθεεληη ηχε νικας ε†θεβιηογ†.**
تَسْمَعْنِي سُرُوراً وَفَرَحاً، فَتَبْتَهِجُ عِظَامِي الْمُنْسَحَقَّةُ.

⁴ Psalm 50 LXX in Septuaginta = Psalm 51 in Einheitsübersetzung

11 Wende dein Angesicht von meinen Sünden ab, und alle meine Gesetzlosigkeiten wisch ab.

9 اصْرِفْ وَجْهَكَ عَنْ خَطَايَايَ، وَامْحُ كُلَّ اثَامِي.

Πατασθὼ ἡπεκρο-
σαβολ ἡνανοβι : οτορ
ναἰνομία τηροτ
εκἔρολχοτ.

12 Ein reines Herz schaffe in mir, Gott, und einen aufrichtigen Geist erneuere in meinem Inneren.

10 قَلْبًا نَقِيًّا أَلْخُقْ فِيَّ يَا اللَّهُ، وَرُوحًا مُسْتَقِيمًا جَدِّدْهُ فِي أَحْشَائِي.

Οτρητ εφοταβ
εκἔσοντϥ ἡδμητ
Ψνοτϥ : οτῖπνευμα
εφοττωτ ἄριτϥ ἡβερι
θεν νηἔτσαδοντ ἡμοι.

13 Verwirf mich nicht von deinem Angesicht, und deinen Heiligen Geist nimm nicht hinweg von mir!

11 لَا تَطْرَحْنِي مِنْ قُدَّامَ وَجْهِكَ، وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ لَا تَنْزَعُهُ مِنِّي.

Ἰπερβερωτ ἔβολχα
πεκρο : οτορ
Πεκῖπνευμα ἔθοταβ
ἡπερολϥ ἔβολχαροι.

14 Gib mir den Jubel über dein Heil zurück, und durch einen Geist, der mich leitet, stütze mich!

12 اَمْنَحْنِي بِهَجَّةٍ خَلَاصِكَ، وَبِرُوحٍ مُدَبِّرٍ عَضَدْنِي.

Ἦοι νηι ἡπθεληλ ἡτε
πεκοτχαι : οτορ ἡἔρηι
θεν οτῖπνευμα ἡρησε-
μωνικον ματαχροι :
ειἔτσαβε νιανομος ρι
νεκμωτ : οτορ
νιασεβης ετἔκοτοτ
χαροκ.

15 Ich will die Gesetzlosen deine Wege lehren, und die Gottlosen werden zu dir umkehren.

13 فَأُعَلِّمُ الْأَثَمَةَ طُرُقَكَ، وَالْمُنَافِقُونَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ.

14 Παρμετ ἔβολθεν
χαλςνοϥ Ψνοτϥ :
Ψνοτϥ ἡτε
ταςωτηρια : εφἔθεληλ
ἡχε παλας δεν
τεκλκεδςνη : Πβοις
εκἔδονων ἡναςφοτοτ
: οτορ ἔρε ρωι χω
ἡπεκςμοτ.

16 Rette mich vor Bluttaten, Gott, Gott meiner Rettung! Meine Zunge wird über deine Gerechtigkeit jubeln.

14 نَجِّنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللَّهُ إِلَهُ خَلَاصِي، فَيُبْتَهِجُ لِسَانِي بِعَدْلِكَ.

17 Herr, du wirst meine Lippen öffnen, und mein Mund wird dein Lob verkünden.

15 يَا رَبِّ افْتَحْ شَفْتَيَّ فَيُخْبِرُ فَمِّي بِتَسْبِيحِكَ.

18 Denn wenn du ein Opfer wolltest, gäbe ich es, an Ganzbrandopfern wirst du kein Wohlgefallen haben.

19 Ein Opfer für Gott ist ein verwundeter Geist, ein verwundetes und erniedrigtes Herz wird Gott nicht verachten.

16 لَأَنَّكَ لَوْ أَثَرْتَ الذَّبِيحَةَ،
لَكُنْتُ الْآنَ أُعْطِي.

17 وَلَكِنَّكَ لَا تُسَرُّ بِالْمُحْرِقَاتِ،
فَالذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مُنْسَقِقٌ.
الْقَلْبُ الْمُتَكَسِّرُ وَالْمُتَوَاضِعُ لَا
يُزْذَلُهُ اللَّهُ.

Χε ἔνεακοῦω
ψοῦψωοῦωι ναινα† οη
πε : εἰς ἀνδλῖλ ἡχοϋχεϋ
ἡπεκ†μα† ἐρρη
ἐχωο† : πῖψοῦψωοῦωι
ἡτε ψνοῦ† οὔπνευμα
εϋτεννηοῦ† πε :
οὔρητ εϋτεννηοῦ†
οὔοε εϋθεβῖοῦ† φαι
ἡνε ψνοῦ† ψοψϋ.

20 Tue Gutes, Herr, nach deinem Gefallen an Sion, und die Mauern Jerusalems sollen aufgebaut werden.

21 Dann wirst du Gefallen haben am Opfer der Gerechtigkeit, an Dargebrachtem und Ganzbrandopfern. Dann werden sie auf deinem Altar Jungstiere darbringen. Halleluja.

18 أَنْعَمْ يَا رَبُّ بِمَسَرَّتِكَ عَلَى
صَهْيُونَ، وَلْتَبْنِ أَسْوَارَ
أُورُشَلِيمَ.

19 حِينَئِذٍ تُسَرُّ بِذَبَائِحِ الْبَرِّ
قَرَبَانًا وَمُحْرِقَاتٍ، وَيُقَرَّبُونَ
عَلَى مَذَابِحِكَ الْعُجُولُ،
هَلِّلِيلُيَا.

Ἀριπεθῆνανεϋ Πβοις
δεη πεκ†μα† ἐς ἱων :
οὔοε νισοβ† ἡτε
ἱεροῦσαλῖμ μαροῦκο-
τοῦ† : τοτε ἐκε†μα†
ἐχεν εἰς ἀνψοῦψωοῦωι
ἡμεθῶμῃ οὔἀναφορα
νεμ εἰς ἀνδλῖλ : τοτε
εὔεῖνι ἡεἰς ἀνμασι ἐπῶωι
ἐχεν πεκμαῖερψωοῦωι
Ἀλλῆλοῦιὰ.

❖	2. Tasbeha Ταρχη ἵτε πικτυμος ἵτε ἑφᾶωι ὑπὲρχωρῶ	❖

❖	2.1 Erhebt euch, Söhne	❖	Τεν θηνοῦ	❖

1. Erhebt euch, Söhne des Lichtes ⁵ ! Lasst uns den Herrn der Heerscharen ⁶ lobpreisen.
 قُومُوا يَا بَنِي النُّورِ،
 لِنُسَبِّحَ رَبَّ الْقَوَاتِ.
 Τεν θηνοῦ ἐπῶωι
 νικῶντι ἵτε πικτυμῶνι
 ἵτε νῆως ἐπὶ τοῖς ἵτε
 νικῶν.
2. (S) ⁷ So möge er uns begnaden und unsere Seelen erlösen.
 (ق) لكي يُنعم لنا
 بخلّاص نفوسنا.
 Θοπως ἵτε ἐρῶμοτ
 νᾶν ὑπὸ τῶ ἵτε
 νενψῶχῃ.
3. Da wir leibhaftig vor deiner Gegenwart erscheinen.
 عندما نقف أمامك
 جسدياً.
 Ἦεν πικτὴν ἐρενὸρ
 ἐρατεν ὑπεκὶθο
 σωματικῶς.
4. (S) So nimm hinweg von unseren Sinnen die Schläfrigkeit, die unsere Wachsamkeit lähmt.
 (ق) انزع عن عقولنا نوم
 الغفلة.
 Ἀλλιοτὶ ἐβολᾶ εἵτεν
 πεννοτς ὑπὲρ τῆν ἵτε
 ἑβῶι.
5. Wecke uns auf, o Herr, - damit wir wissen, wie wir vor deiner Gegenwart zur Gebetszeit zu stehen haben.
 أعطنا يا رب يقظة، لكي
 نفهم أن نقف أمامك
 وقت الصلاة.
 Ὑοι νᾶν πῶοις
 ἵοτμετρεῖ ἐρητμῶνι
 εἰπως ἵτε νκατ
 ἵτε ἐρενὸρ ἐρατεν
 ὑπεκὶθο ὑφῆνατ ἵτε
 ἑπροσετῶχῃ.
6. (S) Und wir senden dir gebührende Verherrlichung empor, damit wir die Vergebung unserer vielen Sünden erlangen:
 (ق) ونُرسل لك إلى فوق
 التمجيد اللائق ونفوز
 بغُفران خطايانا الكثيرة،
 Ehre sei dir, o
 Menschenliebender
 8.
 (ق) وَنُرسل لك إلى فوق
 التمجيد اللائق ونفوز
 بغُفران خطايانا الكثيرة،
 المجدُّ لك يا مُحب البشر.
 Οτορ ἵτε νοτῶρπ νᾶκ
 ἐπῶωι ἵτε δοξολογία
 ἐτερπρεπι: οτορ
 ἵτε νῶαωνι ἐπῶω ἐβολᾶ
 ἵτε νεννοβι ετοῶ :
 Δοξα σὶ φιλανῶρπε.

⁵ Lk 16, 8⁶ Ps 79 LXX [80], 8⁷ Die Strophen, die mit (S) beginnen, werden von den Chormitgliedern in der südlichen Kirchenseite gesungen.⁸ Weish 7 LXX, 23. In der Septuaginta Deutschen Übersetzung „menschenfreundlich“

7. Wohlan, preist den Herrn, all ihr, Knechte ⁹ des Herrn:
Ehre sei dir, o Menschenliebender.
8. (S) Die ihr im Hause des Herrn steht, in den Vorhöfen des Hauses unseres Gottes.
Ehre sei dir, o Menschenliebender.
9. In den Nächten erhebt eure Hände empor, ihr Heiligen ¹⁰, und preist den Herrn!
Ehre sei dir, o Menschenliebender.
10. (S) Der Herr von Sion wird dich segnen, der den Himmel und die Erde erschaffen hat!
Ehre sei dir, o Menschenliebender.
11. Mein Flehen soll nahe vor dich kommen, Herr! Lass mich nach deinem Wort verstehen ¹¹!
Ehre sei dir, o Menschenliebender.
12. (S) Mein Rufen möge vor dich gelangen. Errette mich nach deinem Wort!
Ehre sei dir, o Menschenliebender.
- ها باركوا الرَّبَّ يا عبيد الرَّبِّ، المَجْدُ لَكَ يا مُحِبَّ البشر.
- Μη ἐτὸς ἐρατοῦ δὲν πῆνι ὑπὸ τοῖς : δὲν νιαυλῶν ἵτε πῆνι ὑπὸ πένοντι : Δοξα σὶ φιλανθρώπων.
- بالليالي ارفعوا أيديكم إلى فوق أيها القديسون، باركوا الرَّبَّ، المَجْدُ لَكَ يا مُحِبَّ البشر.
- Περὶ δὲν νιέχωρ, γὰρ ἡνετενχιχ ἐπὶ πῶνι νηέθοναβ ὑμῶν ἐπὸ τοῖς : Δοξα σὶ φιλανθρώπων.
- (ق) يُبارِكُ الرَّبَّ مَنْ صهيون الذي خلق السماء والأرض، المَجْدُ لَكَ يا مُحِبَّ البشر.
- Πῶς ἐγὲς ὑμῶν ἐροκ ἐβόλ δὲν Σιών : φηέταφθαμῖο ἵτφε νει πκαχ : Δοξα σὶ φιλανθρώπων.
- فلتدُنْ وسيلتي قدامك يا رب، كقولك فهمني، المَجْدُ لَكَ يا مُحِبَّ البشر.
- Παρε πατῆρο θωντ ὑπεκῖμο Πῶς μακατ νηι κατὰ πεκσαχ : Δοξα σὶ φιλανθρώπων.
- (ق) ليدخل ابتهالي أمامك، ككلمتك أحييني، المَجْدُ لَكَ يا مُحِبَّ البشر.
- Εγὲ ἔθον ὑπεκῖμο ἵχε παλῆνωμα : κατὰ πεκσαχ ματανθοῖ : Δοξα σὶ φιλανθρώπων.

⁹ Ps 133 LXX [134], 1¹⁰ In der Septuaginta Deutschen Übersetzung „zum Heiligtum“¹¹ Ps 118 LXX [119], 169-176 ; Ab dieser Strophe und die darauffolgenden sind die Verse des 22. Teils des Psalms 118 LXX [119] enthalten

13. Meine Lippen mögen ein Loblied hervorsprudeln lassen, wenn du mich deine Rechtsbestimmungen lehrst:
Ehre sei dir, o Menschenliebender.
14. (S) Meine Zunge möge dein Wort aussprechen, denn alle deine Gebote sind Gerechtigkeit:
Ehre sei dir, o Menschenliebender.
15. Deine Hand soll kommen, um mich zu retten, denn deine Gebote habe ich erwählt!
Ehre sei dir, o Menschenliebender.
16. (S) Ich sehnte mich nach deinem Heil, Herr, und dein Gesetz ist meines Nachdenkens ¹².
Ehre sei dir, o Menschenliebender.
17. Meine Seele wird leben und dich loben, und deine Urteile werden mir helfen!
Ehre sei dir, o Menschenliebender.
18. (S) Ich bin umhergeirrt wie ein verlorenes Schaf; suche deinen Knecht, denn deine Gebote habe ich nicht vergessen.
Ehre sei dir, o Menschenliebender.
- تفيض شفاتي السُّبْح إذا
عَلَّمْتَنِي حَقُّوكَ،
الْمَجْدُ لَكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ.
- Палас еφῆρονῶ δὲν
нексажи : же
некентолн тирот
жалмеомни не :
Δοξα ci φιλαλήρωπε.
- Паресωπι ἦχε
τεκχιχ ἔφναχμετ :
же некентолн
αιερέπιотмин ἔρωот :
Δοξα ci φιλαλήρωπε.
- Διγιωωот ἡπεκ-
отхай Пбоис : отог
пекномос пе
тамелетн :
Δοξα ci φιλαλήρωπε.
- Бсῶнδ ἦχε таψтχн
отог есῆсмот ἔрокс
отог некжалп
етῆербонῆин ἔροι :
Δοξα ci φιλαλήρωπε.
- Δисωрем ἡφρηт
нотῆсwoт ἑаϭтакоs
кωт нса пеквок же
некентолн ἡпирпот-
ωβωs
Δοξα ci φιλαλήρωπε.

¹² Ps 118 LXX [119], 92

19. Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist,
Ehre sei dir, o Menschenliebender.
- المجد للآب والابن والروح القدس، المَجْدُ لَكَ يَا مُحِبُّ الْبَشَرِ.
- Δοξα Πατρι κε Υἱὸ κε ἁγίῳ Πνεύματι: Δοξα ci φιλαλήρωπε.
20. (S) Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen:
Ehre sei dir, o Menschenliebender.
- (ق) الْآنَ وَكُلْ أَوَان، وَإِلَى دهر الدهور، آمين، المَجْدُ لَكَ يَا مُحِبُّ الْبَشَرِ.
- Κε νῦν κε ἅϊ κε ἰς τοῦς ἑῶνας τῶν ἑῶνων ἀμην: Δοξα ci φιλαλήρωπε.
21. Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist, von nun an und bis in alle Ewigkeit. Amen.
Ehre sei dir, o Menschenliebender.
- المجد للآب والابن والروح القدس، منذ الآن وإلى أبد الآبدين كلها، آمين، المَجْدُ لَكَ يَا مُحِبُّ الْبَشَرِ.
- Πῶον ὑψίωτ nem Πωμη nem Πῖπνευμα ἑοοταβ: ἰσχεν τῆνον nem ψα ἑνεε ἡτε νιῆνεε τηροτ ἀμην: Δοξα ci φιλαλήρωπε.
22. (S) Ehre sei dir, gütiger Menschenliebender.
Ehre ¹³ sei deiner Mutter, die Jungfrau ist, und allen deinen Heiligen.
Ehre sei dir, o Menschenliebender.
- (ق) المجد لك يا محب البشر الصالح، المجد لأمك العذراء وجميع قديسيك، المَجْدُ لَكَ يَا مُحِبُّ الْبَشَرِ.
- Πῶον νὰκ πιμαίρωμ ἡἄταθος: πῶον ἡτεκματ ὑπαρενος nem νηῆοοταβ τηροτ ἡτακ: Δοξα ci φιλαλήρωπε.
23. Ehre sei dir, o Eingeborener. Heilige Dreifaltigkeit, erbarme dich unser!
Ehre sei dir, o Menschenliebender.
- المجد لك أيها الوحيد، أيها الثالوث القدوس ارحمنا، المَجْدُ لَكَ يَا مُحِبُّ الْبَشَرِ.
- Δοξα ci ὁ μονογενής: ἁγία Τριάς ἐλεῆσον ἡμᾶς: Δοξα ci φιλαλήρωπε.
24. (S) Möge Gott sich erheben, seine Feinde sollen zerstreut werden, und alle, die seinen heiligen Namen hassen, sollen vor seinem Angesicht fliehen ¹⁴.
Ehre sei dir, o Menschenliebender.
- (ق) لِيَقُمْ اللهُ وَلِيَتَبَدَّدَ جميع أعدائه، وليهرب من قدام وجهه كُلُّ مُبْغِضِي اسْمِهِ الْقُدُّوسِ
- Παρεγτωνε ἡχε φνοτ: μαροτχωρ ἐβολ ἡχε νεγχαχι τηροτ: μαροτφωτ ἐβολ δατχη ὑπεγρο ἡχε ογον νιβεν εμοστ ὑπεγραν ἑοοταβ.

¹³ Wir beten Christus an und verehren die heilige Jungfrau Maria.

¹⁴ Num 10, 34-36

25. Dein Volk aber, das
deinen Willen erfüllt, sei
gesegnet mit tausendmal
tausendfachem und
zehntausendmal
zehntausendfachem
Segen.
26. **(S)** Herr, du wirst meine
Lippen öffnen, und mein
Mund wird dein Lob ¹⁵
verkünden.

وَأَمَّا شَعْبُكَ فَلْيَكُنْ بِالْبَرَكَةِ
أَلُوفَ أَلُوفَ وَرِبَّوَاتٍ
رِبَّوَاتٍ يَصْنَعُونَ إِرَادَتَكَ.

Πεκλαος δε
μαρεψωπι δεν πιςμου
: εχ'αηαηωο η'ωο ηεη
χ'αηθβα η'θβα ετιρι
ηπεκοτω.

(ق) يا رب افتح شفتي،
ولينطق فمي بتسبحتك.

Πβοις εκ'ε'οτων
ηηα'φοτοτ: οτοχ ερε
ρωι χω ηπεκ'μοτ.

¹⁵ Ps 50 LXX [51], 17

❖	2.2 Lobpreis der heiligen Auferstehung	❖	ἸΕΝΝΑΥ	❖

❖ Diese Hymne wird vom Oster- bis zum Pfingstfest an allen Sonn- und Wochentagen gesungen. Von Pfingstfest bis Ende des 3. koptischen Monats Athoor nur an den Sonntagen.

1. Schauen wir auf Christi Auferstehung, und beten wir den Heiligen an, Jesus Christus, unseren Herrn,
 der allein ohne Sünde ist, wir huldigen deinem Kreuz, o Christus. Wir lobpreisen und verherrlichen deine Auferstehung.
- ننظر إلى قيامة المسيح ونسجد للقدّوس يسوع المسيح ربّنا،
 الذي بلا خطية وحده،
 نسجد لصليبك أيّها المسيح، نسجد ونُمدّد قيامتك،
- ἸΕΝΝΑΥ ἑτάναστασις ἱΠιχριστος : οτοϷ
 ΤΕΝΟΥΤ ἱΦηέουταβ : Ἰησοῦς Πιχριστος Πενβοις.
 Φηετοι ἡαθνοβι ἱματατϷ : ἸΕΝΟΥ-
 ωϷΤ ἱΠεκῆτατρος ἱ Πιχριστος : ΤΕΝϷωϷ
 ΤΕΝῒωϷ ἡΤΕΚἈΝΑΣ-
 ΤΑσις.

Denn du bist unser Gott, und wir kennen keinen anderen außer dir ¹⁶. Dein Name ist über uns ausgerufen¹⁷.

Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist.

لأنك أنت هو إلهنا ولا نعرف أحداً سواك وباسمك دُعينا، المجد للآب والابن والروح القدس.

Χε ἡθοκ ταρ πε Πεννοῦῒ : οτοϷ ἡΤΕΝ-
 σωουῒ ἡΚεουαῒ Ἀἡ
 ἐβηλ ἐροκ : οτοϷ δΕΝ
 πεκραῒ σεμοῦῒ ἐρον :
Δοξα Πατρι κε Υἱὸν
κε Ἀγίῳ Πνεύματι.

2. (S) Kommt her, all ihr Gläubigen, um der Auferstehung Christi zu huldigen.
 Denn durch sein Kreuz kam die Freude in die ganze Welt.
 Lasst uns zu jeder Zeit den Herrn lobpreisen und seine Auferstehung verherrlichen. Denn er litt geduldig und mit seinem Tod zermalmte er den Tod. **Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen.**
- (ق) تعالوا يا جميع المؤمنين لنسجد لقيامة المسيح،
 لأنه من قبل صليبه دخل الفرخ إلى العالم كله،
 فلنُبارك الربّ كل حين ونُمدّد قيامته لأنه صبر وسحق الموت بموته،
 الآن وكل أوان، وإلى دهر الدهور، آمين.
- Ἀμωῖνι τηροῦ ἡΠισ-
 τος : ἡΤΕΝΟΥϷϷΤ
 ἡΤἈΝΑΣΤΑσις ἱΠιχριστος.
 Χε Ϸἡππε ἐβολ ϷιΤΕΝ
 πεϷῆτατρος : ἀϷι ἡΧε
 φραϷι ἐδουῒ
 ἐΠικοςμος τηρϷ.
 Παρεῒςμοῦ ἑΠβοις
 ἡσμοῦ ἡβεν : οτοϷ
 ἡΤΕΝῒωϷ ἡΤΕϷἈΝΑΣ-
 ΤΑσις : Χε ἀϷεϷϷπο-
 μονῖν : οτοϷ ἀϷδομ-
 δεῖ ἱΦμοῦ ϷιΤΕΝ
 πεϷμοῦ. **Κε ἡῒν κε Ἀῖ**
κε ἱς τοῦς ἐῶνας των
ἐῶνων : Ἀμην.

¹⁶ Hos 13, 4; Jes 45, 5-6; 1.Kor 8, 4-6.

¹⁷ 2.Chr 7,14; Am 9, 12; Apg 15,17.

3. Alle Freuden gebühren dir, Mutter Gottes. Denn durch dich wurde Adam ins Paradies zurückgebracht. Und Eva erhielt ihren Schmuck statt ihrer Trauer. Und sie gewann durch dich die Freiheit und die ewige Erlösung wieder.

Wir verehren dich auch als Schatz der Auferstehung. Begrüßt seist du, besiegelter Schatz, durch den wir mit Leben erfüllt wurden!

Begrüßt sei die, die Christus, unseren Gott, für uns gebahr! Und er gab uns das Leben durch seine Auferstehung.

Gepriesen seist du, Herr, lehre mich deine Gesetze ¹⁸.

كل الأفراح تليق بك يا
والدة الإله، لأنه من قبلك
أرجع آدم إلى الفردوس،
ونالت الزينة حواء عوض
حزنها، وأخذت الحرية دفعة
أخرى من أجلك والخلص

الدهري، ونحن أيضاً
فلنمجدك ككنز القيامة،

السلام للكنز المختوم الذي
إمتلأنا بالحياة من قبله،

السلام للتي ولدت لنا

المسيح إلها وأعطانا
الحياة من قبل قيامته،

**مُبَارَكُ أَنْتَ يَا رَبِّ عَلِّمْنِي
عَدْلَكَ.**

Μηράρι τήρου σετωμι
ἐρο ὡς θεοτοκος.
Χε ἐβολα γιτοῦ
αἰτταςθο ἡδλμ
ἐπιπαρδισος: εασι
ἡοισολσελ ἡχε θῆα:
ἐψμα ἡπεσιμαεῖνητ.
εασι ἡτλεεθεριὰ
ἡκεσιπ: εοβητ νει
πιουτχαι ἡἔωνιον.

Δνον δε εων
μαρεντῶου νε : εως
οὔαεο ἡτε τᾶνασ-
ταςις.

Χε χερε πιουσατρος
εττοβ : ἐταμερᾶπολε-
τιν ἡπιωνδ ἐβολα
γιτοτφ.

Χερε θεῆταςμισι ναν
ἡπιχριστος Πεννοτῆ:
οὔοε αετ ναν ἡπιωνδ
ἐβολα γιτεν τετᾶνασ-
ταςις: **Κςμαρωουτ
Πβοις: ματσαβοι
ἐνεκμεθμνι.**

4. (S) Die Heerscharen der Engel staunten, als sie dich sahen, der zu den Toten gezählt war.

Und du hast die Macht des Todes zerstört, o Erlöser.

Und du hast Adam mit dir wiedererweckt und ihn von der Hölle erlöst.

Gepriesen seist du, Herr, lehre mich deine Gesetze.

(ق) الجنود الملائكية بهتوا
عندما رأوك حُسبت مع
الأموات،

وحطمت قوة الموت أيها
المخلص،

وأقمت آدم معك وأعقته
من الجحيم، مُبَارَكُ أَنْتَ يَا
رَبِّ عَلِّمْنِي عَدْلَكَ.

Μιστρατιὰ ἡαττελι-
κον : αἰτωμτ δει
ἡχινηορυναν ἐροκ:
εατοπκ νει
ἡιρεμωουτ.

Οὔοε ακδομδεμ
ἡτχομ ἡτε ψμοτ ὡ
Πισωτηρ.

Οὔοε ακτορνος
Δλμ νημακ: οὔοε
ακαιφ ἡρεμδε ἐβολα δει
αμεντ:
**Κςμαρωουτ Πβοις :
ματσαβοι ἐνεκμεθμνι.**

¹⁸ Ps 118 LXX [119], 12. In der Septuaginta Deutsch wurde das Wort Rechtsbestimmungen verwendet.

5. Warum mischt ihr das wohlriechende Salböl, mit Klagen und Weinen, ihr Jüngerinnen des Herrn ¹⁹ ?
sagte der leuchtende Engel am Grab zu den Frauen, die wohlriechendes Öl trugen.
Schaut und begreift, dass der Erlöser sich erhob und von den Toten auferstand.
Gepriesen seist du, Herr, lehre mich deine Gesetze.
- لماذا الطيب والنحيب والبكاء تمزجتها مع بعضها يا تلميذات الرب، قال الملاك اللامع عند القبر للنسوة حاملات الطيب: انظرن أنتن واعلمن أنه قد نهض المخلص وقام من الأموات، مبارك أنت يا رب علمني عدلك.
- Ἐθε οὐ μισοῦεν nem nινερι nem nιριμι: τετενηωτ ἡμωτ nem νοτῆρηοτ : ὡ nιμαθητης ἦτε Πβοις. Πεχε πιαττελος ετρειβρηx ἐβολ: δατεn πῖμρατ ἡnιριόμι ἡγαισοχεν. Ἀνατ δε ἡθωτεn οτοz ἀριέμι : xε αqόρι ἐρατq ἡxε Πισωτηρ: οτοz αqτωνq ἐβολ: den nηεθωωττ: Kεμαρωωττ Πβοις : ματσαβοι ενεκμεθωμι.
6. (S) Am frühen Morgen eilten die Frauen weinend ²⁰, das wohlriechende Salböl tragend, zu deinem Grab.
Doch der Engel stand vor ihnen und sprach: Die Zeit des Weinens ist vorbei: Weint nicht, sondern verkündet den Aposteln die Auferstehung!
Gepriesen seist du, Herr, lehre mich deine Gesetze.
- (ق) أسرع النسوة باكراً جداً إلى قبرك حاملات الطيب يُحنن، لكن وقف بهن الملاك قائلاً لهن: إن زمن البكاء قد انقضى لا تبكين، بل بشرن بالقيامة للرسل، مبارك أنت يا رب علمني عدلك.
- Πρωρη ἐμαρω ατinh ἡμωτ ἐπεκῖματ: ἡxε nιριόμι ἡγαισοχεν ετνερι. Ἀλλα αqόρι ἐρατq εixωωτ: ἡxε πιαττελος εqχω ἡμοc nωωτ. Xε πcνωτ ἡπριμι αqερι ἡπερριμι: αλλα αριγιωιω ἡτᾱnαcταcic ἡnιἀποcτολοc: Kεμαρωωττ Πβοις : ματσαβοι ενεκμεθωμι.

¹⁹ Mt 28, 5-7²⁰ Mk 16, 1-7

7. Die Frauen, die wohlriechendes Salböl trugen, kamen mit Weihrauch zu deinem Grab, o Erlöser ²¹. Sie hörten den Engel, der zu ihnen sprach: Warum sucht ihr den Lebendigen bei den Toten? Er ist Gott, und er ist aus dem Grab auferstanden!
Ehre sei dem Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist.
- Πιχῖομι ὑψαίσοχεν ἀτὶ ἐπεκῦματ : nem πῖςθοινοτϣι ὦ Πισωτηρ. Οτοζ ατσωτεμ ἐπιαστρελος εϣχω ἡμος νωον: γε εθε οτ τετενκω† ησα φηετοηδ nem ηνρεϣμωοντ: οτοζ ηθοϣ εως νοη† αϣτωνϣ ἐβολθεν πιματ. Δοξα Πατρι κε τῷ κε ἀσῖω Πνευματι.
- أَتَتِ النِّسْوَةُ حَامِلَاتِ الطِّيبِ إِلَى قَبْرِكَ مَعَ الْبُخُورِ أَيُّهَا الْمَخْلُصُ، وَسَمِعْنَ الْمَلَائِكَةَ قَائِلَةً لَهُنَّ: لِمَاذَا تَطْلُبْنَ الْحَيَّ مَعَ الْأَمْوَاتِ، وَهُوَ كَالِهَ قَامَ مِنَ الْقَبْرِ، الْمَجْدُ لِلَّابِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ.
8. (S) (Wir beten an den Vater und den Sohn und den Heiligen Geist in Einheit des Wesens. Wir rufen mit den Cherubim und sprechen: Heilig, heilig, heilig bist du, Herr, **Jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen**)^{3x}.
- (ق) (نسجد للآب والابن والروح القدس في وحدانية الجوهر، ونصرخ مع الشاروبيم، قائلين: قدوس قدوس قدوس أنت يارب، الآن وكل آوان، وإلى دهر الدهور، آمين)⁽³⁾.
- (Τενοτωωτ ὑψιωτ nem Πωηρι nem Πῖπνευμα ἐθοταβ : den †μετοται ητε †οτϣα. Οτοζ ητενωω ἐβολ nem ηιχεροτβιμ: γε χοταβ χοταβ χοταβ ηθοκ Πβοις : κε ντην κε ἀι κε ις τοτς ἐωνας των ἐωνων: Δαμην)⁵.
- وَلَدَتِ أَيُّهَا الْعِذْرَاءُ مُعْطِي الْحَيَاةَ، وَخَلَّصَتِ آدَمَ مِنَ الْخَطِيئَةِ، وَمَنْحَتِ حَوَاءَ الْفَرْحَ عَوْضَ حُزْنِهَا، وَأَنْعَمَتِ لَنَا بِالْحَيَاةِ وَالْخَلَاصِ مِنَ الْفَسَادِ وَالتَّغْيِيرِ، صَرَّتْ لَنَا شَفِيعَةً أَمَامَ اللَّهِ مُخَلِّصَنَا الَّذِي تَجَسَّدَ مِنْكَ.
- Δρεμῖσι ὦ †παρθεμος: ὑψρεϣ† ὑπωνδ: οτοζ ἀρενοζεμ ηδδαμ ἐβολ den φνοβι. Δρε† ὑποτνοϣ ηετῶα: ητϣεβῖω ὑπεσιμαε ηεητ: οτοζ ἀρε-ερζμοτ nan : ὑπωνδ nem φνοζεμ: ἐβολ den πτακο nem πϣιβ†. Δρεϣωπι nan ηοη†προστατης: naε-ρεη φνοη† πεμρεϣ-ω† : φηεταϣβῖσαρε ἐβολ ηδη†.

²¹ Lk 24, 1-6

❖ 2.3 Der erste Hoos / Moses Lobpreis (Exodus 15 LXX, 1-21) ❖	Πρωτος ηχοις	❖

- ❖ *Der Erste Hoos beinhaltet den Lobgesang des Moses (Ex 15 LXX, 1-21) und des Lammes (Offb 15, 13). Dieses Lied sangen die Israeliten dem Herrn, nachdem der Herr sie am Roten Meer gerettet hatte. Er führte sie durch das Schilfmeer und die Ägypter ertranken im Wasser.*
- ❖ *Der Priester (wenn er anwesend ist) betet:*
 - *Eleison imas (Seite 2).*
 - *Vater unser im Himmel (Seite 2).*
- ❖ *Ansonsten betet der Diakon: Vater unser im Himmel (Seite 2).*

Ἰωανη ἡτε Ὡνςης πιπροφητης : ἡχος ἀδαν

Amen. Halleluja :
Herr erbarme dich.

آمين، هَلِّلُويَا، يَا رَبُّ
Διην Δαληλονιὰ :
Κτρίε ἐλεησον.
ارْحَمْ،

(S) (Herr erbarme dich)^{2x} . (ق) (يَا رَبُّ ارْحَمْ)^{2x} (Κτρίε ἐλεησον)⁸

1. Damals sangen Mose und die Israeliten dieses Lied für den Herrn, und sie sagten: Lasst uns dem Herrn singen, denn herrlich ist er verherrlicht.
 حينئذٍ سَبَّحَ موسى وبنو إسرائيل بهذه التسبحة للربِّ، وقالوا: فلنُسَبِّح للربِّ لأنَّهُ بالمجد قد تَمَجَّدَ.
 Τοτε αψχως ηχε Ὡνςης νεμ μενυηρι ὑΠισραν ηται ζωαν ητε Πβοις οτορ αψχος εορουχος : χε μαρεν-ζωσ ἐΠβοις : χε δει οτῶον ταρ αψβῖωον.
2. (S) Pferd und Reiter warf er ins Meer. Als Helfer und Schützer wurde er mir zur Rettung.
 الفرس وراكبه طرحهما في البحر، مُعِينِي وساتري صار لي خلاصاً.
 Οτῶο νεμ οτβαςιῶο αψβερβωρον ἐῖφιου : οτβοηθος νεμ οτρεψ-ζωβς ἐβολ ζιχωι : αψωπι νηι νοτσωτηρια.
3. Dieser ist mein Gott, und ich will ihn verherrlichen, der Gott meines Vaters, und ich will ihn erhöhen.
 هذا هو إلهي فَأَمَجِّدُهُ، إِلَهَ أَبِي فَأَرْفَعُهُ.
 Φαι πε Πανοτῡ τῡατῶον ναψ : Ἐφοτῡ ὑπαιωτ τῡαβαςψ.
4. (S) Der Herr, der die Kriege zerschlägt, Herr ist sein Name. Die Streitwagen Pharaos und seine Streitmacht warf er ins Meer.
 الربُّ مُكْسِرُ الحروب، الربُّ اسمه، مركبات فرعون وكل قوته طرحهما في البحر.
 Πβοις πετδομδεμ ηνιβωτς: Πβοις πε πεφραν : νιβερεβωοντς ητε Φαραῶ νεμ τεψχομ της αψβερβωρον ἐῖφιου.

5. Erlesene Wagenkämpfer auf Dreirädern ertränkte er im Roten Meer. **رُكَّابٌ مُنْتَخِبُونَ ذَوُو ثَلَاثٍ جَنَابَاتٍ غَرَّقَهُمْ فِي الْبَحْرِ الْأَحْمَرِ.** **ΘΑΛΑΣΣΩΤΗ ΝΑΝΑΒΑΤΗΣ ΝΤΡΙΣΤΑΤΗΣ ΑΡΧΟΛ-ΚΟΥ ΔΕΝ ΞΕΙΟΜ ΝΨΑΡΙ.**
6. **(S)** Mit Meeresflut bedeckte er sie, sie sanken wie ein Stein in die Tiefe. **(ق) غَطَّاهُمْ الْمَاءُ، انْغَمَسُوا إِلَى الْعُمُقِ مِثْلَ الْحَجَرِ.** **ΔΥΣΩΒΣ ΕΞΕΡΗΙ ΕΧΩΟΥ ΝΧΕ ΠΙΜΩΟΥ : ΑΥΩΜΣ ΕΞΕΡΗΙ ΕΠΕΤΨΗΚ ΞΕΡΗΤ ΝΟΥΩΝΙ.**
7. Deine Rechte, Herr, ist verherrlicht in Kraft; deine rechte Hand, Herr, zerschmetterte Feinde. **يَمِينُكَ يَا رَبَّ تَمَجَّدَتْ بِالْقُوَّةِ، يَدُكَ الْيُمْنَى يَا إِلَهِي أَهْلَكَتْ أَعْدَاءَكَ.** **ТЕКОУІНАМ ПЬОІС АСБІЎОУ ΔΕΝ ОУХОМ : ТЕКХІХ НОУІНАМ ПАНΟΥТ АСТАКЕ НЕКХАХІ.**
8. **(S)** Und mit der Fülle deiner Herrlichkeit zerschlugst du deine Widersacher. Du sandtest deinen Zorn, und er verzehrte sie wie Stroh. **(ق) بَكْرَةٌ مَجْدِكَ سَحَقْتَ الَّذِينَ يَقَاوَمُونَا، أَرْسَلْتَ غَضَبَكَ فَأَكَلَهُمْ مِثْلَ الْهَشِيمِ.** **ΔΕΝ ΠΑΨΑΙ ΝΤΕ ΠΕΚΩΟΥ ΑΚΔΟΜΔΕΜ ΝΝΗΕΤΤΟΥΒΗΝ : ΑΚΟΥ-ΩΡΠ ΞΠΕΚΧΩΝΤ ΑΥΟΥΘΟΜΟΥ ΞΕΡΗΤ ΝΖΑΝΡΩΟΥ.**
9. Und durch den Windhauch deines Zornes trat das Wasser auseinander: Fest wie eine Mauer wurden die Wasser, fest wurden die Wogen inmitten des Meeres. **وَبُرُوجُ غَضَبِكَ وَقَفَ الْمَاءُ، وَارْتَفَعَتِ الْمِيَاهُ مِثْلَ السُّورِ، وَجَمَدَتِ الْأَمْوَاجُ فِي وَسْطِ الْبَحْرِ.** **ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΝΤΕ ΠΕΚΜΒΟΝ ΑΥΘΖΙ ΕΡΑΤΥ ΝΧΕ ΠΙΜΩΟΥ : ΑΥΒΙΣΙ ΝΧΕ ΝΙΜΩΟΥ ΞΕΡΗΤ ΝΟΥΣΟΒΤ : ΑΥΒΩΣ ΝΧΕ ΝΙΧΟΛ ΔΕΝ ΘΜΗΤ ΞΞΙΟΜ.**
10. **(S)** Der Feind sagte: „Ich werde verfolgen und ergreifen, ich werde Beute verteilen, ich werde meine Seele sättigen, ich werde mit meinem Schwert töten, meine Hand wird herrschen.“ **(ق) قَالَ الْعَدُوُّ: إِنِّي أُسْرِع فَأُدْرِكُ، وَأُقَسِّمُ الْغَنَائِمَ وَأَشْبِعُ نَفْسِي، وَأَقْتُلُ بِسَيْفِي وَيَدِي تَتَسَلَّطُ.** **ΔΥΣΧΟΣ ΓΑΡ ΝΧΕ ΠΙΧΑΧΙ ΧΕ ΤΝΑΒΟΧΙ ΝΤΑΤΑΖΟ : ΝΤΑΦΩΨ ΝΖΑΝΨΩΛ : ΝΤΑΤΣΙΟ ΝΤΑΨΥΓΧΗ : ΝΤΑΔΩΤΕΒ ΔΕΝ ΤΑΧΜΥ : ΝΤΕ ΤΑΧΙΧ ΕΡΒΟΙΣ.**

11. Du sandtest deinen Windhauch, das Meer bedeckte sie, sie versanken wie Blei in mächtigem Wasser. **Ἀκούωρπ ἰπεκ-πνευμα αϗροβοτ ἵχε φιομ : ατωμς ἐπεσεντ ἰμφρητ ἵοντατῃ δέν ῥανμωοτ ετοϋ.**
12. (S) Wer ist dir gleich unter den Göttern, Herr? Wer ist dir gleich, du bist verherrlicht unter den Heiligen, wunderbar in Herrlichkeitserweisen, verherrlicht ist der, der Wunder wirkt. **(ق) مَنْ يُشَبِّهُكَ فِي الْآلِهَةِ يارب، مَنْ يُشَبِّهُكَ، مُمَجِّدًا فِي قَدِّيسِكَ، متعجباً منك بالمجد، صانعاً عجائب. Νιμ ετόνι ἰμμοκ δέν νινοϋτ Πβοις : νιμ ετόνι ἰμμοκ : ἐατῆωοτ νακ δέν νηέοοταβ ἵτακ : ετερεϋφηρι ἰμμοκ δέν οτῶοτ : ἐκίρι ἵῥανῶφηρι.**
13. Du strecktest deine Rechte aus, und die Erde verschlang sie. Du leitestest in deiner Gerechtigkeit dieses dein Volk, das du erlötest, du ludest in deiner Kraft dein Volk in deinen heiligen Wohnort ein. **Ἀκούρτεν τεκοῖνιναμ ἐβολ αϗομκοτ ἵχε ἵκαῥι : ακβίμωιτ δαχωϗ ἰπεκλαος δέν οτμεομνι : φαι ἑτακσοτπϗ : ακῆχομ ναϗ δέν τεκνομῆτ : ετμα ἵεμτον εϗοταβ νακ.**
14. (S) Die Völker hörten davon und gerieten in Zorn, Zittern ²² ergriff die Philister. **(ق) سَمِعَت الْأُمَمُ وَغَضِبَت، وَالْمُخَاض أَخَذَ سُكَّانُ فَلَسْطِينَ. Ἀτσωτεμ ἵχε ῥαν-εθνος οτοῥ ατῃωοντ : ῥαννακῥι ατβι ἵννηετϋοπ δέν Νιφτῥλιςτιμ.**
15. Da beeilten sich die Anführer Edoms ²³ und die Befehlshaber der Moabiter, Zittern ergriff sie. **حِينَئِذٍ أَسْرَعَ وَلَاةُ أَدُومَ، وَرُؤَسَاءُ الْمُوَابِيِّينَ أَخَذَتْهُمُ الرُّعْدَةُ. Τοτε ατῃнс ἰμωοτ ἵχε νιῥμηεμωον ἵτε ῥδωμ : νιαρχωον ἵτε Νιμωὰβιτῃс οτςεερ-τερ πε ἑταϗβιτοτ.**
16. (S) Alle Bewohner Kanaans schmolzen dahin. Furcht und Zittern befahlen sie. **(ق) ذاب كل سُكَّانِ كَنْعَانَ، وَأَتَتْ عَلَيْهِمُ الرُّعْدَةُ والخوف. Ἀτβωλ ἐβολ ἵχε οτον νιβεν ετϋοπ δέν Χανααν : αϗι ἐῥηρι ἑχωοτ ἵχε οτςεερτερ νεμ οτῃοτ.**

²² Ex 15 LXX, 14; Wehen²³ Edom ist selbst Esau; Gen 25 LXX, 30 ; Gen 36 LXX, 1; Num 20 LXX, 14-22; 2.Chr 21 LXX, 8-10

17. Durch die Größe deines
Armes sollen sie
versteinert werden, bis
dein Volk, Herr,
vorübergezogen ist, bis
dieses dein Volk, das du
erworben hast,
vorübergezogen ist!
18. (S) Bring sie hin und
pflanze sie ein auf dem
Berg deines Erbes, an
deiner bereiten
Wohnstätte, die du
errichtet hast, Herr.
19. An dem Heiligtum, Herr,
das deine Hände bereitet
haben. Der Herr herrscht
als König für immer und
in alle Ewigkeit.
20. (S) Weil Pharaos
Pferdetruppe mit
Streitwagen und
Wagenkämpfern ins
Meer hineinging.
21. Und der Herr brachte
das Wasser des Meeres
über sie. Die Israeliten
aber waren durch
Trockenes mitten im
Meer gezogen.
22. (S) Die Prophetin
Mariam, die Schwester
Aarons, nahm das
Tamburin in ihre Hand,
und alle Frauen gingen
hinter ihr hinaus, mit
Tamburinen und Tänzern.
- بِكثْرَةٍ سَاعِدِكَ فليصيروا
كالحجر، حَتَّى يَجْتَازَ
شعبك يارب، حَتَّى يَجْتَازَ
شعبك، هذا الَّذِي اقْتَنَيْتَهُ.
- (ق) ادخلهم واغرسهم على
جبل ميراثك، وفي مسكنك
المعد، هذا الَّذِي صنَعْتَهُ يَا
رب.
- موضعك الْمُقَدَّسُ يَا رَبَّ
الَّذِي أَعَدَّتَهُ يَدَاكَ، يَا رَبَّ
تَمْلِكُ مِنْذُ الْأَزَلِ وَالْآنَ وَالْإِلَى
الْأَبَد.
- (ق) لَأَنَّهُ قَدْ دَخَلَ إِلَى
البحر خيل فرعون
ومركباته وفرسانه.
- وَالرَّبُّ غَمَرَهُمْ بِمَاءِ الْبَحْرِ،
أَمَّا بَنُو إِسْرَائِيلَ فَكَانُوا
يَمْشُونَ عَلَى الْيَابِسَةِ فِي
وَسْطِ الْبَحْرِ.
- (ق) فَأَخَذَتْ مَرْيَمُ النَّبِيَّةُ
أُخْتُ هَارُونَ الدَّفَّ بِيَدِهَا،
وَخَرَجَ فِي إِثْرِهَا جَمِيعُ
النِّسْوَةِ بِالذُّفُوفِ وَالتَّسَابِيحِ.
- Ἦεν πὰψαλ ἡτε
πεκῆφοι μαροτερῶνι :
ψατεψινι ἡχε πεκ-
λαος Πβοις ψατεψινι
ἡχε πεκλαος ψαι
ἐτακῆφοι.
- Ἀνιτοτ ἐδοτν τοχοτ
χιχεν οντωον ἡτε
τεκκληρονομιά : νεν
ἐδοτν ἐπεκμαῆψωπι
ετσεβτωτ : ψαι
ἐτακερχωβ ἐροψ
Πβοις.
- Πεκμα ἐθοταβ Πβοις
φηἐτατσεβτωτψ ἡχε
νεκχιχ : Πβοις εκοι
νοτρο ψα ἐνεζ νεν
ισχεν πένεζ οτοζ ἐτι.
- Χε ατὶ ἐδοτν ἐφιου
ἡχε νιζωωρ ἡτε
Φαραῶ νεν
νεψβερεβωοττς νεν
νεψβαςιζθο.
- Ἀ Πβοις εν πιμωον
ἡτε φιου ἐζρηνι ἐχωοτ
: νενψηρι δε
ἡΠιςραηλ νατμου
ἡεν πετψωοτ-ωοτ ἡεν
ἐμνη† ἡφιου.
- Ἀσβι δε νας ἡχε
Μαριαμ †προφητης
τςωνι ἡἈαρων ἡπι-
κεμκεμ ἡεν νεσχιχ :
οτοζ ατὶ ἐβολ სამენ-
ჯნს ἡχε ნიჯიომ თიროტ
ἡენ ჯანკემკემ ნენ
ჯანჯოც.

23. Mariam aber begann als Erste von ihnen zu singen: **Lasst uns dem Herrn singen, denn herrlich ist er verherrlicht!**
- وَبَدَأَتْ مَرْيَمُ فِي مُقَدِّمَتِهِنَّ
 تقول: **فَلنُسَبِّحَ الرَّبَّ لِأَنَّهُ
 بالمجدِ قَدْ تَمَجَّدَ.**
- Ἀσερχηταις δε θαυωου
 η̐χε Ὑαριαμ̐ εςχω
 ἱμνος : **χε μαρενθωσ
 ἐΠβοις : χε θεν οὔωου
 ταρ αεθῶωου.**
24. **(S)** Ross und Reiter warf er ins Meer. **Lasst uns dem Herrn singen, denn herrlich ist er verherrlicht!**
- (ق) الفرس وراكب
 الفرس طَرَحُهَا فِي
 الْبَحْرِ، **فَلنُسَبِّحَ الرَّبَّ لِأَنَّهُ
 بالمجدِ قَدْ تَمَجَّدَ**
- Οὔθεο νεμ οὔδασιθεο
 αεβερβωροῦ ἐφῖοιμ̐
**χε μαρενθωσ ἐΠβοις :
 χε θεν οὔωου ταρ
 αεθῶωου.**

7. Durch die Fürbitten – des Moses, des Obersten der Propheten, – **gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.**
8. (S) Durch die Fürsprachen – der Mutter Gottes, der heiligen Maria, – **gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.**
9. Wir beten dich an, o Christus, – zusammen mit deinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – denn du bist **gekommen (auferstanden)** ²⁴ und hast uns erlöst.

ΒΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ : ΝΤΕ
ΠΩΥΣΗΣ ΠΙΑΡΧΗ-
ΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΠΒΟΙΣ
ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ : ΜΠΙΧΩ
ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.
بصلوات موسى، رئيس
الأنبياء، يا رب أنعم لنا،
بمغفرة خطايانا.

ΒΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ : ΝΤΕ
ΤΘΕΟΤΟΚΟΣ ΕΘΟΥΑΒ
ΜΑΡΙΑ : ΠΒΟΙΣ ΑΡΙ-
ΘΜΟΤ ΝΑΝ : ΜΠΙΧΩ
ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.
(ق) بشفاعات والدة الإله،
القديسة مريم، يا رب أنعم
لنا، بمغفرة خطايانا.

ΤΕΝΟΥΩΥΤ ΜΜΟΚ Ω
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ : ΝΕΜ
ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΓΑΘΟΣ : ΝΕΜ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ : ΧΕ
ΑΚΙ (ΑΚΤΩΝΚ) ΑΚΩΤ
ΜΜΟΝ.
نسجد لك أيُّها المسيح، مع
أبيك الصالح، والروح
القدس، لأنك آتيت (قمت)
وخلصتنا.

Bemerkungen:

1. An den Vorabenden des Sonntags wird der zweite Hoos direkt nach dem ersten Hoos gebetet.
2. An den anderen Wochentagen von montags bis samstags folgt nach dem ersten Hoos das Evangelium nach dem heiligen Lukas (Lk 2, 29-32), **S.89**
„**ΤΗΝΟΥ ΠΑΛΗΒ ΞΝΑΧΑ ΠΕΚΒΩΚ ΕΒΟΛ : ΘΕΝ ΟΥΖΙΡΗΝΗ**“
„Nun lässt du, Herr, deinen Knecht in Frieden“
3. Der 7., 8. und 9. Abschnitt aus der Sonntags- Theotokie werden gesungen.
Von „**ΧΕΡΕ ΝΕ ΜΑΡΙΑ**“ „Gegrüßt seist du, Maria“
bis „**ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΕ**“ „Darum lobpreisen wir dich“.
4. Es geht dann mit dem zweiten Hoos weiter.

²⁴ geboren „**ΑΥΜΑΣΚ**“, getauft „**ΑΚΒΙΩΜΣ**“, gekreuzigt „**ΑΥΑΥΚ**“, auferstanden „**ΑΚΤΩΝΚ**“.

❖ 2.5 Der zweite Hoos (Ps 135 ^[136]) ❖	❖ Πιζως ἱμαζ β̄ ❖	

- ❖ *Der Priester (wenn er anwesend ist) betet:*
- *Eleison imas (Seite 2).*
 - *Vater unser im Himmel (Seite 2).*
- ❖ *ansonsten betet der Diakon: Vater unser im Himmel (Seite 2).*

Φαλλος ρλε

- ❖ *Der Zweite Hoos beinhaltet den Psalm 135 ^[136], die Danklitanei für Gottes ewige Huld.*

(S) Amen. Halleluja : (ق) آمين، هَلِّلِيلُويا، يَا رَبُّ Διην Δαληλοτιὰ :
 Herr erbarme dich. Κτρίε ἐλεησον.

ارْحَمْ،

(Herr erbarme dich)^{2x}

(يا رَبُّ ارْحَمْ)^{2x} (Κτρίε ἐλεησον)⁸

1. (S) Preist den Herrn, (ق) أَشْكُرُوا الرَّبَّ لِأَنَّهُ Οτωνα ἐβολ ἱΠβοις
 denn er ist gütig und χε οτᾱρηστος
 barmherzig. οτᾱσαθος πε
Halleluja. Denn bis in Ewigkeit Δαληλοτιὰ : χε
währt sein Erbarmen! πεყнай ωπο ψα ἐνεε.
صالحٌ وخيرٌ، هَلِّلِيلُويا، لِأَنَّ إلى الأبدِ رحمته.
2. Preist den Gott der (ق) أَشْكُرُوا إِلَهَ الْآلِهَةِ، هَلِّلِيلُويا، Οτωνα ἐβολ ἱΦνοτᾱ
 Götter. ἦτε νινοτᾱ
Halleluja. Denn Δαληλοτιὰ : χε
bis in Ewigkeit währt πεყнай ωπο ψα ἐνεε.
sein Erbarmen! لأنَّ إلى الأبدِ رحمته.
3. (S) Preist den Herrn der (ق) أَشْكُرُوا رَبَّ الْأَرْبَابِ، Οτωνα ἐβολ ἱΠβοις
 Herren. ἦτε νιβοις
Halleluja. Denn Δαληλοτιὰ : χε
bis in Ewigkeit währt πεყнай ωπο ψα ἐνεε.
sein Erbarmen! هَلِّلِيلُويا، لِأَنَّ إلى الأبدِ رحمته.
4. Der allein große (ق) الصانع العجائب العظام Φνετίρι ἡεανιωτᾱ
 Wundertaten vollbringt. ἡωφηρι ἱματατᾱ
Halleluja. Denn bis in Δαληλοτιὰ : χε
Ewigkeit währt sein πεყнай ωπο ψα ἐνεε.
Erbarmen! وَحْدَهُ، هَلِّلِيلُويا، لِأَنَّ إلى
الأبدِ رحمته.
5. (S) Der die Himmel durch (ق) الَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ Φνεταφθαμιὸ ἡνι-
 Einsicht gemacht hat. φνοτὶ δην οτκατᾱ
Halleluja. Denn bis in Δαληλοτιὰ : χε
Ewigkeit währt sein πεყнай ωπο ψα ἐνεε.
Erbarmen! بِفَهْمٍ، هَلِّلِيلُويا، لِأَنَّ إلى الأبدِ
رحمته.
6. Der die Erde auf den (ق) الَّذِي ثَبَّتَ الْأَرْضَ عَلَى Φνεταφταχρο ἱπι-
 Wassern befestigt hat. المياه، هَلِّلِيلُويا، لِأَنَّ إلى καεζι εἰχεν νιμωοτᾱ
Halleluja. Denn bis in Δαληλοτιὰ : χε
Ewigkeit währt sein πεყнай ωπο ψα ἐνεε.
Erbarmen! الأبدِ رحمته.

7. (S) Der allein große Lichter gemacht hat. **Hallesuja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!**
- (ق) الَّذِي خَلَقَ نِيرِينَ عَظِيمِينَ وَحْدَهُ، هَلِّلِيلُوِيَا، لَأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتَهُ.
- ΦΗΕΤΑΦΘΑΜΙΟ ΉΞΑΝ- ΝΙΩΤ ΉΡΕΦΕΡΟΤΩΙΝΙ ΪΜΑΤΑΤΥ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ : ΧΕ ΠΕΦΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΉΝΕΞ.
8. Die Sonne zur Herrschaft des Tages. **Hallesuja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!**
- الشمس لحكم النهار، هَلِّلِيلُوِيَا، لَأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتَهُ.
- ΦΗ ΉΟΤΕΡΨΙΨΙ ΉΤΕ ΠΙΞΟΟΤ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ : ΧΕ ΠΕΦΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΉΝΕΞ.
9. (S) Den Mond und die Sterne zur Herrschaft der Nacht. **Hallesuja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!**
- (ق) الْقَمَر وَالنُّجُوم لِحُكْم اللَّيْلِ، هَلِّلِيلُوِيَا، لَأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتَهُ.
- ΠΠΟΞ ΝΕΜ ΝΙΣΙΟΤ ΕΤΞΕΖΟΤΣΙΑ ΉΤΕ ΠΙΞΩΡΞ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ : ΧΕ ΠΕΦΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΉΝΕΞ.
10. Der Ägypten samt ihren Erstgeborenen schlug. **Hallesuja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!**
- الَّذِي ضَرَبَ الْمَصْرِيِّينَ مَعَ أَكْبَارِهِمْ، هَلِّلِيلُوِيَا، لَأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتَهُ.
- ΦΗΕΤΑΦΨΑΡΙ ΉΝΑ ΧΗΜΙ ΝΕΜ ΝΟΤΨΑΜΙΣΙ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ : ΧΕ ΠΕΦΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΉΝΕΞ.
11. (S) Und Israel aus ihrer Mitte herausführte. **Hallesuja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!**
- (ق) وَأَخْرَجَ إِسْرَائِيلَ مِنْ وَسْطِهِمْ، هَلِّلِيلُوِيَا، لَأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتَهُ.
- ΟΤΟΞ ΑΨΙΝΙ ΪΠΙΞΡΑΝΛ ΉΒΟΛ ΢ΕΝ ΤΟΤΜΗΤ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ : ΧΕ ΠΕΦΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΉΝΕΞ.
12. Mit starker Hand und mit erhobenem Arm. **Hallesuja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!**
- بِيَدٍ عَزِيزَةٍ وَذِرَاعٍ عَالِيَةٍ، هَلِّلِيلُوِيَا، لَأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتَهُ.
- ΢ΕΝ ΟΥΧΙΧ ΕΞΑΜΑΞΙ ΝΕΜ ΟΥΨΩΒΨ ΕΨΒΟΣΙ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ : ΧΕ ΠΕΦΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΉΝΕΞ.
13. (S) Der das Rote Meer in Teile teilte. **Hallesuja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!**
- (ق) الَّذِي شَقَّ الْبَحْرَ الْأَحْمَرِ إِلَى أَقْسَامٍ، هَلِّلِيلُوِيَا، لَأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتَهُ.
- ΦΗΕΤΑΦΨΩΡΧ ΪΨΙΟΜ ΉΨΑΡΙ ΢ΕΝ ΢ΑΝΨΩΡΧ ΑΛΛΗΛΟΥΙΑ : ΧΕ ΠΕΦΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΉΝΕΞ.

14. Und Israel mitten durch es hindurchführte. **Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!**
- وَأَجَاZ إِسْرَائِيلَ فِي وَسْطِهِ،
 14. Und Israel mitten durch es hindurchführte. **Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!**
- ΟΤΟ2 ΑΓΙΝΙ ΞΠΙΣΡΑΗΛ
 ΞΜΗΡ ΔΕΝ ΤΕΥΜΗΤ
 ΔΑΛΗΛΟΥΙΑ : ΧΕ
 ΠΕΥΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΞΝΕ2.
15. (S) Und Pharao und seine Streitmacht ins Rote Meer hinausstieß. **Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!**
- (ق) وَطَرَحَ فِرْعَوْنُ وَكُلَّ قَوَّتِهِ
 فِي الْبَحْرِ الْأَحْمَرِ، هَلِّلِيلُوِيَا،
 15. (S) Und Pharao und seine Streitmacht ins Rote Meer hinausstieß. **Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!**
- ΟΤΟ2 ΑΥΒΟΡΒΕΡ
 ΞΦΑΡΑΩ ΝΕΜ ΤΕΥΧΟΜ
 ΤΗΡΣ ΞΨΙΟΜ ΝΨΑΡΙ
 ΔΑΛΗΛΟΥΙΑ : ΧΕ
 ΠΕΥΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΞΝΕ2.
16. Der sein Volk in der Wüste führte. **Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!**
- الَّذِي أَخْرَجَ شَعْبَهُ إِلَى الْبَرِّيَّةِ،
 هَلِّلِيلُوِيَا، لَأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ
 16. Der sein Volk in der Wüste führte. **Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!**
- ΦΗΞΤΑΨΙΝΙ ΞΠΕΥΛΑΟΣ
 ΞΒΟΛ ΝΞΡΗΙ 2 ΠΨΑΨΕ
 ΔΑΛΗΛΟΥΙΑ : ΧΕ
 ΠΕΥΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΞΝΕ2.
17. (S) Der Wasser aus einem schroffen Fels hervorkommen ließ. **Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!**
- (ق) الَّذِي أَخْرَجَ مَاءً مِنْ
 صَخْرَةٍ صَمَاءَ، هَلِّلِيلُوِيَا،
 17. (S) Der Wasser aus einem schroffen Fels hervorkommen ließ. **Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!**
- ΦΗΞΤΑΨΙΝΙ ΝΟΤΜΩΟΤ
 ΞΒΟΛ ΔΕΝ ΟΥΠΕΤΡΑ
 ΝΚΟ2 ΝΨΩΤ
 ΔΑΛΗΛΟΥΙΑ : ΧΕ
 ΠΕΥΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΞΝΕ2.
18. Der große Könige schlug. **Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!**
- الَّذِي ضَرَبَ مُلُوكًا عَظْمَاءَ،
 هَلِّلِيلُوِيَا، لَأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ.
- ΦΗΞΤΑΨΨΑΡΙ Ξ2ΑΝ-
 ΝΙΨΤ ΝΟΥΡΩΟΤ
 ΔΑΛΗΛΟΥΙΑ : ΧΕ Π..
19. (S) Und starke Könige tötete. **Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!**
- (ق) وَقَتَلَ مُلُوكًا عَجِيبِينَ،
 هَلِّلِيلُوِيَا، لَأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ.
- ΟΤΟ2 ΑΨΔΩΤΕΞ Ν2ΑΝ-
 ΟΥΡΩΟΤ ΕΤΟΙ ΝΨΨΗΡΙ
 ΔΑΛΗΛΟΥΙΑ : ΧΕ ΠΕ ...
20. Seon ²⁵, den König der Amorräer. **Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!**
- سِيحُون مَلِكُ الْأَمُورِيِّينَ،
 هَلِّلِيلُوِيَا، لَأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ.
- ΣΗΩΝ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ
 ΝΙΑΜΟΡΡΕΟΣ
 ΔΑΛΗΛΟΥΙΑ : ΧΕ
 ΠΕΥΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΞΝΕ2.
21. (S) Und Og, den König von Basan ²⁶. **Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!**
- (ق) وَعُوجُ مَلِكِ بَاشَانَ،
 هَلِّلِيلُوِيَا، لَأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ رَحْمَتُهُ.
- ΝΕΜ ΩΞ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ
 ΘΒΑΣΑΝ
 ΔΑΛΗΛΟΥΙΑ : ΧΕ
 ΠΕΥΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΞΝΕ2.

²⁵ Jos 12 LXX, 5. Bemerkung: diese Namensschreibweisen wurden der deutschen Übersetzung der Septuaginta entnommen.

²⁶ Jos 12 LXX, 4

22. Und ihr Land als Erbe gab. **Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!** أعطى أرضهم ميراثاً، **Ματ ὑποκατα ετ- κληρονομία** **هَلِّلِيلُوِيَا، لَأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ** **ΜΑΛΗΛΟΥΙΑ : χε** **περναί ωποπ ψα ενεε.** رحمته.
23. (S) Als Erbe für Israel, seinen Knecht. **Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!** ميراثاً لعبده إسرائيل، **Ετκκληρονομία ὑπερ- βωκ Πίσρανλ** **هَلِّلِيلُوِيَا، لَأَنَّ إِلَى الْأَبَدِ** **ΜΑΛΗΛΟΥΙΑ : χε** **περναί ωποπ ψα ενεε.** رحمته.
24. Denn in unserer Erniedrigung erinnerte sich der Herr an uns. **Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!** في تواضعنا ذكرنا الرب، **Περη δεν πενθεβιο αερπενμενι ηχε** **Πβοις ΜΑΛΗΛΟΥΙΑ : χε** **περναί ωποπ ψα ενεε.** رحمته.
25. (S) Und erlöste uns von unsern Feinden. **Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!** وخلصنا من أيدي أعدائنا، **Οτοε αερσοττεν εβολ δεν νενχιχ ητε** **νενχαχι ΜΑΛΗΛΟΥΙΑ : χε** **περναί ωποπ ψα ενεε.** رحمته.
26. Der Nahrung allem Fleisch gibt. **Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!** الذي يُعطي طعاماً لكل جسد حي، **Φνεττ δρε ησαρτ νιβεν ετονδ** **ΜΑΛΗΛΟΥΙΑ : χε** **περναί ωποπ ψα ενεε.** رحمته.
27. (S) Preist den Gott des Himmels. **Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!** احمداوا إله السماء، **Οτωηε εβολ ὑΦνοττ ητε τφε** **ΜΑΛΗΛΟΥΙΑ : χε** **περναί ωποπ ψα ενεε.** رحمته.
28. Preist den Herrn der Herren, denn er ist gütig und barmherzig ²⁷. **Halleluja. Denn bis in Ewigkeit währt sein Erbarmen!** احمداوا رب الأرباب لأنه طيب وصالح، **Οτωηε εβολ ὑΠβοις ητε νιβοις χε οχρησ- τος οτὰζαθος πε** **ΜΑΛΗΛΟΥΙΑ : χε** **περναί ωποπ ψα ενεε.** رحمته.

²⁷ Ps 5 LXX, 2

❖ 2.6 Das Lobsch vom zweiten Hoos ❖	❖ Ψαλι Αδαμ ❖	❖

❖ **Gesang nach dem zweiten Hoos - Psalie Adam - (Lobpreis im Ton Adam)**

1. (S) Lasst uns Christus, –, unserem Gott danken, – mit David, dem Sänger – und Propheten.
 (ق) فلنشكر المسيح إلهنا، مع المرثّل داود النبي.
 Παρενοτωνε εβολ : ἡΠιχριστος Πεννοτ† : nem πιεροψαλτης : Δαυιδ πιπροφητης.

2. Denn er schuf die Himmel – und alle ihre Heerscharen – und gründete die Erde – auf dem Wasser.
 لأنه خلق السمّوات وجنودها، وأسّس الأرض على المياه.
 Χε αφθαμιò η̇νιφνοτ† : nem νοτλτηναμις : αφχιςεν† ἡπικαχι : ε̇ρηι χιχεν νιμωοτ.

3. (S) Die beiden großen Gestirne, – Sonne und Mond, – ließ er im Himmelsgewölbe – leuchten.
 هذان الكوكبان العظيمان الشمس والقمر، جعلهما يُنيران في الفلك.
 Ναι νιω† ἡφωστηρ : πιρη nem πιοε : αφχατ ε̇τεροτωνι : δ̇εν πιςτερεωμα.

4. Er schickte die Winde – von verborgenem Ort aus. – Er hauchte in die Bäume, – so dass sie Blüten trugen.
 أخرج الرياح من خباياها، نفخ في الأشجار حتّى أزهرت.
 Δαϋι̇νι η̇εανθονοτ : εβολδ̇εν νεφ̇α̇χωρ : αϋνιϋ̇ι η̇σα νι̇ω̇ω̇η̇νι : ω̇αν̇τοτφ̇ιρι εβολ.

5. (S) Er ließ es über dem Angesicht – der Erde regnen. – Sie trieb Sprossen – und gab ihre Früchte.
 (ق) أمطر مطراً على وجه الأرض حتّى أنبتت وأعطت ثمرها.
 Δαϋωοτ η̇οτμοοτ-η̇εωοτ : χιχεν π̇εο ἡ̇πκαχι : ω̇αν̇τεϋρωτ ε̇̇πω̇ω̇ι : η̇τεϋ† ἡ̇πεϋοτταε.

6. Er ließ das Wasser – aus dem Felsen springen – und tränkte sein Volk – in der Wüste.
 أخرج ماءً من صخرة وسقى شعبه في البريّة.
 Δαϋι̇νι η̇οτμωοτ : εβολδ̇εν οτπετρα : αϋτ̇σο ἡ̇πεϋλαος : η̇ε̇ρηι χι̇ π̇ω̇αϋε.

7. (S) Er schuf den Menschen – nach seinem Ebenbild – und ihm ähnlich²⁸, – so dass er ihn preist.
 (ق) صنع الإنسان كشبهه وصورته لكي يُباركه.
 Δαφθαμιò ἡ̇πιρω̇ω̇ι : κατ̇α πεϋ̇ι̇νι : nem τεϋ̇χ̇ικων : ε̇ορεϋ̇ςμοοτ ε̇ροϋ.

²⁸ Gen 1 LXX, 26

8. Lasst uns ihn preisen, – seinen Namen erheben, ihm danken. –
Denn bis in Ewigkeit – währt sein Erbarmen!
9. (S) Durch die Fürbitten – des Sängers David. –
Gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.
10. Durch die Fürsprachen – der Mutter Gottes, der heiligen Maria. –
Gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.
11. (S) Durch die Fürsprachen – aller Engelscharen. –
Gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.
12. Gepriesen bist du in Wahrheit, – mit deinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – denn du bist **gekommen (auferstanden)**²⁹ und hast uns erlöst.
- Παρενθως ἐροϋ :
 ΤΕΝΒΙCΙ ἡπεϋραν :
 ΤΕΝΟΥΩΝΗ ΝΑϞ ἔβωλ :
 ΧΕ πεϋΝΑΙ ὡΠ ὡΑ
 ἔΝΕϞ.
- ΘΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ : ἡΤΕ
 ΠΙΕΡΟΨΑΛΤΗΣ ΔΑΥΙΔ :
 ΠΒΟΙC ἈΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ :
 ἡΠΙΧΩ ἔβωλ ἡΤΕ
 ΝΕΝΝΟΒΙ.
- ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙἈ : ἡΤΕ
 †ΘΕΟΤΟΚΟC ἔΘΟΥΑΒ
 ΜΑΡΙἈ : ΠΒΟΙC ἈΡΙΘΜΟΤ
 ΝΑΝ : ἡΠΙΧΩ ἔβωλ ἡΤΕ
 ΝΕΝΝΟΒΙ.
- ΘΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙἈ : ἡΤΕ
 †ΧΟΡΟC ΤΗΡϞ ἡΤΕ
 ΝΙΑΣΤΕΛΟC :
 ΠΒΟΙC ἈΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ :
 ἡΠΙΧΩ ἔβωλ ἡΤΕ
 ΝΕΝΝΟΒΙ.
- ΚCΜΑΡΩΟΥΤ ἈΛΗΘΩC :
 ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ἡΝΑΓΑΘΟC :
 ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἔΘΟΥΑΒ
 : ΧΕ ΑΚΙ (ΑΚΤΩΝΚ)
 ΑΚΩ† ἡΜΟΝ.
- فَنَسَبْحه وَنَرْفَع اِسْمه
 ونشكره لَأَنَّ رَحْمته كائنة
 إلى الأبد.
- (ق) بصلوات المُرْتَل داود،
 يَا رَبِّ أَنْعم لَنَا بِمَغْفرة
 خطايانا.
- بشفاعات والدة الإله
 القَدِيسة مريم، يَا رَبِّ أَنْعم
 لَنَا بِمَغْفرة خطايانا.
- (ق) بشفاعات كلِّ صُفوف
 الملائكة، يَا رَبِّ أَنْعم لَنَا
 بِمَغْفرة خطايانا.
- مُبَارِك أَنْتَ بِالْحَقِيقَةِ مع
 أَبيك الصَّالِح والرَّوْح
 القُدُس، لَأَنَّكَ أَتَيْتَ (قُمت)
 وخلصَتنا.

²⁹ geboren „ΑΥΜΑCΚ“, getauft „ΑΚΒΙΩΜC“, gekreuzigt „ΑΥΑΨΚ“, auferstanden „ΑΚΤΩΝΚ“.

❖	2.7 Der dritte Hoos (Daniel 3 LXX, 52-90)	❖	Πρωτος ὑμνος 3̄	❖

- ❖ *Der Priester (wenn er anwesend ist) betet:*
 - *Eleison imas (Seite 2).*
 - *Vater unser im Himmel (Seite 2).*
- ❖ *ansonsten betet der Diakon: Vater unser im Himmel (Seite 2).*

Ἦχος Βατος

- ❖ *Der Dritte Hoos entspricht der Preisung (im Ton Watos) der drei heiligen jungen Männer im glühenden Feuerofen im Buch Daniel 3,52-90.*

Amen. Halleluja :
Herr erbarme dich.

Ἀμην Ἀλληλουϊά :
Κυριὲ ἐλέησον.

(S) (Herr erbarme dich)^{2x}

(ق) (يا رَبِّ ارْحَمْ) ^{2x} (Κυριὲ ἐλέησον)⁸

1. Gepriesen bist du, Herr,
Gott unserer Väter, **und**
lobwürdig und über alle
Maßen erhöht bis in die
Ewigkeiten.
كسماρωوت Πβοις
Φνοϋτ̣ ἵτε νενιοϋτ̣ :
أبائنا، ومُتزايد بركة ومُتزايد
kerzotò c̣marwout
kerzotò ḅici ya
niēnez.
2. (S) Gepriesen ist der
heilige Name deiner
Herrlichkeit, **und über**
alle Maßen lobwürdig
und erhöht bis in alle
Ewigkeiten.
كسماρωوت ἵχε πιραν
ἕοσταβ ἵτε πεκῶντ̣
القُدوس، ومُتزايد بركة
kerzotò c̣marwout
kerzotò ḅici ya
niēnez.
3. Gepriesen bist du im
Tempel deiner heiligen
Herrlichkeit,
und über alle Maßen
besungen und über alle
Maßen herrlich bis in
die Ewigkeiten.
كسماρωوت δ̣εν
πιερφει ἵτε πεκῶντ̣
المُقَدَّس، ومُتزايد بركة
kerzotò c̣marwout
kerzotò ḅici ya
niēnez.
4. (S) Gepriesen bist du,
der in Abgründe blickt,
während er über den
Cherubim thront,
und lobwürdig und
verherrlicht bis in die
Ewigkeiten.
كسماρωوت φνεθλατ̣
ἐνινοϋτ̣ν ἐφρεμ̣σι ρ̣ιχεν
niχερουβιμ : kerzotò
c̣marwout kerzotò
ḅici ya niēnez.

- ³⁰ Die Übersetzung im koptischen Original ist „segenswürdig“

12. (S) Preist, Sonne und Mond, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!** (ق) باركا الرَّبَّ أَيُّهَا الشمس والقمر، سبِّحاه وزيداه غُلُوا إلى الآباد. Ὑμνοῦ ἐπὶ τοῖς κυρίῳ ἡμῶν : ὕμνος ἐροῦν ἀριζοντὸ βάσιν ὡς ἡ ἐνεργεῖ.
13. Preist, Sterne des Himmels, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!** باركي الرَّبَّ يا سائر نُجوم السماء، سبِّحيه وزيديه غُلُوا إلى الآباد. Ὑμνοῦ ἐπὶ τοῖς κυρίῳ ἡμῶν : ὕμνος ἐροῦν ἀριζοντὸ βάσιν ὡς ἡ ἐνεργεῖ.
14. (S) Preist, jeder Regen und Tau, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!** (ق) باركي الرَّبَّ أَيُّهَا الأمطار مع الأنداء، سبِّحيه وزيديه غُلُوا إلى الآباد. Ὑμνοῦ ἐπὶ τοῖς κυρίῳ ἡμῶν : ὕμνος ἐροῦν ἀριζοντὸ βάσιν ὡς ἡ ἐνεργεῖ.
15. Preist, alle Wolken und Winde, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!** باركي الرَّبَّ أَيُّهَا السُّحُب والرياح، سبِّحيه وزيديه غُلُوا إلى الآباد. Ὑμνοῦ ἐπὶ τοῖς κυρίῳ ἡμῶν : ὕμνος ἐροῦν ἀριζοντὸ βάσιν ὡς ἡ ἐνεργεῖ.
16. (S) Preist, alle Geister, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!** (ق) باركي الرَّبَّ يا جميع الأرواح، سبِّحيه وزيديه غُلُوا إلى الآباد. Ὑμνοῦ ἐπὶ τοῖς κυρίῳ ἡμῶν : ὕμνος ἐροῦν ἀριζοντὸ βάσιν ὡς ἡ ἐνεργεῖ.
17. Preist, Feuer und Glut, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!** باركا الرَّبَّ أَيُّهَا النار والحرارة، سبِّحاه وزيداه غُلُوا إلى الآباد. Ὑμνοῦ ἐπὶ τοῖς κυρίῳ ἡμῶν : ὕμνος ἐροῦν ἀριζοντὸ βάσιν ὡς ἡ ἐνεργεῖ.
18. (S) Preist, Kälte und Hitze, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!** (ق) باركا الرَّبَّ أَيُّهَا البرد والحر، سبِّحاه وزيداه غُلُوا إلى الآباد. Ὑμνοῦ ἐπὶ τοῖς κυρίῳ ἡμῶν : ὕμνος ἐροῦν ἀριζοντὸ βάσιν ὡς ἡ ἐνεργεῖ.

19. Preist, Lüfte und Tau, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**
 باركي الرَّبَّ أَيُّهَا الْأَهْوِيَّةُ وَالْأَنْدَاءُ، سَبِّحِيهِ وَزَيْدِيهِ غُلُّوا إِلَى الْآبَادِ.
 Ὑμνοῦ ἐπὶ τοῖς νεφέλαις καὶ ἐν τῇ ὕψει τοῦ οὐρανοῦ ὡς ἀπὸ πάντων ἡμεῖς.
20. (S) Preist, Nächte und Tage, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**
 (ق) باركي الرَّبَّ أَيُّهَا اللَّيَالِي وَالْأَيَّامُ، سَبِّحِيهِ وَزَيْدِيهِ غُلُّوا إِلَى الْآبَادِ.
 Ὑμνοῦ ἐπὶ τοῖς νύκτας καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ὡς ἀπὸ πάντων ἡμεῖς.
21. Preist, Licht und Dunkelheit, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**
 باركا الرَّبَّ أَيُّهَا النُّورُ وَالظُّلْمَةُ، سَبِّحَاهُ وَزَيْدَاهُ غُلُّوا إِلَى الْآبَادِ.
 Ὑμνοῦ ἐπὶ τοῖς φωσφοῖς καὶ ἐν τῇ σκοτίᾳ ὡς ἀπὸ πάντων ἡμεῖς.
22. (S) Preist, Frost und Kälte, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**
 (ق) باركا الرَّبَّ أَيُّهَا الْبَرَدُ وَالصَّقِيعُ، سَبِّحَاهُ وَزَيْدَاهُ غُلُّوا إِلَى الْآبَادِ.
 Ὑμνοῦ ἐπὶ τοῖς παγετοῖς καὶ ἐν τῇ ψυχρῇ ὡς ἀπὸ πάντων ἡμεῖς.
23. Preist, Schnee und Eis, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**
 باركا الرَّبَّ أَيُّهَا الْجَلِيدُ وَالتَّلَجُ، سَبِّحَاهُ وَزَيْدَاهُ غُلُّوا إِلَى الْآبَادِ.
 Ὑμνοῦ ἐπὶ τοῖς χιμαῖς καὶ ἐν τῇ χιρῇ ὡς ἀπὸ πάντων ἡμεῖς.
24. (S) Preist, Blitze und Wolken, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**
 (ق) باركي الرَّبَّ أَيُّهَا الْبُرُوقُ وَالسَّحَابُ، سَبِّحِيهِ وَزَيْدِيهِ غُلُّوا إِلَى الْآبَادِ.
 Ὑμνοῦ ἐπὶ τοῖς κεραταις καὶ ἐν τῇ νεφέλῃ ὡς ἀπὸ πάντων ἡμεῖς.
25. Die ganze Erde preise den Herrn, **sie singe Loblieder und erhöhe ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**
 باركي الرَّبَّ أَيُّهَا الْأَرْضُ كُلُّهَا، سَبِّحِيهِ وَزَيْدِيهِ غُلُّوا إِلَى الْآبَادِ.
 Ὑμνοῦ ἐπὶ τοῖς ποταμοῖς καὶ ἐν τῇ γῇ ὡς ἀπὸ πάντων ἡμεῖς.

- 34

33. Preist, Menschenkinder, den Herrn, kniet nieder vor dem Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**
- Баркова الرَّبَّ يا بني البشر
واسجدوا للرَّبِّ، سَبِّحوه
وزيدوه غُلُوا إلى الآباد.
- Ἑμοῦ ἐπὶ τοῖς ἀνθρώποις
ἢ τε κλισίῃ ὀψώψῃ
ἐπὶ τοῖς : ἡ γὰρ ἐροῦ
ἀριζοῦτο βάσι ψα
νιῆνεζ.
34. (S) Preist, Israel, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**
- (ق) بارك الرَّبَّ يا إسرائيل،
سَبِّحْهُ وزده غُلُوا إلى
الآباد.
- Ἑμοῦ ἐπὶ τοῖς Ἰσραήλ
: ἡ γὰρ ἐροῦ ἀριζοῦτο
βάσι ψα νιῆνεζ.
35. Preist, Priester des Herrn, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**
- Баркова الرَّبَّ يا كهنة الرَّبِّ،
سَبِّحوه وزيدوه غُلُوا إلى
الآباد.
- Ἑμοῦ ἐπὶ τοῖς κληρικοῖς
ἢ τε ἐπὶ τοῖς :
ἡ γὰρ ἐροῦ ἀριζοῦτο βάσι
ψα νιῆνεζ.
36. (S) Preist, Knechte des Herrn, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**
- (ق) بارкова الرَّبَّ يا عبيد
الرَّبِّ، سَبِّحوه وزيدوه غُلُوا
إلى الآباد.
- Ἑμοῦ ἐπὶ τοῖς δούλοις
ἢ τε ἐπὶ τοῖς :
ἡ γὰρ ἐροῦ ἀριζοῦτο βάσι
ψα νιῆνεζ.
37. Preist, Geister und Seelen der Gerechten, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**
- Баркова الرَّبَّ يا أرواح
وأنفس الصّديقين، سَبِّحوه
وزيدوه غُلُوا إلى الآباد.
- Ἑμοῦ ἐπὶ τοῖς
πνεύματι καὶ ψυχῇ
ἢ τε ἐπὶ τοῖς : ἡ γὰρ ἐροῦ
ἀριζοῦτο βάσι ψα
νιῆνεζ.
38. (S) Preist, Heilige und im Herzen Niedergeschlagenen, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**
- (ق) بارкова الرَّبَّ أيُّهَا
القديسون ومُتواضعو
القلوب، سَبِّحوه وزيدوه
غُلُوا إلى الآباد.
- Ἑμοῦ ἐπὶ τοῖς
ἁγίοις καὶ ἐν ταπεινότητι
ἢ τε ἐπὶ τοῖς :
ἡ γὰρ ἐροῦ ἀριζοῦτο βάσι
ψα νιῆνεζ.

39. Preist, Ananias, Azarias, Misael, den Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**
- باركوا الرَّبَّ يا حنانيا وعزاري
وَمِصَائِيلَ وَدَانِيَالَ، سَبِّحُوهُ
وَزِيدُوهُ غُلُوًّا إِلَى الْآبَادِ.
- Շուոյ էՍԲօւօ լոբօւ
ԱՆԱՆԻԱՅ ԱԶԱՐԻԱՅ
ՄԻՍԱԷԼ ԿԵ ԴԱՆԻԷԼ :
ԶԿԵՆՈՒՄ ԵՐՈՎ ԶՐԻԶՈՒՄ ԵՆՈՒՄ
ԵՆ ԵՎԵՐԵԶՈՒՄ.
40. (S) Preist, all ihr Gottesfürchtigen den Herrn, Gott unserer Väter, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**
- (ق) باركوا الرَّبَّ يا عابدي
الرَّبِّ إِلَهَ آبَائِنَا، سَبِّحُوهُ
وَزِيدُوهُ غُلُوًّا إِلَى الْآبَادِ.
- Շուոյ էՍԲօւօ յնէտեր-
սեբեսօ և յՍԲօւօ
Փօրոյ՛ ի՛նչ և յնիօ՛յ :
ԶԿԵՆՈՒՄ ԵՐՈՎ ԶՐԻԶՈՒՄ ԵՆՈՒՄ
ԵՆ ԵՎԵՐԵԶՈՒՄ.

Am Lichtsamstag wird nach jeder dritten Strophe der folgende Refrain gesungen:

- (S) Preist den Herrn, all ihr Werke des Herrn, **singt Loblieder und erhöht ihn über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!**
- باركوا الرَّبَّ يا جميع أعمال
الرَّبِّ، سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ غُلُوًّا
إِلَى الْآبَادِ.
- Երջօսիտե՛ք քանտա՛տա
Երջա՛տա Կրօնո՛ւ թո՛ւ
Կրօն : շնո՛ւիտե՛ք և
ի՛նչ և ի՛նչ օ՛րտե՛ք զԻ՛ն
ԻՍ ԵՎԵՐԵԶՈՒՄ.

❖	2.8 Psalie Watos	❖	Ψαλι Βατος ὑπνωμτ ἡἄλων ἡἄσιος	❖

❖ **Gesang nach dem dritten Hoos - Hymnus der drei Jünglinge - (Psalie Watos - im Ton Watos)**

1. Lobsingt dem für uns
Gekreuzigten, –
Begrabenen und wieder
Auferstandenen, – der
den Tod vernichtet und
beschämt hat, –
lobt und erhöht ihn.

رَتِّلُوا لِلذِّي صَلَّبَ عَنَّا،
وَقُبِّرَ وَقَامَ، وَأَبْطَلَ الْمَوْتَ
وَأَهَانَهُ، سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ
عَلَوًا.

Αριψαλιν ἐφημέτα-
αυς : ἐξῆρην ἐχων
οτορ ατκοςς :
αϑτωνς αϑκωρς
ἡψμον αϑτ ψωψς :
χως ἐρος ἄριχοτὸ
ἄαα.
2. Legt den alten Menschen
ab!– Zieht den neuen
und prächtigen an. – Und
näht euch der großen
Barmherzigkeit, – **lobt
und erhöht ihn.**

اخلعوا الانسان العتيق،
والبسوا الجديد الفاخر،
واقتربوا إلى عظم الرحمة،
سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عَلَوًا.

Βωψ ὑπρωμι ὑπα-
λεος : οτορ χωλς
ὑπιβερ ἐκλεος :
οτορ ἐδωντ ἐμετα-
ἐλεος : χως ἐρος
ἄριχοτὸ ἄαα.
3. (S) Alle Ränge der
Christen, – die Priester
und Diakone –
verherrlichen den Herrn,
denn er ist würdig. –
lobt und erhöht ihn.

(ق) يا جنس المسيحيين،
القسوس والشمامسة اعطوا
مجداً، للرب لأنه مستوجب،
سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عَلَوًا.

Σενος ἡνιχριστιανος :
ἡνιπρεσβυτερος κε
ἡἄκονος : μαδων
ἡἡβοις χε οτχικανος
: χως ἐρος ἄριχοτὸ
ἄαα.
4. (S) Kommt zu uns, drei
Jünglinge, – die Christus
unser Gott erhob – und
vor dem Teufel rettete, –
lobt und erhöht ihn.

(ق) هَلَمْ إِلَيْنَا أَيُّهَا الثَلَاثَةُ
فَتِيَّة، الَّذِينَ رَفَعَهُمُ الْمَسِيحُ
إِلَيْنَا، وَأَنْقَذَهُمْ مِنْ إِبْلِيسَ،
سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عَلَوًا.

Λεττε χαρον ὡ
πρωμτ ἡἄλων : ἐτα
ἡἡχριστος Πεννοτ
ὀλον : αϑμαχμον
ἐβολχα πιλἡβολον :
χως ἐρος ἄριχοτὸ
ἄαα.
5. Wegen deinem Gott
Messias, – der das Gute
schenkt, – komm zu uns
Ananias, –
lobt und erhöht ihn.

من أجل إلهك ماسيّا، مانح
الإحسان، هَلَمْ إِلَيْنَا يَا
حنانيا، سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عَلَوًا.

Θεβε Πεκνοττ ἡασις
: ψρεϑτ ἡνερετςιας :
ἡμον ψαρον ἡἡανιας
: χως ἐρος ἄριχοτὸ
ἄαα.
6. O Eiferer Azarias, – am
Abend, am Morgen und
am Mittag, – verherrliche
die Kraft der
Dreifaltigkeit, –
lobt und erhöht ihn.

يا عزاريا الغيور، عشية
وبكر والظهيرة، اعط مجداً
لقوة الثالوث، سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ
عَلَوًا.

Ζηλωτε Αζαριας :
εσπερας κε πρωι κε
μεσημβριας : μαδων
ἡἡχομ ἡἡττριας : χως
ἐρος ἄριχοτὸ ἄαα.

7. (S) Mitten unter uns sehe ich Emmanuel. – Sprich Misael – mit der Stimme den Lobpreis, –
lobt und erhöht ihn.
- (ق) فيها هوذا عَمَّاوُئِيل، في وسطنا يا ميسائيل، تكلّم بصوت التهليل، سَبِّحُوهُ وزيّدوه علواً.
- Нпπε γαρ ις Εμμανουηλ : ει τεμμητ̣ ω̣ Μισαηλ : λελι̣ δ̣εν ογ̣σμη̣ η̣θεληλ :
 εως̣ ε̣ροϋ̣ ἀριζον̣ọ̀ βασ̣ϋ̣.
8. (S) Versammelt und bemüht euch alle, – spricht mit den Priestern: – Preist den Herrn, all ihr seine Werke, – **lobt und erhöht ihn.**
- (ق) اجتمعوا وثابروا جميعاً، تكلّموا مع القسوس، وسبّحي الرّب يا جميع أعماله، سَبِّحُوهُ وزيّدوه علواً.
- Θωοϣ̣†† η̣νοϣ̣ καταχιν̣ τηροϣ̣ : σαχι̣ η̣ημ̣ η̣η̣πρεσβυ̣τεροϣ̣ : ε̣μοϣ̣ ε̣Πβοις̣ η̣εϣ̣ε̣β̣η̣νο̣νι̣ τηροϣ̣ : εως̣ ε̣ροϋ̣ ἀριζον̣ọ̀ βασ̣ϋ̣.
9. Die Himmel erzählen³¹ die Herrlichkeit – Gottes bis zum heutigen Tag. – O Engel, die er erschaffen hat, – **lobt und erhöht ihn.**
- (ق) ها السموات تنطق بمجد الله، إلى هذا اليوم، يا أيّها الملائكة الذين أنشأهم، سَبِّحُوهُ وزيّدوه علواً.
- Ις̣ η̣η̣φ̣η̣νο̣νι̣ σεσαχι̣ η̣η̣π̣ω̣οϣ̣ : η̣η̣φ̣η̣νοϣ̣†† ψα̣ ε̣δ̣οϣ̣η̣ η̣η̣φ̣οοϣ̣ : ω̣ η̣η̣α̣τ̣τ̣ε̣λο̣ς̣ ε̣ταϣ̣ε̣φ̣ω̣οϣ̣ :
 εως̣ ε̣ροϋ̣ ἀριζον̣ọ̀ βασ̣ϋ̣.
10. Preist jetzt, ihr Mächte des Herrn, – seinen edlen Namen. – Sonne, Mond und Sterne, – **lobt und erhöht ihn.**
- (ق) والآن يا قوّات الرّب، باركوا اسمه الكريم، أيّتها الشمس والقمر والنجوم، سَبِّحُوهُ وزيّدوه علواً.
- Κε̣ η̣η̣τη̣ δυναμ̣ις̣ τοϣ̣ Κυριοϣ̣ : ε̣μοϣ̣ ε̣πεϣ̣ραν̣ τοϣ̣ τιμ̣ιοϣ̣ : η̣η̣ρη̣ η̣ημ̣ η̣η̣ιο̣ε̣ η̣ημ̣ η̣η̣ιο̣ιοϣ̣ : εως̣ ε̣ροϋ̣ ἀριζον̣ọ̀ βασ̣ϋ̣.
11. (S) Der Regen und der Tau – sollen auch unseren Erlöser preisen, – denn er ist der Gott unserer Väter, – **lobt und erhöht ihn.**
- (ق) وأيضاً أيّتها الأمطار والأنداء، امدحي مُخلّصنا، لأنّه هو إله آبائنا، سَبِّحِيهِ وزيّديه علواً.
- Λοιπον̣ η̣η̣μοϣ̣η̣ε̣ω̣οϣ̣ η̣ημ̣ η̣η̣ιω̣† : ε̣τ̣φ̣η̣μ̣ι̣σα̣τε̣ Περ̣ρεϣ̣ω̣† : κε̣ η̣η̣οϣ̣ πε̣ φ̣η̣νοϣ̣† η̣η̣τε̣ η̣η̣η̣ιο̣† :
 εως̣ ε̣ροϋ̣ ἀριζον̣ọ̀ βασ̣ϋ̣.
12. (S) Gebt dem Herrn die Ehre, – all ihr Wolken, Lüfte, Seelen, Geister, – Kälte, Feuer und Hitze, – **lobt und erhöht ihn.**
- (ق) اعطي مجداً أيّتها السّحب معاً، والأهوية والنفوس والأرواح، والبرد والنار والحرارة، سَبِّحِيهِ وزيّديه علواً.
- Μα̣ω̣οϣ̣ η̣η̣Πβοις̣ ω̣ η̣η̣β̣η̣π̣ι̣ ε̣τ̣μα̣ : η̣η̣θ̣η̣οϣ̣ η̣ημ̣ η̣η̣η̣ι̣ϣ̣ι̣ η̣ημ̣ η̣η̣η̣π̣η̣ε̣τ̣μα̣ : η̣η̣κα̣ϣ̣ η̣ημ̣ η̣η̣ε̣ρ̣ω̣η̣ η̣ημ̣ η̣η̣κα̣τ̣μα̣ : εως̣ ε̣ροϋ̣ ἀριζον̣ọ̀ βασ̣ϋ̣.

³¹ Ps 18 LXX [19], 1

13. Auch die Nächte und Tage, – Licht, Dunkelheit und Donner sprechen: – Ehre sei dir, o Menschenliebender, – **lobt und erhöht ihn.**
 أَيُّهَا اللَّيَالِي وَالْأَيَّامُ أَيُّضاً، والنور والظلمة والبروق، قائلة: المجد لك يا مُحب البشر، سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عُلُوّاً. ΝΥΚΤΕΣ ΚΕ ΗΜΕΡΕ ΡΩ ΠΕ : ΦΩΣ ΚΕ ΣΚΟΤΟΣ ΚΕ ΑΣΤΡΑΠΕ : ΧΕ ΔΟΞΑΣΙ ΦΙΛΑΝΘΡΩΠΕ : **ἔρωq ἀριζοῦτὸ βᾶcq.**
14. Die Bäume und alles, was auf der Erde wächst – und alles was sich im Wasser bewegt, – Berge und Wälder, – **lobt und erhöht ihn.**
 أَيُّهَا الْأَشْجَارُ وَجَمِيعُ مَا يَنْبَتُ فِي الْأَرْضِ، وَكُلُ مَا يَتَحَرَّكُ فِي الْمِيَاهِ، وَالْجِبَالِ وَالْغِيَاضِ، سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عُلُوّاً. ΖΥΓΛΑ ΚΕ ΠΑΝΤΑ ΤΑ ΦΥΤΟΜΕΝΑ : ΕΝ ΤΗ ΞΗ ΚΕ ΠΑΝΤΑ ΤΑ ΚΙΝΟΥΜΕΝΑ : **ἔρωq ἀριζοῦτὸ βᾶcq.**
15. (S) Ohne Unterlass preist den Herrn, – den König der Könige, – ihr Meere und Flüsse, – **lobt und erhöht ihn.**
 (ق) وَأَيُّضاً سَبِّحْهُ بِغَيْرِ فُتُورٍ، الرَّبُّ مَلِكُ الْمُلُوكِ، أَيُّهَا الْبَحَارُ وَالْأَنْهَارُ، سَبِّحِيهِ وَزِيدِيهِ عُلُوّاً. ΟΥΤΟZ ΟΝ ΣΜΟΥ ἡ ΑΤΧΑΡΩΟΥ : ΕΠΒΟΙC ΠΟΥΤΡΟ ἢ ΤΕ ΜΙΟΥΤΡΩΟΥ : ΝΙΔΜΑΙΟΥ ΝΕΜ ΝΙΠΩΟΥ : **ἔρωq ἀριζοῦτὸ βᾶcq.**
16. (S) So sollen auch wir, wenn wir zu ihnen schauen, – mit allen Geschöpfen sagen: – Lobpreist den Herrn, alle Vögel, – **lobt und erhöht ihn.**
 (ق) هَذَا نَحْنُ إِذْ نَنْظُرُ إِلَيْهِمْ، فَلْنَقُلْ مَعَ هَذِهِ الْمَوْجُودَاتِ جَمِيعِهَا، بَارِكِي الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الطَّيُورِ، سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عُلُوّاً. ΠΑΙΡΗΤ ἂΝΘΡΩ ΤΕΜΝΑΤ ἔρωΟΥ : ΜΑΡΕΝΧΟC ΝΕΜ ΝΑΙ ΟΝ ΤΗΡΟΥ : ΣΜΟΥ ΕΠΒΟΙC ΝΙΖΑΛΑΤ ΤΗΡΟΥ : **ἔρωq ἀριζοῦτὸ βᾶcq.**
17. Schnee und Eis, – zahme und wilde Tiere, – preist den Herrn der Herren, – **lobt und erhöht ihn.**
 أَيُّهَا الْجَلِيدُ وَالتَّلْجُ، وَالبهائم والوحوش، بَارِكِي رَبَّ الْأَرْبَابِ، سَبِّحِيهِ وَزِيدِيهِ عُلُوّاً. ΡΩ ἡ ΝΗΠΑΧΝΗ ΝΕΜ ΝΙΧΙΩΝ : ΚΕ ΚΤΗΝΩΝ ΝΕΜ ΜΙΘΗΡΙΟΝ : ΣΜΟΥ ΕΠΒΟΙC ΤΩΝ ΚΤΥΡΙΩΝ : **ἔρωq ἀριζοῦτὸ βᾶcq.**
18. Preist den Herrn, ihr Söhne des Menschen, – wie es ihm gebührt, – und nicht wie die Widersacher, – **lobt und erhöht ihn.**
 سَبِّحُوا الرَّبَّ كَمَا يَلِيقُ بِهِ، وَلَيْسَ كَالْمُخَالَفِينَ، يَا أَبْنَاءَ الْبَشَرِ، سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عُلُوّاً. ΣΜΟΥ ΕΠΒΟΙC ΚΑΤΑ ΦΤΩΜΗ : ἔρωq ΚΕ ΟΥ ΜΗ ΠΑΡΑΝΟΜΗ : ὡ ΝΙΨΗΡΙ ἢ ΤΕ ΝΙΡΩΜΗ : **ἔρωq ἀριζοῦτὸ βᾶcq.**

19. (S) Israel, bring ihm Ehre und Ruhm dar, – ihr Priester Emmanuels, – mit der Stimme des Jubels, –
lobt und erhöht ihn.
- (ق) مجداً وإكراماً قُدِّمَ أمامه، يا إسرائيل بصوت التهليل، يا كهنة عِمَّاوُوئِيلَ، سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عُلُوًّا.
- Ἰσραὴλ κε δοξα ὦ Πίσρανῃ : ἰνὶ πατρια ᾄδεν οὐσμὴν ἡθεληῖα : νιοτῆς ἡτε Ἑμμανουῆλ : ἕως ἑροφ ἄριζονὸ βάσφ.
20. (S) Diener des wahren Gottes – und die Seelen der Gerechten, – die demütig und liebevoll sind, –
lobt und erhöht ihn.
- (ق) يا خُدَّامَ الله الحقيقي، وأنفس الأبرار، المتواضعين المحيِّين، سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عُلُوًّا.
- Ἰπηρετων ἡψνοτῇ ἡμῇ : νει νιψτῇ ἡτε νιῶμῇ : νηέτ-θεβίνοτῇ ἡρεμει : ἕως ἑροφ ἄριζονὸ βάσφ.
21. Gott, der Herr ist mein Gott, – er ist euer Erlöser aus der Gefahr, – Sedrach, Misach und Abdenago³², –
lobt und erhöht ihn.
- الله إلهي أنا هو، مُخَلِّصَكُم من الخطر، يا سدراك وميساك وأبدناغو، سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عُلُوًّا.
- Ἰψνοτῇ Πανοτῇ ἔσω : πετενρεφσωτῇ εκ τον ἄσω : Σεδρακ Μισακ Ἀβδενάσω : ἕως ἑροφ ἄριζονὸ βάσφ.
22. Eilt mit großer Aufmerksamkeit, – all ihr Gottesgetreuen, – und alle Geschöpfe³³, die er erschaffen hat, –
lobt und erhöht ihn.
- اسرعوا بحرص عظيم، يا أتقياء الرب، وكل الطباع التي صنعها، سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عُلُوًّا.
- Χωλεμ ᾄδεν οὐνιωτῇ ἡγρωις : ὦ νηέτερ-σεβεσε ἡΠβοις : νει νιψτῇς τῆροτ ἔταφ-αις : ἕως ἑροφ ἄριζονὸ βάσφ.
23. (S) Gib uns allen ohne Unterlass, – Kühle und Ruhe – damit wir voller Freude sprechen, –
lobt und erhöht ihn.
- (ق) برودة ونياحاً اعطنا، كلنا بغير انقطاع، لنقول بتمتع، سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عُلُوًّا.
- Ἰψτῇς κε ἀναπατῇς : μοι παν τῆρεν χωρις ἔρατῇς : εῖρενχω ᾄδεν οὐἀπολατῇς : ἕως ἑροφ ἄριζονὸ βάσφ.
24. (S) Erlass auch deinem armen Knecht „Sarkis“³⁴ – das Gericht, – damit er mit allen jenen sagt, –
lobt und erhöht ihn.
- (ق) كذلك عبدك المسكين سركيس، اجعله بغير دينونة، ليقول مع هؤلاء كشريك، سَبِّحُوهُ وَزِيدُوهُ عُلُوًّا.
- Ἰσαττωσ πεκβωκ πιῖπτωχος : Σαρκις ἄριτφ εφοι ἡἐνοχος : ἔσαχι νει ναι ἕως μετοχος : ἕως ἑροφ ἄριζονὸ βάσφ.

³² Dan 3 LXX, 93³³ Mk 16, 15³⁴ Sarkis ist der Verfasser dieser Psalie, er ist ein Priestersohn aus Kairo, der im 15. Jahrhundert lebte.

❖	2.9 Lobgesang für die drei Jünglinge	❖	ΠΙΒΩΘΕΜ ἢ ΤΕ ΠΥΘΟΜΤ ἡΛΑΘ	❖

❖ **Lobgesang für die drei Jünglinge – wird im koptischen Monat Koojak (Adventszeit) und am Lichtsamstag gesungen.**

1. So bringen wir nun die geistige Anbetung und das Opfer dar. Und wir senden zu dir an diesem Tag den Lobpreis deiner Herrlichkeit, o unser Erlöser. **Ananias, Azarias und Misael** ³⁵.

فمن ثَمَّ نُقَدِّمُ الذَّبِيحَةَ وَالْعِبَادَةَ الْعَقْلِيَّةَ، وَنُرْسِلُ لَكَ فِي هَذَا الْيَوْمِ التَّسَابِيحَ لَدَى مَجْدِكَ يَا مُخَلِّصُنَا، **حَنَانِيَا وَعَزَارِيَا وَمِيسَائِيلَ.**

ΤΕΝΕΝ ὁΘΕΝ ΣΥΣΙΑΝ ΚΕ ΤΗΝ ΛΟΓΙΚΗΝ; ΛΑΤΡΙΑΝ ἈΝΑΠΕΜΠΩΜΕΝ ΣΕΑΥΤΩ ΣΗΜΕΡΟΝ ὩΔΑΣ : ΠΡΟΣ ΛΟΞΑ ΣΟΥ ΣΩΤΗΡ ἡΜΩΝ : **ΑΝΑΝΙΑΣ ΑΖΑΡΙΑΣ ΚΕ ΜΙΣΑΗΛ.**
2. **(S)** Als sie erhoben wurden, um die Ehre in ihren Leibern zu erlangen, kam ein Engel herab, löschte die Feuerflamme und verwandelte sie in Kühle für: **Ananias, Azarias und Misael.**

(ق) لَمَّا رُفِعُوا لِيَأْخُذُوا الْمَجْدَ فِي أَجْسَادِهِمْ، انْحَدَرَ مَلَاكٌ وَأَطْفَأَ الْلَهيبَ وَصَيَّرَهُ بَارِدًا عَنْ **حَنَانِيَا وَعَزَارِيَا وَمِيسَائِيلَ.**

ΤΡΙΟΝ ΠΑΙΘΟΝ ἦΞΕ ΜΕΛΙΝ ΝΑΤΟΥ ΠΕΡΟΣ ΛΟΞΑ ἡΠΣΑΤΕΤΟΥ : ΣΩΜΑΤΟΣ ΑΣΤΕΛΟΣ ΣΑΡ ΣΕΝΑΣΕΛ ΘΕΔΕ : ΑΥΤΟΚΙΘΟΝ ΦΛΙΣΑΡΤΗΣ : ἘΛΕΥΣΕΩΝ ἡΜΩΝ : **ΑΝΑΝΙΑΣ ΑΖΑΡΙΑΣ ΚΕ ΜΙΣΑΗΛ.**
3. Die Drei haben den Herrn gepriesen, als sie in der Mitte des glühenden Feuerofens waren. Und das Feuer überwältigte sie nicht. Denn der Engel des Herrn war in ihrer Mitte und rettete sie und ließ ihnen nichts Böses zustoßen. **Ananias, Azarias und Misael.**

كَانَ الثَّلَاثَةُ يُبَارِكُونَ الرَّبَّ، إِذْ هُمْ فِي وَسْطِ الْأَتُونِ الْمُتَّقِدِ، وَلَمْ يَقَوْ عَلَيْهِمُ الْحَرِيقُ، لِأَنَّ مَلَاكَ الرَّبِّ كَانَ فِي وَسْطِهِمْ وَخَلَّصَهُمْ، وَلَمْ يَدْعَ شَيْئًا مِنَ الشَّرِّ يُدْرِكُهُمْ، **حَنَانِيَا وَعَزَارِيَا وَمِيسَائِيلَ.**

ΕΥΛΟΓΟΝ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ ἦΞΕ ΠΥΘΟΜΤ : ΕΥΘΕΝ ΘΜΗΤ ἡΤῚΡΩ ἡΣΑΤΕ ΑΥΩ ἡΠΕ ἡΚΩΘΤ ὠΧΕΜΧΟΜ ἔΡΩΟΥ : ΠΑΣΤΕΛΟΣ ΣΑΡ ἡΠΒΟΙΣ ΕΥΘΕΝ ΤΕΤΜΗΤΕ ΑΥΗΘΕΜ ἡΜΟΥ : ΑΥΩ ἡΠΕΥΚΑΛΑΑΥ ἡΠΕΘ- ΕΩΟΥ ἡΝΕΥΤΑΘΩΟΥ : **ΑΝΑΝΙΑΣ ΑΖΑΡΙΑΣ ΚΕ ΜΙΣΑΗΛ.**

³⁵ Siehe in Dan 3 LXX, 93: Sedrach, Misach, Abdenago. Siehe in Dan 1 LXX, 6: Ananias, Misael, Azarias.

4. **(S)** Und nachdem wir an
 seinen heiligen
 Sakramenten
 teilgenommen haben,
 rufen wir und sprechen:
 Heiliger Gott, Heiliger
 Starker, Heiliger allein
 Unsterblicher, der uns
 seine Gnade gegeben
 hat und sich unserer
 Unwissenheit erbarmte.
**Ananias, Azarias und
 Misael.**
- (ق)** ومن بعد أن نال من
 أسرارهِ المُقدَّسة نصرُ
 قائلين: قُدُّوس الله، قُدُّوس
 القوي، قُدُّوس الذي هو
 وحده غير مائت، الذي
 أعطانا انعامه وتَحَنَّن على
 عدم معرفتنا، **حنانيا وعزّاريا
 وميصائيل.**
- Πενενσα ἑρένηξε
 ἔβολθεν νεψμης-
 τηριον ἑθοναβ : ενωψ
 ἔβολ ενχω ἡμος : ξε
 ἑγοναβ ἡβι Πνοντε :
 ἑγοναβ ἡβι πετχωρε :
 ἑγοναβ ἡβι πετμοτ αν
 ἡματατψ : πενταψτ
 ναλ ενβολθεν ναψῆμοτ
 αψψαναῆτηψ ἔχεν
 ἀσνιὰ : **Ανανιας
 Αζαριας κε Μισαηλ.**
5. Sie preisen und
 verherrlichen Gott zu
 jeder Zeit.
- وسَبِّحُوا وَبَارِكُوا الله في كُلِّ
 حينٍ.
- Ευχως ενςμοτ
 εψνοντ ἡςμοτ νιβεν.

❖	2.10 Hymnus für die drei Jünglinge (Dan 3, 35-41)	❖	Φαλι Βατος ὑπνωμτ ἡλαιοῦ ἡστίος	❖

❖ *Hymnus für die drei Jünglinge - Im Ton der jeweiligen Jahreszeit (Sanaui=jährlich, feierlich, Palmsonntag, Koojak oder Fastenzeit). 1.Strophe ist Zitat aus (Dan 3, 41), 2.Str. (Dan 3, 42), 3.Str. (Dan 3, 40), 4.Str. (Dan 3, 35)*

- Wir folgen dir mit unserem ganzen Herzen nach, – und fürchten dich, – und suchen dein Angesicht! – Gott, beschäme uns nicht.
 تتبعك بكل قلوبنا، ونخافك، ونطلب وجهك، يا الله لا تُخزنا.
 Τενοτερ ἡσωκ δὲν πενηντ τηρῃ : तेनेरघोर् डातेकर्म : ओठो तेनकव्त् ἡσα πεकरो : Φνορτ ὑπερτῳπι ναν.
- (S) Sondern handle an uns, – entsprechend deiner Nachsicht, – und der Fülle deines Erbarmens. – Herr, hilf uns!
 (ق) بل إصنع معنا، بحسب دعتك، وكثرة رحمتك، يا رب أعنا.
 Ἀλλὰ ἀριονί νεμαν : κατα τεκμετέπικης : νευ κατα πᾶσαι ἵτε πεκнай : Πβοис ἀριβοῦθιν ἐρον.
- Unser Herr lass unsere Gebete, – zu dir emporsteigen, – wie beim Ganzopfer von Widdern, – und fetten Stieren.
 فلتصعد صلاتنا، أمامك يا سيدنا، مثل مُحرقات كِباش، وعُجُول سمان.
 Ὡρε тенпросеуχм Πεννηβ : ἰ ἐπῳωι ὑπεκῠθο : ὑφρητ ἡζανβλιζ ἡτε ζαν-ωιλι : νευ ζανμασι еткеніωотт.
- (S) Erwinnere dich an den Bund, – den du mit unseren Vätern, – Abraham, Isaak und Jakob, – Israel, deinen Heiligen, geschlossen hast.
 (ق) لا تنس العهد الذي، قطعه مع آبائنا، إبراهيم وإسحاق ويعقوب، اسرائيل قديسك.
 Уперерпῳωω ἡτΔια-θηκη : ὠηεταксемнѣтс νευ νениот : Ἀβραам Ισαακ Ιακωβ : Πισρανλ πέθοуαβ ἡтак.
- Preist den Herrn, all ihr Völker, – Stämme und Sprachen aller Zungen. – Lobt, verherrlicht und erhöht ihn, – über alle Maßen bis in die Ewigkeiten!
 باركوا الرب يا جميع الشعوب، والقبائل ولغات الألسن، سبّحوه ومجّدوه، وزيدوه علواً إلى الأباد.
 Ὡμοу ἐΠβοис ηἰλαος τηροу : ηἰφτλм ηἰасπῖ ἡλас : ζωс ἐроу ма̀ωот нау : ἀριзоуò басу ѱа ηἰεнез.
- (S) Bittet beim Herrn für uns, – o heilige drei Jünglinge: – Sedrach, Misach und Abdenago, – damit er uns unsere Sünden vergibt.
 (ق) اطلبوا من الرب عنا، أيها الثلاثة فتية القديسين، سدراك وميساك وابدناغو، ليغفر لنا خطايانا.
 Ὦωβз ὑΠβοис ἐερμη ἐχων : ὦ πῳωμτ ἡλαιοῦ ἡστίος : Седрак Мисак Ἀβδeнагω : ἡτεуχα νенноби нан ἐβολ.

❖	2.11 Gemeinschaft der Heiligen	❖	ΠΙΣΤΗΝΟΛΟΣ ἦΤΕ ΝΗΕΘΟΥΑΒ	❖

❖ **Gemeinschaft der heiligen Jungfrau Maria, der Engel, der Apostel, der Märtyrer und der Heiligen**

1. Sei unsere Fürsprecherin, – unser aller Herrin, Mutter Gottes, – Maria, Mutter unseres Erlösers ³⁶, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
 اشفعي فينا، يا سَيِّدَتَنَا كُلَّنَا
 الشَّيْدةُ والدةُ الإله، مريم أم
 مُخَلِّصِنَا، لِيَغْفِرَ لَنَا
 خطايانا.
 Ἀριπρεσβετιν ἐξῆρμι
 ἔχων: ὡ τένβοις ἡνῆβ
 τηρεν τῆεὸτοκος :
 Παρία ἡματ
 ἡΠενσωτηρ : ἡτερχα
 νεννοβι ναν ἐβολ.
 خطايانا.
2. (S) Seid unsere Fürsprecher, – ihr reinen Erzengel – Michael ³⁷ und Gabriel ³⁸, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
 اشفعا فينا، يا رئيسي
 الملائكة الطاهرين، ميخائيل
 وغبريال، لِيَغْفِرَ لَنَا خطايانا.
 Ἀριπρεσβετιν ἐξῆρμι
 ἔχων : ὡ νιαρχη-
 αγγελος ἔθοταβ :
 Μιχαηλ νεν Γαβριηλ
 : ἡτερχα νεννοβι ναν
 ἐβολ.
3. Seid unsere Fürsprecher, – ihr reinen Erzengel – Raphael ³⁹ und Suriel ⁴⁰, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
 اشفعا فينا، يا رئيسي
 الملائكة الطاهرين، رافائيل
 وسوريال، لِيَغْفِرَ لَنَا خطايانا.
 Ἀριπρεσβετιν : ὡ
 νιαρχηαγγελος
 ἔθοταβ : Ραφανηλ νεν
 Σοτριηλ : ἡτερχα
 νεννοβι ναν ἐβολ.
4. (S) Seid unsere Fürsprecher, – ihr reinen Erzengel – Sedakiel, Sarathiel und Ananiel, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
 اشفعوا فينا، يا
 رؤساء الملائكة الأطهار،
 سداكيال وسراثيال وأنانيال،
 لِيَغْفِرَ لَنَا خطايانا.
 Ἀριπρεσβετιν : ὡ
 νιαρχηαγγελος
 ἔθοταβ : Σεδακιηλ
 Σαραθιηλ νεν
 Ανανιηλ : ἡτερχα
 νεννοβι ναν ἐβολ.

³⁶ Die sieben Marienfeste in der koptisch-orthodoxen Kirche sind:

1. Am 7.Tag des 12.Monats Mesoorie: Das Fest der Verkündigung der Geburt der heiligen Jungfrau Maria.
 2. Am 1.Tag des 9.Monats Paschoons: Das Fest der Geburt der heiligen Jungfrau Maria von Anna und Joachim.
 3. Am 3.Tag des 4.Monats Koojak: Das Fest des Eingangs der heiligen Jungfrau Maria in den Tempel.
 4. Am 21.Tag des 5.Monats Toowi: Das Fest des Heimgangs der heiligen Jungfrau Maria zur seligen Ruhe.
 5. 16.Tag des 12.Monats Mesoorie: Das Fest der Verkündigung der Himmelfahrt des Leichnams der heiligen Maria.
 6. 21.Tag des 10.Monats Paooni: Das Fest der Einweihung der ersten Kirche nach ihrem Namen in Philippi.
 7. 24.Tag des 7.Monats Paremhat: Das Fest der Erscheinung der Maria über den Kuppeln ihrer Kirche in Zeitoun in Kairo, am 02.04.1968.

³⁷ Dan 10 LXX, 30 ; Jud 1, 9 ; Offb 12, 7. Die koptisch-orthodoxe Kirche feiert die Feste des Erzengels Michael am 12. Athoor, 12. Paooni und am 12. jedes koptischen Monats.

³⁸ Dan 8 LXX, 16 ; 9, 21 ; Lk 1, 19 ; 26. Gedenktage: am 13. Athoor, 22.Koojak, 30. Paremhat und 13. Paooni.

³⁹ Tob 3 LXX, 25 ; 12, 5. Der Gedenktag des Erzengels Raphael ist am 3.Tag des kleinen koptischen Monats.

⁴⁰ Erzengel Suriel, genannt der Posaunenbläser, sein Gedenktag ist am 27. Toowi.

5. Seid unsere Fürsprecher,
– ihr Throne und Herrschaften, Mächte, – Cherubim und Seraphim⁴¹, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
6. (S) Seid unsere Fürsprecher, – ihr vier unleiblichen Lebewesen, – die Feuerflammen Diener⁴², – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
7. Seid unsere Fürsprecher, – ihr Ältesten der Wahrheit, – die 24 Priester⁴³, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
8. (S) Seid unsere Fürsprecher, – ihr Heere der Engel – und die himmlischen Heerscharen⁴⁴, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
9. **Bittet beim Herrn für uns**, – unsere Herren, Väter und Patriarchen, – Abraham, Isaak und Jakob⁴⁵, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
10. (S) **Bitte beim Herrn für uns**, – vollkommener Mensch, – gerechter und frommer Enoch⁴⁶, – **damit er uns unsere ..**
- اشفعي فينا، أَيُّهَا الكراسي والأرباب والقوَّات، والشاروبيم والسيرافيم، **لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.**
- (ق) اشفعوا فينا، أَيُّهَا الأربعة مخلوقات الحيَّة غير المتجسِّدين، الخُدَّام المُلْتَهِبِينَ نَارًا، **لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.**
- اشفعوا فينا، يا كهنة الحق، الأربعة والعشرين قَسِيَّسًا، **لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.**
- (ق) اشفعوا فينا، أَيُّهَا العساكر الملائكية، والطغمت السماوية، **لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.**
- أُطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا سادتي الآباء البطارقة، إبراهيم وإسحاق ويعقوب، **لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.**
- (ق) أُطْلُبُ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، أَيُّهَا الرجل الكامل، البار أخنوخ الصديق، **لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.**
- Ἀριπρεσβετιν ἐξῆρμι ἔχων : νιθρονος νιμετβοις νιχομ : νιΧερονβιμ νευ νιCεραφιμ : ἡτεφχα νεννοβι ναν ἐβολ.
- Ἀριπρεσβετιν ἐξῆρμι ἔχων : πιϛτορ ἡζων ἡασωματος : ἡλιτορ-τος ἡψαζ ἡχρωμ : ἡτεφχα νεννοβι ναν ἐβολ.
- Ἀριπρεσβετιν ἐξῆρμι ἔχων : νιοτηβ ἡτεψμεθυμνι : πιχορ-ϛτορ ἡπρεσβυτερως : ἡτεφχα νεννοβι ναν ἐβολ.
- Ἀριπρεσβετιν ἐξῆρμι ἔχων : νιστρατια ἡαζτελικον : νευ νιταζμα ἡεποτρανιον : ἡτεφχα νεννοβι ναν ἐβολ.
- Ἰωβζ ἡΠβοις ἐξῆρμι ἔχων : ναβοις νιοϛ ἡπατριαρχης : Ἀβρααμ Ισαακ Ιακωβ : ἡτεφχα νεννοβι ναν ἐβολ.
- Ἰωβζ ἡΠβοις ἐξῆρμι ἔχων : ὦ πιρωμ ἡτελιος : πιθυμνι ἔνωχ πιδικεος : ἡτεφχα νεννοβι ναν ἐβολ.

⁴¹ 1.Petr 3, 22 ; Kol 1, 16⁴² Offb 4, 6;8 und Offb 7, 11. Der Gedenktag der vier unleiblichen Lebewesen ist am 8. Athoor⁴³ Offb 5, 8;14 und Offb 11, 16 und Offb 19, 14. Der Gedenktag der 24 Ältesten (Griechisch: Presbyter) ist am 24 Athoor⁴⁴ 1.Petr 3, 22⁴⁵ Gen 50 LXX, 24; Lk 20, 37; Apg 3, 13. Ihr Gedenktag ist am 28 Mesoorie⁴⁶ Gen 5 LXX, 18, 24; Sir 49 LXX, 16; Hebr 11, 5; Jud 1, 14

11. **Bittet beim Herrn für uns,** – Elija ⁴⁷ aus Tischbe, – und Elischa ⁴⁸ sein Jünger, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
12. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – o Mose, Oberster der Propheten ⁴⁹, – Jesaja ⁵⁰ und Jeremias ⁵¹, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
13. **Bittet beim Herrn für uns,** – David, der Sänger ⁵², – Ezechiel ⁵³ und Daniel ⁵⁴, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
14. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – Joachim, Anna ⁵⁵ und Josef, der Älteste ⁵⁶ – und der gerechte Ijob ⁵⁷, Josef ⁵⁸ und Nikodemus ⁵⁹, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
11. **أَطْلُبَا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا إِيلِيَا التَّسْبِيْتِي، وَأَلِيشَع تَلْمِيْذُهُ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.**
12. **(ق) أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا مُوسَى رَئِيسَ الْأَنْبِيَاءِ، وَإِشْعِيَاءَ وَإِرْمِيَا، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.**
13. **أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا دَاوُدَ الْمُرْتِّلِ، وَحَزَقِيَّالَ وَدَانِيَالَ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.**
14. **(ق) أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا يُوَاقِيْمَ وَحَنَّهُ وَيُوسُفَ الشَّيْخِ، وَالصِّدِّيقَ أَيُّوبَ وَيُوسُفَ وَنِيقُودِيْمُوسَ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.**
11. **Ἰωβ καὶ Ἐλίας ἐξ ὧν ἡλιας τισπιτι καὶ Ἐλισσεος περμαθητης ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.**
12. **Ἰωβ καὶ Ὡ Μωϋσῆς καὶ ἡ πιαρχη προφητης καὶ ἡ ἡσαῖας καὶ ἡ ἱερემιας ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.**
13. **Ἰωβ καὶ Δαβιδ καὶ ἡ πιεροψαλτης καὶ ἡ ἱεζεκιηλ καὶ ἡ Δανιηλ ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.**
14. **Ἰωβ καὶ ἡ ἰωακὴμ καὶ ἡ ἄννα καὶ ἡ ἰωσηφ καὶ ἡ πιπρεσβητερος καὶ ἡ πιθωνι καὶ ἡ ἰωβ καὶ ἡ ἰωσηφ καὶ ἡ Νικοδημος ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.**

⁴⁷ (Septuaginta: der Thesbiter aus Thesbon. Einheitsübersetzung: Tischbe), 1.Kön 17 LXX, 1; Sir 48 LXX, 1 und 4; Mal 4 LXX, 5; 1.Makk 2 LXX, 58; Mt 11, 14; Mt 17, 3

⁴⁸ 1.Kön 19 LXX, 16; Lk 4, 27. Der Gedenktag des Propheten Elischa ist am 20. Paooni

⁴⁹ Ex 2 LXX, 10; Num 21 LXX, 8; Joh 3, 14. Der Gedenktag des Propheten Mose ist am 8. Thoout

⁵⁰ 2.Kön 19 LXX, 2; Jes 7 LXX, 14; Joh 12, 41. Der Gedenktag des Propheten Jesaja ist am 6. Thoout

⁵¹ Jer 1 LXX, 1; Mt 2, 17; Mt 27, 9. Der Gedenktag des Propheten Jeremia ist am 5. Paschoons

⁵² Rut 4 LXX, 17; Mk 12, 35-37. Der Gedenktag des Propheten David ist am 23. Koojak

⁵³ Ez 1 LXX, 3. Der Gedenktag des Propheten Ezechiel ist am 5. Farmouthi

⁵⁴ Dan 1 LXX, 6; Mt 24, 15. Der Gedenktag des Propheten Daniel ist am 23. Paremhat

⁵⁵ Die Gedenktage der heiligen Joachim und Anna (Eltern der heiligen Jungfrau Maria) sind am 7. Farmouthi und am 11. Athoor

⁵⁶ Mt 1, 16. Der Gedenktag des heiligen Josefs, des Zimmermanns ist am 26. Epiep

⁵⁷ Ijob 1 LXX, 1; Jak 5, 11: Der Gedenktag des gerechten Ijob ist am 2. Paschoons

⁵⁸ Mt 27, 57; Mk 15, 43

⁵⁹ Joh 3, 1; Joh 19, 39

15. **Bittet beim Herrn für uns**, – Melchisedek ⁶⁰, Aaron ⁶¹, – Zacharias ⁶² und Simeon ⁶³, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
- أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا ملكي صادق و هرون، وزكريا وسمعان، **لِيَغْفِرَ لَنَا** **خَطَايَانَا.**
- Ἰωβλ ὑπὸ τοῖς ἐξῆρσι ἔχων : Μελχισεδεκ νεν Μάρων : νεν Ζαχαρίας νεν Συμεων : **ἡτεφχα νεννοβι ναν ἐβολ.**
16. **(S) Bittet beim Herrn für uns**, – ihr Reihen der Propheten, – die Gerechten ⁶⁴ und Frommen, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
- (ق) أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا صفوف الأنبياء، والأبرار والصدّيقين، **لِيَغْفِرَ لَنَا** **خَطَايَانَا.**
- Ἰωβλ ὑπὸ τοῖς ἐξῆρσι ἔχων : νιχορος ἡτε νιπροφνητης : νεν νιθμνι νεν νιδικεος : **ἡτεφχα νεννοβι ναν ἐβολ.**
17. Sei unser Fürsprecher, – Vorläufer und Färber, – Johannes der Täufer ⁶⁵, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
- اشفع فينا، أيّها السابق الصابغ، يوحنا المعمدان، **لِيَغْفِرَ لَنَا** **خَطَايَانَا.**
- Αριπρεσβετιν ἐξῆρσι ἔχων : ὡ πιπροδρομος ἡβαπτιστης : Ιωαννης πιρεφτωμς : **ἡτεφχα νεννοβι ναν ἐβολ.**
18. **(S) Seid unsere Fürsprecher**, – ihr 144.000 ⁶⁶, – und der keusche Evangelist ⁶⁷, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
- (ق) اشفعوا فينا، أيّها المئة والأربعة والأربعين ألفاً، والبتول الإنجيلي، **لِيَغْفِرَ لَنَا** **خَطَايَانَا.**
- Αριπρεσβετιν ἐξῆρσι ἔχων : ὡ πιψηεμε-ϥτοϥ ἡψο : νεν πιπαρθενος ἡεταστει-λιστας : **ἡτεφχα νεννοβι ναν ἐβολ.**
19. **Bittet beim Herrn für uns**, – unsere Herren und Väter, – die Apostel und die übrigen Jünger ⁶⁸, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
- أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا سادتي الآباء الرسل، وبقية التلاميذ، **لِيَغْفِرَ لَنَا** **خَطَايَانَا.**
- Ἰωβλ ὑπὸ τοῖς ἐξῆρσι ἔχων : ναβοις νιοϥ ἡἀποστολος : νεν ἡσεπι ἡτε νιμαθνητης : **ἡτεφχα νεννοβι ναν ἐβολ.**

⁶⁰ Gen 14 LXX, 18; Hebr 7, 3⁶¹ Ex 4 LXX, 14⁶² Lk 1, 5. Der Gedenktag des Priesters Zacharias, der Vater des heiligen Johannes, der Täufer, ist am 8. Thout⁶³ Lk 2, 25. Der Gedenktag des Simeons, einer der 70 Ältesten, die das Alte Testament ins Altgriechische übersetzt haben (Septuaginta) ist am 8. Meschir⁶⁴ Mt 13, 17⁶⁵ Lk 1, 13; Mt 3, 1. Der Gedenktag des Vorläufers, Färbers und Märtyrers (Johannes der Täufer) ist am 2. Thout⁶⁶ Offb 7, 14⁶⁷ Mt 4, 21; Joh 21, 24: Der Gedenktag des heiligen Johannes, der Evangelist ist am 4. Toowi⁶⁸ Mt 10, 1; Lk 10, 1

20. **(S) Bitte beim Herrn für uns,** – gesegneter Archidiakon – Stephanus, der erste Märtyrer ⁶⁹, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
- ⲡⲱⲃⲉ ⲙⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲅⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ : ⲡⲓⲁⲣϣⲏⲧⲓⲁⲕⲱⲛ ⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ : ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ ⲙⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ : ⲏⲧⲉⲫϣⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. (ق) اُطْلُبْ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا رَئِيسَ الشَّمَامَةِ الْمُبَارَكِ، إِسْطَفَانُوسَ الشَّهِيدَ الْأَوَّلَ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
21. **Bitte beim Herrn für uns,** – Gottesseher und Evangelist, – Abba Markus, der Apostel ⁷⁰, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
- ⲡⲱⲃⲉ ⲙⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲅⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ : ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ ⲏⲉⲧⲁⲩⲩⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲏⲧⲉⲫϣⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. (ق) اُطْلُبْ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، أَيُّهَا النَّازِرُ إِلَهِ الْإِنْجِيلِي، مَرْقَسَ الرِّسُولِ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
22. **(S) Bitte beim Herrn für uns,** – strebsamer Märtyrer, – mein Herr, König Georg ⁷¹, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
- ⲡⲱⲃⲉ ⲙⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲅⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ : ⲡⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ ⲙⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ : ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ ⲡⲟⲧⲣⲟ ⲩⲉⲱⲣⲧⲓⲟⲥ : ⲏⲧⲉⲫϣⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. (ق) اُطْلُبْ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، أَيُّهَا الشَّهِيدُ الْمُجَاهِدُ، سَيِّدِي الْمَلِكِ جِيُورْجِيُوسَ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
23. **Bittet beim Herrn für uns,** – Theodorus ⁷² und Theodorus ⁷³, – Leontius ⁷⁴ und Panikaros ⁷⁵, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
- ⲡⲱⲃⲉ ⲙⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲅⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ : ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲕⲉⲟⲛⲧⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲁⲛⲓⲕⲁⲣⲟⲥ : ⲏⲧⲉⲫϣⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. (ق) اُطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا ثِيُودُورُوسَ وَثِيُودُورُوسَ وَلَاوْنِديُوسَ وَبَانِيكَارُوسَ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
24. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – Philopater Merkourius ⁷⁶, – Apa Mina ⁷⁷ und Apa Viktor ⁷⁸, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
- ⲡⲱⲃⲉ ⲙⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲅⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ : ⲫⲓⲕⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ⲙⲓⲛⲁ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ : ⲏⲧⲉⲫϣⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. (ق) اُطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا فِيلُوبَاتِيرَ مَرْقُورِيُوسَ، وَأَبَا مِينَا وَأَبَا بِقَطْرَ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

⁶⁹ Apg 6, 5; Apg 7, 59. Der Gedenktag des heiligen Stephanus, der erste Märtyrer ist am 1. Toowi

⁷⁰ Apg 12, 12. Der Gedenktag des heiligen Markus, des Evangelisten ist am 30. Farmouthi. Die Einweihung seiner Kirche ist am 30. Paopi. Die Rückkehr seiner Reliquien ist am 17. Paooni

⁷¹ Der heilige Georg stammt aus Kappadokien in der heutigen Türkei, er erlitt den Märtyrertod † 307 n. Chr. Sein Gedenktag ist am 23. Farmouthi. Die Einweihung seiner Kirche ist am 7. Athoor

⁷² Der heilige Theodorus, der Orientale aus Sur erlitt den Märtyrertod † 306 n. Chr., sein Gedenktag ist am 12. Toowi, die Einweihung seiner Kirche am 20. Athoor

⁷³ Der heilige Theodorus aus Schotb erlitt den Märtyrertod 320 n. Chr., sein Gedenktag ist am 20. Epiep und 20. Athoor

⁷⁴ Der heilige Leontius aus Tripolis in Libanon, sein Gedenktag ist am 22. Epiep

⁷⁵ Der heilige Panikaros, der Perser, sein Gedenktag ist am 5. Toowi

⁷⁶ Der heilige Philopater erlitt in Cäsarea den Märtyrertod † 250 n. Chr., sein Gedenktag ist am 25. Athoor, 25. Epiep

⁷⁷ Der heilige Mina aus Nikius erlitt 309 n. Chr. den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 15. Athoor und 15. Paooni

⁷⁸ Der heilige Viktor aus Antiochien erlitt in Ansina den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 27. Farmouthi

25. **Bittet beim Herrn für uns,** – unsere Herren Kladius ⁷⁹, Theodorus ⁸⁰, – Apa Is-kheron ⁸¹, Apa Isaak ⁸², – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
- أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا سَيِّدِي إِقْلَادْيُوسَ وَثِيؤُدُورُوسَ، وَأَبْسَخِيرُونَ وَأَبَا إِسْحَاقَ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
- Ἰωβλ ἡΠβοις ἐξῆρῃ ἔχων : κρυ Κλαυ-διος νευ Θεόδωρος : νευ ἀπα Σχῆτρον νευ ἀπα Ισαακ : ἡτεφχα νεννοβι ναν ἐβολ.
26. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – Wasilides ⁸³, Eusebius ⁸⁴, – Makarius ⁸⁵ und Philotheus ⁸⁶, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
- أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا وَاسِيلِيدِسَ وَأَوْΣΑΒΙΟΥΣَ، وَمَقَارْيُوسَ وَفِيلوثَاؤُسَ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
- Ἰωβλ ἡΠβοις ἐξῆρῃ ἔχων : Βασιλιδης νευ Ευσεβιος : νευ Μακαριος νευ Φιλοθεος : ἡτεφχα νεννοβι ναν ἐβολ.
27. **Bittet beim Herrn für uns,** – Abba Pisoura ⁸⁷, Apa Pschoi ⁸⁸, – Apa Isi und seine Schwester Thekla ⁸⁹, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
- أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَبَا بَيْسُورَةَ وَأَبَا بِشَايَ، وَأَبَا إِسِّي وَتَكْلَا اخْتَه، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
- Ἰωβλ ἡΠβοις ἐξῆρῃ ἔχων : ἀββα Πισοῦρα νευ ἀπα Πῡωι : νευ ἀπα Ησι νευ Θεκλα τεφωνι : ἡτεφχα νεννοβι ναν ἐβολ.
28. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – ihr strebsamen Märtyrerer, – Justus, Apali und Theoklia ⁹⁰, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
- أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، أَيُّهَا الشُّهَدَاءُ الْمُجَاهِدُونَ، يُسْتُسَ وَأَبَالِي وَثَاؤُكْلِيَا، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
- Ἰωβλ ἡΠβοις ἐξῆρῃ ἔχων : μαθλοφορος ἡμартνρος : Ιουcтос νευ Απαλι νευ Θεοκλια : ἡτεφχα νεννοβι ναν ἐβολ.

⁷⁹ Der heilige Kladius aus Antiochien erlitt in Ansina † 304 n.Chr. den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 11.Paooni

⁸⁰ Der Mönch Theodorus aus Alexandrien erlitt † 339 n.Chr. den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 6.Paooni

⁸¹ Der heilige Apa Is-kheron aus Kellin (in Kafr El-Scheich im Nildelta) erlitt in Assiut † 304 n.Chr. den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 7.Paooni

⁸² Isaak aus Dafra in Tanta im Nildelta erlitt im Bezirk Minia im Ort Bahnasa † 304 n.Chr. den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 6.Paschoons

⁸³ Wasilides, Minister in Rom erlitt in den westlichen fünf Städten † 303 n.Chr. den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 11.Thoout

⁸⁴ Der heilige Eusebius ist der Sohn von Wasilides, er erlitt in Ägypten † 303 n.Chr. den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 23.Meschir

⁸⁵ Der heilige Makarius ist auch der Sohn von Wasilides, er erlitt in Schatanof † 304 n.Chr. den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 22.Epiep

⁸⁶ Der heilige Philotheus erlitt in Antiochien † 304 n.Chr. den Märtyrertod, sei Gedenktag ist am 16.Toowi

⁸⁷ Der heilige Pisoura, der Bischof von Misil im Bezirk Monufia im Nildelta erlitt zur Zeit des Diokletianus den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 9.Thoout

⁸⁸ Der heilige Pschoi (Pschai) aus Antiochien ist der Bruder des heiligen Apahur, er erlitt in Alexandrien den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 1.Tag des kleinen Monats

⁸⁹ Die heiligen Isi und seine Schwester Thekla aus Abusir erlitten in Alexandrien † 304 n.Chr. den Märtyrertod, ihr Gedenktag ist am 8.Koojak

⁹⁰ Justus, der Vater erlitt in Ansina, seine Frau Theoklia in Sa-Al-Hagar † 304 n.Chr. den Märtyrertod, ihr Gedenktag ist am 11.Paschoons. Ihr Sohn Apali erlitt in Basta den Märtyrertod am 1.Mesoorie

29. **Bittet beim Herrn für uns**, – Abba Jakob, der Perser ⁹¹ – und die heiligen Sergius und Bachus ⁹², – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
- أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَبَا يَعْقُوبَ الْفَارِسِيِّ، وَالْقَدَّيسَ سَرْجِيُوسَ وَوَاخُسَ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
- Ἰωβλ ἐν Πβοις ἐξερὴν ἔχων : ἀββὰ Ἰακωβὸς περσεὶς : καὶ πιάσιος Σεργίος καὶ Βαχὸς : ἡτερχα νεννοβὶ καὶ ἐβόλ.
30. **(S) Bittet beim Herrn für uns**, – ihr strebsamen Märtyrer, – Kosmas, seine Geschwister und ihre Mutter ⁹³, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
- (ق) أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، أَيُّهَا الشُّهَدَاءُ الْمُجَاهِدُونَ، قُزْمَانُ وَإِخْوَتُهُ وَأُمَّهُمْ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
- Ἰωβλ ἐν Πβοις ἐξερὴν ἔχων : μαθλοφορος ἡμάρτυρος : Κοσμα καὶ νεφῆσσην καὶ τοτματ : ἡτερχα νεννοβὶ καὶ ἐβόλ.
31. **Bittet beim Herrn für uns**, – Apakir und sein Bruder Johannes ⁹⁴, – Barbara, Juliana ⁹⁵ und Demiana ⁹⁶, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
- أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَبَاكِيرَ وَيُوحَنَّا أَخُوهُ، وَبَرَبَارَةَ وَيُولْيَانَةَ وَدَمْيَانَةَ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
- Ἰωβλ ἐν Πβοις ἐξερὴν ἔχων : ἀπακίρ καὶ Ἰωάννης περσον : καὶ Βαρβαρα καὶ Ἰουλιὰ καὶ Δαμιὰ καὶ ἡτερχα νεννοβὶ καὶ ἐβόλ.
32. **(S) Bittet beim Herrn für uns**, – ihr strebsamen Märtyrer, – Herr Apadier und Irai, seine Schwester ⁹⁷, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
- (ق) أَطْلُبَا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، أَيُّهَا الشُّهيدَانِ الْمُجَاهِدَانِ، السَّيِّدَ أَبَادِيرَ وَإِيرَائِي أَخْتَهُ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
- Ἰωβλ ἐν Πβοις ἐξερὴν ἔχων : μαθλοφορος ἡμάρτυρος : κτρί ἀπάτηρ καὶ Ἡραὶ τεφσωνι : ἡτερχα νεννοβὶ καὶ ἐβόλ.
33. **Bittet beim Herrn für uns**, – ihr strebsamen Märtyrer, – Julius und alle, die mit ihm waren ⁹⁸, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
- أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، أَيُّهَا الشُّهَدَاءُ الْمُجَاهِدُونَ، يُولْيُوسُ وَمَنْ مَعَهُ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
- Ἰωβλ ἐν Πβοις ἐξερὴν ἔχων : μαθλοφορος ἡμάρτυρος : Ἰουλιος καὶ καθενεματ : ἡτερχα νεννοβὶ καὶ ἐβόλ.

⁹¹ Jakob, der Zerschnittene erlitt in Persien † 421 n.Chr. den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 27. Athoor

⁹² Der heilige Bachus erlitt in Syrien den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 4. Paopi. Der heilige Sergius erlitt nah bei Bagdad den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 10. Paopi

⁹³ Die heiligen Kosmas, Demian, Anthimus, Leontius, Euprepus und Theodota (aus Kleinasien) erlitten † 306 n.Chr. den Märtyrertod, ihr Gedenktag ist am 22. Athoor

⁹⁴ Die heiligen Apakir und sein Bruder Johannes erlitten in Alexandrien den Märtyrertod, ihr Gedenktag ist am 6. Meschir

⁹⁵ Die heiligen Barbara und Juliana erlitten in Nikomedia † 237 n.Chr. den Märtyrertod, ihr Gedenktag ist am 8. Koojak

⁹⁶ Die heilige Demiana erlitt in Zahfarana † 304 n.Chr. den Märtyrertod, ihr Gedenktag ist am 13. Toowi

⁹⁷ Apadier und Irai sind die Kinder der Schwester von Wasilides, sie erlitten in Ägypten den Märtyrertod, ihr Gedenktag ist am 28. Thoout

⁹⁸ Der heilige Julius aus Akfahs erlitt mit seinen beiden Söhnen, seinen Dienern und 1500 Personen in Faschn (Bezirk Beni Suef südlich von Kairo) den Märtyrertod, Gedenktag ist am 22. Thoout (Er ist der Verfasser der Märtyrergeschichten)

34. **(S) Bittet beim Herrn für uns, – ihr strebsamen Märtyrer – Pahnam und seine Schwester Sara ⁹⁹, – damit er uns unsere Sünden vergibt!**
 (ق) اُطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، أَيُّهَا الشَّهِيدَانِ الْمُجَاهِدَانِ، مار بهنام وسارة أخته، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
 Ὡς ὑποβοις ἐξῆρμι ἔχων : μαθλοφορος ἡμάρτυρος : μαρ Παρναμ νειμ Σαρρα τεφωνι : ἡτεφχα νεννοβι ναν ἐβολ.
35. **Bittet beim Herrn für uns, – Bischof Abba Sarapamon ¹⁰⁰, – Psade ¹⁰¹ und Gallinikus ¹⁰², – damit er uns unsere Sünden vergibt!**
 اُطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَبَا صَرَابَامُونِ الْأُسْقَفِ، وَبِسَادَةِ وَغَلِينِيكُوسَ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
 Ὡς ὑποβοις ἐξῆρμι ἔχων : ἀββα Σαραπαμων πῖεπισκοπος : νειμ Φατε νειμ Σαλλινικος : ἡτεφχα νεννοβι ναν ἐβολ.
36. **(S) Bittet beim Herrn für uns, – ihr strebsamen Märtyrer, – die 40 Heiligen, des Ortes Sebas-te ¹⁰³, – damit er uns unsere Sünden vergibt!**
 (ق) اُطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، أَيُّهَا الشُّهَدَاءُ الْمُجَاهِدُونَ، الَّذِينَ قَدِيسًا بِسَبْطِيَّةَ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
 Ὡς ὑποβοις ἐξῆρμι ἔχων : μαθλοφορος ἡμάρτυρος : πῖεμε ἔθοταβ ἡτε Σεβαστε : ἡτεφχα νεννοβι ναν ἐβολ.
37. **Bittet beim Herrn für uns, – Abba Pirou, Athom ¹⁰⁴, – Johannes und Simeon ¹⁰⁵, – damit er uns unsere Sünden vergibt!**
 اُطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَبَا أَبِيرُؤُوهَ وَأَتُومَ، وَيُوحَنَّا وَسَمْعَانَ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
 Ὡς ὑποβοις ἐξῆρμι ἔχων : ἀββα Πίρωον νειμ Αθωμ : νειμ Ιωαννης νειμ Σιμεων : ἡτεφχα νεννοβι ναν ἐβολ.
38. **(S) Bittet beim Herrn für uns, – ihr strebsamen Märtyrer, – Apa Pschoi und sein Freund Petrus ¹⁰⁶, – damit er uns unsere Sünden vergibt!**
 (ق) اُطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، أَيُّهَا الشَّهِيدَانِ الْمُجَاهِدَانِ، أَبَا ابِشُوِي وَصَدِيقَهُ بِطْرُسَ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
 Ὡς ὑποβοις ἐξῆρμι ἔχων : μαθλοφορος ἡμάρτυρος : ἀπα Πρωι νειμ πεφύφηνρ Πετρος : ἡτεφχα νεννοβι ναν ἐβολ.

⁹⁹ Die heiligen Pahnam und Sara, die Kinder des Perserkönigs erlitten † 352 n.Chr. den Märtyrertod, ihr Gedenktag ist am 14.Koojak

¹⁰⁰ Der heilige Sarapamon, der Bischof von Nikius (in Monufia) erlitt den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 28.Athoor

¹⁰¹ Der heilige Psade, der Bischof von Psai in Oberägypten erlitt † 304 n.Chr. den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 27.Koojak

¹⁰² Der heilige Gallinikus, der Bischof von Osim bei Giza erlitt † 305 n.Chr. den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 2.Toowi

¹⁰³ Die 40 Märtyrer der Stadt Sebas-te in Syrien erlitten 320 n.Chr. den Märtyrertod, ihr Gedenktag ist am 13.Paremhat

¹⁰⁴ Die heiligen Pirou und Athom aus Senpat (im Bezirk Gharbia im Nildelta) erlitten in Alexandrien † 304 n.Chr. den Märtyrertod, ihr Gedenktag ist am 8.Epiep

¹⁰⁵ Die heiligen Johannes und Simeon sind Cousins aus Zefte (im Bezirk Gharbia im Nildelta), sie erlitten in Alexandrien † 304 n.Chr. den Märtyrertod, ihr Gedenktag ist am 11.Epiep

¹⁰⁶ Die heiligen Pschoi (Pschai) und Petrus sind in Fau geboren, sie erlitten † 304 n.Chr. den Märtyrertod, ihr Gedenktag ist am 5.Paoni

39. **Bittet beim Herrn für uns,** – der Priester Apa Klog¹⁰⁷, – Apa Pigol¹⁰⁸ und Apa Kaw¹⁰⁹, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
- أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَبَا
كَلُوج القس، وأبا بيجول وأبا
كاؤو، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
- Ἰωβλ ὑπὲρ τοῖς ἐξ ἡμῶν : ἀπὰ Κλοχ
πῆρεσβυτερος : νὲμ
ἀπὰ Πχολ νὲμ ἀπὰ
Κατ : ἡτεφχα
νεννοβι ναν ἐβολ.
40. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – Apa Johannes aus Heraklion¹¹⁰, – Herr Pifam¹¹¹ und Pis-tawros¹¹², – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
- (ق) أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا
أَبَا يُوْحَنَّا الهرقلي، والسيد
بفام وبسطوروس، لِيَغْفِرَ لَنَا
خَطَايَانَا.
- Ἰωβλ ὑπὲρ τοῖς ἐξ ἡμῶν : ἀπὰ Ἰωαννης
πῆρεμχαρακλιᾶ : νὲμ
κτρι Πιφامων νὲμ
Πιστατρος : ἡτεφχα
νεννοβι ναν ἐβολ.
41. **Bittet beim Herrn für uns,** – Isidorus, Panteleon, – Sophia und Eufomia¹¹³, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
- أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا
إيسوذوروس وبندلاون،
وصوفيا وأفيميّة، لِيَغْفِرَ لَنَا
خَطَايَانَا.
- Ἰωβλ ὑπὲρ τοῖς ἐξ ἡμῶν : Ἰσιδωρος νὲμ
Παντελεον : Σοφία
νὲμ Εὐφομία :
ἡτεφχα νεννοβι ναν
ἐβολ.
42. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – meine Herren Apanoub¹¹⁴, Ptolomäus¹¹⁵ – Apakragon¹¹⁶ und Sousennius¹¹⁷, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
- (ق) أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا
سيدي أبانوب وأبطلماوس،
وأبكراجون وسوسنيوس،
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
- Ἰωβλ ὑπὲρ τοῖς ἐξ ἡμῶν : κτρι Ἀπανοϋβ
νὲμ Πτολομεος : νὲμ
Ἀπακρατον νὲμ
Σοϋσεννιος : ἡτεφχα
νεννοβι ναν ἐβολ.
43. **Bitte beim Herrn für uns,** – großes Priesteroberhaupt – Abba Petrus, letzter Märtyrer¹¹⁸, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
- أَطْلُبُ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا رَئِيسَ
الكهنة العظيم، أنبا بطرس
خاتم الشهداء، لِيَغْفِرَ لَنَا
خَطَايَانَا.
- Ἰωβλ ὑπὲρ τοῖς ἐξ ἡμῶν : ὦ πινιϋτ
ἡαρχηερετς : ἀββα
Πετρος ιερομάρτυρος
: ἡτεφχα νεννοβι ναν
ἐβολ.

¹⁰⁷ Der heilige Klog, der Priester aus El-fent (Beni Suef) erlitt 304 n.Chr. den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 20.Toowi

¹⁰⁸ Der heilige Pigol, der Priester erlitt in Alexandrien † 305 n.Chr. den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 15.Meschir

¹⁰⁹ Der heilige Kaw heißt auch Kau aus Faijum,er erlitt in Bahnasa † 305 n.Chr. den Märtyrertod, Gedenktag ist am 28.Toowi

¹¹⁰ Der heilige Johannes aus Heraklion (Kleinasien) erlitt bei Assiut den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 4.Paoni, 4.Koojak

¹¹¹ Der heilige Pifam ist der Onkel vom Märtyrer Johannes aus Hieraklion, er erlitt den Märtyrertod, Gedenktag ist am 5.Paoni

¹¹² Der heilige Pistawros erlitt den Märtyrertod zur Zeit des 82.Papstes Benjamin II. (1327 - † 1339)

¹¹³ Eine königliche Familie: Isidorus, sein Vater Paneleon, seine Mutter Sophia und seine Schwester Eufomia erlitten in Antiochien † 304 n.Chr. den Märtyrertod, ihr Gedenktag ist am 19.Paschoons

¹¹⁴ Der heilige Apanoub aus Nehisa im Nildelta erlitt in Aexandrien im Alter von 12 Jahren den Märtyrertod, am 24.Epiep

¹¹⁵ Der heilige Ptolomäus aus Dendera nördlich von Luxor erlitt in Ansina den Märtyrertod, am 11.Koojak

¹¹⁶ Der heilige Apakragon aus Patanon im Bezirk Monufia im Nildelta erlitt in Alexandrien den Märtyrertod, am 25.Epiep

¹¹⁷ Der heilige Sousennius und 1100 Personen erlitten 305 n.Chr. den Märtyrertod, ihr Gedenktag ist am 26.Farmouthi

¹¹⁸ Der heilige Petrus I., der 17.Papst von Alexandrien, der letzte Märtyrer in heidnisch römischer Zeit erlitt † 312 n.Chr. den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 29.Athoor

44. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – neue Märtyrer – Pis-tawros ¹¹⁹ und Arsenius ¹²⁰, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
45. **Bittet beim Herrn für uns,** – Erzpriester Michael ¹²¹ – und der Mönch Michael ¹²², – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
46. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – ihr Reihen der Märtyrer, – die für Christus gelitten haben, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
47. **Bittet beim Herrn für uns,** – meine Herren und Väter, die ihre Kinder lieben, – Abba Antonius ¹²³ und Abba Paul ¹²⁴, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
48. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – ihr drei heiligen Abba Makari ¹²⁵ – und ihre Söhne, die das Kreuz annahmen, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
- (ق) اُطْلُبَا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا،
أَيُّهَا الشَّهِيدَانِ الْجَدِيدَانِ،
بِسُطُورُوسٍ وَأَرْسَانِيُوسٍ،
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
- (ق) اُطْلُبَا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا
مِيخَائِيلَ الْقَمَصَ، وَمِيخَائِيلَ
الرَّاهِبَ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
- (ق) اُطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا
صُفُوفَ الشُّهَدَاءِ، الَّذِينَ تَأَلَّمُوا
مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِ، لِيَغْفِرَ لَنَا
خَطَايَانَا.
- (ق) اُطْلُبَا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا
سَيِّدَيِ الْأَبْوِينِ مُحِبِّي
أَوْلَادِهِمَا، أَنْبَا أَنْطُونِيُوسٍ
وَأَنْبَا بُولَا، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
- (ق) اُطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا،
أَيُّهَا الثَّلَاثَةُ مُقَارَاتِ
الْقَدِّيسُونَ، وَأَوْلَادَهُمْ لُبَّاسِ
الصَّلِيبِ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
- Ἰωβλ ὑπὲρ ὧν ἔρημι
ἔχων : ὦ ΝΙΒΕΡΙ
ἡΜΑΡΤΗΡΟΣ : ΠΙΣΤΑΥ-
ΡΟΣ ΝΕΜ ΑΡΣΕΝΙΟΣ :
ἤΤΕΡΩΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ
ἔΒΟΛ.
- Ἰωβλ ὑπὲρ ὧν ἔρημι
ἔχων : ὦ ΜΙΧΑΗΛ
ΠΙΣΤΟΥΜΕΝΟΣ : ΝΕΜ
ΜΙΧΑΗΛ ΠΙΜΟΝΑΧΟΣ :
ἤΤΕΡΩΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ
ἔΒΟΛ.
- Ἰωβλ ὑπὲρ ὧν ἔρημι
ἔχων : ΝΙΧΟΡΟΣ ἤΤΕ
ΝΙΜΑΡΤΗΡΟΣ : ἔΤΑΥ-
ΡΕΠΙΜΚΑΘ ΕΘΒΕ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ : ἤΤΕΡΩΧΑ
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.
- Ἰωβλ ὑπὲρ ὧν ἔρημι
ἔχων : ΝΑΒΟΙΣ ΝΙΟΥ
ἡΜΑΙΝΟΥΩΗΡΙ : ΑΒΒΑ
ΑΝΤΩΝΙΟΣ ΝΕΜ ΑΒΒΑ
ΠΑΥΛΕ : ἤΤΕΡΩΧΑ
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.
- Ἰωβλ ὑπὲρ ὧν ἔρημι
ἔχων : ΠΙΨΟΜΥ
ἔΘΟΥΑΒ ΑΒΒΑ ΜΑΚΑΡΙ :
ΝΕΜ ΝΟΥΩΗΡΙ ἤΤΑΥ-
ΡΟΦΟΡΟΣ : ἤΤΕΡΩΧΑ
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.

¹¹⁹ Der heilige Pistawros (Salib), mit Beinamen: „der Neue“ aus Hoor in Mittelägypten erlitt in Kairo † 1512 n.Chr. den Märtyrertod, sein Gedenktag ist am 3.Koojak

¹²⁰ Arsenius, ein äthiopischer Mönch aus dem Moharrak Kloster erlitt im 16.Jh. den Märtyrertod

¹²¹ Der heilige Michael, Erzpriester aus Tuch in Monufia erlitt in Kairo im 16.Jh. den Märtyrertod, am 30.Koojak

¹²² Der heilige Michael aus Damiatra wurde Mönch in der sketischen Wüste von Schihiet, er erlitt den Märtyrertod durch Verbrennen, sein Gedenktag ist am 11.Athor.

¹²³ Der heilige Antonius, der Gründer des Mönchtums in der Welt, ging zur seligen Ruhe † 356 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 22.Toowi

¹²⁴ Der heilige Paul ist der erste Anachoret, er ging zur seligen Ruhe † 341 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 2.Meschir

¹²⁵ Makarius der Große ging zur seligen Ruhe † 390 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 27.Paremhat

Makarius aus Alexandrien ging zur seligen Ruhe † 393 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 6.Paschoons

Makarius, der Bischof von Kau (Edku) bei Assiut erlitt den Märtyrertod † 451 n.Chr., sein Gedenktag ist am

27.Paopi

49. **Bittet beim Herrn für uns**, – meine Herren und Väter, – Erzpriester Abba Johannes ¹²⁶ und Abba Daniel ¹²⁷, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
50. **(S) Bittet beim Herrn für uns**, – meine Herren und Väter, die ihre Kinder lieben, – Abba Pischoi ¹²⁸ und Abba Paul ¹²⁹, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
51. **Bittet beim Herrn für uns**, – unsere heiligen Väter, die Römer – Maximus und Domadius ¹³⁰, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
52. **(S) Bittet beim Herrn für uns**, – ihr 49 Märtyrer, – die Ältesten von Schihiet ¹³¹, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
53. **Bittet beim Herrn für uns**, – starker heiliger Abba Mose ¹³² – und Johannes Kamie ¹³³, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
- أُطْلُبَا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا سَيِّدَى الْأَبْوَيْنِ الْقَمَّصِينَ، أَنبَا يوحنا وَأَنبَا دانيال، **لِيَغْفِرَ لَنَا** خَطَايَانَا.
- أُطْلُبَا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا سَيِّدَى الْأَبْوَيْنِ مُحِبِّي أَوْلَادِهِمَا، أَنبَا بيشوي وَأَنبَا بولا، **لِيَغْفِرَ لَنَا** خَطَايَانَا.
- أُطْلُبَا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَبَوَيْنَا الْقَدَّيسِينَ الرُّومِيِّينَ، مَكْسِيمُوسُ وَدُومَادْيُوسُ، **لِيَغْفِرَ** لَنَا خَطَايَانَا.
- (ق) أُطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، أَيُّهَا التَّسْعَةُ وَالْأَرْبَعُونَ شَهِيداً، شِيُوخٌ شِيْهِتٌ، **لِيَغْفِرَ لَنَا** خَطَايَانَا.
- أُطْلُبَا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، أَيُّهَا الْقَوِيُّ الْقَدَّيسُ أَنبَا مُوسَى، وَيَحْنَسُ كَامَا، **لِيَغْفِرَ لَنَا** خَطَايَانَا.
- Ἰωβλ ἡΠβοις ἐὲρην ἔχων : παβοις ἡιοτ ἡεμφοτμενος : αββα ἰωαννης νεμ αββα δανιηλ : ἡτεφχα νεννοβι ναν ἐβολ.
- Ἰωβλ ἡΠβοις ἐὲρην ἔχων : παβοις ἡιοτ ἡμμαιοτφμηρι : αββα Πιψωι νεμ αββα Πατλε : ἡτεφχα νεννοβι ναν ἐβολ.
- Ἰωβλ ἡΠβοις ἐὲρην ἔχων : νενιοτ ἔθοταβ ἡρωμεος : Μαξιμος νεμ Δομετιος : ἡτεφχα νεννοβι ναν ἐβολ.
- Ἰωβλ ἡΠβοις ἐὲρην ἔχων : πιεμε ψιτ ἡμαρτυρος : νιδελλοι ἡτε Ὡρητ : ἡτεφχα νεννοβι ναν ἐβολ.
- Ἰωβλ ἡΠβοις ἐὲρην ἔχων : πιχωρι ἔθοταβ αββα Ὡση : νεμ ἰωαννης πιχαμν : ἡτεφχα νεννοβι ναν ἐβολ.

¹²⁶ Der heilige Johannes, der Kleine, der Erzpriester der sketischen Wüste von Schihiet, ging zur seligen Ruhe † 409 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 20. Paopi

¹²⁷ Der heilige Daniel, der Erzpriester der sketischen Wüste von Schihiet, ging zur seligen Ruhe † 580 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 8. Paschoons

¹²⁸ Der heilige Pischoi, der Geliebte unseres Herrn, ging zur seligen Ruhe † 417 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 8. Epiep

¹²⁹ Der heilige Paul aus Tamouh bei Giza ging zur seligen Ruhe † 418 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 7. Paopi

¹³⁰ Die heiligen Maximus und Domadius, mit Beinamen „die Römer“, sind die Söhne des Königs Valentin, sie gingen zur seligen Ruhe † 382 n.Chr. ein, ihre Gedenktage sind am 14. und 17. Toowi

¹³¹ Die 49 Märtyrer der Wüste Schihiet erlitten den Märtyrertod † 444 n.Chr., ihr Gedenktag ist am 26. Toowi

¹³² Der heilige, reumütige und dunkelhäutige Mönch Mose erlitt den Märtyrertod † 407 n.Chr., sein Gedenktag ist am 24. Paoni

¹³³ Der heilige Johannes Kamie, der Priester der sketischen Wüste von Schihiet, ging zur seligen Ruhe † 859 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 25. Koojak

54. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – Abba Pachomius, Vater des Koinobitentums ¹³⁴, – und Theodorus ¹³⁵, sein Jünger, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
- ق) اطلبوا من الرب عَنَّا، يا أنبا باخوم أب الشركة، وثيودوروس تلميذه، ليغفر لنا خطايانا.
- Ἰωβλ ὑΠβοις ἐὲρην ἔχων : αββα Παχωμι φα τκοινωνιὰ : νεμ Θεοδωρος περμαθνης : ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.
55. **Bittet beim Herrn für uns,** – Abba Schenouda der Archimandrit ¹³⁶ – und sein Jünger Abba Wisa ¹³⁷, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
- ق) اطلبوا من الرب عَنَّا، يا أنبا شنودة رئيس المتوحدين، وأنبا ويسا تلميذه، ليغفر لنا خطايانا.
- Ἰωβλ ὑΠβοις ἐὲρην ἔχων : αββα Σενουτ παρχιμανδριτης : νεμ αββα Βισα περμαθνης : ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.
56. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – Abba Noufer ¹³⁸, Abba Karos ¹³⁹, – und unser Vater Paphnotius ¹⁴⁰, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
- ق) اطلبوا من الرب عَنَّا، يا أنبا نُفَر وأنبا كاروس، وأبانا بفنوتيوس، ليغفر لنا خطايانا.
- Ἰωβλ ὑΠβοις ἐὲρην ἔχων : αββα Νουφερ νεμ αββα Καρος : νεμ πενωτ Παφνοτιος : ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.
57. **Bittet beim Herrn für uns,** – Abba Samuel der Bekenner ¹⁴¹, – und seine Jünger Justus ¹⁴² und Apollo ¹⁴³, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
- ق) اطلبوا من الرب عَنَّا، يا أنبا صموئيل المُعترف، ويُسطس وأبوللو تلميذه، ليغفر لنا خطايانا.
- Ἰωβλ ὑΠβοις ἐὲρην ἔχων : αββα Σαμουηλ πιόμολοσιτης : νεμ Ιουστιος νεμ Απολλο περμαθνης : ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.

¹³⁴ Der heilige Pachomius (* 292 - † 348), der Gründer des Koinobitentums (gemeinsame Lebensart der Mönche in den Klöstern). Er ging zur seligen Ruhe †348 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 14.Paschoons

¹³⁵ Der heilige Theodorus, der Tabenseni, Jünger des Abba Pachomius, er ging zur seligen Ruhe † 375 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 2.Paschoons

¹³⁶ Der heilige Schenouda, der Archimandrit aus Schandauil bei Achmim in Oberägypten, ging zur seligen Ruhe † 452 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 7.Epiep

¹³⁷ Der heilige Wisa aus Souhag, Jünger von Abba Schenouda, dem Archimandrit, ging zur seligen Ruhe am 6.Mesoorie ein

¹³⁸ Der heilige Noufer, der Anachoret in der Wüste von Aschmunen in Mittelägypten, sein Gedenktag ist am 16.Paoni

¹³⁹ Der heilige Karos, berühmt als Karas, ist der Bruder des Kaisers Theodosius I. des Großen (379 - † 395 n.Chr.), sein Gedenktag ist am 8.Epiep

¹⁴⁰ Der heilige Paphnotius, der Anachoret, hat die Lebensgeschichten der Anachoreten niedergeschrieben, sein Gedenktag ist am 15.Meschir

¹⁴¹ Der heilige Samuel, der Bekenner erlitt Folter wegen seiner standhaften Haltung im Glauben, er ging zur seligen Ruhe † 696 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 8.Koojak

¹⁴² Der heilige Justus aus Antiochien ging in Bahnasa zur seligen Ruhe ein, sein Gedenktag ist am 10.Toowi

¹⁴³ Der heilige Apollo war der Nachfolger des heiligen Abba Samuel, des Bekenners, sein Gedenktag ist am 18.Farmouthi

- 56

62. **(S) Bittet beim Herrn für uns**, – meine Herren und Väter, die Asketen – Abba Abraam ¹⁵⁹ und Georgi ¹⁶⁰, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
- ⲓⲱⲃⲉ ⲙⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ϣⲣⲏⲓ ⲉ̀ϣⲱⲛ : ⲛⲁⲃⲓⲟⲥ ⲛⲓⲟⲩⲧ ⲛⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥ : ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲱⲣⲧⲏ : ⲛⲧⲉⲩⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
- (ق) اُطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا سَيِّدِي الْأَبُوتِ الْنَاسِكِينَ، أَبَا أِبْرَاهِيمَ وَجُورْجِي، لِيَغْفِرَ لَنَا أَسْأَلُكَ بِأَسْمَائِنَا.
63. **Bittet beim Herrn für uns**, – Athanasius, der Apostelgleiche ¹⁶¹, – Severus ¹⁶² und Dioskorus ¹⁶³, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
- ⲓⲱⲃⲉ ⲙⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ϣⲣⲏⲓ ⲉ̀ϣⲱⲛ : ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ : ⲥⲉⲧⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ : ⲛⲧⲉⲩⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
- اُطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَتْنَاسِيُوسَ الرِّسُولِي، وَسَاوِيرُسَ وَدِيسْقُورُسَ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
64. **(S) Bittet beim Herrn für uns**, – Basilius ¹⁶⁴, Gregorius ¹⁶⁵ – und unser Vater Abba Kyrillus ¹⁶⁶, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
- ⲓⲱⲃⲉ ⲙⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ϣⲣⲏⲓ ⲉ̀ϣⲱⲛ : ⲃⲁⲥⲓⲕⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲑⲣⲓⲩⲟⲣⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲕⲏⲣⲓⲗⲟⲥ : ⲛⲧⲉⲩⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
- (ق) اُطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا بَاسِيلْيُوسَ وَغَرِغُورْيُوسَ، وَأَبَانَا أَبَا كِيرْلُسَ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
65. **Bittet beim Herrn für uns**, – ihr Dreihundertachtzehn, – die wegen des Glaubens ¹⁶⁷ in Nicäa versammelt waren, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
- ⲓⲱⲃⲉ ⲙⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ϣⲣⲏⲓ ⲉ̀ϣⲱⲛ : ⲡⲓⲱⲟⲙⲧ ⲱⲉ ⲙⲏⲧ ⲱⲙⲏⲛ : ⲉ̀ⲧⲁⲧⲱⲱⲟⲩⲧ ⲃⲉⲛ ⲛⲓⲕⲉⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲃⲉ ⲡⲓⲛⲁⲃⲧ : ⲛⲧⲉⲩⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.
- اُطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، أَيُّهَا الثَّلَاثُ مِئَةِ وَثَمَانِيَةِ عَشَرَ، الَّذِينَ اجْتَمَعُوا فِي نِيقِيَّةٍ مِنْ أَجْلِ الْإِيمَانِ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

¹⁵⁹ Der heilige Abraam, der Begleiter von Abba Georgi, ging zur seligen Ruhe † 693 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 9.Toowi

¹⁶⁰ Der heilige Georgi, der Begleiter von Abba Abraam, ging zur seligen Ruhe † 693 n.Chr., sein Gedenktag ist am 18.Paschoons

¹⁶¹ Der heilige Athanasius I., der Apostelgleiche, der Schützer des Glaubens, der 20.Papst von Alexandrien, ging zur seligen Ruhe † 373 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 7.Paschoons

¹⁶² Der heilige Severus, der Patriarch von Antiochien, behütete den Glauben, ging zur seligen Ruhe in Ägypten † 459 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 14.Meschir

¹⁶³ Der heilige Dioskorus I., der 25.Papst von Alexandrien, war Jünger von Papst Abba Kyrillus I., dem Großen. Er ging zur seligen Ruhe im Exil auf der Insel Gagara (in Kleinasien) † 454 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 7.Thoout

¹⁶⁴ Der heilige Basilius der Große ging zur seligen Ruhe in Cäsarea Kappadokien in Kleinasien † 379 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 6.Toowi

¹⁶⁵ Der heilige Gregorius von Nazianz, mit Beinamen „der Theologe“, war der Bischof von Sasima in Kappadokien, er ging zur seligen Ruhe † 391 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 24.Thoout

¹⁶⁶ Der heilige Kyrillus I., genannt Religionssäule, der 24.Papst von Alexandrien, verteidigte den Glauben im 3.Weltkonzil von Ephesus, er ging zur seligen Ruhe † 432 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 3.Epiep

¹⁶⁷ Der Grund für die Versammlung des 1.Weltkonzils von Nicäa 325 n.Chr., mit Anwesenheit von 318 Bischöfen und Priestern war, die Häresie des Arius, eines Priesters in Alexandrien, zu widerlegen, welcher behauptete, dass der Sohn Jesus Christus nicht wesensgleich mit dem Vater sei. (Gedenktag der Versammlung ist am 9.Athoor).

66. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – ihr Hundertfünfzig, die zu Konstantinopel ¹⁶⁸ – und ihr Zweihundert, die zu Ephesus ¹⁶⁹ versammelten waren, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
67. **Bittet beim Herrn für uns,** – Abba Hadid ¹⁷⁰, Abba Johannes – und unser großer Vater Abba Parsooma ¹⁷¹ und Abba Rows ¹⁷², – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
68. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – Abba Abraam, der Erzpriester ¹⁷³ – und unser Vater Abba Markus ¹⁷⁴, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
69. **Bittet beim Herrn für uns,** – ihr Reihen der Kreuzträger, – die in der Wüste Vollkommenheit erlangten, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
- (ق) اُطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، أَيُّهَا الْمِئَةُ وَالْخَمْسِينَ بِمَدِينَةِ الْقُسْطَنْطِينِيَّةِ، وَالْمِائَتَيْنِ بِأَفْسُسَ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
- Ἰωβλ ὑπὸ τοῖς ἐξῆρσι ἔχων : ὡ πικρετεβὶ ἡτε ΚΩΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΙΣ : ΝΕΜ ΠΙCΝΑΥ ΨΕ ἡτε ΕΦΕCOC : ἡτεϗχα ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.
- Ἰωβλ ὑπὸ τοῖς ἐξῆρσι ἔχων : ΑΒΒΑ ΘΑΔΙΔ ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΙΩΑΝΝΗΣ : ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ ΠΙΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΠΑΡCΩΜΑ ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΡΕΧΙ : ἡτεϗχα ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.
- (ق) اُطْلُبَا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أُنْبَا حَدِيد وَأُنْبَا يُوْحَنَّا، وَأَبَانَا الْعَظِيم أُنْبَا بَرْسُومَا وَأُنْبَا رُؤِيسَ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
- Ἰωβλ ὑπὸ τοῖς ἐξῆρσι ἔχων : ΑΒΒΑ ΑΒΡΑΑΜ ΠΙCΤΗCΟΜΕΝOC : ΝΕΜ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΜΑΡΚOC : ἡτεϗχα ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.
- (ق) اُطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا مُصَاف لُبَّاس الصَّلِيبِ، الَّذِينَ كَمَلُوا فِي الْبَرَارِي، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
- Ἰωβλ ὑπὸ τοῖς ἐξῆρσι ἔχων : ΜΙΧΟΡOC ἡτε ΝΙCΤΑΥΡΟΦΟΡOC : ἔΤΑΥΧΩΚ ἔΒΟΛ Εἰ ΝΙΨΑϗΕΥ : ἡτεϗχα ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.

¹⁶⁸ Der Grund für die Versammlung dieses 2. Weltkonzils in Konstantinopel 381 n.Chr. mit Anwesenheit von 150 Bischöfen und Priestern (Gedenktag: 1. Meschir) war, folgende Häresien zu widerlegen, welche über den Heiligen Geist, die Heilige Dreifaltigkeit und die menschliche Natur Christi eine abweichende Meinung hatten.

- **Makedonius**, der Patriarch von Konstantinopel behauptete: der **Heilige Geist** sei geschaffen, wie die übrigen Geschöpfe.

- **Sebilus** behauptete: die **Heilige Dreifaltigkeit** sei nur eine Hypostase.

- **Appolinarius** behauptete: **Christus** habe nur einen menschlichen Leib angenommen, **ohne menschliche Seele**, und dass die Göttlichkeit in dem Körper die Stelle der Seele eingenommen habe.

¹⁶⁹ Der Grund für die Versammlung dieses 3. Weltkonzils in Ephesus 431 n.Chr. mit Anwesenheit von 200 Bischöfen und Priestern (Gedenktag: 12. Thout) war: gegen die Irrlehre des **Nestorius**, des Patriarchen von Konstantinopel, welcher behauptete, dass die **heilige Maria die Mutter Jesu sei, und nicht die Mutter Gottes**.

¹⁷⁰ Der heilige Hadid aus Sengar (im Nildelta) ging zur seligen Ruhe † 1387 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 3. Paremhat

¹⁷¹ Der heilige Parsooma, mit Beinamen „der Nackte“, ging zur seligen Ruhe † 1317 n.Chr. zur seligen Ruhe ein, sein Gedenktag ist am 5. Tag des kleinen Monats.

¹⁷² Der heilige Tegi (Freg / Rows) aus Meniet Jemin (Gharbia), ging zur seligen Ruhe † 1405 n.Chr. ein, am 21. Paopi

¹⁷³ Der heilige Abraam, Mönch im St. Antonius Kloster am Roten Meer, ging zur seligen Ruhe Ende 14. Jh. ein

¹⁷⁴ Der heilige Markus El-Antony aus Assiut ging zur seligen Ruhe † 1386 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 8. Epiep

70. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – mein Herr, König Konstantin ¹⁷⁵ – und die Königin Helena ¹⁷⁶, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
71. **Bittet beim Herrn für uns,** – weise Mädchen, die Jungfrauen, – und Bräute Christi ¹⁷⁷, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
72. **(S) Bittet beim Herrn für uns,** – Heilige dieses Tages, – jeder mit seinem Namen ¹⁷⁸, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
73. Wir erhöhen dich auch mit David, – dem Psalmisten und sprechen: – Du bist Priester auf ewig – nach der Ordnung Melchisedeks ¹⁷⁹.
74. **(S) Bitte beim Herrn für uns,-** unser heiliger Vater, Papst und Patriarch – Abba (..), das Priesterhaupt, - **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
75. Bitte beim Herrn für uns, – unser heiliger und ehrwürdiger Vater, – Abba (..), der Bischof, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
- (ق) اُطْلُبْ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا سَيِّدِي الْمَلِكُ قُسْطَنْطِينُ، وَهَيْلَانَهُ الْمَلِكَةُ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
- (ق) اُطْلُبْ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، أَيُّهَا الْفَتَيَاتُ الْعَذَارَى الْحَكِيمَاتِ، عَرَائِسُ الْمَسِيحِ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
- (ق) اُطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا قَدِّيسِي هَذَا الْيَوْمِ، كُلِّ وَاحِدٍ بِاسْمِهِ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
- كَذَلِكَ نُعْظِمُكَ، مَعَ الْمُزْمِّلِ دَاوُدَ قَائِلِينَ: أَنْتَ هُوَ الْكَاهَنُ إِلَى الْأَبَدِ، عَلَى طَقْسِ مُلْكِي صَادَق.
- (ق) اُطْلُبْ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَبَانَا الْقَدِّيسَ الْبَطْرِيَرِكُ، الْبَابَا أَنْبَا (..) رَئِيسَ الْكَهَنَةِ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
- (ق) اُطْلُبْ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَبَانَا الْقَدِّيسَ الصَّدِيقُ، أَنْبَا (..) الْأُسْقَفَ لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
- Ἰωβλ ἡΠβοις ἐξῆρῃ ἔχων : παβοις ποτρο Κωσταντινος : νεμ Ἡλᾶνῃ ἰοτρο : ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.
- Ἰωβλ ἡΠβοις ἐξῆρῃ ἔχων : νιᾶλοτ ἡσαβε ἡπαρθενος : νιωελετ ἡτε Πιχριστος : ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.
- Ἰωβλ ἡΠβοις ἐξῆρῃ ἔχων : νηέθοταβ ἡτε παι ἐχοοτ : πιοτα πιοτα κατὰ πεφραν : ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.
- Ὡσαυτως τενβίσι ἡμοκ : νεμ πιεγμνοδος Δαυιδ : γε ἡθοκ πε πιοτηβ ψα ἐνεγ : κατὰ ἵταχις ἡμελχισεδεκ.
- Ἰωβλ ἡΠβοις ἐξῆρῃ ἔχων : πενιωτ ἐθοταβ ἡπατριαρχεις : παπα αββα (..) παρχηερεγς : ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.
- Ἰωβλ ἡΠβοις ἐξῆρῃ ἔχων : πενιωτ ἐθοταβ ἡδικεος : αββα (..) πιεπισκοπος : ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.

❖ **Bei Anwesenheit des Bischof wird die folgende Strophe gesungen**

75. Bitte beim Herrn für uns, – unser heiliger und ehrwürdiger Vater, – Abba (..), der Bischof, – **damit er uns unsere Sünden vergibt!**
- (ق) اُطْلُبْ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَبَانَا الْقَدِّيسَ الصَّدِيقُ، أَنْبَا (..) الْأُسْقَفَ لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
- Ἰωβλ ἡΠβοις ἐξῆρῃ ἔχων : πενιωτ ἐθοταβ ἡδικεος : αββα (..) πιεπισκοπος : ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.

¹⁷⁵ Kaiser Konstantin I. beendete die Christenverfolgung und erklärte das Christentum zur Religion seines Reiches, er ging zur seligen Ruhe † 337 n.Chr. ein, sein Gedenktag ist am 28. Paremhat

¹⁷⁶ Königin Helena ist in Raha geboren, sie ging zur seligen Ruhe † 327 n.Chr. ein, ihr Gedenktag ist am 9. Paschoons

¹⁷⁷ Jede Märtyrerin oder Heilige, welche hier nicht erwähnt wurde

¹⁷⁸ Diejenigen Heiligen, welche an diesem Tag zur seligen Ruhe gingen, ohne dass jemand von ihnen etwas weiß

¹⁷⁹ Hebr 5, 6 und Hebr 7, 3. Christus ist der Kern unserer Anbetung und Lobpreisung. Die Kirche ehrt die Märtyrer und Heiligen durch Christus, den Sündenvergeber (Sühnopfer (Ps 48 LXX [49], 8)).

- ## Psalm 148 LXX

- 60

- ¹⁸⁰ Ps 148 LXX _[149], 14; Sir 47 LXX, 5; gemeint ist: die Kraft seines Volkes

15. (S) Ein Loblied ist bei allen seinen Frommen, **Halleluja**, bei den Söhnen Israels, bei dem Volk, das sich ihm naht.
- (ق) سُبْحاً لِّجَمِيعِ قَدِيسِيهِ هَلِّلِيلُيَا، بَنِي إِسْرَائِيلَ الشَّعْبِ الْقَرِيبِ إِلَيْهِ.
- Οὐτ̃ςμοῦ ἤτε ἠνέθοῦαβ τ̃ηροῦ ἤταϥ **Δαληλοῦιᾶ** : μενῶηρι ἡΠίσραηλ πῖλαος εἰδεντ̃ ἐροϥ.

(Halleluja) ^{3x}(هَلِّلِيلُيَا) ^{3x}(Δαληλοῦιᾶ) ^ῥ**Psalm 149 LXX**

16. Singt dem Herrn ein neues Lied! **Halleluja**, Sein Lob erklinge in der Gemeinde der Frommen!
- إِنشِدُوا لِلرَّبِّ نَشِيداً جَدِيداً هَلِّلِيلُيَا، لِأَنَّ تَسْبِيحَتَهُ فِي بَيْعَةِ الْقَدِيسِينَ.
- Χω ἡΠβοις δεν οὔχω ἡβερι **Δαληλοῦιᾶ** : χε ἄρε πεϥ̃ςμοῦ δεν τεκ̃κ̃λησιᾶ ἤτε ἠνέθοῦαβ.

17. (S) Freuen soll sich Israel über seinen Schöpfer, **Halleluja**, und die Söhne Sions sollen jubeln über ihren König.
- (ق) فَلْيَفْرَحْ إِسْرَائِيلُ بِخَالِقِهِ هَلِّلِيلُيَا، وَبَنُو صِهْيُونَ فَلْيَتَهَلَّلُوا بِمَلِكِهِمْ.
- Παρεϥοῦνοϥ ἤχε Πίσραηλ ἔχεν φ̃η̃εταϥθαμῖοϥ **Δαληλοῦιᾶ** : μενῶηρι ἡ̃σιων μαροῦθε̃ληλ ἔχεν ποτοῦρο.

18. Loben sollen sie seinen Namen mit Reigentanz, **Halleluja**, mit Pauke und Harfe sollen sie ihm spielen.
- فَلْيَسَبِّحُوا اسْمَهُ الْقُدُّوسِ بِصَفٍ هَلِّلِيلُيَا، بِدُفٍّ وَمِزْمَارٍ فَلْيُرْتَلُوا لَهُ.
- Μαροῦτ̃ςμοῦ ἐπεϥραη ἔθοῦαβ δεν οὔχορος **Δαληλοῦιᾶ** : δεν οὔκεμκεμ νεμ οὔψαλτ̃ηριον μαροῦτερψαλιν ἐροϥ.

19. (S) Denn Wohlgefallen hat der Herr an seinem Volk, **Halleluja**, und erheben wird er die Sanftmütigen im Heil.
- (ق) لِأَنَّ الرَّبَّ يَسُرُّ بِشَعْبِهِ هَلِّلِيلُيَا، يُعْلِي الْوُدْعَاءَ بِالْخَلَّاصِ.
- Χε Πβοις νατ̃ματ̃ ἔχεν πεϥλαος **Δαληλοῦιᾶ** : ἔ̃ναβ̃ισι ἡ̃νιρεματω δεν οὔοὔχαι.

20. Rühmen werden sich die Frommen in Herrlichkeit, **Halleluja**, und jubeln werden sie auf ihren Lagern.
- يَفْتَخِرُ الْقَدِيسُونَ بِمَجْدٍ هَلِّلِيلُيَا، وَيَتَهَلَّلُونَ عَلَى مَضَاجِعِهِمْ.
- Εὔε̃ψοῦωοῦ ἡμωοῦ ἤχε ἠνέθοῦαβ δεν οὔωοῦ **Δαληλοῦιᾶ** : εὔε̃θε̃ληλ ἡμωοῦ εὔ̃ιχεν νοῦμα̃νε̃νκοῦ.

21. (S) Die Erhebungen Gottes werden in ihrer Kehle sein, **Halleluja**, und zweischneidige Schwerter in ihren Händen.
- (ق) تَعَلَّيَاتِ اللَّهِ فِي حَنَاجِرِهِمْ هَلِّلِيلُيَا، وَسِيفٌ ذَاتُ حَدَّيْنِ فِي أَيْدِيهِمْ.
- Μίβισι ἡτε Ψνοῦτ ἐτχη δὲν τοῦβωβι ΔΑΔΗΛΟΥΙΑ : ἁλσχη ἡρο ἔνατ ἐτχη δὲν νοτχιζ.
22. Um Rache zu vollziehen bei den Völkerschaften, **Halleluja**, Strafgerichte bei den Völkern.
- لِيَصْنَعُوا نَقْمَةً فِي الْأُمَمِ هَلِّلِيلُيَا، وَتُوبِيخَاتٍ فِي الشُّعُوبِ.
- Ἐπχιῆρι ἡοτβίμπωιυ δὲν νιεθνος ΔΑΔΗΛΟΥΙΑ : νεμ ἁλσχοζι δὲν νιλαος.
23. (S) Um ihre Könige zu binden mit Fesseln, **Halleluja**, und ihre Angesehenen mit eisernen Handfesseln.
- (ق) لِيُوثِقُوا مُلُوكَهُمْ بِقُيُودٍ هَلِّلِيلُيَا، وَأَشْرَافَهُمْ بِأَغْلَالٍ لِلْأَيْدِي مِنْ حَدِيدٍ.
- Ἐπχιλσωνζ ἡζαλ-οτρωοτ δὲν ἁλπελhc ΔΑΔΗΛΟΥΙΑ : νεμ νηέτταιῆοττ ἡτωοτ δὲν ἁλπελhc ἡχιζ ἡβενπι.
24. Um bei ihnen das aufgeschriebene Urteil zu vollziehen, **Halleluja**, Herrlichkeit ist dies für alle seine Frommen.
- لِيَصْنَعُوا بِهِمْ حُكْمًا مَكْتُوبًا هَلِّلِيلُيَا، هَذَا الْمَجْدُ كَائِنْ فِي جَمِيعِ قَدِّيسِيهِ.
- Ἐπχιῆρι ἡδῆτοτ ἡοτζαπ εῃδῆοττ ΔΑΔΗΛΟΥΙΑ : παῖωοτ φαῖ αῃωοπ δὲν νηέθοταβ τηροτ ἡταγ.

(Halleluja) ^{3x}(هَلِّلِيلُيَا) ^{3x}(ΔΑΔΗΛΟΥΙΑ) ⁵

❖	2.12.1 Psalm 150 (Einheitsübersetzung)	❖	Ψαλμος ρη - ψετεβι	❖

25. **(S) Lobt** Gott in seinem Heiligtum. **Halleluja!** (ق) سَبِّحُوا اللَّهَ فِي جَمِيعِ قَدَّيسِيهِ هَلِّلِيلُوِيَا. **Uuon** èΨnou† ðen nhèθouab throu ñtaç **ΔΔΔΗΛΟΥΙΑ.**
26. **Lobt ihn** in seiner mächtigen Feste! **Halleluja!** (ق) سَبِّحُوهُ فِي جَلَدِ قُوَّتِهِ هَلِّلِيلُوِيَا. **Uuon** èrou ðen pitaxpo ñte teçxom **ΔΔΔΗΛΟΥΙΑ.**
27. **(S) Lobt ihn** für seine großen Taten! **Halleluja!** (ق) سَبِّحُوهُ عَلَى مَقْدَرَتِهِ هَلِّلِيلُوِيَا. **Uuon** èrou èèrni çixen teçmetçwpi **ΔΔΔΗΛΟΥΙΑ.**
28. **Lobt ihn** in seiner gewaltigen Größe! **Halleluja!** (ق) سَبِّحُوهُ كَكْثَرَةِ عَظَمَتِهِ هَلِّلِيلُوِيَا. **Uuon** èrou ka ta pàwai ñte teçmet-niç† **ΔΔΔΗΛΟΥΙΑ.**
29. **(S) Lobt ihn** mit dem Schall der Hörner! **Halleluja!** (ق) سَبِّحُوهُ بِصَوْتِ الْبُوقِ هَلِّلِيلُوِيَا. **Uuon** èrou ðen ouçmi ñcaλπιççoc **ΔΔΔΗΛΟΥΙΑ.**
30. **Lobt ihn** mit Harfe und Zither! **Halleluja!** (ق) سَبِّحُوهُ بِمِزْمَارٍ وَقِيثَارٍ هَلِّلِيلُوِيَا. **Uuon** èrou ðen ouψaλthpion nem oukçθapa **ΔΔΔΗΛΟΥΙΑ.**
31. **(S) Lobt ihn** mit Pauken und Reigen! **Halleluja!** (ق) سَبِّحُوهُ بِدُفُوفٍ وَصُفُوفٍ هَلِّلِيلُوِيَا. **Uuon** èrou ðen çankekem nem çan-çopoc **ΔΔΔΗΛΟΥΙΑ.**
32. **Lobt ihn** mit Flöten und Saitenspiel! **Halleluja!** (ق) سَبِّحُوهُ بِأَوْتَارٍ وَأَرْغَنٍ هَلِّلِيلُوِيَا. **Uuon** èrou ðen çan-kaπ nem ouopçanon **ΔΔΔΗΛΟΥΙΑ.**
33. **(S) Lobt ihn** mit hellen Zimbeln! **Halleluja!** (ق) سَبِّحُوهُ بِصُنُوجٍ حَسَنَةٍ هَلِّلِيلُوِيَا. **Uuon** èrou ðen çan-κτμβαλον ènece touçmi **ΔΔΔΗΛΟΥΙΑ.**
34. **Lobt ihn** mit klingenden Zimbeln! **Halleluja!** (ق) سَبِّحُوهُ بِصُنُوجٍ الْتَهْلِيلِ هَلِّلِيلُوِيَا. **Uuon** èrou ðen çan-κτμβαλον ñte oueçλhλou† **ΔΔΔΗΛΟΥΙΑ.**

35. **(S)** Alles, was atmet,
lobe den Herrn, unseren
Gott **Halleluja.**
(ق) كُلُّ نَسَمَةٍ فَتُسَبِّحُ اسْمَ
الرَّبِّ إِلَهُنَا هَلِّلِيلُوِيَا.
Ἦρι μίβεν μαροῦςμοῦ
τηροῦ ἐφραῖν ὑπὸ τοῖς
Πεννοῦ†
Ἀλληλοῦιᾶ.
36. Ehre sei dem Vater und
dem Sohn und dem
Heiligen Geist **Halleluja.**
المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ
الْقُدُسِ هَلِّلِيلُوِيَا.
Δοξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ
καὶ ἁγίῳ Πνεύματι
Ἀλληλοῦιᾶ.
37. **(S)** Jetzt, alle Zeit und in
alle Ewigkeit. Amen.
Halleluja.
(ق) الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرٍ
الدَّهْرِ، آمِينَ. هَلِّلِيلُوِيَا.
Κε ἡν καὶ ἀὶ κε
ιστοῦς ἐὼνας τῶν
ἐώνων ἄμην
Ἀλληλοῦιᾶ.
38. **(Halleluja) 2x**, Ehre sei
unserem Gott **Halleluja.**
المَجْدُ (هَلِّلِيلُوِيَا) 2x
لِلَّهِنَا. هَلِّلِيلُوِيَا.
(Ἀλληλοῦιᾶ)^B : Δοξα
σι ὁ Θεὸς ἡμῶν
Ἀλληλοῦιᾶ.
39. **(S) (Halleluja) 2x**, Ehre
sei unserem Gott
Halleluja.
المَجْدُ (هَلِّلِيلُوِيَا) 2x
لِلَّهِنَا. هَلِّلِيلُوِيَا.
(Ἀλληλοῦιᾶ)^B : πῶοῦ
φα Πεννοῦ† πε :
Ἀλληλοῦιᾶ.



3. Sonntags Psalie und Theotokie



3.1. Erste Sonntags Psalie (für die heilige Maria)



Ψαλι η̅γο̅υ̅ι̅τ̅ η̅τε̅
†κ̅τ̅ρ̅ι̅α̅κ̅η̅



- ❖ *Psalie zur Theotokie vom Sonntag (für die Jungfrau Mutter Gottes am Sonntag und an den Marienfesten und am 21. jedes koptischen Monats).*
- ❖ *Die Chöre der Diakone auf der nördlichen und anschließend auf der südlichen Seite der Kirche beten abwechselnd je zwei Strophen im Ton Adam.*

1. Ich glaubte deshalb sprach ich ¹⁸¹, – mit Kraft in der Fülle – deines großen Erbarmens ¹⁸², – Herr der Heerscharen ¹⁸³.
 آم̅ن̅ت̅ ل̅ذ̅ل̅ك̅، ت̅كَلَّمْتُ بِقُوَّةٍ، Δ̅ι̅να̅ρ̅† ε̅ο̅β̅ε̅ φ̅αι̅ :
 α̅ι̅σ̅α̅χ̅ι̅ δ̅εν̅ ο̅υ̅χ̅ο̅μ̅: α̅ι̅σ̅α̅χ̅ι̅ δ̅εν̅ ο̅υ̅χ̅ο̅μ̅:
 ε̅ο̅β̅ε̅ π̅ε̅κ̅ν̅ι̅ω̅† η̅η̅α̅ι̅ :
 Π̅β̅ο̅ι̅ς̅ η̅τε̅ ν̅ι̅χ̅ο̅μ̅.
 ر̅بِّ الق̅و̅ات̅.
 ر̅بِّ الق̅و̅ات̅.
2. Hilf mir mein Herr – barmherziger Jesus ¹⁸⁴, – damit ich meine Herrin lobpreise, – die Braut ¹⁸⁵, deine Mutter.
 أَعْنِي يَا رَبِّي، يَسُوعَ Βο̅η̅θ̅ει̅ν̅ ε̅ρο̅ι̅ Πα̅β̅ο̅ι̅ς̅ :
 Ι̅η̅σο̅υ̅ς̅ π̅ι̅ρ̅ε̅φ̅ω̅ε̅ν̅ε̅η̅† Ι̅η̅σο̅υ̅ς̅ π̅ι̅ρ̅ε̅φ̅ω̅ε̅ν̅ε̅η̅†
 ε̅ο̅ρ̅ι̅†̅ω̅ο̅υ̅ η̅τα̅β̅ο̅ι̅ς̅ : ε̅ο̅ρ̅ι̅†̅ω̅ο̅υ̅ η̅τα̅β̅ο̅ι̅ς̅ :
 τε̅κ̅μα̅† η̅ψ̅ε̅λ̅ε̅†. τε̅κ̅μα̅† η̅ψ̅ε̅λ̅ε̅†.
 الع̅رو̅س̅.
 الع̅رو̅س̅.
3. (S) Denn sie ist in Wahrheit – sehr hoch erhoben, – sie ist die Jungfrau, – die voll des Ruhmes ist ¹⁸⁶.
 (ق) لَأَنَّهَا بِالْحَقِيقَةِ، قَدْ Σ̅ε̅ γ̅α̅ρ̅ ἀ̅λ̅η̅θ̅ω̅ς̅ :
 α̅ς̅β̅ι̅ς̅ι̅ ε̅μ̅α̅ψ̅ω̅ : η̅η̅ε̅ α̅ς̅β̅ι̅ς̅ι̅ ε̅μ̅α̅ψ̅ω̅ : η̅η̅ε̅
 τα̅ι̅πα̅ρ̅θ̅ε̅ν̅ο̅ς̅ : ε̅ο̅μ̅ε̅ρ̅ τα̅ι̅πα̅ρ̅θ̅ε̅ν̅ο̅ς̅ : ε̅ο̅μ̅ε̅ρ̅
 η̅τα̅ι̅ο̅. η̅τα̅ι̅ο̅.
 المُ̅ف̅ع̅م̅ة̅ ك̅ر̅ا̅م̅ة̅.
 المُ̅ف̅ع̅م̅ة̅ ك̅ر̅ا̅م̅ة̅.
4. (S) David sprach von ihr und sagte: – Der Herr hat Sion ¹⁸⁷ auserwählt, – er kam und stieg in ihr herab, – um uns zu erlösen.
 (ق) دَاوُدَ تَكَلَّمَ مِنْ أَجْلِهَا، Δ̅α̅υ̅ι̅δ̅ α̅φ̅σ̅α̅χ̅ι̅ ε̅ο̅β̅η̅†̅ς̅ :
 χ̅ε̅ ἀ̅ Πα̅β̅ο̅ι̅ς̅ χ̅ε̅ ἀ̅ Πα̅β̅ο̅ι̅ς̅
 σ̅ω̅†̅π̅ η̅ς̅ι̅ων̅ : α̅φ̅ι̅ σ̅ω̅†̅π̅ η̅ς̅ι̅ων̅ : α̅φ̅ι̅
 α̅φ̅ω̅ω̅π̅ι̅ η̅δ̅η̅†̅ς̅ : α̅φ̅ω̅ω̅π̅ι̅ η̅δ̅η̅†̅ς̅ :
 η̅α̅η̅†̅ε̅φ̅ω̅†̅ μ̅μ̅ο̅ν̅. η̅α̅η̅†̅ε̅φ̅ω̅†̅ μ̅μ̅ο̅ν̅.
5. Sie ist es, – Maria, die uns – die ewige Freiheit ¹⁸⁸ – brachte.
 أَي مَرْيَمَ، الَّتِي جَلَبَتْ، إِلَيْنَا Ε̅†̅ε̅ θ̅αι̅ τε̅ Μα̅ρι̅α̅ :
 ε̅†̅α̅ς̅ι̅ν̅ι̅ ψ̅α̅ρ̅ο̅ν̅ : η̅†̅ε̅ ε̅†̅α̅ς̅ι̅ν̅ι̅ ψ̅α̅ρ̅ο̅ν̅ : η̅†̅ε̅
 ε̅λ̅ε̅†̅ε̅†̅ε̅ρ̅ι̅α̅ : η̅ε̅ω̅ν̅ι̅ο̅ν̅. ε̅λ̅ε̅†̅ε̅†̅ε̅ρ̅ι̅α̅ : η̅ε̅ω̅ν̅ι̅ο̅ν̅.

¹⁸¹ Psalm 115 LXX [116, 10], 1

¹⁸² Ps 5, 8 und Ps 68 LXX [69], 17

¹⁸³ Ps 79 LXX [80], 8

¹⁸⁴ Ps 108 LXX [109], 26 und Mt 15, 25

¹⁸⁵ Zitat des heiligen Johannes, des Goldmundes, Die evangelische Posaune Teil 2, S.234

¹⁸⁶ Lk 1, 28-56

¹⁸⁷ Ps 131 LXX [132], 13

¹⁸⁸ Joh 8, 36

6. Sacharias sagte: – sie ist der goldene Leuchter, – geschaffen von – goldenen Händen ¹⁸⁹.
 زكريا قال: إِنَّهَا الْمَنَارَةُ الذَّهَبُ، المصنوعة، بأيادٍ ذهبية.
 Ζαχαρίας αψχος : κε
 †λυχνιά ἡνοῦβ :
 ὁηέτατθαμιός : δέν
 ρανχιχ ἡνοῦβ.
7. (S) Jesaja sagte uns – mit lobpreisender Stimme: – sie gebiert uns – Emmanuel ¹⁹⁰.
 (ق) إشعياء قال لنا، بصوت التهليل: إِنَّهَا تَلِدُ لَنَا، عِمَّاْنُوئِيل.
 Ησαῖας αψχος ναν :
 δέν οὔσμῃ ἡθελῆλ :
 κε ἐςέμιςι ναν :
 ἡεμμανοτηλ.
8. (S) Das ist Jerusalem, – die Stadt unseres Gottes ¹⁹¹. – Wagen der Cherubim – in vielerlei Art ¹⁹².
 (ق) هذه هي أورشليم، مدينة إلهنا، مركبة الشاروبيم، ذات الأنواع الكثيرة.
 Θαί τε Ιεροῦσαλὴμ :
 ἡπολις ἡΠεννοῦ†
 ἡπαρα ἡνιΧεροῦ-
 βιμ : ἐτοι ἡνοῦθο ἡρη†.
9. Ezechiel bezeugte und zeigte uns – dieses und sprach: – Ich habe ein Tor – im Osten gesehen ¹⁹³.
 حزقيال شهد، وأظهر لنا هذا، قائلا: إِنِّي رَأَيْتُ بَاباً، ناحية المشارق.
 Ιεζεκιηλ αψερμεερε :
 αψοῦωνρ ναν ἡψαι :
 κε αῖνατ ἐοῦπῡλη :
 ἡσανιμαῖψαι.
10. Der Herr, der Erlöser, – ging durch es herein – und es soll – verschlossen bleiben.
 الرَّبُّ الْمُخَلِّصُ، دَخَلَ فِيهِ، وبقى مغلقاً، جيداً بحاله.
 Κυριος πηρερνορει :
 αψψε ἐδοῦν ψαρος :
 ασορ ἐςψοτεμ :
 ἡπερρη† καλω.
11. (S) Alle Völker lobpreisen sie – in vielen Zungen – die Mutter Gottes ¹⁹⁴, – die Mutter des Messias ¹⁹⁵.
 (ق) كُلُّ الشُّعُوبِ يُسَبِّحُونَ، مَعَ لُغَاتِ الْأَلْسِنِ، لَوَالِدَةِ الْإِلَهِ، أُمِّ مَاسِيَا.
 Λαος νιβεν σερω :
 νεμ νιασπι ἡλας :
 ἐ†θεοτοκος : ὁματ
 ἡψαςιας.
12. (S) Maria ist die Reine ¹⁹⁶, – Jubel der Gerechten – und in Wahrheit – Freude der Gläubigen.
 (ق) مَرِيَمُ الْعَفِيفَةُ، بَهْجَةُ الصِّدِّيقِينَ، وَبِالْحَقِّيقَةِ، فَرَحُ الْمُؤْمِنِينَ.
 Μαρία †σεμνε :
 ποῦνοϋ ἡνιδικεος :
 οῦορ ἡἀληθινη :
 †ραψι ἡνιπιστος.

¹⁸⁹ Sach 4 LXX, 2 und 11¹⁹⁰ Jes 7 LXX, 14 ; Jes 8 LXX, 8 und Mt 1, 23¹⁹¹ Ps 47 LXX [48], 1 ; Ps 77 LXX [78], 3 und Hebr 12, 22¹⁹² Ps 79 LXX [80], 2 ; Ps 98 LXX [99], 1¹⁹³ Ez 44 LXX, 1-3¹⁹⁴ Lk 1, 47-48¹⁹⁵ Joh 1, 41 und Joh 4, 25¹⁹⁶ Lk 1, 34

13. Du bist das Heiligtum ¹⁹⁷,
– das Mose schuf, – voll
der Ehre, – und die
Bundeslade.
أَنْتِ هِيَ الْقُبَّةُ، الَّتِي صَنَعَهَا
مُوسَى، بِعَظَمِ كِرَامَةٍ،
وَالْتَابُوتِ.
14. Höher als himmlisches
Denken – sind die
wunderbaren Dinge, –
die der Deckplatte –
angehören.
مُتَعَالٍ عَنِ الْأَفْكَارِ،
السَّمَائِيَّةِ، هَذَا الْأَمْرُ
الْعَجِيبِ، الَّذِي لِلْغَطَاءِ.
15. (S) Groß ist die Ehre –
deiner Jungfräulichkeit –
voll der Ehre, – o heilige
Maria.
(ق) عَظِيمٌ هُوَ مَجْدُ، بَثُولِيَّتِكَ،
أَيُّهَا الْمُتَمَلِّلَةُ مَجْدًا، الْقَدِيسَةِ
مَرْيَمِ.
16. (S) Verehrtes Gefäß ¹⁹⁸,
– Leuchter und reines –
Weihrauchgefäß, – das
voll des Segens ¹⁹⁹ ist.
(ق) الْقِسْطُ الْمُكْرَمُ،
وَالْمَنَارَةُ، وَالْمَجْمَرَةُ النَّقِيَّةُ،
الْمَمْلُوءَةُ بَرَكَاتٍ.
17. Alle hohen Namen, – die
den unleiblichen Lebe-
wesen ²⁰⁰ gehören, –
erreichen nicht die Größe
– deiner Herrlichkeit ²⁰¹.
كُلُّ الْأَسْمَاءِ الْعَالِيَةِ، الَّتِي
لِغَيْرِ الْمُتَجَسِّدِينَ، لَمْ يَبْلُغُوا
إِلَى، غُلُو طُوبَاوِيَّتِكَ.
18. Mit Aarons Stab –
wurdest du verglichen, –
der ausschlug, – erblühte
und Früchte trug ²⁰².
شُبِّهَتْ بِعَصَا، هَارُونَ الَّتِي،
أَزْهَرَتْ وَنَبَّتَتْ، وَأَعْطَتْ ثَمَرَةً.
19. (S) Du bist hoch
erhaben, – viel höher als
die Cherubim – und bist
hoch gerühmt, – mehr
als die Seraphim ²⁰³.
(ق) مُرْتَفَعَةٌ أَنْتِ جَدًّا، أَكْثَرَ
مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَمُكْرَمَةٌ أَكْثَرَ،
مِنَ السِّيرَافِيمِ.
- Προ τε ἱερικῆς : ἔτα
ὤντης θαμῖος : δὲν
οὔνηψ ἡτιμῆ : οὔορ
ἡἱκιβωτος.
- Ἐὰν ψωῖ ἐνιμενὶ :
ἡεποτρανιον : ἡε
παρῶν ἡψφρη : ἡτε
πῖλαστηριον.
- Οὔνηψ πε πῶον : ἡτε
τεπαρθενῖα : ὠθη-
εμερ ἡῶον : ἡαζῖα
Μαρία.
- Πίσταμνος ἐττα-
ινοῦτ : οὔορ ἡαχνηῖα
: ἡψογρη ἐττοῦ-
βνοῦτ : εῶμερ
ἡετλαοζῖα.
- Ραν νιβεν ἐτβος : ἡτε
νῖασωματος : ἡποῦ-
ψφορ ἐπῖβος : ἡτε
νεμακαρισμος.
- Σετενωψ ἐπῖψωτ :
ἡτε Ἀαρων : ἔταφρι
ἐβολ αφρωτ : οὔορ
αφἱκαρπον.
- Ἦεβος ἐμαψω :
ἐροτε νιχεροτβιμ :
τεταινοῦτ ἡροῦο :
ἐνιCεραφιμ.

¹⁹⁷ Ex 25 LXX, 17 ; 25, 21-22 ; 26, 34 ; 30, 6 ; 31, 7 ; 37, 7 ; 37, 9 ; Num 7 LXX, 89

(Sühnestätte = Kuppel = Heiligtum = Allerheiligstes + das Heilige (der Vorhof)) (Hebr 9, 1-2)

¹⁹⁸ Ex 16 LXX, 33

¹⁹⁹ Ex 27 LXX, 31 ; 30, 27 ; 31, 8 ; Hebr 9, 4

²⁰⁰ Die Cherubim, die Seraphim, die Mächte, die Gewalten, die Throne und himmlischen Kräfte

²⁰¹ Lk 1, 48

²⁰² Num 17 LXX, 8

²⁰³ Die heiligen Kyrillus I., der 24. Papst von Alexandrien und Johannes, Chrysostomos (Goldmund) verwendeten diesen Begriff.

20. **(S)** Der Sohn Gottes ist unser Gott, – sie hat ihn geboren ²⁰⁴. – Wir verherrlichen ihn ²⁰⁵ – und beten ihn an ²⁰⁶.
21. Der im unnahbaren ²⁰⁷ Licht wohnt, – offenbarte seine Wunder. – Sie hat ihn – mit Milch ernährt ²⁰⁸.
22. Gegrüßt seist du Maria, – die schöne Taube ²⁰⁹, – die mit Weisheit erfüllt ist, – Mutter Jesu Christi ²¹⁰.
23. **(S)** Dich wollen wir loben – den Rest unserer Tage ²¹¹, – du bist voll der Ehre, – mit Reinheit umhüllt.
24. **(S)** Menschenliebender – hab Geduld mit deinem Knechten ²¹², – vergib uns unsere Sünden ²¹³ – und nimm uns auf zu dir ²¹⁴.
- (ق)** ابن الله إلهنا، وَلَدَتُهُ، نُمَجِّدُهُ كَالِه، وَنَسْجُدُ لَهُ.
- (ق)** السَّائِن فِي الثُّور، الَّذِي لَا يُدْنِي مِنْهُ، أَظْهَرَ آيَاتِهِ، وَأَرْضَعَتْهُ اللَّبَن.
- السَّلَامُ لَكَ يَا مَرْيَمَ، الْحَمَامَةُ الْحَسَنَةُ، الْمُتَمَلِّئَةُ حِكْمَةً، أُمُّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
- (ق)** بَقِيَّةَ أَيَّامِنَا، نَمَدِّحُكَ، أَيُّهَا الْمُنْعَمَةُ مَجْدًا، أَنْتِ مُشْتَمَلَةٌ بِالطَّهَارَةِ.
- (ق)** تَأَنَّ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، عَلَى عَبْدِكَ، وَاغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا، وَاقْبَلْنَا إِلَيْكَ.
- Υἱος Θεοῦ Πεννοῦτ : ἀρεμισι ἡμοῦ : τεντ-ῶου ναϥ εἰως νοῦτ : οτοϥ τενοῦωψτ ἡμοῦ.
- Φνετψοπ δεν πιοῦωινι : ἡατῶδωντ ἐροϥ : αϥοῦωνεῖ ἡνεϥμῆινι : ἀρετῆ ἐρωτῆ ἔρωϥ.
- Χερε νε Παρια : τβρομπι εθνεωσ : εομεεῖ ἡσοφια : ὁματ ἡἡσοῦς Πιχριστος.
- Ψεπι ἡτε νενεῖροοῦτ : तेनेरेतफोमिन ἡμο : ὠθεεομεεῖ ἡῶουτ : तेखोलε ἡπιτοῦβο.
- Ψοῦἡεῖητ πῆμῆρωμῆ : ἐῖρηνι ἔχεεν πεκβωκ : χω ναλ ἐβολ ἡνεηνοβι : οτοϥ ψοπτен ἐροκ.

❖ **Optional: Hier kann die Einleitung der Theotokien gesungen werden (Seite 75):**

Auch wenn wir uns **Λοιπον ἀνωανῶωοῦτ**
versammeln ... **وأيضاً إذا ما اجتمعنا للصلاة**
..

²⁰⁴ Mt 1, 23 ; 1, 25 ; 27, 54 ; Lk 1, 35 ; 2, 7

²⁰⁵ Als Gott

²⁰⁶ Mt 14, 33 und Lk 24, 52

²⁰⁷ 1.Tim 6, 16

²⁰⁸ Zitat vom heiligen Ephräm, dem Syrer: „Mit ihrer Milch ernährte sie den Ernährer aller Völker“

²⁰⁹ Gen 8 LXX, 11 (wie Noahs Taube)

²¹⁰ Mt 1, 21 und 25

²¹¹ Lk 1, 48

²¹² 1.Tim 1, 16

²¹³ Mt 6, 12 ; 6, 14-15 ; 9, 6 ; 26, 28 und Mk 2, 7

²¹⁴ Röm 15, 7

❖	3.2 Zweite Sonntags Psalie (für unseren Herrn Jesus Christus)	❖	Ψαλι̇ μμεβ̇τ̇ η̇τε †κτριακη	❖

- ❖ **Der Refrain in allen Strophen der zweiten Sonntags Psalie lautet:**
“Herr Jesus, hilf mir!”.
- ❖ **Und in jeder zweiten Strophe (Strophen mit geraden Zahlen) enthält der Refrain zusätzlich den Namen unseres Herrn „Christus”.**

1. Mit meinem ganzen Herzen – hab ich dich gerufen ²¹⁵. – **Herr Jesus, – hilf mir ²¹⁶!**
 Δικω† η̇σωκ : δ̇εν
 πωωκ̇ μ̇παρ̇η† :
 Παβοις̇ η̇σωγς̇ :
 ἀριβο̇η̇ιν̇ ἐ̇ροι̇.
 طَلَبْتُكَ، مِنْ عُمُقِ قَلْبِي،
 يَا رَبِّي يَسُوعَ، أَعْنِي.
2. Löse die Fesseln – meiner Sünden ²¹⁷. –
Herr Jesus Christus, – hilf mir!
 Βωλ̇ ἐ̇βολ̇ ε̇αρ̇οι̇ :
 η̇η̇ις̇να̇τ̇η̇ η̇τε̇ φ̇μο̇βι̇ :
 Παβοις̇ η̇σωγς̇
 Πι̇χ̇ρι̇ς̇το̇ς̇ : ἀριβο̇η̇ιν̇
 ἐ̇ροι̇.
 حلّ عَنِّي، رِبَاطَاتِ الْخَطِيئَةِ،
 يَا رَبِّي يَسُوعَ الْمَسِيحَ، أَعْنِي.
3. (S) Sei mir Helfer ²¹⁸ – für meine Erlösung. –
Herr Jesus, – hilf mir!
 Σεν̇τη̇ι̇ μ̇βο̇η̇θο̇ς̇ :
 ε̇ο̇ρε̇κ̇σω† μ̇μοι̇ :
 Παβοις̇ η̇σωγς̇ :
 ἀριβο̇η̇ιν̇ ἐ̇ροι̇.
 (ق) كُنْ لِي مُعِينًا، لَكِي
 تُخَلِّصْنِي، يَا رَبِّي يَسُوعَ، أَعْنِي.
4. (S) Deine Güte soll mich schnell – erreichen. –
Herr Jesus Christus, – hilf mir!
 Δεκ̇με̇τα̇γα̇θο̇ς̇ :
 μα̇ρε̇ς̇τα̇ε̇ροι̇ η̇χ̇ω̇λε̇μ̇ :
 Παβοις̇ η̇σωγς̇
 Πι̇χ̇ρι̇ς̇το̇ς̇ : ἀριβο̇η̇ιν̇
 ἐ̇ροι̇.
 (ق) صَلَاحُكَ، فَلْيُدْرِكْنِي سَرِيعًا،
 يَا رَبِّي يَسُوعَ الْمَسِيحَ، أَعْنِي.
5. Beschatte mich – im Schatten deiner Flügel ²¹⁹. – **Herr Jesus, – hilf mir!**
 Ε̇κε̇ρ̇δ̇η̇ι̇βι̇ ἐ̇χω̇ι̇ : δ̇α
 τ̇δ̇η̇ι̇βι̇ η̇τε̇ λε̇κ̇τε̇νη̇ :
 Παβοις̇ η̇σωγς̇ :
 ἀριβο̇η̇ιν̇ ἐ̇ροι̇.
 ظَلَّلْ عَلَيَّ، بِظِلِّ جَنَاحَيْكَ،
 يَا رَبِّي يَسُوعَ، أَعْنِي.
6. In sechs Tagen hast du die ganze – Schöpfung vollendet ²²⁰. – **Herr Jesus Christus, – hilf mir!**
 Ἑ̇ τ̇αρ̇ η̇ε̇ε̇ρο̇ο̇γ̇ :
 ακ̇θα̇μι̇ο̇ η̇†κ̇τ̇η̇ς̇ι̇ς̇
 τη̇ρς̇ : Παβοις̇ η̇σωγς̇
 Πι̇χ̇ρι̇ς̇το̇ς̇ : ἀριβο̇η̇ιν̇
 ἐ̇ροι̇.
 فِي سِتَّةَ أَيَّامٍ، صَنَعْتَ كُلَّ
 الْخَلِيقَةِ، يَا رَبِّي يَسُوعَ
 الْمَسِيحَ، أَعْنِي.

²¹⁵ Ps 118 LXX [119], 10;34;58;

²¹⁶ Mt 15, 25 ; Mk 9, 22 ; Ps 108 LXX [109], 26

²¹⁷ Jes 58 LXX, 6 ; Lk 13, 16 ; Apg 8, 23

²¹⁸ Ps 29 LXX [30], 11

²¹⁹ Ps 56 LXX [57], 2 ; Ps 5 LXX, 11 ; Ps 90 LXX [91], 4

²²⁰ Ex 20 LXX, 11 ; 31, 17

7. (S) Siebenmal am Tag – preise ich deinen Namen
 221. – Herr Jesus, – hilf mir!
 (ق) سَبْعَ مَرَّاتٍ فِي الْيَوْمِ،
 أَبَارِكُ اسْمَكَ، يَا رَبِّي يَسُوعُ،
 أَعْنِي.
8. (S) Da ist die ganze Schöpfung, – sie verherrlicht deinen Namen
 222. – Herr Jesus Christus, – hilf mir!
 (ق) هَا كُلُّ الْبَرِيَّةِ، تُمَجِّدُ اسْمَكَ، يَا رَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيحُ، أَعْنِي.
9. Dein ist die Königsherrschaft – und die Vollmacht
 223. – Herr Jesus, – hilf mir!
 (ق) لَكَ الرُّبُوبِيَّةُ، وَالسُّلْطَانُ، يَا رَبِّي يَسُوعُ، أَعْنِي.
10. Eile mein Gott herbei, – um mich zu erlösen
 224. – Herr Jesus Christus, – hilf mir!
 (ق) أَسْرِعْ يَا إِلَهِي، لَتُخَلِّصْنِي، يَا رَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيحُ، أَعْنِي.
11. (S) Jedes Knie – beugt sich vor dir. – Herr Jesus, – hilf mir!
 225 (ق) كُلُّ رُكْبَةٍ، تَجْنُؤُ أَمَامَكَ، يَا رَبِّي يَسُوعُ، أَعْنِي.
12. (S) Alle Zungen preisen gemeinsam – deinen Namen. – Herr Jesus Christus, – hilf mir!
 (ق) كُلُّ الْأَلْسِنَةِ مَعًا، تُبَارِكُ اسْمَكَ، يَا رَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيحُ، أَعْنِي.
13. Schaue hinweg – über meine Sünden. – Herr Jesus, – hilf mir!
 (ق) اصْرِفْ وَجْهَكَ، عَنْ خَطَايَايَ، يَا رَبِّي يَسُوعُ، أَعْنِي.
14. All meine Schuld – o Gott, tilge sie aus
 226. – Herr Jesus Christus, – hilf mir!
 (ق) جَمِيعَ آثَامِي، يَا إِلَهَ امْحُهَا، يَا رَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيحُ، أَعْنِي.

221 Ps 118 LXX [119], 164

222 Ps 85 LXX [86], 9 ; Dan 3 LXX, 45

223 Dan 7 LXX, 27 ; 1.Kor 12, 3 ; Phil 2, 11 ; 1.Petr 4, 11 ; 5, 11 ; Offb 1, 6 ; 5, 13 ; 12, 10

224 Ps 37 LXX [38], 23[22] ; Ps 39 LXX [40], 14 ; Ps 69 LXX [70], 6

225 Jes 45 LXX, 23 ; Röm 14, 11 ; Phil 2, 10

226 Ps 50 LXX [51], 4

15. (S) Du kennst meine Gedanken – und prüfst meine Nieren ²²⁷. – **Herr Jesus, – hilf mir!**
 (ق) أَنْتَ تَعْرِفُ أَفْكَارِي، وَتَفْحَصُ كُلِّيَّتِي، يَا رَبِّي يَسُوعُ، **Παβοις Ιησουc : ἀριβοῦθῃν ἐροί.**
 ΖΩΟΥΝ ἡΝΑΜΕΥΙ : ΚΑΘΟΤΔΕΤ ἡΝΑΒΛΩΤ : **أَعْنِي.**
16. (S) Schaffe mir – ein reines Herz ²²⁸. – **Herr Jesus Christus, – hilf mir!**
 (ق) قَلْبًا طَاهِرًا، اخْلُقْهُ فِيَّ، يَا رَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيحُ، **Παβοις Ιησουc Πιχριστος : ἀριβοῦθῃν ἐροί.**
 ΟΥΘΗΤ ΕΥΘΑΒ : ΕΚΕ-
 ΣΟΝΤΥ ἡΔΗΤ : **أَعْنِي.**
17. Deinen Heiligen Geist, – nimm nicht hinweg von mir ²²⁹. – **Herr Jesus, – hilf mir!**
 (ق) رُوحَكَ الْقُدُّوسَ، لَا تَنْزَعْهُ مِنِّي، يَا رَبِّي يَسُوعُ، **Παβοις Ιησουc : ἀριβοῦθῃν ἐροί.**
 ΠΕΚΠΝΕΥΜΑ ἑΘΟΥΑΒ : ἡΠΕΡΟΛΥ ἑΒΟΛ ΖΑΡΟΙ : **أَعْنِي.**
18. Neige dein Ohr mir zu – und erhöre mich schnell ²³⁰. – **Herr Jesus Christus, – hilf mir!**
 (ق) أَمِلْ سَمْعَكَ إِلَيَّ، وَاسْتَجِبْ لِي عَاجِلًا، يَا رَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيحُ، **Παβοις Ιησουc Πιχριστος : ἀριβοῦθῃν ἐροί.**
 ΡΕΚ ΠΕΚΜΑΨΥΧ ἑΡΟΙ : ΣΩΤΕΜ ἑΡΟΙ ἡΧΩΛΕΜ : **أَعْنِي.**
19. (S) Gib mir Gebote auf dem Weg – deiner Gerechtigkeit ²³¹. – **Herr Jesus, – hilf mir!**
 (ق) قَرِّرْ لِي نَامُوسًا، فِي طَرِيقِ عَدْلِكَ، يَا رَبِّي يَسُوعُ، **Παβοις Ιησουc : ἀριβοῦθῃν ἐροί.**
 ΣΕΜΝΕ ΝΟΜΟΣ ΝΗΙ : ΖΙ
 ΦΜΩΙΤ ἡΤΕ ΤΕΚΜΕΘΜΗ : **أَعْنِي.**
20. (S) Dein Königreich, o mein Gott, – ist ein ewiges Königreich ²³². – **Herr Jesus Christus, – hilf mir!**
 (ق) مَلَكُوتُكَ يَا إِلَهِي، مَلَكُوتٌ أَبَدِي، يَا رَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيحُ، **Παβοις Ιησουc Πιχριστος : ἀριβοῦθῃν ἐροί.**
 ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ ΠΑΝΟΥΤ : ΟΥΜΕΤΟΥΡΟ ἡΕΝΕΖ : **أَعْنِي.**
21. Du bist der Sohn Gottes, – ich glaube an dich ²³³. – **Herr Jesus, – hilf mir!**
 (ق) أَنْتَ ابْنُ اللَّهِ، آمَنْتُ بِكَ، يَا رَبِّي يَسُوعُ، **Παβοις Ιησουc : ἀριβοῦθῃν ἐροί.**
 ΥΙΟΣ ΘΕΟΣ ἡΘΟΚ : ΑΙΝΑΖΤ ἑΡΟΚ : **أَعْنِي.**
22. Du nimmst hinweg die Sünde der Welt, – erbarme dich meiner ²³⁴. – **Herr Jesus Christus, – hilf mir!**
 (ق) يَا حَامِلَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ ارْحَمْنِي، يَا رَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيحُ، **Παβοις Ιησουc Πιχριστος : ἀριβοῦθῃν ἐροί.**
 ΦΗΕΤΩΛΙ ἡΦΝΟΒΙ : ἡΤΕ ΠΙΚΟΣΜΟΣ ΝΑΙ ΝΗΙ : **أَعْنِي.**

²²⁷ 1. Chr 28, 9 ; Ps 7 LXX, 10 ; Ps 138 LXX [139], 13 und 23

²²⁸ Ps 50 LXX [51], 12

²²⁹ Ps 50 LXX [51], 13

²³⁰ Ps 101 LXX [102], 3

²³¹ Ps 118 LXX [119], 33

²³² Dan 4 LXX, 28

²³³ Mt 16, 16 ; Joh 6, 69 ; Joh 9, 35-38

²³⁴ Joh 1, 29 ; Hebr 9, 28

23. (S) Vergib mir – die Größe meiner Schuld ²³⁵. – Herr Jesus, – hilf mir!
 (ق) اغفر لي، كثرة آثامي، يا ربِّي يَسُوع، أعني.
 Χω νηι ἐβολ ἰπαυαι : ἦτε μαλνομιὰ : Παβοις Ἰησοῦς : ἀριβοῦν ἔροι.
24. (S) Alle Seelen zusammen preisen – gemeinsam deinen Namen ²³⁶. – Herr Jesus Christus, – hilf mir!
 (ق) كُلُّ الْأَنْفُسِ مَعًا، تُبَارِكُ اسْمَكَ، يا ربِّي يَسُوع المسيح، أعني.
 Φυχῆν νιβεν εἰς οὐραν : σεῖμον ἐπεκραν : Παβοις Ἰησοῦς Πιχρίστος : ἀριβοῦν ἔροι.
25. Hab Geduld mit mir, – und vernichte mich nicht schnell ²³⁷. – Herr Jesus, – hilf mir!
 (ق) تَأَنِّ عَلَيَّ، وَلَا تُهْلِكْنِي سَرِيعًا، يا ربِّي يَسُوع، أعني.
 Ὡτῆρητ νεμηι : ἰπερτακοι ἦχωλεμ : Παβοις Ἰησοῦς : ἀριβοῦν ἔροι.
26. Ich stehe auf zur Morgenröte, – um deinen Namen zu preisen ²³⁸. – Herr Jesus Christus, – hilf mir!
 (ق) أَقُومُ وَقْتُ السَّحَرِ، لِأُبَارِكَ اسْمَكَ، يا ربِّي يَسُوع المسيح، أعني.
 Ὡαῖτωντ ἰφῆνατ ἠωρηπ : ἦταῖμον ἐπεκραν : Παβοις Ἰησοῦς Πιχρίστος : ἀριβοῦν ἔροι.
27. (S) Süß ist dein Joch, – und deine Last ist leicht ²³⁹. – Herr Jesus, – hilf mir!
 (ق) حُلُو هُوَ نِيرِكَ، وَحِمْلِكَ خَفِيفٌ، يا ربِّي يَسُوع، أعني.
 Ὑρολχ ἦχε πεκναρ-βεγ : τεκετφω ἄσιωον : Παβοις Ἰησοῦς : ἀριβοῦν ἔροι.
28. (S) In der wohlgefallenen Zeit – wirst du mich erhören ²⁴⁰. – Herr Jesus Christus, – hilf mir!
 (ق) فِي زَمَنٍ مَّقْبُولٍ، اسْتَجِبْ لِي، يا ربِّي يَسُوع المسيح، أعني.
 Ἦεν οὐσμον εἰσηπ : ἐκέσωτεμ ἔροι : Παβοις Ἰησοῦς Πιχρίστος : ἀριβοῦν ἔροι.
29. Wie lieb ist dein – heiliger Name ²⁴¹. – Herr Jesus, – hilf mir!
 (ق) مَحْبُوبٌ هُوَ، اسْمُكَ الْقُدُّوسُ، يا ربِّي يَسُوع، أعني.
 Ὡς οὐωουμηνριτγ : πε πεκραν ἑθοατβ : Παβοις Ἰησοῦς : ἀριβοῦν ἔροι.
30. Zerstreue von mir – alle Dämonen ²⁴². – Herr Jesus Christus, – hilf mir!
 (ق) فَزِّقْ عَنِي، كُلَّ الْأَبَالِسَةِ، يا ربِّي يَسُوع المسيح، أعني.
 Χωρ ἐβολ χαροι : ἦδιαβολη νιβεν : Παβοις Ἰησοῦς Πιχρίστος : ἀριβοῦν ἔροι.

²³⁵ Ps 24 LXX [25], 11 ; 37 LXX [38], 4 ; 39 LXX [40], 13 ; 50 LXX [51], 4

²³⁶ Ps 65 LXX [66], 4 ; Ps 71 LXX [72], 19

²³⁷ Ps 85 LXX [86], 15 ; Ps 77 LXX [78], 38

²³⁸ Ps 118 LXX [119], 148

²³⁹ Mt 11, 29-30

²⁴⁰ Ps 68 LXX [69], 13 ; 2.Kor 6, 2

²⁴¹ Ps 118 LXX [119], 97 und 132 ; Ps 134 LXX [135], 3

²⁴² Ps 52 LXX [53], 5 ; Ps 54 LXX [55], 8-10 ; Ps 88 LXX [89], 10. Wörtlich in Septuaginta Deutsch: Gesetzlosen

31. (S) Säe in mir die Frucht
 – deiner Gerechtigkeit
²⁴³ – Herr Jesus, – hilf
 mir!
- (ق) اغرس فيّ، ثمرة برك، يا
 ربّي يسوع، أعني.
- Ὁ ἄρρη ἄντ :
 ἡποῦταῖς ἡτε
 τεκμεῖνι :
 Παβοῖς Ἰησοῦς :
 ἀριβοῦν ἐροι.
32. (S) Gib uns deinen
 wahren Frieden ²⁴⁴, –
 und vergib uns unsere
 Sünden! ²⁴⁵ – Herr
 Jesus Christus, – hilf
 mir!
- (ق) أعطنا سلامك الحقيقي،
 واغفر لنا خطايانا، يا ربّي
 يسوع المسيح، أعني.
- † παν ἡτεκρίνη
 μινι : χα μεννοβι παν
 ἐβολ : Παβοῖς Ἰησοῦς
 Πιχρίστος : ἀριβοῦν
 ἐροι.

²⁴³ Eph 5, 9 ; Phil 1, 11²⁴⁴ Joh 14, 27²⁴⁵ Lk 11, 4

❖	3.2.1 Abschluss der Adam Psalien und Einleitung der Adam Theotokien	❖	ΛΟΙΠΟΝ ΑΝΨΑΛ	❖

1. Auch wenn wir uns – zum Gebet versammeln, – lasst uns den Namen meines Herrn – Jesus preisen ²⁴⁶.
 وأيضاً إذا ما اجتمعنا، للصلاة، فلنُبارك اسم، ربي يسوع.
 Λοιπον ανψαλωοιτ : εἰς προσευχη : μαρενςμοιτ ἐπιραν : ἡτε Παβοις Ιησοις.
2. (S) Denn wir werden dich preisen, – o mein Herr Jesus ²⁴⁷, – rette uns durch deinen Namen, – denn wir hoffen auf dich ²⁴⁸.
 (ق) لأننا نُباركك، يا ربِّي يسوع، نَجِّنَا بِاسْمِكَ، لأننا توكلنا عليك.
 Χε τεπναςμοιτ ἐροκ : ὦ Παβοις Ιησοις : ναρμεν θεν Πεκραν : χε ανεργελπις ἐροκ.
3. So dass wir dich lobpreisen, – mit deinem guten Vater ²⁴⁹, – und dem Heiligen Geist – denn du bist gekommen (auferstanden) ²⁵⁰ und hast uns erlöst ²⁵¹.
 لكي نُسَبِّحك، مع أبيك الصَّالح، والروح القدس، لأنَّك أتيت (قُمت) وَخَلَّصْتَنَا.
 Εθρενθως ἐροκ : μεμ Πεκιωτ ἡ αγαθος : μεμ Πιπνευμα εθουαθ : χε ακι (ακτωνηκ) ακωιτ ιμμοι.
4. (S) Ehre sei dem Vater und dem Sohn – und dem Heiligen Geist.
 (ق) المجد للآب والابن، والروح القدس.
 Δοξα Πατρι κε Υἱὸ κε ἁγίῳ Πνευματι.
 Jetzt, alle Zeit – und in alle Ewigkeit Amen.
 الآن وكل أوان، وإلى دهر الدهور، آمين.
 Κε ητη κε ἁι κε ις τοις ἐωνας των ἐωνων : ἁμην.

²⁴⁶ Mt 21, 9²⁴⁷ Ps 113 LXX [115], 18²⁴⁸ 2.Chr 14 LXX, 11 ; Ps 32 LXX [33], 21²⁴⁹ 1.Petr 4, 11 ; 1.Joh 1, 3²⁵⁰ geboren „ΑΥΜΑΚ“ , getauft „ΑΚΒΙΩΜ“, gekreuzigt „ΑΥΑΨΚ“, auferstanden „ΑΚΤΩΝΚ“.²⁵¹ Jud 1, 25

❖	3.3 Theotokie vom Sonntag 3.3.1 Sonntags Theotokie Teil 1 – (α - Alpha)	❖	❖
		ⲭⲉⲟⲩⲟⲕⲓⲁ ⲙⲡⲉⲃⲟⲟⲩ ⲛⲧⲕⲣⲓⲁⲕⲏ : ⲛⲭⲟⲥ ⲁⲗⲁⲙ	

1. Gerechte wirst du genannt, – Gesegnete, mehr als alle anderen Frauen ²⁵²! – Du bist – das zweite Heiligtum ²⁵³.
 مدعوة صديقة، أيُّها
 المُبَارَكَة، في النساء، القُبَّة
 الثانية.
 Σεμοϣⲥ ⲉⲣⲟ δⲓⲕⲉⲱⲥ :
 ὡⲑⲛⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ :
 ⲃⲉⲛ ⲛⲓⲃⲓⲟⲙⲓ : ⲭⲉ
 ⲧⲙⲁⲃⲥⲛⲟⲩⲧ ⲛⲥⲕⲏⲛⲏ.
2. (S) Es wurde Allerheiligstes genannt ²⁵⁴, – in dem beide Tafeln – des Zeugnisses ²⁵⁵ – bewahrt sind.
 (ق) التي تُدعى، قُدس
 الأقداس، وفيها، لوحا.
 Θⲏⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲥ :
 ⲭⲉ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲛⲧⲉ
 ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲉⲣⲉ ⲛⲓⲡⲗⲁⲭ
 ⲛⲃⲏⲧⲥ.
3. Und die zehn Gebote, – die beschrieben waren – mit dem - Finger Gottes ²⁵⁶.
 العهد والعشر، الكلمات،
 هذه المكتوبة، بأصبع الله.
 ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲓⲁⲑⲏⲕⲏ : ⲛⲉⲙ
 ⲡⲓⲙⲏⲧ ⲛⲥⲁⲭⲓ : ⲛⲁⲓ
 ⲉⲧⲁⲩⲥⲃⲏⲧⲟⲩⲧ : ⲛⲭⲉ
 ⲡⲓⲧⲏⲃ ⲛⲧⲉ ⲫⲏⲟⲩⲧ.
4. (S) Sie wurden uns, – zum Wegweiser zum Jota ²⁵⁷, – dem Namen der Erlösung, – der Jesus Christus ist ²⁵⁸.
 (ق) سَبَقَتْ أَنْ دَلَّتْنَا، عَلَى
 اليُوطَة، اسم الخلاص، الَّذِي
 يسوع المسيح.
 Σεⲉⲣⲱⲟⲣⲡ ⲛⲉⲣⲥⲧⲙⲙⲉⲛⲓⲛ
 : ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲓⲱⲧⲁ : ⲡⲓⲣⲁⲛ
 ⲛⲟⲩⲭⲁⲓ : ⲛⲧⲉ ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ
 ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.
5. Der von dir Fleisch annahm – ohne Veränderung ²⁵⁹, – wurde Mittler – des neuen Bundes ²⁶⁰.
 هذا الَّذِي تَجَسَّدَ، مِنْكَ بِغَيْرِ
 تَغْيِيرٍ، وَصَارَ وَسِيطًا، لِعَهْدٍ
 جديد.
 Φⲱⲓ ⲉⲧⲁⲩⲃⲓⲥⲁⲣⲭⲉ ⲛⲃⲏⲧⲧ
 : ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲱⲓⲃⲧ :
 ⲁⲩⲱⲱⲡⲓ ⲙⲙⲉⲥⲓⲧⲏⲥ :
 ⲉⲧⲁⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲙⲃⲉⲣⲓ.
6. (S) Durch das Vergießen – seines heiligen Blutes – reinigte er die Gläubigen – zu einem heiligen Volk ²⁶¹.
 (ق) مِنْ قَبْلِ رَشَّاشِ، دَمِهِ
 الْمُقَدَّسِ، طَهَّرَ الْمُؤْمِنِينَ،
 شَعْبًا مُبَرَّرًا.
 Ⲅⲃⲟⲗ ϣⲓⲧⲉⲛ ⲫⲏⲟⲩⲭⲁⲃ :
 ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲩⲥⲏⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ :
 ⲁⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲏⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃⲧ :
 ⲉⲧⲗⲁⲟⲥ ⲉⲧⲟⲙⲁⲓⲟⲩ.

²⁵² Lk 1, 28 und 42

²⁵³ Ex 25 LXX, 17 : Das zweite Heiligtum ist das Allerheiligste, wo der Priester mit Blut der Buße durch den Vorhang einmal im Jahr rein ging, damit er Gott bittet um Vergebung der Sünden des Volkes (Lev 16 LXX), Hebr 9, 7.

²⁵⁴ Ex 26 LXX, 33-34

²⁵⁵ Ex 31 LXX, 18 ; 32, 15 ; Deut 9 LXX, 9-11 ; Hebr 9, 4

²⁵⁶ Ex 31 LXX, 18

²⁵⁷ I / Jota ist der 10. Buchstabe im koptischen Alphabet und ist der erste Buchstabe im Namen „Jesu“ / „Ιησους“.

²⁵⁸ I / Jota steht für Jesus. In der letzten Strophe werden die 10 Gebote mit i, dem 10. Buchstaben im koptischen Alphabet verbunden, deshalb ist dies der Beweis, dass die Theotokie koptischen Ursprung hat und nicht einen altgriechischen, wie einige meinten.

²⁵⁹ Mt 1, 18-25 ; Lk 1, 35 ; 2, 7, Papst Athanasius I. verwendete diesen Begriff in seinen Schriften.

²⁶⁰ Hebr 8, 6 ; 9, 15 ; 12, 24

²⁶¹ Ex 19 LXX, 6 ; Deut 7 LXX, 6 ; 1.Petr 2, 9

❖ **Erster Refrain**

7. Darum verehrt dich – ein jeder meine Herrin, – die Mutter Gottes ²⁶², – Heilige zu jeder Zeit.
- من أجل هذا، كل واحد يُعَظِّمُكَ، يا سَيِّدَتِي والدة الإله، القَدِيسَة كل حين.
- Θεβε φαι οτον νιβεν : σεβίσι ἡμο : ταβοις ἱθεοτοκος : ἑοοταβ ἡσχοτ νιβεν.

8. (S) Wir bitten auch darum, – dass wir Erbarmen erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden.
- (ق) وَنَحْنُ أَيْضاً نَطْلُبُ، أَنْ نَقُوزَ بِرَحْمَةٍ، بِشَفَاعَتِكَ، عِنْدَ مُحِبِّ الْبَشَرِ.
- Ἄλνον ζωη τεπτωβη : εορενψαψμη ετηαι : εγίτεν μεπρεσβία : ἡτοττῃ ἡπιμαίρωμι.



9. Wer kann die Ehre – des Heiligtums beschreiben, – das Mose auf dem Berg – Sinai ²⁶³ errichtete.
- مَنْ يَقْدِرُ أَنْ يَنْطِقَ، بِكَرَامَةِ الْقُبَّةِ، الَّتِي صَنَعَهَا مُوسَى، عَلَى جَبَلِ سِينَاء.
- Νημ πεοθαψαχῃ : ἡπταίο ἡἱσκηνη : ἑτα Ὡωτςης θαμιος : εγίχεν πτωοτ ἡCινα.

10. (S) Er baute es mit Herrlichkeit, – nach dem Wort des Herrn, – und all den Mustern treu, – die ihm offenbart wurden ²⁶⁴!
- (ق) صَنَعَهَا بِمَجْدٍ، كَقَوْلِ الرَّبِّ، وَكَجَمِيعِ الْأَمْثَلَةِ، الَّتِي أُعْلِنَتْ لَهُ.
- Δεθαμιος δεν οτῶοτ : κατὰ ψαχῃ ἡΠβοις : νημ κατὰ μίττπος τηροτ : ἑτατταμοτ ἑρωοτ.

11. Aaron und seine Söhne – dienten in ihm ²⁶⁵. – Nach dem erhabenen Vorbild, – und dem Schatten der himmlischen Dinge ²⁶⁶.
- تلك الَّتِي كَانَتْ، هَرُونَ وَبَنُوهُ يَخْدُمُونَ فِيهَا، بِمِثَالِ الْعِلَاءِ، وَظِلِّ السَّمَائِيَّاتِ.
- Θη ἑρε Ἀαρων : νημ νετψηρη ψεμψη ἡδητς : δεν πττπος ἡτε πβίσι : νημ τδμηβι ἡτε να τφε.

12. (S) Sie haben dich mit ihm verglichen – Jungfrau Maria, – das wahre Heiligtum, – in dem Gott wohnt ²⁶⁷.
- (ق) شَبَّهُوكَ بِهَا، يَا مَرْيَمُ الْعِذْرَاءِ، الْقُبَّةَ الْحَقِيقِيَّةَ، الَّتِي فِي دَاخِلِهَا اللَّهُ.
- Δττενωμη ἑρος : Παρία ἱπαρθενος : ἱσκηνη ἡμμη : ἑρε Φνοττ σαδοτῃ ἡμος.

²⁶² Der 19. Koptische Papst Alexanderus I. (312-328) verwendete als Erster den Begriff „Mutter Gottes“, nach ihm der 20. Papst Athanasius I. (328-373), der heilige Gregorius, der Theologe und der 24. Papst Kyrillus I. (412-444).

²⁶³ Ex 25 LXX, 17

²⁶⁴ Ex 25 LXX ; Hebr 8, 5

²⁶⁵ Ex 28 LXX

²⁶⁶ Hebr 8, 5

²⁶⁷ Ex 25 LXX, 16 [17]

❖ **Zweiter Refrain**

13. Darum preisen wir – **مِنْ أَجْلِ هَذَا، نُعَظِّمُكَ،** **Θεοφιλε τενβίσι :**
 dich würdig – mit dem **ἡμο αἰώς : δὲν εἰς**
 prophetischen – **ἡμολογία :**
 Lobpreis. **ὑποφνητικόν.**
14. (S) Deinetwegen haben **لَأَنَّهُمْ تَكَلَّمُوا، مِنْ أَجْلِكَ** **Χε αἰσαχι εὐβητ :**
 sie gesprochen – mit **ἡεἰς εὐβητ :**
 ruhmreichen Werken – o **بأعمال كريمة، أَيْثُهَا الْمَدِينَةُ** **εἰταινοῦτ :** † **βακι**
 heilige Stadt, – die dem **المُقدَّسة، الَّتِي لِلْمَلِكِ الْعَظِيمِ.** **ἔθουαβ :** ἡτε **πινιωτ**
 großen König gehört ²⁶⁸. **ἡοτρο.**
15. Wir bitten und erflehen – **نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ، أَنْ نَفُوزَ** **Πεντχο πεντωβ :**
 Erbarmen zu erlangen – **εὐρενωαῶνι εἶναι :**
 durch deine Fürsprachen **عِنْدَ** **برحمة، بشفاعاتك،** **εἰτεν** **μεπρεβία :**
 – bei dem **ἡτοττῃ ὑπιαίρωμι.**
 Menschenliebenden. **مُحِبِّ الْبَشَرِ.**

**3.3.2 Sonntags Theotokie Teil 2²⁶⁹ – (β - Wieta)**

1. (S) Die Bundeslade war **التَّابُوتُ الْمُصَفَّحُ،** **†κιβωτος ετοϋχ :**
 – von allen Seiten – mit **ἡνοῦν ἡεἰςα νιβεν :**
 Gold überzogen ²⁷⁰ – aus **بَالذَّهَبِ مِنْ كُلِّ نَاحِيَةٍ،** **θῆετατθαμῖος :** δὲν
 unverrottbarem ²⁷¹ Holz. **الْمَصْنُوعِ مِنْ خَشَبٍ، لَا** **εἰςαῶνι ἡατερεολι.**
يُسَوِّسُ.
2. Sie hat uns im Voraus **سَبَقَ أَنْ دَلَّنَا، عَلَى اللَّهِ** **Δσερωορπ ἡ†μῖνι :**
 gesagt, – über Gott, das **ἡφῆνοτ† πῖλοςος :**
 Wort, – ist Mensch **الكَلِمَةِ، الَّذِي صَارَ إِنْسَانًا،** **φῆεταττωπι ἡρωμι :**
 geworden – ohne **δὲν οὔμετατφωρ.**
 Trennung ²⁷². **بغیر افتراق.**

²⁶⁸ Ps 86 LXX [87], 3 ; 47 LXX [48], 2²⁶⁹ Es geht bei diesem zweiten Teil der Theotokie um die Natur Jesu Christi, wie die Kirchenväter sie vor dem Konzil von Ephesus beschrieben haben. Die Strophen Nr. 1, 11 und 12 sind der Predigt von Papst Athanasius I. entnommen, welche in Turin in Italien auf Papyrus aufbewahrt ist: T.Lefort, L'homelie de Saint Athanase des papyrus de Turin, Le Museon 71, 1958, P23.²⁷⁰ Folgende Kirchenväter haben diesen Begriff verwendet: Irenäus († um 200), Hippolytus von Rom († um 235), Ephräm der Syrer († 373)²⁷¹ Ex 25 LXX, 10-13 ; Hebr 9, 4²⁷² Papst Athanasius I., Über die Menschwerdung des Wortes und dessen leibliche Erscheinung unter uns (1, 12)

3. (S) Eine (Natur) aus zwei
– Heiliger Gott, – ist
unverweslich, – dem
Vater wesensgleich ²⁷³.
- (ق) واحد من اثنين، لاهوت
قُدُّوس، بغيرِ فسادٍ، مُساوٍ
لِلآب.
- Οὔτι πε ἐβολᾶεν ὁ
οὐμεθνοῦ ἐστον-
βνοῦτ : εσοι ἡαττακο
: ἡομοοῦσιος νευ
ἔφωτ.
4. Und menschliche Natur,
– rein und ohne
Menschensamen ²⁷⁴ –
und ist mit uns ²⁷⁵
wesensgleich – dem
Willen Gottes nach.
- وناسوت طاهر، بغيرِ
مُباضةٍ، مُساوٍ لنا،
كالتدبير.
- Νευ οὐμετρωμι
εσοταβ : χωρις
σῖνοῦσιᾶ : ἡομοοῦσιος
νεμαν : κατὰ
τοικονομία.
5. (S) Diese nahm er von
dir, – o Unbefleckte. – Er
vereinte sich mit ihm – in
einer Hypostase ²⁷⁶ !
- (ق) هذا الذي أَخَذَهُ مِنْكَ،
أَيْتَهَا الْغَيْرِ الدِّيسَةِ، وَاتَّحَدَ،
بِهِ كاقْتُوم.
- Θαί ἐταφβίτς ἡδῆτ :
ὦ τὰτωλεβ :
εαφωτπ ἐρος : κατὰ
οὔχῖποστασις.

❖ **Erster Refrain**

6. Darum verehrt dich – ein
jeder meine Herrin, – die
Mutter Gottes, – Heilige
zu jeder Zeit.
- مِنْ أَجْلِ هَذَا، كُلِّ وَاحِدٍ يُعْظِمُكَ،
يَا سَيِّدَتِي وَالِدَةَ الْإِلَهِ، الْقَدِيسَةِ
كُلِّ حِين.
- Εὐβε φαί οὔον ἡιβεν :
σεβίσι ἡμο : ταβοις
τῇεὸτοκος : ἐθοταβ
ἡσχοῦ ἡιβεν.
7. (S) Wir bitten auch
darum, – dass wir
Erbarmen erlangen –
durch deine Fürsprachen
– bei dem
Menschenliebenden.
- (ق) وَنَحْنُ أَيْضاً نَطْلُبُ، أَنْ
نُفَوِّزَ بِرَحْمَةٍ، بِشَفَاعَاتِكَ، عِنْدَ
مُحِبِّ الْبَشَر.
- Ἀνον εῶν τεπτωβῆ :
εὐρενωαῶνι εῖναι :
εῖτεν νεῖπρεβία :
ἡτοτῖ ἡπιμαίρωμι.



8. Alle Seelen der Söhne –
Israels zusammen –
brachten Opfergaben –
zum Heiligtum des Herrn.
- كُلُّ الْأَنْفُسِ مَعاً، مِنْ بَنِي
إِسْرَائِيلَ، قَدَّمُوا قَرَابِينَ، إِلَى
قُبَّةِ الرَّبِّ.
- Φῡχη ἡιβεν εῦσον :
ἡτε νενωῃρι
ἡΠίςρανῆ : αἰῖνι
ἡεανλωρον : ἐτῖσκῖνῃ
ἡτε Πβοις.
9. (S) Gold, Silber, –
Edelsteine, – gewebte
Seide – und Purpur ²⁷⁷.
- (ق) الذَّهَبُ وَالْفِصَّةُ، وَالْحَجَرُ
الْكَرِيمُ، وَالْحَرِيرُ الْمَغْزُولُ،
وَالْأَرْجَوَان.
- Πινοῦβ νευ πιεατ :
νευ πῖωνι ἡμῃ : νευ
πιωενς εῦσατ : νευ
πιετᾶκῖνηονομ.

²⁷³ Papst Athanasius I. und Papst Kyrillus I. verwendeten diesen Begriff²⁷⁴ Papst Kyrillus I. verwendete diesen Begriff²⁷⁵ Uns: damit ist uns, Menschen gemeint²⁷⁶ Papst Athanasius I. und Papst Kyrillus I. verwendeten diesen Begriff²⁷⁷ Ex 38 LXX, 23-32

10. Sie schufen die Bundeslade – aus unverrottbarem ²⁷⁸ Akazienholz, – mit Gold überzogen – innen und außen.
11. (S) Auch du, Jungfrau Maria, – bist umhüllt – mit göttlicher Herrlichkeit – innen und außen.
12. Denn ein großes Volk – hast du für Gott, deinen Sohn, – durch deine Reinheit – dargebracht.
- ❖ **Zweiter Refrain**
13. (S) Darum preisen wir – dich würdig – mit dem prophetischen – Lobpreis.
14. Deinetwegen haben sie gesprochen – mit ruhmreichen Werken – o heilige Stadt, – die dem großen König gehört.
15. (S) Wir bitten und erflehen – Erbarmen zu erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden.
- Δευταμιὸ ἡορκισωτος :
: δέν εἰληψε
ἡατερρολι : αἰλαλωc
ἡνοτβ : cαδοτη νεμ
cαβολ.
- Πεχολε γαρ εἰλι :
Μαρια παρθενoc :
ἡπῶοτ ἡτε τμεθνοττ
: cαδοτη νεμ cαβολ.
- Χε ἀρεῖνι ἐδοτη :
ἡοτλαoc εφοω :
ἡφνοττ πεωμηρι :
εἰτε πετοτβο.
- Εθε φαι τενοῖci :
ἡμο αἰωc : δέν εἰλη
ἡμολοσιᾶ :
ἡπροφητικον.
- Χε αἰcαχι εοβητ :
ἡεἰληβνοτi
εἰταιἡνοττ : τβακι
εοοταβ : ἡτε πιηωτ
ἡοτρο.
- Πεντχο τεπτωβ :
εορενωαωμι εἰλαι :
εἰτε νεπρεcβια :
ἡτοττ ἡπιμαρωμι.
- صَنَعُوا تَابُوتًا، مِنْ خَشَبٍ لَا
يُسَوِّس، وَصَفَّحُوهُ بِالذَّهَبِ،
دَاخِلًا وَخَارِجًا.
- (ق) وَأَنْتِ أَيْضًا يَا مَرْيَمُ،
الْعَذْرَاءُ مُتَسَرِّبَةً، بِمَجْدِ
الْإِلَهِوتِ، دَاخِلًا وَخَارِجًا.
- لَأَنَّكَ قَدَّمْتِ، شَعْبًا كَثِيرًا،
لِلَّهِ ابْنَكَ، مِنْ قَبْلِ طَهَارَتِكَ.
- (ق) مِنْ أَجْلِ هَذَا، نُعَظِّمُكَ،
بِاسْتِحْقَاقٍ، بِتَمَاجِيدِ نَبَوِيَّةٍ.
- لَأَنَّهُمْ تَكَلَّمُوا، مِنْ أَجْلِكَ
بِأَعْمَالٍ كَرِيمَةٍ، أَيْتُهَا الْمَدِينَةُ
الْمُقَدَّسَةُ، الَّتِي لِلْمَلِكِ الْعَظِيمِ.
- (ق) نَسْأَلُ وَنُطَلِّبُ، أَنْ نَفُوزَ
بِرَحْمَةٍ، بِشَفَاعَاتِكَ، عِنْدَ
مُحِبِّ الْبَشَرِ.

²⁷⁸ Ex 25 LXX, 10-13 ; Hebr 9, 4

**3.3.3 Sonntags Theotokie Teil 3 - (Ϛ - Gamma)**

1. Die Deckplatte, – über die die geformten – Cherubim – ²⁷⁹ ihre Schatten legen.
- Πιλάστηριον :
ἐτοϋρωβς ἡμοϋ :
ἔιτεν νιΧερουβιμ :
εἶτοι ἡγικων.
- الغطاء، المظلل عليه،
بالكروبين، المصوّرين.
2. (S) Gottes Wort, – das von dir Fleisch annahm, – ohne Makel ²⁸⁰ – und ohne Veränderung ²⁸¹.
- Ἔτε ψνοϋ† πιλωτος :
ἐταϋβισαρξ νῆη† : ὡ
†αταβνι : δὲν οὔμετ-
ατϋιβ†.
- (ق) أي الله الكلمة، الذي
تجسد منك، أيثها التي بلا
عيب، بغير تغيير.
3. Es wurde Reinigung – von unseren Sünden – und Vergeber – unserer Schuld ²⁸².
- Δαϋωπι ἡτοϋβο : ἡτε
νεννοϋβι : νεν
οὔρεϋχω ἐβολ : ἡτε
νενἄνομιᾶ.
- وَصَارَ تَطْهِيراً، لخطايانا،
وغافراً، لآثامنا.

❖ **Erster Refrain**

4. (S) Darum verehrt dich – ein jeder meine Herrin, – die Mutter Gottes, – Heilige zu jeder Zeit.
- Ἐθε φαι οὔον νιβεν :
σεβισι ἡμο : ταβοις
†θεοτοκος : ἑοοταβ
ἡσχοϋ νιβεν.
- (ق) مِنْ أَجْلِ هَذَا، كُلِّ وَاحِدٍ
يُعْظَمُكَ، يَا سَيِّدَتِي وَالِدَةَ الْإِلَهِ،
الْقَدِيسَةُ كُلِّ حِينٍ.
5. Wir bitten auch darum, – dass wir Erbarmen erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden.
- Δνον ϋων τεπτωβϋ :
εορενϋαϋμι εἶναι :
ἔιτεν νεἶπρεσβιᾶ :
ἡτοϋϋ ἡπιμαρωμι.
- وَنَحْنُ أَيْضاً نَطْلُبُ، أَنْ نَفُوزَ
بِرَحْمَةٍ، بِشَفَاعَتِكَ، عِنْدَ مُحِبِّ
الْبَشَرِ.



6. (S) Zwei goldene geformte Cherubim, – die mit beiden Flügeln – auf die Deckplatte alle Zeit ²⁸³ – ihre Schatten legen.
- Χερουβιμ β ἡνοϋβ :
εἶτοι ἡγικων : εϋρωβς
ἡπιλάστηριον : δὲν
νοϋτενϋ ἡσχοϋ νιβεν.
- (ق) كروبا ذهب، مُصَوَّرَانِ
مُظَلَّلَانِ، عَلَى الْغَطَاءِ،
بأجنحتهما كُلِّ حِينٍ.

²⁷⁹ Ex 25 LXX, 17-20 ; Brief Nr 19 von Ambrosius, Bischof von Mailand (340-397) an Felix²⁸⁰ Ephräm der Syrer und Theodosius, der Bischof von Konstantinopel verwendeten diesen Begriff²⁸¹ Zitat aus der Liturgie, aus dem Bekenntnis vor der Kommunion²⁸² Hebr 9, 14 ; 10, 22²⁸³ Ex 25 LXX, 20

7. Sie überschatten – den allerheiligsten Ort, – das Innerste – des zweiten Heiligtums. يُظِلِّلَانِ عَلَى، مَوْضِعِ قُدْسٍ،
ἐπερῆμιβι ἐξῆρι :
ἐξεν πια ἐθοναβ :
ἦτε ηὐθοναβ : δὲν
ἱσκηνη ἡμαρῶνοῦ†.
8. (S) Und auch dich Maria, – überschatten – tausend Tausende – und abertausend Tausende. (ق) وَأَنْتِ أَيْضاً يَا مَرْيَمُ،
Ποο ζωι Παριὰ :
νιαναῆωο ἡωο : νιμ
νιαναῆοβα ἡοβα :
σεερῆμιβι ἐχω.
يُظِلِّلُونَ عَلَيْكَ.
9. Sie lobpreisen ihren Schöpfer, – der in deinem Leibe ist, – der unser Abbild annahm, – ohne Sünde ²⁸⁴ und ohne Veränderung. مُسَبِّحِينَ خَالِقَهُمْ، وَهُوَ فِي
Бгъѡс ѣпоурегъѡнт :
ѣѡхн δѣн тѣнѣѡи : ѡаи
ѣтаѡѡи ἡπενῖνι : ѡωрис
ноѡи ѡи ѡиѡ†.
بُطْنِكَ، هَذَا الَّذِي أَخَذَ شَبَهَنَا،
ما خلا الخطيئة والتغيير.
- ❖ **Zweiter Refrain**
10. (S) Darum preisen wir – dich würdig – mit dem prophetischen – Lobpreis. (ق) مِنْ أَجْلِ هَذَا، نُعَظِّمُكَ،
Θεβε ѡаи тѣнѡисi :
ἡμο αἰѡс : δὲн ѡаи
ἱμνολογῖа :
ἡπροφητικον.
11. Deinetwegen haben sie gesprochen – mit ruhmreichen Werken – o heilige Stadt, – die dem großen König gehört. لأنَّهُمْ تَكَلَّمُوا، مِنْ أَجْلِكَ
Хе аѡсаѡи ѣѡн† :
ἡѡаηѡвнотῖ
ѣтѡῖнот† : †ѡаки
ѣѡнѡаβ : ἦте пиниѡ†
ἡотро.
بأَعْمَالٍ كَرِيمَةٍ، أَيُّهَا الْمَدِينَةُ
المُقَدَّسَةِ، الَّتِي لِلْمَلِكِ الْعَظِيمِ.
12. (S) Wir bitten und erflehen – Erbarmen zu erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden. (ق) نَسْأَلُ وَنُطَلِّبُ، أَنْ نَفُوزَ
Тѣн†ѡо тѣнѡѡѡ :
ѣѡренѡѡѡни ѣтѡаи :
ѡитѣн нѣпрѣсѡῖа :
ἡтотѡ ἡпимѡиѡи.
بِرَحْمَةٍ، بِشَفَاعَاتِكَ، عِنْدَ
مُحِبِّ الْبَشَرِ.

²⁸⁴ Papst Kyrillus I., Schrift Nr 46, 4

3.3.4 Sonntags Theotokie Teil 4 – (Δ - Delta)

1. Du bist das Gefäß – aus reinem Gold, – in dem das Manna – verborgen liegt ²⁸⁵.
 أنتِ هي قسط، الذهب النقي،
 المَخْفَى المَن، فِي وَسْطِهِ.
 Μεο πε πισταμνος :
 ἡνοῦβ εἴτοῦβηνοῦτ :
 ἔρε πιμαννα εἰπ :
 ἡερηι δειν τεγμμητ.

2. (S) Das Brot des Lebens, – das vom Himmel zu uns herabkam – und der Welt ²⁸⁶ – das Leben gab.
 خُبز الحياة، الَّذِي نَزَلَ
 لَنَا، مِنْ السَّمَاءِ، وَأَعْطَى
 الْحَيَاةَ لِلْعَالَمِ.
 Πρωικ ἡτε ἡωνδ :
 ἔταφι ἔπεςητ : ἡαν
 ἔβολδεν ἑφε : αψτ
 ἡἡωνδ ἡπικοςμος.

❖ Erster Refrain

3. Darum verehrt dich – ein jeder meine Herrin, – die Mutter Gottes, – Heilige zu jeder Zeit.
 مِنْ أَجْلِ هَذَا، كُلِّ وَاحِدٍ يُعْظِمُكَ،
 يَا سَيِّدَتِي وَالِدَةَ الْإِلَهِ، الْقَدِيسَةَ
 كُلِّ حِينٍ.
 Εθε φαι ογον νιβεν :
 σεβισι ἡμο : ταβοις
 τθεοτοκος : ἑοοναβ
 ἡσχοτ νιβεν.

4. (S) Wir bitten auch darum, – dass wir Erbarmen erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden.
 وَنَحْنُ أَيْضاً نَطْلُبُ، أَنْ
 نَفُوزَ بِرَحْمَةٍ، بِشَفَاعَتِكَ، عِنْدَ
 مُحِبِّ الْبَشَرِ.
 Ἄνον εἰων τεπτωβδ :
 εορενωαψμι εἶναι :
 εἰτεν μεπρεβια :
 ἡτοττ ἡπιμαιωμι.



5. Dir gebührt dein Name, – „goldenes Gefäß“, – in dem das Manna – verborgen ist.
 يَلِيقُ بِكَ أَنْ، يُدْعَى اسْمُكَ،
 قِسط الذهب، المَخْفَى فِيهِ
 المَن.
 Ἦτωμι γαρ ἑρο :
 εορομμοττ ἑπεραν :
 κε πισταμνος ἡνοῦβ :
 ἔρε πιμαννα εἰπ
 ἡδμητ.

6. (S) Das im Heiligtum – bewahrt wurde – als Zeugnis – für Israels ²⁸⁷ Nachkommen.
 فَذَلِكَ وَضِعَ، فِي الْقُبَّةِ،
 شَهَادَةٌ لِبَنِي إِسْرَائِيلَ.
 Φη μεν ετεμματ :
 ψατχαφ δειν τσκημη :
 νοτμετμεορε : ἡτε
 νενψηρι ἡπισρανδ.

7. Für die Güte, – die Gott, der Herr – ihnen in der Wüste – Sinai erwies.
 مِنْ أَجْلِ الْخَيْرَاتِ، الَّتِي
 صَنَعَهَا مَعَهُمُ، الرَّبُّ الْإِلَهِ،
 فِي بَرِّيَةِ سِينَاءِ.
 Εθε νιπεθαναντ :
 ἔταψαιτοτ νενωοτ :
 ἡκε πβοις φνοττ : εἰ
 πψαφε ἡCινα.

²⁸⁵ Ex 16 LXX, 33 ; Hebr 9 LXX, 4

²⁸⁶ Joh 6, 32-58

²⁸⁷ Ex 16 LXX, 32-34

8. (S) Auch du, Maria, – hast in deinem Leib getragen, – das geistige Manna, – das vom Vater kam.
- (ق) وَأَنْتِ أَيْضاً يَا مَرْيَمُ،
حَمَلْتِ فِي بَطْنِكَ، الْمَنِّ
الْعَقْلِي، الَّذِي أَتَى مِنَ الْآبِ.
- Μεο εως Μαρία :
ἄρεσαι δὲν τένεχι
ὑπὸ μαννα ἡνοῦτον :
ἐταυὶ ἐβόλθεν Ἐφίωτ.
9. Sie gebär ihn ohne Makel. – Er gab uns seinen kostbaren Leib – und sein kostbares Blut. – Lebendig wurden wir bis in die Ewigkeit ²⁸⁸.
- وولدتُهُ بِغَيْرِ دَنَسٍ،
وَأَعْطَانَا جَسَدَهُ، وَدَمَهُ
الْكَرِيمِينَ، فَحْيَيْنَا إِلَى الْأَبَدِ.
- Ἀρεμασϥ ἀβνε θωλεβ
: αϥ† ναλ ὑπερσωμα :
νεμ περςνοϥ
ἐτταῖνοϥ : ἀνωηδ
ψα ἐνεε.

❖ **Zweiter Refrain**

10. (S) Darum preisen wir – dich würdig – mit dem prophetischen – Lobpreis.
- (ق) مِنْ أَجْلِ هَذَا، نُعَظِّمُكَ،
بِاسْتِحْقَاقٍ، بِتَمَاجِيدِ نَبَوِيَّةٍ.
- Εοβε φαι τένοβι :
ὑμο αζιως : δὲν εαν
ῥυμολοσιὰ :
ὑπρόφητικον.
11. Deinetwegen haben sie gesprochen – mit ruhmreichen Werken – o heilige Stadt, – die dem großen König gehört.
- لَأَنَّهُمْ تَكَلَّمُوا، مِنْ أَجْلِكَ
بِأَعْمَالٍ كَرِيمَةٍ، أَيُّهَا الْمَدِينَةُ
الْمُقَدَّسَةِ، الَّتِي لِلْمَلِكِ الْعَظِيمِ.
- Χε αϥσαχι εοβη† :
ἡεανεβνοῖ
ἐτταῖνοϥ : †βακι
ἐθοταβ : ἡτε πινω†
νοτρο.
12. (S) Wir bitten und erflehen – Erbarmen zu erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden.
- (ق) نَسْأَلُ وَنُطَلِّبُ، أَنْ نَفُوزَ
بِرَحْمَةٍ، بِشَفَاعَاتِكَ، عِنْدَ
مُحِبِّ الْبَشَرِ.
- †εν†εο τένωβε :
εορενωαϥμι εῖναι :
εῖτεν νεῖρεσβιὰ :
ἡτοϥ ὑπὸ μαῖρωμι.

**3.3.5 Sonntags Theotokie Teil 5 – (ε - Ei)**

1. Du bist der rein – goldene Leuchter, – der die ununterbrochen ²⁸⁹ – brennende Lampe ²⁹⁰ trägt.
- أَنْتِ الْمَنَارَةُ، الذَّهَبُ النَّقِيُّ،
الْحَامِلَةُ الْمَصْبَاحِ، الْمُتَّقِدُ كُلَّ
حِينَ.
- Μεο τε †αϥχνηὰ :
ἡνοϥβ ἐττοϥβνοϥ :
εϥϥαι δα πιλαμπα :
εομοε ἡσχοϥ νιβεν.

²⁸⁸ Joh 6, 51 und 58²⁸⁹ Ex 25 LXX, 31 ; 27 LXX, 20²⁹⁰ Ex 27 LXX, 20

2. (S) Das Licht der Welt, – das unnahbar ist, – aus dem – unnahbaren Licht
291.
(ق) الَّذِي هُوَ نُورِ الْعَالَمِ،
غير الْمُقْتَرَبِ إِلَيْهِ، الَّذِي مِنْ
النُّورِ، غيرِ الْمُدْنَى مِنْهُ.
3. Wahrer Gott – vom wahren Gott 292, – der von dir Fleisch annahm – ohne Veränderung 293.
(ق) الْإِلَهَ الْحَقِّ، مِنْ الْإِلَهَ الْحَقِّ،
الَّذِي تَجَسَّدَ مِنْكَ، بِغَيْرِ
تَغْيِيرٍ.
4. (S) Durch sein Erscheinen – leuchtet er über uns, – die wir in Finsternis – und Todesschatten saßen 294.
(ق) بظهوره، أضاءَ علينا
نحنُ، الْجُلُوسِ فِي الظُّلْمَةِ،
وظلالِ الموتِ.
5. Unsere Schritte leitete er – auf den Weg des Friedens 295 – durch die Teilhabe an seinen – heiligen Sakramenten 296.
(ق) وَقَوَّمَ أَرْجُلَنَا، إِلَى طَرِيقِ
السَّلَامِ، بِشَرَكَةِ، أَسْرَارِهِ
الْمُقَدَّسَةِ.
- ❖ **Erster Refrain**
6. (S) Darum verehrt dich – ein jeder meine Herrin, – die Mutter Gottes, – Heilige zu jeder Zeit.
(ق) مِنْ أَجْلِ هَذَا، كُلِّ وَاحِدٍ
يُعْظِمُكَ، يَا سَيِّدَتِي وَالِدَةَ الْإِلَهِ،
الْقَدِيسَةَ كُلِّ حِينٍ.
7. Wir bitten auch darum, – dass wir Erbarmen erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden.
(ق) وَنَحْنُ أَيْضاً نَطْلُبُ، أَنْ نَفُوزَ
بِرَحْمَةٍ، بِشَفَاعَاتِكَ، عِنْدَ مُحِبِّ
الْبَشَرِ.



291 Glaubensbekenntnis ; Papst Kyrillus I., Schrift Nr 55, 15

292 Glaubensbekenntnis ; Jer 10 LXX, 10 ; Mt 1, 23 ; Joh 8, 42 ; 16, 27-28 , 17, 3

293 Mt 1, 18-25 ; Lk 1, 35 ; 2, 7

294 Jes 9 LXX, 2 ; Mt 4, 16 ; Lk 1, 79

295 Lk 1, 79

296 1.Kor 10, 16

8. **(S)** All die hohen Ränge – konnten dir nicht gleichen, – du goldener Leuchter ²⁹⁷, – der das wahre Licht trägt ²⁹⁸.
- (ق)** كُلُّ الرُّتَبِ الْعُلَوِّيَّةِ، لَمْ تَقْدِرْ أَنْ تُشَبِّهَهُكَ، أَيُّهَا الْمَنَارَةُ الذَّهَبِيَّةِ، حَامِلَةُ النُّورِ الْحَقِيقِيِّ.
- Ἦσος** **νίβεν** **ἐτθεν** **πῶσι** : **ὑποκῦπτε** **θωπον** **ἐρο** : **ὦ** **†** **λαυχανία** **ἡνοῦν** : **ἐτχα** **δα** **πιοῦ** **ωινι** **ἡμνι**.
9. Sie wurde – aus auserwähltem, – reinem Gold gemacht – und ins Heiligtum gestellt.
- (ق)** فَتِلْكَ صُنْعَتِ، مِنْ ذَهَبٍ، مُخْتَارِ نَقِيٍّ، وَوُضِعَتْ فِي الْقُبَّةِ.
- Θη** **μεν** **ἐτε** **ἡματ** : **ψαυθαμῖος** **θεν** **οὔνον** : **εἰσω** **τπ** **ἡκαθαρος** : **ψαυχας** **θεν** **†** **σκηνῆς**.
10. **(S)** Von Menschenhänden bedient. – Öl wird gegeben – für ihre Dochte – Tag und Nacht ²⁹⁹.
- (ق)** تُدَبِّرُ، بِأَيْدِي الْبَشَرِ، إِذْ يُعْطَى زَيْتٌ لِمَصَابِيحِهَا، نَهَاراً وَلَيْلاً.
- Сеерке** **верни** **тис** **ἐρος** : **εἰτε** **ε** **λανχ** **ιχ** **ἡρωμ** : **εἰτ** **νε** **ε** **ἡσα** **нес** **лам** **пас** : **ὑπ** **ι** **ε** **ρ** **ο** **ο** **ν** **nem** **π** **ι** **ε** **χ** **ω** **ρ** **ε**.
11. Der in deinem Leib, – Jungfrau Maria, – leuchtet jedem Menschen, – der in die Welt kommt ³⁰⁰.
- (ق)** وَالَّذِي فِي بَطْنِكَ، يَا مَرْيَمُ الْعِذْرَاءِ، أَضَاءَ لِكُلِّ إِنْسَانٍ، آتٍ إِلَى الْعَالَمِ.
- Φνε** **τχη** **θεν** **τενε** **χι** : **Μαρία** **†** **παρ** **θ** **ε** **μ** **ο** **ς** : **α** **φ** **ε** **ρ** **ο** **τ** **ω** **ι** **ν** **ι** **ἔρωμ** **νεβεν** : **ε** **θ** **η** **ν** **ο** **ν** **ἐπ** **ι** **κ** **ο** **ς** **μ** **ο** **ς**.
12. **(S)** Denn er ist die Sonne der Gerechtigkeit. – Sie (die Jungfrau) gebär ihn, – und er heilte uns – von unseren Sünden ³⁰¹.
- (ق)** لِأَنَّهُ هُوَ، شَمْسُ الْبَرِّ، وَلَدَتْهُ وَشَفَانَا، مِنْ خَطَايَانَا.
- Π** **θ** **ο** **υ** **ζ** **α** **ρ** **πε** **φ** **ρ** **η** : **ἡ** **τε** **†** **δικ** **ε** **ο** **ς** **υ** **ν** **η** : **ἀ** **ρ** **ε** **μ** **α** **ς** **φ** **α** **τ** **α** **λ** **β** **ο** **ν** : **ἐ** **β** **ο** **λ** **θεν** **ν** **ε** **ν** **η** **ν** **ο** **β** **ι**.

❖ **Zweiter Refrain**

13. Darum preisen wir – dich würdig – mit dem prophetischen – Lobpreis.
- (ق)** مِنْ أَجْلِ هَذَا، نُعَظِّمُكَ، بِاسْتِحْقَاقٍ، بِتَمَاجِيدِ نَبَوِيَّةٍ.
- Θ** **ε** **βε** **φ** **αι** **τε** **ν** **β** **ι** **ς** : **ἡ** **μ** **ο** **α** **ξ** **ι** **ω** **ς** : **θεν** **ε** **λ** **αν** **ὑμ** **ν** **ο** **λ** **ο** **γ** **ι** **α** : **ὑ** **π** **ρ** **ο** **φ** **η** **τ** **ι** **κ** **ο** **ν**.
14. **(S)** Deinetwegen haben sie gesprochen – mit ruhmreichen Werken – o heilige Stadt, – die dem großen König gehört.
- (ق)** لِأَنَّهُمْ تَكَلَّمُوا، مِنْ أَجْلِكَ بِأَعْمَالٍ كَرِيمَةٍ، أَيُّهَا الْمَدِينَةُ الْمُقَدَّسَةُ، الَّتِي لِلْمَلِكِ الْعَظِيمِ.
- Χ** **ε** **α** **ν** **σ** **α** **χι** **ε** **ο** **β** **η** **†** : **ἡ** **ε** **λ** **αν** **ε** **β** **η** **ν** **ο** **ῖ** **ε** **ν** **τ** **α** **ῖ** **ν** **ο** **υ** **τ** : **†** **β** **α** **κ** **ι** **ἔ** **θ** **ο** **υ** **α** **β** : **ἡ** **τε** **π** **ι** **ν** **ι** **ψ** **†** **ἡ** **ν** **ο** **υ** **ρ** **ο**.

²⁹⁷ Ex 25 LXX, 3 ; 37, 13 ; Num 8 LXX, 4; 1.Makk 1 LXX, 23²⁹⁸ Joh 1, 9 ; 2.Joh 2, 8²⁹⁹ Ex 27 LXX, 20-21³⁰⁰ Joh 1, 9³⁰¹ Mal 4 LXX, 2

15. Wir bitten und erflehen – **نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ، أَنْ نَفُوزَ** **Τεντρω τεντωβ :**
 Erbarmen zu erlangen – **εορενωαυμι ετναι :**
 durch deine Fürsprachen **عندَ، بِشَفَاعَتِكَ،** **εγίτεν μεπρεσβια :**
 – bei dem **ἦτοτϣ ἡπιμαρωμι.**
 Menschenliebenden. **مُحِبِّ الْبَشَرِ.**



3.3.6 Sonntags Theotokie Teil 6 – (Ϸ - Sou)



1. (S) Du bist das **أَنْتِ هِيَ الْمَجْمَرَةُ،** **Μεο τε τρωοτη :**
 Weihrauchgefäß – aus **ἡνοτβ ἡκαθαρος :**
 purem ³⁰² Gold, – das die **الذهب النقي، حاملة جمر،** **ετϣαι δα πιχεβς :**
 gesegnete – Feuersglut **ἡχρωι ετςμαρωοτ.**
 trägt ³⁰³.
2. Welche vom Altar – **الَّذِي يُؤْخَذُ، مِنْ الْمَذْبَحِ،** **Φηετοτβι ἡμοϣ :**
 genommen wird, – sie **ἐβολθεν πιμαἡερ-**
 reinigt von den Sünden – **υωοτϣι :** **ϣαϣτοτβο**
 und tilgt die Schuld aus **ἡνινοβι :** **ἡτεϣῶλι**
³⁰⁴. **ἡνιἁνομιἁ.**
3. (S) Das ist Gott, das **أَيُّ اللَّهِ الْكَلِمَةِ، الَّذِي** **Ετε Φνοτϣ πιλοτος :**
 Wort, – welches von dir **ἐταϣβιϣαρϣ ἡδῆτ :**
 Fleisch annahm – und **تَجَسَّدَ مِنْكَ، وَرَفَعَ ذَاتَهُ** **αϣολϣ ἐπωωι ἡοτςθοι-**
 sich als Weihrauch zu **ἡοτϣι :** **ϣα Φνοτϣ**
 Gott – seinem Vater **Πεϣωτ.**
 erhob ³⁰⁵.

❖ Erster Refrain

4. Darum verehrt dich – ein **مِنْ أَجْلِ هَذَا، كُلِّ وَاحِدٍ يُعْظِمُكَ،** **Εθε φαι οτον νιβεν :**
 jeder meine Herrin, – die **σεβιςι ἡμο : ταβοις**
 Mutter Gottes, – Heilige **†θεοτοκος : εθοταβ**
 zu jeder Zeit. **ἡσχοτ νιβεν.**
كُلِّ حِينٍ.
5. (S) Wir bitten auch **أَنْ وَنَحْنُ أَيْضاً نَطْلُبُ، أَنْ** **Ἄνον ϣων τεντωβ :**
 darum, – dass wir **εορενωαυμι ετναι :**
 Erbarmen erlangen – **نَفُوزَ بِرَحْمَةٍ، بِشَفَاعَتِكَ،** **εγίτεν μεπρεσβια :**
 durch deine Fürsprachen **ἦτοτϣ ἡπιμαρωμι.**
 – bei dem **مُحِبِّ الْبَشَرِ.**
 Menschenliebenden.



³⁰² Hebr 9, 4

³⁰³ Lev 16 LXX, 12 ; Sir 50 LXX, 9

³⁰⁴ Num 16 LXX, 46

³⁰⁵ Eph 5 LXX, 2 ; Hebr 7 LXX, 27

6. So ist es in Wahrheit, – **حينئذ بالحقيقة، لا أخطئ** **Τότε ἀληθως :**
 ich mache keinen Fehler, **في شيء، إذا ما دعوتك،** **ἡτῶω γὰρ ἀν ἡ ἐλ :**
 – wenn ich dich das goldene – Weihrauch- **αιψανμοῦτ ἐρο : κε**
 gefäß nenne. **المجمرة الذهب.** **τῶοτηρ ἡνοῦβ.**
7. **(S)** In dem der **فيها** **Θη μεν ἔτε ἡμα :**
 auserwählte – Weihrauch **ψατταλο** **ἐπῶω :**
 – vor den Opferstätten **ἡδης :** **ἡπὶθεοινοῦ :**
306 – emporgehoben **εἰςωπ :** **ἡπεῖθο**
 wird. **الأقداس.** **ἡνηθεοταβ.**
8. Gott hebt dort auf – die **ويرفع الله هناك، خطايا** **Ὁ γὰρ ἔφνοτ ὡλι**
 Sünden des Volks – **ἡμα :** **ἡνινοῦβ :** **ἡτε**
 durch Brandopfer und **الشعب، من قبل المحرقات،** **πιλαος :** **ἐβολητε**
 den Wohlgeruch – des **ورائحة البخور.** **πιδλι :** **νεμ** **πὶθεο**
 Weihrauchs **307.** **ἡτε πὶθεοινοῦ.**
9. **(S)** Auch du, Maria, – **وَأنت أيضاً يا مريم،** **Μεο ἔωι Μαρία :**
 hast in deinem Leib **308** – **ἀρεταί δὲν τενεχι :**
 das Unsichtbare – das **حملت في بطنك، غير** **ἡπιατῶνα :** **ἐρο :**
 Wort des Vaters **309** **المنظور، كلمة الآب.** **ἡλοςος ἡτε Φιωτ.**
 getragen.
10. Der sich auf das Kreuz **هذا الذي أضعد، ذاته ذبيحة،** **Φαι ἔταφεν ἐπῶω :**
 erhob – als **مقبولة على الصليب، عن** **ἡνοῦτσια** **εἰςωπ :**
 angenommenes Opfer – **خلص جنسنا.** **ἡιχεν** **πὶστατρο :** **δα**
 zur Erlösung – unseres **ποτχαι ἡπενγενος.**
 Geschlechts.

❖ **Zweiter Refrain**

11. **(S)** Darum preisen wir – **(ق) من أجل هذا، نُعظمك،** **Εθε φαί τενδici :**
 dich würdig – mit dem **ἡμο αζιως :** **δεν ἔαν**
 prophetischen – **باستحقاق، بتمجيد نبوية.** **ἡμολοσία :**
 Lobpreis. **ἡπροφητικον.**
12. Deinetwegen haben sie **لأنهم تكلموا، من أجلك** **Χε ατσαχι εοβητ :**
 gesprochen – mit **ἡἔανἔβνοτ :**
 ruhmreichen Werken – o **بأعمال كريمة، أيتها المدينة** **εἰταινοῦτ :** **τβακι**
 heilige Stadt, – die dem **المقدسة، التي للملك العظيم.** **ἔθοταβ :** **ἡτε** **πινωτ**
 großen König gehört. **ἡποτρο.**

³⁰⁶ Lev 16 LXX, 12-13 ; Hebr 9 LXX, 4³⁰⁷ Dies ist die Einleitung der Apostelgeschichte während der großen Fastenzeit vor dem Osterfest ; Lev 4 LXX, 10 und 16 ; Hebr 9, 10 ; 1.Joh 3, 5³⁰⁸ Mt 1, 18 ; Lk 1, 31³⁰⁹ Ex 33 LXX, 20 ; 2.Kor 4, 6

13. (S) Wir bitten und
erflehen – Erbarmen zu
erlangen – durch deine
Fürsprachen – bei dem
Menschenliebenden.
- (ق) نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ، أَنْ نَفُوزَ
عِنْدَ بِرَحْمَةٍ، بِشَفَاعَتِكَ،
مُحِبِّ الْبَشَرِ.
- Πεντηκο τεντωβη :
εορενωαωμι ετηαι :
εγίτεν μεπρεσβια :
ητοτγ επιμαιωμι.

❖ 3.3.6.1 Evangelium nach Lukas (Lk 2, 29-32) ❖

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ (Β : Κ Θ - Λ Β)

❖ *Der Priester betet: Ein Kapitel aus dem heiligen Evangelium nach Lukas, dem Evangelisten, sein Segen sei mit uns. Amen.*

²⁹ Nun lässt du, Herr, deinen Knecht, wie du gesagt hast, in Frieden scheiden. ³⁰ Denn meine Augen haben das Heil gesehen, ³¹ das du vor allen Völkern bereitet hast,

الآن يا سيد تطلق عبدك
بسلام كقولك، لأن عيني قد
أبصرتا خلاصك الَّذِي أَعَدَدْتَهُ
قُدَّامَ جَمِيعِ الشُّعُوبِ.

Ἰησοῦ Πανηβ ἡναχα
πεκβωκ ἐβολα : δην
οὔριρην κατὰ
πεκσαχι : χε αἰναῦ
ἡχε ναβαλ ἐπεκνορεμ
: φηέτακσεβτωτγ ἡπε
μθο ἡνιλαος τηροῦ.

³² ein Licht, das die Heiden erleuchtet, und Herrlichkeit für dein Volk Israel.

نوراً تجلّى للأُمم ومجداً
لشعبك إسرائيل.

Ονοτωινη εγδωρη ἐβολα
ἡτε ελνεθος : νευ
οὔωον ἡτε πεκλαος
Πισραηλ.

Ehre sei Gott in Ewigkeit,
Amen.

والمجد لله دائماً.
Πῶον φα Πεννοῦτ
πε.

❖ 3.3.7 Sonntags Theotokie Teil 7 ³¹⁰ - (ζ - Zieta) ❖

1. Gegrüßt seist du Maria, –
du schöne Taube ³¹¹, –
die uns Gott – das Wort
³¹² gebar.
- السلام لك يا مريم، الحمامة
الحسنة، الَّتِي وَلَدَتْ لَنَا، الله
الكَلِمَةُ.
- Χερε νε Μαρια :
†βρομπι εθνεσως :
θηέτασμιγι ναν :
μψνοῦτ πιλοσος.
2. (S) Du bist – die
Weihrauchblüte, – die
aus dem Stamm Jessai –
aufgegangen ist.
- (ق) أَنْتِ زَهْرَةُ، الْبُخُورِ الَّتِي،
أَيْنَعَتْ مِنْ، أَصْلِ يَسَّى
- Πθο τε †ερηρι : ἡτε
πιςθοινοῦτγ : ἡθηετασ-
φιρι ἐβολα : δην ἡνοῦνι
ἡεσεε.

³¹⁰ Die ersten beiden Strophen werden mit der langen Melodie gesungen

³¹¹ Gen 8 LXX, 11

³¹² Mt 1, 25 ; Lk 2, 7 ; Offb 12, 5

3. Aarons Stab, – der Blüten getrieben hat, – ohne säen und ohne gießen. – Er ist Symbol für dich ³¹³.
 عصا هرون، الَّتِي أَزْهَرَتْ،
 بغير غرس ولا سقي، هِيَ
 مثال لكِ.
 Πῶς ὦσπ' ἤτε Ἀάρων :
 ἔταψ' ἱρί ἐβόλ : χωρίς
 βο σπέρμα ἔσοι : ὅσοι
 ἦτοπος νε.

4. (S) Die in Wahrheit – Christus, unseren Gott gebaar – ohne menschlichen Samen ³¹⁴, – und Jungfrau blieb.
 (ق) يَا مَنْ وَلَدْتَ الْمَسِيحَ،
 إِلَهَنَا بِالْحَقِيقَةِ، بغير زرع
 بشر، وَأَنْتِ عَذْرَاءُ
 Ὡς ἠέτασμεν
 Πῶς ἰχρίστοс : Πεννοῦτ
 ἔεν οὐ μεθ' ἡμῶν : ἀβνε
 σπέρμα ἡρώμ : εσοι
 ἡπαρθένος.

❖ Erster Refrain

5. Darum verehrt dich – ein jeder meine Herrin, – die Mutter Gottes, – Heilige zu jeder Zeit.
 مِنْ أَجْلِ هَذَا، كُلِّ وَاحِدٍ يُعْظِمُكَ،
 يَا سَيِّدَتِي وَالِدَةَ الْإِلَهِ، الْقَدِيسَةِ
 كُلِّ حِينٍ.
 Ὡς σε φαί οὐτον νίβεν :
 σεβίσι ἡμῶ : ταβοίς
 τ' θεοτοκος : ἑθοῦταβ
 ἡσχοῦ νίβεν.

6. (S) Wir bitten auch darum, – dass wir Erbarmen erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden.
 (ق) وَنَحْنُ أَيْضاً نَطْلُبُ، أَنْ
 نَقُوزَ بِرَحْمَةٍ، بِشَفَاعَتِكَ، عِنْدَ
 مُحِبِّ الْبَشَرِ.
 Ἀλλοιον ζωὴν τεύτωβ :
 εὐρενψαῶμι εἶναι :
 εἴτεν μεῖπρεσβία :
 ἦτοτ' ἡπιμαρῶμι.



7. Wahrlich wurdest du, – heilige Maria, – Allerheiligstes genannt, – das zum Heiligtum gehört ³¹⁵.
 مَدْعَوَةٌ أَنْتِ، بِالْحَقِيقَةِ، أَيْتُهَا
 الْقَدِيسَةُ مَرْيَمَ، الْقُبَّةُ الَّتِي
 لِلْأَقْدَاسِ.
 Σεμοῦτ' ἐρο Δικεος : ὡ
 ὠνέθοῦταβ Παρία : γε
 τ' μαρσνοῦτ' ἡσκηνη :
 ἦτε νηέθοῦταβ.

8. (S) In das Aarons Stab – und die heilige – Weihrauchblüte ³¹⁶ – gelegt sind.
 (ق) تِلْكَ الْمَوْضُوعُ فِيهَا،
 عَصَا هَرُونَ، وَالزَّهْرَةُ
 الْمُقَدَّسَةُ، الَّتِي لِلْبُخُورِ.
 Θῆτοῦτ' ἡνῆτς :
 ἡγε πῶσπ' ἤτε
 Ἀάρων : μετ' ἑρῆρι
 ἑθοῦταβ : ἦτε
 πῖσθοινοῦτι.

9. Du bist umhüllt mit Reinheit – von innen und außen, – o reines Heiligtum, – Wohnort der Gerechten.
 أَنْتِ مُشْتَمَلَةٌ بِالطَّهَارَةِ، مِنْ
 دَاخِلٍ وَمِنْ خَارِجٍ، أَيْتُهَا الْقُبَّةُ
 النَّقِيَّةُ، مَسْكَنُ الصِّدِّيقِينَ.
 Τεχοῦτ' ἡπιτοῦβο :
 σαθοῦν μετ' σαβοῦ : ὡ
 τ' σκηνη ἡκαθαρος :
 φημ' ἡνωπι ἡνιδικεος.

³¹³ Num 17 LXX, 8 ; Hebr 9, 4

³¹⁴ Mt 1, 18 und 21 und 25 ; Lk 1, 34-35 ; 2, 7

³¹⁵ Ex 26 LXX, 33

³¹⁶ Num 17 LXX, 7-8 ; Sir 39 LXX, 14

10. **(S)** Alle hohen Ränge – und Reihen – der Gerechten preisen deine Seligkeit ³¹⁷.
 طغمات العلاء، (ق) **Πιταγμα ἵτε πῶσι :**
 : **νεμ πῆχορος ἵτε**
νιῶμι : **σεερε-**
λοζαζιν ἡνεμακα-
ρισμος.
 طوباويتك.

❖ **Zweiter Refrain**

11. Darum preisen wir – dich würdig – mit dem prophetischen – Lobpreis.
 من أجل هذا، نُعْظِمُكَ، **Εὖθε φαι τενῶσι :**
ἡμο αζιως : **θεν**
ξαν ἡμνολοσιὰ :
ὑπροφητικον.
12. **(S)** Deinetwegen haben sie gesprochen – mit ruhmreichen Werken – o heilige Stadt, – die dem großen König gehört.
 (ق) **لأنَّهم تكلَّموا، مِنْ أَجلكِ**
بأعمالٍ كريمةٍ، أَيُّها المدينة
المُقدَّسة، الَّتِي للملك العظيم.
Χε ατσαχι εὐβητ :
ἡξανῶβηοτὶ εἴται-
ἡοτ : **τβακι**
εῖοταβ : **ἵτε πινητ**
ἡοτρο.
13. Wir bitten und erflehen – Erbarmen zu erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden.
 (ق) **نَسألُ ونُطلبُ، أَنْ نَفوزَ**
برحمةٍ، بشفاعاتك، عندَ
مُحبِّ البَشَرِ.
Πεντχο τεντωβ :
εὐρενωαυνη εἴται :
χιτεν νεῖπρεβιὰ :
ἡτοτχ ὑπιμαίρωμι.



3.3.8 Sonntags Theotokie Teil 8 ³¹⁸ - (η - Ieta)



1. **(S)** Siebenmal an jedem Tag ³¹⁹ – aus ganzem Herzen, – preise ich deinen Namen, – Herr über allem ³²⁰!
 (ق) **سبع مرات كلَّ يوم،**
مِنْ كُلِّ قَلْبِي، أَبارك
اسمك، يا ربَّ الكلِّ.
Ζ ἡσοπ ἡμνη :
ἐβολθεν παρῆντ
τηρ : **τῆαζμοτ**
ἐπεκραν : **Πβοις**
ὑπιἐπτηρ.

³¹⁷ Lk 1, 28

³¹⁸ Dieser 8. Teil der Sonntags Theotokie wird an allen 6 Wochentagen in der Mitternachtslobpreisung nach dem Lobsch vom ersten Hoos gesungen, und in der Mitternachtslobpreisung am Samstag spätabend nach der Vesper (nach dem vierten Hoos und nach den ersten 7 Teilen der Sonntags Theotokie), sowie in der Maria Fastenzeit.

³¹⁹ Ps 118 LXX ^[119], 164 ; Ps 144 LXX ^[145], 1-2 ; Sir 51, 15

³²⁰ Tob 3 LXX, 13 und 23

2. An deinen Namen habe ich gedacht, – da bin ich getröstet ³²¹, – o König aller Zeiten, – Gott der Götter ³²².
3. (S) Jesus Christus, – unser wahrer Gott ³²³, – der um unserer Erlösung willen kam, – nahm Leib an ³²⁴.
4. Er nahm Fleisch an – aus dem Heiligen Geist – und aus Maria, – der heiligen Braut ³²⁵.
5. (S) Er verwandelte alle unsere – Traurigkeit und Bedrängnis – zur Freude des Herzens – und vollkommenem Jubel ³²⁶.
6. Lasst uns ihn anbeten ³²⁷ – und seiner Mutter Maria – lobsingend, – der schönen Taube ³²⁸.
7. (S) Und mit jubelnder Stimme ³²⁹ – rufen wir: – Gegrüßt seist du Maria, – Mutter des Emmanuels ³³⁰.
- ذَكَرْتُ اسْمَكَ، فَتَعَزَّيْتُ، يَا
مَلِكُ الدَّهَوَرِ، وَإِلَهُ الْآلِهَةِ.
- (ق) يسوع المسيح إلهنا،
الحقيقي الذي، أتى مِنْ
أجل خلاصنا، مُتَجَسِّدًا.
- وَتَجَسَّدَ، مِنْ الرُّوحِ
وَمِنْ مَرْيَمَ،
الْعَرُوسِ الطَّاهِرَةِ.
- (ق) وَقَلَبَ حُزْنَنَا، وَكُلَّ
ضِيقِنَا، إِلَى فَرْحِ قَلْبٍ،
وَتَهْلِيلٍ كُلِّي.
- فَلْنَسْجُدْ لَهُ، وَنُرْتِّلْ، لِأُمِّهِ
مَرْيَمَ، الْحَمَامَةِ الْحَسَنَةِ.
- (ق) وَنَصْرُخْ، بِصَوْتِ
التَّهْلِيلِ قَائِلِينَ: السَّلَامُ لَكَ
يَا مَرْيَمَ، أُمِّ عِمَّاوُئِيلَ.
- Διερεψμενὶ ὑπεκραν
: οτορ αιχεμνομ† :
ποτρο ἡνεων :
φνο† ἡτε νινο†.
- Ἰησοῦς Πιχριστος
Πεμνο†:
πιᾱληθῖνος : φη-
εταϗὶ εοβε πενσω†:
αϗερσωματικως.
- Δϗβῖσαρξ ἐβολ :
θεν Πῖπνευμα
ἐθοταβ : νεμ ἐβολ
θεν Παριᾱ : †ψελετ
ἐθοταβ.
- Δϗφωηε ὑπενημβι:
νεμ πενηοχρεχ
τηρϗ : ἐοτραϗι
ἡη† : νεμ
ο†θεληη ἐ†τηρϗ.
- Παρενοτωϗ† ὑμοϗ
: οτορ ἡτενερ-
χτηνος: ἡτεϗμα†
Παριᾱ : †βρομπι
εονεσως.
- Οτορ ἡτενωϗ
ἐβολ: δεν ο†ςμη
ἡθεληη : χε χερε νε
Παριᾱ : ἑμα†
ἡεμμανοτηη.

³²¹ Ps 44 LXX [45], 17-18 ; Ps 118 LXX [119], 52 ; Ps 134 LXX [135], 13

³²² Dtn 10 LXX, 17; Ps 49 LXX [50], 1; Ps 83 LXX [84], 8 ; Ps 135 LXX [136], 2 ; Dan 2 LXX, 47

³²³ Joh 17, 3

³²⁴ Joh 1, 14 ; Röm 1, 3 ; 2.Tim 1, 9-10

³²⁵ Lk 1, 35

³²⁶ Ps 106 LXX [107] ; Joh 16, 24

³²⁷ Ps 65 LXX [66], 4 ; Joh 4, 23-24 ; Offb 4, 10

³²⁸ Gen 8 LXX, 11

³²⁹ Offb 19, 1 und 6

³³⁰ Mt 1, 23

8. **Gegrüßt seist du** ³³¹
Maria,

- Erlösung unseres Vaters Adam.
- **Gegrüßt ...** Mutter der Zuflucht ³³².
- **Gegrüßt ...** Jubel Evas ³³³.
- **Gegrüßt ...** Freude aller Generationen ³³⁴.

السلام لك يا مريم

خَلاصَ أَبِينَا آدَمَ،

- السلام .. أُمُّ الْمَلْجَأِ،

- السلام .. تهليل حواء،

- السلام .. فرح الأجيال.

Χερε νε Παριὰ :

-πρωτ ἡΔΔαμ

πενιωτ :

-χε ἑματ ὑπιμα-

μφωτ :

-χε πῶεληλ ἡβῆα :

-χε ποτηνογ

ἡνιγενεὰ.

9. **(S) Gegrüßt seist du**
Maria,

- Freude des gerechten Abels.
- **Gegrüßt ...** wahre Jungfrau.
- **Gegrüßt ...** Rettung Noahs ³³⁵.
- **Gegrüßt ...** Unbefleckte und Reine.

(ق) السلام لك يا مريم

فرح هابيل البار،

- السلام .. العذراء

الحقيقية،

- السلام .. خلاص نُوح،

- السلام .. غير

الذنسة الهادئة.

Χερε νε Παριὰ :

ἑραωι ἡΔβελ

πίθμη :

-χε παρθενος

ἡταφμη :

-χε ἑνορεμ ἡνωε :

-χε τατωλεβ

ἡσεμνε.

10. **Gegrüßt seist du**
Maria,

- Gnade Abrahams ³³⁶.
- **Gegrüßt ...** unvergängliche ³³⁷ Krone.
- **Gegrüßt ...** Erlösung Isaaks, des Heiligen ³³⁸.
- **Gegrüßt ...** Mutter des Heiligen ³³⁹.

السلام لك يا مريم

نعمة إبراهيم،

- السلام .. الإكليل

غير المضمحل،

- السلام .. خلاص

إسحاق القدّيس،

- السلام .. أُمُّ الْقُدُّوسِ.

Χερε νε Παριὰ :

πῆμοτ ἡΔβρααμ :

-χε πύχλομ

ἡατλωμ :

-χε πρωτ ἡΙσαακ

πεθοταβ :

-χε ἑματ

μφηἑθοταβ.

³³¹ 1.Kor 14, 7 ; 15,22

³³² Ps 8 LXX [9], 9 ; 17 LXX [18], 2 ; 30 LXX [31], 2

³³³ Gen 3 LXX, 15

³³⁴ Lk 1, 48

³³⁵ Gen 6 LXX, 9 ; Gen 7 LXX, 1 ; Mt 24, 37 ; Lk 17, 26 ; 1.Petr 3, 20

³³⁶ Joh 8, 56-58 ; Röm 4, 16-25 ; Gal 3, 14-16

³³⁷ Papst Kyrillus I., Konzil von Ephesus

³³⁸ Gen 22 LXX, 10-14 ; Hebr 11, 19

³³⁹ Lk 1, 35

11. (S) Gegrüßt seist du Maria,
 - Der Jubel Jakobs ³⁴⁰ تهليل يعقوب،
 - Gegrüßt ... Tausend und abertausend Mal. ³⁴¹ ربوات السلام .. مضاعفة،
 - Gegrüßt ... Stolz des Stammes Juda ³⁴¹ فخر يهوذا، السلام .. أم السيد.
 - Gegrüßt ... Mutter des Herrn ³⁴² .
12. Gegrüßt seist du Maria,
 - Verkündigung Moses ³⁴³ كرازة موسى،
 - Gegrüßt ... Mutter des Herrn ³⁴⁴ والدة السيد،
 - Gegrüßt ... Ruhm Samuels ³⁴⁵ كرامة .. صموئيل،
 - Gegrüßt ... Stolz Israels ³⁴⁶ فخر .. اسرائيل.
13. (S) Gegrüßt seist du Maria,
 - Stärke des gerechten Ijobs ³⁴⁷ ثبات أيوب البار،
 - Gegrüßt ... Edles Juwel ³⁴⁸ الحجر .. الكريم،
 - Gegrüßt ... Mutter des Geliebten ³⁴⁹ أم الحبيب، السلام ..
 - Gegrüßt ... König Davids Tochter ³⁵⁰ ابنة الملك .. داود.
- Χερε νε Παρια :
 πεεληλ ηλακωβ :
 -χε εανθεβα ηκωβ :
 -χε πωουπωου ηλοττα :
 -χε θαυ επιΔεσ-
 ποτα.
- Χερε νε Παρια :
 πειωω υπωτης :
 -χε θαυ επι-
 δεσποτης :
 -χε πταιο ησαμοτηλ :
 -χε πωουπωου υπισραηλ.
- Χερε νε Παρια :
 πταχρο ηλωβ πιθμη :
 -χε πιωνη ηαναμη :
 -χε θαυ επιμενητ -χε τωερι υποτρο Δαυιδ.

³⁴⁰ Gen 32, 24-30 ; Ps 13 LXX [14], 7 ; Ps 52 LXX [53], 9 ; Jer 31, 7 , 1.Makk 3, 7

³⁴¹ Gen 49 LXX, 8 ; Hebr 7, 14 ; 8, 8 ; Offb 5, 5

³⁴² Lk 1, 43

³⁴³ Joh 1, 45 ; 3, 14 ; 5, 46 ; Apg 3, 22 ; 1.Kor 10, 2 ; Hebr 3, 3 ; Offb 15, 3

³⁴⁴ Lk 1, 43

³⁴⁵ 1.Sam 3 LXX, 3;7;10;21

³⁴⁶ Jdt 5 LXX, 10 ; Lk 2, 32

³⁴⁷ Ijob 42 LXX, 2-5

³⁴⁸ Offb 21, 19-27

³⁴⁹ Eph 1, 6 ; Mutter Jesus gemeint

³⁵⁰ Röm 1, 3

14. **Gegrüßt seist du Maria,** السلام لك يا مريم
 - Gefährtin Salomons 351. صديقة سليمان،
 - **Gegrüßt ...** Höhe رفعة .. السلام -
 der Gerechten. الصديقين،
 - **Gegrüßt..** Erlösung السلام.. خلاص -
 Jesajas 352. إشعياء،
 - **Gegrüßt ...** Heilung السلام.. شفاء إرميا. -
 Jeremias 353.
15. **(S) Gegrüßt seist du Maria,** السلام لك يا مريم (ق)
 - Offenbarung علم حزقيال،
 Ezechiels 354. السلام.. نعمة دانيال،
 - **Gegrüßt ...** Gabe السلام.. قوة إيليا،
 Daniels 355. السلام.. نعمة أليشع.
 - **Gegrüßt ...** Kraft
 Elias.
 - **Gegrüßt ...** Gnade
 Elischas 356.
16. **Gegrüßt seist du Maria,** السلام.. والدة الإله،
 - Mutter Gottes 357. السلام.. أم يسوع
 - **Gegrüßt ...** Mutter المسيح،
 Jesu Christi 358. السلام.. الحمامة
 - **Gegrüßt ...** Schöne الحمامة
 Taube 359. الحسنة،
 - **Gegrüßt..**Mutter des السلام.. أم ابن الله. -
 Sohnes Gottes 360.
17. **(S) Gegrüßt seist du Maria,** السلام لمريم، التي شهد لها، جميع الأنبياء، وقالوا:
 - für die alle -
 Propheten bezeugten -
 und sagten:
- Χερε νε Παρια :**
†ωφερι η̅σολωμων :
-χε̅ π̅βιςι η̅νιδικεον:
-χε̅ ποτχα η̅-
Ησα̅νας :
-χε̅ π̅ταλβο
η̅λερεμιας.
- Χερε νε Παρια :**
π̅εμι η̅λεζεκιηλ :
-χε̅ χαρις τοτ
Δα̅νιηλ :
-χε̅ τ̅χομ η̅Ηλιας :
-χε̅ π̅ι̅μοτ
η̅β̅λ̅ι̅σεος.
- Χερε νε Παρια :**
†θε̅ο̅τοκος :
-χε̅ ἡ̅ματ η̅Ιη̅σο̅υς
Π̅ι̅χ̅ρι̅στο̅ς :
-χε̅ †βρομ̅πι
ε̅ο̅νε̅σω̅ς :
-χε̅ ἡ̅ματ η̅Υ̅ι̅ος
Θ̅ε̅ος.
- Χερε νε Παρια :**
ε̅τα̅τερ̅με̅ο̅ρε η̅ας :
η̅χε̅ η̅ι̅προ̅φη̅της̅ τη̅-
ρο̅υ̅ : ο̅το̅ς̅ α̅τ̅χω̅ ἡ̅μο̅ς.

351 Hld 4 LXX, 12

352 Mt 12, 17-21 ; Joh 12, 41 ; Röm 9, 27 ; Röm 15, 12

353 Jer 31, 15 und 22 ; das Heil, welches Jeremias mit der Ankunft Christi vorausgesagt hat

354 Ez 44 LXX, 1-3

355 Dan 2 LXX, 31-45 ; die Gnade, mit welcher Daniel die Visionen erklärte

356 2.Kön 6, 21 ; 2.Kön 6, 1-7

357 Der 19.Papst Alexander I. (312-328) verwendete als Erster den Begriff „Mutter Gottes“, nach ihm der 20.Papst Athanasius I. (328-373), der heilige Gregorius, der Theologe und der 24.Papst Kyrillus I. (412-444)

358 Mt 1, 21

359 Gen 8 LXX, 11

360 Lk 1, 35

18. (S) Siehe Gott das Wort, – das von dir Fleisch annahm ³⁶¹ – in unaussprechlicher – Einheit.
- (ق) هوذا الله الكلمة، الذي تجسّد منك، بوحداً، لا يُنطق بمثلها.
- Θηπε φνοτ πιλοσος : ἑταυβισαρξ ἡδμη : δεν οτμετοται : ηατσαχι ἡπερνητ.
19. In Wahrheit bist du – hoch erhaben. – Höher als Aarons Stab ³⁶², – du voll der Gnade ³⁶³.
- مُرتفعة أنت، بالحقيقة أكثر، من عصا هرون، أيّتها المُمثلة نعمة.
- Тебосι ἀληθως : εροτε πιῶβωτ : ητε Ἀαρων : ὡ θνεθμερ ηῆμοτ.
20. Was ist der Stab, – außer Maria. – Er ist Symbol – ihrer Jungfräulichkeit.
- ما هي العصا، إلا مريم، لأنّها مثال، بتوليّتها.
- Ἀωπε πιῶβωτ : ἐβηλ ἐΜαρια : κε ηθοϋ πε πτηπος : ητες-παρθενια.
21. (S) Sie empfing ³⁶⁴ und gebär – ohne Menschensamen – den Sohn des Höchsten ³⁶⁵ – das Wort selbst ³⁶⁶.
- (ق) حبلت وولدت، بغير مباحضة، ابن العلي، الكلمة الذاتي.
- Ἀσερβοκι αςμιςι : χωρις στηνοτσια : ἡΠωμηι ἡφηετбосι : πιλοσος ηαιδια.
22. (S) Durch ihr Gebet – und ihre Fürsprachen – öffne uns o Herr – die Tür der Kirche.
- (ق) بصلواتها، وشفاعاتها، افتح لنا يارب، باب الكنيسة.
- Σιτεп несеτχη : нем неспρεβια : αοτων ηαν Πβοис : ἡφρο ητε τεκκλησια.
23. Ich bitte dich Mutter Gottes, – lass die Türen der Kirche – immer offen – für die Gläubigen.
- اسألك، يا والدة الإله، اجعلي أبواب الكنائس، مفتوحة للمؤمنين.
- ††χο ερο : ὡ †θεοτοκος : χαφρο ηνιεκκλησια : ετοτηη ηνιπιστος.
24. Lasst uns sie bitten, – dass sie ihren geliebten Sohn – für uns bittet, – uns zu vergeben.
- فلنسألها، أن تطلب عَنّا، عند حبيبها، ليغفر لنا.
- Παρετχο ερος : εορεστωβη εχων : ηαερεп πεсμεпит : εορεсχω ηαν εβολ.

³⁶¹ Joh 1, 14³⁶² Num 17 LXX, 8³⁶³ Lk 1, 28³⁶⁴ Wörtlich: sie wurde schwanger³⁶⁵ Lk 1, 32³⁶⁶ Lk 1, 32-35

**3.3.9 Sonntags Theotokie Teil 9 - (☩ - Thieta)**

1. **(S)** Heilige Weihrauchblüte ³⁶⁷ – wurdest du genannt, Jungfrau Maria. **(ق)** دُعِيتِ، يا مريم العذراء، الزهرة المقدسة، التي للبُخور. **Ἀνμοντ̣ ἔρο : Παριὰ**
†παρθένος : κε †ῥηρηι
ἔθογαβ : ἦτε
πὶςθοινοτ̣ι.
2. Die aus der Wurzel – der Erzväter – und Propheten ausschlug – und erblühte. **(ق)** التي طلعت، وأزهرت، من أصل رؤساء، الآباء والأنبياء. **Θηετασ†οτ̣ὼν ἔπ-**
ωωι : αςφ̣ιρι ἔβολ :
δεν ἔθογνι ἡνι-
πατριαρχης : nem
νιπροφητης.
3. **(S)** Wie aus dem Stab – des Priesters Aaron, – der erblühte – und Früchte trug. **(ق)** مثل عصا، هرون الكاهن، أزهرت، وأوسقت ثمرًا. **Ἰφρη† ἡπιὼβωτ : ἦτε**
Ἀἶρων πιοτ̣ηβ :
ἔτασφ̣ιρι ἔβολ : αςοπ†
ἡκαρπος.
4. Denn das Wort hast du geboren – ohne Menschensamen ³⁶⁸ – und deine Jungfräulichkeit ³⁶⁹ – blieb unverderblich. **(ق)** لأنك ولدت الكلمة، بغير زرع بشر، وبتوليتك، بغير فساد. **Χε ἀρεχφο ἡπιλοτος**
: αβ̣νε σ̣περμα ἡρωμ :
εσοι ἡα†τακο : ἡχε
τεπαρθενιᾶ.
5. **(S)** Darum verehren wir dich – als Mutter Gottes ³⁷⁰ – Bitte deinen Sohn, – damit er uns vergibt. **(ق)** فلهذا نُمَجِّدُكَ، كوالدة الاله، اسألي ابنك، ليغفر لنا. **Θεβε φαι τε†τωοτ̣ ne**
: εως θε̣δοτοκος :
μα†χο ἡπεω̣μηι :
ε̣ορεσχω nan ἔβολ.

³⁶⁷ Num 17 LXX, 7-8 ; Sir 39 LXX, 14³⁶⁸ Mt 1, 18-25 ; Lk 1, 34-35 ; 2, 7³⁶⁹ Immerwährende Jungfräulichkeit (Parthenos) wurde verwendet vom: Papst Petrus I., heiligen Irenäus, Gelehrten Origenes, heiligen Didemes, heiligen Klemens; Vgl. Lk 1, 32 und 34³⁷⁰ Der 19.Papst Alexanderus I. (312-328) verwendete als Erster den Begriff „Mutter Gottes“, nach ihm der 20.Papst Athanasius I. (328-373), der heilige Gregorius, der Theologe und der 24.Papst Kyrillus I. (412-444)

**3.3.10 Sonntags Theotokie Teil 10 - (ι - Jota)**

1. Mehr als alle anderen Heiligen – bist du würdig, – für uns zu bitten, – o du voll der Gnade.
 ٲεοι ἡγικανος :
 εἰοτε ἡνεοταβ
 جميع القديسين، أن تطلبني
 τηροτ : εορετωβ
 εἰων : ὡ θνεομε
 عَنَّا، أَيُّهَا الْمُتَمَلِّئَةُ نِعْمَةً.
 ηεμοτ.
2. (S) Du bist hoch erhaben! – Mehr als die Erzväter, – und bist hoch gerühmt – mehr als die Propheten.
 ٲεβοσι εμαωω :
 εἰοτε ἡπατριαρχης :
 من رؤساء الآباء، ومكرمة
 οτοε τεταινοτ :
 εἰοτε ἡπροφητης.
 أفضل، من الأنبياء.
3. Deine Fürsprache – ist stark und sicher, – mehr als die der Cherubim – und Seraphim.
 Οτοη τε χιμοωι :
 δην οηπαρρησιᾶ :
 الشاروبيم، والسيرافيم.
 εἰοτε ἡχεροτβιμ :
 ηεμ ἡσεραφιμ.
4. (S) Denn in Wahrheit – bist du der Stolz – unseres Geschlechts, – Fürsprecherin für unsere Seelen!
 ٲεο γαρ ἄληθωσ : πε
 πωοτωοτ ἡπενγενωσ :
 فخر جنسنا، وشفيعة
 οτοε ἡπροστατης :
 ἡτε ἡενψυχη.
 نفوسنا.
5. Sei unsere Fürsprecherin – bei unserem Erlöser, – damit er uns festigt – im rechten Glauben.
 ٲριπρεσβετιη εἰων :
 ηαερεη Πενωτηρ :
 اشفعي فينا، أمام مُخلِّصنا،
 εοπωσ ἡτεψταχροη :
 لكي يثبتنا، في الإيمان
 δην
 ηεμ
 ηεμοτ
 ετσοττων.
6. (S) Er möge uns begnaden – mit Vergebung unserer Sünden, – damit wir Erbarmen erlangen – durch deine Fürsprachen.
 ٲτεερεεμοτ ηαν :
 ἡπιχω εβολ ἡτε
 خطايانا، لنفوز برحمة،
 ηεννοβι : ἡτεηωαωη
 ετνα : ειτεη
 بشفاعاتك.
 ηεπρεσβια.



3.3.11 Sonntags Theotokie Teil 11 – (κ - Kappa)



❖ Mit diesem Teil beginnt die Sonntags Theotokie am Sonntag Abend

1. Alle hohen Namen, – die
den unleiblichen
Lebewesen gehören, –
den Tausenden Engeln –
und Erzengeln.
كُلَّ الْأَسْمَاءِ الْعَالِيَةِ، الَّتِي
لِغَيْرِ الْمُتَجَسِّدِينَ، الْوَف
الملائكة، ورؤساء الملائكة.
2. (S) Sie reichen nicht
heran – an deine
Seligkeit. – Die du
umhüllt bist mit der
Herrlichkeit – des Herrn
Sabaoth ³⁷¹!
ΥΠΟΨΩΦΟΣ ΕΠΙΘΙΣΙ :
ἥτε ΝΕΜΑΚΑΡΙΣΜΟΣ :
ὠΘΗΕΤΧΟΛΩ ὑΠΙΩΟΝ :
ἥτε ΠΒΟΙΣ ΣΑΒΑΘΘ.
3. Du bist strahlender –
mehr als die Sonne ³⁷², –
glänzender mehr - als die
Cherubim.
ΤΕΡΙΑΚΤΙΝ ΕΒΟΛ :
ΕΞΟΤΕ ΦΗΡΗ : ΤΕΟΙ
ἤΛΑΜΠΡΟΣ : ΕΞΟΤΕ
ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ.
4. (S) Die Seraphim – mit
den sechs Flügeln, – die
über dir lobpreisend –
ihre Flügel schlagen!
(ق) والسيرافيم، ذوي الستة
الأجنحة، يُرفرفون، عليكِ بتهليل
ΝΕΜ ΝΙΣΕΡΑΦΙΜ : ΝΑ
ΠΙΣΟΟΝ ἥΤΕΝΩ :
ΣΕΕΡΡΙΠΙΖΙΝ ΔΑΧΩ : ΔΕΝ
ΟΤΕΨΛΗΛΟΤΙ.



3.3.12 Sonntags Theotokie Teil 12 – (λ - Loula)



1. Deine Ehre Maria – ist
höher als der Himmel. –
Hoch gerühmt bist du
mehr als die ganze Erde
– und ihre Bewohner.
ΜΕΩΟΝ ΜΑΡΙΑ : ΒΟCΙ
ΕΞΟΤΕ ΤΨΕ :
ΤΕΤΑΙΝΟΥΤ ΕΠΚΑΒΙ :
ΝΕΜ ΝΗΕΤΨΟΠ ἤΔΗΤΨ.
2. (S) Denn du bist –
wahrhaftig – der wahre
Weg, – der zum Himmel
führt.
(ق) لأنك أنتِ، بالحقِقة،
الطريق الحقيقي، المؤدِّي إلى
السّموات.
3. Bekleidet bist du – mit
Freude und Jubel, –
gegürtet mit Kraft, – o
Tochter Sions.
ΛΡΕΤΓΙΩΤ : ἡΦΡΑΨΙ
ΝΕΜ ΠΘΕΛΗΛ : ΑΡΕΜΟΡΤ
ΝΟΥΧΟΜ : ὦ ΤΨΕΡΙ
ἤCΙΩΝ.

³⁷¹ Jos 6 LXX, 17; 1.Kön 17 LXX, 45

³⁷² Offb 12, 1

4. (S) Die du mit himmlischem – Gewand bekleidet bist, – die Adam in das Gewand – der Gnade gehüllt hat.
- (ق) يا من لبست، لباس السمايين، حتى سترت آدم، بلباس النعمة.
5. Und du hast ihn zurückgebracht – ins Paradies noch einmal, – den Ort der Freude – und den Wohnort der Gerechten.
- وردته مرة أخرى، إلى الفردوس، موضع الفرح، ومسكن الصديقين.



3.3.13 Sonntags Theotokie Teil 13 – (μ – Mie)



1. (S) Ein wahres Heiligtum – ist die Jungfrau Maria. – In seiner Mitte wurden die wahren ³⁷³ – Zeugnisse gelegt.
- (ق) قُبَّة حَقِيقِيَّة، هِيَ مَرِيَم العذراء، موضوعة في وسطها، الشهادات الصادقة.
2. Die unbefleckte Bundeslade, – die mit Gold innen und außen – bekleidet ist, – bedeckt mit der Deckplatte der Cherubim ³⁷⁴.
- التابوت غير الدنس، المصَّحَّ بالذهب، من كل ناحية، والغطاء الكاروبي.
3. (S) Goldenes Gefäß, – in dem das Manna ³⁷⁵ verborgen ist: – Das Wort des Vaters kam, – und nahm von dir Fleisch an ³⁷⁶.
- (ق) القسط الذهبي، المخفى فيه المن، هوذا كلمة الآب، أتى وتَجَسَّد منك.
4. Goldner Leuchter ³⁷⁷, – der das wahre Licht trägt, – das Licht der Welt, – das unnahbar ³⁷⁸ ist.
- المنارة الذهبية، الحاملة النور الحقيقي، الذي هو نور العالم، الذي لا يُدنى منه.

³⁷³ Ex 25 LXX, 17

³⁷⁴ Ex 25 LXX, 17-20

³⁷⁵ Ex 16 LXX, 32-34 ; Hebr 9, 4

³⁷⁶ Joh 1, 14

³⁷⁷ Ex 25 LXX, 31-35

³⁷⁸ Joh 1, 9 ; 8, 12 ; 9, 5 ; 12, 46

5. (S) Goldenes Weihrauch-
gefäß, – das die Feuers-
glut³⁷⁹ trägt, – und auser-
wählten – wohlriech-
enden Duft des
Weihrauchs³⁸⁰.
6. Aarons Stab, – der
ausschlug, – und die
heilige – Weihrauchblüte³⁸¹.
7. (S) Alle diese – weisen
uns hin – auf die³⁸²
wunderbare Geburt, – o
Jungfrau Maria.
- (ق) المَجْمَرَةُ الذَّهَبِيَّةُ،
الحاملة جمر النار، والبُخور
المُختار، العنبري.
- عَصَا هَارُونَ، الَّتِي أَزْهَرَتْ،
والزَّهْرَةُ الْمُقَدَّسَةُ، الَّتِي
لِلْبُخُور.
- (ق) هَذِهِ جَمِيعُهَا مَعًا، تَدُلُّنَا
عَلَى، وَلادَتِكَ الْعَجِيبَةُ، يَا
مَرْيَمَ الْعَذْرَاءَ.
- Ψωρον ἡνοῦβ :
εἴχα δα πιχεῖς
ἡχρωμ : νευ
πίθοινοτι εἴσωτι
ἡρωματα.
- Πῶρωτ ἡτε Ἀρων :
εἴταφρι ἐβολ : νευ
†ερμη ἐθοναβ : ἡτε
πίθοινοτι.
- Ναι τηροῦ εἴσωπ :
σεεργυμενιν ναν :
ἡπεχινμισ ἡψφμη :
ἡΜαρια †παρενος.



3.3.14 Sonntags Theotokie Teil 14 – (n - Nie)



1. Unsere Seelen hast du
geschmückt, – o Prophet
Mose, – mit dem Ruhm
des Heiligtums, – das du
geschmückt³⁸³ hast.
2. (S) Das erste Heiligtum,
– das Mose errichtet hat,
– ist der Vergebungsort
der Sünden – der Söhne
Israels³⁸⁴.
3. Er errichtete es in
Herrlichkeit – nach den
Worten des Herrn – und
nach allen Mustern, – die
ihm offenbart wurden³⁸⁵.
- زَيْنَتْ نَفُوسَنَا، يَا مُوسَى
النَّبِي، بِكَرَامَةِ الْقُبَّةِ، الَّتِي
زَيَّنْتَهَا.
- (ق) الْقُبَّةُ الْأُولَى، الَّتِي
صَنَعَهَا مُوسَى، مَوْضِعَ
مَغْفَرَةِ خَطَايَا، بَنِي إِسْرَائِيلَ.
- Δεσολσελ ἡνεψυχῃ
ἡ ὦ Ὡψης
πίπροφητης : δην
ἡταιὸ ἡ†σκηνῃ :
εἴτακσελσωλς ἐβολ.
- †σκηνῃ ἡρογι† : εἴτα
Ὡψης θαμιός :
ἡοτμαἡχανοβι ἐβολ :
ἡτε νενωμη
ἡΠισρανλ.
- Δεθαμιός δην οἴωον
: κατὰ πσαχι ἡΠβοις :
νευ κατὰ μίτηπος
τηροῦ : εἴτατταμοῦ
ἐρωον.

³⁷⁹ Lev 6 LXX, 12 ; Sir 50 LXX, 9 ; Hebr 9, 4

³⁸⁰ Eph 5, 2 ; Hebr 7, 27 ; 9, 23-28

³⁸¹ Num 17 LXX, 7-8 ; Sir 39 LXX, 14

³⁸² Dass du unseren Herrn Jesus Christus geboren hast

³⁸³ Ex 25 LXX, 17

³⁸⁴ Ex 16 LXX, 14-17

³⁸⁵ Ex 25 LXX, 9 und 40

- 102

11. Der goldene Tisch – **war im Heiligtum**, – und das Schaubrot ³⁹² – lag auf ihm.
- كان في القُبَّة، مائدة ذهبية، وخُبز التقدمة، موضوعاً عليها.
- Οτον οὐτραπεζα ἡνοῦν : **χι δὲν ἴσκην** : πωικ ἡτ-προθεσις : **χι ἐῆρηι ἐχως.**
12. **(S)** Der Hohenpriester, – **war im Heiligtum**, – der die Opfergaben darbrachte, – für die Sünden des Volkes ³⁹³.
- (ق) كان في القُبَّة، رئيس كهنة، يُصعد الذبائح، عن خطايا الشعب.
- Οτον οὐαρχιῆρετς : **χι δὲν ἴσκην** : ἐφηνωοτῶοτῶι ἐπῶι : **ἐχεν νινοῦβι ἡτε πιλαος.**
13. Wenn der Allmächtige – ihren Duft annahm, – hob er die Sünden – des Volkes auf ³⁹⁴.
- إذا اشتَمَ رائحتها، ضابط الكلّ، يرفع هنالك، خطايا الشعب.
- Δεφωανωλεμ ἐροϋ : ἡχε Πιπαντοκρατωρ : ψαϋωλι ἡματ : **ννινοβι ἡτε πιλαος.**
14. **(S)** Durch Maria, – die Tochter Joachims, – kannten wir das wahre Opfer – zur Vergebung der Sünden ³⁹⁵.
- (ق) من قِبَل مريم، ابنة يواقيم، عرفنا الذبيحة الحقيقية، لمغفرة الخطايا.
- Εβολεγειτεν Μαρια : τῶερι ἡλωακιμ : **ανσοτεν πιωοτῶοτῶι ἡμνι : ἡχαμοβι ἐβολ.**

³⁹² Ex 25 LXX, 29-30 ; 1.Chr 23, 29³⁹³ Ex 30 LXX, 10 ; Hebr 2, 17 ; 5, 1 ; 9, 7 und 11³⁹⁴ Lev 17 LXX, 6 ; 23, 18 ; Hebr 10, 4-10³⁹⁵ Joh 1, 29 ; Hebr 10, 12

3.3.15 Sonntags Theotokie Teil 15 – (ξ - eXi)

1. Wer kann den Ruhm –
des Heiligtums
beschreiben, – den der
Prophet (Mose)³⁹⁶ –
geschmückt hat.
 Μὴ περναῖν σαχὶ :
ὑπταῖο ἡ ἱερὴ κληνη :
ἐταψελεσωλς ἐβολ :
ἡχε πῖπροφητης.
2. (S) Als die auserwählten
Lehrer – der Heiligen
Schrift – sie sahen, –
staunten sie sehr.
 (ق) لَمَّا رَأَاهَا، الْمُعَلِّمُونَ
الْمُخْتَارُونَ، لِلْكِتَابِ الْمُقَدَّسَةِ،
تَعَجَّبُوا جَدًّا.
 Σταγνατ ἐρος : ἡχε
νισωτπ ἡσαδ : ἡτε
νιῖτραφῃ ἐθοσταβ :
ατβῖωφῃρι ἐμαωω.
3. Sie bedachten – mit
ihrem hohen Verstand –
und deuteten sie – aus
der Heiligen Schrift.
 وفكروا، بفهمهم السامي،
وفسروها، مِنْ الْكِتَابِ
الْمُقَدَّسَةِ.
 Διανομεκ ἐβολ : δην
ποτκατ ἐτρωομ :
ατερμηνενιν ἡμος :
δην νιῖτραφῃ ἐθοσταβ.
4. (S) Sie nannten Maria, –
die Tochter Joachims, –
das wahre Heiligtum –
des Herrn Sabaoth³⁹⁷.
 (ق) وَدَعَوْا مَرْيَمَ، ابْنَةَ
يَوَاقِيمَ، الْقُبَّةَ الْحَقِيقِيَّةَ،
الَّتِي لِرَبِّ الْجُنُودِ.
 Διανοτ ἐΜαρια :
τρωερι ἡλῶακμ : χε
ἱερὴ κληνη ἡμνι : ἡτε
Πβοις σαβαωθ.
5. Sie verglichen die
Bundeslade – mit der
heiligen Jungfrau, – und
das auserlesene Gold –
mit ihrer Reinheit.
 شَبَّهُوا التَّابُوتَ، بِالْعَذْرَاءِ،
وَذَهَبَهُ الْمُخْتَارَ، بِطَهَارَتِهَا.
 Διεν τκιβωτος :
χιχεν τπαρθενος :
πεσκενοτβ ετσωτπ :
χιχεν πεστοτβο.
6. (S) Sie verglichen die
Deckplatte³⁹⁸ – mit der
heiligen Jungfrau, – und
die beiden Cherubim der
Herrlichkeit –
überschatteten sie.
 (ق) شَبَّهُوا الْغَطَاءَ،
بِالْعَذْرَاءِ، وَكَارُوبَا الْمَجْدِ،
يُظِلِّلَانِ عَلَيْهَا.
 Διεν πῖλαστηριον :
χιχεν τπαρθενος : ις
νιΧεροτβιμ ἡτε πῶον
: σεερδνιβι ἐχως.

³⁹⁶ Ex 25 LXX, 17-22

³⁹⁷ Jos 6 LXX 17; 1.Kön 17 LXX, 45

³⁹⁸ Die Deckplatte (Ex 25 LXX, 16) ist wichtiger als die Bundeslade, denn Gott hat dadurch zwischen den Cherubim gesprochen, sie wurde der Wohnort Gottes genannt.

7. Sie verglichen das goldene Gefäß – mit der Jungfrau – und das Maß Manna – mit unserem Erlöser ³⁹⁹.
- ШБѢ́ЮА الْقِسْطَ الذَّهَبِيَّ،
 ἸΝΝΟΥΒ : ἔΙΧΕΝ
 ἸΠΑΡΘΕΝΟΣ : ΠΕΦΚΕΨΙ
 ΜΑΝΝΑ : ἔΙΧΕΝ
 ΠΕΝΣΩΤΗΡ. Μὴ ΧΛΩΝΑ.
8. (S) Sie verglichen den goldenen Leuchter – mit der Kirche – und die sieben Lampen ⁴⁰⁰ – mit den sieben Rängen.
- (ق) شَبَّهُوا الْمَنَارَةَ الذَّهَبِيَّةَ،
 ἸΝΝΟΥΒ ἸΛΥΧΝΙἈ ἸΝΝΟΥΒ :
 ἔΙΧΕΝ ἸΕΚΚΛΗΣΙἈ :
 ΠΕΣΚΕΨΑΨΥ ἸΘΗΒΣ :
 ἔΙΧΕΝ ΠΥΨΑΨΥ
 ἸΤΑΨΜΑ. بالسبع طغيات.
9. Sie verglichen das goldene Weihrauchgefäß – mit der Jungfrau – und dessen Duft von Wohlgeruch – mit Emmanuel.
- شَبَّهُوا الْمَجْمَرَةَ الذَّهَبِيَّةَ،
 ἸΝΝΟΥΒ ἸΨΟΥΡΗ ἸΝΝΟΥΒ :
 ἔΙΧΕΝ ἸΠΑΡΘΕΝΟΣ :
 ΠΕΣΚΥΝΑΜΩΝΟΝ : ἔΙΧΕΝ
 ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ. بَعْمَانُؤِيل.
10. (S) Sie verglichen die Weihrauchblüte – mit Maria, der Königin, – und ihren auserwählten Weihrauch – mit ihrer Jungfräulichkeit.
- (ق) شَبَّهُوا زَهْرَةَ الْبُخُورِ،
 ἸΝΝΟΥΒ ἸΨΟΥΡΗ ἸΝΝΟΥΒ : ἔΙΧΕΝ ἸΑΡΙΑ
 ἸΟΥΡΩ : ΠΕΣΚΕ-
 ΣΘΟΙΝΟΥΒ ΕΤΣΩΤΠ :
 ἔΙΧΕΝ ΤΕΣΠΑΡΘΕΝΙἈ. الْمُخْتَار، بَبْتُولِيَّتْهَا.
11. Sie verglichen Aarons Stab – mit dem Kreuzholz, – auf dem mein Herr gekreuzigt wurde, – damit er uns erlöst.
- شَبَّهُوا عَصَا هَارُونَ،
 ἸΝΝΟΥΒ ἸΨΩΒΩΤ ἸΝΤΕ
 ἸΑΡΩΝ : ἔΙΧΕΝ ἸΨΕ
 ἸΝΤΕ ἸΣΤΑΥΡΟΣ :
 ΕΤΑΥΕΨ ΠΑΒΟΙΣ ΕΡΟΥ :
 ΨΑΝΤΕΨΩἸ ἸΜΟΝ. خَلَّصَنَا.
12. (S) Sie verglichen den goldenen Tisch – mit dem Altar – und das Schaubrot – mit dem Leib des Herrn ⁴⁰¹.
- (ق) شَبَّهُوا الْمَائِدَةَ
 ἸΝΝΟΥΒ : ἔΙΧΕΝ
 ἸΜΑΝΕΡΨΩΟΥΨ : ἸΨΩΚ
 ἸἸΠΡΟΘΕΣΙΣ : ἔΙΧΕΝ
 ἸΣΩΜΑ ἸΠΒΟΙΣ. بالتقدمة، بجسد الرب.

³⁹⁹ Unser Erlöser ist das wahre Manna, wer ihn isst, der wird nicht sterben: Joh 6, 31-35 ; Ex 16 LXX, 33 ; Hebr 9, 4

⁴⁰⁰ Ex 25 LXX, 37; 38 LXX, 17

⁴⁰¹ Ex 25 LXX, 27-30

13. Sie verglichen den Hohenpriester – mit unserem Erlöser, – dem wahren Opfer, – zur Erlösung der Sünden ⁴⁰².
 شَبَّهُوا رَئِيسَ الْكَهَنَةِ، بِمُخْلِصِنَا، الذَّبِيحَةَ الْحَقِيقِيَّةَ، لِمَغْفَرَةِ الْخَطَايَا. Ἀπὲν παρχιέρητες : ἔρχεν Πενσωτήρ : πωροπωροῦν ἡμῖν : ἡχανοβὶ ἐβόλ.
14. (S) Der ⁴⁰³ sich auf das Kreuz erhob – als angenommenes Opfer – zur Erlösung – unseres Geschlechts ⁴⁰⁴.
 (ق) هَذَا الَّذِي أَصْعَدَ ذَاتَهُ، ذَبِيحَةً مَقْبُولَةً، عَلَى الصَّلِيبِ، عَنْ خَلَاصِ جِنْسِنَا. Φαὶ ἑταρεν ἐπῶνι : ἡνοῦσιὰ ἐσωηπ : ἔρχεν πῖστατρος : δα ποτχα ἡπενσενος.
15. Sein guter Vater – nahm am Abend – von Golgota – dessen Duft an.
 فَاشْتَمَّهُ، أَبُوهُ الصَّالِحِ، وَقْتُ الْمَسَاءِ، عَلَى الْجُلُجَلَةِ. Ἀφωωλεμ ἑροϋ : ἡχε Περιωτ ἡὰταθος : ἡφῆνατ ἡτε χαἡροτχῖ : ἔρχεν ἡσολσθα.
16. (S) Er öffnete das Tor – des Paradieses – und brachte Adam wieder ⁴⁰⁵ – zu seiner Herrschaft zurück.
 (ق) فَتَحَ بَابَ الْفَرْدُوسِ، وَرَدَّ آدَمَ، إِلَى رِئَاسَتِهِ، مَرَّةً أُخْرَى. Ἀφοῦων ἡφρο : ἡπιπαρδλιος : αϥτασθο ἡἡλαμ : ἑτεϥαρχη ἡκεσop.
17. Durch Maria, – die Tochter Joachims, – erkannten wir das wahre Opfer – zur Vergebung der Sünden.
 مِنْ قَبْلِ مَرْيَمَ، ابْنَةِ يَوَّاقِيمَ، عَرَفْنَا الذَّبِيحَةَ الْحَقِيقِيَّةَ، لِمَغْفَرَةِ الْخَطَايَا. Ἐβολχίτεν ἡαρία : ἡπερι ἡἡωάκιμ : αἡσοτεν πωροπωροῦν ἡμῖν : ἡχανοβὶ ἐβόλ.
18. (S) Wir ⁴⁰⁶ bitten auch darum, – dass wir Erbarmen erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden.
 (ق) وَنَحْنُ أَيْضًا، نَطْلُبُ أَنْ نَفُوزَ بِرَحْمَةٍ، بِشَفَاعَتِكَ، عِنْدَ مُحِبِّ الْبَشَرِ. Ἀμον χων τεπτωβχ : εορεν ψαῶνι ετῆαι : ἔχτεν μεπρεβία : ἡτοτϥ ἡπιμαίρωμ.

⁴⁰² Hebr 2, 17 ; 4, 14 ; 6, 20 ; 9, 11. Ab dieser Strophe bis zum Ende des 15. Teiles der Sonntags Theotokie wird mit besonderer Melodie gesungen.

⁴⁰³ Diese und die beiden darauffolgenden Strophen sind die sogenannten Niederwerfungsstrophen, sie sind ein Gesang, der am Kreuzfest gesungen wird, und Teil des Gebets, das der Priester spricht, am Abend-, Morgenweihrauchopfer und während der Lesung des Paulusbriefes in der Liturgie.

⁴⁰⁴ Mt 27 ; Eph 5, 2 ; Hebr 7, 27 ; 9, 26-28

⁴⁰⁵ Lk 23, 39-42

⁴⁰⁶ Siehe die Sonntags Theotokie, 1. Refrain S.77



3.3.16 Sonntags Theotokie Teil 16 – (ο - O)



❖ **Dieser Teil wird von der Osternacht bis zum Pfingstfest an allen Sonn- und Wochentagen gesungen. Nach dem Pfingstfest wird es nur sonntags bis zum letzten Sonntag von Athoor gesungen.**

1. Wer von den Göttern – **مَنْ فِي الْآلِهَةِ، يُشْبِهَكَ يَا** **Νῦν γὰρ δὲν ἡμῶν :**
gleicht dir o Herr? – Du **ἐτόνι ἡμῶκ Πβοις :**
bist der wahre Gott, – der **رب، أَنْتَ هُوَ الْإِلَهَ الْحَقِيقِي،** **ἡθοκ πε Ψνοῦτ ἡμνι :**
Wunder wirkt ⁴⁰⁷. **ἐτίρι ἡθανῶφνρι.**
صانع العجائب.
2. **(S)** Du hast deine Kraft – **(ق) أَظْهَرْتَ قُوَّتَكَ، فِي** **ΔΚΟΥΩΝΘ ἡΤΕΚΧΟμ :**
den Völkern ⁴⁰⁸ gezeigt – **ἐβoλθεν ἡιλαος :**
und dein Volk – durch **الشُّعُوبَ، وَخَلَّصْتَ شَعْبَكَ،** **ακσωτ ἡπεκλαος :**
deinen Arm erlöst ⁴⁰⁹. **ἡερνι δὲν πεκῶωβῶ.**
بذراعك.
3. Du bist in die Hölle – **مَضَيْتَ إِلَى الْجَحِيمِ،** **ΔΚῶενακ ἔΔμεντ :**
herabgestiegen – und **ακῖνι ἐπῶωι :**
hast die Gefangenen – **وَأَصْعَدْتَ، السَّبْيِي مِنْ ذَلِكَ،** **ἡΤεχμαλωσιᾶ : δὲν**
von diesem Ort ⁴¹⁰ befreit. **πῖμα ἔΤεῖμματ.**
المكان.
4. **(S)** Und hast uns mit der Freiheit ⁴¹¹ wieder **(ق) وَأَنْعَمْتَ عَلَيْنَا، مَرَّةً** **Δκερῶμοτ ἡαμ**
begnadet – als ein **ἡκεσοπ : ἡΤῆλετθεριᾶ**
gütiger Gott, – denn du **أُخْرَى بِالْحُرِّيَةِ، كَالِهَ صَالِح،** **: εῶς ποῦτ ἡᾶταθος :**
bist auferstanden – und **πε ακτωнк ακσωτ**
hast uns erlöst ⁴¹². **لَأَنَّكَ قُمْتَ وَخَلَّصْتَنَا. ἡμῶν.**



3.3.17 Sonntags Theotokie Teil 17 – (π - Pi)



1. Christus, unser Gott, – ist **الْمَسِيحُ إِلَهَنَا، قَامَ مِنْ** **Δ Πιχριστος Πεν-**
von den Toten ⁴¹³ auferstanden. – Er ist der **ποῦτ : τωνε ἐβoλ δὲν**
Erste – der **الْأَمْوَاتِ، وَهُوَ بَاكُورَةُ،** **ἡνεομωοῦτ : ἡθοε πε**
Entschlafenen. **ἡταπαρχη : ἡτε**
ἡἡετατενκοτ.
الراقيدين.

⁴⁰⁷ Ex 15 LXX, 11

⁴⁰⁸ Ps 76 LXX [77], 14-15

⁴⁰⁹ Ex 15 LXX, 16 ; Deut 9 LXX, 29 ; Ps 43 LXX [44], 3

⁴¹⁰ Eph 4, 9 ; 1.Petr 3, 19

⁴¹¹ Joh 8, 36 ; Röm 8, 21 ; Gal 5, 1

⁴¹² 1.Kor 6, 14 ; 1.Tim 1, 10

⁴¹³ 1.Kor 15, 20-23

- ### ❖ 3.3.18 Sonntags Theotokie Teil 18 – (p - Ro) ❖

- 414 Mt 28, 1 ; Mk 16, 9 ; Joh 20, 14-17
415 Joh 20, 18
416 Mt 27, 61 ; 28, 1
417 Joh 20, 1
418 Mt 28, 2-7
419 Joh 28, 6 ; 1.Kor 9, 16 ; 1.Tim 1, 10



3.4 Abschluss der Adam Theotokien



1. Dein Erbarmen, mein Gott, – ist unzählig ⁴²⁰, – riesengroß ist – deine Barmherzigkeit ⁴²¹.
 مراحمك يا إلهي، غير مُحصاة، وكثيرة جداً، هي رأفاتك.
 Μεκλαι ὦ Πανοῦτ :
 ῥαυατβῖηπι ἡμωον :
 σεωυ ἑμαυω : ἡχε
 νεκμετψενεμητ.
2. (S) Alle Regentropfen – und der Sand des Meeres – sind bei dir gezählt. – Vor deinen Augen ist nichts verborgen ⁴²².
 قطرات المطر، مُحصاة عندك جميعها، ورمل البحر، كائن أمام عينيك.
 Νιτελτιλη ἡμοτη-
 ρωον : σεῖπι ἡτοτκ
 τηροτ : πικεωω ἡτε
 φιομ : σεχη ναρεν
 νεκβαλ.
3. Wieviel mehr – sind die Sünden meiner Seele – dir ist nichts verborgen, – o mein Herr ⁴²³.
 فكم بالحري، خطايا نفسي، هذه الظاهرة، أمامك يا ربّي.
 Ιε ατηρ μαλλον :
 νινοβι ἡτε ταψτηχη :
 ναι εθοτωνα
 εβολ : ἡπεκῆθο
 Παβοις.
4. (S) Erwinnere dich nicht mein Herr, – der Sünden, die ich getan habe, – und rechne nicht – meine Schuld nach ⁴²⁴.
 (ق) الخطايا التي، صنعتها يا ربّي، لا تذكرها، ولا تحسب آثامي.
 Νινοβι ἑταιαιτοτ :
 Παβοις ἡνεκερποτμενι :
 οτλε ἡπερτῆθηκ :
 ἐναῶνομια.
5. Denn den Zöllner hast du erwählt ⁴²⁵, – die Sünderin erlöst ⁴²⁶, – und an den Verbrecher zur Rechten, o mein Herr, – hast du dich erinnert ⁴²⁷!
 فإن العشار اخترته، والزانية خلّصتها، واللعن اليمين، يا سيدي ذكرته.
 Χε πιτελωνης
 ακσοτπη : τπορη
 ακωτ ἡμος : πισονι
 ετσαοτῖναμ : Παβοις
 ακερπετμενι.

⁴²⁰ 2.Sam 24 LXX, 14 ; Neh 9 LXX, 27-31 ; Ps 50 LXX [51], 1 ; Ps 118 LXX [119], 156 ; 2.Makk LXX 2, 23; Jak 5,11

⁴²¹ 2.Makk 3 LXX, 44 ; Joel 2 LXX, 13 ; 2.Kor 1, 3

⁴²² Sir 1 LXX, 2

⁴²³ Jes 59 LXX, 12 ; Sir 7 LXX, 17

⁴²⁴ Tob 3 LXX, 3 ; Ps 24 LXX [25], 7 ; Jes 43 LXX, 25 ; Hebr 8, 12 ; 10, 17

⁴²⁵ Mt 9, 9 ; Lk 19, 1-10

⁴²⁶ Joh 8, 3-11

⁴²⁷ Lk 23, 42-43

6. **(S)** Und auch mich, o mein Herr, – der ich ein Sünder bin, – lehre mich Umkehr zu tun – und ich werde umkehren ⁴²⁸!
- (ق)** وأنا أيضاً الخاطئ، يا سيدي، علّمني، أن أصنع توبة.
- Δνοκ ζω Παβοις : δα πηρερνοβι : ματσαβοι ηταιρι : νοιμετανοια.**
7. Denn du willst nicht – den Tod des Sünders, – sondern dass er umkehrt – und seine Seele lebt ⁴²⁹!
- لأنك لا تشاء موت الخاطئ، مثل أن يرجع، وتحيا نفسه.**
- Χε χορωψ ηφμοτ αν : ηπιρερνοβι : ηφρητ ητερταθορ : ητεσωνδ ηχε τερψτηχη.**
8. **(S)** Bring uns zurück – in deine Erlösung – und begnade uns – nach deiner Güte ⁴³⁰.
- (ق)** رُدنا يا الله، إلى خلاصك، وعاملنا، كصلاحك.
- Πατασθον φνοτ : εδοτη επεκονχαι : αριοτι νεμαν : κατα τεκμετασταθος.**
9. Denn du bist gütig – und erbarmungsreich. – Lass deine Barmherzigkeit – uns schnell erreichen ⁴³¹.
- لأنك أنت، صالح ورحوم، فلتدركنا، رأفاتك سريعاً.**
- Χε ηθοκ οτασταθος : οτορ ηνημτ : μαροτταροη ηχωλεμ : ηχε νεκμετψενμητ.**
10. **(S)** Sei barmherzig mit uns allen ⁴³², – o Herr und Gott, unser Erlöser ⁴³³. – Erbarme dich unser – nach deinem großen Erbarmen ⁴³⁴.
- (ق)** ترأف علينا كُننا، أيها الرب الإله، مُخَلِّصنا ورحمنا، كعظيم رحمتك.
- ψενμητ δαρον τηρεν : Πβοις φνοτ πενσωτηρ : οτορ ναι ναν : κατα πεκνιωτ ηναι.**
11. Gedenke ihrer, – o Christus unser Herr, – sei in unserer Mitte – wobei du rufst und sprichst ⁴³⁵:
- هؤلاء اذكركم، يا سيّدنا المسيح، كُن في وسطنا، صارخاً قائلاً:**
- Ναι κίρι ηπονημενι : ω πενηνηβ Πιχριστος : εκεωπι δεν τενημητ : εκωψ εβολ εκχω ημος.**
12. **(S)** „Meinen Frieden – gebe ich euch; – den Frieden meines Vaters – hinterlasse ich euch“ ⁴³⁶.
- (ق)** سلامي أنا، أعطيك، سلام أبي، أتركه معكم.
- Χε ταγιρνηη ανοκ : ττ ημος νωτεν : τγιρνηη ηΠαιωτ : τχω ημος νεμωτεν.**

⁴²⁸ Jer 38 LXX, 18⁴²⁹ Ez 18 LXX, 23; 33 LXX, 11⁴³⁰ Ps 32 LXX [33], 3 ; Ps 50 LXX [51], 12⁴³¹ Ps 39 LXX [40], 11 ; Ps 102 LXX [103], 8 ; Dan 3 LXX, 42⁴³² Ps 66 LXX [67], 1 ; Ps 122 LXX [123], 1⁴³³ Lk 2, 11 ; Phil 3, 20 ; Tit 1, 4⁴³⁴ Ps 50 LXX [51], 1 ; Ps 85 LXX [86], 13 ; Bar 2 LXX, 27⁴³⁵ Joh 20, 19 und 26; Ps 73 LXX [74], 18⁴³⁶ Joh 14, 27

13. König des Friedens ⁴³⁷, يا مَلِكَ السَّلَامِ، أَعْطِنَا Ποτρο ἡτε τῆρινην :
– gib uns deinen Frieden, μοι παν ἡτεκῆρινην :
– festige in uns deinen سلامك، قَرِّرْ لَنَا سَلَامَكَ، σεμνι παν ἡτεκῆρινην
Frieden, – und vergib : χα νεννοβι παν εβολ.
uns unsere Sünden ⁴³⁸. واغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا.
14. (S) Zerstreue – die (ق) خور εβολ ἡνιχαχι :
Feinde der Kirche ⁴³⁹, – ἡτε τῆκῆλσιῃ :
beschütze sie,– damit sie ἀρισοβτ ερος : ἡνεσκμ
auf ewig nicht wankt ⁴⁴⁰. الأبد. ψα ενεε.
15. Emmanuel, unser Gott Εμμανουηλ Πεννοτ :
⁴⁴¹, – ist jetzt in unserer : δεν τεμμητ τνοτ :
Mitte ⁴⁴², – mit der Herrlich- : δεν ἡωον ἡτε Πεφ-
keit seines Vaters, – und ιωτ : νεμ Πίπνευμα
des Heiligen Geistes ⁴⁴³. القدس. εθοταβ.
16. (S) Damit er uns alle Нтеψсмон ερον
segnet ⁴⁴⁴, – unsere тhren : ἡтеψтоγво
Herzen reinigt – und ἡненгнт : ἡтеψтаλбо
unsere seelischen – und ἡниψони : ἡте нен-
leiblichen ⁴⁴⁵ Krankheiten ψтхи нем нен-
heilt. сωμα.
17. Wir beten dich an, o Тенотωωт ἡмоκ ὡ
Christus, – zusammen Πιχριστος : нем
mit deinem guten Vater, Пекиωт ἡααθос : нем
– und dem Heiligen Geist Πίπνευμα εθοταβ : γε
⁴⁴⁶, – denn du bist [قمت] القدس، لَأَنَّكَ أَتَيْتَ [قمت] акi [акτωνк]* аксωт
gekommen ἡмон.
[auferstanden] ⁴⁴⁷ und وخلصتنا.
hast uns erlöst ⁴⁴⁸.

⁴³⁷ Die Hymne „ Ποτρο ἡτε τῆρινην “/ König des Friedens (Hebr 7, 1-3) wird an den folgenden Anlässen gesungen:

1. im Morgenweihrauch vom Weihnachtsfest, Christi Tauffest und Osterfest.
2. am Abschluss der Adam- Theotokien.
3. zum Empfang des Patriarchen, zum Empfang der Ehepaare beim Beginn der Trauungsfeier.
4. zur Einleitung der Lobpreisung der Heiligen an ihren Festtagen.

⁴³⁸ Mt 6, 12 ; Lk 11, 4

⁴³⁹ Ps 88 LXX [89], 10

⁴⁴⁰ 2.Chr 16 LXX, 30 ; Ps 124 LXX [125], 1 ; Hebr 12, 28

⁴⁴¹ Mt 1, 23

⁴⁴² Mt 18, 2 ; Joh 20, 26

⁴⁴³ Mt 16, 27 ; Mk 8, 38

⁴⁴⁴ Ps 66 LXX [67], 1 und 6-7 ; Eph 1, 3

⁴⁴⁵ Mt 4, 23 ; 9, 35

⁴⁴⁶ Deut 6 LXX, 13 ; Mt 4, 10 ; Jes 45 LXX, 20 und 23 ; Phil 2, 9-11

⁴⁴⁷ geboren „ ατμασκ “, getauft „ ακβιωμς “, gekreuzigt „ αταψκ “, auferstanden „ ακτωνκ “.

⁴⁴⁸ Mt 18, 11 ; Joh 3, 17 ; 1.Tim 1, 15

❖	3.4.1 Einleitung des Glaubensbekenntnisses	❖	Τενδici ἡμο	❖

Wir rühmen dich, du Mutter
des wahren ⁴⁴⁹ Lichtes;
wir verherrlichen dich,
heilige Jungfrau, Mutter
Gottes ⁴⁵⁰, denn du gebarst
uns den Erlöser der Welt
⁴⁵¹. Er kam und erlöste
unsere Seelen ⁴⁵².

Τενδici ἡμο ἔματ
ἡπιοτῶνι ἡταφῆμι :
τεντῶν νε ὦ
θῆεοταβ οτορ
ἡμασνοτ : γε ἀρεμισι
ναν ἡΠσωτηρ
ἡπικοςμος τηρ : αῖ
οτορ αῖσωτ
ἡνεψτηχι :

- ❖ Verherrlichung sei dir,
unser Herr und König,
Christus:
Du Ruhm der Apostel,
du Krone der Märtyrer,
du Jubel der Gerechten,
du Stärke der Gemeinden,
du Vergebung der Sünden!

οτῶν νακ Πεννηβ
Πενοτρο Πιχριστος :
ἡπιοτῶν ἡνιὰποσ-
τολος : πιχλομ ἡτε
νιμαρττρος : ἡεληλ
ἡνιδικος : ἡταχρο
ἡνιεκκλησιὰ : ἡχω
ἐβολ ἡτε νινοβι :

- ❖ Wir verkünden die Heilige
Dreifaltigkeit, den einen
Gott:
Wir beten ihn an,
wir verherrlichen ihn.

Τενχιωιω ἡτΤριας
ἔοοταβ : ες δην
οτμεθνοτ ἡοτωτ :
τενοτωωτ ἡμος
τεντῶν νασ.

- ❖ Herr, erbarme dich,
Herr, erbarme dich,
Herr, segne uns. Amen.

Κτρίε ἐλεῆσον :
Κτρίε ἐλεῆσον :
Κτρίε ἐγλοσησον
ἀμην.



⁴⁴⁹ Siehe die erste Strophe in der Sonntags Theotokie Teil 5b ; Joh 1, 9 ; 2.Joh 2, 8

⁴⁵⁰ Siehe die erste Sonntags Psalie Strophe 11 ; Lk 1, 48

⁴⁵¹ Siehe die Mittwochs Theotokie, Teil 2, Strophe 7

⁴⁵² Siehe das Mittwochs Lobsch, Strophe 7

❖ Wir glauben ⁴⁵³ an den einen ⁴⁵⁴ Gott: Gott den Vater ⁴⁵⁵ , den allmächtigen ⁴⁵⁶ , Schöpfer des Himmels und der Erde ⁴⁵⁷ , alles Sichtbaren und Unsichtbaren ⁴⁵⁸ .	نُؤْمِنُ بِالْهِ وَاحِدٍ، اللهُ الآبِ، ضَاطِعُ الْكُلِّ، خَالِقُ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ، مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى.	ἸΕΝΝΑΖ† ἑοὔνοϋ† νότωτ : Φνωτ† Φιωτ Πιπαντο- κρατωρ : φηέταφ- θαμιο̅ ἡ̅τφε nem πκαζ, : η̅νετογνατ ἐρωωτ nem η̅νετε ἡ̅σenaτ ἐρωωτ αν.
❖ Wir glauben ⁴⁵⁹ an den einen ⁴⁶⁰ Herrn Jesus Christus ⁴⁶¹ , Gottes einzigen ⁴⁶² Sohn, geboren aus dem Vater vor aller Zeit ⁴⁶³ :	نُؤْمِنُ بِرَبٍّ وَاحِدٍ، يَسُوعَ الْمَسِيحِ، ابْنِ اللهِ الْوَاحِدِ، المولود من الآب قبل كُلِّ الذَّهَوَرِ.	ἸΕΝΝΑΖ† ἑοὔβοις νότωτ : Ἰησοῦς Πιχρίστος Πωρηι ἡ̅Φνωτ πιμο- νογενης : πιμιγι ἐβολα θεν Φιωτ δαχωωτ ἡ̅νηέων τηροτ :
❖ Licht ⁴⁶⁴ vom ⁴⁶⁵ Lichte ⁴⁶⁶ , wahrer ⁴⁶⁷ Gott vom ⁴⁶⁸ wahren ⁴⁶⁹ Gott,	نور من نور، إِلَهُ حَقٌّ مِنْ إِلِهِ حَقٍّ،	οὐοτωινι ἐβολα̅ δεν οὐοτωινι : οὔνοϋ† ἡ̅ταΦμηι ἐβολα̅δεν οὔνοϋ† ἡ̅ταΦμηι :
❖ gezeugt, nicht geschaffen ⁴⁷⁰ , eines Wesens ⁴⁷¹ mit dem Vater; durch ihn ist alles ⁴⁷² geworden.	مولود غير مخلوق، مُسَاو للآب فِي الْجَوْهَرِ، الَّذِي بِهِ كَانَ كُلُّ شَيْءٍ.	οὔμιγι πε οὔθαμιο̅ αν πε : οὔòμοοργιος πε nem Φιωτ φηέτα ζωβ νιβεν ψωπι ἐβολα̅ χιτοτφ.

⁴⁷² Joh 1, 3 ; Kol 1, 15-17

- ❖ Für uns Menschen und um unseres Heils ⁴⁷³ willen ist er vom Himmel ⁴⁷⁴ herabgestiegen.
- هَذَا الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا نَحْنُ
البَشَر، وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا،
نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ،
- Φαίετε εοβήτεν ἄνθρωπον
ἡμῶν καὶ ἐσοῦναι : ἀπὸ ἐπενεῖ
ἐβόλθεν τῆς :
- ❖ Er hat Fleisch ⁴⁷⁵ angenommen durch den Heiligen Geist ⁴⁷⁶ von der Jungfrau Maria ⁴⁷⁷ und ist Mensch ⁴⁷⁸ geworden.
- وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ
الْقُدُسِ، وَمِنْ مَرْيَمَ الْعَذْرَاءِ
وَتَأَنَسَ،
- ἀφ' οὗ καὶ ἐβόλθεν
Πνεῦμα ἑοῦταβ :
καὶ ἐβόλθεν Παρὰ
τῆς παρθένου : ὁμοῦ
ἀνθρώπου.
- ❖ Er wurde gekreuzigt unter Pontius Pilatus an unserer statt, hat gelitten und ist begraben worden ⁴⁷⁹.
- وَصُلِبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ
بِيلاطس البُنطِي، تَأَلَّمَ
وَقُبِرَ.
- Ὁμοῦ ἀνθρώπων
ἡμῶν ἐξ ἡν
ναζαρεν ΠΟΝΤΙΟΣ
ΠΙΛΑΤΟΣ : ἀνθρώπου
ὁμοῦ ἀνθρώπου.
- Am dritten ⁴⁸⁰ Tage auferstanden von den Toten ⁴⁸¹ gemäß der Schrift ⁴⁸²,
- وَقَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ فِي الْيَوْمِ
الثَّالِثِ كَمَا فِي الْكِتَابِ،
- Ὁμοῦ ἀνθρώπων
ἐβόλθεν ἡνθρωπῶν
ἐβόλθεν πρὸς ἡμῶν
κατὰ τὴν γραφήν.
- ❖ aufgefahren in den Himmel ⁴⁸³; sitzt er zur Rechten seines Vaters ⁴⁸⁴.
- وَصَعَدَ إِلَى السَّمَوَاتِ،
وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ،
- ἀνθρώπων ἐπὶ
ἐν ἡνθρωπῶν : ἀνθρώπων
καὶ ἡνθρωπῶν.
- Und so wird er wiederkommen in seiner Herrlichkeit, zu richten die Lebenden und die Toten ⁴⁸⁵, und seiner Herrschaft wird kein Ende ⁴⁸⁶ sein.
- وَأَيْضاً يَأْتِي فِي مَجْدِهِ،
لِيَدِينِ الْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ،
الَّذِي لَيْسَ لِمُلْكِهِ انْقِضَاءٌ.
- Καὶ πάλιν ἐφάνηται ἡνθρωπῶν
ἐν τῇ δόξῃ
ἐν ἡνθρωπῶν καὶ ἡνθρωπῶν : φάνηται
τῇ δόξῃ
ὁμοῦ ἀνθρώπου τε.

⁴⁷³ 1.Thess 1, 15 ; 1.Joh 4, 9-11 ; Röm 4, 25 ; Hebr 9, 28

⁴⁷⁴ Joh 3, 13 ; 6, 38 ; Eph 4, 9-10

⁴⁷⁵ Joh 1, 14 ; Röm 1, 3-4

⁴⁷⁶ Lk 1, 35 ; Mt 1, 18-20

⁴⁷⁷ Lk 1, 26-56 ; Mt 1, 18-25

⁴⁷⁸ Phil 2, 7-8 ; Joh 8, 40

⁴⁷⁹ Mt 27 ; Mk 15 ; Lk 23 ; Joh 18 und 19 ; Hebr 13, 11-15 ; 12, 2-3 ; Phil 2, 5-11. Der Nutzen der Kreuzigung Christi und sein Tod: Hebr 7, 27-28 ; 9, 11-28 ; 10, 11-31 ; Röm 3, 23-26 ; 1.Kor 5, 7 ; Eph 2 ; Kol 1, 20-23 ; 2, 13-15 ; 1.Petr 1, 18-21 ; 2, 21-25

⁴⁸⁰ Apg 10, 40 ; 1.Kor 15, 4

⁴⁸¹ Mt 28 ; Mk 16 ; Lk 24 ; Joh 20 ; Apg 1, 3. Der Nutzen der Auferstehung Christi: Röm 4, 23-25 ; 6, 4-10 ; 10, 9-13 ; 1.Kor 15, 3-23

⁴⁸² 1.Kor 15, 3-4 ; Lk 24, 25-27 ; 44-46

⁴⁸³ Mk 16, 19 ; Lk 24, 51 ; Apg 1, 9-11

⁴⁸⁴ Mk 16, 19 ; Apg 7, 55 ; Eph 1, 20-21

⁴⁸⁵ Mt 16, 27 ; Apg 10, 42 ; Mt 24, 30-31, 36-39 ; 1.Kor 15, 12-58 ; 1-Thess 4, 13-18 ; Mt 25, 31-46, Joh 5, 29

⁴⁸⁶ Dan 7 LXX, 13-14 ; Lk 1, 32-33 ; Hebr 1, 8

- ❖ Ja, wir glauben an den Heiligen Geist,
der Herr ist und lebendig ⁴⁸⁷
macht,
der aus dem Vater
hervorgeht ⁴⁸⁸,
der mit dem Vater und dem
Sohn ⁴⁸⁹ angebetet und
verherrlicht wird.
Er hat gesprochen durch
die Propheten ⁴⁹⁰.
- نعم نُؤْمِنُ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ،
الرَّبُّ الْمَحْيِي الْمُنْبِقُ مِنْ
الْآبِ،
نَسْجُدُ لَهُ وَنُجَدِّهِ،
مع الآبِ والإِبنِ الناطقِ
في الأنبياء.
- Се тєннаѣ† єΠιπνευ-
μα єθουαβ Πβοис
ηρεϋ† ιπωνδ :
φνεθνηοτ єβολδєн
Φιωτ : σεοτωϋτ
ιμοϋ σε†ωοτ наϋ нем
Φιωτ нем Πωηρι :
φнєтаϋсахи дєн
ηιπροφηηтис.
- ❖ Wir glauben an die eine ⁴⁹¹,
heilige ⁴⁹², universale ⁴⁹³
und apostolische ⁴⁹⁴ Kirche
⁴⁹⁵.
- وبكنيسة واحدة مُقَدَّسة
جامعة رسولية.
- Єотї ηαγїα ηκαθολικη
ηαποστολικη
ηєκκλнσїα.
- ❖ Wir bekennen die eine
Taufe zur Vergebung der
Sünden ⁴⁹⁶.
- ونعترف بمعمودية واحدة
لمغفرة الخطايا.
- Тєнерομολοϋιη ηοτ-
ωис ηοτωτ : єпχω
єβολ ητε ηιηοβι.

Folgende letzte Strophe wird vom Volk gesungen:

- ❖ Wir erwarten die
Auferstehung der Toten ⁴⁹⁷
und das Leben der
kommenden ⁴⁹⁸ Welt. Amen
⁴⁹⁹.
- وننتظر قيامة الأموات،
وحياة الدهر الآتي،
آمين.
- Тєпχοτωτ єβολ
δα†τє η†αηαсταсис
ητε ηιρεϋμωοτ† нем
πιωνδ ητε πιєωη
єθηηοτ† αμην.

⁴⁸⁷ Mt 28, 19 ; 3, 16 ; Jes 48 LXX, 16 ; 2.Kor 3, 17 ; Röm 8, 10 ; 1,1

⁴⁸⁸ Joh 15, 26

⁴⁸⁹ Mt 28, 19 ; Deut 6 LXX, 13 ; Mt 4, 10

⁴⁹⁰ Num 11 LXX, 24-29 ; Joel 2 LXX, 28-29 ; 2.Petr 1, 21

⁴⁹¹ 1.Kor 12, 12-14 ; 27-28 ; Joh 10, 16 ; 11, 51-55

⁴⁹² Eph 5, 25-27 ; 2.Thess 2, 13 ; 1.Kor 6, 11

⁴⁹³ Mt 28, 19 ; Kol 1, 5-6 ; 3-11

⁴⁹⁴ Eph 2, 20-21 ; 2.Thess 2, 15 ; 1.Kor 12, 28

⁴⁹⁵ Mt 16, 18 ; 1.Kor 10, 22 ; Apg 7, 38

⁴⁹⁶ Eph 4, 5 ; Apg 2, 38 ; Kol 2, 11-13

⁴⁹⁷ Apg 24, 15 ; 23, 6 ; 2.Petr 3, 11-14 ; Hebr 9, 28 ; 1.Kor 15, 12-58

⁴⁹⁸ Tim 1, 2 ; 3, 7 ; Mk 10, 30 ; Joh 5, 29 ; Mt 25, 46

⁴⁹⁹ Deut 27 LXX, 15-26 ; Ps 39 LXX [40], 13 ; Jer 28 LXX, 6

❖	3.4.3 Abschluss der Tasbeha	❖	ՓՈՐԴ ՈՒ ՈՒՆ	❖

Refrain(Herr erbarme dich) ^{3x}(كيريًا ليسون) ^{3x}(Κυριὲ ἐλεῆσον) ³

1. Gott erbarme dich unser
⁵⁰⁰!

ՓՈՐԴ ՈՒ ՈՒՆ.
يا الله ارحمنا.

2. (S) Gott erhöre uns ⁵⁰¹ !

ՓՈՐԴ ԾՈՒԵՄ ԵՐՈՆ.
(ق) يا الله اسمعنا.

3. Gott schau auf uns ⁵⁰²!

ՓՈՐԴ ԾՈՒՍ ԵՐՈՆ.
يا الله أنظر إلينا.

4. (S) Gott offenbare dich
uns!

ՓՈՐԴ ԽՕՐԿՄ ԵՐՈՆ.
(ق) يا الله اطلع علينا.

5. Gott sei barmherzig mit
uns ⁵⁰³!

ՓՈՐԴ ՍԵՆՁԻՄ
ՃԱՐՈՆ.
يا الله ترأف علينا.

6. (S) Wir sind dein Volk ⁵⁰⁴.

ՈՒՆ ՈՒ ՈՒՆ ՃԱ ՔԵԿԼԱՍ.
(ق) نحن شعبك.

7. Wir sind deine
Geschöpfe ⁵⁰⁵.

ՈՒՆ ՈՒ ՈՒՆ ՃԱ ՔԵԿԼԱՍԻՄ.
نحن جُبلتك.

8. (S) Rette uns vor
unseren Feinden ⁵⁰⁶!

ՄԱՁՄԵՆ ԵՅՈԼԺԵՄ
ՆԵՆՃԱՃԻ.
(ق) نَجِّنَا مِنْ أَعْدَائِنَا.

9. Bewahre uns vor
Hungersnot ⁵⁰⁷!

ՄԱՁՄԵՆ ԵՅՈԼԺԱ
ՕՐԺԵՅՈՆ.
نَجِّنَا مِنَ الْغَلَاءِ.

10. (S) Wir sind deine
Knechte ⁵⁰⁸.

ՈՒՆ ՈՒ ՈՒՆ ՃԱ ՔԵԿԵՅԻԱԿ.
(ق) نحن عبيدك.

11. Du bist der Sohn Gottes
⁵⁰⁹.

ԴԻՍ ԹԵՍ ԴԵՕԿ.
أنت ابن الله.

⁵⁰⁰ Ps 22 LXX [23], 3 ; Sir 36 LXX, 1 ; Mt 9, 27 ; Lk 17, 13

⁵⁰¹ Ps 53 LXX [54], 2 ; 60 LXX [61], 1

⁵⁰² Ps 33 LXX [34], 9 ; Ps 118 LXX [119], 153 ; Sir 36 LXX, 1 ; Bar 2 LXX, 16

⁵⁰³ Jes 33 LXX, 2 ; Mal 1 LXX, 9

⁵⁰⁴ Ps 78 LXX [79], 13

⁵⁰⁵ Jes 44 LXX, 20 ; Röm 9, 20

⁵⁰⁶ Ps 17 LXX [18], 3 und 48 ; Ps 30 LXX [31], 15 ; Ps 58 LXX [59], 1 ; Ps 142 LXX [143], 9

⁵⁰⁷ Gen 12 LXX, 10 ; 41 LXX, 31 ; 1.Kön 18 LXX, 2 ; 2.Kön 6 LXX, 25-30 ; Offb 6, 6

⁵⁰⁸ Neh 1 LXX, 10-11 ; Ps 89 LXX [90], 13 ; Ps 118 LXX [119], 31

⁵⁰⁹ Mt 14, 33 ; 16, 16 ; Mk 3, 11

12. **(S)** Wir glauben an dich
510.

Διηναζ† ἐροκ.
(ق) آمنا بك.

13. Du bist **gekommen**
(auferstanden) und hast
uns erlöst 511.

Χε ακι (ακτωνκ)
ακω† ἡμον.
لَأَنَّكَ أَتَيْتَ (قُمْتَ) وَخَلَّصْتَنَا.

14. **(S)** Sorge für uns mit
deinem Heil 512.

Χεμπερωινι δειν
πεκογχαλ.
(ق) تعهّدنا بخلاصك.

15. Und vergib uns unsere
Sünden. **Herr erbarme**
dich.

Οτοζ χα νεννοβι ναν
ἐβολ. Κυριε ἐλεησον.
واغفر لنا خطايانا.
كيريا ليسون.

⁵¹⁰ Joh 6, 69

⁵¹¹ Mt 18, 11 ; Joh 3, 17 ; 1.Tim 1, 15; 2.Tim 1, 10

⁵¹² Ps 105 LXX [106], 4

❖	3.4.4 Heilig, heilig, heilig (Sanctus)	❖	Χοῦραβ ἡοῦραβ ἡοῦραβ	❖

- ❖ Heilig, heilig, heilig,
Herr Gott Sabaoth.
Erfüllt sind Himmel und
Erde von deiner Ehre und
deinem Ruhm ⁵¹³.
- ❖ Gott, allmächtiger ⁵¹⁴ Vater
⁵¹⁵, erbarme dich unser,
Heilige ⁵¹⁶ Dreifaltigkeit,
erbarme dich unser,
Herr, Gott aller Mächte ⁵¹⁷
und Gewalten, sei mit uns,
- ❖ denn wir haben keinen
anderen Beistand in
unseren Nöten und
Bedrängnissen ⁵¹⁸ außer dir
- ❖ Tilge, vergib und verzeih
uns unsere Missetaten, o
Gott:
- die freiwilligen und
unfreiwilligen,
- die bewussten und
unbewussten,
- ❖ - die sichtbaren und
unsichtbaren.
Herr, vergib sie uns um
deines heiligen Namens
willen, der über uns ⁵¹⁹
angerufen ist.
Nach deinem Erbarmen, o
Herr, und nicht nach unseren
Sünden.
- ❖ **Es folgt „Vater unser im Himmel“ (Seite 2).**

قُدُّوس، قُدُّوس، قُدُّوس، رَبُّ
الصَّابُؤَاتِ، السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ
مَمْلُوءَتَانِ مِنْ مَجْدِكَ وَكَرَامَتِكَ.

Χοῦραβ ἡοῦραβ ἡοῦραβ
Πῶς σαβαωθ : ἔφε
νεμ ἡκαρὶ μερ ἐβολ
θεν πεκῶον νεμ
πεκταῖο.

ارحمنا يا الله الآب ضابط
الكل، أَيُّهَا الثَّالُوثُ الْقُدُّوس
ارحمنا، أَيُّهَا الرب إله القوات
كن معنا،

Ελεῆσον ἡμᾶς ὁ Θεός
ὁ Πατήρ ὁ Παντο-
κράτωρ : πανᾶξια
Τριάς ἐλεῆσον ἡμᾶς :
Πῶς Φνοῦτ ἡτε
νιχομ ῥωπι νεμαν.

لأنه ليس لنا معين في
شدائدنا وضيقاتنا سواك.

Χε ἡμον ἡταν
ἡοῦβοῡθος ἡεν
νεῖθλιψις νεμ
νεῖθροχρεχ ἐβηλ ἐροκ.

حل واغفر واصفح لنا يا
الله عن سيئاتنا، التي
صنعناها بإرادتنا والتي
صنعناها بغير إرادتنا، التي
فعلناها بمعرفة، والتي
فعلناها بغير معرفة.

Βωλ ἐβολ χω ἐβολ :
ἀριστηχωριν ναν
Φνοῦτ ἡνεπαπα-
ῖτωμα : νηῖταναιτοῦ
θεν πενοῦωψ : νεμ
νηῖταναιτοῦ ἡεν
πενοῦωψ αν : νηῖταν-
αιτοῦ ἡεν οῦεμι : νεμ
νηῖταναιτοῦ ἡεν
οῦμεταῖεμι.

الخَفِيَّةُ وَالظَّاهِرَةُ، يَا رَب
اغفرها لنا، من أجل اسمك
القُدُّوس الذي دُعِيَ علينا،
كرحمتك يا رب وليس
كخطايانا.

Νηῖτερηπ νεμ
νηῖθοῦωνρ ἐβολ :
Πῶς ἐκῆχατ ναν ἐβολ
: εῖβε πεκραμ ἐθοῦραβ
ἐταῦμοῦτ ἡμοϋ ἐῖρη
ἐχων.
Κατα το ἐλεος σου
Κυρίε : κε μη κατα
τας ἁμαρτίας ἡμων.

⁵¹³ Jes 6 LXX, 3

⁵¹⁴ Gen 17 LXX, 1 ; Offb 4, 8

⁵¹⁵ Eph 1, 3 ; Joh 6, 27

⁵¹⁶ Mt 28, 19

⁵¹⁷ Ps 78 LXX [79], 4;7;14 und 19

⁵¹⁸ Ps 45 LXX [46], 1

⁵¹⁹ Sir 36 LXX, 14 ; Jer 15 LXX, 16 ; Dan 9 LXX, 19 ; Joh 17, 11



4 Montags Psalie und Theotokie



4.1 Montags Psalie



Ψαλι ἡ τε πικναυ



1. Tausende und Aber- tausende,-Zehntausende und Aberzehntausende – werden lobpreisen, und verherrlichen dich, – o mein Herr Jesus ⁵²⁰.
 أَلُوفٌ أَلُوفٍ، وَرِبَوَاتٌ رِبَوَاتٍ،
 يُسَبِّحُونَ وَيُمَجِّدُونَ، رَبِّي
 يسوع.
 ΔΙΑΝΑΝΑΨΟ ἡΨΟ : ΝΕΜ
 ΝΙΑΝΑΝΘΒΑ ἡΘΒΑ :
 σεβωσ σεψωσ :
 ἡΠΑΒΟΙC ἸΗΣΟΥC.
2. Jeder der ausspricht, „mein Herr Jesus“ ⁵²¹, – ist wie einer, – der ein Schwert in seiner Hand hat, – das den Feind niederstreckt ⁵²².
 كُلُّ مَنْ يَقُولُ، يَا رَبِّي يَسُوعَ،
 كَمَنْ بِيَدِهِ سَيْفٌ، يَصْرَعُ
 العدو.
 ΒΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΘΝΑΧΟC :
 χε ΠΑΒΟΙC ἸΗΣΟΥC :
 ΟΥΤΟΝ ΟΥΤΗΝΙ ἡΤΟΤΥ :
 ΕCΡΩΔΤ ἡΠΙΧΑΧΙ.
3. (S) Denn du bist wahrhaftig – hoch erhoben worden – im Himmel – und auf Erden ⁵²³.
 (ق) لَأَنَّكَ بِالْحَقِيقَةِ، قَدْ
 تَعَالَيْتَ جَدًّا، فِي السَّمَوَاتِ،
 وعلى الأرض.
 Σε γαρ ἀληθωC :
 ακβίCι ἐμαΨω : ἡΞΗΝΙ
 δΕΝ ΝΙΦΗΝΟΤΙ : ΝΕΜ
 ΧΙΧΕΝ ΠΙΚΑΧΙ.
4. (S) Alle Gerechten, – die Gott wohlgefielen, – sinnens über – das ganze Gesetz nach ⁵²⁴.
 (ق) كُلُّ الصِّدِّيقِينَ، الَّذِينَ
 أَرْضُوا اللَّهَ، يَدْرُسُونَ،
 الناموس كله.
 ΔΙΚΕΟC γαρ ΝΙΒΕΝ :
 ΕΤΑΥΡΑΝΑΥ ἡΨΗΝΟΥΤ :
 CΕΕΡΜΕΛΕΤΑΝ : ΔΕΝ
 ΠΙΝΟΜΟC ΤΗΡΥ.
5. Gott ist ihnen immer gegenwärtig, – und sein heiliger Name – ist zu jeder Zeit ⁵²⁵ – in ihrem Munde.
 وَاللَّهُ كَائِنٌ، أَمَامَهُمْ، وَإِسْمُهُ
 الْقُدُّوسُ، فِي أَفْوَاهِهِمْ كُلِّ
 حين.
 Ερε ΨΗΝΟΥΤ ΧΗ :
 ἡΠΟΥἡΘΟ ΕΒΟΛ : Ερε
 ΠΕΥΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ : ΔΕΝ
 ΡΩΟΥ ἡCΗΟΥ ΝΙΒΕΝ.

⁵²⁰ Dan 7 LXX, 9 ; Offb 5, 11

⁵²¹ Apg 22, 16 ; Röm 13, 10

⁵²² Ps 146 LXX [147], 6 ; Hebr 4, 12 ; Offb 2, 16

⁵²³ Ps 147 LXX [148], 13 ; Eph 1, 20

⁵²⁴ Ps 76 LXX [77], 13 ; 118 LXX [119], 15

⁵²⁵ Ps 33 LXX [34], 2

6. Riesengroß ist – deine Barmherzigkeit ⁵²⁶, – gerechter Richter, – o mein Herr Jesus ⁵²⁷.
 كثيرة جدًا، هي رأفاتك، أيها الحاكم العادل، يا ربّي يسوع.
 Ζεωυ̇ ε̇μα̇ψω̇ : ἡ̇ξε̇
 νε̇κμε̇τ̇ψεν̇ζη̇τ̇ :
 π̇ιρε̇ψ̇τ̇ζα̇π̇ ὑ̇μ̇νι̇ : ὡ̇
 Πα̇βο̇ις̇ Ἰ̇η̇σο̇υ̇ς̇.
7. (S) Gott ist Emmanuel ⁵²⁸, – die wahre Speise ⁵²⁹, – Baum des Lebens ⁵³⁰ – der unsterbliche.
 (ق) الله هو عَمَّاوُئِيل، الطعام الحقيقي، شجرة الحياة، العديمة الموت.
 Η̇λ̇ πε̇ Ε̇μ̇μ̇α̇νο̇υ̇η̇λ̇ :
 τ̇τ̇ρο̇φ̇η̇ ὑ̇μ̇νι̇ :
 π̇ι̇ψ̇ω̇μ̇η̇ν̇ ἡ̇τε̇ π̇ω̇ν̇θ̇ :
 φα̇ τ̇με̇τα̇θ̇μο̇υ̇.
8. (S) Versammelt euch in mir, – all meine Sinne, – damit ich lobpreise ⁵³¹ und verherrliche – meinen Herrn Jesus ⁵³².
 (ق) تَجَمَّعِي فِيّ، يا كُلِّ حواسي، لأُسَبِّحْ وَأُمَجِّدْ، رَبِّي يسوع.
 Θ̇ω̇ο̇υ̇τ̇ ε̇δ̇ο̇υ̇η̇ ζα̇ροι̇ :
 να̇λο̇υ̇ι̇ς̇μο̇ς̇ τ̇η̇ρο̇υ̇ :
 ἡ̇τα̇ζ̇ω̇ς̇ ἡ̇τα̇τ̇ω̇ο̇υ̇ :
 ὑ̇Πα̇βο̇ις̇ Ἰ̇η̇σο̇υ̇ς̇.
9. Jesus ist mein Herr, – Jesus ist mein Gott ⁵³³, – Jesus ist die Hoffnung – der Christen ⁵³⁴.
 يسوع هو ربّي، يسوع هو إلهي، يسوع هو رجاء، المسيحيين.
 Ἰ̇η̇σο̇υ̇ς̇ πε̇ Πα̇βο̇ις̇ :
 Ἰ̇η̇σο̇υ̇ς̇ πε̇ Πα̇νο̇υ̇τ̇ :
 Ἰ̇η̇σο̇υ̇ς̇ πε̇ τ̇ε̇λ̇πι̇ς̇ :
 ἡ̇ν̇ι̇χ̇ρι̇ς̇τι̇α̇νο̇ς̇.
10. Zu wenig ⁵³⁵ gedenken wir deiner, – lobsingend und verherrlichen – deinen Namen, – o mein Herr Jesus ⁵³⁶.
 في القليل القليل، نذكرك، ونُمجِّد اسمك، يا ربي يسوع.
 Κα̇τα̇ κο̇υ̇χι̇ κο̇υ̇χι̇ :
 τε̇ν̇ι̇ρι̇ ὑ̇πε̇κ̇με̇ν̇ι̇ :
 τε̇ν̇τ̇ω̇ο̇υ̇ ὑ̇πε̇κ̇ρα̇ν̇ : ὡ̇
 Πα̇βο̇ις̇ Ἰ̇η̇σο̇υ̇ς̇.
11. (S) Alle üblen Gedanken – lasst uns ablegen ⁵³⁷ – und lasst uns unsere Herzen reinigen – durch den Namen des Herrn ⁵³⁸.
 (ق) كُلَّ العَلل الرديئة، فلنتركها عَنَّا، ولنُطَهِّر قلوبنا، باسم الرب.
 Λ̇ω̇ι̇χι̇ ν̇ι̇β̇εν̇ ε̇τ̇ζ̇ω̇ο̇υ̇ :
 μα̇ρε̇ν̇χα̇τ̇ ἡ̇ς̇ω̇ν̇ :
 μα̇ρε̇ν̇το̇υ̇βο̇ ἡ̇ν̇εν̇ζ̇η̇τ̇ :
 ε̇δ̇ο̇υ̇η̇ ε̇φ̇ρα̇ν̇ ὑ̇Π̇βο̇ις̇.

⁵²⁶ Ps 50 LXX [51], 1 ; Makk 3 LXX, 44 ; Dan 3 LXX, 42 ; Bar 2 LXX, 27 ; Joel 2 LXX, 13 ; 2.Kor 1, 3

⁵²⁷ 2.Tim 4, 8

⁵²⁸ Jes 7 LXX, 14 ; Mt 1, 23

⁵²⁹ Joh 6, 27

⁵³⁰ Offb 2, 7

⁵³¹ Ps 102 LXX [103], 1

⁵³² Eph 3, 21

⁵³³ Joh 20, 28

⁵³⁴ 2.Thess 2, 16 ; Tit 2, 13

⁵³⁵ Gemeint ist: In Notlagen bitten wir den Herrn um Hilfe, wie bei der Witwe des Elisas oder des Elischas

⁵³⁶ Diese Strophe weist wahrscheinlich auf die zwei kleine Münzen der Witwe (Mk 12, 42-43)

⁵³⁷ Hebr 12, 1

⁵³⁸ 1.Petr 1, 22

12. **(S)** Möge der Name des Herrn – in uns ⁵³⁹ **(ق)** فليكن اسمُ الربِّ، فينا **Μαρε φραν ὑΠβοις :**
 wohnen, – damit er ⁵⁴⁰ **(ق)** ليُضيء، علينا، في إنساننا **υωπι ἡδρῆι ἡδῆντεν :**
 unseren inneren ⁵⁴⁰ – **(ق)** الداخلي. **ἡτεφερωτωινι ἔρον :**
 Menschen erleuchte. **δεν πενρωμι**
ετσαδονη.
13. Wer von den Göttern – **(ق)** مَنْ في الآلهة، يُشبهك يا **Νιμ γαρ δεν νινοτῆ :**
 gleicht dir, o Herr? – Du **(ق)** رب، أنت هو الإله الحقيقي، **ετὸνι ὑμοκ Πβοις :**
 bist der wahre Gott, – der **(ق)** الصانع العجائب. **ἡθοκ πε φνοτῆ ὑμνι :**
 Wunder wirkt ⁵⁴¹. **ετῖρι ἡθανῶφῆρι.**
14. Gepriesen seist du in Wahrheit, – o mein Herr **(ق)** مُبارك أنت بالحقيقة، يا رَبِّي **Ζμαρωττ ἀληθως :**
 Jesus, – mit deinem **(ق)** يسوع، مع أبيكَ الصالح، **ω Παβοις Ἰησοῦς :** nem
 guten Vater – und dem **(ق)** والروح القدس. **Πεκιωτ ἡαγαθος :** nem
 Heiligen Geist. **Πῖπνευμα ἑοοταβ.**
15. **(S)** Kostbarer Duft ⁵⁴² – **(ق)** عنبرٌ، كثير الثمن، هو **Οτάρωματα :**
 von Wohlgeruch – ist **(ق)** اسمك القدوس، يا رَبِّي **εναυεν-**
 dein heiliger Name, – o **(ق)** يسوع. **сотенч :** πε πεκραν
 mein Herr Jesus. **ἑοοταβ :** ω Παβοις
Ἰησοῦς.
16. **(S)** O wahres Lamm Gottes, – das Gott dem Vater ⁵⁴³ **(ق)** أَيُّهَا الحَمَلُ الحقيقي، **Πιζιηβ ὑμνι :**
 gehört, – hab **(ق)** الَّذِي لله الآب، اصنع معنا **φνοτῆ φιωτ :** ἀρι
 Erbarmen mit uns – in **(ق)** رحمةً، في ملكوتك. **οτῆναι neman :** δεν
 deinem Reich ⁵⁴⁴. **τεκμετοτρο.**
17. Denn der Mund deines Vaters – hat dich **(ق)** لَأَنَّ فم أبيكَ، يشهدُ لك أَنَّكَ، **Ρωγ γαρ ὑΠΠεκιωτ :**
 bezeugt, indem er **(ق)** أنت هو ابني، وأنا اليوم **ετοι ὑμεορε δαροκ :**
 sprach: – „Du bist mein **(ق)** ولدتك. **χε ἡθοκ πε παωῆρι :**
 Sohn, – heute habe ich **(ق)** **ἀνοκ αἰχφοκ ὑφοοον.**
 dich gezeugt“ ⁵⁴⁵.

⁵³⁹ Kol 3, 11 ; 1.Thess 1, 12⁵⁴⁰ 2.Kor 4, 16 ; Eph 3, 16⁵⁴¹ Ex 15 LXX, 11 ; diese Strophe ist dieselbe wie Sonntags Theotokie, Teil 16, Strophe 1⁵⁴² Hld 1 LXX, 3⁵⁴³ Joh 1, 29 und 36 ; Offb 7, 17 ; 12, 11⁵⁴⁴ Lk 1, 72 ; 13, 24-30⁵⁴⁵ Ps 2 LXX, 7 ; Apg 13, 33 ; Hebr 1, 5 ; 5, 5

- 122

25. Die Cherubim schlagen –
mit ihren Flügeln, – sie
preisen und verherrlichen
dich, – o mein Herr
Jesus ⁵⁵⁴.
- الشَّارُوبِيمَ، يُصَفِّقُونَ
بِأَجْنَحَتِهِمْ، وَيُسَبِّحُونَ
رَبِّي يَسُوعَ.
- Ἐν ἡρώδῃ ἡνοῦτεν :
ἡνε νιχέρουβιμ :
ψαυῶς ψαυῶν :
ἡπαβοις ἡνοῦς.
26. Die Sonne und der
Mond – werden zu ihrer
Zeit vergehen, – du aber
bleibst Derselbe – und
deine Jahre werden nicht
vergehen ⁵⁵⁵.
- تَغِيبُ الشَّمْسُ، وَالْقَمَرُ فِي
زَمَانِهِمَا، وَأَنْتَ هُوَ أَنْتَ،
وَسُنُوكَ لَنْ تَفْنَى.
- Ἦναρωπ ἡνε φῆρη :
νεμ πιωρ δὲν ποῦσνοῦ
: ἡθοκ δε ἡθοκ πε :
νεκρομπι ἡπαυμοῦνηκ.
27. (S) Durch die Fürsorge –
deiner Güte – neigtest du
den Himmel – und kamst
zu uns herab ⁵⁵⁶.
- يَاهْتِمَامَ، صَلَاحَكَ،
طَائِطَاتِ السَّمَوَاتِ، وَنَزَلْتَ
إِلَيْنَا.
- Ἦεν οὔμετψαιρωῶψ :
ἡτε τεκμετὰζαθος :
ακρικι ἡνιφῆνοῦι : ακι
ἐπεςητ ψαρον.
28. (S) Als ein wahrer Arzt –
und Heiland – hast du all
unsere – Krankheiten
geheilt ⁵⁵⁷.
- كَمَثَلِ طَبِيبٍ، حَقِيقِي
وَمُشْفٍ، دَاوَيْتَ، جَمِيعَ
أَمْرَاضِنَا.
- Θως σῆινη ἡμῆι :
οῦορ ἡρεψῆφᾶδρι :
ακερθεραπειν :
ἡνεψωῶνι τηροῦ.
29. Schau auf uns, – o mein
Herr Jesus, – mit dem
erbarmungsreichen Auge
– deiner Güte ⁵⁵⁸.
- أَنْظِرْ إِلَيْنَا، يَا رَبِّي يَسُوعَ،
بَعَيْنِ الرَّحْمَنِ، الَّتِي لَصَلَاحِكَ.
- Χοῦψτ ἐδρηι ἐχωῶν :
ὦ Παβοις ἡνοῦς : δὲν
οῦβαλ ἡνᾶντ : ἡτε
τεκμετὰζαθος.
30. Erschaffe in uns – ein
aufrichtiges Herz, –
damit wir dich lobpreisen,
– o mein Herr Jesus ⁵⁵⁹.
- وَاعْرِسْ فِينَا، قَلْبًا مُسْتَقِيمًا،
لَكَ يُبَارِكُكَ، يَا رَبِّي يَسُوعَ.
- Θο ἡδρηι ἡδῆντεν :
ἡοῦρῆντ ἐψοῦτῶν :
ἐορενςμοῦ ἐροκ : ὦ
Παβοις ἡνοῦς.
31. (S) Ich bitte dich, – o
mein Herr Jesus, –
erbarme dich unser – in
deinem Königreich ⁵⁶⁰.
- (ق) أَبْتَهِلْ إِلَيْكَ، يَا رَبِّي يَسُوعَ،
أَنْ تَرْحَمَنَا، فِي مَلَكُوتِكَ.
- ††θο ἐροκ : ὦ
Παβοις ἡνοῦς : ἀρι
οῦῆναι νεμᾶν : δὲν
τεκμετοῦρο.

❖ Es folgt die Einleitung der „Adam“ Theotokien „Λοιπον ἀνψαν“ S.75.

⁵⁵⁴ Ez 3 LXX, 13 ; 10 LXX, 3-5

⁵⁵⁵ Ps 101 LXX [102], 27 ; Hebr 1, 10-12

⁵⁵⁶ Ps 17 LXX [18], 9 ; 143 LXX [144], 5

⁵⁵⁷ Mt 8, 17 ; 14, 14 ; Mk 2, 17

⁵⁵⁸ Sir 36 LXX, 1 ; Bar 2 LXX, 16

⁵⁵⁹ Ps 50 LXX [51], 10

⁵⁶⁰ Lk 1, 72 ; 13, 24-30 ; 23, 43

❖	4.2.Theotokie vom Montag	❖	Θεοτοκία ὑπὲρ ὅσων ὑπὲρ ἡγος ἁλᾶμ	❖
	4.2.1 Montags Theotokie Teil 1			

1. Als Adam noch trauerte, **Αλᾶμ** ἔτι εἶποι :
 – gefiel es Gott, – ihm **ἡνεκάδ᾽ ἡγήνητ** :
 seine erste Stellung ⁵⁶¹ **αὐτῆς ἡξε Πβοῖς** :
 zurückzugeben. **ἐτασθοῦ ἑτεφάρχῃ.**

Refrain:

2. (S) Er erschien im **Δεῦται σωματικῶς** :
 Menschenleib, – von der **ἐβόλθεν ἱπαρθενος** :
 Jungfrau ⁵⁶², – ohne **αἵνε ἑσπερμα ἡρωμι** :
 Menschensamen ⁵⁶³, – **ῥα ἡτεφωτ ἡμον.**
 um uns zu erlösen. **حتى خلصنا.**

❖	4.2.2 Montags Theotokie Teil 2	❖

1. Eva, die von der **Εὐὰ** **οὐ ἐταφερῶα**
 Schlange – verführt **ἡμος** : **ἡξε πιροῦ** :
 wurde, – wurde vom **αἰβὶ ἀποφασίς** :
 Herrn – verurteilt ⁵⁶⁴. **ἐβόλγιτεν Πβοῖς.**
2. (S) Überaus zahlreich – **Χε ᾔεν οὐάῳαι** :
 werde ich deine **ἱναθροῦάῳαι** : **ἡξε**
 Schmerzen – und dein – **ἡνεκάδ᾽ ἡγήνητ** : **ἡνε**
 Klagen machen ⁵⁶⁵. **ἡνεκάδ᾽ ἡγήνητ.**
3. Der Herr war barmherzig **Δεῦπενῆτ ἡξε Πβοῖς**
 – wegen seiner Liebe zu **ἡγιτεν τεφμετῆαι**
 den Menschen – und es **ῥωμι** : **αὐτῆς ἡκεσῶν**
 gefiel ihm, – sie noch **ἡδαῖς ἡρεμῶε.**
 einmal zu befreien ⁵⁶⁶. **بعثها.**

Refrain:

4. (S) Er erschien.. **Δεῦται σωματικῶς** :
(ق) أشرق جسدياً..

⁵⁶¹ 1.Kor 15, 21-22 und 45⁵⁶² Papst Athanasius I, die zweite Predigt gegen die Arianer, Lk 1, 78⁵⁶³ Mt 1, 18,21,25 ; Lk 1, 34-35 ; 2, 7⁵⁶⁴ Gen 3 LXX; 1.Tim 2, 14⁵⁶⁵ Gen 3 LXX, 16⁵⁶⁶ Gott freute sich darüber, weil er sie geschaffen hat und ein zweites Mal, nachdem er sie erlöste. Mt 18, 11 ; Lk 7, 13 ; 19, 11 ; Joh 3, 15



4.2.3 Montags Theotokie Teil 3



1. Jesus Christus, das Wort, – nahm Fleisch an – und wohnte unter uns ⁵⁶⁷, – und wir haben seine Herrlichkeit gesehen,
 يسوع المسيح الكلمة، الذي تجسّد، وحلّ فينا، ورأينا مجده
 Ἰησοῦς Πιχριστος πιλωτος : ἐταφείσαρξ : αἰψωπι ἡδῆτην : ἀμνατ ἐπεψωον.
2. (S) Die Herrlichkeit des einzigen Sohnes – seines Vaters ⁵⁶⁸. – Es gefiel ihm, – uns zu erlösen ⁵⁶⁹.
 (ق) مثل مجد، ابن وحيد لأبيه، قد سرّ، أن يُخلصنا.
 Ὑφρητ ὑπῶον : ἡοτρηρι ὑματᾶτῃ : ἡτοτῃ ὑπεψιωτ : αἰτματ ἐφναρμεν.

Refrain:

3. Er erschien im Menschenleib, – von der Jungfrau, – ohne Menschensamen, – um uns zu erlösen.
 أشرق جسدياً، من العذراء، بغير زرع بشر، حتى خلّصنا.
 Δεψαι σωματικως : ἐβολθεν τπαρθενος : ἀβνε σπέρμα ἡρωμι : ψα ἡτεψωτ ὑμον.



4.2.4 Montags Theotokie Teil 4



1. (S) Er schaute – mit den Augen der Prophezeiung – auf das Geheimnis – des Emmanuel ⁵⁷⁰.
 (ق) كان ينظر، بأعين النبوة، إلى سرّ، عمّا نوئيل.
 Παψνατ δεν νιβαλ : ὑπροφητικον : ἐπιμψστηριον : ἡτε Εμμανουηλ.
2. Jesaja, – der große Prophet, – erhob deswegen – seine Stimme und rief:
 إشعياء، النبي العظيم، فلهذا، صرخ قائلاً:
 Πχε Ησαῖας : πινιψτ ὑπροφητης : εφβε φαι αἰψωτ ἐβολ : εψχω ὑμος.
3. (S) Denn ein Kind wurde uns geboren, – ein Sohn wurde uns sogar geschenkt. – Auf dessen Schulter ⁵⁷¹ die Herrschaft gelegt wurde.
 (ق) إنه وُلِدَ، لنا وَلَدٌ، وأعطينا ابناً، رئاسته على كتفه.
 Χε ατμισι nan ἡοτὰλον : αττναν ἡοτρηρι : φηετρε τεψαρχη : χη εψχεν τεψναρβι.

⁵⁶⁷ Joh 1, 14

⁵⁶⁸ Joh 1, 14

⁵⁶⁹ Joh 3, 16

⁵⁷⁰ Jes 7 LXX, 14; mit „Er“ am Anfang dieser Strophe ist der Prophet Jesaja gemeint

⁵⁷¹ Jes 9 LXX, 6

4. Starker Gott, – الإله القوي، المُتَسَلِّط،
Herrscher, – Bote –
großen Ratschlusses ⁵⁷². وملاك، المشورة العظمى.
- Φνοϋτ φμετχορ :
ἡἐξουσιαστικῃς : οτορ
πιασσελος : ἡτε
πινιωτ ἡσοβμι.

Refrain:

5. (S) Er erschien im Menschenleib, – von der Jungfrau, – ohne Menschensamen, – um uns zu erlösen.
- (ق) أشرق جَسَدِيًّا، من العذراء، بغير زرع بشر، حتَّى خلَّصنا.
- Δεϋραι σωματικως :
ἐβoλθεν τπαρθενος :
αβνε σπερμα ἡρωμι :
ϋα ἡτεϋσωτ ἡμον.

❖	4.2.5 Montags Theotokie Teil 5	❖

1. Freue dich und juble, – o Menschengeschlecht ⁵⁷³, – denn Gott hat die Welt ⁵⁷⁴ – so sehr geliebt,
- افرحوا وتهللوا، يا جنس البشر، لأنَّه هكذا، أحبَّ الله العالم.
- Ραϋι οτορ θεληη : ὡ
πτενος ἡνιρωμι : χε
παιρητ ἁΦνοϋτ :
μενε πικοςμος.
2. (S) Dass er seinen geliebten Sohn hingab – für die, die an ihn glauben, – damit sie das ewige – Leben haben.
- (ق) حتَّى بذل ابنه، الحبيب، عن المؤمنين به، لكي يحيوا إلى الأبد.
- Θωστε ἡτεϋτ :
ἡπεϋϋηρι ἡμενηριτ :
δα μεθεναδτ ἔροϋ :
εθροτωνδ ϋα ἐμεδ.
3. Denn er wurde besiegt – von seiner Barmherzigkeit ⁵⁷⁵, – und hat uns – seinen erhobenen Arm ⁵⁷⁶ gesandt.
- لأنَّه غلب، من تحنُّنه، وأرسل لنا، ذراعَه العالِيَة.
- Δτδρο ταρ ἔροϋ :
χιτεν τεϋμετϋενηητ :
οτορ αϋοτωρηπ ναν :
ἡπεϋχφοι ετδosi.

Refrain:

4. (S) Er erschien im Menschenleib, – von der Jungfrau, – ohne Menschensamen, – um uns zu erlösen.
- (ق) أشرق جَسَدِيًّا، من العذراء، بغير زرع بشر، حتَّى خلَّصنا.
- Δεϋραι σωματικως :
ἐβoλθεν τπαρθενος :
αβνε σπερμα ἡρωμι :
ϋα ἡτεϋσωτ ἡμον.

⁵⁷² Jes 9 LXX, 6⁵⁷³ Lk 2, 10⁵⁷⁴ Joh 3, 16⁵⁷⁵ Hld 6 LXX, 5⁵⁷⁶ Dtn 3 LXX, 24; 7, 19; 9, 26; Jes 40 LXX, 10 ; 2.Makk 15 LXX, 23

**4.2.6 Montags Theotokie Teil 6**

1. Er, der ist, – und der war ⁵⁷⁷, – der kam – und auch kommen wird ⁵⁷⁸.
 الكائن، الذي كان، الذي أتى، وأيضاً يأتي.
 Φηετωπ : φηεναϋ-
 ωπ : φηεταϋι : παλιν
 ον εἰρηνοϋ.
2. **(S)** Jesus Christus, das Wort, – nahm Fleisch an ⁵⁷⁹, – ohne Veränderung ⁵⁸⁰ wurde er ein vollkommener ⁵⁸¹ Mensch.
 (ق) يسوع المسيح الكلمة، الذي تجسّد، بغير تغيير
 Incorπ Πιχριστοϋ
 πιλοϋοϋ : εἰταϋβιϋαρϋ :
 δεν οὔμεταϋϋιβϋ :
 αϋϋωπι ἡρωμι
 ἡτελιϋοϋ.
3. Ohne Änderung seines Wesen, – ohne Vermischung – und ohne Trennung – jeglicher Art – nach der Einheit.
 لم يفيض ولم يختلط، ولم يفترق بشيء، من الأنواع، من بعد الاتحاد.
 Ὑπεϋωϋ ἡπεϋωδ :
 οὔδε ἡπεϋωρϋ :
 κατὰ εἰλι ἡμοϋ :
 μενενα ϋμετοϋαι.
4. **(S)** Eine Natur, - eine Hypostase, - eine Person - für Gott das Wort.
 (ق) بل طبيعة واحدة، وأقنوم واحد، وشخص واحد، الله الكلمة.
 Ἀλλα οὔφϋϋιϋ ἡοϋωϋ :
 : οὔϋϋοϋϋαϋϋιϋ
 ἡοϋωϋ : οὔϋϋοϋοϋοϋ
 ἡοϋωϋ : ἡτε φፑοϋϋ
 πιλοϋοϋ.

Refrain:

5. Er erschien im Menschenleib, – von der Jungfrau, – ohne Menschensamen, – um uns zu erlösen.
 أشرق جسدياً، من العذراء، بغير زرع بشر، حتّى خلّصنا.
 Δϋϋωι ϋωμαϋϋικωϋ :
 εἰβολδεν ϋπαρϋενοϋ :
 αἰνε εἰπερμα ἡρωμι :
 ϋα ἡτεϋωϋ ἡμον.

⁵⁷⁷ Lk 2, 7 und 12⁵⁷⁸ Ex 3 LXX, 14 ; Offb 4, 8⁵⁷⁹ Joh 1, 14⁵⁸⁰ Hebr 1, 12⁵⁸¹ Eph 3, 14

**4.2.7 Montags Theotokie Teil 7**

1. **(S)** Friede sei Bethlehem, – der Stadt der Propheten ⁵⁸², – in der Christus ⁵⁸³, der zweite Adam ⁵⁸⁴, – geboren wurde,
 (ق) السلام لبית لحم، مدينة الأنبياء، التي وُلِدَ فيها المسيح، آدم الثاني. **Χερε Βηθλεεμ :**
ἵπολις ἡνιπροφητης :
ἡνῆταγμες Πιχριστος
ἡδητης : πιμαρῶνατ
ἡλλαμ.
2. damit er Adam, – den ersten Menschen, – der aus Staub geformt war, – zum Paradies ⁵⁸⁵ zurück bringe.
 لكي يَرُدَّ آدم، الإنسان الأول، الثرابي، إلى الفردوس. **Θινα ἡτεψταςθο**
ἡλλαμ : πιρογιτ
ἡρωμι : πι ἐβολθεν
ἡκαρι : ἐπιπαρλιος.
3. **(S)** Und das Urteil des Todes löse, – das auf ihm lag, das besagt: – „Adam, Erde bist du – und zur Erde wirst du zurückkehren ⁵⁸⁶.
 (ق) ويحلّ، قضية الموت، أَنَّكَ يا آدم أنت تُراب، وإلى الثراب تعود. **Οτορ ἡτεψβωλ ἐβολ :**
ἡτὰποφασις ἡψμον :
χε ἡλλαμ ἡθοκ
οτκαρι : ἡναταςθοκ
ἐπκαρι.
4. An dem Ort, – an dem die Sünde mächtig wurde, – ist die Gnade Christi ⁵⁸⁷ übergroß geworden.
 لأنّ الموضع، الذي كثُرَت فيه الخطيئة، تفاضلت فيه، نعمة المسيح. **Πιμα γαρ ἡταψαψαι :**
ἡμοψ ἡχε ψνοβι :
αψερροτο ἡψαι ἡδητψ
: ἡχε πιρῶμοτ
ἡΠιχριστος.

Refrain:

5. **(S)** Er erschien im Menschenleib, – von der Jungfrau, – ohne Menschensamen, – um uns zu erlösen.
 (ق) أشرقَ جَسَدِيًّا، من العذراء، بغير زرع بشر، حتّى خلّصنا. **ἡψψαι σωματος :**
ἐβολθεν ψπαρθενος :
αβνε ἡσπρμα ἡρωμι :
ψα ἡτεψωτ ἡμον.

⁵⁸² Mi 5 LXX, 2 ; Joh 7, 42⁵⁸³ Mt 2, 1⁵⁸⁴ 1.Kor 15, 45⁵⁸⁵ Lk 23, 43 ; 1.Kor 15, 45-50⁵⁸⁶ Gen 3 LXX, 19⁵⁸⁷ Röm 5, 20-21

**4.2.8 Montags Theotokie Teil 8**

1. Alle Seelen freuen sich – und lobsingend – mit den Engeln – und preisen Christus, den König.
 كَلَّ الْأَنْفُسُ تَفْرَحُ، وَتُرْتِّلُ مَعَ الْمَلَائِكَةِ، مُسَبِّحِينَ الْمَلِكَ الْمَسِيحَ. **ΦΥΧΗ** ΝΙΒΕΝ ΡΑΨΩΙ : ΟΥΤΟΘ, ΣΕΕΡΧΩΡΕΥΙΝ : ΝΕΜ ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ : ΕΥΘΩΣ ΕΠΟΥΡΟ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.
2. (S) Sie rufen und sprechen: – „Verherrlicht ist Gott in der Höhe – und auf Erden ist Friede – bei den Menschen seiner Gnade“ ⁵⁸⁸.
 (ق) وصارخين قائلين: المجد لله في الأعالي، وعلى الأرض السلام، وفي الناس المسرة. **ΕΥΩΨ** ΕΒΟΛ ΕΥΧΩ ΪΜΟC : ΧΕ ΟΥΨΟΟΥ ΔΕΝ ΝΗΕΤΒΟCΙ ΪΨΦΝΟΥ† : ΝΕΜ ΟΥΘΙΡΗΝΗ ΘΙΧΕΝ ΠΙΚΑΘΙ : ΝΕΜ ΟΥ†ΜΑ† ΔΕΝ ΝΙΡΩΜΙ.
3. In seiner Person riss er – die trennende Wand nieder. – und hat die Feindschaft – völlig getötet ⁵⁸⁹.
 لَأَنَّهُ، حَلَّ الْحَاجِزَ، وَقَتَلَ الْعِدَاوَةَ بِالْكَمَالِ. **ΧΕ** ΑΦΒΩΛ ΞΑΡ ΕΒΟΛ : ΪΠΙΧΙΝΙ ΕΘΜΗ† : ΑΦΔΩΤΕΒ ΔΕΝ ΟΥΧΩΚ : Η†ΜΕΤΧΑΧΙ.
4. (S) Er hat den Schuldschein – der Knechtschaft zerrissen, – der auf Adam und Eva lag, – und befreite sie ⁵⁹⁰.
 (ق) ومزَّقَ كِتَابَ، يَدِ الْغُبُودِيَّةِ، الَّتِي لِأَدَمَ وَحَوَّاءَ، وَحَرَّرَهُمَا. **Δ**ΑΦΩΔ ΪΠΙCΔΙ ΗΧΙΧ : Η†ΤΕ †ΜΕΤΒΩΚ : Η†ΤΕ ΔΔΑΜ ΝΕΜ ΕΤΑ : ΑΦΑΙΤΟΥ ΗΡΕΜΘΕ.
5. Der für uns geboren wurde – in der Stadt Davids, – ist unser Erlöser Jesus, – wie der Engel verkündet hat ⁵⁹¹.
 الَّذِي وُلِدَ لَنَا، فِي مَدِينَةِ دَاوُدَ، مُخَلِّصَنَا يَسُوعَ، كَقَوْلِ الْمَلَائِكَةِ. **Ν**ΧΕ ΦΗΕΤΑΥΜΑCΨ ΝΑΝ : ΔΕΝ ΘΒΑΚΙ ΗΔΑΥΙΔ : ΚΑΤΑ ΗCΑΧΙ ΪΠΙ-ΑΣΤΕΛΟΣ : ΠΕΝCΩΤΗΡ ΙΗCΟΥC.

Refrain:

6. (S) Er erschien im Menschenleib, – von der Jungfrau, – ohne Menschensamen, – um uns zu erlösen.
 (ق) أشرق جَسَدِيًّا، مِنْ الْعِذْرَاءِ، بِغَيْرِ زَرْعِ بَشَرٍ، حَتَّى خَلَّصَنَا. **Δ**ΑΨΩΑΙ CΩΜΑΤΙΚΩC : ΕΒΟΛΔΕΝ †ΠΑΡΘΕΝΟC : ΑΘΝΕ CΠΕΡΜΑ ΗΡΩΜΙ : ΨΑ Η†ΤΕΨΩ† ΪΜΟΝ.

⁵⁸⁸ Lk 2, 14⁵⁸⁹ Eph 2, 14-16⁵⁹⁰ Kol 2, 14⁵⁹¹ Lk 2, 11



4.2.9 Montags Theotokie Teil 9



1. Gott ist Licht, – er wohnt im Licht ⁵⁹² – und die Engel des Lichtes – lobpreisen ihn.
الله هو نور، وساكن في النور، تُسبِّحُهُ، ملائكة النور.
Οτοϋωινι πε Ψνοϋ† :
εϕωοπ δεν πιοϋωινι :
ελναϑτελος ηοϋωινι :
ετερεϋμνος εροϕ.
2. (S) Das Licht erschien – von Maria, – und Elisabeth gebär – den Vorläufer ⁵⁹³.
(ق) النور أشرق، من مريم، وأليصابات، ولدت السابق.
Δ πιοϋωινι ψαι :
εβολθεν Μαρια : à
ελισαβετ μιϑι :
μπιπροδρομος.
3. Der Heilige Geist – erweckte David und sprach zu ihm: – „Erhebe dich und singe, – denn das Licht ging auf“ ⁵⁹⁴.
الروح القدس، أيقظ داود، قائلاً: قُمْ رَتِّلْ، لَأَنَّ النُّورَ قَدْ أَشْرَقَ.
Δ Πιπνευμα εθοϋαβ :
νεϋϑι δεν ΔαϋιΔ : κε
τωνκ ἀριψαλιν : κε à
πιοϋωινι ψαι.
4. (S) David, der heilige Psalmist, – erhob sich – und nahm – seine geistige Harfe.
(ق) فقام داود، المُرْتِّلُ القديس، وأخذ قيثارته، الروحية.
Δϕτωνϕ ηνε ΔαϋιΔ :
πιϋτηνος εθοϋαβ :
αϕβι ητεϕκθαρα :
μπνευματικον.
5. Er ging zum Heiligtum, – dem Haus der Engel, – pries und lobsang – der Heiligen Dreifaltigkeit.
ومضى إلى البيعة، بيت الملائكة، فسبَّح ورتَّل، للثالوث القدوس.
Δϕρωλ ετεκκλησια :
πηι ητε ηιαϑτελος :
αϕωϑ αϕερεϋμνος :
ε† τριας εθοϋαβ.
6. (S) Er sprach: „In deinem Licht, o Herr, – werden wir das Licht sehen. – Erstrecke dein Erbarmen über die, – die dich kennen“ ⁵⁹⁵.
(ق) قائلاً: بنورك، يا رب نعاين نوراً، فلتأت رحمتك، للذين يعرفونك.
Χε δεν πεκοϋωινι :
Πβοιϑ ενεναϋ εοϋωινι :
μαρεϕι ηνε πεκνηι :
ηνηετσωοτη μμοκ.

⁵⁹² 1.Tim 6, 16 ; 1.Joh 1, 5

⁵⁹³ Lk 1, 57-60 ; Mk 1, 7

⁵⁹⁴ Lk 1, 78

⁵⁹⁵ Ps 35 LXX [36], 10-11 ; Lk 1, 50

7. Du wahres Licht ⁵⁹⁶, –
das jeden Menschen ⁵⁹⁷ –
– erleuchtet, – der in die
Welt kommt ⁵⁹⁸.
أَيُّهَا النُّورَ الْحَقِيقِي، الَّذِي
يُضِيءُ، لِكُلِّ إِنْسَانٍ، آتٍ إِلَى
العالم.
ΠΙΟΤΩΙΝΙ ἸΤΑΦΜΗ :
ΦΗΕΤΕΡΟΤΩΙΝΙ : ἔρωμι
ΝΙΒΕΝ : ΕΘΗΝΟΤ
ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ.
8. (S) Du bist in deiner
Menschenliebe ⁵⁹⁹ – in
die Welt gekommen, –
und die ganze
Schöpfung jubelt ⁶⁰⁰ –
über dein Herabkommen
⁶⁰¹.
(ق) أَتَيْتَ إِلَى الْعَالَمِ،
بِمَحَبَّتِكَ لِلبَشَرِ، وَكُلِّ
الْخَلِيقَةِ، تَهَلَّلَتْ بِمَجِيئِكَ.
ΔΚΙ ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ : ΕΥΤΕΝ
ΤΕΚΜΕΤΑΙΡΩΜΙ :
ΑΓΓΚΤΗΣΙΣ ΤΗΣ
ΘΕΛΗΛ ΔΑ ΠΕΚΧΙΝΙ.
9. Du hast Adam – von der
Verführung erlöst – und
Eva von den Schmerzen
– des Todes befreit ⁶⁰².
خَلَّصْتَ آدَمَ، مِنَ الْغَوَايَةِ،
وَعَقَّتْ حَوَاءَ، مِنْ طَلَقَاتِ
الموت.
ΔΚΣΩ† ἸΝΔΑΔΗ :
ΕΒΟΛΔΕΝ †ΠΑΤΗ :
ΑΚΕΡ ΘΥΑ ἸΡΕΜΕ : ΔΕΝ
ΝΙΝΑΚΕΙ ἸΤΕ ΦΜΟΤ.
10. (S) Du gabst uns – den
Geist der Sohnschaft ⁶⁰³.
– Wir preisen und loben
⁶⁰⁴ dich – mit deinen
Engeln ⁶⁰⁵.
(ق) أَعْطَيْتَنَا، رُوحَ الْبَنُوَّةِ،
نُسَبِّحُكَ وَنُبَارِكُكَ، مَعَ
مَلَائِكَتِكَ.
ΔΚ† ΝΑΝ ἸΠΙΠΝΕΥΜΑ :
ἸΤΕ †ΜΕΤΨΗΡΙ : ΕΝΘΩΣ
ΕΝΣΜΟΤ ΕΡΟΚ : ΝΕΜ
ΝΕΚΑΣΤΕΛΟΣ.
- Refrain:**
11. Er erschien im
Menschenleib, – von der
Jungfrau, – ohne
Menschsamen, – um
uns zu erlösen.
أَشْرَقَ جَسَدِيًّا، مِنَ الْعَذْرَاءِ،
بَغَيْرِ زَرْعٍ بَشَرِي، حَتَّى
خَلَّصَنَا.
ΔΕΨΩΑΙ ΣΩΜΑΤΙΚΩΣ :
ΕΒΟΛΔΕΝ †ΠΑΡΘΕΝΟΣ :
ΑΘΗΕ ΣΠΕΡΜΑ ἸΡΩΜΙ :
ΨΑ ἸΤΕΨΩ† ἸΜΟΝ.

⁵⁹⁶ Litanei des Morgengebets (die erste Gebetsstrophe nach dem Evangelium der ersten Stunde in der Agpeya).

⁵⁹⁷ 1.Joh 2, 8

⁵⁹⁸ Joh 1, 9 ; 12, 46

⁵⁹⁹ Joh 3, 16 ; 13, 1

⁶⁰⁰ Ps 32 LXX [33], 3

⁶⁰¹ Lk 2, 13-14

⁶⁰² Die Fessel des Todes (Jes 66 LXX, 7 ; Mi 4 LXX, 9 ; 1.Thess 5, 2), 1.Tim 2, 14 ; Hebr 2, 9 ; Offb 21, 4

⁶⁰³ Röm 8, 15 und 23 ; 9, 4 ; Gal 4, 5. Sohnschaft

⁶⁰⁴ Lk 24, 53

⁶⁰⁵ Lk 2, 13 ; Offb 8, 3-4 ; 16, 5

❖	4.3 Lobsch im Ton Adam folgt Theotokie vom Montag	❖	Παῶβυ Ἀδάμ	❖

1. Meine schwache und sündige Zunge – ist nicht fähig – deinen Ruhm o Maria – auszusprechen.
 لسانی الضعیف، الخاطيء،
 لا یقدر أن ینطق، بکرامتک یا
 Παλας γαρ εἰχωνεβ :
 οτορ ἡρεφερνοβι :
 ναῶνχεμχομ ἀνέσαχι :
 ἡπεταῖο Παρία.
 مریم.
2. (S) Denn unser Vater Adam, – das erste Geschöpf – aus der Hand Gottes, – des Schöpfers ⁶⁰⁶,
 (ق) لأن آدم أبانا، المخلوق
 الأول، بيدي الله، الخالق.
 Ἀδάμ γαρ πενιωτ :
 πιωορπ ἡθαμῖο : δὲν
 νενχιχ ἡφνοτ :
 πιΔημιοτρςος.
3. Auf den Rat – unserer ersten Mutter, Eva, – aß Adam von der Frucht – des Baumes ⁶⁰⁷.
 بمشورة حواء، أمنا الأولى،
 أكل آدم، من ثمرة الشجرة.
 Ζιτεν ἡσοβνι ἡετὰ :
 τενωορπι ἡματ :
 αφοτωμ ἡχε Ἀδάμ :
 ἐβολθεν ποτταρ
 ἡπιῶωην.
4. (S) So kam auf unser Geschlecht – und die ganze Schöpfung – die Macht des Todes – und des Verderbens ⁶⁰⁸.
 (ق) فجاء على جنسنا، وكُلَّ
 الخليقة، سلطان، الموت
 والفساد.
 Ἀφί εἰχεν πενενος :
 νεν ἡκτησις τηρς :
 ἡχε πιερῶωι : ἡτε
 φμοτ νεν πτακο.
5. Durch Maria, – die Mutter Gottes, – wurde Adam wieder – zu seiner Herrschaft zurückgebracht.
 ومن قبل مریم، والدۃ الإله،
 أرجع آدم، إلى رئاسته دُفعةً
 أخرى.
 Εβολεζιτεν Παρία :
 ἡεδοτοκος : αττασο
 ἡἈδάμ : ἐτεφαρχη
 ἡκεσον.
6. (S) So dass die beiden – erhabenen Könige – David und Salomon, – sie lobpreisen und rühmen.
 (ق) ها إنّ الملكين العالیین،
 داود وسليمان، يُرتلان لها،
 ويكرّمانها.
 Ις μιοτρωοτ ετβοσι :
 ΔατιΔ νεν Σολομων
 : ετερεγυμνος ερος :
 εττταῖο νας.

⁶⁰⁶ Gen 2 LXX, 7 ; 1.Kor 15, 45 ; 1.Tim 2, 13⁶⁰⁷ Gen 3 LXX, 6⁶⁰⁸ Röm 5, 17 ; 1.Kor 15, 53-54

7. David der Prophet – sprach von ihrem hohen Ruhm – und nannte sie – die Stadt Gottes ⁶⁰⁹.
 داود النبي، تكلم بكرامتها،
 ودعاها: مدينة الله.
 Δαυιδ πῖπροφητης :
 σαχι ἐπεσταῖο :
 αϑμοϋ† ἐρος : κε
 †βακι ἡτε Ψμοϋ†.
8. (S) Auch Salomon – der Prediger – sprach im Hohelied – und sagte:
 وأيضاً سليمان،
 الجامعة، هكذا يقول، في
 نشيد الأناشيد:
 Σολομων δε οη :
 πικκλῆσιαcτης : δει
 πιχω ἡτε νιχω :
 ὑπαιρη† εϑχω ὑμος.
9. „Meine Schwester – und meine vollkommene Gefährtin, – Wohlgeruch ist der Duft – deiner Kleider“ ⁶¹⁰.
 يا أختي وخليتي، الكاملة،
 رائحة ثيابك، هي عنبر.
 Χε ταςωνι ταῦϑερι :
 οηετχηκ ἐβολ : πιςθοι
 ἡτε νεῖβως οὔαρω-
 ματα πε.
10. (S) O all ihr Jungfrauen, – liebt die Reinheit, – um Töchter – der heiligen Maria zu werden.
 يا جميع العذاري، أحبين
 الطهارة، لكي تصرن بنات،
 للقديسة مريم.
 Νπαρθενος τηροϋ :
 μενε πιτοϋβο : ρινα
 ἡτε τενωπι ἡϑερι :
 ἡηεθοταβ Παρια.
11. Denn durch sie – fanden alle Frauen – Gefallen – vor dem Herrn.
 لأن من قبلها، وجدت
 النساء، دالة، أمام الرب.
 Χε οϋηι ἐβολϑιτοϑc :
 ἃ πcενος ἡηιϑιόμι :
 χιμι ἡοϋπαρηcια :
 ὑπεμθο ἐβολ ὑΠβοιc.
12. (S) Wir bitten auch darum, – dass wir Erbarmen erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden.
 (ق) وَنَحْنُ أَيْضاً نَطْلُبُ، أَنْ
 نَفُوزَ بِرَحْمَةٍ، بِشَفَاعَاتِكَ، عِنْدَ
 مُحِبِّ الْبَشَرِ.
 Ἀνον ρων τετωβϑ :
 εορενωαϑι ειηαι :
 ριτεν μεπρεβια :
 ἡτοϑϑ ὑπιμαρωμι.

⁶⁰⁹ Ps 86 LXX [87], 3⁶¹⁰ Hld 2 LXX, 10 und 13⁶¹¹ Hld 4 LXX, 9-11

**5 Dienstags Psalie und Theotokie****5.1 Dienstags Psalie****Ψαλι ἡ τε πρυομτ**

1. Komm heute zu uns, – o **Ήμεον ψαρον ἡφοον :**
Christus unser Herr, – **ὦ Πεννηβ Πιχριστος :**
und leuchte über uns – **ἀριογωνι ἐρον :** **δεν**
mit deiner hohen **τεκμεθοντ ετβσι.**
Göttlichkeit. **تعال إلينا اليوم، يا سيدنا**
المسيح، وأضيء علينا،
بلاهوتك العالي.
2. Sende uns – diese große **Οτωρπ ἐδρη ἐχων :**
Gnade, – die deines **ἡπαλινωτ ἡρμωτ :** **ἡτε**
Heiligen Geistes, – des **Πεκῆνευμα ἐθοναβ :**
Beistands (Paraklet) ⁶¹². **ἡπαρὰκλητον.**
أرسل لنا، هذه النعمة
العظيمة، التي لروحك
القدّوس، المعزّي.
3. **(S)** Damit ich ein wenig – **Σινα ἡτασαχι :**
von dem Ruhm spreche **ἡζανκοτχι ἡταιο :**
– deines heiligen **εθε πεκραν ἐθοναβ :**
Namens, – der gepriesen **οτοε ετςμαρωττ.**
ist ⁶¹³. **(ق) لكي أنطق، بكرامة**
يسيرة، من أجل اسمك،
القدّوس المبارك.
4. **(S)** Der gepriesen wird – **Φαι εταφβίωον :** **δεν**
in den Mündern – deiner **ρωον ἡνηθμη :**
gerechten Heiligen, – die **ἡηθοναβ ἡτακ :**
auf der Erde wohnen ⁶¹⁴. **ετψοπ ειχεν πικαε.**
(ق) هذا الذي تمجّد، في
أفواه قدّيسيك، الأبرار، سكّان
الأرض.
5. Derer, die im öden – **Μαι ετσωρεμ ἐβολ :**
Gebirge umherirrten, – **δεν μιτωον ἡψαφε :**
bedroht durch Hunger, – **δεν οτγκο νεμ οτιβι :**
Kälte und Frost. **δεν οτχαφ νεμ**
οτῶχεβ.
هؤلاء التائهين، في الجبال
المُفقرّة، بالجوع والعطش،
والبرد والصقيع.
6. Notleidend, – bedrängt **Ετερδαε ετρεχρωχ :**
und gequält, – wie der **οτοε ετβίμκαε :** **κατα**
Apostel – Paulus ⁶¹⁵ **ἡσαχι ἡπατλος :**
sagt. **ἡἀποστολος.**
مُعوزين **مُتألّمين،**
كقول، بولس
الرسول.

⁶¹² Joh 14, 16 und 26⁶¹³ Dan 3 LXX, 2 und 53⁶¹⁴ 2. Thess 1, 10⁶¹⁵ Hebr 11, 37-38

7. **(S)** Aber dein heiliger Name, – o mein Herr Jesus, – wird für sie Hilfe zum großen Sieg – in all ihren Bedrängnissen ⁶¹⁶ sein.
- (ق)** لكن اسمك القدوس، يا ربي يسوع، يكون لهم ناصراً، في جميع ضيقاتهم.
- Ἀλλὰ πεκραν ἑοῦταβ : ὦ Παβοις Ἰησοῦς : ἐτῶοπ ἡωοῦ ἡναῶ† : δέν νοῦροχρεχ τηροῦ.**
8. **(S)** Dein heiliger Name, – o mein Herr Jesus, – rettet sie aus – ihren Nöten ⁶¹⁷.
- (ق)** اسمك القدوس، يا ربي يسوع، هو يُنجيهم، من جميع شوائدهم.
- Πεκραν ἑοῦταβ : ὦ Παβοις Ἰησοῦς : εἰσορεμ ἡμωοῦ : δέν νοῦῶλιψις τηροῦ.**
9. Er ist für sie – Nahrung des Lebens, – er ernährt ihre Seelen – und ihre Leiber ⁶¹⁸.
- هو يكون لهم، طعام حياة، تقئات به نفوسهم، وأجسادهم معاً.**
- Πθοῦ ἐτῶοπ ἡωοῦ : ἡοῦτροφη ἡωνῶ : ἐσῶανῶ ἡνοῦψῡχη : νέμ νοῦσῶμα ἐγσοπ.**
10. Er ist für sie – eine süße ⁶¹⁹ Quelle lebendigen Wassers, – an ihren Gaumen – ist er süßer als Honig ⁶²⁰.
- هو يكون لهم، ينبوع ماء حياة، حلواً في حناجرهم، أكثر من العسل.**
- Πθοῦ ἐτῶοπ ἡωοῦ : ἡοῦμοῦμι ἡμωοῦ ἡωνῶ : ἐεῶολχ δέν τοῦῶβῶβι : ἐεῶτε πιεβίῶ.**
11. **(S)** Wenn sie ihn verkündigen, – freuen sich ihre Herzen – und ihre Leiber ⁶²¹ blühen auf.
- (ق)** إذا أخبروا به، تفرح قلوبهم، وتزهّر، أجسادهم.
- Ἀῡῶανφiri ἐροῦ : ῡῡῡρε ποῡεῡῡτ οῡῡνοῦ : ἡτεεφiri ἐβोल : ἡχε τοῡκεεαῡῡ.**
12. **(S)** Wenn sie ihn aussprechen, – wird ihr Verstand erleuchtet, – und ihre Herzen steigen hinauf – in die Höhe.
- (ق)** إذا نطقوا به، تستنير عقولهم، وترتفع إلى العلاء، قلوبهم.
- Ἀῡῶανσαχι ἐροῦ : ῡῡῡρε ποῡῡνοῡς βioῡῡῡῡῡ : ἡτεεῡῡεῡῡῡ ἐπῡῡῡ : ἡχε ποῡκεεῡῡῡ.**

❖ Es folgt die Einleitung der „Adam“ Theotokien „Ἀοῡῡῡῡ ἡῡῡῡῡ“ S.75.

⁶¹⁶ Spr 17 LXX, 17 ; Röm 10, 13

⁶¹⁷ Joh 16, 33 ; Apg 7, 10

⁶¹⁸ Joh 6, 31-35 und 48-58

⁶¹⁹ Joh 4, 14

⁶²⁰ Ps 118 LXX [119], 103 ; Hld 4 LXX, 1 ; 5 LXX, 1

⁶²¹ Ps 15 LXX [16], 9 ; Ps 21 LXX [22], 22

❖	5.2 Theotokie vom Dienstag 5.2.1.Dienstags Theotokie Teil 1	❖	Θεοτοκία ὑπέρβου ὑπὲρ ἡμῶν ἁλᾶμ	❖

1. Die Krone unseres Stolzes, – das Haupt unserer Erlösung – und die Stärke unserer Reinheit – ist Maria, die Jungfrau.
 إكليل فخرنا، ورأس خلاصنا، وثبات طهرنا، هي مريم العذراء.
 Πύχλωμ ἡντε πεμψου-
 ψου : τὰπαρχη
 ὑπενσω† : ἡταχρο
 ὑπεντογβο : πε Παρία
 †παρθενος.
2. (S) Die für uns Gott das Wort – geboren hat, – der um unserer Erlösung willen – ein Mensch wurde.
 (ق) التي ولدت لنا، الله الكلمة، الذي صار انساناً، لأجل خلاصنا.
 Θηέτασμιςι ναν :
 ὑψνο† πιλοςος :
 φηέταψωπι ἡρωμι :
 εοβε πενογχα.
3. Nachdem er Mensch wurde, – ist er auch Gott, – deshalb gebär sie ihn – und blieb Jungfrau.
 وبعد أن صار انساناً، هو الإله أيضاً، فلهذا ولدتها، وهي عذراء.
 Μεμενσα ὁρεψερρωμι :
 ἡθοϋ οη πε ψνο† :
 εοβε φα ασμαςϋ : εοι
 ὑπαρθενος.
4. (S) Hoch erhaben – war das Wunder ihrer Schwangerschaft, – und auch ihre Geburt ist nicht – in Worte zu fassen.
 (ق) عالية هي الاعجوبة، التي لحبلها، وولادتها أيضاً، لا يُنطق بها.
 Ὑβοσι ἡχε †ψφηρι :
 ἡντε πεσχιμερβοκι :
 πεσχινημιςι οη :
 ογατσαχι ὑμοϋ πε.

Refrain:

5. Denn durch seinen eigenen Willen – und die Freude seines Vaters ⁶²² – und des Heiligen Geistes – kam er und erlöste uns.
 لأنه بإرادته، ومسرّة أبيه، والروح القدس، أتى وخلّصنا.
 Χε ἡθοϋ δεν πεψογωψ
 : μεμ ἡτμα† ὑπεψιω†
 : μεμ Πῆνευμα
 ἔθογαν : αϋι αψσω†
 ὑμον.

⁶²² Mt 11, 36



5.2.2. Dienstags Theotokie Teil 2



1. (S) Groß ist die Ehre – deiner Jungfräulichkeit; – o du vollkommene Jungfrau Maria.
(ق) عَظِيمٌ هُوَ مَجْدُ، يا مريم العذراء، بتوليتك، الكاملة.
Οὔνιψ† πε πῶον : ἡτε τεπαρθενία : Παρία† παρθενος : οηετχηκ ἐβολα.
2. Du hast Gnade ⁶²³ gefunden, – der Herr ist mit dir ⁶²⁴. – Du bist die ⁶²⁵ Leiter, – die Jakob sah.
وجدتِ نعمة، الرب معك، أنتِ هي السُّلَم، الَّتِي رآها يعقوب.
Ἀρεμεν ἔμοτ : Πβοικωον νεμε : ἡοο τε† μοτκι : οηετα Ιακωβ νατ ἐρος.
3. (S) Die fest auf die Erde gestellt war, – deren Spitze bis zum Himmel reichte, – und die Engel stiegen auf ihr – hinauf und herab.
(ق) ثابتة على الأرض، ومُرتفعة إلى السماء، والملائكة، نازلون عليها.
Ἑσταχηνοττ εχεν πικαε : εσβοσι ψα ἐχρηι ἐτφε : ερενιασττελος : ηνοτ ἐπεσнт ειωτс.
4. Du bist der Dornbusch, – den Mose sah, – der im Feuer brannte – aber der Dornbusch verbrannte nicht ⁶²⁶.
أنتِ هي الشجرة، الَّتِي رآها موسى، مُتَقَدَّة بالنار، ولم تحترق.
ἡοο πε πιψωμηη : ἐταचनाτ ἐροϕ ἡχε Ὡτсηс : εϕμοε δен πιχρωμ : οτοε ναचनाκε αη.
5. (S) Das ist der Sohn Gottes, – der in deinen Leib herabkam, – und das Feuer seiner Göttlichkeit – hat deinen Leib nicht verzehrt ⁶²⁷.
(ق) أي ابن الله، الَّذِي أَتَى وحلَّ في بطنك، ونار لاهوته، لم تحرق جسدك.
Ἑτε φαι πε Πωηρι ἡϕηνοτ† : ἐταचनाπι δен тeneхи : ἡπε πιχρωμ ἡτε τεϕμεθνοτ† : ρωκε ἡπεσωμα.
6. Du bist das Feld, – das nicht bestellt wurde, – doch die Frucht des Lebens – hast du hervorgebracht.
أنتِ هي الحقل، الَّذِي لم يُزرع، واخرجتِ، ثمرة حياة.
ἡοο τε† κοι : ἡποτ† χροχ ἐρος : ἀρεταοτο ἐβολα : ηοτκαρπος ἡωνδ.

⁶²³ Lk 1, 30⁶²⁴ Lk 1, 28⁶²⁵ Gen 28 LXX, 12⁶²⁶ Ex 3 LXX, 1-7⁶²⁷ Dtn 4 LXX, 24

7. (S) Du bist der Schatz, – den Josef kaufte, – er fand eine Perle – vergraben in seiner Mitte
 628
 (ق) أَنْتِ هِيَ الْكَزْزُ، الَّذِي اشْتَرَاهُ يَوْسُفُ، فَوَجَدَ الْجَوْهَرَ، مَخْفِيًّا فِي وَسْطِهِ.
 Θεο πε πιάρο : ἑταρωπογ ἡχε Ἰωσηφ : αςχεμ πιμαρσαρίτης : εςχηπ δεν τεχημητ.
8. Er fand unseren Erlöser, – Jesus in deinem Leib. – Du gebarst ihn für die Welt, – damit er uns erlöst.
 (ق) وَجَدَ مُخْلِصَنَا، يَسُوعَ فِي بَطْنِكَ، وَوَلَدْتِهِ إِلَى الْعَالَمِ، حَتَّى خَلَّصَنَا.
 Δςχεμ Πενσωτηρ : Ἰησοῦς δεν τενεχι : ἀρεχφογ ἐπικοςμος : ψα ἡτερωτ ἡμον.

Refrain:

9. (S) Denn durch seinen eigenen Willen – und die Freude seines Vaters – und des Heiligen Geistes – kam er und erlöste uns.
 (ق) لِأَنَّهُ بِإِرَادَتِهِ، وَمَسَرَّةِ أَبِيهِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، أَتَى وَخَلَّصَنَا.
 Χε ἡθογ δεν περωτωγ : nem ἡτματ ἡΠερωτ : nem Πῖπνευμα ἑθοταβ : αςῖ αςχωτ ἡμον.

❖	5.2.3. Dienstags Theotokie Teil 3	❖

1. Gegrüßt sei die Mutter Gottes, – der Jubel der Engel. – Gegrüßt sei die Reine, – die Verkündigung der Propheten.
 السلام لوالدة الإله، تهليل الملائكة، السلام للعفيفة، كرازة الأنبياء.
 Χερε τμαςνωτ : πθεληλ ἡτε νιαστελος : χερε τσεμνε : πχιωιγ ἡτε νῖπροφητης.
2. (S) Gegrüßt seist du, du hast Gnade gefunden, – der Herr ist mit dir. – Gegrüßt sei die, die vom Engel – die Freude der Welt 629 empfangen hat.
 (ق) وَجَدْتَ السَّلامَ لِلَّتِي وَجَدْتَ نِعْمَةً، الرَّبِّ مَعَكَ، السَّلامَ لِلَّتِي قَبِلْتَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ، فَرَحَ الْعَالَمِ.
 Χερε θηεταςχεμ ἑμοτ : Πβοις ωοπ νεμε : χερε θηετασβῖ ἡτεν πιαστελος : ἡφραγῖ ἡπικοςμος.
3. Gegrüßt sei die, – die den Schöpfer von allem gebär. – Gegrüßt sei die, die würdig wurde, – Mutter Christi genannt zu werden.
 السلام لِلَّتِي وَلَدَتْ، خَالِقِ الْكُلِّ، السَّلامَ لِلَّتِي اسْتَحَقَّتْ أَنْ تُدْعَى، أُمُّ الْمَسِيحِ.
 Χερε θηετασμιςῖ : ἡφρεφθαμιο ἡπιεπτηρ : χερε θηετας ἡπψα ἡμοντ ἑρος : χε ὁματ ἡΠιχριστος.

628 Mt 13, 44

629 Lk 1, 26-35

4. **(S)** Begrüßt seist du, – die Adam und Eva die Erlösung brachte. – Begrüßt sei die, – die den Ernährer aller ernährt hat.
- (ق)** السلام للتي أعطت،
الخلاص لآدم وحواء، السلام
لتي أرضعت، عائل كل أحد.
- Хере օնէտաս՝ :**
իմաց իմ Զաւ նեմ
Եղա՝ хере օնէտաս՝ Եի
: իմ ֆրեշալոյ իօրոն
նիւեն.
5. Begrüßt sei die Heilige, – die Mutter aller Lebenden, – wir bitten dich, – um deine Fürbitte für uns.
- السلام للقديسة، أم جميع**
الأحياء، نطلب إليك، أن
تشفعي فينا.
- Хере օնէօտաՅ :**
օմա՛ր իննէտոնձ տիրօ՛ւ
: իօօ քե էտենտաՅ
իմօ : արիբրեւերն
էջառ.

Refrain:

6. **(S)** Denn durch seinen eigenen Willen – und die Freude seines Vaters – und des Heiligen Geistes – kam er und erlöste uns.
- (ق)** لأنه بإرادته، ومسرة
أبيه، والروح القدس، أتى
وخلصنا.
- Ջե իօօյ ծեն քեօտալոյ**
: նեմ ի՛յմա՛յ իմ քեյալօ՛ւ
: նեմ իմ քեյալօ՛ւ
էօտաՅ : ազի ազալօ՛ւ
իմօն.

❖	5.2.4. Dienstags Theotokie Teil 4	❖

1. Wenn jemand – über dich nachsinnt, – o heilige Jungfrau – und Mutter Gottes,
- إذا تأمَّلِكَ، أحدُ أيُّهَا، العذراء**
القديسة، والدة الإله.
- Արեշալօտա՝ ինչա՛յ**
իմօ : օ իմ քարթենօ
էօտաՅ : օրօ
իմասնօ՛ւ.
2. **(S)** Über das Geheimnis, – welches wunderbar ist, – das in dir wohnte – zu unserer Erlösung,
- (ق)** والسر العجيب، الذي
صار، فيك لأجل، خلاصنا.
- Ուն քիմիստիրօն :**
էտօ իմ քիմի :
էտալալի իմի : օճե
քեօտալ.
3. Wird er stumm wegen dessen, – was unaussprechlich war – und uns bewegt – zum Lobpreis.
- فإنه يصمت، من أجل ما لا،**
يُنطق به، ويُقيمنا إلى
التسبيح.
- Մնաքալօյ մեն : օճե**
իմետալալի իմօյ :
մնատօրնօստեն էլալա
: օտալներչումնօ.

4. **(S)** Wegen der Größe, – **(ق)** من أجل عظمة،
des Wunderbaren ⁶³⁰, –
des zahlreichen – صانع الخيرات،
Wohltatenspenders ⁶³¹.
المُتنوّعة.
5. Denn das lebendige Wort Gottes, – das dem Vater
gehört, – kam herab ⁶³² auf dem Berg Sinai ⁶³³, –
um das Gesetz zu geben.
لأنّ كلمة الله، الحي الذي
للآب، نزل ليُعطي الناموس،
على جبل سيناء.
6. **(S)** Er bedeckte – den Gipfel des Berges – mit
Rauch, Finsternis, – **(ق)** غطى رأس الجبل،
Nebel und Sturmwind.
بالدُخان، والظلام، والضباب
والعاصف.
7. Durch die Stimme – der Posaunen – lehrte er die
Dastehenden ⁶³⁴ – **(ق)** ومن جهة، صوت الأبواق،
Ehrfurcht ⁶³⁵.
كان يُعلم، الواقفين بمخافة.
8. **(S)** Er kam auch über dich herab, – du
sprechender Berg ⁶³⁶. – **(ق)** هو أيضاً نزلَ عليك،
in seiner Demut – und ⁶³⁷ –
Liebe zu den Menschen.
أَيُّهَا الجبل الناطق، بوداعة،
ومحبّة بشريّة.
9. So nahm er auch von dir
– Fleisch an, – ohne
Veränderung ⁶³⁷, – ein
vollkommener
sprechender Leib.
وهكذا أيضاً، تجسّد منك،
بغير تغيير، بجسدٍ ناطق.
- Ἐθε ἡμετηριῶν : ἡτε
φηετοὶ ἡὺφῆρι :
ἡρερεπεθῆναμεν : εἶτοι
ἡοῦθο ἡρητ.
Πιλοτος γὰρ εἶπονδ :
ἡτε φῆνοῦτ φῖωτ :
ἐταφὶ ἐπέστη ἐτῆνομος
: εἰχεν πτωοῦ ἡῖνα.
Ἀφῶθς ἡτὰφε :
ἡπιτωοῦ ἡεν
οὔχρεμτς : ἡεμ
οὔχακι ἡεμ οὔῆνοφος
: ἡεμ οὔσαρῶνοῦ.
Ἐβολῆιτεν ἡῖμῆ : ἡτε
εἰνασαλπιστος :
ἡαφῡῖβω ἡεν οὔροῦτ :
ἡἡετὸεἰ ἐρατοῦ.
ἡθοῦ οἡ αῖφὶ ἐπέστη
ἐχω : ἡα πιτωοῦ
ἡλοσικον : ἡεν οὔμετ-
ρεμραῦῡ : ἡεμ οὔμετ-
μαρῡμῡ.
Οὔροε οἡ ἡπαρῆτ :
αῖφῖσαρξ ἡῖμῆ : ἡεν
οὔμετατῡῖβτ :
ἡοὔσαρξ ἡλοσικη.

⁶³⁰ Ri 13 LXX, 18 ; Jes 9 LXX, 6⁶³¹ Weish 13 LXX, 1 ; Sir 16 LXX, 30 ; Mt 7, 11 ; Lk 1, 53 ; Hebr 9, 11 ; 10, 1 ; 3.Joh 1, 11⁶³² 1.Petr 1, 23⁶³³ Ex 19 LXX, 16-19⁶³⁴ Dan 7 LXX, 16⁶³⁵ Ex 19 LXX, 19-21⁶³⁶ Ps 67 LXX [68], 16⁶³⁷ Mt 1, 18-25 ; Lk 1, 35 ; 2, 7

10. **(S)** Wesensgleich mit uns, – und vollkommen – mit menschlicher – Seele und Verstand. **(ق)** مُساوٍ لنا، كامل، وله نفس، عاقلة. **Πομορφιος νημαν :**
εσχνη εβολ : εοτον
ητας ιμμα :
νοτηνηχη ηνοηρα.
11. Er blieb Gott – ohne Veränderung – und wurde – ein vollkommener Mensch, **(ق)** بقى إلهاً، على حاله، وصار إنساناً، كاملاً. **Δαδρι εχοι ηνοτη :**
θεν φηεναχοι ιμμο :
οτοδ αψηωπι ηρωι :
ητελιος.
12. **(S)** um die Sünde Adams – zu lösen, – zu retten, was verloren ist ⁶³⁸. **(ق)** لكي يحل، زلة آدم، ويُخلص، مَنْ هلك. **θινα ητεφβαλ εβολ :**
ιπαπαπτωμα ηαλαμ :
οτοδ ητεφσωτ :
ιμφηεταφτακο.
13. Er brachte ihn – als Erbe zum Himmel zurück ⁶³⁹, – setzte ihn wieder zu seiner Herrschaft zurück – nach seinem großen Erbarmen. **(ق)** ويُصيرهُ مدنياً، في السموات، ويردُّهُ إلى رئاسته، كعظيم رحمته. **ητεφαυ ιπολιτιες :**
ηερηιθεν νιφνοτι :
ητεφταθοφ ετεφαρχη :
κατα πεφνιωτ ηηαι.

Refrain:

14. **(S)** Denn durch seinen eigenen Willen – und die Freude seines Vaters – und des Heiligen Geistes – kam er und erlöste uns. **(ق)** لأنه بإرادته، ومسرّة أبيه، والروح القدس، أتى وخلصنا. **Χε ηθοφθεν πεφονω :**
νημ ητματ ιπεφιωτ :
νημ ηιηνευμα :
εθοταβ : αφι αφσωτ
ιμον.

⁶³⁸ Lk 19, 10; 1.Kor 15, 21-22 und 45⁶³⁹ Phil 3, 20 ; 2.Makk 4 LXX, 9 ; Apg 22, 28



5.2.5. Dienstags Theotokie Teil 5



1. Der Ruhm der Jungfrau – ist unaussprechlich, – denn Gott hat sie auserwählt, – er kam und wohnte in ihr ⁶⁴⁰.
 كرامة العذراء، لا يُنطق بها،
 لأنَّ الله أرادها، وجاء وسكن فيها.
2. (S) Er, der im unnahbaren ⁶⁴¹ – Licht wohnt, – kam herab in ihren Leib, – neun Monate lang,
 (ق) الساكن في النور، غير
 المُقترَب إليه، حلَّ في بطنها، تسعة شهور.
3. Den Unsichtbaren ⁶⁴², – und den Unbegrenzten, – den Maria gebär – und sie blieb Jungfrau.
 غير المنظور، غير المحدود،
 ولدته مريم، وهى عذراء.
4. (S) Denn er ist der Stein, – den Daniel sah, – er war ohne Zutun von Händen – von einem Berg abgeschnitten ⁶⁴³.
 (ق) لأنَّ هذا هو الحجر،
 الَّذِي رآه دانيال، قد قُطِع، مِنْ جَبَلٍ.
5. Niemals berührten ihn – Menschenhände. – Er ist das Wort, das vom Vater kam.
 ولم تلمسهُ، يد انسان البتَّة،
 هو الكلمة، الَّذِي مِنَ الْآبِ.
6. (S) Er kam und nahm Fleisch an – von der Jungfrau, – ohne Menschensamen, – um uns zu erlösen.
 (ق) أتى وتَجَسَّدَ، مِنْ
 العذراء، بغير زرع بشرٍ، حَتَّى خَلَّصَنَا.

Refrain:

7. Denn durch seinen eigenen Willen – und die Freude seines Vaters – und des Heiligen Geistes – kam er und erlöste uns.
 لأنَّه بإرادته، ومسرَّة أبيه،
 والروح القدس، أتى وخلصنا.

⁶⁴⁰ Ps 131 LXX [132], 13⁶⁴¹ 1.Tim 6, 16⁶⁴² 2.Joh 4, 12⁶⁴³ Dan 2 LXX, 34 und 45

**5.2.6. Dienstags Theotokie Teil 6**

1. **(S)** Du wurdest ein Ast – für die Reinheit – und ein Gefäß – für den Glauben. **(ق)** صرتِ غُصْنًا، للطهارة، **Ἀρεωπωπι ἡοῦκλαδος : ἡτε πιτοῦβο : οτορ ἡκῡμιλλιον : ἡτε πιναρ†.** وإناء، للإيمان.
2. der unseren orthodoxen – heiligen Vätern gehört, – o reine Mutter Gottes – und hoch gerühmte Jungfrau. **Πορθοδοχος : ἡτε nenio† ἔθοῦαβ : ὦ †σεμνε ἡμαςνο† : εἵταινοῦτ ἡπαρ-θενος.** الأرثوذكسي، الذي لآبائنا القديسين، أيتها العفيفة. والدة الإله، المكرّمة العذراء.
3. **(S)** Denn du hast ihn für uns geboren, – Gott das Wort ⁶⁴⁴, – unseren Erlöser Jesus. – Er kam und hat uns erlöst. **(ق)** لأنك ولدتِ لنا، الله الكلمة، مُخلّصنا يسوع، أتى وخلصنا. **Χε ἀρεμici παν : ἡΨνο† πιλοςος : Πενσωτηρ Ἰησοῦς : αῗι αῗσω† ἡμον.**

Refrain:

4. Denn durch seinen eigenen Willen – und die Freude seines Vaters – und des Heiligen Geistes – kam er und erlöste uns. **Χε ἡθοῦ δὲν πεῗοῦωῡ : nem πῑμα† ἡΠεῗωτ : nem Πῑπνεῡμα ἔθοῦαβ : αῗι αῗσω† ἡμον.** لأنه بإرادته، ومسرة أبيه، والروح القدس، أتى وخلصنا.

⁶⁴⁴ Joh 1, 14

**5.2.7. Dienstags Theotokie Teil 7 ⁶⁴⁵**

1. **(S)** Du bist die Mutter des Lichtes ⁶⁴⁶, – die hoch gerühmte Mutter Gottes, – die das unbegrenzte Wort – in sich getragen hat.
- (ق)** أَنْتِ يَا أُمُّ النُّورِ،
المُكْرَمَةُ وَالِدَةُ الْإِلَهِ، حَمَلَتْ
الكَلِمَةَ، غَيْرَ الْمُحَوَّى.
- Π**θο ἔματ ὑπιοῦσινι :
ἐπταίνοῦτ ὑμᾶς νοῦτ
: ἀρεταὶ δὲ πῖλοςος :
πῖαχωριτος.
2. Nachdem du ihn geboren hast, – bist du Jungfrau geblieben, – mit Lobgesang ⁶⁴⁷ und Segnungen ⁶⁴⁸ – erhöhen ⁶⁴⁹ wir dich.
- و**بعد ما ولدته، بقيت عذراء،
بتسابيح وبركات، نُعْظَمُكَ.
- Π**ενενσα ἑρεμασϥ :
ἀρεδῶ ερεοι
ὑπαρθενος : δὲν
ἑλνῶωσ νεμ ἑλνῶμοῦ
: τενδῖσι ὑμο.

Refrain:

3. **(S)** Denn durch seinen eigenen Willen – und die Freude seines Vaters – und des Heiligen Geistes – kam er und erlöste uns.
- (ق)** لِأَنَّهُ بِإِرَادَتِهِ، وَمُسَرَّةً
أَبِيهِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، أَتَى
وَحَلَّصَنَا.
- Χ**ε ἡθοϥ δὲν πεϥοῦωϥ
: νεμ πῖματ ὑπεϥωτ
: νεμ Πῖπνευμα
ἑθοῦαβ : αϥῖ αϥσωτ
ὑμον.

⁶⁴⁵ Die ersten drei Strophen der Morgenweihrauch-Doxologie Teil 3 sind auch die ersten drei Strophen von der Dienstags Theotokie Teil 7

⁶⁴⁶ Einleitung zum Glaubensbekenntnis. Christus ist Sonne der Gerechtigkeit, siehe Sonntags Theotokie Teil 11, dritte Strophe, Offb 12, 1

⁶⁴⁷ Ps 117 LXX ^[118], 14

⁶⁴⁸ Gen 49 LXX, 26

⁶⁴⁹ Einleitung zum Glaubensbekenntnis

❖	5.3. Das Lobsch im Ton Adam folgt Theotokie vom Dienstag	❖	Πῶς Ἄδᾱμ	❖

1. Welche leibliche Zunge – **أي لسان جسدي، يستطيع** Ἐρε αὖ ἡλᾱς ἡσαρξ :
kann dich beschreiben, – **να ὑπερπῖνοι ἡμο : ὡ** na ὑπερπῖνοι ἡμο : ὡ
o heilige Jungfrau, – **أن يتأملك، أيتها العذراء** ἱπαρθενος ἑθοταβ :
Mutter Gottes. **القديسة، والدة الإله.** οτορ ἡμασνοτῆ.
2. **(S)** Denn du wurdest – **(ق) لأنك صرت، عرشاً** Χε ἄρεωπι
zum königlichen Thron **νοτῶρονος : ἡβασίλι-** νοτῶρονος : ἡβασίλι-
für den, – der von den **ملوكياً، للمحمول، على** κον : ἡφνέτοττα
Cherubim ⁶⁵⁰ – getragen **ἡμοσ : εἰχεν** ἡμοσ : εἰχεν
wird. **الشاروبيم.** niΧεροτβιμ.
3. Auf welche Weise – **بأي نوع نقدر، أن نطوبك،** Ἐνναῶερμακαριζιν :
können wir dich selig **ἡμο ἡαυ ἡρητ : χε** ἡμο ἡαυ ἡρητ : χε
preisen, – die du **لأنك ارتفعت عن الطباع،** ἀρεβισι ἐνιφτςις :
erhoben wurdest – über **العلوية العقلية.** ἡνοῆρον ετσαῖπρωι.
4. **(S)** Deines Namens wird **(ق) يُذكر اسمك، في كل** Σεερῶμενι ἡπεραν :
gedacht – in allen **δεν γενεὰ νιβεν : ὡ** δεν γενεὰ νιβεν : ὡ
Generations ⁶⁵¹, – du **الأجيال، أيتها الحمامة** ἱβρομπι εθνεσως :
schöne Taube ⁶⁵² – und **الحسنة، وأمّ المسيح.** οτορ ἡματ
Mutter Christi. **ἡΠιχριστος.** ἡΠιχριστος.
5. Freue dich o Maria, – **افرحي يا مريم، العبدة والأُم،** Οτνοσ ἡμο Παρια :
Magd und Mutter ⁶⁵³, – **لأنّ الذي في حرك، تُسبحه** ἱβωκι οτορ ἱματ : χε
denn ihn, der in deinem **الملائكة.** φνετ δεν πεᾱμνρ :
Schoß ist, – preisen die **γιαττελος σεζωσ ἐροσ.** γιαττελος σεζωσ ἐροσ.

⁶⁵⁰ Ps 79 LXX [80], 2 ; Ez 10 LXX, 1⁶⁵¹ Lk 1, 48⁶⁵² Gen 8 LXX, 11⁶⁵³ Lk 1, 38 ; Mt 1, 18

6. **(S)** Die Cherubim – **(ق)** والشاروبيم تسجدُ له،
beten ihn an – und die
Seraphim – ohne **يَاسْتَحْقَاقٍ، والسيرافيم، بغير**
Ermüdung ⁶⁵⁴. **فتورٍ.**
Οτορ νιΧερουβιμ :
σεουωυτ ἰμοϋ αζιωσ
: nem νιCεραφιμ : δεν
οτμετατμοτηκ.
7. Sie schlagen mit ihren
Flügeln und rufen: – das
ist der König der
Herrlichkeit ⁶⁵⁵, – der die
Sünde der Welt ⁶⁵⁶
hinweg nimmt – nach
seinem großen
Erbarmen ⁶⁵⁷.
يُرفرونَ بأجنحتهم قائلين:
هذا هو ملك المجد، رافع
خطيئة العالم، كعظيم رحمته.
Βερερπιζιν **δεν**
νουτεμζ : **χε ϗαι πε**
ποτρο ἡτε ἡωον :
φνετῶλι **ἰψνοβι**
ἰπικοςμος : **κατα**
περμουϋ ἡμαι.
8. **(S)** Wir bitten auch
darum, – dass wir
Erbarmen erlangen – **(ق)** وَنَحْنُ أَيْضاً نَطْلُبُ، أَنْ
durch deine Fürsprachen **نَفُوزَ بِرَحْمَةٍ، بِشَفَاعَتِكَ، عِنْدَ**
– bei dem **مُحِبِّ الْبَشَرِ.**
Menschenliebenden.
Ἄνον ρων τεπτωβζ :
εορενϋαϋμι ετηαι :
ριτεν μεπρεσβια :
ἡτοτϋ ἰπιμαιωμι.

⁶⁵⁴ Diese und die letzte Strophe hat die Kirche ausgewählt als Einleitung von Aspasmos im Ton Adam für die heilige Jungfrau Maria.

⁶⁵⁵ Ps 23 LXX [24], 7-10

⁶⁵⁶ Joh 1, 29 ; 1.Joh 3, 5

⁶⁵⁷ Ps 50 LXX [51], 1

**6 Mittwochs Psalie und Theotokie****6.1 Mittwochs
Psalie****Ψαλι ἡ τε πύττω**

1. Freuen sich und jubeln sollen die, – die den Herrn suchen, – die zu jeder Zeit ⁶⁵⁸ seinen heiligen Namen ⁶⁵⁹ – ohne Unterlass ⁶⁶⁰ preisen.
- فليفرح ويتهلّل، طالبوا الرب،
المُلازمون كلّ حين، لتلاوة
اسمه القدّوس.
- ἡροτοῦνοϥ ἡτοῦ-
θεληλ : ἡχε νηέτκω†
ἡσα Πβοιϥ : νηεθμην
ἐβολ ἡσνοῦ νιβεν : δεν
ἠμελετη ἡπεϥραν
ἐθοῦαβ.
2. Diese sind die Bäume, – von denen der Psalmist David sprach, – die an Wasserbächen gepflanzt sind – und vollkommene ⁶⁶¹ Fürchte hervorbringen.
- هؤلاء هم الأشجار التي
تكلّم، مِنْ أَجْلِهَا المُرْتَل داود
أَنَّهَا، نَابِتة عند مجاري
المياه، تُعطي ثمرة كاملة.
- Ναι νε νῆϥωμην
ἐταϥσαχι εοβητοῦ :
ἡχε πῆϥμνολос
Δαυιδ : χε εϥρητ
δατεν νῆϥοι ἡμωοῦ :
εϥτκαρποϥ εϥχηκ
ἐβολ.
3. (S) Wasserquelle ist unser Erlöser, – unser Herr Jesus Christus. – Lebendig werden die Seelen derer, – die ihm folgen.
- (ق) مجرى الماء هو
مُخْلِصُنَا، رَبَّنَا يسوع المسيح،
والمُلازمون لَهُ، تَحْيَا
نُفوسهم.
- Ψϥοι ἡμωοῦ πε
Πενσωτηρ : Πενβοιϥ
ἡσνοῦϥ Πῆχριστοϥ :
νηεθναϥωπι εϥμην
ἐροϥ : σεναωνδ ἡχε
τοῦψτχη.
4. (S) In der Heiligen Schrift, die mit dem Geist Gottes ⁶⁶² – geschrieben ist, wird uns gelehrt, – dass wir uns der Schöpfung erbarmen, – die er geschaffen ⁶⁶³ hat.
- (ق) يُعَلِّمُونَا فِي الكُتُب
المُقدَّسة، أَنفَاس الله، أَنْ
نكون رَحُومِينَ، على الخليفة
التي خلقها.
- Сеτсβω наλ δен
νῆτραπεν ἐθοῦαβ :
νῆνῆϥ ἡ τε Ψνοῦ† :
εορενϥωπι ενοι ἡναντ
: ἐδοῦν ἐπῆσωντ
ἐταϥθαμῖοϥ.

⁶⁵⁸ 1.Thess 5, 16⁶⁵⁹ Ps 21 LXX [22], 26⁶⁶⁰ 1.Thess 5, 17⁶⁶¹ Ps 1 LXX, 3⁶⁶² Deut 32 LXX, 2 ; 2.Tim 3, 16 ; 2.Petr 1, 21 ; 2.Sam 23 LXX, 2⁶⁶³ Mt 12, 7 ; Lk 10, 37

5. Die Liebe – hört niemals auf, – wie der weise Apostel – Paulus ⁶⁶⁴ lehrte. Οτορ οη γε τὰγαπη :
ἡπαρχει ἐβολὰ ἐνερ :
κατὰ ἡσυχίᾳ ἡπισοφορ :
Παῦλος πιαποστολος.
6. Die Liebe, – von der der heilige Apostel sprach, – ist der Name der Erlösung, – unseres Herrn Jesus Christus ⁶⁶⁵. τὰγαπη ἐταρσαχι
εὐρητη : ἡγε
πιαποστολος ἐθοταβ :
ἐτε φαί πε πιραν
ἡνοταχαι : ἡτε Πενβοις
ἡνοτς Πιχριστος.
7. (S) Wenn wir den Namen der Erlösung lieben, – die unserem Herrn Jesus Christus gehört, – und Erbarmen mit einander üben, – erfüllen wir das ganze Gesetz ⁶⁶⁶. Ερωπ ἀνωταμμενε
πιραν ἡνοταχαι : ἡτε
Πενβοις ἡνοτς
Πιχριστος : ἡτενερ
πιναι νευ νενερνοτ :
ωανχωκ ἡπινομος
τηρῃ ἐβολα.
8. (S) Aus Barmherzigkeit – gefiel es Abraham, – Gott und seine heiligen Engel ⁶⁶⁷ – als Gast aufzunehmen. Εβοληιτεν τμεθναητ
: αϥτματ ἡγε
Αβρααμ : εορε Φνοττ
χωιλι ἐροϥ : νευ
νεϥαττελος ἐθοταβ.
9. Aus Barmherzigkeit – wurde der gerechte Lot gerettet – aus der vernichtenden Drangsal, – die über Sodom ⁶⁶⁸ kam. Εβοληιτεν τμεθναητ
: αϥνορεμ ἡγε Λωτ
πιθμηι : ἐβοληα
πικτηλιμος εθναωτ :
ἐταϥι ἐερηι ἔχεν
Σοδομα.
10. Aus Barmherzigkeit – wurde Kornelius würdig, – von der Hand unseres Vaters Petrus ⁶⁶⁹ – getauft zu werden. Εβοληιτεν τμεθναητ
: αϥερ πεμπωα ἡγε
Κορνηλιος : εορεϥβι
ἡπιβαπτισμα : δην
νενχωιχ ἡπενιωτ
Πετρος.

⁶⁶⁴ 1.Kor 13, 8⁶⁶⁵ Apg 4, 12⁶⁶⁶ Mt 22, 40 ; Röm 13, 8 ; Gal 5, 14⁶⁶⁷ Gen 18 LXX, 1-8⁶⁶⁸ Gen 19 LXX, 1-30⁶⁶⁹ Apg 10

11. **(S)** Auch wenn wir Not leiden – an den Gütern dieser Welt, – und wir haben nichts zu geben – als Almosen ⁶⁷⁰.
- (ق)** فَإِنْ كُنَّا مُعْزِينَ، مِنْ أَمْوَالِ هَذَا الْعَالَمِ، وَلَيْسَ لَنَا شَيْءٌ، لِكِي نُعْطِيَهُ صَدَقَةً.
- Ισχε γαρ τενοι ἡδὰὲ :
δεν μίχρημα ἢτε
παϊκοςμος : ἡμῶν
ἦταν ἡἐλὶ ἡμῶν :
εὐρεντηντοῦ
ἡμεῶν.
12. **(S)** haben wir die edle Perle, – den Edelstein, – den süßen Namen, voll Herrlichkeit, – unseres Herrn Jesus Christus ⁶⁷¹.
- (ق)** فَلَنَا الْجَوْهَرَةُ، اللُّؤْلُؤَةُ الْكَثِيرَةُ الثَّمَنِ، الْاسْمُ الْحَلُوهُ الْمَمْلُوءُ مَجْدًا، الَّذِي لِرَبِّنَا يَسُوعُ الْمَسِيحِ.
- Οὐτον ἦταν ἡπίδναμμι :
πιαρταριτης
εὐναγενσεν : πιαρ
ετῶλχ εὐμερ ἡῶν :
ἢτε Πενβοις Ἰησοῦς
Πιχριστος.
13. Wenn wir ihn behalten – in unseren inneren Menschen ⁶⁷², – wird er uns reich machen, – so dass wir auch anderen geben können.
- إِذَا مَا لَازِمْنَا، فِي أَنْسَانَا الْدَاخِلِي، فَهُوَ يَجْعَلُنَا أَغْنِيَاءَ، حَتَّى نُعْطِيَ آخَرِينَ.
- Ἐὼπ ἀνῶανμοῦν
ἐροῦ : δεν πενρωμι
ετσαδοῦν : ὑμᾶιτεν
ἡραμὰδ : ὡα ἢτεν
ἡἀνκεχωῶν.
14. Wir suchen nicht – den Mammon ⁶⁷³ dieser nichtigen Welt, – sondern die Erlösung unserer Seelen, – indem wir seinen heiligen Namen ⁶⁷⁴ anrufen.
- لَيْسَتْ أَمْوَالُ هَذَا الْعَالَمِ، الزَّائِلُ الَّتِي نَطْلُبُهَا، بَلْ خَلَاصُ نُفُوسِنَا، بِتَلَاوَةِ إِسْمِهِ الْقُدُّوسِ.
- Μίχρημα ἀν ἢτε
παϊκοςμος : εὐνασινι
ετενκωτ ἡσῶν :
ἀλλὰ ἔννορεμ ἢτε
νενψυχῆ : δεν
ἔμελετη ἡπερᾶν
ἔθοταβ.

❖ Es folgt die Einleitung der „Watos“ Theotokien „Ἐὼπ ἀνῶαν“ S.198.

⁶⁷⁰ 2.Kor 6, 10 ; Jak 2, 5

⁶⁷¹ Apg 3, 6

⁶⁷² 2.Kor 4, 16 ; Eph 3, 16

⁶⁷³ Mt 6, 24 ; Lk 16, 13

⁶⁷⁴ Hebr 10, 34

❖	6.2 Theotokie vom Mittwoch 6.2.1. Mittwochs Theotokie Teil 1	❖ Θεοτοκία ὑπὲρ πάντων ἡμῶν Βατος	❖

1. Alle himmlischen Heerscharen – sprechen deine Seligkeit aus, – denn du bist der zweite Himmel, – der auf Erden ist.
- Κὺν τὰς πνευματικὰς δυνάμεις, ἡμεῖς σου τὴν εὐφροσύνην ὁμολογοῦμεν, ὅτι εἶσαι ὁ δεύτερος οὐρανός, ὁ ἐπὶ τῆς γῆς ὢν.
- Μυστήριον τὸ θεῖον ὡς ἡμεῖς σου τὴν εὐφροσύνην ὁμολογοῦμεν, ὅτι εἶσαι ὁ δεύτερος οὐρανός, ὁ ἐπὶ τῆς γῆς ὢν.

2. (S) Das Tor im Osten – ist die Jungfrau ⁶⁷⁵ Maria, – das reine Brautgemach – für den reinen Bräutigam ⁶⁷⁶.
- (ق) باب المشرق، هو مريم العذراء، الخدر الطاهر، الذي للختن النقي.
- Ἡ πύλη ὁ ὀρίων τῆς ἀνατολῆς ἡμεῖς σου τὴν εὐφροσύνην ὁμολογοῦμεν, ὅτι εἶσαι ἡ καθαὶς παρθένος, ἡ ἁγία, ἡ ἀκατάκλυτος, ἡ ἀκατακλύτος.

Refrain:

3. Der Vater schaute vom Himmel herab – und fand keine deinesgleichen ⁶⁷⁷. – Er sandte seinen eingeborenen Sohn ⁶⁷⁸. – Er kam und nahm von dir Fleisch an ⁶⁷⁹.
- ὁ πατήρ ἐβλεψεν ἀνωθέν, καὶ οὐκ εὗρε ὅμοιον σοί, ὁ πατήρ ἐπεμψεν τὸν υἱόν, ὁ υἱὸς ἐγενήθη σὰρξ ἐκ σοῦ.
- ὁ πατήρ ἐβλεψεν ἀνωθέν, καὶ οὐκ εὗρε ὅμοιον σοί, ὁ πατήρ ἐπεμψεν τὸν υἱόν, ὁ υἱὸς ἐγενήθη σὰρξ ἐκ σοῦ.

❖	6.2.2. Mittwochs Theotokie Teil 2	❖

1. (S) Sie sprachen den Ruhm deiner Seligkeit aus, – du Stadt Gottes ⁶⁸⁰, – denn du bist der Wohnort – aller Freudigen ⁶⁸¹.
- (ق) تكلّموا بكرامات، مِنْ أَجلك يا مدينة الله، لأنك أنت مسكن، جميع الفرحين.
- ἡ πόλις σου τὴν εὐφροσύνην ὁμολογοῦμεν, ὅτι εἶσαι ἡ πόλις τοῦ θεοῦ, ὁ οὖρος πάντων τῶν εὐφροσύνων.

⁶⁷⁵ Ez 43 LXX, 44 ; 4 LXX, 1-3

⁶⁷⁶ Ps 67 LXX [68], 6

⁶⁷⁷ Hld 2 LXX, 2 ; 6 LXX, 7-8

⁶⁷⁸ 1.Joh 4, 9

⁶⁷⁹ Gal 4, 4

⁶⁸⁰ Ps 47 LXX [48], 2 ; 86 LXX [87], 3

⁶⁸¹ Ps 68 LXX [69], 36

2. Alle Könige der Erde – wandeln in deinem Licht – und die Völkerschaften in deinen Strahlen, – Maria, du Mutter Gottes
 682
 كُلُّ ملوك الأرض، يسرون
 فِي نورك، والأمم فِي ضيائك، يا مريم أُمّ الله.
 Μιοτρωοτ τηροτ ἡτε
 ἡκαρι : σεμοωι δειν
 πεοτωινι : οτορ
 νιεθνος δειν πεφιρι : ὦ
 Παρια ἡματ ἡφνοτ.
3. (S) Alle Generationen 683 preisen dich selig, – und wir beten den an, – den du geboren hast, – und wir erhöhen ihn über alle Maßen 684.
 (ق) تُطَوِّبُك، جميع الأجيال،
 ونحن نسجد للذي ولدته،
 ونزيده علوًّا.
 Σεερμακαριζιν ἡμο :
 ἡχε νιγενεᾶ τηροτ :
 τενοτωωτ ἡφνεταρε-
 χφοτ : तेनेरुओतò बिः
 ἡμοτ.

Refrain:

4. Der Vater schaute vom Himmel herab – und fand keine deinesgleichen. – Er sandte seinen eingeborenen Sohn. – Er kam und nahm von dir Fleisch an.
 تَطَّلَعَ الآب من السماء، فلم
 يجد من يُشَبِّهك، أرسل
 وحيدَه، أتى وتجدد منك.
 Ἰα φιωτ χοτωτ
 ἐβολθεν ἑφε :
 ἡπεφχεμ φνετοῖνι ἡμο
 : αφοτωρπ ἡπεφμονο-
 γενης : ἰ αφβιςαρξ
 ἐβολῆδῃτ.

❖	6.2.3. Mittwochs Theotokie Teil 3	❖

1. (S) Du bist die leichte Wolke, – die uns geführt hat – zum Regen der Erscheinung – des eingeborenen Gottes 685.
 (ق) أَنْتِ هِيَ السحابة الخفيفة، التي دَلَّتْنَا، على
 مطر استعلان، الإله الوحيد.
 Θεο τε ἡμπι
 ετασιωοτ : ἡνετας-
 ερστυμενιν ναν :
 ἡπιμοτῆρωοτ ἡτε
 ἡπαροτσια : ἡτε
 πιμονογενης ἡνοτ.
2. Der Vater hat dich geschaffen – und der Heilige Geist kam auf dich herab, – und die Kraft des Höchsten – hat dich überschattet, o Maria 686.
 الآب صنعك، والروح القدس
 حلّ عليك، وقوة العلي،
 ظللتك يا مريم.
 Ἰα φιωτ ερτεχνητης
 ερο : ἂ Πῖπνευμα
 εθοταβ ἰ εχω : οτχομ
 ἡτε φνετβοσι : εομα-
 ερδῃβι ερο Παρια.

682 Jes 60 LXX, 3 ; Offb 21, 24

683 Lk 1, 48

684 Dan 3 LXX, 82

685 Jes 19 LXX, 1

686 Lk 1, 35

3. (S) Du hast uns das wahre Wort geboren, – den Sohn des Vaters ⁶⁸⁷, – des Ewigen in alle Ewigkeiten. – Er kam und erlöste uns von unseren Sünden.
- (ق) ولدت الكلمة الحقيقي، ابن الآب الدائم، إلى الأبد، أتى وأنقذنا من خطايانا.
- Χε ἀρεῶφο ὑπὶ ἀληθίνος : ἡλσος ἡ ὕμνῃ ἡτε Φιωτ : εἰμην ἐβωλ ψα ἐνεε : ἀψι ἀψοττεν δειν νεννοβι.

Refrain:

4. Der Vater schaute vom Himmel herab – und fand keine deinesgleichen. – Er sandte seinen eingeborenen Sohn. – Er kam und nahm von dir Fleisch an.
- (ق) تطلع الآب من السماء، فلم يجد من يُشبهك، أرسل وحيدته، أتى وتجسد منك.
- Δ Φιωτ χοττωτ ἐβωλθεν ἵφε : ὑπεψεμ φνετὸνι ὑμο : ἀφοτωρπ ὑπεμμονο-τενης : ἰ ἀψιςαρζ ἐβωλῆδμητ.

❖	6.2.4. Mittwochs Theotokie Teil 4	❖

1. (S) Groß ist die Ehre, – derer du würdig geworden bist, – o Gabriel, du Engel der Verkündigung, – und dein Gesicht strahlte Freude aus ⁶⁸⁸.
- (ق) عظيمة هي الكرامة، التي استحققتها يا غبريال، الملاك المبشّر، ووجهك يتلألأ فرحاً.
- Οτνιωτ ζαρ τε ἴτιμν : ἐτακεμψα ὑμοσ ὡ Σαβρινλ : πιαστρελσ ὑψαιψεννοτψι : ἐρε πεκρο ψοτὸ ραψι ἐβωλ.
2. Denn du hast uns die Geburt Gottes verkündet, – der zu uns kam, – und du hast der unbefleckten ⁶⁸⁹ Jungfrau – Maria verkündet,
- (ق) أعلنت لنا ميلاد الله، الذي أتى إلينا، وبشّرت مريم، العذراء غير الدنسة.
- Δκερστυμενιν ναν ὑπιχφο : ἡτε Φνοττ ἐταψι ψαρον : ἀκρι-ψεννοτψι ὑΜαριὰ : ἴπαρθενσ ἡατωλβε.
3. (S) „Gegrüßt seist du, du voll der Gnade, – der Herr ist mit dir, – du hast Gnade gefunden, – der Heilige Geist wird über dich kommen.
- (ق) افرحي يا مُمتلئة نعمة، الربُّ معك، لأنَّك وجدت نعمة، والروح القدس يحلُّ عليك.
- Χε χερε θνεθμεε ἡζμοτ : οτοε Πβοις ψοπ νεμε : ἀρεχιμζαρ ἡοτζμοτ : οτῖπνετμα εφοταβ εθνηοτ ἐχω.

⁶⁸⁷ Mt 16, 16 ; Joh 1, 1 und 14. Diese Strophe ist identisch zur 2. Strophe, Teil 3, Samstags Theotokie.

⁶⁸⁸ Lk 1, 26

⁶⁸⁹ Lk 1, 26-35

4. Und die Kraft des Höchsten – wird dich überschatten“ ⁶⁹⁰, o Maria; – du wirst den Heiligen gebären, – den Erlöser der ganzen Welt.
- وقوة العلي تظلك، يا مريم،
تلدن القُدوس، مُخلص العالم كله.
- Οὐχὸς ἡ τε Φηετῶσι
: εὐναερῶσι ἐρο
Μαρία : τεραμῶσι ἡ φη-
ἔθοταβ : Πρωτηρ
ἡπικοςμος τηρε.

Refrain:

5. (S) Der Vater schaute vom Himmel herab – und fand keine deinesgleichen. – Er sandte seinen eingeborenen Sohn. – Er kam und nahm von dir Fleisch an.
- (ق) تَطَّلَعَ الْآبُ مِنَ السَّمَاءِ،
فَلَمْ يَجِدْ مَنْ يُشَبِّهُكَ، أَرْسَلَ
وَحِيدَهُ، أَتَى وَتَجَسَّدَ مِنْكَ.
- Ἦ Φρωτ χορωτ
ἐβωλθεν ἴφε :
ἡπερξεμ φηετῶσι ἡμο
: αφοτωρη ἡπερμολο-
γενης : ἰ αφῆσαρξ
ἐβωλῆδῆτ.

❖
6.2.5. Mittwochs Theotokie Teil 5
❖

1. Ein jungfräuliches Fest, – bewegt heute unsere Zungen, – damit wir die Mutter Gottes, – Maria, lobpreisen.
- عيدٌ بتولي، يدعو لساننا
اليوم، لكي نمدح، والدة الإله
مريم.
- Οὐχὸς ἡ παρθενικον :
εὐτωρξμ ἡπερλας
ἡφοον : εὐρεπερετ-
φομιν : ἡτῆεδοτοκος
Μαρία.
2. (S) Wegen ihm, der für uns geboren wurde – in der Stadt Davids, – unser Erlöser Jesus, – Christus der Herr ⁶⁹¹.
- (ق) مِنْ أَجْلِ الَّذِي وُلِدَ لَنَا،
فِي مَدِينَةِ دَاوُدَ، مُخَلِّصَنَا
يَسُوعَ، وَالْمَسِيحَ الرَّبَّ.
- Εὐβε φηετατμας
ναν : δειν ἔβακι
ἡΔαυιδ : Πενσωτηρ
ἡσοτς : οτορ
Πιχριστος Πβοις.
3. Kommt alle ihr Völker her, – damit wir sie selig preisen, – denn sie ist Mutter geworden, – und zugleich Jungfrau geblieben.
- تعالوا يا جميع الشعوب،
لنُعْبِطَهَا، لِأَنَّهَا صَارَتْ أُمًّا،
وَعِذْرَاءَ مَعًا.
- Ἀμωινι νιλαος τηρον
: ἡτεπερμακαριζιν
ἡμος : χε ασωπι
ἡματ : οτορ
ἡπαρθεενος εἴσοπ.

⁶⁹⁰ Lk 1, 35⁶⁹¹ Lk 2, 11

4. **(S)** Gegrüßt seist du, reine Jungfrau, – die unverderblich ist, – durch die das Wort des Vaters kam, – und von dir Fleisch annahm ⁶⁹².
(ق) السلام لك أَيُّهَا العذراء النقيّة، عديمة الفساد، التي كلمة الآب، أتى وتَجَسَّد منك.
5. Gegrüßt seist du, – reines, makellooses und auserwähltes Gefäß, – das deiner wahren vollkommenen – Jungfräulichkeit gehört.
(ق) السلام للإناء الذي، بغير عيب المختار، الذي لتبوتليتك، الحقيقية الكاملة.
6. **(S)** Gegrüßt seist du, sprechendes Paradies, – das für Christus ist, – der zum zweiten Adam wurde, – wegen Adam, des ersten Menschen ⁶⁹³.
(ق) السلام للفردوس، الناطق للمسيح، الذي صار آدم الثاني، من أجل آدم الإنسان الأوّل.
7. Gegrüßt seist du, – der Ort der Vereinigung der ungeteilten Naturen, – die ohne Vermischung – zusammenkamen.
(ق) السلام لمعمل الاتحاد، غير المفترق، الذي للطبائع التي أتت معاً، إلى موضع واحد بغير اختلاط.
8. **(S)** Gegrüßt sei das Brautgemach, – das nach jeder Art geschmückt ist, – für den wahren Bräutigam, – der sich mit der Menschheit vereinigte ⁶⁹⁴.
(ق) السلام للخدر المزيّن، الذي للختن الذي اتّحد بالبشريّة.
- Χερε νεῶν παρθενος : οὐνεττογβνογτ ἡατ-
 τακο : ἔτα πιλοσος
 ἡτε Φιωτ : ἰ αϋβιςαρξ
 ἐβολα ἡδμητ.
- Χερε πικτυμυλλιον :
 ἡαταβνι ογορ ετσωτπ
 : ἡχε τεπαρθενια ἡμνι
 : ογορ ετχηκ ἐβολα.
- Χερε πιπαρδισος :
 ἡλοσικον ἡτε
 Πιχριστος : φηεταϋ-
 ωωπι ἡμαρσῆνατ
 ἡΔαμ : εσβε Δαμ
 πιωορπ ἡρωμι.
- Χερε πιερσαστηριον :
 ἡτε ἡμετογαι
 ἡατφωρξ : ἡτε
 νιφγσις ἔτατῖ ετμα
 ετσοπ : δεν
 οτμετατμογχτ.
- Χερε πιμαῆωελετ :
 ετσελσωλ δεν ογθο
 ἡρητ : ἡτε πιντυμφιος
 ἡμνι : ἔταϋρωτπ
 ἐτμετρωμι.

⁶⁹² Joh 1, 14 ; Mt 1, 25 ; 2, 11⁶⁹³ 1.Kor 15, 45⁶⁹⁴ Ps 18 LXX [19], 5 ; 44 LXX [45], 13 ; Lk 1, 35

9. Gegrüßt sei der
Dornbusch, – der für den
beseelten Leib steht, –
und das Feuer seiner
Göttlichkeit – nichts von
ihm verbrannte ⁶⁹⁵.
10. **(S)** Gegrüßt sei die
Magd, die Mutter ⁶⁹⁶ –
und Jungfrau, die der
Himmel ist, – die den im
Leib getragen hat, – der
über den Cherubim
thront.
11. Wir freuen uns und
preisen – mit den
heiligen Engeln, –
jubelnd und rufen: –
„Verherrlicht ist Gott in
der Höhe“ ⁶⁹⁷.
12. **(S)** „Und auf Erden ist
Friede – bei den
Menschen seiner Gnade“
⁶⁹⁸, – denn er hat
Gefallen an dir gefunden,
– der in Ewigkeit ⁶⁹⁹
verherrlicht wird.
- السلام للعلیقة النفسیة، الّتی
للطبیعة، ونار لاهوته، لم
تحرّق شیئاً منها.
- (ق)** السلام للعبدة والأُمّ،
الغذراء والسماء، الّتی حَمَلت
جسدياً، الّذی علی
الشاروبیم.
- "بهذا نفرح ونُرتّل، مع
الملائكة القديسين، بتهلّیل
قائلین: المجد لله فی
الأعالي."
- (ق)** وعلى الأرض السلام،
وفي الناس المسرّة، لأنّه سرّ
الّذی له المجد إلى
الأبد.
- Χερε πῖμψυχον :
ἡβατος ἡτε τῆς ψυχῆς :
ἔτε ἡπε πῖχρωμ ἡτε
τεψμεθνοτῆ : ρωκχ
ἡγλι ἡτας.
- Χερε τῖβωκι οτοχ
τῖματ : τῖπαρθενος
οτοχ τῖφε : θηῆταςψαι
σωματικως : δα φηετ
χιγεν μιχεροτβιμ.
- Ἦεν ναι τεπραψι
τεπερψαλιν : νευ
νιατσελος ἔθοταβ :
δεν οτθεληλ ενχω
ἡμος : χε οτῶον δεν
νηῆτβoci ἡῖφνοτῆ.
- Νευ οτχιρμνη χιγεν
πικαχ : νευ οτῖματ
δεν νιρωμι : χε
αψτματ ταρ ἡδῆτ :
ἡχε φηῆτε φωψ πε
πῖῶον ψα ἔνεχ.

Refrain:

13. Der Vater schaute vom
Himmel herab – und fand
keine deinesgleichen. –
Er sandte seinen
eingeborenen Sohn. – Er
kam und nahm von dir
Fleisch an.
- تَطَّلَعَ الْآبَ مِنَ السَّمَاءِ، فَلَمْ
يَجِدْ مَنْ يُشَبِّهُكَ، أَرْسَلَ
وَحِيدَهُ، أَتَى وَتَجَسَّدَ مِنْكَ.
- Ἦ Φιωτ χοτψτ
ἐβολθεν τῖφε :
ἡπεψχεμ φηετὸνι ἡμο
: αψοτωρπ ἡπεψμονο-
τεμης : ἰ αψδισαρτ
ἐβολῆδῆτ.

⁶⁹⁵ Ex 3 LXX, 1-5⁶⁹⁶ Lk 1, 38 und 43⁶⁹⁷ Lk 2, 14⁶⁹⁸ Lk 2, 14⁶⁹⁹ Gal 1, 5 ; 2.Petr 3, 18



6.2.6. Mittwochs Theotokie Teil 6



1. **(S)** Der Ruhm Marias ist hoch erhaben, – über alle Heiligen, – denn sie ist würdig befunden worden, – Gott das Wort zu empfangen,
 (ق) عظيمة هي كرامة مريم، أكثر من جميع القديسين، لأنها استحققت أن، تقبل إليها الله الكلمة.
 Οἰνισυτ πε πταιο ἡΜαρια : παρα ηνέθοταβ τηροτ : κε ασεμπωα ἡωωπ ἐρος : ἡΦνοτ πιλοσος.
2. ihn, den die Engel – fürchten, – trug die Jungfrau Maria – in ihrem Leib.
 من تخافه، الملائكة، حملته مريم، العذراء في بطنها.
 Φηέτερε νιαστρελος : ερροτ δατεφρη : ἡΜαρια τπαρθενος : φαι δαροφ δεν τεσνεχι.
3. **(S)** Sie ist hoch erhoben über die Cherubim, – hoch gerühmt mehr als die Seraphim, – denn sie wurde zum Tempel – des Einen aus der Dreifaltigkeit.
 (ق) هي أرفع من الشاروبيم، وأجل من السيرافيم، لأنها صارت هيكلًا، للواحد من الثالث.
 Сбосι ἐνιΧερονβιμ : ετταινοττ ἐνιСерафим : κε αсωωπι ἡοуерφει : ἡπιотаι ἐβολθεν τТриас.
4. Sie ist Jerusalem, – die Stadt unseres Gottes, – und die Freude aller Heiligen – wohnt in ihr
 هذه هي أورشليم، مدينة إلهنا، وفرح جميع القديسين، كائن فيها.
 700
 Θαι τε Ιερουσαλιμ τπολις ἡΠεννοττ τε : ἐρε ποτμοφ ἡτε ηνέθοταβ τηροτ : ωοп ηδρη ηδμηтс.

Refrain:

5. **(S)** Der Vater schaute vom Himmel herab – und fand keine deinesgleichen. – Er sandte seinen eingeborenen Sohn. – Er kam und nahm von dir Fleisch an.
 (ق) تَطَّلَعَ الْآبَ مِنَ السَّمَاءِ، فلم يجد من يُشْبِهُكَ، أرسل وحيداً، أتى وتجسّد منك.
 Ἰα Φιωτ χοτωτ ἐβολθεν τφε : ἡπεφχεμ φηετοни ἡμο : αφотωрп ἡπεφμomo- γενηс : i αφбисарх ἐβοληδμητ.



6.2.7. Mittwochs Theotokie Teil 7



1. Über den Völkerschaften Galiläas, – die im Dunkel, im Schattenreich – des Todes wohnten, – ist ein strahlendes Licht erschienen ⁷⁰¹.
 Ⲅⲥⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲛⲧⲉ
 ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ : ⲛⲛⲉⲧⲃⲉⲙⲥⲓ
 ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲭⲁⲕⲓ : ⲛⲉⲙ
 ⲧⲃⲛⲓⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲙⲟⲩ :
 ⲟⲩⲛⲛⲓⲱⲧⲓ ⲛⲟⲩⲱⲛⲓ ⲁⲙⲱⲁⲓ
 ⲛⲱⲟⲩ.
2. (S) Gott, der Gefallen hat – an seinen Heiligen ⁷⁰², – nahm Fleisch von der Jungfrau an – zu unserer Erlösung ⁷⁰³.
 Ⲭⲛⲟⲩⲧⲓ ⲡⲛⲉⲑⲙⲟⲩⲧⲉⲛ
 ⲙ̀ⲙⲟⲩ : ⲃⲉⲛ ⲛⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
 ⲛⲧⲁⲩ : ⲁⲙⲃⲓⲥⲁⲣⲗⲥ ⲃⲉⲛ
 ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲉⲑⲃⲉ
 ⲡⲛⲉⲧⲉ ⲡⲱⲛ ⲛⲟⲩⲭⲁⲓ.
3. Kommt, seht, – staunt, lobsingt – und jubelt voll Freude über das Geheimnis, – das uns offenbart wurde ⁷⁰⁴.
 ⲙ̀ⲙⲱⲛⲓ ⲁ̀ⲛⲁⲩ
 ⲁ̀ⲣⲓⲱⲡⲛⲓ : ⲃⲱⲥ ⲑⲉⲗⲛⲗⲁ
 ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲱⲗⲛⲗⲟⲩⲧⲓ :
 ⲃⲓⲭⲉⲛ ⲡⲁⲓⲙⲩⲥⲧⲛⲓⲣⲓⲟⲛ :
 ⲉⲧⲁⲙⲟⲩⲱⲛⲃ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.
4. (S) Der ohne Leib ist, ist Fleisch geworden, – und das Wort hat Gestalt angenommen. – Er, der ohne Anfang ist, hat Anfang angenommen. – Er, der in Ewigkeit lebt, kam in die Zeit ⁷⁰⁵.
 Ⲭⲉ ⲡⲓⲁⲧⲥⲁⲣⲗⲥ ⲁⲙⲃⲓⲥⲁⲣⲗⲥ
 : ⲟⲩⲟⲃ ⲡⲓⲗⲟⲥⲟⲥ ⲁⲙⲃⲑⲁⲓ
 : ⲡⲓⲁⲧⲁⲣⲭⲛ ⲁⲙⲉⲣⲃⲛⲧⲥ
 : ⲡⲓⲁⲧⲥⲛⲟⲩ ⲁⲙⲱⲱⲡⲓ ⲃⲁ
 ⲟⲩⲭⲣⲟⲛⲟⲥ.
 (ق) لأنَّ غير المتجسِّد
 تجسَّد، والكلمة تجسَّم، وغير
 المُبتدئ ابتداءً، وغير الزمني
 صار زمنياً.

⁷⁰¹ Jes 9 LXX, 1-2 ; Mt 4, 15-16

⁷⁰² Ps 88 LXX [89], 7 ; Ps 131 LXX [132], 13-14

⁷⁰³ Mt 1, 20-21 ; Lk 2, 20-22

⁷⁰⁴ Kol 1, 26-27

⁷⁰⁵ Joh 1, 1-2 und 14

5. Den Unfassbaren haben sie berührt, – den Unsichtbaren haben sie gesehen, – der lebendige ⁷⁰⁶ Sohn Gottes – wurde wahrhaftig ⁷⁰⁷ Menschensohn.
- Πατρώτατος ἀτρεμ-
 χωμεν : παθεναὶ ἐροῦ
 σεναὶ ἐροῦ : Πωμη
 ἡΨνοῦτ ἐτονηδ :
 ἀφωπι ἡωμη ἡρωμη
 δεν οὔμεθυ.
6. (S) Jesus Christus ⁷⁰⁸ ist derselbe, – gestern, heute und in Ewigkeit, – eine Hypostase ⁷⁰⁹, – wir beten ihn an und verherrlichen ihn ⁷¹⁰.
- (ق) يسوع المسيح هو هو،
 أمساً واليوم وإلى الأبد، اقنوم
 واحد، نسجد له ونمجده.
- Ἰησοῦς Πιχριστος
 ἡσαῦ νεμ φοοῦ : ἡθοῦ
 ἡθοῦ πε νεμ ψα ἐνεῖ :
 δεν οὔγῡποστασις
 ἡνωτ : τενοῡωψτ
 ἡμοῦ τενηΐωοτ ναῦ.

Refrain:

7. Der Vater schaute vom Himmel herab – und fand keine deinesgleichen. – Er sandte seinen eingeborenen Sohn. – Er kam und nahm von dir Fleisch an.
- تَطَّلَعَ الْآبَ مِنَ السَّمَاءِ، فَلَمْ
 يَجِدْ مَنْ يُشْبِهُكَ، أَرْسَلَ
 وَحِيدَهُ، أَتَى وَتَجَسَّدَ مِنْكَ.
- Ἦ Ψιωτ χοῡψτ
 ἐβολθεν ἱΨε :
 ἡπεψχεν φηετονι ἡμο
 : ἀφοῡωρπ ἡπεψμονο-
 στενης : ἱ ἀφβίσαρξ
 ἐβολῆδῃ.

⁷⁰⁶ Mt 16, 16 ; Joh 6, 69⁷⁰⁷ Lk 24, 19 ; Joh 3, 13 ; 4, 29⁷⁰⁸ Dies ist dieselbe, wie die letzte Strophe der Mittwochs Theotokie.⁷⁰⁹ Person⁷¹⁰ Hebr 13, 8

❖	6.3. Das Lobsch im Ton Watos folgt Theotokie vom Mittwoch	❖	Πιλωβυ Βατος	❖

1. Ezechiel der Prophet hat es bezeugt, – indem er sagte: – „Ich sah im Osten ein Tor versiegelt – mit einem geheimnisvollen ⁷¹¹ Siegel“.
حزقيال النبي يشهد قائلاً: إني رأيت باباً، ناحية المشرق مختوماً، بخاتم عجيب.
Ιεζεκιηλ πῖπροφητης : ωψ ἐβόλ εἶποι ἡμεθερῃ : καὶ ἀινάτ' ἐοὔπτηλη ἡσα νιμαῖνψαι : εστοβ δὲν οὔτεβς ἡψφηρι.
2. (S) Niemand darf hindurchgehen – außer dem Herrn der Heerscharen, – er ist durch dieses Tor ein- und ausgezogen, – deshalb bleibt es geschlossen.
(ق) ولم يدخل فيه أحد، إلا ربّ القوّات، دخل وخرج وبقي، مختوماً على حاله.
Ἦπε ἔλι ψε ἐδοῦνη ἐρος : ἐβηλ ἐΠβοις ἡτε νιχομ : ἀψψε ἐδοῦνη ἀψὶ ἐβόλ : ἀσὸρῃ εσωοτεμ ἡπεσρητ.
3. Das Tor ist die Jungfrau, – die unseren Erlöser geboren hat, – nach der Geburt – blieb sie Jungfrau.
الباب هو العذراء، التي ولدت مُخلصنا، وقد بقيت عذراء، بعد ولادته.
Ἰπτηλη γαρ τε Ἰπαρθενος : θηέτας-μισὶ ἡΠενσωτηρ : οὔτορ οἷν μενεσα Ἰρεσμασψ : ἀσὸρῃ εσοὶ ἡπαρθενος.
4. (S) Gesegnet ist die Frucht ⁷¹² deines Leibes, – die Gott für die Welt geboren hat, – damit er uns aus der Hand der Ungerechten, – Unbarmherzigen ⁷¹³ befreit.
(ق) مُباركة هي ثمرتك، يا مَنْ ولدتِ الله إلى العالم، كي يُنقذنا من يدي الظالم، غير الرحوم.
Ἰσμαρwoντ ἡχε πεκαρπος : ὦ θηέταςχφε Ἰνωτῇ ἡαν ἐπικοςμος : ψα ἡτεψσοττεν δὲν νενχιχ : ἡπιττραννος ἡαθнай.
5. Gesegnet und vollkommen ⁷¹⁴ bist du, – die du Gnade ⁷¹⁵ gefunden hast – vor dem König der Herrlichkeit, – unserem wahren ⁷¹⁶ Gott.
مُباركة أنتِ وكاملة، يا مَنْ وجدتِ كُلَّ نعمة، أمام ملك المجد، إلهنا الحقيقي.
Ἰεσμαματ τεχνικ ἐβόλ : ὦ θηέταςχεμ χαρισμα νιβεν : ἡπέμθο ἡποτρο ἡτε ἡῶοτ : πενἄληθινος ἡνωτῇ.

⁷¹¹ Ez 43 LXX, 4 ; 44 LXX, 1-2⁷¹² Lk 1, 42⁷¹³ Joh 10, 27-29⁷¹⁴ Hld 5 LXX, 2⁷¹⁵ Lk 1, 30⁷¹⁶ Lk 1, 30 ; Joh 17, 2 ; 1.Thess 1, 9

6. **(S)** Würdig bist du des ganzen Ruhmes, – mehr als alle, die auf Erden leben, – denn das Wort des Vaters kam – und nahm von dir Fleisch an ⁷¹⁷.
(ق) استحققتِ كُلَّ كرامة،
 أَكْثَرُ مِنْ كُلِّ مَنْ عَلَى
 الْأَرْضِ، لِأَنَّ كَلِمَةَ الْآبِ، أَتَى
 وَتَجَسَّدَ مِنْكَ.
7. Als Menschenliebender ⁷¹⁸ und Mitleidender – wandelte er mit den Menschen, – bis er unsere Seelen erlöste – durch sein heiliges Erscheinen ⁷¹⁹.
 وَمَشَى مَعَ النَّاسِ، كَرُؤُوفٍ
 وَمُحِبِّ الْبَشَرِ، حَتَّى خَلَّصَ
 أَنْفُسَنَا، بِظُهُورِهِ الْمُقَدَّسِ.
8. **(S)** Lasst uns unseren Erlöser, – den gütigen Menschenliebenden anbeten, – denn er war barmherzig mit uns ⁷²⁰, – er kam und hat uns erlöst ⁷²¹.
(ق) فلنسجد لمُخْلِصِنَا،
 مُحِبِّ الْبَشَرِ الصَّالِحِ، لِأَنَّهُ
 تَرَأَّفَ عَلَيْنَا، أَتَى وَخَلَّصَنَا.
9. Gegrüßt seist du! Jungfrau, – die wahre Königin ⁷²² in Wahrheit. – Gegrüßt seist du! Stolz unseres Geschlechts ⁷²³, – du hast uns den Emmanuel ⁷²⁴ geboren.
 السَّلَامُ لَكَ أَيُّهَا الْعَذْرَاءُ،
 الْمَلِكَةِ الْحَقِيقِيَّةِ الْحَقَّانِيَّةِ،
 السَّلَامُ لِفَخْرِ جِنْسِنَا، وَلِدَتِ
 لَنَا عِمَّاؤُؤِيلَ.
10. **(S)** Wir bitten dich ⁷²⁵, gedenke unser, – du treue Fürsprecherin, – vor unserem Herrn Jesus Christus ⁷²⁶, – damit er uns unsere Sünden vergibt ⁷²⁷.
(ق) نَسْأَلُكَ أَذْكَرِينَا، أَيُّهَا
 الشَّفِيعَةُ الْأَمِينَةُ، أَمَامَ رَبَّنَا
 يَسُوعَ الْمَسِيحِ، لِيَغْفِرَ لَنَا
 خَطَايَانَا.

⁷¹⁷ Gal 4, 4⁷¹⁸ Weish 7 LXX, 23⁷¹⁹ 1.Tim 3, 16⁷²⁰ Joel 2 LXX, 13⁷²¹ Joh 13, 7⁷²² Ps 44 LXX [45], 9⁷²³ Siehe die Sonntags Theotokie, Teil 10, Strophe 4⁷²⁴ Siehe die Donnerstags Theotokie, Teil 3, Strophe 6 ; Jes 7 LXX, 14 ; 8, 8 ; Mt 1, 23⁷²⁵ Die letzten zwei Strophen wiederholen sich am Ende der Watos Lobschen und Marien-Doxologien.⁷²⁶ Joh 2, 3-5⁷²⁷ Siehe die Freitags Theotokie, Teil 6, Strophe 2

**7 Donnerstags Psalie und Theotokie****7.1 Donnerstags Psalie****Ψαλι ἡ τε πίτιον**

1. Wiederum, meine Geliebten, – wollen wir auch die bösen ⁷²⁸ Neigungen – unseres Herzens ablegen, – die uns zur Sünde verführen ⁷²⁹.
 وأيضاً يا أحبائي، فلنطرح
 λοιπον ταρ ὡ
 ναμενρα† : μαρεν-
 χιονι ἐβολα χαρον :
 ἡνενοτωψ ἡρητ
 ετρωο† : ετρωκ ἡμον
 ἐδοτην ἐφνοβι.
2. Wir preisen den Namen der Erlösung, – der unserem Herrn – Jesus Christus ⁷³⁰ gehört, – ohne Unterlass sprechen und rufen wir:
 ولنبارك اسم الخلاص، الذي
 Πτενςμοτ ἐπιραν
 νοτχα† : ἡ τε Πενβοις
 Ἰησοϋς Πιχριστος :
 δεν οτηνω† ἡμετ-
 αθομοτηκ : ενωψ ἐβολ
 ενχω ἡμος.
3. (S) Mein Herr Jesus Christus, – der vom Vater vor aller Zeit ⁷³¹ geboren war, – erbarme dich unser – nach deinem großen Erbarmen ⁷³².
 (ق) يا ربّي يسوع المسيح،
 Χε Παβοις Ἰησοϋς
 Πιχριστος : πιμις
 ἐβολα δεν Φιωτ :
 δαχωο† ἡνιέων τηρο†
 : ναι ναν κατὰ
 πεκνηω† ἡναι.
4. (S) Mein Herr Jesus Christus, – den die Jungfrau ⁷³³ in Bethlehem – in Judäa ⁷³⁴ geboren hat, – erlöse uns und erbarme dich unser.
 (ق) يا ربّي يسوع المسيح،
 Παβοις Ἰησοϋς
 Πιχριστος : φηέτας-
 μασϥ ἡχε †παρθενος :
 δεν Βηθλεεμ ἡ τε
 †λοτδεα : σω† ἡμον
 οτορ ναι ναν.

⁷²⁸ Hebr 12, 1⁷²⁹ Jak 1, 14⁷³⁰ Apg 4, 12⁷³¹ Mi 5 LXX, 2 ; Joh 1, 1-3 ; 3, 16 ; 1.Joh 4, 9⁷³² Mt 20, 31 ; Mk 10, 48 ; Lk 18, 39⁷³³ Jes 7 LXX, 14 ; Mt 1, 23 ; Lk 1, 27-34⁷³⁴ Mt 2, 1 ; Lk 2, 4-7

5. Mein Herr Jesus Christus, – der im Jordan ⁷³⁵ getauft wurde, – reinige unsere Seelen – von der Befleckung der Sünde ⁷³⁶.
- Пαβοις Ἰησοῦς Πιχριστος : φηῖταϕ-
βιωμις δὲν Πιορδανης : εκετογβο ἡνενψυχῃ
: εβολδα πωλεβ ἡτε φνοβι.
- يا رَبِّي يسوع المسيح، الَّذِي اعتمدَ في الأردن، طَهَّرَ نَفُوسَنَا، مِنْ دَنَسِ الْخَطِيئَةِ.
6. Mein Herr Jesus Christus, – der für uns vierzig Tage – und vierzig Nächte ⁷³⁷ gefastet hat, – erlöse uns und erbarme dich unser.
- Пαβοις Ἰησοῦς Πιχριστος : φηῖταϕ-
ερνηστενιν ἐῆρηνι ἔχων : ἡῆμε ἡεβοογ
нем ῆμε ἡέχωρῶ : σωτῆ-
ιμον ογορ και ναμ.
- يا رَبِّي يسوع المسيح، الَّذِي صامَ عَنَّا، أَرْبَعِينَ يَوْمًا وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً، خَلَّصَنَا وَارْحَمْنَا.
7. (S) Mein Herr Jesus Christus, – der auf dem Kreuz ⁷³⁸ gekreuzigt wurde, – zermalme den Satan – unter unseren Füßen ⁷³⁹.
- Пαβοις Ἰησοῦς Πιχρισ-
τος : φηῖταταϕ-
ἐπισταγρος : εκεδομ-
δεμ ἡΠσατανας :
σαπеснт ἡненβαλаны.
- (ق) يا رَبِّي يسوع المسيح، الَّذِي صَلَّبَ عَلَى الصليب، اسحق الشيطان، تحت أقدامنا.
8. (S) Mein Herr Jesus Christus, – der in das Grab ⁷⁴⁰ gelegt wurde, – breche von uns weg – den Stachel des Todes ⁷⁴¹.
- Пαβοις Ἰησοῦς Πιχριστος : φηῖταϕ-
хач δὲν πιμδαγ :
εκεδομδεμ ἡῆρηνι
ἡῆнтен : ἡтсотри ἡте
φмон.
- (ق) يا رَبِّي يسوع المسيح، الَّذِي وُضِعَ فِي الْقَبْرِ، اكسر عَنَّا، شَوْكَةَ الْمَوْتِ.

⁷³⁵ Mt 3, 11-17; Mk 1, 7-11 ; Lk 3, 21-22 ; Joh 1, 28-34

⁷³⁶ 1.Joh 1, 7

⁷³⁷ Mt 4, 2 ; Lk 4, 2

⁷³⁸ Mt 27, 35 ; Mk 15, 24-25 ; Joh 19, 18

⁷³⁹ Röm 16, 20

⁷⁴⁰ Mt 27, 60 ; Mk 15, 46 ; Lk 23, 53 ; Joh 19, 41-42

⁷⁴¹ Hos 13 LXX, 14 ; 1.Kor 15, 55

9. Mein Herr Jesus Christus, – der von den Toten auferstanden ⁷⁴² – und in den Himmel aufgefahren ist ⁷⁴³, – erwecke uns durch deine Kraft auf ⁷⁴⁴.
10. Mein Herr Jesus Christus, – der in seiner zweiten Erscheinung ⁷⁴⁵ wieder kommt, – erweise uns Liebe vor deinem – furchterregenden ⁷⁴⁶ Richterstuhl.
11. (S) Denn durch deinen eigenen Willen – und die Freude deines Vaters ⁷⁴⁷ – und des Heiligen Geistes – bist du gekommen und hast uns erlöst ⁷⁴⁸.
- يا رَبِّي يَسُوعَ الْمَسِيحَ، الَّذِي
قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَصَعَدَ
إِلَى السَّمَاوَاتِ، أَقِمْنَا بِقُوَّتِكَ.
- Павоис Иисоус
Пιχριστος : φηεταφ-
τωνφ εβoλθεν ннео-
μωотт : аφφенаφ
επ'ωωι ενιφноτι :
εκετοностен ден
текжом.
- يا رَبِّي يَسُوعَ الْمَسِيحَ، الْآتِي
فِي ظُهورِهِ الثَّانِي، اصْنَع
مَعَنَا مَحَبَّةً، فِي مَنْبَرِكَ
الْمُخَوِّفِ.
- Павоис Иисоус
Пιχριστος : φнеοηноφ
ден τεφμαφςноотт
ιπαροφσια : αριοτι
ηαφαη ηεμал : ден
пекβημα ετοι ηροφ.
- (ق) لِأَنَّكَ يَا رَادَتَكَ وَحَدَكَ،
وَمُسَرَّةَ أُبَيْكَ، وَالرُّوحَ الْقُدُّسَ،
أَتَيْتَ وَخَلَّصْتَنَا.
- Χε ден πεκοφωφ
ιμιν ιμοок : ηεμ
πтматт ιΠεκιωтт : ηεμ
Πιπνεφμα εθοφαβ :
ακι οφοφ ακωтт
ιμον.

❖ Es folgt die Einleitung der „Watos“ Theotokien „Εψωπ αηψαη“ S.198.

⁷⁴² Mt 28, 6-7 ; Mk 16, 6 ; Lk 24, 6 ; Joh 20

⁷⁴³ Mk 16, 19 ; Lk 24, 51 ; Apg 1, 9

⁷⁴⁴ Lk 5, 25 ; Kol 1, 17 ; 2, 12

⁷⁴⁵ Mt 16, 27 ; Apg 1, 11 ; 2.Tim 4, 1 ; Hebr 9, 28

⁷⁴⁶ Mt 25, 31-32 ; 2.Kor 5, 10

⁷⁴⁷ Mt 11, 36-37

⁷⁴⁸ Lk 9, 56 ; Joh 3, 16-17 ; 12, 47 ; 1.Tim 2, 4 ; 1.Joh 4, 14

❖	7.2. Theotokie vom Donnerstag 7.2.1. Donnerstags Theotokie Teil 1	❖	Θεοτοκία ὑπὲρ οὐ ὑπὲ ἰησους Βατος	❖

1. Der Dornbusch, den Mose – in der Wüste sah, – er brannte im Feuer – doch seine Äste verbrannten nicht ⁷⁴⁹:
 الغليقة التي رآها، موسى في البرية، والنار مُشتعلة فيها، ولم تحترق أغصانها.
 Πιβατος ἔτα ὡνςης : νατ ἐροϋ ἐβολ χι πωαϋε : ἐρε πιχρωμ μορ ἡδμητϋ : οτδε ὑποτρωκρ ἡχε νεϋκλαδος.
2. (S) Er ist ein Symbol für Maria, – die Jungfrau, die unbefleckt ist. – Von ihr kam das Wort des Vaters ⁷⁵⁰ – und nahm Fleisch an.
 (ق) هي مثال مريم، العذراء غير الذنيسة، التي أتى وتجدد منها، كلمة الأب.
 ϣοι ἡττπος ὑΜαρια : †παρθενος ἡατωλεβ : ἔτα πιλοσος ἡτε Φιωτ : ἰ αϋβισαρϣ ἐβολ ἡδμητς.
3. Das Feuer seiner Göttlichkeit – hat den Leib der Jungfrau nicht verbrannt, – auch nachdem sie ihn geboren hatte, – blieb sie doch Jungfrau ⁷⁵¹.
 ونار لاهوته، لم تحرق بطن العذراء، وأيضاً بعد ما وَلَدَتْهُ، بقيت عذراء.
 Ὑπε πιχρωμ ἡτε τεϋμεθνοτ† : ρωκρ ἡθενεχι ἡ†παρθενος : οτορ οη μενενα ἡρεσμαϣ : αςορ εσοι ὑπαρθενος.
4. (S) Gott, der immer war und ist, – kam und wurde Menschensohn ⁷⁵², – doch er ist der wahre Gott ⁷⁵³, – er kam und hat uns erlöst ⁷⁵⁴.
 (ق) لم يزل إلهاً، أتى وصار ابن بشر، لكنه هو الإله الحقيقي، أتى وخلصنا.
 Ἐταϋκην αν εϋοι ἡνοτ† : αϋἰ αϋϋωπι ἡϋηρι ἡρωμ : αλλα ἡθοϋ πε Φνοτ† ὑμμι : αϋἰ οτορ αϋϋω† ὑμμο.

Refrain:

⁷⁴⁹ Ex 3 LXX, 1-5 ; Apg 7, 30

⁷⁵⁰ Gal 4, 4

⁷⁵¹ Jes 7, 14 ; Lk 1, 47

⁷⁵² Mt 18, 11 ; 25, 31 ; Lk 19, 11 ; Joh 6, 53

⁷⁵³ Joh 17, 3

⁷⁵⁴ Joh 3, 17 ; 1.Tim 1, 15

7.2.2 Donnerstags Theotokie Teil 2

1. Der Stolz aller Jungfrauen – ist Maria, die Mutter Gottes, – um ihretwillen hat er – den ersten Fluch ⁷⁵⁵ weggenommen,
 فخر جميع العذاري، هي مريم والدّة الإله، من أجلها أيضاً نُقضت، اللعنة الأولى.
 Πρωτοῦτον ἡνιπαρθένος τῆρον : πε Παρίᾱ τῆμαςνοῦ† : εὐβητς οη αϭβωλ ἐβολ : ἡχε πιαζοῦτὶ ἡαρχεος.
2. (S) der (Fluch) auf unserem Geschlecht lag, – wegen der Übertretung, – die die Frau begangen hatte, – als sie von der Frucht des Baumes ⁷⁵⁶ aß.
 (ق) التي جاءت على جنسنا، من قبل المخالفة، التي وقعت فيها المرأة، لَمَّا أَكلت من ثمرة الشجرة.
 Φῆετασι εἰχεν πεντενος : εἰτεν τῆπαρβασις : ἔτα τῆεῖμι ὑωπι ἡδῆτς : αςοτωμ ἐβολ δεν ποῦταε ὑπιῦωμην.
3. Denn wegen Eva – wurde das Tor des Paradieses verschlossen, – und durch die Jungfrau Maria – wurde es für uns wieder geöffnet ⁷⁵⁷.
 من أجل حوّا، أُغلق باب الفردوس، ومن قبل مريم العذراء، فُتح لنا مرةً أخرى.
 Εὐβε Εῖτὰ αἰμαῦωθαμ : ὑῆφο ὑπιπαρβασις : εἰτεν Παρίᾱ τῆπαρθεος : ατοτων ὑμοϭ ναν ἡκεσοπ.
4. (S) Wir wurden würdig befunden, – vom Baum des Lebens zu essen, – dies ist der Leib Gottes – und sein wahres ⁷⁵⁸ Blut.
 (ق) استحققنا شجرة الحياة، لنأكل منها، أي جسد الله، ودمه الحقيقيين.
 Διερπέμιῦα ὑπιῦωμην ἡτε πωνδ : εὐρενοτωμ ἐβολῆδῆτϭ : ἔτε φαι πε πσωμα ὑῆφνοῦ† : νει πεϭςνοϭ ἡδῆλῆοινοη.
5. Lasst uns unseren Erlöser ⁷⁵⁹, – den gütigen Menschenliebenden, ⁷⁶⁰ anbeten, – denn er war barmherzig mit uns ⁷⁶², – er kam und hat uns ⁷⁶³ erlöst ⁷⁶³.
 فلنسجد لمُخلصنا، مُحِبّ البشر الصالح، لأنّه ترأّف علينا، أتى وخلصنا.
 Παρενοτωῦτ ὑΠενσωτηρ : πιμαρτωμ ἡδῆαθος : χε ἡθοϭ αϭϥενεῖτ δαρον : αϭὶ οτοε αϭσω† ὑμοη.

⁷⁵⁵ Gen 3, 16-19 ; Weish 12 LXX, 11

⁷⁵⁶ Gen 3 LXX, 6

⁷⁵⁷ Gen 3 LXX, 23-24 ; 1.Tim 2, 14 ; Lk 23, 43 ; Joh 14, 3

⁷⁵⁸ Gen 2 LXX, 9 ; Joh 6, 32-58 ; Offb 2, 7 ; 22, 2

⁷⁵⁹ Tit 1, 4 ; 2, 13 ; 3, 6

⁷⁶⁰ Ps 85 LXX [86], 5 ; 105 LXX [106], 1 ; Mt 20, 15 ; Joh 10, 11

⁷⁶¹ Weish 7 LXX, 23 ; Jer 31 LXX, 3 ; Joh 13, 1 ; Röm 5, 8

⁷⁶² Joel 2 LXX, 13

⁷⁶³ Joh 13, 7

Refrain:

6. (S) Gott, der immer war und ist, – kam und wurde Menschensohn, – doch er ist der wahre Gott, – er kam und hat uns erlöst.
- (ق) لم يزل إلهاً، أتى وصار ابن بشر، لكنه هو الإله الحقيقي، أتى وخلصنا.
- Βταρκην αν εχοι ηνοτη : αχι αψωπι ηωμη ηρωμι : αλλα ηθος πε Φνοτη ιμμι : αχι οτοζ αψωτ ιμμον.



7.2.3 Donnerstags Theotokie Teil 3



1. Welcher Verstand, – welcher Ausspruch, oder welches Gehör – vermag deine überfließende Liebe – zu den Menschen, o Gott ⁷⁶⁴, beschreiben.
- أي عقل أو أي قول، أو أي سمع يقدر أن ينهض، بالجنة التي لا توصف، التي لمحبتك للبشر يا الله.
- Δω ηνοτς ιε αψ ησαχι : ιε χινσωτεμ εθνα-ψυαι : θα πιπελατος ηατσαχι ιμμοι : ητε τεκμεταιρωμι Φνοτη.
2. (S) Der allein Einzige, das Wort ⁷⁶⁵, – wurde mit seiner Göttlichkeit, – ohne Leib, vom einzigen Vater ⁷⁶⁶ – vor aller Zeit ⁷⁶⁷ geboren.
- (ق) الواحد وحده الكلمة، المولود قبل كل الدهور، باللاهوت بغير جسد، من الآب وحده.
- Πιοται ιμματατς ηλοςος : ετατηφοι θαχεν ηιεων τηροτ : κατα τηεθνοτη αβνε σωμα : εβολθεν πιοται Φιωτ.
3. Er selbst wurde im Leib ⁷⁶⁸ geboren, – ohne Veränderung ⁷⁶⁹ – oder Verwechslung, – von seiner Mutter allein ⁷⁷⁰.
- هو ذاته أيضاً، وُلد جسدياً، بغير تغيير ولا تحوّل، من أمّه وحدها.
- Οτοζ φαι οη ιμματατς : ατηφοι σωματικως : δεν οτμετατπιβτ ηεμ οτμετατφωνη : εβολθεν τευματ ιμματατς.
4. (S) Nachdem sie ihn geboren hat, – blieb sie auch Jungfrau ⁷⁷¹. – Er hat offenbart, – dass sie Gottes Gebärerin ⁷⁷² ist.
- (ق) وأيضاً بعد أن وَلَدَتْهُ، لم يحل بتوليبتها، وبهذا أظهرها، بأنها والدة الإله.
- Οτοζ οη μενεσα θρεμασφ : ιπεφβωλ εβολ ητεςπαρθενια : δεν φαι αφοτονης εβολ : χε οθαεοτοκος τε.

⁷⁶⁴ Joh 3, 16 ; 15, 13 ; 1.Joh 3, 1

⁷⁶⁵ Joh 1, 1 ; 1.Joh 5, 7 ; Offb 19, 13

⁷⁶⁶ Ps 2 LXX, 7 ; Joh 1, 14 ; Hebr 1, 5

⁷⁶⁷ Ps 2 LXX, 7 ; Mi 5 LXX, 2 ; Joh 1, 1-3

⁷⁶⁸ Jes 9 LXX, 6 ; Joh 1, 14 ; Gal 4, 4 ; 1.Tim 3, 16

⁷⁶⁹ Mt 1, 18-25 ; Lk 1, 35 ; 2, 7

⁷⁷⁰ Lk 1, 34-35

⁷⁷¹ Jes 7 LXX, 14 ; Lk 1, 27 und 31

⁷⁷² Lk 1, 35

5. O Tiefe des Reichtums – und der Weisheit Gottes
 773: – Der Leib, der unter der Strafe stand, – gebär Kinder unter Schmerzen
 774.
- يا لعمق غنى، وحكمة الله،
 لأنَّ البطن الواقع تحت
 الحُكم، وولد الأولاد بوجع
 القلب.
- Ὡ πῶς καὶ ἡμετραμὰ
 : καὶ σοφία ἡτε
 φθορὰ : καὶ πνεῦ
 ἑταρῶντος ἐπαπ :
 ἀσχετοὶ ἡδανῶνρι δὲν
 οὐκ ἀρῶντ.
6. (S) Er wurde zur Quelle
 der Unsterblichkeit 775. –
 Sie gebär für uns den
 Emmanuel 776 – ohne
 Menschensamen 777. –
 Er überwand die
 Verderbnis unseres
 Geschlechts 778.
- (ق) صار ينبوعاً لعدم
 الموت، وَلَدَتْ لَنَا عِمَّاوُئِيلَ،
 بغير زرع بشرٍ، ونقض فساد
 جنسنا.
- Ἀσπῶπι ἡοτμοτῶ
 ἡτε οὐμεταθμοτ :
 ἀσμιςὶ καὶ ἡβμῶ
 νοτῆλ : ἀβὴ ἐπερμα
 ἡρωμ : ἀφβωλ ἐβολ
 ἡπτακο ἡπεντενος.
7. Lasst uns rufen zu ihm
 und sprechen 779: – Ehre
 sei dir, Unfassbarer 780, –
 gütiger 781
 Menschenliebender 782, –
 Erlöser unserer Seelen
 783! Denn er kam und hat
 uns erlöst 784.
- فلنصرخ نحوه قائلين: المجد
 لك أيُّها الغير المُدرك، مُحِبّ
 البشر الصالح، مُخلِّص
 نفوسنا لأنَّه أتى وخلصنا.
- Φαὶ μαρενωπ οὐβη
 ενχω ἡμος : καὶ πῶοτ
 κακ πιατῶταροϋ :
 πιμαρῶμὶ ἡσθαθος :
 φρεψωτ ἡπενψτχη :
 ἀφὶ οτορ ἀφωτ ἡμον.

Refrain:

8. (S) Gott, der immer war
 und ist, – kam und wurde
 Menschensohn, – doch
 er ist der wahre Gott, – er
 kam und hat uns erlöst.
- (ق) لم يزل إلهاً، أتى وصار
 ابن بشر، لكنه هو الإله
 الحقيقي، أتى وخلصنا.
- Ἐταφκην ἀν εφοι
 ἡνοτ : ἀφὶ ἀφωπι
 ἡωνρι ἡρωμ : ἀλλὰ
 ἡθοϋ πε φθορὰ ἡμνι :
 ἀφὶ οτορ ἀφωτ ἡμον.

773 Röm 11, 33

774 Gen 3 LXX, 16

775 Joh 4, 14 ; 6, 50 und 58 ; Röm 6, 8-9 ; 2.Tim 1, 10 ; Offb 21, 6

776 Jes 7 LXX, 14 ; Mt 1, 23

777 Mt 1, 18, 21 und 25 ; Lk 1, 34-35 ; 2, 7

778 Röm 3, 12 und 23-25 ; 8, 21 ; 1.Kor 13, 53-54

779 2.Chr 20 LXX, 12

780 Ijob 37 LXX, 5 und 23 ; 15 LXX, 13 ; 1.Joh 3, 1

781 Ps 85 LXX [86], 5 ; 105 LXX [106], 1 ; Joh 10, 11

782 Weish 7 LXX, 23 ; Jer 31 LXX, 3 ; Joh 3, 16

783 Lk 2, 11 ; Phil 3, 20 ; Tit 1, 4

784 Mt 1, 21 ; Joh 4, 42 ; Apg 5, 31 ; 1.Tim 4, 10 ; 1.Joh 4, 14

7.2.4 Donnerstags Theotokie Teil 4

1. Welche Ehre gebührt der Empfängnis ⁷⁸⁵ des jungfräulichen Leibes, – der ohne Menschen-samen ⁷⁸⁶ – Gott geboren hat, – wie der Engel ⁷⁸⁷ bezeugte.

يا لكرامة الحبل، الذي للبطن
 البتولي، والوالد الإله بغير
 زرع، (إذ) شهد الملاك.

Ὡς τιμὴ ἦτε ἱγιν-
 ερβοκί : ἦτε ἱνεκί
 ὑπαρθενικῇ : ὅτος
 ἠθεότοκος ὡς ἀτῆροχ
 τε : ἀφερμεορε ἦτε
 πιαστρελος.
2. (S) Als er dem Josef erschien – und zu ihm sprach, – dass der, den sie gebären wird, – vom Heiligen Geist ist.

(ق) لَمَّا ظَهَرَ لِيُوسُفَ، قَائِلًا
 هَكَذَا: إِنَّ الَّذِي سَتَلِدُهُ، هُوَ
 مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ.

Ἐταφονορη εἰωσῃφ :
 εφχω ἡμος ὑπαιρητ :
 τε φη γαρ ἑτασ-
 ναμασφ : οτ ἐβολθεν
 οτ Πνευμα εφοναβ πε.
3. Das Wort des Vaters kam – und hat von ihr Fleisch angenommen ⁷⁸⁸, – sie gebär ihn ohne Veränderung ⁷⁸⁹, – so sprach der Engel zu ihm:

وأيضاً كلمة الآب، أتى
 وتجد منها، ولدته بغير
 تغيير، وزاد هذا الآخر
 (الملاك) قائلاً:

Ἐτι δε τε νε πιλοσος
 ἦτε Φιωτ : ἰ αφβισαρξ
 ἐβολ ἡδῆτς : δην
 οτ μετατρωβτ ἑας-
 μασφ : αφτοτορο
 ὑπαιχετ εφχω ἡμος.
4. (S) „Sie wird einen Sohn gebären – und sein Name wird Emmanuel sein, – das heißt übersetzt, – Gott ist mit uns“ ⁷⁹⁰.

(ق) أَنَّهَا تَلِدُ ابْنًا، وَيُدْعَى
 اسْمُهُ عِمَّاْنُوئِيلَ، الَّذِي
 تَفْسِيرُهُ: اللَّهُ مَعَنَا.

Χε ες ἐμοσι ἡνοτρηι :
 ετ ἐμοτ ἑπεφραν τε
 Ἐμμανοτηλ : φητε
 ψατοταγμαεφ : τε
 Φνοττ νεμαν.
5. Und du wirst ihn auch – Jesus nennen, – denn er wird sein Volk – von seiner Schuld ⁷⁹¹ erretten.

وأيضاً تدعو، اسمه يسوع،
 وهو الذي يُخَلِّصُ شَعْبَهُ، مِنْ
 خطاياهم.

Ὅτος ον ἐκ ἐμοττ :
 ἐπεφραν τε Ἰησοτς :
 ἡθοφ εθνανορεμ
 ὑπεφλαος : ἐβολθεν
 νοτ ἀνομία.

⁷⁸⁵ Wörtlich: Schwangerschaft

⁷⁸⁶ Mt 1, 18 ; Lk 1, 34

⁷⁸⁷ Mt 1, 20

⁷⁸⁸ Joh 1, 14 ; Gal 4, 4 ; Kol 1, 19 ; 2, 9 ; 1.Tim 3, 16

⁷⁸⁹ Mt 1, 18-25 ; Lk 1, 35 ; 2, 7

⁷⁹⁰ Mt 1, 23

⁷⁹¹ Mt 1, 21 ; Lk 1, 31

6. **(S)** Wenn wir sein Volk ⁷⁹² geworden sind, – wird er uns mit Macht ⁷⁹³ retten – und unsere Schuld vergeben. – Lasst uns ihn wahrlich ⁷⁹⁴ erkennen.
- (ق)** فَإِذْ صَرْنَا نَحْنُ شَعْبَهُ، فَهُوَ يُخَلِّصُنَا بِقُوَّةٍ، وَيَغْفِرْ آثَامَنَا، فَلْنَعْرِفَهُ بَثْبَاتٍ.
- Ιcχe δε ἄνον πε περλαος : ἔναλονοει ἡμον δει οτμετχωρι : εφχω ἐβολ ἡνε- ἄνομιᾶ : μαρενσotωνq δει οτταχω.**
7. Denn er ist in Wahrheit ⁷⁹⁵ Gott, – er wurde Mensch ohne Veränderung ⁷⁹⁶. – Ehre sei ihm, – jetzt, alle Zeit und in Ewigkeit ⁷⁹⁷.
- لَأَنَّهُ هُوَ اللَّهُ بِالْحَقِيقَةِ، تَأْسُّ بِغَيْرِ تَغْيِيرٍ، الْمَجْدُ يَلِيقُ بِهِ، مِنَ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.**
- Χε ἡθοq πε Ψνοτj δει οτμεθμνι : αqερρωμν δει οτμετ- ατωιβj : ἐρε πιωον ερπρεπι μαq : ιcχεν jνοτ νεμ ωα ἐνεq.**

Refrain:

8. **(S)** Gott, der immer war und ist, – kam und wurde Menschensohn, – doch er ist der wahre Gott, – er kam und hat uns erlöst.
- (ق)** لَمْ يَزَلْ إِلَهًا، أَتَى وَصَارَ ابْنُ بَشَرٍ، لَكِنَّهُ هُوَ الْإِلَهِ الْحَقِيقِي، أَتَى وَخَلَّصَنَا.
- Εταqκην αν εqοι ἡνοτj : αqι αqωωπι ἡωμνι ἡρωμνι : αλλα ἡθοq πε Ψνοτj ἡμνι : αqι οτοq αqσωj ἡμον.**

**7.2.5 Donnerstags Theotokie Teil 5**

1. Wunderbare göttliche – Geburtswehen ⁷⁹⁸, für Maria ⁷⁹⁹, – die Mutter Gottes, – die immerwährende ⁸⁰⁰ Jungfrau.
- يا للطلقات الإلهية، العجيبة، الَّتِي لَوَالِدَةِ الْإِلَهِ مَرِيَمَ، الْعِذْرَاءُ كُلَّ حِينٍ**
- Ω μινακqι ἡνοτj : οτοq ἡωοτερῶφηνι ἡμωον : ἡτε jθεο- τοκος Παριᾶ : ετοι ἡπαρεενος ἡcνοτ νιβεν.**

⁷⁹² Ps 99 LXX [100], 30 ; Lk 1, 68 und 77 ; 7, 16⁷⁹³ Mk 9, 1 ; Lk 4, 36 ; 1.Kor 1, 18 ; Offb 5, 12⁷⁹⁴ 1.Joh 4, 13-16⁷⁹⁵ Mt 14, 33 ; Eph 3, 21 ; 1.Petr 4, 11 ; 5, 11⁷⁹⁶ Mt 1, 18-25 ; Lk 1, 35 ; 2, 7⁷⁹⁷ Gal 1, 5 ; Offb 1, 6 ; 5, 13⁷⁹⁸ Jes 66 LXX, 7 ; Mi 4 LXX, 9 ; 1.Thess 5, 3⁷⁹⁹ Jes 66 LXX, 7-8⁸⁰⁰ Jes 7 LXX, 14 ; Lk 1, 47

2. **(S)** Denn in dir wurden – **(ق)** هذه التي منها، اجتمع **Μαὶ ἐτε ἐβολ ἡμῶν :**
beide vereint, – **801** معاً، بتولية بلا دنس، وميلاد **ἐὰν ἐγμὰ ἐγσῶν : ἦξε**
unbefleckte Jungfräulichkeit – und **οὐπαρθενία ἡατῶλεβ**
wahre Geburt. **ἡ νεν οὐχινμῖσι ἡμῖν.**
حقيقي.
3. Es gab vor der Geburt – **(ق)** لأنه لم يسبق، الميلاد زواج، **Οὐ γὰρ ἔπε οὐγαμος :**
weder Eheschließung – **ερῶρπ ἐπιχινμῖσι :**
noch verlor sie durch die **οὐδε ὅν ἔπε πιχινμῖσι**
Geburt – ihre **: βῶλ ἐβῶλ ἦτες-**
Jungfräulichkeit. **παρθενία.**
بتوليته.
4. **(S)** Denn Gott, der vom **(ق)** لأن الذي وُلد إليه، بغير **Θη γὰρ ἐτατμασϥ**
Vater **802** – ohne **χως νοτ† : ἀπαθης**
Schmerz Geborene, – **ἐβῶλθεν Ψιωτ :**
wurde auch im Fleisch – **ατμασϥ ὅν κατὰ σαρξ**
ohne Schmerz für die **: ἀπαθης ἐβῶλθεν**
Jungfrau geboren. **†παρθενος.**
الغذراء.
5. Er ist die Vereinigung **(ق)** هو اتحاد الإثنين، لاهوت **Οὐαὶ πε ἐβῶλθεν ἑνατ**
aus den zwei, – **: οὐμεθνοτ† νεν**
Göttlichkeit und **οὐμετρωμῖ : δην φαί**
Menschheit **803**, – **σεοτῶπτ ἡμοϥ ἦξε**
deshalb beteten ihn die **νιμαςος : ἐτχω ἡρωτ**
Sterndeuter schweigend **ετερθεὸλοσιν.**
an – und bezeugten **بلاهوته.**
seine Göttlichkeit.
6. **(S)** Sie brachten ihm **(ق)** قَدِّمُوا لَهُ لِبَاناً كَالِه، **Δῖνι νας ἡοτλιβανος**
Weihrauch dar, denn er **χως νοτ† : νεν**
ist Gott. – Gold, denn er **οὐνοτβ χως οτρο :**
ist König, – und Myrrhe, **νεν οτῶαλ ετ†μῖνι :**
als Zeichen – seines **ἐπεϥχινμοτ ἡρεϥ-**
lebensspendenden **τανθο.**
Todes. **على موته المحيي.**

⁸⁰¹ Mt 1, 18, 20 und 25 ; Lk 1, 34-35 ; 2, 7⁸⁰² Ps 2 LXX, 7 ; 2.Joh 1, 14⁸⁰³ Joh 1, 14

7. Er nahm ihn ⁸⁰⁴ unseretwegen auf sich aus seinem freien Willen ⁸⁰⁵, – der allein Einzige, gütige ⁸⁰⁶ Menschenliebende ⁸⁰⁷, – der Erlöser unserer Seelen ⁸⁰⁸. – Er kam und hat uns erlöst ⁸⁰⁹.
- هذا الَّذِي قَبْلَهُ مِنْ أَجْلِنَا،
يَارَادَتِهِ وَحْدَهُ الْوَاحِدَ وَحْدَهُ،
مُحِبِّ الْبَشَرِ الصَّالِحِ،
مُخَلِّصِ نُفُوسِنَا أَتَى وَخَلَّصَنَا.
- Φαί ἔταψωπεν ἑρὸς
ἐοβήτην : ὃεν
περσοῦν ἡμῶν ἡμοῦ :
ἡγε πιοῦται ἡμᾶταται :
πιαμαρῶμι ἡλῆταθος :
φρεψωτ ἡνενψυχῆ :
αψὶ οτορῶ αψωτ ἡμον.

Refrain:

8. (S) Gott, der immer war und ist, – kam und wurde Menschensohn, – doch er ist der wahre Gott, – er kam und hat uns erlöst.
- (ق) لَمْ يَزَلْ إِلَهًا، أَتَى وَصَارَ
ابْنُ بَشَرٍ، لَكِنَّهُ هُوَ الْإِلَهِ
الْحَقِيقِي، أَتَى وَخَلَّصَنَا.
- Ἐταψκην ἀν εφοῖ
ἡνοῦτ : αψὶ αψωπι
ἡψηρι ἡρωμι : ἀλλὰ
ἡθοῦ πε φνοῦτ ἡμῶν :
αψὶ οτορῶ αψωτ ἡμον.

❖
7.2.6 Donnerstags Theotokie Teil 6
❖

1. Groß ist das Wunder ⁸¹⁰, – eine Rippe aus Adams Seite – zu nehmen und daraus – eine Frau ⁸¹¹ zu schaffen.
- يا لِعَظَمِ اعْجُوبَةٍ، أَخَذَ
الضِّلَعِ، مِنْ جَنْبِ آدَمِ،
وُجِبَتْ مِنْهُ امْرَأَةٌ.
- Ῥῥνιῶτ ἡψφηρι :
οηῆτασβὶ ἐχωσ ἡτβητ
: ἐβολῶθεν πὶςφῖρ
ἡλῆταμ : ψᾶἡτοτερ-
ἡλαζιν ἡμος ἐνῆλμι.
2. (S) Die Menschennatur – hat sie ihm ganz vollkommen gegeben, – Gott, dem Schöpfer – und dem Wort des Vaters ⁸¹²,
- (ق) كُلِّ عَجِينَةِ الْبَشَرِيَّةِ،
أَعْطَتْهَا بِالْكَمَالِ، لِلَّهِ الْخَالِقِ،
وَكَلِمَةِ الْآبِ.
- Πιοῦνῶμε τηρῶ ἡτε
τμετρῶμι : αστηνῶ
ὃεν οῦχωκ ἐβολ
ἡφνοῦτ : πῆλμι-
οῦρσος : οτορῶ ἡλοσος
ἡτε φῖωτ.

⁸⁰⁴ Gemeint ist der Tod (in der vorigen Strophe)

⁸⁰⁵ Röm 3, 30 ; Eph 5, 2 ; Jak 2, 19

⁸⁰⁶ Ps 85 LXX ^[86], 5 ; 105 LXX ^[106], 1 ; Joh 10, 11

⁸⁰⁷ Weish 7 LXX, 23 ; Jer 31 LXX, 3 ; Joh 3, 16

⁸⁰⁸ Lk 2, 11 ; Phil 3, 20 ; Tit 1, 4

⁸⁰⁹ Mt 1, 21 ; Joh 4, 42 ; Apg 5, 31 ; Röm 5, 8 ; 8, 32 ; Eph 5, 2 ; 1.Tim 4, 10 ; Tit 2, 14 ; 1.Joh 4, 14

⁸¹⁰ Ri 13 LXX, 18 ; Jes 9 LXX, 6

⁸¹¹ Gen 2, 21-22 ; 1.Tim 2, 13

⁸¹² Joh 1, 14 ; Gal 4, 4 ; Kol 2, 9 ; 1.Tim 3, 16

3. Er war es, der von ihr Fleisch annahm – ohne Veränderung, – sie gebär ihn als einen Menschen ⁸¹³, – und er wurde Emmanuel ⁸¹⁴ genannt.
4. (S) Lasst uns die immerwährende – Mutter Gottes bitten, – um Fürsprache für uns einzulegen – bei ihrem geliebten ⁸¹⁵ Sohn.
5. Denn sie ist hoch gerühmt – bei allen Heiligen und Erzvätern, – weil sie ihnen den Einen brachte, – auf den alle gewartet ⁸¹⁶ haben.
6. (S) Auch die Propheten weissagten – seine Ankunft auf vielerlei ⁸¹⁷ Weise – und mit Gleichnissen, – dass er kommt und uns erlöst ⁸¹⁸.
7. Gerühmt ist sie über alle Apostel, – denn sie ist die Mutter dessen, – den sie verkündet haben – auf dem ganzen Erdkreis ⁸¹⁹.
- هذا الَّذِي تَجَسَّدَ مِنْهَا، بغير
تغيير، ولدته كإنسان، ودعى
اسمه عِمَّاْنُوئِيل.
- Θαί ον μαρεντωνβ
ἡμος : ὡς θεοτοκος
ἡσχοῦ νιβεν :
εὐρεσερῖπρεσβετιν ἐξῆρ
ἔχων : παρρεν
πεςωηρι ἡμενριτ.
- لأنَّها مُكْرَمَةٌ جَدًّا، عند جميع
القديسين، ورؤساء الآباء
لأنَّها أتت لهم، بمن كانوا
ينتظرونه.
- Χε ὀταινοῦτ γαρ
ἐμαῶω : ἡτοτοῦ ἡμη-
ἐθοταβ τηροῦ :
ἡπατριαρχης χε ἀσινι
νωοῦ : ἡφῆετοῦ-
χοῦωτ ἐβολ δαχω.
- (ق) كذلك الأنبياء، الَّذِينَ
تَنَبَّأُوا مِنْ أَجْلِهِ، بأنواعٍ كثيرةٍ
وأشباهِ شتى، بأنه يأتي
ويُخَلِّصُنَا.
- Νεμ ἡπροφητης δε
ον ὁμοιως :
ἡἡετασερῖπροφητετιν
εὐβητῃ : δεν οῦθο
ἡρητ νεμ οῦμηνῷ
ἡςμοτ : χε ὑἡαἰ
ἡτεψωτ ἡμον.
- والرُّسُلُ معاً، لأنَّها هي والدة،
الَّذِي كرزوا به، في كُلِّ
المسْكُونَةِ.
- Νεμ ἡἀποστολος
εἰσοπ : χε ἡθος πε
τρεψχε : ἡφῆετοῦ-
ερκτριζιν ἡμοῦ : δεν
τοικοῦμενη τηρε.

⁸¹³ Mt 1, 1 ; 16, 8⁸¹⁴ Jes 7 LXX, 14 ; Mt 1, 23⁸¹⁵ Joh 2, 3-5 ; Mt 3, 17⁸¹⁶ Lk 2, 25-28 und 33-38 ; Hebr 11, 13⁸¹⁷ Hebr 1, 1 ; 1.Petr 1, 1⁸¹⁸ Joh 3, 17 ; 1.Tim 1, 15⁸¹⁹ Mk 3, 14 ; 16, 15 und 20

8. **(S)** Auch über die strebsamen Märtyrer, – denn aus ihr ging der Urheber – ihres wahren Kampfes hervor, – unser Herr, Jesus Christus ⁸²⁰.
- (ق)** والشهداء المجاهدين، لأنه قد خرج منها، واضع جهادهم الحقيقي، ربنا يسوع المسيح.
- Μιᾶθλιτης ἡμάρ-
τῆρος : κε ἀγὶ ἐβόλ
ἡδῆτης : ἡχε ποτᾶτοι-
νοθετης ἡμῆνι :
Πενβοις Ἰησοῦς
Πιχριστος.
9. Deshalb lasst uns die Größe – seines unendlichen ⁸²¹ Reichtums – und seiner unbegrenzten ⁸²² Weisheit verherrlichen, – indem wir um sein großes Erbarmen ⁸²³ bitten.
- هذا فلنمجد عظمة، غناه الجزيل، وحكمته التي لا تُحد، سائلين رحمته العظيمة.
- Φαι μαρεντῶον
ἡτμετνιωτ : ἡτε
τεμετραμαδ ετοω :
νεμ τεφσοφια
ἡαταρηης : ἐνερτιν
ἡπεφνιωτ ἡναι.

Refrain:

10. **(S)** Gott, der immer war und ist, – kam und wurde Menschensohn, – doch er ist der wahre Gott, – er kam und hat uns erlöst.
- (ق)** لم يزل إلهاً، أتى وصار ابن بشر، لكنه هو الإله الحقيقي، أتى وخلصنا.
- Εταφκηνη αν εφοι
ἡνοτ : ἀγὶ ἀφωωπι
ἡωηρι ἡρωμι : ἀλλα
ἡθοφ πε Φνοτ ἡμῆνι :
ἀγὶ οτοφ ἀφωωτ ἡμον.

❖
7.2.7 Donnerstags Theotokie Teil 7
❖

1. Der Herr hat David Wahrheit geschworen, – und wird sie nicht aufheben. – Aus der Frucht deines Leibes – werde ich (jemanden) auf deinen Thron setzen ⁸²⁴.
- أقسم الرب لداود بالحق، ولم يحنث، أن من ثمرة بطنك، أضع على كرسيك.
- Δεωρκ ἡχε Πβοις
ἡΔατιλ δεν οτμεομῆνι
: οτοφ ἡνεφχολφ κε :
ἐβόλδεν ποτταφ ἡτε
τεκνεχι : τῆναχω
φῖχεν πεκῆρονος.
2. **(S)** Als der Gerechte tief im Herzen erkannte, – dass Christus von ihm – im Fleisch geboren
- (ق)** فلهذا لما طاب البار، قلباً أن منه، يؤلد المسيح حسب الجسد، طلب بإجتهد.
- Οθεν εταφωωτ ἡδῆτ :
ἡχε πιθμῆνι κε ἐβόλ
ἡμοφ : σεναχφο
ἡΠιχριστος κατα
σαρξ : ἀφκωτ

⁸²⁰ Sie hat auch viel gelitten, Lk 2, 35⁸²¹ Phil 4, 19⁸²² Röm 11, 33 ; Kol 2, 3⁸²³ Ps 85 LXX [86], 15 ; 102 LXX [103], 8 ; 144 LXX [145], 8 ; Sir 2 LXX, 23 ; Lk 1, 58⁸²⁴ Ps 131 LXX [132], 11 ; Mt 1, 1

- werden sollte, – betete er aufrichtig dafür.
3. Um einen Wohnort für den Herrn, – Gott, das Wort, zu finden, – und er vollendete ihn – mit einem großen Geheimnis ⁸²⁵.
4. **(S)** Da rief er auf der Stelle – im Geiste und sagte: – Wir haben es gehört – (im Haus) Ephratha, welches Bethlehem ist ⁸²⁶,
5. Das ist der Ort, den – Emmanuel unser Gott – für seine leibliche Geburt erwählt hat, – um uns zu erlösen ⁸²⁷.
6. **(S)** Wie auch der Prophet – Micha gesprochen hat: – „Und du, Bethlehem – Haus von Ephratha“ ⁸²⁸,
7. Sehr klein bist du – um unter den Tausenden Judas zu sein. – Aus dir wird mir einer hervorgehen, – um Herrscher in Israel zu sein ⁸²⁹.
- ακριβως.
- Εχωμι νουμανησωνπι :
ἡΠβοις φνοτ†
πιλοφος : οτορ φαι
αφχοκϥ ἐβολ : δεν
οτνιω† η̄ωρωις.
- Οτορ σατοτϥ αφωω
ἐβολ : δεν Πιπνευμα
εϥχω ἡμος : χε
αλσοομεс δен Εφραθα
: ετε Βηθαεεμ τε.
- Πιμα ἐταϥερκατα
χιοιν ἡμοϥ : η̄χε
Εμμανοτηλ Πεννοτ†
: εοροτ̄χφοϥ η̄δμητϥ
κατα σαρϥ : εοβε
φνετε φων νοτχαι.
- Κατα φρη† οη
ἐταϥχος : η̄χε Μιχεος
πιπροφητης : χε νεμ
η̄θο ρωι Βηθαεεμ :
η̄καρῃ η̄Εφραθα.
- Πθο οτκοτχι αη ἐβολ
: δεν νιμετ̄ρησεμων
η̄τε Ιουδα : εϥει γαρ
ἐβολ η̄δμη† : η̄χε
οτ̄ρησοτμενος :
φνεθααμονι
η̄παλαος Πῑσανηλ.
- أن يجد مسكناً، للرب الإله
الكلمة، وهذا أكمله، بسرٍ
عظيم.
- (ق) وللوقت صرخ، بالروح
قائلاً: إنا قد سمعنا في
افراثه، التي هي بيت لحم.
- الموضع الذي تفضّل،
عمّاؤئيل الهنا، أن يُولد فيه
حسب الجسد، من أجل
خلاصنا.
- (ق) كما قال أيضاً، ميخا
النبي: وأنت أيضاً يا بيت
لحم، أرض افراثه.
- لست الصغرى، بين ولايات
يهودا، لأنّه منك يخرج،
مدبّر يرعى شعبي إسرائيل.

⁸²⁵ Ps 131 LXX [132], 2-5 ; Apg 7, 46⁸²⁶ Ps 131 LXX [132], 6⁸²⁷ Mt 2, 1 ; Lk 2, 4-7⁸²⁸ Mi 5 LXX, 2 ; Mt 2, 1,5,6 ; Lk 7, 42; wörtlich: im Land Ephratha. Die deutsche Übersetzung der Septuaginta: im Haus Ephratha⁸²⁹ Mi 5 LXX, 2 ; Mt 2, 1,5,6 ; Lk 7, 42

8. **(S)** O welcher Einklang – **(ق)** يا لهذا التوافق، الذي **Ω** νιμ ναι συμφωνία :
all dieser Propheten, – **ἦτε** ναι προφητης
die in diesem einen Geist **ε** ρ σοπ : **μη** ε ταυερ-
– die Ankunft Christi ⁸³⁰ **προ** φητενιν **δε** ν
prophezeiten! **πα** ι **Π**νευμα **ἡ** ο υ τ ω τ :
ε θ β ε **π** χ ι ν ι
ἡ **Π**ιχριστος.
مجى المسيح.
9. Ihm gebührt die **Φ** α ι **ε** ρ ε **π** ι ω ο υ **ε** ρ **π** ρ ε π ι
Herrlichkeit – mit seinem **ν** α ς : **ν** ε μ **Π** ε ρ ι ω τ
guten Vater – und dem **ἡ** α γ α θ ο ς : **ν** ε μ
Heiligen Geist, – jetzt **Π** ι **π** ν ε υ μ α **ε** θ ο υ α β :
und in alle Ewigkeit ⁸³¹ **ι** σ χ ε ν **τ** η ο υ **ν** ε μ **ω** ρ α
ε ν ε ρ .
هذا الذي ينبغي له المجد،
مع أبيه الصالح، والروح
القدس، منذ الآن وإلى الأبد.

Refrain:

10. **(S)** Gott, der immer war **(ق)** لم يزل إلهاً، أتى وصار **Ε** τ α ς κ η ν **α** ν **ε** ρ ο ι
und ist, – kam und wurde **ἡ** ν ο υ τ : **α** ρ ι **α** ρ ω π ι
Menschensohn, – doch **ἡ** ψ η ρ ι **ἡ** ρ ω μ ι : **α** λ λ α
er ist der wahre Gott, – er **ἡ** θ ο ς **π** ε **Φ** η ο υ τ **ἡ** μ ι νι :
kam und hat uns erlöst. **α** ρ ι **ο** τ ο ρ **α** ρ ω τ **ἡ** μ ο ν .

❖
7.2.8 Donnerstags Theotokie Teil 8
❖

1. Der Eine von der **Π** ι ο τ α ι **ε** β ο λ θ ε ν
Dreifaltigkeit ⁸³², – **†** τ ρ ι α ς : **π** ι ο μ ο ο υ ς ι ο ς
wesensgleich ⁸³³ mit dem **ν** ε μ **Φ** ι ω τ : **ε** τ α ς ν α τ
Vater, – blickte herab auf **ε** π ε ν θ ε β ι ο : **ν** ε μ
unsere Unterdrückung – **τ** ε ν μ ε τ β ω κ **ε** τ ο ι
und unsere bittere **ἡ** ψ α ψ ι .
Sklaverei ⁸³⁴.
2. **(S)** Er neigte den Himmel **(ق)** طأطأ سموات السموات، **Δ** ε ρ ε κ **ν** ι φ η ο υ τ ι **ἦ** τ ε
der Himmel ⁸³⁵ – und **ν** ι φ η ο υ τ ι : **α** ρ ι **ε** θ μ η τ ρ α
kam in den Leib der **ἡ** τ **π** α ρ θ ε ν ο ς : **α** ρ ε ρ ρ ω μ ι
Jungfrau herab, – wurde **ἡ** π ε ρ η τ : **ω** ρ α τ ε ν
Mensch uns gleich ⁸³⁶, – **Φ** η ο β ι **ἡ** μ α τ α τ ς .
außer allein der Sünde
وصار إنساناً مثلنا، ما خلا

⁸³⁰ Lk 1, 69-70 ; 24, 27 und 44 ; 2.Petr 1, 21⁸³¹ In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13⁸³² Mt 28, 19 ; Lk 1, 35 ; 3, 22 ; 1.Joh 5, 7⁸³³ Glaubensbekenntnis ; Siehe: Joh 10, 30 ; 14, 9-11 ; 17, 11 und 22 ; Phil 2, 11 ; Hebr 1, 3⁸³⁴ Ex 3 LXX, 7 ; Apg 8, 23 ; Röm 8, 21 ; Hebr 2, 15⁸³⁵ 2.Sam 22 LXX, 10 ; Ps 17 LXX [18], 10⁸³⁶ Lk 1, 31,35,38

837.

الخطية وحدها.

3. Als er in Bethlehem geboren wurde, – wie die Stimmen der Propheten ⁸³⁸ verkündet hatten, – rettete und erlöste er uns, – denn wir sind sein Volk ⁸³⁹.

لَمَّا وُلِدَ فِي بَيْتِ لَحْمٍ، كَأَخْبَارِ
الأنبياء، أَنْقَذَنَا وَخَلَّصَنَا،
لَأَنَّا نَحْنُ شَعْبُهُ.

Ἐταπμασϥ ᾔεν
Βηθλεεμ : κατα
νῖςμῃ ἡτε νῖπροφητῆς
: αϥτοϣχον αϥσωτῆ
ἡμον : χε ἄνον πε
πεϥλαος.

Refrain:

4. (S) Gott, der immer war und ist, – kam und wurde Menschensohn, – doch er ist der wahre Gott, – er kam und hat uns erlöst.

(ق) لم يزل إلهاً، أتى وصار
ابن بشر، لكنه هو الإله
الحقيقي، أتى وخلَّصَنَا.

Ἐταϥκην ἀν εϥοι
ἡνοντῆ : αϥῖ αϥϣωπι
ἡϣῃρῖ ἡρωῃ : ἀλλὰ
ἡθοϥ πε ᾤνοντῆ ἡμῃ :
αϥῖ ονοϥ αϥσωτῆ ἡμον.

**7.2.9 Donnerstags Theotokie Teil 9**

1. Dann erschien ein großes Zeichen, – am Himmel: – Eine Frau war mit der Sonne bekleidet; – der Mond war unter ihren Füßen ⁸⁴⁰.

رَأَيْتُ آيَةً ظَهَرَتْ فِي السَّمَاءِ،
إِذْ بِامْرَأَةٍ مُتَسَرِّبَةً بِالشَّمْسِ،
وَالْقَمَرُ أَيْضاً، تَحْتَ رِجْلِهَا.

Δινατ ἑοϣμῃνῖ :
αϥοϣονϣϥ ᾔεν τῆφε : ιϥ
οϣτῆρῖμῖ εϥχολῆ ἡϣῆρῃ
: ἡθος οῃ ἑρε πινοϥ :
σαπῆσῃτ ἡνεσβαλατχ.

2. (S) Und ein Kranz von zwölf Sternen – war auf ihrem Haupt. – Sie war schwanger und schrie vor Schmerz – in ihren Geburtswehen ⁸⁴¹.

(ق) واثنَا عشر كوكباً، تُكَلَّلُ
رأسها، وهى حُبلى تَتَمَخَّضُ،
صَارِخَةً لَتَلَدُ.

Ἐρε οϣον μετῆσῃ
ἡσῖοϣ : οῖ ἡλοῃ ἑχεν
τεσᾶφε : εϥᾖβοκι
εϥτῃνακῆ : εϥωϣ ἑβολ
εϥναμῖσι.

3. Sie ist Maria, – der neue Himmel auf Erden. – Die Sonne der Gerechtigkeit ⁸⁴² – strahlt durch sie auf uns.

هى مريم السماء الجديدة،
الَّتِي عَلَى الْأَرْضِ، الْمُشْرِقَةُ
لَنَا، مِنْهَا شَمْسُ الْبَرِّ.

Ἐτε θαῖ τε Παριὰ :
τῆφε ἡβεῖρῖ ετῆρῖχεν
πικᾶῆ : ἑτα πῖρῃ ἡτε
τῃεθμῖ : ϣαῖ ἡαν
ἑβολ ἡδῃτς.

⁸³⁷ Hebr 4, 15 ; 1.Petr 2, 22 ; Joh 8, 46

⁸³⁸ Mi 5 LXX, 2 ; Mt 2, 1 ; Lk 2, 4-7

⁸³⁹ Ps 99 LXX [100], 3 ; Mt 1, 21 ; 2, 1 ; Lk 1, 68

⁸⁴⁰ Offb 12, 1

⁸⁴¹ Offb 12, 2

⁸⁴² Weish 5 LXX, 6; Mal 4 LXX, 2

4. **(S)** Denn die Sonne, mit der sie bekleidet ist, – ist unser Herr Jesus Christus ⁸⁴³, – und der Mond unter ihren Füßen – ist Johannes der Täufer.
- (ق)** لأنَّ الشمس المتسربلة بها، هي ربنا يسوع المسيح، والقمر الذي تحت رجليها، هو يوحنا المعمدان
- Πῆρὴ γὰρ ἐτεσχολῶ ἡμῶς : πε Πενβοῖς Ἰησοῦς Πιχρίστος : οὐτορ πιορ ἐτῶα νεσβαλατῆ : πε Ἰωάννης πηρεφτωμς.
5. Und der Kranz von zwölf Sternen – auf ihrem Haupt – sind die zwölf Apostel, – die sie umgeben und sie rühmen ⁸⁴⁴.
- والإثنا عشر كوكباً، المكللة رأسها، هي الإثنا عشر رسولاً، يحيطون بها ويكرمونها.
- Πιμετςνατ γὰρ ἡςιοτ : ετοι ἡχλομ ἔχεν τεσὰφε : πε πιμετςνατ ἡὰποστολος : εκωτ ἔρος εττταῖο нас
6. **(S)** Deshalb, all ihr Völker, – lasst uns die Jungfrau ⁸⁴⁵ verehren, – denn sie hat uns Gott ⁸⁴⁶ geboren – und ihre Jungfräulichkeit blieb versiegelt.
- (ق)** فلهذا يا جميع الشعوب، نُمجِّد العذراء، لأنها ولدت لنا الله، وبتوليّتها مختومة.
- Εθεε φαι ηἰλαος τηροτ : μαρεντῶον ἡτπαρθενος : χε αςμῖςι ναη ἡφνοτ : εστοβ ἡχε τεσπαρθενῖα.
- Refrain:**
7. Gott, der immer war und ist, – kam und wurde Menschensohn, – doch er ist der wahre Gott, – er kam und hat uns erlöst.
- لم يزل إلهاً، أتى وصار ابن بشر، لكنه هو الإله الحقيقي، أتى وخلصنا.
- Εταρκην αν εφοι ἡνοτ : αϕι αϕωπι ἡωηρι ἡρωμι : αλλα ἡθοϕ πε φνοτ ἡμμι : αϕι οτορ αϕωτ ἡμμον.

⁸⁴³ Lk 1, 78-79 ; 2.Petr 1, 19⁸⁴⁴ Die Kirchenväter sahen in der Frau im Buch der Offenbarung 12 ein Symbol für die Kirche und die Jungfrau Maria, siehe auch Gen 3 LXX, 15 ; Offb 12, 1-17⁸⁴⁵ Lk 1, 28,42-43⁸⁴⁶ Lk 1, 32-35

❖	7.3 Das Lobsch im Ton Watos folgt Theotokie vom Donnerstag	❖	Πιλωβυ Βατος	❖

1. Gott, der Unsichtbare ⁸⁴⁷,
– der vor allen Zeiten
war. – Mose wurde
würdig, seine Herrlichkeit
– auf dem Berg ⁸⁴⁸ zu
schauen.
الله غير المنظور، قَبْلَ كُلِّ
الدُّهُورِ، اسْتَحَقَّ أَنْ يَرَى
مُوسَى مَجْدَهُ، عَلَى الْجَبَلِ.
Φνοϋτ πατρῴνατ
ἐροϋ : δαχωοτ ἡνιέων
τηροτ : αϥερπεμπωα
ἡνατ ἐπεϋωοτ : ἡχε
Uωῖςης ριχεν
πιτωοτ.
2. (S) Er ⁸⁴⁹ sah, dass der
Dornbusch – im Feuer
brannte, – aber seine
Zweige verbrannten nicht
– noch welkten seine
Blätter ⁸⁵⁰.
(ق) لَأَنَّهُ رَأَى الْغُلْيِيقَةَ، وَالنَّارَ
مُشْتَعْلَةً فِيهَا، وَلَمْ تَحْتَرَقْ
أَغْصَانُهَا، وَلَمْ يَفْسُدْ وَرْقُهَا.
Δαχνατ ϣαρ ἐπιβατος :
ἐρε πιχρωμ μορ
ἡδῆτϥ : οτδε
ἡποτρωκρ ἡχε
νεϥκλαδος : οτδε
ἡπε νεϥχωβι τακο.
3. Das Feuer flammte im
Dornbusch, – er
verbrannte doch nicht, –
denn Gott war mitten ⁸⁵¹
in ihm – und er sprach zu
dem Propheten ⁸⁵².
فالنار كانت تشتعل في
الغُلْيِيقَةَ، وَلَمْ تَحْتَرَقْ، لِأَنَّ اللَّهَ
دَاخِلُهَا، وَهُوَ يُخَاطَبُ النَّبِيَّ.
Πιχρωμ μεν αϥερ-
λαμπιν : δεν πιβατος
ναϥρωκρ αν : χε ἐρε
Φνοϋτ ϣαδοτη ἡμος :
εϥϣαχι ἡθοϥ नेम
पिप्रोफ़न्त्स.
4. (S) Er sagte: „Mose,
Mose ⁸⁵³, – o Mose, den
ich liebe, – ich bin der
Gott deiner Väter“, –
„und es gibt keinen
anderen außer mir“ ⁸⁵⁴.
(ق) قَائِلًا: يَا مُوسَى يَا
مُوسَى، يَا مُوسَى الَّذِي أَنَا
أُحِبُّهُ، أَنَا هُوَ إِلَهَ آبَائِكَ،
وَلَيْسَ آخَرُ سِوَايَ.
Χε ὦ Uωῖςης ὦ
Uωῖςης : ὦ Uωῖςης
πετμει ἡμοϥ : ἀνοκ πε
Φνοϋτ ἡτε νεκιοτ :
ἡμον κε οται ἐβηλ
ἐροι.

⁸⁴⁷ Joh 1, 18 ; Kol 1, 15⁸⁴⁸ Ex 3 LXX, 1-2 ; 24 LXX, 16⁸⁴⁹ Mose⁸⁵⁰ Ex 3 LXX, 2⁸⁵¹ Ez 14 LXX, 14⁸⁵² Ex 3 LXX, 4-6⁸⁵³ Ex 3 LXX, 4⁸⁵⁴ Jes 45 LXX, 21

5. „Löse das Schuhwerk –
von deinen Füßen, –
denn der Ort, auf dem du
stehst, – ist heilige Erde“
⁸⁵⁵, o Prophet.
6. (S) Betrachte den
Dornbusch – und das in
ihm flammende Feuer, –
seine Zweige verbrann-
ten nicht – und seine
Blätter welkten nicht.
7. Er ist ein Symbol für
Maria, – die unbefleckte
Jungfrau, – von welcher
das Wort des Vaters ⁸⁵⁶ –
Fleisch annahm.
8. (S) Deshalb lobpreisen
wir mit dem –
jungfräulichen Johannes,
indem wir rufen: – „Rein
ist diese Braut, – die für
das Lamm geschmückt
wurde“ ⁸⁵⁷.
9. Gegrüßt seist du!
Jungfrau, – die wahre
Königin in Wahrheit. –
Gegrüßt seist du! Stolz
unseres Geschlechts, –
du hast uns den
Emmanuel geboren.
10. (S) Wir bitten dich,
gedenke unser, – du
treue Fürsprecherin, –
vor unserem Herrn Jesus
Christus, – damit er uns
unsere Sünden vergibt.
- حل الحذاء الذي في رجلك،
لأنّ الموضع الذي أنت واقفٌ
عليه، أرض مقدّسة، أيّها
النبي.
- (ق) تأمل الغليظة، والنار
مُشتعلة فيها، ولم تحترق
أغصانها، ولم يفسد ورقها.
- هي مثال لمريم، العذراء غير
الدنسة، التي تجسّد منها،
كلمة الآب.
- (ق) من أجل هذا نمدح، مع
يوحنا البتول قائلين: طاهرة
هي هذه العروس، التي
زُيّنت للحمل.
- السلام لك أيّتها العذراء،
الملكة الحقيقيّة الحقّانية،
السلام لفخر جنسنا، ولدتِ
لنا عِمّا نُوثِيل.
- (ق) نسألك أذكّرنا، أيّتها
الشفيعّة الأُمينة، أمام ربّنا
يسوع المسيح، ليغفر لنا
خطايانا.
- Βωλ ὑπὸ πωτονὶ ἐβόλ :
φνετοὶ ἐνεκβαλάνχ :
χε πια ἐτεκὸρ
ἐρατκ ριχωϋ : οτκαρ
εϋοταβ πε ὦ
πίπροφνητης.
- Ἀρινοιν νακ ὑπιβατος
: ἐρε πίχρωμ μορ
ἡδμητϋ : οτλε ὑποτ-
ρωκρ ἡχε νεϋκλαδος
: οτλε ὑπε νεϋχωβι
τακο.
- Ῥοι ἡττηπος ὑπαρια :
†παρθενος ἡατωλεβ
: ἐτα πιλοτος ἡτε
ϕιωτ : ἰ αϋβισαρϗ
ἐβόλ ἡδμητς.
- Θεβε φαι τεπερχορε-
την : νεμ Ιωαννης
πιπαρθενος : χε ὀοταβ
ἡχε ταιψελετ : ἐτατ-
σελσως ὑπιρηνβ.
- Χερε νε ὦ †παρθενος
: †οτρω ὑμνι
ἡαληθινη : χερε
ἡψοτψοτ ἡτε
πενγενος : ἀρεχφο
ναν ἡεμμανοτηλ.
- †εν†ρο ἀριπενμετὶ :
ὦ †προστατης ἐτεν-
ροτ : ναρρεν Πενβοις
Ιησοϋς Πίχριστος :
ἡτεϋχα νεννοβι ναν
ἐβόλ.

⁸⁵⁵ Ex 3 LXX, 5⁸⁵⁶ Ex 3 LXX, 1-5 ; Apg 7, 30 ; Gal 4, 4 ; Jes 7 LXX, 14 ; Lk 1, 47⁸⁵⁷ Offb 21, 3, 9

❖	8 Freitags Psalie und Theotokie	❖

❖	8.1.Freitags Psalie	❖
	ⲫⲥⲁⲗⲓ ⲛⲧⲉ ⲫⲁⲣⲁⲥⲕⲉⲧⲓ	

1. In Wahrheit bin ich hervorgetreten – zu einem großen Haupt, – das zum Namen der Erlösung gehört, – unseres Herrn Jesus Christus ⁸⁵⁸.
 بالحققة قد تقدّمتُ، إلي رأس عظيم، هو اسم الخلاص، الَّذي لربّنا يسوع المسيح.
 Ἀληθως γαρ αὐτῷ ἵπατοι : ἐοῦνιωτῷ ἡκεφαλῶν : ἔτε φαίπε πῖραν ἡοῦχαι : ἡτε Πενβοις Ἰησοῦς Πιχρίστος.

2. Unser Herr Jesus Christus – hat seinen Dienern, die ihn fürchten, – ein Zeichen gegeben ⁸⁵⁹, – zu fliehen aus der Reichweite des Bogens ⁸⁶⁰.
 رَبَّنَا يسوع المسيح، قد أعطى علامة لعبيده، الَّذِينَ يَخَافُونَهُ، لكي يهربوا من وجه القوس.
 Ὁ Πενβοις Ἰησοῦς Πιχρίστος : τῷ ἡοῦμνι ἡνεφῆβιακ : ἡνῆτ-εργοτ δα τεφρη : εἰροῦφωτ ἐβολ δα τρη ἡπρο ἡοῦφιτ.

3. (S) Unser Herr Jesus Christus – hat seinen Dienern, die ihn fürchten, – ein Zeichen gegeben, – dass sie den Rachen des Löwen ⁸⁶¹ verschließen.
 (ق) رَبَّنَا يسوع المسيح، أعطى علامة لعبيده، الَّذِينَ يَخَافُونَهُ، لكي يَسَدُّوا أفواه الأسود.
 Ὁ Πενβοις Ἰησοῦς Πιχρίστος : τῷ ἡοῦμνι ἡνεφῆβιακ : ἡνῆτ-εργοτ δα τεφρη : εἰροῦθωμ ἡρωον ἡνιμοῦ.

4. (S) Unser Herr Jesus Christus – hat seinen Dienern, die ihn fürchten, – ein Zeichen gegeben, – dass sie die Kraft des Feuers ⁸⁶² auslöschen.
 (ق) رَبَّنَا يسوع المسيح، أعطى علامة لعبيده، الَّذِينَ يَخَافُونَهُ، لكي يُطْفَئُوا قوّة النار.
 Ὁ Πενβοις Ἰησοῦς Πιχρίστος : τῷ ἡοῦμνι ἡνεφῆβιακ : ἡνῆτ-εργοτ δα τεφρη : εἰροῦῶωμ ἡτχομ ἡτε πιχρωμ.

⁸⁵⁸ Apg 4, 12 ; Kol 1, 16-20⁸⁵⁹ Das Zeichen ist das Kreuz⁸⁶⁰ Ps 59 LXX [60], 6⁸⁶¹ Ps 21 LXX [22], 22 ; Dan 6 LXX, 22 ; 2.Tim 4, 17 ; 1.Petr 5, 8⁸⁶² Dan 3 LXX, 27 ; Hebr 11, 34

5. Unser Herr Jesus Christus – hat seinen Dienern, die ihn fürchten, – ein Zeichen gegeben, – dass sie die Dämonen ⁸⁶³ austreiben.
- Ἰησοῦς Χριστός : τῶν δούλων αὐτοῦ, τοῖς φοβούμενοι αὐτόν, ἔδωκε σημεῖον, ἵνα ἐκβάλωσιν τοὺς δαίμονας.
6. Unser Herr Jesus Christus – hat seinen Dienern, die ihn fürchten, – ein Zeichen gegeben, – dass sie über ihre Feinde ⁸⁶⁴ herrschen.
- Ἰησοῦς Χριστός : τῶν δούλων αὐτοῦ, τοῖς φοβούμενοι αὐτόν, ἔδωκε σημεῖον, ἵνα ἐκβάλωσιν τοὺς ἐχθρούς αὐτῶν.
7. (S) Unser Herr Jesus Christus – hat seinen Dienern, die ihn fürchten, – ein Zeichen gegeben, – dass sie jede Krankheit ⁸⁶⁵ heilen.
- (C) Ἰησοῦς Χριστός : τῶν δούλων αὐτοῦ, τοῖς φοβούμενοι αὐτόν, ἔδωκε σημεῖον, ἵνα ἐκβάλωσιν τὰς νόσους.
8. (S) Deshalb lasst uns verherrlichen – unseren Herrn Jesus Christus – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist.
- (C) Ἰησοῦς Χριστός : μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος.

⁸⁶³ Mt 10, 8 ; Lk 10, 17⁸⁶⁴ Jer 1 LXX, 19 ; 15 LXX, 20 ; Offb 11, 5⁸⁶⁵ Mt 10, 1 und 8 ; 9, 2 ; 10, 9

9. Das ist der Name der Erlösung, – der unserem Herrn Jesus Christus ⁸⁶⁶ gehört – und seinem lebensspendenden Kreuz, – an das er gekreuzigt ⁸⁶⁷ wurde.
10. Selig der Mensch ⁸⁶⁸, – der dieses Leben samt seiner nichtigen ⁸⁶⁹ Sorgen hingibt, – die voll mit Mühen sind – und die Seele ⁸⁷⁰ töten.
11. (S) Er trägt sein Kreuz Tag für Tag ⁸⁷¹ – und sein Verstand und Herz richten sich – auf den Namen der Erlösung, – unseres Herrn Jesus Christus ⁸⁷².
12. (S) Unser Herz freut sich – und unsere Zunge ⁸⁷³ frohlockt – immer wenn wir über den Namen der Erlösung nachsinnen ⁸⁷⁴, – der unserem Herrn Jesus Christus gehört.
- وَهَذَا هُوَ اسْمُ الْخَلَاصِ، الَّذِي لِرَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَصَلِيْبِهِ الْمُحْيِي، الَّذِي صُلِبَ عَلَيْهِ.
- طُوبَى لِلْإِنْسَانِ، الَّذِي يَتْرِكُ عَنْهُ هَذَا الْعَمْرَ، وَاهْتِمَامَاتِهِ الْمَمْلُوءَةَ تَعَبًا، الْقَاتِلَةَ لِلنَفْسِ.
- (ق) وَيَحْمِلُ صَلِيْبَهُ يَوْمًا فَيَوْمًا، وَيَلِصِقُ عَقْلَهُ وَقَلْبَهُ، بِاسْمِ الْخَلَاصِ، الَّذِي لِرَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
- (ق) يَفْرَحُ قَلْبُنَا، وَيَتَهَلَّلُ لِسَانُنَا، إِذَا مَا تَلَوْنَا اسْمَ الْخَلَاصِ، الَّذِي لِرَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.
- Ἔτε φαι πε πῖραν ἡνοῦσαι : ἡτε Πενβοῖς Ἰησοῦς Πιχρίστος : νευ περὶ σταυρὸς ἡρεψ-τανθο : φηέταταυψ ἔχρηι ἔχωψ.
- Ἠοῦνιατψ ἡπῖρωμι : εἰναχω ἡνωψ ἡπαιβιος : νευ περῖωοῦψ εἰμερ ἡδici : καi ετδωτεβ ἡψψηχh.
- Οτορ ἡτεψαι ἡπερ-ῆσταυρὸς : ἡἐροοῦ δατρη ἡἐροοῦ : ἡτεψτωμι ἡπερνοῦς νευ περῖητ : ἐπῖραν ἡνοῦσαι ἡτε Πενβοῖς Ἰησοῦς Πιχρίστος.
- Ἠαφοῦνοψ ἡχε πενηητ : ψαφθεληλ ἡχε πενλας : ἐψωπ αηψαηερμελεταν : ἐπῖραν ἡνοῦσαι ἡτε Πενβοῖς Ἰησοῦς Πιχρίστος.

❖ Es folgt die Einleitung der „Watos“ Theotokien „Ἐψωπ αηψαν“ S.198.

⁸⁶⁶ Apg 4, 12

⁸⁶⁷ Kol 1, 20 ; Eph 2, 15

⁸⁶⁸ Ps 83 LXX ^[84], 13 ; Ps 93 LXX ^[94], 12

⁸⁶⁹ Ps 107 LXX ^[108], 13

⁸⁷⁰ Mk 4, 19 ; Lk 8, 14 ; 21, 34

⁸⁷¹ Mk 8, 24 ; Lk 9, 23

⁸⁷² Apg 4, 12

⁸⁷³ Apg 2, 26

⁸⁷⁴ Ps 76 LXX ^[77], 13 ; 118 LXX ^[119], 15

❖	8.2 Theotokie vom Freitag 8.2.1 Freitags Theotokie Teil 1	❖ Θεοτοκία ὑπὲρ ὅρων ἡ Παρὰσκενὶ ἡ ἡμέρα Βατος ❖	❖

1. Gesegnet bist du mehr als alle anderen Frauen, – und gesegnet ist die Frucht deines Leibes, – o Maria, die Mutter Gottes ⁸⁷⁵, – die unbefleckte ⁸⁷⁶ Jungfrau.

مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ،
وَمُبَارَكَةٌ ثَمَرَتُكَ، يَا مَرْيَمُ أُمُّ
اللَّهِ، الْعَذْرَاءُ غَيْرِ الدَّنَسَةِ.

Τεσσαρῶντ δὲν
νιχιόμι : ὑσσαρῶντ
ἡχε πεκαρπος : ὦ
Μαρία ἡματ ὑψονοτ
: ἡπαρενος
ἡατωλεβ.
2. **(S)** Denn die Sonne der Gerechtigkeit – ist uns durch dich erschienen ⁸⁷⁷ – und die Heilung auf ihren Flügeln, – denn er ist der Schöpfer ⁸⁷⁸.

لَأَنَّهٗ قَدْ أَشْرَقَتْ لَنَا،
مِنْكَ شَمْسُ الْبَرِّ، وَالشِّفَاءُ
فِي جَنَاحَيْهَا، لَأَنَّهٗ الْخَالِقُ.

Χε αγγελαι παν ἐβολ
ἡδμητ : ἡχε πινη ἡτε
ἡμεθυμι : ἐρε πιταλβο
χη δα μεφτενθ : χε
ἡθοφ πε πιρεφθαμιό.

Refrain:

3. Er nahm, was unser ist, – und gab uns das Seine ⁸⁷⁹. – Wir lobpreisen und verherrlichen ihn – und erhöhen ihn über alle Maßen ⁸⁸⁰.

هُوَ أَخَذَ الَّذِي لَنَا، وَأَعْطَانَا
الَّذِي لَهُ، نُسَبِّحُهُ وَنُمَجِّدُهُ،
وَنُزِيدُهُ عُلْوًا.

Προφ αγγι ἡνηετε
νοτην : αγγι παν ἡνηετε
νοτην : τενθωσ ἐροφ
τενηνωτ μαφ :
τενερωτοῖσιν ἡμοφ.

⁸⁷⁵ Lk 1, 35 und 41 ; Gal 4, 4

⁸⁷⁶ Lk 1, 35

⁸⁷⁷ Wörtlich: aufgehen

⁸⁷⁸ Mal 4 LXX, 2

⁸⁷⁹ Joh 1, 14 ; Phil 2, 7 ; 2.Kor 5, 5 ; 1.Thess 4, 8 ; 2.Thess 2, 16 ; 1.Joh 3, 1 ; 4, 13 ; 5, 11 und 20

⁸⁸⁰ Dan 3 LXX, 52-90

8.2.2 Freitags Theotokie Teil 2

1. **(S)** Gesegnet bist du und über den Himmel erhaben – und hoch gerühmt mehr als die Irdischen ⁸⁸¹. – Du übersteigst jeden Gedanken. – Wer könnte deinen Ruhm beschreiben.
 (ق) مُبَارَكَةٌ أَنْتِ أَفْضَلُ مِنَ السَّمَاءِ، وَمُكْرَمَةٌ أَفْضَلُ مِنَ الْأَرْضِ، أَنْتِ فُقْتِ كُلَّ فِكْرٍ، مَنْ يَقْدِرُ أَنْ يَصِفَ كِرَامَتَكَ.
 Θεομαρτωντ ἐροτε τφε : τεταινοττ ἐροτε ἡκαχι : τεςα-ἡνωι ἡμενι νιβεν : νιμ πεθναψαχι ἐπεταιο.
2. Niemand gleicht dir, – o Jungfrau Maria ⁸⁸². – Die Engel rühmen dich – und die Seraphim verehren dich.
 ليس من يُشبهك، يا مريم العذراء، الملائكة تُكْرِمُكَ، والسيرافيم تُمَجِّدُكَ.
 Ὑμον φηεττενωнт ἐρο : ὡ Παρια ἡπαρ-θενος : νιατσελος σεταιο ἡμο : νιCεραφιμ σετῶοτ νε.
3. **(S)** Denn der, der über den Cherubim thront, – kam und hat von dir Fleisch angenommen ⁸⁸³, – damit wir in seiner Güte ⁸⁸⁴ – eins mit ihm werden.
 (ق) لَأَنَّ الَّذِي عَلَى الشَّارُوبِيمِ، أَتَى وَتَجَسَّدَ مِنْكَ، حَتَّى اتَّحَدْنَا بِهِ، مِنْ قَبْلِ صَلَاحِهِ.
 Χε ἃ φηετ ελχεν νιΧερονβιμ : ἰ αqβιcαρξ ἐβολ ηδνητ : ψα ἡτεqοτπεν ἐροq : ελτεν τεqμετᾱσᾱθος.

Refrain:

4. Er nahm, was unser ist, – und gab uns das Seine. – Wir lobpreisen und verherrlichen ihn – und erhöhen ihn über alle Maßen.
 هو أَخَذَ الَّذِي لَنَا، وَأَعْطَانَا الَّذِي لَهُ، نُسَبِّحُهُ وَنُمَجِّدُهُ، وَنُزِيدُهُ عُلْوًا.
 Θεοq αqβι ἡνηετε νοτη : αqτ nam ἡνηετε νοτη : तेनqωc ἐροq तेनῑωοτ naq : तेनेqοτò δici ἡμοq.

⁸⁸¹ Wörtlich: die Erde

⁸⁸² Lk 1, 42

⁸⁸³ 2.Sam 4 LXX, 4 ; 6 LXX, 2 ; 2.Kön 19 LXX, 15 ; Ps 79 LXX [80], 2 ; 98 LXX [99], 1 ; Jes 36 LXX [37], 16 ; Ez 10 LXX, 18-19

⁸⁸⁴ Eph 5, 30 ; Hebr 2, 14

8.2.3 Freitags Theotokie Teil 3

1. **(S)** Gesegnet bist du Maria – und gesegnet ist die Frucht ⁸⁸⁵ deines Leibes. – o Jungfrau, die Mutter Gottes – und Stolz der Jungfräulichkeit.
(ق) مُبَارَكَةٌ أَنْتِ يَا مَرْيَمُ، وَمُبَارَكَةٌ ثَمَرَتُكَ، أَيُّهَا الْعَذْرَاءُ أُمُّ اللَّهِ، فَخْرُ الْبَتُولِيَّةِ.
 Θεσσαρωοῦτ ἡθο Παρίᾱ : ἔσσαρωοῦτ ἡχε πεκαρπος : ὡ παρθενος ἑματ μεφνοῦτ : πωοῦωοῦτ ἡτε παρθενία.
2. Der ist und vor Ewigkeit war ⁸⁸⁶, – kam und hat Fleisch ⁸⁸⁷ von dir angenommen. – Der Hochbetagte ⁸⁸⁸, – kam aus deinem Leib ⁸⁸⁹ hervor.
(ق) الْكَائِنُ قَبْلَ الدَّهْوَرِ، أَتَى وَتَجَسَّدَ مِنْكَ، عَتِيقُ الْأَيَّامِ، خَرَجَ مِنْ بَطْنِكَ.
 Φηετωοπ θαχεν νιέων : ἰ αϕβιςαρχ ἐβολῆδῆτ : πιαπας ἡτε νιέροοῦτ : αϕι ἐβολα δεν τεμητρα.
3. **(S)** Er nahm unseren Leib ⁸⁹⁰ an, – gab uns seinen Heiligen Geist ⁸⁹¹, – und machte uns eins mit sich ⁸⁹² – durch seine Güte.
(ق) هُوَ أَخَذَ جِسَدَنَا، وَأَعْطَانَا رُوحَهُ الْقُدُّوسَ، وَجَعَلَنَا وَاحِدًا مَعَهُ، مِنْ قَبْلِ صَلَاحِهِ.
 Θεοϕ αϕβι ἡτενςαρχ : αϕτ ναν μεϕπνευμα ἐθοοταβ : αϕαιτεν ἡοται νεμαϕ : ριτεν τεϕμετασταθος.

Refrain:

4. Er nahm, was unser ist, – und gab uns das Seine. – Wir lobpreisen und verherrlichen ihn – und erhöhen ihn über alle Maßen.
(ق) هُوَ أَخَذَ الَّذِي لَنَا، وَأَعْطَانَا الَّذِي لَهُ، نُسَبِّحُهُ وَنُثَمِّجُهُ، وَنُزِيدُهُ عُلْوًا.
 Θεοϕ αϕβι ἡνῆτε νοτη : αϕτ ναν ἡνῆτε νοτη : तेनृवस ऐरव तेनृवव नव : तेनेरवोतò बिऱि ममव.

⁸⁸⁵ Lk 1, 42

⁸⁸⁶ Joh 8, 58 ; Apg 15, 18 ; Röm 9, 5 ; Offb 1, 4 und 8 ; 11, 17 ; 16, 5

⁸⁸⁷ Mt 1, 25 ; 2, 11

⁸⁸⁸ Dan 7 LXX, 13; wörtlich: der Alte an Tagen

⁸⁸⁹ Lk 1, 42

⁸⁹⁰ Joh 1, 14 ; Gal 4, 4

⁸⁹¹ Röm 5, 5-6

⁸⁹² Joh 17, 21-24

8.2.4 Freitags Theotokie Teil 4

1. **(S)** Vielen Frauen kam Ruhm zu. – Aber du hast sie alle übertroffen. – Denn du bist der Stolz aller Jungfrauen, – du Maria, die Mutter Gottes ⁸⁹³.
 (ق) نساء كثيرات نلن كرامات، تعاليت أنت أكثر من جميعهن، لأنك أنت فخر العذاري، يا مريم والدة الإله.
 Δογματω ἡς ἑαυτῆς : ἀρεβίσι ἡθοῦ ἐξοτέρωνται τῆροῦ : καὶ ἡθοῦ πε πῶοντων ἡμιπαρθένος : ἡθεότοκος Μαρία.
2. Du bist die geistige Stadt, – in der der Höchste ⁸⁹⁴ wohnte, – der über dem Wagen – der Cherubim thront ⁸⁹⁵.
 المدينة النفسية، التي سكن فيها العلي، الجالس على، مركبة الشاروبيم.
 ἡ πόλις ἡ ψυχικὴ : ἐτα φηετῶσι ὑπὸ πῆδης : φηετῶσι ἐξ ἑρμὶ εἰσεν : πῆδαρμα ἡμιχερουβιμ.
3. **(S)** Die Seraphim lobpreisen ihn, – ihn, den du auf Armen getragen hast, – ihn, der allem Fleisch ⁸⁹⁶ Nahrung gibt – durch seine Barmherzigkeit.
 والسيرافيم يُمجّدونه، حَمَلْتَهُ عَلَى ذِرَاعَيْكَ، الْمُعْطِي طَعَاماً لِكُلِّ ذِي جَسَدٍ، مِنْ قَبْلِ رَأْفَتِهِ.
 ΜιCεραφίμ σεψῶνται : ἀρεταλοῦ ἐχεν νεχφοι : φηετῶν ὅρε ἡσαρξ νιβεν : εἰτεν τεψμετῶαν ἑθην.
4. Er berührte deine Brust – und du gabst ihm Milch. – Er ist unser Gott ⁸⁹⁷ – und Erlöser eines jeden ⁸⁹⁸.
 امسك ثديك، وأرضعته اللبن، لأنه هو إلهنا، ومخلص كل أحد.
 Δαχάμονι ἡνεῖμοῦ : ἀρετῆ ἐρωτῆ ἐδοῦν ἐρωτῆ : καὶ τὰρ ἡθοῦ πε Πεννοῦτῆ : οὐτοῦ Πσωτηρ ἡτε οὐον νιβεν.

⁸⁹³ Spr 31 LXX, 29⁸⁹⁴ Lk 1, 35⁸⁹⁵ Ps 45 LXX [46], 4 ; 47 LXX [48], 1 ; Ps 79 LXX [80], 2⁸⁹⁶ Ps 135 LXX [136], 25⁸⁹⁷ Jos 24 LXX, 17 ; 1.Chr 16 LXX, 14 ; 2.Chr 13 LXX, 10 ; Ps 104 LXX [105], 7⁸⁹⁸ 1.Tim 4, 10

5. **(S)** Er hütet uns bis in die Ewigkeit – der Ewigkeiten ⁸⁹⁹. – Wir lobpreisen und verherrlichen ihn – und erhöhen ihn über alle Maßen ⁹⁰⁰.
- (ق)** هو يرعانا، إلى أبد الأبدي، نُسبِّحُه ونُمجِّدُه، ونُزيِّدُه علواً.
- Προφ πεθηλαμονι
ιμον : ψα ενεεζ ητε
πιενεεζ : तेनृवस ँरोव
तेनृवोर नाव :
तेनेरुओठो बि सि ιμοव.

Refrain:

6. Er nahm, was unser ist, – und gab uns das Seine. – Wir lobpreisen und verherrlichen ihn – und erhöhen ihn über alle Maßen.
- (ق)** هو أخذَ الَّذي لنا، وأعطانا الَّذي له، نُسبِّحُه ونُمجِّدُه، ونُزيِّدُه علواً.
- Προφ αϥβι ηνηετε
νοτη : αϥτ ναη ηνηετε
νοτϥ : तेनृवस ँरोव
तेनृवोर नाव :
तेनेरुओठो बि सि ιμοव.

❖
8.2.5 Freitags Theotokie Teil 5
❖

1. **(S)** Du Jungfrau Maria, – Mutter Gottes, die weise ist, – bist der Garten der Essenzen, – heilige ⁹⁰¹ Quelle des lebendigen Wassers.
- (ق)** أَيْتُهَا الْعَذْراءَ مَرْيَمَ، وَالدةَ الْإِلهِ الْحَكِيمَةِ، بُسْتَانِ الْعَطْرِ، يَنْبُوعَ ماءِ الْحَيَاةِ الْمُقَدَّسِ.
- Παρθενος Μαριαμ :
τμαςνοττ ησαβη :
πικρπος ητε
πιςθοινοτϥι : τμοτυμι
εθοταβ ητε πιμωοτ
ηωνηδ.
2. Die Frucht deines Leibes ⁹⁰² – kam und erlöste die Welt ⁹⁰³, – riss die Feindschaft von uns – und gab uns seinen Frieden ⁹⁰⁴.
- ثمرة بطنك، أتى وخلص المسكونة، ونقض العداوة عَنَّا، وقرر لنا سلامه.
- Απικαρπος ητε
τενεχι : αϥι αϥσωτ
ητοικοτυμενη : αϥβελ
τμετχαχι εβολ εαρην
: αϥσεμμι ναη
ητεϥερηνη.

⁸⁹⁹ 1.Kön 16 LXX, 11 ; Mt 2, 6 ; Offb 12, 5

⁹⁰⁰ Dan 3 LXX, 52-90

⁹⁰¹ Hld 4 LXX, 12-15

⁹⁰² Lk 1, 42

⁹⁰³ Joh 3, 17

⁹⁰⁴ Eph 2, 14-16

3. **(S)** Durch sein Kreuz – und seine heilige Auferstehung – brachte er den Menschen noch einmal – ins Paradies zurück. **(ق)** **عَبَّوْا زِيَتَن پَعْسَتَا رُوس : نَم تَعْأَنَاسَتَا سِيسِ عَئُوتَا ب : اَقْتَا سَئُ اِپِرومِ اِنَكِسون : عَئُوتَن اِپِپارا دلِوس.**
 (ق) مِنْ قَبْل صَلِيْبِهِ، وَقِيَامَتِهِ الْمُقَدَّسَةِ، رَدَّ الْإِنْسَانَ مَرَّةً أُخْرَى، إِلَى الْفِرْدَوْسِ.

Refrain:

4. Er nahm, was unser ist, – und gab uns das Seine. – Wir lobpreisen und verherrlichen ihn – und erhöhen ihn über alle Maßen. **ΠΘΟΥ ΑΓΘΙ ΜΗΝΕΤΕ ΝΟΥΝ : ΑΓΓ ΝΑΝ ΜΗΕΤΕ ΝΟΥΥ : ΤΕΝΘΩΣ ΕΡΟΥ ΤΕΝΓΩΟΥ ΝΑΥ : ΤΕΝΕΡΘΟΥΘΟ ΒΙΣΙ ΜΜΟΥ.**
 (ق) هُوَ أَخَذَ الَّذِي لَنَا، وَأَعْطَانَا الَّذِي لَهُ، نُسَبِّحُهُ وَنُثَمِّجُهُ، وَنُزِيدُهُ عُلْوًا.

❖
8.2.6 Freitags Theotokie Teil 6
❖

1. **(S)** Du Jungfrau Maria, – heilige Mutter Gottes, – du bist die treue Fürsprecherin – des Menschengeschlechts. **(ق)** **ΠΑΡΘΕΝΟΣ ΜΑΡΙΑΜ : ΓΕΕΤΟΚΟΣ ΕΘΟΥΑΒ : ΓΠΡΟΣΤΑΤΗΣ ΕΤΕΝΘΟΥ : ΜΤΕ ΠΣΕΝΟΣ ΜΤΕ ΓΜΕΤΡΩΜ.**
 (ق) أَيُّهَا الْعِذْرَاء مَرْيَمَ، وَالِدَةُ الْإِلَهِ الْقَدِيسَةِ، الشَّافِعَةُ الْأَمِينَةُ، الَّتِي لَجَنَسِ الْبَشَرِ.
2. Sei unsere Fürsprecherin – vor Christus, – den du geboren hast, – damit er uns unsere Sünden vergibt. **ΑΡΙΠΡΕΣΒΕΥΙΝ ΕΞΩΝ : ΝΑΖΡΕΝ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΦΗΕΤΑΡΕ-ΧΦΟΥ : ΘΟΠΩΣ ΜΤΕΥΕΡΘΜΟΥΤ ΝΑΝ : ΜΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΜΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.**
 (ق) اِشْفَعِي فِينَا، أَمَامَ الْمَسِيحِ الَّذِي وَلَدْتَهُ، لِكِي يُنْعِمَ عَلَيْنَا، بِمَغْفَرَةِ خَطَايَانَا.

Refrain:

3. **(S)** Er nahm, was unser ist, – und gab uns das Seine. – Wir lobpreisen und verherrlichen ihn – und erhöhen ihn über alle Maßen. **ΠΘΟΥ ΑΓΘΙ ΜΗΝΕΤΕ ΝΟΥΝ : ΑΓΓ ΝΑΝ ΜΗΕΤΕ ΝΟΥΥ : ΤΕΝΘΩΣ ΕΡΟΥ ΤΕΝΓΩΟΥ ΝΑΥ : ΤΕΝΕΡΘΟΥΘΟ ΒΙΣΙ ΜΜΟΥ.**
 (ق) هُوَ أَخَذَ الَّذِي لَنَا، وَأَعْطَانَا الَّذِي لَهُ، نُسَبِّحُهُ وَنُثَمِّجُهُ، وَنُزِيدُهُ عُلْوًا.

⁹⁰⁵ Dies ist die fünfte Strophe aus den Huldigungsstrophen aus der Liturgie ; Lk 23, 42 ; Röm 6, 5-6



8.2.7 Freitags Theotokie Teil 7



1. Die Jungfrau Maria – ruft im Tempel – und sagt: –
 „Meinen Frieden kennt Gott“.
- العذراء مريم، تصرخ في الهيكل قائلة: سلامي أنا، يعلمه الله.
- † παρθενος Μαρταμ :
 ωψ ἐβολθεν πτερφει :
 γε παῆσπασμος ἄνοκ :
 φνοτ πετεμι ἐροϋ.

2. (S) Denn ich kenne nichts – außer der Stimme des Engels, – die mir die Freude verkündet ⁹⁰⁶, – die vom Himmel zu mir kommt.
- (ق) لأنني لا أعرف شيئاً، سوى صوت الملاك، يُبشّرني بفرح آتٍ، إلّٰي من السماء.
- † σωοντ γαρ ἡγλι αν :
 ἐβηλ ἐτςμη ἡτε πιασσελος :
 εϋριϋ-επνοτϋι νηι ἡοτραϋι :
 εϋνηνοτ νηι ἐβολθεν ἵτφε.

Refrain:

3. Er nahm, was unser ist, – und gab uns das Seine. – Wir lobpreisen und verherrlichen ihn – und erhöhen ihn über alle Maßen.
- هو أخذ الذي لنا، وأعطانا الذي له، نُسبّحه ونُمجّده، ونُزيده علواً.
- † θεοϋ αϋβι ἡνηετε νοτν :
 αϋτ ναν ἡνηετε νοτϋ :
 τενηωσ ἐροϋ τενητωτ ναϋ :
 τεπερηοτοῦ ὅσι μμοϋ.

⁹⁰⁶ Lk 1, 26-33

❖	8.3 Das Lobsch im Ton Watos folgt Theotokie vom Freitag	❖	Πιλωβυ Βατος	❖

1. Wie soll ich dich nennen,
– o heilige Jungfrau ⁹⁰⁷, –
die den Unfassbaren und
Unbegrenzbaren –
getragen hat!
بماذا أدعوك، أيتها العذراء
الكَلِيَّة القَدَّاسَة، الَّتِي حَمَلَتْ
غَيْر المُدْرَك، وَغَيْر المَحْوَى
أيضاً.
Δυναμοῦτ' ἐρο χε νιμ
: ὡ τ'πανὰςτὰ ὑπαρ-
θενος : θηέτασσαι δα
πιατῶταροϋ : οτοϋ
ἡδωριτος ετσοπ.
2. (S) Zahlreich sind die
Lobgesänge über dich, –
du Geschmückte mit
jeglichem Ruhm ⁹⁰⁸, –
denn du wurdest zum
Wohnort – der Weisheit
Gottes ⁹⁰⁹.
(ق) تَكثُر مدائحك، أيتها
المُزَيَّنَة بكل كرامة، لَأَنَّكَ
صَرِيتِ مَسْكناً، لحكمة الله.
Σεοϋ ταρ ἡχε
νεετφομιὰ : ὡ
θηετσελσωλ δειν ταῖο
νιβεν : χε ἀρεωωπι
ἡοτμαῖωωπι :
ἡτσοφία ἡτε Φνοῦτ.
3. Du bist die geistige Angel
⁹¹⁰, – die die Christen
anzieht – und sie lehrt, –
die lebensspendende
Dreifaltigkeit anzubeten.
أَنْتِ هِيَ الصَّنَاة العَقْلِيَّة،
الَّتِي تَصْطَاد المَسِيحِيِّينَ،
وَتُعَلِّمُهُم السَّجُود، لِلثَّالُوثِ
المُحْيَى.
Μεο πε τῶιμι ἡνοῦτε :
ετταρο ἡνιχριστιανος
: εςτσαβο ἡμωον
ἐτχινοτωωτ :
ἡττριας ἡρεϋταμδο.
4. (S) Du hast die
Feuersäule getragen, –
die Mose ⁹¹¹ sah. – Sie
ist der Sohn Gottes, –
der in deinen Leib ⁹¹²
herabkam.
(ق) أَنْتِ الَّتِي حَمَلْتِ العَمُودَ،
الَّذِي رَأَاهُ مُوسَى، هُوَ ابْنُ
الله، أَتَى وَحَلَّ فِي بَطْنِكَ.
Μεο πεταρεσαι δα
πιστῆγλλος : ἐταϋνατ
ἐρος ἡχε ἡωῖςης : ἐτε
φαι πε Πωηρι
ἡΦνοῦτ : ἐταϋ
αϋωωπι δειν τεμεχι.

⁹⁰⁷ Mt 5, 48⁹⁰⁸ Lk 1, 28-56⁹⁰⁹ 1.Kor 1, 24⁹¹⁰ Wörtlich: Angel⁹¹¹ Ex 13 LXX, 21-22 ; 14 LXX, 19⁹¹² Lk 2, 5-10 ; Joh 8, 12 ; 9, 5 ; 12, 46

5. Du wurdest zur Bundeslade – für den Schöpfer des Himmels und der Erde. – Du hast ihn neun Monate lang – in deinem Leib getragen.
- صرتِ تابوتاً، لخالق السماء
والأرض، حملته في بطنك،
تسعة أشهر عدّاً.
- Ἀρεῶωπι ἡοῦκιβωτος
: ἡφῆεταφθαμιὸ ἡτφε
νεμ ἡκαζι : ἀρεφαι
δαροφ δέν τένεχι :
ἡψῆτ ἡἀβοτ ἡἡπι.
6. (S) Du wurdest anvertraut – mit der Fülle des Himmels und der Erde, – du wurdest zum Weg für uns, – auf dem wir zum Himmel ⁹¹³ hinaufsteigen.
- (ق) وأنتِ أيضاً أُوْتِمنّتِ،
على سعة السماء والأرض،
وصرتِ لنا سبباً، للارتقاء
إلى السماء.
- Ἦθο οἡ τε ἐτατ-
τενηοττς : ἐττονηωσι
ἡτφε νεμ ἡκαζι :
ἀρεῶωπι ἡαν
ἡοτλωιχι : ἐπιμα-
μμοϋ ἐπῶωι ἐτφε.
7. Du strahlst mehr als die Sonne ⁹¹⁴, – du bist die Seite des Ostens und die, – welche die Gerechten – in Freude und Jubel ⁹¹⁵ erwarten.
- أنتِ مُضيئة أكثر من
الشمس، أنتِ هي ناحية
المشرق، التي ينتظرها
الأبرار، بفرح وتهليل.
- Ἦεροτῶωιμι ἐροτε
φρη : ἡθο πε ἡσα
ἡτἡανατολῆ : ἐρε
ἡἡωμι χοτῶτ ἐβολ
δαχως : δέν οτοτνοφ
νεμ οτθελῆλ.
8. (S) Auf Eva lag das Urteil, – unter Schmerzen ⁹¹⁶ zu gebären. – Aber du hast gehört: – „Gegrüßt seist du, du voll der Gnade“ ⁹¹⁷.
- (ق) حُكِمَ على حوّاء،
بالولادة بوجع القلب، أما أنتِ
فسمعتِ، افرحى يا مُمتلئة
نعمة
- Ἀτερκατακρινῆ
ἡβῆα : χε τεραμμι
δέν οτεμκαζ ἡζῆτ :
ἡθο ζωι ἀρεωτεμ :
χε χερε ἡνεωμεζ
ἡζμοτ.

⁹¹³ Jakobs Leiter, siehe: Gen 28 LXX, 12⁹¹⁴ Offb 2, 1⁹¹⁵ Gen 32 LXX, 24-30⁹¹⁶ Wörtlich: Schmerzen des Herzens⁹¹⁷ Lk 1, 28

9. Du hast für uns den König geboren, – den Herrn aller Schöpfung ⁹¹⁸. – Er kam und hat uns erlöst von unseren Sünden ⁹¹⁹, – als ein Gütiger ⁹²⁰ und Menschenliebender ⁹²¹.
9. **Ἀρεμισί ναν ὑπότρο :**
Πβοίς ἡτε ἴκτηςίς
τηρς : ἀφί ἀφσοττεν
ἐβολθεν νεννοβί : ζως
ἀγαθος οτορ
ὑμαίρωμι.
10. (S) Deshalb lobpreisen wir dich – mit deiner Base Elisabeth und sagen: – „Gesegnet bist du mehr als alle anderen Frauen – und gesegnet ist die Frucht deines Leibes“ ⁹²².
10. (ق) من أجل هذا نُرتِّل، مع أليصابات نسيبتك قائلين: مُباركة أنتِ في النساء، ومباركة هي ثمرة بطنك.
10. **Εθε φαί τεπερχορε-
 τιν : νεν Ελισαβετ
 τεστστενης : χε
 τεσμαρωντ ἡθο δην
 νιζιόμι : ὑςμαρωντ
 ἡχε ποτταρ ἡτε
 τενεχι.**
11. Wir rühmen dich – mit dem Engel Gabriel und sagen: – „Gegrüßt seist du, du voll der Gnade, – der Herr ist mit dir“ ⁹²³.
11. نُعطيك السلام، مع الملاك غبريال قائلين: السلام لك يا مُمتلئة نعمة، الربُّ معك.
11. **Τεντ νε ὑπιχερετις-
 μος : νεν Σαβρινλ
 πιαστελος : χε χερε
 κεχαριτωμενη : ὁ
 Κυριος μετασόν.**
12. (S) Wir bitten dich ⁹²⁴, – gedenke unser, du treue Fürsprecherin, – vor unserem Herrn Jesus Christus ⁹²⁵, – damit er uns unsere Sünden vergibt ⁹²⁶.
12. (ق) نسألكِ أذكرينا، أيتها الشفيعة الأمانة، أمام ربِّنا يسوع المسيح، ليفقر لنا خطايانا.
12. **Τεντχο ἀρπενμενί :
 ὦ ἴπροστατης ἐτεν-
 χοτ : ναζρεν Πενβοίς
 Ἰησοῦς Πιχριστος :
 ἡτεψχα νεννοβί ναν
 ἐβολ.**

⁹¹⁸ Deut 10 LXX, 17 ; Ps 23 LXX [24], 1

⁹¹⁹ Joh 3, 17 ; 1.Tim 1, 15

⁹²⁰ Ps 85 LXX [86], 5 ; 105 LXX [106], 1 ; Mt 20, 15 ; Joh 10, 11

⁹²¹ Weish 7 LXX, 23 ; Jer 31 LXX, 3 ; Joh 13, 1 ; Röm 5, 8

⁹²² Lk 1, 42

⁹²³ Lk 1, 28

⁹²⁴ Die letzten zwei Strophen wiederholen sich am Ende der Watos Lobschen und Marien-Doxologien.

⁹²⁵ Joh 2, 3-5

⁹²⁶ Siehe die Freitags Theotokie, Teil 6, Strophe 2

❖	9. Samstags Psalie und Theotokie	❖

❖	9.1 Samstags Psalie	❖
	ΨΑΛΗΝ ΤΕ ΠΙΣΑΒΒΑΤΟΝ	

1. Unseren Seelen Freude gibt, – das Denken an deinen heiligen Namen ⁹²⁷. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.** ⁹²⁸

Δαψ ἡποτνοϋ ἡνεψτηχη : ἡχε περφεμετι ἡπεκραν ἔθοταβ : **Παβοις Ἰησοϋς Πιχριστος : Πασωτηρ ἡαζαθος.**

أعطى فرحاً لنفوسنا، ذكر اسمك القدوس، يا ربّي يسوع المسيح، مُخلّصي الصالح.

2. Alle Wesen preisen dich, – Himmlische und Irdische ⁹²⁹. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**

Βον νιβεν σεςμοϋ ἐροκ : να νιφνοτι νει να πκαρι : **Παβοις Ἰησοϋς Πιχριστος : Πασωτηρ ἡαζαθος.**

يُباركك كلّ أحد، السماويّون والأرضيّون، يا ربّي يسوع المسيح، مُخلّصي الصالح.

3. (S) Denn du alleine würdig bist, – dass wir dich lobpreisen ⁹³⁰. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**

Σε γαρ ἡθοκ ἡμαγατκ : κειπρωα ἡτενςμοϋ ἐροκ : **Παβοις Ἰησοϋς Πιχριστος : Πασωτηρ ἡαζαθος.**

(ق) لأنّك أنت وحدك، مُستحقّ أن نُباركك، يا ربّي يسوع المسيح، مُخلّصي الصالح.

4. (S) Wahrlich, wahrhaftig würdig bist du – aller Ehre und Ruhm ⁹³¹. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**

Δικεως κε αζιως : κειπρωα ἡπιωον νει πιταιο : **Παβοις Ἰησοϋς Πιχριστος : Πασωτηρ ἡαζαθος.**

(ق) حقاً واستحقاقاً أنت، مُستحقّ المجد والكرامة، يا ربّي يسوع المسيح، مُخلّصي الصالح.

5. Es preisen deinen heiligen Namen – alle Völker dieser Erde ⁹³². – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**

Ετεςμοϋ ἡπεκραν ἔθοταβ : ἡχε νιφνλη τηροϋ ἡτε πκαρι : **Παβοις Ἰησοϋς Πιχριστος : Πασωτηρ ἡαζαθος.**

تُسبّح اسمك القدوس، كلّ قبائل الأرض، يا ربّي يسوع المسيح، مُخلّصي الصالح.

⁹²⁷ Lk 1, 49 ; Apg 4, 12 ; Ps 34 LXX [35], 9

⁹²⁸ Phil 3, 20 ; 1.Tim 1, 1 ; 2.Tim 1, 10 ; Tit 1, 4 ; 2, 13

⁹²⁹ Phil 2, 10 ; Offb 5, 13

⁹³⁰ Ps 114 LXX [115], 12-18 ; Offb 4, 11 ; 5, 9

⁹³¹ Offb 4, 11

⁹³² Offb 7, 9

6. Sechs Wasserkrüge – wandelst du zu bestem Wein ⁹³³. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.** سِتْ أَجْرَانِ مَاءٍ، حَوَّلَتْهَا خَمراً مُخْتاراً، يَا رَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيحُ، مُخَلِّصِي الصَّالِحِ. Ἐν ἡγετανίᾳ ὕμνων : ἀκαίτοις ἡμεῖς ἐψωπῆμεν : Παβοῖς Ἰησοῦς Πιχρίστος : Πασωτήρ ἡῶς ἁθός.
7. (S) Sieben Mal an jedem Tag – preise ich deinen heiligen Namen ⁹³⁴. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.** (ق) سَبْعَ مَرَّاتٍ فِي الْيَوْمِ، أَبَارِكْ اسْمَكَ الْقُدُّوسَ، يَا رَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيحُ، مُخَلِّصِي الصَّالِحِ. Ζ ἡσὼπ ὑπερεβόον : ἡναῖσμον ἐπεκραν ἔθοσταβ : Παβοῖς Ἰησοῦς Πιχρίστος : Πασωτήρ ἡῶς ἁθός.
8. (S) Voller Freude preisen wir, – denn wir alle sind dein Volk ⁹³⁵. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.** (ق) بِلَذَّةٍ نُبَارِكُكَ، نَحْنُ كُلُّنَا شَعْبُكَ، يَا رَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيحُ، مُخَلِّصِي الصَّالِحِ. Ἡλεως τελεῖσμον ἐροκ : ἄνοη τήρεν ᾧ πεκλαος : Παβοῖς Ἰησοῦς Πιχρίστος : Πασωτήρ ἡῶς ἁθός.
9. Ruhm deines heiligen Namens – ist im Munde deiner Heiligen ⁹³⁶. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.** بهاء اسمك الْقُدُّوسَ، فِي أَفْوَاهِ قَدِّيسِكَ، يَا رَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيحُ، مُخَلِّصِي الصَّالِحِ. Θ μετσαιε ὑπεκραν ἔθοσταβ : ᾧεν ρωον ἡνηῆθοσταβ ἡτακ : Παβοῖς Ἰησοῦς Πιχρίστος : Πασωτήρ ἡῶς ἁθός.
10. Jeden Tag von früh bis spät – preise ich deinen heiligen Namen ⁹³⁷. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.** مِنْ بَاكِرٍ إِلَى الْمَسَاءِ، كُلَّ يَوْمٍ أَبَارِكْ اسْمَكَ الْقُدُّوسَ، يَا رَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيحُ، مُخَلِّصِي الصَّالِحِ. Ἰσχεν ὡρπ ὡα ροταῖ ὑμνῆμι : ἡναῖσμον ἐπεκραν ἔθοσταβ : Παβοῖς Ἰησοῦς Πιχρίστος : Πασωτήρ ἡῶς ἁθός.
11. (S) Mit einem jeden Atemzug – preise ich deinen heiligen Namen. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.** (ق) كُلَّ نَفَسٍ اتَنَسَّمُهُ، أُسَبِّحُ اسْمَكَ الْقُدُّوسَ، يَا رَبِّي يَسُوعُ الْمَسِيحُ، مُخَلِّصِي الصَّالِحِ. Κατα ψεπνῆσι νιβεν ἐῖῡατηνῆτον : ἡναῖσμον ἐπεκραν ἔθοσταβ : Παβοῖς Ἰησοῦς Πιχρίστος : Πασωτήρ ἡῶς ἁθός.

⁹³³ Joh 2, 6-11⁹³⁴ Ps 144 LXX [145], 2 ; 118 LXX [119], 116⁹³⁵ Ps 114 LXX [115], 18⁹³⁶ Sir 39 LXX, 41⁹³⁷ Ps 54 LXX [55], 17 ; 88 LXX [89], 16 ; 91 LXX [92], 2 ; 118 LXX [119], 55

12. (S) Reiß aus unseren Seelen aus – alle Ursachen der Sünde. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**
 (ق) كُلِّ اسْبَابِ الْخَطِيئَةِ،
 انزعها مِنْ أَنْفُسِنَا، يَا رَبِّي
 يسوع المسيح، مُخَلِّصِي
 الصالح.
 Λωιχι νιβεν ἡτε
 φηοβι : εἰτοτ ἐβολθεν
 νενψυχῃ : Παβοις
 Ἰησοῦς Πιχριστος :
 Πασωτηρ ἡῶταθος.
13. Halte ferne ⁹³⁸ von mir – alle Gedanken des Feindes. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**
 (ق) كُلِّ أَفْكَارِ الْعَدُوِّ، فَلْتُبْعِدْ عَنِّي،
 يا رَبِّي يسوع المسيح،
 مُخَلِّصِي الصالح.
 Уετι νιβεν ἡτε πιχαχι
 : μαροτοτει σαβολ
 ἡμοι : Παβοις Ἰησοῦς
 Πιχριστος : Πασωτηρ
 ἡῶταθος.
14. Jede Seele preist dich – gemäß dem Spruch des Propheten ⁹³⁹. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**
 (ق) كُلِّ نَسْمَةٍ تُبَارِكُكَ، كَقَوْلِ
 النبي، يا رَبِّي يسوع المسيح،
 مُخَلِّصِي الصالح.
 Νιχι νιβεν σεσμοτ ἐροκ
 : κατὰ πσαχι
 ἡπιπροφητης : Παβοις
 Ἰησοῦς Πιχριστος :
 Πασωτηρ ἡῶταθος.
15. (S) Hoch erhoben über alle Fürsten ⁹⁴⁰ bist du – König der Könige ⁹⁴¹. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**
 (ق) أَنْتَ فَوْقَ كُلِّ رِئَاسَةٍ،
 أَنْتَ هُوَ مَلِكُ الْمُلُوكِ، يَا رَبِّي
 يسوع المسيح، مُخَلِّصِي
 الصالح.
 Ζαπωωι ταρ ἡαρχῃ
 νιβεν : ἡθοκ πε ποτρο
 ἡτε νιοτρωωτ : Παβοις
 Ἰησοῦς Πιχριστος :
 Πασωτηρ ἡῶταθος.
16. (S) Ehre sei dir mit deinem Vater – und dem Heiligen Geist. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**
 (ق) لَكَ الْمَجْدُ، مَعَ أَبِيكَ
 وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، يَا رَبِّي يسوع
 المسيح، مُخَلِّصِي الصالح.
 Οτῶωτ νாக νεμ
 Πεκιωτ : νεμ
 Πιπνετμα ἐθοταβ :
 Παβοις Ἰησοῦς
 Πιχριστος : Πασωτηρ
 ἡῶταθος.
17. Gepriesen und süß ist dein Name – im Munde der Heiligen ⁹⁴². – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**
 اسمك حَلَوٌ وَمُبَارَكٌ، فِي أَفْوَاهِ
 قَدِّيسِيكَ، يَا رَبِّي يسوع
 المسيح، مُخَلِّصِي الصالح.
 Πεκραν εολχ οτοε
 εςμαρωωτ : δει ρωωτ
 ἡνηεθοταβ ἡτακ :
 Παβοις Ἰησοῦς
 Πιχριστος : Πασωτηρ
 ἡῶταθος.

⁹³⁸ Mt 15, 19 ; 2.Kor 2, 11⁹³⁹ Ps 150, 5⁹⁴⁰ Eph 1, 21⁹⁴¹ Eph 1, 21 ; Kol 2, 10 ; 2.Tim 6, 15 ; Offb 17, 14; 19, 16⁹⁴² Ps 118 LXX [119], 103 ; 134 LXX [135], 3

18. Mein Mund lobpreist dich – und meine Zunge verherrlicht dich ⁹⁴³. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**
19. (S) Ja, wahrhaftig wir lobpreisen dich. – Ja, wahrhaftig wir verherrlichen dich. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**
20. (S) Niemals werden wir müde, – und wir hören nicht auf, dich zu preisen. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**
21. Alle Lobpreisungen des Segens, – senden wir dir empor. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**
22. Dir sei die Herrlichkeit, – dir gebühren Ruhm und Dank ⁹⁴⁴. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**
23. (S) Heilig heilig bist du Herr, – wahrhaftig ⁹⁴⁵ heilig bist du mein Gott. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.**
18. **Ρωι γαρ ναῖςμον ἔροκ :**
ογορ παλας ναῖςων
νακ : Παβοις Ιησοῦς
Πιχρίτος : Πασωτηρ
ἡάταθος.
19. **Се онτως тенѣмон**
ѣроκ : се онτως
тенѣων наκ : Παβοις
Ιησοῦς Πιχρίτος :
Πασωτηρ ἡάταθος.
20. **Τενναδισι αν ἐνερ :**
τεννακην αν ενѣмон
ѣροκ : Παβοις Ιησοῦς
Πιχρίτος : Πασωτηρ
ἡάταθος.
21. **Ῥμνολοσιὰ νιβεν**
ἡςμον : τενοτωρπ
ἡμωον ἐπρωι εδροκ :
Παβοις Ιησοῦς
Πιχρίτος : Πασωτηρ
ἡάταθος.
22. **Φωκ πε πῶων νεν**
πιταῖο : νεν τεγχαρις-
τια : Παβοις Ιησοῦς
Πιχρίτος : Πασωτηρ
ἡάταθος.
23. **Χοταβ Πβοις ογορ**
χοταβ : χοταβ
Πανοτῆ δεν ουμεθμνι
: Παβοις Ιησοῦς
Πιχρίτος : Πασωτηρ
ἡάταθος.

⁹⁴³ Ps 50 LXX [51], 14-15⁹⁴⁴ Offb 4, 11⁹⁴⁵ Jes 6 LXX, 3

- 197

30. Ganz vollkommener Segen liegt – in deinem heiligen Namen. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.** كَمَال كُلِّ بَرَكَةٍ، كَائِن فِي اسْمِكَ الْقُدُّوسِ، يَا رَبِّي يَسُوعَ الْمَسِيحِ، مُخَلِّصِي الصَّالِحِ. **Χωκ ἐβολ ἡςμοῦ νιβεν : σεχη δὲν πεκ-ραν ἐθοῦαβ : Παβοις Ἰησοῦς Πιχρίτος : Πασωτηρ ἡἄταθος.**
31. (S) Nimm unser Flehen von uns an, – die wir Sünder sind. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.** (ق) اقبل تَوَسَّلَاتِنَا، مِنَّا نَحْنُ الْخُطَاةَ، يَا رَبِّي يَسُوعَ الْمَسِيحِ، مُخَلِّصِي الصَّالِحِ. **ὦ ἡ ἡνεντῶ ἡτοτεν : ἄνον δα νιρεφερνοβι : Παβοις Ἰησοῦς Πιχρίτος : Πασωτηρ ἡἄταθος.**
32. (S) Gewähre uns deinen wahren Frieden ⁹⁴⁹ – und vergib uns unsere Sünden. – **Mein Herr Jesus Christus, – mein guter Erlöser.** (ق) أعطنا سلامك الحقيقي، واغفر لنا خطايانا، يَا رَبِّي يَسُوعَ الْمَسِيحِ، مُخَلِّصِي الصَّالِحِ. **Ἰἡναν ἡτεκῶιρηνι μιμη : χα νεννοβι ναν ἐβολ : Παβοις Ἰησοῦς Πιχρίτος : Πασωτηρ ἡἄταθος.**

❖	9.1.1 Einleitung zu Watos Theotokien	❖	Ἑωωπ ανωωαν	❖

Wenn wir unsere Lieder singen, – lass uns voller Süße sagen: – „Jesus Christus, unser Herr. – Erbarme dich unserer Seelen“. إذا ما رَتَّلْنَا، فَلنَقُلْ بِلَذَّةٍ، يَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، اصْنَع رَحْمَةً مَعَ نَفُوسِنَا. **Ἑωωπ ανωωανερψαλιν : μαρενχος δὲν οὔελοχ : χε Πενβοις Ἰησοῦς Πιχρίτος : ἄρι οὔηαι νεν νενψιχη.**

(S) Ehre sei dem Vater – und dem Sohn und dem Heiligen Geist, – jetzt, alle Zeit – und in alle Ewigkeit. Amen. الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلِّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرِ الدَّهْرِ، آمِينَ. **Δοξα Πατρι κε Υἱὸ κε ἁγίῳ Πνεύματι : κε ντη κε ἁι κε ις τοῦς ἐῶνας των ἐῶνων : ἁμην.**

⁹⁴⁹ Joh 14, 27

❖	9.2. Theotokie vom Samstag	❖	Θεοτοκία ὑπὲρ πάντων ὑπὸ σαββάτον : ἡχος Βατος	❖
	9.2.1. Samstags Theotokie Teil 1			

1. Du Unbefleckte, Reine – أيتها الغير دنسة العفيفة،
und Heilige in allem, – οτορ ἐθοναβ δην ρωβ
die uns Gott brachte, – ηβεν : θηέτασινι ναλ
getragen auf ihren ἡφνοντ : ενταλνοντ
Armen. ἐχεν μεσχοι.

ذراعيها.

2. (S) Die ganze Schöpfung freut sich mit dir, – sie
freut sich mit dir, – sie freut sich mit dir, – sie
ruft und sagt: – „Gegrüßt seist du, du voll der
Gnade, – der Herr ist mit dir“ ⁹⁵⁰.
صارخة قائلة: السلام لك يا
مُمتلئة نعمة، الرب معك.
Οραωι μενε ἡχε
†κτησις της : σεωω
ἐβολ εσχω ἡμος : χε
χερε θηεμερ ἡμοτ :
οτορ Πβοις ωοπ μενε.

Refrain:

3. Gegrüßt seist du, du voll der Gnade. – Gegrüßt
seist du, die Gnade fand ⁹⁵¹. – Gegrüßt seist du,
die Christus gebar ⁹⁵². – Der Herr ist mit dir.
السلام لك يا مُمتلئة نعمة،
السلام لك يا مَنْ وجدت
نعمة، السلام لك يا مَنْ
ولدت المسيح، الرب معك.
Χερε θηεμερ ἡμοτ
: χερε θηετασχεμ
ἡμοτ : χερε θηετασ-
μερ Πιχριστος : οτορ
Πβοις ωοπ μενε.

❖	9.2.2 Samstags Theotokie Teil 2	❖

1. (S) Wir preisen deine Größe selig, – o weise
Jungfrau. – Wir grüßen dich, – mit Gabriel, dem
Engel ⁹⁵³.
نُغبطُ عظمتك، أيتها
الغذاء الحكيمة، ونعطيك
السلام، مع غبريال الملاك.
†εμερμακαριζιν ἡτε-
μετνωτ : ὦ
†παρθενος ἡσαβη :
τεντ νε ἡπιχερε-
τισμος : μεμ Σαβρινλ
πιασσελος.

⁹⁵⁰ Lk 1, 28

⁹⁵¹ Lk 1, 30

⁹⁵² Lk 2, 7

⁹⁵³ Lk 1, 28

2. Denn durch deine Frucht **954** – bekam unser Geschlecht **955** die Erlösung. – Und Gott versöhnte uns noch einmal – durch **956** seine Güte **957**.
- لَأَنَّ مِنْ قَبْلِ ثَمَرِكَ، أَدْرَكَ الْخَلَصُ جَنْسَنَا، وَأَصْلَحْنَا اللَّهُ مَرَّةً أُخْرَى، مِنْ قَبْلِ صَلَاحِهِ.
- Χε ἐβόληται πεκαρπος : ἃ πιοῦται ταρε πενθενος : ἃ φνοῦτ ἑοῦπεν ἐροφ ἡκεσop : εἰτεν τεφμετασταθος.

Refrain:

3. (S) Gegrüßt seist du, du voll der Gnade. – Gegrüßt seist du, die Gnade fand. – Gegrüßt seist du, die Christus gebär. – Der Herr ist mit dir.
- (ق) السَّلامُ لَكَ يَا مُمْتَلِئَةٌ نِعْمَةً، السَّلامُ لَكَ يَا مَنْ وَجَدَتْ نِعْمَةً، السَّلامُ لَكَ يَا مَنْ وَلَدَتْ الْمَسِيحَ، الرَّبُّ مَعَكَ.
- Χερε θνεθμερ, ἡῑμοτ : χερε θνεταςχεμ ἡμοτ : χερε θνετας-μεс Πιχριστοс : oтоρ Пбоис ωop неме.

**9.2.3 Samstags Theotokie Teil 3**

1. Wie ein unverderbliches Brautgemach – kam der Heilige Geist auf dich herab, – und die Kraft des Höchsten – überschattete dich, o Maria **958**.
- كَخْدِرٍ بَغِيرِ فِسَادٍ، الرُّوحُ الْقُدُسُ حَلَّ عَلَيْكَ، وَقُوَّةُ الْعَلِيِّ ظَلَّلَتْكَ، يَا مَرْيَمَ.
- Θωс μαῖηψελετ ἡαττακο : ἃ Πιπνευμα ἐθοῦαβ ἰ ἐχω : oтχοm ἡτε φнеτбoci : εθна-ερδнibi ἐpo Παριᾶ.
2. (S) Denn du hast das wahre Wort geboren, – den Sohn des Vaters **959**, – des Ewigen in alle Ewigkeiten **960**. – Er kam und erlöste uns von unseren Sünden **961**.
- (ق) لَأَنَّكَ وَلَدْتَ الْكَلِمَةَ، الْحَقِيقِي ابْنِ الْآبِ، الدَّائِمِ إِلَى الْأَبَدِ، أَتَى وَخَلَّصَنَا مِنْ خَطَايَانَا.
- Χε ἀρεχο ἡπι-ἀληθινος : ἡλοσος ἡῑηρι ἡτε φιωτ : εθμнн ἐβολ ψα ἐνεε : acῑ accoттeн den нeннoби.

Refrain:

3. Gegrüßt seist du, du voll der Gnade. – Gegrüßt seist du, die Gnade fand. – Gegrüßt seist du, die Christus gebär. – Der Herr ist mit dir.
- السَّلامُ لَكَ يَا مُمْتَلِئَةٌ نِعْمَةً، السَّلامُ لَكَ يَا مَنْ وَجَدَتْ نِعْمَةً، السَّلامُ لَكَ يَا مَنْ وَلَدَتْ الْمَسِيحَ، الرَّبُّ مَعَكَ.
- Χερε θνεθμερ, ἡῑμοτ : χερε θνεταςχεμ ἡμοτ : χερε θνετας-μεс Πιχριστοс : oтоρ Пбоис ωop неме.

⁹⁵⁴ Frucht deines Leibes, damit ist Jesus gemeint⁹⁵⁵ Mt 1, 21⁹⁵⁶ Kol 1, 20⁹⁵⁷ Sir 36, 1 ; Bar 2, 16⁹⁵⁸ Lk 1, 35⁹⁵⁹ Mt 16, 16 ; Joh 1, 1 und 14. Diese Strophe ist identisch zur 3. Strophe, Teil 3, Mittwochs Theotokie⁹⁶⁰ Lk 1, 33 ; Röm 9, 5 ; Hebr 13, 8⁹⁶¹ Joh 3, 17

9.2.4 Samstags Theotokie Teil 4

1. (S) Du bist vom Geschlecht – und Stamme Davids ⁹⁶². – Du gebarst uns unseren Erlöser, – Jesus Christus im Leib ⁹⁶³.
 (ق) أَنْتِ هِيَ جَنْسٌ، وَأَصْلٌ دَاوُدَ، وَلَدْتِ لَنَا جَسَدِيًّا، مُخَلِّصَنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ.
 Μεθο γαρ πε πινενος : nem tnotni nte Δαυιδ : aremici nan κατα carne : in Πενσωτηρ Incorc Πιχριστος.
2. Der Eingeborene vom Vater – vor aller Zeit ⁹⁶⁴, – er entäußerte sich selbst und nahm von dir Sklavengestalt an – um unserer Erlösung ⁹⁶⁵ willen.
 الوحيد من الآب، قبل كلِّ الدهور، أخلَّى ذاته وأخذ شكل عبد منك، لأجل خلاصنا.
 Πιμονογενης εβωλθεν Φιωτ : δαχων nniēwn τηροτ : acwontwq ebol imin imoc : acbi notmorfē imbak nēnt : eobe penotxai.

Refrain:

3. (S) Gegrüßt seist du, du voll der Gnade. – Gegrüßt seist du, die Gnade fand. – Gegrüßt seist du, die Christus gebar. – Der Herr ist mit dir.
 (ق) السَّلامُ لَكَ يَا مُمْتَلِئَةُ نِعْمَةٍ، السَّلامُ لَكَ يَا مَنْ وَجَدْتَ نِعْمَةَ السَّلامِ لَكَ يَا مَنْ وَلَدْتَ الْمَسِيحَ، الرَّبُّ مَعَكَ.
 Χερε ονεομερ, nēmot : χερε ονεταςχεμ nēmot : χερε ονετας- μες Πιχριστος : οτορ Πβοις ωοπ νεμεε.

9.2.5 Samstags Theotokie Teil 5

1. Du wurdest zum zweiten Himmel auf Erden, – Gottesgebälerin ⁹⁶⁶, – denn von dir erschien uns – die Sonne ⁹⁶⁷ der Gerechtigkeit.
 صرْتَ سماءَ ثَانِيَةِ، عَلَى الْأَرْضِ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، لِأَنَّهُ أَشْرَقَ لَنَا مِنْكَ، شَمْسُ الْبِرِّ.
 Δρεωωπι notmax cnot t mfe : gixen pikaxi w tmaxnot : xe acwaxi nan ebol nēnt : nxe pirn nte tlikēōstnē.

⁹⁶² Mt 1, 1 ; Lk 1, 27 und 69 ; Joh 7, 42

⁹⁶³ Mt 1, 25 ; Lk 2, 7

⁹⁶⁴ Joh 1, 4 ; Offb 1, 8 und 11 ; 21, 6 ; 22, 13

⁹⁶⁵ Phil 2, 7

⁹⁶⁶ tmaxnot ist die koptische Übersetzung für das altgriechische Wort θεοτοκος

⁹⁶⁷ Weish 5 LXX, 6; Mal 4 LXX, 2

2. **(S)** Sie gebar ihn, den Schöpfer ⁹⁶⁸, – das Wort des Vaters, ⁹⁶⁹ – gemäß der Prophezeiung, – ohne Menschensamen ⁹⁷⁰ und unverweslich.
- (ق)** ولدته كالنبوة، بغير زرع ولا فساد، وهو الخالق، وكلمة الآب.
- Ἀρεῖς φον οὐ προφητῶν : ἀβνε ἡροχ ἡαττακο : εὐος δημιουργος : οὐοε ἡλωςος ἡτε ψιωτ.

Refrain:

3. Gegrüßt seist du, du voll der Gnade. – Gegrüßt seist du, die Gnade fand. – Gegrüßt seist du, die Christus gebar. – Der Herr ist mit dir.
- (ق)** السلام لك يا مُمتلئة نعمة، السلام لك يا مَنْ وجدتِ نعمة، السلام لك يا مَنْ ولدتِ المسيح، الربُّ معك.
- Χερε θνεθμεε ἡεμοτ : χερε θνεταςχεμ εμοτ : χερε θνεταςμεε Πιχριστος : οὐοε Πβοις ωοπ νεμεε.

**9.2.6 Samstags Theotokie Teil 6**

1. **(S)** Das Heiligtum, – genannt Allerheiligstes ⁹⁷¹, – in dem die Bundeslade war, – war von allen Seiten mit Gold überzogen.
- (ق)** القبة التي، تُدعى قُدس الأقداس، التي فيها التابوت، المصفح بالذهب من كل ناحية.
- Ἰςκηνη θνετοτυμοτ ερος : χε θνεθοταβ ἡτε ἡνεθοταβ : ερε ἱκιωτος ἡδητς : ετωωχ ἡνοτβ ἡσαα νιβεν.
2. In ihm waren die Tafeln – des Zeugnisses ⁹⁷², – das goldene Gefäß, – in dem das Manna ⁹⁷³ verborgen war.
- (ق)** الذي فيه، لوحا العهد، والقسط الذهبي، المخفى فيه المَن.
- Θη ερε ἡπλαε ἡδητς : ἡτε ἱδιαθηκη : νεμ πιςταμνος ἡνοτβ : ερε πιμαнна εηπ ἡδητς.
3. **(S)** Es ist das Symbol für Gottes Sohn, – der kam und in Maria, – die unbefleckte Jungfrau herabstieg, – und von ihr Fleisch annahm ⁹⁷⁴.
- (ق)** هو مثال لابن الله، الذي أتى وحلَّ في، مريم العذراء غير الدنسة، وتجسَّد منها.
- Ἦοι ἡτηπος ἡπωρη ἡψνοτ : εταϗι αϗωωπι δεν Μαρια : ἱπαρθενος ἡατωλεβ : αϗβιαρεε βεολἡδητς.

⁹⁶⁸ Eph 3, 9⁹⁶⁹ Joh 1, 14 ; 1.Joh 5, 7⁹⁷⁰ Jes 7 LXX, 14 ; Mt 1, 18 , 21 und 25 ; Lk 1, 34-35 ; 2, 7⁹⁷¹ Ex 25 LXX, 17; 26, 33-34⁹⁷² Ex 31 LXX, 18; Ex 32 LXX, 15; Tafeln des Bundes = Zeugnisses⁹⁷³ Ex 16 LXX, 33 ; Hebr 9, 4⁹⁷⁴ Joh 6, 32-58

4. Sie gebär ihn für die Welt – in Einheit ohne Trennung, – er ist der König der Herrlichkeit. – Er kam und hat uns erlöst ⁹⁷⁵.
5. (S) Das Paradies ⁹⁷⁶ hat gejubelt, – als das Lamm zu ihm kam, – er ist das Wort, der Sohn des Vaters ⁹⁷⁷, des Ewigen in alle Ewigkeiten ⁹⁷⁸. – Er kam und erlöste uns von unseren Sünden.

Λαϊκὸς ἐπικόςμος :
 γενόμετο
 ἡατφωρχ : ἀλλὰ ἡοο
 πε ποτρο ἡτε πῶοτ :
 αἰο οτορ αἰωτ ἡμον.

ولدتُهُ للعالم، بِاتِّحادٍ بغير
 إفتراق، إذ هو ملك المجد،
 أتى وخلصنا.

Παραδεισος ἐὼλη-
 λοτὶ : καὶ αἰο ἡχε
 πιρηνβ : ἡλοσος ἡΰηρι
 ἡτε Φιωτ : εὐμην
 ἐβολα ψα ἐνερ : αἰο
 αἰσοττεν γεν νεννοβι.

يتهلّل الفردوس (ق)
 بمجيء، الحمل الكلمة ابن
 الآب، الدائم إلى الأبد،
 ليخلصنا من خطايانا.

Refrain:

6. Gegrüßt seist du, du voll der Gnade. – Gegrüßt seist du, die Gnade fand. – Gegrüßt seist du, die Christus gebär. – Der Herr ist mit dir.

Χερε ονεομερ ἡρμιοτ
 : χερε ονεταςχεμ
 ἡμιοτ : χερε ονετας-
 μες Πιχριστος : οτορ
 Πβοις ωοπ νεμε.

السلام لك يا مُمتلئة نعمة،
 السلام لك يا مَنْ وجدتِ
 نعمة، السلام لك يا مَنْ
 ولدت المسيح، الربُّ معكِ.



9.2.7 Samstags Theotokie Teil 7



1. (S) Mutter Gottes ⁹⁷⁹, des wahren ⁹⁸⁰ Königs, wirst du genannt, – du bist Jungfrau geblieben, – nachdem du ihn geboren hast – in wunderbarem Geheimnis.

Ἀγμοττ ἐρο καὶ ἡματ
 ἡφνοττ : ποτρο
 ἡμνι μεμενσα ἡρεμασ
 : ἀρεορ ἐρεοι
 ἡπαρθενος : γεν
 οτρωβ ἡπαραλοζον.

(ق) دُعيت أُمُّ الله، الملك
 الحقيقي، وبعد ما ولدته،
 بقيت عذراء بأمر عجيب.

⁹⁷⁵ Joh 3, 17

⁹⁷⁶ 1.Petr 3, 19

⁹⁷⁷ Mt 16, 16 ; Joh 1, 14

⁹⁷⁸ Hebr 13, 8

⁹⁷⁹ Lk 1, 35 und 43

⁹⁸⁰ Dan 2, 47; Offb 19, 16

2. Emmanuel, den du geboren hast ⁹⁸¹, – bewahrte dich darum unverderblich, – und deine Jungfräulichkeit – blieb versiegelt.
- Εμμανουηλ φηέταρε-
χφοϋ : εθεε φαι
αϗαρεϋ ερο : ερεοι
ναττακο : εστοβ ηχε
τεπαρθενια.
- عَمَّانُوِيل الَّذِي، وَلَدَتْهُ هُوَ
حَفْظَكَ، بَغَيْرِ فَسَادٍ، وَبَتُولِيَّتِكَ
مَخْتُومَةً.

Refrain:

3. (S) Gegrüßt seist du, du voll der Gnade. – Gegrüßt seist du, die Gnade fand. – Gegrüßt seist du, die Christus gebär. – Der Herr ist mit dir.
- Хере өнеөмез һәмоц
: хере өнәтасхем
һмоц : хере өнәтас-
мес Пиһрисотс : отоз
Пбоис ыоп немө.
- (ق) السَّلامُ لَكَ يَا مُمْتَلِئَةٌ
نِعْمَةً، السَّلامُ لَكَ يَا مَنْ وَجَدَتْ
نِعْمَةً، السَّلامُ لَكَ يَا مَنْ وَلَدَتْ
الْمَسِيحَ، الرَّبُّ مَعَكَ.

**9.2.8 Samstags Theotokie Teil 8**

1. Du wurdest verglichen – mit der Leiter, die Jakob sah, – deren Spitze bis zum Himmel reichte – und der Herr, der Furchterregende, stand auf ihr ⁹⁸².
- Αρετενωνητ ετμοτκι
: οηετα Ιακωβ νατ
ερος : εσβοσι ыα εερη
ετφε : ερε Пбоис
εγχεωс δεν отзоτ.
- شُبِّهَتْ بِالسَّلَمِ، الَّذِي رَأَاهُ
يَعْقُوبُ، مُرْتَفِعاً إِلَى السَّمَاءِ،
وَالرَّبُّ الْمَخُوفُ عَلَيْهِ.
2. (S) Gegrüßt seist du von uns, – die den Unbegrenzten – in ihrem jungfräulichen Leib ⁹⁸³ getragen hat, – der ganz und gar versiegelt blieb.
- Хере не ёволагитотен
: ѡ өнәтасыоп ерос
иπιαχωριτος : δεν
тесмнтра ипар-
θеникн: отоз есyoтeм
һсаса һивен.
- (ق) سلامنا إلى من، قَبِلَتْ
غَيْرَ الْمُحَوَّى، فِي بَطْنِهَا
وَبَتُولِيَّتِهَا، مَخْتُومَةً مِنْ كُلِّ
نَاحِيَةٍ.
3. Du wurdest für uns Fürsprecherin – vor Gott, unserem Erlöser ⁹⁸⁴, – der von dir Fleisch annahm ⁹⁸⁵ – zu unserer Erlösung ⁹⁸⁶.
- Αρεψωπι ναη
νοτπροστατης : ναε-
ρεη φηοτ πενρεϗωτ
: φηεταϗβισαρϗ
εβοληνητ εθεε
πeνοτχα.
- صَرَّتْ لَنَا شَفِيعَةً، أَمَامَ اللَّهِ
مُخَلِّصَنَا، الَّذِي تَجَسَّدَ مِنْكَ،
لِأَجْلِ خَلَاصِنَا.

⁹⁸¹ Jes 7, 14 ; 1, 23⁹⁸² Gen 28, 12⁹⁸³ Papst Kyrillus I. und Johannes Chrysostomos⁹⁸⁴ Joh 2, 2-5⁹⁸⁵ Lk 1, 35 ; 2, 6-7⁹⁸⁶ Mt 1, 21

Refrain:

4. (S) Gegrüßt seist du, du voll der Gnade. – Gegrüßt seist du, die Gnade fand. – Gegrüßt seist du, die Christus gebar. – Der Herr ist mit dir.
- (ق) السَّلامُ لَكَ يَا مُمْتَلِئَةً
نِعْمَةً، السَّلامُ لَكَ يَا مَنْ وَجَدَتْ
نِعْمَةً، السَّلامُ لَكَ يَا مَنْ وَلَدَتْ
المسيح، الربُّ معكَ.
- Χερε θνεθυμεζ η̇ζμοτ
: χερε θνε̇τας̇χεμ
ζμοτ : χερε θνε̇τας-
μες Πι̇χρισ̇τος : οτοζ
Πβο̇ις ωοπ νεμε̇.

**9.2.9 Samstags Theotokie Teil 9**

1. Aus dir kam der Herr hervor, – o Gesegnete und Vollkommene ⁹⁸⁷, – damit er die Welt erlöst ⁹⁸⁸, die er erschuf, – nach seiner großen Barmherzigkeit ⁹⁸⁹.
- هوذا الربُّ خرج منك، أَيْثُهَا
المُبَارَكَةُ الْكَامِلَةُ، لِيُخَلِّصَ
العَالَمَ الَّذِي خَلَقَهُ، حَسَبَ
كَثْرَةِ رَأْفَاتِهِ.
- Θη̇ππε ις Πβο̇ις α̇ϕι
ε̇βο̇λη̇θη̇ : ω̇
θνε̇τ̇ς̇μα̇μα̇τ̇ ε̇τ̇χη̇κ
ε̇βο̇λ : ε̇νο̇ζε̇μ̇ ι̇πι-
κο̇σμος̇ ε̇τα̇ϕ̇θα̇μι̇ον̇ :
ε̇ο̇βε̇ νε̇ϕ̇με̇τ̇ω̇νε̇ζ̇η̇τ̇
ε̇το̇ω̇.
2. (S) Wir preisen und verherrlichen ihn – und erhöhen ihn mehr und mehr ⁹⁹⁰, – als Gütiger und Menschenliebender. – Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.
- (ق) نُسَبِّحُهُ وَنُمَجِّدُهُ، وَنُزِيدُهُ
عُلُوًّا، كَصَالِحٍ وَمُحِبِّ لِلْبَشَرِ،
اِرْحَمْنَا كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ.
- Τεν̇ζω̇ς̇ ε̇ρο̇ϕ
τε̇νη̇τω̇τ̇ να̇ϕ :
τε̇νε̇ρ̇ζ̇ον̇τ̇ ο̇ι̇σι̇ ι̇μο̇ϕ :
ζω̇ς̇ α̇γα̇θος̇ οτοζ
ι̇μα̇ι̇ρω̇μι̇ : να̇ι̇ να̇ν
κα̇τα̇ πε̇κ̇νη̇ω̇τ̇ η̇̇ναι̇.

Refrain:

3. Gegrüßt seist du, du voll der Gnade. – Gegrüßt seist du, die Gnade fand. – Gegrüßt seist du, die Christus gebar. – Der Herr ist mit dir.
- (ق) السَّلامُ لَكَ يَا مُمْتَلِئَةً
السَّلامُ لَكَ يَا مَنْ وَجَدَتْ
السَّلامُ لَكَ يَا مَنْ وَلَدَتْ
المسيح، الربُّ معكَ.
- Χερε θνεθυμεζ η̇ζμοτ
: χερε θνε̇τας̇χεμ
ζμοτ : χερε θνε̇τας-
μες Πι̇χρισ̇τος : οτοζ
Πβο̇ις ωοπ νεμε̇.

⁹⁸⁷ Hld 5 LXX, 2⁹⁸⁸ Joh 3, 17⁹⁸⁹ Ps 50 LXX [51], 1 ; Mi 7 LXX, 18 ; Joel 2 LXX, 13⁹⁹⁰ Ps 21 LXX [22], 23

❖	9.3. Das Lobsch im Ton Watos folgt Theotokie vom Samstag 9.3.1 Erste Scherat ⁹⁹¹	❖	Πρωΰ Βατος	❖

1. Gegrüßt seist du, du voll der Gnade ⁹⁹², – die unbefleckte Jungfrau, – du auserwähltes Gefäß – für den ganzen Erdkreis.

السلام لك يا مُمْتَلئة نعمة،
العذراء غير الدنسة، الإناء
المُختار، لكل المسكونة.

Χερε ονεομεζ η̇μοτ
: †παρθενος η̇ατ-
ωλεβ : πικτυμλιον
ετσωπ : η̇τε
†οικογμενη της.
2. (S) Unlöschrare Lampe, – Stolz der Jungfräulichkeit, – unzerstörbarer Tempel – und der Stab des Glaubens.

(ق) المصباح غير المطفأ،
فخر البتولية، الهيكل غير
المنقض، وقضيب الإيمان.

Πιλαμπας η̇ατβено :
†πωοπωο η̇τε
†παρθενια : πτερφει
η̇ατβωλ εβωλ : οτορ
†ιωβωτ η̇τε πιναρ†.
3. Bitte für uns, du, die ihn geboren hat, – unseren guten ⁹⁹³ Erlöser, – der diese Mühen ⁹⁹⁴ von uns wegnimmt – und seinen Frieden ⁹⁹⁵ in uns festigt.

إسألني الذي ولدته، مُخَلِّصنا
الصالح، أن يرفع عنا هذه
الأتعاب، ويُقرِّر لنا سلامه.

†α†ρο μ̇φ̇η̇εταρεμας†
: Πενσωτηρ η̇αταθος :
η̇τε†ωλι η̇η̇αιδισι
εβωλζαρον : η̇τε†-
σεμ̇νι ναλ η̇τε†ειρηνη.
4. (S) Gegrüßt seist du, du voll der Gnade ⁹⁹⁶, – reiner Leuchter, – die das Licht ⁹⁹⁷ trägt – das Feuer der Göttlichkeit.

(ق) السلام للمُمتَلئة نعمة،
المناقة النقية، حاملة
المصباح، نار اللاهوت.

Χερε ονεομεζ η̇μοτ
: †ληγχι̇α η̇καθαρος :
ο̇η̇ετας†αι δα
†ιλαμπας : †ιχρωμ
η̇τε †μεθον†.

⁹⁹¹ Pater Muyser weist darauf hin, dass dieses Lobsch ein Teil der Eröffnungspredigt von Papst Kyrillus I. im Weltkonzil von Ephesus ist. Muyser, Maria Heerlijkheid in Egypten. Eax Studie. Die koptische Maria – Literatur, vol. 1. Louvian, 1935

⁹⁹² Lk 1, 28

⁹⁹³ 1.Tim 1, 1 ; 2.Tim 1, 10 ; Tit 1, 4 ; 4, 13

⁹⁹⁴ Joh 16, 33 ; Röm 8, 35 ; Offb 2, 10

⁹⁹⁵ Joh 14, 27

⁹⁹⁶ Lk 1, 28

⁹⁹⁷ Ex 27 LXX, 20, wörtlich: Lampe

5. Gegrüßt seist du, du bist die Hoffnung – auf die Rettung des ganzen Erdkreises ⁹⁹⁸. – Denn durch dich sind wir – von Evas ⁹⁹⁹ Fluch erlöst.
6. **(S)** Durch dich auch wurden wir Wohnort – des Heiligen Geistes, – der auf dich herabkam – und dich heiligte ¹⁰⁰⁰.
7. Gegrüßt seist du, die Gabriel grüßte – und sprach: – „Gegrüßt seist du, du voll der Gnade, – der Herr ist mit dir“.
8. **(S)** Denn die Freude des Vaters – war in deiner Empfängnis, – und die Erscheinung des Sohnes – kam aus deinem Leib ¹⁰⁰¹.
9. Und der Heilige Geist – erfüllte dich ganz und gar, – deine Seele und deinen Leib, – o Maria, Mutter Gottes.
10. **(S)** Deshalb feiern wir – auch ein geistiges – und prophetisches Fest, – mit dem König David rufen wir:
- السلام لرجاء خلاص، كُلّ المسكونة، لأننا من أجلك، غُتقنا من لعنة حواء.
- خере ჯგერპის ნოუჯაი : ἡντε τοικοκυμενη της : εὐβητ̃ ταρ ἀνερρεμζε : ἐβόλζα πικαζοῦνι ἡντε βῆα.
- (ق) ومن أجلك أيضاً، صرنا مسكناً، للروح القدس الذي، حلّ عليك وقدّسك.
- εὐβητ̃ ον ἀνερμα- ἡνωπι : ἡΠιπνευμα ἐθοῦαβ : φαι ἔταçì ἐζρηι ἔχω : ἀçερὰçìαζιν ἡμο.
- السلام للتي أقرأها، غبريال السلام قائلاً: السلام لك يا مُمتلئة نعمة، الربُّ معك.
- خере თნეტა ტაბრინა : ერხერეტიζინ ἡμος : ჟე ჟერე თნეθმეზ ἡζმოტ : ოთოზ Πβοიც ὡπ ნεμε.
- (ق) لأنّ مسرة الآب، كانت في حبلك، وظهور الابن، كان في أحشائك.
- Δ πτματ̃ ταρ ἡΨιωτ : ὡπι δεν πεχιν-ερβοκι : ἀ ἔπαροῦçìα ἡΠιωηρι : ὡπι ἡζρηι δεν τεμντρα.
- والروح القدس ملاً، كُلّ موضع منك، نفسك وجسدك، يا مريم أمّ الله.
- Δ Πιπνευμα ἐθοῦαβ : μοζ ἡμαι მიβენ ἡντε : τεψტჟი ნემ პეçωმა : ὦ Μαρία ἑματ̃ ἡΨნოῦτ̃.
- (ق) لأجل هذا نعيّد، نحنُ أيضاً عيداً روحياً، ونبوياً معاً، صارخين مع الملك داود.
- εὐβε φαι तेनेρჟაი გონ : δენ ოჟჟაი ἡπνευματικον : ὁთოζ ἡπροφητικον ενçοπ : ενωჟჟ ἐβოლ ნემ პოტრო ΔαυიΔ.

⁹⁹⁸ Lk 1, 46 ; Mt 1, 21 ; Eph 1, 1, 5-14⁹⁹⁹ Gen 3 LXX, 16; Hebr 2, 15 ; Offb 22, 3¹⁰⁰⁰ 1.Kor 3, 16 ; Lk 1, 35¹⁰⁰¹ Lk 1, 30; 1.Tim 3, 16

11. Erhebe dich, o Herr, zu
deinem Rastplatz, – du
und die Bundeslade ¹⁰⁰²,
– deines heiligen Ortes,
– die du bist: o Maria.
- قائلين: قم يا رب، إلى راحتك
أنت، وتابوت قدسك، الذي
هو أنت يا مريم.
- Χε τωνκ Πβοις
ἐπεκῡτον : ἡθοκ νεμ-
ῡκιβωτος : ἡτε πιμα-
ἔθοταβ ἡτακ : ἔτε
ἡθο τε ὡ Μαρία.
12. (S) Wir bitten dich
¹⁰⁰³, gedenke unser, – du
treue Fürsprecherin, –
vor unserem Herrn Jesus
Christus ¹⁰⁰⁴, – damit er
uns unsere Sünden
vergibt ¹⁰⁰⁵.
- (ق) نسألك أذكرينا، أيئها
الشفيعه الأمانة، أمام ربنا
يسوع المسيح، ليغفر لنا
خطايانا.
- Πενῡρο ἀρπενμεῡι :
ὡ ῡπροστατης ἔτεν-
ροτ : ναερην Πενβοις
Ἰησοῡς Πιχριστος :
ἡτερχα νεμνοβι ναη
ἐβολ.

¹⁰⁰² Ps 131 LXX [132], 8

¹⁰⁰³ Die letzten zwei Strophen wiederholen sich am Ende der Watos Lobschen und Marien-Doxologien.

¹⁰⁰⁴ Joh 2, 3-5

¹⁰⁰⁵ Siehe die Freitags Theotokie, Teil 6, Strophe 2

❖	9.3.2 Zweite Scherat	❖	Πιλωβη Βατος	❖

1. Gegrüßt seist du, du voll der Gnade **1006**, – die unbefleckte Jungfrau, – das Heiligtum, das nicht von Händen geschaffen wurde, – ist der Schatz der Gerechtigkeit.
2. **(S)** Gegrüßt seist du, schöne Taube, – die uns den Frieden – Gottes verkündet, – der zu den Menschen kam.
3. Gegrüßt seist du, Mutter des Menschgewordenen **1007** – aus eigenem Willen, – durch die Freude des Vaters – und durch den Heiligen Geist.
4. **(S)** Gegrüßt sei das goldene Gefäß, – das das Manna **1008** verbarg. – und der Stab aus Mandelholz, – mit dem Mose den Felsen **1009** schlug.
- السلام للمُتَلِّئة نعمة،
الغبراء غير الدنسة، القُبَّة
غير المصنوعة، بالأيدي كنز
البر.
- السلام للحمامة
الحسنة، الَّتِي بَشَرْتَنَا، بِسَلام
الله، الَّذِي صار للبشر.
- السلام لَأُمِّ الْمُتَنَسِّسِ، بِإِرَادَتِهِ
وَحْدِهِ، وَمَسَرَّةِ أَبِيهِ، وَالرُّوحِ
الْقُدُّسِ.
- (ق)** السلام للقسط الذهبي،
المُخْفَى فِيهِ المَن، وَعَصَا
الخشب اللوزي، الَّتِي ضَرَبَ
بِهَا موسى الصخرة.
- Χερε θνεομεεζ η̇̇μοτ
: †παρενος
η̇̇ατωλεβ : †σκηνη
η̇̇αθομοτηκ η̇̇χιχ :
πιαρο η̇̇τε †μεομι.
- Χερε †βρομπι εθνεωσ
: θη̇̇ετασχιωεννοτχι
η̇̇αη : η̇̇†χιρηνη η̇̇τε
Φνοτ† : θη̇̇ετασχωπι
ωα η̇̇ιρωμι.
- Χερε θματ η̇̇φη-
εταφερρωμι : δην
πεφοτωω η̇̇μιν η̇̇μοσ :
η̇̇εμ η̇̇†μα† η̇̇Πεφιωτ :
η̇̇εμ Πη̇̇πνευμα
εθοταβ.
- Χερε πισταμνος
η̇̇νοτβ : ερε πιμαηηα
χιηπ η̇̇δηητχι : η̇̇εμ
πιωβωτ η̇̇ωε
η̇̇πετκινων : ετα
Πω̇̇η̇̇ση̇̇ς μεω †πετρα
η̇̇δηητχι.

1006 Lk 1, 28

1007 Mt 1. 18

¹⁰⁰⁸ Ex 16 LXX, 33 ; Hebr 9, 4 ; Joh 6, 51 und 58

¹⁰⁰⁹ Ex 17 LXX, 5-6

5. „Gegrüßt seist du, du voll der Gnade“ ¹⁰¹⁰, – Geistiger Tisch, – der das Leben spendet – für jeden, der von ihm isst ¹⁰¹¹.
- السلام للمُمتلئة نعمة، المائدة الروحية، التي تُعطي الحياة، لكل من يأكل منها.
- Χερε κεχαριτωμένη : ὦ τραπεζα ὑπνευματική : εἴτ᾽ ὑπὼνδ ἵοτον νίβεν : εὐναοῦμαι ἐβόληδῆντες.
6. (S) Gegrüßt sei das unverdorbene Gefäß, – das der Göttlichkeit gehört, – das die Heilung für jeden bringt, – der davon trinkt ¹⁰¹².
- السلام للإناء غير الفاسد، الذي للاهوت، المعطي الشفاء، لكل من يشرب منه.
- Χερε πικτυμάλιον : ἡαφθαρτον ἡτε ἡμεθοντ᾽ : εἰτερφαδρι ἵοτον νίβεν : εὐνασω ἐβόληδῆντες.
7. Mit Sehnsucht begann ich – die Orgel meiner Zunge zu bewegen und auszusprechen – den Ruhm dieser Jungfrau – und ihren Lobgesang.
- أبدأ باشتياق، مُحركاً أرغن لساني، وأتحدث بكرامة، هذه العذراء ومدائحها معاً.
- Διναεργητες δὲν οἰβιῶντων : ἡτακιμ ὑπορτανον ὑπαλας : ἡταχω ὑπταῖο ἡτε ταπαρθενος : νεν νεσσ´´ωμιον εἴσοπ
8. (S) Denn sie ist unser Stolz, – unsere Hoffnung und Stärke – bei der Erscheinung unseres Gottes – und unseres Herrn Jesus Christus ¹⁰¹³.
- لأنها فخرنا، ورجاؤنا وثباتنا، في ظهور إلها، ربنا يسوع المسيح.
- Χε ἡθος γαρ πε πενωουον : νεν πενελπισ νεν πενταχρο : δὲν ἡπαροῦσιᾶ ὑΠεννοῦτ᾽ : Πενβοις Ἰησοῦς Πιχριστος.

¹⁰¹⁰ Lk 1, 28¹⁰¹¹ Joh 6, 48-51¹⁰¹² Mal 4 LXX, 2 ; Lk 1, 89¹⁰¹³ Lk 1, 46 ; Mt 1, 21 ; Eph 1, 5-14

- 211

❖	9.4 Abschluss Watos Theotokien ¹⁰¹⁹	❖	Ἰδαὲ ἡνιοθεὸτοκίᾳ ἡ Βατος	❖

1. O unser Herr, Jesus Christus, – du nimmst hinweg die Sünde der Welt ¹⁰²⁰, – zähle uns auch zu deinen Schafen, – die zu deiner Rechten ¹⁰²¹ sind.
 يا ربنا يسوع المسيح، حامل خطيئة العالم، احسبنا مع خرافك، الَّذِينَ عَنْ يمينِكَ.
 Ω Πενβοις Ἰησοῦς Πιχριστος : φνετῶλι ἡφνοβι ἡπικοςμος : οπτεν ρων νεμ νεκρηνβ : ναι ετσαοῖνᾱμ ἡμοκ.
2. (S) Wenn du in deiner zweiten, – furchterregenden Erscheinung kommst, – lass uns nicht in Zittern hören: – „Ich kenne euch nicht“ ¹⁰²².
 (ق) عند ظهورك الثاني، المخوف لا نسمع، برعدة انني، لستُ أعرفكم.
 Δικωανι δεν τεκμαρςνοϋτ : ἡπαρονσιᾱ ετοι ηροϋτ : ἡπενηρενσωτεμ δεν οῦςθεερτερ : χε ϋσωοτη ἡμωτεν αν.
3. Sondern lass uns würdig sein, – die mit Freude erfüllte Stimme – deiner Barmherzigkeit zu hören, – wobei sie ruft und spricht:
 بل نكون مُستحقّين، لسماع صوتك الحنون، المُمتلئ فرحاً، يصرخُ قائلاً:
 Αλλα μαρενερπεμ-πῶα ησωτεμ : εϋςμην εομερ ηρωϋ : ητε νεκμετῶαηαζθηνϋ : εσωϋ εβολ εσχω ἡμος.
4. (S) „Kommt zu mir, – ihr, Gesegneten meines Vaters, – und erbt das ewige Leben ¹⁰²³ – in Ewigkeit“.
 (ق) تعالوا إليّ، يا مُباركي أبي، رثوا الحياة، الدائمة إلى الأبد.
 Χε ἁμωινι ραροι : ηηετςμαρωοϋτ ητε Παιωτ : ἀρικληρονομιν ἡπιωνδ : εομην εβολ ῶα ενερ.

¹⁰¹⁹ Dieser Abschluss wird nach der Lesung von Difnar gesungen

¹⁰²⁰ Joh 1, 29

¹⁰²¹ Mt 25, 33

¹⁰²² Mt 7, 33 ; Lk 13, 25-27

¹⁰²³ Mt 25, 43; Röm 8, 17

5. Die Märtyrer werden kommen, – ihre Qualen tragend; – die Gerechten werden kommen, – ihre Tugend ¹⁰²⁴ tragend.
6. (S) Der Sohn Gottes kommt in seiner Herrlichkeit – und der seines Vaters, – und wird jedem Einzelnen nach seinen Taten vergelten, – die er getan hat ¹⁰²⁵.
7. Christus ist das Wort des Vaters ¹⁰²⁶, – der eingeborene Gott ¹⁰²⁷, – gib uns deinen Frieden, – der voller Freude ist ¹⁰²⁸.
8. (S) Wie du ihn damals – deinen heiligen Aposteln gegeben hast. – Sag zu uns, wie zu ihnen: – „Meinen Frieden gebe ich euch“ ¹⁰²⁹.
9. Meinen Frieden, den ich – von meinem Vater nahm, – ich lasse ihn euch – von jetzt an bis in die Ewigkeit.

يأتي الشهداء، حاملين
عذاباتهم، ويأتي الصديقون،
حاملين فضائلهم.

Σενὰ ἦξε μαρτυροῦς
: εἴχα δα νοῦβάσανος
: σενὰ ἦξε νιδικεος :
εἴχα δα νοῦπολητια.

(ق) يأتي ابن الله، في مجده
ومجد أبيه، ويُجزي كلَّ
واحد، كأعماله التي عملها.

Ἦνα ἦξε Πωρη
ἡφνοῦ : δεν πεφωοῦ
νεμ φα Πεφωοῦ : ἦνα
ἡπιοῦαι πιοῦαι : κατὰ
νεφῶβνοῦ ἐταχαίτοῦ.

أيها المسيح كلمة الآب،
إله الوحيد، أعطنا سلامك،
المملوء فرحاً.

Πιχριστος πηλοςος
ἦτε φιωτ :
πιμονοφενης ἦνοῦ :
ἐκεῖτ ναν ἦτεκρηνη
: θα εομερ ἦραψι
νιβεν.

(ق) كما أعطيتُهُ، لرسلك
القديسين، قل لنا مثلهم، إني
أعطيكم سلامي.

Κατὰ φρηῖ ἐτακτης
: ἦνεκὰσιος ἦἀποσ-
τολος : ἐκεῖος ναν
ἡποῦρηῖ : ξε
ταξηρηνη ῖῖ ἡμος
νωτεν.

سلامي أنا الذي، أخذته من
أبي، أنا أتركه معكم، من
الآن وإلى الأبد.

ῖαξηρηνη ἀνοκ :
θηῖταιβίτς ριτεν
Παιωτ : ἀνοκ ῖχω
ἡμος νεμωτεν : ιςxen
ῖνοῦ νεμ ψα ἐνεε.

¹⁰²⁴ 1.Tim 6, 2 ; 2.Tim 4, 7 ; Offb 6, 9-10

¹⁰²⁵ Mt 16, 37 ; 25, 31

¹⁰²⁶ Joh 1, 14

¹⁰²⁷ Joh 1, 18 ; 3, 18 ; Jdt 1 LXX, 25

¹⁰²⁸ Joh 16, 22 ; 20, 19-21

¹⁰²⁹ Joh 14, 27

10. (S) O Engel **dieses Tages** ¹⁰³⁰, – der in die Höhe mit diesem Gesang hinaufsteigt, – gedenke unser vor dem Herrn, – damit er uns unsere Sünden vergibt ¹⁰³¹.
11. Heile die Kranken ¹⁰³² – und schenke den Entschlafenen die selige Ruhe ¹⁰³³, – unsere Brüder, die in jeder Bedrängnis sind, – hilf ihnen, mein Herr, und uns ¹⁰³⁴.
12. (S) Gott ¹⁰³⁵ möge uns segnen. – Wir preisen seinen heiligen ¹⁰³⁶ Namen. – Zu jeder Zeit sei sein Lobpreis – andauernd in unserem Mund ¹⁰³⁷.
13. Gepriesen sei der Vater – und der Sohn und der Heilige Geist, – die vollkommene Dreifaltigkeit. – Wir beten sie an und verherrlichen sie.

(ق) يا ملاك هذا اليوم (هذه الليلة)، الطائر إلى العلو بهذه التسبحة، أذكركنا لدى الرب، ليغفر لنا خطايانا.

Πιαστειλος ἦτε παιέχου : ετρηλ ἐπῶσι νεμ παιχτημος : ἀριπενμενὶ δατρη ἡΠβοις : ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.

المرضى اشفهم، الَّذِينَ رَقَدُوا يا رَبِّ نِيحُهُمْ، وَاخوتنا الَّذِينَ فِي كُلِّ شِدَّةٍ، يا رَبِّي أَعْنَا وَإِيَّاهُمْ.

Μηέτρωνη ματαλ-βωου : μηέτατενκοτ Πβοις μαμτον νωου : νενςνηου ετχη δεν χοχρεχ νιβεν : Παβοις ἀριβοήοιν ἐρον νευωου.

(ق) يُبَارِكُنَا اللهُ، وَلِنُبَارِكْ اسْمَهُ الْقُدُّوسِ، فِي كُلِّ حِينٍ تَسْبِحَتُهُ، دَائِمَةً فِي أَفْوَاهِنَا.

Εψέςμου ἐρον ἡχε Φνοητ : τεηναςμου ἐπεφραν ἐθοταβ : ἡςνοητ νιβεν ἐρε πεψέμου : ναωωπι εψμην ἐβολ δεν ρων.

مُبَارِكُ الْآبِ وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الثَّالُوثُ الْكَامِلُ، نَسْجُدُ لَهُ وَنُحَمِّدُهُ.

Χε ἐςμαρωουτ ἡχε Φιωτ νεμ Πωρηι : νεμ Πίπνευμα ἐθοταβ : †Τριας ετχηκ ἐβολ : τενοτωωτ ἡμος τενητωου νας.

❖ **Einleitung zum Glaubensbekenntnis S.112**

❖ **Glaubensbekenntnis S.113**

❖ **Abschluss von Tasbeha „Φνοητ ναι ναν“ S.116**

¹⁰³⁰ Am Abend wird: diese **Nacht** gesungen: **παιεχωρ**

¹⁰³¹ Diese Strophe wird auch am Ende vom Gottesdienst gesungen, Siehe auch: Ri 13 LXX, 20 ; Offb 8, 4

¹⁰³² Mt 4, 24 ; Mk 6, 5 ; Lk 4, 40 ;

¹⁰³³ Lk 16, 22 ; Offb 14, 13

¹⁰³⁴ Ps 45 LXX [46], 1 ; Mt 15, 25

¹⁰³⁵ Ps 66 LXX [67], 1

¹⁰³⁶ Ps 95 LXX [96], 2 ; Lk 24, 53 ; Hebr 13, 15

¹⁰³⁷ Sir 29 LXX, 41 ; Dan 13 LXX, 17 ; 14, 10



10. Morgenweihrauchopfer



10.1 Einleitung



Δευῶνι μαρενοῦωτ



Kommt, lasst uns anbeten
1038! Kommt, lasst uns
bitten Christus unseren
Gott.

Kommt, lasst uns anbeten!
Kommt, lasst uns bitten
Christus unseren König.

Kommt, lasst uns anbeten!
Kommt, lasst uns bitten
Christus unseren Erlöser.

هَلَمْ نَسْجُدْ، هَلَمْ نَسْأَلِ
المسيح إلهنا.

هَلَمْ نَسْجُدْ، هَلَمْ نَطْلُبَ مِنْ
المسيح ملكنا.

هَلَمْ نَسْجُدْ، هَلَمْ نَتَضَرَّعَ
إلى المسيح مُخْلِصَنَا.

Δευῶνι μαρενοῦωτ :
Δευῶνι μαρεντῆο
ἐΠιχριστος Πεννοῦτ :
Δευῶνι μαρενοῦωτ :
Δευῶνι μαρεντῆο
ἐΠιχριστος Πεννοῦρο :
Δευῶνι μαρενοῦωτ :
Δευῶνι μαρεντῆο
ἐΠιχριστος Πενσωτηρ.

Unser Herr Jesus Christus,
das Wort Gottes unseres
Herrn **1039**: bewahre uns
durch die Fürsprachen der
heiligen Maria und aller
deiner Heiligen und lass
uns wohl **1040** beginnen.
Habe alle Zeit Erbarmen
mit uns nach deinem
Willen.

Die Nacht ist vorüber, wir
danken dir, o Herr, dafür.
Wir bitten dich: Bewahre
uns an diesem Tag vor
Sünde und errette uns!

يا ربنا يسوع المسيح كلمة
الله إلهنا، بشفاعاة القديسة
مريم وجميع قديسيك،
احفظنا، ولنبدأ بدءاً حسناً،
وارحمنا كإرادتك إلى الأبد.

الليل عبر، نشكرك يا رب
ونسأل أن تحفظنا في هذا
اليوم بغير خطية وانقذنا.

Πενβοις Ἰησοῦς
Πιχριστος : πιλοσος
ἡτε Ψνοῦτ Πεννοῦτ :
χιτεν νιπρεσβια ἡτε
τῆσια Μαρια : νευ
μηεθοταβ ἡτακ ἀρε
ερον : οτορ μαρεν-
τοῦωτ ἡνοῦωτ ἐνανεγ :
οτορ ναι ναν κατὰ
πεκοῦωτ ὡα ἐνεγ.

Πιεχωρῆ αψινη :
τενωεπῆμοτ ἡτοτκ
Πβοις : οτορ तेनτῆο
εροκ ερεκαρεγ ερον
δεν παιεδοοτ φαι ενοι
ἡαθνοβι : οτορ
ματοῦωον.

¹⁰³⁸ Ps 94 LXX [95], 6

¹⁰³⁹ Offb 19, 13

¹⁰⁴⁰ Röm 13, 11-12



10.2 Paulusbrief (Eph 4, 1-5)



Αποστολος Εφεσος



¹ Ich, der ich um des Herrn willen im Gefängnis bin, ermahne euch, ein Leben zu führen, das des Rufes würdig ist, der an euch erging. ² Seid demütig, friedfertig und geduldig,

فأسألكم أنا الأسير في الرب أن تسلكوا كما يحق للدعوة التي دُعيتم إليها، بكل تواضع القلب والوداعة وطول الأناة.

††† οὖν ἐρωτῶ ἀνοκ πετσωνη δὲν πῶις : ἐμοῦ κατὰ πειπῶα ἢ τε πῶα : φηέτατθαζेम θηνοῦ ἐροῦ : δὲν θεβίò ἡμητ μίβεν : νευ οὔμετρεμ- ραῦ : νευ οὔμετρεμ- ωοῦημητ.

³ erträgt einander in Liebe, und bemüht euch, die Einheit des Geistes zu wahren durch die den Frieden, der euch zusammenhält.

محتملين بعضكم بعضاً بالمحبة، مُسرعين إلى حفظ وحدانية الروح برباط الصلح الكامل.

Ερετενεράμεχεσθε ἡνετεν ἐρνοῦ δὲν οὔαζαπῆ : ἐρετενιης ἐάρεζ ἐτμετοται ἢ τε πῖπνευμα : δὲν πῖμοῦρ ετχηκ ἐβολ ἢ τε τζιρημη.

⁴ Ein Leib und ein Geist, wie euch durch eure Berufung auch eine gemeinsame Hoffnung gegeben ist;

لكي تكونوا جسداً واحداً وروحاً واحداً، كما دُعيتم في رجاء دعوتكم الواحد.

Οὔσωμα ἡοῦωτ : νευ οὔπνευμα ἡοῦωτ : κατὰφρητ οἷν ἐτατθαζेम θηνοῦ : δὲν οὔεελπισ ἡοῦωτ ἢ τε πετενωζेम.

⁵ ein Herr, ein Glaube, eine Taufe.

ربّ واحد. وإيمان واحد. ومعمودية واحدة.

Οὔβοις ἡοῦωτ : οὔναζτ ἡοῦωτ : οὔωμς ἡοῦωτ.



10.3 Aus dem Glauben der Kirche



Einer ist Gott, der Vater aller ¹⁰⁴¹. Einer ist auch sein Sohn, Jesus Christus, das Wort, das Fleisch annahm, starb und am dritten Tage auferstand von den Toten und uns mit sich ¹⁰⁴² auferweckt hat.

واحد هو الله أبو كل أحد، واحد هو أيضاً ابنه يسوع المسيح الكلمة، الذي تجسد ومات وقام من الأموات في اليوم الثالث وأقامنا معه.

Οὔαι πε Φνοῦτ Φιωτ ἢ τε οὔον μίβεν : (οὔαι οἷν πε) Πεφωμηρ ἡνοῦς Πίχριστος : πῖλοσος ἐταεβίσαρζ : αεμοῦ οὔοζ αετωμηε ἐβολδεν ἡνεθμωοῦτ δὲν πῖεζοοῦ ἡμαζ ῥομτ : αετοῦνοστεν νημαε.

¹⁰⁴¹ 2.Thess 4, 16

¹⁰⁴² Lk 24, 7 und 46 ; Apg 10, 40 ; 1.Kor 1, 6 ; Eph 2, 6 ; 1.Petr 1, 3 ; 1.Joh 5, 20

Einer ist der Heilige Geist,
der Beistand (Paraklet), ein
und derselbe in seiner
allumfassenden
Dreifaltigkeit ¹⁰⁴³, der aus
dem Vater hervorgeht ¹⁰⁴⁴.
Er heiligt die gesamte
Schöpfung ¹⁰⁴⁵ und lehrt
uns, die Heilige
Dreifaltigkeit in einer
Göttlichkeit und Wesenheit
zu verehren. Wir loben ihn
und preisen ihn in Ewigkeit
¹⁰⁴⁶. Amen.

واحد هو الروح القدس
المُعزّي الواحد بأقنومه،
مُنْبَثِق من الآب، يُطَهَّر كل
البرية، يُعَلِّمنا أن نسجد
للتالوث القدّوس بلاهوت
واحد وطبيعة واحدة،
نُسَبِّحه ونُبَارِكُه إلى الأبد،
آمين.

Νεμ Πιπνευμα ἐθοῦαβ
ἱπαράκλητον : οὔαι
ρω οη πε δην
τεψχποστασις :
εψηνοῦ ἐβολ δην
Φιωτ : εψτοῦβο ἡτκ-
τηςις τηςις : εψτσαβο
ἱμον ἐοῦωψτ
ἡττριας ἐθοῦαβ : ες
δην οὔμεθνοῦτ ἡοῦωτ
νεμ οὔφτηςις ἡοῦωτ :
τενχως ἐρος तेνημοῦ
ἐρος ψα ἐνεχ : (ἀμην).



10.4 Einleitung zum Abendweihrauchgebet



(Kommt, lasst uns den ^{3x}
Herrn anbeten)^{3x}, wir
verbeugen uns vor ihm ¹⁰⁴⁷
am Tag und in der Nacht
¹⁰⁴⁸. Mein König und Gott
¹⁰⁴⁹, ich bitte ihn, dass er
uns unsere Sünden vergibt
¹⁰⁵⁰.

(تعالوا نسجد للرب)
ونخرُّ أمامه النهار والليل،
ملكي وإلهي أرجوه أن يغفر
لنا خطايانا.

(Ἀμῶνι μαρενοῦωψτ
ἱΠβοις) : ἡτενχίτεν
ἐδρη ἱπεψῖμο
ἱπιἐχοοῦ νεμ πιέχωρ
: Παοτρο οὔο
Πανοῦτ τῆαερζελπις
ἐροϋ : ἡτεψχανεηνοβι
μαν ἐβολ.

¹⁰⁴³ Joh 14, 26

¹⁰⁴⁴ Joh 15, 26

¹⁰⁴⁵ Hebr 9, 14

¹⁰⁴⁶ Lk 24, 53

¹⁰⁴⁷ Ps 94 LXX ^[95], 6

¹⁰⁴⁸ Ps 33 LXX ^[34], 1

¹⁰⁴⁹ Ps 5, 2

¹⁰⁵⁰ 1.Joh 1, 9

❖	10.5.Doxologie vom Morgenweihrauch ¹⁰⁵¹ 10.5.1 Dox.Morgenw. Teil 1	❖	†Δοξολογία ἡτε ὡρπ	❖

- Wir verbeugen uns vor dem Vater – und dem Sohn und dem Heiligen Geist. – Gegrüßt sei die Kirche, – das Haus der Engel.
 Τενοῦωτ ἡΨιωτ
 νεμ Πωμη : νεμ
 Πίπνευμα ἑθοταβ :
 χερε τεκκλησιὰ : πηι
 ἡτε νιαστρελος.
- (S) Gegrüßt sei die Jungfrau, – die unseren Erlöser ¹⁰⁵² gebär. – Gegrüßt sei Gabriel, – der ihr verkündete ¹⁰⁵³.
 (ق) السلام للعذراء، التي
 ولدت مُخلصنا، السلام
 لغبريال، الذي بشرها.
 Χερε παρθενος :
 ἑταςμεс Πενσωτηρ :
 χερε Σαβριηλ :
 ἑταφγιωεννοτι нас.
- Gegrüßt sei Michael, – der Erzengel ¹⁰⁵⁴. – Gegrüßt seien die vierundzwanzig Priester ¹⁰⁵⁵.
 السلام لميخائيل، رئيس
 الملائكة، السلام للأربعة
 والعشرين، قسّيساً.
 Χερε Μιχαηλ :
 παρχηαστρελος : χερε
 πιχοут ἑτοут :
 ἡπρεсвѣтерос.
- (S) Gegrüßt seien die Cherubim ¹⁰⁵⁶. – Gegrüßt seien die Seraphim ¹⁰⁵⁷. – Gegrüßt seien alle himmlischen Heerscharen ¹⁰⁵⁸.
 (ق) السلام للشاروبيم،
 السلام للسيرافيم، السلام
 لجميع الطغفات، السمائية.
 Χερε νιΧερονβιμ :
 χερε νιCεραφιμ : χερε
 νιτασμα τηροут :
 ἡεποτρανιον.

¹⁰⁵¹ Die Doxologie für den Morgenweihrauch wurde von den Vätern der Wüste des heiligen Antonius angeordnet. Sie wird an allen Wochentagen nach den Psalmen des Agpeya Gebets der ersten Stunde gebetet. An den 14 Herrenfeste wird es nach dem Danksagungsgebet im Morgenweihrauchopfer gebetet bis zur Strophe „**ἔΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ**“ mit der feierlichen Melodie und ab der Strophe „**ΠΙΟΥΩΙΝΙ ἡτε φῆμι**“ bis zur Strophe „**δεν ελνψαλμος**“. Es folgt die Melodie der sieben Methoden. Es folgen das Gebet für die Kranken und der Rest der Doxologie, dann „**неκнай ὡ Πανοут**“ und zum Schluss „**ποτρο ἡτε τεγρημη**“.

¹⁰⁵² Mt 1, 21

¹⁰⁵³ Lk 1, 26

¹⁰⁵⁴ Dan 10 LXX, 13 ; Jud 9 ; Offb 12, 7

¹⁰⁵⁵ Offb 4, 4 und 10 ; 5, 8

¹⁰⁵⁶ Jes 37 LXX, 16 ; Ez 10 LXX, 11, 22

¹⁰⁵⁷ Jes 6 LXX, 2 und 7

¹⁰⁵⁸ Röm 8, 37 ; 1.Petr 3, 22

5. Gegrüßt sei Johannes, – السلام ليوحنا، السابق
der große ¹⁰⁵⁹ Vorläufer.
– Gegrüßt seien die العظيم، السلام للإثني عشر،
zwölf – Apostel ¹⁰⁶⁰.
رسولاً.
6. (S) Gegrüßt sei unser Vater Markus, – der السلام لأبينا مرقس،
Evangelist, – der الإنجيلي، مُبَدِّد، الأوثان.
Zerstörer – der Götzen
¹⁰⁶¹.
7. Gegrüßt sei Stephanus, السلام لإسطفانوس، أول
– der erste Märtyrer ¹⁰⁶².
– Gegrüßt sei Georg, – الشهداء، السلام لجرجس،
der Morgenstern.
كوكب الصبح.
8. (S) Gegrüßt seien alle Reihen – der Märtyrer. – السلام لجميع، صفوف
Gegrüßt seien Abba الشهداء، السلام لأنبا
Antonius – und die drei أنطونيوس، والثلاثة مقارات.
Makarius.
9. Gegrüßt seien alle Reihen – der السلام لجميع صفوف، ثُبَّاس
Kreuzträger. – Gegrüßt الصليب، السلام لجميع
seien alle Heiligen, – die القديسين، الذين أرضوا
dem Herrn ¹⁰⁶³ wohl
gefielen
الرب.
10. (S) Durch ihre Gebete, – ملئها المسيح
Christus unser König, – Πιχριστος Πεν-
erbarme dich unser – in معنا
deinem Königreich ¹⁰⁶⁴.
رحمة، في ملكوتك.
- Χερε Ιωαννης :
πινιωτ ὑπροδρομος :
χερε πιμετςνατ :
ἡἀποστολος.
- Χερε πενωτ Μαρκος :
πιεταγελιςτης :
πιρεφχωρ ἐβολ : ἡτε
νιιδωλον.
- Χερε Στεφανος :
πιωορη ὑμρ : χερε
Σεωρσιος : πισιοτ ἡτε
εανᾱτοοτι.
- Χερε πχορος τηρϥ :
ἡτε μιρρ : χερε αββα
Αντωνι : νεμ πιωομτ
Μακαριος.
- Χερε πχορος τηρϥ :
ἡτε νιστατροφορος :
χερε νηεθοταβ
τηροτ : ετατραμαϥ
ἡΠβοις.
- Θιτεν νοτετχη :
Πιχριστος Πεν-
οτρο : ἀρι ογναι νεμαν
: δεν τεκμετοτρο.

¹⁰⁵⁹ Mel 3 LXX, 1 ; Joh 1, 15¹⁰⁶⁰ Mt 10, 1-2 ; Offb 21, 14¹⁰⁶¹ Apg 12, 12 und 25¹⁰⁶² Apg 6, 5-9 ; 7, 59 ; 8, 2 ; 11, 19 ; 22, 20¹⁰⁶³ Sir 44 LXX, 16 ; Hebr 11, 5¹⁰⁶⁴ Lk 23, 42

❖ 10.5.2 Dox.Morgenw. Teil 2 ¹⁰⁶⁵ – für unseren Herrn Jesus Christus ❖

11. Du wahres Licht, – das jeden Menschen – erleuchtet, – der in die Welt ¹⁰⁶⁶ kommt.
- Πιοῦωινι ¹⁰⁶⁷ ἡταφῶμι : φη̇ε̇τεροῦωινι : ἔρωμι νίβεν : ε̇θνηνοῦ ἐπικοςμος.
- أَيُّهَا النور الحقيقي، الَّذِي يُضِيءُ، لِكُلِّ انْسان، آتٍ إِلَى الْعَالَمِ.
12. (S) Du bist in deiner Menschenliebe ¹⁰⁶⁸ – in die Welt gekommen, – und die ganze Schöpfung jubelt – über dein Herabkommen ¹⁰⁶⁹.
- Δκι̇ ἐπικοςμος : ε̇ι̇τεν τεκμε̇ταιρωμι : ἀ̇τ̇κτησις τη̇ρς : θε̇λη̇λ̇ δ̇α πεκ̇χι̇νι̇.
- (ق) أَتَيْتَ إِلَى الْعَالَمِ، بِمَحَبَّتِكَ لِلْبَشَرِ، وَكُلُّ الْخَلِيقَةِ، تَهَلَّلَتْ بِمَجِيئِكَ.
13. Du hast Adam – von der Verführung ¹⁰⁷⁰ erlöst – und Eva von den Schmerzen – des Todes ¹⁰⁷¹ befreit.
- Δκσωτ̇ ἡΔαμ : ἐβο̇λ̇θεν τ̇α̇πα̇τη : α̇κερ̇ ε̇ν̇α̇ ἡρε̇μ̇ε̇ : δ̇εν̇ νι̇να̇κε̇ρι̇ ἡ̇τε̇ φ̇μο̇ν.
- خَلَّصْتَ آدَمَ، مِنَ الْغَوَايَةِ، وَعَتَقْتَ حَوَّاءَ، مِنْ طَلَقَاتِ الْمَوْتِ.
14. (S) Du gabst uns – den Geist der Sohnschaft ¹⁰⁷². – Wir preisen und loben ¹⁰⁷³ dich – mit deinen Engeln ¹⁰⁷⁴.
- Δκτ̇ ναν̇ ὑ̇πι̇πνε̇μα : ἡ̇τε̇ τ̇με̇τ̇ω̇η̇ρι̇ : ε̇νε̇ως̇ ε̇νε̇μο̇ν̇ ἔροκ : νε̇μ̇ νε̇κα̇στ̇ε̇λο̇ς.
- (ق) أَعْطَيْتَنَا، رُوحَ الْبَنُوَّةِ، نُسَبِّحُكَ وَنُبَارِكُكَ، مَعَ مَلَائِكَتِكَ.
15. Die Zeit des Morgens ¹⁰⁷⁵ – ist angebrochen, – o Christus, unser Gott, – das wahre Licht ¹⁰⁷⁶.
- Ἦ̇εν̇ ¹⁰⁷⁷ π̇χι̇ν̇ο̇ρε̇φι̇ ναν̇ ἔδο̇νη̇ : ἡ̇χε̇ φ̇να̇ν̇ ἡ̇ψω̇ρη̇ : ὦ Πι̇χ̇ρι̇στο̇ς Π̇εν̇νο̇ν̇τ̇ : πι̇ο̇ῦωινι ἡ̇τα̇φ̇ω̇μι̇.
- عِنْدَمَا يَدْخُلُ، وَقْتُ بَاكِرِ الْيَنَّا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهَنَّا، النور الحقيقي.

¹⁰⁶⁵ Dieser Teil 2 wird komplett mit der Melodie der sieben Melodien an den drei Herrenfesten: Weihnachts-, Christi Tauf- und Osterfest gesungen.

¹⁰⁶⁶ Joh 1, 9 ; 12, 46 ; 1.Joh 2, 8

¹⁰⁶⁷ Die **erste** der sieben Melodien wird gemäß der festlichen Melodie der Herrenfeste gesungen (die vier Strophen Nr 11-14)

¹⁰⁶⁸ Joh 18, 37

¹⁰⁶⁹ Lk 2, 13-14 und 20

¹⁰⁷⁰ 1.Tim 2, 14

¹⁰⁷¹ Gen 3 LXX, 16

¹⁰⁷² Röm 8, 15 und 23 ; 9, 4 ; Gal 4, 5. Sohnschaft

¹⁰⁷³ Lk 24, 53

¹⁰⁷⁴ Lk 2, 13 ; Offb 8, 3-4 ; 16, 5

¹⁰⁷⁵ Ps 56 LXX ^[57], 8 ; 17 LXX ^[18], 2

¹⁰⁷⁶ Joh 1, 9

¹⁰⁷⁷ Die **zweite** der sieben Melodien wird gemäß der Melodie der Hymne „Πρωικ̇ ἡ̇τε̇ π̇ων̇δ̇ “/ „Brot des Lebens“ gesungen (die vier Strophen Nr 15-18)

16. **(S)** Mögen die Sinne des Lichtes – in uns erscheinen – und lass die Dunkelheit der Leiden – **1078** uns nicht bedecken.
17. Damit wir dich geistlich **1079** – mit David preisen, – wobei wir zu dir – rufen und sprechen:
18. **(S)** „Meine Augen kamen – zur Morgendämmerung, – um über deine Worte – nachzudenken“ **1080**.
19. Höre unsere Stimme an, – nach deinem großen Erbarmen **1081** – und errete uns, o Herr, unser Gott, – nach deiner Barmherzigkeit **1082**.
20. **(S)** O Gott, der Sorgeträger, – der Wohltaten Spendende **1084**, – der seine Auserwählten – gut **1085** leitet.
21. Der starke Bewahrer derer, – die zu ihm fliehen. – Der sich nach der Rettung – von jedem **1086** sehnt.

(ق) فلتشرق فينا، حواس
النور، ولا تغطيها، ظلمة
الآلام.

Ὡαροῦμαι ἡδῆτεν :
ἦγε νιλοσιμος ἦτε
πιωτῶνι : οὐτο
ἡπενῶρεφροβστεν :
ἦγε πῆακι ἡνιπαθος.

لِي نُسَبِّحَكَ، عَقْلِيًّا مَعَ دَاوُدَ،
صَارْخِينَ نَحْوَكَ، قَائِلِينَ :

Θινα ἡτερωως ἐροκ :
ἡνοῆτος νευ Δαυιδ :
ἐνωψ οὐβηκ : οὐτο
ἐνωψ ἡμος.

(ق) سبق أن بلغت، عينا
وقت السحر، لأتلو، جميع
أقوالك.

Ἐε ατερωορπ ἡφορ :
ἦγε ναβαλ ἡφνατ
ἡωορπ : ἐερμελεταν :
δεν νεκσαχι τηροτ.

اسمع صوتنا، كعظيم
رحمتك، ونجنا أيها الرب
إلهنا، حسب رأفاتك.

Ἐωτεμ **1083** ἐτενῶμη :
κατα πεκνωτ ἡναι :
ναρμεν Πβοικ
Πεννοτ : κατα
νεκμετωεν-ρητ.

(ق) يا الله المَهْتَم، صانع
الخيرات، مُدَبِّر، مختاريه
حسناً.

Ἐφνοτ πικαιρωοτψ :
ἡρεφερπεθνανεφ :
πηρεφεροικονομιν :
ἡνεφωτπ ἡκαλως.

المُدَبِّر القوي، للمُلتَجئين
إليه، المُتَشَوِّق لَخلاص،
ونجاة كل أحد.

Πηρεφερεμυ ετχορ :
ἡνηεταφωτ χαροφ :
ἡρεφδιωωωοτ ἡτε
οτον νιβεν : νορεμ
ἡτοτοτχα.

¹⁰⁷⁸ Joh 8, 12 ; 12, 46 ; Röm 13, 12 ; 1. Petr 2, 9

¹⁰⁷⁹ Röm 12, 1

¹⁰⁸⁰ 118 LXX [119], 148

¹⁰⁸¹ Ps 129 LXX [130], 2

¹⁰⁸² Bar 2 LXX, 27

¹⁰⁸³ Die **dritte** der sieben Melodien wird gemäß der Melodie der Hymne „Ὁ ἄριστος ἡμῶν ὁ Χριστός“ / „Brot des Lebens“ gesungen (die vier Strophen Nr 19-22)

¹⁰⁸⁴ Mt 6, 25-34 ; Lk 12, 22-31

¹⁰⁸⁵ Weish 15 LXX, 1

¹⁰⁸⁶ 1. Tim 2, 4

22. **(S)** Durch deine Güte – hast du für uns die Nacht vorbereitet. – Gewähre uns an diesen Tag, – dass wir ohne Sünde ¹⁰⁸⁷ bleiben.
23. Damit wir würdig werden, – unsere Hände vor dir zu heben – ohne Zorn – und böse Gedanken ¹⁰⁸⁸.
24. **(S)** In dieser Morgendämmerung – richte unsere inneren – und äußeren Wege auf! – Durch die Freude ¹⁰⁹⁰ deines Schutzes.
25. Damit wir über deine Gerechtigkeit – jeden Tag sprechen, – und deine Kraft preisen, – mit David, dem Propheten ¹⁰⁹¹.
26. **(S)** Und sagen: „mit deinem Frieden – Christus, unser Erlöser – schliefen wir und standen wieder auf. – Denn auf dich hoffen wir ¹⁰⁹².
27. Siehe! Was ist schön – und angenehm, – wie wenn Brüder – zusammen wohnen ¹⁰⁹³.
- (ق)** بصلاحتك، هيأت لنا الليل، أنعم لنا بهذا اليوم، ونحن بغير خطيئة.
- (ق)** لنستحق أن نرفع أيدينا، إليك أمامك، بغير غضب، ولا فكرٍ ردئ.
- (ق)** في هذا السحر، سهّل طرقنا، الداخليّة والخارجيّة، بسترِكَ المُفرح.
- (ق)** لننطق بعدك، كلّ يوم، ونُمدِّد قوّتك، مع داود النبي.
- (ق)** قائلين: بسلامك، أيُّها المسيح مُخلّصنا، رقدنا وقُمنا، لأنّنا توكلنا عليك.
- (ق)** قائلين: بسلامك، أيُّها المسيح مُخلّصنا، رقدنا وقُمنا، لأنّنا توكلنا عليك.
- Ἦεν τεκμετήριος : ἀκοβήσαν ὑπὲρ ἡμῶν : ἀριθμῶσαν ὑπὲρ ἡμῶν : ἐνοὶ ἡ ἀθνοβί.
- Ἐρενερπεν ἡ ψυχή : ἔγει ἡ νενχιχ ἔπρωι : ἔαρὸκ ὑπεκῆθο : χωρὶς χωντ νεν μοκμεκ ἐγζωον.
- Ἦεν ται εἰς ἀνὰ τοῦτον : σοῦτων νενμωτ ἔδον : νεν νενμωτ ἔβωλ : ἔεν ποτονχ ἡ τε τεκσκεπ.
- Ἐρενχω ἡ τεκμεθμη : ἡ ἐζωον νιβεν : ἡ τε νενχως ἔτεκχομ : νεν Δαυὶδ πιπροφητης
- Χε ἔεν τεκγερηνη : Πιχρίστος Πενσωτηρ : ἀνεκὸς ἀντωνον : χε ἀνεργελπὶς ἐροκ.
- Ἦνπε ¹⁰⁹⁴ οὔπεθῶνεχ : ἡ οὔπετρωλχ ἔβηλ : ἐπῆματ ἡ εἰς ἀνὸς νονο : εἰς οἶον εἰ οὔμα.

¹⁰⁸⁷ Ps 41 LXX [42], 8 ; 73 LXX [74], 16

¹⁰⁸⁸ Ezr 9 LXX, 13-15 ; Ez 38 LXX, 10

¹⁰⁸⁹ Die vierte der sieben Melodien wird gemäß der Melodie der Hymne „Ἦαρενοῦωνεχ ἔβωλ“ / „Lasst uns Christus danken“, Lobsch des zweiten Hooses gesungen (die vier Strophen Nr 23-26)

¹⁰⁹⁰ Jes 45 LXX, 13 ; Lk 3, 5

¹⁰⁹¹ Ps 34 LXX [35], 28 ; 70 LXX [71], 15 ; 88 LXX [89], 16

¹⁰⁹² Ps 4 LXX, 8 ; 12 LXX [13], 5 ; 142 LXX [143], 8 ; Jdt 17 LXX 13 ; Ijob 24 LXX, 23

¹⁰⁹³ Ps 132 LXX [133], 1

¹⁰⁹⁴ Die fünfte der sieben Melodien wird gemäß der Melodie der Hymne „Ἦεν οὔωντ ἀγῶντ“ / „Das Wasser des Meeres wurde geteilt“, Lobsch des ersten Hooses gesungen (die vier Strophen Nr 27-30)

28. **(S)** Wobei sie sich – in wahrer christlicher Liebe vereinigen, – wie die Apostel ¹⁰⁹⁵ ¹⁰⁹⁶.
 مُحَبِّينَ، بِمَحَبَّةٍ حَقِيقِيَّةٍ، إِنْجِيلِيَّةٍ، كَمَثَلِ الرُّسُلِ.
 ΘΥΕΡΟΤΥΦΩΝΙΝ : ΔΕΝ ΟΥΔ'ΑΠΗ ΪΜΗΝΙ : ΝΕΤΑΣΤΕΛΙΚΗ : ΚΑΤΑ ΝΙΔΑΠΟΣΤΟΛΟΣ.
29. Wie köstliches Salböl – auf dem Haupt Christi, – das auf den Bart herabläuft, – bis auf die Füße ¹⁰⁹⁷.
 مَثَلِ الطَّيِّبِ، عَلَى رَأْسِ الْمَسِيحِ، النَّازِلِ عَلَى اللِّحْيَةِ، إِلَى أَسْفَلِ الرَّجْلَيْنِ.
 ΪΦΡΗΤ ΪΠΙΣΟΧΕΝ : ΕΤ'ΑΦΕ ΪΠΙΧΡΙΣΤΟΣ : ΕΦΗΝΟΥ ΕΧΕΝ ΤΜΟΡΤ : ΨΑ ΕΘΡΗΝΙ ΕΝΙΒΑΛΑΤΧ.
30. **(S)** Es salbt täglich – die Greise, die Kinder, – die jungen Männer – und die Diakone ¹⁰⁹⁸.
 يَمَسِّحُ كُلَّ يَوْمٍ، الشُّيُوخَ، وَالصَّبِيَّانَ وَالْفَتَيَانَ، وَالْخُدَّامَ.
 ΕΦΘΩΧ ΪΜΗΝΙ ΝΙΒΕΝ : ΝΙΔΕΛΛΟΙ ΝΕΜ ΝΙΔΑΛΩ-ΟΝΙ : ΝΕΜ ΝΙΔΕΛΨΙΡΙ : ΝΕΜ ΝΙΔΙΔΑΚΟΝΙΣΤΗΣ.
31. Diese, die der Heilige Geist – zusammen geführt hat, – wie eine Harfe, – wobei sie Gott zu jeder Zeit lobpreisen. ¹⁰⁹⁹
 هَؤُلَاءِ الَّذِينَ أَلْفَهِمَ، الرُّوحَ الْقُدُسَ مَعًا، مَثَلِ قِيثَارَةٍ مُسَبِّحِينَ، اللَّهَ كُلَّ حِينٍ.
 ΜΑΙ ¹¹⁰⁰ ΕΤΑΦΘΟΤΠΟΥ ΕΥΣΟΠ : ΝΧΕ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΤΑΒ : ΪΦΡΗΤ ΝΟΥΚΥΘΑΡΑ : ΕΥΣΜΟΥ ΕΦΝΟΥΤ ΝΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ.
32. **(S)** Mit Psalmen, – Lobgesang und geistigen Liedern, – Tag und Nacht – mit nicht aufhörendem Herzen ¹¹⁰¹.
 بِمَزَامِيرٍ وَتَسَابِيحٍ، وَتَرَانِيمٍ رُوحِيَّةٍ، النَّهَارَ وَاللَّيْلَ، بِقَلْبٍ لَا يَفْتَرُ.
 ΔΕΝ ΖΑΝΨΑΛΜΟΣ ΝΕΜ ΖΑΝΖΩΣ : ΝΕΜ ΖΑΝ-ΖΩΔΗ ΪΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ : ΪΠΙΕΖΟΟΥ ΝΕΜ ΠΙΕΧΩΡΖ : ΔΕΝ ΟΥΖΗΤ ΝΑΤΧΑΡΩΨ.

¹⁰⁹⁵ Im Sinne des Evangeliums

¹⁰⁹⁶ Joh 13, 35 ; Röm 12, 10

¹⁰⁹⁷ Ps 132 LXX ^[133]

¹⁰⁹⁸ Lev 8 LXX

¹⁰⁹⁹ Lk 24, 50-53

¹¹⁰⁰ Die **sechste** der sieben Melodien wird gemäß der Melodie der Hymne „ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΜΑΡΙΔ“ / „Durch Maria, die Tochter Joachims“, die letzten zwei Strophen der Sonntags Theotokie gesungen (die zwei Strophen Nr 31-32). Die siebente Melodie ist „ΠΟΤΡΟ“ / „König des Friedens“

¹¹⁰¹ Eph 5, 19 ; Kol 3, 16



10.5.3 Dox.Morgenw. Teil 3 – für die heilige Jungfrau Maria ¹¹⁰²



33. Du bist die Mutter des Lichtes, – die hoch gerühmte Mutter Gottes, – die das unbegrenzte Wort – getragen hat.
34. (S) Nachdem du ihn geboren hast, – bist du Jungfrau geblieben. – Mit Lobgesang ¹¹⁰⁴ und Preisen ¹¹⁰⁵ – erhöhen ¹¹⁰⁶ wir dich.
35. Denn durch seinen eigenen Willen ¹¹⁰⁷ – und die Freude seines Vaters ¹¹⁰⁸ – und des Heiligen Geistes ist er gekommen – und hat uns erlöst.
36. (S) Wir bitten auch, – dass wir Erbarmen erlangen – durch deine Fürsprachen – bei dem Menschenliebenden ¹¹⁰⁹.
- أنت يا أم النور المكرّمة،
والدة الإله، حملت الكلمة،
غير المحوى.
- Προ ἑμᾶν ὑπιοῦσινι :
ἐπταίνοῦτ ὑμᾶς νοῦτ
: ἄρεσσι δα πῖλoςoς :
πῖλχωρίτοc.
- Πενενσα ἑρεμασϭ :
ἄρεοϭι ἑρεοι
ὑπαρθενoς : δέν
ἑλνἑλωc νέμ ἑλνἑμοῦ
: τενβίσι ὑμο.
- لأته يارادته، ومسرة أبيه،
والروح القدس، أتى وخلصنا.
- Χε ἡθοϭ δέν πεϭοῦωϭ
: νέμ πῖμᾶτ ὑπεϭωτ
: νέμ Πῖπνεῦμα
ἑθοῦαβ : αϭῖ αϭωτ
ὑμον.
- (ق) وَنَحْنُ أَيْضاً نَطْلُبُ، أَنْ
نَفُوزَ بِرَحْمَةٍ، بِشَفَاعَتِكَ، عِنْدَ
مُحِبِّ الْبَشَرِ.
- Ἄλνον ἑλων τεντωβϭ :
εϭρενϭαϭινι εῖναι :
ἑῖτεν νεῖπρεcβῖᾱ :
ἡτοῦτϭ ὑπιμαῖρωμι.

¹¹⁰² Die ersten drei Strophen der Morgenweihrauch-Doxologie Teil 3 sind die ersten drei Strophen von der Dienstag Theotokie, Teil 7

¹¹⁰³ Joh 1, 1 und 41

¹¹⁰⁴ Ps 117 LXX [118], 14

¹¹⁰⁵ Gen 49 LXX, 26

¹¹⁰⁶ Einleitung zum Glaubensbekenntnis

¹¹⁰⁷ 2.Tim 1, 9 ; Tit 3, 5

¹¹⁰⁸ Mt 11, 26

¹¹⁰⁹ Weish 7 LXX, 23 ; Joh 2, 2-5

❖ 10.5.4 Dox.Morgenw. Teil 4 – auch für die heilige Jungfrau Maria ❖

37. Der auserwählte Weihrauch – deiner Jungfräulichkeit ¹¹¹⁰ – stieg zum Thron – des Vaters ¹¹¹¹ auf.
- البُخور المُختار، الذي لبثوليتك، صعد إلى، كُرسى الآب.
- Ἀπὶ τοῦ θρόνου ἐτῶπ : ἦτε τε παρθενία : ἀφῶνα ἔπῳι : ὡς πατρὸς ἡ Φῶτ.
38. (S) (Er stieg) höher – als der Weihrauch der Cherubim – und der Seraphim, – o Jungfrau Maria ¹¹¹².
- (ق) أفضل من بخور، الشاروبيم، والسيرافيم، يا مريم العذراء.
- Ἐχότε πὶ τοῦ θρόνου : ἦτε νι Χερουβιμ : νει νι Σεραφιμ : Μαρία ἡ παρθενος.
39. Gegrüßt sei der neue Himmel, – den der Vater schuf, – und er machte ihn zu einem Ort der Ruhe – für seinen geliebten Sohn ¹¹¹³.
- السلام للسماء الجديدة، التي صنعها الآب، وجعلها موضع راحة، لابنه الحبيب.
- Χερε ἡ φε ἡ βερ : ὡς ἡτα Φῶτ ὁ αμιός : ἀφῶς ἡ νομα ἡ νειτον : ἡ Περφωρη ἡ νεινριτ.
40. (S) Gegrüßt sei – der königliche Thron, – der von den Cherubim ¹¹¹⁴ – getragen wurde.
- (ق) السلام للعرش، الملوكي، الذي للمحمول، على الشاروبيم.
- Χερε πὶ τοῦ θρόνου : ἡ βασιλικόν : ἡ φηταοτῶν ἡ μοφ : ἡ νειν νι Χερουβιμ.
41. Gegrüßt sei die Fürsprecherin – für unsere Seelen. – Wahrlich bist du der Stolz – unseres Geschlechts ¹¹¹⁵.
- السلام لشفيعة، نفوسنا، أنتِ بالحقيقة، فخر جنسنا.
- Χερε ἡ πρостаτης : ἦτε νειν ψυχῇ : ἡ ὁ σαρ ἡ ληθως : πε πωοτῶν ἡ νειν γενος.
42. (S) Sei unsere Fürsprecherin, – du voll der Gnade, – vor unserem Erlöser, – unserem Herrn Jesus Christus.
- (ق) اشفعي فينا، يا مُمتلئة نعمة، لدى مُخلصنا، ربنا يسوع المسيح.
- Ἀρὶ πρесеβειν ἔχων : ὡς ὡς ὡς ἡ νειν μοτ : νειν νειν Πενωτηρ : Πενβοις ἡ νειν οτς : Πιχριστος.

¹¹¹⁰ Sonntags Theotokie, Teil 6b, zweite Strophe¹¹¹¹ Mt 27 ; Eph 5, 2¹¹¹² Erste Sonntags Psalie, Strophe 19¹¹¹³ Die zweite Kuppel, Sonntags Theotokie, Teil 1, 12. Strophe¹¹¹⁴ Siehe das Dienstags Lobsch, zweite Strophe¹¹¹⁵ Siehe das Mittwochs Lobsch, 9. Strophe

43. Damit er uns – im rechten Glauben festigt, – und die Vergebung – unserer Sünden beschert.
44. (S) Durch die Fürsprachen – der Mutter Gottes, der heiligen Maria – **gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.**
45. Tausende Tausende – und Zehntausende Zehntausende – Erzengel – und heilige Engel ¹¹¹⁶
46. (S) stehen vor dem Thron – des Allmächtigen, – wobei sie rufen – und sprechen:
47. „Heilig heilig – heilig in Wahrheit. – Die Ehre und der Ruhm – gebühren der Dreifaltigkeit“ ¹¹¹⁷.
48. (S) Durch die Fürsprachen – aller Engelscharen – **gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.**

لكي يُثَبِّتَنَا، فِي الْإِيمَانِ :
المُسْتَقِيمِ، وَيُنْعِمَ لَنَا، بِمَغْفَرَةِ
خطايانا.

(ق) بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ،
الْقَدِيسَةِ مَرْيَمَ، يَا رَبِّ أَنْعَمْ
لَنَا، بِمَغْفَرَةِ خَطَايَانَا.

10.5.5 Dox.Morgenw. Teil 5 – für die Engel

أَلُوفَ أَلُوفَ، وَرِبُوءَاتِ رَبُوءَاتِ،
رُؤَسَاءَ مَلَائِكَةٍ، وَمَلَائِكَةً
مُقَدَّسُونَ.

(ق) وَقُوفَ، أَمَامَ عَرْشِ،
ضَابِطِ الْكُلِّ، صَارْخِينَ
قَائِلِينَ:

قُدُّوسَ قُدُّوسَ قُدُّوسَ،
بِالْحَقِيقَةِ، الْمَجْدَ وَالْكَرَامَةَ،
يَلِيقَانِ بِالثَّلَاثِ.

(ق) بِشَفَاعَاتِ جَمِيعِ،
صُفُوفِ الْمَلَائِكَةِ، يَا رَبِّ أَنْعَمْ
لَنَا، بِمَغْفَرَةِ خَطَايَانَا.

¹¹¹⁶ Offb 5, 11

¹¹¹⁷ Jes 6 LXX, 3 ; Offb 4, 8 ; 5, 11-14



10.5.6 Dox.Morgenw. Teil 6 – für die Apostel



49. Unsere Väter, die Apostel, – verkündeten den Völkerschaften – das Evangelium – Jesu Christi ¹¹¹⁸.
- آباؤنا الرُّسل، بشروا في الأمم، بإنجيل، يسوع المسيح.
- Μενιοῦ ἡ ἀποστολος : ἀγγελίῳ δὲν κίεθνος : δὲν πιεταῖτελιον : ἡτε Ἰησοῦς Πιχρίστος.
50. (S) Auf die ganze Erde – ging ihr Schall hinaus – und bis an die Enden – des Erdkreises ihre Worte ¹¹¹⁹.
- (ق) خرجت أصواتهم، إلى الأرض كلها، وبلغ كلامهم، إلى أقطار المسكونة.
- Ἡ ποτᾶρωοτ ψεναϭ : εἰκεν ἡκαεῖ τηρε : οτοε ποτσακί ατφοε : ψα ατρηκς ἡτοικονμενη.
51. Durch die Fürbitten – unserer Herrn, der Väter, der Apostel – **gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.**
- بصلوات سادتي، الآباء الرُّسل، يا رب أنعم لنا، بمغفرة خطايانا.
- Σιτεν κιετχη : ἡτε καβοικς ἡιοῦ ἡ ἀποστολος : Πβοικς ἀριεμοτ κλη : ἡπιχω εβολ ἡτε κενκνοβι.



10.5.7 Dox.Morgenw. Teil 7 – für die Märtyrer



52. (S) Unvergängliche Kronen – setzte der Herr – auf der ganzen Reihe – der Märtyrer.
- (ق) أكاليل غير مُضمحلّة، جعلها الرب، على جميع، صفوف الشهداء.
- Θανῆλομ ἡατλωμ : αϭτηιτοτ ἡκε Πβοικς : εἰκεν ἡχορος τηρε : ἡτε κικαρτηρος.
53. Er erlöste und rettete sie, – denn sie flohen zu ihm – und feierten mit ihm – in seinem Königreich ¹¹²⁰.
- أنقذهم وخلصهم، لأنهم التجأوا إليه، وعيدوا معه، في ملكوته.
- Δϭτοτχωοτ αϭκλαμοτ : κε ατφωτ εαροϭ : ατερψαι κευαϭ : δὲν τεϭμετ-οτρο.
54. (S) Durch die Fürbitten – aller Reihen der Märtyrer – **gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.**
- (ق) بصلوات جميع، صفوف الشهداء، يا رب أنعم لنا، بمغفرة خطايانا.
- Σιτεν κιετχη : ἡτε ἡχορος τηρε ἡτε κικα : Πβοικς ἀριεμοτ κλη : ἡπιχω εβολ ἡτε κενκνοβι.

¹¹¹⁸ Mt 10, 18 ; Mk 13, 20 ; 16, 15¹¹¹⁹ Ps 18 LXX [19], 5 ; Röm 10, 18¹¹²⁰ Offb 20, 4

**10.5.8 Dox.Morgenw. Teil 8 – für die Heiligen**

55. Deine Heiligen – sollen
dich preisen – und über
die Herrlichkeit – deines
Königreichs sprechen

1121.

يباركونك،

قدّيسوك،

وينطقون، بمجد ملكوتك.

Μηέθοναβ ἡτακ :
εὐεῖςμου ἔροκ :
εὐεῖσαχι ἡπῶον : ἡτε
τεκμετοτρο.

56. (S) Dein Königreich, o
mein Gott, – ist ein
ewiges Königreich – und
deine Königsherrschaft
ist bis Ende – aller
Generationen 1122.

(ق) ملكوتك يا إلهي، ملكوت

أبدي، وربوبيّتك، إلى كل
الأجيال.

Τεκμετοτρο Πανοτ :
οτμετοτρο ἡνεε :
οτοε τεκμετβοις : ψα
νιενεα τηροτ.

57. Durch die Gebete aller
Reihen der Kreuzträger,
– der Gerechten und der
Frommen –

gewähre uns, o Herr, –
die Vergebung unserer
Sünden.

بصلوات كافّة مصاف لابسي

الصليب، والأبرار والصدّيقين،

يا ربّ أنعم لنا، بمغفرة

خطايانا.

Σιτεν νιενχη ἡτε
πχορος τηρε ἡτε
νιςτατροφορος : νει
νιθμνι νει νιδικεος :
Πβοις ἀριεμοτ ναν :
ἡπιχω εβολ ἡτε
νεννοβι.

**10.5.9 Dox.Morgenw. Teil 9 – für die Väter und Propheten**

58. (S) Gegrüßt sei Elija, –
der enthaltsame Prophet
1123 – und Elischa, – sein
auserwählter Jünger 1124.

(ق) السلام لإيليا، النبي

المتّعّف، وأليشع، تلميذه

المُختار.

Χερε Ηλιας :
πισοφρον ἡπροφητης :
νει Βλισεος :
περσωτπ ἡμαθης.

59. Der große Verkünder –
im Lande Ägyptens, –
Markus der Apostel, –
sein erster Vorsteher
1125.

المُبشّر العظيم، في كورة

مصر، مرقس الرسول،

مدبّرهما الأوّل.

Πινηωτ ἡρεφρωω :
δεν τχωρα ἡτε Χνμι
: Μαρκος πιὰποστολος
: περσωορπ ἡρεφερεμι.

1121 Dan 4 LXX, 31

1122 Dan 7 LXX, 14 und 27

1123 1.Kön 17-21 LXX ; 2.Kön 1-2 LXX

1124 2.Kön 1-13 LXX, Lk 4, 27

1125 Hebr 13, 7; Apg 12, 12 und 25

60. **(S)** Du bist die Mutter Gottes, – Maria, die Jungfrau ¹¹²⁶. – Bitte ihn für uns, – damit er sich unseres Geschlechts erbarme.
- (ق)** أنتِ هي أمَّ الله، يا مريم العذراء، أطلبِي منه عَنَّا، أَنْ يرحم جنسنا.
- Πθο πε ὁματ ἡΨνοτ : Παριὰ τπαρθενος : τωβζ ἡμοϋ ἔχων : εἰρεϋναι δα πεντενος.
61. Der große Patriarch, – unser Vater Abba Severus, – dessen heiligen Lehren – unseren Verstand erleuchteten.
- (ق)** البطريرك العظيم، أبونا أنبا ساويرس، الذي أنارت تعاليمه، المقدسة عقولنا.
- Πινιωτ ἡπατριαρχης : πενωτ αββα Σεϋ-ηρος : φηετανεϋςβωονι εἰοταβ : ερωτωινη ἡπεννοτς.
62. **(S)** Unser Vater, der Bekenner – Abba Dioskorus, – kämpfte für den Glauben – gegen die Häretiker.
- (ق)** أبونا المُعترف، أنبا ديسقوروس، حارب عن الإيمان، ضد الهرطقة.
- Πενιωτ ἡομολογιτης : αββα Διοσκορος : αϋμιωι ἔχεν πιναζτ : οτβε νιζερετικος.
63. Und alle unsere Väter, – die dem Herrn wohlgefielen ¹¹²⁷. – Ihr heiliger Segen – sei uns ein Wächter.
- (ق)** وكل آبائنا، الذين أرضوا الرب، بركتهم المقدسة، تكون لنا حارساً.
- Νεμ νενιοτ τηροτ : ετατραναϋ ἡΠβοις : ερε ποτςμοτ εἰοταβ : ωωπι ναν ἡοτρεϋρωις.
64. **(S)** Durch ihre Gebete – **gewähre uns, o Gott, – die Vergebung unserer Sünden ¹¹²⁸ – und gib uns Frieden ¹¹²⁹.**
- (ق)** بصلواتهم، أنعم لنا يا الله، بمغفرة خطايانا، وأعطنا سلاماً.
- Ζιτεν νοτετχη : ἀριζμοτ ναν Ψνοττ : ἡπιχω ἐβολ ἡτε νεννοβι : μοι ναν ἡοτςωτ.

❖ Es folgt der Abschluss der Adam Theotokien „Νεκται ὦ Πανοττ“ S.109

¹¹²⁶ Lk 1, 32 und 35

¹¹²⁷ Sir 44 LXX, 16 ; Ez 20 LXX, 41 ; Hebr 11, 5

¹¹²⁸ Mt 6, 12 und 14

¹¹²⁹ Joh 14, 27 ; 16, 22 ; 20, 19-21

❖	11. Zimbelstrophen	❖

❖	11.1 Zimbelstrophen an den Wochentagen 11.1.1 Einleitung – Ton „Adam“	❖	Δωινι μαρενοτωϋτ	❖

- ❖ Die Zimbelstrophen werden nach dem Danksagungsgebet im Abend- und Morgenweihrauch gesungen.
- ❖ An den „Adam“ - Tagen (Sonntag, Montag und Dienstag) wird mit den folgenden vier Strophen eingeleitet:

Herr erbarme dich.

Κυριὲ ἐλεῆσον.
يَا رَبُّ ارْحَمْ.

1. Kommt lasst uns anbeten, – die Heilige Dreifaltigkeit, – den Vater und den Sohn – und den Heiligen Geist ¹¹³⁰.
 Δωινι μαρενοτωϋτ : ἡ τριάς ἐθεοταβ :
 ἔτε Φιωτ νευ Πωμη : νευ Πίπνευμα ἐθεοταβ.
 تعالوا فلنسجد، للثالث القدوس، الذي هو الآب والابن، والروح القدس.
2. (S) Wir, die christlichen – ¹¹³¹ Völker, – denn er ist – unser wahrer ¹¹³² Gott.
 Δνον δα μιλαος : ἡ χριστιανος : φαι ταρ πε Πεννοϋτ ἡ ἀληθινος.
 نحن الشعوب، المسيحيين، لأن هذا هو، إلهنا الحقيقي.
3. Wir haben Hoffnung – auf die heilige Maria. – Möge Gott sich unser erbarmen, – durch ihre Fürsprachen.
 Οτον ουελπισ ἦταν : δεν θεοταβ Μαρια : ἐρε Φνοϋτ ναι ναν : χιτεν νεςπρεσβια.
 لنا رجاء في، القديسة مريم، الله يرحمنا، بشفاعاتها.
4. (S) Alle Ruhe – in der Welt – kommt durch das Gebet – der heiligen Jungfrau Maria.
 Οτον ουμετσεμνος : ἡ ρηι δεν πικοςμος : ἐβολχιτεν πιϋληλ : ἦτε τὰς τὰ Μαρια τπαρενος.
 (ق) يوجد هدوء، في العالم، من قبل صلاة، القديسة مريم العذراء.

¹¹³⁰ Ps 94 LXX [95], 6

¹¹³¹ 1.Petr 4, 16

¹¹³² Joh 17, 3

❖ **An den „Watos“ - Tagen (Mittwoch, Donnerstag, Freitag und Samstag) wird mit den folgenden zwei Strophen eingeleitet:**

Κυριὲ ἔλεησον. يَا رَبُّ ارْحَمِ.

5. Wir beten an den Vater
und den Sohn – und den
Heiligen Geist, – die
wesensgleiche – Heilige
Dreifaltigkeit.
6. (S) Begrüßt sei die
Kirche, – das Haus der
Engel ¹¹³³. – Begrüßt sei
die Jungfrau, – die
unseren Erlöser ¹¹³⁴
gebar.
- نسجد للآب والابن، والروح
القدّس، الثالوث القدّوس،
المساوي في الجوهر.
- (ق) السلام للكنيسة، بيت
الملائكة، السلام للعذراء،
التي ولدت مخلصنا.
- Τενορωτ ἡΨιωτ
nem Πωμηι : nem
Πῖπνευμα ἔθοταβ :
† Τριας ἔθοταβ :
ἡμόοτςιος.
- Χερε τεκκλησιὰ : πῆνι
ἡτε νιαττελος : χερε
† παρθενος : ἔτασμεσ
Πενσωτηρ.

7. Gegrüßt seist du Maria, – السلام لك يا مريم، الحمامة
 du schöne Taube **1135**. – ἡ ὡραία τὴν πτερὰ
 Du hast für uns geboren: ἡ ἡμετέραν, ἡ ἡμετέραν
 – Gott das Wort **1136**. ἡ ἡμετέραν τὸν λόγον.

8. (S) Begrüßt seist du Maria, – mit heiligem Gruß. – Begrüßt seist du Maria, – Mutter des Heiligen 1137.
9. Begrüßt sei Michael, – der große Erzengel. – Begrüßt sei Gabriel, – der auserwählte Verkündiger 1139.

¹¹³⁹ Der Erzengel Gabriel brachte der heiligen Jungfrau Maria die frohe Botschaft der Geburt Christi.

10. **(S)** Begrüßt seien die Cherubim. – Begrüßt seien die Seraphim. – Begrüßt seien alle – himmlischen Heerscharen ¹¹⁴⁰.
- (ق)** السلام للشاروبيم، السلام للسيرافيم، السلام لجميع، الطغمت السمائية.
- Χερε νιΧερονβιμ :
χερε νιCεραφιμ : χερε
νιταγμα τηρου :
ἡεποτρανιον.
11. Begrüßt seien meine Herren – und Väter, die Apostel. – Begrüßt seien die Jünger, – unseres Herrn Jesus Christus ¹¹⁴¹.
- (ق)** السلام لساتي، الآباء الرسل، السلام لتلاميذ، ربنا يسوع المسيح.
- Χερε ναβοις ἡιοτ :
ἡἀποστολος : χερε
νιμαθητης : ἡτε
Πενβοις ἡκοτς
Πιχριστος.
12. **(S)** Begrüßt seist du, o Märtyrer, – begrüßt sei der Evangelist. – Begrüßt sei der Apostel: – Abba Markus, der Gottesseher ¹¹⁴².
- (ق)** السلام لك أيها الشهيد، السلام للإنجيلي، السلام للرسل، أنبا مرقس ناظر الإله.
- Χερε νακ ὦ
πιμαρτηρος : χερε
πιεταγγελιστης : χερε
πιἀποστολος : αββα
Μαρκος πιθεωριμος.
13. Begrüßt seist du, o Märtyrer, – begrüßt sei der mutige Held, – begrüßt sei der Strebsame, – mein Herr, der König Georg ¹¹⁴³.
- (ق)** السلام لك أيها الشهيد، السلام للشجاع البطل، السلام للمجاهد، سيدي الملك جرجس.
- Χερε νακ ὦ
πιμαρτηρος : χερε
πιωωχ ἡενηεος :
χερε πιεθλοφορος :
Παβοις ποτρο
Σεωρσιος.
14. **(S)** Begrüßt sei unser Vater Abba Antonius, – die Leuchte des Mönchtums. – Begrüßt sei unser Vater Abba Paul, – der von Christus Geliebte ¹¹⁴⁴.
- (ق)** السلام لأبينا أنبا أنطونيوس، سراج الرهبة، السلام لأبينا أنبا بولا، حبيب المسيح.
- Χερε πενωτ αββα
Αντωνιος : πιδηνς
ἡτε τμετμοναχος :
χερε πενωτ αββα
Πατλε : πιμενριτ ἡτε
Πιχριστος.
15. Begrüßt sei der große Abba Makarius, – die Leuchte des Mönchtums. – Und seine Söhne, die Kreuzträger, die von Christus Geliebten ¹¹⁴⁵.
- (ق)** السلام للعظيم أنبا مقار، سراج الرهبة، وأولاده لُبّاس الصليب، أحبّاء المسيح.
- Χερε πινωτ αββα
Μακαρι : πιδηνς ἡτε
τμετμοναχος : νειμ
νεσωνρι ἡετατρο-
φορος : νιμενρατ ἡτε
Πιχριστος.

¹¹⁴⁰ Siehe die Strophe Nr 5 in der Gemeinschaft der Heiligen¹¹⁴¹ Siehe die Strophe Nr 19 in der Gemeinschaft der Heiligen¹¹⁴² Siehe die Strophe Nr 21 in der Gemeinschaft der Heiligen¹¹⁴³ Siehe die Strophe Nr 22 in der Gemeinschaft der Heiligen¹¹⁴⁴ Siehe die Strophe Nr 47 in der Gemeinschaft der Heiligen¹¹⁴⁵ Siehe die Strophe Nr 48 in der Gemeinschaft der Heiligen

16. **(S)** Gegrüßt seien die beiden Gerechten. – Gegrüßt seien die, die den Geist trugen. – Gegrüßt seien unsere römischen heiligen Väter, – Maximus und Domadius ¹¹⁴⁶.
17. Gegrüßt sei unser Vater Abba Mose – und der Priester Isidorus. – Gegrüßt sei unser Vater Abba Pischoi, – der gerechte und vollkommene Mensch ¹¹⁴⁷.
18. **(S)** Gegrüßt sei unser Vater Abba Pachomius, – Vater des Koinobitentums, – und sein Jünger Theodorus, – und seine Söhne, die Mönche ¹¹⁴⁸.
19. Gegrüßt seien die Ältesten, – Abba Apollo und Abba Abib. – Gegrüßt sei unser Vater Abba Arsenius, – der Gelehrte der Könige ¹¹⁴⁹.
20. **(S)** Gegrüßt seien die Priesteroberhäupter. – Die Gelehrten der Orthodoxie, – Athanasius, der Apostelgleiche, – Kyrillus, Severus und Dioskorus ¹¹⁵⁰.
- (ق)** السلام لكما أيها الصديقان، السلام للابسي الروح، السلام لأبونا القديسين الروميين، مكسيموس ودوماديوس.
- (ق)** السلام لأبينا أنبا موسى، وإيسودوروس القس، السلام لأبينا أنبا بيشوي، البار الرجل الكامل.
- (ق)** السلام لأبينا أنبا باخوم، أب الشركة، وتادرس تلميذه، وأولاده الرهبان.
- (ق)** السلام لكما أيها الشيخان، أنبا أبوللو وأنبا أبيب، السلام لأنبا أرسانيوس، معلم الملوك.
- (ق)** السلام لكم يا رؤساء الكهنة، معلمي الأرثوذكسية، أثناسيوس الرسولي كيرلس، ساويرس وديسقوروس.
- Χερε νωτεν ὦ νιδικεος : χερε νιπνευματοφορος : χερε νενιοτ ἑθοταβ ἡρωμεος : Μαξιμος νεν Δογμαετιος.
- Χερε πενωτ αββα Μωση : νεν Ησιδωρος πιπρεσβυτερος : χερε πενωτ αββα Πισχωι : πιθμνι πιρμνι ἡτελιος.
- Χερε πενωτ αββα Παδωμ : φιωτ ἡτε τκοινηνιὰ : νεν Θεοδωρος πεγμαθεντης : νεν νεφωρηι ἡμοναχος.
- Χερε νωτεν ὦ νιδελλοι : αββα Απολλο νεν αββα Απιπ : χερε πενωτ αββα Αρσενιος : πσαδ ἡτε νιοτρωον.
- Χερε νωτεν ὦ νιαρχηερετς : νισαδ ἡτε τοθεοδοξια : Αθανασιος πιαποστολικος : Κυριλλος Σετηρος νεν Διοσκορος.

¹¹⁴⁶ Siehe die Strophe Nr 51 in der Gemeinschaft der Heiligen¹¹⁴⁷ Siehe die Strophen Nr 50 und 53 in der Gemeinschaft der Heiligen¹¹⁴⁸ Siehe die Strophe Nr 54 in der Gemeinschaft der Heiligen¹¹⁴⁹ Siehe die Strophen Nr 58, 62 in der Gemeinschaft der Heiligen¹¹⁵⁰ Siehe die Strophen Nr 63, 64 in der Gemeinschaft der Heiligen

11.1.4 Bei Anwesenheit des Patriarchen wird gesagt:

21. Wir bitten dich, o Sohn Gottes, – schütze für uns das Leben unseres Patriarchen, – Priester-
oberhaupt, Papst Abba **(Name)**, – stärke ihn auf seinem Thron.
- نَسْأَلُكَ يَا ابْنَ اللَّهِ، أَنْ تَحْفَظَ
حَيَاةَ بَطْرِيْرِكُنَا، الْبَابَا أُنْبَا
رَئِيسَ الْكَهَنَةِ، ثَبَّتْهُ
عَلَى كُرْسِيِّهِ.
- Πεντηερον εν οκ ω Γιος
Θεος : εορεκαρεζ
επωνδ απενπατρια-
ρχης : παπα αββα (..) **(..)**
παρχη ερεγς :
ματαχροϋ εγεν
πεφθρονος.

11.1.5 Bei Anwesenheit eines Erzbischofs oder Bischofs wird gesagt:

22. **(S)** Und seines Teilhabers am Dienst, – unseres heiligen ehrwürdigen Vaters, – Erzbischof (Bischof) Abba **(..)**, – stärke ihn auf seinem Thron.
- (ق) وشريكه في الخدمة،
أبانا القديس البار، أُنْبَا (..) **(..)**
المطران (الأسقف)، ثَبَّتْهُ
عَلَى كُرْسِيِّهِ.
- Νεν πεφκεϋφμηρ
ηλιτοτρςος : πενωτ
εοταβ ηδικεος : αββα
πμητροπολιτης (..) **(..)**
(πιεπισκοπος) :
ματαχροϋ εγεν
πεφθρονος.

11.1.6 Abschluss der Zimbelstrophen

23. Durch die Fürsprachen – der Mutter Gottes, der heiligen Maria – **gewähre uns, o Herr, – die Vergebung unserer Sünden.**
- بَشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ،
الْقَدِيسَةِ مَرْيَمَ، يَا رَبُّ أَنْعَمْ
لَنَا، بِغْفَرَانِ خَطَايَانَا.
- Ζιτεν μητρесβια : ητε
†θεοτοκος εοταβ
Μαρια : Πβοις
αριζμοτ ναν : απιχω
εβολ ητε νεννοβι.
24. **(S)** Damit wir dich preisen – mit deinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – du bist **gekommen (auferstanden)** ¹¹⁵¹ und hast uns erlöst ¹¹⁵². Erbarme dich unser.
- (ق) لِكِي نُسَبِّحُكَ، مَعَ أَبِيكَ
الصَّالِحِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ،
لَأَنَّكَ أَتَيْتَ [قُمْتَ] ¹¹⁵³
وَحَلَّصْتَنَا. ارحمنا.
- Εορεγως εν οκ : νεν
Πεκιωτ ηαγαθος : νεν
Πιπνεγμα εοταβ : γε
ακι (ακτωνκ) ακω†
μμον ναι ναν.

¹¹⁵¹ geboren „ΑΥΜΑΚΚ“, getauft „ΑΚΒΙΩΜ“, gekreuzigt „ΑΥΑΥΚ“, auferstanden „ΑΚΤΩΝΚ“.

¹¹⁵² Joh 3, 17 ; 1.Tim 1, 15

¹¹⁵³ وُلِدْتَ، اعْتَمَدْتَ، صُلِبْتَ، قُمْتَ

7. Begrüßt sei Johannes, – السابق ليوحنا، السلام
 der große ¹¹⁵⁶ Vorläufer. ¹¹⁵⁶ **Хере Ιωαννης :**
 – Begrüßt sei der للكاهن، السلام العظيم **πινιωτ ὑπροδρομος :**
 Priester, – der Verwandte **хере πιοτην :**
 Emmanuels ¹¹⁵⁷. **πιστευσης**
ἑμμανουηλ.



11.1.8 Zimbelstrophen für die Apostel



1. Begrüßt seien meine Herren – und Väter, die السلام لسادتي، الآباء
 Apostel. – Begrüßt seien الرسل، السلام لتلاميذ، ربنا
 die Jünger, – unseres **Хере παδοις ἡιοτ :**
 Herrn Jesus Christus **ἡἀποστολος :** **хере**
¹¹⁵⁸ **νιμαθητης :** **ἡτε**
Πενδοις **Ιησοϋς**
Πιχριστος.
2. **(S)** Begrüßt sei unser Vater Petrus, – unser السلام لأبينا بطرس،
 Lehrer Paulus. – Die **Хере πενωτ Петрос**
 großen Säulen, – um die **: nem пенсаδ Παυλος**
 Gläubigen zu festigen. **: νινιωτ ἡετταλος :**
ετταχρο ἡνιπιστος.
3. Begrüßt seist du, o السلام لك أيها الشهيد،
 Märtyrer, – begrüßt der **Хере μακ ὦ πιβε :**
 Evangelist. – begrüßt der **хере πιετασσελιςτης :**
 der Apostel: – Abba **хере πιαποστολος :**
 Markus, der Gottesseher. **αββα** **Μαρκος**
πιθεωριμος.
4. **(S)** Begrüßt sei unser Vater Abba Markus, – السلام لأبينا مرقس،
 der Evangelist, – der **Хере πενωτ αββα**
 Zerstörer – der Götzen. **Μαρκος : πιετασσε-**
λιςτης : πιρεψχωρ
εβολ : ἡτε νιδαωλον.
5. Der große Verkünder – المُبشّر العظيم، في كورة
 im Lande Ägyptens, – **Πινιωτ ἡρεψιωω :**
 Markus der Apostel, – **ден τχωρα ἡτε Χημι**
 sein erster Vorsteher **: αββα** **Μαρκος**
¹¹⁵⁹ **πιαποστολος :**
песцорп ἡρεψερεми.

¹¹⁵⁶ Mal 3 LXX, 1 ; Joh 1, 15

¹¹⁵⁷ Lk 1, 34

¹¹⁵⁸ Siehe die Strophe Nr 19 in der Gemeinschaft der Heiligen

¹¹⁵⁹ Apg 12, 12 und 25

6. (S) Leuchte, leuchte, – o das Land Ägypten, – denn dein Licht ist gekommen – mit Glanz
 1160. (ق) نوري نوري، يا كورة مصر، لأنه قد أتى، نورك بضياء.

7. Begrüßt sei Johannes, – der Evangelist. – Begrüßt sei der auserwählte Jungfräuliche, – der Theologe
 1161. (ق) السلام ليوحنا، الإنجيلي، السلام للبطل المختار، الناطق بالإلهيات.

11.1.9 Zimbelstrophen für die Märtyrer

1. Begrüßt sei Stephanus, – der erste Märtyrer. – Begrüßt sei der gesegnete – Archidiakon
 1162. (ق) السلام لإسطفانوس، أول الشهداء، السلام لرئيس الشماسة المبارك.

2. (S) Begrüßt seist du, o Märtyrer, – begrüßt sei der mutige Held, – begrüßt sei der Strebsame
 1163. (ق) السلام لك أيها الشهيد، السلام للشجاع البطل، السلام للابس الجهاد:

a. Mein Herr, König Georg. (ق) سيدي الملك جورجوس. Παβοις ποτρο Γεωργιος.

b. (S) Theodorus, der Heerführer. (ق) تاؤدوروس الإسفهلار. Θεόδωρος πίστρα-τιλατης.

c. Philopater Merkourius. (ق) فيلوباتير مرقوريوس. Φιλοπατηρ Μερκουριος.

d. (S) Der heilige Apa Mina. (ق) القديس أبا مينا. Πιάσιος ἀπα Μινα.

¹¹⁶⁰ Jes 19 LXX, 19; Jes 60 LXX, 1

¹¹⁶¹ Siehe die Strophe Nr 18 in der Gemeinschaft der Heiligen. Wörtlich: Sprecher des Göttlichen.

¹¹⁶² Oberste der Diakone. Siehe die Strophe Nr 20 in der Gemeinschaft der Heiligen

¹¹⁶³ Es folgt nach dieser Strophe der Name einer der folgenden Märtyrer.

**11.1.10 Zimbelstrophen für einige Märtyrer**

3. Gegrüßt seid ihr, o Märtyrer. – Gegrüßt seien die mutigen Helden. – Gegrüßt seien die Strebsamen ¹¹⁶⁴ – :
- السلام لكم أيُّها الشهداء، السلام للشُّجعان الأبطال، السلام للابسي الجهاد:
- Χερε νωτεν ὡ νιαβι :
χερε νιωωιχ ἡγεννεος :
χερε νιαθλοφορος :
- a. Apakir und sein Bruder Johannes.
- أباكير ويوحنا أخيه.
- Ἀπακίρ νειμ Ἰωαννης περσον.
- b. (S) Die heiligen Sergius und Bachus.
- القديسين سرجيوس وباخس.
- Μιὰςιος Σεργιος νειμ Βαχος.
- c. Kosmas ¹¹⁶⁵, seine Geschwister und ihre Mutter.
- قزمان ودميان وإخوتهما وأُمهم.
- Κοσμα νειμ νεφςνηνογ νειμ τοτματ.

**11.1.11 Zimbelstrophen für die Märtyrerinnen**

1. Das junge Mädchen, die Jungfrau, – ist die Auserwählte, Gerechte und Weise, – die Braut Christi ¹¹⁶⁶ :
- العذراء الصبيّة الحكيمة
السيدة المختارة الحقيقية
عروس المسيح:
- Ἰαλογ ἡσαβη ἡπαρθενος : ἡσωτπ ἡκτριά μιμη : ἡφωελετ ἡτε Πιχριστος :
- a. Die heilige Demiana.
- القديسة دميانة.
- Ἰαζιά Δημιάνη.
- b. (S) Die heilige Barbara.
- القديسة بربارة.
- Ἰαζιά Βαρβαρα.
- c. Die heilige Juliana.
- القديسة يوليانية.
- Ἰαζιά Ιουλιάνη.
- d. (S) Die heilige Marina.
- القديسة مارينا.
- Ἰαζιά Μαρῖνη.

¹¹⁶⁴ Es folgt nach dieser Strophe der Name einer der folgenden Märtyrer.

¹¹⁶⁵ Die arabische Übersetzung dieser Strophe enthält den Namen „Demian“.

¹¹⁶⁶ Es folgt nach dieser Strophe der Name einer der Märtyrerinnen.



11.2 Zimbelstrophen an Festtagen



❖ Die koptisch-orthodoxe Kirche feiert 14 Herrenfeste:

Die sieben großen Herrenfeste

- 1) Verkündigung
- 2) Geburt Christi / Weihnachtsfest
- 3) Taufe Christi, Epiphantias
- 4) Palmsonntag
- 5) Auferstehung / Osterfest
- 6) Christi Himmelfahrt
- 7) Pfingstfest

Die sieben kleinen Herrenfeste

- 1) Beschneidung
- 2) Christi Eintritt in den Tempel
- 3) Christi Ankunft in Ägypten
- 4) Das erste Wunder unseres Herrn bei der Hochzeit zu Kana
- 5) Die Verklärung Christi
- 6) Donnerstag des Bundes / Gründonnerstag
- 7) Thomassonntag

❖ An den 14 Herrenfesten, dem Neiruzfest und den beiden Kreuzfesten werden die festlichen Zimbelstrophen in der folgenden Reihenfolge gesungen:

1. Die Einleitung im „Adam“ Ton „**Δωωιν**“ an den „Adam“ Wochentagen, **S.230** oder im „Watos“ Ton „**Τενορωϋτ**“ an den „Watos“ Wochentagen, **S.231**.
2. Die entsprechenden Zimbelstrophen des Herrenfestes.
3. Die Zimbelstrophen für die heilige Jungfrau Maria.
4. Die Strophe für den Patron der Gemeinde
5. Es wird mit der Strophe „**Ιησους Πιχριστος**“ **S.243** und anschließend mit der Hymne „**Πορπο**“ **S.111** abgeschlossen.

❖ Sonderfall 1: Im Morgenweihrauchopfer der drei großen Herrenfeste (Weihnachtsfest, Taufe Christi und Osterfest) werden die festlichen Zimbelstrophen in der folgenden Reihenfolge gesungen:

1. Die Einleitung: die ersten zehn Strophen der Doxologie des Morgenweihrauchs „**Τενορωϋτ**“ Seite **218** bis zur letzten / 10.Strophe Seite **219**: „**ΘΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ**“ im festlichen Ton.
2. Die entsprechenden Zimbelstrophen des Herrenfestes.
3. Die Strophe für den Patron der Gemeinde
4. Es wird mit der Strophe „**Ιησους Πιχριστος**“ **S.243** und anschließend mit der Hymne „**Πορπο**“ **S.111** abgeschlossen.

❖ Sonderfall 2: Im Morgenweihrauchopfer des Lichtsamstags werden die Zimbelstrophen in jährlicher Melodie (sanau) in der folgenden Reihenfolge gesungen:

1. Die Einleitung: die ersten zehn Strophen der Doxologie des Morgenweihrauchs „**Τενορωϋτ**“ Seite **218** bis zur letzten / 10.Strophe Seite **219**: „**ΘΙΤΕΝ ΝΟΥΕΥΧΗ**“ im festlichen Ton.
2. Die entsprechenden Zimbelstrophen des Lichtsamstags.

3. Die beiden Strophen des Kreuzfestes.
4. Die Strophe für den Patron der Gemeinde
5. Es wird mit der Strophe „**Ἰησοῦς Πῶς ἵσχυρος**“ **S.243** und anschließend mit der Hymne „**Ποῦρο**“ **S.111** abgeschlossen.

❖ **Sonderfall 3: Im Zeitraum vom Osterfest bis Christi Himmelfahrt werden die festlichen Zimbelstrophen in der folgenden Reihenfolge gesungen:**

1. Zuerst werden die Zimbelstrophen der Auferstehung Christi gesungen.
2. Es folgen die Strophe „**Ἀνοῖν ὁ ἀνὰ πλάτος**“ der „Adam“ Zimbelstrophen **S.230** und die darauf folgenden „Adam“ Strophen oder die Strophe „**Ἐρεῖ τεκὰ λησιὰ**“ der „Watos“ Zimbelstrophen **S.231** und die darauf folgenden „Watos“ Strophen
3. Die Zimbelstrophen für die heilige Jungfrau Maria.
4. Die Zimbelstrophe für den Erzengel Michael.
5. Es wird mit der Strophe „**Ἰησοῦς Πῶς ἵσχυρος**“ **S.243** und anschließend mit der Hymne „**Ποῦρο**“ **S.111** abgeschlossen.

❖ **Sonderfall 4: Im Zeitraum von Christi Himmelfahrt bis zum Pfingstfest werden die festlichen Zimbelstrophen wie im vorigen Punkt gesungen, aber zuerst die Strophen des Herrenfestes (Christi Himmelfahrt oder Pfingstfest).**

❖ **Sonderfall 5: Am 29. Tag von jedem koptischen Monats werden die festlichen Zimbelstrophen gesungen, genau wie an den Herrenfesten in der folgenden Reihenfolge gesungen:**

1. Die Einleitung im „Adam“ Ton „**Ἀνωῖν**“ an den „Adam“ Wochentagen, **S.230** oder im „Watos“ Ton „**Ἐρεῖ τεκὰ λησιὰ**“ an den „Watos“ Wochentagen, **S.231**.
2. Die entsprechenden Zimbelstrophen der drei Herrenfeste:
 - 1) Verkündigung
 - 2) Geburt Christi
 - 3) Auferstehung Christi
3. Die Zimbelstrophen für die heilige Jungfrau Maria.
4. Die Strophe für den Patron der Gemeinde
5. Es wird mit der Strophe „**Ἰησοῦς Πῶς ἵσχυρος**“ **S.243** und anschließend mit der Hymne „**Ποῦρο**“ **S.111** abgeschlossen.

11.2.1 Koptisches Neujahr – vom Neiruzfest bis zum 16.Thoout

Segne den Kranz des Jahres, – durch deine Güte, Herr ¹¹⁶⁷: – die Flüsse, die Quellen, – die Saaten und Früchte.

بارك إكليل السنة، بصلاحك يا رب، الأنهار والينابيع، والزرع والأثمار.

Ἐμοῦ ἐπὶχλομ ἡτε τρομπὶ : εἰτεν τεκμετῆρηστος Πβοῖς : ἡπαρωῶν νεμ νιμοῦμι : νεμ νισιτῆ νεμ νικαρπος.

11.2.2 Die beiden Kreuzfeste am 17.Thoout und 10.Paremhat und am Lichtsamstag

Gegrüßt sei das Kreuz, – an dem mein Herr ¹¹⁶⁸ gekreuzigt wurde. – Gegrüßt sei das Grab, – in das sein Leib ¹¹⁶⁹ gelegt wurde.

السلام للصليب، الذي صُلب عليه ربي، السلام للقبر، الذي وُضع فيه جسده.

Χερε πῖστατρος : ἔτατρω Παβοῖς ἔχωϛ : χερε πῖμχατ : ἔτατρω ἡπεϛωμα ἡδῆτϛ.

„Das Kreuz ist unsere Waffe. – Das Kreuz ist unsere Hoffnung. – Das Kreuz ist unsere Stärke – in unseren Bedrängnissen und Nöten“ ¹¹⁷⁰.

الصليب هو سلاحنا، الصليب هو رجائنا، الصليب هو ثباتنا، في ضيقاتنا وشدائدنا.

Πῖστατρος πε πενχοπ- λον : πῖστατρος πε τενηελπῖς : πῖστατρος πε πενταχρο : δειν πενχοχεϛ νεμ νεμθλιψῖς.

11.2.3 Im Marienmonat Koojak

Gegrüßt sei Gabriel, – der große Erzengel. – Gegrüßt sei der Verkündiger – der Jungfrau Maria.

السلام لغبريال، رئيس الملائكة العظيم، السلام للذي بشر، مريم العذراء.

Χερε Γαβριηλ : πινιϛτῆ ἡαρχη- ατσελος : χερε φῆεταϛεϛεννοτϛι : ἡΜαρια ῥπαρθενος.

Gegrüßt sei Johannes, – der große Vorläufer. – Gegrüßt sei der Priester, – der Verwandte Emmanuels.

السلام ليوحنا، السابق العظيم، للكهان، نسيب عمانوئيل.

Χερε Ιωαννης : πινιϛτῆ ἡπροδρομος : χερε πιοτηνβ : ἡπετσενης ἡεμμανουηλ.

¹¹⁶⁷ Ps 64 LXX ^[65], 11

¹¹⁶⁸ Mt 27, 22-28

¹¹⁶⁹ Mt 27, 60

¹¹⁷⁰ Gal 6, 14

11.2.4 Paramoun des gesegneten Weihnachtsfestes

Gegrüßt sei Gabriel, – der große Erzengel. – Gegrüßt sei der Verkündiger – der Jungfrau Maria.

السلام لغبريال، رئيس الملائكة العظيم، السلام للذي بشر، مريم العذراء.

Χερε Σαβριηλ :
πινιψτ ἡ αρχη-
αγγελος : χερε
φηεταγγελωεννοτι :
ἡ Παρια ἡ παρθενος.

Wunderbare göttliche – Geburtswehen ¹¹⁷¹, für Maria ¹¹⁷², – die Mutter Gottes, – die immerwährende ¹¹⁷³ Jungfrau.

يا للطلقات الإلهية، المتعجب منها، التي لوالدة الإله مريم، العذراء كل حين.

Ω νηακχι ἡ νοτι :
οτοῦ ἡ ψοτερψφηρι
ἡ μωον : ἡ τε
ἡ θεοτοκος Παρια :
ετοι ἡ παρθενος ἡ σνοῦ
νιβεν.

11.2.5 Zimbelstrophen des gesegneten Weihnachtsfestes

❖ Es werden die ersten zehn Strophen der Doxologie des Morgenweihrauchs „*Τενορωψτ*“ Seite 218 bis zur letzten / 10. Strophe Seite 219: „*Ειτεν νοτενχη*“ im festlichen Ton gesungen. Es folgen folgende Strophen:

Die jungfräuliche Geburt – und geistlichen Wehen, – sind erstaunliche Wunder, – nach den Stimmen der Propheten ¹¹⁷⁴.

ميلاد بتولي، وطلق روعي، عجب مُمَجَّد، حسب الأخبار النبوية.

Πιχινημις ἡ παρθε-
νικον : οτοῦ νηακχι
ἡ πνευματικον :
οτψφηρι ἡ παραδοζον
: κατα νισμη
ἡ προφητικον.

Friede sei Bethlehem, – der Stadt der Propheten ¹¹⁷⁵, – in der Christus ¹¹⁷⁶, der zweite Adam ¹¹⁷⁷, – geboren wurde,

السلام لبית لحم، مدينة الأنبياء، التي وُلِدَ فيها، المسيح آدم الثاني.

Χερε Βηθλεεμ :
ἡ πολις ἡ νηπροφητης :
θηεταγμες Πιχριστος
ἡ δητης : πιμαρσναῦ
ἡ λααμ.

¹¹⁷¹ Jes 66 LXX, 7 ; Mi 4 LXX, 9 ; 1.Thess 5, 3

¹¹⁷² Jes 66 LXX, 7-8

¹¹⁷³ Jes 7 LXX, 14 ; Lk 1, 47

¹¹⁷⁴ Siehe die Strophen der Mittwochs Theotokie Teil 5.

¹¹⁷⁵ Mi 5 LXX, 2 ; Joh 7, 42

¹¹⁷⁶ Mt 2, 1

¹¹⁷⁷ 1.Kor 15, 45

❖ *Es folgen die Strophen für die heilige Jungfrau Maria, und für den Patron der Kirche. Anschließend schließen die mit den folgenden Strophen ab:*

Jesus Christus ¹¹⁷⁸ ist derselbe, – gestern, heute und in Ewigkeit, – eine Hypostase ¹¹⁷⁹, – wir beten ihn an und verherrlichen ihn ¹¹⁸⁰.

يَسُوعَ الْمَسِيحِ هُوَ هُوَ أَمْسًا،
وَالْيَوْمَ وَإِلَى الْأَبَدِ،
وَاحِدٌ، نَسْجُدُ لَهُ وَنُجَدِّدُهُ.
Ἰησοῦς Χρῆστος
ἡσὰν νεν φοοτ : ἡθού
ἡθού πε νεν ψα ἐνεῖ :
ᾄεν οὐρανὸς καὶ γῆ
ἡνωτ : τενωτ
ἡμοῦ τεντῶοτ νὰν.

❖ *Es folgen die fünf Strophen der Hymne „König des Friedens“ / „Ποιρο“, S.111*

❖ 11.2.6 Am Herrenfest der Beschneidung Christi ❖

Am achten Tag – nach seiner wunderbaren Geburt – nahm er die Beschneidung an, – wie es nach dem Gesetz üblich war ¹¹⁸¹.

في اليوم الثامن، لميلاده
العجيب، قَبْلَ إِلَيْهِ الْخَتَانِ،
كعادة الناموس.
ᾄεν πῖμαρ ὡμην
ἡῆροοτ : ἡτε περῆιν-
μις ἡπαραδοξον :
αὐτῶν ἐροῦ ἡπῖσεβι :
κατὰ πετῶνε
ἡπινomos.

❖ 11.2.7 Paramoun des gesegneten Festes der Taufe Christi ❖

Gegrüßt sei Johannes, – der große ¹¹⁸² Vorläufer. – Gegrüßt sei der Priester, – der Verwandte Emmanuels ¹¹⁸³.

السّلام ليوحنا، السّابق
العظيم، السّلام للكاهن،
نسيب عِمَّاوُئِيل.
Χερε Ἰωαννης :
πινιῶτ ἡπροδρομος :
χερε πιοτηνῆ :
πῆτῶτενης
ἡεμμανουηλ.

Gottes Mund bezeugte dir, – Johannes, dem Täufer, – unter allen von einer Frau Geborenen ¹¹⁸⁴, – keiner ist dir gleich ¹¹⁸⁵.

فم الله شهد لك، يا يوحنا
المعدان، لأنّه ليس من
يُشبهك، في مواليد النساء.
Ρων ἡῆφνοτ
αὐερμεορε δαροκ : ὦ
Ἰωαννης περῆτῶμις :
χε ἡμον φηεττεν-
ῶντ ἐροκ : ᾄεν
νιχινμις ἡτε νιχῖομι.

¹¹⁷⁸ Dies ist dieselbe, wie die letzte Strophe der Mittwochs Theotokie.

¹¹⁷⁹ Person

¹¹⁸⁰ Hebr 13, 8

¹¹⁸¹ Lk 1, 22

¹¹⁸² Mal 3 LXX, 1 ; Joh 1, 15

¹¹⁸³ Lk 1, 34

¹¹⁸⁴ Mt 11, 11

¹¹⁸⁵ Dies ist dieselbe, wie die zweite Strophe der Doxologie für den Paramoun des Tauffestes Christi.

11.2.8 Das gesegnete Fest der Taufe Christi

- ❖ *Es werden die ersten zehn Strophen der Doxologie des Morgenweihrauchs „Τενορωϋτ“ Seite 218 bis zur letzten / 10. Strophe Seite 219: „Ειτεν νοτενχη“ im festlichen Ton gesungen. Es folgen folgende Strophen:*

Das ist mein geliebter Sohn,
– an dem ich Gefallen
gefunden habe, – er erfüllte
meinen Willen, auf ihn sollt
ihr hören, – denn er ist, der
lebendig macht ¹¹⁸⁶.

هذا هو ابني حبيبي، الذي
سُرَّت به نفسي، وصنَع
مشيئتي، له اسمعوا لأنَّه هو
المُحيي.

Χε φαί πε Παυηρι
παμενριτ : ετα
ταψυχη τματ νδητϥ
: αϥερ παοτωϥ σωτεμ
νςωϥ : χε νθοϥ πε
πιρεϥτανδο.

Jordan und seine Wüste, –
jubelt, wie junge Lämmer, –
denn das Lamm, das die
Sünde der Welt trägt, – ist
zu dir gekommen ¹¹⁸⁷.

تهلّل مثل الحملان، أيُّها الأردن
وبريَّته، لأنَّه جاءك الحمل،
الذي يرفع خطيئة العالم.

Θεληλ ιμϥρητ νδαν-
γινβ : ιω πιlorδανης
νεμ πεϥδριμος : χε
αϥι ψαροκ νχε πιγινβ :
ϥνετωλι ιμϥνοβι
ιπικοςμος.

- ❖ *Es folgen die Strophen für die heilige Jungfrau Maria, und anschließend die Strophen für Johannes, den Täufer:*

Ein Name des Stolzes ist
dein Name, – o Verwandter
Emmanuels ¹¹⁸⁸. – Groß bist
du unter allen Heiligen, –
Johannes der Täufer ¹¹⁸⁹.

اسم فخر هو اسمك، يا نسيب
عمَّانُوئيل، أنتَ عظيم في
جميع القديسين، يا يوحنا
المعدان.

Οτραν ιψοτϥοτ πε
πεκραν : ιω πιςτϥγενης
νβμμανοτηλ : νθοκ
οτηνιϥτ δελ νηεθοταβ
τηροτ Ιωαννης
πιρεϥτωμς.

Gegrüßt sei Johannes, – der
große ¹¹⁹⁰ Vorläufer. –
Gegrüßt sei der Priester,
der Verwandte Emmanuels
¹¹⁹¹.

السلام ليوحنا، السابق
العظيم، السلام للكاهن،
نسيب عمَّانُوئيل.

Χερε Ιωαννης :
πινιϥτ ιμπροδρομος :
χερε ποτηνβ :
πιςτϥγενης
νβμμανοτηλ.

- ❖ *Es folgt die Zimbelstrophe für den Patron der Kirche.*
❖ *Es wird mit der Strophe „Ιησους Πιχριστος“ S.243.*
❖ *Anschließend folgt die Hymne „Πορπο“ S.111 abgeschlossen.*

¹¹⁸⁶ Mt 3, 17 ; Mt 17, 5

¹¹⁸⁷ Joh 1, 29 und 36

¹¹⁸⁸ Lk 1, 34

¹¹⁸⁹ Lk 1, 14-17

¹¹⁹⁰ Mal 3 LXX, 1 ; Joh 1, 15

¹¹⁹¹ Lk 1, 34

11.2.9 Am Herrenfest „Die Hochzeit zu Kana“ – 13.Toowi

Sechs Wasserkrüge – wandelte er zu kostbarem Wein, – durch seine große Herrlichkeit, – auf der Hochzeit zu Kana in Galiläa

1192

سِتَّةَ أَجْرَانِ مَاءٍ، حَوْلَهَا إِلَى
خَمْرٍ مُخْتَارٍ، مِنْ قَبْلِ مَجْدِهِ
الْعَظِيمِ، فِي عُرْسِ قَانَا
الْجَلِيلِ.

Ƨ ἡγεῖσθαι ὑμῶν :
 ἀγαπᾶτον ἡγοῦνται
 ἐφωτῖν : ἐβόλγιτεν
 πεφνῶ† ἡῶν : ὄθεν
 πρὸπ ἡτΚαλα ἡτε
 †Σαλιεᾶ.

11.2.10 Am Gedenktag der Märtyrerin Demiana – 13.Toowi

Gegrüßt sei die Keusche, –
gegrüßt sei die Schöne, –
gegrüßt sei die Heilige, – die
auserwählte Demiana.

السلام للعفيفة، السلام
للحسنة، السلام للقديسة،
المُختارة دميانة.

Χερε †α̇ςνι̇α̇ : χερε
 ο̇νε̇ο̇να̇λε̇ς : χερε
 †α̇ςι̇α̇ : †σω̇τπ
 Δ̇υ̇μι̇α̇ν̇η̇.

Selig bist du Demiana, –
die Braut des Bräutigams, –
die jungfräuliche Nonne, –
die auserwählte Märtyrerin.

طُوبَاكِ أَنْتِ يَا دَمِيانَةَ،
عُروسَ الْخَتَنِ، الرَّاهِبَةَ
الْعُذْرَاءَ، الشَّهِيدَةَ الْمُخْتَارَةَ.

Ὁ ὁρνια† ἡθο
 Δυμιᾶνη : τῶελετ
 ἡτε πινυμφιος :
 τμοναχη ἡπαρθενος :
 τσωτπ ἡμνη ἡμψ.

11.2.11 Am Herrenfest „Jesu Eintritt in den Tempel“

Nach vierzig Tagen – seiner wunderbaren – Geburt – betrat er den Tempel ¹¹⁹³.

بعد أربعين يوماً، لميلاده
العجيب، دخل، الهيكل.

Πενενσα ἔμε νὲξοοτ :
 ἵτε πεϋχινμιςι :
 ἵπαραλοζον : αϋψε
 ἐξοον ἐπιερφει.

¹¹⁹² Joh 2, 1-11

¹¹⁹³ Lk 2, 22-38



11.2.12 In der großen Fastenzeit vor dem Osterfest (an Samstagen und Sonntagen)



1. Unser Herr, Jesus Christus, – fastete für uns – vierzig Tage und vierzig Nächte, – um uns von unseren Sünden zu erlösen ¹¹⁹⁴.
 رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، صَامَ عَنَّا أَرْبَعِينَ يَوْمًا، وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً، لِكِي يُخَلِّصَنَا مِنْ خَطَايَانَا.
 Δ Πενβοις Ιησοϋς Πιχριστος : ερνηστε-
 ριν ε̇ερηι̇ ε̇χω̇ν : η̇ε̇με
 η̇ε̇ροοτ̇ neṁ ε̇με
 η̇ε̇χω̇ρ̇ : ψα̇ η̇τεϋ-
 σοτ̇τε̇ν̇ δ̇εν̇ neṁνο̇βι̇.
2. (S) Auch wir sollen mit Reinheit – und Gerechtigkeit fasten, – lasst uns beten, – indem wir rufen und sprechen:
 (ق) وَنَحْنُ أَيْضًا، فَلْنَصُمْ بِطَهَارَةٍ وَبِرٍّ، وَنُصَلِّي، صَارْخِينَ قَائِلِينَ:
 Δνον̇ ε̇ων̇ μαρε̇ν-
 ε̇ρνηστε̇ριν̇ : δ̇εν̇
 ο̇υτο̇υ̇βο̇ neṁ ο̇υ̇με̇θ̇-
 μι̇ : ο̇το̇ε̇ η̇τε̇νε̇ρ-
 προ̇σε̇τε̇χε̇σο̇ε̇ : εν̇ω̇ψ̇
 ε̇βο̇λ̇ εν̇χω̇ ἡ̇μο̇ς.
3. (Ich habe gesündigt)^{2x}, – o mein Herr Jesus vergib mir, – denn es gibt keinen Knecht ohne Sünde, – und keinen Herrn ohne Vergebung.
 أَخْطَأْتُ أَخْطَأْتُ، يَا رَبِّي يَسُوعَ اغْفِرْ لِي، لِأَنَّهُ لَيْسَ عَبْدٌ بِلَا خَطِيئَةٍ، وَلَا سَيِّدٌ بِلَا غُفْرَانٍ.
 Δι̇ερ̇νο̇βι̇ α̇ι̇ερ̇νο̇βι̇ :
 Πα̇βο̇ις̇ Ιη̇σο̇ϋς̇ χω̇ ṅη̇
 ε̇βο̇λ̇ : χ̇ε̇ ἡ̇μο̇ν̇ β̇ωκ̇
 η̇α̇τε̇ρ̇νο̇βι̇ : ο̇υ̇δε̇
 ἡ̇μο̇ν̇ βο̇ις̇ η̇α̇τ̇χω̇
 ε̇βο̇λ̇.
4. (S) Vater unser im Himmel, – geheiligt werde dein Name, – dein Reich komme, – denn dein ist die Herrlichkeit in Ewigkeit ¹¹⁹⁵.
 (ق) أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِأَنَّ لَكَ الْمَجْدَ إِلَى الْإَبَدِ.
 Χ̇ε̇ πε̇νι̇ω̇τ̇ ε̇τ̇δε̇ν̇
 νι̇φ̇νο̇τι̇ : μα̇ρε̇ϋτο̇υ̇βο̇
 η̇χε̇ πε̇κρα̇ν̇ : μα̇ρε̇σι̇
 η̇χε̇ τε̇κ̇με̇το̇τρο̇ : χ̇ε̇
 φ̇ωκ̇ πε̇ πι̇ω̇ο̇υ̇ ψα̇
 νι̇ε̇νε̇ε̇.



11.2.13 Das Fest der Verkündigung



- Er neigte den Himmel der Himmel ¹¹⁹⁶ – und kam in den Leib der Jungfrau herab, – wurde Mensch gleich wie wir ¹¹⁹⁷, – außer allein der Sünde ¹¹⁹⁸.
 طَأَطَأَ سَمَوَاتِ السَّمَوَاتِ، وَجَاءَ إِلَى بَطْنِ الْعَذْرَاءِ، وَصَارَ إِنْسَانًا مِثْلَنَا، مَا خِلَا الْخَطِيئَةِ وَحْدَهَا.
 Δϥρε̇κ̇ νι̇φ̇νο̇τι̇ η̇τε̇
 νι̇φ̇νο̇τι̇ : α̇ϥι̇ ε̇̇μ̇η̇ν̇τρα̇
 η̇η̇ πα̇ρ̇θ̇ε̇νο̇ς̇ : α̇ϥε̇ρ̇-
 ρω̇μι̇ ἡ̇πε̇ρ̇η̇η̇† : ψα̇τε̇ν̇
 φ̇νο̇βι̇ ἡ̇μα̇τα̇τ̇ϥ̇.

¹¹⁹⁴ Mt 4, 2 ; Mk 1, 13 ; Lk 4, 2

¹¹⁹⁵ Mt 3, 16 ; Lk 11, 2

¹¹⁹⁶ 2.Sam 22 LXX, 10 ; Ps 17 LXX [18], 10

¹¹⁹⁷ Lk 1, 31,35,38

¹¹⁹⁸ Hebr 4, 15 ; 1.Petr 2, 22 ; Joh 8, 46- Dieselbe Strophe der Donnerstags Theotokie Teil 8, zweite Strophe.

Gegrüßt seist du, du hast Gnade gefunden, – der Herr ist mit dir. – Gegrüßt sei die, die vom Engel – die Freude der Welt ¹¹⁹⁹ empfangen hat.

السلام للتي وجدت نعمة، الرب
معك، السلام للتي قبلت من
فرح الملاك،
العالم.

Χερε οηέτασχεμ-
ζμοτ : Πβοις ωοπ
νεμε : χερε οηέτασβι
ητεν πιασσελος :
ιηφραωι ιηπικοςμος.

Gegrüßt sei Gabriel, – der große Erzengel. – Gegrüßt sei der Verkündiger – der Jungfrau Maria.

السلام لغبريال، رئيس
الملائكة العظيم، السلام
للذي بشر، مريم العذراء.

Χερε Γαβριηλ :
πινιωτ ηαρχηασσελος
: χερε φηέτασχιωεν-
νοτι : ιηΜαρια
ηπαρθενος.

11.2.14 Am Samstag des Lazarus

Gegrüßt seist du Lazarus, – den er nach vier Tagen ¹²⁰⁰ erweckt hat. – Erwecke mein Herz, mein Herr Jesus, – welches getötet wurde durch das Böse ¹²⁰¹.

السلام للعازر، الذي أقامه
بعد أربعة أيام، أقم يا ربي
يسوع قلبي، الذي قتله
الشرير.

Χερε Λαζαρος
φηέτασποτνος :
μενεσα ετοτ ηεζοοτ
: ματοτνος παρητ
Παβοις Ιησους :
φηέτασθοθευ ηχε
πιπετωοτ.

11.2.15 Am Palmsonntag

Hosanna in der Höhe, – dieser ist der König Israels, – gesegnet sei der, der kommt – im Namen des Herrn der Heerscharen ¹²⁰².

أوصنا في الأعالي، هذا هو
ملك إسرائيل، مبارك الآتي،
باسم رب القوات.

Ωσαννα δεν ηηέτβοι
: φαι πε ποτρο
ιηΠιςραηλ : εςμαρω-
οττ ηχε φηεθνηοτ :
δεν φραν ιηΠβοις ητε
νιχομ.

Er, der über den Cherubim ¹²⁰³ thront, – ritt auf einem Esel, – und zog in Jerusalem ein. – Welche große Demut das ist! ¹²⁰⁴

الجالس على الشاروبيم، ركب
على جحش، ودخل أورشليم،
ما هو هذا التواضع العظيم.

Φηετρεμσι ειχεν
νιΧερονβιμ : αττα-
λοτ εοτεω : αττωε
εδοτν ελερονσαλιμ :
οτ πε πανιωτ ηθεβιο.

¹¹⁹⁹ Lk 1, 26-35. Dies ist dieselbe Strophe der Dienstags Theotokie Teil 3, zweite Strophe.

¹²⁰⁰ Joh 11, 17 und 44

¹²⁰¹ Mt 13, 19 ; Lk 11, 4 ; Joh 17, 15

¹²⁰² Ps 117 LXX [118], 26 ; Mt 21, 7-10 ; Mk 11, 7-10 ; Lk 19, 35-38

¹²⁰³ 1.Sam 4 LXX, 4 ; 2.Sam 6 LXX, 2 ; 2.Kön 19 LXX, 15 ; 1.Chr.13 LXX, 6 ; Jes 37 LXX, 16

¹²⁰⁴ Sach 9 LXX, 9 ; Mt 21, 7 ; 11, 29

- ❖ *Es folgen die Zimbelstrophen für die heilige Jungfrau Maria.*
- ❖ *Es folgt die Zimbelstrophe für den Patron der Kirche.*
- ❖ *Es wird mit der Strophe „**Ἰησοῦς Πιχρίστος**“ S.243.*
- ❖ *Anschließend folgt die Hymne „**Πορρο**“ S.111 abgeschlossen.*

❖	11.2.16 Am Gründonnerstag	❖

Der Leib und das Blut – sind zur Vergebung der Sünden, – im neuen Bund, den du für deine Jünger – geschlossen hast ¹²⁰⁵ .	جسدك ودمك، هما غفران خطايانا، والعهد الجديد، الذي أعطيته لتلاميذك.	Πίσωμα nem πῖσνος ἦτακ : πε ἡχω ἐβολ ἦτε nemνοβι : nem †Διάθηκη ὑβερι : ἔτακτης ἡνεκμαθη- τής.

❖	11.2.17 Am Lichtsamstag	❖

Gegrüßt sei das Kreuz, – an dem mein Herr ¹²⁰⁶ gekreuzigt wurde. – Gegrüßt sei das Grab, – in das sein Leib ¹²⁰⁷ gelegt wurde.	السلام للصليب، الذي صُلب عليه ربي، السلام للقبر، الذي وُضع فيه جسده.	Χερε πῖσταγρος : ἔταγρω Παβοις ἐχωγ : χερε πῖμχαγ : ἔταγχω ὑπερσωμα ἡδητης.

„Das Kreuz ist unsere Waffe. – Das Kreuz ist unsere Hoffnung. – Das Kreuz ist unsere Stärke – in unseren Bedrängnissen und Nöten“ ¹²⁰⁸ .	الصليب هو سلاحنا، الصليب هو رجاؤنا، الصليب هو ثباتنا، في ضيقاتنا وشدائدنا.	Πῖσταγρος πε πενχοπ- λον : πῖσταγρος πε τενηελπις : πῖσταγρος πε πενταχρο : δην nemχοχρεχ nem nemθλιψις.

Mein Herr ¹²⁰⁹ Jesus Christus, – der ins Grab ¹²¹⁰ gelegt wurde, – breche von uns weg – den Stachel des Todes ¹²¹¹ .	يا ربّي يسوع المسيح، الذي وُضع في القبر، اسحق عَنَّا، شوكة الموت.	Παβοις Ἰησοῦς Πιχρίστος : φηῖταγ- χαγ δην πῖμχαγ : ἐκὲδομδεμ ἡδρη ἡδητην : ἡ†σογρι ἡτε φμογ.

¹²⁰⁵ Mt 26, 26-28

¹²⁰⁶ Mt 27, 22-28

¹²⁰⁷ Mt 27, 60

¹²⁰⁸ Gal 6, 14 ; Offb 1, 5

¹²⁰⁹ Dies ist dieselbe Strophe der Donnerstags Psalie, achte Strophe.

¹²¹⁰ Mt 27, 60 ; Mk 15, 46 ; Lk 23, 53 ; Joh 19, 41-42

¹²¹¹ Hos 13 LXX, 14 ; 1.Kor 15, 55



11.2.18 Das gesegnete Fest der Auferstehung Christi



❖ *Es werden die ersten zehn Strophen der Doxologie des Morgenweihrauchs „Τενορωϋτ“ Seite 218 bis zur letzten / 10. Strophe Seite 219: „Ἐπτεν νοτερχη“ im festlichen Ton gesungen. Es folgen folgende Strophen:*

1. Christus, unser Gott, – ist von den Toten ¹²¹² auferstanden. – Er ist der Erste – der Entschlafenen.
المسيح إلهنا، قام من بين الأموات، وهو بكر، المضطجعين.
Δ Πιχριστος Πεν-
νωϋτ : τωνϥ ἐβoλθεν
νηεθωοντ : ἡθοϥ πε
τᾶπαρχη : ἡτε
νηετατενκοτ.
2. (S) Gegrüßt sei seine Auferstehung, – als er von den Toten auferstand – damit er uns – von unseren Sünden erlöste.
(ق) السلام لقيامته، لما قام من بين الأموات، لكي يُخلصنا، من خطايانا.
Χερε τεϥᾶναστασις :
ἐταϥτωνϥ ἐβoλθεν
νηεθωοντ : ὡα
ἡτεϥωτ ἡμιον :
ἐβoλθεν νεννοβι.
3. Er wurde ins Grab gelegt – gemäß der Prophezeiungen – und am dritten Tag – ist Christus auferstanden von den Toten ¹²¹³.
وأيضاً وُضِعَ في القبر، حسب الأخبار النبوية، وفي اليوم الثالث، قام المسيح من بين الأموات.
Λοιπον ατχαϥ δεν
πιμαϥ : κατα νισμνι
ἡπροφητικον : δεν
πιμαϥ ωοντ ἡεϥοον :
Χριστος ἀνεστη
εκνεκρων.
4. (S) Gegrüßt seist du Maria, – du schöne Taube. – Du hast für uns geboren: – Gott das Wort ¹²¹⁴.
(ق) السلام لك يا مريم، الحمامة الحسنة، التي ولدت لنا، الله الكلمة.
Χερε νε Παρια :
†βρομπι εθνεωϥ :
οηετασμιϥι ναν :
ἡϥνοντ πιλοϥοϥ.
5. Gegrüßt seist du Maria, – mit heiligem Gruß. – Gegrüßt seist du Maria, – Mutter des Heiligen ¹²¹⁴.
السلام لك يا مريم، سلاماً مقدساً، السلام لك يا مريم، أم المُدّوس.
Χερε νε Παρια : δεν
ονχερε εϥοναβ : χερε
νε Παρια : ὁματ ἡϥη-
εθοναβ.
6. (S) Gegrüßt sei Michael, – der große Erzengel, – der die Erlösung verkündete, – nämlich die Auferstehung.
(ق) السلام لميخائيل، رئيس الملائكة العظيم، المُنادي بالخلاص، الذي للقيامة.
Χερε Μιχαηλ : πιμωϋτ
ἡαρχναϥτελοϥ :
πιχριμαν ἡονχαι : ἡτε
†ᾶναστασις.

❖ *Es folgt die Zimbelstrophe für den Patron der Kirche.*

❖ *Es wird mit der Strophe „Ἰησοϥ Πιχριστος“ S.243.*

❖ *Anschließend folgt die Hymne „Πονρο“ S.111 abgeschlossen.*

¹²¹² 1.Kor 15, 20-23

¹²¹³ Jes 53 LXX, 9 ; Ps 15 LXX [16], 6 und 10 ; Hos 6 LXX, 1-3

¹²¹⁴ Gen 8 LXX, 11; Joh 1, 14



11.2.19 Von Christi Himmelfahrt bis zum Pfingstfest



❖ **Im Zeitraum vom Osterfest bis Christi Himmelfahrt werden die festlichen Zimbelstrophen in der folgenden Reihenfolge gesungen:**

1. Zuerst werden die ersten drei Zimbelstrophen des Festes der Auferstehung Christi gesungen.
2. Es folgen die Strophe „**Ἀνὸν δα νῆλαος**“ der „Adam“ Zimbelstrophen **S.230** und die darauf folgenden „Adam“ Strophen oder die Strophe „**Χερε γεκλῆσιᾶ**“ der „Watos“ Zimbelstrophen **S.231** und die darauf folgenden „Watos“ Strophen
3. Die Zimbelstrophen für die heilige Jungfrau Maria.
4. Die Zimbelstrophe für den Erzengel Michael.
5. Es wird mit der Strophe „**Ἰησοῦς Πιχρίστος**“ **S.243** und anschließend mit der Hymne „**Πορπο**“ **S.111** abgeschlossen.

❖ **Im Zeitraum von Christi Himmelfahrt bis zum Pfingstfest werden die festlichen Zimbelstrophen gesungen, wie oben angegeben, aber zuerst die Strophen des Herrenfestes (Christi Himmelfahrt oder Pfingstfest), statt die für die Auferstehung.**

1. Christus, unser Gott, – ist von den Toten auferstanden – und in den Himmel aufgefahren – und setzte sich zur Rechten seines Vaters ¹²¹⁵.
 المسيح إلهنا، قام من بين الأموات، وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه.
 Ὁ Πιχρίστος Πεννοῖτ : τῶν τε ἐβόλθεν κηθεμῶν τε : οὐτοῦ ἀφῴναφ ἐπῴωι ἐνιφῆνοτι : ἀφῴναφ σαοῖναμ ἡπεφίωτ.
2. **(S)** Gegrüßt sei seine Himmelfahrt. – Er, der mit Ehre und Ruhm – in den Himmel aufgefahren ist – und sich zur Rechten seines Vaters setzte.
 (ق) السلام لصعوده، لَمَّا صعد إلى السموات، بمجد وإكرام، جلس عن يمين أبيه.
 Χερε τεφᾶναλτμψις : ἐταφῴναφ ἐπῴωι ἐνιφῆνοτι : δὲν οὔωον νεμ οὔταϊο : ἀφῴναφ σαοῖναμ ἡπεφίωτ.
3. Er ist in den Himmel aufgefahren – Richtung Osten, damit er uns den Beistand (Paraklet) herabsendet, – den Geist der Wahrheit ¹²¹⁶.
 صعد إلى سماء السماء، ناحية المشارق، لكي يُرسل لنا، المُعزّي روح الحق.
 Ἀφῴναφ ἐπῴωι ἐτφε : ἡτε τφε σα νιμαῖνωαι : εἰνα ἡτεφουωρπ ναν ἡπιπαρκλητον : Πιπνευμα ἡτε τμεθμνι.

¹²¹⁵ Röm 8, 34 ; Eph 1, 20

¹²¹⁶ Joh 15, 26; 16, 7

- ❖ Es folgen die Zimbelstrophen für die heilige Jungfrau Maria.
- ❖ Es folgt die Zimbelstrophe für den Patron der Kirche.
- ❖ Es wird mit der Strophe „*Ἰςοϋς Πίχριςτος*“ S.243.
- ❖ Anschließend folgt die Hymne „*Πορρο*“ S.111 abgeschlossen.

❖	11.2.20 Am Pfingstfest	❖

1. Christus, unser Gott, – ist
von den Toten
auferstanden – und in
den Himmel aufgefahren
– und sandte uns den
Beistand (Paraklet).
المسيح إلهنا، قام من بين
الأموات، وصعد إلى السماء،
وأرسل لنا المعزّي.
2. **(S)** Begrüßt sei seine
Himmelfahrt. – Er, der in
den Himmel aufgefahren
ist – und uns den
Beistand (Paraklet)
herabsandte, – den Geist
der Wahrheit.
(ق) السلام لصعوده، لَمَّا
صعد إلى السماء، وأرسل لنا
المعزّي، روح الحق.
3. Als der Geist, der
Beistand (Paraklet), –
vom Himmel herabkam,
– breitete er sich auf
jeden Einzelnen aus –
und sie sprachen mit
vielen Zungen ¹²¹⁷.
الروح المعزّي، لَمَّا نزل من
السماء، انبسط على كل
واحد فواحد، فنطقوا بألسنة
كثيرة.

- ❖ Es folgen die Zimbelstrophen für die heilige Jungfrau Maria.
- ❖ Es folgt die Zimbelstrophe für den Patron der Kirche.
- ❖ Es wird mit der Strophe „*Ἰςοϋς Πίχριςτος*“ S.243.
- ❖ Anschließend folgt die Hymne „*Πορρο*“ S.111 abgeschlossen.

¹²¹⁷ Apg 2, 3

**11.2.21 Der Einzug des Herrn in das Land Ägypten**

Freue dich und juble, o Ägypten, – mit seinen Kindern und all seinen Orten, – denn der Menschenliebende ¹²¹⁸, – der vor aller Zeit ¹²¹⁹ war, kam zu dir ¹²²⁰.

افرحوا وتهللوا يا آل مصر،
وكل بنيتها وكل أقاليمها، لأنه
أتى إليك مُحبّ البشر،
الكائن قبل كل الدهور.

Ραυι θεληλ ὦ νιρεμ
ἡΧημι : nem nescwηri
nem nescwω τηροτ :
χε αϑι ψαρο ἡχε
πιμαιωμι : φηετρωπ
δαχωτ ἡνιεων
τηροτ.

**11.2.22 Die Verklärung Christi**

Jesus Christus, unser Gott, – nahm seine Jünger – und führte sie – den Taborberg hinauf.

يسوع المسيح إلهنا، أخذ
تلاميذه، وأصعدهم فوق،
جبل طابور.

Ἰησοῦς Πιχριστος
Πεννοτ† : αϑβι
ἡνευμαθῆτης :
αϑβιτοτ σαπρωι :
ἡπιτωτ ἡθαβωρ.

Auf dem Berg Tabor haben die starken Elija und Mose – seine Kleider gesehen, – eine leuchtende Wolke warf ihren Schatten – auf die Jünger ¹²²¹.

إيليا وموسى القويّان، نظرا
ثيابه على طابور، التلاميذ
عُبروا، في سحابة
مُنيرة.

Ἠλιας nem Ὠν̄ςης
πετχορ : ατνατ
ἐνεϑβως εἰ Θαβωρ :
νιμαθῆτης ετερχινορ
: ἡοτβηπι εσεροτωιμι.

¹²¹⁸ Weish 7 LXX, 23

¹²¹⁹ Ps 2 LXX, 7 ; Jes 19 LXX, 1 ; Hos 11 LXX, 1 ; Mi 5 LXX, 2 ; 2.Joh 1, 1-3

¹²²⁰ Jes 19 LXX, 1 und 19

¹²²¹ Mt 17, 1-9 ; Mk 9, 2-9 ; Lk 9, 28-36

❖ 12. Doxologien ❖

❖ 12.1 Die Einleitung der Doxologien ❖

❖ 12.1.1 Im Morgenweihrauchopfer: Der Lobpreis der Engel (Gloria) ❖

1. Lasst uns mit den Engeln lobsingend:
 „Verherrlicht ist Gott in der Höhe und auf Erden ist Friede bei den Menschen seiner Gnade“
1222
2. Wir loben dich 1223, wir preisen dich 1224, wir dienen dir 1225, wir beten dich an 1226, wir bekennen dich 1227 und sprechen deine Herrlichkeit aus 1228. Wir danken dir wegen deiner großen Herrlichkeit 1229.
3. Herr, König der Himmel 1230, Gott, allmächtiger 1231 Vater, Herr, allein eingeborener Sohn, Jesus Christus 1232 und Heiliger Geist 1233.

فلنسبح مع الملائكة قائلين: Ὁ ὡς ἐν ὕψους καὶ ἐν τῇ γῇ εἰρήνη ἐστὶν τοῖς ἀνθρώποις ὡς ἐν τῇ οὐρανῷ.
 المجد لله في الأعالي وعلى الأرض السلام وفي الناس المسرة.

نسبحك، نباركك، نخدمك، Τὸ ἐν ὕψους καὶ ἐν τῇ γῇ ἐξουσία σου ὡς ἐν τῇ οὐρανῷ.
 نسجد لك، نعرف لك، ننطق بمجده، نشكر من أجل عظم مجده.

أيها الرب الملك على السموات، الله الآب ضابط الكل، والرب الابن الواحد الوحيد يسوع المسيح، Ὁ ὡς ἐν ὕψους καὶ ἐν τῇ γῇ ἐξουσία σου ὡς ἐν τῇ οὐρανῷ.
 والروح القدس.

¹²²² Lk 2, 14

¹²²³ 1.Chr 29 LXX, 13 ; Jdt 16 LXX, 15 ; Bar 3 LXX, 7

¹²²⁴ Tob 8 LXX, 17 ; Ps 114 LXX ^[115], 18 ; Jak 3, 9

¹²²⁵ Jos 22 LXX, 27 ; Mt 25, 14

¹²²⁶ Mt 2, 2 ; Joh 4, 19-24

¹²²⁷ Mt 10, 32 ; Lk 12, 8 ; Röm 10, 10 ; Phil 2, 11 ; 1.Joh 2, 23 ; 4, 2

¹²²⁸ Ps 70 LXX ^[71], 8 ; 107 LXX ^[108], 5 ; Dan 3 LXX, 52-53

¹²²⁹ Deut 5 LXX, 24 ; 1.Chr 29 LXX, 11 ; Ps 103 LXX ^[104], 1 ; Jdt 1 LXX, 25 ; Offb 11, 17

¹²³⁰ Gen 14 LXX, 22 ; 2.Kön 19 LXX, 15 ; 2.Chr 20 LXX, 6 ; Jes 37 LXX, 16 ; Offb 15, 11

¹²³¹ Gen 1 LXX, 17 ; Offb 16, 17

¹²³² Joh 1, 18 ; 3, 16 und 18 ; 1.Joh 4, 9

¹²³³ Mt 28, 19 ; Lk 3, 22 ; 1.Kor 12, 3 ; 2.Kor 13, 14 ; 1.Joh 5, 7

4. Herr und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters ¹²³⁴. Du nimmst hinweg die Sünde der Welt, erbarme dich unser ¹²³⁵. Du nimmst hinweg die Sünde der Welt, nimm an unser Gebet ¹²³⁶.
- أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهِ، حَمَلِ اللَّهِ،
ابْنِ الْآبِ، رَافِعِ خَطِيئَةَ الْعَالَمِ،
أَرْحَمْنَا. يَا حَامِلِ خَطِيئَةَ
الْعَالَمِ، اقْبَلِ طَلِبَاتِنَا إِلَيْكَ.
- ΠΡΟΙΣ ΦΝΟΥΤ ΠΙΖΙΝΒ
ΝΤΕ ΦΝΟΥΤ : ΠΙΩΗΡΙ
ΝΤΕ ΦΙΩΤ : ΦΗΕΤΩΛΙ
ΜΦΝΟΒΙ ΝΤΕ ΠΙΚΟΣΜΟΣ
ΝΑΙ ΝΑΝ : ΦΗΕΤΩΛΙ
ΜΦΝΟΒΙ ΝΤΕ ΠΙΚΟΣΜΟΣ
ΥΕΠ ΠΕΝΤΖΟ ΕΡΟΚ.
5. Du sitzt zur Rechten des Vaters, erbarme dich unser ¹²³⁷.
- أَيُّهَا الْجَالِسُ عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ،
أَرْحَمْنَا.
- ΦΗΕΤΖΕΜΣΙ ΣΑΟΥΤΙΝΑΜ
ΜΠΕΦΙΩΤ ΝΑΙ ΝΑΝ.
6. Denn du allein bist der Heilige ¹²³⁸, du allein bist der Höchste ¹²³⁹: mein Herr, Jesus Christus ¹²⁴⁰, mit dem Heiligen Geist, Ehre sei Gott, dem Vater, Amen ¹²⁴¹.
- أَنْتَ وَحْدَكَ الْقُدُّوسُ. أَنْتَ
وَحْدَكَ الْعَالِي يَا رَبِّي يَسُوعُ
الْمَسِيحُ وَالرُّوحِ الْقُدُسُ.
مَجْدًا لِلَّهِ الْآبِ آمِينَ.
- ΘΕΟΚ ΜΜΑΥΑΤΚ
ΕΘΟΥΑΒ : ΝΘΟΚ ΜΜΑΥ-
ΑΤΚ ΕΤΒΟΣΙ : ΠΑΒΟΙΣ
ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΝΕΜ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ :
ΕΟΥΩΟΥ ΜΦΝΟΥΤ
ΦΙΩΤ ΑΜΗΝ.
7. Dich verherrliche ich Tag für Tag und huldige deinem heiligen Namen von Ewigkeit bis in alle Ewigkeit. Amen ¹²⁴².
- أُبَارِكُكَ كُلَّ يَوْمٍ، وَأُسَبِّحُ اسْمَكَ
الْقُدُّوسُ إِلَى الْأَبَدِ، وَإِلَى أَبَدِ
الْأَبَدِ، آمِينَ.
- † ΝΑΣΜΟΥ ΕΡΟΚ ΜΜΗΝΙ
ΜΜΗΝΙ : † ΝΑΣΜΟΥ
ΕΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ ΨΑ
ΕΝΕΖ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ ΝΤΕ
ΝΙΕΝΕΖ ΑΜΗΝ.
8. Seit der Nacht eilt meine Seele zu dir, mein Gott; denn deine Gesetze sind Licht auf Erden ¹²⁴³.
- مِنْذِ اللَّيْلِ رُوحِي تُبَكِّرُ إِلَيْكَ يَا
إِلَهِي، لِأَنَّ أَوَامِرَكَ هِيَ نُورٌ
عَلَى الْأَرْضِ.
- ΙΣΧΕΝ ΧΩΡΖ Α
ΠΑΠΝΕΥΜΑ ΨΩΡΠ ΜΜΟΥ
ΖΑΡΟΚ ΠΑΝΟΥΤ : ΧΕ
ΖΑΝΟΥΩΙΝΙ ΝΕ ΝΕΚΟΥ-
ΑΖΣΑΖΝΙ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ.

¹²³⁴ Mt 16, 16; Joh 1, 14¹²³⁵ Joh 1, 29 und 36; Lk 7, 13¹²³⁶ Offb 15, 4¹²³⁷ Mk 16, 19; Lk 22, 69; Eph 1, 20; Hebr 8, 1¹²³⁸ Lk 1, 35; Offb 15, 4¹²³⁹ Ps 91 LXX [92], 8; Joh 8, 23¹²⁴⁰ Phil 3, 8¹²⁴¹ Röm 11, 36; Gal 1, 5; Offn 7, 12¹²⁴² Ps 144 LXX [145], 2¹²⁴³ Ps 118 LXX [119], 15; Jes 26 LXX, 9

9. Ich sinne über deine Wege nach ¹²⁴⁴. Ja, du wurdest meine Hilfe. Herr, am Morgen wirst du meine Stimme anhören; am Morgen will ich zu dir treten und zu dir hinsehen ¹²⁴⁵.
- كنت أتلو في طرقك، لأَنَّكَ
صرتَ لي مُعيناً. باكراً يا رب
تسمع صوتي، بالغداة أقف
أمامك وتراني.
- Παιερμελεταν εἰ
νεκμωιτ : γε ακωωπι
νηι νογβοῦθος :
ξανὰ τοοῦ Πβοις
εκὲσωτεμ ἐτςμην :
ωωρηπ εἰεταροι
ναερακ εκενατ ἐροι.



12.1.2 Im Abendweihrauchopfer: Gewähre uns, o Herr



1. Gewähre uns, o Herr, in dieser Nacht den Schutz vor Sünde.
- تفضل يا رب أن تحفظنا في
هذا اليوم بغير خطية.
- Δρικαταχοιμ Πβοις
ἡτεκαρεε ερον δην
παιεροοτ φαι ενοι
ναθνοβι.
2. Gepriesen seist du, Herr, Gott unserer Väter, voll des Lobes ¹²⁴⁶. Voll der Herrlichkeit ist dein heiliger Name in Ewigkeit. Amen ¹²⁴⁷.
- مبارك أنت أيُّها الرب إله
آبائنا ومُتزايد بركة، واسمك
الْقُدُّوس مملوء مجداً إلى
الأبد، آمين.
- Κςμαρωοττ Πβοις
φνοττ ἡτε νενιοτ :
κερωοτὸς κςμαρωοττ :
εμεε ἡωοτ ἡγε
πεκραν ἐθοταβ ωα
ενεε αμην.
3. Lass dein Erbarmen über uns kommen wie wir uns auf dich, o Herr, verlassen ¹²⁴⁸.
- فلتكن رحمتك علينا يا رب
كمثل اتكالنا عليك.
- Παρεωωπι ἡγε
πεκнай ἐερηι ἐχωη
Πβοις : κατα φρητ
ετανερεελπισ ἐροκ.
4. Denn alle Augen warten auf dich, dass du ihnen Speise gibst zur rechten Zeit ¹²⁴⁹.
- لأنَّ أعين الكلّ تترجّأك، لأَنَّكَ
أنت الذي تُعطيهم طعامهم
في حينه.
- Χε νενβαλ ἡοτομ
νιβεν σεερεελπισ ἐροκ
: γε ἡθοκ εθνατ
ἡτοτδρε νωοτ δην
πςμοτ ἡτθις.

¹²⁴⁴ Ps 76 LXX [77], 13 ; 118 LXX [119], 15

¹²⁴⁵ Ps 5 LXX, 2-3 ; 58 LXX [59], 16-17 ; 62 LXX [63], 6-7

¹²⁴⁶ Ps 118 LXX [119], 12

¹²⁴⁷ Ps 71 LXX [72], 19 ; Dan 3 LXX, 52

¹²⁴⁸ 2.Chr 14 LXX, 11 ; Ps 32 LXX [33], 20-22

¹²⁴⁹ Ps 144 LXX [145], 15

5. Höre uns, Gott unser Erlöser und Hoffnung der ganzen Erde ¹²⁵⁰.
 اسمعنا يا الله مُخَلِّصنا يا رجاء أقطار الأرض كُلِّها. **Σωτηρ ἔσῃ ἡμῶν ἡ Πενσωτηρ τῆς ἐλπίς ἡ τε ἀτρηχὴ ὑπὲρ πάντων.**
6. Du Herr, wirst uns behüten ¹²⁵¹ und erretten ¹²⁵² vor diesem Geschlecht für alle Zeit. Amen ¹²⁵³.
 وَأَنْتَ يَا رَبُّ تَحْفَظُنَا وَتُنَجِّنَا وَتُنْقِذُنَا مِنْ هَذَا الْجِيلِ وَإِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ. **Πῶς καὶ Πῶς ἐκείρεται ἔσῃ : ἐκ ἐναντίας ἐκείτου χρόνου ἐβόλητο τὸ πᾶν : ὑπὲρ πάντων φαινεῖται ὡς ἀμὴν.**
7. Gepriesen seist du, Herr, lehre mich deine Rechtsbestimmungen ¹²⁵⁴.
 مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ، عَلِّمْنِي عَدْلَكَ. **Καμαρωτὶ Πῶς ματσαβοὶ ἐνεκμεῶμην.**
8. Gepriesen seist du, Herr, lass mich begreifen deine Rechtsbestimmungen ¹²⁵⁵.
 مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ، فَهِّمْنِي حَقُوقَكَ. **Καμαρωτὶ Πῶς μακαθὶ ἐνεκμεῶμην.**
9. Gepriesen seist du, Herr, erleuchte mir deine Rechtsbestimmungen ¹²⁵⁶.
 مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ، أُنِّرْ لِي بَرَكْ. **Καμαρωτὶ Πῶς μαφωτῶμην ἐνεκμεῶμην.**
10. Dein Erbarmen, o Herr, währt auf ewig. Die Werke deiner Hände, o Gott, verstoße nicht ¹²⁵⁷.
 يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ دَائِمَةٌ إِلَى الْأَبَدِ، أَعْمَالُ يَدَيْكَ يَا رَبُّ لَا تَرْفُضُهَا. **Πῶς πεκναὶ ὡς ὡς ἐνεῖται : μὴ ἐβηνοτὶ ἡ τε νεκχίχ Πῶς ὑπερχατ ἡ σωκ.**
11. Denn du bist mir Zuflucht geworden von Generation zu Generation ¹²⁵⁸.
 لِأَنَّكَ صَرْتَ لِي مَلْجَأً مِنْ جِيلٍ إِلَى جِيلٍ. **Χε ἀκωωπι ναλ ἡ νομαῖφωτ ἡ σωτ ὡς ὡς.**

¹²⁵⁰ Ps 63 LXX [64], 1 ; Mt 12, 21 ; Röm 15, 12¹²⁵¹ Ps 15 LXX [16], 1¹²⁵² Ps 33 LXX [34], 19 ; Ps 43 LXX [44], 7¹²⁵³ Ps 11 LXX [12], 8¹²⁵⁴ Ps 24 LXX [25], 4 ; Ps 118 LXX [119], 12 und 64¹²⁵⁵ Ps 118 LXX [119], 168¹²⁵⁶ Ps 118 LXX [119], 130 ; Ps 36 LXX [37], 6¹²⁵⁷ Ps 137 LXX [138], 8. Gemeint ist der Mensch.¹²⁵⁸ Ps 89 LXX [90], 1

12. Ich sagte: Herr, erbarme dich meiner, heile mich: denn ich habe gegen dich gesündigt ¹²⁵⁹.
 أنا طلبت إلى الرب وقتلت: ارحمني وخلص نفسي، فإنني أخطأت إليك.
 Δνοκ αιχος γε Πβοις ναι μηι : ματογχο ηταψυχη γε αιερνοβι εροκ.
13. Herr, zu dir nehme ich meine Zuflucht, so errette mich. Lehre mich, deinen Willen zu tun; denn du bist mein Gott ¹²⁶⁰.
 يا رب التجأت إليك فخلصني، وعلمي أن أصنع مشيئتكَ، لأنك أنتَ هو إلهي.
 Πβοις αιψωτ εαροκ : νεεμετ ματσαβοι εερι μπετεεγνακ : γε ηθοκ πε Πανογτ.
14. Und bei dir ist die Quelle des Lebens, mit deinem Licht schauen wir das Licht. Lass dein Erbarmen auf jene kommen, die dich kennen und deine Gnade auf die Menschen mit redlichem Herzen ¹²⁶¹.
 وعندك ينبوع الحياة، وبنورك يا رب نعاين النور. فلتأت رحمتك للذين يعرفونك، وبرك للمستقيمي القلوب.
 Οχη θατοτκ ηχε τμογμι ητε πωνθ : δεν πεκογωινι Πβοις ενενατ εογωινι : μαρεψι ηχε πεκναι ηνηετσωοτη μμοκ : ογοε τεκμεθμη ηνηετσωοτων δεν πογρητ.
15. Dir gebührt Ehre, Lobpreis ¹²⁶² und Verherrlichung: Vater und Sohn und Heiliger Geist, wie im Anfang, jetzt, alle Zeit und in alle Ewigkeit. Amen ¹²⁶³.
 لك تجب البركة، لك يحق التسبيح، لك ينبغي التمجيد، أيها الآب والابن والروح القدس، الكائن منذ البدء والآن وإلى الأبد، آمين.
 Черωατ наκ ηχε πίσμογ : черωατ наκ ηχε πιγωс : черπρεπι наκ ηχε πίωογ : Φιωτ нем Πωηρι нем Πίπνεγμα εθογав : φηετωοп ιсхен εη нем τноγ нем γα εнеε ητε πιεнеε αμην.
16. Gut ist es, dich Herr zu bekennen und deinem Namen, Allerhöchster, zu lobsingenden, dein Erbarmen jeden Morgen und deine Treue jeden Abend ¹²⁶⁴ kundzutun.
 جيد هو الاعتراف للرب، والترتيل لاسمك أيها العلي، أن يُخبر برحمتك في الغدوات، وحقك في كل ليلة.
 Мανε ογωηε εβοα μΠβοις : εερψαλιν επεκραν πετβοсι : επχιηφιρι επεκναι ηεανατοογi : нем τεκμεθμη κατa εχωρηε.

¹²⁵⁹ Ps 40 LXX [41], 3¹²⁶⁰ Ps 30 LXX [31], 14 ; 142 LXX [143], 9-10¹²⁶¹ Ps 35 LXX [36], 9-10¹²⁶² Ps 64 LXX [65], 1¹²⁶³ Offb 5, 12-13 ; 7, 12¹²⁶⁴ Ps 91 LXX [92], 1-2

12.1.3 Das Dreimalheilig ¹²⁶⁵ (Trishagion)

Heiliger Gott,
Heiliger Starker,
Heiliger Unsterblicher,
von der Jungfrau geboren:
Erbarme dich unser.

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِي،
قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، الَّذِي
وُلِدَ مِنَ الْعَذْرَاءِ أَرْحَمْنَا.
Ἀγιος ὁ Θεος :
ἅγιος Ἰσχυρος :
ἅγιος Ἀθάνατος :
ὁ ἐκ παρθένου
γεννηθεὶς
ἐλέησον ἡμᾶς.

Heiliger Gott,
Heiliger Starker,
Heiliger Unsterblicher,
gekreuzigt an unserer statt:
Erbarme dich unser.

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِي،
قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، الَّذِي
صَلِبَ عَنَّا أَرْحَمْنَا.
Ἀγιος ὁ Θεος :
ἅγιος Ἰσχυρος :
ἅγιος Ἀθάνατος :
ὁ ἐσταυρωθεὶς δι' ἡμᾶς
ἐλέησον ἡμᾶς.

Heiliger Gott,
Heiliger Starker,
Heiliger Unsterblicher,
auferstanden von den
Toten und aufgefahren
in den Himmel:
Erbarme dich unser.

قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِي،
قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، الَّذِي
قَامَ مِنَ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ وَصَعِدَ
إِلَى السَّمَوَاتِ أَرْحَمْنَا.
Ἀγιος ὁ Θεος :
ἅγιος Ἰσχυρος :
ἅγιος Ἀθάνατος :
ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν
νεκρῶν καὶ ἀνελθὼν ἐς
τοὺς οὐρανοὺς
ἐλέησον ἡμᾶς.

Ehre sei dem Vater und
dem Sohn und dem
Heiligen Geist.

المَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ
الْقُدُّوسِ.
Δοξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ
καὶ ἁγίῳ Πνεύματι.

Jetzt, alle Zeit und in alle
Ewigkeit. Amen.

الآن وَكُلِّ أَوَانٍ، وَإِلَى دَهْرٍ
الدَّهْرِ، آمِينَ.
Κε νῦν κε ἀὶ κε ἐς
τοὺς ἑῶνας τῶν
ἑῶνων : ἀμήν.

(Heilige Dreifaltigkeit:
Erbarme dich unser) ^{3x}.

(أَيُّهَا الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ)
أَرْحَمْنَا (^{3x}).
Ἀγία Τριάς ἐλέησον
ἡμᾶς : πανάγια Τριάς
ἐλέησον ἡμᾶς : †Τ-
ριάς ἑθοῦαβ ναι ναν.

Herr, vergib uns unsere
Sünden, Herr, vergib uns
unsere Schuld, Herr, vergib
uns unsere Unterlassungen
¹²⁶⁶.

يَا رَبِّ اغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا،
يَا رَبِّ اغْفِرْ لَنَا آثَامَنَا،
يَا رَبِّ اغْفِرْ لَنَا زَلَّاتَنَا.
Πβοις χα νεννοβι ναν
εβολ : Πβοις χα
νενἀνομιὰ ναν εβολ :
Πβοις χα νενπα-
πτωμα ναν εβολ.

¹²⁶⁵ Dieser Lobpreis sprachen Josef und Nikodemus während der Grablegung des Leibes Christi aus, siehe die Hymne Golgota

¹²⁶⁶ Ps 102 LXX [103], 10 ; Jes 53 LXX, 5 ; Mi 7 LXX, 19

Herr, tröste die Kranken
deines Volkes ¹²⁶⁷, heile sie
um deines heiligen Namens
willen. Die Seelen unserer
Väter und Brüder, die
entschlafen sind, Herr, lass
ruhen.

يا رب افتقد مرضى شعبك،
اشفهم من أجل اسمك
القُدُّوس، آباؤنا وإخوتنا الذين
رقدوا، يا رب نثِّح نفوسهم.

Πβοις χερπῶνι ἡνι-
ετῶνι ἡτε πεκλαος :
ματαλῶν εἶθε
πεκραν ἑοσταβ :
nenio† nem nenēno†
ἐτατενκοτ Πβοις
μαμτον ἡνοτψτχη.

Du sündenloser Herr,
erbarme dich unser ¹²⁶⁸. Du
sündenloser Herr, hilf uns
und nimm unsere Bitten an.

يا مَنْ هو بلا خطيَّة، يا رب
ارحمنا، يا مَنْ هو بلا خطيَّة، يا
رب أعنَّا، واقبل طلباتنا إليك.

Πιαθνοβι Πβοις nai
nan : πιαθνοβι Πβοις
ἀριβοῦνι ἐρον : υπε
τεντχο ἐροκ.

Denn dein ist die Ehre,
Verherrlichung und
dreifache Huldigung.
Herr, erbarme dich,
Herr, erbarme dich,
Herr, segne uns. Amen.

لأنَّ لك المجد والعرَّة
والتقديس المثلث، يا رَبُّ
ارْحَمْ، يا رَبُّ ارْحَمْ، يا رَبُّ
بارك، آمين.

Χε φωκ πε πῶν nem
πῖαμαζι : nem πῖτριας
ἀγιος : Κυριε ἐλεῆσον
: Κυριε ἐλεῆσον :
Κυριε εὐλοσῆσον
ἀμην.

❖ *Es folgt „Vater unser im Himmel“ (Seite 2).*

❖ 12.1.4 Gegrüßt seist du! ❖

Durch Christus Jesus, unseren
Herrn. Amen. Halleluja.

بالمسيح يسوع ربنا، آمين
هَلِّلِيلُويا.

Ἦεν Πῖχριστος Ἰησοῦς
Πενβοις : ἀμην
Ἀλληλουϊά.

1. Gegrüßt seist du! – Wir
bitten dich, du Heilige,
voll der Gnade ¹²⁶⁹,
– immerwährend ¹²⁷⁰
jungfräuliche – Mutter
Gottes ¹²⁷¹ und Mutter
Christi ¹²⁷².

السلام لك، نسألك أيُّتها
القديسة المُمْتَلئة مجداً،
الغذراء كُلَّ حين، والدة الإله
أم المسيح.

Χερε νε τεντχο ἐρο :
ω̅ θεῆστοαβ εἰμεζ
ἡνω†: ετοι ὑπαρθενος
ἡσνο† νιβεν :
†μασνο†† ὁμα†
ἡΠῖχριστος.

2. (S) Trag unsere Gebete
empor – zu deinem
geliebten Sohn, – damit
er unsere Sünden –
vergibt ¹²⁷³.

(ق) اصعدي صلواتنا إلى
ابنك الحبيب، ليغفر لنا
خطايانا.

Ἀνιο† ἡτεπροςετχη
: ἐπῶνι χα πεῶνρι
ἡμενρι† : ἡτεϗχα
nennoβι nan ἐβολ.

¹²⁶⁷ Lk 9, 2 ; 10, 9

¹²⁶⁸ Hebr 4, 15 ; 9, 28

¹²⁶⁹ Siehe die erste Sonntags Psalie, Strophe 13

¹²⁷⁰ Siehe die Donnerstags Theotokie, Teil 5, Strophe 1

¹²⁷¹ Siehe die erste Sonntags Psalie, Strophe 11 ; Lk 1, 47-48

¹²⁷² Siehe die Dienstags Theotokie, Teil 2, Strophe 3

¹²⁷³ Siehe die Donnerstags Theotokie, Teil 6, Strophe 4

3. Gegrüßt seist du, – die uns das wahre Licht ¹²⁷⁴, Christus, – unseren Gott, geboren hat. – Heilige ¹²⁷⁵ Jungfrau.
- السلام للتي ولدت لنا، النور
الحقيقي، المسيح إلهنا،
العذراء القديسة.
- Χερε θηέτασμιςι ναν :
ἡπιονωινι ἡταφμηι :
Πιχριστος Πεννοτ :
†παρενος ἑοταβ.
4. (S) Bitte für uns beim Herrn, – damit er sich unserer – Seelen ¹²⁷⁶ erbarme – und unsere Sünden vergibt.
- (ق) اسألي الرب عَنَّا،
ليصنع رحمةً، مع نفوسنا،
ويغفر لنا خطايانا.
- Μα†χο ἡΠβοις ἐϋρηι
ἐχωη : ἡτεϋεροτναι
νεν νενψτχη :
ἡτεϋχα νεννοβι ναν
ἐβολ.
5. Jungfrau Maria, – heilige Mutter Gottes, – treue Fürsprecherin – des Menschengeschlechts ¹²⁷⁷.
- أيتها العذراء مريم، والدة
الإله القديسة، الشفيعة
الأمينة، لجنس البشرية.
- †παρενος Μαριαμ :
†θεοτοκος ἑοταβ :
†προστατης ἐτενχοτ
: ἡτε πτενος ἡτε
†μετρωμι.
6. (S) Sei unsere Fürsprecherin – vor Christus, den du geboren hast, – damit er uns die Vergebung – unserer Sünden gewährt.
- (ق) اشفعي فينا أمام،
المسيح الذي ولدته، لكي
يُنعم علينا، بغُفران خطايانا.
- Αριπρεσβετιν ἐϋρηι
ἐχωη : ναϋρεν
Πιχριστος φηέταρε-
χφοϋ : ϋοπως
ἡτεϋερϋμοτ ναν :
ἡπιχω ἐβολ ἡτε
νεννοβι.
7. Gegrüßt seist du! Jungfrau, – die wahre Königin ¹²⁷⁸ in Wahrheit. – Gegrüßt seist du! Stolz unseres Geschlechts ¹²⁷⁹, – du hast uns den Emmanuel ¹²⁸⁰ geboren.
- السلام لك أيتها العذراء،
الملكة الحقيقية الحَقَّانِيَّة،
السلام لفخر جنسنا، ولدت
لنا عِمَّاْنُوئِيل.
- Χερε νε ὡ †παρενος
: †οτρω ἡμνι
ἡαληθινη : χερε
πρωτρωον ἡτε
πεντενος : ἀρεχφο
ναν ἡεμμανοτηλ.
8. (S) Wir bitten dich, gedenke unser, – du treue Fürsprecherin, – vor unserem Herrn Jesus Christus, – damit er uns unsere Sünden vergibt.
- (ق) نسألك أذكرينا، أيتها
الشفيعة الأمينة، أمام ربِّنا
يسوع المسيح، ليغفر لنا
خطايانا.
- †εν†χο ἀριπενμετι :
ὡ †προστατης ἐτεν-
χοτ : ναϋρεν Πενβοις
Ιησοϋς Πιχριστος :
ἡτεϋχα νεννοβι ναν
ἐβολ.

¹²⁷⁴ Siehe die Sonntags Theotokie, Teil 5, Strophe 1¹²⁷⁵ Siehe die Dienstags Theotokie, Teil 4, Strophe 1¹²⁷⁶ Siehe die Mittwochs Psalie, Strophe 15¹²⁷⁷ Siehe die Donnerstags Theotokie, Teil 2, Strophe 1¹²⁷⁸ Siehe das Mittwochs Lobsch, letzte Strophe¹²⁷⁹ Siehe die Sonntags Theotokie, Teil 10, Strophe 4¹²⁸⁰ Siehe die Donnerstags Theotokie, Teil 3, Strophe 6

12.2 Die Doxologien für die heilige Jungfrau Maria, die Engel, die Himmlischen und die Apostel

12.2.1 Abendweihrauchopfer – Doxologie (1) für die Jungfrau Maria

1. Der Schmuck Mariens – زينة مريم، في السموات
ist in den hohen Himmeln : δὲν νιφνοῦνι ἐτσα-
– zur Rechten ihres الطوية، عن يمين حبيبها،
Geliebten, – den sie für πῶνι : σαοῖναμ
uns bittet. ἡπεςμενριτ : εστωβρ
ἡμοφ ἐξερνι ἐχων.
2. (S) Wie David – in dem (ق) كما قال داود، في
Psalm sagte: – „die Königin stand da – zu المزمور: قامت الملكة عن
deiner Rechten, o König“ يمينك، أيها الملك.
¹²⁸¹
3. Salomon nannte sie – im سليمان دعاها، في نشيد
Hohenlied und sprach: – δὲν πιχω ἡτε νιχω :
„Meine Schwester ¹²⁸² وقال: أختي
und meine Gefährtin, – πῶνι οτορ
meine wahre Stadt ταῶφερι : ταπολις
Jerusalem“ ¹²⁸³ ἡμνι Ιεροσαλμ.
4. (S) Denn er gab uns (ق) لأنه أعطى علامة
Zeichen von ihr – durch عنها، بأسماء كثيرة عالية
viele hohen Namen – und sagte: „Komm aus
deinem Garten, – du bist قائلاً: أخرجي من بستانك،
der auserwählte Duft von أيتها العنبر المختار.
Wohlgeruch“ ¹²⁸⁴ ὁνετσωτπ ἡῶρωματ.

❖ Es folgen die letzten beiden Strophen Seite 260.

5. Gegrüßt seist du! .. السلام لك أيتها العذراء الملكة.. Χερε νε ὡ παρθενος
6. (S) Wir bitten dich, .. (ق) نسألك أذكرينا .. Τεντχο ἄριπενμενι ..

¹²⁸¹ Ps 44 LXX [45], 10

¹²⁸² Hld 4 LXX, 12

¹²⁸³ Hld 4 LXX, 7-9 ; 5, 2 ; 6, 4

¹²⁸⁴ Hld 4 LXX, 12

12.2.2 Mitternachtgebet – Doxologie (2) für die Jungfrau Maria

1. Deiner Größe, o Maria, – die unbefleckte Jungfrau – ähnelt die Höhe der Palme, – so wie Salomon **1285** davon sprach:
- عظمتك يا مريم، العذراء غير
الدنسة، تشبه علو النخلة،
التي تكلم عنها سليمان.
2. (S) Du bist die lebendige Wasserquelle, – welche aus dem Libanon fließt, – aus der die Gnade der Göttlichkeit **1286** – für uns überfloss **1287**.
- أنت ينبوع ماء الحياة،
الفائض من لبنان، التي
نبتت لنا منه، نعمة
اللاهوت.
3. Du hast uns den Emmanuel **1288** geboren – aus deinem jungfräulichen Leib, – durch ihn sind wir Miterben – des Himmelreichs **1289**.
- ولدت لنا عَمَّاؤُئِيلَ، من
أَحْشَائِكَ البتول، وصيرنا
وارثين، في ملكوت السموات.
4. (S) Der Verheißung gemäß, – die er unserem Vater, dem Patriarchen, – König David gab, – kam er und vollendete es für uns **1290**.
- كَالْوَعْدِ الَّذِي وَعَدَ بِهِ،
أَبَانَا رَئِيسَ الْآبَاءِ، الَّذِي هُوَ
الملك داود، أتى وأكملهُ لنا.

❖ **Es folgen die letzten beiden Strophen Seite 260.**

5. Gegrüßt seist du! .. السلام لك أَيُّهَا العذراء الملكة. **Χερε νε ὡ ἴπαρθενος**
6. **(S)** Wir bitten dich, .. **(ق) نسألك أذكربنا ..** **Πεντηο ἄριπενμετι ..**

¹²⁸⁵ Hld 7 LXX, 7-8

1286 Hld 4 LXX, 15

1287 Spr 5 LXX, 16

¹²⁸⁸ Jes 7 LXX, 14 ; Mt 1, 23

¹²⁸⁹ Lk 22, 29-30; Röm 8, 17

¹²⁹⁰ Ps 131 LXX [132], 11 ; Mt 22, 42 ; Joh 7, 42

❖ 12.2.3 Morgenweihrauchopfer - Doxologie (3) für die Jungfrau Maria ❖

1. Selig bist du Maria, – die Weise und Reine, – das zweite ¹²⁹¹ Heiligtum – und der geistige Schatz ¹²⁹².
 طوباكِ أنتِ يا مريم، الحكيمَة
 ὡς τὰ θεοῦ ἁγία :
 العفيفة، القُبَّة الثانية، الكنز
 ἡμαρτῶν ἡ σκηνή :
 الروحي.
 πιάρο ὑπνευματικόν.
2. (S) Die reine Turteltaube ¹²⁹³, – die in unserem Land ¹²⁹⁴ rief, – und sie brachte uns – die Frucht des Geistes ¹²⁹⁵.
 (ق) اليمامة النقيّة، التي
 Ἰβρομῦαλ ἡ καθα-
 ρος : ὁ ἡμετέρας μόντης δέν
 نادت في أرضنا، وأينعت لنا،
 πενκαρῖ : ὁ ὅρος ἀσφίρι
 ثمرة الروح.
 ἡν ἐβόλ : ἡ ὄνκαρπος
 ἡ τε Πῖπνευμα.
3. Der Geist, der Tröster, – der auf deinen Sohn herabkam, – auf das Wasser des Jordan – gemäß der Art des Noah ¹²⁹⁶.
 الروح المعزّي، الَّذي حَلَّ
 Πῖπνευμα ὑπαρακλη-
 τον : φῆντα σὶ ἐχεν
 على ابنك، في مياه الأردن،
 Περὴν : εἰχεν
 كمثل نُوح.
 Πιπνελανης : κατὰ
 πτηπος ἡ Νωε.
4. (S) Denn dies ist die Taube, – sie verkündete uns – den Frieden Gottes, – den die Menschen ¹²⁹⁷ erfuhren.
 (ق) لأن تلك الحمامة، هي
 Ἰβρομῦαλ τὰρ ἐτε
 بشرتنا، بسلام الله، الَّذي
 ἀσφίρην ἡν :
 صار للبشر.
 ὁ ἡμετέρας ὡπι
 ὡα
 νίρωμι.
5. Du bist unsere Hoffnung, – die besonnene Turteltaube. – Du brachtest uns das Erbarmen – und trugst es in deinem Leib ¹²⁹⁸.
 وأنتِ أيضاً يا رجاءنا،
 ἡμαρτῶν ἡ σκηνή :
 اليمامة العقلية، أتيت لنا
 ἀρεῖνι ὑπιναι ἡν :
 بالرحمة، وحملته في بطنك.
 ἀρεῖαι δαροῦ δέν
 τενεχι.

¹²⁹¹ Siehe die Sonntags Theotokie, Teil 1, erste Strophe ; Ex 25 LXX, 17 Sühnestätte

¹²⁹² Siehe die Dienstags Theotokie, Teil 2, Strophe 7

¹²⁹³ Gen 15 LXX, 9 ; Lev 1 LXX, 14; Lev 12 LXX, 6

¹²⁹⁴ Hld 2 LXX, 12

¹²⁹⁵ Siehe die Sonntags Theotokie, Teil 7, Strophe 2

¹²⁹⁶ Joh 1, 32 ; Lk 4, 1 ; Gen 8 LXX, 8-12; Joh 15, 26; Paraklet = Beistand = Der Heilige Geist = Tröster.

¹²⁹⁷ Gen 8 LXX, 11 ; Hld 2 LXX, 14

¹²⁹⁸ Siehe das Samstags erste Lobsch, Strophe 20

6. **(S)** Dieser ist Jesus, – geboren aus dem Vater. – Er wurde uns von dir ¹²⁹⁹ geboren – und befreite unser Geschlecht ¹³⁰⁰.
 (ق) أي يسوع المولود، من الآب، وُلِدَ لَنَا مِنْكَ، وَحَرَّرَ جَنْسَنَا.
 Ὁτε φαι πε Ἰησοῦς : πινυσι ἐβόλθεν Φιωτ : ατμαςφ ναν ἐβόλ ἡδῆ† : αφερ πεντενος ἡρεμεε.
7. Lasst uns das zuerst – mit unserem Herzen sagen, – dann auch mit unserer Zunge ¹³⁰¹, – wobei wir sprechen:
 فلنقل هذا، من قلبنا أولاً، وبعد ذلك بلساننا أيضاً، صارخين قائلين :
 Φαι ταρ μαρενταουου : ἐβόλθεν πεντητ ἡωορπ : μενεσως οη δην πενκελδς : ενωψ ἐβόλ ενχω ἡμος.
8. **(S)** Unser Herr Jesus Christus – bau dir in uns einen Tempel – für deinen Heiligen Geist, – um dich zu preisen ¹³⁰².
 (ق) يا ربنا يسوع المسيح، اجعل لك فينا، هيكلًا لروحك القدوس، يُعْطِيكَ تَمْجِيدًا.
 Χε Πενβοις Ἰησοῦς Πιχριστος μαθαμιò νακ ἡδρηι ἡδῆτε† : ἡοτ-ερφει ἡτε Πεκπῆα ἐθοταβ : εν†δοζολο-για νακ.

❖ *Es folgen die letzten beiden Strophen Seite 260.*

9. Gegrüßt seist du! .. السلام لك أَيَّتُهَا الْعِذْرَاءُ الْمَلِكَةُ ..
 Χερε νε ω†παρθενος
10. **(S)** Wir bitten dich, .. (ق) نَسْأَلُكَ أَذْكُرِينَا ..
 Πεν†χο ἀριπενμενι ..

¹²⁹⁹ Lk 1, 35

¹³⁰⁰ Siehe die Sonntags Theotokie, Teil 15, Strophe 14 ; Joh 8, 36 ; Gal 5, 1

¹³⁰¹ Ps 38 LXX ^[39], 3 ; Apg 2, 26

¹³⁰² 1.Kor 3, 16 ; 6, 19

**12.2.4 Doxologie für den Erzengel Michael**

(12.Athoor, 12.Paoni und am 12. jedes koptischen Monats)



1. Michael, der Oberste der Himmlichen, – er ist der Erste – unter den Engelheerscharen – und dient vor dem Herrn.
 ميخائيل رئيس السمائيين، هو الأول، في الطقوس الملائكية، يخدم أمام الرب.
 Μιχαηλ ἡρχων ἡνα νιφνοῦ : ἡθοϋ εἶοι ἡωωρπ : δέν νιταζις ἡατσελικον : εϋωεμωι ἡπε ἡθο ἡΠβοις.
2. (S) Gott möge uns sein Erbarmen – und seine Barmherzigkeit senden, – durch die Fürbitte Michaels, – des großen Erzengels.
 (ق) إِنَّ اللَّهَ يُرْسِلُ لَنَا، مَرَامَهُ وَأَرْفَاتَهُ، بِسُؤَالَاتِ مِيخَائِيلَ، رَئِيسِ الْمَلَائِكَةِ الْعَظِيمِ.
 Ὡαρε Φνοῦτ οῡωωρπ ναν : ἡνεϋναι νειμ νεϋμετϋενεϋητ : ϋιτεν νιτχο ἡτε Μιχαηλ : πινιωτ ἡαρχηατσελος.
3. Die Ernte wird vollkommen – durch die Gebete von Michael, – denn er ist Gott nahe – und er bittet ihn für uns.
 وتكمل الأثمار، بطلبات ميخائيل، لأنه قريب إلى الله، يسأل عنا.
 Ὡατχωκ ἐβολ ἡχε νικαρπος : ϋιτεν νεντωβρ ἡΜιχαηλ : χε ἡθοϋ εἶδεϋτ ἐδοϋν ἐΦνοῦτ : εϋτχο ἐϋρηι ἐχων.
4. (S) Jede gute Gabe – und jedes vollkommene Geschenk – kommt von oben, – vom Vater der Gestirne ¹³⁰³.
 (ق) كُلُّ عَطِيَّةٍ صَالِحَةٍ، وَكُلِّ مُوهَبَةٍ تَامَةٍ، إِنَّمَا تَهْبِطُ لَنَا مِنْ فَوْقِ، مِنْ عِنْدِ أَبِي الْأَنْوَارِ.
 Ταῖο νιβεν εῖνανεν : νειμ λωρον νιβεν εἶτηκ ἐβολ : εἶτηνοϋ ναν ἐβολ ἡπωωι : ϋιτεν Φιωτ ἡτε νιοϋωινι.
5. Lasst uns die Heilige, wesensgleiche – Dreifaltigkeit lobpreisen, – verherrlichen und anbeten, – die in Ewigkeit lebt.
 فلنُسَبِّح ونُعَبِّد، ونُسَجِّد للثالوث، القُدُّوس المٌساوي، الدائم إلى الأبد.
 Ὡαρενρως ἡτεντῶοϋ : ἡτενοϋωϋτ ἡτΤριας ἐθοϋαβ : εἶοι ἡομοοϋσιος : εῖμην ἐβολ ὡα ἐνερ.
6. (S) Sei unser Fürsprecher, – du, reiner Erzengel Michael, – der Oberste der Himmlichen, – damit er uns unsere Sünden vergibt.
 (ق) اشفع فينا، يا رئيس الملائكة الطاهر، ميخائيل رئيس السمائيين، ليغفر لنا خطايانا.
 Ἀριπρεσβεϋιν ἐϋρηι ἐχων : ὦ πιαρχηατσελος ἐθοϋαβ : Μιχαηλ ἡρχων ἡνα νιφνοῦ : ἡτεϋχα νεννοβι ναν ἐβολ.

¹³⁰³ Jak 1, 17; wörtlich: Vater der Lichter

❖ 12.2.5 Doxologie für den Erzengel Gabriel (13. Athoor, 22. Koojak, 30. Paremhat, 13. Paooni und 26. Paooni) ❖

1. Als Gabriel, der Engel, – Γαβριηλ πιαστρελος :
am Ufer des Flusses – αφνατ εροφ ηνε
auf seinen Füßen ¹³⁰⁴ Δανιηλ : εφδρι ερατφ
stand, – sah ihn Daniel. χιχεν νεφφατ : χιχεν
νενησφοτοφ ιμφιαρο.
2. (S) Er erhob seine rechte Αφσοφτεν τεφχιχ
Hand – zum Himmel – εβολ : ηνοτιναμ ψα
und schwor beim εχρηι ετφε : εταφωρκ
Allerhöchsten, – der bis ιμφηετβοσι : φηετφωπ
in die Ewigkeit lebt ¹³⁰⁵. ψα ενεχ.
3. Er sprach: „Es dauert Χε ισχεν οφσχοφ ψα
eine Zeit, – zwei Zeiten οφσχοφ : ψα τκεφαψι
und eine halbe Zeit, – bis ητε οφσχοφ : ψα
alle Visionen erfüllt sind, ηχωκ εβολ ητε
– die ich dir zeigen μιορασις : ανοκ
werde“ ¹³⁰⁶. †ναταμοκ ερωφ.
4. (S) Sei unser Αριπρεσβεφιν εχρηι
Fürsprecher, – du, reiner εχωη : ω παρχη-
Erzengel Gabriel, – der ατρελος εθοταβ :
Verkünder, – damit er Γαβριηλ πιφαι-
uns unsere Sünden φεννοφφι : ητεφχα
vergibt. νεηνοβι παν εβολ.

❖ 12.2.6 Doxologie für die Erzengel Michael und Gabriel ❖

1. Michael und Gabriel, die Μιχαηλ νεμ Γαβριηλ
Großen – und Anführer : νεκνιω† μαρχη-
deiner Engel, – sie loben ατρελος : σεχωε εροκ
dich, du König der ποτρο ητε πωοφ :
Herrlichkeit, – sie rufen ετωψ εβολ ετχω
und sprechen: ιμμοε.
μιχαιλ וגבריאל العظيمان،
رئيسا ملائكتك، اللذان
يُسَبِّحانَكَ يا ملك المجد،
صارخين قائلين :

¹³⁰⁴ Dan 10 LXX, 6¹³⁰⁵ Dan 12 LXX, 7¹³⁰⁶ Dan 12 LXX, 7

2. (S) Heiliger Gott, – heile die Kranken. – Heiliger Starker, – o Herr gib den Entschlafenen die selige Ruhe.
- (ق) قُدُّوسُ اللَّهِ، المَرَضَى، اشفهم، قُدُّوسُ القوي، الراقدین یا رب نیحهم.
- Χε ἅγιος ὁ Θεὸς :
 νηὲτῳωνι ματα-
 λβωοτ : ἅγιος Ισχυρος
 : νηὲτατενκοτ Πβοις
 μαμτον νωοτ.

3. Heiliger Unsterblicher, – ..
- قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوت ...
- Ἀγιος Ἀθανάτος : ..

a. An den Tagen des Wasser- / Nilanstieg vom 12.Paooni bis 9.Paopi:

Segne das Wasser des Flusses!

بارك مياه النهر.

Ἐπιμωοτ
 ἡφιαιο.

b. An den Tagen vom Einsäen vom 10.Paopi bis 10.Toowi:

Segne die Pflanzen und Kräuter!

بارك الزروع والعشب.

Ἐπισιτ nem nisiu.

c. An den Tagen der Ernte von Pflanzen und Früchten vom 11.Toowi bis 11.Paooni:

Segne die Luft des Himmels!

بارك أهوية السماء.

Ἐπιὰηρ ἡτε ἔφε.

❖ Es folgt:

(S) Mögen dein Erbarmen und dein Frieden, – die Zuflucht für dein Volk sein.

فلتكن رحمتك وسلامك حصناً لشعبك.

Παρε πεκναι nem τεκρηνη : οι ἡσοβτ ἡπεκλαος.

4. (S) Heilig, Heilig, – Heilig, Herr Gott Sabaoth, – Himmel und Erde sind erfüllt – von deiner Ehre und deinem Ruhm.
- (ق) قُدُّوسُ قُدُّوس، قُدُّوسُ رَبِّ الصاباؤوت، السماء والأرض مملوءتان، من مجدك وكرامتك.
- Χε ἵοταβ οτορ
 ἵοταβ : ἵοταβ Πβοις
 σαβαωθ : ἔφε nem
 ἡκαρι μερ ἐβολ : δει
 πεκωοτ nem πεκταίο.

5. Wenn sie Halleluja sagen, – stimmen die himmlischen Heerscharen in den Ruf ein – und sie sagen: Heilig, Amen, Halleluja, – Ehre sei unserem Gott.
- إذا ما قالوا: هليلويا، يتبعهما السمائيون قائلين: قُدُّوس، آمين هليلويا، المجد هو لإلهنا.
- Ἀνῳανχοc ἡπι-
 Ἀλληλογιὰ : ῥαρε να
 νιφνοτὶ οτορ ἡμωοτ :
 χε ἅγιος ἁμην
 Ἀλληλογιὰ : πῶοτ
 φα Πεννοττ πε.

6. (S) Seid unsere Fürsprecher, – ihr reinen Erzengel – Michael und Gabriel, – damit er uns unsere Sünden vergibt.
- (ق) اشفعا فينا، يا رئيسي الملائكة الطاهرين، ميخائيل وغبريال، ليغفر لنا خطايانا.
- Ἀριπρεβετιν ἐερην
 ἔχων : ὦ νιαρχη-
 αγγελος ἑθοταβ :
 Μιχαηλ nem Γαβριηλ
 : ἡτεφχα nemνοβι nan
 ἐβολ.

12.2.7 Doxologie für den Erzengel Raphael (13.Koojak und 3.Tag des kleinen Monats)

5. Raphael war Behüter – **وَالنَّسَّاكِ الْمُخْتَارُونَ**,
 der auserwählten
 Asketen, – die in der **التَّائِهُونَ فِي الْبَرَارِي**,
 Wüste umherirrten ¹³⁰⁷, –
 bis sie ihr Leben **رَافَائِيلُ يُحِيطُ بِهِمْ**,
 vollendeten. **حَتَّى يَكْمُلُوا سَعِيَهُمْ.**
6. **(S)** Der Engel des Herrn **وَإِلَهُ الْمَلَائِكَةِ الرَّبِّ**,
 – umschirmt alle, – die **يُحِيطُ بِكُلِّ**
 ihn fürchten, – er wird sie **خَائِفِيهِ، يَحْرُسُهُمْ وَيُنْجِيهِمْ.**
 behüten und erretten ¹³⁰⁸.
7. Lasst uns die Heilige – **فَلْنُمَجِّدِ الثَّالُوثَ، الْقُدُّوسَ**
 und wesensgleiche **الْمُسَاوِي، لِكِي يَحْفَظَنَا، مِنْ**
 Dreifaltigkeit preisen, – **التَّجَارِبِ.**
 damit sie uns vor den –
 Versuchungen bewahrt.
8. **(S)** Sei unser **أَشْفَعْ فِينَا، يَا رَئِيسَ**
 Fürsprecher, – du, reiner **الْمَلَائِكَةِ الطَّاهِرِ، رَافَائِيلُ**
 Erzengel Raphael, – der **مُفَرِّجِ الْقُلُوبِ، لِيَغْفِرَ لَنَا**
 den Herzen Freude gibt, – **خَطَايَانَا.**
 damit er uns unsere
 Sünden vergibt.

¹³⁰⁷ Hebr 11, 37-38¹³⁰⁸ Ps 33 LXX [34], 7



12.2.8 Doxologie für den Erzengel Suriel (27.Toowi)



1. Lasst uns anbeten, – den Vater und den Sohn und den Heiligen Geist, – und Suriel rühmen, – den vierten der Erzengel.
 فلنسجد للآب والابن، والروح القدس، ونكرم سوريال، الرابع في رؤساء الملائكة.
 Παρενοτυπτ ἡΨιωτ nem Πωμη : nem Πῑπνευμα ἑθοταβ ἡτενταιὶο ἡCοτυρηλ : πιμαεϋτοτ ἡαρχη-αγγελοC.
2. (S) Gut ist die Freude des Suriel, – die wir in den Kirchen feiern, – höher zu schätzen als die Freude einer Hochzeit – dieser vergänglichen Welt.
 (ق) جيد هو فرح سوريال، نصنعه في الكنائس، أكثر من فرح عرس، هذا العالم الزائل.
 Μαλε φραυι ἡCοτυρηλ : ενῑρι ἡμοϋ δην ηῑεκ-κλησιὰ : εῑροτε φραυι ἡοτυπατωελετ : ἡτε παικοCμοC εῑηαCῑνι.
3. Mein Geliebter, du weißt auch, – dass die Freude dieser Welt vergeht, – aber die Freude des Suriel – bleibt in Ewigkeit.
 أنت أيضاً تعلم أيها الحبيب، أن فرح العالم يزول، أما فرح سوريال، فيدوم إلى الأبد.
 ζωοτη εωκ ὡ παμενηρῑτ : κε φραυι ἡπικοCμοC ἑηαCῑνι : οτοε φραυι ἡCοτυρηλ : ἑμην εβολ ψα ενεε.
4. (S) Sei unser Fürsprecher, – du, reiner Erzengel Suriel, – der Posaunenträger, – damit er uns unsere Sünden vergibt.
 (ق) اشفع فينا، يا رئيس الملائكة الطاهر، سوريال المَبُوق، ليغفر لنا خطايانا.
 ΔριπρεCβετυν εῑρηι εχων : ὡ παρχη-αγγελοC ἑθοταβ : Cοτυρηλ πιCαλπιCτηC : ἡτεϋχα नेननोवि नान εβολ.

❖ 12.2.9 Doxologie für die vier „unleiblichen“ Lebewesen¹³⁰⁹ (8.Athoor) ❖

1. Die vier unleiblichen Lebewesen – tragen den Thron Gottes, – (sie gleichen) dem Gesicht eines Löwen, dem eines Stiers, – dem eines Menschen und dem eines Adlers.
 الأربعة المخلوقات الحيّة غير المتجسّدين، الحاملين مركبة الله، وجه أسد ووجه ثور، وجه إنسان ووجه نسر.
 Πιϛτοϛ ἡζων ἡσωματος : ετϛαι δα πιζαϛμα ἡτε ψνοϛ† : οτϛο ἡμοϛὶ νεμ οτϛο ἡμασι : οτϛο ἡρωμι νεμ οτϛο ἡἡντος.
2. (S) Sie sind voller Augen – vorn und hinten – ein jedes – mit sechs Flügeln.
 (ق) وهم أيضاً مُمتلئون أعيناً، من قدام ومن خلفهم، ستة أجنحة للواحد، وستة أجنحة للآخر.
 Οτοϛ οη ετμεϛ ἡβαλ : ϛι τϛη νεμ ϛι φαϛοϛ ἡμωοϛ : σοοϛ ἡτενεϛ ἡπιοϛαι : νεμ σοοϛ ἡτενεϛ ἡπικεοϛαι.
3. Mit zweien bedecken sie ihr Antlitz¹³¹⁰, – mit zweien bedecken sie ihre Füße, – und mit zweien fliegen sie, – indem sie rufen und sprechen:
 باثنين يُغطّون وجوههم، وبأثنين يُغطّون أرجلهم، ويطيرون باثنين، ويصرخون قائلين:
 βεν ὀναϛ ετϛωβς ἡνοϛο : δεν ὀναϛ ετϛωβς ἡνοϛβαλαϛϛ : ετϛηλ ϛε δεν πικεὐναϛ : ετϛωϛ εβολ ετϛω ἡμοϛ.
4. (S) Heilig, Heilig, – Heilig, Herr Gott Sabaoth¹³¹¹, – Himmel und Erde sind erfüllt – von deiner Ehre und deinem Ruhm.
 (ق) قُدّوس قُدّوس، قُدّوس ربّ الصابأوت، السماء والأرض مملوءتان، من مجدك وكرامتك.
 ϛε ἡοταβ οτοϛ ἡοταβ : ἡοταβ Πβοις σαβαωθ : τφε νεμ ἡκαϛι μεϛ εβολ : δεν πεκῶοϛ νεμ πεκταῖο.

¹³⁰⁹ Ez 1 LXX, 5-6 ; Offb 4, 6 ; 8

¹³¹⁰ Jes 6 LXX, 2

¹³¹¹ Jes 14 LXX, 27

5. Auch wir beten mit ihnen
an – mit nie
schweigenden Stimmen,
– indem wir rufen: –
„Heilig, heilig, heilig, bist
du o Herr“.
- ونحنُ أيضاً نُسَبِّحُ معهم
بأصوات، غير ساكتة قائلين:
قُدُّوس قُدُّوس، قُدُّوس أَيْهَا
الرب.
- Ἀνοη δε εὐων τενηωσ
νεμωον : δην εἰς ἡμῶν
ἡατχαρωον : κε ἄγιος
ἄγιος : ἄγιος ὦ
Κυριος.
6. (S) Seid unsere
Fürsprecher, – ihr vier
unleiblichen Lebewesen,
– die feuerflammenden
Diener, – damit er uns
unsere Sünden vergibt.
- (ق) اشفعوا فينا، أَيْهَا
الأربعة المخلوقات الحيّة غير
المتجسّدين. الخدام الملتهبون
ناراً، ليغفر لنا خطايانا.
- Ἀριπρεσβετιν εἰς ἡμῶν
ἔχων : ὦ πύτων
ἡζων ἡδωματος :
ἡλιτοτρπος ἡψα
ἡχρωμ : ἡτεφχα
νενηοβι ναν ἐβολ.



12.2.10 Doxologie für die 24 Priester (24.Athoor)



1. Groß ist der Ruhm – der
unleiblichen Heiligen, –
der Ältesten der
Wahrheit, – der
vierundzwanzig Priester.
- عظيمة هي كرامة، القديسين
غير الجسدانيين، كهنة
الحق، الأربعة وعشرين
قسيساً.
- Οτνιωτ ταρ πε πιταίο
: ἡτε ἡνέθοταβ
ἡδωματος : νιοτην
ἡτε τμεομη : πιχοτ
ὑτοτ ἡπρεσβυτερος.
2. (S) Sie lobpreisen ihn bei
Tag und Nacht – ohne
Unterlass – darum sind
sie nahe bei Gott – und
sie stehen vor seinem
Thron.
- (ق) من أجل أنهم قريبون
من الله، وكائنون أمام
كرسيه، يُسَبِّحُونَ بلا فتور،
النهار والليل.
- Εθε κε σεθεντ ἐδοτην
ἐφνοτ : οτοε ετχη
ναερεν πεφθρονος :
ετρωε ἐροφ δην
οτμεταθμοτнк :
ἡπιεχοοτ νεμ
πιεχωρ.

- 273



12.2.11 Doxologie für die himmlischen Heerscharen



1. Sieben Erzengel – **سبعة رؤساء ملائكة، وقوف** **Ἐν ἑπτὰ ἑξαρχαῖς**
stehen lobpreisend – vor dem Allmächtigen, – sie **يُسَبِّحُونَ، أمام ضابط الكل،** **ἑξερχμνος : ὑπεῖθο**
dienen dem verborgenen **ἡ Πιπαντοκρατωρ :** **ἐν ᾧ ἐμμεν**
1312 Geheimnis. **ἡ μυστηριον ἐτρηπ.**
2. **(S)** Michael ist der erste, **(ق) ميخائيل هو الأول،** **Μιχαηλ πε πρῶτος :**
– Gabriel ist der zweite, – **Γαβριηλ πε πμωρ**
Raphael ist der dritte, – **σνατ : Ραφαηλ πε**
als Symbol **1313** für die Dreifaltigkeit. **πμωρ ᾧ μετ : κατα**
πτηπος ητ Τριας.
3. Suriel, Sedakiel, – **سوريال سداكيال، سرائيل** **Σοτριηλ Σεδακιηλ:**
Sarathiel und Ananiel **Σαραθιηλ ημε**
1314, – alle diese sind die **وآناηιηλ: ηαιηιητ**
Strahlenden, Großen und **ἡρερερωτωμη ἐθοταβ :**
Reinen, – die vor ihm für **ηηεττωβη μμοτ ἐρηη**
die Schöpfung bitten. **ἐχεν πισωντ.**
منه عن الخليفة.
4. **(S)** Die Chreubim, die **(ق) الشاروبيم والسيرافيم،** **ΜιΧεροτβιμ ημε**
Seraphim **1315**, – die **ηιΣεραφιμ : ηιθροπος**
Throne, die Herrschaften, **ηιμετβοις ηιχομ :**
die Mächte **1316** – und die **πιχτοτ ητζωον**
vier unleiblichen **ἡδσωματος : ἐτχα δα**
Lebewesen, – die den **πιχαρμα ἡθεος.**
Thron Gottes tragen. **الله.**
5. Die vierundzwanzig **الأربعة والعشرون قسيساً،** **Πιχοττ ἔτοτ**
Priester – in der Kirche **ἡπρεσβττερος : δην**
der Erstgeborenen – **ἡ κηησε الأبكار، يُسَبِّحونه** **ἡεκκληησἰα ἡτε ηιωορη**
preisen ihn ohne **ἡμμοι : ἐτχως ἐροτ δην**
Unterlass, – indem sie **οτμεταθομνηκ :**
rufen und sprechen **1317:** **ἐτωτ ἐβολ ἐτχω**
ἡμμο.

¹³¹² Tob 12 LXX, 15¹³¹³ Typ, Muster, Modell, Beispiel oder Symbol¹³¹⁴ In anderen deutschen kirchlichen Literaturquellen heißen diese vier Erzengel: Uriel, Salathiel, Jehudiel, Barachiel¹³¹⁵ Ez 10 LXX, 1¹³¹⁶ Kol 1, 16¹³¹⁷ Offb 4, 4 und 8

6. **(S)** Heiliger Gott, – heile die Kranken, – Heiliger Starker, – Herr gib den Entschlafenen die selige Ruhe ¹³¹⁸.
- (ق)** قُدُّوسُ اللَّهِ، المَرْضَى اشْفِهِمْ، قُدُّوسُ الْقَوِي، الراقِدِينَ يَا رَبِّ نَحْنِهِمْ. **Χε ἅγιος ὁ Θεός :** **νηὲτῳωνι ματαλ-** **βωον :** ἅγιος Ιεχυρος : **νηὲτατενκοτ Πβοις** **μαμτον νωον.**
7. Heiliger Unsterblicher, – segne dein Erbe ¹³¹⁹. – Möge dein Erbarmen und dein Frieden – die Zuflucht deines Volkes ¹³²⁰ sein.
- قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوت، بَارِكْ ميراثك، ولتكن رحمتك وسلامك، حصناً لشعبك.** **Ἄγιος Ἀθανάτος :** **ςμοον ἐτεκκληρονομία :** **μαρε πεκναι νευ τεκχιρμηνη :** **οι ἡσοβτ ἡπεκλαος.**
8. **(S)** Heilig, Heilig, – Heilig, Herr Sabaoth ¹³²¹, – der Himmel und die Erde sind erfüllt - von deiner Ehre und deinem Ruhm ¹³²².
- (ق)** قُدُّوسُ قُدُّوس، قُدُّوس رب الصابأوت، السماء والأرض مملوءتان، من مجدك وكرامتك. **Χε ἱοταβ οτορ** **ἱοταβ :** ἱοταβ **Πβοις** **σαβαω :** ἑφε **νεν** **ἡκαχι μερ ἐβολ :** **θεν πεκῳον νεν πεκταῖο.**
9. Wenn sie Halleluja sagen, – folgen ihnen die himmlischen Heerscharen sprechend: – „Amen, Halleluja, – Herrlichkeit sei unserem Gott“ ¹³²³.
- إذا ما قالوا: هَلِّلِيلُوْيا، يتبعهم السَّمَائِيُّونَ قائلين: قُدُّوس آمين هَلِّلِيلُوْيا، المجد هو لإلهنا.** **Ἀνῳανχος ἡπι-** **Ἀλληλοτιὰ :** **ωαρε να νιφνονι οτορ ἡμωον :** **χε ἅγιος ἁμην Ἀλληλοτιὰ :** **πιῳον φα Πεννοντ πε.**
10. **(S)** Seid unsere Fürsprecher, – ihr Heere der Engel – und die himmlischen Heerscharen, – damit er uns unsere Sünden vergibt.
- (ق)** اشفعوا فينا، أيُّها العساكر الملائكيَّة، والطغمت السَّمَائِيَّة، ليغفر لنا خطايانا. **Ἀριπρεσβετιν ἐερηνι** **ἐχων :** **νιςτρατιὰ ἡαγγελικον :** **νεν νιταγμα ἡεποτρανιον :** **ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.**

¹³¹⁸ Siehe den Abschluss der Watos Theotokien Strophe 11 ; Lk 16, 22 ; Offb 14, 13

¹³¹⁹ Ps 17 LXX [28], 9

¹³²⁰ Joel 3 LXX, 16

¹³²¹ Jos 6 LXX 17; 1.Kön 17 LXX, 45

¹³²² Jes 6 LXX, 3 ; Offb 4, 8

¹³²³ Offb 19, 1-4



12.2.12 Doxologie (1) für Johannes, den Täufer (2.Thoout, 30.Meschir 2. und 30.Paooni)



1. Unter allen von einer Frau Geborenen – hat es keinen gegeben, der dir ähnlich ist ¹³²⁴. – Groß bist du unter allen Heiligen, – du Johannes der Täufer.
 لم يَقم في مواليد النساء، من يشبهك، أنتَ عَظيمٌ في جميع القديسين، يا يوحنا المعمدان.
 Ὑπε ὅτον τῶν ἐκ θένειμι : ἡτε μὴ ὅμι ἐφῶμι ἡμοκ : ἡθοκ ὅτνιψ† θένειμι ἡθεοταβ τηρο† : Ἰωαννης πηρε†ωμς.
2. (S) Du überragst jeden Propheten, – hoch erhaben in Gerechtigkeit, – du bist der Freund des Bräutigams ¹³²⁵, – des Lammes Gottes.
 (ق) أنتَ أَفضل من نبي، تعاليت في البر، أنتَ هو صديق العريس، حمل الله.
 ἡθοκ ὅτθῶτο ἡπροφητης : ακβίσι θένειμι : ἡθοκ πε πῶψηρ ἡπιπα†ωελε† : πεινιβ ἡτε ψνο††.
3. Du hast Zeugnis vom wahren Licht abgelegt, – das zur Welt kam, – und alle, die an seinen Namen glauben, – sind Kinder des Lichtes geworden.
 شهدت للنور الحقيقي، الذي أتى إلى العالم، والذين يؤمنون باسمه، صاروا أبناء النور.
 Ἀκερμεορε θα πιο†ωινι : ἡταφει ἡταφει ἐπικοςμος : ἡθεοταβ† ἡπεε†ραν : α†ωωπι ἡψηρι ἡτε πιο†ωινι.
4. (S) Sei unser Fürsprecher, – Vorläufer und Färber, – Johannes, der Täufer, – damit er uns unsere Sünden vergibt.
 (ق) اشفع فينا، أيها السابق الصانع، يوحنا المعمدان، ليغفر لنا خطايانا.
 Ἀρι†πρεβε†νι ἡερνι ἡχων : ὡ πῖπροδρομος ἡβαπ†τισ†ης : Ἰωαννης πηρε†ωμς : ἡτε†χα νε†νοβι ἡβολ.

¹³²⁴ Ps 85 LXX [86], 8

¹³²⁵ Joh 3, 29



12.2.13 Doxologie (2) für Johannes, den Täufer (2.Thoout, 30.Meschir 2. und 30.Paoni)



5. Johannes legte Zeugnis ab, – in den vier Evangelien: – „Ich habe meinen Erlöser – im Jordanwasser getauft“.
- شهد يوحنا، في الأنجيل الأربعة، أنني عمدت مُخلصي، في مياه الاردن.
- Δοξομεορε Ἰησεῖ Ἰωάννης : ὅτι ἐν πύργῳ ἡνεταστειλον : καὶ αἰψωμοῦ ἡΠαρωτηρ : ὅτι ἐν νιμωοῦ ἡτε πιλορδανης.
6. (S) Ich sah den Heiligen Geist, – als er vom Himmel herabkam, – und hörte die Stimme des Vaters, – sie rief und sprach:
- (ق) ونظرتُ الروح القدس، عندما نزل من السماء، وسمعتُ صوت الآب، صارخاً قائلاً:
- Διναῖν ἐπιπνευμα ἔθοναβ : ἐταρὶ ἐπεσμητ ἔβολθεν ἵψε : αἰσωτεμ ἐτςμῆ ἡτε φιωτ : εσωψ ἔβολ εσχω ἡμοσ.
7. Das ist mein geliebter Sohn, – an dem ich Gefallen gefunden habe ¹³²⁶, – er erfüllte meinen Willen, auf ihn sollt ihr hören, – denn er ist, der lebendig macht.
- هذا هو ابني حبيبي، الذي سرت به نفسي، وصنع مشيئتي، اسمعوا له لأنه هو المحيي.
- Κε φαί πε Παωρηι παμενριτ : ἐτα ταψτηχη τματ ἡδμητ : αερ παοτωψ σωτεμ ἡσωτ : κε ἡθοτ πε πιρεττανδο.
8. (S) Sei unser Fürsprecher, – Vorläufer und Färber, – Johannes der Täufer, – damit er uns unsere Sünden vergibt.
- (ق) اشفع فينا، أيها السابق الصابغ، يوحنا المعمدان، ليغفر لنا خطايانا.
- Δριπρεσβεριν ἐξρηι ἔχων : ὡ πιπροδρομος ἡβαπτιστης : Ἰωάννης πιρεττωμο : ἡτετ χα νεννοβι ναν ἔβολ.

¹³²⁶ Taufe Christi: Mt 3, 17. Dieser Vers ist ähnlich zum Vers der Verklärung Christi: Mt 17, 5



12.2.14 Doxologie für die Kinder von Bethlehem und die 144.000 Jungfräulichen (3.Toowi)



1. Ich sah einen leuchtenden Engel, – der vom Himmel herabgekommen ist, – ein goldenes Siegel – hielt er in seiner rechten Hand.
 رأيت ملاكاً نورانياً، قد نزل
 Δινατ ἑοτασσελος
 νοτωινι : ἔταρι
 من السماء، وختم ذهبي،
 ἐπεσεν ἐβολθεν τφε :
 في يده اليمنى.
 ἐρε ονσφρασις ἡνονβ :
 δεν τεφχιζ νοτῖναμ.
2. (S) Er rief und sprach: – „Fügt dem Land keinen Schaden zu, – bis wir den Knechten unseres Gottes – das Siegel auf die Stirn gedrückt haben“.
 (ق) صارخاً قائلاً: انظروا ألا
 Бгъωъ ἐβολ εφχω
 ἡμος : χε ἀνατ
 تُهلكوا الأرض، حتى يُختم
 ἡπερτακο ἡπικαχῖ :
 عبيد الله، على جباههم.
 ψαντογτωβ ἡνιῆβιακ
 : ἡτε φνογτ εῖ
 τωττεgni.
3. Ich hörte die Zahl derer, – die mit dem Siegel gekennzeichnet waren, – der Söhne Israels aus Ruben bis Benjamin, – zwölftausend aus jedem Stamm.
 وسمعت عدد الذين خُتموا،
 Δισωτεμ ἐτῆπι
 ἡνῆεταγτοβογ : δεν
 من بني إسرائيل، من رأوبين
 νενωηρι ἡΠισρανλ :
 إلى بنيامين، اثني عشر ألفاً
 ισxen Ρογβην ψα
 Βενιαμιν : μετςνατ
 من كل سبط.
 ἡψο κατα φγλη.
4. (S) Seid unsere Fürsprecher, – ihr 144.000 ¹³²⁷ – und der jungfräuliche Evangelist, – damit er uns unsere Sünden vergibt.
 (ق) اشفعوا فينا، أيها المئة
 Δριπρεσβεγιν ἐγρη
 والأربعة والأربعين ألفاً،
 ἔχων : ὡ πγωε εμε
 والبتول الإنجيلي، ليغفر لنا
 ὅτωτ ἡψο : νεν
 خطايانا.
 πιπαρθενος ἡετασσε-
 λιστης : ἡτεφχα
 νεννοβι ναν ἐβολ.

¹³²⁷ Offb 7, 4

**12.2.15 Doxologie (1) für die Apostel**

1. Als Erster der Apostel – wurde Simon Petrus berufen, – er war es auch, dem die Schlüssel – des Himmelreichs anvertraut wurden.
- الأوّل في الرّسل، يُدعى سمعان بطرس، هو أيضاً الذي أُؤتمن، على مفاتيح ملكوت السموات.
- Πρωορπ δὲν νιὰποστολος : ἐνμοῦτ' ἐροῦν καὶ Σιμων Πέτρος : ἡθού ον πε ἐταῦτεν-ζοῦτῃ : ἐνιωῶτ ἡτε ὁμετοτρο ἡνιφνοῖ.
2. (S) Ein Weiterer wurde Johannes genannt, – er liebte ihn sehr, – er hat sich an die Brust ¹³²⁸ – unseres Erlösers gelehnt.
- (ق) وآخر أيضاً يُدعى يوحنا، يُحبّه جدّاً، إتكأ على صدر، مُخلصنا.
- Κε οὔαι ον καὶ Ἰωαννης : ἔμει ἡμοῦ ἐμαῶν : ἐφρωτεβ ἡμοῦ ἐῒρηι ἐχεν : ὁμεστενζητ ἡΠενσωτηρ.
3. Und den übrigen Aposteln – gebührt Ehre und Ruhm – wegen ihres Apostelamts, – denn sie sind unserem Erlöser gefolgt.
- وبقيّة التلاميذ، لهم الكرامة، من أجل رسوليّتهم، لأنّهم تبعوا مُخلصنا.
- Νεμ ἡσεπι ἡτε νιμαθῆτης : οτον ἡτῶοτ ἡοῦτταῖο ἡματ : εῶβε τοῦμετὰποστολος : κα ατμοῦι ἡσα Πενσωτηρ.
4. (S) Bittet beim Herrn für uns – meine Herren und Väter, die Apostel – und die übrigen Jünger, – damit er uns unsere Sünden vergibt.
- (ق) أطلبوا من الرّبِّ عَنّا، يا سادتي الآباء الرّسل، وبقيّة التلاميذ، ليغفر لنا خطايانا.
- Πωβζ ἡΠβοις ἐῒρηι ἐχων : ναβοις ἡιοτ' ἡἀποστολος : νεμ ἡσεπι ἡτε νιμαθῆτης : ἡτεφχα νεννοβι ναλ ἐβολ.

**12.2.16 Doxologie (2) für die Apostel**

1. Der Herr Jesus Christus – wählte seine Apostel. – Sie sind Petrus, Andreas, – Johannes und Jakobus ¹³²⁹.
- الرّب يسوع المسيح، اختار رسله، وهم بطرس واندراوس، ويوحنا ويعقوب.
- Κυριος Ἰησοῦς Χριστος : αἰσωτπ ἡνεῖἀποστολος : ἐτε Πέτρος νεμ Ἀνδρεας : Ἰωαννης νεμ Ἰακωβος.

¹³²⁸ Joh 20, 21¹³²⁹ Mt 10, 1-4

2. (S) Philippus, Matthäus, – Bartholomäus, Thomas, – Jakobus, Sohn des Alphäus – und Simon, Kananäus. (ق) **ΛΟΙΠΟΝ ΦΙΛΙΠΠΟΣ ΝΕΜ ΠΑΤΘΕΟΣ : ΒΑΡΘΟΛΟΜΕΟΣ ΝΕΜ ΘΩΜΑΣ : ΙΑΚΩΒΟΣ ἸΝΤΕ ΔΑΛΦΕΟΣ : ΝΕΜ ΣΙΜΩΝ ΠΙΚΑΝΑΝΕΟΣ.**
3. Thaddäus, Matthias, – Paulus, Markus und Lukas. – Und die übrigen Jünger, – die unserem Erlöser folgten. (ق) **ΘΑΔΔΕΟΣ ΝΕΜ ΠΑΤΘΙΑΣ : ΠΑΥΛΟΣ ΝΕΜ ΜΑΡΚΟΣ ΝΕΜ ΛΟΥΚΑΣ : ΝΕΜ ΠΣΕΠΙ ἸΝΤΕ ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ : ΝΗΕΤΑΥΜΩΥ ἸΝΣΑ ΠΕΝΣΩΤΗΡ. ΜΧΛΣΝΑ.**
4. (S) Matthias, er ist Ersatz – an der Stelle von Judas. – Und alle übrigen Jünger, – die dem Herrn ¹³³⁰ folgten. (ق) **ΠΑΤΘΙΑΣ ΦΗΕΤΑΥΩΥΠΙ : ἸΝΤΥΕΒΙΩ ἸΠΟΥΔΑΣ : ΝΕΜ ΠΧΩΚ ἔΒΟΛ ΝΕΜ ΠΣΕΠΙ : ἸΝΗΕΤΑΥΜΩΥ ἸΝΣΑ ΔΕΣΠΟΤΑ. السيد.**
5. Auf die ganze Erde – ging ihr Schall hinaus – und bis an die Enden – des Erdkreises ihre Worte ¹³³¹. (ق) **Δ ΠΟΥḐΡΩΟΥ ΨΕΝΑΥ ἔΒΟΛ : ΕΙΧΕΝ ΠΕΟ ἸΠΚΑΕΙ ΤΗΡΥ : ΟΥΟΕ ΝΟΥΤΑΧΙ ΑΥΦΟΕ : ΨΑ ΑΥΡΗΧΣ ἸΝΤΟΙΚΟΥΜΕΝΗ. خرجت أصواتهم، على وجه الأرض كُلّها، وبلغ كلامهم، إلى أقطار المسكونة.**
6. (S) Bittet beim Herrn für uns – meine Herren und Väter, die Apostel – und die siebzig ¹³³² Jünger, – damit er uns unsere Sünden vergibt. (ق) **ΠΩΒΕ ἸΠΒΟΙΣ ἔΞΗΝΙ ἔΧΩΝ : ὦ ΝΑΒΟΙΣ ἸΠΟΥḐ ἸΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ : ΝΕΜ ΠΙΚΕΨΒΕ ἸΜΑΘΗΤΗΣ : ἸΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ. يا سادتي الآباء الرُّسل، والسبعون تلميذاً، ليغفر لنا خطايانا.**

¹³³⁰ Apg 1, 26¹³³¹ Ps 18 LXX [19], 4 ; Röm 10, 18¹³³² In einigen Papyri steht die Zahl 72 für die Apostel (Lk 10, 1). Abba Matthäus, der Abt und Bischof des Syriani-Klosters in Wadi En-Natrun veröffentlichte eine Studie über die Anzahl der siebenzig Jünger

**12.2.17 Doxologie für den heiligen Markus
(1), den Apostel (30. Paopi, 8. Toowi, 30.
Farmouthi, 15. und 17. Paooni)**

1. Markus der Apostel – und der Evangelist, – der Zeuge ¹³³³ der Leiden – des eingeborenen Gottes wurde.
 يا مرقس الرسول، والإنجيلي، الشاهد لآلام، الإله الوحيد الجنس.
 Ἀββα Μαρκος πιάποστολος : οὐτος πιετ-
 αγγελιστης : πιμεθρε
 δα νιμκατς : ἡτε
 πιμονογενης ἡνοτj.
2. (S) Du bist gekommen und hast uns – durch dein Evangelium erleuchtet, – und lehrtest uns den Vater und den Sohn – und den Heiligen Geist.
 (ق) أتيت وأنرت لنا، بإنجيلك، وعلمتنا الآب والابن، والروح القدس.
 Ἀκὶ ακερωτῶνι
 ἔρον : εἰτεν πεκετ-
 αγγελιον : ακτσαβον
 ἡφρωτ nem Πωηρι :
 nem Πιπνευμα
 ἔθουαβ.
3. Du hast uns von der Finsternis – in das wahre Licht herausgeführt, – und hast uns ernährt mit dem Brot des Lebens, – das vom Himmel herabgekommen ¹³³⁴ ist.
 وأخرجتنا من الظلمة، إلى النور الحقيقي، وأطعمتنا خُبز الحياة، الذي نزل من السماء.
 Ἀκεντεν ἐβολ δεν
 πχακι : ἐδουη
 ἐπιουῶνι ἡμνι :
 ακτεμμον ἡπιωικ ἡτε
 πωνδ : ἐταϗὶ ἐπεςητ
 ἐβολθεν τφε.
4. (S) Alle Stämme der Erde – wurden durch dich gesegnet, – und deine Worte erreichten – die ganze Welt ¹³³⁵.
 (ق) تباركت بك، كل قبائل الأرض، وأقوالك بلغت، إلى أقطار المسكونة.
 Ἀτδῖςμουτ ἡδρη
 ἡδητκῖ : ἡχε νιφτλη
 τηροτ ἡτε πκαρι:
 οὐτος νεκσαχι ατφορ:
 ψα ατρηχς ἡτοικοτ-
 μενη.
5. Gegrüßt seist du, o Märtyrer, – gegrüßt seist du, Evangelist, – gegrüßt sei der Apostel, – Abba Markus, der Gottesseher.
 السلام لك أيها الشهيد، السلام للإنجيلي، السلام للرسول، مرقس ناظر الإله.
 Χερε νακ ὦ
 πιμαρτηρος : χερε
 πιεταγγελιστης : χερε
 πιάποστολος : αββα
 Μαρκος πιθεώριμος.
6. (S) Bitte beim Herrn für uns, – Gottesseher und Evangelist, – Abba Markus, der Apostel, – damit er uns unsere Sünden vergibt.
 (ق) أطلب من الرب عَنَّا، يا ناظر الإله الإنجيلي، مرقس الرسول، ليغفر لنا خطايانا.
 Τωβς ἡΠβοις ἐδρη
 ἔχων : ὦ πιθεώριμος
 ἡεταγγελιστης : αββα
 Μαρκος πιάποστολος:
 ἡτεϗχα νεννοβι ναη
 ἐβολ.

¹³³³ Mk 14, 15

¹³³⁴ Joh 6, 51

¹³³⁵ Apg 3, 25 ; Röm 10, 8

**12.2.18 Doxologie für den heiligen Markus
(2), den Apostel (30. Paopi, 8. Toowi, 30.
Farmouthi, 15. und 17. Paooni)**

1. Drei Namen trägst du im Himmel, – mit denen du genannt wirst: – Gottesseher, Evangelist, – Apostel Markus.
 ثلاثۃ أسماء في السَّمَوَاتِ، أَنْتَ تَوْشَّحْتَ بِهَا، يَا نَازِرَ الإِلهِ الإنجيلي، مرقس الرسول.
 Ὡς τὸ ἥραν ἐτῆεν νιφνοῦνι : ἡθोक ἀκερφοριν ἡμωον : πιθεωριμος ἡεταεεελιστης : Μαρκος πᾶποστολος.
2. (S) Mit drei Kronen bist du geschmückt, – das sind die drei vollkommenen Namen, – der Vater und der Sohn – und der Heilige Geist.
 (ق) تَوْشَّحْتَ بِثَلَاثَةِ أَكَالِيلٍ، هِيَ الثَّلَاثَةُ أَسْمَاءُ الْكَامِلَةِ، أَيُّ الْآبِ وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ.
 Ἀκερφοριν ἡπιωομτ ἡχλομ : πιωομτ ἥραν ἐτχηκ ἐβολ : ἔτε φαιπε ψιωτ νεμ Πωηρι : νεμ Πίπνευμα ἔθοναβ.
3. Du bist Apostel, – und Märtyrer, – du bist der Auserwählte, – der zweite unter den Evangelisten.
 أَنْتَ رَسُولٌ، أَنْتَ شَهِيدٌ، وَأَنْتَ أَيْضاً الْمُخْتَارُ الثَّانِي، فِي الْإِنْجِيلِيِّينَ.
 ἡθोक οὐῖποστολος : ἡθोक οη οημάρτηρος : ἡθोक οη πε πιμαε ενατ : ἡεωτπ ἡεταεεελιστης.
4. (S) Deine Freunde, die anderen Apostel, – sind stolz auf dich, – und deine Worte reichen – bis zum Ende des Erdkreises.
 (ق) وَأَصْدِقَاؤُكَ الرُّسُلُ الْآخَرُونَ، يَفْخَرُونَ بِكَ، وَأَقْوَالُكَ بَلَّغَتْ، إِلَى أَقَاصِي الْمَسْكُونَةِ.
 Μεκκεῶφηρ ἡἀποστολος : σεωονωον ἡμωον ἐερηι εχωκ : οτοε μεκαεχι ατφοε : ψα ατηηεε ἡτοικομενη.
5. Stolz auf dich sind auch die, die du eingepflanzt hast – in die Erde von ganz Ägypten – und die weiter Früchte tragen.
 وَيَفْخَرُونَ بِكَ الَّذِينَ، غَرَسْتَهُمْ عَلَى الْأَرْضِ، فِي كُلِّ إِقْلِيمٍ، مِصْرَ مَثْمَرِينَ.
 Σεωονωον ἡμωον ἡερηι ἡεητκ : ἡεε νηετακτονηον ειχεν πικαε : εεν ἡχωρα τηρε ἡχμη : ατφيري ἐβολ ετκαρπος.
6. (S) Bitte beim Herrn für uns, – Gottesseher und Evangelist, – Abba Markus, der Apostel, – damit er uns unsere Sünden vergibt.
 (ق) أَطْلُبُ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا نَازِرَ الإِلهِ الإنجيلي، مرقس الرسول، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
 Ἰωβε ἡΠβοιε ἐερηι εχων : ὦ πιθεωριμος ἡεταεεελιστης : αββα Μαρκος πᾶποστολος : ἡτεεχα νεννοβι ναν ἐβολ.



12.2.19 Doxologie für die heiligen Apostel Petrus und Paulus (5.Epiep)



1. Petrus, der Apostel – und Paulus, der Weise, – sind die Jünger – unseres Herrn Jesus Christus.
 بُطرس الرسول، وبولس ذو الحكمة، تلاميذ، ربنا يسوع المسيح.
 Πέτρος πᾶποστολος : nem Παῦλος φαπισοφος : νιμαθητης : ἡτε Πενβοις Ἰησοῦς Πιχριστος.
2. (S) Petrus und Paulus – vernichteten die Macht des Satans – und gaben den Völkerschaften den Glauben – an die Dreifaltigkeit zurück.
 بُطرس وبولس، سحقاً قوّة الشيطان، وردّا الأمم، للإيمان بالتالوث.
 Πέτρος nem Παῦλος : αγκορυ ἡτχομ ἡτε πσατανας : ογορ ατταθο ἡνιεθνος : ἐδοτην ἐφναρτ ἡττριας.
3. Petrus und Paulus – sind die geistigen Priester, – sie zerstörten die Tempel – und die Anbetung der Götzen.
 بُطرس وبولس، هما الكهنة الروحيتين، هدماً هيكل، وعبادة الأوثان.
 Πέτρος nem Παῦλος : δε οη : νιοτηνβ ἡπνευματικον : αχωορωερ ἡνιερφηνοτ : nem πωεμω ἡνιῶλων.
4. (S) Petrus und Paulus, – zusammen sind die Arbeiter und Handwerker, – die alle Völkerschaften – für den Schöpfer wieder herstellten.
 بُطرس وبولس، معاً الفاعلين العاملين، ردّا جميع الأمم، إلى الخالق دُفعة أخرى.
 Πέτρος nem Παῦλος : ετσοπ νμερσατης ἡρεφερωβ : ατταθο ἡνιεθνος τηροτ : ἐπιρεφθαμιὸ ἡκεσοπ.
5. Petrus und unser Lehrer Paulus – waren mit großen Mühen – im Feld – der Apostel tätig.
 بُطرس ومعلمنا بولس، كانا في ميدان، الرسولية، في جهادٍ عظيم.
 Πέτρος nem πενσαδ Παῦλος : ατβοχι δεν πισταλιον : ἡτε τμετᾶποστολος : δεν οτηνιωτ ἡαζων.
6. (S) Unser Vater Petrus vollendete – seinen Kampf mit dem Tod am Kreuz – in der großen Stadt Rom, – im Namen Jesu Christi.
 أبونا بُطرس أكمل بموت الصليب، في مدينة روما العظمى، لأجل اسم ربنا، يسوع المسيح.
 Πενιωτ Πέτρος : αχωκ ἐβολ : δεν οτμοτ ἡτε πιστατρος : δεν τμιωτ ἡπολις Ρωμε : εοβε φραν ἡἸησοῦς Πιχριστος.

7. So wurde auch Paulus – am selben Ort – unter Kaiser Nero geköpft, – beide am gleichen Tag.
 وهكذا أيضاً بولس، نُزعت رأسه هناك، من قبل الملك نيرون، في يوم واحد.
 Παυλος δε ον ὑπαίρητ : αὐῶλι ἡτεράφε ἡματ : ἐβόλγιτεν ποτρο Νιρον : δὲν πιέροοτ ἡοτωτ.
8. (S) Sie erhielten die Herrlichkeit von Christus, dem König – und sie ruhen bei ihm – in seinem immerwährenden Reich – im ewigen Leben.
 (ق) ونالا المجد من الملك المسيح، واستراحا معه، في ملكوته الأبدي، والحياة الدائمة.
 Δωρεπῶοτ εα ποτρο Πιχριστος : οτοε ατμτον ἡμωοτ νεματ : δὲν τεμμετοτρο ἡνεεε : νεμ πιωνεε εμμην ἐβόλ.
9. Wir rühmen sie auch mit David, – dem König und Psalmisten, – indem wir rufen: „Auf die ganze Erde – ging ihr Schall hinaus“.
 ونحن أيضاً نُكْرِمُهُما، مع داود الملك المُرْتَم، أَنَّ أصواتهم خرجت، إلى وجه الأرض كلها.
 Δνον δε εων τενηταιο ἡμωοτ : νεμ Δαυιδ ποτρο πιετυμνοδος : κε αποτδρωοτ ψενατ ἐβόλ : εγιεεν πεο ἡπκαετ τηρε.
10. (S) Bittet beim Herrn für uns, – meine Herren und Väter, die Apostel, – unser Vater Petrus und unser Lehrer Paulus, – damit er uns unsere Sünden vergibt.
 (ق) أطلبنا من الرب عَنَّا، يا سيدي الآباء الرُّسل، أبانا بطرس ومُعَلِّمنا بولس، ليغفر لنا خطايانا.
 Τωβε ἡΠβοις ἐερεν ἔχων : ὡ ναβοις ἡιοτ ἡἀποστοδος : πεμιοτ Πετρος νεμ πενσαδ Παυλος : ἡτερεχα νενηοβι ναν ἐβόλ.

12.2.20 Doxologie für den heiligen Johannes, den Evangelisten (4.Toowi und 16.Paschoons)

1. Johannes, der Jungfräuliche, – Sohn des Zebedäus, – kam aus Betsaida – vom Stamm Sebulon.
 يوحنا البتول، ابن زبدي، من بيت صيدا، من سبط زبولون.
 Ιωαννης πιπαρθενος : πωμηι ἡZeβελεος : ἐβόλδεν Βηλσαιδε : δὲν τφτλη ἡτε Zeβολον.
2. (S) Christus hat ihn auserwählt – und zu seinem Jünger – und Apostel gemacht, – denn er liebte ihn sehr.
 (ق) اختاره المسيح، وصيّره تلميذاً له، ورسولاً، وكان يُحِبُّه جداً.
 Δερωτπ ἡμοτ ἡχε Πιχριστος : αεεροτ-μαθητης νατ : οτοε πιἀποστοδος : νατμει ἡμοτ ἐμαωω.

3. Er ist es auch, der sich nach dem Mahl – an die Brust unseres Erlösers gelehnt – und ihn gefragt hatte: – „Wer ist es, der dich verraten wird?“ ¹³³⁶
- وهو أيضاً بعد العشاء، اتكأ على صدر مُخلّصنا، وقال: مَنْ هو، الَّذِي يُسَلِّمُكَ.
- Πθoυ oν μενεσα πιληπνον : αqρωτεβ ιμου ε`ρηι ε`χεν : θμεστενητ ιΠεν- cωτηρ : oτοz αqχοc νιμ φνεθατηκ.
4. (S) Seinetwegen auch hat Christus – durch seinen heiligen Mund gesprochen: – „Wenn ich will, dass er bis zu meinem Kommen bleibt, – was geht das dich an?“ ¹³³⁷
- (ق) وهو أيضاً الَّذِي تَكَلَّمَ، مِنْ أَجْلِهِ الْمَسِيح بِفَمِهِ الطَّاهِر: إِذَا أَرَدْتُ أَنْ أَجْعَلَهُ يَبْقَى، لَحِينَ مَجِيئِي فَمَاذَا لَكَ.
- Πθoυ oν εταqσαχι εοβητη : ιηε Πιχριστοc δεν ρωq ε`θοταβ : qε ε`ωωπ ειωανοτωω ε`χαq : εφαι ωατi αδοκ ηθοκ.
5. Fünfzig Jahre nach der heiligen Auferstehung – schrieb er sein Evangelium – und es wurde – in der Welt verkündet.
- وبعد خمسين سنة للقيامة المقدسة، كتب انجيله، وكرز به، في العالم.
- Oτοz μενεσα τεβι ηρομπι : εταναcταcic ε`θοταβ : αqδαι ιπεqεταcτελιον : αqλιωω ιμου δεν πικocμoc.
6. (S) Gegrüßt seist du Jungfräulicher, – gegrüßt seist du Evangelist, – gegrüßt seist du Apostel – und Jünger Christi.
- (ق) السلام لك أَيُّهَا الْبَتُول، السلام للانجيلي، السلام لرسول المسيح، وتلميذه.
- Χερε νακ ιω πιπαρθε- noc : χερε πιεταcτε- λictηc : χερε πιαποcτολοc : ιητε Πιχριστοc oτοz πεqμαθηηc.
7. Selig bist du in Wahrheit, – der von Christus Geliebte, – Johannes, Sohn des Zebedäus – der wahrhaftig Auserwählte.
- طوباك بالحقيقة، يا حبيب المسيح، يوحنا المختار الحقيقي، ابن زبدي.
- ωoτηατη δεν oτμεo- μι : ιω πιμενηιτ ιητε Πιχριστοc : Ιωαννηc πιcωτη ιμι : πωμηι ηZeβεΔεoc.
8. (S) Bitte beim Herrn für uns, – jungfräulicher und Evangelist, – Johannes, der Apostel – damit er uns unsere Sünden vergibt.
- (ق) أطلب مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، أَيُّهَا الْبَتُول الانجيلي، يوحنا الرسول، ليغفر لنا خطايانا.
- Πωβε ιΠβοic ε`ρηι ε`χων : ιω πιπαρθενoc ηεταcτελictηc : Ιωαννηc πιποcτολοc : ητεqχα νεννοβι ναη εβολ.

¹³³⁶ Joh 21, 20¹³³⁷ Joh 21, 23



12.2.21 Doxologie für den heiligen Matthäus, den Apostel (12.Paopi)



1. Selig bist du in Wahrheit,
– Jünger Christi, – Abba
Matthäus, der Evangelist,
– denn du wurdest sehr
hoch erhoben.
 طوباك بالحقيقة، يا تلميذ المسيح، أنبا متى الإنجيلي،
لأنك تعاظمت جداً.
 Ὡς ὡς πιαθῆτης ἦτε Πιχριστος : ἀββα Πατῆρος πιατῆς- λιστης : κε ἀκερνιωτ ἑμαυω.
2. (S) Als der Herr dich
berief, – hast du alles
zurückgelassen ¹³³⁸ –
und bist dem
Gekreuzigten gefolgt –
und hast es vorgezogen,
mit ihm zu leben.
 (ق) لَمَّا الرَّبُّ دَعَاكَ، تَرَكْتَ كُلَّ شَيْءٍ قَائِمًا، وَتَبِعْتَ الْمَصْلُوبَ، مُفْضِلًا الْعِشْرَةَ مَعَهُ.
 Ἐταρε Πβοις μοττ ἑροκ : ἀκχα ἔλι νιβεν εκτωνκ : ἀκοτεε ἡσα φηῆταταωφ : εκε- σωτπ ἡροτὸ ὑπιωνηδ νεμαφ.
3. Ein Festmahl für die
Sünder – hast du
vorbereitet, – damit sie
die Süße des
himmlischen Festmahls
kosten – im Schoß Jesu,
des Königs.
 أعدت وليمة للخُطاة، لكي يذوقوا حلاوة، الوليمة السماوية، في حضن يسوع الملك.
 Ἀκσεβτε οτᾱριστον ἐνιρεφερνοβι : ἡτοτ- χεμτπι ἡτμετρολχ : ἡτε παριστον ὑφα ἡτε : δεν κενφ ἡτε Ἰησοῦς ποτρο.
4. (S) Du hast in Palästina
und Äthiopien verkündet,
– voller Liebe, – aus
ganzem Herzen, – und
hast sie zu Gott
zurückgebracht.
 (ق) وبقلب الممتلئ حباً، تعبت في التبشير، في فلسطين والحبشة، وجعلتهم يرجعون إلى الله.
 Ἦεν πεκρητ εομεε ἡῆσαππη : ἀκβιδιςι δεν πιαιωφ : δεν φηλ- τιμ νεμ νιεθαφφ : ἀκῆροττασθο ἐφῆνοττ.
5. Durch die Kraft des
Heiligen Geistes – hast
du die Zauberer zum
Glauben gezogen – und
den König bekehrt, – als
du seine Tochter vom
Tod erweckt hast.
 بِقُوَّةِ الرُّوحِ الْقُدُسِ، جَذَبْتَ السَّحَرَةَ لِلْإِيمَانِ، وَجَعَلْتَ الْمَلِكَ مَسِيحِيًّا، لَمَّا أَقَمْتَ ابْنَهُ.
 Ἦεν ἡχομ ὑπιπνευμα ἑθοταβ : ἀκοεφ νιμασος ἐπιναεττ : ἀκῆρε ποτρο ερρεμ- χριστος : ἑτακ- τοτνοσφ ὑπεφωμρι

6. **(S)** In deinem Evangelium hast du uns – die Erfüllung der Prophezeiungen offenbar gemacht – und das Königreich, das der Messias begründet hat, – verbreitete sich.
- (ق)** أظهرت لنا في إنجيلك، كمال النبوءات، فاستعلن الملكوت، الذي أسسه المسيح.
- Δακταμον** δέν πεκεταστελιον : ἡπχωκ ἐβολ ἡνιπροφητιὰ : ατοτωνε ἐβολ ἡμετοτρο : ἔταφισεντ ἡμος ἡχε Ὑασιας.
7. O Asket, jungfräulich und dauerhaft – im Gebet und Fasten – hast du das Martyrium erlitten – wegen Christus, unserem Erlöser.
- و** πιεσκρατης ἡσεμνος : δέν εανῶληλ νεμ εανσεκ : φηετακωπ ἡτμαρτηριὰ : εοβε Πιχριστος Πενσωτηρ.
- (ق)** أيها الزاهد العفيف، في صلوات وأصوام، يا مَنْ قَبِلَت الشهادة، لأجل المسيح مُخْلِصِنَا.
- Хере** наκ ὡ πιβε : хере пиеατσελίστης : хере пимаөһτης ἡте Πιχριστος : αββα Ὑατөөос πιαποστολος.
8. **(S)** Gegrüßt seist du, o Märtyrer, – gegrüßt seist du, Evangelist, – Gegrüßt seist du, Jünger Christi, – Abba Matthäus, der Apostel.
- (ق)** السلام لك أيها الشهيد، السلام للإنجيلي، السلام لتلميذ المسيح، أنبا متى الرسول.
- Хере** наκ ὡ πιβε : хере пиеατσελίστης : хере пимаөһτης ἡте Πιχριστος : αββα Ὑατөөос πιαποστολος.
9. Bitte beim Herrn für uns, – Jünger Christi, – Abba Matthäus, der Apostel, – damit er uns unsere Sünden vergibt.
- أطلب من الرب عَنَّا، يا تلميذ المسيح، أنبا متى الرسول، ليغفر لنا خطايانا.**
- Ἰωβε** ἡΠβοις ἐεрни εχων : ὡ пимаөһτης ἡте Πιχριστος : αββα Ὑατөөос πιαποστολος : ἡτεφχα νεννοβι наη ἐβολ.

12.2.22 Doxologie für den heiligen Lukas, den Evangelisten und Arzt (22.Paopi)

1. Der Lauf deines Lebens, das uns bekannt ist – und die Ikonen, die du gemalt hast, – erfüllen unsere Herzen mit Freude, – Abba Lukas, der Evangelist.
- سيرتك التي عرفناها، وأيقوناتك التي رسمتها، ملأت قلوبنا مسرة، يا أنبا لوقا الإنجيلي.**
- Πεκχινηφι** ἔτανσοτ-ωνη : νεμ νεκρικων ἔτακωψ ἡμωот : ατμεε νενεһт нотҫмаҫ : ὡ αββα Ἰοτκαс пиеατσελίστης.

2. (S) Du hast mit dem Apostel – Paulus verkündet, – seine Mühen geteilt – und die Apostelgeschichte geschrieben.
- (ق) لَأَنَّكَ كُنْتَ مُبَشِّرًا، مع بولس الرسول، مُشْتَرِكًا فِي أَتْعَابِهِ، كَاتِبًا الْإِبْرَكْسِيْس.
- Χε ακωωπι εκρωιω :
nem Παυλος πιαποστολος :
εκερωφην δει νεφδισι : εκδδαι
ηνιπραξις.
3. In deinem heiligen Evangelium – haben wir unseren Erlöser – als Freund der ganzen Menschheit, – als Priester und als das Opfer erkannt.
- (ق) فِي إِنْجِيلِكَ الْمُقَدَّسِ، عَرَفْنَا مُخْلِصَنَا، صَدِيقَ كُلِّ الْبَشَرِيَّةِ، الْكَاهِنِ وَالذَّبِيحَةِ.
- δεν πεκεταστελιον εθοναβ : ακορενσωοτην
ηΠενσωτηρ : πιωφην ητμετρωμι της :
πιοτην nem τοςια.
4. (S) Abba Lukas, der Träger des wahren Lichtes, – durch deine Wunderheilungen – hast du Nero beschämt, – auch Juden und Heiden.
- (ق) أَنبَا لُوقَا حَامِلَ النُّورِ الْحَقِيقِيِّ، بُمَعْجَزَاتِكَ لِلشِّفَاءِ، أَخْزَيْتَ نَيْرُونَ، وَالْيَهُودَ وَالْوَثْنِيِّينَ.
- Αββα Λουκας πιγαδα πιοτωινη ημμη : δει νεκωφην ηνιταλδο :
ακτωπι εΝτρων : nem
ηλιοτδαι ηανηδωλον.
5. Jungfräulicher Arzt, – und Evangelist, – du Maler von Ikonen und Märtyrer, – erleuchte unsere Herzen!
- (ق) أَيُّهَا الطَّبِيبُ الْبَتُولُ، وَالْإِنْجِيلِيُّ، يَا صَانِعَ الْأَيْقُونَاتِ الشَّهِيدَ، أُنِزْ قُلُوبَنَا.
- Ιε πισινη ηπαρθενος :
οτορ πιεταστελιστης :
ω πιρεφερδικων ημμη :
αριοτωινη ηνενζητ.
6. (S) Gegrüßt sei unser Vater Abba Lukas, – gegrüßt sei der Arzt unserer Seelen, – gegrüßt sei der Maler der Ikonen, – der Schreiber der Apostelgeschichte.
- (ق) السَّلَامُ لِأَبِينَا أَنبَا لُوقَا، السَّلَامُ لَطَبِيبِ أَنْفُسِنَا، السَّلَامُ لِصَانِعِ الْأَيْقُونَاتِ، كَاتِبِ الْإِبْرَكْسِيْس.
- Χερε πενωτ αββα Λουκας :
χερε πισινη ητε νενψυχη :
χερε πιρεφερδικων :
εκδδαι ηνιπραξις.
7. Gegrüßt seist du, o Märtyrer, – gegrüßt seist du, Evangelist, – Gegrüßt seist du, Jünger Christi, – Abba Lukas, gerechter Arzt.
- (ق) السَّلَامُ لَكَ أَيُّهَا الشَّهِيدَ، السَّلَامُ لِلْإِنْجِيلِيِّ، السَّلَامُ لِتَلْمِيزِ الْمَسِيحِ، أَنبَا لُوقَا الطَّبِيبِ الْبَارِ.
- Χερε ηακ ω πιμη :
χερε πιεταστελιστης :
χερε πιμαθητης ητε
Πιχριστος : αββα
Λουκας πισινη ηθμμη.
8. (S) Bitte beim Herrn für uns, – Jünger Christi, – Abba Lukas, gerechter Arzt, – damit er uns unsere Sünden vergibt.
- (ق) أَطْلُبُ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا تَلْمِيزَ الْمَسِيحِ، أَنبَا لُوقَا الطَّبِيبِ الْبَارِ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
- τωβη ηΠβοις εερνη εχων :
ω πιμαθητης ητε
Πιχριστος : αββα
Λουκας πισινη ηθμμη :
ητερχα νεννοβι ηαν
εβολ.



12.2.23 Doxologie für jeden Apostel



1. Versammelt euch alle, – damit wir Freude haben – am ehrenvollen Andenken des vertrauten Jüngers – **(..)** ¹³³⁹, des Apostels.
 اجتماعوا كلکم، لننتهلل في التذکار المکرم، الذي للتلميذ المؤمن، **(...)** الرسول. **Θωοη† τηροτ μαρεν-θεληλ : δεν πιερεμενι ετταιηοη† : ητε πιμαθητης ετενηοτ : **(..)** παποστολος.**
2. **(S)** Denn er wurde uns Wegweiser – durch sein auserwähltes Streben – und seine wunderbare große Ehre, – die über die ganze Erde scheint.
(ق) لأنه صار لنا هادياً، بجاهده المختار، ومجده العظيم العجيب، الكائن على الأرض كلها. **Χε αρωπι ναν ηβατ-μωι† : ηχε περεδων ετσωπ† : νευ πιμωη† ηωο† ηωφηρι : ετωοπ ειχεν πκαρι τηρη.**
3. Er bekannte: Christus – ist der Sohn Gottes, – und er verkündete seinen heiligen Namen – allen Völkern.
 واعترف بالمسيح، أنه ابن الله، وبشر باسمه القدوس، في جميع الأمم. **Δερδομολοζιν ηΠιχ-ριστος : χε ηοο† πε Πωηρι ηΦνοη† : αρωιωη δεν Περραν εθοταβ : ηερηι δεν νιεθνος τηροτ.**
4. **(S)** Er vollendete seinen Kampf – mit großem Mut – und erlangte die unvergängliche Krone – des Apostelamtes.
(ق) وأكمل جهاده، بشجاعة عظيمة، ونال الإكليل غير المضمحل، الذي للرسولية. **Δερχωκ εβολ ηπερεδων : δεν οτηωη† ημετγεννεος : αερφοριν ηπιχλωμ ηατλωμ : ητε ημετ-αποστολος.**
5. Er ging zum Ort der Ruhe, – angelehnt bei Christus – und seinen Aposteln – im himmlischen Königreich.
 ومضى إلى مواضع النياح، واتكأ مع المسيح، ورفقائه الرسل، في ملكوت السموات. **Δερωλ ενιμανηεμτον : οτοε αρωτεβ νευ Πιχριστος : νευ περεωφηρ ηαποστολος : ηερηι δεν εμετοτρο ηνιφνοτι.**
6. **(S)** Bitte beim Herrn für uns, – Jünger Christi – **(..)**, den Apostel, – damit er uns unsere Sünden vergibt.
(ق) أطلب من الرب عَنَّا، يا تلميذ المسيح، **(...)** الرسول، ليغفر لنا خطايانا. **Πωβε ηΠβοις εερηι εχων : ω πιμαθητης ητε Πιχριστος : **(..)** παποστολος : ητερχα νεννοβι ναν εβολ.**

¹³³⁹ Mt 10, Mk 3, Lk 6, Lk 10, Apg 1

12.3 Die Doxologien für die Märtyrer

12.3.1 Doxologie für den heiligen Stephanus, den Archidiakon und den ersten Märtyrer (1.Toowi)

1. Der gerühmte Märtyrer – unser Herr Jesus Christus, – der heilige Stephanus, – dessen Name Krone bedeutet.

الشهيد المُكْرَم، الَّذِي لربنا
يسوع المسيح، القديس
إسطفانوس، الَّذِي تأويله
الإكليل.

ΦΗΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ἡμεῖς :
ἡτε Πενβοῖς Ἰησοῦς
Πιχρίστος : φηέοταβ
Στεφανος : ἔτε
πεφωτῶμε πε
πιχλομ.
2. (S) Der, dem Gott – große Geheimnisse offenbarte. – Sein Gesicht leuchtete – wie das Gesicht eines Engels

الَّذِي كَشَفَ لَهُ اللهُ،
أَسْرَاراً عَظِيمَةً، وَاسْتَنَارَ
وَجْهَهُ، مِثْلَ وَجْهِ مَلَكٍ.

ΦΗΕΤΑ ΦΗΟΥΤ ὁρωπ
ἐροϋ : ἡθαννιωτ
ἡμυστηριον : αϋβι-
οτωινι ἡχε πεφω :
ἡφρητ ἡπρω
ἡοταστρελος.
3. Er, der die Himmel offen sah – und unseren Herrn Jesus zur Rechten seines Vaters. – Er betete für die Erlösung derjenigen, – die ihn gesteinigt haben.

الَّذِي رَأَى السَّمَوَاتِ مَفْتُوحَةً،
وَرَبَّنَا يَسُوعَ عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ،
وَالَّذِينَ يَرْجُمُونَهُ، كَانَ يَطْلُبُ
عَنْ خَلَاصِهِمْ.

ΦΗΕΤΑϥΝΑΥ ἐνιφωτῖ
ετοτην : οτοϋ Παβοῖς
Ἰησοῦς σαοτῖναμ
ἡΠεϥιωτ : ηἡεταϥ-
χῖωνι ἐχωϥ : ηαϥτωβῆ
ἡσα ποτωτχαι.
4. (S) Indem er rief und sprach: – „Mein Herr Jesus Christus, – nimm meinen Geist zu dir – und rechne diese Sünde diesen Menschen nicht an“

صَارِخاً قَائِلاً: يَا رَبِّي
يَسُوعَ الْمَسِيحَ، اقْبَلْ رُوحِي
إِلَيْكَ، وَلَا تَحْسِبْ هَذِهِ الْخَطِيئَةَ
عَلَى هَؤُلَاءِ النَّاسِ.

Εϥωϥ ἐβολ εϥχω
ἡμος : χε Παβοῖς
Ἰησοῦς Πιχρίστος :
ϥεπ παῖνευμα ἐροκ :
ἡπερεπ παῖνοβι
ἐηαιρωμι.
5. Denn sie wissen nicht – was sie tun, – wegen ihrer verschlossenen Herzen. – Herr tadele sie nicht.

لأنَّهم لَا يَدْرُونَ، مَاذَا
يَصْنَعُونَ، مِنْ أَجْلِ عَمِي
قُلُوبِهِمْ، يَا رَبِّ لَا تُبَكِّتْهُمْ.

Χε ἡσεσωοτη ἡῆλι
αν : ῆεν ηἡετοτῖρι
ἡμωοϥ : εῶβε πιῶωμ
ἡτε ποτῆμτ : Πβοῖς
ἡπερσοϋ ἡμωοϥ.

¹³⁴⁰ Apg 6, 15

¹³⁴¹ Apg 7, 55-60

6. (S) Er hat seinen Lauf des Lebens vollendet – und starb in Gerechtigkeit – und erlangte die unvergängliche – Krone des Märtyriums.
- Πεφθρομος αχκοκϣ ἐβολ : οτοϩ αχμοϣ ἐχεν †μεθυμη : αχερφοριν ὑπὶχλομ ἡατλωμ : ἡτε †μετμαρττρος.
- (ق) أكمل سعيه، ومات على الحق، ولبس إكليل الشهادة، غير المضمحل.
7. Gegrüßt seist du, Strebsamer – unseres Herrn Jesus Christus, – der heilige Stephanus, – dessen Name Krone heißt.
- Хере наκ ὦ παθλητης : ἡτε Πενβοις Ἰησοϣ Πιχριστος : φηέθοταβ Стефанос : ἔτε πεφотωϩем пе πιχλομ.
- (ق) السلام لك أيها المجاهد، الذي لربنا يسوع المسيح، القديس إسطفانوس، الذي تأويله الإكليل.
8. (S) Bitte beim Herrn für uns, – gesegneter Archidiakon – Stephanus, der erste Märtyrer, – damit er uns unsere Sünden vergibt.
- †ωβϩ ὑΠβοις ἐϩρηι ἔχων: ὦ παρχη- διακων ετςμαρωοϣ : Стефанос πωπορп ὑβϩ : ἡτεϣα ненновι наη ἐβολ.
- (ق) أطلب من الرب عَنَّا، يا رئيس الشماسة المبارك، إسطفانوس الشهيد الأول، ليغفر لنا خطايانا.



12.3.2 Doxologie für den heiligen Georg (1) (7. Athoor und 23. Farmouthi)



1. Sieben volle Jahre lang, – wurde der heilige Georg – von sieben ungerechten Königen – täglich gerichtet.
- Ἰαϣϣ ἡρομπι αχκο- κοϣ ἐβολ : ἡχε φηέθοταβ Σεωρϣιος : ἔρε πῶβε ἡοϣρο ἡανομος : εϣ†ϩап ἐροϣ ὑμμη.
- (ق) سبع سنين أكملها، القديس جيورجوس، السبعون ملكاً المنافقون، يحكمون عليه كل يوم.
2. (S) Sie konnten seine Gedanken nicht ändern, – noch seinen rechten Glauben beugen, – noch seine große Liebe – für Christus, den König.
- ὑπο†ϣφωνϩ ὑπεϣ- λοϣисμος : οϣδε πεϣηαϩ† ετσοϣτων : οϣδε τεϣηϣ† ἡαϣαπη : ἔδοϣη ἐποϣρο Πιχριστος.
- (ق) ولم يقدروا أن يميلوا أفكاره، ولا إيمانه المستقيم، ولا عظم محبته، في الملك المسيح.

3. Er sang wie David: – **وكان يُرثَل مع داود قائلاً:** **Μαχηρψαλιν** **nem**
 „Alle Völkerschaften **Δαυιδ :** **χε ακρωτ**
 umringten mich ¹³⁴², – im **أحاطت بي جميع الأمم، لكن** **ἐροι ἡχε** **νιεθνος**
 Namen Jesu, meines **يا اسم يسوع إلهي، انتقمث** **τηροτ :** **αλλα δεν**
 Herrn – wehrte ich sie **انتقمث** **ἔφραν ἡλικοτς** **Πανοτ**
 ab. **منهم.** **: αιδι ἡπαδι ἡπρωτ**
νιμωοτ.
4. **(S)** Groß ist dein Ruhm, **(ق) عظيمة هي كرامتك، يا** **Οτνιωτ** **ταρ** **πε**
 – o mein Herr König **پεκταιο :** **ὡ παβοις**
 Georg, – Christus freut **سيدي الملك جيورجيوس،** **ποτρο** **Σεωρσιος :** **ἐρε**
 sich an dir – im **المسيح يفرح معك، في** **Πιχριστος** **ραωι** **νιμακ**
 himmlischen ¹³⁴³ **اورشليم السماوية.** **: δεν** **Ιεροτσαλιν** **ἡτε**
 Jerusalem. **ἴφε.**
5. Gegrüßt seist du, o **السلام لك أيها الشهيد، السلام** **Χερε** **νακ** **ὡ** **πιαρττ-**
 Märtyrer, – gegrüßt sei **للشجاع المجاهد، السلام** **ρος :** **χερε** **πιωωιχ**
 der mutige Held, – **لابس الجهاد، سيدي الملك** **ἡτεννεος :** **χερε**
 gegrüßt sei der **جيورجيوس.** **πιαθλοφορος :** **παβοις**
 Strebsame, – mein Herr, **ποτρο** **Σεωρσιος.**
 der König Georg.
6. **(S)** Bitte beim Herrn für **(ق) أطلب من الرب عَنَّا، أيها** **Ἰωβ** **ἡ** **Πβοις** **ἐξρη**
 uns, – strebsamer und **الشهيد المُجاهد، سيدي الملك** **ἐχων :** **ὡ** **πιαθλοφορος**
 Märtyrer – mein Herr, **جيورجيوس، ليغفر لنا** **ἡμαρττρος :** **παβοις**
 König Georg ¹³⁴⁴, – damit **ἡτεττχα** **νιμνοβι** **ναν**
 er uns unsere Sünden **خطايانا.** **ἐβολ.**
 vergibt.



12.3.3 Doxologie für den heiligen Georg (2) (7. Athoor und 23. Farmouthi)



1. Die Reihen der Märtyrer, **صفوف الشهداء، والأبرار** **Μιχορος** **ἡτε** **νιρ :**
 – Gerechten und **nem** **νιθمني** **nem**
 Frommen – loben dich, – **والصديقين، يطوبونك، أيها** **νιδικεος :** **ετερμακαρι-**
 König Georg. **الملك جيورجيوس.** **зин** **ἡμοκ :** **ὡ** **ποτρο**
Σεωρσιος.
2. **(S)** Denn du bist der **(ق) لأَنَّكَ أَنْتَ العظيم فيهم،** **Χε** **ἡθοκ** **οτνιωτ** **ταρ**
 größte unter ihnen – **من أجل اعترافك، بعد سبع** **ἡδητοτ :** **εοβε** **τεκ-**
 wegen deines Bekennt- **سنوات من الزمن، لم يكن** **ὁμολογια :** **μενετσα**
 nisses. – Sieben Jahre **μπαωι** **ἡρομπι** **ἡσχοτ**
 lang wurde- des Namens **μπετλι** **ερεφμενι**
 Christi nicht gedacht. **ἡΠιχριστος.**

¹³⁴² Ps 117 LXX [118], 10-12

¹³⁴³ Lk 22, 30

¹³⁴⁴ St.Georg wurde in Kappadokien 280 n.Chr. geboren und fand 307 n.Chr. den Märtyrertod

3. Du hast dich offen zu Christus bekannt – ohne Furcht – vor siebzig Königen – mit ihren unreinen Götzen. اعترفت بالمسيح علناً، بغير خوف، وكان سبعون ملكاً، مع أوثانهم النجسة. Ἀκούωντες ἡ Πιχρίστος ἐβόλῃ : δὲν οὐπαρρησία ἡ τερροῦ : αὐτοῦ πῃ ἡ θανῶντες ἡ οὐτρο : νεμ ἡ οὐτὶ λωλον ἐτῶ δεμ.
4. (S) Sieben Jahre lang – hast du unter ihnen gelitten. – Sie haben dich – mit schweren Folterungen gequält. (ق) قَبَلْتُ آلامَات مِنْهُمْ، سَبْعَ سَنَوَاتٍ كَامِلَةٍ، عَذِّبُوكَ، بِعَذَابَاتٍ عَظِيمَةٍ. Ἀκὤν ἐπὶ κατὰ ἐβόλῃ : ἡ πῶ αὐτοῦ ἡρομπί ἐτῆν ἐβόλῃ : αὐτοῦ βασιλῆς ἡ μοκ : δὲν οὐτὶ πῶ ἡ βασιλῆς.
5. Christus der König – hat dich höher als andere Märtyrer gerühmt, – er nannte dich – den größten unter ihnen. وبهذا الملك المسيح، كَرَّمَكْ جداً، أَكْثَرَ مِنَ الشَّهَدَاءِ، وَدَعَاكَ الْعَظِيمَ فِيهِمْ. Ἦεν καὶ ἡ Πιχρίστος Πιοτρο : τῆτα ἡ μοκ ἐμαῶν : ἐροτε ἡ μαρτυρος : αὐτοῦ ἐροκ χε οὐτὶ πῶ ἡ δῆτο.
6. (S) Mit seiner Rechten – legte er dir sieben Kronen auf – und erhob dich zu sich in sein Königreich – mit Ehre und Ruhm. (ق) وَأَلْبَسَكَ سَبْعَ أَكَالِيلٍ، بِيَمِينِهِ، وَرَفَعَكَ مَعَهُ إِلَى مُلْكُوتهِ، بِمَجْدٍ وَكَرَامَةٍ. Ἀφερφορίν ἡ μοκ δὲν τετῆν : ἡ οὐτὶ καμ ἡ πῶ αὐτοῦ ἡ χλῶν : αὐτοῦ καμ ἐτετμετοτρο : δὲν οὐτὶ οὐτ νεμ οὐτῆτα.
7. Gegrüßt seist du, o Märtyrer, – unseres Herrn Jesus Christus, – gegrüßt sei der mutige Held, – mein Herr, König Georg. السلام لَكَ يَا شَهِيدَ، رَبَّنَا يسوع المسيح، السلام للشجاع المجاهد، سيدي الملك جيورجيوس. Χερε κακ ὡ πῶ μαρτυρος : ἡ τε Πενβοικ ἡ σκοτς Πιχρίστος : χερε πῶ αὐτοῦ ἡ πέννεος : παβοικ πῶτρο Σεωρσιος.
8. (S) Bitte beim Herrn für uns, – strebsamer Märtyrer, – mein Herr, König Georg ¹³⁴⁵, – damit er uns unsere Sünden vergibt. (ق) أَطْلُبُ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، أَيُّهَا الشَّهِيدَ الْمُجَاهِدَ، سَيِّدِي الملك جيورجيوس، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا. Ἰωβ ἡ Πβοικ ἐξῆνι ἐχων : ὡ πῶ αὐτοῦ ἡ μαρτυρος : παβοικ πῶτρο Σεωρσιος : ἡ τετῆν καμ πέννοβι καμ ἐβόλῃ.

¹³⁴⁵ St.Georg wurde in Kappadokien 280 n.Chr. geboren und fand 307 n.Chr. den Märtyrertod.

12.3.4 Doxologie für den heiligen Theodorus (1), Sohn des Johannes aus Schotb (20. Athoor, 20. Epiep)

1. Unser Herr Jesus Christus – hatte Mitleid mit den Tränen – der Witwe aus Nain, – und hat für sie ihren Sohn ¹³⁴⁶ erweckt.

Ὁ Πενθοῖς Ἰησοῦς
 Πιχρίστος : ψαλα-
 ῖονη δα νιερμωονὶ :
 ἥτε τυχρη ετδεν
 Μαῖν : αψτογνος
 πεσωρηι νας.
2. (S) Theodorus, der Heerführer – hatte Mitleid mit den Tränen – der Witwe aus Eukhitus – und rettete ihr ihre Söhne ¹³⁴⁷.

Θεόδωρος πιστρα-
 τιλατης : αψψαλα-
 ῖονη δα νιερμωονὶ :
 ἥτε τυχρη ετδεν
 Εγχητος : αψτογχε
 πεσωρηι νας.
 أولادها.
3. Deshalb lobpreisen wir mit David, – dem Psalmisten: – „Auf Nattern und Giftschlangen – wirst du treten“ ¹³⁴⁸.

Εθεε φαι τεπερ-
 χορευιν : νευ
 πιεγμνοδος Δαγιδ :
 χε εκερωμι εχεν
 ογρογ : νευ
 ογβασιλικκος.
4. (S) Bitte beim Herrn für uns, – strebsamer Märtyrer, – Theodorus, der Heerführer, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

Τωβε ὑΠβοις εγρη
 εχων : ω παθλοφορος
 ὑψη : Θεόδωρος
 πιστρατιλατης :
 ἥτεγχα νεννοβι ναν
 εβολ.
 ليغفر لنا خطايانا.

¹³⁴⁶ Lk 7, 11-15

¹³⁴⁷ Die Götzendiener haben ihre beiden Kinder an einen Baum in der Nähe eines Drachen festgemacht und eine Frau bat den Heiligen um Hilfe, dann tötete er den Drachen. Er erlitt den Märtyrertod am 20. Epiep am Anfang des vierten Jahrhunderts.

¹³⁴⁸ Ps 90 LXX [91], 13

12.3.5 Doxologie für den heiligen Theodorus (2), Sohn des Johannes aus Schotb (20. Athoor, 20. Epiep)

1. Unser Herr Jesus Christus – hatte Mitleid – mit den Tränen der Witwe aus Nain, – und hat für sie ihren Sohn ¹³⁴⁹ erweckt.
 رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، تَحَنَّنْ عَلَى دُمُوعِ الْأَرْمَلَةِ، (بَيْلْدَة) نَائِينَ، وَأَقَامَ لَهَا ابْنَهَا.
 Ω Πενβοις Ιησοϋς Χριστος : ψαμα-
 χουη δα νιερμωουι :
 ητε ιχηρα ετθεν
 Ναιν : αϑτοϋ-νος
 πεσυηρι νας.
2. (S) Alle Einwohner – des Ortes Eukhitus – haben deine große Kraft gesehen, – o heiliger Theodorus.
 (ق) كل جنس البشر، سَكَّانَ إِقْلِيمِ أَوْخِيْطُوسَ، نَظَرُوا قُوَّتَكَ الْعَظِيمَةَ، أَيُّهَا الشَّهِيدَ ثِيُودُورُوسَ.
 Τενος νιβεν ητε νιρωμι : ετρωοι δεν ιχωρα ηετχητος : αυναυ ετεκνιωι ιμεετχωρι : ω πασιος Θεοδωρος.
3. Als sie deine Waffe an deinem Gürtel sahen – und du den Drachen getötet hast, – der die kleinen Kinder mordete, – und als du die Kinder der Witwe gerettet hast.
 لما نظروا سلاحك على وسطك، وقتلت التَّيْنِ، مُهْلِكَ الْأَطْفَالَ الصَّغَارَ، وَأَنْقَذْتَ أَوْلَادَ الْأَرْمَلَةِ.
 Ωφμαυ επεκδοκ εχεν τεκτι : οτοζ ακω-τεβ ιπιδρακων : ηρεϑτακε κοϑχι ηαλου : ακνορευ ηνιωηρι ητε ιχηρα.
4. (S) Als du den großen Drachen, – den bösen Satan, geschlachtet hast – durch starken Glauben – und das Schwert des Heiligen Geistes.
 (ق) لَمَّا ذَبَحْتَ الشَّيْطَانَ، التَّيْنِ الْعَظِيمِ الشَّرِيرِ، مِنْ قَبْلِ ثَبَاتِ الْإِيمَانِ، وَسَيْفِ الرُّوحِ الْقُدُسِ.
 Ετακδολδελ ιπσατα-νας : πινωι ιπιδρα-κον ετρωου : ειτεν πιδελλιβω ητε πιναϑι : νευ ιτσηι ητε Πιπνευμα εθοταβ.
5. Theodorus, der Heerführer, – wahrer Prinz, – guter Kämpfer – und starker Sieger.
 ثِيُودُورُوسَ الْإِسْفَهْسَلَارَ، الْأَمِيرَ الْحَقِيقِي، الْمُقَاتِلَ حَسَنًا، الْقَوِي الْغَالِبَ.
 Θεοδωρος πιστρατι-λατης : πατωνητης ιμμι : πιρεμιωι ηκα-λως : πιχωρι ηρεϑβο.
6. (S) Auf dich trifft das prophetische Wort zu: – des Psalmisten: – „Auf Nattern und Giftschlangen – wirst du treten“ ¹³⁵⁰.
 (ق) الَّذِي كَمَلَ عَلَيْكَ، الْقَوْلَ النَّبَوِي، لِأَنَّكَ دُسْتُ عَلَى الثَّعْبَانِ، مَلِكِ الْحَيَّاتِ.
 Φηεταϑχωκ εβολ εχωκ : ηχε παχι ιπροφητικον : χε ακρωμι εχεν οτρωϑι : νευ οτβασιλικος.

¹³⁴⁹ Lk 7, 11-15; gemeint ist: vom Tod erweckt

¹³⁵⁰ Ps 90 LXX [91], 13

7. Gegrüßt seist du, o Märtyrer, – gegrüßt der mutige Held, – gegrüßt sei der Strebsame, – Theodorus der Heerführer.
- السلام لك أيها الشهيد،
السلام للشجاع البطل،
السلام للمجاهد، ثيودوروس
الإسفهسلار.
- Χερε νακ ὡ πιαρτυ-
ρος : χερε πιρωιχ
ἡγεννης : χερε πιαθ-
λοφορος : Θεόδωρος
πιστρατιλατης.
8. (S) Bitte beim Herrn für uns, – strebsamer Märtyrer, – Theodorus, der Heerführer, – damit er uns unsere Sünden vergibt.
- (ق) اطلب من الرب عَنَّا،
أيها الشهيد المجاهد،
ثيودوروس الإسفهسلار،
ليغفر لنا خطايانا.
- Πρωε ἡΠβοις ἐρη-
ῆων : ὡ πιαθλοφορος
ἡμῶν : Θεόδωρος
πιστρατιλατης :
ἡτερχα νεννοβι ναμ
ἐβολ.

12.3.6 Doxologie für den heiligen Theodorus, den Orientalen – aus Anatolien (20. Athoor, 12. Toowi)

1. Du bist der siegreiche Löwe – inmitten der Kriege – unter dem Wiehern der Pferde, – o Theodorus, aus Anatolien.
- أنت الأسد المزمجر، في وسط
الحروب، على صهيل القُرس،
يا ثيودوروس المشرقي.
- Πθοκ ογμοῦτι εφγεμ-
γεμ : δεν ὁμητ ἡνι-
πολεμος : ἔχεν ογθο
εφγεμγεμ : Θεόδωρος
πἱανατολεος.
2. (S) Und als deine Stimme erschallte, – wurden die Barbaren gestürzt – und deine bösen Feinde besiegt, – welche die Teufel sind.
- (ق) إذا ما أعطيت صوتك،
يسقط البربر، وتُصرع أعدائك
الأشرار، الذين هم الشياطين.
- Οτοε ακωντ ἡπεκ-
δρων : ψαττει ἡχε
νιΒαρβαρος : ψατψαψ
ἡχε νεκχαχι ετρωον
: ετε ναι νε νιδιαβο-
λος.
3. Du hast den Drachen erschlagen, – der unter der Leiter war, – und hast deinen Kampf vollendet – ohne Nachlässigkeit.
- قتلت التنين، الكائن تحت
السلم، وأكملت جهادك، بغير
ملل.
- Ακδωτεβ ἡπιδρακων
: ετσαπεσεντ ἡτμονκι
: εκχωκ ἐβολ ἡπεκ-
δων : δεν ογσογτεν
ἡατρικι.
4. (S) Wahrhaftig wurdest du mit deinen Freunden – Leontius und Panikaros – um Gottes Willen in einen See – aus Feuer geworfen.
- (ق) غُطِست في بحيرة النار،
من أجل الله بالحقيقة، أنت
لاونديوس وصديقك،
وبانيكاروس.
- Αγτωμς νακ εοβε
Φνοτ : δεν τλιμνη
ἡχρωμ : ἀληθως ἡθοκ
νεμ νεκωφμη σνατ :
Λεοντιος νεμ Πανι-
καρος.

5. Deshalb rühmte dich David – voll Freude und sagte: „Gürte dir dein Schwert – auf deinen Schenkel, Mächtiger“
1351.
6. (S) Bittet beim Herrn für uns, – Theodorus aus Anatolien, – Leontius und Panikaros, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

**12.3.7 Doxologie für den heiligen Philopater
Merkourius mit Beinamen Abu Sefen
(25.Athor und 25.Epiep)**

1. Philopater Merkourius, – der der Starke in Christus ist, – er trug den Helm – und die ganze Waffenrüstung des Glaubens.
2. (S) Er nahm ein zweischneidiges – Schwert zur Hand, – das ihm der Engel Gottes – in seine Rechte gegeben hatte.
3. Er zog in den Kampf – mit der Kraft Christi – und setzte den Barbaren – tödliche Wunden zu.
4. (S) Er erhob sich über alles Irdisches – und trachtete nach dem Himmlischen. – Er begab sich an den Ort – des Martyriums.

5. Er stellte den heuchlerischen – Kaiser Decius ¹³⁵² bloß, – durch seine große Geduld – und inmitten seiner qualvollen Schmerzen.
6. (S) So erlangte er die unvergängliche Krone – des Märtyriums – und feierte mit allen Heiligen – im Land der Lebendigen ¹³⁵³.
7. Gegrüßt seist du, o Märtyrer; – gegrüßt sei der mutige Held, – gegrüßt sei der Strebsame, – Philopater Merkourius.
8. (S) Bitte beim Herrn für uns, – o Strebsamer und Märtyrer – Philopater Merkourius, – damit er uns unsere Sünden vergibt.
- أخزى داكْيوس، الملك العظيم، بصبره المناق، وتعب العذابات.
- Δεσφωπι ἡ Δεκίος :
πιοντρο ἡ ασεβης : εἰτεν
τεφνωψτ ἡ εἰπομονη :
νεμ πδισι ἡ τε
νιβασανος.
- وبهذا لبس إكليل، الشهادة غير المضمحل، وعيد مع جميع القديسين، في كورة الأحياء.
- Ἦεν και αφεφορι
μπιχλομ ἡ τλωμ :
ἡ τε τμετμαρτηρος :
αφερωαι νεμ ηηεοταβ
τηροτ : ἡεν ἡ χωρα
ἡ τε ηηετονδ.
- السلام لك أيها الشهيد، السلام للشجاع البطل، السلام للمجاهد، مُحِب الآب مرقوريوس.
- Χερε νακ ὡ πιμαρτη-
ρος : χερε πιωωιχ
ἡ τε ηνεος : χερε
πιαθλοφορος : Φιλο-
πατηρ Ὡερκοτριος.
- أطلب من الرب عَنَّا، أيها الشهيد المُجاهد، مُحِب الآب مرقوريوس، ليغفر لنا خطايانا.
- Ἰωβδ μΠβοις εἰρη
εἰων : ὡ πιαθλοφορος
ἡ μαρτηρος : Φιλο-
πατηρ Ὡερκοτριος :
ἡ τε εχχα νεμ νοβι ναμ
εβολ.

¹³⁵² Gaius Messius Quintus Traianus Decius (249-251 n.Chr.)¹³⁵³ Ps 141 LXX [142], 6; Ps 26 LXX [27], 13; Ps 51 LXX [52], 7; Ps 114 LXX [115], 9; Jer 11 LXX, 19

12.3.8 Doxologie für den heiligen Mina (1), den Wundertäter (15. Athoor und 15. Paooni)

1. Was nutzt es einem Menschen, – wenn er die ganze Welt gewinnt – und seine Seele dabei verliert. – Dies würde ein nichtiges Leben 1354 sein.	إذا ربح الإنسان العالم كله، وخسر نفسه، فما هي هذه، الحياة الباطلة.	Ἐργον οὐκ ἔστιν ἡ τε πῖρως : χερσῶν ὑπὸ πικροσμο τηρῶν : ἡ τε ψυχὴ ἡ τε ψυχὴ : οὐ πε παιωνᾷ ἡ ἐφ' ἡμῶν.
2. (S) Der heilige Apa Mina – hörte die göttliche Stimme – und verließ die ganze Welt – und ihre nichtige 1355 Ehre.	(ق) القديس أبا مينا، سمع الصوت الإلهي، وترك عنه العالم كله، ومجده الفاسد.	Πᾶσιος ἀπὰ Μῖνα : ἀφῶπτεμ ἡ σὰ τῶν ἡμῶν : ἀφῶπ ὑπὸ πικρο- μοσ τηρῶν ἡ σὼν : νῆμ περὶ οὗ ἐφ' ἡμῶν.
3. Er gab seine Seele zum Tode – und sein Leib zum Feuer, – und er litt große Qualen – für den Sohn des lebendigen Gottes 1356.	وبذل نفسه للموت، وجسده لنار، وقبّل عذابات عظيمة، لأجل ابن الله الحي.	Διὰ τὴν ἡ τε ψυχὴν ἐφ' ἡμῶν : νῆμ περὶ σῶμα ἐπὶ χρωμ : ἀφῶπ ἐφ' ἡμῶν ὑπὸ βασανος : ἐφ' ἡμῶν Πῶνρι ὑπὸ φῶν ἐφ' ἡμῶν.
4. (S) Deshalb erhob unser Erlöser – ihn zu seinem Königreich – und versprach ihm die Güte – die kein Auge 1357 je gesehen hat.	(ق) فلهذا رفعه مُخلصنا، إلى ملكوته، وأعطاه الخيرات، التي لم ترها عين.	Ἐφ' ἡμῶν ἀπὸ Πενσῶν : οὐκ ἐφ' ἡμῶν ἐτερεμετ- οῦρο : ἀφ' ἡμῶν ἡμῶν ὑπὸ φῶν : ἡμῶν ὑπὸ φῶν ἡμῶν ἐφ' ἡμῶν.
5. Begrüßt seist du, o Märtyrer, – begrüßt sei der mutige Held, – begrüßt sei der Strebsame, – der heilige Apa Mina.	السلام لك أيها الشهيد، السلام للشجاع البطل، السلام للمجاهد، القديس أبا مينا.	Χερε νὰκ ὡ πῖρῃ : χερε πῖρῶν ἡ σῶν : χερε πῖρῶν ἡ σῶν πῖρῶν ἀπὰ Μῖνα.
6. (S) Bitte beim Herrn für uns – strebsamer Märtyrer, – der heilige Apa Mina, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	(ق) أطلب من الربّ عَنَّا، أيها الشهيد المُجاهد، القديس أبا مينا، ليغفر لنا خطايانا.	Πῶνρι ὑπὸ φῶν ἡ σῶν : ὡ πῖρῶν ἡ σῶν ὑπὸ φῶν : πῖρῶν ἀπὰ Μῖνα : ἡ τε φῶν ἡ σῶν ἡ σῶν ἡ σῶν.

¹³⁵⁴ Mt 16, 26 ; Lk 9, 25 ; siehe die Mittwochs Psalie, 10.Strophe.

1355 Mt 19. 29

¹³⁵⁶ Mt 10, 3 ; Offb 6, 9

1357 2.Kor 12. 4



12.3.9 Doxologie für den heiligen Mina (2), den Wundertäter (15. Athoor und 15. Paooni)



1. Du bist das auserwählte Juwel, – das über Gold und Silber steht, – starker Held, – Abba Mina aus Fajat.

أنت الحجر الكريم، المختار
عن الذهب والفضة، أيها
المجاهد القوي، أبا مينا
البياضي.

Μεοκ οὐῶμι ἡμαρτα-
ριτης : εφσωπ ἐπι-
νοῦβ νευ πιχατ : ὦ
πιχωρι ἡαθλητης :
ἀπα Ὑηνα ἡτε
νιφαιατ.
2. (S) Wegen deiner zahlreichen Wunder, – die du zu jeder Zeit bewirkt hast, – wurdest du Arzt zur Heilung – aller Krankheiten genannt.

(ق) من أجل كثرة آياتك،
التي صنعتها كل حين،
دُعيت طبيباً، لشفاء كل
الأمراض.

Εθε πὰψαι ἡτε
νεκμηνι : ἐτακίρι
ἡμωοτ ἡσνοτ νιβεν :
ατμοῦτ ἐροκ χε
πισhini : ετταλβο
ἡψωνι νιβεν.
3. Später wurde dein Leib – ins Land Ägypten gebracht, – dort bewirkte er Wunder, – Zeichen und machtvolle Taten.

وبعد هذا أيضاً، حُمل جسده
إلى إقليم مصر، فصنع
معجزات، وآيات وعجائب.

Πενενσα ναι οη ἡπεκ-
σωμα : ατῶλι ἡμοϋ
ἐτχωρα ἡΧημι : αϋίρι
ἡζανκαθαρτωμα :
νεμ ζανμηνι νευ
ζανῶφηρι.
4. (S) Du wurdest mit den Namen – Treuer, Gesegneter genannt. – Denn deine Wunder gaben uns – die Freude und Fröhlichkeit.

(ق) فدعي اسمك، الأمين
المبارك، لأنَّ (آياتك)
أعطينا، الفرح والابتهاج.

Μιστηχος ἡχε πεκραν
: χε πιαμην ετςμαρω-
οῦτ : χε ἡωωοτ ζαρ
ατῆ ναι : ἡπιραψι νευ
περοῦωτ.
5. David, der Gute, nannte dich – und sprach über dich, – wenn er sagte: Wunderbar ist Gott, der Herr – in seinen Heiligen.

تكلم عنك ودعاك، داود
الحسن، عجيب هو الرب
الإله، في قدسيه.

Δεσαχι εθβητκ οτοζ
αϋμοῦτ ἐροκ : ἡχε
Δαυιδ πιεθανεϋ : χε
οτῶφηρι πε Πβοις
ϕνοῦτ : δεν
νἡεθοταβ ἡταϋ.
6. (S) Groß ist dein Ruhm, – Apa Mina aus Fajat, – Christus freut sich an dir – im himmlischen Jerusalem. ¹³⁵⁸

(ق) عظيمة هي كرامتك، يا أبا
مينا البياضي، المسيح يفرح
معك، في أورشليم السمائية.

Οτνιωτ ζαρ πε πεκ-
ταιο : ἀπα Ὑηνα ἡτε
νιφαιατ : ἐρε Πιχρισ-
τος ραψι νημακ : δεν
Ιεροτσαλιμ ἡτε ῥφε.

7. Gegrüßt seist du, o Märtyrer, – gegrüßt sei der mutige Held, – gegrüßt sei der Strebsame, – Apa Mina aus Fajat.
- السلام لك أيها الشهيد،
السلام للشجاع المجاهد،
السلام لللابس الجهاد، أبا
مينا البياضي.
- Χερε νακ ὡ πιαρτυ-
ρος : χερε πιωριχ
ἡγεννης : χερε
πιαθλοφορος : απα
Μηνα ἡτε νιφαιατ.
8. (S) Bitte beim Herrn für uns, – strebsamer Märtyrer, – Apa Mina aus Fajat, – damit er uns unsere Sünden vergibt.
- (ق) أطلب من الرب عَنَّا،
أيها الشهيد المُجاهد، أبا
مينا البياضي، ليغفر لنا
خطايانا.
- Πρωβ ἡΠβοις ἐξρηι
ἔχων : ὡ πιαθλοφορος
ἡμῃ : απα Μηνα ἡτε
νιφαιατ : ἡτερχα
νεννοβι παν εβολ.

**12.3.10Doxologie für die heiligen Sergius und
Bachus (4., 10. Paopi und 19. Athoor)**

1. Sie sollen sich freuen und jubeln, – die beiden reinen Märtyrer, – die guten Kämpfer, – die heiligen **Sergius und Bachus**.
- الشهيدان، ويتهلَّل،
الطاهران، المُجاهدان حسناً،
القديسان **سرجيوس وواخس**.
- Μαροτογονοι ἡτοτθε-
ληλ : ἡχε νιμῃ
ἔθοταβ : νιρεμμιωι
ἡκαλως : νιᾶστιος
Σαργιος νει Βαχος.
2. (S) Sie wurden Märtyrer – im Gehorsam zu Christus, – sie vollbrachten große, – herrliche Taten.
- (ق) إنهما صارا شهيدَين،
مطيعين للمسيح، وصنعا
أعمالاً، ممجدة عالية.
- Μτυωπι ἡνιμῃ : ἡρεμ-
σωτεμ ἡσα Πιχριστος
: ογορ ατῖρι ἡζανῆβη-
ονῖ : ἡπαραλοζον
ετῆοσι.
3. Deshalb jubeln sie mit Christus, – dem Schöpfer, – denn sie vergossen ihr Blut – für seinen gesegneten Namen.
- أما هُما فتهلَّلَا، مع المسيح
الخالق، لأنَّهما سفكا
دمهما، على اسمه المُبارك.
- Μεωον ετῆεεληλ
ἡμωον : νει
Πιχριστος πιρεμθαιμῖο
: χε ατῆων ἡποτῆνογ
ἔβολ : ζιχεν Πεμραν
ετῆμαρωοντ.
4. (S) Gegrüßt seid ihr, **Sergius und Bachus**, – Mutige, Starke und Auserwählte für Christus, – den König der Herrlichkeit, – den eingeborenen Gott.
- (ق) السلام **لسرجيوس وواخس**،
الشجاعين القويَّين
المُختارين، للمسيح ملك
المجد، الإله الوحيد.
- Χερε **Σαργιος νει Βαχος** : νιωριχ
ἡδυνατος ετσωτπ :
ἡΠιχριστος ποτρο
ἡτε πῶον : Πιμονοζε-
νης ἡνογτ.

5. Freut euch **Sergius und Bachus**, – wahrhaftige Sterne, – die zu goldenen Leuchtern – der heiligen Kirche geworden sind.
- افرحا يا سرجيوس وواخس، الكوكبان الحقيقيّان، اللّذان صارا منارة ذهبية، للكنيسة المقدّسة.
- Οὔνοϛ ὡ **Σαργιοϛ** **νεμ Βαχοϛ** : **μιφωστηρ ἡλῆθῆνοϛ** : ἔταϛϣωπι **νοῦλῡχνηλῆ** ἡ **νοῦβ** : ἡ **τε** **τεκκλῆσιῆ** ἔθουαβ.
6. (S) Freut euch **Sergius und Bachus**, – Leuchtende und Strahlende, – die unsere Seelen – mit ihren Leibern erleuchteten.
- (ق) افرحا يا سرجيوس وواخس، المنيرين اللامعين، اللّذين أنارا نفوسنا، بجسديهما الطاهرين.
- Ραϣῡ ὡ **Σαργιοϛ** **νεμ Βαχοϛ** : ἡρεϣεροῦωμι ἡλῆμῡποϛ : ἔταϣεροῦωμι ἡ **νηνψῡχη** : **χ**ι **τε** **νοῦλῡμψανον** ἔθουαβ.
7. Gegrüßt seid ihr, o Märtyrer – unseres Herrn Jesus Christus, – gegrüßt seid ihr, mutige Helden, – heilige **Sergius und Bachus**.
- السلام لكما يا شهيدي، ربنا يسوع المسيح، السلام للشّجاعين القويّين، القديسين سرجيوس وواخس.
- Χερε **νω**τεν ὡ **μιμαρ**-**τροϛ** : ἡ **τε** **Πενβοιϛ** **Ιηϣοῦϛ** **Πιχριστοϛ** : **χε**ρε **μι**ϣωιχ ἡ **τε**νενοϛ : **μιῆ**στιοϛ **Σαργιοϛ** **νεμ Βαχοϛ**.
8. (S) Bittet beim Herrn für uns, – ihr strebsamen Märtyrer, – die heiligen **Sergius und Bachus**, – damit er uns unsere Sünden vergibt.
- (ق) أطلبنا من الربِّ عَنَّا، أيُّها الشّهيّدان المجاهدان، القديسان سرجيوس وواخس، ليغفر لنا خطايانا.
- Ἰωβελ ἡ **Πβοιϛ** ἔχρηι ἔχων : ὡ **μι**αθλοφοροϛ ἡ **μῡ**βῡ : **μιῆ**στιοϛ **Σαργιοϛ** **νεμ Βαχοϛ** : ἡ **τε**ϣχα **νηννοβ**ι **ναν** εβολ.

❖ 12.3.11 Doxologie für den heiligen Sarapamon, Bischof von Nikius (Monufia) (28. Athoor und 28. Paoni) ❖

1. Du großer Stern, – Heiliger und Hirte, – Abba Sarapamon, – Bischof und auserwählter Märtyrer.
- أيُّها الكوكب العظيم، والراعي القديس، أبنا صرابامون الأسقف، والشّهيّد المُختار.
- Ω **π**ι^νι^ωϣ ἡ **φωστηρ** : **π**ι^μα^νῆ^ςω^οϣ ἔθουαβ : **αββα** **Σαραπαμων** **πι**ῆ^πι^σκο^ποϛ : **ο**το^ρ **πι**ω^τπ ἡ **μῡ**βῡ.
2. (S) Der aus gesegneter – Wurzel ausschlug, – Nachfahre des Stephanus des Großen, – der erste Märtyrer.
- (ق) هذا الذي أزهَرَ، من الأصل المُبارك، الذي لإسطفانوس العظيم، أوّل الشّهداء.
- Φἡ^νῆ^τα^φι^ρι **εβολ** : **δ**εν **†**νο^υμι **ε**τ^ςμα^ρω^οϣ : ἡ **τε** **π**ι^νι^ωϣ **σ**τε^φανοϛ : **ο**το^ρ **πι**ω^ρπ ἡ **μῡ**βῡ.

3. Er wurde ein Gelehrter – und erklärte die heiligen Schriften – durch den Heiligen Geist, – so wurde er Hirte genannt. الَّذِي صَارَ عَالِماً، وَمُفَسِّراً
لِلْكِتَابِ الْمُقَدَّسَةِ، مِنْ قَبْلِ
الرُّوحِ الْقُدُّوسِ، فَدُعِيَ رَاعِياً. ΦΗΕΤΑΥΩΠΙ ἡρεγέμι
: αφεμενετιν ἡνιῖτρα-
φηέοταβ : εἰτεν
Πιπνα ἑθοταβ :
ατωδεμ ἡμογ
πιμανέσωτ.
4. (S) Durch sein Bekenntnis – zu Christus, unserem Erlöser, – wurde er der unvergänglichen Krone – des Martyriums würdig. (ق) وباعترافه، بالمسيح
مُخَلَّصَنَا، اسْتَحَقَّ الْإِكْلِيلَ غَيْرِ
الْمُضْمَلِ، الَّذِي لِلشَّهَادَةِ. Εἰτεν τεφὸμολογία :
ἐδοτην ἐΠιχριστος
Πενσωτηρ : αφεριεμ-
πωα ἡπιχλομ
ἡατλωμ : ἡτε
†μετμарттрос.
5. Er feierte mit den Märtyrern – im himmlischen Königreich – und freute sich mit Christus – im Land der Lebendigen. وعَيَّدَ مَعَ الشُّهَدَاءِ، فِي
مَلَكُوتِ السَّمَوَاتِ، وَفَرَحَ مَعَ
الْمَسِيحِ، فِي كُورَةِ الْأَحْيَاءِ. Δαφρωαι νεμ νιρ : δεν
†μετοτρο ἡτε νιφνονι
: αφονογ ἡμογ νεμ
Πιχριστος : δεν
†χωρα ἡτε νηέτονδ.
6. (S) Wir erhöhen dich auch mit David, – dem Psalmisten und sprechen: – Du bist Priester auf ewig – nach der Ordnung Melchisedeks ¹³⁵⁹. (ق) لَذَلِكَ نَرْفَعُكَ، مَعَ
الْمُرْتَمِ دَاوُدَ قَائِلِينَ: أَنْتَ أَنْتَ
هُوَ الْكَاهَنُ إِلَى الْأَبَدِ، عَلَى
رُتْبَةِ مُلْكِي صَادَقٍ. Ωσαυτως тенбici
ἡμοκ : νεμ πιγυμνο-
λос Δαυιδ : χε ἡθοκ
πε πιοτηβ ψα ἐνεε :
κατα ἑταγic ἡμελχι-
σεδεκ.
7. Durch seine wohlgefälligen Gebete, – o Christus unser Erlöser, – gewähre uns deinen wahren Frieden – und die Vergebung unserer Sünden. بصلواته المقبولة، أَيُّهَا
الْمَسِيحُ إِلَهَنَا مُخَلَّصَنَا،
أَمْنَحْنَا سَلَامَكَ الْحَقِيقِي،
وَمَغْفِرَةَ خَطَايَانَا. Εἰτεν νεφεγχη εγωπη
: Πιχριστος Πεννο†
Πενσωτηρ : μοι ναν
ἡτεκγρηνη ἡμνι :
νεμ ἡχω ἐβολ ἡτε
νενοβι.
8. (S) Bitte beim Herrn für uns, – strebsamer Märtyrer, – Abba Sarapamon, der Bischof, – damit er uns unsere Sünden vergibt. (ق) أَطْلُبُ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا،
أَيُّهَا الشَّهِيدُ الْمُجَاهِدُ، أَبَا
صَرَابَامُونَ الْأَسْقَفِ، لِيَغْفِرَ
لَنَا خَطَايَانَا. †ωβε ἡΠβοic ἐγρη
ἑχων : ὡ παθλοφορος
ἡρ : αββα Σαραπα-
μων πιεπισκοπος :
ἡτεγχα νενοβι ναν
εβολ.

¹³⁵⁹ Hebr 5, 6. Christus ist der Kern unserer Anbetung und Lobpreisung. Die Kirche ehrt die Märtyrer und Heiligen durch Christus, den Sündenvergeber (Sühnopfer).



12.3.12 Doxologie für die heiligen Apakir und Johannes (6. Meschir und 4. Epiop)



1. Die gerechten Apakir und Johannes – sowie auch die gesegneten Schwestern – waren Soldaten Christi, – sie liebten ihn sehr.
 أباكير ويوحنا البارّان، مع الأخوات المباركات، جنود المسيح، كانوا يُحبّونه جداً
 Ἀπακίρ νευ Ιωαννης περσον : νευ σωνι σνοϋ† ενσμερωοντ : νιματοι ἦτε Πιχριστος : νατμει ιμοϋ εμαϱω.
2. (S) Sie haben die ganze Welt, – samt ihrer ganzen Reichtümern und alles, was in ihr ist, – verachtet wegen ihrer treuen Liebe – und ihrem Glauben an Christus.
 (ق) أبغضوا العالم كلّه، ومقتنياته وكل ما فيه، من أجل محبتهم الصادقة، وإيمانهم بالمسيح.
 Ἀνμοσ† ὑπικοςμος τηρϥ : νευ νευχρημα νευ πιπτηρϥ : εϑβε τοτὰσαπη ετενροτ : νευ ποτναϥ† δεν Πιχριστος.
3. Sie haben in ihren Körpern gelitten – durch große Qualen, – wegen ihres Glaubens an Christus, – doch sie haben ihn niemals aufgegeben.
 تألموا في أجسادهم، بعذابات عظيمة، من أجل الإيمان بالمسيح، ولم يتخلّوا عنه.
 Ἀντρειπικαϥ δεν ποτ-σωμα : ϣιτεν ϣαννιϱ† ὑβασανος : εϑβε φναϥ† ὑΠιχριστος : ὑποτχαϥ ἡσων.
4. (S) Sie erlangten dadurch die unvergängliche Krone – des Martyriums, – und feierten mit allen Heiligen – im Land der Lebendigen.
 (ق) فنالوا أكاليل غير مُضمحلة، التي للشهادة، وعيّدوا مع جميع القديسين، في كورة الأحياء.
 Ἀντῖ ἡϣανχλوم ἡατλωμ : ἦτε †μετμарттрос : ατερϱα νευ μη-εϑοταβ τηροϥ : δεν τχωρα ἦτε μηετονδ.
5. Begrüßt seien die heiligen Frommen, – Apakir und Johannes, die Gerechten, – begrüßt seien die Märtyrer, – die geistigen Ärzte.
 السلام للصديقين القديسين، أباكير ويوحنا البارّين، السلام للشهيدين، الطبيبين الروحيين.
 Χερε νιϱϱφερι εϑοταβ : Ἀπακίρ νευ Ιωαννης νιϱμνι : χερε πιςνατ ὑμарттрос : νισνι νιπνευματικων.
6. (S) Bittet beim Herrn für uns, – ihr strebsamen Märtyrer, – Apakir und seinen Bruder Johannes, – damit er uns unsere Sünden vergibt.
 (ق) أطلبنا من الرب عَنّا، أيّها الشهيدان المجاهدان، أباكير ويوحنا البارّان، ليغفر لنا خطايانا.
 Τωβϣ ὑΠβοις εϣρνι εχων : ω νιαϑλοφορος ὑμρ : Ἀπακίρ νευ Ιωαννης νιϱμνι : ἦτεϣχα νεννοβι ναν εβολ.



12.3.13 Doxologie für den heiligen Viktor, Sohn des Romanus (27. Athoor und 27.Farmouthi)



1. Sag mir, wohin du gehst,
– mein geliebter Sohn,
Viktor, – der Zügel ist an
deinem Mund – und
Fesseln an deinen
Händen.
اعلمني إلى أين تذهب، يا
بُقطر ابني الحبيب، واللجام
في فمك، والقيود في يديك.
Ματαμοι χε κωρεθων
: ω Βικτωρ παμενριτ
ἡωρηι : ἐρε πικημος
χη δεν ρωκ : ἐρε
νιπελνς δεν νεκχιχ.
2. (S) Er sagte: „Ich gehe
ins Land Ägypten – zu
Armanius, – um dort im
Namen meines Erlösers
zu sterben, – damit er
meine Sünden vergibt“.
(ق) قال: أنا ذاهب إلى اقليم
مصر، إلى أرمانْيوس،
لأموت على اسم مُخلصي،
ليغفر لي خطاياي.
Πεχαϗ χε τωρε
ἐτχωρα : ἡΧημι
ἐρατϗ ἡΑρμενιος :
ἡταμοϗ ἐχεν φραν
ἡΠασωτηρ : ἡτεϗχα
νανοβι νηι ἐβολ.
3. Mein geliebter Sohn,
Viktor, – in einem Monat
bin ich bereit, – deine
Hochzeit auszurichten –
und dir große
Reichtümer zu geben.
من بعد هذا الشهر، يا بُقطر
ابني الحبيب، أنا مُستعدة
لعمل عرسك، ولأعطيك أموالاً
كثيرة.
Πιὰβοτ μενεσα φαι :
ω Βικτωρ παμενριτ
ἡωρηι : τσεβτωτ ἐιρι
ἡτεκμετπατωελετ :
ἡτατ ἡελνμηϗ
ἡχρημα νακ.
4. (S) Meine geliebte Mutter,
Martha, – meine Zeit und
meine Hochzeit sind schon
im Gange. – Meine Braut
ist die Kirche – und der
Bräutigam ist mein Erlöser.
(ق) إنّ زماني وعُرسِي، صائر
يا مرثا أُمِّي الحبيبة، عروسي
هي الكنيسة، وعريسِي هو
مُخلصي.
Πασνοϗ ἄνοκ
ταμετπατωελετ ὀχη
: ω Παρθα ταμενριτ
ἡματ : ταωελετ τε
τεκκλνσιὰ : πιπατ-
ωελετ πε Πασωτηρ.
5. Begrüßt seist du, o
Märtyrer – unseres Herrn
Jesus Christus, –
begrüßt sei der mutige
Held, – der heilige Apa
Viktor.
السلام لك يا شهيد، ربّنا يسوع
المسيح، السلام للشُّجاع
القوي، القديس أبا بُقطر.
Χερε νακ ω πιρϗ : ἡτε
Πενβοις ἡνοϗς
Πιχριστος : χερε
πιρωιχ ἡτεννεος :
πιασιος ἀπα Βικτωρ.
6. (S) Bitte beim Herrn für
uns, – o heiliger Apa
Viktor, – gedenke unser
beim Herrn, – damit er
uns unsere Sünden
vergibt.
(ق) أطلب من الربِّ عَنَّا،
أيُّها القديس أبا بُقطر، أذكرنا
قُدّام الرب، ليغفر لنا
خطايانا.
τωβϗ ἡΠβοις ἐεϗρηι
ἐχων : ω πιασιος ἀπα
Βικτωρ : ἀριπενμετι
δατϗ ἡΠβοις :
ἡτεϗχα νεννοβι ναν
εβολ.

**12.3.14 Doxologie für die heiligen Kosmas,
Demian, ihre Geschwister und ihre Mutter
(22.Athoor und 22. Paoni)**

1. Fünf strebsame Brüder,
– Diener Christi, – rein in
ihrer Jungfräulichkeit, –
sind von einer Mutter
(geboren).
خُدَّامُ خَمْسَةِ اخوة مُجَاهِدِينَ، خُدَّامُ
المسيح، أَطْهَارًا فِي
بتوليَّتْهم، مِنْ أُمِّ وَاحِدَةٍ.
ΤΙΟΥ ἸΗΣΟΥ ἡαθλοφο-
ρος : ἡΔΙΑΚΩΝ ἡΤΕ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ : ΟΥΤΟΥΒΟ
ΔΕΝ ΤΟΥΠΑΡΘΕΝΙΑ :
ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΟΥΜΑΥ
ΝΟΥΩΤ.
2. (S) Kosmas, Demian, –
Anthimus, Leontius –
sowie Euprebius waren
Ärzte – und Weise in
ihren Werken.
(ق) الَّذِينَ هُمْ قَزْمَان، وَدَمِيَان
وَأَنْثِيمُوس، وَلَاُونْدِيُوس
وَأَبْرَابِيُوس، أَطْبَاء وَحُكَمَاء فِي
صَنَاعَتَهُمْ.
ΕΤΕ ΚΟΣΜΑ ΝΕΜ
ΔΕΜΙΑΝΟΣ : ΝΕΜ ΑΝΘΙ-
ΜΟΣ ΝΕΜ ΛΕΟΝΤΙΟΣ :
ΝΕΜ ΟΥΠΡΑΒΙΟΣ ΕΛΗ-
ΣΗΝΙ ΝΕ : ΟΥΟΖ ἸΗΣΟΦΟΣ
ΔΕΝ ΤΟΥΠΙΣΤΗΜΗ.
3. Sie heilten alle seelichen
– und leiblichen
Krankheiten – und sie
waren von der Liebe
geleitet. – Ihr Haus war
offen für alle.
يُعَالِجُونَ كُلَّ الْأَمْرَاضِ،
النَفْسِيَّةِ وَالْجَسَدِيَّةِ، وَالْمَحَبَّةِ
فِي وَسْطِهِمْ، وَكَانَ بَيْتُهُمْ لِكُلِّ
وَاحِدٍ.
ΕΥΕΡΦΑΔΡΕ ἡΨΩΝΙ
ΝΙΒΕΝ : ΝΑΝΙΨΤΥΧΗ ΝΕΜ
ΝΑΝΙΣΩΜΑ : ΕΡΕ
ΨΑΔΑΠΗ ΔΕΝ ΤΟΥΜΗΤ :
ΕΡΕ ΠΟΥΝΙ ΝΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ.
4. (S) Die fünf Brüder
standen zusammen –
und machten sich auf
den Weg zum Herrscher.
– Auf dem Weg wirkten
sie – große Wunder und
Zeichen.
(ق) فَقَامَ الْأَخُوَّةُ الْخَمْسَةِ،
وَمَضُوا إِلَى الْوَالِي، وَفِي
الطَّرِيقِ صَنَعُوا عَجَائِبَ،
وَأَيَّاتٍ عَظِيمَةً.
ΑΥΤΩΝΟΥ ἡΧΕ ΠΙ ΤΙΟΥ
ἸΗΣΟΥ : ΑΥΨΕΝΩΟΥ ΨΑ
ΠΙΕΜΕΩΝ : ΑΥΡΙ
ἡΕΛΛΗΝΙΟΥ ἡΨΕΜΗΡΙ :
ΝΕΜ ΕΛΛΗΜΗΝΙ Ε
ΠΙΜΩΤ.
5. Die heilige Theodota, –
ihre gesegnete und
heilige Mutter, – stärkte
sie in ihrem Glauben, –
im Namen Jesu Christi.
وَالْقَدِيسَةُ ثِيُودُودَا أُمُّهُمْ، الْمُبَارَكَةُ
القَدِيسَةُ، كَانَتْ تُثَبِّتُهُمْ فِي
الْإِيمَانِ، عَلَى اسْمِ يَسُوعَ
المسيح.
ΨΑΔΙΑ Θεόδοτα :
ΤΟΥΜΑΥ ΕΤΣΜΑΡΩΟΥΤ
ΕΘΟΥΑΒ : ΝΑΣΤΑΧΡΟ
ἡΜΩΟΥ ΔΕΝ ΠΙΝΑΕΤ :
ΕΧΕΝ ΨΡΑΝ ἡΙΗΣΟΥ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.
6. (S) Als sie vor dem –
Statthalter standen, –
bezeugten sie ihr
Bekenntnis, – mit großer
Macht.
(ق) وَلَمَّا وَقَفُوا، أَمَامَ الْوَالِي،
جَاهَرُوا بِاعْتِرَافِهِمْ، بِإِعْلَانِ
عَظِيمٍ.
ΕΤΑΥΟΥΖΙ ΣΑΡ ΕΡΑΤΟΥ :
ἡΠΕΜΘΟ ἡΠΙΕΜΕΩΝ :
ΑΥΤ ἡΤΟΥΟΜΟΥΛΟΣΙΑ :
ΔΕΝ ΟΥΝΙΟΥΤ ἡΠΑΡ-
ΡΗΣΙΑ.

7. Dadurch erwarben sie sich – die unvergängliche Krone des Martyriums, – und feierten mit Christus – gemeinsam im Land der Lebendigen.
- وبهذا توشَّحوا، بأكاليل الشهادة غير المضمحلة، وعيدوا مع المسيح، في كورة الأحياء.
- Ἦεν καὶ ἀτερφορίῃ ἡθανῆλομ ἡατλωμ : ἦτε ἡμετμάρτυρος : ἀτερψαὶ νευ Πιχρίστος : ἔεν ἴχωρα ἦτε νηέτωνδ.
8. (S) Bittet beim Herrn für uns, – ihr strebsamen Märtyrer, – Kosmas, seine Brüder und ihre Mutter, – damit er uns unsere Sünden vergibt.
- (ق) اطلبوا من الرب عَنَّا، أيُّها الشُّهداء المُجاهدون، قزمان وإخوته وأُمَّهم، ليغفر لنا خطايانا.
- Ἰωβλ ἡΠβοις ἐῆρηι ἔχων : νιαθοφορος ἡμῖ : Κοσμα νευ νεψῆνηοτ νευ τοτματ : ἦτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

12.3.15 Doxologie für den heiligen Apanoub (24.Epiep)

1. Was nutzt es einem Menschen, – wenn er die ganze Welt gewinnt – und seine Seele dabei verliert. – Dies würde ein nichtiges Leben sein.
- إذا ربحَ الإنسانَ العالمَ كُلَّهُ، وخسرَ نفسه، فما هي هذه، الحياة الباطلة.
- Ἐωπ οὐν ἦτε πῖρωμ : χευνηοτ ἡπικοςμος τηρψ : ἦτεψῆοσι ἦτεψψτχη : οὐ πε παλωνδ ἡεψληοτ.
2. (S) Der heilige Herr Apanoub, – der Märtyrer und Jungfräuliche! – Er bekannte sich zu Christus – vor den Gesetzesbrechern.
- (ق) القديس السيد أبانوب، البتول الشهيد، اعترف بالمسيح، أمام مُخالفي الناموس.
- Πιάσιος κτρη Ἀπανοῦβ : πιπαρθενος πιμαρτυρος : αψερομολοσιν ἡΠιχρίστος : ἡπεῖμεθο ἡνιᾶνομος.
3. Er gab seine Seele hin zum Tode – und seinen Leib dem Feuer. – Er nahm auf sich große Qualen – für den Sohn des lebendigen Gottes.
- بَذَلَ نَفْسَهُ لِلْمَوْتِ، وَجَسَدَهُ لِلنَّارِ، وَقَبِلَ عَذَابَاتٍ عَظِيمَةً، مِنْ أَجْلِ ابْنِ اللَّهِ الْحَيِّ.
- Ἀψτ ἡρεψψτχη ἔψμοτ : νευ πεψωμα ἐπιχρωμ : αψρεπ ελνηιωτ ἡβασαμος : εθε Πωμη ἡψνοτ ετονδ.
4. (S) Er erlangte die himmlische Krone – von Christus, dem König – und feierte mit den Märtyrern – im Land der Lebendigen.
- (ق) نَالَ الْإِكْلِيلَ السَّمَائِي، مِنْ الْمَلِكِ الْمَسِيحِ، وَعَيَّدَ مَعَ الشُّهداء، فِي كورة الأحياء.
- Ἀψβι ἡπιχλομ ἡεποτ-ρανιον : ἐβολεγίτεν ποτρο Πιχρίστος : αψερψαὶ νευ νημῖ : ἔεν ἴχωρα ἦτε νηέτωνδ.

5. Gegrüßt seist du, o Märtyrer, – der du dein Blut vergossen hast, – im Namen Christi, – den deine Seele geliebt hat. السلام لك أيها الشهيد، الذي سَفَكَتَ دمَكَ، على اسم المسيح، الذي أَحَبَّتْهُ نَفْسُكَ. Χερε μακ ὦ πιρ : φηῖτακφων ἡπεκςνοϕ ἐβολ : ἐφραν ἡΠιχριστος : φηῖταϕμενριτς ἡχε τεκψτην.
6. (S) Bitte beim Herrn für uns, – strebsamer Märtyrer, – heiliger Herr Apanoub, – damit er uns unsere Sünden vergibt. (ق) أَطْلِبُ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، أَيُّهَا الشَّهِيدُ الْمُجَاهِدُ، الْقَدِيسُ السَّيِّدُ أَبَانُوبُ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا. Ἰωβζ ἡΠβοις ἐερνι ἐχων : παθλοφορος ἡμαρτηρος : πιάσιος κτρι Ἀπανοϑβ : ἡτεϕχα νεννοβι ναν ἐβολ.

12.3.16 Doxologie für den heiligen Julius aus Akfahs (22.Thoout und 25.Paopi)

1. Der heilige Abba Julius aus Akfahs, – der Christus liebte – und Helfer – seiner Heiligen wurde. أنبا يوليوس الأقفهصي، الذي أَحَبَّ المسيح، وصَارَ مُعِينًا، لِقَدِيسِيهِ. Ἀββα Ιουλιος πρεμ-κβεζς : φηῖταϕμει ἡΠιχριστος : οτοζ αϕψωπι ἡοτβοηθος : ἡνηεθοταβ ἡταϕ.
2. (S) Er tröstete die Märtyrer – bis sie ihren Kampf vollendet haben. – Er stand den Heiligen bei, – bis ihr Lebenslauf vollendet war. (ق) كَانَ يُعَزِّي الشُّهَدَاءَ، حَتَّى يُكْمِلُونَ جِهَادَهُمْ، وَكَانَ يُعَزِّي الْقَدِيسِينَ، حَتَّى يُكْمِلُونَ سِيرَتَهُمْ. Μαϕτνομτ ἡνιρ : ψα ἡτοτχωκ ἡποτὰζων ἐβολ : μαϕτνομτ ἡνιζικεος : ψα ἡτοτχωκ ἡνοτβιος ἐβολ.
3. Die Leiber der Heiligen barg er, – begrub sie würdig – und beschrieb ihren Lebenslauf – zu Nutzen und Hilfe für alle. كان يأخذ أجساد القديسين، وَيُكْفِنُهُمْ حَسَنًا، وَكَتَبَ سِيرَتَهُمْ، مَنْفَعَةً لِلْجَمِيعِ. Μαϕβι ἡνιςωμα ἡνηεθοταβ : αϕκως ἡμωοτ καλως : αϕςδαῖ ἡνοτβιος : οτζμοτ ἡοτοτν νιβεν.
4. (S) Bei alledem nahm er seine Leiden hin – mit den Märtyrern und Heiligen – und hörte nie auf, – das Gute zu tun. (ق) فِي هَذَا كُلِّهِ قَبْلَ الْآلَامِ، مَعَ الشُّهَدَاءِ الْقَدِيسِينَ، وَلَمْ يَكُفْ أَبَدًا، عَنْ فِعْلِ الصَّلَاحِ. Ἦεν ναι τηροτ αϕψεπ-δισι : νεν νιμαρτηρος ἐθοταβ : οτοζ ἡπεϕκην ἐνεζ : ἐρι ἡνιὰζαθον.

5. Er erlangte die unvergängliche Krone – des Martyriums – zusammen mit fünfhundert – seiner Knechte an einem Tag.
6. (S) Groß ist dein Ruhm, – heiliger Abba Julius, – Christus freut sich an dir – im himmlischen ¹³⁶⁰ Jerusalem.
7. Gegrüßt seist du, o Märtyrer, – gegrüßt sei der mutige Held, – gegrüßt sei der Strebsame, – Abba Julius aus Akfahs.
8. (S) Bitte beim Herrn für uns, – strebsamer Märtyrer, – Abba Julius aus Akfahs, – damit er uns unsere Sünden vergibt.
- نال الإكليل غير المضمحل،
الذي للشهادة، مع خمسمائة
عبد له، في يوم واحد.
- (ق) عظيمة هي كرامتك، أيها
القديس أنبا يوليوس، المسيح
يفرح معك، في أورشليم
السماوية.
- السلام لك أيها الشهيد، السلام
للمشجع المجاهد، السلام
للابس الجهاد، أنبا يوليوس
الأقفهصي.
- (ق) أطلب من الرب عنا، أيها
الشهيد المجاهد، أنبا يوليوس
الأقفهصي، ليغفر لنا خطايانا.
- Ἀγβὶ ὑπὶ χλοῦ
ἡ ἀτλῶν : ἡ τε ἡμε-
μαρτυρος : μετὰ ἑνὶ
ὡς ἑβὼκ ἡ ταχ : δὲν
ὀνέροον ἡ ὀνωτ.
- Οὔνιω† τὰρ πε-
πεκταῖο : πιάσιος
ἄββα Ἰουλίος : ἔρε
Πιχρίστος ραὼι μεμακ
: δὲν ἱεροῦσαλὴμ ἡ τε
†φρε.
- Χερε μακ ὡ πημαρτυ-
ρος : χερε πιωριχ
ἡ γεννηος : χερε
πιαθοφορος : ἄββα
Ἰουλίος πινεμ Κβερχς.
- †ωβχ ὑπὸ τοῖς ἐξερ-
ῆων : πιαθοφορος
ὑμαρτυρος : ἄββα
Ἰουλίος πινεμ Κβερχς :
ἡ τε ρχα μεμνοβὶ μακ
εβολ.

12.3.17 Doxologie für jeden Märtyrer

1. Georg aus Kappadokien, – Theodoros der Heerführer, – Philopater Mercourius, – Abba Mina aus Fajat.
2. (S) Georg aus Kappadokien – nahm eine große Summe Geld – und ging in die Stadt Sur – zum König Dadianus ¹³⁶¹.
- جرجس الملطي، ثيودوروس
الأمير، محب الأب
مرقوريوس، أبا مينا البياضي.
- (ق) جيورجيوس الملطي، أخذ
أموالاً كثيرة، ومضى إلى مدينة
صور، إلى الملك داديانوس.
- Γεωργιος πινελιτον :
Θεόδωρος πιστρατι-
λατης : Φιλοπατηρ
Μερκουριος : ἀπα
Μίνα ἡ τε Μιφαιατ.
- Γεωργιος πινελιτον :
αγβὶ ἡ γαμνη ἡ χρημα
: αϥωεναϥ ὡα Γωρ
†βακι : ὡα ποτρο
Δαδιανος.

¹³⁶⁰ Lk 22, 30

¹³⁶¹ Synonym für Kaiser Diokletianus: Gaius Aurelius Valerius Diocletianus (284-305 n.Chr.)

3. Als er die Götzen sah, –
die die Menschen
anbeteten, – verteilte er
alles, was er besaß, an
die Armen – und wurde
zum auserwählten
Märtyrer.
3. **ΕΤΑΦΗΝΑΥ ΕΝ ΠΙΔΩΛΟΝ :**
ἐρε νιρωμι ψευφι
ἡμωον : αϕχωρ
ἡπετεῖνταϕ ἡνιχνηκι :
αϕψωπι ἡσωπῖ ἡμαρ-
τηρος.
4. **(S)** Theodoros der
Heerführer – ging zur
Stadt Eukhitus, – tötete
den Drachen – und
rettete die Kinder der
Witwe.
4. **(ق)** ثيودوروس الأمير،
مضى إلى أوكييطس وقتل
التنين، وخلص أولاد، المرأة
الأرملة.
4. **ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΠΙΣΤΡΑΤΙ-**
ΛΑΤΗΣ : αϕψεναϕ
ἐξρηι ἐβρυχητος :
αϕδωτεβ ἡπιδρακων :
αϕνοδεμ ἡνιψρηι ἡτε
†χηρη ἡςβιμι.
5. Philopater Merkourios –
zog gegen die Perser –
und tötete Julianus, – wie
Basilius erzählt.
5. **ΜΦΙΛΟΠΑΤΗΡ ΜΕΡΚΟΥΡ-**
ΙΟΣ : αϕψεναϕ ἐξρηι
ἐνιπερσις : αϕψαρι
ἐλοτλιανος : κατα
ἡσαχι ἡΒασιλιος.
6. **(S)** Apa Mina aus Fajat –
wurde ins Land Ägypten
gebracht, – und sein
heiliger Leib – erfreut
unsere Seelen.
6. **(ق)** أبا مينا البياضي،
أحضره إلى إقليم مصر،
وجسده المقدس، فرح
نفوسنا.
6. **ΑΠΑ ΜΗΝΑ ἡτε**
ΜΙΦΑΙΑΤ : αϕενϕ ἐξρηι
ἐτχωρα ἡΧημι : ἂ
πεϕλτυψαμον
ἐθοσταβ : † ἡποτηνοϕ
ἡνενψτηχη.
7. Unsagbare ¹³⁶² Wunder –
tat Apa Viktor, der
Heerführer. – Er lehnte
alles Geld ab, – das sein
Vater für seine Hochzeit
geben wollte.
7. **Ω** †ψφρηι ἡατσαχι
ἡμος : ἡτε ἀπα
Βικτωρ πιστρατιλα-
της : χε αϕελῖπχο ἡνι-
χηρημα τηροϕ : ἐτα
πεϕιωτ τηιτοϕ
ἡπεϕχοπ.
8. **(S)** Der geliebte
Klaudius, – Freund des
Apa Viktor, – wurde in
der Stadt – Ansina
erstochen.
8. **(ق)** المحبوب اقلاديوس،
صديق أبا بقطر، طعنوه في،
مدينة أنصنا.
8. **ΠΙΨΟΤΜΕΝΡΙΤϕ ΚΛΑΥ-**
ΔΙΟΣ : οτοϕ πῖψφρη
ἡαπα Βικτωρ : ερλοϕ-
χιζιν ἡμοϕ : δεν
†πολις Ἀντινωον.

¹³⁶² Ijob 8 LXX, 7; 36, 28; 41, 22

9. Der heilige Philotheus – tötete den Stier, – der Götze seiner Eltern war, – und bekehrte sie zum wahren Gott.
القديس فيلوثيريوس هو الذي، قتل العجل معبود أبويه، حتّى رَدَّهُما، إلى الإله الحقيقي.
Πιᾶσιος Φιλοθεος : ἡθοϋ αϥδωτεβ ἡπιμασι : ετ ἐρε νεϣιοτ̣ ϣεμϣι ἡμοϋ : ϣα ἡτεϣτας-θωοτ̣ εα φνοτ̣ ἡμνι.
10. (S) Sosenius der Heerführer war der, – der das Wildtier tötete – und er erlangte die unvergängliche Krone – des Märtyriums.
(ق) الأمير سوسنيوس هو الذي، قتل المصّاصة، ونال إكليل الشهادة، غير المضمحل.
Cουσεννιος πικτρατι-λατης : ἡθοϋ αϥδω-τεβ ἡβερζελια : αϥερφοριν ἡπιχλομ ἡατλωμ : ἡτε τ̣μετ-μαρττροс
11. Die heiligen: Herr Justus, – Apali und Theoklia – standen vor dem König – und bekannten stark und öffentlich.
القديسين السيد يُسطس، وأبالي وثيوكليا، وقفوا أمام الملك، موقفاً عظيماً علانية.
Πιᾶσιος κυρι Ιουστοс : нем Απαλι нем Θεοκλια : ατ̣οβι ἐρατοτ̣ ἡπεμθο ἡποτρο : δεν οτ̣νιωτ̣ ἡπαρρησιᾶ.
12. (S) Der heucherliche König Diokletian – redete mit ihnen und sprach: – „Wer kann euch hindern, dies zu tun, – was euren Willen nicht entspricht“.
(ق) فتكلّم معهم الملك المنافق، دقلديانوس قائلاً: مَنْ يمنعكم أن تعملوا، خلاف إرادتكم.
Διουκλητιανος : κε πιασεβης : πιοτρο Διοκλητιανος : κε ним етерκωлин ἡμωτεν : ἐερ οτ̣εωβ παρᾶ πετενοτωϣ.
13. Er schrieb ihr Urteil – und schickte sie ins Land Ägypten zurück. – Dort erlangten sie die unvergängliche Krone – des Märtyriums.
ولمّا كتبَ قضيتهم، أرسلهم إلى إقليم مصر، فنالوا إكليل الشهادة، غير المضمحل.
Εταϥδαι ἡτοτ̣ᾶνα-φορα : αϥοτορποτ̣ ἐδρηι ἐτ̣χωρα ἡχνημ : αϥερφοριν ἡπιχλομ ἡατλωμ : ἡτε τ̣μετ-μαρττροс.
14. (S) Die heiligen Wasilides, – Eusebius und Makarius – lehnten die zeitlichen Dinge ab – und verlangten nach den ewigen.
(ق) القديسين واسيليدس، وأوسابيوس ومقاريوس، رفضوا الزمانيّات، وطلبوا الأبديات.
Πιᾶσιος Βασιλιτης : нем Ευσεβιος нем Μακαριος : ατ̣επιεο ἡνιπροσοτ̣снот̣ : ατ̣κωτ̣ ἡσα νιϣαενεε.

15. Als der heilige Herr Apadier – in seinem Palast schlief, – erschien ihm unser Erlöser – gegen Mitternacht.
- القديس السيد أبادير، فيما هو نائم في قصره، ظهر له مُخلصنا، في نصف الليل.
- Παῖσιος κυρι Πατριῆ : ἐτι εγενκοτ δην περκοιτων : ἃ Πενσωτηρ ογονεϋ ἐροϋ : δην τῆφωυ ἡπιέχωρ.
16. (S) Er sagte zu ihm: „Nimm deine Schwester Irai – und zieh ins Land Ägypten, – um die unvergängliche Krone – des Märtyriums zu erlangen.
- (ق) قائلاً: قُمْ خُذْ أُخْتَكِ إيرائي، وامضِ إلى إقليم مصر، لنوال إكليل الشهادة، غير المُضمحل.
- Χε τωνκ bi ἡΡαιη τεκωνι : μαωενακ ἐτχωρα ἡΧημι : ἡτεκερφοριν ἡπιχλομ ἡατλωμ : ἡτε τμετ-μαρτηρος.
17. Den heiligen Apa Nahroo trug der (Erzengel) Michael – auf seinen Flügeln – von Alexandrien nach Antiochien, – damit er sich zu Christus bekennt.
- القديس أبا نهروه، حمله ميخائيل على أجنحته، من إسكندرية إلى أنطاكية، ليعترف بالمسيح.
- Παῖσιος ἀπα Ναρωον : ἃ Μιχαηλ ταλοϋ ἐχεν περτενεϋ : ιςχεν Ρακοτ ψα Αντιόχια : ἡτεροτωνεϋ ἡΠιχριστος ἐβολ.
18. (S) Als der heilige Eustathius – Tiere jagte, – erschien ihm unser Erlöser – im Geweih des Hirschen.
- (ق) القديس اسطاثيوس، فيما هو يصيد الحيوانات، ظهر له مُخلصنا، على قرون الإيل.
- Παῖσιος Σταθιος : ἐτι-εϋχωρϋ ἡνιζων : ἃ Πενσωτηρ ογονεϋ ἐροϋ : εϋχεν νενταπ ἡπιέιοτλ.
19. Das Zeichen des Kreuzes – krönte sein Haupt. – Er erlangte die unvergängliche Krone – des Martyriums.
- وعلامة الصليب، تُكلّل رأسه، فنال القديس إكليل الشهادة، غير المُضمحل.
- Ερε πιμνι ἡτε πιστατρος : οι ἡχλομ ἐχεν τεϋαφε : αϋερφοριν ἡπιχλομ ἡατλωμ : ἡτε τμετ-μαρτηρος.
20. (S) Theodorus aus Anatolien – wurde mit seinen beiden Freunden – der heiligen Taufe – im Feuersee würdig.
- (ق) ثيودوروس المشرقي، استحق الصبغة المقدسة، في بحيرة النار، هو وصديقه.
- Θεοδωρος πιανατολ-εος : αϋερπεμπωα ἡπιωμς ἐθοναβ : ἡϋρην δην τλιμνη ἡχρωμ : ἡθοϋ νεν περκέϋφην β.

21. Jakob, dem Perser – **يعقوب الفارسي، قطعوا** **Ἰακωβος ἡ τε περσις :**
zerschnitten sie alle **αὐτωλπ ἡ σα περμελος**
Glieder, – während sein **جميع أعضائه، بينما عقله** **τηροῦ :** ἐρε περμονος
Geist im Himmel war – **كائن في السموات، يُسبِّح** **χὴ δὲν νιφνοῖ :**
und mit den Engeln den **εὐχως νευ νιαστελος.**
Lobpreis sang.
مع الملائكة.
22. (S) Johannes aus **يوحنا السنهوتي،** **Ἰωαννης** **πηρεμ-**
Senhout – und Isaak aus **إسحاق الدفراوي، نالا إكليل** **σενεωοντ :** **νευ** **Ἰσαακ**
Dafra – erlangten die **الشهادة، غير المضمل.** **πηρεμτφρε :** **ατερφοριν**
unvergängliche Krone – **ἡπιχλομ ἡατλωμ :**
des Märtyriums. **ἡ τε τμετμαρτηρος.**
23. Isidorus und Sana, die **إيسوذوروس وسانا** **Ἡσιδωρος νευ** **Σανα**
Soldaten, – stiegen auf **الجُنديان، اندفعا إلى المنبر،** **νιματοι :** **αττ** **ἡποτ-**
die Empore – und **وقبلا عذابات عظيمة، لأجل** **οτοι εριχεν** **πιβημα :**
erhielten große Foltern – **ابن الله الحي.** **ατωεπ** **εανنيωτ**
um des lebendigen **Πωμη** **ἡφνοττ**
Gottes willen. **ετονδ.**
24. (S) Fünf strebsame **خمس إخوة مجاهدين،** **Πιοτ ἡσον ἡαθλοφο-**
Brüder, – Diener Christi, **خُدّام المسيح، وهم قزمان** **ρος :** **ἡδιακων ἡτε**
– Kosmas, Demian, – **وأنثيموس** **Πιχριστος :** **ἔτε**
Anthimus und Leontius, **ولاونديوس.** **Κοσμα νευ** **Δεμιανος**
: **νευ** **Δνημος νευ**
Λεοντιος.
25. Und ihren Bruder **وأخوهم أبرابιوس، كانت** **Νευ** **Ονπραβιος**
Euprebius – tröstete ihre **أُمهم تُعزيهم قائلة: حسناً** **ποτсон :** **ἐρε** **τοτματ**
Mutter: – „Es ist besser **لكم أن تموتوا، أفضل من أن** **τνομτ** **νωον :** **χε**
für euch zu sterben – als **تجدوا المسيح.** **ναλες** **νωτεν ἡτε-**
Christus zu leugnen“. **Πιχριστος ἐβολ.**
26. (S) Der Segen der **بركة القديسين، كملت** **Δ** **πιςμον ἡτε**
Heiligen – kam über dich, **عليك، أيها القديس** **νηεθοταβ :** **χωκ** **ἐβολ**
– heiliger Julius, – der **يوليوس، المُعين الأقفهصي.** **ἐερني** **ἐχωκ :** **πιάστιος**
Helfer aus Ekfahs. **Ιουλιος :** **πιβοηθος**
ἡρεμ **Κβαρς.**

27. Denn mit den Mühen, – die du wegen der heiligen Märtyrer auf dich nahmst, – kam ihr Segen mehrfach über dich – bis zur dritten Generation.
- Λε νιδίσι ἐτακωποῦν : νευ νιμαρτῦρος ἐθοῦαβ : ἅ ποῦςμοῦ κωβ ἐῖρην ἔχωκ : ψα τμαε ψομτ ἡνενεᾶ.
- لَأَنَّ الْأَتْعَابَ الَّتِي قَبَلْتَهَا، مع الشهداء القديسين، تضاعفت بركتها عليك، إلى الجيل الثالث.
28. (S) So hast du die Krone der Märtyrer erlangt, – zusammen mit deinem Sohn und deinem Bruder – und den fünfhundert Knechten, – die mit dir waren.
- Ἦεν ναι ἀκερφορίν ὑπὶχλομ : ἡτε τμετ- ρε : νευ πεκωρη νευ πεκσον : νευ τιοῦ ψε ὑβωκ ἡτακ.
- (ق) بهذا نلت، إكليل الشهادة، مع ابنك وأخيك، وخمسمائة عبد لك.
29. Zahlreich sind die Heiligen, – die ich nicht aufzählen kann. – Denn sie sind so zahlreich wie die Ähren, – wie es in den Büchern heißt.
- Ὡ πὰψαι ἡτε νη- ἐθοῦαβ : τμαῦχοτοῦ τηροῦ αν : σεοψ ὑφρητ ὑπιδεμς : κατὰ πσαχι ἡνι- ῖραφν.
- يا لكثرة القديسين، لا أستطيع أن أحصيهم جميعاً، لأنهم كثيرون مثل السنبل، كقول الكتب.
30. (S) Die Kronen der Märtyrer – sind nicht von dieser Welt, – denn der Erlöser schenkte sie ihnen – mit Ehre und Ruhm.
- Νιχλομ ἡτε νιρε : εαν ἐβολθεν παι- κοσμος αν νε : αλλα Πσωτηρ αϋτητιτοῦ ἔχωον : δεν οὔωον νευ οὔταιο.
- (ق) أكاليل الشهداء، ليست من هذا العالم، بل منحها المخلص إياهم، بمجد وكرامة.
31. Wie es David im Psalm sagt: „Mit Ehre und Ruhm – legt er ihnen – die Kronen ¹³⁶³ auf“.
- Καταῖρητ ἐταϋχος : ἡνε Δαυιδ δεν πιψαλμος : κε οὔωον νευ οὔταιο : αϋτητιτοῦ ἡχλομ ἔχωον.
- كما قال داود، في المزمور: إنه بمجد وكرامة، وضع عليهم الإكليل.
32. (S) Bittet beim Herrn für uns, – o die Reihen der Märtyrer, – die das Leid um Christi willen annahmen, – damit er uns unsere Sünden vergibt.
- Πωβε ὑπβοις ἐῖρην ἔχων : ὦ νιχορος ἡτε νιμαρτῦρος : ἐτακ- ωεπικαε εοβε Πιχριστος : ἡτεϋχα νεννοβι ναν ἐβολ.
- (ق) أطلبوا من الرب عنا، يا مصاف الشهداء، الذين قبلوا الآلام من أجل المسيح، ليغفر لنا خطايانا.



12.3.18 Doxologie Watos für die heilige Demiana (1) (13. Toowi und 12. Paschoons)



1. Die heilige Demiana, –
das junge Mädchen, die
Jungfrau, – ist die
Auserwählte, Gerechte
und Weise, – die Braut
Christi.
الصبيّة العذراء الحكيمة،
المُختارة البارة، عروس
المسيح، القديسة دميانة.
2. (S) Sie war seit ihrer
Jugend – von Weisheit
erfüllt. – Sie lehnte das
Weltliche ab – und liebte
die Jungfräulichkeit.
(ق) هذه التي امتلأت، من
الحكمة مُنذُ صباها، فبغضت
العالميات، وأحبّت البتولية.
3. Sie wurde Anführerin, –
und Hafen der Rettung –
und Mutter für vierzig
Jungfrauen im Palast, –
den ihr Vater für sie
bauen ließ.
صارت رئيسة، وميناء
للخلاص، وأماً للأربعين
عذراء في القصر، الذي بناه
لها أبوها.
4. (S) Als er Christus
verleugnete, – hat seine
Tochter Demiana, – die
ihn liebte, ihn
zurückgeführt. – Er
erlangte das Märtyrium.
(ق) ولمّا كفر بالمسيح،
ردّته ابنته، دميانة التي
أحبّته، فنال الشهادة.
5. Deshalb befahl der
König, – sie zu foltern. –
Sie nahm viele
Schmerzen an – und
erlangte das Märtyrium.
من أجل هذا أرسل الملك،
أمره بتعذيبها، فقبلت آلامات
عدّة، ونالت الشهادة.
6. (S) Die vierzig
Jungfrauen, – die mit ihr
im Palast waren, –
erlangten mit ihr am
selben Tag – das
Märtyrium.
(ق) والأربعون عذراء، الذين
كانوا معها في القصر، نالوا
الشهادة، معها في يوم
واحد.

7. Selig bist du, Demiana, – طوباكِ أنتِ يا دميانة، **Ὡς ἡ**
die Braut des **Δημιᾶνῃ : ἡ**
Bräutigams, – die **ἑστὴ πνευματικὴ :**
jungfräuliche Nonne, – **ἡ μοναχὴ ὑπαρθένος :**
die Auserwählte, die **ἡ σὺν ἡμῖν ὑμῖν.**
wahre Märtyrerin. **الحقيقية.**
8. (S) Bitte beim Herrn für **Ἰωβλ ὑπὸ τοῖς ἐξ ἡμῶν :**
uns, – o Braut Christi, – **ὡς ἡ ἑστὴ πνευματικὴ ἡ**
heilige Demiana, – damit **Πιχρίστος : ἡ**
er uns unsere Sünden **Δημιᾶνῃ : ἡ**
vergibt. **τετρακακισμῶν ἡμῶν ἐβόλ.**

**12.3.19 Doxologie Adam für die heilige Demiana
(2) (13. Toowi und 12. Paschoons)**

1. In Wahrheit groß sind – **Ὡς ἡ ἀληθὴς : πε**
die Ehre und der Ruhm, **πρωτὴν καὶ τιμὴν :**
– mit denen diese weise **ἐτασχωλῶν ἡμῶν**
Jungfrau – geschmückt **ἐβόλ : ἡ**
ist. **ἡ ὑπαρθένος.**
2. (S) Die auserwähle **ἡ σὺν ἡμῖν ὑμῖν :**
Herrin, – die schöne, **ἡ καλεσθεῖσα : ἡ**
geliebte, – keusche **ἡ ἀκατάκλιτος : ἡ**
Märtyrerin, – die heilige **Δημιᾶνῃ.**
Demiana. **العفيفة، القديسة دميانة.**
3. Auserwählt von Christus, **ὅτι ἐτασχωλῶν ἡμῶν :**
– dem König, – mit den **ἡ καὶ πρὸς Πιχρίστον :**
vierzig Jungfrauen, – die **καὶ ἡμῶν ὑπαρθένος :**
sie umgaben. **ἐναγώγων καὶ ἡμῶν.**
4. (S) Wer kann die Größe **ὅτι ἡ φησὶν ὁ βασιλεὺς :**
– deines Ruhms **ὅτι περὶ τὴν ἡμῶν :**
beschreiben, – du **ἡ ἑστὴ πνευματικὴ :**
auserwählte Braut, – die **ἡ καὶ Δημιᾶνῃ.**
heilige Demiana. **المختارة، القديسة دميانة.**
5. Gegrüßt sei die Keusche, **ἡ καὶ ἡ ἀκατάκλιτος : ἡ**
– gegrüßt sei die **καλεσθεῖσα : ἡ**
Schöne, – gegrüßt sei **ἡ καὶ ἡ σὺν ἡμῖν ὑμῖν :**
die Heilige, – die **Δημιᾶνῃ.**
auserwählte Demiana. **المختارة دميانة.**

6. **(S)** Gegrüßt sei die Märtyrerin, – gegrüßt sei die Reine, – gegrüßt sei die Heilige, – die auserwählte Jungfrau. **(ق)** السلام للشهيدة، السلام للنقية، السلام للقديسة، العذراء المختارة. **Χερε ἡμάρτυρος :**
χερε ἡκαθαρὸς : **χερε ἡπανὰςiα :** **ἡσωπ**
ἡπαρθενος.
7. Gegrüßt sei die Jungfräuliche, – gegrüßt sei die Unbefleckte, – die voll des Segens ist, – die Braut des Lammes. **(ق)** السلام للبتول، السلام للذينة، المملوءة بركة، عروس الحمل. **Χερε ἡπαρθενος :**
χερε ἡατῶλεβ : **εὐμερ ἡεὐλοσιὰ :** **ἡψελετ ἡπριμῃβ.**
8. **(S)** Gegrüßt sei die voll der Gnade – von Jugend auf, – gegrüßt sei die voll des Segens, – unter allen Jungfrauen. **(ق)** السلام للممتلئة نعمة، منذ صباها، السلام للمباركة، في جميع العذاري. **Χερε θνεεμερ ἡεμὸτ :**
ιςχεν τεσμετὰλον : **χερε θνετςμαρωντ :** **θεν ἡπαρθενος τηρον.**
9. Gegrüßt sei die Nonne, – die das Gesetz erfüllt – durch die Askese – und das Martyrium. **(ق)** السلام للراهبة، التي أكملت، الناموس بالنسك، مع الاستشهاد. **Χερε ἡμοναχῃ :**
εἰτασχωκ ἡπινomos : **θεν ἡμετασκητης :** **nem ἡμετμάρτυριὰ.**
10. **(S)** Gegrüßt sei die, die ihren Vater – Markus liebte, – der durch sie – zum auserwählten Märtyrer wurde. **(ق)** السلام للتي أحبها، والدها مرقس، الذي صار بسببها، شهيداً مختاراً. **Χερε θνεταμηνριτς :**
ἡχε πεσιωτ Μαρκος : **εἰταμωπι εἰβοληιτοτς :** **ἡοτσωπ ἡρι.**
11. Gegrüßt seien die Mütter – der vierzig Jungfrauen, – die mit dir – das Martyrium erlitten. **(ق)** السلام لك يا أم، الأربعين عذراء، اللواتي صرن، شهيدات معك. **Χερε ne ὡ ἡματ :**
ἡεμε ἡπαρθενος : **εἰταμωπι εἰτε ἡματ :** **nemε ἡρι.**
12. **(S)** Selig bist du, – du Auserwählte, Demiana, – denn keine gleicht dir – zu deiner Zeit. **(ق)** طوباك أنت أيُّتها، المختارة دميانة، لأنه ليس من يشبهك، في جيلك. **Ῥογνιαῖ ἡθο :** **ἡσωπ**
Δημιᾶνῃ : **χε ἡμον** **θνετὸμι ἡμο :** **θεν** **τεεeneà.**
13. Freue dich, – die mit Ehre und Jubel – im Paradies vor Christus – geschmückt ist. **(ق)** افرحي أيُّتها المزيّنة، بالمجد والتهليل، في الفردوس، أمام المسيح. **Ραυι θνετςολσελ :**
θεν πιπαραΔιςος : **θεν** **οτῶον nem οτθεληλ :** **naερεν Πιχριστος.**
14. **(S)** Durch die Fürbitten – der auserwählten Herrin, – der heiligen Demiana, – vergib uns, o Herr, unsere Sünden. **(ق)** بتوسلات السيّدة، المختارة، العذراء دميانة، يا رب اغفر لنا خطايانا. **Θιτεν ἡιερῃ :** **ἡτε**
ἡσωπ ἡκτριά : **ἡασιὰ** **Δημιᾶνῃ :** **ὡ Πβοις**
χω ἡnennoβι nan **εἰβολ.**



12.3.20 Doxologie für die heiligen Barbara und Juliana (8.Koojak)



1. Das Licht der Heiligen Dreifaltigkeit – leuchtete über diese Jungfrau, – die heilige Barbara, – die Braut Christi.
 نور الثالث القدوس، أشرق
 Πρωτωνι ἡ τρις
 ἑοταβ : αψωαι ἔχεν
 ταπαρθενος : τὰς τὰ
 Βαρβαρα : τὴν ἑλὲτ
 ἡ τε Πίχριστος.
2. (S) Sie liebte die Heilige Dreifaltigkeit, – und stieß die Taten ihres Vaters ab, – den Mann, den Gesetzesbrecher, – welcher sie mit eigenen Händen enthauptete.
 (ق) لأنها أحبّت الثالث
 Δσμενε τρις
 ἑοταβ : οτορ αςμοτ
 ἡ πρως ἡ πεσιωτ :
 πρως ἡ νομος
 ἑταψωτ : ἡ τεσὰφε
 δὲν τεψχιζ.
3. Juble, o wahre Braut, – welche seit ihrer Kindheit – ein Tempel wurde – für den Heiligen Geist.
 افرحي أيتها العروس
 Ραψω ὡ τὴν ἑλὲτ ἡμιν
 : θηῖτασψωπι ἡ οτ-
 ερφει : ἡ τε Πίπνευμα
 ἑοταβ : ιςχεν
 τεσμετκοτχι ἡ ἀλον.
 طفوليتها.
4. (S) Denn du wurdest eine Tochter – des himmlischen Vaters, – und du wurdest auch eine Tochter – der Jungfrau Maria.
 (ق) لأنك صرت ابنة، للآب
 Ερεψωπι ταρ ἡθο :
 ἡ τὴν ἡ φιωτ ετδεν
 νιφνοτ : οτορ
 ἑρεψωπι ταρ ἡ οτὴν
 ἡ Μαρια τπαρθενος.
 السماوي، وصرت أيضاً ابنة،
 لمريم العذراء.
5. Wir rühmen euch mit Freude, – o Braut Christi, – du wahre heilige Barbara – und heilige Juliana.
 نُكْرَمَكما بابتهاج، يا عروسا
 Τεντταιο ἡμωτεν
 δὲν οτορνοτ : ὡ
 νιψελὲτ ἡ τε
 Πίχριστος : τὰς τὰ
 ἡμιν Βαρβαρα : νεν
 τὰς τὰ Ιουλιανη.
 المسيح، أيتها القديسة
 الحقيقية بربارة، والقديسة
 يوليانية.
6. (S) Bittet beim Herrn für uns, – o Bräute Christi – Barbara und Juliana, – damit er uns unsere Sünden vergibt.
 (ق) أطلبنا من الرب عنا، يا
 Εωβδ ἡ Πβοις ἑρην
 ἑχων : ὡ νιψελὲτ ἡ τε
 Πίχριστος : Βαρβαρα
 νεν Ιουλιανη :
 ἡ τεψχα νεννοβι ναν
 εβολ.
 عروسا المسيح، بربارة
 ويوليانية، ليغفر لنا خطايانا.



12.3.21 Doxologie für die heilige Marina (23.Athoor und 23.Epiep)



1. Tochter und Jungfrau, – ابنة عذراء عظيمة، في قوتها، **Π**ερι δε ὑπαρθενος :
in ihrer Kraft stärker als – εσοι ἡνιωτ̃ δεν
die starken jungen **Α**κثر من الشبان الأقوياء، **Τ**ερχομ : ἐροτε
Männer, – vollbrachte **Ν**ιχωρι ἡδελωρι : εσιρι
große Wundertaten. **Ν**εαννωτ̃ ἡχομ.
2. **(S)** Sie ist die **(ق)** التي هي القديسة **Ε**τε τσωτπ ἡἀγία :
auserwählte Heilige, – **Π**αρθενος **Μ**αρινη :
und die Jungfrau Marina, **Ε**σβιβο ὑπσατανας :
– sie besiegte den Satan **Ε**ςτ̃ωπι ἡνιοτρωον.
– und schmähte Könige. **Ε**ςτ̃ωπι ἡνιοτρωον.
3. Denn sie liebte Christus **Α**σμενε **Π**ιχριστος :
– seit ihrer Kindheit – **Ι**σxen **Τ**εμετκοτ̃ι
und er gab ihr seine **Ν**αλον : ατ̃ηας ἡχε
Gnade – und seine hohe **Π**ιχριστος : ὑπερ-
Kraft. **Ε**μοτ̃ nem **Τ**ερχομ
Ετ̃βοσι.
4. **(S)** Damit sie geduldig **(ق)** لكي تصبر على، **Ω**α ἡτεσεργυπομονη :
die großen Qualen – **Ε**χεν **Ν**ιβασανος ετω :
ertragen konnte; – so **Α**σβι ὑπιχλομ ἡατ-
erlangte sie die **Λ**ωμ : ἡτε τ̃μετ-
unvergängliche Krone – **Μ**αρτυρος.
des Märtyriums. **Μ**αρτυρος.
5. Schmückt euch, o **Φ**ολελ̃ ω ἡπαρθενος
Jungfrauen, – welche ihr **Ε**ταγβι ἡτ̃μετ-
das Märtyrium erlangt **Μ**αρτυρος : nem **Τ**αγία
habt, – mit der heiligen **Μ**αρινη : τ̃ωλετ̃ ἡτε
Marina, – die Braut **Π**ιχριστος.
Christi.
6. **(S)** Bitte beim Herrn für **(ق)** اُطلي من الربِّ عَنَّا، يا **Π**ωβλ̃ ὑπ̃ ἐρ̃νι ἐχων
uns, – o Braut Christi, – **Ε**ωλετ̃ ἡτε
heilige Marina, – damit er **Π**ιχριστος : **Τ**αγία
uns unsere Sünden **Μ**αρινη : ἡτερχα
vergibt. **Ν**εννοβι nañ ἐβολ̃.



12.3.22 Doxologie für jede Märtyrerin



1. In Wahrheit bist du selig, **(..)** طوباكِ حقاً أَيُّهَا الْقَدِيسَةُ، **Worunia† àλnθwσ : ò**
 – o heilige Jungfrau **(..)** **†àσià (..)†παρθενος :**
 – die Braut Christi, – des عروس العذراء، **(..)** **†ψελετ ñτε**
 reinen Bräutigams. المسيح، الختن النقي. **Πιχριστος : πινυμφιος**
ñκαθαρος.
2. **(S)** Denn du hast allen **(ق)** **Χε ἀρεερκαταφρονιν**
 Ehren dieser Welt – und **ñπiωov τηρç ñτε**
 der Herrlichkeit – in **παικocos : nem**
 diesem Leben entsagt – **ñψovψov ñτε παιβιος**
 und nur die Reinheit **ñρεμενρε πιτογβο.**
 geliebt.
3. Sie hat den Satan – und **Ασ†ωπι ñπσατanas :**
 seine bösen Dämonen **nem nemδemon**
 beschämt – durch ihr **ñπονηρον : χιτεν**
 starkes Festhalten an der **πεσniψ† ñamoni**
 Reinheit – der **ñτοτς : ðεν πιτογβο**
 Jungfräulichkeit. **ñτε τεςπαρθενià.**
4. **(S)** Denn in Wahrheit – **(ق)** **Οτνιψ† ταρ ðεν**
 groß ist der auserwählte **οτμεomni : πε πιàσων**
 Kampf – der heiligen **ετσωπ : ñτε †àσià**
 – die Braut Christi. **(..)** **†ψελετ ñτε**
Πιχριστος.
5. Ihr Leben vollendete sie **Ασχωκ èβολ ñπεσβιος**
 – in großer Demut – und **: ðεν πεσniψ† ñθεβiò :**
 ging mit den Heiligen – **acìτον ñμος nem**
 zum Land der **nnèθovab : ðεν τχωρα**
 Lebendigen **ñτε nnèτονδ.** ¹³⁶⁴
6. **(S)** Gegrüßt sei die junge **(ق)** **Χερε †àλον ñπαρθε-**
 Frau, – die reine Heilige, **nos : †ceune ñπαν-**
 – die keusche Braut, – **àσià : †ψελετ ñκαθα-**
 die wahrhaft heilige **(..)** **ρος : †àσià ñمني (..).**
(..) **النقية، القديسة بالحقيقة**

¹³⁶⁴ Ps 141 LXX [142], 6; Ps 26 LXX [27], 13; 51 LXX [52], 7

7. Gegrüßt seist du, Heilige, السلام لك أَيُّهَا الْقَدِيسَةُ، Χερε νε ὦ τὰς ἱὰ :
 – gegrüßt seist du, السلام لك أَيُّهَا الْعَفِيفَةُ، χερε νε ὦ τὰς ἱὰ :
 Keusche, – gegrüßt seist du, السلام لك أَيُّهَا النَّاسِكَةُ، χερε νε ὦ τὰς κητης :
 du, Asketin, – Braut des τῷ ελετ ἡ Πι δεσποτ-
 Herrn. της.

عروس السيد.

8. (S) Bitte beim Herrn für (ق) أطبي من الربِّ عَنَّا، Τωβη ἡΠβοις ἐερηι
 uns, – o wahre heilige ἐχων : ὦ τὰς ἱὰ ἡμῃ
 (..) – die Braut Christi, – أَيُّهَا الْقَدِيسَةُ الْحَقِيقَةُ، : τῷ ελετ ἡτε
 damit er uns unsere Πιχριστος : ἡτερχα
 Sünden vergibt. (..) عروس المسيح، ليغفر nennovi nan èβολ.

لنا خطايانا.

12.4 Die Doxologien für die Heiligen

12.4.1 Doxologie für den heiligen Antonius, den Vater der Mönche (22.Toowi und 4.Mesoorie)

1. Befreit eure Herzen, – von den Gedanken des Bösen, – und die anstachelnden Vorstellungen, – die den Verstand verdunkeln.
 انزعوا من قلوبكم، الشر، والظنون الخداعة، التي تظلم العقل.
 Βωλ ἐβολ δὲν νετενεμητ : ἡνιμοκ-μεκ ἡτε †κακία : νενιμενὶ ἐτῶεβῶαβ : ἐτίρι ὑπινοντς ἡχακι.
2. (S) Denkt über die großen Wunder, – unseres seligen Vaters, – unseres großen Herrn – Abba Antonius nach.
 (ق) تفهّموا بتأمّل، إلى المعجزات العالية، التي لأبينا الطوباوي، سيدي العظيم أنبا انطونيوس.
 Δρινοιν δὲν οὐ†-ζῶνι : ἡνικαθαρτωμα ἐτῶσι : ἡτε πενμακ-αριος ἡωτ : παβοις πινιω† αββα Δαντωνι.
3. Das ist er, der unser Anführer, – und der Hafen der Rettung wurde, – er hat uns mit Freude – zum ewigen Leben eingeladen.
 هذا الذي صارَ لنا، مُرشداً وميناء خلاص، ودعانا بفرح، إلى الحياة الأبدية.
 Φαι ἐταφῶπι ναν ἡβατωιωτ : ἡλγμην ἡτε πιοτχα : αφῶζεμ ὑμον δὲν οὐἐροτωτ : ἐδονη ἐπιωνδ ἡἐνεζ.
4. (S) Der Weihrauch seiner Tugenden – gibt unseren Seelen Freude, – wie der Blütenduft, – der im Paradies verströmt.
 (ق) بخور فضائله، أعطى الفرح لنفوسنا، مثل العنبر المزهر، في الفردوس.
 Δ πὶςθοινοφι ἡτε νεφἀρετη : † ὑποτονοφ ἡνενεψυχη : ὑφρη† ὑπιάρωματα : ἐτρητ δὲν πιπαραλδicos.
5. Lasst uns wahrhaftig bestärkt, – im rechten Glauben – des großen Abba Antonius – ausrufen und sagen:
 فلنثبّت بالحقيقة، في الإيمان المستقيم، الذي للعظيم أنبا أنطونيوس، صارخين قائلين:
 Παρενταχρον δὲν πιναζ† : ἐτσοττων δὲν οὐμεθμνι : ἡτε πινιω† αββα Δαντωνιος : ἐνωψ ἐβολ ἐνχω ὑμμοc.
6. (S) „Ich suchte und ich fand, – ich fragte und ich erhielt, – ich klopfte an und ich glaubte, – dass mir geöffnet werden wird“
 (ق) طلبتُ فوجدت، سألتُ فأخذت، قرعتُ وأؤمن، أنه سيفتح لي.
 Χε αικω† οτοζ αικμμ : αἰερετιν οτοζ αιβι : αικωλζ οτοζ †ναζ† : χε σενα-λoττων ννι.

1365

7. Gegrüßt sei unser Vater
Abba Antonius, – die
Leuchte des Mönchtums.
– Gegrüßt sei unser
Vater Abba Paul, – der
von Christus Geliebte.
- السلام لأبينا أنبا أنطونيوس،
مصباح الرهبة، السلام لأبينا
أنبا بولا، حبيب المسيح.
- Χερε πενωτ αββα
Αντωνιος : πιδης
ντε τμετμοναχος :
χερε πενωτ αββα
Παυλε : πιμενριτ ντε
Πιχριστος.
8. (S) Bittet beim Herrn für
uns, – meine Herren und
Väter, die ihre Kinder
liebten, – Abba Antonius
und Abba Paul, – damit
er uns unsere Sünden
vergibt.
- (ق) أطلب من الرب عَنَّا، يا
سَيِّدِي الأبوين مُحِبِّي
أولادهما، أنبا أنطونيوس
وأنبا بولا، ليغفر لنا خطايانا.
- Πωβz ὑΠβοις ἐζρη
ἔχων : ὡ ναβοις νιοτ
ἡμαινοτρηι : αββα
Αντωνιος νευ αββα
Παυλε : ντερχα
νεννοβι ναν ἐβολz.

12.4.2 Doxologie für den heiligen Paul, den ersten Anachoreten (2.Meschir)

1. Unser heiliger Vater
Abba Paul – war zuerst
in der Wüste – und lebte
asketisch, ohne
Unterlass, – Tag und
Nacht.
- أبونا القديس أنبا بولا، صار
أولاً في البرية، وتنسك بغير
انقطاع، نهاراً وليلاً.
- Πενωτ ἔθοταβ αββα
Παυλε : αϥωπι
νζογιτ ρι πωαϥε :
αϥερασκιν δεν
οτμεταθμοτηκ : ὑπι
ἐζοοτ νευ πιέχωρz.
2. (S) Er eiferte in der
Arena – der Frömmigkeit
– und erlangte die
Siegestrophäe – durch
die Kraft Christi ¹³⁶⁶.
- (ق) وجاهد، في ميدان
العبادة، ونال جائزة الغلبة،
بقوة المسيح.
- Αϥβοχι δεν πιστα
λιον : ντε τμετετ
σεβης : αϥβι ὑπιβα
ντε πιβρο : ριτεν
τχομ ντε Πιχριστος.
3. Er rief und sprach: „wie
Paulus der Weise – vor
unserem Vater, dem
Gerechten, – dem
großen heiligen
Antonius“.
- صارخاً قائلاً: مثل بولس
الحكيم، أمام أبينا البار
العظيم، القديس أنبا
أنطونيوس.
- Ϣϥωϥ ἐβολz εϥχω
ἡμος : ὑϥρητ
ὑπισοφος Παυλος :
ὑπεμθο ὑπενωτ
πιθμνι : πινιωτ
ἔθοταβ Αντωνιος.
4. (S) “Ich habe den guten
Kampf – gekämpft, – den
Lauf vollendet, – den
Glauben bewahrt“ ¹³⁶⁷.
- (ق) قد جاهدت، الجهاد
الحسن، وأكملت السعي،
وحفظت الإيمان.
- Ανοκ πιαζων εθνανεϥ
: αιεραζωνιζεσθε
ἡμοϥ : πιδρομος
αιχοκϥ ἐβολz : πιναρτ
αιαρεz εροϥ.

¹³⁶⁶ 1.Kor 9, 24

¹³⁶⁷ 2.Tim 4, 7

5. Schon jetzt liegt für mich – der Kranz der Gerechtigkeit bereit, – den mir der Herr – an jenem Tag ¹³⁶⁸ geben wird.
6. **(S)** Bitte beim Herrn für uns, – großer heiliger Abba Paul, – damit der Herr, den du geliebt hast, – uns unsere Sünden vergibt.

12.4.3 Doxologie für die heiligen Antonius und Paul – wird gesungen im Gebet der Eskimbekleidung und Trauerfeier der Mönche

1. Ihr beiden strahlenden Säulen, – wahre Sterne, – leuchtend für unsere Seelen – durch eure heiligen Tugenden.
2. **(S)** Abba Antonius und Abba Paul, – die ihren Lebenslauf – mit Fasten und Beten – und großer Reinheit schmückten.
3. Sie lebten in der Wüste, – lobpriesen Gott Tag und Nacht – ohne Unterlass, – den Engeln gleich.

4. **(S)** Bis ihr Leben vollendet war – in Freude und Jubel – und sie die unvergängliche Krone – im himmlischen Jerusalem ¹³⁶⁹ erlangten.
- (ق)** حَتَّى أَكْمَلَا عُمرَهُمَا، بِفَرْحٍ وَتَهْلِيلٍ، وَنَالَا الْإِكْلِيلَ غَيْرِ الْفَاسِدِ، فِي أُورُشَلِيمَ السَّمَائِيَّةِ.
- Ἐλὲν τοῦτο καὶ ὑποβίος ἐβόλ : δὲν οὐτοῦνοϋ nem οὐθεληλ : αὐτῷ ὑπὶ χροῦ ἡ ἀττακο : δὲν ἱεροῦσαλὶμ ἡ τε ἔφε.**
5. Sie sprachen den Lobpreis – mit den Engeln und den himmlischen Heerscharen, – in Einklang ¹³⁷⁰ – mit der Gemeinschaft der Heiligen.
- مُسَبِّحِينَ مَعَ الْمَلَائِكَةِ، وَالطُّغَمَاتِ السَّمَائِيَّةِ، وَمَصَافٍ الْقَدِيسِينَ، بِاتِّفَاقٍ وَاحِدٍ.**
- Ἐν ᾧ καὶ νιαστρελος : nem νιτασμα ἡ ἐποτραμιον : nem πχωρος ἡ τε νηέθοταβ : δὲν οὐστμφωνιὰ ποτωτ.**
6. **(S)** Sie verherrlichten – die heilige Dreifaltigkeit, – die eines Wesens ist, – Anfang und Ende aller Güte.
- (ق)** مُمَجِّدِينَ الثَّالُوثَ الْقُدُّوسَ، الْمُسَاوِي فِي الْجَوْهَرِ، الَّذِي هُوَ بَدَايَةِ، وَنَهَايَةِ كُلِّ الْخَيْرَاتِ.
- Ἐν ᾧ οὐτ ἡ τριὰς : ἐθοταβ ἡ ὁμοοῦνσιος : ἐτε ἡθος τε τᾶρχη : nem πχωκ ἐβόλ ἡ ἀσταθον νιβεν.**
7. In Wahrheit seid ihr selig, – unsere heiligen, gerechten Väter, – Abba Antonius und Abba Paul, – die von Christus Geliebten.
- طُوبَاهُمَا بِالْحَقِيقَةِ، أَبَوِينَا الْقَدِيسِينَ الْبَارِينَ، أَنبَا أَنْطُونِيُوسَ وَأَنبَا بُولَا، مُحِبِّي الْمَسِيحِ.**
- Ὡς νιατοτ δὲν οὐμεθμνι : νενιοτ ἐθοταβ ἡ δαίκεος : αββα ἀντωνιος nem αββα πατλε : νιμενρατ ἡ τε πῖχριστος.**
8. **(S)** Bittet beim Herrn für uns, – meine Herren und Väter, die ihre Kinder liebten, – Abba Antonius und Abba Paul, – damit er uns unsere Sünden vergibt.
- (ق)** أَطْلُبَا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا سَيِّدِي الْأَبَوِينَ مُحِبِّي أَوْلَادِهِمَا، أَنبَا أَنْطُونِيُوسَ وَأَنبَا بُولَا، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
- Ἰωβζ ὑπὸ τοῖς ἐξ ἡμῶν : ὡς νὰ τοῖς ἡ νιοτ ἡ μαῖνοτρη : αββα ἀντωνιος nem αββα πατλε : ἡ τε ρχα νεννοβι νὰν ἐβόλ.**

¹³⁶⁹ 1.Kor 9, 25; 1.Petr 1, 4¹³⁷⁰ Offb 7, 9

12.4.4 Doxologie für den heiligen Makarius (1), den Großen (8.Toowi, 27.Paremhat, 19.Mesoorie)

1. Begrüßt seist du, großer Abba Makarius, – du Leuchte des Mönchtums, – der zum goldenen Leuchter wurde, – der heller leuchtet als die Sonne.
 السلام للعظيم أنبا مقار،
 مصباح الرهبة، الذي صار
 منارة ذهبية، تُضيء أكثر من
 الشمس.
 2. (S) Denn deine Seele leuchtet – im himmlischen Jerusalem – und dein Leib glänzt – in deiner Kirche.
 (ق) لأنّ نفسك مُضيئة، في
 أورشليم السماوية، وجسدك،
 لامع في كنيستك.
 3. Ja wir glauben, dass du bei uns bist, – mit Seele, Leib und Geist, – du wurdest uns zum Trost – und zum Schmuck unserer Seelen.
 نعم نؤمن أنّك كائن معنا،
 نفساً وجسداً وروحاً، وصائراً
 لنا معزياً، ومزينا لنفوسنا.
 4. (S) Die ganze Schar der Mönche – preist und verherrlicht Gott – für dein Herabkommen zu uns, – unser heiliger Vater, Abba Makarius.
 (ق) كل طائفة الرهبان،
 تُسبِّح وتُبَارِك الله، لأجل
 مجيئك إلينا، يا أبانا القديس
 أنبا مقار.
 5. So bitten wir dich, – als Söhne deines Gebets, – bitte den Herrn für uns, – damit er sich unserer Seelen erbarmt.
 فلهذا نسألك، كأبناء لك في
 الصلاة، اسأل الربّ عنا، لكي
 يصنع رحمة مع نفوسنا.
 6. (S) Bittet beim Herrn für uns, – o mein Herr und Vater, Abba Makarius – und all seine Jünger, die Kreuzträger, – damit er uns unsere Sünden ...
 (ق) أطلب من الربّ عنا، يا
 سيدي الأب أنبا مقار،
 وأولاده لابسِي الصليب،
 لغفر لنا خطايانا.

12.4.5 Doxologie für den heiligen Makarius (2), den Großen (8.Toowi, 27.Paremhat, 19.Mesoorie)

1. Alle Zungen können – die Zeichen und Wunder,
– die durch dich geschahen, nicht aussprechen, – mein Herr und Vater Abba Makarius.
كل الألسن لا تستطيع، أن تنطق بالآيات والعجائب، التي أجريت بواسطتك، يا سيدي الأب الأنبا مقار.
2. (S) Tote hast du erweckt, – Dämonen vertrieben, – vielerlei Krankheiten geheilt – im Namen des Herrn.
(ق) أقمّت الموتى، أخرجت الشياطين، شفيت المرضى بأنواع كثيرة، باسم الرب.
3. Deshalb kamen sie von allen Enden – der Erde zu dir, – Römer, Syrer, – vom Morgenland und Abendland.
فلهذا يَفِدُون إليك، مِنْ أَقاصي الأرض، من رومانيا وسوريا، والمشرق وأسبانيا.
4. (S) Sie kamen nicht nur – in vergangenen Zeiten, – noch heute kommen sie, – um vor deinem heiligen Leib zu knien.
(ق) ليس فقط في الزمن الغابر، بل هوذا الآن أيضاً يَفِدُون، مِنْ كل مكان يسجدون، على جسدك المُقَدَّس.
5. Deshalb bitten wir dich – als deine Kinder in Gebeten: – Bitte beim Herrn für uns, – dass er sich unserer Seelen erbarmt!
فلهذا نسألك كأبناء لك، في الصلاة، اسأل الربَّ عَنَّا، لكي يصنع رحمة مع نفوسنا.
6. (S) Bittet beim Herrn für uns, – o mein Herr und Vater, Abba Makarius – und all seine Jünger, die Kreuzträger, – damit er uns unsere Sünden vergibt.
(ق) أطلبوا من الربِّ عَنَّا، يا سيدي الأب أنبا مقار، وأولاده لابسِي الصليب، ليغفر لنا خطايانا.

1. In Wahrheit bezeugen dich – die dunklen Höhlen, – in denen du lebstest, – Abba Makarius, der Priester.
- تشهد عنك بالحقيقة،
المغائر المظلمة، التي
سكنت فيها، يا أبنا مقار
القس.
- Сеерμεορε δαροκ δεν
οτμεομνι : ηξε νισπн-
λεон ηχακι : ετακ-
ωπι ηδρηι ηδнτοу :
αββα Μακαρι πιπρεс-
βυτερος.
2. (S) Du warst gewürdigt, – fünf Tage und fünf Nächte – mit dem Geist vor dem Herrn – im Himmel zu stehen.
- (ق) حتى أنك استحققت، أن
تقف أمام الرب، خمسة أيام
وخمس ليالٍ، وعقلك في
السّموات.
- Θωστε ητεκερπεμπωα
: ηορι ερατκ ηπεμθο
ηΠβοιс : ητιοу
ηεροοу nem тιοу
ηεχωρη : ερε πεκнοус
χη δен νιφнοуι.
3. Du hast mit den Engeln – und den himmlischen Heerscharen, – in der Gemeinschaft aller Heiligen – den Lobpreis erhoben und die Dreifaltigkeit verherrlicht.
- تسبح مع الملائكة،
والطغمت السمائيّة، وكلّ
مصاف القدّيسين، مُمجّداً
الثالوث.
- Εκρωс nem νιαστελοс
: nem νιτασμα ηεποу-
ρανιον : nem ηχωροс
τηρϣ ητε ηηεουαβ :
εκτωоу η†τριас.
4. (S) Bittet beim Herrn für uns, – o Abba Makarius, der Priester – und all seine Jünger, die Kreuzträger, – damit er uns unsere Sünden vergibt.
- (ق) اطلبوا من الربّ عنا، يا
أبنا مقار القس، وأولاده
لابسي الصليب، ليغفر لنا
خطايانا.
- Тωβη ηΠβοιс εερнι
εχων : ω αββα Μακαρι
πιπρεсβυτερος : nem
νεϣωηρι ηсτατρο-
φοροс : ητεϣχα
nenнoβι nan εβολ.



12.4.7 Doxologie für den heiligen Makari, den Bischof von Kau / Edku in Assiut (27. Paopi)



1. Wie nannte dich dein Volk, – das du in Reinheit und Gerechtigkeit – behütet hast, – Bischof Abba Makari.

ماذا يدعوك شعبك، الَّذِي
رَعَيْتَهُ، بَطْهَارَةً وَبِرٍّ، يَا أَنْبَا
مَقَارِ الْأَسْقَفِ.

Δοξαμοῦτ' ἐροκ θε
νιμ : ἡχε πεκλαος
ἐτακὰμομι ἡμοϋ : θε
οῦτοῦβο νειμ οὔμεθ
μνι : αββα Μακαρι
πιἐπισκοπος.
2. (S) Wenn ich dich Engel nenne, – Hirten oder Märtyrer, – du hast all dies vollkommen erfüllt – mit Taten und Worten der Wahrheit.

(ق) إِنْ قُلْتَ عَنْكَ أَنَّكَ مَلَاكٌ،
أَوْ رَاعٍ أَوْ شَهِيدٌ، فَهَذِهِ
أَكْمَلْتُهَا جَيِّدًا، بِالْفِعْلِ وَقَوْلِ
الْحَقِّ.

Διψανχος ἐροκ θε
αγγελος : ιε μαλῆςωοῦ
ιε μαρτυρος : ναι
ακχοκοῦ ἐβολ ἡκα
λως : θεν πρως νειμ
πσαχι ἡτε ἡμεθμνι.
3. Wenn ich dich Engel nenne, – du hast deinen Leib geopfert. – Nenne ich dich Hirte, – du hast dich für deine Herde hingegeben.

إِنْ قُلْتَ عَنْكَ أَنَّكَ مَلَاكٌ، فَقَدْ
ضَحَيْتَ بِجَسَدِكَ، إِنْ قُلْتُ
عَنْكَ أَنَّكَ رَاعٍ، فَقَدْ أَسْلَمْتَ
نَفْسَكَ عَنْ رَعِيَّتِكَ.

Διψανχος ἐροκ θε
αγγελος : κε ταρ
ακχω ἡπεκσωμα ἐδρηνι
: διψανχος ἐροκ θε
μαλῆςωοῦ : ακτ' ἡτεκ
ψτηχη ἐχεν νεκῆςωοῦ.
4. (S) Nenne ich dich Märtyrer, – du hast dein Haupt wegen Christus hingegeben, – der uns zum Erlöser wurde, – vor Pontius Pilatus.

(ق) وَإِنْ قُلْتَ عَنْكَ أَنَّكَ شَهِيدٌ،
فَقَدْ أَسْلَمْتَ رَأْسَكَ لِأَجْلِ
الْمَسِيحِ، الَّذِي صَارَ فِدَاءً
لِأَجْلِنَا، أَمَامَ بِيْلَاطُسِ الْبُنْطِيِّ.

Διψανχος ἐροκ θε ρη
: ακτ' ἡτεκὰφε δα
Πιχριστος : φαι ἐταϥ
ερρη εὐβητην : ναρρεν
Ποντιος Πιλατος.
5. Du hast das Priestertum erfüllt, – den Glauben bewahrt – und die unvergängliche Krone – des Martyriums erlangt.

أَكْمَلْتَ الْكَهَنُوتَ، وَحَفَظْتَ
الْإِيمَانَ، وَثَلَّتْ إِكْلِيلُ
الشَّهَادَةِ، غَيْرَ الْمُضْمَحِلِّ.

ἡμετοῦτην ακχοκς
ἐβολ : πιναρτ' ακὰρεν
ἐροϋ : ακερφοριν
ἡπιχλομ ἡατλωμ :
ἡτε ἡμετμαρτυρος.
6. (S) Bitte beim Herrn für uns, – mein Herr und asketischer Vater, – Abba Makari, der Bischof, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

(ق) أَطْلُبُ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا
سَيِّدِي الْأَبَّ النَّاسِكَ، أَنْبَا
مَقَارِ الْأَسْقَفِ، لِيَغْفِرَ لَنَا
خَطَايَانَا.

Ἰωβρ ἡΠβοις ἐδρηνι
ἐχων : ὦ παβοις ἡιωτ
ἡαस्कнτης : αββα
Макари πιἐπισκοπος :
ἡτεϥχα νειμνοβι ναν
ἐβολ.



12.4.8 Doxologie für den heiligen Schenouda, den Archimandrit (1.Koojak und 7.Epiep)



1. Du bist selig, – unser heiliger Vater, Abba Schenouda, – denn du warst Apostel – und Prophet zugleich.
 أَنْتَ الْمُطَوَّبُ، يَا أَبَانَا الْقَدِيسُ أَنْبَا شَنُودَةَ، لِأَنَّكَ صِرْتَ رَسُولًا، وَنَبِيًّا مَعًا. **Ποοκ ουμακαριος :** πενιωτ ε̅θοταβ αββα **ϠενοϠ :** χε ακωπι νοτ̅αποστολος : οτορ̅ ι̅προφητης ε̅τσοπ.
2. (S) Du hast uns Regeln gegeben – für die vollkommene Tugendhaftigkeit – und die Gebote bewahrt, – die im Evangelium geschrieben sind.
 (ق) لِأَنَّكَ وَضَعْتَ لَنَا نَامُوسًا، لِلْفَضَائِلِ الْكَامِلَةِ، وَحَفَظْتَ الْوَصَايَا الْمَكْتُوبَةَ، فِي الْإِنْجِيلِ. **Κε γαρ ακσεμνι̅ νοτ-νομος̅ η̅λμ :** ἐνι̅ε̅ρε̅τη̅ ε̅τ̅χη̅κ̅ ε̅βο̅λ̅ : ακ̅α̅ρε̅ζ̅ ἐ̅ν̅ι̅ε̅ν̅το̅λ̅η̅ ε̅τ̅ς̅δ̅η̅ο̅υ̅τ̅ : δ̅εν̅ πι̅ε̅τ̅α̅ς̅τ̅ε̅λ̅ι̅ον̅.
3. Und die, die in ihnen wandeln, – behütet Gott – und seine Engel begleiten sie – ins himmlische Jerusalem.
 وَالسَّالِكُونَ فِيهَا، يَحْرُسُهُمُ اللَّهُ، وَمَلَائِكَتُهُ تُرَافِقُهُمْ، إِلَى أُورُشَلِيمِ السَّمَائِيَّةِ. **Πνε̅ο̅να̅μο̅υ̅ι̅ γαρ̅ η̅δ̅η̅το̅υ̅ :** Ϡ̅νο̅υ̅τ̅ ὑ̅να̅ρω̅ι̅ς̅ ε̅ρω̅ο̅υ̅τ̅ : νε̅μ̅α̅ς̅τ̅ε̅-λ̅ο̅ς̅ μ̅ο̅υ̅ι̅ νε̅μ̅ω̅ο̅υ̅τ̅ : δ̅εν̅ ι̅ε̅ρο̅υ̅ς̅α̅λ̅ι̅μ̅ η̅ν̅τε̅ τ̅φε̅.
4. (S) Der Weihrauch seiner Tugenden – gibt unseren Seelen Freude, – wie der Blütenduft, – der im Paradies verströmt.
 (ق) بُخُورُ فَضَائِلِهِ، أُعْطِيَ الْفَرْحَ لِنَفُوسِنَا، مِثْلَ الْعَنْبَرِ، الْفَائِحِ فِي الْفَرْدُوسِ. **Δ̅ πι̅ς̅θο̅ο̅ι̅νο̅υ̅ι̅ η̅ν̅τε̅ νε̅μ̅ε̅ρε̅τη̅ :** †̅ ι̅̅πο̅τ̅νο̅υ̅ η̅̅νε̅ν̅ψ̅η̅χη̅ : ι̅̅φ̅ρη̅†̅ ι̅̅πι̅α̅ρω̅μα̅τα̅ : ε̅τ̅ρη̅τ̅ δ̅εν̅ πι̅πα̅ρα̅δ̅ι̅ς̅ο̅ς̅.
5. In Wahrheit bist du hoch erhoben, – in der Stadt Ephesus, – mitten in der Versammlung – unserer orthodoxen Väter.
 بِالْحَقِيقَةِ ارْتَفَعْتَ جَدًّا، فِي وَسْطِ مَجْمَعِ آبَائِنَا الْأَرْتΟΔΟΞΙΪΝ، فِي ΜΕΔΙΝΗΣ ΑΦΕΣΣ. **Δλη̅ως̅ ακ̅β̅ι̅ς̅ι̅ ε̅μα̅ω̅υ̅ :** δ̅εν̅ ᾠ̅μη̅†̅ η̅†̅ς̅τ̅νο̅δ̅ο̅ς̅ : η̅ν̅τε̅ νε̅ν̅ιο̅†̅ η̅ο̅ρ̅θ̅ο̅δ̅ο̅ξ̅ο̅ς̅ : δ̅εν̅ †̅πο̅λ̅ι̅ς̅ ε̅φε̅ς̅ο̅ς̅.
6. (S) Du hast Nestorius, – den heuchlerischen Patriarchen, – beschämt und das gute – Bekenntnis abgelegt.
 (ق) وَأَخْزَيْتَ نِسْطُورَ الْبَطْرِيَرِكِ الْمُنَافِقِ، وَاعْتَرَفْتَ، الْاعْتِرَافَ الْحَسَنَ. **Δκ̅†̅ω̅πι̅ η̅̅Ν̅ι̅ς̅το̅υ̅ρι̅ο̅ς̅ :̅** πι̅πα̅τ̅ρι̅α̅ρ̅χη̅ς̅ η̅̅α̅ς̅ε̅β̅η̅ς̅ :̅ ο̅το̅ρ̅ ακ̅ε̅ρ̅-ο̅μ̅ο̅λ̅ο̅ζ̅ι̅ν̅ :̅ η̅̅†̅ο̅μ̅ο̅λ̅ο̅ζ̅ι̅ α̅ ε̅θ̅η̅λ̅η̅ς̅.

7. Die Einheit des Wesens der Dreifaltigkeit, – der Lebensspendenden und Wesensgleichen; – Vater und Sohn und Heiliger Geist, – drei Hypostasen des einen Gottes.
- بوحداينة (جوهر) الثالوث،
المُحيي المُساوي، الآب
والابن والروح القدس، ثلاثة
أقانيم للإله الواحد.
- Ἦεν οὐμετοται
ἡ τριὰς : ἡρεγτανδο
ἡμοονσιος : Φιωτ
νεν Πωρηι νεν
Πῖπνευμα ἑοοταβ :
ἡ ἡποστασις
Οὔνοτῃ ἡοτωτ.
8. (S) Du hast die Stimme vom Himmel gehört, – die ruft und spricht: – „Heilig bist du, – Schenouda, der Archimandrit“.
- وَسَمِعْتُ الصوت
الصَّارِخ، من السَّمَاء قائلاً:
مُقَدَّس أَنْتَ، يا شنودة رئيس
الْمُتَوَحِّدِينَ.
- Οτοζ ακωτεμ ἑτςμν
εγωω : ἐβολθεν ἑφε
εγωω ἡμος : κε ατερ-
ἀγιὰ ζιν ἡμοσ : Σενο-
θιος ἡαρχιμανδριτης.
9. Selig bist du, gerechter – Abba Schenouda, der Archimandrit, – denn du hast mit Christus gesprochen, – wie Mose, der das Gesetz empfing.
- طوباك أيُّها البار، أنبا شنودة
رئيس المتوحدين، لأنَّك
تكلَّمت مع المسيح، مثل
موسى واضع الناموس.
- Ῥογνιατκ ὡ πιδικεος
: αββα Ῥενοτῃ
πιαρχιμανδριτης : κε
ἡθοκ ακαχι νεν
Πιχριστος : ἡφρητῃ
ἡλωτςης πινομο-
θετης.
10. (S) Bitte beim Herrn für uns, – mein Herr und asketischer Vater, – Abba Schenouda, der Archimandrit, – damit er uns unsere Sünden vergibt.
- (ق) أطلب من الربِّ عنا، يا
سيدي الأب الناسك، أنبا
شنودة رئيس المتوحدين،
ليغفر لنا خطايانا.
- Ῥωβζ ἡΠβοις ἑρηνι
ἑχων : ὡ παβοις ἡιωτ
ἡαस्कнτης : αββα
Ῥενοτῃ πιαρχιμαν-
δριτης : ἡτεφχα
νεννοβι παν ἐβολ.

**12.4.9 Doxologie für den heiligen Johannes, den Kleinen, den
Erzpriester von Schihiet (20.Paopi und 29.Mesoorie)**

1. Du warst ein leuchtender – Stern auf Erden, – o
reiner Seliger, mein Herr und Vater, Abba
Johannes. صُرْتُ كَوْكَبًا مُنِيرًا، عَلَى الْأَرْضِ
أَيُّهَا الطُّوبَاوِيُّ، الطَّاهِرُ سَيِّدِي
الْأَب، أَنبَا يَحْنَس.
Δικωπι γαρ ἡορφωσ-
τηρ : ἡρεφροτωινι
χιγεν πικαρι : ὡ
πιμακαριος ἑθοταβ :
παβοις ἡιωτ αββα
Ιωαννης.
2. **(S)** Durch deine Demut – und dein engelsgleiches
Leben – hast du die ganze sketische Wüste von
Schihiet – wie ein Tropfen Wasser an deinem Finger
hängen lassen. (ق) حَتَّى أَنتَ مِنْ قَبْلِ
تَوَاضَعُكَ، وَسِيرَتِكَ الْمَلَائِكِيَّةِ،
عَلَّقْتَ كُلَّ شِيْهِيتٍ، كَنْقَطَةً
مَاءٍ فِي أَصْبَعِكَ.
Σωστε χιγεν πεκοεβιο
: nem πεκβιος ἡαττελι-
κον : ακεψ ὤριεντ
τηρεῖ ἡσα πεκτηνβ :
ἡφρητ ἡορτελιτιλι
ἡμωοτ.
3. Du hast deinen Leib – mit harter Askese
gezüchtigt, – damit du ohne Drangsal bleibst –
am Tag des Gerichts. وَأَقَمْتَ جَسَدَكَ، بِئُسْكَ مُتْعَبٍ،
لَتَكُونَ بِغَيْرِ شِدَّةٍ، فِي يَوْمِ
الْدِينُونَةِ.
Οτορ ακωφι ἡπεκ-
σωμα : δεν χανασκη-
cis ενδoci : ψα ἡτεκ-
ωπι ἡατκτηνδινος :
δεν πιεχοοτ ἡτε
†κριcis.
4. **(S)** Du wurdest zum
Hafen der Erlösung, – hast Tote erweckt, –
Dämonen vertrieben – und Kranke geheilt. (ق) صِرْتُ مِينَاءَ خَلَاصٍ،
أَقَمْتَ الْأَمْوَاتِ، وَأَخْرَجْتَ
الشَّيَاطِينَ، وَشَفَيْتَ الْمَرْضَى.
Δικωπι ἡορλτημνη
ἡορχα : ἡιρεφμωοττ
ακτοτνoci : ἡιλε-
μων ακριτοτ ἐβολ :
ἡηετψωνι ακταλβ-
οτ.
5. Mein Herr und Vater
Abba Johannes, – du warst würdig – bei den
Aposteln zu sitzen – und deine Generation zu
richten. أَيْضًا اسْتَحَقَّقْتَ يَا سَيِّدِي،
الْأَب أَنبَا يَحْنَس، أَنْ تَجْلِسَ
مَعَ الرِّسْلِ، وَتَدِينَ جِيلَكَ.
Οτορ οη ακερπεμψα
: παβοις ἡιωτ αββα
Ιωαννης : ἡτεκρεμci
nem ἡἰποστολος :
ἡτεκ†χαπ ἡτεκσeneα.
6. **(S)** Bitte beim Herrn für
uns, – mein Herr und Vater, der Erzpriester, –
Abba Johannes, der Kleine, – damit er uns
unsere Sünden vergibt. (ق) أَطْلُبُ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا
سَيِّدِي الْأَبَ الْقُمُّصَ، أَنبَا
يَحْنَسُ الْقَصِيرَ، لِيَغْفِرَ لَنَا
خَطَايَانَا.
†ωβζ ἡΠβοις ἐχρη
ἑχων : ὡ παβοις ἡιωτ
αββα Ιωαννης :
πιχμφοτμενος
ἡκολοβος : ἡτερχα
nennoβi nan ἐβολ.

12.4.10 Doxologie für den heiligen Pischoi (8.Epiep)

1. Meine Geliebten, lasst uns – Christus, den Herrn lobpreisen – und den gerechten und großen Abba Pischoi – auf vielerlei Weise rühmen.

فلنجتمع يا أحبائي، لنُسبِّح المسيح الرب، ولنُكرِّم بأَنْواع كثيرة، البار العظيم أبنا بيشوي.

Ἀρενωοῦντ' ὡς ἡμεν-ρατ' : ἡτενζωσ ἐΠιχριστος Πβοις : οτορ ἡτενταῖο δὲν οτθο ἡρητ' : πιθμνι πινηωτ' αββα Πιωωι.
2. (S) Er verachtete die Welt – und sein Leben war erfüllt von Leiden. – Er folgte Christus in der Hoffnung – auf seine Güte.

(ق) هذا الذي احتقر هذا العالم، وسيرته المُمْتَلئة أوجاعاً، وتبع المسيح، لأجل رجاء الخيرات.

Φαι ἐταφζῖπζο ἡπα-κοςμος nem πεφβιος εθμερ ἡπαθος : οτορ αφοτερ ἡσα Πιχριστος : εθβε τζελπις ἡνι-ἀζαθον.
3. Lasst uns alle Lob und Preis – rufen und sprechen: – Selig bist du Gerechter, – unser heiliger Vater Abba Pischoi.

فلنصرخ كُنَّا، بتسابيح وتراتيل، طوباك أيُّها الصديق، أبونا القديس أبنا بيشوي.

Ἀρενωωυ ἐβολ ρητος : δὲν ζανζωζη nem ζανψαζμος : ζε ωον-νιατκ πιδικεος : πενωτ' ἐθοναβ αββα Πιωωι.
4. (S) Selig bist du frommer Abba Pischoi, – Auserwählter und Vollkommener, – der mit Christus sprach wie Mose, – der das Gesetz empfing.

(ق) طوباك أيُّها الرجل البار، أبنا بيشوي المُخْتار الكامل، الذي تكلم مع المسيح، مثل موسى واضع الناموس.

Ῥοτνιατκ ὡς πιρωμι ἡθμνι : αββα Πιωωι πισωτπ ἡτελιος : φηἐταφσαχι nem Πιχριστος : ἡφρητ' ἡΠωοτςης πινομο-σετςης.
5. Selig bist du, Gottesträger, – großer vollkommener Mensch, – Freund der Engel, – auserwählter heiliger Abba Pischoi.

طوباك يا لابس الإله العظيم، الرجل الكامل، صديق الملائكة، المُخْتار القديس أبنا بيشوي.

Ῥοτνιατκ ὡς πιθε-ὀφορος : πινηωτ' πιρωμι ἡτελιος : πιωφμηρ ἡνιαζτελος : πισωτπ ἐθοναβ αββα Πιωωι.

6. (S) Selig bist du asketischer, – frommer und auserwählter – Sieger in deinem Kampf, – unser Vater, heiliger Abba Pischoi.
- (ق) طوباك أيُّها الناسك
التقي، المُختار الغالب، في
جهاده أبونا، القديس أنبا
بيشوي.
7. Begrüßt sei unser Vater Abba Pischoi, – der gerechte und vollkommene Mensch, – der würdig war, – Christi Füße zu waschen.
- السلام لأبينا أنبا بيشوي
البار، الرجل الكامل، الذي
استحقَّ أن يغسل، قدمي
المسيح.
8. (S) Bitte beim Herrn für uns, – mein Herr und gerechter Vater, – Abba Pischoi, – damit er uns unsere Sünden vergibt.
- (ق) أطلب من الربِّ عَنَّا، يا
سيِّدي الأب الصديق، أنبا
بيشوي، ليغفر لنا خطايانا.
- Ὡτονιατκ ὡ πιασκη-
της : οτοζ πισωτπ
ἡθεοσεβης : πηρεφβο
θεν μεγαθλγτης :
πενιωτ ἑθογαβ αββα
Πιωωι.
- Χερε πενωτ αββα
Πιωωι : πιθμνι πιωωι
ἡτελιος : φη ἑταφερπ-
εμπωα ἡιωι : ἡnenba-
λαγχ ἡτε Πιχριστος.
- Ἰωβζ ἡΠβοις ἑζερνι
ἑχων : ὡ παβοις ἡιωτ
ἡδικεος : αββα Πιωωι
πιρωωι ἡτελιος :
ἡτεφχα nennoβι nan
ἑβολ.

1. Josab, das Oberhaupt der Priester – der großen Stadt Alexandrien, – der Reine und Jungfräuliche, – der mit wahrer Demut umhüllt war.
2. (S) An den Tagen deiner Priesterschaft, – hat uns die große Gnade erreicht – uns, die wir – ihrer unwürdig sind.
3. Das ist die Ankunft unserer beiden Väter, – Abba Pischoi und Abba Paul, – die leuchtenden Sterne, – die das Kreuz auf sich nahmen.

4. **(S)** Sie beide wurden uns – zum Hafen der Erlösung – und sie erleuchteten unsere Seelen – durch ihre heiligen Leiber.
- (ق)** هذان اللذين صارا لنا، ميناء للخلاص، وأضاءا أنفسنا بواسطة، جسديهما الطاهرين.
- Μαί ἑταρωπι ναν ὑπὶς νὰτ : ἡλῡμην ἡτε πιουτχαί : ατεροτωινιν ἡνεψυχη : εἰτεν νοτλῡμψανον ἑθοταβ.**
5. Gegrüßt sei unser Vater Abba Pischoi, – der gerechte und vollkommene Mensch, – gegrüßt sei unser Vater Abba Paul, – der von Christus Geliebte.
- السلام لأبينا أنبا بيشوي، الرجل البار الكامل، السلام لأبينا أنبا بولا، حبيب المسيح.**
- Χερε πενωτ αββα Πρωι : πιθμνι πρωμι ἡτελιος : χερε πενωτ αββα Πατλε : πιμενριτ ἡτε Πιχριστος.**
6. **(S)** Bittet beim Herrn für uns, – meine Herren und Väter, die ihre Kinder lieben, – Abba Pischoi und Abba Paul, – damit er uns unsere Sünden vergibt.
- (ق)** أطلبنا من الربّ عنا، يا سيدي الأبوين محبتي أولادهما، أنبا بيشوي وأنبا بولا، ليغفر لنا خطايانا.
- Πωβζ ὑπβοις ἐρηι ἐχων : ὡ ναβοις ἡιοτ ὑμαιοנוψηρι : αββα Πρωι nem αββα Πατλε : ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.**

**12.4.12 Doxologie für den heiligen Pachomius,
Gründer des Koinobitentums und
Theodorus, seinen Jünger (14.Paschoons)**

1. Selig bist du, – unser Vater, Abba Pachomius. – Du hast den Segen – des Herrn Gott geerbt.
- أنت طوباوي، يا أبانا القديس أنبا باخوم، ورثت البركة، من قبل الربّ.**
- Μεοκ ουμακαριος : πενωτ ἑθοταβ αββα Παδωμ : ακερκληρονομιν ὑπὶς νοτ : ἐβολεἰτεν Πβοις Ψνοτ.**
2. **(S)** Unser heiliger Vater Abba Pachomius, – du warst würdig befunden, – den Herrn und seine heiligen Engel – viele Male zu sehen.
- (ق)** يا أبانا القديس أنبا باخوم، استحققت مراراً كثيرة، أن تنظر الربّ، مع ملائكته القديسين.
- Πενιωτ ἑθοταβ αββα Παδωμ : ακερῡπῡα ἡοτυμῡ ἡσοπ : ακερθεοριν ὑπβοις : nem νεχασττελος ἑθοταβ.**

3. Unser heiliger Vater
Abba Pachomius, – du
hast die Gebote Gottes
bewahrt und erläutert, –
alle Tugenden geübt –
und Christus
wohlgefallen.
- يا أبانا القديس أنبا باخوم،
حفظت وفسرت وصايا الله،
وأكملت كل الفضائل،
وأرضيت المسيح.
- Πενιωτ ἑθοταβ αββα
Παδωμ : ακαρεζ
ἑοταδεμ νιεντολη
ἡτε Ψνοτ : ακχωκ
ἡνιἀρετη τηροτ :
οτοζ ακρανα
ἡΠιχριστος.
4. (S) Schmuck der
Asketen bist du, – unser
heiliger Vater Theodorus,
– denn du wurdest zum
Nachfolger – deines
Vaters Pachomius.
- (ق) زينة السَّاك، يا أبانا
القديس ثيودوروس، لأنَّك
صرت عوضاً، عن أبيك
باخوميوس.
- Φολσελ ἡνιασκητης :
πενιωτ ἑθοταβ
Θεοδωρος : κε
ακωωπι ἡτψεβιο :
ἡπεκιωτ Παδωμιος.
5. Du hast den Willen der
Brüder – zur
Frömmigkeit,
ausgerichtet – und mit
deinen milden – Worten
gepredigt.
- ووجهت طلب الأخوة، إلى
التقوى، ووعظتهم، بكلامك
الحلو.
- Ακχοζκαζ ἡνιςνηοτ :
ἐζρηι ἐτμετετσεβης :
ακερκαθιχιν ἡμωοτ :
θεν πεκσαχι ζαρ
ετζολα.
6. (S) Die Schwachen und
kleinen Herzen – hast du
gestärkt – durch die
vollkommene Liebe –
unseres Herrn Jesus
Christus.
- (ق) وقويت الضعفاء،
وصغيري القلوب، بالمحبة
الكاملة، من قبل ربنا يسوع
المسيح.
- Ακτνομτ ἡνηετζαω
: νεμ ἡηετοι ἡκοτχι
ἡηητ : δεν τὰζαπη
ετχηκ ἐβολ : εγτεν
Πενβοις Ἰησοϋς
Πιχριστος.
7. Gegrüßt seid ihr, meine
Herren und heiligen
Väter, – Abba
Pachomius, Gründer des
Koinobitentums – und
sein Jünger Theodorus,
– die von Christus
Geliebten.
- السلام لأبائنا القديسين، أنبا
باخوم صاحب الشركة،
وثيودوروس تلميذه، محبي
المسيح.
- Χερε ναβοις ἡιοτ
ἑθοταβ : αββα Παδωμ
φα τκοινωνια : νεμ
Θεοδωρος πεγμαθην-
της : μιμενρατ ἡτε
Πιχριστος.
8. (S) Bittet beim Herrn für
uns, – Abba Pachomius,
Gründer des
Koinobitentums – und
sein Jünger Theodorus,
– damit er uns unsere
Sünden vergibt.
- (ق) أطلبنا من الرب عنا، يا
أنبا باخوم صاحب الشركة،
وثيودوروس تلميذه، ليغفر
لنا خطايانا.
- Τωβζ ἡΠβοις ἐζρηι
ἔχων : αββα Παδωμ
φα τκοινωνια : νεμ
Θεοδωρος πεγμαθην-
της : ἡτεψχα νεννοβι
ναν ἐβολ.



12.4.13 Doxologie für die heiligen Römer, Maximus und Domadius (14. und 17. Toowi)



1. Maximus und Domadius – sind die Sterne der Wahrheit – und die großen Anführer – aus unserer Gemeinschaft der Heiligen.
 كوكبا الحق، والرئيسان
 العظيمان، اللذان لمجمعنا
 المقدّس، مكسيموس
 ودوماديوس.
 Μικροστηρ ἵτε ἡμεθ-
 μι : οὐροὶ ἡνιψῆς
 ἡγεμενος : ἵτε
 τενεστυνοὺ διὰ ἑθοῦ αβ
 : Μαξιμος νεν
 Δομετιος.
2. (S) In ihren Namen sind wir – in der lebensspendenden Dreifaltigkeit versammelt, – damit wir ihren Schritten folgen, – und ihr heiliges Aussehen nachahmen.
 (ق) هذان اللذان جمعنا،
 باسميهما الثالث المحيي،
 لكي نتبع آثارهما، ونلبس
 شكلهما المقدّس.
 Μαὶ ἑτασθοῦντες δὲν
 νοῦραν : ἵχε ἡ τριάς
 ἡρεγτανδο : εἰρεν-
 μοῦ ἡσα νοῦνεντατ-
 ci : ἵτε νερφορίν ὑπο-
 σχημα ἑθοῦ αβ.
3. Sie haben uns das geschriebene Versprechen – des Evangeliums überliefert, – welche die brüderliche Liebe, – die Vollkommenheit aller Tugenden ist.
 وسلّمنا لنا المواعيد، المكتوبة
 في الانجيل، التي هي
 المحبة الأخويّة، كمال جميع
 الفضائل.
 Διὰ τὸ ἐτοτεν ἡνιῶν :
 ἐτςδνοῦτ δὲν πιε-
 αγγελιον : ἐτε θαί τε
 ἡμετμαISON : ἡχωκ
 ἐβολ ἡνιᾶρετη τηροῦ.
4. (S) Wir feiern in ihrer Kirche – und vollenden ihr Gedenken, – und verherrlichen Tag und Nacht – die Dreifaltigkeit.
 (ق) نُعِيد في كنيستهما،
 ونُكَمِّل تذكّارهما، ونُجَدِّد
 الثالث، نهراً وليلاً.
 Ενεργαί δὲν τοῦ-
 ἐκκλησίᾳ : ἐνχωκ
 ὑποτερφμενὶ ἐβολ :
 ἐνῆωτ ἡ τριάς :
 ὑπὲρ οὐτ νεν
 πὲρχωρ.
5. Begrüßt seid ihr, die Gerechten, begrüßt seid ihr, Geisterfüllte, begrüßt seid ihr, unsere heiligen Väter, – Maximus und Domadius.
 السلام لكما أيّها الصديقان،
 السلام للابسي الروح، السلام
 لأبوينّا القديسين الروميين،
 مكسيموس ودوماديوس.
 Χερε νωτεν ὦ
 νιδικεος : χερε
 νῆπνευματοφορος :
 χερε νενιοῦ ἑθοῦ αβ
 ἡρωμεος : Μαξιμος
 νεν Δομετιος.
6. (S) Bittet beim Herrn für uns, – unsere heiligen Väter, die Römer – Maximus und Domadius, – damit er uns unsere Sünden vergibt.
 (ق) أطلبنا من الربّ عنا، يا
 أبوينّا القديسين الروميين،
 مكسيموس ودوماديوس،
 ليغفر لنا خطايانا.
 Ἰωβρ ὑπὸ τοῖς ἐρην
 ἑχων : ὦ νενιοῦ
 ἑθοῦ αβ ἡρωμεος :
 Μαξιμος νεν
 Δομετιος : ἵτε ρχα
 νεννοβὶ ναν ἐβολ.



12.4.14 Doxologie für den heiligen Mose, den Dunkelhäutigen (24.Paoni)



1. Der erste heilige Märtyrer, – der sich gut auf dem Berg der sketischen Wüste – von Schihiet vollendete, – war unser heiliger Vater Abba Mose.
 الشهيد الأول القديس، الذي كمل حسناً، في جبل شيهيت، هو أبونا القديس أنبا موسى.
 Πρωορπ ἡμεῖς ἑορταβ : ἑταρχωκ ἑβολ ἡκα- λωκ : δὲν πιτωοτ ἡτε ὤρητ : πε πενωτ ἑορταβ αββα Ὡσν.
2. (S) Denn er wurde Kämpfer – und erschreckte die Dämonen. – Er stand auf dem Felsen – wie das Symbol des Kreuzes.
 (ق) لأنه صار مُحارباً، مخوفاً ضد الشياطين، ووقف على الصخرة، كمثال الصليب.
 Δαρχωπι γαρ ἡοτρεϛτ : εφοι ἡγοτ οτβε νιλεμων : αϛοϛι ἑρατϛ χιχεν τπετρα : κατα πτηπος ἡπιστατρος.
3. Durch seine große Geduld – und das Leiden der Qualen, – trug er die Krone – des Martyriums.
 بعظم صبره، وتعب العذابات، لبس اكليل، الشهادة.
 Ζιτεν τεϛνιωτ ἡγοπομονη : νευ πδισι ἡτε νιβασανος : αϛερφοριη ἡπιχλοη : ἡτε τμετμαρτητρος.
4. (S) Er stieg in die Höhe – im Geist zu seinen Ruheplätzen, – die der Herr für die, – die seinen heiligen Namen lieben, vorbereitete.
 (ق) ذهب بالروح إلى العلو، إلى مواضع النياح، التي أعدها الرب، لمُحِبِّي اسمه القدوس.
 Δαρχωλ ἑπδισι δὲν πῖπνευμα : ἑδοτη ἑνευμαἡνευτον : ἑταϛσεβτωτοτ ἡχε Πβοικ : ἡννεομαι ἡπεϛραν ἑορταβ.
5. Er ließ uns seinen Leib – und seine heilige Höhle, – so dass wir in ihr – sein gerühmtes Andenken vollenden.
 وأبقى لنا جسده، ومغارته المقدسة، لتُكمل فيها، تذكاره المُكْرَم.
 Δαϛωχπ ναν ἡπεϛ-ωμα : νευ πεϛπνηλε-ον ἑορταβ : εορενχωκ ἑβολ ἡδητϛ : ἡπεϛερ-ϕμετῖ ετταينوτ.
6. (S) Wir rufen und sagen: – „O, Gott des Abba Mose und derer, – die sich mit ihm vollendeten, – erbarme dich unserer Seelen“.
 (ق) اذ نصرخ قائلين: يا إله أنبا موسى، والذين كملوا معه، اصنع رحمة مع نفوسنا.
 Ενωϛ ἑβολ ενχω ἡμοκ : χε ϕνοττ ἡαββα Ὡσν : νευ νηἑταρχωκ ἑβολ νευαϛ : ἀρι οτναι νευ νενψτχη.

7. Damit wir die Verheißungen erlangen, – die er für die Heiligen vorbereitete, – die ihm von Anbeginn – wegen ihrer Liebe zu ihm wohlgefielen.
- ونفوز بالمواعيد، المُعدّة
للقدّيسين، الذين أرضوه منذ
البدء، لأجل حُبهم فيه.
- Οτορ ἡτενωαυνη
ἐνωψ : ἑταρσεβτω-
τοτ ἡνηεθοταβ :
ἑτατραναϥ ιςχεν
ἡνερ : εθε
τοταταπη εδοτην εροϥ.
8. (S) Bitte beim Herrn für uns, – mein Herr und Vater Abba Mose – und seine Söhne, die Kreuzträger, – damit er uns unsere Sünden vergibt.
- (ق) أطلب من الربّ عَنَّا، يا
سيّدي الأب أنبا موسى،
وأولاده أنباس الصليب، ليغفر
لنا خطايانا.
- Ἰωβρ ἡΠβοις ἐερη
ἑχων : ὦ παβοις ἡνωτ
αββα Μωση : νευ
νεϥωμηρ ἡστατροφο-
ρος : ἡτεϥχα νεννοβι
ναν εβολ.



12.4.15 Doxologie für den heiligen Priester Johannes Kamie (25.Koojak)



1. Der Duft des Weihrauchs deiner vollkommenen Reinheit – hat sich ausgebreitet, – und auch dein Festhalten bis zum Ende, – unser heiliger Vater, Abba Johannes Kamie.
- فاح بخور طهارتك الكاملة،
وتمسّك إلى التمام، يا أبانا
القدّيس، أنبا يؤانس كاما.
- Ἀπὶθεοινοϥι ψωψ
εβολ : ἡτε πεκτορβο
ετχηκ εβολ : νευ πεκ-
αμονι ψα εβολ :
πενιωτ εθοταβ αββα
Ἰωαννης πιχαμη.
2. (S) Die Weisen haben seinen Duft aufgenommen – und eiferten deinem auserwählten Lebenslauf, – wegen deiner makellosen Reinheit – und Jungfräulichkeit nach.
- (ق) فاشتّمهُ الحُكماء
وغاروا، لسيرتك المُختارة،
لأنّ من قبل طهارتك،
وبتوليتك التي بلا عيب.
- Ἄ νισοφορ ψωλεμ
εροϥ : ατχορ ἐπεκβιος
ετσωπ : χε εβολ-
χιτεν πεκτορβο : νευ
τεκπαρθενια ετοι
ἡαταβνι.
3. Der Herr ließ einen Weinstock wachsen, – der dein Schlafgemach überschattete. – Ein sichtbares Zeichen, – bezeugt deine engelsgleiche Reinheit.
- أزهر الربُّ كرمَةً، وظلّت
على خدرك، علامة ظاهرة،
تشهد لطهارتك الملائكية.
- Ἄ Πβοις φiri ἡονβα
ἡαλολι : ασερδνιβι
ἐπεκμαῖνωελετ :
οτμνινι εϥοτωνρ εϥερ-
μεορε : ἐπεκτορβο
ἡατσελικον.

4. **(S)** Dein ehrenvolles Andenken – und deiner jungfräulichen Frau, – die Braut Christi – verbreitete sich auf der ganzen Welt. **(ق)** تذكارك المُكْرَم، مع امرأتك البتول، عروس المسيح، شاع في كُلِّ العالم.
5. Deshalb kamen diejenigen zu dir, – die den Herrn suchten, – du Priester und Hirte – der Herde Christi. **(ق)** من أجل هذا أتى إليك، طالبو الرب، أيُّها الكاهن، الراعي قطع المسيح.
6. **(S)** Du hast sie das Mönchtum gelehrt – nach der Ordnung der Engel, – und sie als angenommenes Opfer – Gott, dem Vater dargebracht. **(ق)** وعَلَّمْتَهُم الرهبنة، كطقس الملائكة، وأصعدْتَهُم ذبيحة مقبولة، أمام الله الآب.
7. Du hast Ruhm und Kronen erhalten – von Christus, dem König, – und du hast dich mitsamt den Heiligen – in seinem Königreich erfreut. **(ق)** وُلِّتْ كرامات وأكاليل، من قبل الملك المسيح، وفرحت مع جميع القديسين، في ملكوته.
8. **(S)** Bitte beim Herrn für uns, – o unser reiner jungfräulicher Vater – Abba Johannes Kamie, – damit er uns unsere Sünden vergibt. **(ق)** أطلب من الرب عنا، أيُّها البتول الطاهر، أبونا أنبا يوانس كاما، ليغفر لنا خطايانا.
- Περὲς μετὰ ἑπταή-
οις : νέμ τεκόντων
ἡπαρθένος : ἡγελετ
ἡτε Πιχρίστος :
αἰσῶρ ἐβόλ δέν
πικοςμος τηρε.
- Εθε φαί αἱ ἁροκ :
ἡξε νηέτκωτ ἡσα
Πβοις : ὡ πιοτην
ἡμανέσων : ἡτε
πιόρι ἡτε Πιχρίστος.
- Δκτςβω νωοτ ἡτμετ-
μοναχος : κατα
ἡταχις ἡνιαστρελος :
ακένον ἐπῶωι ἡοθεν-
σία εσῶηπ : ναερην
Φνοτῆ Φιωτ.
- Δκβι ἡξανταίο νέμ
ξανχλομ : ἐβόλριτεν
ποτρο Πιχρίστος :
ακοτνοϋ νέμ νη
ἐθοταβ : ἡερην δέν
τερμετοτρο.
- Ἰωβζ ἡΠβοις ἐερην
ἐχων : ὡ πιπαρθένος
ἐπτοτβνοτ : πενωτ
αββα Ιωαννης πιχαμην
: ἡτερχα νεννοβι ναν
ἐβόλ.

12.4.16 Doxologie für den heiligen Isidorus, den Priester (24 Paooni)

1. Du bist ein Diener am Altar, – unser heiliger Vater Abba Isidorus. – Du hast Ruhm und Segen empfangen – durch unseren Herrn Jesus.
 أنت خادم المذبح، يا أبانا القديس أنبا إيسودوروس، أخذت كرامة وبركة، من قبل ربنا يسوع.
 Θεοκ οὔλιτοῦργος : πενιωτ ἐθοῦαβ αββα Ησιδωρος : ακβιταῖο οτορ ακβῖςμοῦ : ἐβολῃιτεν Πενβοις Ιησοῦς.
2. (S) Dein Andenken, o Heiliger, – verbreitete sich in der ganzen Welt – zusammen mit dem heiligen, gerechten, – starken Abba Mose, dem Märtyrer.
 (ق) ذكرك أيها القديس، مع أبينا الصديق، القديس القوي الأنبا موسى الشهيد، انتشرت في العالم.
 Πεκερῥμενι ὡ πιάστιος : nem πενιωτ ἐθοῦαβ ἡλῖκεος : πιχωρι αββα Ὡση πιρῃ : αψωρ ἐβολῃ ᾄεν πικοςμος.
3. Groß ist dein Erbe, – unser heiliger Vater Isidorus. – Mit Jesus Christus erfreust du dich – in der Stadt der Heiligen.
 عظيم هو ميراثك، يا أبانا القديس أنبا إيسودوروس، لأنك تفرح مع المسيح، في مدينة القديسين.
 Οὔνιωτ ζαρ πε πεκῃλῃρος : πενιωτ ἐθοῦαβ αββα Ησιδωρος : χε εκοῦνοϋ ἡμοκ nem Πιχριστος : ᾄεν ἴχωρα ἡτε νιάστιος.
4. (S) Selig bist du in Wahrheit – unser heiliger und weiser Vater, – Abba Isidorus, der Priester, – der von Christus Geliebte.
 (ق) طوباك بالحققة، يا أبانا القديس الحكيم، الأنبا إيسودوروس القس، حبيب المسيح.
 Ὡοῦνιατκ ἄληθως : πενιωτ ἐθοῦαβ ἡπισοφος : αββα Ησιδωρος πιπρεσβῃτερος : πιμενριτ ἡτε Πιχριστος.
5. Begrüßt seist du, Heiliger, – der unseren Herrn Jesus Christus liebte, – begrüßt seist du großer Priester, – unser heiliger Vater Abba Isidorus.
 السلام لك أيها القديس، الذي لربنا يسوع المسيح، السلام للقس العظيم، أبينا القديس أنبا إيسودوروس.
 Χερε νακ ὡ πιάστιος : ἡτε Πενβοις Ιησοῦς Πιχριστος : χερε πινιωτ ἡπρεσβῃτερος : πενιωτ ἐθοῦαβ αββα Ησιδωρος.
6. (S) Bitte beim Herrn für uns, – unser heiliger und gerechter Vater, – der Priester Abba Isidorus, – damit er uns unsere Sünden vergibt.
 (ق) أطلب من الرب عنا، يا أبانا القديس الصديق، أنبا إيسودوروس القس، ليغفر لنا خطايانا.
 Ὤωβῃ ἡΠβοις ἐῃρηι ἔχων : πενιωτ ἐθοῦαβ ἡλῖκεος : αββα Ησιδωρος πιπρεσβῃτερος : ἡτεϋχα nennoβι nan ἐβολῃ.

-

6. **(S) Gegrüßt sei unser Vater Abba Samuel**, – welcher ein erbarmungsreichen Vater – und ein guter Lehrer wurde – für seine Söhne, die Mönche.
- (ق) السلام لأبينا أنبا صموئيل، الذي صار أباً رحوماً، ومُعَلِّماً صالحاً، لأبنائه الرهبان.**
- Χερε πενωτ αββα Σαμουηλ : φηεταϥ-ϣωπι νιωτ νηαντ : nem οτρεϥτςβω νᾱεαθος : νηεϥωμηι ιμμοναχος.**
7. **Gegrüßt sei unser Vater Abba Samuel**, – der im Himmel und auf Erden, – vor Gott ¹³⁷¹ und den Menschen – überaus groß geworden war.
- السلام لأبينا أنبا صموئيل، الذي صار عظيماً جداً، في السماء وعلى الأرض، عند الله والناس.**
- Χερε πενωτ αββα Σαμουηλ : φηεταϥ-ερνωτ ᾱμαϣω : δεν τφε nem ριχεν πικαρι : δατεν Φνωτ nem νιρωμι.**
8. **(S) Bitte beim Herrn für uns**, – unser heiliger Vater Abba Samuel, – und all seine Söhne, die Mönche, – damit er uns unsere Sünden vergibt.
- (ق) أطلب من الرب عنا، يا أبانا القديس أنبا صموئيل، وأولاده الرهبان، ليغفر لنا خطايانا.**
- Πωβρ ιπβοις εἰρηι εχων : ω πενωτ εθοναβ αββα Σαμουηλ : nem νεϥωμηι ιμμοναχος : νητεϥχα νεννοβι ναν εβολ.**

¹³⁷¹ Lk 1, 6

12.4.18 Doxologie für die heiligen Apollo und Abib (25.Paopi, 5.Meschir)

1. Versammelt euch heute, ihr Gläubigen, – zum Lobpreis Christi des Königs, – und um die beiden gerechten Heiligen – Abba Apollo und Abba Abib zu rühmen.

ⲓⲱⲟⲩⲧ ⲙⲑⲣⲟⲟⲩ ⲓⲛⲛⲓⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲧⲉⲛⲁⲱⲥ
 ⲉ̀ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲧⲉⲛⲧⲁⲓⲟ ⲛⲛⲓⲁⲓⲕⲉⲟⲥ :
 ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲡⲟⲗⲗⲟ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲡⲓⲡ.
2. (S) Sie liebten die Reinheit, – auch wegen ihrer festen Hoffnung auf Christus, – den König der Herrlichkeit, – der eines Wesens mit dem Vater ist.

ⲡⲛⲉⲧⲁⲧⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲓⲧⲟⲩⲃⲟ : ⲉⲑⲃⲉ ⲧⲟⲩⲉⲗⲡⲓⲥ
 ⲉⲧⲧⲁⲭⲣⲛⲟⲩⲧ : ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ
 ⲡ̀ⲱⲟⲩⲧ : ⲡⲓⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲫⲓⲱⲧ.
3. Lasst uns mit Freude – laut jubeln und sagen, – begrüßt seien unsere Väter, die das Kreuz trugen, – Abba Apollo und Abba Abib.

ⲡⲁⲣⲉⲛⲱⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲣⲛⲧⲱⲥ : ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲑⲉⲗⲛⲗ ⲉⲛⲭⲱ
 ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲥⲧⲁⲧⲣⲟⲑⲟⲣⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ
 ⲁⲡⲟⲗⲗⲟ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲡⲓⲡ.
4. (S) Begrüßt seien Abba Apollo und Abba Abib, – die auserwählten Asketen, – die im Feld, – des Mönchtums, kämpften.

ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲱⲧⲡ ⲛⲁⲥⲕⲧⲧⲛⲥ : ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲡⲟⲗⲗⲟ
 ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲡⲓⲡ : ⲛⲛⲉⲧⲁⲧⲃⲟⲭⲓ ⲃⲉⲛ
 ⲡⲓⲥⲧⲁⲗⲓⲟⲛ : ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ.
5. Selig seid ihr, die das Kreuz trugen, – Abba Apollo und Abba Abib. – Bei Verfolgungen erbarme dich unser, o unser Herr, – durch die Gebete der beiden Gerechten.

ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛⲓⲥⲧⲁⲧⲣⲟⲑⲟⲣⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ
 ⲁⲡⲟⲗⲗⲟ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲡⲓⲡ : ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲓⲛⲁⲛ
 ⲡⲉⲛⲛⲛⲛⲃ ⲃⲉⲛ ⲛⲓⲁⲓⲱⲧⲙⲟⲥ : ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲓⲧⲉⲟ
 ⲛⲛⲓⲁⲓⲕⲉⲟⲥ
6. (S) Bittet beim Herrn für uns, – unsere beiden Gerechten, – Abba Apollo und Abba Abib, – damit er uns unsere Sünden vergibt.

ⲧⲱⲃⲉ ⲙⲡⲃⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲭⲣⲛⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ : ⲛⲉⲛⲓⲱⲧ ⲥⲛⲁⲩⲧ
 ⲛⲃⲉⲗⲗⲟⲓ : ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲡⲟⲗⲗⲟ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ
 ⲁⲡⲓⲡ : ⲛⲧⲉⲩⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.



12.4.19 Doxologie für den heiligen Arsenius, den Gelehrten der Königskinder (13. Paschoons)



1. Arsenius, der größte der Gelehrten, – verließ die ganze Welt – und ihre nichtigen Ehren – und hörte auf die göttliche Stimme.
 ترك أرسانىوس المُعَلِّمَ العظيم، ترك العالم كُلَّهُ ورأته، ومجده الفاني، وسمع الصوت الإلهي.
 Ἀρσενιος πινυψ† ἡσαδ : αϥχω ὑπικοςμος τηρε† ἡσωϥ : νευ πεϥωο† εθνατακο : αϥσωτεμ ἡσα† ἱςμη ἡνο†.
2. (S) Fliehe vor den Menschen – und du wirst deine Seele retten! – Arsenius ging in die Wüste – und ertrug viele Mühsal um Christi Willen.
 (ق) اهرب من الناس وأنت تُخلص نفسك، أرسانىوس مضى إلى البرية، واحتمل أتعاباً كثيرة، من أجل المسيح.
 Χε φωτ ἐβολα ηρωμ : εκενορεμ ἡτεκψτηχη : Ἀρσενιος αϥεωλ ἐπωαϥε : αϥωπεδισι εμαωω εθε Πιχριστος.
3. Der Duft deines Weihrauchs breitete sich aus, – dein Ruf wurde groß – wegen der andauernden Gebete, – wegen deines Schweigens und deiner Tränen.
 بخورك قد فاح، وصيتك قد ذاع، من أجل صلواتك الدائمة، وصمتك ودموعك.
 Ἀπεκθεοινοϥι ωωω ἐβολ : ἀπεκωιτ σωρ ἐβολ : εθε νεκωληλ εθμμη ἐβολ : πεκχαρωϥ νευ νεκερμωο†.
4. (S) Die Reihen aller auserwählten – Mönche und Heiligen – sind stolz auf die Mühen, – die du um Christi willen ertrugst.
 (ق) مصاف الرهبان والقديسين، جميعهم معاً يفتخرون، للأتعاب التي احتملتها، من أجل المسيح.
 Πιχορος ἡνιμοναχοε : νευ ηη εθοταβ τηρο† ετσο† : σεωοτωο† ἡμωο† ελχεν ηιδισι : ετακωπο† εθε Πιχριστος.
5. Begrüßt seist du, der du den Kampf auf dich nahmst, – begrüßt sei der gute Kämpfer, – begrüßt seist du, der von Christus Geliebte, – unser heiliger Vater Abba Arsenius.
 السلام لك أيُّها اللابس الجهاد، السلام للمجاهد الحسن، السلام لحبيب المسيح، أبينا القديس الأنبا أرسانىوس.
 Χερε νακ ὠπιςτατροφορος : χερε πιρεϥμωι ἡκαλω : χερε πιμενρι† ἡτε Πιχριστος : πενω† εθοταβ αββα Ἀρσενιος.
6. (S) Bitte beim Herrn für uns, – unser heiliger und gerechter Vater, – Abba Arsenius, Gelehrter der Könige, – damit er uns unsere Sünden vergibt.
 (ق) أطلب من الربِّ عنا، يا أبانا القديس البار، الأنبا أرسانىوس مُعَلِّمَ الملوك، ليغفر لنا خطايانا.
 Ἰωβε ὑπβοις ἐερηι εχω† : πενω† εθοταβ ἡδικεος : αββα Ἀρσενιος ἡσαδ ἡνιοτρωο† : ἡτεϥχα νεννοβι να† ἐβολ.

12.4.20 Doxologie für den heiligen Rows / Freg / Tegì (21.Paopi)

1. Denn du bist in Wahrheit würdig, – welchen die Engel, – in das himmlische Jerusalem getragen haben, – Abba Rows, der Gottesseher.
 يَا لَأَنَّكَ مُسْتَحَقٌّ بِالْحَقِيقَةِ، يَا مَنْ حَمَلْتِكَ الْمَلَائِكَةُ، دَاخِلَ أُورُشَلِيمَ السَّمَاوِيَّةِ، يَا أَبَا فَرِيحٍ نَازِلِ الْإِلَهِ. Δεμιπρωα γαρ ἀληθως : ἐταγῶλι ἡμοκ ἡχε νιαστρελος : ἐδοτην ἐλεροτσαλιμ ἡτε ἵφε : αββα Τεχι πιθεόφανιος.
2. (S) Wegen der Vielzahl deiner Leiden, – die du in deinem Leib angenommen hast, – so dass deine Seele ein Tempel wurde – des Heiligen Geistes.
 (ق) لِأَجْلِ كَثْرَةِ أَتْعَابِكَ، الَّتِي قَاسَيْتَهَا فِي جَسَدِكَ، حَتَّى صَارَتْ نَفْسُكَ، هَيْكَلًا لِلرُّوحِ الْقُدُّسِ. Εθε παωαι ἡτε νιδις : ἐτακίρι ἡμωοτ δεν πεκωμα : ψα ἡτεσ-ωωπι ἡχε τεκψτχη : ἡοτερφει ἡτε Πιπνευμα ἐθοταβ.
3. Dein reiner Name wurde berühmt, – im Lande Ägypten – wegen der Wunder und Zeichen, – die Gott durch deine Hände gewirkt hat.
 ذَاكَ اسْمُكَ الطَّاهِرِ، فِي حَدُودِ إِقْلِيمِ مِصْرَ، مِنْ أَجْلِ الْآيَاتِ وَالْعَجَائِبِ، الَّتِي أَجْرَاهَا اللَّهُ عَلَى يَدَيْكَ. Δεσωρ ἐβολ ἡχε πεκραν ἐθοταβ : δεν νιοωψ ἡτε ἱχωρα ἡχῆμι : εθε νιμῆνι νεν εανῶφῆρι : ἐτα φνοτῑ αἰτοτ εἰτοτκ.
4. (S) Die Schritte deiner heiligen Füße – haben uns deine Wunder bezeugt, – welche du im Lande Ägypten getan hast, – durch die Kraft Christi.
 (ق) خَطَوَاتِ قَدَمَيْكَ الْمُقَدَّسَةِ، تَشْهَدُ لَنَا بِعَجَائِبِكَ، الَّتِي أَجْرَيْتَهَا فِي إِقْلِيمِ مِصْرَ، بِقُوَّةِ الْمَسِيحِ. Νιτατςι ἡνεκβαλατχ ἐθοταβ : ατερμεερε ναν δεν νεκῶφῆρι : ἐτακίρι ἡμωοτ δεν ἱχωρα ἡχῆμι : δεν ἱχομ ἡτε Πιχριστος.
5. Denn das Licht deines Leibes – erleuchtet unsere Leiber, – und deine reine Seele – bittet für unsere Seelen.
 لِأَنَّ نَوْرَ جَسَدِكَ، يُضِيءُ أَجْسَادَنَا، وَنَفْسُكَ الطَّاهِرَةَ، تَطْلُبُ عَنْ أَنْفُسِنَا. Οτοτωινι γαρ ἡτε πεκωμα : ψαφεροτ-ωινι ἡνενσωμα : οτοε τεκψτχη ἐθοταβ : εστωβε εἰρηνι ἐχεν νενψτχη.

6. **(S)** Die Geschichte
deines Lebens ist
wunderbar, – und dein
Kampf ist groß. – Deine
Ehre ist hoch erhoben, –
inmitten der Asketen.
- (ق)** سيرة حياتك عجيبة،
وجهادك عظيم، ومجدك مُرتفع
جداً، في وسط النُسَّاك.
- Πεκβιος οὐψφηνι τε :
πεκᾶζων οὐνιψῡ† πε :
πεκῶου ἐβίσι ἐμαψω :
θεν ὁμνη† ἡνιασκητης.
7. Selig bist du in Wahrheit,
– unser heiliger,
gerechter Vater, – Abba
Rowes, der Gottesseher,
– der von Christus
Geliebte.
- طوباك بالحقيقة، يا أبانا
القديس البار، أبنا فريج
ناظر الإله، حبيب المسيح.
- Ῥογνιατκ δεν ογμεο-
μνη : πενιωτ ἐθογαβ
ἡδικεος : αββα Τεχι
πιθεοφανιος : πιμενριτ
ἡτε Πιχριστος.
8. **(S)** Bitte beim Herrn für
uns, – unser heiliger und
gerechter Vater, – Abba
Rowes, der Gottesseher,
– damit er uns unsere
Sünden vergibt.
- (ق)** أطلب من الربّ عنا، يا
أبانا القديس الصديق، أبنا
فريج ناظر الإله، ليغفر لنا
خطايانا.
- Τωβζ ἡΠβοις ἐρηι
ἐχων : πενιωτ
ἐθογαβ ἡδικεος : αββα
Τεχι πιθεοφανιος :
ἡτεψχα μεννοβι ναν
ἐβολ.

❖ 12.4.21 Doxologie für den heiligen Parsooma, den Nackten (5. Tag des kleinen Monats) ❖

1. Lasst uns, meine
Lieben, versammeln, –
damit wir freudig diesen
gerechten Mann rühmen,
– unseren heiligen Vater,
– Abba Parsooma.
- فلنجتمع يا أحبائي، لنُكْرِم
بسرور، هذا الرجل البار،
أبانا القديس أبنا برسوم.
- Παρενωοῦ† ὡ ναμεν-
ρα† : ἡτεν†ταιο δεν
οὔ†μα† : ἡπαρωμι
ἡδικεος : πενιωτ
ἐθογαβ αββα
Παρσωμα.
2. **(S)** Diesen, welcher die
Welt ablehnte, – und
dessen Leben voller
Mühen – und viel Geduld
war. – Er hat Christus,
seinen Herrn, geliebt.
- (ق)** هذا الذي رفض العالم،
وحياته المملوءة تعباً، بعظم
صبر، وأحبَّ المسيح ربّه.
- Φαι ἐταψῃ†προ ἡπα-
κοσμος : νευ περβιος
εομεζ ἡδισι : δεν
οὔνιψῡ† ἡεγπομονη :
αψμει ἡΠιχριστος
Περβοις.
3. Sein Name war über den
ganzen Erdkreis
ausgebreitet, – wegen
seiner hohen Tugenden
– und wegen seiner –
engelsgleichen Reinheit.
- وذاع اسمه، في المسكونة
كلّها، من أجل فضائله
العالية، وطهارته الملائكيّة.
- Δεψωρ ἐβολ ἡχε
πεγραν : δεν τοικον-
μενη τηρς : εοβε μεψ-
ἀρετη ετβοσι : νευ
πεψτογβο ἡαψσελικοη.

4. (S) Er stärkte jeden – mit
vollkommener Liebe –
und Langmut, – der von
jedem Ort zu ihm kam.
- (ق) وكان يُقَوِّي كُلَّ مَنْ يَأْتِي
إِلَيْهِ، مِنْ كُلِّ مَكَانٍ، بِمَحَبَّةٍ
كَامِلَةٍ، وَطَوَّلَ أَثَاةً.
- Ἰσχυροῦς ἡντο
νίβεν : εὐνηοῦ ἁπορῶ
ἐβόλθεν μαί νίβεν :
θεν οὐὰς ἀπὴ ἐσχῆκ
ἐβόλ : νεν οὐμετρεῖ-
ῶ οὐν ἁπῆ.
5. Selig bist du in Wahrheit,
– unser heiliger Vater,
Abba Parsooma, – denn
du hast die Worte –
unseres gütigen Erlösers
erfüllt.
- طوباك أنت بالحقيقة، يا أبانا
القدّيس أنبا برسوم، لأنّك
أكملت أقوال، مُخْلِصَنَا
الصالح.
- Ἠοῦν ἁπῆ ἁπῆ οὐμεθ-
μῆ : πενιωτ ἐθοῦαβ
αββα Παρσωμα : κε
ἀκῆκ ἐβόλ ἡνισαῆ :
ἡτε Πενσωτηρ
ἡὰς ἁθος.
6. (S) Bitte beim Herrn für
uns, – mein Herr und
asketischer Vater, –
Abba Parsooma, der
Nackte, – damit er uns
unsere Sünden vergibt.
- (ق) أطلب من الربِّ عَنَّا، يا
سَيِّدِي الأبَّ النَّاسِكَ، أَنبَا
بِرْسُومِ الْعَرِيَانِ، لِيَغْفِرَ لَنَا
خَطَايَانَا.
- Ἰωβ ἡ Πβοις ἐῆρη
ἐχων : ὡ παβοις ἡιωτ
ἡακῆτης : αββα
Παρσωμα πηρεβῆω :
ἡτερεῆα νεννοβι ναν
ἐβόλ.

**12.4.22 Doxologie für den heiligen Thekla
Haymanot aus Äthiopien (24. Mesoorie)**

1. Als der Geist (Paraklet) –
vom Himmel herabkam –
auf den seligen Vater, –
den heiligen Thekla
Haymanot.
- الرُّوحُ الْمُعَزِّي، لَمَّا نَزَلَ مِنَ
السَّمَاءِ، عَلَى الْأَبِّ الطُّوبَاوِي،
الْقَدِيسِ تَكْلَا هَيْمَانُوت.
- Πῖπνευμα ἡπαράκλη-
τον : ἐταῖ ἐπῆεν
ἐβόλθεν ἡτε : ἐχεν
ῖωτ πῖμακαριος :
πῖὰς ἱος Θεκλα-
ῆμανος.
2. (S) Am dritten Tag nach
seiner – gesegneten
Geburt – rief er: „Einem ist
der Vater – und der Sohn
und der Heilige Geist“.
- (ق) فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ،
لَمِيلَادِهِ الْمُبَارَكِ، صَرَخَ قَائِلًا:
وَاحِدٌ هُوَ الْآبُ، وَالابْنُ
وَالرُّوحُ الْقُدُسُ.
- Ἦεν πῖεῶοτ ἡμαῆ
ῶοτ : ἡτε περῖνῖσι
ἐτῶμαρῶοτ : ἐφωῶ
ἐβόλ κε οὐαί πε :
ῖωτ νεν Πωρη νεν
Πῖπνευμα ἐθοῦαβ.
3. Von seiner Kindheit an –
wurde er vom Heiligen
Geist erfüllt, – und die
Engel des Himmels –
überschatteten ihn.
- وَمِنْذُ طِفْلُوِيَتِهِ امْتَلَأَ مِنَ
الرُّوحِ الْقُدُسِ، وَمَلَائِكَةُ
السَّمَاءِ، كَانَتْ تُظِلُّ عَلَيْهِ.
- Οτοῆ ἱχεν τεμετ-
ἅλοτ : αῖμοῆ ἐβόλθεν
Πῖπνευμα ἐθοῦαβ :
οτοῆ νῖατσελοτ ἡτε
ἡτε : νῖατερῶν ἡν ἡν
ἐχωῶ.

4. **(S)** Michael, der Oberste der Himmlischen, – war zu jeder Zeit mit ihm, – wie David im Psalm – gesprochen hat. **(ق)** ميخائيل رئيس السمائيين، كائن معه كل حين، كما قال: داود في المزمور. **Μιχαηλ** ἡρχων ἡνω-
νιφῆνοτι : ἐφξη νημαφ
ἡσχοφ νιβεν : κατὰ-
φρητ ἑταφχο : ἡξε
Δαυιδ δὲν πιψαλαμ-
οc.
5. Christus hat sich dir offenbart, – und gab dir die Macht, – zu binden und zu lösen, – wie er sie den Aposteln gegeben hatte. **Π** Πιχριστος οφωνε
νακ ἐβολ : οτοε
αφτνακ ἡπιερψωψι :
πισονε νει πιβωλ
ἐβολ : ἡφρητ
ἡνεφἀποστολοc.
6. **(S)** So wurdest du zum auserwählten – Apostel für Jesus Christus, – Oberpriester für Äthiopien – und Vater von Mönchen. **(ق)** وصرت رسولاً، مُختاراً ليسوع المسيح، رئيس كهنة لأحباش، وأباً للرهبان. **Δ** κωπι ἡοτἀποστο-
λοc : ἑσωπ ἡἡσχοφ
Πιχριστος : αρχη-
ερεφc ἡνιἑθαφψι :
φιωτ ἡτε νιμοναχοc.
7. Dein Name ist süß in unserem Mund – und in dem der Äthiopier, – wenn wir sagen: Gottes heiliger Thekla Haymanot – sei barmherzig mit uns. **Ψ** εολχ ἡξε πεκραν
αφψωπι : δὲν νενρων
νει νιρεμἑθαφψι : χε
φνοφτ ἡπιὰςιοc :
Θεκλαεγμανοc
ψενεμητ δαρον.
صار اسمك حلواً، في أفواهنا وأفواه الأحباش، بقولنا يا إله القديس، تكلا هيمانوت ترأف علينا.
8. **(S)** Bitte beim Herrn für uns, – Apostel der Äthiopier, – der heilige Thekla Haymanot, – damit er uns unsere Sünden vergibt. **(ق)** أطلب من الربّ عنا، يا رسول الأحباش، القديس تكلا هيمانوت، ليغفر لنا خطايانا. **Π** ωβε ἡΠβοιc ἑερνι
ἑχων : πιὰποστολοc
ἡνιρεμἑθαφψι : πιὰςιοc
Θεκλαεγμανοc :
ἡτεφχα νεννοβι ναν
ἐβολ.

1. Alle Gerechten, welche die Mühen – ihrer Tugenden vollendet haben, – notleidend und bedrängt, – derer die Welt nicht wert war.	كُلُّ الْأَبْرَارِ الَّذِينَ اكْمَلُوا، أَتَعَابَ فُضَائِلَهُمْ، مُتَضَايِقِينَ مُتَأَلِّمِينَ، وَالْعَالَمِ لَا يَسْتَحِقُّهُمْ.	ΘΑΝΗ ΝΙΒΕΝ ἘΤΑΥΧΩΚ ἘΒΟΛ : ἩΝΙΔΙΣΙ ἩΤΕ ΝΟΥ- ἈΡΕΤΗ : ΕΥΘΕΧΩΧ ΕΥΘΙΜΚΑΔ : Ἐρε πικος- μος ἡπῶα ἡμωοῦ αη.
2. (S) Sie irrten in den Einöden und Höhlen – und Schluchten der Erde umher. – Sie wurden anerkannt – wegen ihres Glaubens.	(ق) تَائِهَيْنَ فِي الْبَرَارِي، وَالْمَغَائِرِ وَشُقُوقِ الْأَرْضِ، هَؤُلَاءِ الَّذِينَ شَهِدَ لَهُمْ، إِنَّهُ مِنْ قَبْلِ إِيْمَانِهِمْ.	ΕΥΣΩΡΕΜ ἘΒΟΛ ΖΙ ΝΙΨΑΦΕΥ : ΝΕΜ ΝΙΒΗΒ ΝΕΜ ΝΙΧΟΔ ἩΤΕ ἩΚΑΔΙ : ΝΑΙ ἘΤΑΥΕΡΜΕΘΡΕ ΔΑΡΩΟΥ : ΧΕ ἘΒΟΛ- ΖΙΤΕΝ ΠΟΥΝΑΔ†.
3. Und ihrer Geduld. – Lasst uns auf dem Weg ihres Wettkampfes eilen – und auf den Fürsten des Glaubens ¹³⁷² – und seinen Vollender schauen, den Herrn Jesus.	وَصَبْرِهِمْ فَلْتُسْرِعْ، فِي طَرِيقِ جِهَادِهِمْ، وَنَنْظُرْ إِلَى رَئِيسِ الْإِيْمَانِ، وَمُكَمِّلِهِ يَسُوعَ.	ΝΕΜ ΤΟΥΘΥΠΟΜΟΝΗ : ΜΑΡΕΝΒΟΧΙ ἩΝΑ ΠΟΥ- ΔΩΩΝ : ἩΤΕΝΧΟΥΨΥ ἘΠΑΡΧΗΝΤΟΣ ἩΤΕ ΦΗΝΑΔ† : ΝΕΜ ΠΕΥΡΕΨΩΚ ἘΒΟΛ ΙΗΣΟΥΣ.
4. (S) Bittet beim Herrn für uns, – ihr Reihen der Kreuzträger, – die in der Wüste Vollkommenheit erlangten, – damit er uns unsere Sünden vergibt.	(ق) أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا مَصَافٍ لِابْنِي الصَّلِيبِ، الَّذِينَ كَمَلُوا فِي الْبَرَارِي، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.	ΨΩΒΔ ἡΠΒΟΙΣ ἘΞΡΗΝΙ ἘΧΩΩΝ : ΝΙΧΟΡΟΣ ἩΤΕ ΝΙΣΤΑΤΡΟΦΟΡΟΣ : ἘΤΑΥΧΩΚ ἘΒΟΛ ΖΙ ΝΙΨΑΦΕΥ : ἩΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἘΒΟΛ.

1372 Hebr 12, 2



12.4.24 Doxologie für die heiligen Patriarchen: Abraham, Isaak und Jakob (28.Mesoorie)



1. Singt dem Herrn ein neues Lied, – mit zehntausend Psalmen, – zum Gedenken an unsere Herren, die Väter, – Abraham, Isaak und Jakob.
 سَبِّحُوا الرَّبَّ تَسْبِيحَةً جَدِيدَةً، بِتَذَكَارِ بَرَبَوَاتِ مَزَامِيرٍ، إِبْرَاهِيمَ، إِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ.
 Θωσ ἐΠβοις δὲν οὐχως ἔμβερι : δὲν ἑλνψαλμος ἔβα ἡκωβ : δὲν πιερέμενι ἡναβοις ἡιοτ : Ἀβρααμ Ισαακ Ιακωβ.
2. (S) Gewähre uns o Herr, Ruhe – im Paradies im Schoße unserer gerechten Väter – Abraham, Isaak und Jakob, – durch ihre Gebete.
 (ق) أَعْطِنَا يَا رَبَّ رَاحَةً، فِي أَحْضَانِ آبَائِنَا الْقَدِّيسِينَ، إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ، فِي الْفَرْدُوسِ بِصَلَوَاتِهِمْ.
 Μοι ναλ Πβοις ἡουχβοβ : δὲν κενϥ ἡνεμιοτ ἡδικεος : Ἀβρααμ Ισαακ Ιακωβ : δὲν πιπαρλιος εἰτεν νοτκεπροςετη.
3. Brich den Bund nicht, – den du mit Abraham geschlossen, – mit Isaak bewahrt, – und mit Jakob bestätigt hast.
 لَا تَنْقُضِ الْعَهْدَ، الَّذِي قَرَّرْتَهُ مَعَ إِبْرَاهِيمَ، وَحَفَظْتَهُ لِإِسْحَاقَ، وَأَقَمْتَهُ مَعَ يَعْقُوبَ.
 Ὑπερερῖτωβω ἡτλια- ὠκη : ὠηετακσεμ- νητς नेम Ἀβρααμ : οτοε ακαρεε ερος नेम Ισαακ : οτοε ακταεοϥ ερατς नेम Ιακωβ.
4. (S) Preist den Herrn, Völker, – Stämme und Zungensprachen, – im Feste der Großen und Gerechten – Abraham, Isaak und Jakob.
 (ق) بَارِكُوا الرَّبَّ يَا أَيُّهَا الشُّعُوبُ، وَالْقِبَائِلُ وَلُغَاتِ الْأَلْسُنِ، فِي عِيدِ الْعُظَمَاءِ فِي الصَّدِيقِينَ، إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ.
 Σμοτ ἐΠβοις ὠ νιλαος : νιφτλη नेम निास्पि ἡλας : δὲν πωαι ἡτε νιनिωτ δὲν निडिकेος : Ἀβρααμ नेम Ισαακ नेम Ιακωβ.
5. Sehr erhöht seid ihr, – die Heiligen, Gerechten und Frommen. – Gewähre uns, o Herr einen Teil mit– Abraham, Isaak und Jakob.
 تَعَالَيْتُمْ جِدًّا أَيُّهَا الْقَدِّيسُونَ، وَالْأَبْرَارُ وَالصَّدِيقُونَ، أَعْطِنَا يَا رَبَّ نَصِيبًا مَعَ، إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ.
 Ἀρετενβίσι ἑμαωω νιαςιος : नेम निठमनि नेम निडिकेος : μοι ναλ Πβοις ἡοτμερος : नेम Ἀβρααμ नेम Ισαακ नेम Ιακωβ.
6. (S) Bittet beim Herrn für uns, – meine Herren und Väter, die Gerechten, – Abraham, Isaak und Jakob, – damit er uns ..
 (ق) أَطْلُبُوا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا سَادَتِي الْآبَاءَ الصَّدِيقِينَ، إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
 Τωβε ἡΠβοις ἐερηνι εχων : ὠ ναβοις ἡιοτ ἡδικεος : Ἀβρααμ Ισαακ Ιακωβ : ἡτεϥχα नेमनोबि नाल εबोल.



**12.4.25 Doxologie für den heiligen Severus, den Patriarchen
von Antiochien (2. Paopi, 10. Koojak, 14. Meschir)**



1. Du bist der feste Ratgeber, – der gute Kämpfer, – der Sieger im Krieg, – und die starhlende Leuchte.
المُدبِّر الثَّابِت، المُحَارِبُ جَيِّدًا، الْغَالِبُ فِي الْحُرُوبِ، السَّرَاجُ الْمُنِير.
Πικεβερνιτης ετταχρηοττ : πιρεμμιωι ἡκαλωσ : πιρεμβορ δην νιβωτς : πιδμβς ετταμ-εροττωι.
2. (S) Verkünder der Orthodoxie – ist der Patriarch Severus, – Gelehrter der sprechenden Herde, – die Christus gehört.
(ق) المُنادي بالارثوذكسيَّة، هو ساويرس البطريرك، مُعَلِّمُ الْقَطِيعِ، الْناطِقُ الَّذِي لِلْمَسِيحِ.
Πικτριζ ἡτε τιορθοδοξια : πε Σετηρος πιπατριαρχης : πιρεμτςβω ἡτε πιδωζι : ἡλοσικον ἡτε Πιχριστος.
3. Dein aufrechter Glaube – zerschlug die Herzen der Häretiker, – wie ein zweischneidiges Schwert, – mit der Kraft der Dreifaltigkeit.
اعتقاداتك المُستقيمة، ضَرَبَتْ فِي قُلُوبِ الْهَرَاظِقَةِ، مِثْلَ سَيْفٍ ذِي حَدَّيْنِ، بِقُوَّةِ الثَّالُوثِ.
Ἡ νεκλωσμα ετσοττων : μιωι ἡπρητ ἡνιχερετικος : ἡφρητ ἡοτσηφι ἡπο σνατ : ριτεν τχομ ἡτ Τριας.
4. (S) Wir erhöhen dich auch mit David, – dem Psalmisten und sprechen: – Du bist Priester auf ewig – nach der Ordnung Melchisedeks.
(ق) لَذَلِكَ نَرْفَعُكَ، مَعَ الْمُرْتَلِ دَاوُدَ قَائِلِينَ: أَنْتَ هُوَ الْكَاهَنُ إِلَى الْأَبَدِ، عَلَى طَقْسِ مُلْكِي صَادِقِ.
Ωσαυτως τεμβισι ἡμοκ : νεμ πιρτυμνο-λος Δαυιδ : χε ἡθοκ πε πιοτηνβ ψα ενεζ : κατα τταζις ἡμελχι-σεδεκ.
5. Jedes Knie hat sich vor dem Herrn gebeugt, – jede Zunge ihn gepriesen, – die Herrlichkeit Gottes breitet sich aus – und erfüllt das Angesicht des Erdkreises.
كُلُّ رُكْبَةٍ جَثَتْ لِلرَّبِّ، وَكُلُّ لِسَانٍ سَبَّحَهُ، وَمَجَّدُ اللهَ اتَّسَعَ، وَمَلَأَ وَجْهَ الْمَسْكُونَةِ.
Ἡ κελι νιβεν κωλχ ἡπβοις : ἂ λας νιβεν σμοτ εροφ : ἂ πωοτ ἡφνοττ οτωψς εβολ : αμμοζ ἡπζο ἡτοικοτμενη.
6. (S) Bittet beim Herrn für uns, – o Gelehrte der Orthodoxie, – Severus und Dioskorus, – damit er uns unsere Sünden vergibt.
(ق) أَطْلُبَا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا مُعَلِّمِي الْأَرْتُودُكْسِيَّةِ، سَاوِيرِسُ وَدِيسْقُورُسُ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
Τωβζ ἡπβοις ερρηι εχων : ω νισαδ ἡτε τιορθοδοξια : Σετηρος νεμ Διοσκορος : ἡτεμχα νεννοβι ναν εβολ.



12.4.26 Doxologie für den heiligen Abraam, den Bischof von Faijum und Giza (3. Paoni)



1. Die strahlende Leuchte –
in Faijum und ganz
Ägypten, – wegen seiner
Zeichen und Wunder, –
und seiner Liebe zu
Christus.
المصباح المنير، في الفيوم
وكل مصر، من أجل عجائبه
وآياته، ومحبتة للمسيح.
Παρθενος ετεροταμι :
δεν Φιουμ νειμ Χημι
τηρς : εοβε νεφωφηρι
νειμ νεφμηινη : νειμ
νεφμει ιΠιχριστος.
2. (S) Er, der die kostbare
Krone trägt, – der Freund
der Anachoreten, –
Gerechten und
Propheten, – der
unserem Herrn folgte.
(ق) ذو الإكليل الجوهري،
صديق السواح، والأبرار
والأنبياء، الذي تبع سيدنا
(المسيح).
Φα πιχλομ ιμαρταρι-
της : πιωφηρ ηνιανα-
χωριτης : νειμ νιθμνη
νειμ νιπροφητης : φη-
εταφμοωι ησα Πεν-
Δεσποτης.
3. Er ist Abba Abraam, –
der Bischof von Faijum
und Giza, – der treue
Hirte – und Lehrer der
Tugenden.
هو الأنبا أبرآم، أسقف
الفيوم والجيزة، الراعي
الأمين، مُعَلِّم الفضائل.
Πθοφ πε αββα
Αβρααμ : πιεπισκοπος
ητε Φιουμ νειμ Σηζα :
πιμαηεσωφ ετενηοτ :
πισαδ ητε νιαρετη.
4. (S) David lässt uns die
Wahrheit erkennen: –
„Selig, wer den Armen –
und Bedürftigen versteht;
– am Tag des Unheils –
wird ihn der Herr
erretten“ ¹³⁷³.
(ق) داود أعلمنا بالحقيقة،
أنه طوبى للذي يتفهم، في
أمر المسكين والفقير، والله
يخلصه.
Δαυιδ αφταμον δειν
οτμεθμνη : χε ωοτ-
νιατφ ιφνεθνακατ :
εχεν οτχωβ νειμ
οτρηκι : οτορ εφεναδ-
μεφ ηχε Φνοτφ.
5. So wie unser Vater
Abraam, – der Vater von
Isaak und Jakob, – hast
du die Barmherzigkeit
geliebt – und die Gebote
erfüllt.
مثل أبونا أبرآم، أبو إسحاق
ويعقوب، أحبت الرحمة،
وأكملت الوصايا.
Ιφρητ ιπενιωτ
Αβρααμ : φιωτ
ηΙσαακ νειμ Ιακωβ :
ακμενρε τμεθναντ :
οτορ ακχωκ εβολ
ηνιεντολη.

¹³⁷³ Ps 40 LXX [41], 2

6. **(S)** Gewohnt warst du, jederzeit – Zeugnis für die Wahrheit abzulegen – und hast stets mit den Armen gegessen. – In großer Demut hast deine Herde geliebt. **(ق)** تعودت الشهادة للحق، وتعودت الأكل مع الفقراء، ياتضاع عظيم، أحببت رعيتك. **Ψακερμεορε ἡτμεο-
μνι : ψακοτωμ nem
μιεηκι : δεν οτνιωτ
ἡθεβιο : ακμενε
νεκεσωοτ.**
7. Die das Irdische liebten, – suchten nach neuen Häusern, – aber du hast im Himmel – himmlische Häuser errichtet. **محبو الأرضيات، بحثوا عن
أبنية جديدة، لكنك بنيت في
السماء، أبنية سمائية.** **Πνεομει ἡναῖκαε :
ατκωτ ἡσα εανχι-
κωτ ἡβερι : αλλα
ακκωτ δεν μιφηνοῖ :
ἡμιχινκωτ ἡναμιφ-
οῖ.**
8. **(S)** Zahlreich sind deine Wunder. – Kranke hast du geheilt, – Großes vorhergesagt, – Dämonen ausgetrieben. **(ق)** كم هي عجائبك، شفيت المرضى، تنبأت بالعظام، أخرجت الشياطين. **Οτνηρ νε νεκῖωφηρι :
ακταλδο ἡνηετρωνι :
ακερῖπροφητενι ἡμι-
ωφηρι : μιλτωμ
ακειτοτ εβολ.**
9. Du warst uns ein Vorbild – durch deinen reinen Lebenslauf, – in der Liebe, Barmherzigkeit, – und im Zeugnis für die Wahrheit. **صرت لنا قدوة، بسيرتك
الطاهرة، المحبة والرحمة،
والشهادة للحق.** **Ακωωπι nam ἡοτ-
τηπος : δεν πεκχιν-
μωυι εττοτβνοττ :
δεν τασαπη nem
τμεοnamτ : nem
τμετμεορε ἡτμεομνι.**
10. **(S)** Bitte beim Herrn für uns, – unser heiliger Vater Abba Abraam, – der Bischof von Faijum und Giza, – damit er uns unsere Sünden vergibt. **(ق)** أطلب من الربّ عنا، يا أبانا القديس الأنبا أبرام، أسقف الفيوم والجيزة، ليغفر لنا خطايانا. **Τωβε ἡΠβοις εερνι
εχων : πεμιωτ εθοταβ
αββα Αβρααμ :
πιεπισκοπος ἡτε Φιομ
nem Σηζα : ἡτεψχα
nemνοβι nam εβολ.**



**12.4.27 Doxologie für den heiligen Papst Kyrillus VI., den
116. Patriarchen von Alexandrien (30. Meschir)**



1. Papst Kyrillus der Sechste, – der uns im wahren – orthodoxen Glauben bestärkt hat, – ist in Wahrheit selig.
 البابا كيرلس السادس، الطوباوي بالحقيقة، الذي ثبتنا في الإيمان، الأرثوذكسي الحقيقي.
 Παπα αββα Κυριλλος πιαρ σοοτ : πιακαρ-ιος δην οτμεθμνι : φηεταϗταχρον δην πιαρ† : νορθοδοζος ηταφμνι.
2. (S) Ein Name des Stolzes ist dein Name, – du reiner Mönch – und starker Einsiedler, – du Freund der Anachoreten!
 (ق) اسم فخر هو اسمك، أيها الراهب الطاهر، والمتوحد القوي، صديق السواح.
 Οτραν ηψοτψοτ πε πεκραν : ω πιμοναχος εττοτβνοττ : πιμαν-δριτης ετταχροττ : πιψφμη ηνιαναχωρι-της.
3. Du wurdest uns – Vorbild in Worten, – in der Liebe, in deinem Lebenswandel, – in Lauterkeit und im Glauben.
 من أجل هذا صرت لنا، قدوة في الكلام، في المحبة في التصرف، في الطهارة في الإيمان.
 Εθε φαι ακωωπι nan : νοτττπος δην πσαχι : δην †αδαπη δην πι-χινωωυ : δην πιτοτβο δην φηναρ†.
4. (S) Begrüßt seist du, der seine Kinder liebte, – der die Kranken heilte, – Großes vorhersagte – und Dämonen austrieb.
 (ق) السلام لمحب أولاده، الذي شفى المرضى، وتنبأ بالعظام، وأخرج الشياطين.
 Χερε πιμαινεψμηρι : φηεταϗταλβο ηνηετ-ψωμι : αϗερπροφη-τετην ηνιψμηρι : οτορ ηιδαμων αϗριτοτ εβολ.
5. Gesegnet sei die Zeit deines Lebens, – unser seliger Vater! – Du hast uns die Reliquien des Abba Markus zurückgebracht – und das heilige Salböl bereitet.
 مبارك هو عهدك، يا أبانا الطوباوي، أعدت لنا جسد مارمرقس، وعملت الميرون المقدس.
 Ψμαρωοττ ηχε πεκβιος : ω πενωτ ημακαριος : ακτασθο nan ηπισωμα ηαββα Μαρκος : οτορ ακιρι ηπιΰτρον εθοταβ.

6. **(S)** Maria die Mutter Gottes – erschien begleitet – von Tauben und Weihrauch – über ihrer Kirche in Zeitoun. **(ق)** مريم والدة الإله، ظهرت بأعجوبة عظيمة، مع حمام وبخور، في كنيستها بالزيتون.
7. Eine neue Kathedrale hast du errichtet – und das große Kloster des Abba Mina – und viele andere Kirchen erbaut, – aber dein Herz war nie hochmütig. **(ق)** بَنَيْتْ كَاتَدْرَائِيَّةَ جَدِيدَةً، وَالْدِيرَ الْعَظِيمَ لِمَارْمِينَا، وَكُنَائِسَ كَثِيرَةً، أَمَّا قَلْبُكَ لَمْ يَسْتَكْبِرْ مُطْلَقًا.
8. **(S)** Du warst gewohnt, in der Frühe des Morgens aufzustehen – an gesunden und an kranken Tagen, – damit du mit den Engeln – und deinen geliebten Heiligen den Lobpreis singst. **(ق)** تَعَوَّدْتَ الْقِيَامَ وَقْتُ السَّحَرِ، فِي قَوَّتِكَ وَفِي أَمْرَاضِكَ، لَتُسَبِّحَ مَعَ الْمَلَائِكَةِ، وَمَعَ الْقُدِّيسِينَ أَحْبَائِكَ.
9. Gedenke unser vor unserem Gott, – dass er uns vollende – in der Liebe und im Glauben, – wie du es bist. **(ق)** وَالْآنَ اذْكُرْنَا، أَمَامَ إِلَهِنَا، لِيُكَمِّلَنَا مِثْلَكَ، فِي الْمَحَبَّةِ فِي الْإِيمَانِ.
10. **(S)** Bitte beim Herrn für uns, – unser heiliger und gerechter Vater, – Papst Abba Kyrillus, der Sechste, – damit er uns unsere Sünden vergibt. **(ق)** أَطْلُبُ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا أَبَانَا الْقُدِّيسَ الصِّدِّيقَ، الْبَابَا أَنْبَا كِيرِلُسَ السَّادِسَ، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.



12.4.28 Doxologie für den Papst und Patriarchen von Alexandria oder die Bischöfe



1. Du hast die Gnade des Moses, – und das Priestertum Melchisedeks erhalten. – Den Ruhm unseres Vaters Markus hast du erlangt, – der uns den Glauben verkündet hat.
 نَلْتَ نَعْمَةً مُوسَى، وَكَهَنُوتَ
 ملكي صادق، أَخَذْتَ كَرَامَةً
 أبينا مَرْقَس، الَّذِي بَشَّرَنَا
 بِالْإِيمَانِ.
 Δακβι ἰχχαρις ἡμετοτην ἡτε
 Μελχισεδεκ : ακβι ἡπταῖο ἡπενιωτ
 Μαρκος : ἑταρχιωεν-
 νοτι ναν ἡπιναχτ.
2. (S) Christus hielt seine rechte Hand – über dein Haupt, – und vertraute dir die Schlüssel – des Himmelreichs an.
 رَفَعَ الْمَسِيحُ يَدَهُ الْيُمْنَى،
 عَلَى رَأْسِكَ، وَأَتَمَمَكَ عَلَى
 مَفَاتِيحَ، مَلَكُوتِ السَّمَوَاتِ.
 Δ Πιχριστος ταλο ἡτερχιχ : ἡοτιναμ
 ἔχεν τεκὰφε : αχτεν-
 χοιτκ ἐνιωωτ : ἡτε
 ἡμετοτρο ἡνιφνοτι.
3. Damit du die Kirche führst – und dein Volk – in Reinheit und Gerechtigkeit – führst und behütest.
 لَتَصِرْ مُدَبِّرًا، عَلَى الْكَنِيسَةِ،
 وَتَرْعَى شَعْبَكَ، بِطَهَارَةٍ وَبِرٍ.
 Ερεκωωπι ἡοτρεχερ-
 χει : σαπωωι ἡτεκ-
 κλησιὰ : ερεκαμονι
 ἡπεκλαος : δην ον-
 τοτβο νεν ουμεθμνι.
4. (S) Wie der Apostel, – Paulus sagte: – „So wie Aaron, – ist auch Christus“.
 كَمَا قَالَ، بُولُس
 الرَسُول: كَمَثَلِ هَارُونَ، كَذَلِكَ
 الْمَسِيحِ.
 Κατα φρητ ἑταρχος :
 ἡχε Παυλος πιαποσ-
 τολος : χε κατα
 φρητ ἡδάρων :
 παρητ χωι ἡ Πιχρις-
 τος.
5. Wir erhöhen dich auch mit David, – dem Psalmisten und sprechen: – Du bist Priester auf ewig – nach der Ordnung Melchisedeks.
 كَذَلِكَ نَرْفَعُكَ، مَعَ الْمُرْتَلِ دَاوُدَ
 قَائِلِينَ: أَنْتَ هُوَ الْكَاهَنُ إِلَى
 الْأَبَدِ، عَلَى طَقْسِ ملكي
 صَادَقِ.
 Ωσαυτως тенбиси
 ἡμοκ : νεν πιχτυμο-
 λος Δαυιδ : χε ἡθοκ
 πε πιοτην ψα ἑνεχ :
 κατα ἑταχις ἡΜελχι-
 σεδεκ.
6. (S) Bitte beim Herrn für uns, – unser heiliger Vater, der Patriarch, – Papst Abba (..) das Priesteroberhaupt, – (..) Anba (..) رئيس الكهنة، damit er uns unsere Sünden vergibt.
 أَطْلُبُ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا، يَا
 أَبَانَا الْقَدِيسَ الْبَطْرِيَرِكَ، الْبَابَا
 أَنْبَا (..) رَئِيسَ الْكَهَنَةِ،
 لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
 Τωβχ ἡΠβοις ἑχρη
 ἑχων : πενωτ
 ἑθοταβ ἡπατριαρχης :
 παπα αββα (..) (..) παρχι-
 ηερετς : ἡτερχα
 νεννοβι ναν ἑβολα.

❖ Für den Erzbischof / Bischof wird gesagt:

7. Bitte beim Herrn für uns, – unser heiliger und ehrwürdiger Vater – **Abba** (..), der (Erz-) Bischof, – damit er uns unsere Sünden vergibt.
- أطلب من الربّ عنا، يا أبانا القديس الصديق، أنبا (..) المطران (الأسقف)، ليغفر لنا خطايانا.
- Ἰωβελ ἡΠβοις ἐξερὶ ἔχων : πενιωτ ἐθοῦταβ ἡλῖκεος : αββα (..) πιμητροπολιτης (πιεπισκοπος) : ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.

❖ 12.4.29 Abschluss der Doxologien ❖

1. Schau auf uns herab aus der Höhe, – wo du wohnst, – du unser aller Herrin Mutter Gottes – und immerwährende Jungfrau.
- كوني أنتِ ناظرة علينا، في المواضع العالية التي أنتِ كائنة فيها، يا سيدتنا كُلّنا والدة الإله، العذراء كُلّ حين.
- Ἰωπι ἡθο ἐρε σομος ἔχων : δεν νιμα ετβοσι ετερεχη ἡδν-τοτ : ὡ τεμβοις ἡννβ τηρεν τθεοτοκος : ετοι ἡπαρθενος ἡσνοτ νιβεν.
2. **(S)** Bitte den, den du gebarst – unseren guten Erlöser, – er möge uns die Unruhe fernhalten – und uns seinen Frieden gewähren.
- (ق)** إسألني الذي ولدته، مُخْلِصَنَا الصالح، أَنْ يرفعَ عَنَّا هَذِهِ الْأَتْعَابَ، وَيُقَرِّرَ لَنَا سَلَامُهُ.
- Ἰατχο ἡφνέταρεμασϥ : Πενσωτηρ ἡλῡαθος : ἡτεϥῶλι ἡναδισι ἐβολ-χαρον : ἡτεϥσεμνι ναν ἡτεϥγιρμν.
3. Begrüßt seist du! Jungfrau, – die wahre Königin in Wahrheit. – Begrüßt seist du! Stolz unseres Geschlechts, – du hast uns den Emmanuel geboren.
- السلام لكِ أَيُّهَا العذراء، الملكة الحقيقيّة الحَقَّانيّة، السلام لفخر جنسنا، ولدتِ لنا عِمَّاؤُوئِيلَ.
- Χερε νε ὡ τπαρθενος : τοτρω ἡμνι ἡλῡνη : χερε πωοτωοτ ἡτε πενγενος : ἀρεχφο ναν ἡεμμανοτηλ.
4. **(S)** Wir bitten dich ¹³⁷⁴, gedenke unser, – du treue Fürsprecherin, – vor unserem Herrn Jesus Christus ¹³⁷⁵, – damit er uns unsere Sünden vergibt ¹³⁷⁶.
- (ق)** نسألكِ أذكرينا، أَيُّهَا الشفيعة الأُمينة، أمام ربِّنا يسوع المسيح، ليغفر لنا خطايانا.
- Τεντχο ἀρπενμετι : ὡ τπροστατης ἐτεν-χοτ : ναχρεν Πενβοις ἡσνοτς Πιχριστος : ἡτερχα νεννοβι ναν ἐβολ.

❖ Es folgt die Einleitung des Glaubensbekenntnisses (S.112), das Glaubensbekenntnis (S.113)

¹³⁷⁴ Die letzten zwei Strophen wiederholen sich am Ende der Watos Lobschen und Marien-Doxologien.

¹³⁷⁵ Joh 2, 3-5

¹³⁷⁶ Siehe die Freitags Theotokie, Teil 6, Strophe 2



13. Doxologien für die Anlässe



13.1 Doxologien für Fastenzeiten und Festtage

13.1.1 Doxologie für das Neiruzfest / Koptisches Neujahrsfest



1. Preist den Herrn eine neue ¹³⁷⁷ Preisung, – die Völker, die Christus, unseren Gott lieben, – denn er sorgte für uns durch seine Erlösung ¹³⁷⁸, – als Gütiger und Menschenliebender ¹³⁷⁹.
 سَبِّحُوا الرَّبَّ تَسْبِيحاً جَدِيداً،
 أَيُّهَا الشُّعُوبُ مُحِبُّو الْمَسِيحِ
 إِلَهَنَا، لِأَنَّهُ قَدْ تَعَمَّدَنَا
 بِخَلَاصِهِ، كَصَالِحٍ وَمَحَبِّ
 الْبَشَرِ.
 Ὡς ἐπὶ τοῖς θεοῖς
 οὐτως ὑμεῖς : ὡνιλαὸς
 ἡμῶν Πιχριστος
 Πεννοϥ : χε
 αϥχεμπενωῖνι θεῖν
 πεϥοϥχαῖ : ὡς
 ἀγαθὸς οὐτος ἡμῶν
 ϣωμι.
2. (S) Wir senden dir die Preisung – mit Stimmen der Verherrlichung ¹³⁸⁰, – o unser guter Erlöser, stärke uns – bis zum Ende ¹³⁸¹.
 (ق) نُرْسِلُ لَكَ التَّسْبِيحَ،
 بِأَصْوَاتِ التَّمْجِيدِ، يَا مُخَلِّصَنَا
 الصَّالِحَ، ثَبِّتْنَا إِلَى الْإِنْقِضَاءِ.
 Τενοτωρπ νακ ὑπι-
 ϣυμνος : θεῖν εὐαγγελισμῆ
 ἡϥδοξολογια : ὡ
 Πενσωτηρ ἡἀγαθὸς :
 ματαχρον ψα ϥενη-
 τελεια.
3. O Herr gib uns deinen Frieden – und erlöse uns von den Händen unserer Feinde ¹³⁸² – und erniedrige ihren Rat ¹³⁸³ – und heile unsere Krankheiten ¹³⁸⁴.
 أَعْطِنَا يَا رَبُّ سَلَامَكَ، وَنَجِّنَا
 مِنْ أَيْدِي أَعْدَائِنَا، وَأَذِلْ
 مَشُورَتَهُمْ، وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا.
 Ὑοι ναλ Πβοις ἡτεκ-
 εῖρηνη : ναεμεν θεῖν
 νενχιχ ἡτε νενχαχι :
 μαθεβιο ὑποϥσοβῖνι :
 οὐτος ματαλδο ἡνεν-
 ψωμι.
4. (S) Segne den Kranz des Jahres, – durch deine Güte, Herr ¹³⁸⁵: – die Flüsse, die Quellen, – die Saaten und Früchte.
 (ق) بَارِكْ يَا رَبُّ إِكْلِيلَ،
 السَّنَةِ بِصَلَاحِكَ، الْأَنْهَارِ
 وَالْيَنَابِيعِ، وَالزَّرْعِ وَالْأَثْمَارِ.
 Ὑμοϥ ἐπιχλομ ἡτε
 ϥρομπι : εῖτεν
 τεκμετχρηστος Πβοις
 : νηαρωοϥ νεν
 νιμοϥμι : νεν νιϥϥ
 νεν νικαρπος.

¹³⁷⁷ Jdt 16 LXX, 15 ; Ps 95 LXX [96], 1 ; Ps 149 LXX, 1

¹³⁷⁸ Ps 105 LXX [106], 4

¹³⁷⁹ Weish 7 LXX, 23 ; Jer 31 LXX, 3 ; Joh 13, 1 ; Röm 5, 8

¹³⁸⁰ Offb 14, 7

¹³⁸¹ 2.Kor 1, 21

¹³⁸² Bar 4, 7

¹³⁸³ 2.Sam 1 LXX, 21

¹³⁸⁴ Sir 38 LXX, 9 ; Mt 9, 35

¹³⁸⁵ Ps 64 LXX [65], 12

5. Segne uns in unseren Werken – durch deinen himmlischen Segen, – und schicke uns von deiner Höhe – deine Gnade und deine Güte.
- باركنا في أعمالنا، ببركتك السماوية، وارسل لنا من علوك، نعمتك وخيراتك.
- Σμοῦ ἔρον δὲν νενῶβηοῦι : δὲν πεκσμοῦ ἡποτραμιοῦ : οὔωρη ναν ἐβολῶεν πεκῶσι : ἡπεκῶμοῦ νεν νεκᾶσαθον.
6. (S) Erlöse die Betrübten, – lass die Reisenden zurückkehren, – befreie die Gebundenen – und gib den Entschlafenen die selige Ruhe.
- المتضايقين خلّصهم، والمسافرين رُدّهم، والمربوطين حلّهم، والراقدين نيحهم.
- Ἡἡτρεχωχ ναχμοῦ ἐβολ : ἡἡτατρε ἐπῶεμμο ματασῶοῦ : νεν ἡἡτσωνῶ βολοῦ ἐβολ : ἡἡτατενκοῦ μαῡτον νωοῦ.
7. Hebe weg von uns deinen Zorn, – und schütze uns vor der Teuerung – und vor den Fallen der Dämonen, – du Spender aller Güte
- ارفع غضبك عنا، ونجنا من الغلاء، ومن فخاخ الشياطين، يا مُعطي الخيرات.
- Ὡλι ἡπεκῶωντ ἐβολῶαρον : ναχμεν ἐβολῶα οὔῶων : νεν νιῶαῡ ἡτε νιῶεμων : ὡ ῑρεῡῡ ἡνιᾶσαθον.
- 1386
1387
1388
8. (S) Wir preisen und verherrlichen ihn – und erhöhen ihn mehr und mehr – als Gütiger und Menschenliebender. – Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.
- (ق) نُسَبِّحُهُ وَنُجَدِّدُهُ، وَنُزِيدُهُ عُلُوًّا، كصالح ومحِب البشر، ارحمنا كعظيم رحمتك.
- Ἰενῶω ἔροῡ τενηῡοῦ ναῡ : तेनेरῶοῦ ὅσι ἡμοῡ : ῶω ᾶσαθῶ οὔῶ ἡμαίρωμι : ναι ναν κατα πεκνιῡῡ ἡναι.

1386 Ps 84 LXX [85], 4; Bar 2 LXX, 13

1387 2.Christ 20 LXX, 9

1388 Ps 84 LXX [85], 12; Ps 103 LXX [104], 28

1389 Ps 21 LXX [22], 23

❖ 13.1.2 Doxologie für die Kreuzfeste (am 17. Thoout und am 10. Paremhat) ❖

1. Auch wir, die Völker, – die orthodoxen Söhne – verbeugen uns vor dem Kreuz – unseres Herren Jesus Christus.
 نحن أيضاً معشر الشعوب،
 ابناء الأرثوذكسين، نسجد
 لصليب، ربنا يسوع المسيح.
 Ἀλλοι ὅντων ὁ ἀγιολογος :
 νικητρι ἡ ορθοδοξος :
 ἡ τε νοσηρ ἡπι-
 ᾠστατος : ἡ τε Πενδοις
 Ἰησοῦς Πιχριστος.
2. (S) Paulus der Apostel – spricht über den Ruhm des Kreuzes: – „Wir werden uns allein – des Kreuzes Christi rühmen“
 بولس الرسول ينطق،
 بكرامة الصليب قائلاً: ليس
 لنا أن نفتخر، إلا بصليب
 المسيح.
 Παῦλος πᾶποστολος
 : ἐφ' ἧς ἡ πταῖο ἡπι-
 ᾠστατος : καὶ τε-
 νησωνων ἡμῶν ἀν :
 ἐβηλθεν πιστατος
 ἡ τε Πιχριστος.
3. Wir Gläubige preisen – unseren Herren Jesus Christus, – und wir verehren sein Kreuz, – das heilige unsterbliche Holz.
 أيها المؤمنون فلنسبح، ربنا
 يسوع المسيح، ونسجد
 لصليبه، الخشبة المقدسة
 غير المائتة.
 Τε νεργυμος ὡ
 νηπιστος : ἡ Πενδοις
 Ἰησοῦς Πιχριστος :
 οτορ τενοσηρ
 ἡ πεῖστατος : πωρε
 ἑοσταβ ἡ θανατος.
4. (S) Wir rühmen dich, o du Kreuz, – auf dem Jesus gekreuzigt wurde, – denn durch deinen Typus – wurden wir frei
 نفتخر بك أيها الصليب،
 الذي صلب عليك يسوع،
 لأنه من قبل مثالك، صرنا
 أحراراً.
 Τε νησωνων ἡμῶν ὡ
 πιστατος : φηέτα-
 ἡ ἐξωκ ἡ Ἰησοῦς : καὶ
 ἐβοληγίτεν πεκτυπος :
 ἀνησωνι ἐνέλετοερος.
5. Die Mündel der Orthodoxen – und die sieben Engelsränge – rühmen dich, du Kreuz – unseres guten Erlösers.
 أفواه الأرثوذكسين، والسبع
 طغمت الملائكية، يفتخرون
 بك أيها الصليب، الذي
 لمخلصنا الصالح.
 Ρωον ἡ νηιορθολογος :
 νημ ψαψι ἡ ταγμα
 ἡ ατσελος : σεωνωνων
 ἡμῶν ὡ πιστατος :
 ἡ τε Πενσωτηρ
 ἡ ατθεος.

¹³⁹⁰ Gal 6, 14

¹³⁹¹ Joh 8, 36 ; Röm 6, 5 ; Kol 1, 20

6. **(S)** Wir tragen dich, du Kreuz, – Schützer der Christen, – um unsere Hälsen mit Mut – und wir rufen öffentlich:
- (ق) نَحْمِلُكَ عَلَى أَعْنَاقِنَا،
أَيُّهَا الصَّليب، ناصر
المسيحيين بشجاعة،
ونصرُك جَهَارًا.
- Τενταλο ἡμοκ ὦ
πίστατρος : φηαυτ
ἡνιχριστιανος : εχεν
nenmoτ ἡδυνατος :
ονορ ἡτενωω εβολ
ρητωс.
7. **Gegrüßt seist du Kreuz,** – Freude der Christen, – Sieger gegen die Tyrannen, – Stärke für uns Christen.
- السلام لك أيها الصليب، فرح
المسيحيين، الغالب ضد
المُعاند، وثباتنا نحن معشر
المؤمنين.
- Хере наκ ὦ
πίστατρος : φραυι
ἡνιχριστιανος : πιβρο
ονβε πιττραλνος : nem
пентахро ἄνον δα
ниπιστος.
8. **(S) Gegrüßt seist du Kreuz,** – Trost der Gläubigen, – Stärke der Märtyrer – bis sie ihre Qualen vollendet haben.
- (ق) السلام لك أيها الصليب،
عزاء المؤمنين، وثبات
الشهداء، حتى أكملوا
عذاباتهم.
- Хере наκ ὦ
πίστατρος : φνομτ ἡνι
πιστος : ονορ ἡταхро
ἡνιμαρττροс : ψα
ἡτοуχωк εβολ ἡноу-
васаnos.
9. **Gegrüßt seist du Kreuz,** – Waffe des Sieges. – **Gegrüßt seist du Kreuz,** – der Thron des Königs.
- السلام لك أيها الصليب،
سلاح الغلبة، السلام لك أيها
الصليب، عرش الملك.
- Хере наκ ὦ
πίστατρος : पिरोपλον
ἡτε पिब्रो : хере наκ ὦ
πίστατρος : पिθρονос
ἡпιοτροс.
10. **(S) Gegrüßt seist du Kreuz,** – das Zeichen der Erlösung. – **Gegrüßt seist du Kreuz,** – Licht, das erschienen ist.
- (ق) السلام لك أيها
الصليب، علامة الخلاص،
السلام لك أيها الصليب،
النور المشرق.
- Хере наκ ὦ
πίστατρος : पिमिनि
ἡτε पित्वाи : хере
наκ ὦ πίστατροс :
पित्वािनि एताद्यवाи.
11. **Gegrüßt seist du Kreuz,** – Schwert des Geistes. – **Gegrüßt seist du Kreuz,** – Quelle der Gnaden.
- السلام لك أيها الصليب،
سيف الروح، السلام لك أيها
الصليب، ينبوع النعم.
- Хере наκ ὦ
πίστατρος : त्चमि ἡτε
Πιπνευμα : хере наκ
ὦ πίστατροс : त्मोत्मा
ἡनिχαριсमा.
12. **(S) Gegrüßt seist du Kreuz,** – Schatz der Güte. – **Gegrüßt seist du Kreuz,** – bis zur Vollendung der Zeiten.
- (ق) السلام لك أيها
الصليب، كنز الخيرات،
السلام لك أيها الصليب، إلى
كمال الدهور.
- Хере наκ ὦ
πίστατροс : पिотса-
рос ἡτε मिाгаθон :
хере наκ ὦ πίστατροс :
ψα ἡχωк εβολ
ἡνιέων.

13. **Gegrüßt seist du Kreuz**, – das der König Konstantin – bei sich zum Krieg getragen hat, – und er schlug die Barbaren.
- قائلين: **السَّلامُ لَكَ أَيُّهَا الصَّليبُ، الَّذِي حَمَلَهُ الْمَلِكُ قُسْطَنْطِينُ، مَعَهُ إِلَى الْحَرْبِ، وَقَتْلَ الْبَرَبَرِ.** **Χε χερε νακ ὡ πῖστατρος : φηέτα ποτρο Κωσταντινος : ολγ νεμαγ ἐπιπολεμος : αγωαρὶ ἡνιΒαρβαρος.**
14. **(S)** Denn das Zeichen des Kreuzes – Jesu Christi, des Königs, – unseres wahren Gottes, – ist sehr geehrt.
- (ق) مُكْرَمَةٌ جَدًّا، علامة الصَّليبِ، الَّذِي لِيَسُوعَ الْمَسِيحِ الْمَلِكِ، إِلَهِنَا الْحَقِيقِيِّ.** **Ύταῖνοντ γαρ ἐμαυω : ἡχε πιμνινι ἡτε πῖστατρος : ἡτε Ἰησοῦς Πιχριστος ποτρο : Πεννοτῆ ἡἀληθῖνος.**
15. Der am Kreuz gekreuzigt wurde, – bis er unser Geschlecht erlöste. – Lasst es uns aber auch ehren, – wobei wir rufen und sagen:
- الَّذِي صُلِبَ عَلَى الصَّليبِ، حَتَّى خَلَّصَ جَنْسَنَا، وَنَحْنُ أَيْضًا فَلْنُكْرِمَهُ، صَارْخِينَ قائلين: **Φηέταταυγ ἐπι- ῖστατρος : ψαῖντεγσωτ ἡπενγενος : ἀνον δε γων μαρενταιογ : ἐνωψ ἐβολ ἐνω ἡμος.**
16. **(S)** Das Kreuz ist unsere Waffe. – Das Kreuz ist unsere Hoffnung. – Das Kreuz ist unsere Stärke – in unseren Bedrängnissen und Nöten.
- (ق) الصَّليبُ هُوَ سِلَاحُنَا، الصَّليبُ هُوَ رَجَاؤُنَا، الصَّليبُ هُوَ ثَبَاتُنَا، فِي ضَيْقَاتِنَا وَشِدَائِدُنَا.** **Πῖστατρος πε πενχοπ- λον : πῖστατρος πε τεπεγελπις : πῖστατρος πε πενταχρο : δεν nen χοχρεχ nem nen- θλιψις.**
17. Denn gepriesen ist Christus unser Gott – und sein lebensspendendes Kreuz, – an dem er gekreuzigt wurde, – bis er uns von unseren Sünden erlöste.
- لَأَنَّهُ مَبَارَكُ الْمَسِيحِ إِلَهِنَا، وَصَلِيبُهُ الْمُحْيِي، الَّذِي صُلِبَ عَلَيْهِ، حَتَّى خَلَّصَنَا مِنْ خَطَايَانَا. **Χε ὑςμαρωντ ἡχε Πιχριστος Πεννοτῆ : nem πεγῖστατρος ἡρεγ- τανδο : φηέταταυγ ἐγρηι ἐχωγ : ψα ἡτεγ σοττεν δεν nenνοβι.**
18. **(S)** Wir preisen und verherrlichen ihn – und erhöhen ihn mehr und mehr, – als Gütiger und Menschenliebender. – Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.
- (ق) نُسَبِّحُهُ وَنُكَبِّدُهُ، وَنُزِيدُهُ غُلُوءًا، كَصَالِحٍ وَمَحَبِّ الْبَشَرِ، اِرْحَمْنَا كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ.** **Τενχως ἐρογ тенѳωот ναγ : तेनेργотò бисι ἡμογ : γωс ἀγαθος οτογ ἡμαγρωμι : nai nan κατα πεκνιωτ ἡnai.**

ΕΒΟΛ γαρ ζΙΤΕΝ
†ΦΩΝΗ : ΗΤΕ ΣΑΒΡΙΝΑ
ΠΙΑΣΣΕΛΟΣ : ΤΕΝ† ΝΕ
ΪΠΙΧΕΡΕΤΙΣΜΟΣ : Ω
†ΘΕΟΤΟΚΟΣ ΜΑΡΙΑ.

6. **(S)** Gegrüßt seist du von Gott, – gegrüßt seist du von Gabriel, – gegrüßt seist du von uns, – wir erhöhen dich, gegrüßt seist du. **(ق)** السلام لك من قِبَلِ الله، السلام لك من قِبَلِ غبريال، السلام لك من قِبَلِنا، نُعْظَمُكَ قائلين: السلام لك. **Χερε νε ἐβοληγίτεν Φνοϋ† : χερε νε ἐβοληγίτεν Σαβριηλ : χερε νε ἐβοληγιτοτεν : χε χερε νε τεμβίσι ἡμοο.**
7. Gabriel, der reine Engel, – verkündete der Jungfrau, – und nach der Begrüßung – stärkte er sie mit seiner Rede. **غبريال الملاك الطاهر، بشر العذراء، وبعد أن أهداها السلام، قواها بقوله.** **Πιαστρελος ἐθοοταβ Σαβριηλ : αχγιωεν-νοϋϋ† ἡ†παρθενος : μενεμεσα πιασπασμος : αχταχρο ἡμος δην περσαχι.**
8. **(S)** Fürchte dich nicht, Maria, – denn du hast bei Gott Gnade gefunden. – Du wirst ein Kind empfangen¹³⁹⁹, – einen Sohn¹⁴⁰⁰ wirst du gebären. **(ق)** لا تخافي يا مريم، لأنك وجدتِ نعمة عند الله، ها ستحبلين، وتلدین ابناً. **Χε ὑπερερεχο† Μαριαμ : ἀρεχιμι γαρ ἡνοῦμο† : δατεν Φνοϋ† γηππε γαρ τεραερβοκι : οτορ ἡτεμισι ἡνοϋμην.**
9. Gott, der Herr, wird ihm den Thron Davids, – seines Vaters geben, – und er wird über das Haus Jakob¹⁴⁰¹ herrschen – für immer und ewig¹⁴⁰². **ويعطيه الربُّ الإله، كرسي داود أبيه، ويملك على بيت يعقوب، إلى أبد الأبد.** **Θε†† ναϥ ἡχε Πβοις Φνοϋ† : ὑπιθρονος ἡ τε Δαυιδ περρω† : ὑναεροτρο ἐχεν πηνι ἡλακωβ : ψα ἐνερ ἡτε πιενερ.**
10. **(S)** Deswegen verehren wir dich, – als die immerwährende Mutter Gottes. – Bitte Gott für uns, – damit er uns unsere Sünden vergibt. **(ق)** من أجل هذا نُمجِّدك، كوالدة الإله كُلَّ حين، اسألي الربَّ عَنَّا، ليغفر لنا خطايانا. **Θεβε φαι τεπ†ωο† νε : ρωσ θεοτοκος ἡσνοϋ νιβεν : μα†ρο ἐΠβοις ἐερηνι ἐχων : ἡτερχα μεννοβι ναν ἐβολ.**

Es folgen die letzten beiden Strophen Seite 260.

11. Gegrüßt seist du! .. **السلام لك أَيُّهَا العذراء الملكة..** **Χερε νε ὡ†παρθενος**
12. **(S)** Wir bitten dich, .. **(ق)** نسألك أذكرينا .. **†εν†ρο ἀριπενμε†ι ..**

¹³⁹⁹ Wörtlich: Du wirst schwanger werden

¹⁴⁰⁰ Lk 1, 30-33

¹⁴⁰¹ Lk 1, 33

¹⁴⁰² Ex 15 LXX, 8 ; Jer 8 LXX, 26; Dan 7 LXX, 18; Lk 1, 33

13.1.3.2 Für die Jungfrau Maria (2)

1. Der Schmuck der Jungfrau, – Maria, die Tochter des Königs David, – zur Rechten Jesu Christi, – des geliebten Sohn Gottes.
 زينتك يا مريم العذراء، يا ابنة الملك داود، هي عن يمين يسوع المسيح، ابن الله الحبيب.
 Ἐρε ἡκολασελ ἡπαρ-
 θενος : Μαρία ἔπρε
 ὑποτρο Δαυιδ :
 σαοῦιναν ἡἰνσογς
 Πιχριστος :
 Πωρη ὑψνοῦτ
 πιμενριτ.
2. (S) Gemäß der Rede Davids, – des Königs und Psalmisten, im Psalm: – „Die Königin stand zur Rechten – des Thrones“ ¹⁴⁰³.
 (ق) كقول داود الملك، المرتل في المزمور، قامت الملكة، عن يمين العرش.
 Κατα ἡσαχι ἡΔαυιδ
 ποτρο : πριγμνοδος
 δεν πιψαλμος : γε
 ασορι ἐρατς ἡγε
 τοῦρω : σαοῦιναν
 ὑπιθρονος.
3. Du bist höher als die Cherubim, – o Mutter Gottes, welcher der Gott der Herrschaft ist. – Du bist hoch gerühmt mehr als die Seraphim ¹⁴⁰⁴ – im Himmel und auf der Erde.
 أنتِ أرفع من الشاروبيم، يا أمّ الله ذي العزة، وأكرم من السيرافيم، في السماء وعلى الأرض.
 Τεбoci ἐνΙΧερονβim :
 ω ὁματ ὑψνοῦτ φα
 πιαμαρι : τεταινοῦτ
 ἐΝισεραφιm : δεν ἔφε
 nem ριχεν πικαρι.
4. (S) Selig bist du Maria, – denn du gebarst den wahren (Gott), – während deine Jungfräulichkeit besiegelt ¹⁴⁰⁵ ist – und du Jungfrau bliebst.
 (ق) طوباك أنتِ يا مريم، لأنك ولدت (الإله) الحقيقي، وبتوليئك مختومة، وأنتِ باقية عذراء.
 Ὡονηιὰτ ἡθο Μαρία :
 γε ἀρεχφο ὑπιαλη-
 θινος : εστοβ ἡγε
 τεπαρθενια : ἀρεορι
 ἐρεοι ὑπαρθενος.
5. Wie Jesaja – mit jubelnder Stimme sagte: – „Siehe, eine junge Jungfrau – gebärt uns den Emmanuel“ ¹⁴⁰⁶.
 كما قال إشعياء، بصوت التهليل: ها فتاة عذراء، ستلد لنا عمّاؤئيل.
 Καταφρητ ἐταφχος :
 ἡγε Ησαηας δεν
 οῦςμim ἡεεληλ : γε ic
 αλοτ ὑπαρθενος :
 εςεμιςι nan
 ἡεμμανοῦνηλ.

¹⁴⁰³ Ps 44 LXX [45], 8-11

¹⁴⁰⁴ Siehe die Mittwochs Theotokie, Teil 6, Strophe 3

¹⁴⁰⁵ Siehe die Donnerstags Theotokie, letzte Strophe

¹⁴⁰⁶ Jes 7 LXX, 14

6. (S) Wir erhöhen dich Tag für Tag, – wobei wir mit Gabriel sagen: – „Gegrüßt seist du, du voll der Gnade, – der Herr ist mit dir“ ¹⁴⁰⁷.
- (ق) نُعْظَمُكَ كُلَّ يَوْمٍ، قَائِلِينَ
مع غبريال: افرحي يا ممتلئة
نعمة، الربُّ معكِ.
- Генбисі ѱмо ѱмнн
ѱмннн : енѡ ѱмос
нем Таврнл : хе хере
кехаргтѡмєннн : ѱ
Кѣріос метѡ соѡ.
7. Gegrüßt seist du Jungfrau, – wir preisen dich selig – mit Gabriel, dem Engel, – „der Herr ist mit dir“.
- السلام لك أَيُّهَا الْعَذْرَاءُ،
نطوبُّكِ مع، غبريال الملاك،
الربُّ معكِ.
- Хере не ѱ ѡ παρθενος
: तेनेрмаκαριζιν ѱмо
: нем Таврнл
пιασσελος : оѡѡ
Пѡіс ѡп немє.

❖ Es folgt die letzte Strophe Seite 260.

8. (S) Wir bitten dich, ..
- (ق) نسألك أذكرينا ..
- Генѣѡ ἀριπєνμεѣ ..

❖	13.1.3.3 Die Verkündigung des Erzengels Gabriel an die Jungfrau Maria	❖

1. Der Engel Gabriel – verkündete der Jungfrau – beginnend mit dem Gruß – „Gegrüßt seist du, du voll der Gnade“.
- الملاك جبرائيل بَشَّرَ الْعَذْرَاءَ،
مُبْتَدِئًا بِالسَّلَامِ قَائِلًا: السَّلَامُ
لكِ، يَا مُمْتَلِئَةُ نِعْمَةٍ
- Таврнл пιασσελος :
αγγελωєннѡѡѣ нѣпар-
θενος : αγγεληтс ѱпи-
аспасмос : хе хере
ѡнеѡμεѡ нѣѡѡт.
2. (S) Als das reine junge Mädchen – seine Stimme hörte, – dachte sie in Weisheit und sprach: – „Was soll das bedeuten?“.
- (ق) فَلَمَّا سَمِعَتْ الْفَتَاةَ،
الْعَفِيفَةُ صَوْتَهُ، فَكَّرَتْ
وَأَجَابَتْ بِحِكْمَةٍ، مَا هُوَ هَذَا.
- Етассѡтем єтеѣснн :
нѣѣ ѣѡѡѡ нсємнє :
асєроѡѡ ѡєн ѡѡмет-
сѡѡє : ѡѡѡѡ асѡкѡєк
хе ѡѡ пє ѡѡѡ.
3. Der feuerige unleibliche Engel sagte: – „Neige dein Ohr zu mir – und höre, – meine Herrin und Jungfrau!“.
- فَقَالَ لَهَا الْمَلَكُ الْمُتَلَهَّبُ
نَارًا، غَيْرَ الْجَسَدَانِي: أَمِيلِي
سَمْعَكَ وَاصْفِي، يَا سَيِّدَتِي
الْعَذْرَاءَ.
- Пєхаѣ нас нѣѣ
пιασσελος : пѡѡѡѡ
нѣѡѡѡм нѣсѡѡѡтѡс :
хе таѡіс ѱпарθενος :
рєк пєѡѡѡѡ сѡтем
єроі.

¹⁴⁰⁷ Lk 1, 28

4. **(S)** Fürchte dich nicht und zittere nicht, – Maria, Tochter Joachims. – Der Herr Gott der Seraphim – erwählte dich zu seinem Wohnort.
- (ق)** لا تخافي ولا تتزعزعي، يا مريم ابنة يواقيم، الرب إله السيرافيم، اختارك مسكناً له.
- Ἰππερερχοῦ οὐδε ἱπερκίμ : Μαρία ἑγερὶ ἡλωάκιμ : Πβοίς Φνοῦτ ἡνιCεραφίμ : αϥωτπ ἱμο εἰμαῆνωπι ναϥ.
5. In Wahrheit wirst du das Wort empfangen ¹⁴⁰⁸, – das unseretwegen arm geworden ist, – die wir arm sind, – damit er uns reich macht.
- بالحقيقة تحبلين بالكلمة، الذي افتقر لأجلنا، نحن الفقراء، حتى يجعلنا أغنياء.
- Ἀληθως τεραερβοκί : ἱπιλοσος ἑταϥερϥηκί : εϥβητεν ἄνον δα νιϥηκί : ψαῆτεϥαιτεν ἡραμαδὸ.
6. **(S)** Wie soll mir das geschehen, – da ich kenne doch keinen Mann. – Bitte sag es mir – und verbirg mir nichts.
- (ق)** كيف يكون لي هذا، ولم يدخل إليّ أحد، أسالك أن تخبرني، ولا تخف عني شيئاً.
- Πως ϥαι ναψωπι ἱμοι : ἱπε ἕλι ψε ἑδουη ἑροι : ττϥο ἑροκ ματαμοι : ἱπερϥωπ ἡἕλι ἑχωι.
7. Der Heilige Geist wird über dich kommen, – und die Kraft des Höchsten wird dich überschatten. – Die Engel singen deinen Lobpreis – aus Ehrfurcht vor ihrem Schöpfer.
- الروح القدس يحلّ عليك، وقوة العلي تظلك، الملائكة تسبحك، من أجل خوف خالقهم.
- Πῖπνευμα ἑθοταβ εϥνηοῦἑχω : οῦχομ ἡτε Φνετῶσι εϥναερδῆιβι ἑρο : νιαττελос ϥεῶς ἑρο : εϥβε τϥοτ ἱποῦ- ϣεϥωπτ.
8. **(S)** Du wirst den Sohn Gottes – und die Weisheit Gottes gebären. – Denn er ist der Gott unserer Väter – und kein anderer gleicht ihm.
- (ق)** ستلدن ابن الله، وحكمة الله، لأنه هو إله آبائنا، وليس آخر سواه.
- Τεραμici ἱΠωηρι ἱΦνοῦτ : οῦοϥ τσοφια ἡτε Φνοῦτ : χε ἡθοϥ πε Φνοῦτ ἡτε νενιοτ : ἱμον κε οῦαι ἑβηλ ἑροϥ.
9. Wohin soll ich vor dir gehen? – Der Sohn Gottes wird in deinem Leib sein. – Schau hin, fürchte dich nicht. – Er erlöst alle durch dich.
- أين أذهب من قبلك، إذ ابن الله يصير في المستودع، فأُنظري لا تخافي، لأنّ الكلّ يخلص من قبلك.
- Διναψενῆι ἑβολϥιτοτ : Πωηρι ἱΦνοῦτ ναψωπι δειν τοτ : αναῦ οῦη ἱπερερχοῦ : χε πτηρϥ νανοϥεμ ἑβολϥιτοτ.

¹⁴⁰⁸ Wörtlich: du wirst mit dem Wort schwanger werden

10. (S) Die Jungfrau Maria – aus dem Geschlecht Abrahams, – die Adam vor dem Fluch – der Sünde erlöste. (ق) مريم العذراء، من صُلب إبراهيم، التي خلّصت آدم، من لعنة الخطيئة. †παρθενος Μαρίας : δὲν πισεργμα ἡδβρα- αμ : ὁνὲταςνορεμ ἡδλδμ : ἐβοληα πσαροῦ ἡτε φνοβι.

❖ *Es folgen die letzten beiden Strophen Seite 260.*

11. Gegrüßt seist du! .. السلام لك أَيُّهَا العذراء الملكة.. Χερε νε ὦ †παρθενος

12. (S) Wir bitten dich, .. (ق) نسألك أذكرينا .. †εν†ρο ἀρπενμενι ..

❖ 13.1.3.4 Die Verkündigung im Monat Koojak und am 29.Paremhat ❖

1. Im sechsten Monat – wurde Gabriel zur Verkündigung – zu Maria gesandt, – so steht es im heiligen Evangelium. (ق) في الشهر السادس، أُرسِل جبرائيل، وبشّر مريم، كما في الإنجيل المقدّس. δεν πιάβοτ ἡμαρ ἑ : ατοωρπ ἡδβρινλ : δὲν πιεταστελιον ἑθοταβ : αεριωεν- νοτχι ἡΜαρία.
2. (S) Gabriel, der Diener – der Erlösung, – der unleibliche Knecht wurde gesandt – zur unbefleckten Jungfrau. (ق) أُرسِل جبرائيل، خادم الخلاص، أُرسِل العبد غير الجسداني، إلى العذراء غير الدنسة. Δτοωρπ δαβρινλ : αεριδιακονιν ἡπιον- και : ατοωρπ ἡπιβωκ ἡδσωματος : ψα †παρθενος ἡατωλεβ.
3. Gabriel wurde ausgesandt. – Er weckte uns mit der neuen Einladung. – Der Freie wurde – zur keuschen Jungfrau gesandt. (ق) أُرسِل جبرائيل، وأقامنا بالدعوة الجديدة، أُرسِل الحر، إلى الفتاة العفيفة. Δτοωρπ ἡδβρινλ : αετοωρπνοστέν δὲν πιωρεμ ἡβερι : ατοωρπ ἡπιἐλετθε- ρος : ψα †αλον ἡσεμνε.
4. (S) Gabriel wurde gesandt, – damit er das wahre Gemach bereitet, – Gabriel wurde zum hohen – Thronsz gesandt. (ق) أُرسِل جبرائيل، ليهيئ الخدر الحقيقي، أُرسِل غبريال، إلى البلاط العلوي. Δτοωρπ ἡδβρινλ : ἐσεβτε πιντμφιος ἡμμι : ατοωρπ ἡδβρινλ : ψα παλατιον ἡπιβικικον.

5. Wunderbares
Geheimnis, – hohes
unerklärliches Zeichen, –
denn das Wort des
Vaters – wurde Mensch.
6. (S) Wir beten ihn an und
verherrlichen ihn – mit
seinem unerforschlichen
Vater – und dem Geist,
dem Beistand (Paraklet),
– denn er ist gekommen
und hat uns erlöst.

ΟΤΜΥCΤΗΡΙΟΝ ἡΰΦΗΡΙ
: ΟΥΟΖ ἡΠΑΡΑΔΟΞΟΝ
ΕΥΒΟCΙ : ΧΕ ΠΙΛΟCΟC
ἦΤΕ ΦΙΩΤ : ΑΨΩΠΙ
ΝΕΜ ΝΙΡΩΜΙ.

ΠΕΝΟΥΩΥΤ ἡμοϋ
ΤΕΝΉΩΟΥ ΝΑϥ : ΝΕΜ
ΠΕΨΩΤ ἡΑΤΨΤΑΘΟΥ :
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἡΠΑΡΑ-
ΚΛΗΤΟΝ : ΧΕ ΑΨΙ
ΑΨΩΨ ἡΜΟΝ.



13.1.3.5 Die Verkündigung an Zacharias und die Jungfrau Maria



1. Das Los fiel auf
Zacharias, – während er
Weihrauch über den
Altar erhob. – Er trat an
den Altar – und
vollendete seinen Dienst.
2. (S) Während er den
Weihrauch erhob, –
erschien ihm der Engel –
zur Rechten des Altars
und sprach: – Zacharias,
“Fürchte dich nicht!”.
3. Denn er hat auf deinen
Ruhm geschaut, – und
deine Frau Elisabeth –
wird dir einen Sohn
gebären. – Du wirst ihm
den Namen Johannes
geben.
4. (S) Zacharias, der
Priester, – stand zur
Rechten des Altars – und
während er den
Weihrauch erhob, –
sprach Gabriel zu ihm:

ΕΤΑ ΠΙΩΠ Ι ΕΖΑΧΑΡΙΑC
: ΕΤΑΛΕ ΟΥCΘΟΙΝΟΥϥΙ
ΕΠΨΩΙ : ΑΨΩΕ ΕΘΟΥΝ
ΕΠΙΕΡΦΕΙ : ΑΨΧΑΚ
ἡΠΕΨΩΕΜΨΙ ΕΒΟΛ.

ΟΥΑΨΨΕΛΟC ΑΨΟΥΟΝΘϥ
ΕΡΟΥ : CΑΟΥΊΝΑΜ
ἡΠΙΜΑἡΕΡΨΩΟΥΨΙ :
ΕΨΤΑΛΕ ΟΥCΘΟΙΝΟΥϥΙ
ΕΠΨΩΙ : ΧΕ ἡΠΕΡΕΡΕΘΨ
ΖΑΧΑΡΙΑC.

ΑΨΝΑΥ ΨΑΡ ΕΠΕΚΤΑΙΟ :
ΟΥΟΖ ΤΕΚCΘΙΜΙ
ΕΛΙCΑΒΕΤ : ΕCΕΜΙCΙ
ΝΑΚ ἡΟΥΨΗΡΙ :
ΕΚΕΜΟΥΨ ΕΠΕΨΡΑΝ ΧΕ
ΙΩΑΝΝΗC.

ΟΥΟΖ ΖΑΧΑΡΙΑC
ΠΙΟΥΗΒ : CΑΟΥΊΝΑΜ
ἡΠΙΜΑἡΕΡΨΩΟΥΨΙ :
ΕΨΧΩ ἡΠΙCΘΟΙΝΟΥϥΙ :
ΨΑΒΡΙΝΛ ΑΨCΑΧΙ
ΝΕΜΑϥ.

5. Deine Frau Elisabeth – wird dir einen Sohn gebären – und es wird dir durch seine Geburt – Freude und Jubel zuteil.
 Ἰνَّ إِمْرَأَتِكَ أَلْيَصَابَاتٍ، سَتَلِدُ لَكَ ابْنًا، وَيَكُونُ لَكَ فَرْحٌ، وَتَهْلِيلٌ بِمَوْلَدِهِ.
 Χε τεκῶμις Ἐλισαβετ : ἐς ἐμῖς νὰκ ἡνοῦμηρ : ἐρε οὔραῳ ὡπι νὰκ : νὲμ οὔθελῆλ δὲν περῳιν-μῖς.
6. (S) Er fragte: „Wie kann das geschehen? – Ich bin alt – und meine Frau Elisabeth ist unfruchtbar – und kann nicht gebären.“
 (ق) قال: كيف يكون لي هذا، وقد صرْتُ شيخاً، وامرأتي أليصابات، عاقر لا تلد.
 Χε πως φαι νὰῳπι ἡμοι : ἐπιλῆ ἀιερ-δελλο : οὔορ ταῶμι Ἐλισαβετ : οὔαβρῆν τε ἐς ἐμῖς ἀν.
7. „Stumm wirst du sein, – bis der Knabe geboren ist, – und wenn deine Augen ihn sehen, – wirst du den Gott Israels preisen.“
 أَنْتَ تَكُونُ صَامِتًا، حَتَّى يُوَلَدَ الصَّبِيُّ، وَعِنْدَمَا تَنْظُرُهُ عَيْنَاكَ، تُمَجِّدُ إِلَهَ إِسْرَائِيلَ.
 Ἐκὲῳπι ἐκῳ ἡρωκ : ὡατοῦμῖς ἡπιὰλον : ἀῳαῆννατ ἡχε νὲκ-βαλ : ῥῆνατῶον ἡφῆνοτ ἡΠῖςρανλ.
8. (S) Gabriel wurde geschickt, – vom König der Herrlichkeit – zu einer Stadt in Galiläa, – deren Name Nazareth ist.
 (ق) أُرْسِلَ غَبْرِيَالُ، مِنْ قَبْلِ مَلِكِ الْمَجْدِ، إِلَى مَدِينَةٍ مِنَ الْجَلِيلِ، اسْمُهَا نَاصِرَةُ.
 Ἀνοῳωρπ ἡΣαβρινλ : ἐβoλῆιτεν ποῳρο ἡτε πῶον : ἐοῳβακι ἡτε τῆΣαλιλεᾶ : ἐπεςραν πε Ναζαρεθ.
9. Zu einer Jungfrau, – aus dem Haus Davids – namens Maria, – der Tochter des Königs David.
 إِلَى فَتَاةٍ Εἰζάρᾶ, ΜΝ ΒΕΙΤ ΔΑΥΙΔ, ΑΣΜΗΑ ΜΑΡΙΜ, ΑΒΝΗ ΤΟΤΕΡ ΤΟΥ ΚΟΝΙΓΣ ΔΑΥΙΔ.
 Ἐα οὔαλον ἡπαρθε-νος : ἐβoλῆεν πῆνι ἡΔαυιλ : ἐπεςραν πε Μαριαμ : τῳερι ἡποῳρο Δαυιλ.
10. (S) Du hast sie begrüßt und gesagt: – „Freue dich und juble, – begrüßt seist du, du voll der Gnade, – der Herr ist mit dir.“
 (ق) صرْتُ تَقْوِيَهَا قَائِلًا: افرحى وابتهجي، السلام لك يا مُمْتَلئة نعمة، الربُّ معك.
 Ἀκῳπι ἐκτῆνομτ νὰς : χε ραῳ οὔνοϕ ἡμος : χε χερε θνεθμερ ἡῆμοτ : οὔορ Πβοῖς ὡοπ νὲμε.

❖ *Es folgen die letzten beiden Strophen Seite 260.*

11. Begrüßt seist du! .. السلام لك أَيُّهَا الْعِزْرَاءُ الْمَلِكَةُ. Χερε νε ὦ τῆπαρθενος
12. (S) Wir bitten dich, .. (ق) نَسْأَلُكَ أَذْكُرِينَا .. Τεντῆο ἀριπενμενι ..

13.1.3.6 Für den Erzengel Gabriel

1. In Wahrheit bist du groß,
– du guter Verkünder –
unter den
Engelheerscharen – und
in den himmlischen
Heerscharen.
أَنْتَ عَظِيمٌ حَقًّا، أَيُّهَا الْمُبَشِّرُ
الحسن، في الطقوس
الملائكية، والطغمت
السماوية.
Μεοκ οὐνιωτ' ἀληθως
: ὦ πιραιωεννοτι
ἡκαλως : δὲν νιταχις
ἡατσελικον : νεν
νιτασμα ἡεποτρανιον.
2. (S) Gabriel, der große
Verkünder – unter den
Engeln – und heiligen
hohen Rängen, – die das
feuerflammende Schwert
tragen.
(ق) يا غبريال المُبَشِّرِ
العظيم في الملائكة،
والطغمت المقدسة العلوية،
حامي السيف، المُلْتَهَبِ
ناراً.
Γαβριηλ πιραιωεν-
νοτι : πινιωτ' δὲν
ἡατσελος : νεν νιτα-
σμα εἶθοταβ ετβος :
ετβαι δα ἡτσηνι ἡψαχ
ἡχρωμ.
3. Der Prophet Daniel – sah
deinen Ruhm, – und du
hast ihm das Geheimnis
– der lebensspendenden
Dreifaltigkeit offenbart.
قد نظر كرامتك، دانيال
النبي، وأعلمته سر، الثالوث
المُحيي.
Δαφνατ ταρ ἐπεκταίο :
ἡχε Δαμηνλ πιπροφη-
της : οτορ ακταμορ
ἐπιμυστηριον :
ἡττρισ ἡρεταμδο.
4. (S) Zacharias, dem
Priester, – hast du die
Geburt – des Vorläufers,
– Johannes der Täufer,
verkündigt.
(ق) وزكريا الكاهن، أَنْتَ
بشّرتُهُ، بميلاد السابق،
يوحنا المعمدان.
Οτορ Ζαχαριας πι-
οτηβ : ἡθοκ ακριωεν-
νοτι ναχ : δὲν πχι-
μισι ἡπιπροδρομος :
ἡωαννης πιρεττωμς.
5. Auch der Jungfrau hast
du verkündet: – „Gegrüßt
seist du, voll der Gnade,
– der Herr ist mit dir. –
Du wirst den Erlöser der
ganzen Welt gebären.
وبشّرت أيضاً العذراء قائلاً:
السلام لك يا ممتلئة نعمة،
الرّب معك، ستلدين مُخلّص
العالم كُلَّهُ.
Ακριωεννοτι ον
ἡτπαρθενος : χε χερε
οθεμερ ἡεμοτ :
Πβοις νενε τεραμισ :
ἡΠσω-τηρ ἡπικοςμος
τηρ.
6. (S) Sei unser
Fürsprecher, – o reiner
Erzengel – Gabriel, der
Verkünder, – damit er
uns unsere Sünden
vergißt.
(ق) اشفع فينا، يا رئيس
الملائكة الطاهر، غبريال
المُبَشِّرِ، ليغفر لنا خطايانا.
Αριπρεσβετιν εἰρηνι
εχων : ὦ παρχηατσε-
λος εἶθοταβ : Γαβριηλ
πιραιωεννοτι : ἡτεφ-
χα νεννοβι ναν εβολ.



13.1.3.7 Hymne wird während der Kommunion gesungen, an den Sonntagen des Monats Koojak



1. Wahrhaftig würdig – ist
es und recht, – den
wahren Herrn, Gott – im
Himmel zu preisen.
لأنَّه بالحقِّقة، مُستحقٌّ
وعادل، أن نُسبِّح الإله
الحقيقي، الربُّ الكائن في
السماء.
Ήμῶν γὰρ ὅν
οὐμεῶμινι : οὐτοῦ οὐδι-
κεον πε : εὐρενῶς
ἐϋνοῦτ ἡταῖμινι :
Πῶις φηεῦον ὅν
τφε.
2. (S) Gepriesen und süß
ist sein Name – im
Munde der Heiligen. –
Gott ist der Vater – und
der Sohn und der Heilige
Geist ¹⁴⁰⁹.
(ق) اسمه حلُّ ومبارك، في
أفواه القديسين، أعني الله
الآب والابن، والروح القدس.
Περὰν ὁλῃ οὐτοῦ
ἑσμεῶντ : ὅν
ρῶν ἡνῆθοῦαβ : ἔτε
φαί πε ἑνοῦτ ἑιωτ :
νέμ Πωνρι νέμ
Πῖπνεμα ἑθοῦαβ.
3. Wir verehren Maria, – die
reine Mutter Gottes, –
das zweite Heiligtum –
und den wahren Schatz.
ونُعبِّد مريم العفيفة، والدة
الإله، القبة الثانية، الكنز
الحقيقي.
Οὐτοῦ ἡτενῆῶν
ἡτσεμνε : Μαρία τθεο-
τοκος : τμαρῶνοῦτ
ἡσκηνη : πῖαρο
ἡλῆθῆινος.
4. (S) Wir preisen deine
glorreiche Größe – und
rufen: – **Gegrüßt seist
du, o Jungfrau**, – der
Herr ist mit dir.
(ق) ونصرُكُ جهراً، ببهاءٍ
عظيم قائلين: **السلام لك**
أيُّهَا العذراء، الربُّ معك.
Οὐτοῦ ἡτενωῶ ἐβολ
ρητῶς : ὅν οὐνιῶτ
ἡμετσαῖε : **χε χερε νε**
ὡτπαρῆενος : οὐτοῦ
Πῶις ῶον νέμε.
5. **Gegrüßt seist du, o
Jungfrau**, – du, Erlösung
von Adam und Eva. –
Gegrüßt .., – Freude der
Generationen.
السلام لك أيُّهَا العذراء،
خلاص آدم وحواء،
السلام... فرح الأجيال.
Χερε νε ὡ τπαρῆενος
: πῶτ ἡλῆαμ νέμ
ἑτῶ : **χε** : ποτνοῦ
ἡνιζεῖα.
6. (S) **Gegrüßt seist du, o
Jungfrau**, – Freude des
gerechten Abels. –
Gegrüßt .., – die höher
als der Tempel ist.
(ق) **السلام لك أيُّهَا العذراء،**
فرح هابيل البار، السلام...
المرتفعة على الهيكل.
Χερε νε ὡ τπαρῆενος :
ἑραῶι ἡλβελ πῖθῆμινι :
χε : ἑτασῶῶι
ἡπιερφεῖ.

1409 Ps 118 LXX [119], 103 ; 134 LXX [135], 3

7. **Gegrüßt seist du, o Jungfrau**, – die Arche Noah. – **Gegrüßt ..**, – bis zum letzten Atemzug.
- السلام لك أيتها العذراء، فُلك
نوح، السلام...، إلى النفس الأخير.
- Χερε νε ὡ παρθενος : †κιβωτος ἡτε Νωε : χε : ψα πιμιφι ἡδαε.
8. **(S) Gegrüßt seist du, o Jungfrau**, – die Gnade unseres Vaters Abraham. – **Gegrüßt ..**, – treue Fürsprecherin.
- (ق) السلام لك أيتها العذراء،
نعمة أبينا إبراهيم، السلام...،
الشفيعة الأمانة.
- Χερε νε ὡ παρθενος : †πιμοτ ἡδβρααμ †πρωτ : χε : †προς-
τατης ετενηοτ.
9. **Gegrüßt seist du, o Jungfrau**, – Erlösung des heiligen Isaaks. – **Gegrüßt ..**, – Mutter des Heiligen.
- السلام لك أيتها العذراء،
خلاص القديس إسحاق،
السلام...، أم القُدوس.
- Χερε νε ὡ παρθενος : †πρωτ ἡlσαακ †πεθοταβ : χε : ἑματ
ἡφἡθεοταβ.
10. **(S) Gegrüßt seist du, o Jungfrau**, – Jubel unseres Vaters Jakob. – **Gegrüßt ..**, – Tausend und abertausend Mal.
- (ق) السلام لك أيتها العذراء،
تهليل أبينا يعقوب، السلام...،
ألف وربوات أضعاف.
- Χερε νε ὡ παρθενος : †πεληλ ἡπρωτ †ιακωβ : χε : εαηαηωο
νεμ εαηεβα ἡκωβ.
11. **Gegrüßt seist du, o Jungfrau**, – Stolz Judas und seiner Brüder. – **Gegrüßt ..**, – bis zur Vollendung der Zeiten.
- السلام لك أيتها العذراء، فخر
يهوذا وإخوته، السلام...، إلى
كمال الأزمان.
- Χερε νε ὡ παρθενος : †πρωτωοτ ἡlογδα
νεμ νεψνηοτ : χε : †ψα
ἡπχωκ εβολ
ἡνηοτ.
12. **(S) Gegrüßt seist du, o Jungfrau**, – Offenbarung des Moses. – **Gegrüßt ..**, – Mutter des Herrn.
- (ق) السلام لك أيتها العذراء،
رؤيا موسى، السلام...، أم
السيد.
- Χερε νε ὡ παρθενος : †θεωρια ἡτε Μωυσης : χε : ἑματ ἡπιδес-
ποτης.
13. **Gegrüßt seist du, o Jungfrau**, – die Kraft Josuas und Gedeons. – **Gegrüßt ..**, – Sieg des Barak ¹⁴¹⁰ und des Sampson.
- السلام لك أيتها العذراء، قوّة
يشوع وجدعون، السلام...،
غلبة باراق وشمشون.
- Χερε νε ὡ παρθενος : †χομ ἡlησοτ νεμ
Σεδεων : χε : †πιβρο
ἡΒαρακ νεμ Σαμ-
ψων.

¹⁴¹⁰ Ri 4 LXX, 4-22

14. **(S) Gegrüßt seist du, o Jungfrau**, – Kraft des Samuel. – **Gegrüßt ..**, – Königin Israels.
 (ق) السلام لك أَيُّهَا العذراء،
 قوّة صموئيل، السلام...
 ملكة إسرائيل.
 Xere ne w̄ t̄par̄θenos : ð̄met̄xw̄ri ñ̄C̄am̄on̄h̄l : x̄e : t̄ot̄rw̄ ñ̄P̄is̄rān̄h̄l.
15. **Gegrüßt seist du, o Jungfrau**, – Geduld Ijobs. – **Gegrüßt ..**, viele Male, in vielerlei Weise.
 السلام لك أَيُّهَا العذراء،
 صبر أيّوب، السلام... بأنواع
 كثيرة ومرات عديدة.
 Xere ne w̄ t̄par̄θenos : t̄̄t̄p̄om̄on̄h̄ ñ̄tē Īwb̄ : x̄e : ð̄en̄ ōt̄h̄ō ñ̄rh̄t̄ ñ̄em̄ ōt̄m̄h̄w̄ ñ̄sōp̄.
16. **(S) Gegrüßt seist du, o Jungfrau**, – Tochter des Königs David. – **Gegrüßt ..**, – mit Reinheit umhüllt.
 (ق) السلام لك أَيُّهَا العذراء،
 ابنة الملك داود، السلام...
 المُتسرّبة بالطهارة.
 Xere ne w̄ t̄par̄θenos : t̄̄w̄er̄i ñ̄Δ̄āt̄īΔ̄ ñ̄ōt̄ro : x̄e : θ̄n̄et̄ x̄ōλ̄ā ñ̄p̄īt̄ōt̄bō.
17. **Gegrüßt seist du, o Jungfrau**, – Gefährtin Salomons. – **Gegrüßt ..**, – Stab aus Mandelholz.
 السلام لك أَيُّهَا العذراء،
 صديقة سليمان، السلام...
 عصا خشب اللوز.
 Xere ne w̄ t̄par̄θenos : t̄̄w̄f̄er̄i ñ̄Cōlōm̄on̄h̄ : x̄e : p̄īw̄b̄w̄t̄ ñ̄w̄e ñ̄p̄āt̄k̄īn̄w̄on̄.
18. **(S) Gegrüßt seist du, o Jungfrau**, – Jesajas Weissagung. – **Gegrüßt ..**, – Rückkehr des Jeremias.
 (ق) السلام لك أَيُّهَا العذراء،
 نبوة إشعياء، السلام... عودة
 إرميا.
 Xere ne w̄ t̄par̄θenos : t̄̄p̄rōf̄h̄t̄īā ñ̄H̄sāīas̄ : x̄e : p̄t̄ās̄θ̄ō ñ̄Īerēm̄īas̄.
19. **Gegrüßt seist du, o Jungfrau**, – Wagen des Ezechiels. – **Gegrüßt ..**, – du Offenbarung Daniels.
 السلام لك أَيُّهَا العذراء،
 مركبة حزقيال، السلام...
 رؤيا دانيال.
 Xere ne w̄ t̄par̄θenos : p̄̄ār̄mā ñ̄Īez̄ek̄īn̄h̄l : x̄e : t̄̄ōp̄ācīs̄ ñ̄Δ̄ān̄īh̄l.
20. **(S) Gegrüßt seist du, o Jungfrau**, – Erhebung des Elijas. – **Gegrüßt ..**, – die den Messias gebär.
 (ق) السلام لك أَيُّهَا العذراء،
 رفعة إيليا، السلام... التي
 ولدت ماسيا.
 Xere ne w̄ t̄par̄θenos : p̄̄b̄īcī ñ̄H̄l̄īas̄ : x̄e : θ̄n̄et̄ās̄m̄īcī ñ̄Ūācīas̄.
21. **Gegrüßt seist du, o Jungfrau**, – Gnade des Elischas. – **Gegrüßt ..**, – die reine Braut.
 السلام لك أَيُّهَا العذراء،
 نعمة أليشع، السلام...
 العروسة النقية.
 Xere ne w̄ t̄par̄θenos : p̄ī̄̄m̄ōt̄ ñ̄Ēl̄īs̄ēos̄ : x̄e : t̄̄w̄ēl̄et̄ ñ̄kāθ̄ā-rōs̄.

22. **(S) Gegrüßt seist du, o Jungfrau**, – Freude der Engel. – **Gegrüßt ..**, – Fröhlichkeit der Erzengel.
- (ق) السلام لك أَيُّهَا العذراء**, فرح الملائكة، السلام... بهجة رؤساء الملائكة.
- Χερε νε ὡ παρθενος** : φραυι ἡνιαστρελος : **χε** : ποτηνοϋ ἡνιαρχη-αστρελος.
23. **Gegrüßt seist du, o Jungfrau**, – Ruhm der Erzväter. – **Gegrüßt ..**, – Verkündigung der Propheten.
- (ق) السلام لك أَيُّهَا العذراء**, كرامة رؤساء الآباء، السلام... كرامة الأنبياء.
- Χερε νε ὡ παρθενος** : πταιο ἡνιπατριαρχης : **χε** : πρωιωϋ ἡτε νιπροφητης.
24. **(S) Gegrüßt seist du, o Jungfrau**, – Zunge der Apostel. – **Gegrüßt ..**, – Reinheit der Jungfrauen.
- (ق) السلام لك أَيُّهَا العذراء**, لسان الرُّسل، السلام... طهر العذراى.
- Χερε νε ὡ παρθενος** : φλας ἡνιἀποστολος : **χε** : πτογβο ἡνιπαρθε-νος.
25. **Gegrüßt seist du, o Jungfrau**, – Krone der Märtyrer. – **Gegrüßt ..**, – Jubel der Gerechten.
- (ق) السلام لك أَيُّهَا العذراء**, إكليل الشهداء، السلام... تهليل الصديقين.
- Χερε νε ὡ παρθενος** : πιχλομ ἡνιϋϛ : **χε** : πθεληη ἡνιδικεος.
26. **(S) Gegrüßt seist du, o Jungfrau**, – Stärke der Gemeinden – **Gegrüßt ..**, – wahre Heilige, Maria
- (ق) السلام لك أَيُّهَا العذراء**, ثبات الكنائس، السلام... القديسة الحقيقية مريم.
- Χερε νε ὡ παρθενος** : πταχρο ἡνιεκκλησια : **χε** : τὰγια ἡμνι Παρια.
27. **Gegrüßt seist du, o Jungfrau**, – sprudelnde Quelle des Lebens. – **Gegrüßt ..**, – Vergebung der Sünden.
- (ق) السلام لك أَيُّهَا العذراء**, ينبوع الحياة الفاض، السلام... مغفرة الخطايا.
- Χερε νε ὡ παρθενος** : τμογμ ἡωνδ ἔτας-βεβι : **χε** : πχω ἐβολ ἡτε νινοβι.
28. **(S) Gegrüßt seist du, o Jungfrau**, – aus dem Geschlecht Israel. – **Gegrüßt ..**, – die uns den Emmanuel gebar.
- (ق) السلام لك أَيُّهَا العذراء**, نسل إسرائيل، السلام... ولدت لنا عَمَّا نُؤِيل.
- Χερε νε ὡ παρθενος** : πιπερμα ἡτε Πισρανη : **χε** : ἀρεχοφοναν ἡεμμανογηη.
29. **Gegrüßt seist du, o Jungfrau**, – Gewand der Kreuzträger. – **Gegrüßt ..**, – Hoffnung der Christen.
- (ق) السلام لك أَيُّهَا العذراء**, حُلّة لابسى الصليب، السلام... رجاء المسيحيين.
- Χερε νε ὡ παρθενος** : τγεβσω ἡνιστατρο-φορος : **χε** : τεελπισ ἡνιχριστιανος.

30. **(S)** Wir bitten dich, gedenke unser, – du treue Fürsprecherin, – beim Herrn, der Mensch geworden ist – und uns seine Gnade gab. **(ق)** نَسْأَلُكَ أَذْكَرِينَا، أَيَّتُهَا الشَّافِعَةُ الْأَمِينَةُ، عِنْدَ الرَّبِّ الَّذِي تَأْتَسُّ، وَأَعْطَانَا نِعْمَتَهُ.
31. Damit er uns im Glauben bestärkt. – Wir alle sind seine Geschöpfe – und er führt uns bis zum Ende aller Tage – durch seine Freude. **(ق)** لِيُثَبِّتَنَا فِي الْإِيمَانِ، نَحْنُ كُلُّنَا غَنَمُهُ، وَيُرْشِدَنَا بِمَسَرَّتِهِ، إِلَى كَمَالِ الْأَيَّامِ.
32. **(S)** Er bewahrt unseren Hirten Abba **(..)** – und erhebt seine Ehre, – damit er mit unseren Vätern, – den Bischöfen, sein Volk hütet. **(ق)** وَيَحْفَظُ رَاعِيَنَا، أَنْبَا **(..)**، وَيَرْفَعُ مَجْدَهُ لِيَرْعَى شَعْبَهُ، مَعَ آبَائِنَا الْأَسَاقِفَةِ.
33. Er nehme unsere Gebete an. – Er soll unser Hafen sein – und den Seelen der Entschlafenen – Ruhe schenken. **(ق)** وَيَقْبَلُ إِلَيْهِ صَلَوَاتِنَا، وَيَكُونُ لَنَا مَلْجَأً، وَيُنْجِي نَفُوسَ الْمَسِيحِيِّينَ الرَّاقِدِينَ.
34. **(S)** Er gebe uns Gnade – durch die Bitten und Fürsprachen – unserer aller Herrin, der Mutter Maria, – bis in Ewigkeit. **(ق)** وَيَمْنَحُنَا دَائَةً، بِطَلِبَاتِ وَشَفَاعَاتِ، سَيِّدَتِنَا السَّيِّدَةِ مَرْيَمَ، إِلَى الْإِنْقِضَاءِ.
35. Wir verehren dich getreu – mit dem Engel des Segens und sagen: – “Gegrüßt seist du, du voll der Gnade, – der Herr ist mit dir“. **(ق)** نُمَجِّدُكَ أَيُّتُهَا الْأَمِينَةُ، مَعَ مَلَائِكَةِ الْبَرَكَةِ قَائِلِينَ: السَّلَامُ لَكَ يَا مُمْتَلِئَةُ نِعْمَةٍ، الرَّبُّ مَعَكَ.
36. **(S)** Sei unsere Fürsprecherin, – unser aller Herrin, Mutter Gottes, – Maria, Mutter unseres Erlösers, – damit er uns unsere .. **(ق)** اشفعي فينا، يا سيِّدَتِنَا كُلُّنَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ، مَرْيَمُ أُمُّ مُخْلِصِنَا، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

13.1.4 Doxologien für das Weihnachtsfest

13.1.4.1 Paramoun des Weihnachtsfestes

1. Heute habe ich gesehen, – die ganze Schöpfung
 1411 leuchtet in hellem Glanz – wegen der göttlichen Erscheinung, – die uns offenbart wurde.
 اليوم رَأَيْتُ كُلَّ الْخَلِيقَةِ،
 مُضِيَّةٌ بِلَمْعَانِ عَظِيمٍ،
 أَجَلَ الظُّهُورِ الْإِلَهِيِّ، الَّذِي
 أُعْلِنَ لَنَا.
 Δινατ ἐτῆκτης τῆς
 ὕφους : ἐσερλαμπιν
 δέν οὔνηϋ† ἡοῦωινι :
 εἶθε τῆνϋ† ἡεῶιρὰ :
 ἐτατοῦωνεῖ ναν ἐβόλ.
2. (S) Denn der Unleibliche
 nahm Fleisch an! – Die
 Jungfrau gebär ihn – so
 wie jeden. – Er wird Gott
 und Mensch zugleich
 sein.
 (ق) لَأَنَّ غَيْرَ الْمُتَجَسِّدِ
 تَجَسَّدَ، وَلَدَتْهُ الْعَذْرَاءُ، مِثْلَ
 كُلِّ أَحَدٍ، إِلَهًا وَإِنْسَانًا.
 Χε πατσαρξ αἰδίσαρξ
 : αἰμασϋ ἡχε† παρθε-
 νος : ὕφρη† ἡοῦον
 νιβεν : εἰοι ἡνοῦ† εἰοι
 ἡρωμι.
3. Bethlehem, die Stadt
 Davids! – Voller Jubel
 und Stolz. – Denn sie
 empfing leiblich den, –
 der auf den Cherubim
 thront.
 بيت لحم مدينة داود، تفتخر
 بتهليل، لَأَنَّهَا حَمَلَتْ جَسَدِيًّا،
 الَّذِي عَلَى الشَّارُوبِيمِ.
 Βηθλεεμ ἑθακι
 ἡΔατιλ : ὑοῦῶοῦ
 ὕμος δέν οὔθεληλ :
 χε αἰσαι σωματικως :
 δα φηετῆριχεν
 νιΧεροῦβιμ.
4. (S) Er, der ist, und der
 war 1412, – der alleine
 Schöpfer ist, – der die
 Fesseln der Sünde löst,
 – wurde in Windeln
 gewickelt.
 (ق) الْكَائِنِ الَّذِي كَانَ،
 وَالْمُبْدِعِ وَحْدَهُ، الْقَاطِعِ رُبَاطِ
 الْخَطِيئَةِ، لُفَّ بِخُرْقِ.
 Φηετῶοπ φηεναϋῶοπ
 : οὔοε πιρεϋσωντ
 ὕματῆϋ : φηετσωλπ
 ἡσνατῆ ντε φηοβι :
 αἰκοῦλῶλϋ ἡεαν-
 τωις.
5. Du, Jungfrau Maria, –
 Josef und Salome –
 staunten über das, – was
 sie sahen.
 مريم العذراء، ويوسف
 وسالومي، تعجبوا جدًّا، مِمَّنْ
 رَأَوْهُ.
 ἡπαρθενος Μαριαμ :
 νεμ Ιωσηφ νεμ
 Σαλομη : αἰεῖρῶφηρι
 ἐμαῶω : εἶθε νηετα-
 νατ ερωοῦ.

¹⁴¹¹ Röm 8, 19

¹⁴¹² Lk 2, 7 und 12

6. **(S)** Die himmlischen Heere – lobpreisen auf Erden. – Sie preisen mit diesem heiligen Lobgesang, – indem sie rufen und sprechen:
- (ق)** العساكر السماوية،
تُسَبِّح على الأرض، مُنْشِدة
بِهَذَا التَّسْبِيحِ الْمُقَدَّسِ،
صَارِخَةً قَائِلَةً:
- Μιστρατιά ἡτε νιφνο-
ντί : εὐεργυμος
ἔγενε πικαρί : εὐχῶ
ἡταιργυμος ἑοθαβ :
εὐωγ ἐβόλ εὐχῶ
ἡμος.
7. „Verherrlicht ist Gott in der Höhe – und auf Erden ist Friede – bei den Menschen seiner Gnade“ ¹⁴¹³, denn er kam und hat uns erlöst.
- المجدُّ لله في الأعالي، وعلى
الأرض السلام، وفي الناس
المسرة، لأنَّهُ أتى وخلصنا.
- Χε οὐῶον δὲν
νηετβοσι ἡφνοντ :
νεμ οὐγερηνν ἔγεν
πικαρί : νεμ οὐτματ
δὲν νιρωμι : χε αῑ
οτορ αῑσωτ ἡμον.
8. **(S)** Die Hirten, welche auf dem Feld waren, – kamen und beteten ihn an, – und auch wir beten ihn an – und bezeugen ihn:
- (ق)** الرعاة الذين في الحقل،
أتوا وسجدوا له، ونحن أيضاً
نسجد له، ونشهد له.
- Νιμανέσων ετδὲν
ἱτκοι : αῑ οτορ
ατοτωπτ ἡμοϑ : ἄνον
ἔων τενοτωπτ ἡμοϑ
: οτορ ἡτενερμεθερε
δαροϑ.
9. Er kam zur Welt, – wurde von der Jungfrau geboren – und hat unser Geschlecht erlöst – von dem bösen Teufel.
- أَنَّهُ أتى إلى العالم، ووُلِدَ من
العذراء، وخلصَ جنسنا، من
إبليس الشرير.
- Χε ἡθοϑ αῑ ἐπικος-
μος : αῑμασϑ ἐβόλδεν
†παρθενος : οτορ
αῑσωτ ἡπεντενος :
ἐβόλδα πιδιαβολος
ετχωντ.
10. **(S)** Wir preisen und verherrlichen ihn – und erhöhen ihn mehr und mehr, – als Gütiger und Menschenliebender. – Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.
- (ق)** نُسَبِّحُهُ وَنُمَجِّدُهُ، وَنُزِيدُهُ
غُلُوءًا، كَصَالِحٍ وَمَحَبِّ الْبَشَرِ،
أَرْحَمَنَا كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ.
- Τενχως ἐροϑ
τεντῶον ναϑ :
τενεργονὸ βίσι ἡμοϑ :
χως ἄταθος οτορ
ἡμαιρωμι : ναι ναν
κατα πεκνιϑτ ἡναι.

¹⁴¹³ Lk 2, 14

13.1.4.2 Das Weihnachtsfest (1)

1. Unser Mund ist erfüllt mit Freude – und unsere Zunge von Jubel ¹⁴¹⁴, – denn unser Herr Jesus Christus – wurde in Bethlehem ¹⁴¹⁵ geboren.

Ὅτε ρων ἀγαλλῶν : οὐρανὸν πενθας
 ἡραυῶν : οὐρανὸν πενθας
 δὲν οὐρανὸν πενθας : καὶ
 Πενθοῖς Ἰησοῦς
 Πιχριστός : ἀγαλλῶν
 δὲν Βηθλεὲμ.
2. (S) Gegrüßt sei die Stadt unseres Gottes ¹⁴¹⁶, – die Stadt der Lebendigen ¹⁴¹⁷, – der Wohnort der Gerechten, – welche Jerusalem ist.

Χερὲ ἱερατικὴ ἡ Πεν-
 νοῦ : ἡ πόλις ἡ τε
 νηέτων : ἡ μακροχρόνιος
 ἡ νηέτων : ἡ τε θά τε
 ἱεροπολίς.
3. Gegrüßt seist du Bethlehem, – die Stadt der Propheten, – welche die Geburt Emmanuels ¹⁴¹⁸ prophezeiten.

Χερὲ νεὶ Βηθλεὲμ :
 ἡ πόλις ἡ προφητικὴ :
 ἡ νηέτων : ἡ μακροχρόνιος
 : ἡ εὐαγγελιστὴς
 ἡ εὐαγγελιστὴς.
4. (S) Heute ist auch uns – das wahre Licht erschienen – von der Jungfrau Maria, – der reinen ¹⁴¹⁹ Braut.

Ἡ πύρινη ἡ νηέτων :
 ἀγαλλῶν : ἡ πόλις ἡ τε
 δὲν ἡ παρθένος
 Μαρία : ἡ εὐαγγελιστὴς
 ἡ καθαρός.
5. Maria hat unseren Erlöser, – den gütigen Menschenliebenden geboren, – in Bethlehem in Judäa, – wie es die Propheten ¹⁴²⁰ verkündet haben.

Μαρία ἀγαλλῶν :
 ἡ Πενθοῖς : ἡ πόλις
 ἡ νηέτων : ἡ μακροχρόνιος
 δὲν Βηθλεὲμ ἡ τε
 ἡ πόλις : κατὰ τὴν
 ἡ νηέτων ἡ προφητικὴ.

¹⁴¹⁴ Ps 125 LXX [126], 2

¹⁴¹⁵ Mt 2, 1

¹⁴¹⁶ Ps 47 LXX [48], 1-2

¹⁴¹⁷ Ps 141 LXX [142], 6; Ps 26 LXX [27], 13; Ps 51 LXX [52], 7; Ps 114 LXX [115], 9; Jer 11 LXX, 19

¹⁴¹⁸ Jes 7 LXX, 14; Micha 2 LXX, 5-6; Mt 1, 23

¹⁴¹⁹ Jes 9 LXX, 2; Mt 4, 16

¹⁴²⁰ Joh 7, 42

6. **(S)** Der Prophet Jesaja rief – mit fröhlicher Stimme und sprach: – Sie wird Emmanuel, – unseren gütigen Erlöser, gebären. **(ق) إشياع النبي، يصرخ بصوت التهليل قائلاً: إنها تلد عِمَّاوئيل، مُخَلِّصَنَا** **Нса̃нас̃ πῖπροφῆτης : ωω̃ ἐβολ̃ δ̃εν οὔσμη ἡθελη̃ : χε̃ ες̃ε̃μιςι ἡε̃μμανουη̃ : Πεν-σωτηρ̃ ἡ̃α̃α̃α̃θος̃.** **الصالح.**
7. Die Himmel sind erfreut – und die Erde jubelt, – denn sie hat uns, Christen Emmanuel geboren. **ها السموات تفرح، والأرض تتهلّل، لأنّها ولدت لنا عِمَّاوئيل، نحنُ معشر المسيحيّين.** **Ις̃ νιφ̃νοῦ̃ι̃ εὔεο̃υνοϋ̃ : ν̃εμ̃ π̃καρ̃ι̃ εὔε̃θε̃ε̃λη̃ ἡ̃ε̃λη̃ : χε̃ α̃ς̃μιςι̃ ν̃αν̃ ἡ̃ε̃μμανουη̃ : ἂνον̃ δ̃α̃ νι̃χ̃ρις̃τι̃ανος̃.**
8. **(S)** Deshalb sind wir reich – an vollkommenen Gütern, – mit Glauben preisen wir dich – und sagen: Halleluja. **(ق) من أجل هذا نحنُ أغنياء، بالخيرات الكاملة، وبإيمان نرتّل قائلين: هَلِّلِيلُيَا.** **Ε̃ο̃βε̃ φ̃αι̃ τε̃νοι̃ ἡ̃ρα̃μα̃δ̃ : δ̃εν̃ νι̃α̃α̃α̃-θ̃ον̃ ε̃τ̃χη̃κ̃ ἐ̃βολ̃ : δ̃εν̃ οὔ̃να̃ρ̃†̃ τε̃νε̃ρ̃ψ̃α̃λιν̃ : ε̃ν̃χω̃ ἡ̃μος̃ χε̃ Ἀ̃λ̃λ̃η̃λο̃υ̃α̃.**
9. **(Halleluja)^{4x}**, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – wurde in Bethlehem geboren. **(هَلِّلِيلُيَا)⁴، يسوع المسيح ابن الله، وُلِدَ في بيت لحم.** **(Ἀλληλοῦι̃α̃)^{α̃} : Ἰ̃η̃σο̃υ̃ς̃ Πι̃χ̃ρις̃τος̃ Π̃ω̃μη̃ι̃ ἡ̃φ̃νο̃υ̃†̃ : α̃τ̃μα̃ς̃ϋ̃ δ̃εν̃ Β̃η̃ε̃λε̃ε̃μ̃.**
10. **(S)** Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit **(ق) هذا الذي ينبغي له المجد، مع أبيه الصالح، والروح القدس، من الآن وإلى الأبد.** **Φ̃αι̃ ἐ̃ρε̃ π̃ι̃ω̃ο̃υ̃ ε̃ρ̃π̃ρε̃π̃ι̃ να̃ϋ̃ : ν̃εμ̃ Π̃ε̃ρ̃ι̃ω̃†̃ ἡ̃α̃α̃α̃θος̃ : ν̃εμ̃ Π̃ι̃π̃νε̃υμα̃ ἐ̃θ̃ο̃υ̃α̃β̃ : ι̃ς̃χ̃εν̃ †̃νο̃υ̃ ν̃εμ̃ ω̃α̃ ἐ̃νε̃ε̃ρ̃.**

¹⁴²¹ Jes 7 LXX, 14¹⁴²² Lk 2, 13-14¹⁴²³ Lk 1, 53 ; Hebr 9, 11¹⁴²⁴ In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

13.1.4.3 Das Weihnachtsfest (2)

1. Der eine von der Dreifaltigkeit, – der mit dem Vater wesensgleich ist, – sah unser Elend – und unsere bittere Sklaverei.
 الواحد من الثالوث، المُساوي للآب، لَمَّا نَظَرَ إِلَى ذُنُونا، وعبوديتنا المرّة.
 Πιοτα ἐβόλθεν ὁ ὕψιστος : πιδμοονσιος нем Φιωτ : ἑταφνατ ἐπενθεβιο : нем тен-метвок етои нψауи.
2. (S) Er neigte den Himmel der Himmel – und kam in den Leib der Jungfrau herab. – Er wurde Mensch gleich wie wir, – außer der Sünde allein.
 (ق) طأطأ سماء السموات، وأتى إلى بطن العذراء، وصار إنساناً مثلاً، بدون الخطيّة وحدها.
 Δερек нифноуі нте нифноуі : аѣі єѳмнтра нѣпарѳенос : аѣер-рѡмн мпенрнѣ : ѡатен ѳноуі ммаѡатѣ.
3. Als er in Bethlehem geboren wurde, – wie von den Propheten verkündet, – rettete und erlöste er uns, – denn wir sind sein Volk.
 لما وُلد في بيت لحم، كأقوال الأنبياء، أنقذنا وخلصنا، لأننا نحن شعبه.
 Ἑταυμασѣ ден Вно-леем : ката нисмн нте нипрофнѣтис : аѣтоуѡхон аѣсѡѣ ммон : ѡе анон пе перлаос.
4. (S) Gott, der immer war und ist, – kam und wurde Menschensohn, – doch er ist der wahre Gott, – er kam und hat uns erlöst
 (ق) لم يزل إلها، أتى وصار ابن بشر، لكنّه هو الإله الحقيقي، أتى وخلصنا.
 Ἑταφκнн аη еѡи нноуѣ : аѣі аѣѡупи нѡнри нрѡмн : аλλα нѳоѣ пе ѳноуѣ ммнн : аѣі оуоѡ аѣсѡѣ ммон.

1425

13.1.4.4 Das Weihnachtsfest (3)

1. Kommt alle her, damit wir – unseren Herrn Jesus Christus anbeten, – den die Jungfrau geboren hat, – und ihre Jungfräulichkeit blieb versiegelt.
 تعالوا جميعاً لنسجد، لربنا يسوع المسيح، الذي وَلَدَتْهُ العذراء، وبتوليبتها مختومة.
 Δμωινι τηροу нтен-оуѡуѣт : мПенбоис Incote Πιχριστος : ѳнѣтасмасѣ нѡе ѣпарѳенос : естоѡ нѡе теспарѳениа.

¹⁴²⁵ Diese Strophe ist gleich dem Refrain der Donnerstags Theotokie

2. **(S)** Die Sterndeuter kamen – und beteten Gott in Bethlehem an, – den die Jungfrau geboren hat, – unseren Herrn Jesus Christus.
- (ق)** أتى المجوس وسجدوا لله، الذي ولدته العذراء، في بيت لحم، ربنا يسوع المسيح.
- Ἀνὶ ἧχε νιματος :**
απορωυτ ἡφνουτ
θεν Βηθεεμ :
φηετασμαcy ἧχε
†παρθενος : ἔτε
Πενβοιc Ἰησουc
Πιχριστοc.
3. Die himmlischen Heere – sammelten sich, – sie priesen Gott, – den die Jungfrau in Bethlehem geboren hat.
- جند السماء اجتمعوا معاً، مُسَبِّحِينَ الله الذي، ولدته العذراء، في بيت لحم.**
- Μιστρατιὰ ἡτε ἑφε :**
αρωουτ ἐδοτην νευ
νοῦερνου : ευχωc
ἑφνουτ θεν Βηθεεμ
: φηετασμαcy ἧχε
†παρθενος.
4. **(S)** Sie rufen und sprechen: – „Verherrlicht ist Gott in der Höhe – und auf Erden ist Friede – bei den Menschen seiner Gnade“ ¹⁴²⁶.
- (ق)** صارخين قائلين: المجد لله في الأعالي، وعلى الأرض السلام، وفي الناس المسرة.
- Ερωυ ἐβολ ευχω**
ἡμοc : χε οῦωου θεν
νηετβοc ἡφνουτ :
νευ οὔγιρηνη εἰχεν
πικαυ : νευ οὔμα†
θεν νιρωμι.
5. Die Sterndeuter kamen – aus dem Osten nach Jerusalem – und fragten: Wo ist der neugeborene – König der Juden?
- وإذا مجوس قد أتوا، من المشرق إلى أورشليم قائلين: أين هو المولود، ملك اليهود.**
- Ἦππε ἀνὶ ἧχε εἰν-**
ματος : ἐβολ σαπειεβτ
ἐλερουσαλμ : χε
αφωυ φηεταυμαcy :
ποτρο ἡτε νιλουδαι.
6. **(S)** Der Glanz seines Sternes – leuchtete in unser Land, – es stand über ihn in Schriften. So kamen wir, um ihn anzubeten.
- (ق)** بهاء نجمة، أضاء في كورتنا، وعليه كتابات مكتوبة، فأتينا لنسجد له.
- Θμετσαίε ἡτε πεφciου**
: αφερωωμι θεν τεπ-
χωρα : ἐρε εἰνεδαἰ
ῥδνουτ ἐροcy : ἀνὶ
ἡτενορωυτ ἡμοcy.
7. Der Prophet Jesaja, – der die Stimme der Prophezeiung hatte, – verkündete – die Geburt Christi.
- إشعياء النبي، ذو الصوت النبوي، تنبأ من أجل، ميلاد المسيح.**
- Ἠσαῖαc πῖπροφητιc :**
φα ἑτcμν ἡπροφητικν
: αφεῖπροφητευν :
εοβε πχινημιc
ἡΠιχριστοc.

¹⁴²⁶ Lk 2, 14

8. **(S)** Die Sterndeuter kamen – und suchten unter Mühe nach ihm und sagten: – Wo ist der neugeborene – König der Juden?
(ق) ولَمَّا جَاءَ الْمَجُوسُ، بَحْثُوا عَنْهُ بِاجْتِهَادٍ قَائِلِينَ: أَيْنَ هُوَ الْمَوْلُودُ، مَلِكُ الْيَهُودِ.
 Νιμαστος ἐτατί ψαρος : αἰωμὶ εὐβητῇ δὲν οὐςποταμῇ : κε αἰφωμ φηέταμασῇ : ποτρο ἡτε νιλοταλῇ.
9. Als Herodes davon hörte, – fürchtete er sich und erschrak – und mit ihm ganz Jerusalem. – Angst überkam sie.
 لَمَّا سَمِعَ هِيرُودُسُ، خَافَ وَاضْطَرَبَ، وَجَمِيعَ أُورُشَلِيمَ مَعَهُ، وَوَقَعَ عَلَيْهِمْ خَوْفٌ.
 Ἐταψωτεμ ἡχε Ηρωδης : αἰερζοτ οτοζ αἰψωορτερ : nem Ιεροσαλιμ της nemαῖ : οτζοτ αῖ ἐχωοτ.
10. **(S)** Danach rief (Herodes) die Sterndeuter heimlich zu sich, – schickte sie nach Bethlehem und sagte: – Ihr werdet den neugeborenen Knaben – in diesem Ort finden.
 وَلِذَلِكَ دَعَا الْمَجُوسَ سِرًّا، وَأَرْسَلَهُمْ إِلَى بَيْتِ لَحْمٍ قَائِلًا: سَتَجِدُونَ الصَّبِي الْمَوْلُودَ، فِي ذَلِكَ الْمَوْضِعِ.
 Παρητ αἰμορτ ἐνιμαστος : ἡχωπ αἰοτορπορ ἐβηλεεμ : κε ἄρετεμναχιμ ἡπιὰλοτ : φηέταμασῇ δὲν πιμα ἔτε ἡματ.
11. Unverletzte Jungfräulichkeit – und vollkommene Geburt! – Die Hirten sahen – und priesen Gott.
 بِتَوَلِيَّةٍ غَيْرِ مُنْحَلَّةٍ، مِيلَادٍ كَامِلٍ، الرُّعَاةَ نَظَرُوا، وَسَبَّحُوا اللَّهَ.
 Οὔπαρθενιὰ ἡατβωλ ἐβωλ : οὐχιμμις εἰχνηκ ἐβωλ : νιμαν-ἐσωοτ αἰνατ ἐβωλ : αἰςμοτ ἐφνοττ ψα ἐβωλ.
12. **(S)** Deshalb preisen wir ihn, – erhöhen und beten ihn an, – wegen denen, die ihm wohlgefielen, – damit er sich unserer Seelen erbarmt.
 (ق) مِنْ أَجْلِ هَذَا نُسَبِّحُهُ، نَرْفَعُهُ وَنَسْجُدُ لَهُ، مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ أَرْضَوْهُ، لِكِي يَصْنَعَ رَحْمَةً مَعَ نَفُوسِنَا.
 Εὐβε φαι τενηως ἐροῖ : τεμβίς τενοτωψτ ἡμοῖ : εὐβε νηέτατραμαῖ : ἡτεφεροτναι nem νενψτχη.
13. **(Halleluja)**^{4x}, – Jesus Christus, der Sohn Gottes – wurde in Bethlehem geboren.
 (هَلِّلِيلُوِيَا)⁴, يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ، وُلِدَ فِي بَيْتِ لَحْمٍ.
 (Ἀλληλοῦιὰ)⁴ : Ιησοῦς Πιχριστος Πωρη ἡφνοττ : αἰμασῇ δὲν Βηλεεμ.
14. **(S)** Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit.
 (ق) هَذَا الَّذِي يَنْبَغِي لَهُ الْمَجْدُ، مَعَ أَبِيهِ الصَّالِحِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنَ الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.
 Φαι ἐρε πιωοτ ἐρπρεπι ναῖ : nem Πεφιωτ ἡαταθος : nem Πιπνευμα ἐθοταβ : ιςχεν τνοτ nem ψα ἐνεε.

❖ 13.1.5 Doxologien für das Beschneidungsfest am 6.Tuba ❖

13.1.5.1 Das Beschneidungsfest (1)

1. Unser Herr Jesus Christus, – der wahre Sohn Gottes, – der von der Jungfrau Fleisch annahm. – Sie gebar ihn als Gütiger.

ربنا يسوع المسيح، ابن الله
 الحقيقي، الذي تجسّد من
 العذراء، ولدته كصالح.

Ω Πενβοις Ιησοῦς
 Πιχριστος : Πωρηι
 ἡϋφνοϋ† ἄληθως :
 φηῆταϋβισαρξ δὲν
 ἤπαρθενος : αςμισι
 ἡμοϋ ρως ἄγαθος.
2. (S) Am achten Tag – nach seiner wunderbaren Geburt – nahm er die Beschneidung an, – wie es nach dem Gesetz üblich war.

(ق) في اليوم الثامن،
 لميلاده المجيد، قبل إليه
 الختان، كعادة الناموس.

Ἦεν πιμαρ ἡμην
 ἡῆροο† : ἡτε πεϋριν-
 μιςι ἡπαραλοζον :
 αϋψωπ ἑροϋ ἡπισεβι :
 κατα πετεσυε
 ἡπινομος.
3. Kommt, lasst uns ihn anbeten, – denn er ist Gott in Wahrheit. – Lasst uns die Jungfrau verehren, – denn sie hat ihn leiblich geboren.

تعالوا لنسجد له، لأنّه الإله
 الحقيقي، فلنمجد العذراء،
 التي ولدته جسدياً.

Αμωινι ἡτενοϋωϋ†
 ἡμοϋ : κε ἡθοϋ πε
 ἡφνοϋ† δὲν οϋμεθμινι
 : ἡτεν†ωο† ἡἤπαρθε-
 νος : θηῆτας ἡφοϋ
 σωματικως.
4. (S) Jubelt heute freudig, – alle Völker, – denn Christus nahm die Beschneidung – für uns an.

(ق) تهلّلوا اليوم بفرح، يا
 جميع الأمم، لأنّ المسيح
 قبل إليه، الختان عنا.

Θεληλ ἡμωτεν
 ἡφοο† : ηθεθνος
 τηρο† δὲν οϋραϋ : κε
 Πιχριστος αϋψωπ
 ἑροϋ : ἡπισεβι ἑρηνι
 ἑχων.
5. Damit er uns frei kauft – von der Beschneidung des Leibes, – und uns seinen Heiligen Geist – in Vollkommenheit gibt.

لكي يُصَيِّرنا أحراراً، من ختان
 الجسد، ولكي يُعطينا، روحه
 القدّوس بالكمال.

Θινα ἡτεϋαγτεν
 ἡρεμρε : ἑβολρα ἡσεβι
 ἡτε †sarx : ἡτεϋ†
 ναλ ἡπεϋΠνευμα
 εθοταβ : ριτεν πιχωκ
 ἑβολ.
6. (S) Alle Häretiker sollen sich schämen – und Schande erfahren, – sie sollen Paulus hören, wenn er sagt: – „Ich bin am achten Tag beschnitten worden“.

(ق) ليخزي وليفتضح، كلّ
 الهرطقة الأنجاس، وليسمعوا
 بولس قائلاً: أنا المختون في
 اليوم الثامن.

Παροϋβιϋπι ἡσεβι-
 ϋωϋ : ἡχε μιθαϋασις
 τηρο† ετσωϋ :
 ετσωτεμ ἡΠαυλος :
 κε ἄνοκ οϋσεβι δὲν
 πιμαρ ἡμην ἡῆροο†.

7. Er deutet für uns auf Christus, – dass er die Beschneidung am achten Tag – gemäß dem Gesetz des Moses – angenommen hat.
8. (S) (Halleluja)^{4x}, – Jesus Christus, der Sohn Gottes, – nahm die Beschneidung an.

وَيَدُلُّنَا عَلَى الْمَسِيحِ، أَنَّهُ قَبْلَ
الْخَتَانِ، فِي الْيَوْمِ الثَّامِنِ،
كَنَامُوسَ مُوسَى.

Ἐϥϣμινι ναν ἔχεν
Πιχριστος : χε αϥϣωπ
ἐροϥ ἡπισεβι : δεν
πιμαϩ ὡμην ἡἐροοϥ :
κατα ἕνομος
ἡΠωῑςης.

(ΜΑΛΗΛΟΥΙΑ)⁴ :
Ιησοϥ Πιχριστος
Πωμη ἡΦνοϣ :
αϥϣωπ ἐροϥ ἡπισεβι.
الْخَتَانِ.

Es folgt die letzte Strophe Seite 384.

9. Ihm gebührt die..

هذا الَّذِي يَنْبَغِي لَهُ الْمَجْد ..

Φαί ἐρε πῶοϥ ἐρῖρε..



13.1.5.2 Das Beschneidungsfest (2)



1. Ihr Gläubigen! Lasst uns unseren Herrn, – Jesus Christus preisen, – den die Jungfrau in Bethlehem – als den Gütigen geboren hat.
2. (S) Jesus Christus, der Eingeborene, – unterzog sich – acht Tage nach seiner gesegneten Geburt – der Beschneidung.
3. Er vollendete das Gesetz des Herrn, – das im Buch der Genesis steht, – und schenkte uns die Freiheit – durch seine Ankunft in die Welt.
4. (S) Wir preisen und verherrlichen ihn – und erhöhen ihn mehr und mehr, – als Gütiger und Menschenliebender. – Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.

نُسَبِّحُ أَيُّهَا الْمُؤْمِنُونَ، رَبَّنَا
يَسُوعَ الْمَسِيحَ، الَّذِي وَلَدَتْهُ
الْعَذْرَاءُ، فِي بَيْتِ لَحْمٍ كَصَالِحٍ.

Τενερϩυμος ὡ νηπισ-
τος : ἡΠενβοις Ιησοϥ
Πιχριστος : φηἑτας-
μαϥ ἡχε ϣπαρθενος :
δεν Βηθαεεμ ϩως
ἄταθος.

(ق) يسوع المسيح الوحيد،
بعد ثمانية أيام، من مولده
المبارك، دخل بيت الختان.

Ιησοϥ Πιχριστος
Πιμονοϩενης :
μενενας ὡμην ἡἐροοϥ
: ιςχεν πεϥχινμιςι
εἰςμαρωοϣ : αϥι
ἑδοϣν ἐπι ἡπισεβι.

كَمَلَّ نَامُوسَ الرَّبِّ، الْمُدُونِ فِي
سُفْرِ التَّكْوِينِ، وَأَنْعَمَ لَنَا
بِالْحُرِّيَّةِ، مِنْ أَجْلِ مَجِيئِهِ إِلَى
الْعَالَمِ.

Δϥχωκ ἡπινομος
ἡΠβοις : εἰςδνοϣ
δεν πχωμ ἡϣϥενεσις :
οτοϩ αϥερῑμοϣ ναν
ἡἐλεϣθεριᾶ : εοβε πεϥ-
χινι ἐπικοςμος.

(ق) نُسَبِّحُهُ وَنُثَمِّدُهُ، وَنُزِيدُهُ
غُلُوءًا، كَصَالِحٍ وَمَحَبِّ الْبَشَرِ،
أَرْحَمُنَا كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ.

Τενϩως ἐροϥ
τενϣωοϣ νας :
τενερϩοῦο βιςι ἡμοϥ :
ϩως ἄταθος οτοϩ
ἡμαρωμ : ναι ναν
κατα πεκνιϣϣ ἡναι.

❖ 13.1.6 Doxologien für das Tauffest Christi (Epiphanie) ❖

13.1.6.1 Paramoun des Tauffestes (10.Toowi)

1. Ein großes Geheimnis, – **سرّ عظيم، الَّذِي أَعْلَنَهُ لَكَ،** **Οὔκωτ' ἡμυστηριον :**
das dir Johannes **ἔταφονονεϋ νακ ἐβολ**
offenbarte, – der **: ὡ Ἰωαννης**
Vorläufer, – der Sohn **πῖπροδρομος : πωρη**
Zacharias. **ἡΖαχαριας.**
2. (S) Gottes Mund **Рωϥ ἡΦνωτ'**
bezeugte dir, – dem **αϣερμεορε : δαροκ ὡ**
Täufer, – unter allen von **πῖρεϣτωμς : χε ἡμον**
einer Frau Geborenen **Φνετтенεωνт ἐрок :**
¹⁴²⁷, – keiner ist dir **δεν νῖχῖνμῖς ἡτε**
gleich. **νῖχῖομῖ.**
3. Du bist die Vollendung **Πθοκ πε ἡχωκ ἡνῖπρο-**
der Propheten, – die vor **φητης : ἔτανῖ δαχωϥ**
unserem Erlöser kamen, **ἡΠενσωτηρ : εκσοβτ'**
– damit du seine Wege **ἡνεϣμαἡμοϥ : κατα**
bereitest, – wie Jesaja **ἡσαχι ἡἩσανας.**
sagte. **أَنْتَ هُوَ كَمَالُ الْأَنْبِيَاءِ، الَّذِيْنَ جَاءُوا قَبْلَ مُخْلِصِنَا، لَتُعِدَّ طَرِقَهُ، كَقَوْلِ إِشْعِيَاءَ.**
4. (S) Du hast verkündet **Νακχῖωϥ εκχω ἡμος**
und gesagt: – „Ich taufe **: χε ἄνοκ μεντωμς**
euch – mit dem Wasser **ἡμωтен : ден отμωот**
der Umkehr – zur **ἡμετανοῖα : ἐπχω**
Vergebung der Sünden“. **ἐβολ ἡτε νῖνοβῖ.**
(ق) وَكُنْتَ تَكْرُزُ قَائِلًا: أَمَّا أَنَا فَأَعْمِدُكُمْ، بِمَاءِ التَّوْبَةِ، لِمَغْفَرَةِ الْخَطَايَا.
5. Wer zwei Gewänder hat, **Πετε οτονταϥ ὡθην**
– der gebe eines davon **ςνωτ' : μαρεϣτ' ἡπετε**
dem, der keines hat, – **ἡμον ἡταϥ : οτορ**
und wer Brot zu essen **πετε οτονταϥ ἡοτωκ**
hat, – der handle **: μαρεϣῖρι он ἡπαῖρητ'.**
ebenso. **مَنْ لَهُ ثَوْبَانِ، فَلْيُعْطِ مَنْ لَيْسَ لَهُ، وَالَّذِي عِنْدَهُ خُبْزٌ، فَلْيَصْنَعْ هَكَذَا أَيْضًا.**
6. (S) Deshalb lobpreisen **Θεβε φαῖ तेनेρχωρε-**
wir und sprechen – mit **тин : енωϥ ἐβολ нем**
dem Propheten: – „Jeder **πῖπροφητης : χε**
Leib wird das Heil sehen, **ετ'ενατ' ἡχε сарχ нивен**
– das von Gott kommt“ **: ἐπσωτηριᾶ ἡτε**
¹⁴²⁸. **Φνωτ'.**
(ق) لِهَذَا نَمْدَحُ صَارْخِينَ، مَعَ النَّبِيِّ قَائِلِينَ: إِنَّ كُلَّ جَسَدٍ، يَنْظُرُ خِلَاصَ اللَّهِ.

¹⁴²⁷ Mt 11, 11¹⁴²⁸ Lk 3, 6

7. Lasst uns unseren
gütigen, – menschen-
liebenden Erlöser anbeten, – denn er war
barmherzig mit uns, – er
kam und hat uns erlöst.
8. (S) Wir preisen und
verherrlichen ihn – und
erhöhen ihn mehr und
mehr, – als Gütiger und
Menschenliebender. –
Erbarme dich unser nach
deinem großen
Erbarmen.

Παρενοτωπῷ ἡΠεν-
σωτηρ : πημαρῶμι
ἡἄταθος : κε ἡθοῦ
αἰψωενεγῆτ θάρων : αἰ
οτορ αἰσωτῇ ἡμον.

فَلنَسْجُدْ لِمُخَلِّصِنَا الصَّالِحِ،
مُحِبِّ الْبَشَرِ، لِأَنَّهُ تَرَأْفَ
عَلَيْنَا، أَتَى وَخَلَّصَنَا.

Πενερωσ ἔροῦ
τενητωρ ἡαῖ :
τενερωτοῦ δις ἡμοῦ :
ρωσ ἄταθος οτορ
ἡμαρῶμι : ἡαῖ ἡαν
κατα πεκνωτῇ ἡηαι.

(ق) نُسَبِّحُهُ وَنُمَجِّدُهُ، وَنُزِيدُهُ
عُلُوًّا، كَصَالِحٍ وَمُحِبِّ الْبَشَرِ،
أَرْحَمِنَا كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ.

13.1.6.2 Das Tauffest (1) (11.Toowi)

1. Unser Mund ist von
Freude erfüllt – und
unsere Zunge mit Jubel
¹⁴²⁹, – denn unser Herr
Jesus Christus – wurde
von Johannes ¹⁴³⁰
getauft.
2. (S) In Wahrheit sind der
Himmel und die Erde –
ganz von deinem Ruhm
erfüllt ¹⁴³¹, – o Herr mit
mächtiger Hand – und
mit erhobenem Arm ¹⁴³².
3. Der Herr kam und nahm
die Taufe an – wegen
unserer Sünden, – er
rettete und erlöste uns –
mit großer
Barmherzigkeit.

Ποτε ρων αἰμορ
ἡραῖ : οτορ πεμλας
θεν οὔθεληλ : κε
Πενβοις ἡνοῦς
Πιχριστος : αἰβιωμς
χιτεν ἡωαηνης.

حينئذ فمنا إمتلاً فرحاً،
ولساننا تهليلاً، لأنَّ ربَّنَا
يسوع المسيح، اعتمد من
يوحنا.

Ἀληθως ἔφε ἡεμ
ἡκαῖ : μερ ἐβολθεν
πεκταιο : ὡ Πβοις φα
τχιχ εταμαῖ : ἡεμ
πρωβῶ ἡτερετορχο.

(ق) بالحقيقة السماء
والأرض، مملوءتان من
كرامتكَ، أيُّها الرب ذو اليد
العزيزة، والذراع المُنْقِذَة.

Κε Πβοις αἰῖ οτορ
αἰβιωμς : εθε νενηοβι
ἡμον ρων : αἰτορχον
αἰσωτῇ ἡμον : θεν
οτνωτῇ ἡμετωενεγῆτ.

لأنَّ الرَّبَّ أَتَى واعتمد، من
أجل خطايانا نحن أيضاً،
وأنقذنا وخلَّصنا، برأفة
عظيمة.

¹⁴²⁹ Ps 15 LXX [16], 8 ; Ps 125 LXX [126], 2 ; Apg 2, 26

¹⁴³⁰ Mt 3, 13-17

¹⁴³¹ Jes 6 LXX, 3

¹⁴³² Deut 4 LXX, 34

4. **(S)** Komm heute in unsere Mitte, David, – damit du über den Ruhm dieses Festes sprichst: – „Die Stimme des Herren ist über den Wassern, – der Gott der Herrlichkeit hat gedonnert“ ¹⁴³³.
- (ق)** تعال يا داود في وسطنا اليوم، لتتلق بكرامة هذا العيد، صوت الرب على المياه، إله المجد أُرعد.
- Δαυιδ ἄμωτ δὲν**
τενμητ ἰμφοον :
εὐρεκχω ἰμπταιὸ
ἰμπαυαί : **χε πῶρωωτ**
ἰμΠβοις εἰχεν νιμωωτ
: Ψνωττ ἵτε πῶωτ
αφερδαβαί.
5. Jesaja nannte ihn, – eine freudige Stimme, – „eines Rufenden in der Wüste: – Bereitet den vollkommenen Weg“ ¹⁴³⁴.
- إشعياء دعاه، الصوت الصارخ، بفرح في البراري، للسعي الكامل.**
- Ἠσαῖας ἀψμωττ ἔρωτ :**
χε πῶρωωτ ἰμπετωψ
ἐβωλ : **εἰ νιψαφεν δὲν**
οτοτνωτ : **ἐπιβιος**
ετχηκ ἐβωλ.
6. **(S)** Das Meer sah es und ergriff die Flucht, – der Jordan wandte sich zurück. – Was ist mit dir, Meer, dass du fliehst, – bleib stehen, um Segen zu empfangen ¹⁴³⁵.
- (ق)** البحر رأى فهرب، والأردن رجع إلى خلف، مالك أيها البحر هربت، اثبت لكي تتبارك.
- Ψιωμ ἀψνατ οτοε**
αψφωτ : ἂ Πιωρδανης
κοττ ἐφαεωτ : **οτ**
πετωωπ ψιωμ χε
ακφωτ : **ματαχρωκ**
εἰνα ἵτεκβίςμωτ.
7. Die Wasser sahen den Schöpfer, – den Urheber, – sie fürchteten sich, tobten – und gerieten in Aufregung ¹⁴³⁶.
- هوذا المياه قد رأت، الخالق الجابل، فخافت وأدركها، الإضطراب والحيرة.**
- Ἠπε ατνατ ἵχε**
νιμωωτ : ἐπιλνμιοτ-
ρτωс ἵρεψωντ : **ατερ-**
εωτ οτοε αψταεωωτ :
ἵχε οτψθορτερ νεμ
οττωμτ.
8. **(S)** Freut euch, Berge und Hügel, – Wälder und Zedern, – vor dem Angesicht des Königs, – des Schöpfers der Seelen ¹⁴³⁷.
- (ق)** افرحي أيثها الجبال، والآكام والغياض والآرز، قدام وجه الملك، الذي خلق الأنفس.
- Ραψι νιτωωτ νεμ**
νικαλαμφωωτ : **πιαε-**
ψωην νεμ νιψενσι :
ἐβωλ δα τῆν ἰμπεο
ἰμποτρω : **φνεταφθαμ-**
ιὸ ἵνινι :

¹⁴³³ Ps 28 LXX [29], 3¹⁴³⁴ Jes 40 LXX, 3-5 ; Mt 3, 3¹⁴³⁵ Ps 113 LXX [114], 3-5¹⁴³⁶ Ps 76 LXX [77], 16¹⁴³⁷ Ps 95 LXX [96], 12 ; Ps 97 LXX [98], 8; Ps 148 LXX, 9

- ### ❖ 13.1.6.3 Das Tauffest (2) (11.Toowi) ❖

- 390

3. Ich sah den Heiligen Geist, – vom Himmel herabgestiegen – und hörte die Stimme des Vaters, – sie rief und sprach:
- Λίνατ ἐΠίπνευμα
ἔθογαβ : ἔταçì ἐπеснт
ἐβολθεν ἴφε :
αἰσωτεμ ἐτςμн ἵτε
ἔφρωτ : εσωψ ἐβολ
εσχω ἡμος.
4. (S) „Das ist mein geliebter Sohn, – an dem ich Gefallen gefunden habe, – er erfüllte meinen Willen, auf ihn sollt ihr hören, – denn er ist es, der lebendig macht.
- (ق) هذا هو ابني حبيبي،
الَّذِي سَرَّتْ بِهِ نَفْسِي، وَصَنَعَ
مَشِئَّتِي، فَاسْمَعُوا لَهُ لِأَنَّهُ
هُوَ الْمُحْيِي.
- Хе φαι πε Παωμη
παμενριτ : ἔτα ταψη-
χη τμα† ἡδнтç : асер
паотωψ сωтеμ ἡсωç :
хе ἡθοç πε πиреç-
танδo.
5. Der Prophet, Jesaja – sprach vom Ruhm des Vorläufers, – Johannes als Keuscher, Reiner – und Verwandter Christi.
- إشعياء النبي نطق بكرامة،
السابق البتول، الطاهر
يوحنا، نسيب المسيح.
- Нсаἡας πίπροφнтис :
αçχω ἡπταἰo ἡπίπρο-
δρομος : πипαρθенос
ἔθογαβ ἰωαννης :
πисτςценнс ἡте
Πίχριστος.
6. (S) Gepriesen bist du unser Herr, Christus, – eingeborener Sohn, – der von der Jungfrau Fleisch annahm – und nahm die Taufe im Jordan an.
- (ق) مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا سَيِّدَنَا
المسيح، الابن الوحيد، الَّذِي
تَجَسَّدَ مِنَ الْعَذْرَاءِ، وَاعْتَمَدَ
فِي الْأُرْدُنِ.
- Κςμαρωοττ ὦ
Πεννηβ Πίχριστος :
Πιμονοçενнс ἡΨηρι :
φἡεταçβισαρç ден
†παρθенос : οτοç
αçβιωмс ден Πιορδα-
ннс.
7. Jordan und seine Wüste, – jubelt, wie junge Lämmer, – denn das Lamm, das die Sünde der Welt trägt, – ist zu dir gekommen.
- تَهَلَّلْ مِثْلَ حَمَلَانِ، أَيُّهَا
الأردن وبريتيه، فقد أتى إليك
الحمل، حامل خطيئة العالم.
- Θεληλ ἡφρη† ἡγαν-
γινβ : ὦ Πιορδανнс
нем πεçλριμος : αçì
ψарок ἡхе пггινβ :
φἡετῶλι ἡφноβι
ἡπικосмос.
8. (S) Das Lamm Gottes, – das die Sünde der Welt hinwegnimmt, – kam als starker Retter¹⁴⁴⁰, – um sein Volk zu retten.
- (ق) هذا هو حَمَلُ اللَّهِ، حَامِلُ
خطيئة العالم، الَّذِي أَتَى بِقَرْنِ
خِلاصٍ، لِيُخَلِّصَ شَعْبَهُ.
- Φαι πε πггινβ ἡте
Ψноу† : φἡετῶλι
ἡφноβι ἡπικосмос :
φἡεταçini ἡоу†ап
ἡсω† : еореçноçем
ἡπεçλαос.

¹⁴⁴⁰ Lk 1, 69

- 392

❖ 13.1.7 Doxologie für das Christi Herrenfest – Die Hochzeit zu Kana (13. Toowi) ❖

1. Kommt her, alle Völker, – die Christus lieben, – seht und staunt über dieses Sakrament, – das uns heute offenbart wurde.
 Διωῖνι ἀνατ ἀρίστῳφῆρι : ὡ νηλαος ἡμαῖ Πιχριστος : εἰχεν παμνστηριον : ἐταφονωνε ναν ἡφοοτ. لنا اليوم.
 2. (S) Denn unser Herr Jesus Christus – hat sich versammelt mit seiner Mutter, – der Jungfrau und unseren Vätern, den Aposteln, – und offenbarte ihnen seine Göttlichkeit.
 (ق) لأن ربنا يسوع المسيح، اجتمع مع أمه العذراء، وآبائنا الرسل، وظهر لهم لاهوته.
 Χε ἃ Πενβοις Ιησοϋς Πιχριστος : αφωντ nem τεφματ ἡπαρθενος : nem nemioτ ἡἀποστολος : οτοε αφωνωνε νων ἡτεφμεθοντ.
 3. Sechs Wasserkrüge – wandelte er zu kostbarem Wein, – durch seine große Herrlichkeit, – auf der Hochzeit zu Kana in Galiläa ¹⁴⁴⁵.
 ستة أجران ماء، حوّلها إلى خمرٍ مختار، بمجده العظيم، في عرس قانا الجليل.
 Ἐ νετδρια ἡμων : ετηρη εφωτπ αφον- ὡτεβ ἡμων : ἐβολ- εἰτεν πεφνιωτ ἡων : εεν περοπ ἡτΚανα ἡτε τΣαλιλεα.
 4. (S) Er, der über den Cherubim thront, – offenbarte seine Göttlichkeit, – bewirkte Zeichen und Kräfte – und setzte sich als Gott ¹⁴⁴⁶ unter den Menschen.
 (ق) الجالس على الشاروبيم، أظهر لاهوته، وصنع آيات وقوّات، وجلس مع البشر كإله.
 Φηετρεμσι εἰχεν νηΧερονβιμ : αφον- ωνε ἡτεφμεθοντ : αφιρι ἡεανμηνι nem εανχομ : οτοε αφεμσι nem νιρωμι εως νοτ.
 5. Der Wesensgleiche mit dem Vater, – der vor aller Zeit war, – ist heute auf der Hochzeit – zu Kana in Galiläa.
 المُساوي في الجوهر للآب، الكائن قبل كلّ الدهور، اليوم في وسط، عرس قانا الجليل.
 Πιόμοονσιος nem Φιωτ : φηετρωπ εαχων ἡνιέων τηρον : ἡφοοτ εεν ὅμητ ἡπιεροπ : ἡτΚανα ἡτε τΣαλιλεα.
- ❖ Es folgt die Abschlusstrophe „Τερωε ερω“ S.360.
6. (S) Wir preisen ihn und verherrlichen ihn ..
 (ق) نُسَبِّحُهُ وَنُجَدِّدُهُ، وَنُزِيدُهُ
 Τερωε ερω τενη- ωον ναε : तेनेρ ..

¹⁴⁴⁵ Joh 2, 1-11¹⁴⁴⁶ Ps 79 LXX [80], 2

❖ 13.1.8 Doxologie für das Christi Herrenfest – Jesu Eintritt in den Tempel in Jerusalem am 8. Meschir ❖

1. Unserem Herrn Jesus Christus, – gebührt die Ehre und der Lobpreis, – mit seinem guten Vater – und dem Geist, dem Beistand (Paraklet).
 رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، لَهُ الْمَجْدُ وَالتَّسْبِيحُ، مَعَ أَبِيهِ الصَّالِحِ، وَالرُّوحِ الْمُعَزِّي.
 Ω Πενβοις Ιησοϋς Χριστος : πῶτον φωϋ νεμ πιχτυμος : νεμ Περιωτ ἡδῶθος : νεμ Πιπνευμα ὑπαρκλητον.
2. (S) Er trat 40 Tage – nach seiner heiligen Geburt – auf den Händen seiner Mutter – in den heiligen Tempel ein ¹⁴⁴⁷.
 (ق) دخل إلى الهيكل المقدس، على يدي أمِّه، بعد أربعين يوماً، من مولده المقدس.
 Ι ἐδονην ἐπιερφει ἑθοταβ : ἔχεν νενχιχ ἡτεφματ : μενεσκα χμε ἡἐχουτ : ὑπεφχινμισι ἑθοταβ.
3. Josef, der Gerechte kam mit Maria, – der Mutter Christi, – und sie vollendeten das Gesetz für das Kind, – Jesus, den Erlöser.
 جاء يوسف الصديق، مع مريم أم المسيح، وصنعا إتمام الناموس، لأجل الصبي المخلص يسوع.
 Ωϥι ἡχε Ιωσηφ πιδικεος : νεμ Μαρια ἑματ ὑΠιχριστος : ατθαμιὸ ὑπχωκ ὑπινomos : εῶβε πιὰλουτ ὑΠσωτηρ Ιησοϋς.
4. (S) Simeon, der Priester trug ihn – auf seinen reinen Händen, – pries Christus, den König – und sprach ¹⁴⁴⁸.
 (ق) حملهُ سمعان الكاهن، على يديه الطاهرتين، وسبَّح الملك المسيح، هكذا قائلاً:
 Ωϥολϥ ἡχε Γυμεων πιουτηβ : ἔχεν νεφχιχ ἑθοταβ : ουοχ αϥχως ἐποτρο Πιχριστος : ὑπαρητ εϥχω ὑμος.
5. ²⁹ Nun lässt du ¹⁴⁴⁹, Herr, deinen Knecht, – wie du gesagt hast, in Frieden scheiden. – ³⁰ Denn meine Augen haben das Heil gesehen, – ³¹ das du vor allen Völkern bereitet hast.
 الآن يا سيدي تُطلق عبدك، بسلامٍ كقولك، لأنَّ عيني قد ابصرتا خلاصك، الذي أعددتَه قُدَّامَ الشُّعوب.
 Ωνοϥ Πανηβ χναχα πεκβωκ : ἐβολ δεν ουχρηνη κατ πεκσαχι : χε ατνατ ἡχε ναβαλ ἐπεκνοχემ : φηἐτακσεβτωτϥ ὑπεμθο ἡνιλαος.

❖ Es folgt die Abschlusstrophe „Τενχως ἐροϥ“ S.360.

6. (S) Wir preisen ihn und verherrlichen ihn ..
 (ق) نُسَبِّحُهُ وَنُجَدِّدُهُ...
 Τενχως ἐροϥ
 Τεντῶου ναϥ : Τενερ..

¹⁴⁴⁷ Lk 2, 22-39

¹⁴⁴⁸ Lk 2, 31

¹⁴⁴⁹ Lk 2, 29-31



13.1.9 Doxologien für die große Fastenzeit vor dem Osterfest



13.1.9.1 Doxologie für die Fastenzeit Ninive

1. Der Prophet Jona – war drei Tage und drei Nächte – im Bauch des Wales, – so wie unser Erlöser im Grab.
 يونان النبي، كَانَ فِي بَطْن الحوت، ثلاثة أَيَّام وثلاث ليالٍ، كَذَن مُخْلِصَنَا.
 Ἰωνα πῑπροφῑτης : ναϗχη ḑεν ἔνεχι ἡπικητος : ἡψομτ ἡἔροοτ nem ψομτ ἡἔχωρḑ : κατὰ πικως ἡΠενσωτηρ.
2. (S) Gott, der Herr sandte ihn – zu den Menschen von Ninive, – er verkündete ihnen, was der Herr sagte – und sie bekehrten sich.
 (ق) أَرْسَلَهُ الرَّبُّ إِلَهُهُ، إِلَى رِجَالِ نَيْنَوَى، فَكَرَزَ لَهُمْ، فَقَوْلُهُ فَتَابُوا.
 Δεφοτωρπ ἡμοϗ ἡξε Πβοις Φνοτ† : ψα ηἡρωμἡ ἡτε Μινετἡ : αϗḑιωψ ηωοτ κατὰ πεϗσαχι : οτοḑ αϗερμετἡνιον.
3. Sie verweilten drei Tage und drei Nächte – mit Gebet und Fasten – in Schmerzen und Tränen, – die Tiere und Vögel mit ihnen.
 ثلاثة أَيَّام وثلاث ليالٍ، بِصَلَوَاتٍ وَأَصْوَامٍ، مَعَ الْتَمَخُّضِ وَالدموعِ، وَكَذَا الطيُورِ وَالْبَهَائِمِ.
 ḑ̄ ἡἔροοτ nem ḑ̄ ἡἔχωρḑ : ḑεν ḑἡν-ψἡἡἡ nem ḑἡννηστἡἡ : nem ηἡνἡκḑἡ nem ηἡερ-μωοτἡ : ηἡḑἡἡ† nem ηἡτεβἡωοτἡ.
4. (S) Gott nahm ihre Umkehr an, – erbarmte sich ihrer, – wandte seinen Zorn von ihnen ab – und vergab ihnen ihre Sünden.
 (ق) فَاقْبَلَ اللَّهُ تَوْبَتَهُمْ، وَرَفَعَ غَضَبَهُ عَنْهُمْ، وَغَفَرَ لَهُمْ خَطَايَاهُمْ.
 Δεψωπ ἔροϗ ἡτοτ-μετἡνοἡἡ : ἡξε Φνοτ† οτοḑ αϗμἡἡ ηωοτ : αϗἡἡἡ ἡπεϗχωνητ ἔβοḑḑἡρωοτ : αϗχα νοτἡνοβἡ ηωοτ ἔβοḑḑ.

- ¹⁴⁵⁰ Ex 34 LXX, 6; Jona 4 LXX, 2; Ps 85 LXX [86], 15

❖ 13.1.9.2. Doxologie (1) an den Wochen- und Sonntagen der großen Fastenzeit ❖

1. Für immer und ewig –
preise ich deine Güte, o
Herr, – und von
Generation zu
Generation ¹⁴⁵¹.
verkünde ich deine
Gerechtigkeit ¹⁴⁵².
Μεκλαι ὦ Παβοις †να-
ζωας ἡμωο† : ψα̅ε̅νεζ
ἤτε πι̅ε̅νεζ : οτοζ
ισχεν ζωο† ψα̅ ζωο†
: †ναζω ἡτεκμεθμη
δεν ρωι.
أُسَبِّحُ مَرَامِكَ يَا رَبِّي، إِلَى
أَبَدِ الْأَبَدِ، وَمِنْ جِيلٍ إِلَى
جِيلٍ، بِفَمِي أُخْبِرُ بِحَقِّكَ.
2. (S) Meine Schuld steigt
hoch über meinen Kopf –
und ist für mich zu
schwer geworden, –
Gott, höre mein Seufzen
– und nimm es von mir
hinweg ¹⁴⁵³.
Μα̅α̅νομιά ατ̅βις
ἐτα̅α̅φε : οτοζ
ατ̅ε̅ρωψ ἐ̅ρηι ἐχωι :
ψ̅νο†† σω̅τεμ
ἐπα̅ψ̅α̅ζομ : ε̅ιο††
ἡμωο† ἐβο̅λ ε̅α̅ροι.
(ق) آثَامِي عَلَتْ عَلَى رَأْسِي،
وَتَقَلَّتْ عَلَيَّ، يَا اللَّهُ اسْمَعْ
تَنْهَدِي، وَاطْرَحِيهَا عَلَيَّ.
3. Lass mich wie der
Zöllner sein, – der sich
gegen dich versündigt
hat, – du hast dich seiner
erbarmt, – und ihm seine
Sünden vergeben ¹⁴⁵⁴.
Αριττ ἡ̅φρη† ἡ̅πι-
τελ̅ων̅ης : φ̅η̅ε̅τα̅ψ̅ερ-
νο̅βι̅ ἐρο̅κ : ακ̅ψ̅εν̅ε̅η†
ἐ̅ρηι̅ ἐχω† : ακ̅χα
νε̅ψ̅νο̅βι̅ να̅ψ̅ ἐβο̅λ.
اجعلني مثلُ العَشَّارِ، الَّذِي
أَخْطَأُ إِلَيْكَ، وَتَرَأَفْتَ عَلَيْهِ،
وَعَفَرْتَ لَهُ خَطَايَاهُ.
4. (S) Lass mich wie die
Dirne sein, – die du
erlöst, – bewahrt und
gerettet hast, – denn sie
hat bei dir ¹⁴⁵⁵ Gefallen
gefunden.
Αριττ ἡ̅φρη† ἡ̅πι-
πο̅ρη† : φ̅η̅ε̅τα̅κ̅σω†
ἡ̅μο̅ς ἐβο̅λ :
α̅κ̅το̅υ̅χο̅ς ακ̅νο̅ε̅μ
ἡ̅μο̅ς : χ̅ε̅ α̅σ̅ρα̅να̅κ
ἡ̅πε̅κ̅ῡ̅θο̅.
(ق) اجعلني مثلُ الزَّانِيَةِ،
الَّتِي خَلَّصْتَهَا، وَأَنْقَذْتَهَا
وَنَجَّيْتَهَا، لِأَنَّهَا أَرْضَتْكَ
أَمَامَكَ.
5. Lass mich wie der
Verbrecher – zu deiner
Rechten sein, – der
gekreuzigt wurde, – er
bekannte sich und sagte:
Αριττ ἡ̅φρη† ἡ̅πι̅σο̅νι̅
: φ̅η̅ε̅τα̅τα̅ψ̅ω† ἡ̅σα̅
τε̅κο̅υ̅ῖ̅να̅μ : α̅ψ̅ε̅ρο̅μο̅-
λο̅ζ̅ιν̅ ἡ̅μο̅κ : ἡ̅πα̅ι̅ρη†
ε̅ψ̅χω̅ ἡ̅μο̅ς.
اجعلني مثلُ اللص، الَّذِي
صُلِبَ عَنْ يَمِينِكَ، وَاعْتَرَفَ
بِكَ، هَكَذَا قَائِلًا:

¹⁴⁵¹ Offb 15, 5 und 7¹⁴⁵² Ps 88 LXX [89], 1¹⁴⁵³ Ps 37 LXX [38], 4 ; Ps 39 LXX [40], 12¹⁴⁵⁴ Mt 9, 9 ; Lk 9, 1-10¹⁴⁵⁵ Joh 8, 3-11

6. **(S)** Gedenke meiner, mein Herr, – gedenke meiner, mein Gott, – gedenke meiner, mein König, – wenn du in dein Königreich kommst ¹⁴⁵⁶.
- (ق)** اذْكُرْنِي يَا رَبِّي، اذْكُرْنِي يَا إِلَهِي، اذْكُرْنِي يَا مُلْكِي، إِذَا جِئْتَ فِي مَلَكُوتِكَ.
- Χε ἀριπαμενὶ ὡ Παβοις : ἀριπαμενὶ ὡ Πανοῦ† : ἀριπαμενὶ ὡ Παοῦρο : ακωανὶ δὲν τεκμετ-οῦρο.**
7. Mein Erlöser, – du hast sein Bekenntnis angenommen, – hast dich seiner erbarmt, – und ihn ins Paradies geführt.
- فَأَنْتَ يَا مُخَلِّصِي، قَبِلْتَ إِلَيْكَ اعْتِرَافَهُ، وَتَرَأَفْتَ عَلَيْهِ، وَأَرْسَلْتَهُ إِلَى الْفَرْدُوسِ.**
- Μεοκ δε ὡ Πασωτηρ : ακωωπ ἐροκ ἡτεφὸμο-λοφῖα : ακωενεγῆτ ἐξρηι ἐχωφ : ακοῦ-ορπφ ἐπιπαρὰδισος.**
8. **(S)** Ebenfalls ich, der Sünder, – hab auch Mitleid mit mir, – mein wahrer Gott und König Jesus, – und behandle mich, wie einen von ihnen.
- (ق)** وَأَنَا أَيْضاً الْخَاطِئُ، يَا يَسُوعَ إِلَهِي وَمُلْكِي الْحَقِيقِي، تَحْنَنْ عَلَيَّ، وَاجْعَلْنِي كَأَحَدٍ هَؤُلَاءِ.
- Ἀνοκ εἰω δα πιρεφερ-νοβι : Ἰησοῦς Πανοῦ† παοῦρο ἡμνι : ψανα-εῖθῆκ ἐξρηι ἐχωι : ἀριττ ἡφρη† ἡοται ἡναι.**
9. Ich weiß, dass du gütig, – barmherzig und erbarmungsvoll ¹⁴⁵⁷ bist. – Gedenke meiner nach deinem Erbarmen – bis in die Ewigkeit der Ewigkeiten.
- أَنَا أَعْرِفُ أَنَّكَ صَالِحٌ، رُؤُوفٌ وَرَحِيمٌ، اذْكُرْنِي بِرَحْمَتِكَ، إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ.**
- †σωοτην χε ἡεοκ οὔαζαθος : ἡρεφωεν-εῖθῆτ οὔοε ἡναι† : ἀριπαμενὶ δὲν πεκναι : ψα ἐνεεζ ἡτε πιενεεζ.**
10. **(S)** Ich bitte dich, o mein Herr Jesus, – in deinem Grimm strafe mich nicht, – und in deinem Zorn – züchtige mich nicht wegen meiner Unwissenheit ¹⁴⁵⁸.
- (ق)** أَطْلُبُ إِلَيْكَ يَا رَبِّي يَسُوعَ، أَنْ لَا تُبَكِّتَنِي بِغَضَبِكَ، وَلَا بِرَجْزِكَ، تُؤَدِّبُ جِهَالَتِي.
- †τωβεζ ἡμοκ ὡ Παβοις Ἰησοῦς : ἡπερσοεζ ἡμοι δὲν πεκχω† : οὔδε οἷ δὲν πεκῖβον : ἡπερ†εβω ἡταμετ-ατῆμι.**
11. Denn du willst den Tod des Sünders nicht, – sondern dass er zurückkehrt und lebt. – Erbarme dich meiner Schwäche – und schaue nicht zornig auf mich ¹⁴⁵⁹.
- لَأَنَّكَ لَا تَشَاءُ مَوْتَ الْخَاطِئِ، مِثْلَ أَنْ يَرْجِعَ وَيَحْيَا، تَرَأَفْ عَلَيَّ ضَعْفِي، وَلَا تَنْظُرْ إِلَيَّ بِغَضَبٍ.**
- Χε χοτωψ ἡφμοῦ† ἀ† ἡπιρεφερνοβι : ἡφρη† ἡτεφκοτφ οὔοε ἡτεφ-ωνδ : ψαναεῖθῆκ δα ταμετχωβ : ἡπερ-σομς ἐροι δὲν οὔῖβον.**

¹⁴⁵⁶ Lk 23, 39-43¹⁴⁵⁷ Ps 19 LXX [20], 15 ; 37 LXX [38], 4 ; 39 LXX [40], 12 ; Jona 4 LXX, 2¹⁴⁵⁸ Ps 6 LXX, 2¹⁴⁵⁹ Ez 18 LXX, 21 ; 33 LXX, 11

12. (S) Ich habe gesündigt, o Jesus, mein Herr, – ich habe gesündigt, o Jesus, mein Gott. – O mein König rechne mir die Sünden nicht an ¹⁴⁶⁰, – die ich gemacht habe.
- Διερνοβι Ἰησοῦς Παβοις : διερνοβι Ἰησοῦς Πανοῦτ : παοῦρο ὑπερωπ ἐροι : ἡνινοβι ἐταλαιτοῦ.
- (ق) أخطأت يا يسوع ربي، يا أخطأت يا يسوع إلهي، يا ملكي لا تحسب عليّ، الخطايا التي صنعتها.
13. Mein Erlöser, ich bitte dich: – lass deine Barmherzigkeit über mich kommen, – damit sie mich von den Nöten rettet, – die meine Seele ¹⁴⁶¹ beunruhigen.
- ⲫⲧⲧⲟ ⲉⲣⲟⲕ ὦ Πασωτηρ : μαρε νεκμεθαντ ταροι : ἡτοῦνορεμ ἡμοι δὲν νῖἀνασκῃ : εἰτ ὀνβε ἐταψῃ.
- (ق) أسألك يا مُخلصي، فلتدركني مراحمك، لتُخلصني من الشدائد، المضادة لنفسي.
14. (S) Bestrafe meine Unwissenheit nicht – mit Feuer wie Sodom – und vernichte mich nicht – wie Gomorra ¹⁴⁶².
- ὑπερβι ἕρωμ ἐταμετ-ατσωονη : ὑφρητ ζωϥ ἡσοδομα : οὐδε οὐ ὑπερτακοι : ὑφρητ ζωϥ ἡγομορρα.
- (ق) لا تحرق عدم معرفتي، مثل سodom، ولا تهلكني أيضاً، مثل عموره.
15. Sondern handle an mir, mein Herr, – wie mit den Leuten aus Ninive, – die umkehrten, – und du ihnen ihre Sünden vergabst ¹⁴⁶³.
- Ἀλλὰ Παβοις ἀριοῖ νεμη : ὑφρητ ἡνιρεμ Μινεῖνῃ : ναι ἐτατερ-μετανοιν : ἀκχα νοῦνοβι νωον ἐβολ.
- (ق) لكن يا ربّي اصنع معي، مثل أهل نينوى، الذين تابوا، فغفرت لهم خطاياهم.
16. (S) Deine Barmherzigkeit aber – soll mich schnell erreichen, mein Herr ¹⁴⁶⁴, – damit ich mit diesem Volk – mit unaufhörlicher Stimme rufe.
- Ἀλλὰ μαρε νεκμεθ-ναντ : ταροι Παβοις δὲν οὔιης : ἡταωϥ ἐβολ νεμ παιλαος : δὲν οὐῖμῃ ἡατχαρωσ.
- (ق) لكن فلتدركني سريعاً، مراحمك يا ربّي، لأصرخ مع هذا الشعب، بصوت لا يسكت.
17. Deshalb bitte ich dich, – Herr Gott, mein Erlöser, – richte mich nicht, – da ich ein schwacher Sünder bin.
- Θεβε φαί ττωβϥ ἡμοκ : Πβοις φνοῦτ Πασωτηρ : ὑπεριρι ἡοῦταπ νεμη : ἀνοκ δα πιχωβ ἡρεϥερνοβι.
- (ق) من أجل هذا أطلب إليك، أيّها الربّ الإله مُخلصي، لا تُحاكمني، أنا الضعيف الخاطئ.

¹⁴⁶⁰ Ps 24 LXX [25], 7 ; 78 LXX [79], 8¹⁴⁶¹ Ps 106 LXX [107], 13, 19 und 28¹⁴⁶² Röm 9, 29¹⁴⁶³ Jona 3 LXX, 10; Ps 82 LXX [83], 10; Ps 118 LXX [119], 124¹⁴⁶⁴ Ps 106 LXX [107], 13, 19 und 28

18. **(S)** Sondern tilge und vergib mir – meine zahlreichen Missetaten, – als Gütiger und Menschenliebender. – Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.
- (ق)** لكن حِلِّ واغفر لي، زَلَاتِي الْكَثِيرَةَ، كصالح ومحِب البشر، ارحمنا كعظيم رحمتك.
- Ἀλλὰ βωλ ἐβωλ χω νηι ἐβωλ : ἡναπαρ- πτωμα ετοϋ : εως ἀγαθος οτορ ἡμαι- ρωμι : ναι ναν κατὰ πεκνηϋ† ἡναι.**



13.1.9.3 Doxologie (2) an den Wochentagen der großen Fastenzeit



1. Fasten und Gebet – sind die Erlösung unserer Seelen, – Reinheit und Gerechtigkeit – gefallen Gott.
- (ق)** الصوم والصلاة، هُما خلاص نفوسنا، والطهارة والبر، هُما اللذان يُرضيان الله.
- † ἡνιστιὰ νευ πιϋληλ : ἡνωο† πε πσω† ἡνενψυχῃ : πιτορβο νευ †μεομηι : ἡνωο† πε ψατραναϋ ἡφνο††.**
2. **(S)** Durch das Fasten wurde Mose – auf den Berg erhoben, – bis er das Gesetz für uns – vom Herrn, und Gott ¹⁴⁶⁵, empfangen hat.
- (ق)** الصوم هو الذي، رفع موسى على الجبل، حتّى أخذ لنا الناموس، من قِبَل الرب الإله.
- † ἡνιστιὰ θηέτασῶλι : ἡλωῖτςῃς ερχεν πιτωο† : ψαῖντεϋβι ἡπινομος ναν : ἐβωλεγίτεν Πβοις φνο††.**
3. Durch das Fasten wurde Elija – zum Himmel ¹⁴⁶⁶ erhoben, – und es rettete Daniel – aus der Löwengrube ¹⁴⁶⁷.
- (ق)** الصوم هو الذي، رفع إيليا إلى السماء، وخلص دانيال، من جُب الأسود.
- † ἡνιστιὰ θηέτασῶλι : ἡἡλιας ἐπῳωι ἐτφε : οτορ ασνορεμ ἡΔαμηνλ : ἐβωλθεν φλακκος ἡνιμο†ι.**
4. **(S)** Unser Herr, Jesus Christus, – fastete für uns – vierzig Tage und vierzig Nächte, – um uns von unseren Sünden ¹⁴⁶⁸ zu erlösen.
- (ق)** ربنا يسوع المسيح، صام عتًا، أربعين يوماً وأربعين ليلة، حتّى خلّصنا من خطايانا.
- Ἀ Πενβοις Ἰησοϋς Πιχριστος : ερηνς- τεϋιν ἐερηι ἐχων : ἡεμε ἡεβοο† νευ εμε ἡεχωρϋ : ψα ἡτεϋ- σο††τεν δεν νεννοβι.**
5. Auch wir sollen mit Reinheit – und Gerechtigkeit fasten, – lasst uns beten, – indem wir rufen und sprechen:
- (ق)** ونحن أيضاً فلنصُ، بطهارة وبر، ونُصلي، صارخين قائلين:
- Ἀμον εων μαρεν- ερηνςτεϋιν : δεν ο††τορβο νευ ο††μεο- μηι : οτορ ἡτενερ- προσεϋχεσθε : ενωϋ ἐβωλ ενχω ἡμος.**

¹⁴⁶⁵ Ex 24 LXX, 18 ; 31 LXX, 18 ; 34 LXX, 28

¹⁴⁶⁶ 2.Kön 2 LXX, 1 und 11 ; 1.Makk 2 LXX, 58

¹⁴⁶⁷ Dan 6 LXX, 23

¹⁴⁶⁸ Mt 4, 2 ; Lk 4, 2

6. (S) Vater unser im Himmel, – geheiligt werde dein Name, – dein Reich komme, – denn dein ist die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen ¹⁴⁶⁹.
- (ق) أبانا الذي في السموات، ليتقدس اسمك، ليأت ملكوتك، لأنَّ لك المجد إلى الأبد آمين.
- Χε Πενιωτ ετ δεν
νιφνοτι : μαρεψτορβο
ἡχε πεκραν : μαρεσι
ἡχε τεκμετοτρο : χε
φωκ πε πῶουτ ψα ἐνεζ
ἀμην.

❖	13.1.9.4 Doxologie (3) für die große Fastenzeit	❖

1. Kommt und seht unseren Erlöser, – den Gütigen, Menschenliebenden, – in seiner großen Demut, – er nahm am Fasten teil.
- تعالوا انظروا مُخلصنا، مُحِب البشر الصالح، صنع فعل الصوم، بتواضعه العظيم.
- Διωινι ἄνατ
ἐΠενσωτηρ : πιμα-
ρωμι ἡἄταθος : αψῖρι
ἡπρωβ ἡτῆνιστιᾶ :
νεμ πεφνιωτ ἡθεβιο.
2. (S) Auf dem hohen Berg – und in völliger leiblicher Einsamkeit – lehrte er uns den Weg, – auf dem wir ihm folgen sollen ¹⁴⁷⁰.
- (ق) فوق الجبال العالية، بانفراد جسدي، وعلمنا المسلك، لكى نسلك مثله.
- Сапρωи ἡνιτωου
ετβoci : δεν ουωρψ
ἡσαρκικον : αψταμον
ἐπιμα ἡμοωι : εἰνα
ἡτενωωι ἡπεφρητ.
3. Er vernichtete die Kraft des Feindes, – seine Listen und Tücken, – vor ihm wurde – der Versucher zuschanden ¹⁴⁷¹.
- أبطل قوّة العدو، وحيله وحججه، وافتضح، المُجرب أمامه.
- Δψκωρψ ἡτχομ ἡτε
πιχαχι : νεμ νεψκοτς
νεμ νεψκελωιχι : ουορ
πιρεψερπιραζιν : αψβι-
ψιπι ἡπεψῖμοο.
4. (S) Seine heiligen Jünger – und reinen Apostel – bezeugten seinen Sieg – über die Tücken des Feindes ¹⁴⁷².
- (ق) والتلاميذ خواصه، والرسل الأطهار، شهدوا بغلبته، على حجج العدو.
- Μηετε νοτψ ἡμαθεν-
της : ουορ ἡἄποσ-
τολος ἐθοουαβ :
ετερμεορε ἐπεψδρο :
ἐχεν νιλωιχι ἡτε
πιχαχι.

¹⁴⁶⁹ Mt 6, 9-13¹⁴⁷⁰ Mk 1, 12-13¹⁴⁷¹ Mt 4, 1-11¹⁴⁷² Mk 1, 12-13; Lk 4, 1-13

5. Groß und erhaben – ist der Gewinn des Fastens. – Er tilgt die Sünden derer, – die unrein geworden sind ¹⁴⁷³.
- Orniwt ñgnot
ènawt : èwtot èbol-
den tñhctià : ènawt
ñninobi : èerckepazin
ñnhetbadeu
6. (S) Legt ab die Faulheit, – erhebt euch, – sucht brüderliche Liebe – und gegenseitiges Wohlgefallen ¹⁴⁷⁴.
- (ق) أتركوا الكسل، وانشطوا،
أطلبوا المحبة الأخوية،
واسعوا نحو المودة.
- Xw ñtmetameles :
otot bi ñtmetins :
kw tñsa tmetmaison :
otot boxi ñsa
tãzaph.
7. Vollkommene Demut, – Gerechtigkeit der Frömmigkeit – und Vergebung der Schulden – wird durch Fasten erlangt ¹⁴⁷⁵.
- كمال التواضع، وبر التقوى،
وغفران الأثام، من قبل
الصوم.
- Pxwk ñpiθebiò èbol :
otot tmeθmi ñtmet-
ersebns : pxw èbol
ñniànomià : èbol
xiototc ñtñhctià.
8. (S) Wer sich an Fasten – und Gebet hält, – hat immer Schwert – und Waffen in den Händen.
- (ق) المتمسكون، بالصوم
والصلاة، دائماً بأيديهم،
سيوف وأسلحة.
- ñneθnàmoni ñtotc :
ñtñhctià nem piwlnh
: ère xannci nem
xanxoplon : etmhn
èbol den notxi.
9. Unser Herr Jesus Christus, – der König des Friedens, – preist das Fasten selig – und jeden, der es übt.
- ربنا يسوع المسيح، ملك
السلام، يغبط الصوم، وكل
من مارسه.
- Potro ñte txiñññ :
Penboic Incoyc
Piχristoc : ermakari-
zin ñtñhctià : nem
oton niβen ètatiri
ñmos.
10. (S) Das Geschlecht der Bösen – flieht und verdirbt – durch das Gebet – und Flehen mit Fasten ¹⁴⁷⁶.
- (ق) جنس الأشرار، يهربون
ويهلكون، بواسطة الصلاة،
الصوم مع الطلبات.
- Pzenoc ñniponhroc :
wtawt wtatako :
èbolxi ten tprosetxh
: nem tñhctià nem
nitwbz.

¹⁴⁷³ Ezra 8 LXX, 21 ; Joel 1 LXX, 14; 2 LXX, 15¹⁴⁷⁴ 2.Petr 1, 7¹⁴⁷⁵ 1.Tim 6, 11 ; Tit 2, 12¹⁴⁷⁶ Mt 17, 21 ; Mk 9, 29

11. Christi Märtyrer siegten – über die Qualen – des Fastens – und ertrugen seine Dauer. **Μαρτὶρ ἡντε Πιχριστος :**
αὐτοῦ ἡνιβάσανος :
ἐβόλῃτο τοτς ἡτῆνηστία :
νὲμ πῆαι ἡτεσῶπομονη.
 شهداء المسيح، تغلبوا على العذاب، بواسطة الصوم، واحتمال صبره.
12. **(S)** Die Lampen der in Reinheit – gekleideten klugen Jungfrauen – waren voll Öl – durch Gebet und Fasten ¹⁴⁷⁷. **(ق) العذارى الحكيمات،**
المُتسربلات بالطهارة، كانت مصابيحهن مملوءة زيتاً،
بالصلاة والصوم.
Μισαβερ ἡπαρθενος :
ἡνὲτχολῶ ἡπιτογβο :
νοῦλαμπας πατμερ ἡνερ :
εὐβε πῶληλ νὲμ τῆνηστία.
13. Alle jene, die Gott, dem Herrn – durch ihre guten Werke wohlgefielen, – liebten den Glanz des Fastens – und ertrugen seine Dauer. **ἡνὲτατραναρ ἡΠβοις**
Φνοττ : **δεν νοῦβη- οῦτὶ εὐνανεν :**
ατμενε πῆαι ἡτῆνηστία :
νὲμ πῆαι ἡτεσῶπομονη.
 الذين أرضوا الربَّ الإله، بأعمالهم الصالحة، أحبوا بهاء الصوم، واحتمال صبره.
14. **(S)** Im heiligen Buch der Psalmen – ruft David und sagt: – „Ich krümmte – im Fasten meine Seele“ ¹⁴⁷⁸. **(ق) صرّخ داود في (سفر**
المزامير)، المقدّس قائلاً: أتي أحنيت نفسي، أمامك بالصوم.
Δαυιδ ἐβόλ ἡξε Δατῖλ :
δεν πιψαλ- τηριον ἐθοταβ :
χε τῆνακολῶ ἡταψτχη :
ἡπεκῖθο δὲν οὔνηστία.
15. Der sprachmächtige – Apostel Paulus sagt: – „Im Fasten und Wachen – durchwanderte ich Tage und Nächte“ ¹⁴⁷⁹. **Παῦλος πῖἀποστολος**
: οὔτορ φῆλας ἡπὶςθοι- νορι :
χε δὲν οὔνηστία νὲμ οὔῶρωις :
δὲν ῥανὲρ οὔτ νὲμ ῥαν- ἐχωρῶ.
 وبولس الرسول، لسان العطر يقول: أتي بصوم وسهر، في الأيام والليالي.
16. **(S)** Vater unser im Himmel, – geheiligt werde dein Name, – dein Reich komme, – denn dein ist die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen ¹⁴⁸⁰. **(ق) أبانا الذي في السموات،**
ليتقدّس اسمك، ليأت ملكوتك، لأنّ لك المجد إلى الأبد آمين.
Χε Πενιωτ ετ δὲν νιφνοτὶ :
μαρεψτογβο ἡχε πεκραν :
μαρεσι ἡχε τεκμετογρο :
χε φωκ πε πῖωοτ ῥα ἐνερ ἄμην.

¹⁴⁷⁷ Mt 25, 1-13¹⁴⁷⁸ Ps 68 LXX [69], 11¹⁴⁷⁹ 2.Kor 11, 23-28¹⁴⁸⁰ Mt 6, 9-13



13.1.9.5 Doxologie (4) für die große Fastenzeit, wird während der Kommunion gesungen, nach Psalm 150



1. Gütiger Menschenliebender, – mein Herr Jesus! – Ich flehe dich an, wirf mich nicht zu deiner Linken, – wo die sündigen Böcke sind.
 يا سيدي يسوع، مُحب البشر الصالح، أسألك لا تطرحني على شمالك، مع الجداء الخُطاة.
 Πιμαίρωμι ἡτάρθεος : Παβοις Ἰησοῦς ††‡ο ἐροκ : ὑπερ‡ιτ σαχαβη ἡμοκ : νευ νιβαεμπι ἡρεφερνοβι.
2. (S) Sag auch nicht zu mir: – „Ich kenne dich nicht, – weg von mir in das ewige Feuer, – wofür du bereitet bist“. (ق) ولا تَقُلْ لي أيضاً، إِنِّي ما أعرفك، اذهب عَنِّي أَيُّهَا المُعد، للنار الأبديّة.
 Ουδε ον ὑπερ‡ος νηι : ‡ε †‡ωοτην ἡμοκ αν : μα‡ενακ ἐβολ‡ ε‡ροι : φηετσεβτωτ ὑπι-‡ρωμι ἡνεε‡ο.
3. In Wahrheit weiß ich, – dass ich ein Sünder bin, – und all meine bösen Werke – sind dir offenbar. لَاتِي أعلم بالحقيقة، أَنِّي خاطئ، وأعمالي الرديئة كُلُّها، ظاهرة أمامك.
 ‡εμι ‡αρ ‡εν οτμεο-μνι : ‡ε ἄνοκ οτρεφερνοβι : οτο‡ ν‡‡βνοτι τηροτ ετ‡ωοτ : σεοτ‡ων‡ ἐβολ‡ ὑπεκῡθο.
4. (S) Ich rufe dich mit der Stimme des Zöllners – indem ich spreche: – „Herr, vergib mir, – denn ich bin ein Sünder!“. (ق) أَقول بصوت العشار، صارخاً قائلاً: اللهم اغفر لي، أنا الخاطئ.
 ‡‡‡ω ἡτ‡εμν ἡτε πιτε‡ωνη‡ : ει‡‡ω ἐβολ‡ ει‡‡ω ἡμο‡ : ‡ε ‡‡νοτ† ‡ω νηι ἐβολ‡ : ‡ε ἄνοκ οτρεφερνοβι.
5. (Ich habe gesündigt) ^{2x}, – o mein Herr Jesus vergib mir, – denn es gibt keinen Knecht ohne Sünde, – und keinen Herrn ohne Vergebung. أَخطأتُ أخطأتُ، يا رَبِّي يسوع اغفر لي، لِأَنَّهُ لَيْسَ عَبْدٌ بلا خطيَّة، ولا سيِّد بلا مغفرة.
 (Διερνοβι) ⁸ : Παβοις Ἰησοῦς ‡ω νηι ἐβολ‡ : ‡ε ἡμον βωκ ἡ‡τερνοβι : ου‡‡ε ἡμον βοι‡ ἡ‡τ‡‡ω ἐβολ‡.
6. (S) O Herr gib mir Umkehr, – damit ich umkehre, – bevor der Tod meinen Mund – am Tor der Hölle verschließt (ق) أعطني يا رب توبَةً، لكي أتوب قبل أن يسدَّ الموت، فمي في، أبواب الجحيم.
 ‡οι νηι Πβοι‡ ἡοτμετ-‡νοι‡ : ἐ‡‡ι‡ι‡τερμε-‡‡‡νοι‡ : ὑπα‡τε ‡μο‡ν μα‡‡ο‡‡ ἡ‡‡ωι : ‡εν νηι‡‡‡‡ ἡτε ἄμε‡†.

1481

7. Damit ich Rechenschaft ablege über das, – was ich getan habe, – vor Jesus, dem gerechten Richter, – der mich richten wird.
- وَلَكِي أُعْطِيَ أَيْضاً جَوَاباً،
عَنْ كُلِّ مَا فَعَلْتُهُ، يَسُوعُ
القَاضِي الْعَادِلُ، هُوَ يُدِينُنِي.
- ΟΥΤΟΣ ΟΝ ΗΝΤΑΨΑΛΟΣ :
ᾔΔΑ ΝΑΙ ΤΗΡΟΥ
ἑΤΑΙΡΑΙΤΟΥ : ΠΙΚΡΙΤΗΣ
ἡΜΗΝ ΙΗΣΟΥΣ : ΝΘΟΥ
ΕΘΝΑΨΑΠ ΕΡΟΙ.
8. (S) Barmherzig ist mein Erlöser, – er erbarmt sich seines Volkes – als ein Gütiger und Menschenliebender. – Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.
- (ق) رُؤُوفٌ هُوَ مُخَلِّصِي،
يُتَرَأَفُ عَلَى شَعْبِهِ، كَصَالِحٍ
وَمُحِبِّ الْبَشَرِ، اَرْحَمْنَا كَعَظِيمِ
رَحْمَتِكَ.
- ΟΥΤΡΕΦΩΝΕΖΗΤ ΠΕ
ΠΑΣΩΤΗΡ : ΕΥΕΨΩΝΕΖΗΤ
ᾔΔΑ ΠΕΨΑΛΟΣ : ΖΩΣ
ἈΓΑΘΟΣ ΟΥΤΟΣ ἡΜΑΙ-
ΡΩΜΙ : ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ
ΠΕΚΝΙΨΤ ἡΝΑΙ.

❖ 13.1.9.6. Doxologie (5) für die Samstage und Sonntage der großen Fastenzeit ❖

1. **Fasten und Gebet** – in Reinheit und Keuschheit – und Liebe ohne Trug, – das ist, was Christus wohlgefällt.
- الصوم و الصلاة، بطهارة
وعفاف، ومَحَبَّةٌ بغير غش،
هُمَا اللذان يُرضيان المسيح.
- ἸΗΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ
: ᾔΔΕΝ ΟΥΤΟΥΘΟ ΝΕΜ
ΟΥΜΕΤΣΕΜΝΟΣ : ΝΕΜ
ΟΥἈΨΑΠΗ ἡΝΤΑΨΑΛΟΣ :
ΝΑΙ ΝΕ ΝΗΕΨΑΤΡΑΝΑΨ
ἡΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.
2. (S) **Fasten und Gebet** – unter Tränen und Klagen – und Liebe ohne Trug, – das ist, was dem gefällt, der ohne Sünde ist.
- (ق) الصوم و الصلاة، بنحيب
وبكاء، ومَحَبَّةٌ بغير رياء، هُما
اللذان يُرضيان الَّذِي بِلَا
خَطِيئَةٍ.
- ἸΗΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ
: ᾔΔΕΝ ΟΥΝΕΖΠΙ ΝΕΜ
ΟΥΡΙΜΙ : ΝΕΜ ΟΥἈΨΑΠΗ
ἡΝΤΜΕΤΨΟΒΙ : ΝΑΙ ΝΕ
ΝΗΕΨΑΤΡΑΝΑΨ ἡΠΙΑΘ-
ΝΟΒΙ.
3. **Fasten und Gebet** – mit demütigem Herzen – und zerknirschem Geist, – das ist, was dem Reinen wohlgefällt.
- الصوم و الصلاة، بقلب
متواضع، وروح منسحق،
هُمَا اللذان يُرضيان الطاهر.
- ἸΗΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ
: ᾔΔΕΝ ΟΥΖΗΤ ΕΨΘΕΒΙΗ-
ΟΥΤ : ΝΕΜ ΟΥΠΝΕΥΜΑ
ΕΨΤΕΝΝΗΟΥΤ : ΝΑΙ ΝΕ
ΝΗΕΨΑΤΡΑΝΑΨ ἡΦΗΕΤ-
ΤΟΥΒΗΟΥΤ.
4. (S) **Fasten und Gebet** – retteten die drei heiligen Jünglinge: – Sedrach, Misach und Abdenago, – aus dem Feuerofen.
- (ق) الصوم و الصلاة، هُما
اللذان خَلَّصَا الثَلَاثَةَ فَتِيَّةَ
الْقَدِّيسِينَ، سَدْرَاك وَمِيسَاك
وَأَبْدَنَاغُو، مِنْ أَتُونِ الْهَيْبِ.
- ἸΗΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ
: ΝΗΕΤΑΤΝΟΖΕΜ ἡΠΙ-
ΨΟΜΤ ἡἈΛΟΥ ἡἈΨΙΟΣ :
ΣΕΔΡΑΚ ΜΙΣΑΚ ΑΒΔΕ-
ΝΑΨΩ : ΕΒΟΛᾔΔΕΝ ΤᾔΡΩ
ἡΣΑΤΕ.

- 1482 Gen 18 LXX, 1-8; 19 LXX,1
1483 Gen 22 LXX, 1-14; Joh 8, 56
1484 Gen 33 LXX; 27 LXX, 26-30
1485 Ijob 42 LXX, 9-11
1486 Gen 39 LXX, 6-13; 41 LXX, 41-44

11. **Fasten und Gebet** – **بالصوم و الصلاة، رفع الله** **ΖΙΤΕΝ ΤΗΗΣΤΙΑ ΝΕΜ**
wendete den Zorn Gottes **πῶληλ : ἃ Φνοϋ**
– von den Menschen von **ωλι ἡπεϋχωντ :**
Ninive ab – und rettete **ἐβολδα ηρεμΠινετη :**
sie vor ihren Sünden ¹⁴⁸⁷. **οτοϋ αϥηαζμοϋ**
ἐβολθεν νοτνοβι.
12. **(S) Unter Fasten und Gebet** – **(ق) بالصوم و الصلاة، تنبأ** **ΖΙΤΕΝ ΤΗΗΣΤΙΑ ΝΕΜ**
prophezeiten **πῶληλ : ηἰπροφητης**
alle Propheten und **ΝΕΜ ηἰθμνι : ατερπρο-**
Gerechten – auf vielerlei **φητετιν τηροϋ : εθ-**
Weise seine **βητηϥ δεν οτοο ηρητη.**
Menschwerdung – zu
unserer Erlösung.
13. **Nach Fasten und Gebet** **بالصوم و الصلاة، أرسل** **ΖΙΤΕΝ ΤΗΗΣΤΙΑ ΝΕΜ**
– wurden die heiligen **πῶληλ : ηἰαποστολος**
Apostel – zur **ἡασιος : αϥοτορποϋ**
Verkündigung – in den **ετερκτριζιν : δεν**
ganzen Erdkreis **τοικοτμενη τηρς.**
ausgesandt.
14. **(S) Nach Fasten und Gebet** **(ق) بالصوم و الصلاة،** **ΖΙΤΕΝ ΤΗΗΣΤΙΑ ΝΕΜ**
– offenbarte Gott **πῶληλ : ηἰστατρο-**
große Geheimnisse – **φορος ΝΕΜ ηἰδικεος :**
den Gerechten und **ηαι ἃ Φνοϋτ βωρπ**
denen, – die das Kreuz **ηωοϋ : ηεαηηηϋτ**
trugen. **ἡμτστηριον.**
15. **Unter Fasten und Gebet** **بالصوم و الصلاة، نال** **ΖΙΤΕΝ ΤΗΗΣΤΙΑ ΝΕΜ**
– erlangten die **πῶληλ : ηἰαθλητης**
Märtyrer – und Kämpfer **ἡμϣ : ατερφοριν ἡπι-**
– die unvergängliche **χλομ ηατλωμ : ητε**
Krone. **τημετμαρτηρος.**
16. **(S) Daniel fastete – und** **(ق) صام دانيال، فأغلق** **ΔΑΝΙΗΛ αϥερνηστετιν**
verschloss die Rachen **: αϥϋθαμ ηρωοϋ ηηι-**
der Löwen. – Sie **μοτι : ἡποτβινεμ**
tasteten seinen Körper **πεϥωμα : εοβε**
nicht an, – wegen des **πῶληλ ΝΕΜ ΤΗΗΣΤΙΑ.**
Fastens und des Gebets
¹⁴⁸⁸. **والصوم.**

¹⁴⁸⁷ Jona 3 LXX, 5-10¹⁴⁸⁸ Dan 6 LXX, 30-42

17. Unser Erlöser fastete – vierzig Tage und vierzig Nächte, – er lehrte uns den Weg, – auf dem wir gerettet werden sollen
 1489
- صام مُخْلِصَنَا، أَرْبَعِينَ يَوْمًا وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً، حَتَّى عَلَّمَنَا الطَّرِيقَ، الَّتِي نَخْلُصُ بِوَاسْطَتِهَا.
- Πενσωτηρ αφερμης-τετιν : ἡ̇με̇ ἡ̇ε̇ροο̇ν̇ neṁ ε̇με̇ ἡ̇ε̇χωρη̇ : ὡ̇α̇ ἡ̇τε̇ψ̇τ̇σαβον̇ ἡ̇πιμω̇ιτ̇ : ἐ̇τε̇ν̇ναο̇ν̇χαι̇ ἐ̇βο̇λ-ε̇ιτο̇τ̇φ̇.
18. (S) Lasst uns beten und fasten – in Reinheit und Gerechtigkeit, – mit Liebe und Gewissenhaftigkeit, – indem wir rufen und sprechen:
- (ق) فَلْنُصُمْ وَنُصَلِّي، بِبِرٍّ وَطَهَارَةٍ، وَضَمِيرٍ وَمَحَبَّةٍ، صَارْخِينَ قَائِلِينَ:
- Παρενυληλ ἡ̇τε̇νε̇ρ-νησ̇τε̇τιν : δ̇εν̇ ο̇υ̇με̇ο̇-μη̇ι neṁ ο̇υ̇το̇ν̇βο̇ : ο̇υ̇με̇τι̇ neṁ ο̇υ̇ὰ̇ζ̇α̇πη̇ : εν̇ω̇ω̇ ἐ̇βο̇λ̇ εν̇χω̇ ἡ̇μος̇.
19. Vater unser im Himmel 1491, – der meine Gedanken kennt 1492, – gedenke meiner im Königreich des Himmels, – nach deiner Barmherzigkeit.
- أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ، الْعَارِفِ أَفْكَارِي، أَذْكُرْنِي فِي مَلَكُوتِ السَّمَوَاتِ، كَرَحْمَتِكَ.
- Χε̇ πε̇νω̇τ̇ ε̇τ̇ δ̇εν̇ νι̇φ̇νο̇τι̇ : φ̇νε̇τ̇σω̇ν̇ ἡ̇να̇με̇τι̇ : κα̇τα̇ πε̇κ-να̇ι̇ ἁ̇ρι̇πα̇με̇τι̇ : ἡ̇ε̇ρ̇νη̇ δ̇εν̇ ὁ̇με̇το̇τρο̇ ἡ̇νι̇φ̇-ο̇τι̇.
20. (S) Vater unser im Himmel, – geheiligt werde dein Name, – dein Reich komme, – denn dein sind Ehre und Ruhm.
- (ق) أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِأَنَّ لَكَ الْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ.
- Χε̇ πε̇νω̇τ̇ ε̇τ̇ δ̇εν̇ νι̇φ̇νο̇τι̇ : μα̇ρε̇ψ̇το̇ν̇βο̇ ἡ̇χε̇ πε̇κρα̇ν̇ : μα̇ρε̇σι̇ ἡ̇χε̇ τε̇κ̇με̇το̇τρο̇ : χε̇ φ̇ω̇κ̇ πε̇ πι̇ω̇ο̇ν̇ neṁ πι̇τα̇ιο̇.
21. Vater unser im Himmel, – der du die Sünden der Welt trägst, – führe uns nicht in Versuchung, – sondern erlöse uns von dem Bösen.
- أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ، يَا حَامِلَ خَطِيئَةِ الْعَالَمِ، لَا تَدْخُلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.
- Χε̇ πε̇νω̇τ̇ ε̇τ̇ δ̇εν̇ νι̇φ̇νο̇τι̇ : φ̇νε̇τ̇ῶ̇λι̇ ἡ̇φ̇νο̇βι̇ ἡ̇πι̇κο̇ς̇μο̇ς̇ : ἡ̇πε̇ρε̇ν̇τε̇ν̇ ἐ̇δο̇ν̇ ἐ̇πι̇-ρα̇ς̇μο̇ς̇ : ἀ̇λλ̇α̇ να̇ζ̇με̇ν̇ ἐ̇βο̇λ̇ε̇α̇ πι̇πο̇νη̇ρο̇ς̇.
22. (S) Vater unser im Himmel, – lass uns die Stimme der Freude hören. – Der du die Sünden trägst, – gepriesen bist du mit deinem guten Vater.
- (ق) أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ، يَا اسْمَعْنَا صَوْتَ الْفَرْحِ، يَا حَامِلَ الْخَطِيئَةِ الْمُبَارَكِ، مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ.
- Χε̇ πε̇νω̇τ̇ ε̇τ̇ δ̇εν̇ νι̇φ̇νο̇τι̇ : εκ̇ε̇ῶ̇ρε̇ν̇-σω̇τε̇μ̇ ἐ̇πι̇δ̇ρω̇ο̇ν̇ ἡ̇πι̇-ρα̇ω̇ι̇ : φ̇νε̇τ̇ῶ̇λι̇ ἡ̇φ̇νο̇βι̇ ε̇τ̇ς̇μα̇ρω̇ο̇ν̇τ̇ : neṁ Πε̇κιω̇τ̇ ἡ̇ὰ̇ζ̇α̇θο̇ς̇.

1489 Mt 4, 2; Lk 4, 2

1490 1.Tim 1, 5

1491 Mt 6, 9

1492 Offb 2, 23

- ¹⁴⁹³ Offb 9, 10
¹⁴⁹⁴ Mt 25, 31; Mk 8, 38

29. **Unser Herr nimm uns zu dir!** – Und gib unseren Seelen Freude – durch Gedenken deines Namens, – o Herr Jesus Christus ¹⁴⁹⁵.
- Сε Πεννηβ ωοπτεν
εροκ : μα πογνογ
ηnenψτηη : εγτεν
περφεμεγi ηπεκραη : ω
Πενβοιc Ιηcογc
Πιχριcτοc.
المسيح.
30. **(S) Unser Herr nimm uns zu dir!** – In Wahrheit bist du würdig, – Ehre und Ruhm sei dir – mit deinem guten Vater ¹⁴⁹⁶.
- (ق) نعم يا سيّدنا اقبلنا
إليك، بالحقيقة أنت،
مُستحقّ المجد والإكرام، مع
أبيك الصالح.
- Сε Πεννηβ ωοπτεν
εροκ : Δικεωc κεμπωα
: ηπωογ nem πταιο :
nem Πεκιωτ ηαζαθοc.
31. **Unser Herr**, der die Macht hat, – wir preisen dich mit Gesängen –und beten dich in den Kirchen an. – Jetzt und in Ewigkeit.
- نعم يا سيّدنا يا ذا السُلطان،
نُسَبِّحُكَ بالمَدائحِ، ونُسَبِّدُ لَكَ
في الكنائس، من الآن وإلى
الإنقضاء.
- Сε Πεννηβ φα
φεζογcia : तेηρωc
εροκ δεν ηιεγφομια :
τεπογωωτ ημοκ δεν
ηιεκκληciα : icxen
τηογ ωα τηγητελια.
32. **(S) Unser Mund** wird nicht müde – und unsere Zunge nicht still, – wenn wir den Ruhm – des Fastens und Gebets aussprechen.
- (ق) حينئذ لا يتعب فمنا، ولا
يسكت لساننا، إذ ننطق
بكرامة، الصوم والصلاة.
- Ποτε ρων ηαδιci αν :
ογοη πεηλαc ηαχαρωγ
αν : ενcαχι ηπταιο :
ητε τηηcτια nem
πιωληη.
33. **(Herr erbarme dich)**^{2x}, – wir sind deine Geschöpfe ¹⁴⁹⁷. – Erlöse uns und erbarme dich unser, – o himmlischer König.
- (يا رَبِّ ارحم)²، نحن
جُبلتكَ، خَلَصْنَا وارحمنا كُلّنا،
أَيُّهَا الملك السَّمائي.
- (Κηριε ελεηcον)^h :
αμον θα πεκπλαcμα
cογτεη : ογοη ηαι ηαν
τηρεη : ω πιογρο
ηεπογραηιον.
34. **(S) (Herr erbarme dich)**^{2x} – vollende uns im rechten Glauben – und mache uns auch würdig, – an deinem Mysterium Anteil zu haben.
- (ق) (يا رَبِّ ارحم)²، كَمَلْنَا
في الإيمان المُستقيم،
واجعلنا أيضاً مُستحقّين، أن
نتناول من أسراركَ.
- (Κηριε ελεηcον)^h :
χοκτεη δεν πιηαητι
εγcογττων : ογοη
αγτεη ηεμπωα λοιπον
: εορεηβι εβολθεν
ηεκμγcτηριον.

¹⁴⁹⁵ Lk 1, 49; Apg 4, 12¹⁴⁹⁶ Röm 5, 13¹⁴⁹⁷ Gen 2 LXX, 8

35. (Herr erbarme dich) ^{2x}, – **(يَا رَبِّ ارحم)²**, لا تنزع
wende dein Erbarmen – **Κυρίε ἑλεῆσον)⁸** :
und deinen Geist ¹⁴⁹⁸, **عنا رحمتك، ولا روحك** ἱπερῶλι ἱπεκμαι
den Beistand (Paraklet) **Πεκπνευμα ἱπαπα-** ἐβολῆδρον : οὐδε
nicht von uns, – sondern **المُعزي، بل تأنّ علينا.** κλητον : ἀλλὰ
hab Geduld mit uns! **ῶοτῆδρητ ἔχων.**
36. (S) Lasst uns unseren **Παρενοῶντ ἱΠεν-**
gütigen, – menschen- **σωτηρ : πιμαρῶμι**
liebenden Erlöser **ἡλῶαθος : χε ἡθοϋ**
anbeten, – denn er war **αϥῶενῆτ δαρῶν : αϥι**
barmherzig mit uns, – er **οτοϋ αϥσωτ ἡμον.**
kam und hat uns erlöst.

❖ 13.1.9.7 Doxologie (6) für die große Fastenzeit, wird während
der Kommunion gesungen, nach Psalm 150 ❖

1. Großes Mysterium, – **Οτῆνῶτ ἡμῶστηριον :**
das menschliches **εϥαπῶμι ἑνινοϥ**
Verstehen übersteigt, – **ἡρωμι : πε ἡχινῶωμι**
ist die Suche unseres **ἱΠενσωτηρ : ἑταϥι**
Erlösers, – der kam und **αϥῶωπι ἡῶηρι ἡρωμι.**
Menschensohn wurde. **الَّذِي أَتَى وَصَارَ ابْنَ بَشَرٍ.**
2. (S) Der gütige **Πιμαρῶμι ἡλῶαθος :**
Menschenliebende, – der **φῆῆταϥῶανῶ**
die Israeliten vierzig **ἱΠιςραῆλ : ἡῶμε**
Jahre – in der Wüste **ἡρομι χι ἡῶαϥε : αϥι**
umsorgte, – der kam und **αϥῶωπι ἡῶηρι ἡρωμι.**
Menschensohn wurde. **بَشَرٍ.**
3. Er vollendete jede **Ἑταϥῶωκ ἡπιῶεβιῶ :**
Gerechtigkeit. – Nach **μενεῆσα μαπῆρομι**
dreißig Jahren wurde er **ἡσῶοτ : αϥῶῶως**
getauft – und fastete **αϥερῆηστηριν : ἡῶμε**
vierzig Tage – und **ἡῆῶοοτ nem ῶμε**
vierzig Nächte lang. **ἡῆῶωρῶ.**
4. (S) Allein war er mit **Ἡαϥῶη nem ἡῶηριον :**
wilden Tieren, – als er in **ἑταϥερῆηστηριν χι**
der Wüste fastete, – **ἡῶαϥε : ῶῶα ἡῶενῶρι**
damit wir handeln wie er, **ἡπεϥῆτ : ῶεν ἡσῶοτ**
– in der Zeit unserer **ἡῶενῆσιχῶα.**
Einsamkeit. **(ق) وكان مع الوحوش، لمّا صام في البريّة، لكي ما نصنع مثله، في زمن وحدتنا.**

¹⁴⁹⁸ Ps 50 LXX [51], 12

5. Kommt, lasst uns zu ihm rufen, – vor ihm weinen, – indem wir rufen und sprechen: – wie er uns gelehrt hat.
- Διωῶνι ἡτένω
οὐβηϋ : οὐοε ἡτένριμι
ναεραϋ : ἐνωϋ ἐβολ
ἐνϯω ἡμος : ἡφρηϯ
ἐταϥτσαβον.
6. (S) Vater unser im Himmel, – geheiligt werde dein Name – von Generation zu Generation ¹⁴⁹⁹ – bis in die Ewigkeit der Ewigkeiten ¹⁵⁰⁰.
- (ق) أبانا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ،
لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، فِي كُلِّ جِيلٍ
وَجِيلٍ، وَإِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ.
- Χε πενωτ ετ δεν
νιφνοϯ : μαρεϥτοϯβο
ἡχε πεκραν : ενεεα
νιβεν κε ενεεα : ϥα
ενεε ἡτε πιενεε.
7. Der Leib und das Blut, die dir gehören, – sind zur Vergebung unserer Sünden, – mit dem Neuen Testament, – das du deinen Jüngern gabst.
- Πισωμα νευ πιςνοϥ
ἡτακ : πε ἡϯω ἐβολ
ἡτε νεννοβι : νευ
ϯδιαθηνκη ἡβερι :
ἐτακτῆις ἡνεκμαθην-
της.
- الجسد والدم اللذان لك، هُما
لمغفرة خطايانا، مع العهد
الجديد، الَّذِي اعطيته
لتلاميذك.
8. (S) Wir haben von ihnen dieses Beispiel übernommen, – das du ihnen gegeben hast, – damit wir es zu jeder Zeit vollziehen – bis zu deinem zweiten Kommen.
- (ق) فنحن أخذنا منهم هذا
المثال، الَّذِي اعطيته لهم،
لكي نصنعه في كُلِّ حين،
إلى مجيئك الثاني.
- Ἄνον αὐβι ἐβολεϯτο-
τοϯ : ἡπαϯττοϯ
ἐτακτῆιϥ νωοϯ :
εορεναϯ κατὰ σνοϯ
νιβεν : ϥα πεκϯνι
ἡμαεσναϯ.
9. Jetzt haben wir Anteil an deinem wahren – Leib und Blut, – zur Erneuerung unserer Herzen – und zur Vergebung unserer Sünden.
- Ἰνοϯ αὐβι ἐβολθεν
πεκωμα : νευ
πεκςνοϥ ἡαληθιμον : α
πενεϯτ ερβερι ἐρον :
νευ οϯϯω ἐβολ ἡτε
νεννοβι.
- الآن تناولنا من، جسدك
ودمك الحقيقيين، تجديداً
لقلوبنا، وغُفراناً لخطايانا.
10. (S) Schaffe die Dämonen von uns weg, – damit wir in Frieden vollendet werden, – denn wir haben niemanden außer dir – in unseren Bedrängnissen und Nöten.
- (ق) أطرِد الشياطين عَنَّا،
لنُكْمَلَ بِسَلامٍ، لِأَنَّهُ لَيْسَ لَنَا
سِوَاكَ، فِي ضِيقَاتِنَا
وَشِدَائِدِنَا.
- Θοϯ ἡνιλεμων
εαρον : εορενϯωκ
ἐβολ δεν οϯεϯρηνη :
χε ἡμον ἡταν ἐβηλ
ἐροκ : δεν νενεοϯεε
νευ νενεαϯϯις.

¹⁴⁹⁹ Offb 15, 5 und 7¹⁵⁰⁰ Dan 7 LXX, 18

11. Denn wir sind dein Volk – und Schafe deiner Herde. – Schau hinweg über unsere Schuld, – als Gütiger und menschenliebend.
12. (S) Lass uns deiner Gnade würdig werden, – in diesen Tagen, – damit wir ohne Sünde – in Reinheit fasten.
13. Lasst uns einander lieben – und in Demut handeln, – denn durch die Liebe – erfüllen wir die Gebote.
14. (S) Das Gesetz und die Propheten – sind Liebe ohne Heuchelei. – Denn durch die Liebe – erlangen wir die Vergebung.
15. Lass die Tore der Kirchen offen für uns sein – und mache uns vollkommen im rechten Glauben, – auf dass wir das Treueversprechen – aus deinem Mund hören.
16. (S) (Das sagt): – „Kommt her zu mir, – die ihr von meinem Vater gesegnet seid, – und erbt das ewige Leben ¹⁵⁰¹ – in Ewigkeit“.
- لَأَنَّا نَحْنُ شَعْبُكَ، وَغَنَمُ قَطِيعِكَ، تَجَاوِزْ عَنْ آثَامِنَا، كَصَالِحٍ وَمَحِبٍّ لِلبَشَرِ.
- (ق) واجعلنا مُسْتَحَقِّينَ نِعْمَتِكَ، أَيُّهَا الْمُخْلِصُ فِي هَذِهِ الْأَيَّامِ، وَنَحْنُ بِلا خَطِيئَةٍ، مَعَ صَوْمٍ نَقِي.
- وَلْنُحِبْ بَعْضُنَا بَعْضًا، وَنُصْنَعِ التَّوَاضُعَ، لَأَنَّا بِالْمَحَبَّةِ، نُكْمِلُ الْوَصَايَا.
- (ق) الناموس والأنبياء، هُما الْمَحَبَّةُ الَّتِي بغير رِيَاءٍ، لَأَنَّا مِنْ قَبْلِ الْمَحَبَّةِ، نَنالُ الْمَغْفِرَةَ.
- اجعل أبواب الكنائس، مفتوحة لنا، وَكَمِّلْنَا فِي الْإِيمَانِ الْمُسْتَقِيمِ، لِكِي نَنالَ الْوَعْدَ الصَّادِقَ مِنْ فَمِكَ.
- (ق) القائل: تعالوا، إِلَيَّ يَا مُبَارِكِي أَبِي، رِثُوا الْحَيَاةَ الدَّائِمَةَ إِلَى الْأَبَدِ.
- Χε ἄνομον γὰρ πεπεκλαδός : νεν μίεσωον ἤτε πεκόρι : σινι ἡνεν-ἄνομιά : εως ἄταθος οτορ ἡμαίρωμι.
- Οτορ ἄριτεν ἡεμπύα : ἡπεκῶμοτ ὦ πιρεφ-νορεμ : δεν παίεζοον ενοι ἡαθνοβι : νεν ογνηστια εστογβη-οττ.
- Παρενμενρε νενέρνοτ : ἡτενίρι ἡπιθεβιό : χε ἐβολεγίτεν ἡαταπη : ψανχωκ ἐβολ ἡνιεν-τολη.
- Πινομος νεν ἡπροφη-της : πε ἡαταπη ἡαθμετψοβι : χε ἐβολεγίτεν ἡαταπη : तेनबि ἡπιχω ἐβολ.
- Χα φρο ἡνιεκκλῆσιᾶ εφοτην ναν : χωκτεν δεν πιναε† ετσοττων : εἰνα ἡτενβι ἡπιωψ : ετενεοτ ἐβολδεν ρωκ.
- Χε ἡμωινι εαροι ἡνωτεν : ἡηετςμαρω-οττ ἡτε παιωτ : ἡρικληρονομιν ἡπιωνδ : εθμην ἐβολ ψα ἐνεε.

¹⁵⁰¹ Mt 25, 34

**13.1.10 Doxologie für die Verkündigung, wird nach der
4. Doxologie von Koojak gesungen (Seite 369)**

1. Der Vater schaute vom Himmel – auf die Einwohner der Erde. – Er fand keine, – die dir gleicht, Jungfrau Maria.
 تَطَّلَعَ الْآبُ مِنَ السَّمَاءِ، عَلَى سُكَّانِ الْأَرْضِ، فَلَمْ يَجِدْ مَنْ يُشَبِّهه، مَرِيَمَ الْعَذْرَاءَ.
 Ὁ ΦΙΩΤ ΧΟΤΩΤ ἔβωλθεν ἵψε : ἔχεν νηέτωοπ εἰχεν πικαεῖ : ἡπερχει φηετόνι ἡμος : ἡΜαρία ἱπαρθενος.
2. (S) Er sandte zu ihr Gabriel, – den großen Erzengel, – mit Freude verkündete er ihr – und sprach:
 (ق) أَرْسَلَ إِلَيْهَا غُبْرِيَالُ، رَئِيسَ الْمَلَائِكَةِ الْعَظِيمِ، فَبَشَّرَهَا بِفَرَحٍ، هَكَذَا قَائِلًا:
 Ἀφωτωρπ ὑαρος ἡΓαβρινλ : πινιωῖ ἡαρχηαεεελος : αεε-υεννοεῖ нас ἡοτραωῖ : ἡπαρηῖ εεω ἡμος.
3. Begrüßt seist du, du voll der Gnade, – der Herr ist mit dir, – du hast Gefallen gefunden – vor Gott, dem Vater.
 السَّلَامُ لِلْمُمْتَلَةِ نِعْمَةً، الرَّبُّ مَعَكَ، وَجَدْتَ نِعْمَةً، عِنْدَ اللَّهِ. هَكَذَا قَائِلًا:
 Χε χερε θεεμεε ἡεμοτ : οτοε Πβοις ωοп немε : ἀρεχιμῖ εαρ ἡοεεμοτ : εατεп Φноεῖ Φιωт.
4. (S) Du wirst ein Kind empfangen, – einen Sohn wirst du gebären, – und sein Name wird Jesus sein, – der Sohn des Höchsten ¹⁵⁰².
 (ق) لِأَنَّكَ سَتَحْبِلِينَ، وَتَلْدِينَ ابْنًا، وَيُدْعَى اسْمُهُ يَسُوعَ، ابْنِ الْعَلِيِّ.
 Εηππε εαρ τεαερβοки : οτοε ἡτεμικῖ ἡοτωηρι : εεεμοεῖ ἡπεεραν χε Ιηсонс : Πωηρι ἡΦηεεбосῖ.
5. „Gott, der Herr, wird ihm den Thron – seines Vaters David geben. – Er wird über das Haus Jakob – in Ewigkeit herrschen“ ¹⁵⁰³.
 وَيُعْطِيهِ الرَّبُّ الْإِلَهَ، كُرْسِي دَاوُدَ أَبِيهِ، وَيَمْلُكُ عَلَى بَيْتِ يَعْقُوبَ، إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِ.
 Εεεῖт нас ἡχε Πβοиς Φноεῖ : ἡπιθорнос ἡте Δαυιλ πεεωт : εῖηαεροεпо ἔχεν πηи ἡlakωв : ωα εεεε ἡте πῖεεεε.

¹⁵⁰² Lk 1, 32¹⁵⁰³ Lk 1, 32-33

6. **(S)** Und seine Herrschaft
– wird kein Ende haben.
– Nachdem du ihn geboren hast, – wirst du
Jungfrau bleiben.
- (ق)** ولا يكون، لملكه نهاية،
وبعد أن تلديه، تظلين
عذراء.
- Οτορ ἡναερδαε : ψωπι
ἡτε τεμετοτρο :
οτορ μενεσα ὀρεμαςϣ
: ἐρεὸρ ἐρεοι
ἡΠαρθενος.**
7. Maria, die Jungfrau,
antwortete: – „Ich bin die
Magd des Herrn, – mir
geschehe, wie du es
gesagt hast“. – Danach
verließ sie der Engel.
- Πεξε Ὑαριὰ ἡπαρθε-
νος : χε ἀνοκ ις ἡβωκι
ἡτε Πβοις : ἐσεψωπι
νηι κατὰ πεκσαχι :
αϣψεναϣ ἐβολ ἡχε
πιαστρελος.**
- (ق)** نسجد لك أيها المسيح،
لأنك أحببت جنسنا، وأتييت
إلى بطن العذراء، وتجسدت
منها.
- Πενοτωψτ ἡμοκ ὡ
Πιχριστος: φηετακμει
ἡπενσενος : ακι ἐθ-
μητρα ἡἡπαρθενος :
ακβιςαρξ ἐβολ ἡδητς.**
9. **(Halleluja)**^{4x}, – Jesus
Christus, der Sohn
Gottes, – nahm Fleisch
an von der Jungfrau.
- (هليلويا)**⁴, يسوع المسيح
ابن الله، تجسد من العذراء.
- (Ἀλληλουϊὰ)^α :
Ἰησοῦς Πιχριστος
Πωρη ἡΦνοϣ :
αϣβιςαρξ ἐβολ δει
ἡπαρθενος.**
10. **(S)** Ihm gebührt die
Herrlichkeit – mit seinem
guten Vater – und dem
Heiligen Geist, – jetzt
und in alle Ewigkeit¹⁵⁰⁴.
- (ق)** هذا الذي ينبغي له
المجد، مع أبيه الصالح،
والروح القدس، من الآن
وإلى الأبد.
- Φαι ἐρε πιωον ερπρεπι
ναϣ : νειμ Πεϣιωτ
ἡαταθος : νειμ
Πιπνευμα ἐθοταβ :
ιςχεν ἡνοϣ νειμ ψα
ἐνεε.**

¹⁵⁰⁴ In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

**13.1.11 Doxologie für Lazarus, den Bischof,
wird gesungen am Samstag von Lazarus (**
17.Paremhat, 27.Paschoons)

1. Lazarus, der Bischof, – **لعاذر الأسقف، حبيب** **Λαζαρος πῆπισκοπος**
der von Christus **: πῆμενριτ ἡτε**
Geliebte, – den er von **Πῆχριστος : φηῆταϥ**
den Toten – nach vier **τοϥννοϥ δῆν**
Tagen erweckte. **νηῆθωοϥτ : μενενα**
πιϥτοϥ ἡῆθοοτ.
2. (S) Vierzig Jahre lebte er **وَعاشَ أربعين سنة،** **Οτοϥ αϥωνδ ἡῆμε**
danach – und wurde **ἡρομπι : οτοϥ αϥωωπι**
Bischof – auf dem Stuhl **ἡοῦῆπισκοπος : ριχεν**
von Zypern – und **πιῆρονοϥ ἡτε Κυπροϥ**
weidete die Herde **: αϥἁμονι ὑπιῶδῃ ἡτε**
Christi. **Πῆχριστος.**
3. Selig bist du unser **طوباك يا أبانا، القدّيس** **ωοῦνιατκ πενωτ**
heiliger Vater, – der **ἔθοϥαβ : Λαζαρος**
Bischof Lazarus, – denn **πῆπισκοπος : χε**
du warst der Stimme **ακερῆεμπωα ἡῆτςμη**
Jesus würdig, – der Gott **ἡτε Ἰησοϥ : φῆοϥτ**
der Lebenden und der **ἡνηῆτομηδ νεμ**
Toten. **νιρεϥμωοϥτ.**
4. (S) Freue dich geliebter **(ق) افرح يا لعازر الحبيب،** **Ραϥωι Λαζαρος**
Lazarus, – denn du warst **πῆμενριτ : χε ακεμ-**
des Bischofsamtes, **لأنّك استحققت الأسقفية،** **πωα ἡῆμεῖπισκοπος :**
würdig – und hast die **ακαμονι ἡνηῆσωοτ : ὤ**
Schafe gehütet, – o du **πινιωτ ὑμἁνηῆσωοτ.**
großer Hirte. **العظيم.**
5. Wir bitten dich, o unser **نطلب إليك يا أبانا، لكي** **Τεντωβϥ ὑμοκ ὤ**
Vater, – dass du für uns **Πατηρ ὑμων : ἡτεκ-**
vor Christus fürsprichst, **ερῆρεσβεϥιν ἔχων :**
– der dich liebt – und **ναρρεν Πῆχριστος**
von den Toten **φηῆταϥμενριτκ :**
auferweckt hat. **οτοϥ αϥτοϥννοϥκ δῆν**
νηῆθωοϥτ.
6. (S) Bitte beim Herrn für **(ق) أطلب من الربّ عنا، أيّها** **Τωβϥ ὑΠβοιϥ ἔῆρμη**
uns, – du der Hirte **ἔχων : ὤ πἁμἁνηῆσωοτ**
Christi, – Lazarus der **ἡτε Πῆχριστος :**
Bischof, – damit er uns **Λαζαρος πῆπισκοπος**
unsere Sünden vergibt. **: ἡτεϥχα νενηοβι παν**
ἔβολ.

❖ 13.1.12 Doxologien für Palmsonntag ❖

13.1.12.1 Doxologie (1) Palmsonntag

1. Blast in die Posaune am Monatsanfang, – mit der Stimme der Posaune, – am Tag eurer Feste, – denn das ist der Wille Gottes ¹⁵⁰⁵.
 بَوَّقُوا فِي رَأْسِ الشَّهْرِ،
 بصوت البوق، في يوم
 أعيادكم، لأنه أمر الله.
 Ἀρισταλπιζιν δὲν οὐκοῦται : δὲν οὐτὸμὴ ἡσαλπιζτος : δὲν οὐτὲροοὐτ ἡνετενωαι : χε οὐαζαζμι ἡθεος.
2. (S) Er, der über den Cherubim ¹⁵⁰⁶ thront, – ritt auf einem Esel, – und zog in Jerusalem ein. – Welche große Demut das ist! ¹⁵⁰⁷
 (ق) الجالس على
 الشاروبيم، ركب على أتان،
 ودخل إلى أورشليم، ما هذا
 التواضع العظيم.
 Φηετρεμσι ριχεν νιΧερουβιμ : αχτα-
 λοϋ εοτὲν : αχψε
 εδονη ελερονταλιμ :
 οτ πε παινιωτ ἡθεβιο.
3. Wie David im Psalm sagte: – „Gesegnet sei der, – der kommt im Namen – des Herren der Heerscharen“ ¹⁵⁰⁸.
 كما قال داود، في المزمور:
 مُبارك الآتي، باسم رب
 القوّات.
 Καταφερητ εταχχος : ἡχε Λατιλ δὲν πιψαλμος : χε ὀσμαρωντ ἡχε φηεθνηοτ : δὲν φραν ἡΠβοις ἡτε νιχομ.
4. (S) Er sagte auch: – „Aus dem Mund von Unmündigen – und Säuglingen – hast du dir Lob bereitet“ ¹⁵⁰⁹.
 (ق) وقال أيضاً: أَنَّ مِنْ
 أفواه، الأطفال والرضعان،
 أعددتُ سُبْحاً.
 Παλιν ον αχχω ἡμος : χε εβολθεν ρωον ἡχαλκοτχι : ἡαλωοντι νευ ηνεθοτεμβι : ἡθοκ ακσεβτε πιςμοτ.
5. Dann vollendete sich der Spruch – des geistlichen Davids: – „Aus dem Mund von Unmündigen“, – wie er sagte.
 حينئذ كَمُلَ قول، داود
 الروحي، من أفواه الأطفال
 الصغار، هكذا قائلاً:
 Τοτε αχχωκ εβολ ἡπιαχι : ἡτε Λατιλ πιπνευματοφορος : χε εβολθεν ρωον ἡχαλκοτχι : ἡαλωοντι ἡπαρητ εχχω ἡμος.

¹⁵⁰⁵ Num 10 LXX, 10 ; Ps 80 LXX [81], 3

¹⁵⁰⁶ 1.Sam 4 LXX, 4 ; 2.Sam 6 LXX, 2 ; 2.Kön 19 LXX, 15 ; 1.Chr.13 LXX, 6 ; Jes 37 LXX, 16

¹⁵⁰⁷ Sach 9 LXX, 9 ; Mt 21, 7 ; 11, 29

¹⁵⁰⁸ Ps 117 LXX [118], 26

¹⁵⁰⁹ Ps 8 LXX [9], 3

6. **(S)** Sie preisen ihn aufmerksam und sagen:
 – „Das ist Emmanuel, – Hosanna in der Höhe! – Dieser ist der König Israels ¹⁵¹⁰.
- (ق)** يُسَبِّحُونَهُ بِقِظَةٍ قَائِلِينَ: هذا هو عِمَّاْنُوئِيلُ، أَوْصَنَّا فِي الْأَعَالِي، هذا هو ملك إسرائيل.
- Сεβως ἔροϋ δὲν οὐνεργί : ἀγχε φαί πε εμμανουηλ : ωσαννα δὲν νηέτβοσι : φαί πε ποτρο ὑΠίσραηλ.
7. Bringt dem Herren dar, ihr Söhne Gottes, – bringt dem Herren Ehre und Ruhm dar, – bejubelt unseren Gott, – mit Lobpreis des Segens ¹⁵¹¹.
- قَدِّمُوا لِلرَّبِّ أَبْنَاءَ اللَّهِ، قَدِّمُوا لِلرَّبِّ مَجْدًا وَكَرَامَةً، هَلِّلُوا لِإِلَهِنَا، بِتَمَاجِيدِ الْبَرَكَةِ.
- Δηιοτὶ ὑΠβοις ἡνιωηρι ἡτε Ψνοϋτ : ἀνιοτὶ ὑΠβοις ἡοϋῶον νεμ οϋτταῖο : ἐϋληλοτὶ ἐβολ ὑΠεννοϋτ : δὲν ελν λοζολοσιὰ ἡέμοον.
8. **(S)** Dir gebührt ein Loblied, – Gott, in Sion – und dir wird ein Gelübde erfüllt werden – in Jerusalem ¹⁵¹² in Ewigkeit.
- (ق)** أَنْتَ اللَّهُ يَلِيقُ بِكَ، النِّشِيدُ فِي صِهْيُونَ، وَتُوفَى لَكَ النُّزُورُ، فِي أُورُشَلِيمَ إِلَى الدَّهْوَرِ.
- Μθοκ Ψνοϋτ ὑερϋαϋ νακ : ἡχε πιχω δὲν σιων : εϋετ νακ ἡελανεϋχη : δὲν ιεροτσαλιμ ϋα νιέων.
9. Hosanna in der Höhe, – dieser ist der König Israels, – gesegnet sei der, der kommt – im Namen des Herrn der Heerscharen ¹⁵¹³.
- أَوْصَنَّا فِي الْأَعَالِي، هذا هو ملك إسرائيل، مُبَارَكُ الْآتِي بِاسْمِ رَبِّ الْقَوَاتِ.
- ῶσαννα δὲν νηέτβοσι : φαί πε ποτρο ὑΠίσραηλ : ὑέμαρωοντ ἡχε φνεθνηον : δὲν φραν ὑΠβοις ἡτε νιχομ.
10. **(S)** Wir preisen und verherrlichen ihn – und erhöhen ihn mehr und mehr, – als Gütiger und Menschenliebender. – Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen.
- (ق)** نُسَبِّحُهُ وَنُثَمِّدُهُ، وَنُزِيدُهُ غُلُوءًا، كَصَالِحٍ وَمَحَبِّ الْبَشَرِ، اِرْحَمْنَا كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ.
- Τενεβως ἔροϋ τενηῶον ναϋ : तेनेरेवोतò बिः ὑमोϋ : εως ἄταθος οτοε ὑμαρωμι : नाि नान काता पेकनियुत ἡनाι.

¹⁵¹⁰ Mt 1, 23 ; 21, 9 ; Mk 11, 9 ; Lk 13, 35 ; Joh 12, 13¹⁵¹¹ Ps 28 LXX [29], 1-2 ; 95 LXX [96], 7-8¹⁵¹² Ps 64 LXX [65], 1¹⁵¹³ Ps 117 LXX [118], 26 ; Mt 21, 7-10 ; Mk 11, 7-10 ; Lk 19, 35-38

13.1.12.2 Doxologie (2) Palmsonntag

1. Der Psalmist David – und König Israels – sprach über den Ruhm dieses großen Festes, – indem er sagte:
- Δαυιδ γαρ πρῶτον-
δος : οὐτος ποτὶ
ἡΠίσραηλ : αἰχῶ
ἡΠταῖο ἡΠαινωτ
ἡψαι : ἡΠαιρητ εἰχῶ
ἡμος.
2. (S) „Aus dem Mund von Unmündigen – und Säuglingen – hast du dir Lob bereitet“ ¹⁵¹⁴, – nach deinem Willen, o Herr.
- خ (ق) إِنَّ مِنْ أَفْوَاهِ الْأَطْفَالِ
وَالرُّضْعَانِ، أَنْتَ أَعَدَدْتَ
سُبْحًا، كَارِادَتِكَ يَا رَبِّ.
- Χε ἐβόλθεν ρωον
ἡζανκοτχι : ἡλῶοντι
νεμ ηνεοοτεμβι : ηοοκ
ακσεβτε πιςμον :
κατα πετεζνακ
Πβοις.
3. Es steht auch geschrieben: – „Freue dich sehr, Tochter Sion“ ¹⁵¹⁵, – Siehe, dein König kommt zu dir, – reitend auf einem jungen Füllen.
- ومكتوب أيضاً، لا تخافي يا
ابنة صهيون، هوذا ملكك
يأتيك، راكباً على جحشٍ.
- Ἐσθνοττ οη ἡπερερ-
γοτ : ὡ τῷερι ἡΓιων :
ζηππε γαρ πεοτρο
εἰρηνοτ νε : εἰταλν-
οττ ἐχεη οτσηκ.
4. (S) O diese große Demut, – die unser Erlöser zeigte, – als er auf einem Esel, – in Jerusalem eintrat.
- خ (ق) يا لهذا التواضع العظيم،
الَّذِي صَنَعَهُ مُخَلِّصُنَا، لَمَّا دَخَلَ
إِلَى أُورُشَلِيمَ، رَاكِبًا عَلَى أَتَانٍ.
- Οτ πε παινωτ ἡθεβιο
: φηετασαι ἡχε
Πενσωτηρ : ετασπε
εδοτην ελεροτσαλιμ :
ετασλνι εοτew.
5. Heute ist die Prophezeiung vollendet. – Einige nahmen Palmenwedel – und Olivenzweige.
- اليوم كملت، هذه النبوءات،
البعض أخذوا سعف النخل،
وأغصان الزيتون.
- Ἰφοοτ γαρ ατχωκ
εβολ : ἡχε ναίπροφη-
τια : ζανοτον ατβι
ἡζανβαι : νεμ ζαν-
κλαδος ἡτε ζαν-
χωιτ.
6. (S) Andere legten ihre Kleider – auf den Weg vor ihm, – die Kinder riefen: – “Hosanna, Sohn Davids!”.
- خ (ق) وآخرون فرشوا ثيابهم،
في الطريق أمامه، والأطفال
صرخوا قائلين: أوصنا لابن
داود.
- Ζανκεχωοτηνι ατφ-
ωρῳ ἡνοτεβωσ : ζι
πιμωιτ ἡπερμωο :
νιλῶοντι ατῳ εβολ :
χε ὡσαννα πῳηρι
ἡΔαυιδ.

❖ Es folgen die letzten beiden Strophen in letzter Seite „Ἠσαννα“ S.418.

❖ Doxologie für Palmsonntag (3), siehe Seite 487.

¹⁵¹⁴ Ps 8 LXX [9], 3

¹⁵¹⁵ Sach 9 LXX, 9

13.1.13 Doxologien für Osterfest und die 50 Tage danach

13.1.13.1. Doxologie für die Auferstehung Christi und die 50 Tage bis zum Pfingstfest

1. Unser Mund ist erfüllt mit Freude – und unsere Zunge mit Jubel ¹⁵¹⁶, – denn unser Herr Jesus Christus – ist von den Toten auferstanden ¹⁵¹⁷.
 حينئذ امتلأ فمنا فرحاً،
 Πότε ρων αϑμορ
 ἡραυι : οτορ πενλας
 δεν οτθεληλ : κε
 Πενβοις Ἰησοϋς
 Πιχριστος : αϑτωνϋ
 ἐβολ δεν ηνεθωοντ.
 الأموات.
2. (S) Durch seine Macht überwand er den Tod, – und ließ das Leben für uns leuchten. – Er fuhr auch – in die Unterwelt hinab ¹⁵¹⁸.
 (ق) بقوّته أبطل الموت،
 وجعل الحياة تُضي لنا، وهو
 أيضاً الذي مضى، إلى
 الأماكن التي أسفل الأرض.
 Δακωρϋ ἡϑμοϋ δεν
 τεϋχομ : αϑρε πωνδ
 ερονωινι ἐρον : ἡθοϋ
 ον φηεταϋϋεναϋ :
 ἐνιμα ετσαπεςητ
 ἡπκαρϋ.
3. Die Torhüter der Unterwelt – sahen ihn und fürchteten sich ¹⁵¹⁹, – er hob die Schmerzen des Todes auf, – sie tasteten ihn nicht an ¹⁵²⁰.
 بوابو الجحيم، رأوه وخافوا،
 وأهلك طلقات الموت، فلم
 تستطع أن تُمسكه.
 Νιμνοντ ἡτε ἀμεντ :
 ατνατ ἐροϋ ατερροτ :
 αϋτακο ἡνινακρϋ
 ἡϑμοϋ : ἡποϋϋεμ-
 χομ ἡἀμονι ἡμοϋ.
4. (S) Er zerstörte die Tore aus Kupfer, – und zermalmte die Schranken aus Eisen. – Er befreite seine Auserwählten – mit Freude und Jubel ¹⁵²¹.
 (ق) سحق الأبواب النحاس،
 وكسر المتاريس الحديد،
 وأخرج مُختاريه، بفرح
 وتهليل.
 Δαδομδεμ ἡζανπτλῆ
 ἡζομτ : αϋκωϋ ἡζαν-
 μοχλοϋς ἡβενιπι :
 αϋινι ἡνεϋρωτπ ἐβολ :
 δεν οτοϋνοϋ ηεμ
 οτθεληλ.

¹⁵¹⁶ Ps 125 LXX [126], 2

¹⁵¹⁷ Mt 28, 6-7 ; Mk 16, 6 ; Lk 24, 6-7 ; Joh 20, 1-18

¹⁵¹⁸ Mt 16, 18 ; Lk 10, 15 ; Lk 16, 23 ; 2.Tim 1, 10 ; 1.Kor 15, 26 ; Hebr 2, 14 ; 1.Petr 3, 19 ; Eph 4, 9

¹⁵¹⁹ Ijob 38 LXX, 17 ; 1.Chr 38 LXX, 17 ; Apg 2, 31 ; Offb 20, 1

¹⁵²⁰ Apg 2, 24

¹⁵²¹ Ps 106 LXX [107], 16 ; 104 LXX [105], 43

5. Er erhob sie mit sich nach oben, – brachte sie zu den Orten seines Rastens ¹⁵²², – er erlöste sie um seines Namens willen ¹⁵²³, – und offenbarte ihnen seine Kraft ¹⁵²⁴.
6. (S) Deshalb sind wir reich – an vollkommenen Gütern, – mit Glauben preisen wir dich – und sagen: Halleluja.
7. (Halleluja)^{4x}, – Jesus Christus, König der Herrlichkeit – ist von den Toten auferstanden.
8. (S) Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit ¹⁵²⁶.
5. وأصعدهم معه إلى الغلو، إلى مواضع راحته، خلّصهم لأجل اسمه، وأظهر قوّته لهم.
6. (ق) فلهذا نحن أغنياء، بالخيرات الكاملة، وبإيمانٍ نرتّل، قائلين: هليلويا.
7. (هَلِّلِيلُويَا)⁴، يسوع المسيح ملك المجد، قام من بين الأموات.
8. (ق) هذا الذي ينبغي له المجد، مع أبيه الصالح، والروح القدس، من الآن وإلى الأبد.
- Δοξολογὸν ἐπὶ ὅσις νημεαὶ : ἐδόθη ἐνεχυρᾶναι τὸν ἀφναρμον εἶθε περραν : ἀφῳωνη ἡ τερχομ νωον ἐβωλ.
- Εἶθε φαι τενοὶ ἡραμαδὸ : δὲν νιάταθον ἐτχηκ ἐβωλ : δὲν οὔναε† τεπερφαλιν : ἐνχω ἡμος χε Ἀλληλοῦιᾶ.
- (Ἀλληλοῦιᾶ)^α : Ἰησοῦς Πιχριστος ποτρο ἡτε πῶον : ἀφῳωνη ἐβωλδὲν νηεθωοντ.
- Φαι ἐρε πῶον ἐρπρεπι ναϋ : νημ Πεφωτ ἡτάθαος : νημ Πίπνευμα ἐθοταβ : ιςχεν †νοτ νημ ψα ἐνεε.

❖ 13.1.13.2. Doxologie am Morgenweihrauch des Lichtsamstags, am Osterfest und die 50 Tage danach bis zum Pfingstfest ❖

1. Er, welcher vierzig Jahre für die Israeliten – in der Wüste sorgte, gab ihnen das Manna, – das Brot der Engel ¹⁵²⁷, als Speise.
1. الَّذِي عَالَ إِسْرَائِيلَ، أَرْبَعِينَ سَنَةً فِي الْبَرِّيَّةِ، وَأَعْطَاهُم الْمَنُّ مِنَ الْمَلَائِكَةِ، لِأَيُّكُلُوا.
- Φηέταφωανω ἡΠιςραηλ : ἡεμε ἡρομπι εἰ πῶαϋε : ἀφ† ἡπιμαηνα νωον ἐοτομϋ : πωικ ἡτε νιατσελος.

¹⁵²² Eph 2, 6

¹⁵²³ Ps 105 LXX [106], 8

¹⁵²⁴ Ps 76 LXX [77], 14

¹⁵²⁵ Lk 1, 53 ; Hebr 9, 11

¹⁵²⁶ In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

¹⁵²⁷ Deut 29 LXX, 5 ; Ps 77 LXX [78], 24 ; Weish 16 LXX, 20

- 422

13.1.13.3. Doxologie für Thomassonntag

1. Am achten Tag – waren drei Jünger versammelt, – Thomas mit ihnen, – und die Türen waren verschlossen.
 Եւն πιναζῶμην
 ինչօօր : ռաթօղիտ
 ըծօղի ինչե քաթօղիտիս
 : ռազիի քաթօղի ինչե
 Թօմաս : ռաթ քաթօղի
 եղջօղեմ.
2. (S) In ihrer Mitte erschien – unser Herr Jesus Christus, – und sprach: “Friede sei mit euch, – meine Geliebten”.
 Ազօղի ըրադ ձեռ
 թօղիտ : ինչե քաթօղի
 Ինչօղի Քիչրիտօս :
 քաթի չե շիրիի
 ռօղե : ռաթօղի
 օղօղ քաթի.
3. Zu Thomas sagte er: gib mir deine Hand, – siehe meine Hände an – und lege deine Hand in meine Seite, – und sei nicht ungläubig, sondern gläubig.
 Թօմաս չե ռա քաթի
 ըննա : օղօղ ձաթ
 ընաչի : չա տեչի
 ձեռ քաթի :
 իմօղօղաթ ձաթ
 ռաթ.
4. (S) Da schrie Thomas und sagte: – “Mein Herr und mein Gott”. – Jesus sagte zu ihm: – “Weil du mich gesehen hast, glaubst du”.
 Թօմաս ձե ազաթ ըծ
 : չե քաթօղի օղօղ
 Քաթօղի : քաթի ռաթ
 ինչե Ինչօղի : աթաթ
 ըրօղ աթաթ.
5. Selig sind die, – die nicht sehen und doch glauben, – mache uns würdig, o unser Herr und König Christus, – dass wir an dich glauben.
 Մօղի լաթ ինչեթաթ
 ռաթ ըրօղ : իմօղաթ
 աթաթ ըրօղ : ձրիտ
 իմօղաթ ինչեթաթ
 ըրօղ : ձ քաթօղի
 Քաթօղի Քիչրիտօս.
6. (S) Deshalb sind wir reich – an vollkommenen Gütern, – mit Glauben preisen wir dich – und sagen: Halleluja.
 Եօթե քաթ տեղ
 ինչաթ : ձե ռաթաթ
 եթիի ըծաթ : ձե
 օղաթ տեղօղաթ :
 եթաթ իմօղ չե
 Ալալօղաթ.

¹⁵³⁴ Lk 1, 53 ; Hebr 9, 11

7. (Halleluja)^{4x}, – Jesus Christus, König der Herrlichkeit – ist von den Toten auferstanden.
(هَلِّلِيلُوِيَا)⁴، يسوع المسيح ملك المجد، قام من بين الأموات.
(ΔΑΔΗΛΟΥΙΑ)^Δ : Ἰησοῦς Πιχριστος ποτρο ἡτε πῶον : αϣτωνϣ ἐβολθεν ηνεομωοντ.
8. (S) Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit ¹⁵³⁵.
(ق) هذا الذي ينبغي له المجد، مع أبيه الصالح، والروح القدس، من الآن وإلى الأبد.
Φαι ἐρε πῶον ἐρπρεπι ναϣ : ηνε Πεϣιωτ ἡαααθος : ηνε Πιπνευμα ἐθοοταβ : ιαχεν τῆον ηνε ψα ἐνεε.

❖ 13.1.13.4. Doxologie für den Erzengel Michael, wird gesungen vom Oster- bis zum Pfingstfest ❖

1. Am Tag der Auferstehung Christi – machten sich die Frauen, die das Salböl trugen, auf den Weg – und suchten unter Mühen, – da erschien ihnen Michael ¹⁵³⁶.
عند قيامة المسيح، توجهت النسوة حاملات الطيب، وطلبن باجتهاد، فظهر لهن ميخائيل.
Ca τὰναστασις ἡτε Πιχριστος : ἡχε ηιχιόμι ἡϣαίσοχεν : ατι ατκωτ δεν οτςποτλη : αϣοτωναη ηωον ἡχε Μιχαηλ.
2. (S) Er leuchtete – wie der strahlende Blitz, – sein Gewand war weiß – wie Schnee ¹⁵³⁷.
(ق) وكانت هيئته، مثل البرق المُنير، ولُبَّاسه، أبيض كالثلج.
Πεϣμοτ λε ναϣοι ἡφρητ : ηοτσετεβρηχ ηοτωιμι : οτοε τεϣεβσω ἡοτωβψ : ἡφρητ ηοτχιωιμ.
3. Er sprach zu den Frauen, – die das Salböl brachten: – „Der, welchen ihr sucht, – ist auferstanden und nicht mehr hier“.
فأجاب وقال للنسوة، حاملات الطيب: إِنَّ الَّذِي تَطْلُبْنَهُ، قَدْ قَامَ وَلَيْسَ هَهُنَا.
Δϣεροτῶ οτοε πεχαϣ : ηηιχιόμι ἡϣαίσοχεν : χε φηετετενκωτ ησωϣ : αϣτωνϣ ἡχη ἡπαι μα αν.

¹⁵³⁵ In der apostolischen Ära hieß das „Zoxa“, Siehe: Ps 112 LXX [113], 2.Kor 13, 14 ; Gal 1, 5 ; 2.Tim 4, 18 ; 1.Petr 4, 11 ; Offb 1, 16 ; 5, 13

¹⁵³⁶ Mk 16, 1-8 ; Lk 24, 1

¹⁵³⁷ Mt 28, 3-7

4. **(S)** Geht schnell – und sagt seinen Aposteln, – er ist auferstanden von den Toten, – wie er es euch gesagt hat. **(ق)** اذهبن واسرعن، وقلن لرسله: أنه قام من بين الأموات، كما قال لكم. **Ιωσ οτορ μαωενωτεν : αχος ηνεγαποστολος : γε αψτωνψ εβολθεν ηνεθωωοτ : κατα φρητ εταψχος νωτεν.**
5. Freut euch, denn der, der gekreuzigt war, – ist auferstanden und geht euch voraus nach Galiläa, – dort werdet ihr ihn sehen, – wie ich euch gesagt habe. **افرحوا لأن الذي صلب، قد قام وسيسبقكم، إلى الجليل هناك ترونه، ها قد قلت لكم.** **Ραψι γε φηεταταψ αψτωνψ : εηπε εηναερωορπ ερωτεν : ετ Σαλιεα τετεννατ εροψ : ιματ γε αιχος νωτεν.**
6. **(S)** Groß ist dein Ruhm, – o Michael, der Oberste der Himmlischen, – denn du hast uns die Auferstehung – des Herrn verkündet. **(ق)** عظيمة هي كرامتك، يا ميخائيل رئيس السمائيين، لأنك أنت بشرتنا، بقيامة الرب. **Οτνιωτ εαρ πε πεκταιο : ω Μιχαηλ παρχων ηνα νιφνοτ : γε ηθοκ ετακρυωεννοτψι ναν : δεν ταναστασις ιηΠβοις.**
7. O Christus, König der Herrlichkeit, – der unseretwegen gekreuzigt wurde, – du bist vom Tod auferstanden – und hast uns deine Freude geschenkt. **أيها المسيح ملك المجد، المصلوب عنا، قد قُمت من بين الأموات، ومنحتنا بهجتك.** **Ω σταρωοις διημας : ω Πιχριστος ποτρο ητε πωοτ : αναστας εκτων νεκρων : οτορ ακτ ναν ιηπεκοτνοψ.**
8. **(S)** Sei unser Fürsprecher, – du Posaunenträger der Auferstehung, – Michael, der Oberste der Himmlischen, – damit er uns unsere Sünden vergibt. **(ق)** اشفع فينا، أيها المَبوق بالقيامة، ميخائيل رئيس السمائيين، ليغفر لنا خطايانا. **Μριπρεσβετνι εερνι εχων : ω πισαλπιστνις ητε ταναστασις : Μιχαηλ παρχων ηνα νιφνοτ : ητεψχα νεννοβι ναν εβολ.**

❖ 13.1.13.5. Doxologie wird gesungen von Christi Himmelfahrt bis zum Pfingstfest ❖

1. Nach vierzig Tagen fuhr er – mit Ehre und Ruhm – in den Himmel hinauf – und setzte sich zur Rechten seines Vaters
1538

Οτοζ μενεσα ἔμε
ἡέροοτ : αϗυεναϗ
ἐπῳω ἐνιϑνοῖ : δεν
οτῳοτ μεμ οτταῖο :
αϗρεμσι σαοῖτιναμ
ἡΠερωτ.

وبعد أربعين يوماً، صعد إلى السموات، بمجد وكرامة، وجلس عن يمين أبيه.
2. (S) Wie es David – durch den Heiligen Geist sagte: – „So spricht der Herr zu meinem Herrn, – setze dich mir zur Rechten“
1539

Κατα φρηῆ ἑταϗχος :
ἡξε Δαυιδ δεν
Πῖπνευμα ἑοοταβ : κε
πεξε Πβοις ἡΠαβοις :
κε ϑεμσι σαταοῖτιναμ.

(ق) كقول داود، بالروح القدس، قال الربُّ لربِّي: اجلس عن يميني.
3. So unterwarfen sich seiner Macht – die Himmlischen und Irdischen, – die Mächte und Gewalten, – auch die Unterirdischen
1540

Δοῖνεχωτ ἡΠεϗ-
αμαζι : ἡξε να ἑφε
μεμ να ἡκαζι : νιαρχη
μεμ νιέζοτσία : μεμ
νηέτσαῖεσχητ ἡἡκαζι.

خضع لعزته، السماويون والأرضيون، والرئاسات والسلطات، ومن تحت الأرض.
4. (S) Alle himmlischen Heerscharen – haben sich vor ihm niedergeworfen und beteten ihn an, – die Himmlischen und Irdischen – preisen ihn mit Segen.
1541

Νιχομ τηροτ ἡτε
νιϑνοῖ : ατῑτοτ
ἐδρηι ατοτῳῳ ἡμοϗ :
να νιϑνοῖ μεμ να
ἡκαζι : δεν ϑανέμοτ
ατῑωσ ἐροϗ.

(ق) جميع قوَّات السموات، خرَّت وسجدت له، السماويون والأرضيون، سبَّحُوهُ بالبركات.
5. Er fuhr im Osten – in den Himmel der Himmel hinauf – damit er uns den Beistand (Paraklet) herabsendet, – den Geist der Wahrheit
1542
1543

Δϗυεναϗ ἐπῳω ἐῑφε
: ἡτε ἑφε σα νιμαῖῳαι
: ϑινα ἡτεϗοτῳρη ναη
ἡΠιπαρὰκλητον :
Πῖπνευμα ἡτε
ῑμεομνι.

صعد إلى سماء السماء، ناحية المشارق، لكي يُرسل لنا المُعزِّي، روح الحق.

¹⁵³⁸ Apg 1, 1-9 ; 2, 23 ; Hebr 10, 12 ; Mk 16, 19

¹⁵³⁹ Ps 109 LXX [110], 1 ; Mk 12, 36

¹⁵⁴⁰ Phil 2, 10 ; Offb 5, 13

¹⁵⁴¹ Eph 1, 21 ; 1.Petr 3, 22

¹⁵⁴² Apg 1, 9-11

¹⁵⁴³ Joh 15, 26 ; 17, 7

6. (S) Deshalb verehren wir
– seine heilige
Himmelfahrt, – damit er
Mitleid mit uns hat – und
uns unsere Sünden
vergibt.
- ΕΘΕ ΦΑΙ ΜΑΡΕΝΤΩΟΥ :
ἡΤΕΥΑΝΑΛΥΨΙC
ἔΘΟΥΑΒ : ΜΑΡΕΥΨΑΝΑ-
ΞΘΗC ΔΑΡΟΝ : ἡΤΕΥΧΑ
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.
- (ق) مِنْ أَجْلِ هَذَا فَلْنُمَجِّدْ،
صُوعَدَهُ الْمُقَدَّسَ، لِكِي يَتَحَنَّنَ
عَلَيْنَا، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.
7. (Halleluja)^{4x}, – Christus
ist von den Toten
auferstanden – und in
den Himmel aufgefahren.
- (ΔΑΔΗΛΟΥΙΑ)^Δ :
ΠΙΧΡΙCΤΟC ΑΥΤΩΝC
ἔΒΟΛΔΕΝ ΝΗΘΜΩΟΥΤ :
ΟΥΟΞ ΑΥΨΕΝΑΥ ἔΠΨΩΙ
ἡΝΙΦΗΟΥΙ.
- (ق) هَلِّلِيلُوِيَا⁴، الْمَسِيحُ قَامَ
مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، وَصَعَدَ إِلَى
السَّمَوَاتِ.
8. (S) Ihm gebührt die
Herrlichkeit – mit seinem
guten Vater – und dem
Heiligen Geist, – jetzt
und in alle Ewigkeit.
- ΦΑΙ ἔΡΕ ΠΙΩΟΥ ΕΡΠΡΕΠΙ
ΝΑΥ : ΝΕΜ ΠΕΨΙΩΤ
ἡΔΑΘΟC : ΝΕΜ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἔΘΟΥΑΒ :
ΙCΧΕΝ ΤΗΟΥ ΝΕΜ ΨΑ
ἔΝΕΞ.
- (ق) هَذَا الَّذِي يَنْبَغِي لَهُ
الْمَجْدُ، مَعَ أَبِيهِ الصَّالِحِ،
وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، مِنَ الْآنَ
وَالِى الْأَبَدِ.



13.1.13.6. Doxologie für das Pfingstfest



1. Am Pfingstfest nach der
Auferstehung – haben
sich die Apostel – im
Obergemach – von Sion
versammelt ¹⁵⁴⁴.
- ΑΥΘΩΟΥΤ ἡΧΕ
ΝΙΔΑΠΟCΤΟΛΟC : ΔΕΝ
ΠΨΑΙ ἡΤΠΕΝΤΗΚΟCΤΗ :
ΔΕΝ ΟΥΒΑΞΜΙ ἡΤΕ CΙΩΝ
: ΜΕΝΕΝCΑ ΤΑΝΑCΤΑCΙC.
- (ق) اجتمع الرُّسُلُ، فِي عِيدِ
الْخَمْسِينَ، بِغُلِّيَّةِ صَهْيُونِ،
بَعْدَ الْقِيَامَةِ.
2. (S) Der Geist, der
Beistand (Paraklet) –
kam vom Himmel herab
– und ließ sich auf jeden
– der heiligen Apostel
nieder.
- Δ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἡΠΑΡΑ-
ΚΛΗΤΟΝ : ἔΤΑΨΙ
ἔΠΕCΗΤ ἔΒΟΛΔΕΝ ΤΨΕ :
ΑΥΜΤΟΝ ἔΧΕΝ ΦΟΥΑΙ
ΦΟΥΑΙ : ἡΤΕ ΝΙΔΑΠΟC-
ΤΟΛΟC ἔΘΟΥΑΒ.
- (ق) الرُّوحُ الْمُعَزِّي، الَّذِي
نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، اسْتَقَرَّ عَلَى
وَاحِدٍ فَوَاحِدٍ، مِنَ الرُّسُلِ
الْقَدِّيسِينَ.
3. Sie begannen in fremden
Sprachen zu reden, –
durch Zungen aus Feuer,
– sie haben die Länder
der Erde unter sich
aufgeteilt, – jeder ging an
seinen Ort.
- ΔΥCΑΧΙ ΔΕΝ ΞΑΝΜΗΨ
ἡΛΑC : ΔΕΝ ΞΑΜΛΑC
ΕΥΟΙ ἡΧΡΩΜ : ΑΥΨΩΨ
ἔΞΡΑΥ ἡΠΚΑΞΙ ΤΗΡC :
ΦΟΥΑΙ ΦΟΥΑΙ ΚΑΤΑ
ΤΕΥΧΩΡΑ.
- فَنَطَقُوا بِالسَّنَةِ كَثِيرَةٍ، بِالسَّنَةِ
مِنْ نَارٍ، فَقَسَّمُوا الْأَرْضَ عَلَى
كُلِّ وَاحِدٍ فَوَاحِدٍ، حَسَبَ
إِقْلِيمِهِ.

¹⁵⁴⁴ Apg 1, 13 ; 2, 1-13; Apg 2, 4

4. **(S)** Sie sprachen zu allen Völkerschaften – mit dem Glauben an Christus, – und bewirkten Wundertaten – und Wunderkräfte vor den Königen ¹⁵⁴⁵.
- (ق)** وخطبوا جميع الأمم،
يايمان المسيح، وصنعوا
عجائب وقوّات مُعجزة، أمام
الملوك.
- ΔΥΣΑΧΙ ΝΕΜ ΝΙΘΝΟΣ**
ΤΗΡΟΥ : ΔΕΝ ΦΗΝΑΖΤ
ΗΤΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ : ΑΥΡΙ
ΗΘΑΝΨΗΡΙ ΝΕΜ ΘΑΝ
ΧΟΜ : ΞΠΑΡΑΔΟΞΟΝ
ΞΠΕΜΘΟ ΗΝΙΟΥΡΩΟΥ.
5. **(Halleluja)**^{4x}, – Christus ist in den Himmel aufgefahren – und sandte uns den Beistand (Paraklet).
- (هَلِّلِيلُوِيَا)**⁴، المسيح صعد
إلى السموات، وأرسل لنا
المُعزّي.
- (Ἀλληλουϊὰ)^Α :**
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΑΦΨΕΝΑΦ
ΕΠΨΩΙ ΕΝΙΦΗΟΤΙ :
ΑΦΟΥΩΡΠ ΝΑΝ
ΞΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.
6. **(S)** Ihm gebührt die Herrlichkeit – mit seinem guten Vater – und dem Heiligen Geist, – jetzt und in alle Ewigkeit.
- (ق)** هذا الذي ينبغي لَهُ
المجد، مع أبيه الصالح،
والروح القدس، من الآن
وإلى الأبد.
- ΦΑΙ ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ ΕΡΠΡΕΠΙ**
ΝΑΦ : ΝΕΜ ΠΕΦΙΩΤ
ΗΑΓΑΘΟΣ : ΝΕΜ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ :
ΙΣΧΕΝ ΤΗΟΥ ΝΕΜ ΨΑ
ΕΝΕΘ.

❖ 13.1.14. Doxologie für den Einzug des Herrn in Ägypten am 24.Paschoons ❖

1. Verherrlicht ist Gott – im Rat der Heiligen ¹⁵⁴⁶, – der über den Cherubim ¹⁵⁴⁷ thront, – wurde im Land Ägypten ¹⁵⁴⁸ gesehen.
- الله المُمَجَّد، في مشورة**
القديسين، الجالس على
الشاروبيم، رُؤى في إقليم
مصر.
- ΦΗΟΥΤ ΦΗΕΤΟΥΤΨΟΥ**
ΝΑΦ : ΔΕΝ ΠΣΟΒΜΙ ΗΤΕ
ΝΗΕΘΟΥΑΒ : ΦΗΕΤΨΕΜΣΙ
ΘΙΧΕΝ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ :
ΑΥΝΑΥ ΕΡΟΥ ΔΕΝ
ΤΧΩΡΑ ΗΧΗΜΙ.
2. **(S)** Der die Himmel und die Erde ¹⁵⁴⁹ geschaffen hat, – haben wir als Gütigen auf Marias Schoß gesehen, – dem neuen Himmel, – mit Josef, dem gerechten ¹⁵⁵⁰.
- (ق)** الذي خلق السماء
والأرض، رأيناه كصالح في
حضن مريم، السماء الجديدة،
مع البار يوسف الصديق.
- ΦΗΕΤΑΦΘΑΜΙΘ ΗΤΨΕ**
ΝΕΜ ΠΚΑΖΙ : ΑΜΝΑΥ
ΕΡΟΥ ΘΩΣ ΑΓΑΘΟΣ : ΔΕΝ
ΚΕΝΣ ΞΜΑΡΙΑ ΤΨΕ
ΞΒΕΡΙ : ΝΕΜ ΠΙΘΜΝΙ
ΙΩΣΗΦ ΠΙΔΙΚΕΟΣ.

¹⁵⁴⁵ Apg 2, 22 und 43 ; 4, 30 ; 5, 12 ; 6, 8 ; 14, 3 ; 15, 12 und 19 ; Hebr 2, 24

¹⁵⁴⁶ Ps 88 LXX [89], 7 ; Joh 17, 1

¹⁵⁴⁷ Ps 79 LXX [80], 2 ; 98 LXX [99], 1

¹⁵⁴⁸ Jes 19 LXX, 1 ; Mt 2, 13-19

¹⁵⁴⁹ Jdt 13 LXX, 18 ; Apg 14, 15 ; Kol 1, 16 ; Offb 10, 6

¹⁵⁵⁰ Lk 2, 33 und 43

3. Der Hochbetagte ¹⁵⁵¹, – عتيق الأيام، الذي تُسَبِّحُهُ Πῖαπας ἡτε νιέρουτ :
den die Engel preisen, – φηέτογρωε έρου ἡχε
kam heute in das Land ملائكة، جاء اليوم إلى νιαττελос : δεи
Ägypten, – damit er uns, إقليم مصر، لكي يُخَلِّصَنَا ἡχωρα ἡΧηи аϥι
sein Volk, erlöst. نحنُ شعبُهُ. ἡφουот : ψαἡτεϥ-
соттен ἄнои δα
πεϥλαос.
4. (S) Freue dich und juble, (ق) افرحي وتهللي يا مصر، Ραψι θεληη ὦ Χηи :
o Ägypten, – mit seinen нем несцхри нем
Kindern und all seinen несцху тнрот : хе
Orten, – denn der аϥи ψαρο ἡχε
Menschenliebende, – der пмαиρωи : φηετцоп
vor aller Zeit war, kam zu δαхωот ἡниεων
dir. тнрот.
5. Jesaja der Große sagte: إشعياء العظيم قال: أَنَّ الرب Нсаиас пиницѣ аϥхω
– „Der Herr fährt auf ἡмос : хе ṽннот ἡхе
einer leichten Wolke قادم إلى مصر، على سحابة Пбоис єХηи : єхен
daher, – er kommt nach оубнпи есаcиѡот :
Ägypten, – er ist der ἡѡоϥ пе ποτρο ἡτε
König des Himmels und τѣ неи пказi.
der Erde“ ¹⁵⁵². والأرض.
6. (S) Wir preisen und (ق) تُسَبِّحُهُ وَنُمَجِّدُهُ، وَنُزِيدُهُ Τενεωε έρου
verherrlichen ihn – und тенѣωот наϥ :
erhöhen ihn mehr und тенерεотò бисι ἡмоϥ :
mehr, – als Gütiger und гωε ἄταѡос отог
Menschenliebender. – ἡмаиρωи : наи наи
Erbarme dich unser nach катa пекницѣ ἡнаи.
deinem großen Erbarmen.



13.1.15. Doxologie für die Verklärung am 13.Mesoorie



1. Lasst uns Christus, Флнсбѣ المسيح إلهنا، Царенεωε є Πιχрис-
unseren Gott, lobpreisen, тос Пенноѣт : пiомо-
– eines Wesens mit dem отсiос нем Фiωт :
Vater, – welcher durch φηεтаϥѡαиò : δеи
seine Göttlichkeit – die тεϥμεѡноѣт : ἡннєт-
Lebenden und die Toten онδ нем нiρεϥиωотт.
erschaffen hat. بلاهوته، الأحياء والأموات.

¹⁵⁵¹ Dan 7 LXX, 9,13 und 21

¹⁵⁵² Jes 19 LXX, 1

2. **(S)** Jesus Christus, der Eingeborene, – stieg auf den Berg Tabor – und nahm mit sich seine Jünger, – Petrus, Jakobus und Johannes. **(ق)** يسوع المسيح الوحيد، صعد على جبل طابور، وأخذ معه تلاميذه، بطرس ويعقوب ويوحنا. **Ἰησοῦς Πιχρίστος** **πιμονογενῆς** : **ἀναψωνάς** **σαπῶων** **ὑπὶ τῶν ἠθαβωρ** : **ἀναβὶ μεμας ἡνεμααθῆς** : **Πέτρος** **με** **Ἰακωβος** **με** **Ἰωαννης**.
3. Er wurde vor ihren Augen verwandelt, – sein Gesicht leuchtete mehr als die Sonne – und seine Kleider wurden blendend weiß wie Schnee, – und die zwei Propheten erschienen ihm. **وتجلى أمامهم، وكان وجهه يلمع أكثر من الشمس، وثيابه مثل الثلج، وظهر له النبيان.** **Ὅτοz ἀναβίχερεβ ὑποῦμοο** : **περζο** **ναπεροῦ** **ωινι** **ἐροτε** **ῥρη** : **νερεβωz** **ὑῥρη** **ἡνοῦχιων** : **πῖπροφητης** **σνατ** **ατοῦωνz** **να**.
4. **(S)** Auf dem Berg Tabor haben Elija und Mose – seine Kleider gesehen, – eine leuchtende Wolke warf ihren Schatten – auf die Jünger. **(ق)** نظر إيليا، وموسى القوي، ثيابه فوق طابور، وغبر التلاميذ سحابة نيرة. **Ἠλιας** **με** **Ἰωῆς** **πετχορ** : **ατνατ** **ἐνερεβωz** **z** **ἠαβωρ** : **ἡμααθῆτης** **ατερχινιορ** : **ἡνοῦβηπι** **εσεροῦωινι**.
5. Da rief eine Stimme vom Himmel, – vom Vater und sprach: – “Das ist mein geliebter Sohn, – er erfüllte meinen Willen, auf ihn sollt ihr hören”. **وإذا بصوت من السماء، من عند الله الأب قائلاً: هذا هو ابني حبيبي، قد صنع إرادتي فاسمعوا له.** **Ὅτοz** **ic** **οῦςμῃ** **ἐβολθεν** **ῑφε** : **ἐβολz** **z** **ιτεν** **ῥνοῦ** **ῥιωτ** : **ze** **φα** **πε** **Παῶρη** **παμενριτ** : **ἀπερ** **παοῦωω** **σωτεμ** **ἡσωφ**.
6. **(S)** Wir preisen und verherrlichen ihn – und erhöhen ihn mehr und mehr, – als Gütiger und Menschenliebender. – Erbarme dich unser nach deinem großen Erbarmen. **(ق)** نُسَبِّحُهُ وَنُمَجِّدُهُ، وَنُزِيدُهُ غُلُوًّا، كصالحٍ ومحِبِّ البشر، ارحمنا كعظيم رحمتك. **Ἦενεωz** **ἐροφ** **τενῑωῶτ** **να** : **τενερεῶτο** **βici** **ὑμοφ** : **z** **ωz** **ἄzαθοz** **οτοz** **ὑμαρωμ** : **να** **ναν** **κατα** **πεκνιῶ** **ῑἡνα**.
7. **(Halleluja)^{4x}**, – Jesus Christus, der Sohn Gottes, – wurde auf dem Berg Tabor verkört. **(هَلِّلِيلُوِيَا)⁴**, يسوع المسيح ابن الله، تجلى على جبل طابور. **(Ἀλληλοῦγιά)^α** : **Ἰησοῦς** **Πιχρίστος** **Πωρη** **ὑῥνοῦ** : **ἀναψωβτφ** **ἐχεν** **πιτωῶτ** **ἠθαβωρ**.
- ❖ **Es folgt die letzte Strophe Seite 384.**
8. **(S)** Ihm gebührt die.. **(ق)** هذا الذي ينبغي له.. **ῥα** **ἐρε** **πιῶῶτ** **ερῑρε**..

7. **(S)** Alle Gesänge des Lobpreises – sollen deiner würdig sein.
Ehre sei unserem Gott.
Ehre sei dir, unser Gott
¹⁵⁶⁰.
- (ق)** كل ألحان التسابيح، تليق بالله، لأنَّ المجدُّ هو لإلهنا، المجدُّ لك يا إلهنا.
- Нѣхос** нѣвен ѡте нѣхѣнѣвос : сѣерпрепѣ ѡтеос :
ⲭε πῖωοϣ ϕα Πεννοϣ
πε : Δοξασι ὁ Θεος ἡμων.
8. **(S)** Zieh das Schwert deiner Kraft, – erhebe dich zu unserer Hilfe ¹⁵⁶¹.
Ehre sei unserem Gott..
- (ق)** استل سيف قوّتك، قُمْ أعنا، لأنَّ المجدُّ ..
- Θωκεμ** ἡτσηϣι ἡτεκχομ : τωнк ἀριβοῦοιη ἕρον :
ⲭε πῖωοϣ ϕα ..
9. Jesus Christus, König der Herrlichkeit – und König der Ewigkeit.
Ehre sei unserem Gott..
- يسوع المسيح ملك المجد، وملك الدهور، لأنَّ المجدُّ ..**
- Ἰησοῦς** Πιχριστος ποτρο ἡτε πῖωοϣ : οτορ ποτρο ἡνιέωμ :
ⲭε πῖωοϣ ϕα ..
10. Herr erbarme dich, – Herr vergib!
Ehre sei unserem Gott..
- يا رب ارحم، يا رب سامح، لأنَّ المجدُّ ..**
- Κτρίε** ἐλεῆσον : Κτρίε ἀριστνηωριν :
ⲭε πῖωοϣ ϕα ..
11. **(S)** Alle Zungen loben Gott – mit himmlischer ¹⁵⁶² Freude.
Ehre sei unserem Gott..
- (ق)** كُلُّ الْأَلْسُنْ تُبَارِكُ اللَّهَ، بتهلل سمائي، لأنَّ المجدُّ ..
- Λας** нѣвен ὁμοϣ ἐϕνοϣ : δεν ὁλαλιὰ ἡεποϣ-ρανιον :
ⲭε πῖωοϣ ϕα ..
12. **(S)** Reinige mich, dann werde ich – weißer als Schnee ¹⁵⁶³.
Ehre sei unserem Gott..
- (ق)** طَهِّرْنِي فَأَبْيَضُ، مثل الثلج، لأنَّ المجدُّ ..
- Ὡατοϣβοι** εἰεοϣβαϣ : ἡϕρητ ποϣχιωμ :
ⲭε πῖωοϣ ϕα ..
13. Du bist Gott, dir muss man – in Sion lobpreisen ¹⁵⁶⁴.
Ehre sei unserem Gott..
- أَنْتَ هُوَ اللَّهَ، يجب لك النشيد في صهيون، لأنَّ المجدُّ ..**
- Πθοκ** πε ϕνοϣ ϣερϣαϣ νακ : ἡⲭε πιϣω δεν Σιων :
ⲭε πῖωοϣ ϕα ..
14. Gepriesen seist du, Menschenliebender, – wegen deiner wunderbaren Werke ¹⁵⁶⁵.
Ehre sei unserem Gott..
- مُبَارَكُ أَنْتَ يَا مُحِبُّ الْبَشَرِ، مِنْ أَجْلِ أَعْمَالِكَ الْمُعْجَزَةِ، لأنَّ المجدُّ ..**
- Ζμαρωϣτ** ὦ πιμαρωμι : εοβε νεκῆβνοτι ἡπαρadoxon :
ⲭε πῖωοϣ ϕα ..

¹⁵⁶⁰ Offb 19, 1¹⁵⁶¹ Jdt 9 LXX, 11; Ps 44 LXX [45], 3-5¹⁵⁶² Röm 14, 11¹⁵⁶³ Ps 50 LXX [51], 7¹⁵⁶⁴ Ps 64 LXX [65], 1¹⁵⁶⁵ Ps 138 LXX [139], 14

15. (S) Bekennt euch zum Herrn, unserem Gott, – dem Herrn der Herren ¹⁵⁶⁶. **Ehre sei unserem Gott. Ehre sei dir, unser Gott ¹⁵⁶⁷.**
 (ق) اعترفوا للرب إلهنا، رب الأرباب، **لأنَّ المجدُّ هو لإلهنا، المجدُّ لك يا إلهنا.**
 Οὔωνε ἐβόλ ὑΠβοις Πεννοτ : Κυριε των κυριων :
 χε πῶον φα Πεννοτ πε : Δοξασι ὁ Θεος ἡμων.
16. (S) Ehre sei unserem Gott – bis zum Ende aller Zeiten ¹⁵⁶⁸. **Ehre sei unserem Gott..**
 (ق) المجد هو لإلهنا، إلى كمال الدهور، **لأنَّ المجدُّ ..**
 Πῶον φα Πεννοτ πε : ὡα πχωκ ἐβόλ ἡνιων :
 χε πῶον φα ..
17. Jede Freude über alle, – die Gutes tun ¹⁵⁶⁹. **Ehre sei unserem Gott..**
 كل فرح لجميع، مَنْ يصنع الخير، **لأنَّ المجدُّ ..**
 Ραωι νιβεν ἡνοτον νιβεν : ἐτιρι ὑπιὰτα-θον : χε πῶον φα ..
18. Preist den Herrn, alle Völkerschaften, – mit geistigem Lobpreis ¹⁵⁷⁰. **Ehre sei unserem Gott..**
 باركوا الرب يا جميع الأمم، بتسبحة روحية، **لأنَّ المجدُّ ..**
 Ὑμον ἐΠβοις νιενος τηροτ : δεν οτρωλη ὑπνευματικον :
 χε πῶον φα ..
19. (S) Wir bitten und beschwören dich: – Verlass uns nicht! ¹⁵⁷¹ **Ehre sei unserem Gott..**
 (ق) نسأل ونطلب منك، أن لا تبعد عنا، **لأنَّ المجدُّ ..**
 Τεντχο τεπτωβρ ὑμοκ : ὑπεροτει σαβολ ὑμον :
 χε πῶον φα ..
20. (S) Damit wir Tag für Tag ¹⁵⁷² – deine Größe lobpreisen. **Ehre sei unserem Gott..**
 (ق) لكي تُبارك عظمتك، يوماً فيوماً، **لأنَّ المجدُّ ..**
 Ὑνα ἡτενςμον ἐτεκ-μετνιωτ : σημερον κε σημερον :
 χε πῶον φα ..
21. Jede menschliche Natur lobt dich – Menschenliebender ¹⁵⁷³. **Ehre sei unserem Gott..**
 كُلّ طبائع البشريّة، تُسبِّحك يا مُحبّ البشر، **لأنَّ المجدُّ ..**
 Φησις νιβεν ἡτε τμετρωμι : σερωσ ἐροκ φιλανωρωπε :
 χε πῶον φα ..
22. Heilig bist du, Herr, – heilig, heilig, würdig und gerecht ¹⁵⁷⁴. **Ehre sei unserem Gott..**
 قُدُّوس أنت يا رب، قُدُّوس مستحقّ وعادل، **لأنَّ المجدُّ ..**
 Χοταβ Πβοις οτορ χοταβ : ἀξιον κε δικεον :
 χε πῶον φα ..

¹⁵⁶⁶ Ps 135 LXX [136], 3¹⁵⁶⁷ Offb 19, 1¹⁵⁶⁸ Eph 3, 21¹⁵⁶⁹ 1.Petr 3, 10-13¹⁵⁷⁰ Ps 116 LXX [117], 1¹⁵⁷¹ Ps 21 LXX [22], 19 ; 37 LXX [38] ; 70 LXX [71], 12¹⁵⁷² Ps 60 LXX [61], 8 ; 67 LXX [68], 19¹⁵⁷³ Weish 7 LXX, 20-21¹⁵⁷⁴ Ex 9 LXX, 27

23. (S) Alle Werke sollen in Schönheit – und Ordnung vollendet sein. **Ehre sei unserem Gott..**
(ق) انتعاش الأعمال، فليكن بترتيب ونظام، لأنَّ المجدُّ هو لإلهنا، المجدُّ لك يا إلهنا. **☩ πῶον φα ..**

24. (S) O guter Hirte – weide uns nach deinem Erbarmen. **Ehre sei unserem Gott..**
(ق) أيُّها الراعي الصالح، برحمتك ارعنا، لأنَّ المجدُّ .. **Ω πιμανέσωον ἡάτα-θοος : δέν πεκναί αμονι ἡμιον : ☩ πῶον φα ..**

25. Reiß aus unseren Seelen – jeden Gedanken des Zweifels. **Ehre sei unserem Gott..**
αقطع مِنْ أنفسنا، أفكار الشكوك، لأنَّ المجدُّ .. **Ωωτ ἐβολθεν νενψυχῃ : ἡνιμενὶ ἡτε νικκανδαλον : ☩ πῶον φα ..**

26. Kostbar ist vor dem Herrn – der Tod der Gerechten ¹⁵⁷⁶. **Ehre sei unserem Gott..**
كريم أمام الرب، موت الأبرار، لأنَّ المجدُّ .. **Ϊταινοτ ἡπεμο ἡΠβοις : ἡχε ἔμοον ἡνιδικεον : ☩ πῶον φα ..**

27. (S) Mit deiner Kraft hast du die Köpfe – der Drachen zermalmt ¹⁵⁷⁷. **Ehre sei unserem Gott..**
(ق) بقوة أنت، سحقَ رؤوس التنانين، لأنَّ المجدُّ .. **Ἢεν τεκχομ ἡθοκ ακλες : νιαφνοτὶ ἡτε νιδρακων : ☩ πῶον φα ..**

28. (S) Alle Dinge hast du mit großem – Geheimnis ¹⁵⁷⁸ geschaffen. **Ehre sei unserem Gott..**
(ق) كُلّ الأشياء، صنعتها بسرٍ عظيم، لأنَّ المجدُّ .. **Θωβ γαρ νιβεν ακθαμωον : δέν οννιωτ ἡμυστηριον : ☩ πῶον φα ..**

29. Vollende uns im Glauben – an die Heilige Dreifaltigkeit ¹⁵⁷⁹. **Ehre ..**
كَمَلنا في الإيمان، المُقدَّس المثلث، لأنَّ المجدُّ .. **Χοκτεν ἐβολ δέν πιναγτ : ἔθοοταβ ἡἡτριατικον : ☩ πῶον φα ..**

30. Führe uns zu deiner Aufrichtigkeit – durch den Geist des Ratgebers ¹⁵⁸⁰. **Ehre sei unserem Gott..**
اهدني إلى استقامتك، بالروح المُدبِّر، لأنَّ المجدُّ .. **Θιωωτ ννι ἐπεκσοττων : δέν Πιπνα ἡεμψεμων : ☩ πῶον φα ..**

31. (S) Ich lobe den Namen des Herrn – solange ich lebe alle Zeit ¹⁵⁸¹. **Ehre ..**
(ق) أُسَبِّح اسم الرب، ما دُمت موجوداً إلى الدهور، لأنَّ .. **Ϡναεως ἐἔφραν ἡΠβοις : εος τωον ψα νιέων : ☩ πῶον φα ..**

434



14.1.1.2 Psalie „Adam“ – vom Neiruz- bis zum Kreuzfest



1. Ich bete dich an, – mein Herr Jesus Christus ¹⁵⁸². **Εὐχαριστῶ σε ὁ κύριε Ἰησοῦς Χριστέ : πῶς σε ἡμεῖς ἁγίασμα ἔχοντες : ὁ κύριε ἡμεῖς ἁγίασμα ἔχοντες .**
Ehre sei dir Halleluja. المجد لك هليلويا، المسيح، المجد لك هليلويا، المجد لك يا الله.
2. Führe mich ¹⁵⁸³, – ich bin der Geringe. **ὁ κύριε ἡμεῖς ἁγίασμα ἔχοντες : ὁ κύριε ἡμεῖς ἁγίασμα ἔχοντες .**
Ehre sei dir.. ارشدني، أنا الحقير، المجد لك هليلويا..
3. (S) Schaue auf uns – in deiner Güte ¹⁵⁸⁴. **ὁ κύριε ἡμεῖς ἁγίασμα ἔχοντες : ὁ κύριε ἡμεῖς ἁγίασμα ἔχοντες .**
Ehre sei dir.. (ق) اطلع علينا، بصلاحك، المجد لك هليلويا..
4. (S) Da ich deine Herrlichkeit – mit meiner Zunge ¹⁵⁸⁵ ausspreche. **ὁ κύριε ἡμεῖς ἁγίασμα ἔχοντες : ὁ κύριε ἡμεῖς ἁγίασμα ἔχοντες .**
Ehre sei dir.. (ق) هاأنذا انطق بلساني، من أجل مجدك، المجد لك ..
5. Töte meine Gedanken, – die böse ¹⁵⁸⁶ sind. **ὁ κύριε ἡμεῖς ἁγίασμα ἔχοντες : ὁ κύριε ἡμεῖς ἁγίασμα ἔχοντες .**
Ehre sei dir.. (ق) اقتل أفكاري، المملوءة شرًا، المجد لك هليلويا..
6. Dir gebühren Ehre, – Segen und Lobpreis ¹⁵⁸⁷. **ὁ κύριε ἡμεῖς ἁγίασμα ἔχοντες : ὁ κύριε ἡμεῖς ἁγίασμα ἔχοντες .**
Ehre sei dir.. (ق) تليق بك البركة، والمجد والتسبيح، المجد لك هليلويا
7. (S) Sei mir Tröster – in meinen Sinnen ¹⁵⁸⁸. **ὁ κύριε ἡμεῖς ἁγίασμα ἔχοντες : ὁ κύριε ἡμεῖς ἁγίασμα ἔχοντες .**
Ehre sei dir.. (ق) كن لي معزيًا، في حواسي، المجد لك هليلويا..
8. (S) Nimm von uns hinweg – die Schmerzen der Sünde. **ὁ κύριε ἡμεῖς ἁγίασμα ἔχοντες : ὁ κύριε ἡμεῖς ἁγίασμα ἔχοντες .**
Ehre sei dir.. (ق) انزع عنا، آلام الخطايا، المجد لك هليلويا..

¹⁵⁸² Mt 14, 33 ; Lk 24, 52 ; Joh 9, 38¹⁵⁸³ Ps 5 LXX, 8 ; 26 LXX [27], 11 ; 138 LXX [139], 24¹⁵⁸⁴ Deut 26 LXX, 15 ; Ps 79 LXX [80], 14 ; Sir 3 LXX, 25¹⁵⁸⁵ Ps 144 LXX [145], 11 ; Weish 1 LXX, 6 ; Sir 42 LXX, 17¹⁵⁸⁶ Mk 7, 21¹⁵⁸⁷ Offb 5, 12-13 ; 7, 12¹⁵⁸⁸ Joh 14, 16 ; 2.Kor 1, 3 ; Kol 2, 2 ; 2.Thess 2, 17

9. Der Schmuck unserer Seelen – und die Freude unserer Zunge ¹⁵⁸⁹. **Ehre sei dir Halleluja. Ehre sei dir, o Gott.** Ψολσελ ἡμεν πνευμα :
περοτοτ ἡμεν λας :
πίων νὰκ Ἀλλη-
λοῦιᾶ : Δοξασι ὁ
Θεος.
زينة أرواحنا، وفرح لساننا،
المجد لك هليلويا، المجد لك
يا الله.
10. (Heilig)^{3x}, - deinem Geist, dem Geist der Heiligkeit ¹⁵⁹⁰. **Ehre sei dir..** (Χοῦαβ)^{3x} :
πεκπνευμα ἡπαλᾶσιᾶς :
πίων νὰκ ...
(قُدُّوس)^{3x}، روحك الكلي
القدس، المجد لك هليلويا..
11. (S) Barmherziger, – gütiger ¹⁵⁹¹ Gott. **Ehre sei dir ..** Φνοττ πιναῆτ : οτορ
ἡᾶσαθος :
πίων νὰκ ...
(ق) يا الله المتحنّ،
والصالح، المجد لك هليلويا.
12. (S) Wegen deines Erbarmens, – Gott meiner Erlösung ¹⁵⁹². **Ehre sei dir ..** Υπερ ἡπεκναι :
Φνοττ ἡτε παονχαι :
πίων νὰκ ...
(ق) من أجل رحمتك، يا إله
خلاصي، المجد لك هليلويا.
13. Unser Herr, mache uns – deines Königreiches würdig ¹⁵⁹³. **Ehre sei dir..** Τεκμετοτρο Περνηνβ
: ἄριτεν ἡεμπωα ἡμος
: πίων νὰκ ...
اجعلنا مُستحقّين، ملكوتك يا
سيدنا، المجد لك هليلويا..
14. Christus, unser König, – erhöre unser Gebet ¹⁵⁹⁴. **Ehre sei dir ..** Cωτεμ ἐπενῶληλ :
πενοτρο Πιχρίστος :
πίων νὰκ ...
يا ملكنا المسيح، اسمع
صلاتنا، المجد لك هليلويا..
15. (S) Bewahre uns o Herr, – vor dem Teufel ¹⁵⁹⁵. **Ehre sei dir ..** Ρωις ἐρον Πβοις :
ἐβολθεν πιδιαβολος :
πίων νὰκ ...
(ق) أحرُسنا، يا رب من
إبليس، المجد لك هليلويا..
16. (S) Gepriesen sei dein Name – im Mund der Gläubigen ¹⁵⁹⁶. **Ehre sei dir..** Πεκραν ἐςμαρωοντ :
θεν ρωον ἡνιπιστος :
πίων νὰκ ...
(ق) اسمك مُبارك، في أفواه
المؤمنين، المجد لك
هليلويا..

¹⁵⁸⁹ Ps 36 LXX [37], 30 ; 118 LXX [119], 172¹⁵⁹⁰ Jes 6 LXX, 3¹⁵⁹¹ Ps 111 LXX [112], 4 ; 115 LXX [116], 5¹⁵⁹² Ps 6 LXX, 4 ; 24 LXX [25], 7 ; 43 LXX [44], 26¹⁵⁹³ Mt 6, 10 ; Lk 23, 42-43¹⁵⁹⁴ Ps 4 LXX, 1¹⁵⁹⁵ Ps 139 LXX [140], 4 ; Jes 27 LXX, 3¹⁵⁹⁶ Ps 149 LXX, 6 ; Dan 3 LXX, 26

17. Ehre sei deiner Göttlichkeit, – die unbeschreiblich ist. **Ehre sei dir Halleluja. Ehre sei ..**
 المجدُ لَلاهوتكَ، غيرَ الموصوف، المجدُ لك هليلويا، المجدُ لك يا الله.
18. O Herr, du kennst – meine Schwäche ¹⁵⁹⁷. **Ehre sei dir ..**
 أنت يا رب، تعرف ضعفي، المجدُ لك هليلويا ..
19. (S) Erbarme dich meiner – nach deinem Erbarmen, o Schöpfer ¹⁵⁹⁸. **Ehre sei dir ..**
 (ق) ارحمني برحمتك، أيها الخالق، المجدُ لك هليلويا ..
20. (S) Führe uns nicht – in Versuchung ¹⁵⁹⁹. **Ehre sei dir ..**
 (ق) لا تُدخلنا نحن، في تجربة، المجدُ لك هليلويا ..
21. Alle Zungen lobpreisen – in Wahrheit deinen Namen ¹⁶⁰⁰. **Ehre sei dir.**
 كلُّ الألسن بالحقيقة، تُسبِّح اسمك، المجدُ لك هليلويا ..
22. Mit deiner Hilfe ¹⁶⁰¹ – erreiche mich schnell. **Ehre sei dir ..**
 أدركني سريعاً، بمعونتك، المجدُ لك هليلويا ..
23. (S) Jesus ist meine Hoffnung. – Jesus ist meine Hilfe ¹⁶⁰². **Ehre sei**
 (ق) يسوع هو رجائي، يسوع هو مُعيني، المجدُ لك ..
24. (S) Dein ist die Ehre – bis zur Vollendung der Zeit ¹⁶⁰³. **Ehre sei dir ..**
 (ق) لك العزة، إلى كمال الأزمنة، المجدُ لك هليلويا ..
25. Ich will dich preisen, – Sohn Gottes ¹⁶⁰⁴. **Ehre sei dir ..**
 هاأنذا أباركك، يا ابن الله، المجدُ لك هليلويا، ...
26. Dein Erbarmen ist grenzenlos. – Der du immer bist. **Ehre sei dir..**
 مراحمك كثيرة، أيها الذاتي، المجدُ لك هليلويا، ...

¹⁵⁹⁷ 2. Kor 13, 4 ; Hebr 4, 15¹⁵⁹⁸ Ps 50 LXX [51], 6 ; Lk 18, 7¹⁵⁹⁹ Mt 6, 13 ; 26, 41 ; Mk 14, 8¹⁶⁰⁰ Ps 34 LXX [35], 28 ; 118 LXX [119], 17 ; Apg 2, 36 ; Röm 14, 11¹⁶⁰¹ Ps 108 LXX [109], 26 ; Mt 15, 25¹⁶⁰² 2.Thess 2, 16 ; Tit 2, 13¹⁶⁰³ 2.Kor 11, 31 ; Gal 1, 5 ; 1.Petr 5, 11 ; Offb 7, 14¹⁶⁰⁴ Offb 5, 12¹⁶⁰⁵ Ps 118 LXX [119], 156

27. (S) Der Ruhm – gebührt Gott ¹⁶⁰⁶. **Ερε πῖταιο : ἐρῆρεπῖ ἡθεος :**
Εhre sei dir Halleluja. المَجْدُ لَكَ هَلِّلِيلُيَا، المَجْدُ لَكَ
Ehre sei dir, o Gott. λουτῖα : δοξασι ὁ θεος.
يا الله.
28. (S) Herr erbarme dich meiner, – Herr, der du immer bist ¹⁶⁰⁷. **Δεσποτα και νηι : ὦ παιδιος :**
πῖωον νακ ...
يا سيد ارحمني، أيُّها المَجْدُ لَكَ هَلِّلِيلُيَا ..
Ehre sei dir..
29. Denn du, Herr, – bist der König der Gerechten ¹⁶⁰⁸. **Σε γαρ ἡθοκ Πβοικς :**
ποτρο ἡνιδικεος :
πῖωον νακ ...
لأنَّك أنت يا رب، ملكُ الصديقين، المَجْدُ لَكَ هَلِّلِيلُيَا
Ehre sei dir ..
30. Jede Hilfe – kommt von Gott. **Βοηθῖα γαρ νιβεν : σε ἐβολγιτεν θεος :**
πῖωον νακ ...
لأنَّ كُلَّ معونة، هي من قِبَل الله، المَجْدُ لَكَ هَلِّلِيلُيَا، ...
Ehre sei dir ..
31. (S) Dein Angesicht ¹⁶⁰⁹ habe ich geliebt, – **Διμενρε πεκρο :**
χοκτεν ἐβολ καλωσ :
πῖωον νακ ...
أَحَبَبْتُ وجهك، كَمَلْنَا حسنًا، المَجْدُ لَكَ هَلِّلِيلُيَا، ..
Ehre sei dir ..

❖ Es folgt die Einleitung der „Adam“ Theotokien „Λοιπον αληωαν“ S.75.

¹⁶⁰⁶ Offb 4, 11

¹⁶⁰⁷ Mt 15, 22

¹⁶⁰⁸ Offb 15, 3

¹⁶⁰⁹ Ps 16 LXX [17], 15



14.1.2 Psalie „Watos“ für die Mutter Gottes, Jungfrau Maria – im Abendweihrauchopfer am Vorabend der jährlichen Sonntage



1. Ich habe die Lehrer der Kirche gehört – die Quellen der Weisheit – wie sie Ruhm der heiligen Jungfrau – der reinen Maria, erwiesen.
 إني سمعتُ مُعَلِّمي الكنيسة، ينطقون بكرامة القديسة، العذراء الطاهرة مريم.
 Διδωτεμ ἐνικαθ' ἡτε τ'εκκλησιὰ : νιρεφβεβι ἡτε τ'σοφία : εγχεω ὑπταὶὸ ἡτ'πανὰστία : τ'παρθενος ἑθοσταβ Μαρία.
2. Basilius der Verständige – erwies dir Ruhm und sagte: – Mein Herz ist voller Furcht und Verwirrung – wegen dessen, der von dir Fleisch annahm.
 باسيليوس ذو الفهم، نطق بكرامتك قائلاً: إنَّ قلبي خائف متحير، من أجل الذي تجسّد منك.
 Βασιλιος πινεμῆκατ' : αεχω ἡδανταὶὸ εὐβητ' : χε ἂ παρηντ ιωρεμ δεν ογχοτ' : εὐβε φηεταεβιςαρτ' ἐβολ ἡδμητ'.
3. (S) Gregorius, der Theologe, – Gregorius der Wundertäter – und Gregorius der Armenier – sprachen über deine Seligkeit.
 (ق) غريغوريوس الناطق بالإنهيات، وغريغوريوس صانع العجائب، وغريغوريوس الأرمني، تحدثوا بطوبأويتك.
 Γρηγοριος πθεόλογος : Γρηγοριος πθαυμα τογρτος : Γρηγοριος παρμενιος : ατχω ἡνεμακαρισμος.
4. (S) David, der König und Psalmist, – der große Theologe, – sprach über ihren Glanz – im Buch der Psalmen.
 (ق) داود الملك المُرْتَل، العظيم اللاهوتي، نطق ببهائها، في سفر المزامير.
 Δαυιδ ποτρο πηγμνοδος : πινιωτ' ἡθεόφορος : αεσαχι ἡτεςμετλαμπος : δεν πχωμ ἡτε νιψαλμος.
5. Die Königin steht zu – deiner Rechten, o König – er bezeugte ihr Königtum – mit genau diesem Worte.
 قامت الملكة عن يمينك، أيها الملك، وشهد بمُلكها، بهذه الكلمة عينها.
 Εσορι ἐρατς ἡχε τ'οτρω : σαοτῖναμ ὑμοκ ποτρο : αερμεορε ἡτεςμετοτρο : ἡερνι δεν παισαχι ρω.
6. Zacharias und Simeon – und Salomon, der König – und der Apostel Philemon – sagten, sie sei unsere Herrin.
 زكريا وسمعان، والملك سليمان، والرسول فليمون، قالوا: أنَّها سيِّدتنا.
 Ζαχαριας και Σιμεων : και ποτρο Σολομων : και πιαποστολος Φιλεμων : ατχω ἡδεσπινης ἡμων.

7. (S) Elija ¹⁶¹⁰ aus Tischbe – und Elischa ¹⁶¹¹ sein Jünger – und die Reihen der Propheten sagten: – sie ist die Mutter des Herrn.
- (ق) إيلياس التشبتي، وأليشع تلميذه، ومصاف الأنبياء، قالوا: إنها هي أم السيد.
- Ηλιας πῑεσβιτης : nem Ελισεος περμαθης : nem π̣χορος ἡτε ἡ̣προφητης : κε ἡ̣θος πε ὅματ ὑ̣πιΔεσποτης.
8. (S) Thomas, der Apostel, – der Zwilling genannt wird, – bezeugte, dass die Engel – sie emportrug ¹⁶¹².
- (ق) توما الرسول، الذي يُدعى التوأم، شهد عنها، وقتما حملتها الملائكة.
- Θωμας πῑ̣ποστολος : ἔτοτμοτ̣τ̣ ἔροϥ κε λιΔτωμος : ἡ̣θοϥ αϥερμεορε δ̣αρος : φ̣νατ̣ ἔτατ̣ω̣λι ὑ̣μος.
9. Siehe, Emmanuel – sandte Gabriel zu ihr – den Engel der Freude – welcher unsere Gebete emporhebt.
- هوذا عَمَّائُوئِيل، أُرسل إليها جبرائيل، ملاك التهلِيل، رافع صلواتنا.
- Ις ε̣η̣ππε Εμμανουηλ : αϥοτωρπ ψαρος ἡ̣Γαβριηλ : πιατ̣τελος ἡ̣τε π̣εεληλ : π̣ιρεϥ̣ω̣λι ἡ̣νε̣ν̣ω̣ληλ.
10. Er trat zu ihr hinein – grüßte sie mit dem Friedensgruß – mit der Geburt des Christus – den sie als Jungfrau geboren hat.
- فدخل إليها وأقرأها السلام، بميلاد المسيح، الذي وَلَدَتْهُ، وهى عذراء.
- Κε τ̣αρ αϥ̣ω̣ε ἔδοτ̣η̣ ψαρος : αϥερχερετιζιν ὑ̣μος : ὑ̣πι̣χ̣φο ἡ̣τε Πι̣χ̣ριστος : ἔτασ̣μασ̣ϥ ε̣σοι ὑ̣παρ̣θενος.
11. (S) Alle Nationen und alle Völker – und alle Lebenden an jedem Ort – lobpreisen dich mit jedem Lob – o Mutter Gottes alle Zeit ¹⁶¹³!
- (ق) كُلّ الشعوب وكُلّ القبائل، والقاطنون في كل مكان، يُمَجِّدونك بِكُلّ البركات، يا والدة الإله كُلّ حين.
- Λαος ἡ̣βεν nem φ̣τ̣λη ἡ̣βεν : nem ἡ̣η̣τ̣χη̣ δ̣εν̣ μα̣ι ἡ̣βεν : σε̣τ̣ω̣οτ̣ nẹ δ̣εν̣ ḳ́μοτ̣ ἡ̣βεν : ε̣ω̣ς θε̣ο̣τοκος ἡ̣σ̣οτ̣ ἡ̣βεν.
12. (S) Maria, die Tochter Joachims, – hochehoben über die Cherubim – und die Wagen der Seraphim – am himmlischen unerschütterlichen Ort.
- (ق) مريم ابنة يواقيم، التي ارتفعت على الشاروبيم، ومركبة السيرافيم، في المواضع غير المتزعزعة.
- Μαρια̣ τ̣ω̣ερι ἡ̣λω̣ακιμ : ὡ̣η̣ε̣τ̣σα̣π̣ω̣ω̣ι ἡ̣ν̣ι̣Χ̣εροτ̣βιμ : nem π̣ε̣α̣ρμα̣ ἡ̣ν̣ι̣Σ̣εραφιμ : δ̣εν̣ ἡ̣ιμα̣ ε̣τοι̣ ἡ̣α̣τ̣κιμ.

¹⁶¹⁰ (Septuaginta: der Thesbiter aus Thesbon), 1.Kön 17 LXX, 1; Sir 48 LXX, 1 und 4; Mal 4 LXX, 5; 1.Makk 2 LXX, 58; Mt 11, 14; Mt 17, 3

¹⁶¹¹ 1.Kön 19 LXX, 16; Lk 4, 27. Sein Gedenktag ist am 20. Paooni

¹⁶¹² Siehe das Synaxarium, 16. Mesoorie

¹⁶¹³ Siehe die Sonntags Theotokie, Teil 1, Strophe 7

13. Die Lehrer der Kirche – suchten mit Eifer und – sprachen über Marias Ruhm – durch viele Loblieder.
 مُعَلِّمُو الْكَنِيسَةِ، فَحْصُوا يَا جِتْهَادَ، وَنَطَقُوا بِكَرَامَةِ مَرْيَمَ، بِمَدَائِحَ كَثِيرَةٍ.
 Μισαδ ἡτε ἰεκκλησίᾳ : σεδοτδετ δεν οτακριβια : ατχω ἡπταῖο ἡΜαρια : δεν ελμμηψ νετφομια.
14. Mehr noch verehren dich – die Gläubigen und sagen : – Gegrüßt sei die schöne Taube, – die Mutter des Wortes Gottes ¹⁶¹⁴.
 والمؤمنون بالأكثر، يُمَجِّدُونَهَا قَائِلِينَ: السَّلَامَ لِلْحَمَامَةِ الْحَسَنَةِ، أُمُّ اللَّهِ الْكَلِمَةِ.
 Ζεριτωσ ἡτε νηπιστος : σετωοτ нас ετχω ἡμος : χε χερε ἰβρομπι εθνεσως : ὁματ ἡψνοττ πιλοσος.
15. (S) Stolz und Lobgesang – Ehre und Lobpreis – gebühren der Mutter Gottes, – dem reinen Heiligtum. ¹⁶¹⁵
 (ق) فخر ومديح، ومجد وتسبيح، تليق بوالدة الإله، القُبَّة النقيّة.
 Οτψοτψοτ νεμ οτετλαμπρος : νεμ οτωοτ νεμ οτετμνος : σετωμι ετθεοτοκος : ἰσκηνη ἡκαθαρος.
16. (S) Deine Ehre ist über den Himmeln – und der Erde und allem was auf ihr ist! ¹⁶¹⁶ – Denn du überragst die Gedanken- und dein Name schmückt all unseren Werke.
 (ق) مَجْدُكَ فَوْقَ السَّمَوَاتِ، وَالْأَرْضِ وَكُلِّ مَا فِيهَا، لِأَنَّكَ تَعَالَيْتَ عَلَى الْأَفْكَارِ، وَاسْمُكَ زَيْنَ أَعْمَالِنَا.
 Πεωοτ σαπψωι ἐνιψη- οτι : ἡκαρῖ δε νεμ νετεβνοτι : τεσαπψωι εαρ ἐνιμενι : περαν ατσολσελ ἡνετβνοτι.
17. Wahrlich wir erhöhen dich, – keine gleicht dir ¹⁶¹⁷, – der Sohn Gottes kam herab in dich – und er hat uns erlöst.
 حَقًّا نَحْنُ نُعْظِمُكَ، لَيْسَ مَن يَشْبِهُكَ، ابْنُ اللَّهِ حَلَّ فِيكَ، وَهُوَ خَلَّصَنَا.
 Ρητωσ ἄνον तेnβici ἡμο : ἡμον φηετονι ἡμο : Πωηρι ἡψνοττ σαδοτν ἡμο : οτοε ἡθοετ ατσωτ ἡμον.
18. Betrachtet den Ruhm der Jungfrau, – sprachen sie doch über sie vor Zeiten, – sie steht rechts vom Thron – und bittet für unser Geschlecht ¹⁶¹⁸.
 إذ تأملوا كرامة العذراء، إن كنتموا من أجلها منذ الأزمان، أنّها عن يمين الكرسي، تطلب عن جنسنا.
 Εωτεμ εἵπταῖο ἡτπαρθενος : χε ατσαχι εοβητς ισxen χρονος : χε ἡθος πε ετεεττωβε εχεν πεντενος : σαοτιnam ἡπιερονος.

¹⁶¹⁴ Siehe die Sonntags Theotokie, Teil 7, Strophe 1

¹⁶¹⁵ Siehe die Sonntags Theotokie, Teil 13, Strophe 1 und Teil 15, Strophe 4

¹⁶¹⁶ Siehe die Sonntags Theotokie, Teil 12, Strophe 1 und das Freitags Lobsch, Strophe 6

¹⁶¹⁷ Siehe die Freitags Theotokie, Teil 2, Strophe 2

¹⁶¹⁸ Ps 44 LXX [45], 9

19. **(S)** Wir erhöhen dich mit Elisabeth ¹⁶¹⁹ – mit unseren Zungen und Herzen. – Gedenke unser o Barmherziger – wegen deiner Mutter, der Braut.
19. **(ق)** نُعْظَمُكَ مَعَ أَلْيَصَابَاتِ،
بشفاها وقلوبنا، اذكرنا أيُّها
الرحوم، من أجل والدتك
العروس.
20. **(S)** Seht, die himmlischen Heerscharen – und die Engelheerscharen – preisen dich im Geiste, – denn du bist das sprechende ¹⁶²⁰ Heiligtum.
20. **(ق)** هُوَذَا الطغَمات
والصفوف، السمائية،
الملائكيَّة، يسبحونكِ روحياً،
أيُّها الهيكل الناطق.
21. Alle Nationen der Gläubigen, – die an Jesus Christus glauben – loben sie mit Ruhm – wegen ihrer Seligkeit ¹⁶²¹.
21. **(ق)** كُلَّ قبائل المؤمنين، الَّذِينَ آمَنُوا
بيسوع المسيح، يُعْظَمُونَهَا
بكرامات، من أجل طوباويتها.
22. Gegrüßt seist du, wahre Braut ¹⁶²², – die die Tempel überragt, – die Mutter des wahren Gottes – wegen ihrer wahren Reinheit.
22. السلام للعروس الحقيقيَّة،
الَّتِي عَلَتْ عَنِ الهياكل، يَا أُمَّ
الله بالحقيقة، من أجل طهارتها
الحقيقيَّة.
23. **(S)** Der Glanz ihrer Jungfräulichkeit – erschien in den Kirchen, – durch ihre Fürsprachen – erlangen wir Aufnahme bei dir.
23. **(ق)** ظهرَ في الكنائس، بهاء
بتوليَّتها، مِنْ قَبْلِ شفاعتها،
نجدُ دالَّة.
24. **(S)** O unser Herr Jesus Christus – wegen deiner Mutter, der Jungfrau – gedenke des Geringen – und zähle auch uns zu den Gläubigen.
24. **(ق)** يَا رَبَّنَا يسوع المسيح، مِنْ
أجل والدتك العذراء، اذكر
الحقير، ونحْنُ أيضاً احسبنا
مع مؤمنيك.

❖ Es folgt die Einleitung der „Watos“ Theotokien „Ἐὐχαριστησιὶς“ S.198.

¹⁶¹⁹ Lk 1, 42-45

¹⁶²⁰ Siehe das Freitags Lobsch, Lobsch 1-6

¹⁶²¹ Lk 1, 48

¹⁶²² Siehe die erste Sonntags Psalie, Strophe 2

14.1.3 Psalien für die große heilige Fastenzeit vor dem Osterfest

14.1.3.1 Psalie „Watos“ – große heilige Fastenzeit

1. Kommt, lasst uns fasten – vollkommene Fastenzeiten – **durch das Gebet und das Fasten** – vergibt uns der Herr.
 Δαωινι ἡτενερνησ-
 τετιν : ἡεαλληστηα
 ετηκη ἐβολ : **εἰτεν**
πῶληλ nem ἡνηστηα :
 ἡτε Πβοις χω ναν
 ἐβολ.
 تَعَالُوا لِنُصُمْ، أَصَوَامًا كَامِلَةً،
 لِأَنَّ بِالصَّلَاةِ وَالصَّوْمِ، يَغْفِرُ
 لَنَا الرَّبُّ.
2. Die Unreinheit unserer Herzen – lasst uns mit Liebe reinigen – **durch das Gebet ..** – und durch angemessene¹⁶²³ Werke.
 Βον ονβωδεμ ἡμεν-
 εητ : μαρεντορβοϋ
 δεν ἡααλη : **εἰτεν**
πῶληλ nem ἡνηστηα :
 nem εανεβνοτι ετερ-
 πρεπι.
 دَسَّسْ قُلُوبَنَا، فَلْنُظْهِرْهُ
 بِالْمَحَبَّةِ، بِوَسْطَةِ الصَّلَاةِ
 وَالصَّوْمِ، وَالْأَعْمَالِ اللَّائِقَةِ.
3. (S) Denn der Herr lehrte uns – in seinem Evangelium, dass wir – **durch das Gebet ..** – die Dämonen verjagen¹⁶²⁴.
 Σε ταρ Πβοις αεῖτςβω
 ναν : δεν πεεεααααε-
 ιον : **εἰτεν πῶληλ**
nem ἡνηστηα : ἡτεν-
 βοχι ἡσα μιλεμων.
 (ق) لَأَنَّ الرَّبَّ عَلَّمَنَا، فِي
 إِنجِيلِهِ، أَنَّهُ **بِالصَّلَاةِ**
وَالصَّوْمِ، نَطْرُدُ الشَّيَاطِينَ.
4. (S) Der Herr lobte die, – die für ihn fasteten. – **Durch das Gebet ..** – mit reinen Gedanken.
 Δεσποτα αχερεεφο-
 μιη : ἡνηετατερνησ-
 τετιν εαροϋ : **εἰτεν**
πῶληλ nem ἡνηστηα :
 δεν οημετι ἡατσωϋ.
 (ق) مَدَحَ السَّيِّدَ، الَّذِينَ
 صَامُوا لَهُ، **بِالصَّلَاةِ وَالصَّوْمِ،**
 بِفِكْرِ غَيْرِ نَجَسٍ.
5. Unsere Väter bereuten – in Gerechtigkeit und Reinheit und – **durch das Gebet ..** – wurden sie des Himmelreiches würdig.
 Ερε nemioῡ ερμετανο-
 ιη : δεν οημεομηι nem
 οητορβο : **εἰτεν**
πῶληλ nem ἡνηστηα :
 ατερπεμπωα ἡἡμετ-
 οτρο.
 تَابَ آبَاؤُنَا، بِبِرٍّ وَطَهَارَةٍ،
 وَبِالصَّلَاةِ وَالصَّوْمِ، اسْتَحَقُّوا
 الْمُلْكُوتَ.
6. (Eva) und unser Vater Adam – weinten um das Paradies – **durch das Gebet ..** – ließ der Menschenliebende¹⁶²⁵ sie wieder zurück.
 Ζωη nem Δααμ
 πενωτ : εοβε πιπαρ-
 λισος ατημι : **εἰτεν**
πῶληλ nem ἡνηστηα :
 αετααεωωοτ ἡεε πιμα-
 ρωμι.
 بَكَى أَبُونَا آدَمَ وَحَوَّاءَ، لِأَجْلِ
 الْفَرْدُوسِ، وَبِالصَّلَاةِ وَالصَّوْمِ،
 رَدَّهُمَا مُحِبُّ الْبَشَرِ.

¹⁶²³ 1.Petr 1, 22

¹⁶²⁴ Mt 17, 21 ; Mk 9, 29

¹⁶²⁵ Lk 23, 42-43 ; Weish 7 LXX, 23

7. (S) Elija verschloss den Himmel – drei Jahre und sechs Monate – **durch das Gebet und das Fasten** – regneten die Wolken ¹⁶²⁶ nicht.
- (ق) إيليا أغلق السماء، ثلاث سنين وستة أشهر، **بالصلاة والصوم**، فلم تُمْطر السُّحب.
- Ηλιας ἀπέψαμ ἡτέρε : ἡκοοῦ ἡάβοτ νευ ὡμῆ ἡρομπι : **εἰτεν πῶληλ νευ ἡνηστια** : οὐδε ἡποτρωοῦ ἡχε νιβηπι.
8. (S) Das Opfer unseres Vaters Abraham – nahm Gott, der Herr an – **durch das ..** – und machte ihn zum Obersten der Väter ¹⁶²⁷.
- (ق) ذبيحة أبينا إبراهيم، قبلها الإله السيد، **بالصلاة والصوم**، وجعله رئيس آباء.
- Θυσια ἡπενιωτ Ἀβρααμ : ἀφωοπε ἡχε Φνοῦτ Πιδεσποτης : **εἰτεν πῶληλ νευ ἡνηστια** : οὐοε ἀφαιφ ἡπατριαρχης.
9. Isaak wurde von seinem Vater gefesselt, – um ihn als angenommenes Opfer darzubringen. – **Durch das Gebet ..** – wurde er durch den Widder ¹⁶²⁸ ersetzt.
- (ق) إسحاق ربطه أبوه، لكي يُقدمه ذبيحة مقبولة، **وبالصلاة والصوم**، عوض بالكبش.
- Isaak ἀφσμεγ ἡχε πεφιωτ : εῶρεφενφ ἡοτῶτσια εσωνπ : **εἰτεν πῶληλ νευ ἡνηστια** : ἀτῆφωεβῶ νὰφ ἡπιεῖνβ.
10. So auch Jakob, Israel, – der wegen seiner gerechten Ansichten – **durch das Gebet ..** – den Segen seines Vaters erlangte ¹⁶²⁹.
- (ق) وأيضاً يعقوب إسرائيل، مِنْ أجل نواياه الصادقة، **بالصوم والصلاة**، نال بركة مِنْ أبيه.
- Κε παλιν Ιακωβ Πισραηλ : εῶβε νεφμενῖ ἐτενεροτ : **εἰτεν πῶληλ νευ ἡνηστια** : ἀφβῖ ἡοτῶμοτ δεν πεφιωτ.
11. (S) Lot, der Gerechte, war würdig – von den Engeln besucht zu werden, – **durch das ..** – wurde er aus der Drangsal befreit ¹⁶³⁰.
- (ق) لوط البار، استحق أن يأتي إليه الملاك، **وبالصلاة والصوم**، خلص مِنْ الشدة.
- Λωτ πιῶμνι ἀφερπεμπῶα : εῶροῖ ὡαροφ ἡχε νιαστρελос : **εἰτεν πῶληλ νευ ἡνηστια** : ἀφνοεμ ἐβολεα πικτηνδινος.
12. (S) Mose nahm die zwei Tafeln – und legte sie in das Heiligtum ¹⁶³¹. – **Durch das Gebet ..** – schlug er das Meer entzwei ¹⁶³².
- (ق) موسى أخذ اللوحين، ووضعهما في القبة، **وبالصلاة والصوم**، ضرب البحر فصار شطرين.
- Μωῆσης ἀφβῖ ἡτῆπλαζ ῆνοῦτ : δεν ἡσκηνη οὐοε ἀφχατ : **εἰτεν πῶληλ νευ ἡνηστια** : ἀφωαρι ἐφῖομ ἀφερ ῆνατ.

¹⁶²⁶ 1.Kön 17 LXX, 1¹⁶²⁷ Gen 17 LXX, 5¹⁶²⁸ Gen 22 LXX, 15-18¹⁶²⁹ Gen 27 LXX, 28-29¹⁶³⁰ Gen 19 LXX, 1-25¹⁶³¹ Deut 10 LXX, 2 ; örtlich: in die Bundeslade¹⁶³² Deut 9 LXX, 17; Ex 14 LXX, 16, 21-22 ; Ex 34 LXX, 28

13. Noah, den Gerechten, **نُوحَ الْبَارِ أَشَارَ إِلَيْهِ، اللَّهُ** **Νωὲ πῖθμῃ αἰδῶρεμ**
beauftragte – Gott mit **بِالْفُلْكِ، وَبِالصَّلَاةِ وَالصَّوْمِ،** **ναϥ : ἡξε Φνοϣ† δὲν**
der Arche. – **Durch das Gebet und das Fasten** – **πῖϣλῆλ νὲμ †νηστια :**
wurde er vor der Sintflut **خَلَّصَ مِنَ الطُّوفَانِ.** **αἰνοῶμεν ἑβοῶμεν**
errettet ¹⁶³³. **πικατακλῦσμος.**
14. Gott wandte seinen Zorn ab – vom Volke Ninives – **رَدَّ اللَّهُ غَضَبَهُ بَغْتَةً، عَنْ أَهْلِ** **Ζαπῖνα νῖρεμ Νῖνεϣ† :**
durch das Gebet .. – **بالصلاة والصوم،** **ἃ Φνοϣ† ταςϑο ἡπεϥ-**
erließ er ihnen ihre **نِينَوَى،** **χωπ† ἐχωπ† :** **ΖΙΤΕΝ**
bösen ¹⁶³⁴ Werke. **تَرَكَ لَهُمْ أَعْمَالَهُمُ الشَّرِيرَةَ.** **πῖϣλῆλ νὲμ †νηστια :**
αἰχα νοϣῆβνοϣ† νωοϣ
ετῶοϣ.
15. (S) Wahrlich war Jona im **(ق) حَقًّا يُونَانَ كَانَ فِي بَطْنِ** **Οντως Ιωνα ναϥχη**
Bauch – des Fisches drei **الحوت، ثلاثة أيام، وبالصلاة** **δὲν ἔνεχι : ἡπικητος**
Tage lang. – **Durch das Gebet ..** – spie dieser ihn **والصوم، قَذَفَهُ إِلَى الْيَابِسَةِ.** **ἡψομ† ἡἐροο† :** **ΖΙΤΕΝ**
an den Strand ¹⁶³⁵. **πῖϣλῆλ νὲμ †νηστια :**
αἰσι† ἡμοϥ ἐπετῶοϣ-
ῶοϣ.
16. (S) Die drei heiligen **(ق) الثلاثة فتية القديسون،** **Πρωμ† ἡἄλοϣ ἡἄσιος**
Jünglinge – lehnten des **رفضوا كلام الملك، وبالصلاة** **: αἰϣῖπεο ἡἡσαχι**
Königs Wort ab. – **Durch das Gebet ..** – löschten **والصوم، أَطْفَأُوا لَهَيْبِ الْأَتُونِ.** **ἡἡποτρο :** **ΖΙΤΕΝ**
sie die Feuersglut ¹⁶³⁶. **πῖϣλῆλ νὲμ †νηστια :**
αἰωῶμεν ἡἡῶαῖ ἡτε
†ῆρω.
17. Die Löwen in der Grube **أَفْوَاهِ الْأَسْوَدِ فِي الْجُبِّ، لَحَسَتْ** **Ρωο† ἡἡμοϣ† δὲν**
– leckten Daniels Füße, **قَدَمِي دَانِيَالَ، وبالصلاة** **φλακκος : αἰλωαῖ**
– **durch das Gebet ..** – wurde er groß in Israel **والصوم، صَارَ عَظِيمًا فِي** **ἡἡιφα† ἡἡαἡἡλ :**
¹⁶³⁷. **إِسْرَائِيلِ.** **ΖΙΤΕΝ πῖϣλῆλ νὲμ**
†νηστια : αἰεροϣἡϣ†
δὲν Πῖσαἡλ.
18. Samuel, der die Könige **صموئيل ماسح الملوك،** **Σαμοῦἡλ πῖρεϣωαῖ**
¹⁶³⁸ gesalbt hatte, – **قَدَّمَهُ أَبَوَاهُ إِلَى بَيْتِ الرَّبِّ،** **ἡἡιοϣρωο† :** **ἃ νεϣιο†**
brachten ihn seine Eltern **بِالصلاة والصوم، دُعِيَ** **†ἡἡοῖς :**
in das Haus des Herrn, – **الماسح.** **ΖΙΤΕΝ πῖϣλῆλ νὲμ**
†νηστια : αἰμοϣ†
wurde er Königssalber **ἐροϥ χε πῖρεϣωαῖ.**
genannt ¹⁶³⁹.

¹⁶³³ Gen Kapitel 6, 7 und 8 LXX¹⁶³⁴ Jona 3 LXX, 5-10¹⁶³⁵ Jona 2 LXX, 10¹⁶³⁶ Dan 1 LXX, 11-16 ; 3 LXX, 19-96¹⁶³⁷ Dan 6 LXX, 28 ; 14 LXX, 30-42¹⁶³⁸ 1.Sam 10 LXX, 1 ; 15 LXX, 17. Siehe 1.Sam 1 LXX, 24-28¹⁶³⁹ Sir 46 LXX, 16

19. (S) Wahrlich wurde Josef, der Keusche – vor der Sünderin ¹⁶⁴⁰ errettet. – **Durch das Gebet ..** – wurde er zum Herrscher Ägyptens ¹⁶⁴¹ ernannt.
- (ق) حقاً يوسف العفيف،
خُلصَ مِنَ الزَّانِيَةِ، وبالصلاة
جُعِلَ رئيساً على مصر.
- Ἰωσήφ ὁ καθ᾽ ἡμέραν
πισοφρον : ἀφροδεῖν
ἐβόληται ἵππορην :
ἐγένετο πύλην καὶ
ἐκτίσθη : ἀρχαὶ
ἡγεμένων ἐγένετο Χημί.
20. (S) Seht, die zwölf Apostel – verkündeten den gesegneten Namen ¹⁶⁴² – **durch das Gebet ..** – erweckten sie die Toten ¹⁶⁴³.
- (ق) ها الاثنا عشر رسولاً،
كرزوا بالاسم المبارك،
وبالصلاة والصوم، أقاموا
الأموات.
- Ὡς πιστεύοντες ἡ ἀποστο-
λὸς : ἀρχιῳδῶ δὲν
ἔφραν ἐτίμαρνον :
ἐγένετο πύλην καὶ
ἐκτίσθη : ἀποτῶνος
ἐκτεμενον.
21. David mit seiner Harfe – erhielt die Gabe der Prophetie ¹⁶⁴⁴ – **durch das Gebet ..** – wurde ihm das Königreich ¹⁶⁴⁵ bestimmt.
- داود ذو القيثارة، أُعطي له
النُّبوءة، وبالصلاة والصوم،
صارت له المملكة.
- Φα ἱεροῦσα πε
Δαυὶδ : ἱεροφνητὶα
αὐτοῦ καὶ : ἐγένετο
πύλην καὶ ἐκτίσθη :
ἡ μετονομασία
καὶ.
22. All die hohen Gnaden – fielen auf die Asketen – **durch das Gebet ..** – und die Frömmigkeit.
- كُلُّ النِّعَمِ العالية، أدركت
النُّسَّاك، بالصلاة والصوم،
والتقوى.
- Χαρίσματα ἡγεῖν ἐτίβου
: ἀσταρο ἡνιόσκησης :
ἐγένετο πύλην καὶ
ἐκτίσθη : καὶ ἐκ-
μετετεσεβης.
23. (S) Alle Seelen, die mit ihren Werken ¹⁶⁴⁶ – dem Herrn und Gott gefielen – **durch das Gebet ..** – gewannen das Himmelreich.
- (ق) كَلَّ النفوس التي
أرضت، الربَّ الإله بالأعمال،
بالصلاة والصوم، فازت
بملكوت السموات.
- Ἐκκλησία ἡγεῖν ἐταρτα-
καὶ : ἐπὶ τοῖς ἐκτεμε-
νοῖς καὶ : ἐγένετο
πύλην καὶ ἐκτίσθη :
ἀποτῶνος ἐκτεμενον
ἡνιόσκησης.
24. (S) Daher lasst uns ihn loben – und ihn verherrlichen. – **Durch das Gebet ..** – und die Verbeugung vor ihm.
- (ق) لهذا فلنُسبِّحْهُ، ونُمجِّدْهُ،
بالصلاة والصوم، والسُّجود
أمامه.
- Ὡς ἐκτεμενον ἐκτεμενον :
οὐτοῦ ἡνιόσκησης καὶ :
ἐγένετο πύλην καὶ
ἐκτίσθη : καὶ ἐκτεμε-
κτῆσης καὶ ἐκτεμενον.

❖ **Es folgt die Einleitung der „Watos“ Theotokien „Ἐψωπ ἀνψωπ“ S.198.**

¹⁶⁴⁰ Gen 39 LXX, 6-13

¹⁶⁴¹ Gen 41 LXX, 40-44

¹⁶⁴² Apg 10, 42 ; 19, 13

¹⁶⁴³ Apg 20, 9-12

¹⁶⁴⁴ Hebr 11, 32

¹⁶⁴⁵ 2.Sam 2 LXX, 4 ; 5 LXX, 3

¹⁶⁴⁶ 2.Kor 5, 9 ; Eph 5, 10 ; Kol 3, 20



14.1.3.2 Psalie „Adam“ – große heilige Fastenzeit



1. Mit meiner Stimme schrie ich – zu dir ¹⁶⁴⁷, o mein Gott – **um des Fastens willen** – gib mir Erlösung.

Διωψ ἡταῖσμη :
 ἐπὶ ψωι χαροκ Πανοῦ†
 : εὐβε †νηστία : μοι
 νηι ἡοῦσω†.
2. Hilf meiner Schwachheit – o du Erlöser – **um des Fastens ..** – reinige uns von den Sünden.

Βοηθῆν ἐταμετῃωβ :
 ὦ πηρενοδεμ : εὐβε
 †νηστία : ἐκείωι ἡνε-
 βωδεμ.
3. (S) Denn wir haben gelernt – von unseren Urvätern, – dass **um des Fastens ..** – sie Heil gewannen.

Σε γαρ αὑταμον : ἡξε
 νενωρη ἡιο† : εὐβε
 †νηστία : αὑαῳηι
 ἐπισω†.
4. (S) David, der Sohn Jessais – erlangte er den Sieg ¹⁶⁴⁸ – **um des Fastens ..** – in seinem Königtum.

Δαυιδ φα Ιεσσε : δην
 τεμετοτρο : εὐβε
 †νηστία : αὑβι ἡπιβρο.
5. Die Schlange verführte – Eva und Adam – und **um des Fastens ..** – war der Herr barmherzig mit ihnen ¹⁶⁴⁹.

Σεα νευ Δλαμ : ἂ
 πιροϋ ερδαλ ἡμωο† :
 εὐβε †νηστία : ἂ
 Πβοις ῥενεμη†
 δαρωο†.
6. Wahrlich wurde – Enochs Verstand erleuchtet – und **um des Fastens..** – wurde er zum Himmel erhoben ¹⁶⁵⁰.

Σε οητωσ Ενωχ :
 αὑεροτωιμι ἡξε περ-
 νοτς : εὐβε †νηστία :
 αὑολεϋ ἐοτρανοσ.
7. (S) Elija in seinem Gebet – bat und erhielt – **um des Fastens ..** – ließ er es nicht regnen ¹⁶⁵¹.

Ηλιασ δην περῳληλ :
 αὑτωβη οηοδ αὑβι :
 εὐβε †νηστία : ἡπερ-
 χα οημοῦἡεωο† ἐι.

¹⁶⁴⁷ Ps 141 LXX [142], 1¹⁶⁴⁸ Ps 108 LXX [109], 24¹⁶⁴⁹ Gen 3 LXX¹⁶⁵⁰ Gen 6 LXX, 9¹⁶⁵¹ 1.Kön 17 LXX, 1 ; Jak 5, 17

8. (S) Das Opfer Abrahams – nahm der Herr an – und **um des Fastens willen** – nahm er Gott als Gast zu sich ¹⁶⁵².
 (ق) ذبيحة إبراهيم، قبلها
 الربُّ إليه، **ومن أجل الصوم،**
 قد أضاف الله إليه.
9. Isaak, der Geliebte – wurde zur Opfergabe – und **um des Fastens willen** – wurde er mit Lobpreis ¹⁶⁵³ erlöst.
 إسحاق الحبيب، قَدِّمَ إلى
 الذبح، **ومن أجل الصوم،**
 خُلِّصَ بتهليل.
10. Und so auch Jakob – hatte trübe Augen – und **um des Fastens willen** – schaute er die Leiter ¹⁶⁵⁴.
 ويعقوب أيضاً، اظلمَّت عيناه،
ومن أجل الصوم، نظرَ السُّلَّم.
11. (S) Ebenso Josef – wurde an Leute verkauft – und **um des Fastens willen** – wurde er König Ägyptens ¹⁶⁵⁵.
 (ق) ويوسف أيضاً، بيع
 لأناس، **ومن أجل الصوم،**
 صار ملكاً على مصر.
12. (S) Mose, der Prophet – sprach zu Gott – und **um des Fastens willen** – empfing er die zwei Tafeln ¹⁶⁵⁶.
 (ق) موسى النبي، تَكَلَّمَ مَعَ
 الله، **ومن أجل الصوم،** أخذ
 اللوحين.
13. Noah, der Gerechte, – baute die Arche – **um des Fastens willen** – bevor die Sintflut kam ¹⁶⁵⁷.
 نُوح الصَّديق، قَبْلَ الطوفان،
من أجل الصوم، صنع
 الْفُلَّك.
14. Die Männer von Ninive – wurden plötzlich – **um des Fastens willen** – vom Herrn erhört ¹⁶⁵⁸.
 رجال نينوى، بغتة، **من أجل**
الصوم، سمع الربُّ صوتهم.

¹⁶⁵² Gen 17 LXX, 5¹⁶⁵³ Gen 22 LXX, 15-18¹⁶⁵⁴ Gen 28 LXX, 10-15¹⁶⁵⁵ Gen 41 LXX, 40-44¹⁶⁵⁶ Deut 10 LXX, 2 ; Ex 34 LXX, 28¹⁶⁵⁷ Gen Kapitel 6, 7 und 8 LXX¹⁶⁵⁸ Jona 4 LXX

15. (S) Lot entkam dem Feuer – um seiner Werke – **um des Fastens willen** – zusammen mit seinen Töchtern ¹⁶⁵⁹.
 (ق) نجا لوط، من النار بأعماله، ومن أجل الصوم، خلص مع ابنتيه.
 Οτοζ λωτ δὲν πύχρωμ : ἐβόληγινεν νεφελῶνι : εἶθε ἡμεστία : ἀφύχαι νεμ νεφύρι.
16. (S) (Der Prophet) Jona – war im Bauch des Fisches – und **um des Fastens willen** – kam er gesund heraus ¹⁶⁶⁰.
 (ق) يونان النبي، في بطن الحوت، من أجل الصوم، خرج سالماً حسناً.
 Παρητ Ἰωνα : δὲν ἔνεχι ὑπικητος : εἶθε ἡμεστία : ἀφὶ ἐβόλ καλως.
17. Die Mäuler der Löwen – blieben Daniel fern – und **um des Fastens willen** – fügten sie sich durch sein Gebet ¹⁶⁶¹.
 أفواه الأسود، لم تقترب من دانيال، ومن أجل الصوم، خضعت بصلاته.
 Ρωον ἡνιμοῖ : ὑποτῶδωντ ἐΔανιηλ : εἶθε ἡμεστία : ἀτῶνεχων δὲν πεφῶληλ.
18. Samuel, der Salber – der Könige – **um des Fastens willen** – lebte er viele Tage ¹⁶⁶².
 صموئيل، ماسح الملوك، من أجل الصوم، طالت أيامه.
 Σαμοτηλ πιρεφωχς : ἦτε μιοτρωον : εἶθε ἡμεστία : ἀταiai ἦχε νεφῆροον.
19. (S) Die drei Jünglinge – in der babylonischen Gefangenschaft – **um des Fastens willen** – löschten sie das Feuer ¹⁶⁶³.
 (ق) والثلاثة فتية، في بابل، من أجل الصوم، أطفأوا النار.
 Ποτε πῦροντ ἡἄλον : ἦτε ἑΒαβυλων : εἶθε ἡμεστία : ἀτῶπρεμ ὑπύχρωμ.
20. (S) Seht meine Herren, – die Apostel – **um des Fastens willen** – bekehrten sie die Völkerschaften ¹⁶⁶⁴.
 (ق) ها سادتي، الآباء الرسل، من أجل الصوم، ردّوا الأمم.
 Ὑς ναβοις ἡιοτ : ἡἀποστολος : εἶθε ἡμεστία : ἀττασθο ἡνιέθνος.
21. Gott der Götter ¹⁶⁶⁵ – Jesus, der Richter – **um des Fastens willen** – stärkte er die Eifrigeren.
 إله الآلهة، يسوع الديان، من أجل الصوم، ثبّت المجاهدين.
 Ξνοττ ἦτε μιονττ : Ἰησοῦς πικριτης : εἶθε ἡμεστία : ἀτταχρο ἡνιαθλητης.

¹⁶⁵⁹ Gen 19 LXX, 1-25¹⁶⁶⁰ Jona 2 LXX, 10 ; Mt 12, 40¹⁶⁶¹ Dan 6 LXX, 28 ; 14 LXX, 30-42¹⁶⁶² 1.Sam 10 LXX, 1 ; 15 LXX, 17¹⁶⁶³ Dan 1 LXX, 11-16 ; 3 LXX, 91-96¹⁶⁶⁴ Lk 10, 1-20¹⁶⁶⁵ Dtn 10 LXX, 17; Ps 49 LXX [50], 1; Ps 83 LXX [84], 8 ; Ps 135 LXX [136], 2 ; Dan 2 LXX, 47

22. Kühle und Ruhe – und Rast – **um des Fastens willen** – wird im Gericht sein. **برودة وراحة، ونياحاً، مِنْ أَجْلِ الصوم، تكون في الدينونة.** **Χβοβ nem οὐμτον : nem οὐἀναπαυσις : εϑβε †νηστια : ναυωπι δεν †κρισις.**
23. (S) Es lehrte uns der Erlöser – in seinem Evangelium – **um des Fastens willen** – treiben wir Dämonen aus ¹⁶⁶⁶. **(ق) عَلَّمَنَا الْمُخَلِّصُ، فِي أَنْجِيلِهِ، مِنْ أَجْلِ الصوم، نُخْرِجُ الشَّيَاطِينَ.** **Φωτηρ αϑ̣τσαβον : δεν περεναυτελιον : εϑβε †νηστια : ἡτεν- ριογι̣ ἡνιλεμων.**
24. (S) O du Mitleidige – mit den Sündern – **um des Fastens willen** – vergib uns unsere Sünden. **(ق) أَيُّهَا الْمُتَحَنِّنُ، عَلَى الْخُطَاةِ، اغْفِرْ لَنَا مِنْ أَجْلِ الصوم، اغفر لنا خطايانا.** **Ω πιωαναδ̣θηνϑ : ἔχεν η̣ιρεϑερνοβι : εϑβε †νηστια : χω ναν ε̣βολ ἡνεννοβι.**

❖ Es folgt die Einleitung der „Adam“ Theotokien „Λοιπον α̣νωαν“ S.75.

❖ 14.1.4. Psalien am Osterfest und die 50 Tage danach ❖

14.1.4.1. Psalie „Watos“ – vom Oster- bis zum Pfingstfest

1. Wahrlich glauben wir – das orthodoxe Volk, – dass der König der Ewigkeit ¹⁶⁶⁷, – **Christus ist von den Toten** ¹⁶⁶⁸ **aufgestanden.** **حَقًّا نُؤْمِنُ نَحْنُ، الشَّعْبُ الأرثوذكسي، أَنَّ مَلِكَ الدَّهْوَرِ، الْمَسِيحُ قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ.** **Αληθως τεπναδ̣† ἄμον : πι̣ωλολ ἡορθο- λοζον : χε ποτρο ἡτε νε̣ων : Πι̣χριστος ἀνεστη εκ νεκρων.**
2. Freude und Frohlocken – gab uns Gott ¹⁶⁶⁹, denn – unser Gott Emmanuel ¹⁶⁷⁰, – **Christus ist ..** **فَرَحًا وَ تَهْلِيلًا، أَعْطَاهَا لَنَا اللَّهُ، لِأَنَّ مَلَكَنَا عِمَّاْنُوئِيلَ، الْمَسِيحُ قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ.** **Βον οτραωι nem ο̣θεληλ : χε Φμοτ̣† αϑ̣τηιτοϑ ναν : χε πεμοτρο Εμμανοτηλ : Πι̣χριστος ἀνεστη ..**
3. (S) Des ganzen Menschengeschlechts – Wege sind geradlinig – denn das Wort ¹⁶⁷¹, der Menschenliebende ¹⁶⁷², – **Christus ist ..** **(ق) كُلَّ جَنْسِ الْبَشَرِ، جَمِيعَ طُرُقِهِمْ مُسْتَقِيمَةً، لِأَنَّ الْكَلِمَةَ مُحِبِّ الْبَشَرِ، الْمَسِيحُ قَامَ ..** **Σενος νιβεν ἡτε η̣ιρωμι : νοτωμιτ τηροϑ σεσοϑτων : χε πιλοσος ἡμα̣ιρωμι : Πι̣χριστος ἀνεστη ..**

¹⁶⁶⁶ Mk 9, 29

¹⁶⁶⁷ 1.Tim 1, 17

¹⁶⁶⁸ Mt 28, 6 ; Mk 16, 6 ; Lk 24, 6 ; Röm 14, 9 ; 1.Kor 15, 4 ; 2.Kor 5, 15 ; 1.Thess 4, 14

¹⁶⁶⁹ Ps 125 LXX [126], 2

¹⁶⁷⁰ Jes 7 LXX 14 ; Mt 1, 23

¹⁶⁷¹ Joh 1, 14

¹⁶⁷² Weish 7 LXX, 23

4. (S) David, der König Israels – sagte im Psalm: – „Gott erhob sich mit Jubel“, – **Christus ist von den Toten auferstanden.** (ق) داود ملك إسرائيل، قال في المزمور: قد قام الله بتهليل، المسيح قَامَ مِنَ الأموات. Δαυιδ ποτρο ἱΠΙερηνλ : αϣχος δεν πιψαλτηριον : χε αϣτωνϣ ἡχε Ψνοϣ δεν οϣεεληλ : Πιχριστος ανεστη εκ νεκρων.
5. Wegen der heiligen Auferstehung – lobt, preist und singt – verkündet mit uns bei den Völkerschaften, – **Christus ist ..** (ق) من أجل القيامة المقدسة، سَبِّحُوا وهَلِّلُوا ورتِّلُوا، وبشِّروا معاً في الأمم، المسيح قَامَ مِنَ الأموات. Εθεβε ἡανασταςις ε̣θοϣαβ : ε̣ως θεληλ α̣ριψαλιν : ε̣ιϣεννοϣι δεν νιεθνος ε̣ϣοπ : Πιχριστος ανεστη ..
6. Sieben Ränge der Engel – preisen ihn im Geiste – wegen der Erlösung der Welt, – **Christus ist ..** (ق) سبع طغفات الملائكة، تُسَبِّحُهُ روحياً، من أجل خلاص العالم، المسيح قَامَ مِنَ الأموات. Ψαϣ ἡταγμα ἡαϣτε-λος : σε̣ϣως ε̣ροϣ ἡπ̣ηατικον : ε̣θεβε Ψνοεμ ἡπικοςμος : Πιχριστος ανεστη ..
7. (S) Er ist der Sohn Gottes – wir preisen ihn mit Musik – denn er hat unser Geschlecht erlöst, – **Christus ist ..** (ق) إيل هو ابن الله، تُسَبِّحُهُ بالموسيقى، لأنه خَلَّصَ جنسنا، المسيح قَامَ مِنَ الأموات. Ηλ ἡθοϣ Ὑιος Θεος : τε̣νε̣ϣως ε̣ροϣ ἡμοσικον : χε ἡθοϣ αϣϣωϣ ἡπεν-τε̣νος : Πιχριστος ανεστη ..
8. (S) Juble du Geschlecht Adams! – Mit geistiger Freude – denn der Schöpfer Adams, – **Christus ist ..** (ق) تهلّل يا جنس آدم، بفرحٍ روحي، لأنّ خالق آدم، المسيح قَامَ مِنَ الأموات. Θεληλ ὦ π̣τε̣νος ἡααμ : δεν οϣραϣ ἡπ̣νεϣματικον : χε πιρεϣωνητ ἡααμ : Πιχριστος ανεστη ..
9. Seht, die ganze Wüste freut sich – mit uns über dieses Geheimnis, – denn der Sohn des Heiligen, – **Christus ist ..** (ق) ها البرية كلّها تفرح معاً، من أجل هذا السر، لأنّ ابن القدس، المسيح قَامَ مِنَ الأموات. Ις ἡκτησις τη̣ρς ε̣ϣοπ : ϣαϣ ε̣θεβε παμ̣ϣστη-ριον : χε Π̣ϣηρι ἡΨη-ε̣θοϣαβ : Πιχριστος ανεστη ..
10. Den Herrn Jesus Christus, – den Sohn Gottes, das Wort, – wir preisen ihn, indem wir sagen: – **Christus ist ..** (ق) تُسَبِّحُ الرَّبَّ يسوع المسيح، ابن الله الكلمة، قائلين: المسيح قَامَ مِنَ الأموات. Κυριος Ιησοϣ Πιχριστος : Π̣ϣηρι ἡΨηνοϣ πιλοϣος : τε̣νε̣ϣως ε̣ροϣ ε̣νηω ἡμος : Πιχριστος ανεστη ..

11. (S) Er wurde ins Grab gelegt – gemäß der Prophezeiungen – und am dritten Tag, – **Christus ist von den Toten auferstanden.**
 (ق) وَضِعَ أَيْضاً فِي الْقَبْرِ، حسب الأخبار النبوية، في اليوم الثالث، المسيح قَامَ مِنَ الأموات.
12. (S) Lasst uns ihr Völker – das Evangelium verstehen, welches sagte, – dass der Unsterbliche, – **Christus..**
 (ق) فلنفهم الإنجيل، أيها الشعوب، الذي قال: أَنَّ غير المائت، المسيح قَامَ مِنْ ..
13. All die himmlischen Ränge – und die geistigen Geschöpfe – wunderten sich über deine Taten, – **Christus ..**
 (ق) كُلُّ الطُّغَمَاتِ السَّمَاوِيَّةِ، والطبائع العقلية، تعجبت من أعمالك، المسيح قَامَ مِنْ ..
14. Und wie viel mehr deine Taten – und deine wunderbare Weisheit – denn du bist der König der Himmel, – **Christus ist ..**
 (ق) وبالأكثر أعمالك، وأحكامك المعجزة، لأنَّكَ أَنْتَ هُوَ مَلِكُ السموات، المسيح قَامَ مِنَ الأموات.
15. (S) Ein Name des Stolzes ist dein Name, – o Sohn Gottes, Menschenlieben-der, – wir glauben ohne Zweifel, – **Christus ist ..**
 (ق) اسم الإفتخار هو اسمك، يا ابن الله مُحِبُّ البشر، نؤمن بغير شك، المسيح قَامَ مِنَ الأموات.
16. (S) Der Eine von der Dreifaltigkeit, – das Wort selbst, – der Sohn des wahren Gottes, – **Christus ist ..**
 (ق) الواحد من الثالوث، الكلمة الذاتي، ابن الله الحقيقي، المسيح قَامَ مِنْ ..
17. Unser Mund ist erfüllt mit Freude – und maßlosem Erfreuen, – denn der Arzt der Kranken, – **Christus ist ..**
 (ق) فمنا امتلأ فرحاً، وسروراً لا يُقاس، لأنَّ طبيب المرضى، المسيح قَامَ مِنَ الأموات.

18. Hört, meine Geliebten, – die das Gebot erhalten haben – über die Auferstehung von Gottes Sohn: – **Christus ist von den Toten auferstanden.** اسمعوا يا أحبائي، الَّذِينَ أَخَذُوا الْوَصِيَّةَ، مِنْ أَجْلِ قِيَامَةِ ابْنِ اللَّهِ، الْمَسِيحُ قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ. **Ἰωταμ ἐροὶ ὡ ναμηνρα† : μηῆταγβι ἱπιπαρὰβιον : εὐβε †ἀναστασις ἱπωρη ἱϕνο† : Πιχριστος ἀνεστη ἐκ νεκρῶν.**
19. (S) Wir glauben ohne Zweifel – an jenes Geheimnis – dass der eingeborene Sohn eine Natur ist: – **Christus ist ..** (ق) نؤمن بغير شك، بهذا الأمر السري، أَنَّ الابن الوحيد، الْمَسِيحُ قَامَ مِنْ .. **Теннаг† абне санис : ден παιρωβ ἱμγστη-ριον : хе Пωρη πιμονοзеннс ἱμмоно-зеннс : Πιχριστος ἀνεστη ..**
20. (S) Seht, alle Propheten – weissagten ebenso – dass der König aller Könige, – **Christus ist ..** (ق) هوذا جميع الأنبياء، تنبأوا أيضاً، أَنَّ ملك جميع الملوك، الْمَسِيحُ قَامَ مِنْ .. **Ἰππε μίπροφητης τηρο† : αтерпроφη-тетин де он : хе ποτρο ἡτε μιοτρωο† τηρο† : Πιχριστος ἀνεστη..**
21. Der Gott der Propheten, – Gerechten und Frommen – dieser ist der Herr, – **Christus ist..** (ق) إله الأنبياء، والأبرار والصدّيقين، هو السيد، الْمَسِيحُ قَامَ مِنَ الْأَمْوَاتِ. **Ἡνο† ἡτε μίπροφητης : нем μίθμνι нем μιδικεон : ἡθοϋ πε Πιδεσποτης : Πιχριστος ἀνεστη ..**
22. Heilig, o Herr, heilig – heilig nun und in Ewigkeit – denn du bist der Sohn des Heiligen, – **Christus ist ..** (ق) قُدُّوسُ أَيُّهَا الرَّبُّ، قُدُّوسٌ قُدُّوسٌ الْآنَ وَإِلَى الدَّهْوَرِ، لِأَنَّكَ أَنْتَ ابْنُ الْقُدُّوسِ، الْمَسِيحُ .. **Χοταβ Πβοис οτοζ χοταβ : χοταβ †νο† ϖα μίεων : хе ἡθοκ πε Πωρη ἱϕνέθοταβ : Πιχριστος ἀνεστη ..**
23. (S) Wir glauben von ganzem Herzen – dass unser wahrer Gott – der Erlöser der ganzen Welt ist, – **Christus ist ..** (ق) نؤمن بكلِّ قلوبنا، بِأَنَّ إِلَهَنَا الْحَقِيقِي، مُخْلِصَ الْعَالَمِ كُلِّهِ، الْمَسِيحُ قَامَ مِنْ .. **Φωτηρ ἱπικοςμος τηρ† : Πεννο† ἡἀλη-θινον : теннаг† ден пенгнт τηρ† : Πιχριστος ἀνεστη ..**
24. (S) Der du bist und vor aller Ewigkeit warst – Schöpfer der Zeiten – wir preisen dich in Ewigkeit, – **Christus ist ..** (ق) أَيُّهَا الْكَائِنُ قَبْلَ الْآبَادِ، وَخَالِقُ الدَّهْوَرِ، نُسَبِّحُكَ إِلَى الْآبَادِ، الْمَسِيحُ قَامَ مِنْ .. **Ἔ φνετϖο† δαхен μίεнег : пирεϑсων† ἡμíеων : тенгас ерок ϖа μíенег : Πιχριστος ἀνεστη ..**

❖ Es folgt die Einleitung der „Watos“ Theotokien „Ἐϖωπ ἀνωγαν“ S.198.

**14.1.4.2. Psalie „Adam“ – am Osterfest und die
50 Tage danach bis zum Pfingstfest**

1. Singt heute – mit freudiger Stimme, – denn der König der Herrlichkeit, – **Jesus Christus ist auferstanden.**
 رَتِّلُوا الْيَوْمَ، بِصَوْتِ الْفَرَحِ،
 لِأَنَّ مَلِكَ الْمَجْدِ، **يسوع المسيح قد قام.**
 Δριψαλιν ὑψοοῦ :
 ὅθεν οὐκ ἔστιν ἡσυχία : καὶ
 ποῦρο ἦτε πῶοῦ :
 Ἰησοῦς **Πιχρίστος**
 ἀφ᾽ ὧν.
2. Jeder preise – mit nie ruhender Stimme, – denn Gott, das Wort, – **Jesus Christus ist auferstanden.**
 كُلُّ يُسَبِّحِ، بِصَوْتِ غَيْرِ
 سَاكِتٍ، لِأَنَّ اللَّهَ الْكَلِمَةَ،
يسوع المسيح قد قام.
 Βοηθῶν σεβας : ὅθεν
 οὐκ ἔστιν ἡσυχία : καὶ
 φωνῶν πῶοῦ :
 Ἰησοῦς **Πιχρίστος**
 ἀφ᾽ ὧν.
3. (S) Denn er ist unser Gott – das Lamm Gottes – lasst uns ihn anbeten, – **Jesus Christus ist auferstanden.**
 (ق) لِأَنَّهُ هُوَ إِلَهْنَا، حَمَلُ
 اللَّهِ، هَلُمُّوا نَسْجُدْ لَهُ، **يسوع المسيح قد قام.**
 Καὶ γὰρ ἡθεὺς πε
 πενοῦν : ἀμωνι
 μαρενοῦωτ ἡμοῦ :
 πρὶν ἢ τε φωνῶν :
 Ἰησοῦς **Πιχρίστος**
 ἀφ᾽ ὧν.
4. (S) Der Herr starb im Leibe – und wurde begraben – und am dritten Tage, – **Jesus Christus ist auferstanden.**
 (ق) السَّيِّدُ مَاتَ بِالْجَسَدِ،
 وَدُفِنَ، وَفِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ،
يسوع المسيح قد قام.
 Δεσποτὰ ἀφ᾽ ὧν : ὅθεν
 τσαρξ ὄνομα ἀρκος :
 ὅθεν πιαρῶομ
 ἡεοοῦ : **Ἰησοῦς**
Πιχρίστος ἀφ᾽ ὧν.
5. Lasst uns ihn – mit den Engeln lobpreisen – Emmanuel das Wort, – **Jesus Christus ist auferstanden.**
 فَلْنُسَبِّحْهُ، مَعَ الْمَلَائِكَةِ،
 عِمَّاؤُئِيلَ الْكَلِمَةَ، **يسوع المسيح قد قام.**
 Ἐμμανουὴλ πῶοῦ :
 μαρενωῶς ἔροῦ : καὶ
 νιαττελός : **Ἰησοῦς**
Πιχρίστος ἀφ᾽ ὧν.
6. Alle sieben Ränge – beten ihn an, – indem sie ständig rufen: – **Jesus Christus ist auferstanden.**
 كُلُّ الطُّغَمَاتِ السَّبْعِ، تَسْجُدْ
 لَهُ، صَارِخَةً كُلَّ حِينٍ، **يسوع المسيح قد قام.**
 Ὡς ἡ τὰς μα ἡβεν :
 σεοῦωτ ἡμοῦ :
 εἰωῶ ἐβοᾶ ἡσχοῦ
 ἡβεν : **Ἰησοῦς**
Πιχρίστος ἀφ᾽ ὧν.

7. (S) Seht, unser Vater Adam – freute sich und jubelte – mit unserem Vater Abraham, –
Jesus Christus ist auferstanden.
- (ق) هوذا أبونا آدم، فرح
 وتهلل، مع أبينا إبراهيم،
 يسوع المسيح قد قام.
- Нπε πενωτ Αλαμ :
 αφρωι οτορ αφογνογ
 : νεμ πενωτ Αβρααμ
 : Ιησογς Πιχριστογ
 αφτωνγ.
8. (S) Jubelt heute, ihr Propheten, – denn der Unfassbare – unser Gott, ist der Herr, –
Jesus Christus ist auferstanden.
- (ق) تهللوا اليوم أيها
 الأنبياء، لأنَّ السيد، غير
 المدرك إلها، يسوع المسيح
 قد قام.
- Θεληλ νιπροφητης :
 ιφοογ γε πιατρωτα-
 ρογ : Πεννογ† πιλες-
 ποτης : Ιησογς
 Πιχριστογ αφτωνγ.
9. Seht, die Apostel – sahen ihn und freuten sich – und verkündeten der Welt, –
Jesus Christus ist auferstanden.
- ها أنَّ الرُّسل، رأوا وفرحوا،
 وكرزوا في العالم، يسوع
 المسيح قد قام.
- Ιε νιαποστολογ :
 αφναγ οτορ αφογνογ :
 αφρωιω γεν πικογμογ
 : Ιησογς Πιχριστογ
 αφτωνγ.
10. Auch den Ölträgerinnen – erschien der Engel und sagte: – Er ist nicht hier, –
Jesus Christus ist auferstanden.
- أيضاً حاملات الطيب، ظهر
 لهنَّ الملاك قائلاً: ليس هو
 ههنا، يسوع المسيح قد قام.
- Κε παλιν νιγαργογεν :
 πιατρελογ νωογ
 αφογοργ : γε ςχη
 ιπαυμα αν : Ιησογς
 Πιχριστογ αφτωνγ.
11. (S) Freue dich, o Jungfrau – Maria, Mutter der Freude – denn dein wahrer Sohn, –
Jesus Christus ist auferstanden.
- (ق) تهللي أيُّها العذراء،
 مريم أم الفرح، لأنَّ ابنك
 بالحقيقة، يسوع المسيح قد
 قام.
- Λελι ι†παρθενογ :
 Μαρια θυμαγ ιπογνογ :
 γε πεωμηι αληθωγ :
 Ιησογς Πιχριστογ
 αφτωνγ.
12. (S) Lasst uns heute jubeln – und uns freuen – denn der König der Könige, –
Jesus Christus ist auferstanden.
- (ق) فلنتهلل اليوم، ونفرح،
 لأنَّ ملك الملوك، يسوع
 المسيح قد قام.
- Μαρενθεληλ ιφοογ :
 οτορ ιτενογνογ : γε
 πογτρο ιτε νιογρωογ :
 Ιησογς Πιχριστογ
 αφτωνγ.

13. Lukas, der Weise – und
Johannes, der Geliebte –
haben laut verkündet, –
**Jesus Christus ist
auferstanden.**
- ΛΟΚΑ τοῦ σοφοῦ : ΝΕΜ ΙΩΑΝΝΗΣ
ΠΕΡΜΕΝΡΙΤ : ΑΥΓΙΩΙΩ
ΗΚΑΛΩΣ : ΙΗΣΟΥΣ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΑΥΤΩΝ.
14. Gepriesen seist du, o
Christus – unerforsch-
bares Licht – lasst uns
ihn lobpreisen, –
**Jesus Christus ist
auferstanden.**
- مُبَارَك أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ،
النور غير المفحوص، هلموا
فلنُسبِّحْهُ، يسوع المسيح قد
قام.
- Ζμαρωντ ὡ Πιχρις-
τος : πιοτωινι ἡατῶ-
δετδωτϛ : ἄμωινι
μαρενζωσ ἔροϛ :
ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ
ΑΥΤΩΝ.
15. (S) Und er hat sein Volk
erlöst, – von dem Teufel,
– durch seinen Arm –
**Jesus Christus ist
auferstanden.**
- (ق) وَخَلَّصَ شَعْبَهُ، مِنْ
إِبْلِيسَ، بِذِرَاعِهِ، يسوع
المسيح قد قام.
- Οτοϛ αϛσωτ ἡπερ-
λαος : ἡῆρμη θεν
πεϛϛωβϛ : ἐβολ θεν
πιλιαβολος : ΙΗΣΟΥΣ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΑΥΤΩΝ.
16. (S) Das wahre Lamm –
preisen wir – unseren
wahren Gott, –
**Jesus Christus ist
auferstanden.**
- (ق) بِالْحَقِيقَةِ، نُسَبِّحُ إِلَهَنَا،
الحمل الحقيقي، يسوع
المسيح قد قام.
- Πιζιηβ ἡμμη : μαρεν-
ζωσ ἔροϛ : Πεννοτϛ
ἡταῖμμη : ΙΗΣΟΥΣ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΑΥΤΩΝ.
17. Behüte uns, vor
Täuschung, – o unser
Gott, – unser Herr, Sohn
Gottes, – **Jesus
Christus ist
auferstanden.**
- أُحْرَسْنَا يَا إِلَهَنَا، مِنَ الْغِشِّ،
يَا سَيِّدَنَا ابْنَ اللَّهِ، يسوع
المسيح قد قام.
- Ρωις ἔρον ὡ Πεννοτϛ
: ἐβολθεν πιχροϛ :
Πεννηβ Πωμη
ἡῖφνοτϛ : ΙΗΣΟΥΣ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΑΥΤΩΝ.
18. Sion und Jerusalem –
freuen sich heute – mit
dem Land Naftali, –
**Jesus Christus ist
auferstanden.**
- صهيون وأورشليم، اليوم
تفرحان، مع أرض نفتاليم،
يسوع المسيح قد قام.
- Σιων ΝΕΜ Ιεροϛσαλμ :
ἡφοον ενῆοϛνοϛ : ΝΕΜ
ἡκαζι ἡεφθαλμ :
ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ
ΑΥΤΩΝ.

19. (S) Wir preisen und segnen ihn – und dienen ihm – und beten ihn an, – **Jesus Christus ist auferstanden.**
 (ق) نُسَبِّحُهُ وَنُبَارِكُهُ، وَنَخْدُمُهُ، وَنَسْجُدُ لَهُ، **يسوع المسيح قد قام.**
 ΤΕΝΕΩΣ ΤΕΝΕΜΟΥ ΕΡΟΥ : ΤΕΝΨΕΜΨΙ ΙΜΟΥ : ΟΥΟΖ ΤΕΝΟΥΨΥΤ ΙΜΟΥ : **ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΑΨΤΩΝΨ.**
20. (S) Gottes Sohn, unser König – starb und wurde begraben – und am dritten Tage, – **Jesus Christus ist auferstanden.**
 (ق) ابن الله ملكنا، مات وَذُفِنَ، وبعد ثلاثة أيام، **يسوع المسيح قد قام.**
 ΥΙΟΣ ΘΕΟΣ ΠΕΝΟΥΡΟ : ΑΨΜΟΥ ΟΥΟΖ ΑΥΚΟΥΨ : ΜΕΝΕΝΣΑ ΨΟΥΤ ΝΕΖΟΥΤ : **ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΑΨΤΩΝΨ.**
21. Dies ist der Tag, – den der Herr gemacht hat – lasst uns heute jubeln, – **Jesus Christus ist auferstanden.**
 (ق) هذا هو اليوم، الَّذِي صَنَعَهُ الرَّبُّ، فلنتهلل اليوم، **يسوع المسيح قد قام.**
 ΦΑΙ ΠΕ ΠΙΕΖΟΥΤ : ΕΤΑ ΠΒΟΙΣ ΘΑΜΙΟΥΨ : ΜΑΡΕΝΘΕΛΗΛ ΙΨΦΟΥΤ : **ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΑΨΤΩΝΨ.**
22. Begrüßt sei die Auferstehung – das Grab und das Blut, – das der Eingeborene vergossen hat, – **Jesus Christus ist auferstanden.**
 (ق) السلام للقيامة والقبر، والدم الَّذِي، سَفَكَهُ الْوَحِيدُ، **يسوع المسيح قد قام.**
 ΧΕΡΕ ΨΑΝΑΣΤΑΣΙΣ : ΝΕΜ ΠΙΜΨΑΨ ΝΕΜ ΠΙΣΝΟΥΨ : ΕΤΑΨΦΟΝΨ ΨΞΕ ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ : **ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΑΨΤΩΝΨ.**
23. (S) Führe die Seelen zur Ruhe – am Wohnort der Freude – wegen deiner Mutter, der Königin, – **Jesus Christus ist auferstanden.**
 (ق) النفوس نِيحْهَا، فِي مَسْكَنِ الْفَرَحِ، مِنْ أَجْلِ أُمِّكَ الْمَلِكَةِ، **يسوع المسيح قد قام.**
 ΦΥΓΗ ΜΑΨΤΟΝ ΝΩΟΥΨ : ΞΕΝ ΨΜΑΨΨΩΠΙ ΨΤΕ ΠΟΥΝΟΥΨ : ΕΘΒΕ ΤΕΚΜΑΨ ΨΟΥΨΩ : **ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΑΨΤΩΝΨ.**
24. (S) Der du Leiden getragen – und den Tod besiegt hast – erbarme dich unser, du König der Zeiten, – **Jesus Christus ist auferstanden.**
 (ق) يَا مَنْ تَأَلَّمَ، وَأَبْطَلَ الْمَوْتَ، ارحمنا يا ملك الدهور، **يسوع المسيح قد قام.**
 Ψ ΦΗΕΤΑΨΒΙΜΚΑΖ : ΟΥΟΖ ΠΙΜΟΥΨ ΑΨΚΟΥΨΨ : ΝΑΙ ΝΑΨ Ψ ΠΙΟΥΨΡΟ ΨΕΝΕΖ : **ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΑΨΤΩΝΨ.**

❖ Es folgt die Einleitung der „Adam“ Theotokien „ΛΟΓΓΟΝ ΑΝΨΑΝ“ S.75.

**14.1.5 Psalien von Christi Himmelfahrt bis zum Pfingstfest****14.1.5.1 Psalie „Watos“ – von Christi Himmelfahrt bis zum Pfingstfest**❖ **Diese Psalie wird nach der Watos Psalie des Osterfestes gesungen, S.450**

1. Ich preise dich, o Herr, أُسَبِّحُكَ يَا رَبَّ بِالرَّحْمَةِ، Διναζωσ ἐροκ Πβοικ
mit Erbarmen, – Frieden δεν οὐναι : nem ουγι-
und Wahrheit, – denn du ρημη nem ουμεθμη :
bist der Erlöser – und der χε ἡθοκ πε πιρεψω† :
wahre Richter. οτορ πιρεψ†ζαπ ἡμμη.
2. Alle Augen meines كُلُّ أَعْيُنٍ فَهْمِي، تنطق Βον νιβαλ ἡτε πακα†
Verstands – sprechen : εὑεσαχι δεν нек-
von deinen Wundern – ψφμη† : χε ακιρι
denn du hast Erlösung νοτσω† : ακοτωνα
geschaffen, – und deine ἐβολ ἡνεκἐβνοτι.
Werke hast du geoffenbart.
3. (S) Alle Menschen- (ق) كُلُّ أَجْناسِ الْبَشَرِ، Γενος νιβεν ἡνιρωμ :
geschlechter – preisen εῤζωσ ἐτεκαῖναστας
deine Auferstehung – : nem πεκχινωε ἐπῤωι
und deine Auffahrt in den ἐνιφνοτι : εῤναζ†
Himmel, – wir glauben αβνε σανις.
ohne Zweifel.
4. (S) David, der König (ق) داود ملك أورشليم، قال Δαυιδ ποτρο
Jerusalems, – sagte vor ἡεροτσαμ : αψαω
langer Zeit: – „Er stieg ἡμος ιςχεν ουςχο† :
auf Cherubim auf und χε αψολα ἐχεν
flog, – flog auf den νιΧεροτβιμ : αψαλα
Flügeln der Winde“ ¹⁶⁷³. ἐχεν νιθνο†.
الرياح.
5. Jubelt dem Herrn, – die هَلِّىَ لِلرَّبِّ أَيُّهَا الرِّئاسَاتِ، Εῤληλο† ἐβολ
Mächte und Gewalten – ἡΠβοικ : νιαρχη nem
die Throne, Herrschaften νιεζουσι† : νιθρονος
– und Heerscharen. nem νιμετβοικ : νιχομ
Sagt: Halleluja. χε δεν οὔΑλληλο†.
הללוيا.
6. Ja, wahrhaftig in نعم حقًا بالحقيقة، صعد إلى Ζε οντος δεν
Wahrheit – fuhr er hinauf οὔαληο† : αψεναψ
in den Himmel – und ἐπῤωι ἐνιφνο† : αψερ-
führte Gefangene weg – εχμαλωτε†ν ἡζαν-
und gab den Menschen εχμαλωσια : αψ†
Ruhm. ἡζαν†αἰο ἡνιρωμ.

7. **(S)** Ebenso preisen wir dich – mit den unsichtbaren Rängen – und beten dich an – mit den Sichtbaren. **(ق)** وأيضاً نُباركك، مع الطغمت غير المرئية، ونسجدُ لك، مع المرئيين. **Ηλεον τενςμοτ εροκ :**
νεμ νιταγμα ηαθηατ
ερωου : οτορ
τενοτωπτ ιμοκ : νεμ
νηετοτνηατ ερωου.
8. **(S)** Jubelt Gott mit Stimmen – der Wahrheit und mit Erbarmen: – Er fuhr hinauf in den Himmel – der Himmel im Osten. **(ق)** هَلِّلُوا اللَّهَ بِأَصَوَاتٍ، الْحَقِّ وَالرَّحْمَةَ قَائِلِينَ: صَعَدَ إِلَى سَمَاءِ السَّمَاءِ، نَاحِيَةِ الْمَشَارِقِ. **Θεληλ ιμψνοντ δεν**
ζανςμη : ητε
οτμεθμνι νεμ οτνηαι :
χε αψωεναψ επωωι
ετφε : ητε τφε σα
νιμανηαι.
9. Johannes, der Theologe ¹⁶⁷⁴ – sagte in seinem Evangelium: – „Ich sah den König Christus. – Er fuhr hinauf in den Himmel“. **Ιωαννης πιθεολος :**
αψχος δεν περεταστει-
λιον : χε αινατ
εποτρο Πιχριστος :
αψωεναψ εοτρανος.
10. So auch unser Vater Petrus, – aus dessen Munde wir lernten: – er fuhr hinauf in den Himmel, – die Engel beteten ihn an. **Κε παλιν πενιωτ**
Πετρος : αψταμον
εβολθεν ρωψ : χε
αψωεναψ εοτρανος : α
νιαστειλος οτωπτ
ιμοψ.
11. **(S)** Lukas, der wahre Arzt – schrieb in der Apostelgeschichte: – Dies ist wahrhaftig Jesus, – der zu seiner Höhe hinauffuhr. **(ق)** لوقا الطبيب الحقيقي، كَتَبَ فِي الْأَعْمَالِ، أَنَّ هَذَا هُوَ يَسُوعَ بِالْحَقِيقَةِ، صَعَدَ إِلَى فَوْقَ إِلَى رُتْبَتِهِ. **Λουκας πιχινι ιμμη :**
αψςδαι δεν νιπαζις :
χε φαι πε Ιησους δεν
οτμεθμνι : αψωεναψ
επωωι ψα τεψταζις.
12. **(S)** Markus, der Gottesseher – zeigte uns diese Erscheinung und sagte: – Er fuhr wahrlich hinauf – und saß zur Rechten seines Vaters. **(ق)** مرقس ناظر الإله، أظهر لنا هذا الشبه، قائلاً: صعد بالحقيقة، وجلس عن يمين أبيه. **Μαρκος πιθεωριμος :**
αψοτωναη ναν ιμπα-
ςμοτ : χε αψωεναψ
αληθως : αψεμισι
σαοτιναμ ιπεψιωτ.

¹⁶⁷⁴ Wörtlich: Sprecher des Göttlichen.

13. Alle Heerscharen des Himmels – fielen nieder, beteten ihn an – die Himmlischen und Irdischen – priesen und verherrlichten ihn.
14. Gepriesen bist du, gerechter König – inmitten seiner Schöpfung – der Mächtige und Siegreiche – der Richter im Gericht.
15. (S) Dir sei Ehre und Dank – o wahrer Gott – denn du hast deine Gnade – auf deine Apostel gesandt.
16. (S) Der Geist, der Beistand (Paraklet) – erfüllte sie mit seiner Kraft – wie Zungen von Feuer – im Obergemach Sions.
17. Sie erkannten alle Namen – und Nationen und Sprachen – sie sprachen von Unsichtbarem – durch die Kraft der Dreifaltigkeit.
18. Hört die Worte des Joels – des ehrwürdigen Propheten – zum Hause Israel – über diesen gesegneten Tag.
19. (S) Nach diesem Tag wird es geschehen, – dass ich meinen Geist ausgieße – über alles Fleisch, das ich erschuf – und ich werde Zeichen geben.
- كُلُّ قَوَّاتِ السَّمَوَاتِ، خَرُّوا
وَسَجَدُوا لَهُ، السَّمَائِيُّونَ
وَالْأَرْضِيُّونَ، سَبَّحُوهُ بِالْبَرَكَاتِ
- مُبَارَكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الْمَلِكُ الْبَارِ،
فِي خَلْقَتِهِ، صَاحِبُ السُّلْطَانِ
وَالْغَلْبَةِ، الْقَاضِي فِي الدِّينُونَةِ.
- (ق) لَكَ الْمَجْدُ بِالشُّكْرِ، أَيُّهَا
الْإِلَهَ الْحَقِيقِي، لِأَنَّكَ أَرْسَلْتَ
نِعْمَتَكَ، عَلَى رُسُلِكَ.
- (ق) الرُّوحُ الْمُعَزِّي، مِثْلُ
أَلْسِنَةِ نَارٍ، فِي غُلْيَةِ
صَهْيُونَ، مَلَأَهُمْ مِنْ قُوَّتِهِ.
- عَرَفُوا كُلَّ الْأَسْمَاءِ، وَالْقَبَائِلِ
وَلُغَاتِ الْأَلْسِنِ، وَتَكَلَّمُوا
بِالْخَفِيَّاتِ، مِنْ قَبْلِ قُوَّةِ
الثَّالُوثِ.
- اسْمَعُوا قَوْلَ يُوئِيلَ، النَّبِيِّ
الْمُكْرَّمِ، لِأَلِّ بَيْتِ إِسْرَائِيلَ،
عَنْ هَذَا الْيَوْمِ الْمُبَارَكِ.
- (ق) فِي آخِرِ الْأَيَّامِ، أَسْكُبُ
مِنْ رُوحِي، عَلَى كُلِّ جَسَدٍ
خَلْقَتُهُ، وَأُظْهِرَ الْمُعْجَزَاتِ.
- ΜΙΧΟΜ ΤΗΡΟΥ ἢ ΤΕ
ΝΙΦΗΝΟΤΙ : ΑΥΓΙΤΟΥ
ἘΞΗΡΗ ΑΥΟΤΩΥΤ ἸΜΟΥ
: ΝΑ ΝΙΦΗΝΟΤΙ ΝΕΜ ΝΑ
ΠΚΑΖΙ : ΔΕΝ ΖΑΝΣΜΟΥ
ΑΥΓΩΣ ἘΡΟΥ.
- ΖΣΜΑΡΩΟΥΤ ὠ ΠΙΟΥΡΟ
: ΠΙΘΜΗ ΔΕΝ ΤΕΥΚΤΗ-
CIC : ΦΑ ΠΙΕΡΩΥΩ ΝΕΜ
ΠΙΒΡΟ : ΠΙΡΕΥΓΖΑΠ ΔΕΝ
†ΚΡΙCIC.
- ΟΥΩΟΥ ΝΑΚ ΔΕΝ ΟΥ-
ΥΕΠΖΜΟΥΤ : ὠ ΠΙΝΟΥ†
ἩΛΗΘΙΝΟΣ : ΧΕ ΑΚΟΥ-
ΩΡΠ ἸΠΕΚΖΜΟΥΤ : ἔΧΕΝ
ΝΕΚΑΠΟΣΤΟΛΟΣ.
- ΠΙΠΝΕΥΜΑ ἸΠΑΡΑ-
ΚΛΗΤΟΝ : ἸΦΡΗ† ἩΖΑΝ
ΛΑΣ ἩΧΡΩΜ : ΔΕΝ
†ΒΑΖΜΗ ἢ ΤΕ CΙΩΝ :
ΑΥΜΑΖΟΥΤ ἔΒΟΛΔΕΝ
ΤΕΥΧΟΜ.
- ΡΑΝ ΝΙΒΕΝ ΑΥἘΜΗ
ἘΡΩΟΥ : ΝΙΦΤΛΗ ΝΙΑCΠΙ
ἩΛΑΣ : ΜΗἘΤΖΗΠ
ΑΥCΑΧΙ ἸΜΩΟΥ : ΖΙΤΕΝ
ΤΧΟΜ ἢ†ΤΡΙΑΣ.
- CΩΤΕΜ ἔΠCΑΧΙ ἩΛΟΥΗΛ
: ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΤΤΑΙ-
ΝΟΥΤ : ἢ ΤΕ ΝΑ ΠΗΙ
ἸΠΙCΡΑΗΛ : ἔΧΕΝ
ΠΑΙἘΖΟΥΤ ΕΤΣΜΑΡΩ-
ΟΥΤ.
- ΤΔἘ ἢ ΤΕ ΝΙἘΖΟΥΤ :
†ΝΑΧΩΥ ἔΒΟΛ ἸΠΑ-
ΠΝΕΥΜΑ : ἔΧΕΝ CΑΡΖ
ΝΙΒΕΝ ἔΤΑΙΘΑΜΙΟ :
ΕΙἘΟΥΩΝΖ ἔΒΟΛ
ἩΝΙΚΑΘΑΡΤΩΜΑ.

20. **(S)** Alles Lob und aller Preis – senden wir an dich, – wie das Wort des Gottesträgers – David, des heiligen Propheten sagte:
- (ق) وكل تمجيد وتسبيح،** **ἮΜΝΟΛΟΓΙΑ** **ΝΙΒΕΝ**
ἸΣΜΟΥ : **ΤΕΝΟΥΡΠ**
ἸΜΜΟΥ **ΞΑΡΟΚ** **ΕΥΣΟΠ :**
ΚΑΤΑ ΠΣΑΧΙ **ἸΠΙΘΕΟΦΟ-**
ΡΟΣ : **ΔΑΥΙΔ** **ΠΙΠΡΟΦΗ-**
ΤΗΣ **ΕΘΟΥΑΒ.**
21. Der du über den Cherubim thronst – erscheinst vor Ephraim, Manasse, Benjamin, – erwecke deine Kraft – komm zu unserer Rettung.
- أَيُّهَا الْجَالِس عَلَى الشَّارُوبِيم،** **ΦΗΕΤΕΜΙ** **ΞΙΧΕΝ**
ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ : **ΟΥΟΝΞΚ**
ΕΒΟΛ **ἸΠΕΙΜΘΟ** **ἸΕΦΡΕΜ**
: **ΝΕΜ** **ΜΑΝΑΣΣΗ** **ΝΕΜ**
ΒΕΝΙΑΜΙΝ : **ΜΑΤΟΥΝΟΣ**
ΤΕΚΧΟΜ **ἸΜΟΥ**
ΕΦΝΑΞΜΕΝ.
22. (Heilig)^{3x} – o du himmlischer König – mit deinem Heiligen Geist – Schatz der Güte.
- (قُدُّوس)^{3x}، أَيُّهَا الْمَلِك** **(ΧΟΥΑΒ) ̅** **Ἰ** **ΠΙΟΥΤΡΟ**
ἸΕΠΟΥΤΡΑΝΙΟΝ : **ΝΕΜ**
ΠΕΚΠΝΕΥΜΑ **ΕΘΟΥΑΒ :**
ΠΙΟΥΤΑΥΡΟΣ **ἸΤΕ**
ΝΙΔΤΑΘΟΝ.
23. **(S)** O Erlöser aller – und Spender des Lebens – komm und kehr in uns ein – o Sohn des lebendigen Gottes.
- (ق) يَا مُخَلِّصَ الْجَمِيعِ،** **ΦΩΤΗΡ** **ἸΤΕ** **ΟΥΟΝ**
ΝΙΒΕΝ : **ΟΥΟΞ** **ΦΡΕΥ†**
ἸΠΩΝΘ : **ἸΜΟΥ** **ΨΩΠΙ**
ἸΘΗΤΕΝ : **ΠΨΗΡΙ**
ἸΦΝΟΥ† **ΕΤΟΝΘ.**
24. **(S)** Habe Geduld mit deinem Knecht, – o eingeborener Gott, – dem, der gegen dich sündigte, – gewähre ihm die Erlösung.
- (ق) تَأَنَّ عَلَى عَبْدِكَ، أَيُّهَا** **ΩΟΥΝΘΗΤ** **ΕΧΕΝ** **ΠΕΚ-**
ΒΩΚ : **Ἰ** **ΠΙΜΟΝΟΥΣΕΝΗΣ**
ἸΝΝΟΥ† : **ΦΗΕΤΑΥΕΡΝΟΒΙ**
ΕΡΟΚ : **ἈΡΙΘΜΟΥ** **ΝΑΥ**
ἸΠΙΣΩ†.
25. Unser Herr, Jesus Christus – gedenke unserer Väter, der Bischöfe – der Mönche und Diakone – und des ganzen gläubigen Volkes.
- يَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ، أَذْكَر** **Ω** **ΠΕΝΒΟΙΣ** **ΙΗΣΟΥΣ**
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ : **ἈΡΙΦΜΕΥ†**
ἸΝΝΕΝΙΟΥ† **ἸΕΠΙΣΚΟΠΟΣ :**
ΝΕΜ **ΝΙΜΟΝΑΧΟΣ** **ΝΕΜ**
ΝΙΔΙΑΚΩΝΟΣ : **ΝΕΜ**
ΠΣΕΠΙ **ἸΠΕΚΛΑΟΣ**
ἸΠΙΣΤΟΣ.

Es folgt die Einleitung der „Watos“ Theotokien „Ὡσωπ ἀληϋαν“ S.198.

❖ 14.1.5.2 Psalie „Adam“ - von Christi Himmelfahrt bis zum Pfingstfest ❖

❖ **Diese Psalie wird nach der Adam Psalie des Osterfestes gesungen, S.454**

1. Singt schön – mit Lobgesängen – für Jesus Christus, – der die Macht hat.
 رَتِّلُوا حَسَنًا، بِتَمَاجِيدِ، لِيَسُوعَ الْمَسِيحِ، ذِي السُّلْطَانِ.
 Ἀριψαλιν καλως :
 δὲν εὐαγγελιστῶν :
 ἡ ἰσχυρὸς Πιχρίστος :
 φα τῆς ἐξουσίας.
2. Alle preisen – den Unfassbaren, – unseren Erlöser Jesus, – den Unsichtbaren.
 الجميع يُسَبِّحُونَ، غَيْرَ الْمُدْرَكِ، مُخْلِصَنَا يَسُوعَ، غَيْرَ الْمُرْئِيِّ.
 Βοὴν νίβεν σεβως :
 ἐπιατύτατος :
 Πενσωτήρ Ἰησοῦς :
 πιαθῆναι ἐροῦ.
3. (S) Denn er ist wahrlich – an einem solchen Tag – in den Himmel aufgefahren, – der König der Herrlichkeit.
 (ق) لَأَنَّهُ حَقًّا، فِي مِثْلِ هَذَا الْيَوْمِ، صَعَدَ إِلَى السَّمَاءِ، مَلِكُ الْمَجْدِ.
 Σε γαρ Δικεον :
 ἡφρητῆ ἡπαίεθου :
 ἀφωρεναῖ ἐοτρανος :
 ἡξε ποτρο ἡτε πῶου.
4. (S) David sagte: – Mit dem Laut der Posaune – singt dem Christus – mit Lobpreisungen.
 (ق) قَالَ دَاوُدَ، بِصَوْتِ الْبُوقِ: رَتِّلُوا لِلْمَسِيحِ، بِتَسَابِيحٍ.
 Δαυιδ γαρ αψχος :
 δὲν οὐτῶς ἡσαλπιστος :
 ἄριψαλιν ἐπιχρίστος :
 δὲν εὐαγγελιστῶν.
5. Über die Geheimnisse, – die der König – der Ewigkeit erschuf, – sprach er zu ihnen.
 مِنْ أَجْلِ الْأَسْرَارِ، الَّتِي صَنَعَهَا، مَلِكُ الدَّهْرِ، تَكَلَّمَ أَيْضًا مَعَهُمْ.
 Εἶπε νιμυστηριον :
 ἐταφίρι ἡμῶν : ἡξε ποτρο ἡνιῶν : αψχαχι ον νιμῶν.
6. Der Eingeborene – sprach viel zu seinen Aposteln – nach der Auferstehung – und sagte dieses:
 كَثِيرًا مَا تَكَلَّمْتُ، الْابْنِ الْوَحِيدِ، مَعَ رُسُلِهِ، بَعْدَ الْقِيَامَةِ هَكَذَا قَائِلًا:
 Ζεῶν πιμονογενης :
 αψχαχι νιμ νιχαπος-τολος : μενενα φαναςτας : ἡπαίρητ εψχω ἡμμος.
7. (S) Gibt es bei euch – etwas zu essen? – Da gaben sie ihm – und er nahm und aß.
 (ق) هَلْ يَوْجَدُ عِنْدَكُمْ، شَيْءٌ يُؤْكَلُ، فَأَعْطُوهُ أَيْضًا، وَأَخَذَ وَأَكَلَ.
 Ἦπε γε οὐτον : τετεν ἔλι νενχαι ἡνωμ : αψτ ναῖ δε ον : οτοῖ αψβι αψοτωμ.
8. (S) Sie versammelten sich, – gaben ihm gebratenen Fisch – und Wabenhonig, – er nahm und aß.
 (ق) واجتمعوا وأعطوه، سمكاً مشوياً، وشهداً، فَأَخَذَ وَأَكَلَ.
 Θωοντῆ αψτ ναῖ : ἡνωτεβτ εψχεψχωῖ : νιμ οτηνηνι : ἐταψβι αψοτωμ.

9. Jesus mit seiner Macht – segnete seine Apostel, –
eine Wolke nahm ihn auf – und er fuhr in den
Himmel hinauf. يسوع بسلطانه، بَارَك رِسلَهُ،
وأخذتهُ سحابة، وصعدَ إلى
السماء. Ἰησοῦς δὲν περὲρῳῳι :
ἀφ' αὐτοῦ ἐνεψ' ἀποστο-
λός : ἀσφωπὴ ἦχε
οὐβήπι : ἀφῳεναφ
ἐοτρανος.
10. Der wahre Herr Jesus, –
der König des Himmels,
– das wahre Licht – fuhr
in den Himmel hinauf. الرب يسوع الحقيقي، ملك
السماء، النور الحقيقي،
صعد إلى السماء. Κυριος Ἰησοῦς ἡμῖνι :
ποτρο ἦτε τ'φε :
πιονωῖνι ἦτεφ'μῖνι :
ἀφῳεναφ ἐτ'φε.
11. (S) Lukas sprach – im
Evangelium – und
Matthäus sagte, – wie
auch Markus: (ق) قال لوقا، في الإنجيل،
مع متى، ومرقس أيضاً: Λουκάς ἀφ' αὐτός : δὲν
πιεταστελιον : νεν
Ματθαῖος ἀφ' αὐτός : νεν
Μαρκός δε ον.
12. (S) Keiner ist
aufgefahren – in den
Himmel – als nur der, –
der vom Himmel
hinabstieg. (ق) ليس أحد، صعدَ إلى
السماء، إلا الَّذي نزل، من
السماء. Ὑπε ἔλι ῳεναφ :
ἐπῳῳι ἐτ'φε : ἐβηλ
ἐφ' ἡεταφ' ἐπεσ'ητ :
ἐβολ' δὲν τ'φε.
13. Der Menschensohn –
der im Himmel wohnt –
Jesus der Ratgeber –
bezeugte Johannes. ابن البشر، الساكن في
السماء، يسوع المُدبّر،
وشهد يوحنا. Ἦτε ἡῳῳῖνι ἡφ' ῳῳῳῖνι :
πε φ' ηετῳῳπ δὲν τ'φε :
Ἰησοῦς πιρεφ'ερεμῖ :
Ἰωαννης ἀφ'ερμεφ'ε.
14. Gepriesen bist du
wahrlich – o unser Herr
Christus – auf dem Thron
– deiner gütigen
Herrlichkeit. مُبارك أنت بالحققة، أيُّها
السيد المسيح، على كُرسِي،
مجدك حسناً. Ζμαρωοντ ἀληθως :
ω Πεννηβ Πιχριστος :
εῳχεν πιθ'ερονος : ἦτε
πεκ'ωοντ καλως.
15. (S) Und er lehrte – bis
zum Tag, – an dem er
seinen Aposteln –
befohlen hat. (ق) وعَلَّمَ، رِسلَهُ، إلى اليوم
الَّذي، أمرهم فيه. Οτοε ἀφ'τσαβωον : ῳα
πιε'ε'οοντ : ἐταφ'εονε
ἐτοτοτ : ἡνεψ' ἀποστο-
λός.
16. (S) Christus, unser König
– erschien ihnen – nach
seiner Auferstehung –
und aß mit ihnen. (ق) المسيح ملكنا، بعد
قيامته، ظهر لهم، وأكل
معهم. Πιχριστος Πενοτρο :
μενε'ε'ε'α τεψ' ἀναστασις
: ἀφ'ονε'ε'ε'φ' ἐρωοντ :
οτοε φ'ονωμ νενωοντ.

17. Freut euch, ihr Gläubigen – am Fest des Eingeborenen, – der den Himmel erschuf – und dessen Kräfte.
 افرحوا أيُّها المؤمنون، في عيد الوحيد، الَّذِي خلقَ، السماء وجُندها.
 Ραυι ὡ νηπιστος : δειν πωαι ὑπιμονογενης : αψαμιὸ ἡοτρανος : νει νουδυναμικ.
18. Preist den Menschenliebenden, – den König der Ewigkeit, – der den Menschen erschuf, – seinem Abbild gleich.
 سَبِّحُوا مُحِبَّ الْبَشَرِ، ملك الدهور، الَّذِي خلقَ، الإنسان كصورته.
 Ὑμον ἐπιμαρωμι : ποτρο ἡνιῶν : αψαμιὸ ὑπιρωμι : κατα τεψγκων.
19. (S) Wir bitten dich – mit aufrichtigem Herzen – und senden zu dir – geistige Lobpreise.
 (ق) نَطْبُ مِنْكَ، بِقَلْبٍ مُسْتَقِيمٍ، وَنُرْسِلُ إِلَيْكَ، تسابيح روحية.
 Τεντωβζ ὑμοκ : δειν οτγντ εψοττων : तेनोटωρπ नाक : ज्वाः ὑπνευματικον.
20. (S) O Sohn Gottes schütze uns – vor der Teuerung – und dem Tod und Erdbeben – und den Verfolgungen.
 (ق) يا ابن الله، احفظنا مِنَ الْغَلَاءِ، وَالْمَوْتِ وَالزَّلْزَالِ، وَالْإِضْطِهَادِ.
 Υιος Θεος ἀρεζ ἐρον : ἐβολ ζα νιζβων : νει οτμοτ νει οτμονμεν : νει νιζιωσμος.
21. Dies ist der Tag, – den der Herr gemacht hat. – Lasst uns darüber freuen – und an ihm glücklich sein.
 هذا هو اليوم، الَّذِي صنعه الربُّ، فلنفرح، ونتهَلَّل فيه.
 Φαι πε πιεζοοτ : ἐτα Πβοικ θαμιὸϋ : μαρεν-θεληλ ὑμον ἡδντϋ : οτοζ ἡτενοτνοϋ.
22. Gegrüßt sei die Auferstehung, – Jerusalem und Sion – und der Berg der Himmelfahrt – und der Berg Ekranion.
 السلام للقيامة، وَأُورُشَلِيمَ وَصِهْيُونَ، وجبل الصعود، وجبل الأقرانيون.
 Χερε τᾱναστασις : νει Ιεροτσαλι νει Ὑων : πιτωοτ ἡᾱναλτμψις : νει πιτωοτ ἡκρανιον.
23. (S) O Erlöser der Welt – in deiner Erscheinung – erlöse dein Volk – und segne dein Erbe.
 (ق) يا مُخَلِّصَ الْعَالَمِ، في ظهورك، خَلِّصْ شعبك، وبارك ميراثك.
 Φωτηρ ὑπικοςμος : δειν τεκπαροτσια : νοζεμ ὑπεκλαος : ὁμοτ ἐτεκκληρονομια.
24. (S) Unser Herr Jesus, – sei barmherzig mit deinem Volk – und wahrlich behüte es – im Paradies.
 (ق) يا رَبَّنَا يسوع، تَحْنَنْ عَلَى شعبك، واحفظهم بالحقيقة، في الفردوس.
 Ω Πενβοικ Ιησοτς : ωενγντ ζα πεκλαος : ἀρεζ ἐρωοτ ἁλνωσ : δειν πιπαραλδικος.

❖ Es folgt die Einleitung der „Adam“ Theotokien „Λοιπον αληωαν“ S.75.

14.1.6 Psalien für das Pfingstfest

14.1.6.1 Psalie „Watos“ - Pfingstfest

❖ Diese Psalie wird nach der Watos Psalie des Osterfestes gesungen, S.450

1. Unser Herr Jesus Christus, – unser wahrer Gott, – er erschien seinen Aposteln – nach seiner wahren Auferstehung.

رَبَّنَا يسوع المسيح، إلهنا
الحقيقي، ظهرَ لرسله، بعد
قيامته حقًا.

Δ Πενθοις Ιησοῦς
Πιχριστος : Πεννοῦτ
ἡ ἀληθινος : ἀφ’ ὧν
ἡνεῖ ἀποστολος :
μενεῖσα τε ἀναστασις
ἀληθως.
2. Und er hauchte sie an – und sagte zu ihnen: – Meine Brüder, empfangt – heute den Heiligen Geist.

وأيضاً نفخَ في وجوهم،
وقالَ لهم: يا أخوتي اقبلوا،
الروح القدس اليوم.

Βονοῦ ἀφ’ ἡνιῖ ἐδοῦν :
δεν ποῦρο οτοῦ
πεχαῖ νωοῦ : χε
ναῖσνηοῦ βί νωτεν δε
ον : ἡνοῖπνευμα
εφ’ οταβ ἡφ’ οοῦ.
3. (S) Denn er sagte zu ihnen: – Wem ihr die Sünden vergebt, – dem sind sie vergeben, wem ihr die Vergebung verweigert, – dem ist sie verweigert ¹⁶⁷⁵.

(ق) ولأنه قال لهم: مَنْ
غُفِرَتم لهم خطاياهم، غُفِرَ
لهم، وَمَنْ أُمسِكْتُموها عليهم
أُمسِكْت.

Σε γαρ πεχαῖ νωοῦ :
νηῖτετενναχα νοῦ-
νοβι νωοῦ ἐβ’ ολ :
σεχη νωοῦ ἐβ’ ολ οτοῦ
νηῖτετενναταῖνο :
ἡμωοῦ ἐγ’ ἐταῖνο
ἡμωοῦ.
4. (S) Wahrlich, als das Pfingstfest kam, – sandte er – den Geist der Wahrheit, – der auf sie herabkam.

(ق) حقًا لما كمل، عيد
الخمسين، أرسل روح الحق،
فهبَّط عليهم.

Δικεος ἐταῖχωκ
ἐβ’ ολ : ἡχε πῶαι ἡτε
ῖπεντηκοστη : ἀφ’ ὧν
ωρπ ἡπῖπνευμα ἡτε
ῖμεθυ ἐβ’ ολ : ἀφ’
ἐπ’ εσῇτ ἐχωοῦ.
5. Sie nahmen an Kraft zu – und wahrlich erschien ihnen, – wie Feuerzungen auf ihnen aufgeteilt, – der Geist, der Beistand (Paraklet).

وساروا مِنْ قوّة إلى قوّة،
وظهرَ لهم حقًا، والروح
المُعزّي مثل السنة نار،
منقسمة عليهم.

Εγμωῖ ἐβ’ ολδεν
ογχοῖ εογχοῖ : οτοῦ
ἀφ’ ὧν ἐρωοῦ ἀλη-
θως : ἡφ’ ῖπῇτ ἡγαμλας
ἡχωοῦ ἐγ’ ῖπῇτ
ἡχε Πῖπνευμα
ἡπαρὰ κλητον.

¹⁶⁷⁵ Joh 20, 23

6. Und immer wieder sagen wir auch, – gemäß den heiligen Büchern, – dass er wahrlich nach seiner Auffahrt – den Heiligen Geist sandte.
- كثيراً نحن أيضاً نقول، كما قالت الكتب المقدسة: أنه حقاً بعد صعوده، أرسل الروح القدس.
- Ζεωῶ ἄνον ἔων
τενηςος : κατα φρητ
ἐταυχοτου ηνε
νισραφη ἐθουαβ : κε
μενενα τεϋᾶναλνμ-
ψις ἄληθως : αφοτ-
ωρη ἡΠιπνευμα
ἐθουαβ.
7. (S) Er kam auf unsere Väter, die Apostel, – als sie im Obergemach Sions waren – und auf die Kraft warteten, – die der Herr ihnen senden werde.
- (ق) هوذا أتى على آبائنا الرُّسل، وهم بغليّة صهيون، ينتظرون القوّة التي يُرسلها، لهم الربُّ أيضاً.
- Ηππε αϕι ἐχεν νενιοτ
ἡἀποστολος : ἡθωον
ετυωπ δεν θβαρμι ἡτε
σιων : ετυοτυτ ἐβολ
δατρη ἡτχομ : ἐτε
Πβοις ναοτορπε νωον
ταρ δε ον.
8. (S) Freut euch, ihr Gläubigen, mit den Aposteln – lasst uns ein geistiges Fest feiern – am wahren Pfingstfest – denn er sandte den Geist, den Beistand (Paraklet).
- (ق) تهلّلوا أيّها المؤمنون مع الرُّسل، ولنعيد عيداً روحانياً، في عيد البنطيقستي، حقاً لأنّه أرسل الروح المعزي.
- Θεληῶ ὡ νιπιστος νευ
νιἀποστολος : οτορ
ἡτενερωαι δεν οτυαι
ἡπνευματικον : δεν
πραι ἡτπεντηκοστη
ἄληθως : αφοτωρη
ἡΠιπνευμα ἡπαρ-
κλητον.
9. Seht, der Geist der Weisheit, – der Geist des Verstands, – der Geist der Kraft, – ist der Heilige Geist, der Beistand (Paraklet).
- ها روح الحكمة، روح الفهم، روح القوّة، هو الروح القدس المعزي.
- Ις Πιπνευμα ἡτε
τσοφιᾶ : Πιπνευμα
ἡτε πικατ : Πιπνευμα
ἡτε τχομ : Πιπνευμα
ἐθουαβ ἡπαρκλητον
πε.
10. Auch sprachen sie wie die Himmlischen – im Lobpreis der Engel, – sie bekannten Christus selbst und die Herrlichkeit – seiner prächtigen Auferstehung.
- وأيضاً نطقوا بلغات السمائيين، وتهليل الملائكة، واعترفوا بالمسيح الذاتي، ومجد قيامته حسناً.
- Κε παλιν ατσαχι δεν
τασπι ἡνα τφε : νευ
θαλαια ἡνιαστσελος :
ατοωνε ἡΠιχριστος
πιαλια : οτορ πῶον
ἡτεϋᾶναστασις
καλως.

11. **(S)** Er sandte den Geist, den Beistand (Paraklet), – der aus dem Vater hervorgeht. – Er kam auf die Apostel herab – und sie vollbrachten große Taten der Gnade,
(ق) أيضاً أرسل الروح المعزّي، المنبثق من الآب، فحلّ على الرّسل، وصنعوا نعماً عظيمة.
 λοιπον αφοτωρη ἡ Πιπνευμα ἡ παρακλητον : φνεθνηον ἐβολθεν Ψιωτ : αψι ἐχεν νιαποστολος : ατῖρι ἡ εαννιωτ ἡ εμοτ.
12. **(S)** und bewirkt heute Zeichen unter den Völkern. – Er sandte den Geist der Güte – mit den siebenzig in die Welt, – um den Völkerschaften zu verkünden.
(ق) اليوم وقوّات في الشعوب، أرسل الروح حسناً، مع السبعين في العالم، وكرزوا في الأمم.
 Ὑφοον nem εανχομ δεν νιαλος : Πιπνευμα αφοτωρη καλως : nem πικεῶβε δεν πικοςμος : αιειωτ δεν νιεθνος.
13. Die Apostel weisen uns an, – im Namen des Herrn, unseres Gottes zu wachsen, – so stehen wir fest – und halten uns wahrhaftig aufrecht.
 الرّسل قالوا لنا نحن: أن ننمو، باسم الرب إلهنا، نحن قمنا ووقفنا حقاً.
 Νιαποστολος ατχος ναν ἄνον : τεναιαι δεν ἔραν ἡ Πβοις : Πεννοτ ἄνον αντωον : οτο εανὸ ε ερατεν ἄληθως.
14. Vielmehr bezeugte Joel: – Nach diesem Tag wird es geschehen, – dass ich meinen Geist ausgieße – über alles Fleisch, in Wahrheit.
 وبالأكثر شهد يونس: وسيكون بعد هذا، إني أفيض من روحي، على كلّ جسد بالحقيقة.
 Ζεριτω ε ιονηλ αφερμερε : οτο εεῶπι μενεσα ναι : οτο ειεφων ἐβολθεν Παπνευμα : ἐχεν carz νιβεν δεν οτμεθμη.
15. **(S)** Und es weissagen ebenso – eure Söhne und Töchter – und eure Alten träumen Träume, – so auch eure Jungen.
(ق) فيتنبأ أيضاً، بنوكم وبناتكم، ويحلم أيضاً شيوخكم أحلاماً، وشبابكم.
 Οτο ετῆερπροφητενιν δε ον : ἡχε νετενωρη nem νετενωρη : οτο νετενδελλοι δεν εανρασον : ετῆερρασον οτο νετενδελωρη.

16. **(S)** Auch sehen sie wahrlich Visionen, – denn ich gieße von meinem Geist – auf meine Brüder, die Apostel, – und bewirke Wunder im Himmel.
17. Lasst uns ihn offenkundig preisen und verherrlichen – und rufen und sprechen: – o unfassbarer König der Ewigkeit – reinige unsere Zunge und unseren Verstand.
18. Ja, unser Herr, sei mit uns – reinige unseren inneren Menschen – und mache uns alle würdig – der Gnade des Geistes, des Beistands (Paraklet).
19. **(S)** Wir beten den guten Vater an – mit seinem Sohn Jesus Christus – und dem Geist, dem Beistand (Paraklet). – die Heilige Dreifaltigkeit, die wesensgleich ist.
20. **(S)** Gottes Sohn fuhr in den Himmel hinauf – und sandte den Beistand (Paraklet) – den Heiligen, er schenkte – uns das Leben.
- (ق)** أيضاً ينظرون رؤى بالحقيقة، لأني أسكب من روحي، على إخواني الرسل، وأعطي عجائب في السماء.
- (ق)** فلنسبحه جهراً ونمجده، ونصرخ قائلين: يا ملك الدهور غير المدرك، طهر لساننا وعقلنا.
- (ق)** نعم يا سيدنا كن معنا، طهر إنساننا الداخلي، واجعلنا مستحقين كلنا، نعمة الروح المعزّي.
- (ق)** نسجد للآب الصالح، مع ابنه يسوع المسيح، والروح المعزّي، الثالوث القدّوس المساوي.
- (ق)** ابن الله، صعد إلى السماء، وأرسل المعزّي القدّوس، وأنعم لنا بالحياة.
- ΠΑΛΙΝ ΕΤΕΝΑΥ ΕΞΑΝ-
ΔΟΡΑΣΙΣ ΑΛΗΘΩΣ : ΚΕ
ΣΑΡ ΨΑΦΩΝ ΕΒΟΛ ΘΕΝ
ΠΑΠΝΕΥΜΑ : ΕΧΕΝ
ΝΑΪΝΗΟΥ ΝΑΠΟΚΤΟΛΟΣ :
ΟΥΟΖ ΕΙΕΨ ΝΗΑΨΦΗΡΙ
ΘΕΝ ΤΨΕ.
- ΡΗΤΩΣ ΤΕΝΩΣ ΕΡΟΥ
ΜΑΡΕΨΩΟΥ ΝΑΨ :
ΟΥΟΖ ΝΤΕΝΩΨ ΕΒΟΛ
ΕΝΧΩ ΙΜΜΟΣ : ΧΕ ΠΟΥΡΟ
ΝΗΙΕΩΝ ΠΙΑΨΥΤΑΖΟΥ :
ΜΑΤΟΒΟ ΙΠΕΝΛΑΣ ΝΕΜ
ΠΕΝΝΟΥΣ.
- ΣΕ ΠΕΝΝΗΒ ΨΩΠΙ
ΝΕΜΑΝ : ΜΑΤΟΥΒΟ
ΙΠΕΝΡΩΜΙ ΕΤΣΑΘΟΥΝ :
ΑΡΙΤΕΝ ΝΕΜΨΩΑ ΤΗΡΕΝ
: ΙΠΙΖΜΟΥ ΙΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.
- ΤΕΝΟΥΨΥΤ ΙΨΨΙΩΤ
ΝΑΨΑΘΟΣ : ΝΕΜ ΠΕΨ-
ΨΗΡΙ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣ-
ΤΟΣ : ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΣ :
ΨΤΡΙΑΣ ΕΘΟΥΑΒ
ΝΟΜΟΥΣΙΟΣ.
- ΥΙΟΣ ΘΕΟΣ ΑΝΑΛΥΜΨΙΣ
ΕΟΥΡΑΝΟΣ : ΑΨΙΤΟΝ
ΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ : ΑΨΙΟΝ
ΖΩΗΝ : ΧΑΡΙΣ ΑΜΕΝΟΣ
ΗΜΩΝ.

21. O du Wundertäter – Jesus Christus, der Ratgeber – gib uns ein neues Herz – und einen neuen Leib und Geist. Φενητίρι ἡγαλῶφῆρι : Ἰησοῦς Πιχρίστος
پیرەچەرەمی : ەڤێ نان
نۆڤەمێ ھەری : نەم
وەسەمە نەم
وەپنەنەم ھەری.
22. Daniel legte aus und sagte: – über die „Gestalt des Vierten“, – dass er einem Sohn der Götter gleicht ¹⁶⁷⁶ – Jesus Christus, König der Herrlichkeit. Χω Δανιηλ οτορ
αφσαχι : δην πιςμοτ
πιμαδῆτοτ : εφονι
ἡνοῦρηι ἡνοῦτ : Ἰησοῦς Πιχρίστος
πῶτρο ἡτε πῶον.
23. (S) Der Erlöser der Welt gab uns, – ein neues Gebot gab ich euch, – dass ihr einander liebt, – wie ich es euch hinterließ. Φωτηρ ἡπικοςμος
αφτ نان : ἡοτεντολη
ἡβερι αἰτ ἡμος νωτεν
: εἰνα ἡτετενμενρε
νετενῆρμον : κατα
φρητ ἑταιχω ἡμος
νωτεν.
24. (S) O unser Herr Jesus Christus – behüte das Leben unseres ehrwürdigen – Vaters Abba ^(..), des Priesteroberhaupts, – stärke ihn auf seinem Thron. Ω Πενβοις Ἰησοῦς
Πιχρίστος : ἀρεθ
ἐπωνδ ἡπιδικεος :
πενιωτ αββα ^(..)
παρχηῆρενς : ματαχ-
ροϋ εἰχεν πεφῆρονος.
(ق) يا ربنا يسوع المسيح،
احفظ حياة أبينا الصديق،
أنبا ^(...) رئيس الكهنة، ثبته
على كرسیه.

❖ Es folgt die Einleitung der „Watos“ Theotokien „Ἐωπι ἀνωγαν“ S.198.

¹⁶⁷⁶ Dan 3 LXX, 92

❖
❖
14.1.6.2 Psalie „Adam“ – Pfingstfest

❖ Diese Psalie wird nach der Adam Psalie des Osterfestes gesungen, S.454

1. Christus, unser Gott – المسيح إلهنا، ملك الدهور،
 König der Ewigkeit – und Πιχριστος
 Haupt unserer Erlösung Πεννοϋ† : ποτρο ἡτε
 – sandte den Beistand νιέων : ταπαρχη
 (Paraklet). ἡπενσω† : αφοτωρπ
ἡπιπαρκλητον.

2. Alle verherrlichen dich – الكل يُمجدونك، أيها الملك
 o du himmlischer König – Вон нибен сеѣѡуѡт наκ
 und beten dich an – der : ѡ ποτρο ἡεποτραп-
 Geist, **der Beistand** ιον : сеотωуѡт наζακ
 (Paraklet). : Πῖπνεμα ἡπαρ-
الروح المُعزّي. κλητον.

3. (S) Denn den Aposteln – (ق) لَأَنَّ الرُّسُلَ، فِي عُليَّة
 im Obergemach Sions – Ге γαρ нἰὰποστολос :
 erschien er wahrhaftig – ден ѡβαζми ἡτε Сиων :
 und sandte den αφοτονεϋ ἔρωот
 Beistand (Paraklet). ἀληθως :
وأرسل المُعزّي. αφοτωρп ἡπιπαρκλη-
τον.

4. (S) Wahrlich sagte er (ق) حَقًّا قال لهم، مِنْ أَجل
 ihnen – über die Δικεос αϥχос нωот :
 Geheimnisse, – die er εѡβε нмѣстнѣион :
 vollbrachte – und sandte ѡтаϥῖρι ἡμωот :
 den **Beistand** αφοτωρп ἡπιπαρκλη-
 (Paraklet). τον.
الأسرار، الَّتِي صنعها، وأرسل المُعزّي.

5. Über die Apostel – sie على الرُّسُلَ، فبشَّرونا،
 verkündeten uns – sie Бхен нἰὰποστοлос :
 riefen und sprachen: – ατχιωу ἡмон : етωу
 Er sandte den Beistand ѡβoλ етхω ἡмос :
 (Paraklet). αφοτωρп ἡπιπαρκλη-
صارخين قائلين، أرسل المُعزّي. тон.

6. Vieles lehrten – die كثيراً علَّمت، الأناجيل، باسم
 Evangelien – im Namen Zeow аτѣсѡв : ἡхе
 unseres Königs – und нιεταγгελιον : ден
 sandte den Beistand ѡпан ἡΠенотро :
 (Paraklet). αφοτωρп ἡπιπαρκλη-
ملكنا، وأرسل المُعزّي. тон.

7. (S) Seht die Apostel – lehrten uns – und taufte die Völkerschaften – Er sandte den Beistand (Paraklet).
(ق) هوذا الرُّسل، علَّمونا، وعمَّدوا الأمم، أرسلَ المُعزِّي.
Ἦππε ἀποστολὸς : ἀντίβω ἡμῶν : ἀντί-
ωμος ἡνιέθνος : ἀφοῦωρπ ἡπιπαράκλη-
τον.
8. (S) Jubelt, die Propheten – und die Gerechten – mit den Frommen, – denn der Herr sandte den Beistand (Paraklet).
(ق) وتهللوا أيُّها الأنبياء، مع الصّديقين، لأنَّ السيّد، أرسلَ المُعزِّي.
Θεληλ ἡπροφητῆς : νευ ἡδικεον : θε Πιδεποτης : ἀφοῦωρπ ἡπιπαράκλη-
τον.
9. Jesus Christus – fuhr in den Himmel hinauf – und auf die Apostel herab – sandte den Beistand (Paraklet).
يسوع المسيح، صعد إلى السماء، وعلى الرسل، أرسلَ المُعزِّي.
Ἰησοῦς Χριστός : ἀφωρναφ ἐοῦρανός : ἔχεν ἀποστολὸς : ἀφοῦωρπ ἡπιπαράκλη-
τον.
10. Denn wenn ich spräche – über die Geheimnisse – freute sich mein Herz – Er sandte den Beistand (Paraklet).
لأني إذا تكلمت، من أجل أسراركَ، يفرح قلبي، أرسلَ المُعزِّي.
Κε γαρ ἀφωρναφ : εἶθε νεκμτστηριον : παρητ εἰέραφ : ἀφοῦωρπ ἡπιπαράκλη-
τον.
11. (S) Jubelt, die Gläubigen – lasst uns geistig feiern – mit den Aposteln – Er sandte den Beistand (Paraklet).
(ق) تهللوا أيُّها المؤمنون، ولنُعِيد روحياً، مع الرُّسل، أرسلَ المُعزِّي.
Θεληλ ὦ ἡπιστός : τενερψαῖ ἡπνευματι-
κον : νευ ἡἀποστο-
λός : ἀφοῦωρπ ἡπιπαράκλητον.
12. (S) Lasst uns wohl preisen – Christus, der uns erschuf – unser Herr, Jesus Christus – sandte den Beistand (Paraklet).
(ق) فلنُسَبِّح حسناً، المسيح الذي خلقنا، ربَّنَا يسوع المسيح، أرسلَ المُعزِّي.
Παρενψως καλως : ἐΠιχριστός φηέταφ-
θαμιον : Παβοις Ἰησοῦς Χριστός : ἀφοῦωρπ ἡπιπαράκλη-
τον.

13. Die Propheten – und die Gerechten – sprachen über den Messias – Er sandte den Beistand (Paraklet).
- الأنبياء مع الصديقين،
نطقوا، من أجل المسيا،
أرسل المُعزّي.
- Πῖπροφητῆς : nem
μιλικεον : ατσαχι
εοβε Πασιас :
αφοτωρη ὑπιπαρκλη-
τον.
14. Gesegnet seist du wahrlich – wir bitten dich, uns zu erlösen – dein gläubiges Volk – Er sandte den Beistand (Paraklet).
- مُباركُ أَنْتَ بالحقيقة، نسألك،
خَلَّصْنَا، نحنُ شعبك المؤمن،
أرسل المُعزّي.
- Ζμαρωττ ἀληθως :
τεντχο ναρμεν ἀνον :
πε πεκλαος ὑπιστος :
αφοτωρη ὑπιπαρκλη-
τον.
15. (S) Dir sei Ehre – mit deinem heiligen Vater – du bist überaus gesegnet – o Geist, der Beistand (der Paraklet).
- (ق) المجدُ لك، معَ أبيك
الْقُدُّوس، أَنْتَ مُتَزَايِد بركة،
أَيُّهَا الروح المُعزّي.
- Οτῶοτ νακ : nem
Πεκιωτ ἡδισιος :
κερχοτο ἑμαρωττ :
Πῖπνευμα ὑπιπαρ-
κλητον.
16. (S) Christus, unser Herr – Schatz der Güte – und der Heilige Geist – Er sandte den Beistand (Paraklet).
- (ق) المسيح سيّدنا، كنز
الصلاح، والروح القدس،
أرسل المُعزّي.
- Πῖχριστος Πεννηβ :
πιωτσατρος ἡτε πι-
αταθον : Πῖπνευμα
ἑθοταβ : αφοτωρη
ὑπιπαρκλητον.
17. Feiert, ihr Gläubigen – ein geistiges Fest – denn Jesus Christus – sandte den Beistand (Paraklet).
- عَيِّدُوا أَيُّهَا الْمُؤْمِنُونَ، عيداً
روحياً، لأنَّ يسوع المسيح،
أرسل المُعزّي.
- Ραωι ὦ ὑπιστος :
ἡοττωαι ὑπνευματικον
: κε Ἰησοῦς Πῖχριστος
: αφοτωρη ὑπιπαρ-
κλητον.
18. Ja, wir bitten dich – entsündige uns – mit deinem Ysop – Er sandte den Beistand (Paraklet).
- نعم نسألك، انضح علينا،
بزوافك، أرسل المُعزّي.
- Се тентχο ёрок :
екёноуѡд ёхωн :
ὑπεκωενεγρωπον :
αφοτωρη ὑπιπαρκλη-
τον.

19. (S) So werden wir rein – und wasche uns, dann – werden wir weißer als Schnee – Er **sandte den Beistand (Paraklet)**.
 (ق) فحينئذ تُنقِّينا، وتغسلنا أيضاً، ونبيض أفضل من الثلج، أرسل المُعزِّي.
20. (S) Sohn Gottes, erbarme dich unser, – sei barmherzig mit uns – nach deinem großen Erbarmen. – Er **sandte den Beistand (Paraklet)**.
 (ق) يا ابن الله ارحمنا، وتراءف علينا، كعظيم رحمتك، أرسل المُعزِّي.
21. Das Licht deiner Macht – erleuchtete uns – Jesus, Menschenliebender – Er **sandte den Beistand (Paraklet)**.
 نور سلطانك، أضاء لنا، يا يسوع مُحب البشر، أرسل المُعزِّي.
22. (Heilig)^{3x} – würdig und gerecht – mit deinem heiligen Vater – Er **sandte den Beistand (Paraklet)**.
 (قُدُّوس)^{3x}، مُستحقّ وعادل، مع أبيك القُدُّوس، أرسل المُعزِّي.
23. (S) Unser übriges Geschlecht – behüte o mein Herr – in Wahrheit – Er **sandte den Beistand (Paraklet)**.
 (ق) بقية جنسنا، بالحقيقة، احفظهم يا ربِّي، أرسل المُعزِّي.
24. (S) Christus, unser Herr – gedenke unseres seligen Vaters – Abba (...), den Bischofsobershaupt.
 (ق) يا سيِّدنا المسيح، اذكر أبينا الطوباوي، أنبا (...), رئيس الأساقفة.

❖ Es folgt die Einleitung der „Adam“ Theotokien „Λοιπον αληχαν“ S.75.

❖ 14.1.7 Psalien für die Apostelfastenzeit ❖

14.1.7.1 Psalie „Watos“ – Die Apostelfastenzeit

1. Unser Herr Jesus Christus – unser wahrer Gott – gab seinen Knechten ein Zeichen – meine Herren und Väter, die Apostel.

Ὁ Πενθοῖς Ἰησοῦς
 Πιχρίστος : Πεννοῦ†
 ἡλθῆνός : † ἡοῦ-
 μῆνι ἡνεϛβιαῖκ :
 ναβοῖς ἡιοῦ† ἡἀποστο-
 λος.
2. Mit jeder vollkommenen Hilfe – gürtete er sie in seiner Kraft – und gab ihnen Vollmacht – in der Welt zu verkünden.

Βοῆθῖα νιβεν εἵτηκ
 ἔβολ : δὲν τεϛχου
 ἀϛμοῦροῦ ἡμος : ἀϛ†
 εἵρωῖν νωοῦ ἔβολ :
 εἵροῦῖωῖν δὲν
 πῖκοςμος.
3. (S) Denn er wählte sie – und füllte sie mit allem Wissen – und sandte sie mit dem Befehl – an jeden Ort zu gehen.

(ق) لَأَنَّهُ هُوَ اخْتَارَهُمْ، وَمَلَأَهُمْ
 مِنْ كُلِّ فِهْمٍ، وَأَرْسَلَهُمْ وَأَمَرَهُمْ
 قَائِلًا: اذْهَبُوا فِي كُلِّ مَوْضِعٍ.

Σε γὰρ ἡθοῦ ἀϛωῖπ
 ἡμωοῦ : ἀϛμαῖροῦ
 ἔβολδὲν κα† νιβεν :
 ἀϛοῦορποῦ ἀϛῖοῖν
 νωοῦ : χε μαῖενωῖτεν
 δὲν μαῖ νιβεν.
4. (S) David lehrte uns in seinem Buch – und gab uns sein Zeugnis, – dass der Herr denen Kraft gibt, – die in seinem Namen verkünden.

(ق) عَلَّمَنَا دَاوُدَ فِي كِتَابِهِ،
 أَعْطَانَا شَهَادَاتِهِ، أَنَّ الرَّبَّ
 يُعْطِي قُوَّةً، لِلْمُبَشِّرِينَ بِاسْمِهِ.

Δαῖνδ ἀϛταμον δὲν
 πεϛχου : πεϛμεῖ-
 μεῖρεν ἀϛ† ναῖν : χε
 Πβοῖς εϛῖῖ† ἡοῦχου :
 ἡνηῖτεῖννοῦϛι
 ἡπεϛραῖν.
5. Aus dem Munde aller Weisen, – der gute Ausleger – sprechen euch selig – meine Herren und Väter, die Apostel.

مَنْ فِي كُلِّ الْحُكَمَاءِ، الْمُفَسِّرِينَ
 حَسَنًا، يَنْطِقُونَ بِطُوبَاوَيْتِكُمْ، يَا
 سَادَتِي الْآبَاءَ الرُّسُلَ.

Ἐρε νῖμ δὲν νῖσοϛος :
 νῖερμῖνεῖτης καλως :
 ναῖαχῖ ἡνετενμακα-
 ϛῖσμος : ναβοῖς ἡιοῦ†
 ἡἀποστολός.
6. Wahrlich sprach in Wahrheit – und versprach euch der Herr und sagte – All die ihr mit mir ausharrt – in meinen Anfechtungen ¹⁶⁷⁷.

نَعَمْ حَقًّا تَكَلَّمَ بِالْحَقِّ، وَوَعَدَكُمْ
 الرَّبُّ قَائِلًا: أَيُّهَا الَّذِينَ صَبَرْتُمْ،
 مَعِيَ فِي تَجَارِبِي.

Σε οἡτωϛ ἀϛααχῖ δὲν
 οῦμεῖμῖν : ἀϛωῖν νω-
 τεν ἡχε Πβοῖς εϛχου
 ἡμος : χε νῖεῖτεῖνπ-
 οῖμονῖν νεμῖν : ἡῖρῖν
 δὲν ναῖραῖσμος.

¹⁶⁷⁷ Lk 22, 28

7. **(S)** Seht, ich schließe mit euch – einen festen Bund, – dass ihr sitzen werdet – in meinem Königreich. **(ق)** هَذَا أَقَرُّ مَعَكُمْ عَهْدًا ثَابِتًا، بِأَنْكُمْ تَجْلِسُونَ، فِي مَلَكُوتِي. **Нπε ἄνοκ ἑεμνι νεμωτεν : ἡοῦδι-ἄθηκη δεν οὔταχρο : ξε τετενναδεμσι ἡνωτεν : ἡῆρηι δεν ταμετοτρο.**
8. **(S)** Auf wahren heiligen Thronen – werdet ihr sitzen – und werdet richten – die Männer der Generationen. **(ق)** كِرَاسِي مُقَدَّسَةً حَقِيقِيَّةً، تَجْلِسُونَ عَلَيْهَا، وَتَدِينُونَ، رِجَالُ الْأَجْيَالِ. **Θρονος ἡμνι ἑθοταβ : ἐρετενεδεμσι ἑῆρηι ἑχωοτ : οτοδ ἐρετεν ἐῖταπ : ἡηρωμι ἡτε νιχωοτ.**
9. Von Osten nach Westen – und von Norden nach Süden – stärkt die Auserwählten – bekehrt die Verlorenen. **من المشارق إلى المغرب، ومن الشمال إلى الجنوب، ثَبَّتُوا الْمُخْتَارِينَ، زِدُوا الْمُنَافِقِينَ.** **Ιсхен нимаḡωαи ψα нимаḡωтп : нем ιсхен пемзгит ψа фῆнс : ма тахро ἡннёт-сωтп : ма тасθο ἡни-ἄсебнс.**
10. Der Herr, Messias – wählte seine Apostel – dies sind Petrus und Andreas – Johannes und Jakobus. **الرب مَاسِيَا، إِيخْتَارَ رُسُلَهُ، الَّذِينَ هُم بِطَرَسُ وَانْدَرَاوُسُ، وَيُوحَنَّا وَيَعْقُوبُ.** **Κτῆριος πε Μασιας : αψωтп ἡνεψἄποс-τολος : ἐτε Петрос нем Ανδρεας : Ιωαννης нем Ιακωβος.**
11. **(S)** So auch Philippus und Matthäus – Bartholomäus und Thomas – Jakobus, Sohn des Alphäus – und Simon, der Kananiter. **(ق)** وَأَيْضًا فِيلِبُّسُ وَمَتَّى، وَبَرْثُولَمَّاوُسُ وَتُومَا، وَيَعْقُوبُ بْنُ حَلْفَى، وَسَمْعَانَ الْقَانُوي. **Λοιπον Φιλιππος нем Πατῆος : Βαρθο-λομεος нем Θωмас : Ιακωβος ἡτε Αλφεος : нем Симων πικανанеос.**
12. **(S)** Matthias, der ersatzweise – für Judas dazu kam – und der Rest all jener, – die dem Herrn nachfolgten. **(ق)** وَمَتَّىاسُ الَّذِي صَارَ، عَوِضَ يَهُوذَا، وَكاملِ الْبَقِيَّةِ، الَّذِينَ تَبِعُوا السَّيِّدَ. **Ματῆιας φηῆταψωπι : ἡτῶεβῖω ἡιοῦδα : нем пжωк ἐβολ нем ἡсепи : ннῆтаγμοψи ἡса Δεσποτα.**

13. Diese erwählte – **هؤلاء اختارهم المسيح** **Μα** αἰσούπου αἰχρον-
Christus Emmanuel: – **عَمَّا نُؤِيل، وأمرهم قائلاً: اذهبوا** **ζεν** **νωον** : **ἦξε**
Geht zu den verlorenen – **إلى خراف، إسرائيل الضالّة.** **Πι**χρίτος **Ε**μμανουήλ
Schafen Israels. **: κε** **μα**ωρενωτεν **χα**
νιέσωον : **νη**έτσωρεμ
θεν **Π**ίτρανλ.
14. Schmückt sie mit der **زینوهم ببهاء، المعمودية** **Ζ**ελσωλον **θεν** οτμετ-
Pracht – der heiligen **المقدّسة، باسم الله الآب،** **λα**μπρος : **ἦτε** **πι**ωμς
Taufe – im Namen **والابن والروح القدس.** **ἐ**θοταβ : **εν** **ὀ**νοματι
Gottes des Vaters – des **Π**ατρος :
Sohnes, des Heiligen **nem** **Π**ωρι **nem**
Geistes. **Π**ιπνευμα **ἐ**θοταβ.
15. **(S)** Heilt die Kranken – **(ق) اشفوا المرضى، اخرجوا** **Ο**τοζ **μα**ταλβο **ἦ**μη-
treibt die Dämonen aus – **الشياطين، ابرئوا الأسقام،** **ε**τῶωνι : **νι**δεμων
mildert die Leiden – mit **بقوة كاملة.** **χι**τογ **ἐ**βολ : **ἀ**ριφαδρι
vollkommener Kraft. **ἐ**σχηκ **ἐ**βολ.
16. **(S)** Die bleibende **(ق) السلطان الدائم، في** **Π**ερῶωνι **ἐ**ομην **ἐ**βολ :
Vollmacht – im Himmel **السما والي الأرض، الذي** **θεν** **ἴ**φε **nem** **χι**ξεν
und auf Erden – zu **للربط والحل، بعزة أعطيه لكم.** **π**ικαχι : **ἦτε** **πι**σωνη
behalten und lösen – **π**ατην **νω**τεν **θεν**
gebe ich euch meine **ο**τὰμαχι.
17. Neigt eure Ohren **أميلوا سمعكم بثبات، للرجال** **Ρ**εκ **πε**τενμαῶν **θεν**
aufmerksam – zu den **الضعفاء، الذين أنعم لهم** **ο**τταχρο : **ἦ**νιρωμι
schwachen Männern, – **الملك، أن يُدينوا في** **ἡ**ασθενης : **ἐ**ταχερ-
die der König begnadet **القضاء.** **ζ**μοτ **νω**ον **ἦ**ξε **πο**τρο
hat – im Gericht zu **ἐ**ροον **ἴ**χαπ **θεν**
urteilen. **ἴ**κρισις.
18. Hört, ihre Stimmen **اسمعوا أنّه قد خرج، صوتهم** **Ὡ**τεμ **κε** **ἀ** **πο**τ-
gingen hinaus – in die **علي وجه الارض كلّها،** **δ**ρωον **ῥ**εναγ : **ἐ**βολ
ganze Erde – und nur **وكلامهم وحده، بلغ إلى قلب** **χι**ξεν **π**ρο **ἡ**πκαχι
ihre Worte – erreichten **الجميع.** **τη**νγ : **ο**τοζ **νο**τσαχι
die Herzen aller. **α**τφοζ **ἡ**ματατγ : **θεν**
πενητ **ἦτε** **πι**έπητηγ.

19. **(S)** Dann ermüdet unser Mund nicht – wenn wir sie loben – und unsere Zungen schweigen nicht – wenn wir sie erhöhen.
- (ق)** حينئذ لا يتعب فمنا، إذ نمدحكم، ولساننا لا يسكت، إذ نزيدكم رفعةً.
- Ἰοτε ρων ναδιςι αν :
τενερενφομιν ἡμω-
τεν : ογορ πενλας
ναχαρωι αν : τενερ-
γοτοδισι ἡμωτεν.
20. **(S)** Eure Namen und euer Andenken – sind stets im Munde der Gläubigen – sie retten sie vor Gedanken – des Teufels.
- (ق)** ها أن أسمائكم، وتذكاراتكم دائمة، في أفواه المؤمنين، تنجيهم من أفكار إبليس.
- Ἰς νετενραν нем
νετενερεφμενι : εγμην
θεν ρωοτ ἡνιπιστος :
εγνορεμ ἡμωοτ
εβολθεν νιμενι : ἡτε
πιδιαβολος.
21. O du Vater der Barmherzigkeit – erbarme dich unser durch ihre Gebete – und mit deinem Langmut – schütze uns vor gelegter Falle.
- يا أبا الرأفات، ارحمنا بصلواتهم، وبطول أناتك، نجنا من الفخ المنسوب.
- Φιωτ ἡτε νιμετρεν-
εμτ : ναι ναν ειτεν
νοτενχη : ειτεν
τεκμετρεφωοτηεμτ :
ναεμεν εβολεα πιφαυ
ετχη.
22. Vergib uns unsere Schuld – o der du ewig warst und bis in die Ewigkeit bleibst – durch ihre Gebete und Fürsprachen – von nun an und bis in Ewigkeit.
- اغفر لنا آثامنا، أيها الأزلي الأبدي، بطلباتهم وشفاعتهم، من الآن وإلى الأبد.
- Χω ναν εβολ ἡνεν-
ανομια : ω παταρχη
πιωαενεε : ειτεν
νοττωβε нем νοτ-
πρεсβια : ιсхен †ноу
нем ψα ενεε.
23. **(S)** Unsere restlichen Tage – behüte uns durch deine Kraft – erlöse uns von dem Bösen – stärke uns im Glauben.
- (ق)** احفظنا بقوّتك، بقيّة أيامنا، ونجنا من الشرير، وفي إيمانك ثبّتنا.
- Φεπι ἡτε νενεεοοτ :
θεν τεκχομ ἀρεε ερον
: ναεμεν εβολ εα
πιπεεωοτ : θεν
пекнаε† ματαχροη.
24. **(S)** Unser Herr Jesus Christus – mit deinen erwählten Aposteln – gedenke des Geringen – zähle uns zu deinen Gläubigen.
- (ق)** يا ربنا يسوع المسيح، مع رُسلك المختارين، اذكر الحقير، واحسبنا نحن أيضاً مع مؤمنيك.
- Ω Πενβοις Ιηсουc
Πιχριστος : нем
нексωтп ἡαποc-τολос
: ἀριφμενι ἡπιελα-
χιστος : ογορ οπτεν
εων нем неκπιστος.

❖ Es folgt die Einleitung der „Watos“ Theotokien „Εωωπ ανωαν“ S.198.

14.1.7.2 Psalie „Adam“ – Die Apostelfastenzeit

1. Ich habe zu dir geschrien, o Herr –
wende dich nicht ab –
Sei mir ein Wächter –
höre auf meine Stimme
1678 .
 Διωψ οὐβηκ Πβοις :
 υπερχαρωκ ἐροι :
 ψωπι νηι ποτρεψωις :
 οτορ μαζοηκ ἐροι.
 صرختُ إليك يا رب، فلا
 تسكت عني، كُن لي حارساً،
 واصغ إليّ.
2. Sende mir deinen Beistand – aus der Höhe
1679 – Hebe auf meine Lasten – und meine Schuld.
 Βωρη νηι ἐβολθεν
 πβιςι : η̣τεκβοηθια :
 ωλι η̣ναδισι : νευ
 ναλνομια.
 ارسل لي معونتك، من
 العلاء، ارفع آثامي، وأتعابي.
3. **(S)** Denn mit Freude –
spreche ich Worte – über
meine Herren – und
Väter, die Apostel.
 Σε γαρ δεν οὐψμα† :
 †ναχω η̣ξανλοςος :
 εοβε ναβοις η̣ιο† :
 η̣αποστολος.
 (ق) لأنني بمسرّة، أنطقُ
 بأقوال، من أجل سادتي،
 الآباء الرسل.
4. **(S)** David, der Gute – im
Geist, der in ihm ist –
sagte: „Auf die ganze
Erde – ging ihr Schall
hinaus“ **1680** .
 Δαυιδ πεθανμεψ : δεν
 Πιπνευμα ἐτε η̣δητηψ :
 γε α̣ ποτδρωον ψεναψ
 : ειχεν πκαρι τηρηψ.
 (ق) داود الحسن بالروح،
 الَّذِي فِيهِ قَالَ: خرجت
 أصواتهم، على الأرض كلّها.
5. Jene sind die Basis – der
Orthodoxie – sie legten
den Glauben – in der
Kirche fest.
 Ετε ναι νε νισεν† :
 η̣τε †ορθοδοξια :
 ε̣ταψχω πιναρ† : δεν
 †εκκλησια.
 هؤلاء هم أسس،
 الأرثوذكسية، الَّذِينَ وضعوا
 الإيمان، في الكنيسة.
6. Daher du in Wahrheit –
führten sie uns – zur
Erlösung **1681** – und dies
sind ihre Namen.
 Σε οντως εοβε ψαι :
 η̣ωωον πε ε̣ταγβιμωιτ
 ναν : ε̣δογν ε̣πιονχαι :
 ναι γαρ νε ποτραν.
 من أجل هذا حقاً، نعم هم
 الَّذِينَ، أرشدوا إلى الخلاص،
 وهذه هي أسماءهم.

¹⁶⁷⁸ Ps 140 LXX [141], 1

¹⁶⁷⁹ Lk 24, 49

¹⁶⁸⁰ Ps 18 LXX [19], 4

¹⁶⁸¹ 1.Kor 4, 15 ; Hebr 13, 7

7. **(S)** Petrus und Andreas – بطرس واندراوس،
Johannes und Jakobus – (ق) Δηδρεας : Ιωαννης
Philippus und Matthäus – ويوحنا ويعقوب، وفيلبس
und Bartholomäus ¹⁶⁸². Πατθεος : нем
Βαρθολομεος.
8. **(S)** Thomas und Jakobus – (ق) Θωμας нем Ιακωβος :
– Simon, der Eifrige – нем Симων πηρεφχορ :
Thaddäus, der Weise – нем Θαδδεος πισοφος
mit Matthias ¹⁶⁸³ waren : δεν Πατθιας ατμορ.
sie komplett. وكملاو بمتثياس.
9. Jene zwölf – Edelsteine – أولئك الإثنى عشر، الأحجار
– und die siebzig ¹⁶⁸⁴ – Πετςνατ ετε ιμματ :
erwählten ¹⁶⁸⁵ Jünger. : ηωνι ιμαρταριτης :
الجوهرية، والسبعون تلميذاً، : нем πικυβε : ησωτπ
المختارون. ιμαθης.
10. In jedem Land – jeder : Κατα χωρα निबेन :
Stadt und jedem Dorf ¹⁶⁸⁶ : нем πολις нем τμι :
– gingen sie jeder Zeit : ατμορ ηςχοτ निबेन :
umher – und taten : ατiri ηζαμημηι.
Zeichen. وقرية.
11. **(S)** In Wahrheit – (ق) Λοιπον δεν οτμεομηι
bekehrten sie die Welt – : αττασο ητοικον-
zur Erkenntnis der : μενη : επσοτεν
Wahrheit – durch die : τμεομηι : εοβε παψαι
vielen Wunder ¹⁶⁸⁷. : ηνιψφμηι.
12. **(S)** Denn Mose holte – (ق) Πατςης ταρ ατini :
aus dem Felsen heraus – : εβολθεν οτπετρα ηωνι
zwölf Wasserquellen – : ιμετςνατ ιπηζη :
die überaus sprudelten. : ετδατ εβολ ετβεβι.
عيناً، تنبع وتفيض.

¹⁶⁸² Mt 10, 2-3¹⁶⁸³ Apg 1, 26¹⁶⁸⁴ In anderen Versionen 72¹⁶⁸⁵ Lk 10, 1¹⁶⁸⁶ Lk 9, 2 ; 10, 1¹⁶⁸⁷ Mt 24, 14 ; Dan 12 LXX, 3

13. Denn es gab in Elim – اثنتا عشرة عيناً، وأعشاب كثيرة،
zwölf Wasserquellen – und sieben Palmen ¹⁶⁸⁸.
Nαφωπ δὲν Διλιμ :
ἦχε μετ' ἑκατὸν ἑξήκοντα :
NEM ἑκατὸν ἑξήκοντα :
NEM ἑξήκοντα ἑξήκοντα.
14. Der Ölbaum – so sagte
der Prophet – blühte und
spross – zwölf Äste.
قال النبي: أن شجرة
الزيتون، أينعت وأنبئت، إثني
عشر غصناً.
Ζῆλον ἡψωιτ : πεχε
πίπροφητης : αψφίρι
ἐβολ αψρωτ : ἡμετ-
ῆκατ ἡκλαδος.
15. (S) In Wahrheit – sind
dies Beispiele – für die
Apostel, – die die Gebote
gaben ¹⁶⁸⁹.
(ق) حقاً بالحقيقة، أن هذه
الأمثال، على الرسل الذين،
وضعوا الوصايا.
Οὔμνη ἀληθως : με
και παραβολη : ἔχεν
ἡ ἀποστολος : ἔτατ-
χω ἡνιεντολη.
16. (S) Jene zwölf erwählte –
unser Erlöser – und er
sandte sie – wie die
Sterne ¹⁶⁹⁰.
(ق) هؤلاء الإثني عشر،
إختارهم مخلصنا، وأرسلهم،
مثل كواكب.
Παιμετ' ἑκατὸν αψωτ-
ποτ : ἦχε Πενσωτηρ :
οτορ αψωτρωποτ :
ἡψρητ ἡκατῶστηρ.
17. Die Namen der Stämme
– sind zwölf – und zwölf
Tore – hat jene Stadt ¹⁶⁹¹.
أسماء الأسباط، إثني عشر،
وإثني عشر باباً، لتلك
المدينة.
Ραν ἡνιφτλη : ατ'ιρι
ἡμετ' ἑκατὸν : NEM μετ-
ῆκατ ἡπτλη : ἡτε
ἑκατ' ἑκατ'.
18. Seht auch ihr nun, –
dass der Tag – zwölf
Stunden hat, – die jeden
Tag vergehen.
أنظروا أنتم الآن، أن في
اليوم، إثنتي عشر ساعة،
تمر كل يوم.
Соис ἡωπτεν τ'νοτ :
χε δὲν π'εβοοτ :
μετ' ἑκατὸν ἡοτ'νοτ :
ψατ'σινι κατ' ἑβοοτ.

¹⁶⁸⁸ Ex 15 LXX, 27¹⁶⁸⁹ Siehe Didache, die Apostellehren¹⁶⁹⁰ Mt 10, 1-23 ; Mk 6, 7 ; Lk 9, 1¹⁶⁹¹ Offb 21, 12

19. (S) Ebenso hat das Jahr – zwölf Monate – und Dinge unseres Lebens – sind zwölf an Zahl.
(ق) وأيضاً إثني عشر شهراً، في السنة، وأمور حياتنا، إثني عشر في عددها.
20. (S) Seht, diese Beispiele – deuten auf die – Apostel, die uns – verkündet haben.
(ق) هوذا هذه، الأمثلة تدلنا، على الرسل، الذين بشرونا.
21. O Gott, du Zuflucht ¹⁶⁹² – durch ihre Gebete – gib den Seelen der Entschlafenen – die selige Ruhe.
يا الله الملجأ، بصلواتهم، نرحم نفوس، الراقدين.
22. Vergib uns unsere Sünden – und Schuld – durch deine Liebe zu den Menschen – und durch ihre Fürsprachen.
بشفاعتهم، اغفر لنا، خطايانا وآثامنا، بمحبتك للبشر.
23. (S) Dein übriges Volk – behüte, o Herr – deine Gefäße ¹⁶⁹³ – o Gott, der Beschützer ¹⁶⁹⁴.
(ق) أيها الرب الإله، الحارس، احفظ بقية شعبك، الآنية التي لك.
24. (S) Der du mit deinen – Aposteln ¹⁶⁹⁵ warst – vergib uns unsere Sünden – wir sind dein Volk ¹⁶⁹⁶.
(ق) يا من كان، مع رُسلي، اغفر لنا خطايانا، نحن شعبك.

❖ Es folgt die Einleitung der „Adam“ Theotokien „Λοιπον αληχαν“ S.75.

¹⁶⁹² Ps 45 LXX [46], 1; Ps 58 LXX [59], 9 und 17; Ps 61 LXX [62], 8; Ps 72 LXX [73], 28

¹⁶⁹³ Jer 31 LXX, 7

¹⁶⁹⁴ Jes 27 LXX, 3

¹⁶⁹⁵ Mt 28, 20; Mk 16, 20

¹⁶⁹⁶ Ps 78 LXX [79], 13

❖

15. Verschiedenes

15.1 Das Quellenverzeichnis

❖

1. „Alttestamentliche Texte sind zitiert nach der deutschen Übersetzung der Septuaginta / LXX: Septuaginta Deutsch, das griechische Alte Testament in deutscher Übersetzung, hg. von Wolfgang Kraus und Martin Karrer © 2009 Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart. Mit freundlicher Genehmigung der Deutschen Bibelgesellschaft.
2. Neutestamentliche Texte sind zitiert nach der Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift © 1980 Katholische Bibelanstalt Stuttgart. Mit freundlicher Genehmigung der katholischen Bibelanstalt Stuttgart“.
3. Cramer, Koptische Theotokie = Maria Cramer, Zum Aufbau der koptischen Theotokie und des Difnar. Bemerkungen zur Hymnologie, in: Probleme der koptischen Literatur, Wissenschaftliche Beiträge, Martin-Luther- Universität Halle-Wittenberg, 1968/1 (K2).
4. Das Euchologion / „Al-Kholagi almokaddas“, Baramos Kloster in Wadi En-Natrun, dritte Auflage, 2002, 590 Seiten.
5. كتاب "الخولاجي المقدس" – دير السيِّدة العذراء (البراموس) – القمص عبد المسيح المسعودي البرموسي - الطبعة الأولى سنة 1618 ش 1902 م – 777 صفحة.
6. كتاب "الخولاجي المقدس" – دير السيِّدة العذراء (البراموس) – الطبعة الثانية سنة 1718 ش 2002 م – 590 صفحة.
7. Gabra, Difnar. I = Gawdat Gabra, Untersuchungen zum Difnar der koptischen Kirche, I Quellenlage. Forschungsgeschichte und Künftige Aufgaben, in: BSAC 35, Kairo 1996,37-52.
8. Gabra, Difnar. II = Gawdat Gabra, Untersuchungen zum Difnar der koptischen Kirche, II - Zur Kompilation, in: BSAC 37, Kairo 1998,49-67.
9. Gregorios, The Holy Theotokos = Gregorios Bishop Abba, The Holy Theotokos, The Orthodox Viewpoint, in: Coptologia, Val. XV, Toronto Ontario 1995, 13-26.
10. Ishaq, Psalmodia = Emile Maher Ishaq, "Psalmodia", in: CE, Vol. 7, New York 1991, 2024.
11. Ishaq, Theotokion = Emile Maher Ishaq, "Theotokion", in: CE, Vol. 7, New York 1991, 2255.
12. Ishaq, Coptic Language = Emile Maher Ishaq, "Coptic Language, spoken ", in: CE, New York 1991, Vol. 2, 604-607.
13. Ishaq, Adam ~ Emile Maher Ishaq, "Adam", in: CE, New York 1991, Vol. 1, 63.
14. Ishaq, Watus =Emile Maher Ishaq, "Watus", in: CE, New York 1991, Vol. 7, 2320-2321.

15. Ishaq, Lobsh ~ Emile Maher Ishaq, "Lobsh", in: CE, New York 1991, Vol. 5, 1479.
16. Junker, Koptische Poesie = Hermann Junker, Koptische Poesie des 10. Jahrhunderts 1. Einleitung, H. Text und Übersetzung (K. Curtius: Berlin 1908-11. Nachdruck Georg Olms: Hildesheim - New York 1977) < Hermann Junker, Koptische Poesie des 10. Jahrhunderts, in: Oriens Christianus 6 (1906), p.319-411, Ders., Koptische Poesie des 10. Jahrhunderts, Teil II. Texte und Uebersetzung und Kommentar, in: eb. 7 (1907), p.136-253.
17. Kosack, Wolfgang, Koptische Lehrbriefe Bohairisch, Berlin 2015.
18. Kosack, Wolfgang, Koptisches Handlexikon des Bohairischen, Berlin 2013.
19. Maday, Aufbau der Eucharistiefeier = Johannes Maday, Aufbau und Struktur der koptischen Eucharistiefeier, in: Seminarvorträge über die koptische Liturgie, St. Antonius Kloster, 2. Auf. Deutschland 1994, 18-30.
20. Magdi Rashidi Beshai Awad, Untersuchungen zur koptischen Psalmodie, Christologische und liturgische Aspekte, in: SOK 41 (Studien zur Orientalischen Kirchengeschichte), Berlin 2007, 302 Seiten.
21. Malaty, Die Mutter Gottes = Tadros Yakob Malaty, Die Mutter Gottes bei den Vätern und in der koptischen Kirche, nach der englischen Fassung, herausgegeben von Klaus Gamber, Koinonia Griens, Köln 1989.
22. Mateos, La Psalmodie = J. Mateos, La Psalmodie dans le rite byzantin, in: Proche-Orient Chretien 15, Paris 1965, 107-126.
23. Moftah, Coptic Music = Ragheb Moftah, Marian Robertson, Martha Roy, Coptic Music, History, in: CE, Volume 6, New York 1991, 1731-1738.
24. Müller, Die Theotokos ~ [Caspar] Detlef G[ustav] Müller, Die Theotokos bei den Kopten in der älteren Zeit, in: Horizonte der Christenheit. Festschrift für Friedrich Heyer zu seinem 85. Geburtstages [am 24. Januar 1993 herausgegeben von Michael Kohlbacher und Markus Lesinski. (Oikonomia. Quellen und Studien zur orthodoxen Theologie 34) Erlangen 1994, S.125-134.
25. Nikolakopoulos, Hymnographie = Konstantin Nikolakopoulos, Orthodoxe Hymnographie, in: Lexikon der orthodoxen hymnologisch-musikalischen Terminologie, Bd. 2, Schliem b. Köniz 1999.
26. Nomokanon ~ \ Al-magmu3 as-Safawi, al-qawanin allati gama'ha al-Allama asSafi Abü al-Fadl ibn al-Assäl, ed. Gergis F. Awad, Vol. 1, Tanta 1908.
27. O'Leary, The Daily Office ~ De Lacy [Evans] O'Leary, The Daily Office and Theotokia of the Coptic Church (Simpkin, Marshall, Hamilton, Kent: London 1911)
28. O'Leary, The Theotokie = De Lacy O'Leary, The Coptic Theotokia, in: Coptic Studies in Honor of Walter Ewing Crum, Bulletin of the Byzantine Institute 2, Boston 1950, 417-420.
29. O'Leary, The Coptic Theotokia = The Coptic Theotokia. Text from Vatican Cod. Copt. xxxvii. Bib. Nat. Copte 22, 23, 35, 69 and other MSS including fragments recently found at the Der AbQ Makär in the Wadi Natrun with introduction by De Lacy [Evans] O'Leary (Luzac: London 1923).

30. Paul-Bernd, Maria Theotokos = Paul Imhof- Bernd Lorenz, Maria Theotokos bei Cyrill von Alexandrien. Zur Theotokos-Tradition und ihrer Relevanz. Eine dogmengeschichtliche Untersuchung zur Verwendung des Wortes Theotokos bei Cyrill von Alexandrien vor dem Konzil von Ephesus unter Berücksichtigung von Handschriften der direkten Überlieferung (Koinonia. Schriftenreihe des Ostkirchlichen Instituts Regensburg 2) G. Kaffke: München 1981.
31. Hans Quecke, Erhebet euch, Kinder des Lichtes, in: Le Museon 76, Louvain 1963, 27-45 und 266 (Nachtrag).
32. Rophael Al-Toukhy, das Buch der Psalien und Hoosen, Roma, erste Auflage, 1744.
http://arabic.coptic-treasures.com/deacons/rophael_al_toukhy/rophael_al_toukhy_books.php
33. كتاب "الإبصاليات والهوسات" - روفائيل الطوخي - الطبعة الأولى سنة 1744 م - روما.
34. Samuel, Das Konzil von Chalzedon = V[ilakuvel] C[herian] Samuel, Das Konzil von Chalzedon, Analyse eines Konflikts, in: Pro Oriente, B. XIV, Chalzedon und die Folgen, Wien 1992, 108-123.
35. Sijpesteijn, Hymne des Moses = P.J. Sijpesteijn, Die Hymne des Moses (Exodus XV 1-19) auf einem Ostrakon der Sammlung des Rijksmuseum van Oudheden in Leiden, in: Oudheidkundige Mededelingen van het Rijksmuseum van Oudheden te Leiden 44, 1963, 27-33.
36. Simaika, Catalogue. = Markus Simaika, Catalogue of the Coptic and Arabic Manuscripts in the Coptic Museum, the Patriarchate, the Principal Churches of Cairo and Alexandria and the Monasteries of Egypt, Vol. H, Fase. I. Cairo 1942.
37. Till, Koptische Grammatik = Walter C[urt] TILL, Koptische Grammatik (Sai'diseher Dialekt) mit Bibliographie, Lesestücken und Wörterverzeichnissen (Lehrbücher für das Studium der orientalischen und afrikanischen Sprachen 1) VEB Verlag Enzyklopädie: Leipzig [Otto Harrassowitz: Leipzig 1955] 21961. Repr. 31966. '1970. 51978. '1986.
38. Westendorf, Koptisches Handwörterbuch = Wolfhart Westendorf, Koptisches Handwörterbuch. Bearbeitet auf Grund des Koptischen Handwörterbuchs von Wilhelm Spiegelberg (Carl Winter-Universitätsverlag: Heidelberg 1965-1977. Repr. ebd. 2000) ~ DERS., Koptisches Handwörterbuch ... Studienausgabe (Carl Winter-Universitätsverlag: Heidelberg 1992).
39. Dieses Buch können Sie kostenlos auf Ihr Smartphone herunterladen:
<http://kroeffelbach.kopten.de/dkb/liturgie/>

**15.2 Revisionsregeln dieses Buches**

1. Alle deutschen Bibellesungen aus dem Alten Testament wurden aus der Septuaginta Deutsch zitiert. Da die Texte der vier Hoosen aus dem Alten Testament stammen, sind sie fast Septuaginta Deutsch getreu, es wurden einige Wörter hinzugefügt, um sie dem koptischen Original anzupassen. Ausnahme ist Psalm 150 (Siehe Seite 64), welcher aus der deutschen Einheitsübersetzung entnommen wurde, da die Jugendlichen mit diesem Text vertrauter sind. Bei allen Psalmen folgen die Ziffer LXX der Kapitelnummer und es wurden bei den Psalmen die abweichenden Zahlen der Einheitsübersetzung in eckigen Klammern zusätzlich aufgeschrieben.
2. Alle deutschen Bibellesungen aus dem Neuen Testament wurden aus der Einheitsübersetzung Deutsch zitiert. Abweichungen zu den koptischen Bibelversen wurden geklammert und zur Identifikation durch Fußnoten gekennzeichnet.
3. Alle arabischen Bibellesungen aus dem Alten und Neuen Testament wurden aus dem Buch der Psalmodie „vom Baramos Kloster“ zitiert, weil sie aus dem koptischen Original übersetzt wurden.
4. Die Gedenktage und die Schreibweisen der Heiligen in arabischer Sprache wurden aus dem Synaxarium des Syrian-Klosters, zweite Auflage, 2013 entnommen.
5. Die Auszüge aus der folgenden Studie im Vorwort dieses Buches werden kursiv markiert, um sie deutlich zu identifizieren: „Magdi Rashidi Beshai Awad, Untersuchungen zur koptischen Psalmodie, Christologische und liturgische Aspekte, in: SOK (Studien zur Orientalischen Kirchengeschichte), Hrsg. von Martin Tamcke, Band 41, Berlin 2007, 302 Seiten“.
6. Bei den arabischsprachigen Gebeten, welche aus dem Agpeya-Buch stammen, wurden die Texte aus dem Agpeya Buch übernommen und nicht aus der Psalmodie vom Baramos Kloster, weil die Texte aus dem Agpeya-Buch gängiger sind, u.a.:
 - ❖ Die Einleitung zum Gebet der ersten Stunde
 - ❖ Das Dreimalheilig (Trishagion)
 - ❖ Gegrüßt seist du!
 - ❖ Das heilige Glaubensbekenntnis (Credo)
 - ❖ Heilig, heilig, heilig (Sanctus)
7. Der jährliche Hoos „الهُوس السنوي“ wird im Marienmonat Koojak gesungen, deshalb wird er nicht in diese jährliche Psalmodie aufgenommen, aber er wird in der Koojak Psalmodie aufgenommen.
8. Das erste maschinengedruckte Psalmodie-Buch „Psalien und Hoosen“ in koptischer und arabischer Sprache erschien im Jahre 1744 n.Chr. durch Rophael Al-Toukhy:
http://arabic.coptic-treasures.com/deacons/rophael_al_toukhy/rophael_al_toukhy_books.php

9. Die deutsche Umschrift für die arabischen Buchstaben „ز ، ظ ، ذ“ ist „z“. Und „s“ für „sin س“.
10. Die deutsche Umschrift für den koptischen Buchstaben „C“ ist „S“ aber es darf nicht als englischen „z“ ausgesprochen werden, sondern wie der arabische Buchstabe „sin س“.
11. Die deutsche Umschrift für die standardmäßigen koptischen Wörter, z.B. „Jesus Christus“ wird vereinheitlicht „Iie-sous Pi-echris-tos“.
12. Bei den Gesängen steht der Buchstabe (S) vor jeder zweiten Strophe. S steht für Süden. Die Diakone teilen sich bei den Gebete in die nördliche und südliche Kirchenseite vor dem Altar und sie singen abwechselnd die Gebetsstrophen. Bei den Strophen, welche die Diakone in der südlichen Kirchenseite singen, wird ein „S“ vorangestellt.
13. Entsprechend der koptischen Bibelübersetzung wurde:
 1. die Anzahl der Jünger Christi von 72 mit 70 Jünger im folgenden Bibelvers ersetzt: „**Danach suchte der Herr siebzig andere aus und sandte sie zu zweit voraus in alle Städte und Ortschaften, in die er selbst gehen wollte**“ (Lk 10, 1), Seite 280 und 479.
 2. Das Wort „Begnadete“ (Lk 1, 28) durch: „voll der Gnade“ ersetzt.
14. In diesem Buch wird manchmal das Wort „jährlich“ benutzt. Das weist auf die Jahreszeiten hin, in denen die Kirche weder Fastenzeiten noch Festtage feiert, wo die gewöhnlichen Melodien in den Gebeten gesungen werden.
15. Das Wort „Opfer“ wird beim Morgen- und Abendweihrauch verwendet, weil dabei der Weihrauch erhoben wird.
16. Die Strophen der täglichen Psalien, Theotokien, Lobschen, Doxologien und Psalien bestehen jeweils aus vier Sätzen, ihre deutschen Übersetzungen werden durch dreimal Minuszeichen getrennt, damit die jungen Chormitglieder einheitlich Pausen zwischen den Sätzen machen.
17. Bei der Gemeinschaft der Heiligen und den Doxologien werden die koptischen und arabischen Anreden / Titel der Heiligen in der deutschen Übersetzung groß geschrieben:
 - ❖ Apa, koptisch: „**ⲁⲡⲁ**“.
 - ❖ Abba, koptisch: „**ⲁⲃⲃⲁ**“.
 - ❖ Anba, arabisch: „**أنبا**“
18. Die deutsche Übersetzung für das koptische Wort „**ⲁⲉⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ**“ wird vereinheitlicht: „Strebsame“ statt „Kämpfer“.
19. Die deutschen Pronomen für Gott, „du, dich, dir, er, ihn, ihm“ werden gemäß der deutschen Einheitsübersetzung klein geschrieben.
20. Der arabische Name der vier unleiblichen Lebewesen wurde ersetzt: „**الأربعة مخلوقات الحية**“ durch: „**الأربعة حيوانات**“.
21. Die Herrenfeste wurden einheitlich geschrieben: Weihnachts-, Oster- und Pfingstfest, statt Weihnachten, Ostern und Pfingsten.

22. Die Schreibweise folgender Wörter wurde vereinheitlicht, mit Schrägstrich (genkem) geschrieben:

ⲁ - ⲁ - ⲁⲛⲟⲕ - ⲁⲛⲟⲛ	ⲉⲃⲟⲗ - ⲉⲙⲁ	ⲉⲣⲉ	ⲫⲛⲟⲃⲓ
ⲁⲗⲁⲣⲱⲛ - ⲁⲗⲁⲛⲱⲥ	ⲉⲣⲉ - ⲉⲣⲟ - ⲉⲣⲱ	ⲉⲣⲟⲓ	ⲫⲓⲱⲧ
ⲁⲥⲓⲁ - ⲁⲥⲛⲓⲁ - ⲛⲛⲛⲉⲧⲉ - ⲛⲛⲉⲧⲉ - ⲉⲛⲉⲗ	ⲉⲧⲁ - ⲉⲧⲉ - ⲫⲛⲉⲧⲁ ⲃⲣⲱⲟⲩ	ⲙⲡⲉ - ⲁⲙⲟⲩ	ⲫⲛⲟⲩⲧ
ⲁⲣⲉ - ⲁⲣⲉⲓⲁⲓ	ⲁⲥⲁⲑⲟⲥ - ⲁⲥⲁⲑⲟⲛ	ⲡⲱⲟⲩ	ⲡⲟⲥ
ⲁⲣⲓ - ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ	ⲛⲧⲉ - ⲛⲑⲟ	ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ	ⲡⲉⲥⲏⲧ
ⲉⲧⲁⲓ - ⲉⲧⲁⲩ - ⲉⲧⲁⲥ	ⲛⲟⲥ - ⲡⲓⲑⲉⲟⲗⲟⲥ	ⲑⲁⲙⲓⲟ	ⲱ
ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ - ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ	ⲡⲗⲁⲗ - ⲕⲗⲁⲗⲟⲥ	ⲭⲣⲟⲛⲟⲥ	ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ
ⲁⲣⲱⲙⲁⲧⲁ - ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ	ⲛⲁⲗⲟⲩ - ⲁⲛⲟⲙⲓⲁ	ⲧⲁⲓⲟ	ⲉⲡⲓⲕⲟⲡⲟⲥ
ⲙⲡⲓⲗⲣⲁⲕⲱⲛ - ⲁⲙⲉⲛⲧ	ⲡⲓⲗⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ	ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ	ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ

23. Die Umschrift von ⲉⲧⲁⲓ : etaf - ⲉⲧⲁⲩ : etaw

24. Die arabischen Wörter für die Opfergaben werden unterschiedlich verwendet:

❖ im Alten Testament: Zabi7a الذبيحة und takdoma

❖ im Neuen Testament: „nur“ takdoma

25. Es dürfen keine Teile des Glaubensbekenntnisses nicht gebetet werden (z.B. am Gründonnerstag, Lichtsamstag bis zur Christi Himmelfahrt).

26. Die zwölf Apostel und die siebenzig Jünger Christi (Mt 10; Mk 3; Lk 6; Lk 10; Apg 1)

27. Die deutschen Wörter zwischen runden Klammern wurden zu besserem Verständnis hinzugefügt, sie existieren aber nicht im koptischen Text

28. In dieser Version der Psalmodie wurde die Doxologie vom Palmsonntag (3) spät hinzugefügt, anbei die deutsche Übersetzung:

1. Der auf den Cherubim sitzt, dem Thron seiner Herrlichkeit, saß auf einem Fohlen beim Einzug in Jerusalem.
2. Vor Betanien und Betfage am Ölberg sandte Jesus zwei seiner Jünger dorthin aus.
3. Sie banden die Eselin und das Fohlen los und brachten sie zu ihm. Sie legten ihnen ihre Kleider auf und er setzte sich darauf.
4. Als Christus sich Jerusalem näherte, freuten sich die Leute und die Jünger wegen der Wunder, die sie gesehen hatten.
5. Die Kinder der Hebräer riefen den himmlischen Lobpreis Hosanna in der Höhe! Er ist der König Israels.
6. Die Evangelien bezeugen es und sagen: Er sitzt auf dem Fohlen wie auf den Cherubim.
7. Die Lehrer der Kirche riefen und sagten: Gepriesen sei der Herr Jesus, der kam und uns erlöste.
8. Auch wir preisen ihn mit den gesegneten Kindern, die vom heiligen Geist gelehrt waren und sagen: Hosanna den Sohn Davids.
9. Gepriesen sei, der da kommt im Namen des Herrn der Mächte. Bei seinem zweiten Erscheinen wird er noch herrlicher sein bis in Ewigkeit.
10. Wir lobpreisen ihn, wir verherrlichen ihn und erheben ihn über alle Maßen als den gütigen Menschenliebenden. Erbarme dich unser nach deiner großen Barmherzigkeit.

❖ 15.3 Wörterbuch der theologischen Begriffe (585 Wörter) ❖

Die unterstrichenen deutschsprachigen 585 Wörter sind alphabetisch sortiert, zum Teil nach Bedeutung gruppiert

Nr	Koptisch	Deutsch	Arabisch	Seitennr.	Bibelreferenz
1	ⲡⲓⲙⲁⲃⲥⲛⲁⲩ ⲛⲁⲗⲁⲙ	(Der) zweite <u>Adam</u>	آدم الثاني	128, 154, 242	
2	Ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲩⲱ ⲣ	<u>Allmächtiger</u>	ضابط الكل	3, 103, 113, 226, 253, 274	Gen 17 LXX, 1 ; Offb 4, 8 ; 1.Kor 8, 6
3	ⲗⲟⲩⲓⲕⲏⲛ ⲗⲁⲩⲧⲣⲓⲁⲛ	Geistige <u>Anbetung</u>	العبادة العقلية	41	
4	ⲧⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲱⲉ	<u>Arche</u> Noahs	فلك نوح	375, 445, 448	
5	ⲧⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ	<u>Bundeslade</u>	التابوت	68, 78, 80, 100, 102, 104, 191, 203	Ex 25 LXX, 10-13; Hebr 9, 4
6	ⲡⲓⲕⲏⲛⲓ ⲛⲏⲛⲉⲧⲱⲱⲛⲓ	<u>Arzt</u> der Kranken	طبيب المرضى	452	
7	ⲡⲓⲕⲏⲛⲓ ⲙⲙⲏⲓ	Der wahre <u>Arzt</u>	الطبيب الحقيقي	123, 459	
8	ⲡⲓⲕⲏⲛⲓ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ	Der keusche <u>Arzt</u>	الطبيب البتول	288	
9	ⲛⲓⲛⲓⲕⲓ ⲛⲧⲉ ⲫⲏⲟⲩⲧ	Gottes <u>Atem</u>	أنفاس الله	148	Deut 32 LXX, 2 ; 2.Tim 3,16
10	ⲛⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉⲕⲙⲱⲟⲩⲧ	Die <u>Auferstehung</u> der Toten	قِيَامَةُ الْأَمْوَاتِ	115	Apg 24, 15 ; 23, 6 ; 2.Petr 3, 11-14 ; Hebr 9, 28 ; 1.Kor 15, 12- 58
11	ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙⲡⲑⲟⲓⲥ	Die <u>Auferstehung</u> des Herrn	قيامَة الرب	108	Joh 20, 1
12	ⲧⲉⲕⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ	Seine <u>heilige</u> <u>Auferstehung</u>	قيامته	186	

			المُقَدَّسَة		
13	οὐρανὸν ὑποφθιτικόν	<u>Augen</u> der Prophezeiung	أعين النبوة	125	
14	οὐρανὸν ἡμετέρον παρά	<u>Augen</u> meines Verstands	أعين فهمي	458	
15	παρακαλεῖς	<u>Barmherziger</u>	رؤوف المُتَحَنِّن	66, 160, 396, 405	
16	παρακαλεῖς παρακαλεῖς	<u>Mitleidiger</u> / <u>Barmherziger</u>	المُتَحَنِّن الحنون	123, 186, 212, 294, 295, 398, 405, 409, 450	
17	παρακαλεῖς ἐχθροὺς παρακαλεῖς	(O du) <u>Mitleidige</u> (mit den Sündern)	المُتَحَنِّن على الخطاة	450	
18	ἐλεῖς	<u>Erbarmen</u>	رحمة	41, ...	
19	παρακαλεῖς	<u>Barmherzigkeit</u>	الرؤوف	66	
20	ἐλεῖς	<u>Erbarmungsreich</u> / <u>erbarmungsvoll</u>	رحوم رحيم رؤوف	3, 110, 122, 147, 343, 396, 398	Jona 4 LXX, 2
21	ἐλεῖς	<u>Erbarmen</u>	رحمة	5, 66, ..	
22	πληθὺς ἐλεῖς	voll / reich an <u>Erbarmen</u>	الكثير الرحمة	122, 396	Ps 102 LXX [103], 8; 144 [145], 8; Jona 4 LXX, 2
23	παρακαλεῖς	<u>langmütig</u>	طويل الأناة	396	
24	πύλη	<u>Baum</u>	شجرة	132, 165	
25	πύλη ἡμετέρα πύλη	<u>Baum</u> des Lebens	شجرة الحياة	120, 165	Offb 2, 7
26	παρακαλεῖς	<u>Bedrängnisse</u>	ضيقاتنا	92, 118, 135, 214, 240, 247, 363, 412	Ps 45 LXX [46], 1 Spr 17 LXX, 17 ; Röm 10, 13
27	παρακαλεῖς	<u>Nöte</u>	شدائدنا	118, 240, 247, 363, 412	Ps 24 LXX [25], 17; Ps 106 LXX [107], 6
28	πύλη ἡμετέρα	Sprechender <u>Berg</u>	الجبل	140	Ps 67 LXX [68], 16

			الناطق		
29	ἐπίσκοπος	<u>Bischofsamt</u>	الأسقفية	416	
30	φθεοναυ ἐνινοτη	der in Abgründe <u>blickt</u>	النَّاطِرُ إِلَى الْأَعْمَاقِ	30	
31	πιαστειλος ἡτε πινιψ† ἡσοβῆι	<u>Bote</u> – großen Ratschlusses	ملاك المشورة العظمى	126	Jes 9 LXX, 6
32	πινυμφιος - πιπατψελετ	<u>Bräutigam</u>	الخَتَنُ العريس	245, 276, 306, 331	
33	πινυμφιος ἡκαθαρος	reiner <u>Bräutigam</u>	الخَتَنُ النقي	150	Ps 67 LXX [68], 6
34	πινυμφιος ἡμῆι	wahrer <u>Bräutigam</u>	الخَتَنُ الحقيقي	154	
35	πιμαῆψελετ εττογβηογ†	reines <u>Brautgemach</u> (<u>Brautzelt</u>)	الخير الظاهر	150, 369	Tob 6 LXX, 14-17; Joel 2 LXX, 16
36	†ψελετ	<u>Braut</u>	العروس	66, 92, 179, 239, 245, 305, 315, 316, 317, 318, 319, 320, 321, 340, 375, 442	
37	†ψελετ ἡκαθαρος	reine <u>Braut</u>	العروس النقيّة	320, 380	Jes 9 LXX, 2; Mt 4, 16
38	†ψελετ ἡμῆι	wahre <u>Braut</u>	العروس الحقيقية	318, 442	
39	πιωικ ἡτε πωμῶ	<u>Brot des Lebens</u>	خبز الحياة	83, 281	
40	†διᾶθηκη ἡβερι	der neue <u>Bund</u>	العهد الجديد	248, 412	
41	†κιβωτος	<u>Bundeslade</u>	التابوت	68, 78, 80, 100, 102, 104, 191, 203	Ex 25 LXX, 10-13; Hebr 9, 4
42	†κιβωτος: ἡτε πιμα ἑθογαβ ἡτακ	<u>Bundeslade</u> , dein heiliger Ort	تابوت قدسك	209	Ps 131 LXX [132], 8
43	Χερογβιμ	<u>Cherubim</u>	كروب	81	

			الشاروبيم		
44	οὔανᾱφορα	<u>Dargebrachtes</u>	قرباناً	7	Ps 50 LXX [51], 21
45	οὔιδαστηριον	<u>Deckplatte</u>	الغطاء	67, 81,..	
46	πεφνιωτ ἡθεβιο	mit seiner großen <u>Demut</u>	بتواضعه العظيم	401	
47	πιβατος	der <u>Dornbusch</u>	العَلْيَقَة	164, 179, 180	Ex 3 LXX, 2
48	ἡβατος πιμψυχον	der selige <u>Dornbusch</u>	العَلْيَقَة النفسيّة	155	
49	†Τριας ἑοοταβ ἡομοοογςιος	Die wesensgleiche Heilige <u>Dreifaltigkeit</u>	الثالوث القُدّوس المُساوي في الجوهر	232, 325, 468	
50	ἁγία Τριας	Heilige <u>Dreifaltigkeit</u>	الثالوث القُدّوس	11, 112, 258, 318	
51	νιμενι ἡεποτρανιον	Himmlisches <u>Denken</u>	الأفكار السماوية	68	
52	ἡχακι ἡνιπαθος	Die <u>Dunkelheit</u> der Leiden	ظُلْمَة الآلام	222	Joh 8, 12; 12, 46; Röm 13, 12; 1.Petr 2, 9
53	ἡχακι	<u>Dunkel</u> , Finsternis, Dunkelheit, verdunkeln	ظُلْمَة تُظلم	85, 281, 322, 328, 448	
54	φνετωοп φνεναϷωοп	<u>Er</u> , der ist, und der war	الكائن الَّذي كان	127, 378	Lk 2, 7 und 12
55	φνετωοп δαϷεν νιενεϷ	<u>Der</u> du bist und vor aller Ewigkeit (Zeit) warst	الكائن قبل الآباد	451	
56	φνετωοп δαϷεν νιέων φνετωοп δαϷωοτ ἡνιέων	<u>Der</u> seit Ewigkeit ist	الكائن قبل الدهور	185 , 391, 429	Joh 8, 58 ; Apg 15, 18 ; Röm 9, 5 ; Offb 1, 4 und 8 ; 11, 17 ; 16, 5

	τηροῦ				
57	φνετωπ ιχεν εη nem †νοῦ	wie im <u>Anfang</u>	الكائن منذ البدء	257	
58	οὔπρoсoπoи ἵνοῦωτ	<u>Eine</u> Person	شخص واحد	127	
59	Πιοται ἐβολθεν †Πριαс	Der <u>Eine</u> aus der Dreifaltigkeit	للوّاحد من الثالوث	156, 176, 382, 452	Mt 28, 19 ; Lk 1, 35 ; 3, 22 ; 1.Joh 5, 7
60	πιοται ἡματατῃ	Der allein <u>Einzige</u>	الواحد وحده	166, 172	
61	ἐψμετοται ἡτε πῖπνευμα	Die <u>Einheit</u> des Geistes	وحدانيّة الروح	217	Eph 4, 3
62	μονογενης	Der <u>Eingeborene</u>	الوَحِيد الجنس	4, ..	
63	ἡματατῃ πιμονογενης	allein <u>Eingeborener</u>	الواحد الوحيد	253	
64	ἡπερμονογενης	seinen <u>eingeborenen</u> Sohn	وحيدہ	150	1.Joh 4, 9
65	ὡ θεομερ ἡνωῦ	voll der <u>Ehre</u>	المُفَعِّمَة مجداً	69	
66	πῶοῦ ἡτε τεπαρθενιᾶ	<u>Ehre</u> deiner Jungfräulichkeit	مجد بتوليتك	137	
67	ὡοῦ	<u>Ehre</u> , verehren Herrlichkeit, verherrlichen	المَجْد، مَجْد	2, 13, ..	
68	ταῖο	<u>Ruhm, rühmrn</u>	كرامة	94, 132	
69	ἔμοῦ	<u>Preisen</u> (für Gott), <u>verehere</u> (für Maria), <u>segnen</u> , <u>lobpreisen</u> , <u>Lob</u> , <u>Lobpreis</u>	بارك ، البركة، سَبِّحُوا، حمد	12, 61, ..	
70	εανεωс nem εανῆμοῦ	<u>Lobgesang</u> und Segnungen	بتسابيح وبركات	144, 224	Ps 117 LXX [118], 14 Gen 49 LXX, 26
71	πεκῶοῦ nem πεκταῖο	<u>Ehre und Ruhm</u>	مجدك وكرامتك	4, 168, 196, 198, 227, 250,	Jes 6 LXX, 3 ; Offb 4, 8 Offb 5, 12-13

	πῶον νεμ πιταῖο		المجد والكرامة	271, 275, 293, 314, 316, 408, 410, 418, 426	; 7, 12
72	τηνθωσ ἐροϋ τηντῶον ηαϋ	Wir <u>preisen</u> und verherrlichen ihn	نُسَبِّحُهُ ونُجَدِّدُهُ	430	
73	μακαριζιν	<u>Selig preisen</u>	نطوب	145, 151, 153, 200, 364, 367	
74	τηνβίσι ἕμο	<u>erhöhen</u>	نُعْظِمُكَ	59,..	
75	αϥτματ	Es <u>gefiel</u> ihm	سُرَّ	124, 125, 148, 155, 392	
76	ἡάταθος	<u>Gut</u> (mit seinem guten Vater)	الصالح	23, 29, 75, 106, 121, 177, 181, 206, 235, 358, 359, 381, 384, 390, 392, 394, 434, 468	
77	ἡάταθος	<u>Gütiger</u> (Menschen- liebender)	الصالح	24, 27, 107, 115, 160, 166, 172, 205, 381, 388, 397, 404, 411, 436, 463	
78	ἡάταθον νιχρημα	<u>Güte, Wohltaten</u> <u>spendend,</u> <u>Gütern</u>	الصَّلاح الخيرات	299, 308, 325, 333, 360, 390, 422, 423	
79	πιονχαῖ ἡέωνιον	ewige <u>Erlösung</u>	الخلاص الدھري	14	
80	ἡσωτ	<u>Rettung</u> / <u>Erlösung</u> <u>Heil</u>	خلاص	8, 70, 92, 93, 136, 139, 373	
81	σωτηριᾱ	<u>Rettung</u>	خلاص	6, 26, 32, 770	
82	ονχαῖ	<u>Heil</u> / <u>Rettung</u> / <u>Erlösung</u>	خلاص	10, 10, 62, 76, 88, 95, 106, 110, 114, 117, 136, 139, 148, 157, 161, 176, 180, 182, 200, 201, 204, 207, 221, 248, 290, 316, 322, 332, 335, 359, 362, 408, 436, 448, 449, 478	
83	ἐνοθεμ	<u>Rettung</u> / <u>Erlösung</u> <u>Heil</u>	خلاص	16, 93, 149, 451	
84	ἐφναθεμεν	<u>Rettung</u> / <u>Erlösung</u> <u>Heil</u>	خلاص	126, 461	
85	Πενσωτηρ	Unser <u>Erlöser</u>	مُخَلِّصِنَا	3,..	
86	Πασωτηρ ἡάταθος	Mein guter <u>Erlöser</u>	مُخَلِّصِي	194,..	

			الصالح		
87	Πενσωτηρ ἡλῶταος	Unser guter <u>Erlöser</u>	مُخَلِّصِنَا الصالح	359	
88	Φωτηρ ὑπικocosμος	<u>Erlöser</u> der Welt	مُخَلِّص العالم	112, 464, 469	
89	ῥρεψω† ἡνενψυχῃ	<u>Erlöser</u> unserer Seelen	مُخَلِّص نُفُوسِنَا	167, 171	
90	Φωτηρ ἡτε οτον νιβεν	<u>Erlöser</u> aller	مُخَلِّص الجميع	461	
91	ταλβο	<u>Heil</u> (gesund machen), heilen	شفاء	96, 111, 183, 184, 288, 300, 354, 355, 359, 205, 476	
92	τεκμαρῶνο† ὑπαροῦσιᾶ	Deine zweite <u>Erscheinung</u> (<u>Wiederkunft</u>)	ظهورك الثاني	85, 163, 213, 464	
93	πεκχιῖ ὑμαρῶνα†	Deine zweite <u>Wiederkunft</u>	مجيئك الثاني	412	
94	πεκχιῖ	Dein <u>Herabkommen</u>	مجيئك	131, 220	
95	τεψπαροῦσιᾶ ἐθοῦταβ	Sein heiliges <u>Erscheinen</u>	ظهوره المقدس	160	1.Tim 3, 16
96	ἡθοϋ πε ἰταπαρχῃ ἡτε ἡνῆτατενκο†	Er ist der <u>Erste</u> der Entschlafenen	وهو باكورة الراقيدين، بكر المضطجعين	107, 249	1.Kor 15, 20- 23
97	πιψαῆνεϋ	Bis in <u>Ewigkeit</u>	الأبدي	477	
98	εομῃν ἐβολ ψα ἐνεϋ	des <u>Ewigen</u> in alle Ewigkeiten	الدائم إلى الأبد	153, 201, 204, 266	Lk 1, 33 ; Röm 9, 5 ; Hebr 13, 8
99	φνετψοπ δαχεν νιῶων Πιαπας ἡτε νιῆροο†	Der ist und vor <u>Ewigkeit war</u> / Der <u>Hochbetagte</u>	عتيق الأيام	185, 429	Joh 8, 58 ; Apg 15, 18 ; Röm 9, 5 ; Offb 1, 4 und 8 ; 11, 17 ; 16, 5
100	†κοι	<u>Feld</u>	الحقل	138	
101	ἡνιῖνα† ἡτε νιδαμμων	<u>Fesseln</u> der Dämonen	رباطات	181, 327, 338, 360,	Mt 10, 8; Lk 10, 17

			الشياطين	412, 431, 443, 450, 475	
102	οὔψα ὑπαρθενικον	Ein jungfräuliches <u>Fest</u>	عيدٌ بتولي	154	
103	οὔψα ὑπνευματικον	Ein geistiges <u>Fest</u>	عيداً روحياً	208, 466, 471, 472	
104	πῖρωμ ἡτε †μεθνο†.	das <u>Feuer</u> der Göttlichkeit	نار اللاهوت	206	
105	πῖρωμ ἡτε †εμμεθνο†	das <u>Feuer</u> seiner Göttlichkeit	نار لاهوته	137, 155, 164	
106	πιχεβς ἡχρωμ	<u>Feuersglut</u> (Feuergerät)	جمر النار	87, 101	Lev 16 LXX, 12; Sir 50 LXX, 9; Hebr 9, 4
107	πιτηβ ἡτε Φνο†	<u>Finger</u> Gottes	اصبع الله	76	
108	†ελευθερια ἡεωνιον	ewige <u>Freiheit</u>	الحرية الأبدية	66	Joh 8, 36
109	ἡποτνοϥ ἡνιζενεα	<u>Freude</u> aller Generationen	فرح الأجيال	93, 373	Lk 1, 48
110	πιμοτρ ετχнк εβολ ἡτε †χρηνη	<u>Frieden</u> , der euch zusammenhält	رباط السلام الصلح	216	Eph 4, 3
111	ἡτεκχρηνη ἡμνι	deinen wahren <u>Frieden</u>	سلامك الحقيقي	74, 199, 303	Joh 14, 27
112	χερε	<u>Gegrüßt</u> sei	السلام		
113	οὔκαρπος ἡωνδ	<u>Frucht</u> des Lebens	ثمرة حياة	138	
114	οὔκαρπος ἡτε Πῖπνευμα	<u>Frucht</u> des Geistes	ثمرة الروح	263	
115	ἡοτταχ ἡτε †εμμεμνι	<u>Frucht</u> deiner Gerechtigkeit	ثمرة برك	74	Eph 5, 9 ; Phil 1, 11
116	ἡο†προστατης	<u>Fürsprecherin</u>	شفاعة	16, 204	
117	†προστατης ἡτε ἡενψυχῃ	<u>Fürsprecherin</u> für unsere Seelen	شفاعة نفوسنا	98, 225	
118	†προστατης ε†τενχο†	Treue <u>Fürsprecherin</u>	الشفاعة	160, 180, 189, 193, 212, 260, 358, 374, 377	

			الأمنية		
119	πικνπος ἡτε πῖθουνοϋϋ	<u>Garten</u> der Essenzen	بستان العطر	188	
120	νικας ετθεβῖνοϋτ	erniedrigte <u>Gebeine</u>	عظامي المنسحقه	5	Ps 50 LXX [51], 10
121	ῥρεϋτ ἡπωνδ	<u>Geber</u> des Lebens / der <u>lebendig macht</u> / der das Leben spendet	مُعطي الحياة	115, 210, 461	
122	φνετϋῥε ἡσαρϋ νῖβεν	Der Nahrung allem Fleisch <u>gibt</u>	المُعطي طعاماً لكل ذِي جسد	27, 186	Ps 135 LXX [136], 25
123	ϋπτεν πῖϋλῃλ νεμ ϋνηστῖα	Durch das <u>Gebet</u> und das <u>Fasten</u>	بالصلاة والصوم	443, 444, 445, 446	
124	εταϋϋφοϋ δαχεν νῖεων τηροϋ	vor aller Zeit <u>geboren</u>	المولود قبل كل الدهور	166	
125	πῖμῖς ἐβολ δεν ῥῖωτ	<u>Geboren</u> aus dem Vater vor aller Zeit	المولود مِنْ الآب	113	Ps 2 LXX, 7; Mi 5 LXX, 2; Joh 1, 1-3
126	μπεχῖνμῖς ἡϋφῃρῖ	Wundersame <u>Geburt</u>	ولادتك العجيبه	101	
127	ϋϋφερῖ	<u>Gefährtin</u>	صديقة	85, 375	Hld 4 LXX, 12
128	φνεθμοτεν ἡμοϋ δεν νηεθοϋαβ	Gott, der <u>Gefallen</u> hat – an seinen Heiligen	الله المُستريح في قَدِيسِه	157	Ps 88 LXX [89], 7 ; Ps 131 LXX [132], 13-14
129	πῖσταμνος	<u>Gefäß</u>	القسط	68	Ex 16 LXX, 33
130	πῖσταμνος ἡνοϋβ	goldenes <u>Gefäß</u>	القسط الذَّهبي	83, 100, 102, 105, 200, 208	
131	δικεωс	<u>Heilige</u>	صَدِيقَة	76	
132	δικεос	<u>Gerechter</u> , <u>ehrwürdig</u> (Bischof), <u>Frommer</u> <u>wahrlich</u>	صَدِيق مُكْرَم حَقّاً	45, 59, 67, 90, 100, 112, 119, 213, 228, 234, 235, 268, 292, 308, 325, 331, 333, ...	

133	πικτυστηριον ετοι ἡψφηρι	Das wunderbare <u>Geheimnis</u>	السر العجيب	139, 370	
134	οτηνιψ† ἡψρωις	Großes <u>Geheimnis</u>	سر عظيم	175, 290, 434	Ps 131 LXX [132], 2-5 ; Apg 7, 46
135	Πεκῖπνευμα ἐθοοταβ	dein Heiliger <u>Geist</u>	روحك القدّوس	6, 72, 134, 264, 461	
136	Πῖπνευμα ἡτε †χομ	<u>Geist</u> der Kraft	روح القوة	466	
137	ἡΠῖπνευμα ἐθοοταβ	<u>Geist</u> der Propheten	روح الأنبياء	409	Offb 22, 6
138	Οὔπνευμα ἡζησεμων	<u>Geist</u> des Ratgebers	الروح المُدبّر	6, 434	Ps 26 LXX [27], 11; 138 LXX [139], 27
139	ἡΠῖπνευμα ἡτε †μετψηρι	<u>Geist</u> der Sohnschaft (Kindschaft)	روح البنوة	131, 221	Röm 8, 15 und 23 ; 9, 4 ; Gal 4, 5
140	Πῖπνευμα ἡτε πικα†	<u>Geist</u> des Verstands	روح الفهم	466	
141	οὔπνευμα εψτεμνηνοῦ†	verwundeter <u>Geist</u>	روح مُنْشَق	7	Ps 50 LXX [51], 17
142	Πῖπνευμα ἡτε †μεθμηι	<u>Geist</u> der Wahrheit	روح الحق	250, 251, 426, 465	Joh 15, 26; 17,7
143	Πῖπνευμα ἡτε †σοφιᾶ	<u>Geist</u> der Weisheit	روح الحكمة	466	
144	πικτυμῆλλον	<u>Gefäß</u>	إناء	154, 206, 210	
145	Πικτυμῆλλον ἡτε πιναζ† ἡορθοδοξος	<u>Gefäß</u> für den Glauben, der Orthodoxie	إناء للإيمان الأرثوذكسي	141	
146	ἡμμηι	<u>gerecht</u>	العادل	120, 405	
147	πιοντρο πῖμμηι δεν τεψκτησις	<u>Gerechter</u> König, inmitten deiner Schöpfung	الملك البار في خليقته	460	
148	θηετσελσωλ δεν ταιὸ νιβεν	<u>Geschmückte</u> mit jeglichem Ruhm	المُزَيَّنَة بكل كرامة	190	
149	θηετςμαμα†	<u>Gesegnete</u>	المُبَارَكَة	205	
150	ῶθηετςμαρωο† † δεν νιζιὸμμηι	<u>Gesegnete</u> mehr als alle anderen Frauen	المُبَارَكَة في	76	

			النساء		
151	ΦΗΕΤΑΥΣΑΧΙ ΔΕΝ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ	Er hat <u>gesprochen</u> durch die Propheten	الناطق في الأنبياء	115	Num 11 LXX, 24-29; Joel 2 LXX, 28-29; 2.Petr 1, 21
152	ἸΤΕΒCΩ ἸΝΑ ΝΙΦΗΟΤΙ	Himmlisches <u>Gewand</u>	لُبَاس السَّمَائِيِّينَ	100	
153	ἸΤΕΒCΩ ἸΠΙΕΜΟΤ	<u>Gewand</u> der Gnade	لُبَاس النِّعْمَةِ	100	
154	ΔΕΝ ΠΙΝΑΕΤ ΕΤCΟΥΤΩΝ	im rechten <u>Glauben</u>	في الإيمان المستقيم	98, 227, 322, 410, 413	
155	ΔΕΝ ΠΙΝΑΕΤ ΕΘΟΥΑΒ ἸΤΡΙΑΤΙΚΟΝ	im <u>Glauben</u> an die Heilige Dreifaltigkeit	في الإيمان المُقَدَّس المُتَلَثَّ	434	1.Thess 3, 10 ;2.Thess 1,11
156	ΠΙΕΜΟΤ ἸΑΒΡΑΑΜ	Die <u>Gnade</u> Abrahams	نِعْمَةُ إِبْرَاهِيمَ	94, 389	Joh 8, 56-58; Röm 4, 16- 25; Gal 3, 14- 16
157	ΦΝΟΥΤ ἸΠΙCΡΑΗΛ	<u>Gott</u> Israels	إِلَهُ إِسْرَائِيلَ	371	
158	ΦΝΟΥΤ ἸΝΗΕΤΟΝΔ ΝΕΜ ΝΙΡΕCΜΩΟΥΤ	<u>Gott</u> der Lebenden und Toten	إِلَهُ الْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ	416	
159	ΦΝΟΥΤ ἸΤΕ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΝΕΜ ΝΙΘΜΗ ΝΕΜ ΝΙΔΙΚΕΟΝ	<u>Gott</u> der Propheten, Gerechten und Frommen	إِلَهُ الْأَنْبِيَاءِ وَالْأَبْرَارِ وَالصِّدِّيقِينَ	453	
160	ΦΝΟΥΤ ἸΤΕ ΝΙΝΟΥΤ	<u>Gott</u> der Götter	إِلَهُ الْآلِهَةِ	24, 92, 449	Dtn 10 LXX, 17; Ps 49 LXX [50], 1; Ps 83 LXX [84], 8 ; Ps 135 LXX [136], 2 ;Dan 2 LXX, 47
161	ΦΝΟΥΤ ἸΤΕ ΝΕΚΙΟΥΤ	<u>Gott</u> deiner Väter	إِلَهُ آبَائِكَ	179	
162	ΦΝΟΥΤ ἸΠΑΙΩΤ	<u>Gott</u> meines Vaters	إِلَهُ أَبِي	17	
163	ΦΝΟΥΤ ἸΤΕ ΝΕΝΙΟΥΤ	<u>Gott</u> unserer Väter	إِلَهُ آبَائِنَا	36, 39, 368	

164	Որոյժ նժափմի	Wahrer <u>Gott</u>	إله الحق	85, 113	
165	Փորոյ ձմի	Der wahre <u>Gott</u>	الإله الحقيقي	21, 107, 121, 164, 311, 382	Joh 17, 3
166	Փորոյ ննիՇերափմ	<u>Gott</u> der Seraphim	إله السيرافيم	368	
167	Փորոյ նԵ նիչոմ	<u>Gott</u> aller Mächte	إله القوّات	116	Ps 78 LXX [79], 4;7;14 und 19
168	Փորոյ փնէտօր	Allmächtiger <u>Gott</u>	الإله القوي	126	
169	Փորոյ նԵ ննօր	<u>Gott</u> der Herrlichkeit	إله المجد	389	
170	բառնաբան նորոյ	Der eingeborene <u>Gott</u>	الإله الوحيد	151, 214, 281, 461	
171	Փորոյ նԵ տաօտիրի	<u>Gott</u> meiner Rettung	إله خلاصي	6	
172	Փորոյ նԵ բառնաբան	<u>Gott</u> meiner Erlösung	إله خلاصي	436	Ps 6 LXX, 4 ; Ps 24 LXX [25], 7; Ps 43 LXX [44], 26
173	Փորոյ ննաշաօ	Gütiger <u>Gott</u>	إله صالح	107	
174	խաբարնոյ նԵ փնէտի ննօր	<u>Größe</u> des Wunderbaren	عظمة العجيب	140	Ri 13 LXX, 18 ; Jes 9 LXX, 6
175	տեղեւորոյ ետեւ	Deine hohe <u>Göttlichkeit</u>	لاهوتك العالي	134	
176	նտեղեւորոյ խաբարնաբան	deine <u>Göttlichkeit</u> , die unbeschreiblich ist.	لاهوتك غير الموصوف	437	
177	Որոյ ննաշաօ	unser wahrer <u>Gott</u>	إلهنا الحقيقي	92, 159, 231, 363, 453, 465, 474	
178	փա խաբարնաբան ննաշաօ ննաշաօ	mit mächtiger <u>Hand</u> und mit erhobenem Arm	ذو اليد العزیزة والذراع المنقذة	388	Deut 4 LXX, 34

179	τὰ παρχὴ ἁπενσωτ	<u>Haupt</u> unserer Erlösung	رأس . رئيس خلاصنا	136, 470	
180	ἐπαρχηγος ἦτε φναετ	<u>Urheber</u> des Glaubens	رئيس الإيمان	350	Hebr 12, 2
181	αρχιέρεις	<u>Hohenpriester</u> (AT) (Hoherpriester)	رئيس كهنة	103, 106	
182	αρχιέρεις	<u>Priesteroberhaupt</u> (Papst) / <u>Oberpriester</u>	رئيس كهنة	52, 59, 334, 349	
183	ἡνι ἦτε νιαστειλος	<u>Haus</u> der Engel	بيت الملائكة	130, 219, 232	
184	ἡνι ἁΠβοις	<u>Haus</u> des Herrn	بيت الرب	9, 445	
185	νιτασμα τηρου ἦτε νιφνογι (ἡεποτρανιον)	Alle himmlischen <u>Heerscharen</u>	الطغمت السماوية	45, 150, 219, 233, 236, 275, 325, 328, 372, 442	Jak 5, 4 Röm 8, 37 ; 1.Petr 3, 22
186	νιςτρατιᾶ (νιταχις) νιχορος ἡαστειλικον	<u>Engelheerscharen</u> / Heere der Engel / die himmlischen Heerscharen / nach der Ordnung der Engel	العساكر (الطقوس) (الصفوف) الملائكية	45, 275, 372, 442	
187	ψαψα ἦτασμα νιβεν	Alle sieben <u>Ränge</u>	كُلّ الطغمت السبع	454	
188	ἦτασμα	<u>Ränge</u>	الطغمت	459	
189	νιΧερονβιμ	<u>Cherubim</u> (Septu- aginta, Singular: Keruben). Kerubim (Einheitsübersetz.)	الشاروبيم	16, 30, 45, 67, 68, 81, 98, ..	Gen 3, 24; Ex 25 LXX, 17- 20
190	εφθεμισι ελχεν νιΧερονβιμ	Er, der über den Cherubim <u>thront</u>	الجالس على الشاروبيم	30, 247, 393, 417, 428, 461	Dan 3 LXX, 55 ; Ps 79 LXX [80], 2 ; Ps 98 LXX [99], 1
191	φνετθεμισι ἐερνι ελχεν πεδρμα ἡνιΧερονβιμ	der über dem Wagen der Cherubim <u>thront</u>	الجالس على مركبة الشاروبيم	186	

192	ἡφῆτοῦται ἡμοῦ εἰχεν μιχερουβιμ.	Der von den <u>Cherubim</u> getragen wird	للمحمول على الشاروبيم	145, 226	
193	μιCεραφим	<u>Seraphim</u>	السيرافيم	45, 68, 98, 99, 122	Jes 6 LXX, 2-6
194	μιθρονος	<u>Throne</u>	الكراسي	45, 274, 458	Kol 1, 16
195	μιμετβοις	<u>Herrschaften</u>	الأرباب سيادات	45, 274, 458	Eph 1, 21; Kol 1, 16
196	μιχом	<u>Mächte</u> (Einheits- übers.). Heer- scharen (Septuaginta)	القوَّات	8, 31, 38, 45, 274, 458	Eph 1, 21; 1.Petr 3, 22 Ps 79 LXX [80], 8
197	Πβοις ἡτε μιχом	<u>Herr</u> der <u>Heerscharen</u>	رب القوَّات	8, 66, 159, 147, 417, 418	Ps 23 [24], 10; Ps 83 [84], 13
198	Πβοις σαβαωθ	<u>Herr</u> Sabaoth	رب الجنود	99, 104, 118, 271, 275	Jos 6 LXX, 17; 1.Kön 17 LXX, 45
199	μιαρχη	<u>Mächte</u>	رئاسات	426, 458	Kol 1, 16
200	εξουσια	<u>Gewalten</u>	سلاطين السلطات	426, 458	Kol 1, 16
201	χαῖψωι γαρ ἡαρχη μιβεν	Hoch über alle <u>Fürsten</u>	أنت فوق كل رئاسة	195	Eph 1, 21
202	ἡεξουσιαcτης	<u>Herrscher</u>	المتسلط	126	
203	†cκνηη	(Sühnestätte = <u>Kuppel</u> = <u>Heiligtum</u> = Allerheiligstes + das Heilige (der Vorhof)) (Hebr 9, 1-2)	القبة	68, 77, 83, 86, 90, 101, 102, 103, 104, 203, 444	Ex 25 LXX, 17 ; 25, 21- 22 ; 26, 34 ; 30, 6 ; 31, 7 ; 37, 7 ; 37, 9 ; Num 7 LXX, 89
204	†μαεcνον† ἡcκνηη	Das zweite <u>Heiligtum</u> (ist das Allerheiligste, wo der Priester mit Blut der Buße durch den Vorhang einmal im Jahr rein ging, damit er Gott bittet um Vergebung der Sünden des Volkes)	القبة الثانية	76, 82, 263, 373	Ex 25 LXX, 17, Lev 16 LXX, Hebr 9, 7.
205	χε οἡεθουαβ	<u>Allerheiligstes</u>	قدس	76, 82,	Ex 25 LXX, 17; 26, 33-34

	ἡΓΕ ἡἡἡἡἡἡ		الأقداس	202	
206	†σκἡἡἡ ἡἡἡ	Das <u>Heiligtum</u> wahre	القُبَّة الحقيقيَّة	77, 100, 104	
207	†σκἡἡἡ ἡΓΕ Πβοἡ	<u>Heiligtum</u> des Herrn	قُبَّة الرَّبِّ	79	
208	†σκἡἡἡ ἡκαἡἡἡἡ	Reines <u>Heiligtum</u>	القُبَّة النقيَّة	90, 441	
209	†σκἡἡἡ ἡἡἡἡἡἡ ἡἡἡ	<u>Heiligtum</u> , nicht von Händen geschaffen	القُبَّة غير المصنوعة بالأيدي	209	
210	ἡἡἡἡἡἡ	<u>Heilige</u>	القدوس	93, 153, 231, 374	Lk 1, 35
211	ἡἡἡἡἡ	<u>Heilige</u>	الطاهرة	92	Lk 1, 35
212	ἡἡἡἡἡἡ	<u>Heiligtum</u> / <u>Opferstätten</u>	الأقداس	88, 90	Ex 25, 27; Lev 16, 12- 13; Hebr 9,4
213	πἡἡἡἡ ἡἡἡἡἡἡ	das <u>sprechende</u> <u>Heiligtum</u>	الهيكَل الناطق	442	
214	Κἡἡἡ ἡἡἡ κἡἡἡἡ	<u>Herr der Herren</u>	رب الأرباب	433	Ps 135 LXX [136], 3
215	Πβοἡ ἡἡἡἡ ἡἡἡἡἡ	Der <u>Herr</u> ist und lebendig macht	الرب المحيي	115	Mt 28, 19 ; 3, 16 ; Jes 48 LXX, 16 ; 2.Kor 3, 17 ; Röm 8, 10 ; 1,1
216	Πβοἡ ἡἡἡἡ	Den <u>Herrn</u> , den Furchterregenden	الرب المخوف	204	Gen 28 LXX, 12; Deut 10 LXX, 17
217	Πβοἡ ἡΓΕ †κἡἡἡἡ	<u>Herr</u> der Schöpfung	رب كل البرية	192	Deut 10 LXX, 17 ; Ps 23 LXX [24], 1; 3.Makk 2 LXX, 2
218	ἡἡἡἡ	Meine <u>Herrin</u>	سيدتي	66, 77,	
219	Πἡἡἡἡ	Unser <u>Herr</u>	سيدنا	43, 110, 112, 134, 344, 391, 409, 423, 436, 456, 463, 468, 472, 473	
220	Φἡἡἡ	<u>Meister</u>	السيد	3	

221	†ὰςτὰ ἱμνῆ	Wahre <u>Heilige</u>	القديسة الحقيقية	374	
222	ἑορταβ δὲν ρωβ νιβεν	<u>Heilige</u> in allem	القديسة في كل شئ	197	
223	†πανὰςτὰ	<u>heilige</u>	الكُلِّيَّة القُدّاسة	190	Mt 5, 48
224	Πιλεσποτης	<u>Herr</u>	السيد	94, 353, 444, 453, 455, 471	
225	Δεσποτα	<u>Herr</u>	السيد	280, 438, 443, 454, 475	
226	οὐρανῶνμενος πρεσβυτερι	<u>Herrscher</u> , der starke Bewahrer, Verwalter, Vorsteher Ratgeber, Leiter	مُدبّر	174, 221, 228, 352, 357, 434, 469	Mi 5 LXX, 2 ; Mt 2, 1,5,6 ; Lk 7, 42
227	οὐβοῦθος	<u>Helfer</u>	مُعِين	17, 255	Ex 15 LXX, 2
228	φνεοθηοῦ ἐβολδεν Φιωτ	der aus dem Vater <u>hervorgeht</u>	الْمُنْبَثِقُ مِنْ الْآب	116	Joh 15, 26
229	οὐρανῶν εφοταβ	reines <u>Herz</u>	قَلْبًا طَاهِرًا، قلب نقي	6, 72	Ps 50 LXX [51], 12
230	οὐρανῶν εφθεβῆνοτ	erniedrigtes <u>Herz</u>	قلب متواضع	403	Ps 50 LXX [51], 19
231	οὐρανῶν εφτεμνηνοτ	verwundetes <u>Herz</u>	قلب منكسر	7	Ps 50 LXX [51], 19
232	οὐρανῶν εφσοττων	aufrichtiges <u>Herz</u>	قلب مستقيم	123, 462	4.Kön 10 LXX, 15
233	†τφε	<u>der Himmel</u>	السماء	9, 27, 32, 34, 61, 83, 99, 113, 114, 118, ...	
234	νιφνοῖ	die <u>Himmel</u>	السموات	46, 28, 31, 38, 60, 99, 114, 119, 123, 141, ...	
235	†μαρῶνοτ ἱφε	der zweite <u>Himmel</u>	السماء الثانية	150, 201	
236	†τφε ἱβερι	neuer <u>Himmel</u>	سما جديدة	177, 225	
237	νιφνοῖ ἱτε	<u>Himmel</u> der	سما	246	

	νιφνοῦ	Himmel	السموات		
238	πιστερεῶμα ἡτε ἴφε	<u>Himmelsgewölbe</u> / <u>Firmament</u>	فَلَك السماء	28, 31	
239	πιμανέσων ἡδασαθος	Der gute <u>Hirte</u>	الراعي الصالح	434	
240	πιμανέσων	<u>Hirte</u>	الراعي	302, 303, 329, 340, 353, 357, 416	
241	Φηετῶσι	<u>Höchste</u>	العلي	96, 151, 153, 186, 414	Sir 4 LXX, 10 ; Lk 1, 32
242	ετῶσι	der <u>Höchste</u>	العالى	254	Ps 91 LXX [92], 8 ; Joh 8, 23
243	οὔνομ ἡτε Φηετῶσι	die Kraft des <u>Höchsten</u>	قوة العلي	151, 153, 197, 366	
244	ἴδελπισ ἡνι- χριστιανος	<u>Hoffnung</u> der Christen	رجاء المسيحيين	120, 376	2.Thess 2, 16; Tit 2, 13
245	ἴδελπισ ἡοὔχαι ἡτε ἴοικοῦμενη της	<u>Hoffnung</u> auf Rettung des ganzen Erdkreises	رجاء خلاص كل المسكونة	207	Lk 1, 46; Mt 1, 21; Eph 1, 5-14
246	ἴοικοῦμενη	<u>Erdbreis</u>	المسكونة	185, 204, 205, 278, 405,	Joh 3, 17; Lk 1, 46 ; Mt 1, 21 ; Eph 1, 1, 5-14
247	πικοςμος	<u>Welt</u>	العالم	13, 72, 83, 85, 86..	
248	ἡοὔταπ ἡσωῑ	<u>Starker</u> Retter	بقرن خلاص	391	Lk 1, 69
249	ωσαννα	<u>Hosanna</u>	اوصنا	418	
250	οὔεῡποστασις	eine <u>Hypostase</u>	أقنوم واحد	79, 127, 158, 243	
251	πιαταρχη	seit <u>jeher</u>	الأزلي	477	
252	πιωτα	<u>Jota</u>	اليوطة	76	
253	ἡθεληη ἡτε ἡιαστσελος	<u>Jubel</u> der Engel	تهليل الملائكة	139	
254	ἡοὔνοῡ ἡνιδικεος	<u>Jubel</u> der Gerechten	بهجة الصدّيقين	67	

255	ἰῥεληλ ἦτε πεκοῦχαί	<u>Jubel</u> über dein Heil	بهجة خلاصك	6	Ps 50 LXX [51], 14
256	ἰῥεληλ ἡνιδικεος	<u>Jubel</u> der Gerechten	تهليل الصديقين	112, 376	
257	†παρθενος θνεττοῦβνοῦτ	reine <u>Jungfrau</u>	العذراء النقية	154	
258	†σεμνε †ασηα	die <u>Reine</u> die <u>Keusche</u>	العفيفة الهائنة الطاهرة	67, 143, 199, 263, 320, 321, 367, 369, 373	Lk 1, 34
259	†παρθενος ἦταφμηι	wahre <u>Jungfrau</u>	العذراء الحقيقية	93	
260	ἡπαρθενος ἦσχοῦ νιβεν	immerwährend <u>Jungfrau</u>	العذراء كل حين	170, 242, 259, 358	
261	πιδναμηι πιαρσαριτης	die edle <u>Perle</u> , der <u>Edelstein</u>	الجوهرة اللؤلؤة	149	Ez 28 LXX, 13; Sir 50 LXX, 9; Mt 13, 45
262	ἰοτρο	<u>König</u>	ملك	39, 111, 179, 146, ...	
263	ἰοτρο ἡΠισραηλ	<u>König</u> Israels	ملك إسرائيل	247, 418, 451	Mt 1, 23 ; 21, 9 ; Mk 11, 9 ; Lk 13, 35 ; Joh 12, 13
264	πιοτρο ἡμηι	Der wahre <u>König</u>	الملك الحقيقي	203	
265	ἰοτρο ἡνιέων	<u>König</u> aller Zeiten / <u>König</u> der Ewigkeit	ملك الدهور	92, 431, 432...	Tob 13 LXX, 6 ; Ps 144 LXX [145], 13; 1.Tim 1, 17
266	ἰοτρο ἦτε †εἰρημηι	<u>König</u> des Friedens	ملك السلام	111	Hebr 7, 1-3
267	πιοτρο ετρηχεν νιφνοῖ ἰοτρο ἦτε ἔφε	<u>König</u> des Himmels	الملك على السماوات	253, 429, 452, 463	Gen 14 LXX, 22 ; 2.Kön 19 LXX, 15 ; 2.Chr 20 LXX, 6 ; Jes 37 LXX, 16 ; Offb 15, 11

268	ἰοτρο ἡτε ἴφε νεμ ἡκαζι	<u>König</u> des Himmels und der Erde	ملك السماء والأرض	429	Jes 19 LXX, 1
269	πιοτρο ἡεποτραμιον	himmlischer <u>König</u>	الملك السمائي	461, 470	
270	ἰοτρο ἡνιδικεος	<u>König</u> der Gerechten	ملك الصدّيقين	438	Offb 15, 3
271	πινιωτ ἰοτρο	Der große <u>König</u>	الملك العظيم	78	
272	ἰοτρο ἡτε ἡωοτ	<u>König</u> der Herrlichkeit	ملك المجد	146, 159, ..	Ps 23 LXX [24], 7-10
273	ἰοτρο ἡτε μιοτρωοτ	<u>König</u> der Könige	ملك الملوك	39, 195, 455	
274	ἰοτρο ἡτε μιοτρωοτ τηροτ	<u>König</u> aller Könige	ملك جميع الملوك	403	
275	ἰοτρο ἡτε μιλοτδαι	<u>König</u> der Juden	ملك اليهود	383, 384	
276	τιοτρω	<u>Königin</u>	الملكة	105, ...	
277	τιοτρω ἡμμι ἡαληοινη	Die wahre <u>Königin</u> in Wahrheit	الملكة الحقيقيّة الحقّانيّة	160, ...	
278	Πενοτρο	unser <u>König</u>	ملكنا	111	
279	οτμετοτρο ἡενεζ	ewiges <u>Königreich</u>	ملكوت أبدي	228, ..	
280	παοτρο	Mein <u>König</u>	ملي	217, 399	
281	οτχομ ἡτε Φηετβοσι	<u>Kraft</u> des Höchsten	قوة العلي	151, 153, 200	Lk 1, 35
282	οτχομ	<u>Kraft</u>	قوة	2, 18, 19, 37, 66..	Lk 5, 25 ; Kol 1, 17 ; 2, 12
283	ἡταχρο	<u>Stärke</u>	قوة ثبات	94, 112, 240, 248, 362, 363, 376	Lk 17, 4; Lk 22, 32
284	τεκκλησιὰ ἡτε μιωορπίμμισι	<u>Kirche</u> der Erstgeborenen	كنيسة الأبكار	275	

285	νιέβιαικ ἵτε Πβοις	<u>Knechte</u> des Herrn	عبيد الرب	9, 35	Ps 133 LXX [134], ¹
286	†βωκι ογορ †ματ	<u>Magd</u> und Mutter	العبدة والأم	145, 155	Lk 1, 38 ; Mt 1, 18
287	ἵπυε ἵτε πιϝε	<u>Kreuzholz</u>	خشبة الصليب	105	
288	πιχλομ ἵτε νιμαρττρος	<u>Krone</u> der Märtyrer	اكليل الشهداء	112, 376	
289	πιχλομ ἵνατλωμ	unvergängliche <u>Krone</u>	الاكليل غير المضمحل	93, 227, 268, 291, 298, 304, 307, 319, 329	
290	πιχλομ ἵτε πενψοτψοτ	<u>Krone</u> useres Stolzes	اكليل فخرنا	136	
291	πιρηνβ	<u>Lamm</u>	الحمل	179, 203, 244	Offb 21, 3, 9
292	πιρηνβ ἵτε Ϟνοτ†	<u>Lamm</u> Gottes	حمل الله	121, 254, 276, 454	
293	πιρηνβ ἡμνι	Das wahre <u>Lamm</u>	الحمل الحقيقي	121, 273, 456	
294	ἡπιωνδ εομην	Das ewige <u>Leben</u>	الحياة الدائمة	212, 413	
295	πιωνδ ἵτε πιέων εομνοτ	Das <u>Leben</u> der kommenden Welt	حياة الدهر الآتي	115	
296	πεϟχινμοτ ἡρεϟτανδο	seines <u>lebens-</u> <u>spendenden</u> Todes	موته المٌحيي	170	
297	ϟνετομδ	<u>Lebendig</u>	الحي	16, 140, 158	Mt 16, 16 ; Joh 6, 69
298	ἵψωμα ἡΠβοις	<u>Leib</u> des Herrn	جسد الرب	105	Ex 25 LXX, 27-30
299	οτϟαρϟ ἡλοσικη	sprechender <u>Leib</u>	جسد ناطق	140	
300	†νεχι ἡπαρθενικη	jungfräulicher <u>Leib</u>	البطن البتولي	168	Mt 1, 18-20 ; Lk 1, 31-33
301	τενεχι ἔμμητρα	<u>Leib</u>	بطن	86, 137, 164, 175, 185, 189, 187, 190, 202, 244, 261, 380, 413 (Lk 1, 42)	
302	κεν πεᾶμνρ	<u>Schoß</u>	حضان	145, 284, 426	

			حجر		
303	†μοῦκι	die <u>Leiter</u> (des Jakobs)	السَّلم	137, 204, 296, 457	Gen 28 LXX, 12
304	†λαχνηὰ ἡνοῦβ	Der goldene <u>Leuchter</u>	المَنارة الذهب	67, 85, 86, 100, 102, 105, 302, 326	Ex 25 LXX, 31 ; 27 LXX, 20
305	†λαχνηὰ ἡκαθαρος	reiner <u>Leuchter</u>	المَنارة النقيّة	206	
306	†λαχνηὰ	<u>Leuchter</u>	مَنارة	68	
307	πιδάμπας ἡδῆβς	<u>Lampe</u> / <u>Licht</u> / <u>Leuchte</u>	مصباح سراج	85, 206, 232, 302, 323, 326, 352, 353	Ex 27 LXX, 20
308	πιδάμπας εἰμορῶ	Brennende <u>Lampe</u>	المصباح المُتقدِّم	85	Ex 27 LXX, 20
309	πιδάμπας ἡατῶενο	Unlöschrare <u>Lampe</u>	المصباح غير المُطفأ	206	
310	†μετμαISON	Brüderliche <u>Liebe</u>	المحبّة الأخويّة	402	
311	πιοῦωινι ἡμῆμι πιοῦωινι ἡταῖφῆμι	Das wahre <u>Licht</u>	النور الحَقِيقِي	86, 100, 220, ...	Joh 1, 9; 12, 46; 1.Joh 2, 8
312	ῥοῦωινι ἡπικοςμος	<u>Licht</u> der Welt	نُور العالم	85, 100, 332	
313	οῦνιω† ἡοῦωινι	Strahlendes <u>Licht</u>	نورٌ عَظِيمٌ	157, 378	
314	πιοῦωινι ἡατῶδῆτῶτῶ	unerforschbares <u>Licht</u>	النور غير المُفحوص	456	
315	†μνολοσιὰ νιβεν ἡςμοῦ	Jeder <u>Lobpreis</u> des Segens	كل تماجيد البركة	196	
316	ῡανῡμνολοσιὰ ἡπρφητικον	Prophetischer <u>Lobpreis</u>	تماجيد نبويّة	78	
317	ῡανδοζολοσιὰ	<u>Lobpreis</u> (Doxologien) /	تماجيد	418	

	ἡςμοῦ	Verherrlichungen) des Segens	البركة		
318	†δοξολογία ετερῖρεπι	Gebührende <u>Verherrlichung</u>	التمجيد اللائق	8	
319	φᾶ †εξουσία	Mit <u>Macht</u>	ذي السلطان	410, 462	
320	πικρυῖν : ἡτε φῆμοῦ	die <u>Macht</u> des Todes	سلطان الموت	132	
321	φᾶ πικρυῖν νεμ πιδρο	<u>Mächtige</u> und Siegreiche	صاحب السُّلطان والغلبة	460	
322	οὔνι ἡμᾶννα εῡνπ	ein <u>Maß</u> Manna	كَأَيْل مِّنْ	102, 105,	Ex 16 LXX, 33 ; Hebr 9, 4
323	ἡπιμᾶννα ἡνοῦντον	das geistige <u>Manna</u>	المن العقلي	85	
324	ἡρῶνι ἡτελῖος	vollkommener <u>Mensch</u>	إِنْسَانًا كَامِلًا	127, 141	
325	πικρῶνι εἷσαδουη	(der) innere <u>Mensch</u>	إِنْسَانًا الداخلي	121, 468	2.Kor 4, 16 ; Eph 3, 16
326	ἡφῆταφερῶνι	(des) <u>Menschgewordenen</u>	الْمُتَأَنِّسْ	210	Mt 1, 18
327	πιμᾶρῶνι	<u>Menschenliebender</u>	مُحِبُّ الْبَشَرِ	4, ..	
328	οὔμετρῶνι εσοταβ	Reine <u>menschliche</u> <u>Natur</u>	ناسوت ظاهر	79	
329	μεσιτης	<u>Mittler</u>	وسيط	76	
330	ἄβοτ	<u>Monat</u>	الشهر	142, 191, 154, 369, 444, 481	
331	οὔκοται	Zum <u>neuen Monat</u> / <u>Anfang des Monats</u>	رَأْسُ الشَّهْرِ	417	
332	†ματ	<u>Mutter</u>	الأم	153	
333	ἡματ ἡῤῖος Θεος	<u>Mutter</u> des Sohnes Gottes	أم ابن الله	95	Lk 1, 35
334	ἡματ ἡπιμενριτ	<u>Mutter</u> des Geliebten	أم الحبيب	94	Eph 1, 6
335	ἡματ	<u>Mutter</u> des Herrn	أم السيد	94, 440	Lk 1, 43

	ἡΠαδεςποτα				
336	ἡματ ἡποτηνογ	<u>Mutter</u> der Freude	أم الفرح	455	
337	ἡματ ἡφηεθοοταβ	<u>Mutter</u> des Heiligen	أم القُدوس	93, 231, 374	Lk 1, 35
338	ἡματ ἡΦνογ†	<u>Mutter</u> Gottes	أم الله	151, 183, 185, 203, 207, 366, 441	Jes 60 LXX, 3 ; Offb 21, 24
339	ἡματ ἡφη- εταφερρωμι	<u>Mutter</u> des Mensch- gewordenen	أم المتأنس	209	Mt 1, 18
340	ἡματ ἡΠιχριστος	<u>Mutter</u> Christi	أم المسيح	138, 145, 259, 394	
341	ἡματ ἡπιμα- ἡφωτ	<u>Mutter</u> der Zuflucht	أم الملجأ	93	Ps 8 LXX [9], 9 ; 17 LXX [18], 2 ; 30 LXX [31]; 2
342	ἡματ ἡπιωτωνιν	<u>Mutter</u> des Lichtes	أم النور	144, 224	
343	ἡματ ἡπιωτωνι ἡταφμηι	<u>Mutter</u> des wahren Lichtes	أم النور الحقيقي	112	
344	ἡματ ἡνηετομδ	<u>Mutter</u> aller Lebenden	أم جميع الأحياء	139	
345	θεοτοκος	<u>Mutter</u> Gottes	والدة الإله	14, 23, ...	Lk 1, 47-48
346	ἡματ ἡεμμανοτηλ	<u>Mutter</u> Emmanuels	أم عَمَّائِيل	92	Mt 1, 23
347	ἡματ ἡΠασιас	<u>Mutter</u> des Messias	أم ماسيا	67	Joh 1, 41; 4, 25
348	ἡματ ἡΠενσωτηρ	<u>Mutter</u> unseres Erlösers	أم مخلصنا	44, 377	
349	ἡματ ἡΙησογс	<u>Mutter</u> Jesu	أم يسوع	69, 95	Mt 1, 21 und 25
350	παραη ἡογχαλ	<u>Name</u> der Erlösung	اسم الخلاص	76, 148, 161, 180, 182	
351	φραη ἡΠβοιс	<u>Name</u> des Herrn	اسم الرب	120	1.Petr 1, 22
352	παραη εομεε ἡωογ	<u>Name</u> voll der Ehre	الاسم المملوء مجداً	197	

353	πεκραν ἑοῦταβ	dein heiliger <u>Name</u>	اسمك القُدُّوس	73, 118, 119, 121	Ps 118 LXX [119], 132 ; 134 LXX [135], 3
354	πεყραν ἑοῦταβ	sein heiliger <u>Name</u>	اسمهُ القُدُّوس	147	Ps 21 LXX [22], 26
355	παραν ἑοῦταβ ἡτε πεκῶον	der heilige <u>Name</u> deiner Herrlichkeit	اسم مجدك القُدُّوس	30	
356	παραν εἰμερ ἡςμοον	<u>Name</u> voll des Segens	الاسم المملوء بركة	197	
357	ηιφηςις ἡνοῆρον	Geistige himmlische Geschöpfe	الطباع العلوية العقلية	145, 452	
358	οτφηςις ἡοτωτ	Eine <u>Natur</u> / Wesenheit	طبيعة واحدة	127, 217	
359	†ωμι ἡνοῆτε	geistiges <u>Netz</u> (wörtlich Angel)	الصنارة العقلية	190	
360	ἡαθνοβι	<u>Ohne</u> Sünde	بلا خطية	13	
361	ἡαταβνι	<u>Ohne</u> Makel / makellos	بلا عيب	81, 154, 339	
362	δεν οτμετοτα ἡατφωρχ	In Einheit <u>ohne</u> Trennung	اتحاد بغير افتراق	78, 203	
363	ἡορζαλον ἡπαλας	(Die) <u>Orgel</u> meiner Zunge	أرغن لساني	210	
364	πρωτρωοτρωι	<u>Opfer</u>	ذبيحة	7, 41, 4379, 156, 444, 447	
365	πρωτρωοτρωι ἡμνι	das wahre <u>Opfer</u>	الذبيحة الحقيقية	103, 106	
366	ἡοτθςιὰ εςωμηπ	Als angenommenes <u>Opfer</u>	ذبيحة مقبولة	88, 106, 340, 444	
367		Die <u>fünf Opfer</u> des Alten Testaments	أسماء الخمسة ذبائح		

368	πυροπυρον πυρ πιδλιλ	<u>Ganzbrandopfer</u> / <u>Brandopfer</u> / <u>Ganzopfer</u>	محرقات	7, 43, 88, 103	Lev 3 LXX, 1
369	ἄζανδρον	<u>Gebackenes Opfer</u> <u>aus Feinmehl</u>	قرايين		Lev 2 LXX, 4
370	νοθησιὰ ἡτε †εἰρηνη	<u>Rettungsopfer</u>	ذبيحة سلامة		Lev 3 LXX, 1-3 und 9
371	νοθησιὰ ἡτε νεηνοβι	<u>Opfer für-die-</u> <u>Sünde</u>	ذبيحة خطية		Lev 4 LXX, 3
372	νοθησιὰ ἡτε νεηἀνομιὰ	<u>Opfer für-die-</u> <u>Verfehlung (Schuld)</u>	ذبيحة إثم		Lev 5 LXX, 15
373	πιεραστηριον ἡτε †μετονα ἡατφωρ	<u>Ort</u> der Vereinigung der ungeteilten (Naturen)	لمعمل الاتحاد غير المفترق	154	
374	πιπαρδισος ἡλωσηκον	Das <u>sprechende</u> <u>Paradies</u>	الفردوس الناطق	154	
375	ὑπαρκλητον	<u>Beistand (Paraklet)</u>	المُعزّي	134, 217, 465	Joh 14, 16 und 26
376	πιῶνι ἡμνι	die wahre <u>Perle</u>	الحجر الحقيقي	122	Mt 13, 45
377	ἐνιμα εἰσαπε- σητ ἡπκαρι	<u>Unterwelt</u> / <u>untere</u> <u>Plätze</u> der Erde	الأماكن التي أسفل الأرض	420	2.Tim 1, 10 ; 1.Kor 15, 26
378	ἡνομοτι ἡμωοτ ἡωνδ	<u>Quelle</u> lebendigen Wassers	ينبوع ماء حياة	135, 187	
379	ἡνομοτι ἡτε οἰμεταθμοτ	<u>Quelle</u> der Unsterblichkeit	ينبوع لعدم الموت	167	Joh 4, 14 ; 6, 50 und 58 ; Röm 6, 8-9 ; 2.Tim 1, 10 ; Offb 21, 6
380	†μοτι ἡτε ἡωνδ	<u>Quelle</u> des Lebens	ينبوع الحياة	256	
381	φδ πιμηψ ἡναι	<u>Reich</u> an Erbarmen	الكثير الرحمة	122	
382	κατα ἡαψαι ἡτε τεμμετνιω†	in seiner gewaltigen <u>Größe</u>	كثرة عظمتِه	64	

383	πρεψτῆαπ ἡμνι	gerechter <u>Richter</u>	الحاكم العادل	118	
384	πικριτῆς ἡμνι	gerechter <u>Richter</u>	القاضي العادل	405	
385	πικριτῆς	<u>Richter</u>	الديان	449	
386	πρεψτῆαπ ἡμνι	der wahre <u>Richter</u>	الديان الحقيقي	458	
387	πρεψτῆαπ ᾄεν †κρις	<u>Richter</u> im Gericht	القاضي في الدينونة	460	
388	πεκβημα ετοι ἡγο†	vor deinem furchterregenden <u>Richterstuhl</u>	منبرك المخوف	163	Mt 25, 31-32; 2.Kor 5, 10
389	ἡσνατῶ ἡτε ἔρνοβι	Der die Fesseln der Sünde <u>löst</u>	قاطع رباط الخطية	378	
390	ἡνοῦεσω† ἐαψτακο	das verlorene <u>Schaf</u>	الخروف الضال	10	
391	ετσαοῦῖναμ	<u>Schafe</u>	الخراف	212, 329, 413, 416, 476	
392	ᾄα ἑτῆμιβι ἡτε νεκτενῶ	<u>Schatten</u> deiner Flügel	ظل جناحيك	70	Ps 5 LXX, 11 ; 90 LXX [91], 4
393	τῆμιβι ἡτε να ἑτφε	<u>Schatten</u> der himmlischen Dinge	ظل السَّمَائِيَّات	77	Hebr 8, 5
394	πᾶζο	<u>Schatz</u>	الكنز	138	
395	πᾶζο ἡτε †μεθμνι	<u>Schatz</u> der Gerechtigkeit	كنز البر	209	
396	πᾶζο ἡλῆθινος	Der wahre <u>Schatz</u>	الكنز الحقيقي	373	
397	πᾶζο ἡπνευματικον	Der geistliche <u>Schatz</u>	الكنز الروحي	263	
398	πῶτσα†πος ἡτε νᾶσαθον	<u>Schatz</u> der Güte	كنز الخيرات الصالح	362, 461, 472	
399	οὔαζο ἡτε †αναστας	<u>Schatz</u> der Auferstehung	كنز القيامة	14	

400	πιστατος εττος εταν- ερπολευν	besiegelter <u>Schatz</u>	الكنز المختوم	14	
401	πωικ ηπροθεσις	Das <u>Schaubrot</u>	خبز التقديم	103, 105	Ex 25 LXX, 29-30 ; 1.Chr 23, 29
402	φρεψ νεπερσεσις	Der das Gute <u>schenkt</u>	المانح الإحسان	37	
403	υπιρνημι ητε τεβωι	<u>Schläfrigkeit</u>	نوم الغفلة	8	
404	χωλεμ θεν οτιης	<u>schnell</u>	سريعاً	70, 72, 73, 110, 397, 435	Ps 85 LXX [86], 15 ; Ps 77 LXX [78], 38
405	ομετσειε ητε τεκρικων	<u>Schönheit</u> dieses Antlitzes	جمال صورتك	431	Ps 20 LXX [21], 7
406	πισμιογρος	Der <u>Schöpfer</u>	الخالق	132, 172, 182, 202, 283, 301, 379, 437	Gen 2 LXX, 7 ; 1.Kor 15, 45 ; 1.Tim 2, 13, Eph 3, 9; Ps 50 LXX [51], 6 ; Lk 18, 7
407	πρεσωντ ηνιων	<u>Schöpfer</u> der Zeiten	خالق الدهور	453	
408	πρεσωντ ηδδαμ	<u>Schöpfer</u> Adams	خالق آدم	446	
409	φρεσθμιο υπιεπτηρ	<u>Schöpfer</u> von allem	خالق الكل	138	
410	φνετασθμιο ητφε νεμ πκαρ	<u>Schöpfer</u> des Himmels und der Erde	خالق السماء والأرض	113, 191	Ex 20 LXX, 11 ; Offb 10, 6
411	πρεσωντ υματατ	Der alleine <u>Schöpfer</u> (ist)	المبدع وحده	378	
412	υπιςδι ηχιη ητε τμετβωκ	Der <u>Schuldschein</u> der Knechtschaft	كتاب يد الغبودية	129	
413	ορεσρωβς	<u>Schützer</u>	ساتر	17	
414	αερβοκι	Sie hat ein Kind empfangen (wurde	حبلت	5, 96, ...	

		<u>schwanger)</u>			
415	†снчї нтекжом	<u>Schwert</u> deiner Kraft	سيف قوّتك	432	
416	ϣαϣϣ нδнвс	<u>Sieben</u> Lampen	سبع سروج	102, 105	Ex 25 LXX, 37; 38 LXX, 17
417	нιλογιςμοс нте πιοτωινι	<u>Sinne</u> des Lichtes	حواس النور	221	
418	Πωηρι -нΨηρι нте Φιωτ	<u>Sohn</u> des Vaters	ابن الآب	152, 200, 203, 254	Mt 16, 16 ; Joh 1, 14
419	нотΨηρι ннот†	<u>Sohn</u> der Götter	ابن الآلهة	469	
420	ПаΨηρι παμεηριτ	Mein geliebter <u>Sohn</u>	الابن الحبيب	391	Mt 3, 17 ; Mk 1,11; Lk 3, 22
421	ιΠωηρι ιΨη-ετбосι	<u>Sohn</u> des Höchsten	ابن العلي	96, 413	Sir 4 LXX, 10 ; Lk 1, 32
422	Ψηρι ιΨηεθουαβ	<u>Sohn</u> des Heiligen	ابن القدّوس	451, 453	
423	Ψηρι ιΨηнот† Υιος Θεос	<u>Sohn</u> Gottes	ابن الله	72, 113, 137, 158, 190, 202, 213, 368, 381, 386, 430, 437, 441, 451, 452, 457, 461, 464, 468, 473	
424	Ψηρι πιμο-ноγενнс	Der eingeborene <u>Sohn</u>	الابن الوحيد	453, 462	
425	нΨηρι нρωμι	Menschen <u>sohn</u>	ابن بشر	178, 382, 411, 463	Mt 18, 11; 25, 31 ; Lk 19, 11; Joh 6, 53
426	нΨηρι нΔατιΔ	<u>Sohn</u> Davids	ابن داود	419	Mt 21, 7-10; Mk 11, 7-10; Lk 19, 35-38
427	отΨηρι ιμα-τατϥ : нтоτϥ ιμπεϣιωτ	Einziges <u>Sohn</u> seines Vater	ابن وحيد لأبيه	125	Joh 1, 14
428	ιμπεϣΨηρι ιμμεηριτ	Sein geliebter <u>Sohn</u>	ابنه الحبيب	126, 226	
429	ΠεсΨηρι ιμμεηριτ	ihr geliebter <u>Sohn</u>	ابنها الحبيب	173	Joh 2, 3-5; Mt 3, 17
430	нΨηρι нте πιοτωινι	<u>Söhne</u> des Lichtes	بني النور	8	Lk 16, 8
431	Ψηρι нте †Δικεδстнн	<u>Sonne</u> der Gerechtigkeit	شمس البر	86, 177, 183, 201	Weish 5 LXX, 6; Mal

					4 LXX, 2
432	πικαιρωτοϋ	<u>Sorgeträger</u>	المُهْتَم	221	
433	†τροφη ἡμῶν	Die wahre <u>Speise</u>	الطعام الحقيقي	120	Joh 6, 27
434	†τροφη ἡμῶν	<u>Nahrung</u> (<u>Speise</u>) des Lebens	طعام حياة	135	
435	πῦβωτ ἡμῶν ἡπερικινων	<u>Stab</u> aus Mandelholz	عصا الخشب اللوزي	209, 375	Ex 17 LXX, 5-6
436	πῦβωτ ἡμῶν Ἀαρων	Aarons <u>Stab</u>	عصا هرون	68, 90, 96, 97, 101, 102, 105	Num 17 LXX, 8; Hebr 9, 4
437	πῦβωτ ἡμῶν πιναχ†	<u>Stab</u> des Glaubens	قضيب الإيمان	204	
438	†κορυμμη ἡμῶν	<u>Stachel</u> des Todes	شوكة الموت	162, 248	Hos 13 LXX, 14 ; 1.Kor 15, 55
439	†πολις ἡμῶν	<u>Stadt</u> unseres Gottes	مدينة إلّها	67, 156	
440	†βασις ἡμῶν ἡμῶν	die <u>Stadt</u> Gottes	مدينة الله	133, 150, 380	Ps 47 LXX [48], 2 ; 86 LXX [87], 3
441	†βασις ἡμῶν	Die heilige <u>Stadt</u>	المدينة المقدّسة	78	
442	†πολις ἡμῶν	die <u>Stadt</u> der Propheten	مدينة الأنبياء	128, 241, 380	Mi 5 LXX, 2 ; Joh 7, 42
443	†πολις ἡμῶν	Die geistige <u>Stadt</u>	المدينة النفسيّة	186	
444	†νοῦν ἡμῶν Δαυιδ	<u>Stamm</u> Davids	أصل داود	201	Mt 1,1 ; Lk 1, 27, Joh 7,42
445	†νοῦν ἡμῶν	<u>Stamm</u> Jessai	أصل يسي	89	1.Sam 16
446	δεν πιναχ ἡμῶν	in seiner <u>mächtigen</u> Feste	في جلد قوته	64	Ps 150 LXX, 2
447	†νοῦν ἡμῶν πετχωρε	Heiliger <u>Starker</u>	قُدّوس القوي	42, 255, 265, 273	

	ἄσπις Ισχυρός				
448	ἰσχυρο ἡνιεκκλησία	<u>Stärke</u> der Gemeinden	ثبات الكنائس	112, 376	
449	ἰσχυρο ὑπεντονο	<u>(Stärke)</u> / <u>Festigung</u> unserer Reinheit	ثبات طهرنا	136	
450	ἰσχυρο	stärke, festige, bekräftige	يُثَبِّت، ثبات	94, ..	
451	πίωνι	<u>Stein</u>	الحجر	18, 108, 122, 142	
452	πίωνι ἡάναμμι	Edles <u>Juwel</u>	الحجر الكريم	94	
453	ἰψοῦῶν ἡνιπαρθενος	<u>Stolz</u> aller Jungfrauen	فخر (كل) العذارى	165, 186	
454	ἰψοῦῶν ἡτε †παρθενία.	<u>Stolz</u> der Jungfräulichkeit	فخر البتولية	185, 206	
455	ἰψοῦῶν ἡνιάποστολος	<u>Ruhm</u> der Apostel	فخر الرسل	112	
456	ἰψοῦῶν ὑπενγενος	<u>Stolz</u> unseres Geschlechts	فخر جنسنا	98, 160, 179, 211, 225, 260, 358	
457	†θεοτοκος	<u>Theotokos</u> = <u>Mutter</u> <u>Gottes</u>	أم الله	189, 364, 365	Jes 60 LXX, 3 ; Offb 21, 24
458	φνετρεμσι ἔαοτῖναμ ὑΠερωτ	Du <u>sitzst</u> zur Rechten des Vaters	الجالس عن يمين أبيه	254	Mk 16, 19 ; Lk 22, 69 ; Eph 1, 20, Hebr 8, 1
459	ἡἰπλᾱζ ἡτε †διαθήκη	Beide <u>Tafeln</u> des Zeugnisses (Bundes)	لوحا العهد	76, 202	Ex 31 LXX, 18 ; 32, 15
460	†βρομπι εθνεωσ	die schöne <u>Taube</u>	الحمامة الحسنة	69, 89, 92, 95, 145, 209, 232, 249, 263, 441	Gen 8 LXX, 11
461	†κοινωνία ἡτε νεμνυστηριον ἔθοναβ	<u>Teilhabe</u> an seinen heiligen Sakramenten	شركة أسرار المقدسة	85	1.Kor 10, 16
462	πιερφει ἡατβωλ ἐβολ	unzerstörbarer <u>Tempel</u>	الهيكل غير المنقض	206	

463	πτερφει ἐντερφνοῦ	<u>Tempel</u>	هيكل	30, 156, 187, 204, 243, 262, 281, 344, 392, 440	
464	ἐτασπῳω ὑπερφει	Die höher als der <u>Tempel</u> ist	المرتفعة على الهيكل	373	
465	πιαἰερῳοῦ	<u>Altar</u>	المذبح	7, 87, 105, 122	
466	†τραπεζα ὑπνευματικη	Geistiger <u>Tisch</u>	المائدة الروحية	210	
467	οὔτραπεζα ἡνοῦ	Goldener <u>Tisch</u>	مائدة ذهبية	103, 105	
468	ἡνοῦ ὑβασικον	Königlicher <u>Thron</u>	عرشاً ملوكياً	145	Ps 79 LXX [80], 2; Ez 10 LXX, 1
469	πῑρονο ὑψιωτ	<u>Thron</u> des Vaters	كُرسي الآب	225	
470	πῑρονο ὑβασικον	der königliche <u>Thron</u>	العرش الملوكي	225	
471	ὑπῑρονο ἡτε Δαυιδ	Der <u>Thron</u> Davids	كُرسي داود	414	
472	πῑρονο ἡτε πεκῳοῦ	<u>Thron</u> deiner gütigen Macht	كُرسي مجدك	461	
473	†ῳερι ὑποτρο Δαυιδ	König Davids <u>Tochter</u>	ابنة الملك داود	94	Röm 1, 3
474	†ῳερι ἡσιων	<u>Tochter</u> Sions	ابنة صهيون	99, 419	
475	†ῳερι ἡιωακωμ	<u>Tochter</u> Joachims	ابنة يواقيم	103, 104, 106, 368, 440	
476	†πυλη	<u>Tor</u>	باب	159	
477	ὑφορ ὑπι- παρδισος	<u>Tor</u> des Paradieses	باب الفردوس	106, 165	
478	ἐοῦπυλη ἡσα ἡμαῖ	ein <u>Tor</u> im Osten	باب ناحية المشارق	67, 150, 159	Ez 44 LXX, 1-3
479	ἡπυλη ἡτε ἁμεν†	<u>Tore</u> des Hades	أبواب الجحيم	404	Gen 37 LXX, 35; 42, 38; 44, 29-31
480	φνετωλι	Du, <u>nimmst hinweg</u>	رافع، حامل	122, 146,	Joh 1, 29 ;

	ἡ ἁμαρτία ἡ τοῦ κόσμου	die Sünde der Welt	خطيئة العالم	213, 244, 254, 391, 408	Hebr 9, 28
481	ἡ ἡμέρα ἡ τοῦ φωτός	Die das Licht <u>trägt</u>	حاملة المصباح	84, 206	
482	ἡ ἡμέρα ἡ τοῦ πυρός	<u>Träger</u> der Feuersglut	الحاملة جمر النار	101	Lev 6 LXX, 12; Sir 50 LXX, 9 ; Hebr 9, 4
483	ἡ καθαρή τρυφά	Die reine <u>Turteltaube</u>	اليمامة النقيّة	262	
484	ἡ καθαρή τρυφά	die besonnene <u>Turteltaube</u>	اليمامة العقلية	262	
485	ὑπερβαίνει πάντα μέτρα	<u>Über</u> alle Maßen lobwürdig	مُتَزَايِد بِرَكَة	30	Dan 3 LXX, 52
486	ὑπερβαίνει πάντα μέτρα	<u>Über</u> alle Maßen erhöht	مُتَزَايِد غُلُوًّا	30	Dan 3 LXX, 52
487	ἡ περιέχουσα τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ	<u>Umhüllt</u> mit göttlicher Herrlichkeit	مُتَسَرِّبَلَة بِمَجْدِ اللاهوت	80	
488	ἡ περιέχουσα τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ	mit Reinheit <u>umhüllt</u>	مُشْتَمَلَة بِالطَّهَارَة	69, 90	
489	ὁ Θεὸς ὁ περιέχων τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ	du bist <u>umhüllt</u> mit der Herrlichkeit des Herrn Sabaoth	المُشْتَمَلَة، بِمَجْدِ رَبِّ الْجُنُود	99	
490	ὑπὲρ χρόνον	über der <u>Zeit</u>	غَيْر الزماني	157	
491	ἡ ἀπρόσιτος	<u>unnahbar</u>	الذي لا يُدْنَى مِنْهُ	69, 85, 100, 142	1.Tim 6, 16
492	ἡ ἀθάνατος	<u>unsterblich</u>	الذي لا يموت . غَيْر المائت	42, 120, 167, 258, 267, 275, 361, 452, 461	
493	ἡ ἀρχὴ ἡ ἀρχὴ	der <u>ohne</u> Anfang ist	غَيْر المُبْتَدئ	157	
494	ἡ ἀσάρκως	der <u>unleiblich</u> (der	غَيْر	45, 99,	

		ohne Leib) ist	الْمُتَجَسِّد	157, 378	
495	πιαττῶν	der <u>Unbegrenzte</u>	غير المحدود	142	
496	πιαχωριστος	der <u>Unbegrenzte</u>	غير المَحْوَى	144, 190, 204, 224	
497	πιατῶταχοϋ	Der <u>Unfassbare</u>	غير المُدْرِك	158, 168, 190, 370, 455, 462, 468	Ijob 37 LXX, 5 und 23 ; 15 LXX, 13 ; 1.Joh 3, 1
498	πιατῶδωντ ἐροϋ	der <u>unnahbar</u> ist	غير المُدْنَى منه	85	
499	ἡατῶδωντ ἐροϋ	der <u>unnahbar</u> ist	غير المُقْتَرَب إليه	85, 142	
500	πιαθναϋ ἐροϋ	der <u>Unsichtbare</u>	غير المرئي	158, 462	
501	πιαθναϋ ἐροϋ	der <u>Unsichtbare</u>	غير المنظور	142, 178	Joh 1, 18 ; Kol 1, 15
502	†ατῶλεβ	<u>Unbefleckte</u>	الْغَيْرُ الدَّنِيسَة	79, 93, 152, 164, 179, 183, 202, 206, 209, 262, 317, 369	Lk 1, 26-35
503	ἡαττακο	<u>unverweslich</u>	عديمة الفساد	79, 202	
504	ἡαττακο	<u>unverderblich</u>	عديمة الفساد	97, 154, 167, 200, 204, 325, 345	
505	Φιωτ ἡτε οyon νιβεν	<u>Vater</u> aller	أبو كل أحد	216	
506	Φιωτ ἡτε νιοτωινι	<u>Vater</u> der Gestirne (wörtlich: der Lichter)	أبى الأنوار	265	Jak 1, 17
507	Φιωτ ἡτε νιμετϋενζητ	<u>Vater</u> der Barmherzigkeit	أبا الرأفات	477	
508	οτωϋτ	<u>Anbeten</u> / <u>huldigen</u> / <u>niederknien</u> / sich <u>verbeugen</u>	نَسْجُدُ لَهُ	13, 16, 23, 35, 69, 92, 111, ..	Mt 14, 33 und Lk 24, 52
509	νηετζηπ νει νηετεῖνσεοτωνηϋ ἐβολ αν ἡτε	Das Geheime und <u>Verborgene</u> deiner Weisheit	غوامض حكمتك	5	Ps 50 LXX [51], 8

	τεκνοφιλῶ				
510	ἡττακο	<u>Verderben</u>	الفساد	16, 132	Ps 34 LXX [35], 7; Röm 5, 17; 1.Kor 15, 53-54
511	ἡχω ἐβολῶ ἡτε ἡμινοβῶ	<u>Vergebung</u> der Sünden	غفران الخطايا	8, 112, 248, 260, 412	
512	ἔφνοϋχ ἡτε πεϋςνοϋ ἐθοϋαβ	<u>Vergießen</u> seines heiligen Blutes	رشاش دمه المقدس	76	
513	Δεϋωπτ ἐχεν πιτωοϋ ἡθαβωρ	wurde <u>verklärt</u> am Berg Tabor	تجلّى على جبل طابور	430	
514	ἡγλωϋ ἡτε ἡἡπροφητης	die <u>Verkündigung</u> der Propheten.	كراسة الأنبياء	138	
515	πικϋτϋενης ἡτε Πιχριστος	<u>Verwandte</u> Christi	نسيب المسيح	391	
516	εϋλαος εϋθῆμαιοϋ	heiliges <u>Volk</u>	شعباً مبرراً	76	Ex 19 LXX, 6; Deut 7 LXX, 6; 1.Petr 2, 9
517	εϋμερ ἡσοφιλῶ	<u>voll</u> / mit Weisheit <u>erfüllt</u> ist	الممتلئة حكمة	69	
518	ὦ ἡνωοϋ	<u>voll</u> der Ehre	الممتلئة مجداً	68, ..	
519	εϋμερ ἡταλῶ	<u>voll</u> des Ruhmes	المفعمة كرامة	66	
520	ὦ ἡεϋμερ ἡεϋμοϋ	<u>voll</u> der Gnade / Gnadenerfüllte	الممتلئة نعمة	96, ..	Lk 1, 28
521	εϋμερ ἡςμοϋ	<u>voll</u> des Segens	المملوء بركة	197	
522	εϋμερ ἡραϋϋ	<u>voller</u> Freude	المملوء فرحاً	213	
523	εϋμερ ἡἀγαπη	<u>voller</u> Liebe	الممتلى حباً	286	
524	εςχην ἐβολῶ	<u>vollkommen</u>	كامل	141	
525	ετχην ἐβολῶ	<u>Vollkommene</u>	الكاملة	205, ..	
526	θνετχην ἐβολῶ	<u>vollkommene</u>	الكاملة	137, 203	Hld 5 LXX, 2

527	ἡπενχωκ ἡχριστιανος	Christliche <u>Vollkommenheit</u>	كمالاً مسيحياً	409	
528	ωα ἡνιχρονος	<u>Vollendung</u> der Zeit	كمال الأزمنة	437	2.Kor 11, 31 ; Gal 1, 5 ; 1.Petr 5, 11 ; Offb 7, 14
529	ἡτηπος ἡτε ἡβις	Nach dem erhabenen <u>Vorbild</u>	مثال العلاء	77	
530	ἡπροδρομος	<u>Vorläufer</u> (Vorbote)	السابق	47, 130, 219, 236, 240, 243, 244, 276, 277, 372, 387, 391	Lk 1, 57 – 60; Mk 1, 7; Joh 1, 15
531	ἡχαρμα ἡνιχερουβιμ	<u>Wagen</u> der Cherubim	مركبة الشاروبيم	67, 186, 364	
532	ἡχαρμα ἡνιசераφим	<u>Wagen</u> der Seraphim	مركبة السيرافيم	440	
533	ἡμοτυμ ἡεοταβ ἡτε πιωοτ ἡωνδ	Heilige Quelle des lebendigen <u>Wassers</u>	ينبوع ماء الحياة المقدس	186	
534	ἡστратα ἡμνι	Der wahre <u>Weg</u>	الطريق الحقيقي	99	
535	ἡεφωιτ ἡτε ἡγирини	<u>Weg</u> des Friedens	طريق السّلام	85	Lk 1, 79
536	ἡнаκχι ἡμοτ	Göttliche <u>Geburtswehen</u>	الطَّلقات الإلهية	170, 242	Jes 66 LXX, 7 ; Mi 4 LXX, 9 ; 1.Thess 5, 3
537	ἡнаκχι ἡτε ἡφμοτ	<u>Schmerzen</u> des Todes	طَّلقات الموت	131, 220, 420	Gen 3 LXX, 16
538	ἡοἰσμοινοτ	<u>Weihrauch</u>	بخور	16, 87, 89, 90, 97, 102, 105, 225, 273, 322, 330, 339, 345, 356, 370	
539	ἡοἰσμοινοτ ἡετσωтп ἡαρωματα	Auserwählten wolriechenden <u>Weihrauch</u>	البخور المختار العنبري	88, 101, 225	Eph 5, 2 ; Hebr 7, 27; Hebr 9, 23- 28

540	†ϣουρῃ ἡνοῦβ ξανφῶλῃ ἡνοῦβ	Das goldene <u>Weihrauchgefäß</u>	المجمرة (الجامة) الذهب	87, 102, 105, 273	
541	†ῥρηι ἡτε πικθοινοῦϗι	<u>Weihrauchblüte</u>	زهرة البخور	89, 90, 97, 101, 102, 105	Num 17 LXX, 7-8 ; Sir 39 LXX, 14
542	ἄρωματα	<u>Duft</u> von <u>Wohlgeruch</u>	عنبر (رائحة سرور)	101, 121, 133, 261, 322, 330	Lev 1, 9, 13 und 17
543	πικῆναμμωνον εἰςωππ	Die auserwählte <u>Aloe</u>	العود المُختار	102, 105	Hld 4 LXX, 14; Lev 16 LXX, 12 ; Sir 50 LXX, 9
544	θνεἰςωππ ἡἄρωματα	auserwählter <u>Duft</u>	العنبر المُختار	261	Hld 4 LXX, 12
545	εἰςωππ	Der <u>Auserwählte</u>	المُختار	102,..	
546	ψωλεμ	Aufnehmen (riechen) von <u>Duft</u>	يستنشق (رائحتها)	102, 103, 206, 339	Ex 29 LXX, 18-25
547	νικοχεν	<u>Salböl</u>	الطيب	15, 16	Ex 29 LXX, 7
548	καβε	<u>weise</u>	الحكمة	187, 194, 239, 315, 316	
549	†σοφια ἡτε Φνοῦ†	<u>Weisheit</u> Gottes	حكمة الله	167, 190, 368	1.Kor 1, 24
550	ἡὸμοοῦςιος νεμ Φιωτ	der mit dem Vater <u>wesensgleich</u> ist/ <u>eines Wesens</u> mit dem Vater	مُساوٍ للأب	79, 113, 175, 380, 393	
551	ἡὸμοοῦςιος νεμαν	<u>wesensgleich</u> mit uns	مُساوٍ لنا	79, 141	
552	ἡπιρεϗερ- πεθνανεϗ	Der <u>Wohltaten</u> Spendende	صانع الخيرات	3, 140, 221	
553	ἡτοπος ἡποῦνοϗ	<u>Ort</u> der Freude	موضع الفرح	100	
554	Φμανῶωπι ἡνιδικεος	<u>Wohnort</u> der Gerechten	مسكن	90, 100, 380	

			الصديقين		
555	ῥμαῖνῳπι ἵτε ῖοτνοϋ	<u>Wohnort</u> der Freude	مسكن الفرح	457	
556	ῥμαῖνῳπι : ἱνῆετοτνοϋ τῆροτ ἱδῆτ	<u>Wohnort</u> aller Freudigen	مسكن جميع الفرحين	150	Ps 68 LXX [69], 36
557	ἱοτμαῖνῳπι ἱτσοφία ἵτε ῤνοττ	<u>Wohnort</u> der Weisheit Gottes	مسكناً لحكمة الله	190	1.Kor 1, 24
558	αἱερμαῖνῳπι ἱΠῖπνετμα ἐθοταβ	<u>Wohnort</u> des Heiligen Geistes	مسكناً للروح القدس	208	
559	ετῖρι ἱεαῖνῳφῆρι	Der <u>Wundertäter</u> . Der Wunder wirkt / tut	الصانع العجائب	19, 24, 107, 121, 469	
560	φνετῳπ δεν τφε	Der im Himmel <u>wohnt</u>	الساكن في السماء	463	
561	φνετῳπ δεν πιοτῳι	Der im Licht <u>wohnt</u>	الساكن في النور	69, 142	
562	τβῆπι ετὰσιῳοτ	Leichte <u>Wolke</u>	السحابة الخفيفة	151, 429	Jes 19 LXX, 1
563	ἱοτβῆπι εσεροτῳι	Leuchtende <u>Wolke</u>	سحابة مئيرة	252	Mt 17, 1-9 ; Mk 9, 2-9 ; Lk 9, 28-36
564	λογοc	<u>Wort</u> (Sohn Gottes)	الكلمة	78, 81, 87, 88, 89, 96, ..	
565	ααχι	<u>Wort</u> (Rede)	الكلمة	5, 6, 9, 10, 61, 77, 101, ..	
566	πιλογοc ἵτε ῤιωτ	Das <u>Wort</u> (Logos) des Vaters	كلمة الآب	100, 154, 160, 164, 168, 179, 202, 213, 370	Joh 1, 14
567	ἱπιὰλῆοινοc ἱλογοc	Das wahre <u>Wort</u> (Logos)	الكلمة الحقيقي	152, 200	
568	πιλογοc ἱαιΔία	Das <u>Wort</u> (Logos)	الكلمة الذاتي	96, 452,	Lk 1, 32-35

		<u>selbst</u>		454	
569	παιδιος	<u>selbst</u> Der du immer bist	الذاتي	439, 440, 454	Ps 118 LXX [119], 156
570	πιδοςος ἡτε Φνοϋ†	Das <u>Wort</u> Gottes	كلمة الله	140, 218	
571	δεν οϋχοϋ εϋωμηπ	In der wohlgefallenen <u>Zeit</u>	زمن مقبول	73	
572	πετδομδεμ ἡνιβωτс	Der die Kriege <u>zerschlägt</u>	مكسر الحروب	17	Ex 15 LXX, 4
573	ἡοϋκλδλос ἡτε πιτοϋβο	<u>Ast (Zweig)</u> für die Reinheit	غُصْنًا للطهارة	143	
574	εϋсоп	<u>zusammen</u>	معاً	73, 79, 154, 220	

- ❖ Die Schreibweise einiger Wörter in der Einheitsübersetzung weichen von der Septuaginta Deutsch ab, in diesem Buch wurden die Schreibweisen von Septuaginta Deutsch des Alten Testaments verwendet.

Nr	Koptisch	Deutsche Einheits-übersetzung	Septuaginta Deutsch	Arabisch	Bibelreferenz
575	Εμμανουηλ	Immanuel	Emmanuel	عِمَّاْنُوئِيل	Jes 7, 14
576	Σιων	Zion	Sion	صِهْيُون	Ps 50 [51], 20
Ten-thienou: Ab der Strophe 11, Ps 118 LXX [119], 169-176					
577	ΠΙΝΟΜΟΣ	Weisung	Gesetz	الناموس الشريعة	Ps 118 [119], 1
578	ΕΝΤΟΛΗ	Befehl	Gebot	وصية	Ps 118 [119], 4
579		Satzung	Satzung	فريضة	Num 31, 21
580	ΛΟΓΟΣ	Wort	Wort	قول كلمة	Ps 118 [119], 169
581	ΝΕΚΛΕΘΗΝΙ ΝΕΚΛΑΠ	Gesetze	Rechtsbestimmungen Urteile	حقوقك عدلك أحكامك	Ps 118 [119], 8
582	ΟΥΚΛΕΘΗΝΙ		Gerechtigkeit	بالحقيقة عدل	
583	ΔΙΚΕΘΟΥΝΗ		Gerechtigkeit	برّ	
584		Huld	Erbarmen	رحمة	Ps 118 [119], 41
585		bezeugen	Zeugnis	شهادة	Ps 118 [119], 46

❖	15.4 Namensverzeichnis (315 Namen)	❖

Die deutschsprachigen Namen sind alphabetisch sortiert, und zum Teil nach Bedeutung gruppiert:

Nr	Koptisch	Deutsch	Arabisch	Seiten nr.	Bibel- referenz
1	πρωομτ ἡλαιοτ	Die drei Jünglinge (im Feuerofen)	الثلاثة فتية	41, ..	
2	πρωομτ ἑθοταβ αββα Μακαρι	Die drei heiligen Abba Makari	الثلاثة مقاربات	53	
3	πιϥτοτ ἡζων ἡλσωματος	Die vier unleiblichen Lebewesen	الأربعة مخلوقات الحية غير المتجسدين	45, 275, ...	
4	πιμετϥνατ ἡλποστολος	Die 12 Apostel	الإثنا عشر رسولاً	177, ..	
5	πιχοτϥτοτ ἡπρεσβυτερος	24 Priester	الأربعة والعشرين قديساً	45, 236, 273	Offb 5, 8;14 und Offb 11, 16 und Offb 19, 14
6	πιϥμε ἑθοταβ ἡτε σεβαστε	die 40 Heiligen, des Ortes Sebastes	الأربعون قديساً بسبسية	51	
7	πιϥμε ψιτ ἡμαρτυρος : μιθελλοι ἡτε Ψιχμητ	die 49 Märtyrer, die Ältesten der sketischen Wüste von Schihiet	التسعة والأربعون شهيذاً، شيوخ شيهيت	54	
8	πιϥβε	Siebzig Jünger Christi	السبعون	281, ..	
9	πιϥετεβι ἡτε Κωσταντινοπολις	Hundertfünzig versammelten in Konstantinopel	المئة والخمسين بمدينة القُسطنطينية	58	
10	πιϥνατ ϥε ἡτε Εφεσος	Zweihundert versammelten in Ephesus	والمائتين بأفسُس	58	

11	πρωοιτ γε μητ ῥωμην : ἑταρ- θωοτῆ δὲν Νικεα	die dreihundert- achtzehn, – die in Nicäa versammelt waren	الثلاث مئة وثمانية عشر، الذين اجتمعوا في نيقية	57	
12	πρωεῖμε ὑποτ ἡωο	144.000	المئة والأربعة والأربعين ألفاً	46, ..	
13	Ἀρων	Aaron	هرون	20, ..	
14	Ἀβδεναζω	Abdenago	أبدناغو	40	Dan 3 LXX, 93
15	Ἀβελ	Abel	هابيل	93	
16	Ἀβρααμ νεμ Γεωργη	Abraam und Georgi	أبرام وجورجي	57	
17	Ἀβρααμ πρεσβυτερος	Abraam, der Erzpriester	أبرام القمص	58	
18	Ἀβρααμ	Abraham	إبراهيم	45, ...	
19	Ἀδამ	Adam	آدم	14, ..	
20	Ἰημι	Ägypten	مصر	25, ..	
21	Ρακοτ	Alexandrien	الاسكندرية	664	
22	Ἀμμωνιος	Ammonius	أمونيوس	56	
23	Ἀμωρρεος	Amorräer	الأموريين	26	Jos 12 LXX, 5
24	Ἀνανιας	Ananias	حنانيا	36, ..	
25	Ἀνανιηλ	Ananiel	آنانيال	44, 277	
26	Ἀνδρεας	Andreas	اندراس	280, ..	
27	Ἀнна	Anna (Marias Mutter)	حنه	46	
28	Ἀνθιμος	Anthimus (Kosmas Bruder)	أنثيموس	307, 314	
29	Ἀντωνιος	Antonius	أنطونيوس	53, ..	
30	Ἀπαθρ	Apadier	أبادير	50, 313	
31	Ἀπακίρ νεμ Ἰωαννης	Apakir und Johannes	أباكير ويوحنا	50, 239, 305	

32	Απακραγον	Apakragon	أبكراجون	52	
33	Απαλι	Apali	أبالي	49, 312	
34	Απανουβ	Apanoub	أبانوب	52	
35	Απολλο	Apollo	أبوللو	55	
36	Απολλο nem Απιπ	Apollo und Abib	أبوللو وأبيب	56	
37	Αρχηλλιδης	Archillidies	أرشلیدس	56	
38	Αρμενιος	Armanius	أرمانیوس	306	
39	Αρσενιος	Arsenius	أرسانيوس	53	
40	Αρσενιος	Arsenius (Gelehrter der Königskinder)	أرسانيوس	56	
41	Αθανσιος	Athanasius	أثناسيوس	57, 234	
42	Αθωμ	Athom	أتوم	51	
43	Αζαριας	Azarias	عزاريّا	36, ..	
44	Βαβυλων	Babel	بابل	450	Bar 2, 24
45	Βαχος	Bachus	واخس	50, ..	
46	Βαρακ	Barak	باراق	375	Ri 4 LXX, 4-22
47	Βαρβαρα	Barbara	بربارة	50	
48	νιΒαρβαρος	Barbaren	البربر	364, ..	Ez 21 LXX, 31
49	Βαρθολομεος	Bartholomäus	برثولماوس	281, ..	
50	Βασαν	Basan	باشان	26	Jos 12 LXX, 5
51	Βασιλιος	Basilus	باسيليوس	57	
52	Βενιαμιν	Benjamin	بنيامين	279	
53	Βηθελεμ	Bethlehem	بيت لحم	254, ..	
54	ἐπισκοπος	Bischöfe	الأساقفة	462	
55	Χερονβιμ	Cherubim	الشاروبيم	16, ..	
56	νιΧερονβιμ ἡ τε πρωτη	Die beiden Cherubim der Herrlichkeit	كاروبا المجد	104	
57	ἡνιχριστιανος	Christen	المسيحيين	41, ..	
58	Δεμιανος	Demian	دميان	307, ..	

59	Δανιηλ	Daniel (Prophet)	دانيال	46, ..	
60	Δανιηλ	Daniel (Priester)	دانيال	54	
61	Δαυιδ	David	داود	46, ..	
62	Δεκιος	Decius	داكيوس	298	
63	Δημιᾶνη	Demiana	دميانه	50, ..	
64	Διακονος	Diakone	الشماسه	41, ..	
65	Διοσκωρος	Dioskorus	ديسقورس	57,..	
66	πιδρακων	Drachen	التنين	61, ...	
67	Εδωμ	Edom	أدوم	19	Edom ist selbst Esau; Gen 25 LXX, 30; Gen 36 LXX, 1; Num 20 LXX, 14-22; 2.Chr 21 LXX, 8-10
68	Ερον	Eron	إهرون	56	
69	ἑκρανιον	Ekranion	الأقرانيون	464	
70	Ηλιας πῶςβιτης	Elija aus Tischbe	إيليا التسبتي	46, ..	(Septuaginta: der Thesbiter aus Thesbon. Einheitsübersetzung: Tischbe), 1.Kön 17 LXX, 1
71	Ελισαβετ	Elisabeth	أليصابات	130, ..	
72	Ελισεος	Elischa	أليشع	46, ..	1.Kön 19 LXX, 16; Lk 4, 27
73	Εμμανουηλ	Emmanuel	عَمَّائُوئِيل	38, ..	Jes 7, 14
74	πιαγγελος	Die Engel	الملائكة	29, ..	
75	Εφεσος	Ephesus	أفسس	58, ..	
76	Εφκιν	Ephkin	إفكين	56	
77	Εφρεμ	Ephraim	افرام	462	
78	Εφρεμ	Ephräm (Syrer)	إفريم	56	
79	Εφραθα	Ephratha	افراثة	174	Ps 131 LXX [132], 6; Mi 5 LXX, 2 ; Mt 2, 1,5,6 ; Lk 7, 42
80	Επιφανιος	Epiphanius	أبيفانيوس	56	
81	ππατριάρχης	Erzväter	رؤساء الآباء	97, ..	
82	Εσαυ	Esau	عيسو	406	
83	Ευχηντος	Eukhitus	أوخيطس	294, 295	

84	Εὐφομιά	Eufomia	أُفِيمِيَّة	52	
85	Εὐπρεβίος	Euprebius	أبرابيوس	307, 314	
86	Εὐσεβίος	Eusebius	أوسابيوس	49	
87	Εὐὰ	Eva	حواء	14, ..	
88	Ἰεζεκιήλ	Ezechiel	حزقيال	46	
89	Γαβριήλ	Gabriel	غبريال	44, ..	Dan 8 LXX, 16 ; 9, 21 ; Lk 1, 19 ; 26.
90	Γαλιλαῖα	Galiläa	الجليل	108	
91	Γαλλινικός	Gallinikus	غلينيكوس	51	
92	πνευματικὰ ἡνομήρον	Geistige himmlische Wesen	الطباع العلوية العقلية	145, 452	
93	Γεωργίος	Georg	جيورجيوس	48	
94	Γεωργή	Georgi	جورجي	57	
95	πινόμενος	Gesetz Gebote	الناموس الشريعة	119, ..	Ps 118 [119], 1
96	Γολγοθα	Golgota	الجلجلة	106	Mt 27, 32; Mk 15, 21; Joh 19, 16
97	Γομορρά	Gomorra	عموره	399	Röm 9, 29
98	νιέζορσιὰ	Gewalten	السُّلطات	426, ..	
99	Γρηγόριος πιερόλογος	Gregorius, der Theologe (Sprecher des Göttlichen)	غريغوريوس الناطق بالإلهيات	57, 440	
100	Γρηγόριος πνευμα τοτύρος	Gregorius, der Wundertäter	غريغوريوس صانع العجائب	440	
101	Γρηγόριος πιαρμενίος	Gregorius, der Armenier	غريغوريوس الأرمني	440	
102	Ήαδιδα	Hadid	حديد	58	
103	πιπαρθενος	Keusche	البتول	46	

	ἡγετασσελιςτης	Evangelist	الإنجيلي		
104	Ἡλάνη	Helena	هيلانه	59	
105	Ἐνωχ	Enoch	أخنوخ	45	Gen 5 LXX, 18;24; Sir 49 LXX, 16; Hebr 11, 5; Jud 1, 14
106	Ἡρώδης	Herodes	هيرودس	384	
107	ἡμετέροις	Herrschaften	الأرباب	45, 277	1.Petr 3, 22 ; Kol 1, 16
108	ἡμετέροις	Herrschaften	السيادات	458	1.Petr 3, 22 ; Kol 1, 16
109	ἀναλήψις	Himmelfahrt	صعود	249, ..	
110	ὁ μετοτρο ἡμιφιοῦ	Himmelreich	ملكوت السموات	261, ..	
111	ἡμετέροις ἡμιφιοῦ	Himmlisches Heer	الجنود السماوية	392	
112	Ἡώρ	Hoor	أباهور	56	
113	Ἰωβ	Ijob	أيوب	46	Ijob 1 LXX, 1; Jak 5, 11
114	Ἡλ	И	إيل	451	
115	Ἡραῖ	Irai	إيرائي	50	
116	ἡ ἀκαρῶ	Irdischen	الأرضيون	193, 426, 460	
117	Ἰσαακ	Isaak	إسحاق	43, ..	
118	Ἰσαακ	Isaak (Apa)	إسحاق	49	
119	Ἰσι	Isi	إيسي	49	
120	Ἰσιδωρος	Isidorus	إيسودوروس	52, ..	
121	Ἰσιδωρος πῖπρεσβυτερος	Isidorus, der Priester	إيسودوروس القس	234	
122	Ἰσχυρον	Apa Is-kheron	أبسخيرون	49	
123	Ἰσραηλ	Israel	إسرائيل	25, ..	
124	ἡ ἐν Ἰσραηλ	Israeliten	بنو إسرائيل	17, ..	Ex 15 LXX, 1
125	Ἰακωβ	Jakob; Sohn Isaaks	يعقوب	43, ..	

126	Ἰακωβος	Jakobus, der Apostel	يعقوب	280, ..	
127	Ἰακωβος πιερσις	Jakob, der Perser	يعقوب الفارسي	50, ..	
128	Ἰακωβος ἡτε Ἀλφειος	Jakob, Sohn des Alphäus	يعقوب بن حلفى	281, ..	
129	Ἰερεμιας	Jeremias	إرميا	46, 95	Jer 1 LXX, 1; Mt 2, 17; Mt 27, 9
130	Ἱεροσολιμ	Jerusalem	أورشليم	7, ..	Ps 50 LXX [51], 20
131	Ἰσαῖας	Jesaja	إشعيا	46, ..	
132	Ἰεσσε	Jessai	يسى	89, ..	1.Sam 16
133	Ἰωᾶκιμ	Joachim (NT), Joakim (AT)	يواقيم	46, ..	
134	Ἰουηλ	Joel	يوئيل	460	
135	Ἰωαννης πιχαμν	Johannes Kamie	يؤانس كاما	54, 339, ..	
136	Ἰωαννης πιρεφτωμς	Johannes, der Täufer	يوحنا المعمدان	46, ..	
137	Ἰωαννης	Johannes, Bruder von Apakir	يوحنا	50, 239, 305	
138	Ἰωαννης	Johannes aus Zefte	يوحنا	51	
139	Ἰωαννης πιρεμδρακλιᾶ	Johannes aus Heraklion	يوحنا الهركلي	52	
140	ἐπισκοπος αββα Ἰωαννης	Erzpriester Abba Johannes	القمص أنبا يوحنا	54	
141	Ἰωαννης	Johannes, der Syrer	يوحنا	56	
142	Ἰωαννης πιεταστελιστης	Johannes, der Evangelist	يوحنا الإنجيلي	237	
143	Ἰωαννης	Johannes	يوحنا	58	
144	Ἰωαννης πιἐπισκοπος	Johannes, der Kleine, der Erzpriester	يحنس القصير	332, ..	

	Ἰκκολοβοc		قصص شيهيت		
145	Ἰωνα ππποφнтнc	Jona, der Prophet	يوان النبي	390	
146	ΠιορΔανнc	Jordan	الأردن	162, ...	Mt 3, 11-17; Mk 1, 7-11; Lk 3, 21-22; Joh 1, 28-34
147	Ἰωcнφ πιαρχн̈ερευc	Josab	يوساب رئيس الكهنة	335	
148	Ἰωcнφ πῐ̈πρεcβн̈терoc	Josef, der Zimmermann	يوسف الشيخ	46	
149	Ἰωcнφ	Josef aus Rama	يوسف	46	
150	Ἰωcнφ	Josef	يوسف	446	
151	Ἰηcου	Josua (Jesus), Sohn des Nave	يشوع	375	
152	ἸουΔε̇α	Judäa	اليهودية	161, ..	Mt 2, 1 ; Lk 2, 4-7
153	ἸουΔα	Judas (Stamm)	يهودا	144, ..	
154	ἸουΔαc	Judas, Sohn Iskariot	يهودا	281, ..	
155	Ἰουλι̇αнн	Juliana	يوليانية	50, ..	
156	Ἰουλιoc	Julius aus Akfahs	يوليوس	50, ..	
157	Ἰουcтoc	Justus	يُسطس	49, ..	
158	Ἰουcтoc	Justus, der Jünger des heiligen Samuels	يُسطس	55, ..	
159	Καλαμον	Kalamon	القلمون	342	
160	Κανα ἡ̈τε †Γαλιλε̇α	Kana in Galiläa	قانا الجليل	244, ..	Joh 2, 1-11
161	Χανααν	Kanaan	كنعان	19	
162	Καροc	Karos	كاروس	55	
163	Καυ	Kaw	كاؤو	52	
164	Κλαυδιoc	Kladius	إقلاديوس	49, 310	
165	Κλογ	Klog	كلوج	52	

166	ΚΩΣΤΑΝΤΙΝΟΣ	Konstantin	قُسطنطين	59, ..	
167	ΚΩΣΤΑΝΤΙΝΟΥ-ΠΟΛΙΣ	Konstantinopel	القُسطنطينية	58	
168	ΚΟΡΝΗΛΙΟΣ	Kornelius	كرنيليوس	148, ..	
169	ΚΟΣΜΑ	Kosmas	قُزمان	50, ..	
170	κῑστατροφορος	Kreuzträger	لُبّاس الصليب	58, ..	
171	Κυριλλος	Kyrillus I. (Glaubenssäule)	كيرلس	57, ..	
172	Κυριλλος	Kyrillus VI.	كيرلس	708	
173	Λαζαρος	Lazarus	لعازر	271, ..	
174	ἔπιτομος ἡΛεων	Erlass des Leo	طومس (محضر) لاوون	342	
175	ΛΕΟΝΤΙΟΣ	Leontius	لاونديوس	48	
176	ΛΕΟΝΤΙΟΣ	Leontius (Kosmas Bruder)	لاونديوس	307	
177	Πιλιβανος	Libanon	لبنان	261	
178	ΛΩΤ	Lot	لوط	148, ..	
179	ΛΟΥΚΑΣ	Lukas	لوقا	281, ..	
180	ἔσταυρος	Kreuz	صليب	13, ..	
181	ΜΑΡΧΗ	Mächte	الرئاسات	426, 458	Kol 1, 16
182	ΜΙΧΟΜ	Mächte (Einheits- übersetzung). Heerscharen (Septuaginta)	القوّات	8, 31, 38, 45, 277, 458	Eph 1, 21; 1.Petr 3, 22 Ps 79 LXX [80], 8
183	ΜΑΚΑΡΙΟΣ	Makarius (Sohn des Wasilides)	مقاريوس	49	
184	ΜΑΚΑΡΙ	Makarius, der große	مقار الكبير	327	
185	ΜΑΚΑΡΙ	Makarius aus Alexandrien	مقار الإسكندري	328	

186	Μακαρι	Makari	مقار أسقف قاو	329	
187	Μακισ Ατρίανος	Makis Atrianus	ماكيس اتريانوس	342	
188	Μαριὰ †μαγδαλινη	Maria Magdalena	مريم المجدلية	108	
189	Μαριαμ †προφητης	Die Prophetin Mariam	مريم النبية	20	
190	Μαρινη	Marina	مارينا	239, ..	
191	Μαρκος	Markus, der Evangelist	مرقس الرسول	48, ..	
192	Μαρκος	Markus (aus St. Antonius Kloster)	مرقس	58	
193	Μαρθα	Martha (Mutter des heiligen Viktors)	مرثا	306	
194	Ματθѳεος	Matthäus	متى	281, ..	
195	Ματθιας	Matthias	متياس	281, ..	
196	Μαξιμος †δομετιος	Maximus und Domadius	مكسيموس ودوماديوس	54, ..	
197	Μελχισεδεκ	Melchisedek	ملكي صادق	46, ..	Gen 14 LXX, 18; Hebr 7, 3
198	Μανασση	Manasse	منسى	462	
199	Μασιας	Messias	ماسيا	67, ..	Joh 1, 41 und Joh 4, 25
200	Μιχαѳος	Micha, der Prophet	ميخا النبي	174	
201	Μιχαηλ	Michael, der Erzengel	ميخائيل رئيس الملائكة	44, ..	
202	Μιχαηλ	Michael, der Mönch	ميخائيل الراهب	53	
203	Μιχαηλ	Michael, der Erzpriester	ميخائيل	53	

			القمص		
204	Μίνα	Mina, der Wundertäter	مينا	48, ..	
205	Μισακ	Misach	ميساك	40, ..	
206	Μισαηλ	Misael	ميصائيل	36, ..	
207	Μοωὰβιτης	Moabiter	المؤابيين	19	
208	ἡμοναχος	Mönche	الرهبان	234, ..	
209	Μωϋσης	Mose, der Prophet	موسى	17, ..	
210	Μωση	Mose, mit Beinamen „der Starke“	موسى	54, ..	
211	Ἰεφθαλμ	Naftali	نفتاليم	456	
212	Ναζαρεθ	Nazareth	ناصرة	371	
213	Νικεα	Nicäa	نيقية	57	
214	Νικοδημος	Nikodemus	نيقوديموس	46	Joh 3, 1; Joh 19, 39
215	Νινευη	Ninive	نينوى	395, ..	
216	Νωε	Noah	نوح	93, ..	Gen 6 LXX, 9 ; Gen 7 LXX, 1
217	Νουφερ	Noufer	نوفر	55	
218	οὐβανι ἡ τε Σιών	Obergemach Sions	عُلْيَا صهيون	427, ..	
219	Ὠγ	Og	عوج	26	Jos 12 LXX, 4
220	οἱ κοχεν	Ölträgerinnen	حاملات الطيب	455	
221	Παδωμ	Pachomius	باخوم	55, ..	
222	Παρναμ	Pahnam	بهنام	51	
223	Πανικαρος	Panikaros	باننيكاروس	48, ..	
224	Παντελεον	Panteleon	بندلاون	52	
225	παρὰδισος	Paradies	الفردوس	14, ...	
226	Παρσομα	Parsooma	برسوما	56	

227	Παρσωμα	Parsooma (Nackte)	برسوما	58, ..	
228	Παυλος	Paulus, der Apostel	بولس	134, ..	Hebr 11, 37-38
229	Παυλε	Paul, der erste Anachoret	بولا	53, ..	
230	Παυλε	Paul aus Tamouh	بولا	54	
231	Πετροс	Petrus, der Apostel	بطرس	148, 283	
232	Πετροс	Petrus I., 17.Papst	بطرس	52	
233	Πετροс	Petrus (Pschoi)	بطرس	51	
234	ἡ Πεντηκοστή	Pfingstfest	عيد الخمسين البنطيقستي	465 466	
235	Φαραὼ	Pharao	فرعون	17, ..	
236	Φιλεμων	Philemon	فليمون	440	
237	ἡ Νηὲτψοπ Πιφταλιστιμ δεν	Philister	سكّان فلسطين	19	
238	Φιλοπατρ Церкоуриос	Philopater Merkourius	فيلوباتير مرقوريوس	48, ..	
239	Φιλοθεος	Philotheus	فيلوثاؤس	49	
240	Φις	Phis	فيس	56	
241	Πιφαμμων	Pifam	بفام	52	
242	Πιχιμι	Pigimi	بيجيمي	56	
243	Πχολ	Pigol	بيجول	52	
244	Πιρωου	Pirou	أبيرؤوه	51	
245	Πισταυρος	Pis-tawros	بسطوروس	52	
246	Πισταυρος	Pis-tawros (Neue)	بسطوروس	53	
247	Πισουρα	Pisoura	بيسورة	96	
248	πιπρεсβυτερος	Priester	القسوس	41	
249	Ψατε	Psade	بسادة	51	

250	Πρωι	Pschoi	ابشوي	51	
251	Πρωι	Pschoi	بشاي	49	
252	Πρωι	Pischoi	بيشوي	54	
253	Ποντίος Πιλάτος	Pontius Pilatus	بيلاطس البنطي	114, 329	
254	Πτολόμεος	Ptolomäus	أبطلماوس	52	
255	Ραφαηλ	Raphael	رافائيل	44, ..	
256	νιτασμα	Ränge	طغمت	91, ..	
257	νιτασμα ἡγεμονιον	Himmlische Heerscharen	الطغمت السماوية	45, ..	1.Petr 3, 22
258	νιτασμα ἡθονατ	Unsichtbare Ränge	الطغمت غير المرئية	459	
259	ἵchoros	Reihen, Scharen, Heerscharen	صُفوف	29, ..	
260	ῥιον ἡγαρι	Rotes Meer	البحر الأحمر	18, 25, 26	
261	ῤεχι	Rowes	رويس	58	
262	Ρουβην	Ruben	رأوبين	279	
263	Σαλομη	Salome	سالومي	378	
264	Σολομων	Salomon	سليمان	95, ..	
265	Σαμψων	Sampson	شمشون	375	
266	Σαμουηλ	Samuel (Prophet)	صموئيل	445, ..	
267	Σαμουηλ πίομολογιτης	Samuel, der Bekenner	صموئيل المُعترف	55, ..	
268	Σαραπαμων	Sarapamon	صرابامون	51, ..	
269	Σαραθιηλ	Sarathiel	سراثيال	44, ..	
270	Σαρκις	Sarkis	سر كيس	40	
271	Σαρρα	Sara	سارة	51	
272	Σενουτ πιαρχιμανδριτης	Schenouda, Archimandrit	شنودة	55, ..	

273	Πῆσιν	Schlange	الحية	4, ..	
274	Σεδάκιηλ	Sedakiel	سداكيال	44, 277	
275	Σεδραχ	Sedrach	سدراك	40, ..	
276	Σηων	Seon	سيحون	26	Jos 12 LXX, 5
277	Σεραφίμ	Seraphim	السيرافيم	45, ..	Jes 6 LXX, 2-6
278	Сер҃гiос	Sergius	سرجيوس	50, ..	
279	Се҃тһрос	Severus	ساويرس	57, ..	
280	πνε̅στο̅ν̅α̅τ̅ ε̅ρω̅ν̅	Sichtbaren	المرييين	459	
281	Стмewн	Simeon (Älteste)	سمعان	46	Lk 2, 25
282	Стмewн	Simeon (aus Zefte)	سمعان	51	
283	Стмewн	Simeon (Stylit)	سمعان	56	
284	Сιμων πικανανеос	Simon, der Kananiter	سمعان القانوني	281, 47	
285	Сина	Sinai	سيناء	22, ..	
286	Сiων	Sion	صهيون	7, ..	Ps 50 [51], 20
287	Содома	Sodom	سدوم	148, ..	Gen 19 LXX, 1-30
288	Соφiα	Sofia	صوفيا	52	
289	Сотсeннiос	Sousennius	سوسينيوس	52	
290	Стефанос	Stephanus	إسطفانوس	48, ..	
291	πiμα̅ς̅ос	Sterndeuter	المجوس	170, ..	
292	Сотринл	Suriel	سوريال	44, ..	
293	Θαβωρ	Tabor	طابور	251, ..	
294	Πса̅та̅на̅с	Satan	الشيطان	4, ..	
295	πiδi̅α̅βο̅λο̅ν̅	Teufel	إبليس	41, ...	Ps 139 LXX [140], 4; Jes 27 LXX, 3; 1.Chr 21 LXX, 1
296	ἡδi̅α̅βο̅λη̅ ἡπi̅δ̅ε̅μ̅ων̅	Dämonen	الأبالسة الشياطين	73, 181, ...	Mt 10, 8; Lk 10, 17
297	Θαδδεос	Thaddäus	تذاؤوس	281	

298	Θεκλα	Thekla	تكلا	49	
299	Θεόδωρος πίδνατολεος	Theodorus, der Orientale aus Anatolien	ثيودوروس المشرقي	48, 364	
300	Θεόδωρος πίστρατιλατης	Theodorus, der Heerführer (aus Schothb)	تادرس الأسفهلار (الشطبي)	48, ..	
301	Θεόδωρος	Theodorus, der Jünger des Pachomius	تادرس	55, ..	
302	Θεόδοτα	Theodota (Kosamas Mutter)	ثيودوتا	307	
303	Θεοκλια	Theoklia	ثاؤكليا	49	
304	Θωμας	Thomas	توما	281, ..	
305	θρόνος	Throne	الكراسي	277, ..	
306	Πύμνοϋτ ἡτε ἀμεν†	Torhüter der Unterwelt	بوابو الجحيم	421	
307	Βικτωρ	Viktor	بقطر	48, ..	
308	πῖθνος	Völkerschaften	الأمم	63	
309	Βασιλιτης	Wasilides	واسيليدس	49, ..	
310	νιάλοϋ ἡσαβε ὑπαρθενος	Weise Jungfrauen	العذارى الحكيما	59	
311	Βισα	Wisa	ويسا	55	
312	Ζαχαριας	Zacharias (Priester, Vater des Johannes)	زكريا	46, ..	Lk 1, 9-67
313	Ζαχαριας	Sacharias, der Prophet	زكريا	67	Sach 4 LXX, 2 und 11
314	Κτηρος	Zypern	قُبرص	417	

❖	15.5 Kürzel der Bibelbücher	❖

❖ Anbei eine Auflistung der Kürzel ¹⁶⁹⁷ der Bibelbücher:

Nr	Bibelbuch	Kürzel	Anzahl Kapitel	السفر
1	1.Mose / Genesis	Gen	50	تكوين
2	2.Mose / Exodus	Ex	40	الخروج
3	3.Mose / Levitikus	Lev	27	لاويين
4	4.Mose / Numeri	Num	36	العدد
5	5.Mose / Deuteronomium	Deut	34	تثنية
6	Josua, (Sohn des Nave)	Jos	24	يشوع
7	Richter	Ri	21	القضاة
8	Rut	Rut	4	راعوث
9	1.Samuel	1.Sam	31	1 صموئيل
10	2.Samuel	2.Sam	24	2 صموئيل
11	1.Könige	1.Kön	22	1 ملوك
12	2.Könige	2.Kön	25	2 ملوك
13	1.Chronik	1.Chr	29	1 أخبار
14	2.Chronik	2.Chr	36	2 أخبار
15	Esra	Esra	10	عزرا
16	Nehemia	Neh	13	نحميا
17	<i>Tobit</i>	Tob	14	طوبيا
18	<i>Judit</i>	Jdt	16	يهوديت
19	Ester	Est	10	استير
20	<i>1.Makkabäer</i>	1.Makk	16	1 المكابيين
21	<i>2.Makkabäer</i>	2.Makk	15	2 المكابيين
22	Ijob (Hiob / Job)	Ijob	42	أيوب
23	Psalmen	Ps	151	مزامير
24	Sprichwörter (Salomos)	Spr	31	أمثال
25	Kohelet/Prediger	Koh / Pred	12	جامعة
26	Hoheslied Salomos	Hld	8	نشيد الأنشاد
27	<i>Weisheit Salomos</i>	Weish	19	الحكمة
28	<i>Jesus Sirach</i>	Sir	52	يشوع بن سيراخ
29	Jesaja	Jes	66	اشعيا
30	Jeremia	Jer	52	ارميا
31	Jeremias Klagelieder	Klgl	5	مراثي
32	Ezechiel	Ez	48	حزقيال
33	<i>Baruch</i>	Bar	6	باروخ
34	Daniel	Dan	14	دانيال
35	Hosea	Hos	14	هوشع

¹⁶⁹⁷ Siehe: https://de.wikipedia.org/wiki/Liste_biblischer_B%C3%BCher

Nr	Bibelbuch	Kürzel	Anzahl Kapitel	السفر
36	Joel	Joel	4	يونيل
37	Amos	Am	9	عاموس
38	Obadja	Obd	1	عوبديا
39	Jona	Jona	4	يونان
40	Micha	Mi	7	ميخا
41	Nahum	Nah	3	ناحوم
42	Habakuk	Hab	3	حبقوق
43	Zefanja	Zef	3	صفنيا
44	Haggai	Hag	2	حجي
45	Sacharja	Sach	14	زكريا
46	Maleachi	Mal	3	ملاخي

❖ Neues Testamet

Nr	Bibelbuch	Kürzel	Anzahl Kapitel	السفر
1	Matthäus	Mt	28	متي
2	Markus	Mk	16	مرقس
3	Lukas	Lk	24	لوقا
4	Johannes	Joh	21	يوحنا
5	Apostelgeschichte	Apg	28	أعمال الرسل
6	Römer	Röm	16	رومية
7	1.Korinther	1.Kor	16	1 كورنثوس
8	2.Korinther	2.Kor	13	2 كورنثوس
9	Galater	Gal	6	غلاطية
10	Epheser	Eph	6	أفسس
11	Philipper	Phil	4	فيلبي
12	Kolosser	Kol	4	كولوسي
13	1.Thessalonicher	1.Thess	5	1 تسالونيكي
14	2.Thessalonicher	2.Thess	3	2 تسالونيكي
15	1.Timotheus	1.Tim	6	1 تيموثاوس
16	2.Timotheus	2.Tim	4	2 تيموثاوس
17	Titus	Tit	3	تيطس
18	Philemon	Phlm	1	فليمون
19	Hebräer	Hebr	13	العبرانيين
20	Jakobus	Jak	5	يعقوب
21	1.Petrus	1.Petr	5	1 بطرس
22	2.Petrus	2.Petr	3	2 بطرس
23	1.Johannes	1.Joh	5	1 يوحنا
24	2.Johannes	2.Joh	1	2 يوحنا
25	3.Johannes	3.Joh	1	3 يوحنا
26	Judas	Jud	1	يهوذا
27	Offenbarung	Offb	22	رؤيا

❖	15.6 Das koptische Alphabet	❖

Das koptische Alphabet ¹⁶⁹⁸ besteht aus 32 Buchstaben.

- ❖ Die ersten 25 Buchstaben sind dem altgriechischen Alphabet entnommen.
- ❖ Die letzten sieben Buchstaben im koptischen Alphabet sind der altägyptisch-demotischen Schrift entnommen.

Nr	Buchstabe	Groß	Klein	Heiliger
1	Alpha	Ⲁ	ⲁ	Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ
2	Wieta	Ⲃ	ⲃ	Ⲃⲓⲕⲧⲱⲣ
3	Gamma	Ⲅ	ⲅ	Ⲅⲁⲃⲣⲓⲛⲗ
4	Delta	Ⲇ	ⲇ	Ⲇⲁⲛⲓⲛⲗ
5	Ei	Ⲉ	ⲉ	Ⲉⲫⲣⲉⲙ
6	Sou	Ⲋ	ⲋ	-
7	Zieta	Ⲍ	ⲍ	-
8	Ieta	Ⲏ	ⲏ	Ⲏⲥⲓⲗⲱⲣⲟⲥ
9	Thieta	Ⲑ	ⲑ	Ⲑⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ
10	Jota	Ⲓ	ⲓ	Ⲓⲱⲁⲛⲛⲛⲥ
11	Kappa	Ⲕ	ⲕ	Ⲕⲣⲓⲗⲁⲟⲥ
12	Loula	Ⲗ	ⲗ	Ⲗⲉⲟⲛⲧⲓⲟⲥ
13	Mie	Ⲙ	ⲙ	Ⲙⲁⲣⲓⲁ
14	Nie	Ⲛ	ⲛ	Ⲛⲓⲕⲟⲗⲛⲙⲟⲥ
15	eXi	Ⲝ	ⲝ	Ⲝⲉⲛⲓ
16	O	Ⲟ	ⲟ	-
17	Pie	Ⲡ	ⲡ	Ⲡⲁⲣⲗⲉ
18	Ro	Ⲣ	ⲣ	Ⲣⲁⲫⲁⲛⲗ
19	Siema	Ⲥ	ⲥ	Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ
20	Taw	Ⲧ	ⲧ	Ⲧⲉⲭⲓ
21	Epsilon	Ⲩ	ⲩ	-
22	Fie	Ⲫ	ⲫ	Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲛⲣ
23	Kie	Ⲭ	ⲭ	Ⲭⲁⲣⲟⲥ
24	Epsie	Ⲯ	ⲯ	Ⲯⲁⲧⲉ
25	Oo	Ⲱ	ⲱ	-

¹⁶⁹⁸ Koptologie / Ägyptologie Studium an den deutschen Universitäten: Berlin, GAU Göttingen, IÄK Münster, LMU München, Marburg und Tübingen: <http://www.uni-muenster.de/IAEK/inst-D/index.html>

26	Schai	Ⲫ	ⲩ	Ⲫⲉⲛⲟⲩⲧ
27	Fai	ϣ	ϣ	-
28	Khai	Ⲕ	ⲕ	-
29	Hori	Ⲛ	Ⲛ	ⲁⲡⲁ Ⲛⲱⲣ
30	Ġanga	Ⲭ	Ⲭ	-
31	Tschima	Ⲗ	Ⲗ	-
32	Ti	Ⲫ	ⲩ	-

- ❖ Der Schrägstrich/ Ġenkem über den ersten Buchstaben der Substantive wird „e“ ausgesprochen.
- ❖ Vor den folgenden Buchstaben darf keinen Schrägstrich/ Ġenkem stehen:

B	Δ	Ⲛ	Ⲛ	Ⲛ	P	Ⲫ	Ⲫ	Ⲛ

- ❖ Die Groß- und Kleinbuchstaben sind in der koptischen Sprache identisch außer:

ⲁ	ⲩ	ⲛ	ⲩ	ⲩ	Ⲕ	Ⲫ
ⲁ	ⲩ	ⲛ	ⲩ	ⲩ	Ⲕ	ⲩ

- ❖ Man kann die koptischen Buchstaben in drei Gruppen ordnen:
 - 1) identisch zu den lateinischen Buchstaben im Aussehen und in der Aussprache

Nr	Buchstabe	Aussprache	Beispiel Koptisch	Beispiel Deutsch
1	ⲁ ⲁ	- am Anfang des Wortes wird es betont - mitten im Wort wird es lang ausgesprochen.	ⲁⲗⲟⲩ	Junge
			ⲁⲭⲡ	Stunde
			ⲩⲱⲁⲓ	Fest
			ⲃⲁⲗ	Auge
2	Ⲑ Ⲑ	E	ⲉⲛⲕⲟⲩ	schlafen
			ⲉⲛ	in
3	Ⲛ Ⲛ	Z (j)	ⲁⲛⲚⲙⲃ	Schule
4	ⲓ ⲓ	I	ⲓⲱⲩ	Vater
			ⲓⲱⲙ	Meer

			ⲓⲁⲣⲟ	Fluss
5	Ⲙ Ⲙ	Ⲙ	ⲕⲁⲱ	Stift
			ⲕⲁⲓ	Erde
6	Ⲙ Ⲙ	Ⲙ	ⲙⲉⲛⲣⲉ	Mögen
			ⲙⲁⲧ	Mutter
7	Ⲛ Ⲛ	Ⲛ	ⲛⲟⲩⲣⲓ	Hallo
			ⲛⲁⲓⲧ	Glaube
8	Ⲑ Ⲑ	Ⲑ	ⲟⲩⲟⲙ	Essen
			ⲟⲛⲓ	Leben

2) identisch zu den lateinischen Buchstaben im Aussehen

Nr	Buchstabe	Aussprache	Beispiel Koptisch	Beispiel Deutsch
1	Ⲗ Ⲗ	W: Am Anfang des Wortes und wenn der nächste Buchstabe ein Vokal ist.	ⲃⲉⲣⲓ	Neu
			ⲃⲉⲣⲧ	Blume
			ⲛⲓⲃⲉⲛ	Jede -r, -n, -s
			ⲛⲟⲃⲓ	Sünde
		B: - am Ende des Wortes - Wenn der nächste Buchstabe Konsonant ist - Bei Personennamen	ⲧⲙⲃ	Meister
			ⲛⲙⲃ	Finger
			ⲟⲩⲁⲃ	Heilig
			ⲧⲱⲃⲓ	Bittet
2	Ⲫ Ⲫ	K: bei koptischen Wörtern	Ⲫⲙⲙⲓ	Ägypten
			Ⲫⲣⲱⲙ	Feuer
		Sch: Wenn Ⲫ + [ⲉ , ⲓ , ⲙ , ⲣ]	Ⲫⲉⲣⲉ	Segne
			ⲁⲣⲪⲙ	Oberste
		Kh: bei griech. Wörtern und wenn Ⲫ + [ⲁ , ⲱ , ⲟ]	ⲙⲟⲛⲁⲪⲟⲥ	Mönch
			Ⲫⲟⲣⲟⲥ	Reihe
			ⲠⲓⲪⲣⲓⲥⲧⲟⲥ	Christus

Nr	Buchstabe	Aussprache	Beispiel Koptisch	Beispiel Deutsch
3	Ⲫ ⲥ	S (ⲥ): Wenn ⲥ + [ⲁ , ⲱ , ⲟ] bei koptischen Wörtern	Ⲫⲁⲭⲓ	Sprechen
			Ⲫⲱⲙⲁ	Leib
			Ⲫⲟⲛ	Bruder
		Z (Ⲡ) bei griechischen Wörtern wenn Ⲫ + ⲙ	ⲡⲗⲁⲥⲙⲁ	Geschöpf
			ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ	Versuchung
		S (ⲥ): bei allen anderen	ⲥⲃⲁⲓ	schreiben
			ⲥⲙⲟⲩ	Segen
4	Ⲣ ⲣ	R: immer	ⲣⲱⲙⲡⲓ	Jahr
			ⲣⲱⲙⲓ	Mann
5	Ⲯ ⲧ	T (ⲧ): wenn ⲧ + [ⲁ , ⲱ , ⲟ]	ⲧⲟⲩⲃⲟ	Reinheit
			ⲧⲟⲧⲥ	Stuhl
			ⲧⲁⲓⲟ	Ruhm
		D (ⲉ): bei griechischen Wörtern ⲛ + ⲧ	ⲉⲛⲧⲟⲗⲙ	Gebot
		T (ⲧ) : bei allen anderen	ⲧⲉⲃⲧ	Fisch
6	Ⲭ ⲭ	I I: immer	ⲭⲓ	Haus
			ⲭⲭⲓ	Wein
			ⲭⲭⲧ	Herz
			ⲭⲱⲡⲭⲣ	Freund
7	Ⲱ ⲱ	Oo: immer	ⲱⲓⲕ	Brot
			ⲱⲱⲙ	Buch

3) mit lateinischen Buchstaben nicht identisch

Nr	Buchstabe	Aussprache	Beispiel Koptisch	Beispiel Deutsch
1	Ϣ ϣ	G: wenn ϣ vor ε , ι , η , ϣ steht	ⲁϣⲓⲟϥ	Heilig
			Ϣⲉⲟⲣϣⲉⲟϥ	Georg
		Gh: wenn ϣ vor ο , ω , ⲁ steht (wie 'gr' beim gurgeln)	ⲁϣⲁⲡⲓ	Liebe
			ⲁϣⲟⲣⲁ	Markt
			ϣⲁⲙⲟϥ	Ehe
			ϣⲛⲱϥⲓϥ	Wissen
		Ng: bei doppeltem ϣ	ⲁϣϣⲉⲗⲟϥ	Engel
			ⲉⲣⲁϣϣⲉⲗⲓⲟⲛ	Evangelium
		N: wenn ϣ vor ϣ , κ , ϣ	ⲉϣϫⲟϥ	Lanze
			ⲉϣⲕⲣⲁⲧⲓⲁ	Monastik
			ϥϣⲓϣϣ	Sphinx
2	ⲁ ⲁ	D: bei allen Namen	ⲁⲁⲧⲓⲁ	David
		TH (ⲛ): alles außer Namen	ⲁⲓⲁⲕⲟⲛ	Diakon
			ⲁⲟϣⲁ	Ehre
3	ⲑ ⲑ	T: wenn ⲛⲥ , ⲛϣ vor ⲑ steht	ⲡⲣⲟϥⲣϣⲁϥⲟⲉ	Betet
			ⲙⲑⲛⲛ	Hemd
		TH (ⲛ): bei allen anderen Buchstaben	ⲑⲱⲛ	Wo
			ⲛⲑⲟⲕ	Du
4	ⲡ ⲡ	P: immer	ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟϥ	Jungfrau
			ⲡⲟⲗⲓϥ	Stadt
5	Ϣ ϣ	Ou: bei οϣ	ⲓⲛϥⲟϣ	Jesus
		V: wenn [ⲁ , ε , ϣ , ι , ω] + ϣ	ⲙⲁϣ	Mutter
		Y: wenn [alle anderen] + ϣ Nur bei griechischen Wörtern !	ⲕⲣⲓⲣⲓⲗⲟϥ	Kyrillus
6	ϫ ϫ	J (Englisch): wenn ϫ + [ε , ι , η]	ϫⲉⲣϫⲉⲣ	spielen
			ϫⲓⲙⲓ	finden

		G: bei allen anderen Buchstaben	ⲭⲁⲭⲓ	Feind
7	Ⲫ Ⲫ	X: immer	ⲗⲓⲒ	Vorhang
			ⲙⲁⲣⲒ	Körper / Leib
8	Ⲅ Ⲅ	Tsch: immer	ⲃⲟⲓϥ	Herr
			ⲃⲣⲟⲙⲡⲓ	Taube
			ⲃⲱⲙ	Garten
9	ⲗ ⲗ	L: immer	ⲗⲁⲟϥ	Volk
			ⲗⲁϥ	Zunge
10	Ⲓ Ⲓ	H: immer	Ⲓⲉⲙϥⲓ	sitzen
			Ⲓⲙⲟⲩ	Gnade
			ⲣⲟⲩⲒⲓ	Abend
			Ⲓⲓⲕⲱⲛ	Ikone
			ⲒⲒⲓⲙⲓ	Frau
11	Ⲙ Ⲙ	F: immer	Ⲓⲛⲟϥ	Blut
12	ⲕ ⲕ	Kh (ⲭ): immer	ⲕⲟⲩⲕⲉⲩ	Prüfung
			ⲕⲉⲗⲗⲟ	Älteste
13	Ⲙ Ⲙ	Sch: immer	Ⲙⲗⲏⲗ	Beten
			ⲛⲟϥⲣⲓ Ⲙⲁⲓ	Fröhliches Fest
			Ⲙⲉ ⲏⲣⲡⲁⲡⲓ	Weiter so 100 Jahre
14	Ⲥ Ⲥ	Psi: immer	Ⲥⲁⲗⲙⲟϥ	Psalm
15	ⲧ ⲧ	Ti: immer	ⲧⲛⲟⲩ	Jetzt
			ϥⲱⲧ	erlösen
16	Ⲥ Ⲥ	F: immer	Ⲥⲟⲣⲱⲓ	Tisch
			ⲁⲤⲟⲩ	Glas

❖ **Abkürzungen (Nomina Sacra¹⁶⁹⁹)**

Die koptische Schrift macht Gebrauch von abgekürzten Formen bestimmter heiliger Wörter. Diese Praxis wurde von der jüdischen Tradition übernommen. Hier die wichtigsten, die auch in diesem Buch verwendet werden:

Nr	Wort	Abkürzung	Bedeutung
1	Δαδηλολυα	Δαλ	Halleluja
2	ἐθουαβ	εθ	Heilig
3	Ιεροσολιμ	Ιλμ	Jerusalem
4	Ιησοϋς	Ιης	Jesus
5	Κυριε ἐλεησον	κε	Herr erbarme dich
6	Πενβοις	πενος	Unser Herr
7	Παβοις	παος	Mein Herr
8	Πιχριστος	Πχς	Christus
9	Πιπνευμα	πιπνα	Geist
10	Πενσωτηρ	πενσωρ	Unser Erlöser
11	Πασωτηρ	πασωρ	Mein Erlöser
12	μαρτυρος	μρ	Märtyrer

❖ **Auf die Verwendung der folgenden Abkürzungen wurde verzichtet**

Nr	Wort	Abkürzung	Bedeutung
1	Θεος	θς	Gott (griechisch)
2	Φνοϋτ	Φτ	Gott (koptisch)
3	Υιος	υς	Sohn (griechisch)

¹⁶⁹⁹ Nomina sacra beschreibt die Tradition, verschiedene oft vorkommende heilige Namen oder Titel in den frühen griechischen Heiligen Schriften abgekürzt zu schreiben. Die Zusammenziehungen wurden durch einen Überstrich gekennzeichnet.

❖ Die koptischen Schlüsselwörter der Psalmodie

Nr	Deutsch	Bedeutung	Koptisch	Griechisch	Arabisch
1	Adam	Es ist dem ersten Wort der Montag Theotokie entnommen: (Als Adam traurig war...	ⲁⲗⲁⲙ		آدام
2	Die Doxologie	Lobpreis, Gebet	ⲗⲟⲭⲟⲗⲟⲩⲁ		ذِكْصُولُوجِيَّة
3	Der Hoos	Lied, Gesang, Lobpreis	ⲡⲓⲣⲟⲥ		هوس
4	Das Lobsch	Erläuterung, Abschluss des kirchlichen Liedes	ⲗⲟⲃⲩⲩ		لُبْش
5	Die Psalmodie	Gesangbuch, gesungene Psalmen. Ein liturgisches Buch, das die Gesamtheit der liturgischen Gesänge (Hoosen, Theotokien, Psalien und Doxologien) enthält	ⲫⲁⲗⲙⲟⲩⲁ	Ψαλμ'ος	إِبْصَلْمُودِيَّة
6	Die Psalie	Lied singen / mit den Fingern auf einem Saiteninstrument spielen. Lobgesang an Christus und werden in kurzen Sätzen viele Male im Verlauf der ganzen Woche wiederholt	ⲫⲁⲗⲓ	Ψ'αλλω	إِبْصَالِيَّة
7	Die Theotokie	Die Theotokien sind Hymnen, die der heiligen Mutter Gottes, Jungfrau Maria gewidmet sind	Ⲯⲉⲟⲩⲟⲕⲓⲁ	ΘΕΟΤΙΚΟ ς	ثِيُوتُوكِيَّة
8	Watos	Es ist dem ersten Wort der Donnerstag Theotokie entnommen: (Der Dornbusch, den Mose in der Wüste sah ...).	Ⲃⲁⲧⲟⲥ		واطس